

تصویر ابو عبد الرحمن الکردي

فرزاد جگسرن

ایران در گذشتہ و حال

نورستان: کراہام و الشانین و بیامز جگس

مترجمان: منوچہر امیری و فریدون بدرہ ای

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سفرنامہ جکسن



ناشر برگزیده

هفدهمین و بیستمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران

آبراهام والنتاین ویلیامز جکسن

سفرنامه جکسن

ایران در گذشته و حال

مترجمان

منوچهر امیری و فریدون بدره‌ای



تهران ۱۳۸۷

سرشناسه: جکسن، آبراهام والتاین ویلیامز، ۱۸۶۲ - ۱۹۳۷ م.
Jackson, Abraham Valentine Williams
 عنوان و نام پدیدآور: سفرنامهٔ جکسن: ایران در گذشته و حال / آبراهام و ویلیامز جکسن؛ مترجمان: منوچهر امیری و فریدون بدره‌ای.
 مشخصات نشر: تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۳.
 مشخصات ظاهری: ۵۴۴ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۳۵-۵۷۴-۲
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: *Persia Past and Present ... c 1975*
 یادداشت: چاپ پنجم: ۱۳۸۷ (فیبا).
 موضوع: ایران -- سیر و سیاحت
 موضوع: ایران -- آثار تاریخی
 شناسه افزوده: امیری، منوچهر، ۱۲۹۹ - ، مترجم.
 شناسه افزوده: بدره‌ای، فریدون، ۱۳۱۵ - ، مترجم.
 شناسه افزوده: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
 رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۳ ص ۷ ج ۸ / DS ۲۵۸
 رده‌بندی دیویی: ۹۱۵/۵۰۴۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۳.۲۸۷۱۱

سفرنامهٔ جکسن (ایران در گذشته و حال)
 نویسنده: آبراهام والتاین ویلیامز جکسن
 مترجمان: منوچهر امیری و فریدون بدره‌ای
 چاپ نخست: ۱۳۵۲
 چاپ پنجم: ۱۳۸۷؛ شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه
 حروفچینی و آماده‌سازی: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
 لیتوگرافی: مینا؛ چاپ: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، سازمان چاپ و انتشارات
 صحافی: فرهنگ معاصر
 حق چاپ محفوظ است.



شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

○ ادارهٔ مرکزی: خیابان افریقا، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچهٔ کمان، پلاک ۴، کد پستی ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳
 صندوق پستی ۹۶۴۷-۱۵۸۷۵؛ تلفن: ۷۰-۸۸۷۷۲۵۶۹؛ فاکس: ۸۸۷۷۲۵۷۲
 آدرس اینترنتی: www.elmifarahangi.ir info@elmifarahangi.ir
 ○ مرکز پخش: شرکت بازرگانی کتاب گستر، خیابان افریقا، بین بلوار ناهید و گلشهر، کوچهٔ گلنار، پلاک ۱۱
 کد پستی ۱۹۱۵۶۷۳۲۸۳؛ تلفن: ۳۳-۲۲۱۴۰-۲۲۰۳۲۶؛ تلفکس: ۲۲۰۵۰۳۲۶
 آدرس اینترنتی: www.Kitabgostar.com info@kitabgostar.com
 ○ فروشگاه یک: خیابان انقلاب - روه‌روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶

فهرست

۵	یادداشت ناشر
۷	شرح حال جکسن
۱۱	دیاچه مؤلف
۱۵	علامتهای اختصاری

۱۷. ۱. در راه سرزمین شیر و خورشید
۲۳. ۲. تفلیس پایتخت ماورای قفقاز
۳۲. ۳. ایروان، کوه آزارات، و راهی که به مرز ایران می پیوندد
۴۱. ۴. سرزمین و تاریخ ایران و دلبستگی ما به آن سامان
۵۱. ۵. مسافرت در میان برف از ارس تا تبریز
۵۷. ۶. تبریز مقر ولیعهد
۷۴. ۷. زرتشت و اوستا
۸۸. ۸. پیرامون دریاچه ارومیه
۱۰۷. ۹. ارومیه، زادگاه احتمالی زرتشت
۱۲۹. ۱۰. باکاروان و خیل سواران
۱۴۴. ۱۱. تخت سلیمان، شهر ویران باستانی بارودار
۱۶۷. ۱۲. همدان، اکباتانه (هگمتانه) باستانی
۲۰۲. ۱۳. سنگنبشته های شاهنشاهان بزرگ ایران
۲۱۷. ۱۴. گرانکوه بهستان و صعود از آن برای خواندن سنگنبشته
میخی داریوش
۲۴۷. ۱۵. طاق بستان و کرمانشاه
۲۷۳. ۱۶. معبد بزرگ و ویران دیانای ایران در کنگاور
۲۸۵. ۱۷. از همدان تا خرابه های آتشکده نزدیک اصفهان
۳۰۵. ۱۸. اصفهان پایتخت پیشین
۳۲۴. ۱۹. بازارگاد باستانی و مقبره کوروش بزرگ
۳۴۲. ۲۰. تخت جمشید و آثار تاریخی آن
۳۷۲. ۲۱. شیراز، زادگاه شاعران

- ۳۹۰ .۲۲ از شیراز به یزد
- ۴۰۶ .۲۳ زرتشتیان یزد
- ۴۳۱ .۲۴ آداب دینی زرتشتیان یزد
- ۴۵۳ .۲۵ از یزد تا تهران
- ۴۷۳ .۲۶ تهران، پایتخت جدید
- ۴۸۲ .۲۷ ویرانه‌های ری، شهر باستانی رگا
- ۴۹۸ .۲۸ از راه مازندران به دریای خزر
- ۵۰۵ فهرست اعلام

یادداشت ناشر

عنوان اصل کتاب حاضر «ایران در گذشته و حال» است، اما چون پیش از این کتاب دیگری تحت همین عنوان به فارسی درآمده است، برای احتراز از اشتباه نام آن به «سفرنامه جکسن» تغییر داده شد.

ترجمه این کتاب در ابتدا از طرف مؤسسه انتشارات فرانکلین به آقای دکتر منوچهر امیری واگذار شد، و ایشان تا حدود پایان فصل دوازدهم کتاب را ترجمه کردند و متأسفانه نتوانستند کار را پایان برسانند. به این جهت از آقای دکتر فریدون بندرهای خواهش شد که دنباله کتاب را ترجمه کنند، و ایشان این کار را بر عهده گرفتند.

شرح حال

آبراهم والتاین ویلیامز جکسن^۱ استاد دانشگاه کلمبیا بود و مدت چهل سال تدریس زبانهای هند و ایرانی را در آن دانشگاه برعهده داشت. یکی از محققان نامدار امریکا در رشته زبان و ادبیات و دین و آیین در ایران باستان بشمار می‌رفت. جکسن در سال ۱۸۶۲ در یکی از خانواده‌های قدیمی شهر نیویورک بدنیا آمد. نخست در مدارس خصوصی به تحصیل پرداخت و در ۱۸۷۹ موفق به دریافت گواهینامهٔ دبیرستان شد. در ۱۸۸۳ از دانشگاه کلمبیا به‌عنوان دانشجوی ممتاز در رشتهٔ ادبیات یونان و روم قدیم، درجهٔ لیسانس گرفت. در آخرین سال دورهٔ لیسانس به‌آموختن زبان سانسکریت پرداخت. استاد او در این رشته «ا. د. پری^۲» بود که جکسن درباره‌اش می‌نویسد: «وجودم را لبریز از شوق تحصیل در رشتهٔ زبان و ادبیات هند باستان کرد.»

پس از دورهٔ لیسانس در رشتهٔ زبان‌شناسی به تحصیل خود در دانشگاه کلمبیا ادامه داد و به مطالعهٔ زبان اوستائی پرداخت که در آن هنگام برای نخستین بار «ا. و. هاپکینز^۳» در امریکا به‌دانش پژوهان عرضه کرده بود. این همان رشته‌ای است که بعدها جکسن عمر خود را وقف آن کرد.

در ۱۸۸۷ از دانشگاه کلمبیا موفق به دریافت درجهٔ دکتری شد. و در همان سال، دانشگاه باتفاضای مرخصی يك سال و نیمهٔ او موافقت کرد تا برای تکمیل مطالعات هند و ایرانی خود به آلمان برود. جکسن در آلمان به مطالعه و تحصیل زبان اوستایی نزد «کارل گلدنر^۴» و سانسکریت نزد «ریشارد پيشل^۵» پرداخت. در

1. Abraham Valentine Williams Jackson
2. E. D. Perry

3. E. W. Hopkins

4. Carl Geldner

5. Richard Pischel

همهٔ عمر گلدنر را استاد بزرگوار خود می‌خواند.

در ۱۸۸۹ پس از بازگشت از اروپا، تدریس در کلمبیا را از سر گرفت و تا چند سال، گاه زبان و ادبیات انگلیسی، و گاه زبان و ادبیات هند و ایرانی، درس می‌داد. از ۱۸۹۵ که کرسی تدریس زبانهای هند و ایرانی در کلمبیا تأسیس شد، پیش از پیش به تحقیقات شرق‌شناسی پرداخت.

تا این هنگام از جکسن مقاله‌هایی دربارهٔ زبانهای ایرانی، خاصه مطالعات اوستایی منتشر شده و دو اثر مستقل به چاپ رسیده بود: «یکی از سرودهای زرتشت^۱» و «الفبای اوستایی^۲» و مهم‌ترین تألیف او تا این زمان «دستور زبان اوستا و مقایسهٔ آن با سانسکریت^۳» بود. آنچه بیشتر ذوق و علاقه‌اش را برمی‌انگیخت، تحقیق دربارهٔ زرتشت بود. در ۱۸۹۹ کتاب عظیم «زرتشت پیامبر ایران باستان^۴» منتشر شد. این همان کتابی است که شهرت جاوید به جکسن بخشید و به‌عنوان یکی از شاهکارهای تحقیق، باقی خواهد ماند.

در ۱۹۰۱ جکسن به آرزوی دیرین خود رسید؛ یعنی راهی هندوستان شد و با پارسیان هند از نزدیک آشنا گردید. در ۱۹۰۳ برای نخستین بار به ایران و آسیای میانه سفر کرد و در این مسافرت بود که از کوه بیستون بالا رفت تا سنگنبشتهٔ داریوش بزرگ را از نزدیک بخواند، و به اصطلاح روز، به «مطالعهٔ دست اول» پردازد. حاصل این سفر کتاب حاضر: سفرنامهٔ جکسن یا به‌عنوان اصلی‌اش: «ایران در گذشته و حال» (نیویورک ۱۹۰۶) است. جکسن در این کتاب شرح دل‌انگیز سفر خود را در ایران با مطالب تحقیقی، تاریخی و باستان‌شناسی—که حکایت از احاطه و تبحر او در این رشته‌ها دارد—بهم آمیخته است. دوباره در سالهای ۱۹۰۷ و ۱۹۱۰ به این نواحی مسافرت کرد و در بازگشت به امریکا کتاب «از قسطنطنیه تا زادگاه عمر خیام^۵» را نوشت. این کتاب نشان می‌دهد که علاقهٔ جکسن منحصر به تحقیق در زبانهای باستانی ایران نبوده و او به شعر فارسی دری نیز سخت دلبسته بوده است و دیوان شاعران پارسی‌گوی، کتابهای بالینی او بوده است که هر شب پیش از خفتن می‌خوانده.

جکسن بر آن بود که دوره‌ای کتاب دربارهٔ شعر فارسی تألیف کند، اما از آن

1. A Hymn of Zoroaster, Stuttgart 1888
2. The Avestan Alphabet, Stuttgart 1890
3. An Avesta Grammar in Comparison with Sanskrit, Stuttgart 1892.
4. Zoroaster the Prophet of Ancient Iran
5. From Constantinople to the home of Omar Khayyam, New York 1911

میان تنها به تکمیل يك جلد کامیاب شده که نامش: «قدیم‌ترین اشعار فارسی از آغاز تا دوران فردوسی» است. از این گذشته ترجمه قطعات پراکنده‌ای از اشعار فارسی در کتابها و مقالات دیگر خود آورده است که نشان‌دهنده شور و علاقه، و آگاهی در ادبیات فارسی دری است.

پس از آنکه «مولر» و «زالمان» اوراق مانوی تورفان را منتشر ساختند، جکسن به تحقیق در این اوراق از نظر زبان‌شناسی و کشف رابطه میان دین مانی و آیین مزدیسنا پرداخت. رفته رفته پژوهش در دین مانی بیش از هر موضوع دیگر توجهش را جلب کرد. در ۱۹۲۳ مطالعه درباره «آیین مانوی» را منتشر کرد و پس از آن تقریباً هر سال رساله یا مقاله‌ای در این موضوع انتشار می‌داد. در ۱۹۲۳ مهم‌ترین تألیف جکسن در این زمینه «تحقیقی درباره دین مانی با توجه به اوراق تورفان» منتشر شد. این تحقیقات اگرچه گاه او را از ایران‌شناسی دور کرده است و خالی از نقص نیز نمی‌باشد، ولی چنان ارزنده است که ستایش و حق‌شناسی محققان در دین مانی را برانگیخته.

گرچه زمینه مطالعه و تحقیق جکسن ایران‌شناسی بود، اما از همسایه ایران یعنی شبه قاره هند نیز غافل نبود. شگفت آنکه بزرسیهای او در اوستا، وی را به پژوهش در ادبیات ودایی رهنمون نشد. بلکه تنها به زبان سانسکریت علاقه‌مند گردید. در اینجا باید یادآور شویم که از تألیفات او یکی هم تاریخ هند است در نه جلد (لندن ۱۹۰۶-۱۹۰۷) و همچنین فصلی مهم درباره قلمرو ایران در هند شمالی که در تاریخ هندوستان چاپ کمبریج، منتشر شده است (جلد اول صفحات ۳۱۹-۲۴۲ نیویورک ۱۹۲۲).

چنانکه اشاره شد جکسن سفرهای بسیار به مشرق‌زمین کرد، چنانکه در ۱۹۱۱ به هندوستان و در ۱۹۱۸-۱۹۱۹ به ایران و باز در ۱۹۲۶ به هند و ایران و افغانستان سفر کرد و بارها برای شرکت در کنگره‌های بین‌المللی شرق‌شناسان و دیگر مجامع علمی، به اروپا آمد.

در تابستان ۱۹۳۱ مبتلا به بیماری سختی شد و ناچار از کار و کوشش خود کاست. در ۱۹۳۵ با عنوان استاد ممتاز دانشگاه کلمبیا، بازنشسته شد. با وجود ضعف

1. Early Persian Poetry, from the beginning down to the time of Firdausi, New York 1920

2. Muller

3. Salemann

4. Studies on Manichaeism

5. Research in Manichaeism, with special reference to the Turfan Fragments, New York 1932

و نانوانی همچنان به کار تحقیق ادامه می‌داد و سر آن داشت که کتاب دیگری دربارهٔ دین مانی بنویسد که عمرش وفا نکرد و در تاریخ هشتم اوت ۱۹۳۷ درگذشت.

معمولاً آثار و تالیفات دانشمندان و محققان سبب شهرت آنها می‌گردد. اما کسانی که محضر استاد جکسن را درک کرده بودند می‌دانستند که فضایل و سجایای او، یعنی مقام انسانی‌اش برتر و والاتر از مقام علمی‌اش بود. مردی سخت مهربان و وظیفه‌شناس بود و با اینکه از عیبجویی و غیبت از این و آن پرهیز می‌نمود هرگز از انتقاد کردن نمی‌هراسید و معتقدات اخلاقی‌اش تزلزل نمی‌یافت. به‌تعلیم و تدریس شوقی فراوان داشت و سخنرانی برای عابۀ مردم را دون شأن خود نمی‌دانست. در امور تحقیقی سخت پای‌بند انصاف و وجدان بود و از سر و سواس کار می‌کرد و برای شاگردان خود نه‌تنها معلم، بلکه مراد و مرشد بود.

دورهٔ نشریات هند و ایرانی دانشگاه کلمبیا، که در سیزده جلد چاپ شده است همه یا به قلم اوست یا زیر نظر او. هرگز به کسی رشک نمی‌برد و دوست و مشاور دیگر محققانی بود که در ایران‌شناسی کار می‌کردند. با پارسیان هند روابطی صمیمانه داشت، و آنها او را از خود می‌دانستند.

استاد جکسن افتخارات علمی فراوانی کسب کرده بود. در مبین خویش عضو انجمن فلسفه آمریکا و چندین انجمن علمی دیگر بسود. سالها مدیر، و دو بار ریاست عالی انجمن شرق‌شناسان آمریکا را برعهده داشت. رئیس افتخاری مؤسسهٔ امریکائی هنر و باستان‌شناسی ایران بود. در اروپا، او را به عضویت انجمن سلطنتی آسیایی انگلستان، و انجمن آسیایی فرانسه برگزیده بودند. از دولت ایران نشان شیر و خورشید و از دارالفنون تهران - که در واقع سلف دانشگاه تهران بود - درجهٔ علمی افتخاری داشت. با مرگ جکسن دانشمندی ارجمند و آزاد مردی بزرگوار از دست رفت.

دیباچه مؤلف

فراهم آوردن این کتاب کاری است که در این سه سال اخیر چنانکه دلخواه من بوده است انجام یافته و اکنون که پایان گرفته است افسرده دلم. اگرچه آن را در عین تفرقه خاطر ناشی از گرفتاریهای اداری و اجتماعی، و علاوه بر وظایف عادی دانشگاهی نوشته‌ام. من این کتاب را «سفرنامه و تحقیق» خوانده و بسا در آمیختن این دو مطلب کوشیده‌ام، کاری به نسبت دشوار انجام دهم، و امیدوارم که دست کم جوهر و حقیقت این کتاب مصداق عنوان سفرنامه و تحقیق را یافته باشد، حتی اگر آن را در سنجش با معیارهایی که پایبند رعایت آنها هستم، خالی از نقص و عیب نیابند.

در آغاز، این وسوسه در من پدید آمده بود که بعضی فصلها؛ همچون فصول مربوط به تخت سلیمان و کنگاور و ری، و پاره‌ای از بخش مخصوص به سنگنبشته‌های پارسی باستان را مشخص و ممتاز گردانم و به خواننده هشدار دهم که «این فصل به‌دانش پژوهان اختصاص دارد»، و در آغاز دیگر فصول مانند فصلهای مربوط به شهرهای گوناگون که تحت عنوان «باکاروان و دسته سواران»، «بازارگاد»، «تخت جمشید»، آورده‌ام بنویسم که «این فصل برای عموم خوانندگان» است. اما سپس بر آن شدم که چنین شیوه‌ای بکار نبرم، زیرا می‌پندارم که سود نهایی هر دو دسته یکی است. اگر «خواننده عادی» هنگام مطالعه فلان مبحث فنی چسرت بزند، چون به مطلب دلخواهش برسد حالی و نشاطی به‌وی دست می‌دهد. لیکن همین گفتار دل‌انگیز و ذوق آمیز ممکن است چشمان «خواننده متخصص» را خواب‌آلود کند. و اما خواندن شرحها و به اصطلاح تفسیرها نیز ممکن است خواب‌آور باشد و نتایجی به‌ذهن خواننده القا کند که مؤلف قصد ابطال آنها را داشته است و با

این ترتیب، نقض غرض حاصل شود. از این رو از آوردن شروح و تفاسیر زائد خودداری کرده و کوشیده‌ام نکاتی را مطرح کنم که سعی در تأکید آنها دارم. طی اقامت در ایران با کوشش فراوان توانستم بسیاری از جاهای آن سرزمین را سیاحت و طرز زندگانی ایرانیان را با چنان رغبت و دلبستگی مطالعه کنم که زاده شوق من در موضوع مورد بحث بوده است، آن هم با پشتکاری که پس از سالها تمهید مقدمات کار، در آدمی پدیدار می‌آورد. آرزو داشتم که از فرصت و وسایلی بیشتر برخوردار بودم اما «مالایندک کله لاینرک کله»، و از تجربتی که به سالیان در سیر و سفر اندوخته‌ام، آموخته‌ام که عواطف و تأثیراتی که چندماه اقامت در کشوری بیگانه در انسان برجای می‌گذارد، بسا جاندارتر از آن است که پس از سالها زندگی در آن دیار در آدمی پدیدار می‌گردد.

البته این خطر نیک شناخته در میان است، که انسان «تأسیربده» پذیرد و به تعمیم مطالبی پردازد که درباره آنها به مقدار کافی مواد و مصالح تحقیق گرد نیابوده است. اما من کوشیده‌ام که ایران را هر چه بهتر و بیشتر بنگرم و بدین گونه از عامل اشتباه بکاهم، و بین اوضاع محلی و اوضاع عمومی کشور فرق بگذارم و مشاهدات خود را با تاریخ ایران از کهنترین دوران بسنجم. اما، اینکه در این کار تا کجا توفیق یافته و تا چه حد ناکام شده باشم، داورش با کسانی است که در مقام قضاوت‌اند. همین قدر می‌توانم از خود دفاع کنم و بگویم که از آغاز تا انجام کار کوشیده‌ام که کتابی عرضه کنم هر چه نیکوتر، و دقتی که در تهیه تصویب‌های آن کرده‌ام، نموداری است از این کوشش. در تهیه تصویب‌ها از موضوعهایی بهره جسته‌ام، که دیگران به ندرت انتخاب می‌کنند و آنها را بیشتر از میان مجموعه عکسهایی برگزیده‌ام که خود طی سفر برداشته‌ام یا عکسهایی که دوستان در ایران گرفته‌اند.

در نوشتن کتاب، هیچ مؤلفی بی‌مدد اسلاف خود کاری از پیش نمی‌برد و قدر خلعت ایشان را بیش از همه، کسانی می‌دانند که چون من خواسته‌اند یک جویر مجموعه دانش موجود بیفزایند. از این رو پیوسته و بی‌هیچ تردید به تألیفات همکاران خود که درباره ایران کتاب نوشته‌اند مراجعه کرده‌ام: از زردشت و هرودوت گرفته تا نویسندگان تازی‌نویس، و همچنان فرود آیم تا برسیم به کسانی چون «کرپرتر»^۱ و «براون»^۲ و «کرزن»^۳. همه جا دقت کرده‌ام که مآخذ هر اطلاع خاصی را که بدست آورده‌ام بنویسم و دین خود را بی‌تردید در حق صاحب مدرک ادا

۱. ترجمه دقیق‌تر مثلی که مؤلف زده این است: «بیم نانی داشتن به‌که هیچ نداشتن»

Halt a Loat is better than no bread at all

درست معادل مثل عامیانه فارسی «کچی به از هیچی». (م.)

2. Kerporter

3. Browne

4. Curzon

کم. اگر حواشی بیش از حد معمول فراوان بنظر آید، علت، همین علاقه صادقانه است که خواستام وسایل مراجعه خواننده را به مأخذ و منابع هر مطلب و نکته خاصی که آورده‌ام در دسترس او بگذارم یا وی را به بحث و نقد نظرهایی که اظهار کرده‌ام قادر گردانم، زیرا من عقیده خود را درباره مطالبی که مورد اختلاف دیگر استادان فن بوده است، بصراحت بیان کرده‌ام.

مایل بودم که در تکمیل پاره‌ای از جنبه‌های کتاب بیش از پیش تسوفیق یابم، اما آنچه تاحدی نقایص کار مرا جبران می‌کند - و آن را در نهایت فروتنی یادآور می‌شوم - این است که این کتاب، کتایی است هيجان‌انگیز، زیرا پاره‌ای از نکات تاریخی را روشن می‌کند که تاکنون مبهم و حتی ناشناخته بوده است. همچنین به گمان من بسیاری از خوانندگان از اینکه می‌بینند مطالبی که پیش از این با آنها آشنا بوده‌اند بصورتی تازه عرضه شده است، خوشنود خواهند شد. از این گذشته دانشجوی آیین مزدینا بسیاری نکات در این کتاب خواهد یافت که با کار او مرتبط است، خاصه مکانهای متعددی که با آثار و بناهای تاریخی و باستانی از میان رفته، تطبیق داده شده است.

از دینی که به رفتگان دارم یاد کردم و البته بار منت ابنای روزگار را نیز برگردن خود بخوبی احساس می‌کنم. در اینجا نخست از «نیکلاس مری باتلر»^۱ رئیس دانشگاه کلمبیا و نیز از هیأت امنای همان دانشگاه سپاسگزارم که با مرخصی من به قصد مسافرت به ایران موافقت کردند. سپس از بسیاری از دوستان و همچنین مأموران رسمی که نکاتی در باره سفر من پیشنهاد کردند، امتنان دارم، خاصه از مبلغان مذهبی (میسوئرها) مسیحی که در امریکا در این مورد مرا یاری نمودند و در ایران در خانه‌های خود مقدم مرا گرمی داشتند، و چنان مهمان‌نوازی کردند که پیوسته درباره ایشان حق شناس خواهم بود.

در بازگشت به امریکا که سرگرم تهیه این کتاب بودم از بسیاری از پیشنهاد های آقای «فرانک ا. مورگان»^۲ از مردم «بنینگتون»^۳ در ایالت «ورمونت»^۴ بهره جستم و بخصوص از دو تن از دوستان دانشجوی خود تشکر دارم: از شاگرد خود دکتر «لویز. ه. گری»^۵ دانشجوی سابق رشته زبانهای هند و ایرانی دانشگاه کلمبیا صمیمانه سپاسگزارم به جهت آنکه مرا بسیار یاری کرد و پیش از آنکه این کتاب به زیر چاپ برود قسمت اعظم دستنویس را خواند، و در کلیات مربوط به طرح و صفحه‌بندی و حروف‌چینی توصیه‌هایی کرد. به شاگرد جوانترم آقای «جرج هاس»^۶

1. Nicholas Murray Butler

2. Frank E. Morgan

3. Benington

4. Vermont

5. Louis H. Gray

6. George C.O Haas

دانشجوی رشتهٔ زبانهای هند و ایرانی سخت مدیونم از آن روکه از آغاز یار و مددکار من بوده است. از هنگامی که نخستین فصل این کتاب را نوشتم روزی نگذشت که مرا یاری نکند، یا همهٔ دستنویس را مرور می‌کرد و به جزئیات می‌پرداخت، و یا نمونه‌های چاپی را که از مطبعه می‌رسید به اتفاق من تصحیح می‌کرد یا در تهیهٔ فهرست اعلام اهتمام می‌ورزید، فهرستی که ارزش آن را خواننده به آسانی درمی‌یابد. بسیاری دیگر از دوستان هستند که لطف ایشان را به‌خاطر سپرده‌ام اما اگر نامشان را در اینجا نیاورده‌ام نه از آن روست که ایشان را از یاد برده‌ام، بلکه نامشان «در جایی نوشته شده است که هر روز ورق می‌زنم و می‌خوانم» از جمله نام کارمندان بنگاه نشر که با نظر بلندی دربارهٔ موضوع این کتاب اندیشیده و باعث شده‌اند بتوانم این مجلد را بصورتی مطبوع به‌خوانندگان عرضه دارم، به خوانندگانی از خاص و عام که این کتاب برای ایشان نوشته شده است و امیدوارم آن را پسندند.

۱. و. ویلیامز چکسن

دانشگاه کلمبیا، ۷ مه ۱۹۵۶ (۱۳۳۴ ق، ۱۲۸۵ ش)

علامت‌های اختصاری

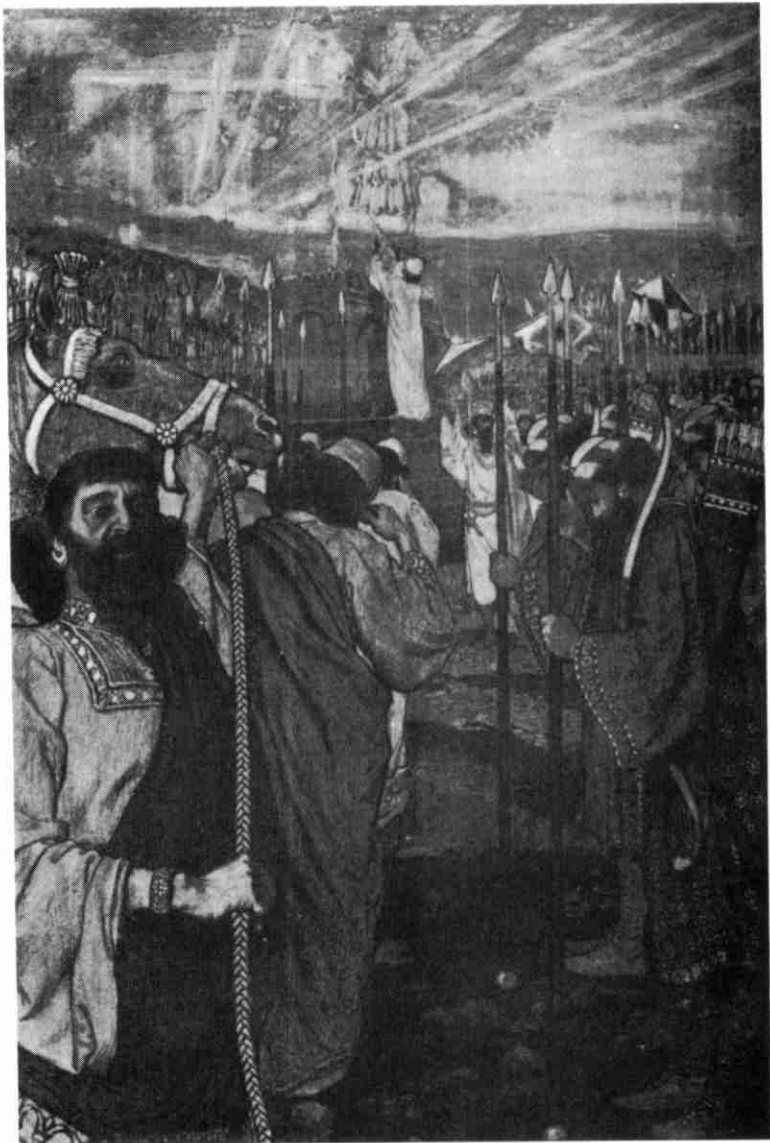
Abh.	= Abhandlung.
A.H.	= (<i>Anno Hegirae</i>), Mohammedan era.
AJP.	= American Journal of Philology.
Artax. Pers.	= inscriptions of Artaxerxes at Persepolis.
Av.	= Avestan.
Bd.	= Bundahishn.
Bh.	= Behistan inscription of Darius.
BYt.	= Pahlavi Bahman Yasht.
c.	= (<i>circa</i>), about.
d.	= died.
Dar. Alv.	= inscription of Darius of Mt. Alvand (Elvend), near Hamadan.
Dar. Pers.	= inscriptions of Darius at Persepolis.
ed.	= edition of, edited by.
Gk.	= Greek.
ibid.	= (<i>ibidem</i>), in the same work.
id.	= (<i>idem</i>), the same author.
IF.	= Indogermanische Forschungen.
JAOS.	= Journal of the American Oriental Society.
JRAS.	= Journal of the Royal Asiatic Society.
JRGS.	= Journal of the Royal Geographical Society.
KZ.	= Kuhn's Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung.
l.c.	= (<i>loco citato</i>), at the place previously cited.

MKh.	= Dinā-i Mainog-i Khirad.
Mod. Pers.	= Modern Persian.
Nir.	= Nirangistān.
NR.	= inscriptions of Darius at Naksh-i Rostam.
Ny.	= Nyāish.
OP.	= Old Persian.
op. cit.	= (<i>opus citatum</i>), the work previously cited.
Pers.	= Persian.
Phl.	= Pahlavi.
pl.	= plate.
Sb.	= Sitzungsberichté.
SBE.	= Sacred Books of the East.
seq.	= (<i>sequentia</i>), and the following.
Sir.	= Sirozah.
s.v.	= (<i>sub verbo</i>), under the word.
tr.	= translation of, translated by.
Vd.	= Vendidād.
v.l.	= (<i>varia lectio</i>), variant reading.
Vsp.	= Visperad.
WZKM.	= Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
Xerx. Pers.	= inscriptions of Xerxes at Persepolis.
Ys.	= Yasna.
Yt.	= Yasht.
ZDMG.	= Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Zsp.	= Zātsparam.
Zt.	= Zeitschrift.
Zt. f. Assy.	= Zeitschrift für Assyriologie.

ه. ق = هجری قمری

ق. م = قبل از میلاد

ب. م = بعد از میلاد



داریوش شاه در کنار قربانگاه
(از نقاشی جی هامبیج)

« من آهنگ ایران دارم و برای سفر خود به گیلندرا
نیازمندم ».

— شکبیر، کمدی اشتباهات^۲، ۳۰۱، ۴.

در راه سرزمین شیر و خورشید

در آخر ژانویه ۱۹۰۳ (= شوال ۱۳۲۰ هجری قمری یا دیماه ۱۲۸۱ شمسی) بود که من از دانشگاه کلمبیا^۳ به مدت شش ماه مرخصی گرفتم تا بتوانم دوباره از مشرقزمین دیدن کنم. دو سال پیش از آن به هندوستان و سیلان سفر کرده بودم، و اکنون مقصد من ایران و آسیای میانه و غرضم ازین مسافرت مطالعه در آثار باستانی و تحقیق و تتبع علمی بخصوص درباره زرتشت و آیین قدیم مغان بود، زیرا از آغاز جوانی شیفته آن «مردان خردمند مشرقزمین»^۴ شده بودم و مدتها بود که حس می-کردم که مجنوب نیرویی شده‌ام که مرا به سوی «سرزمین خورشید» می کشاند. اما ازین گذشته امید داشتم که چیزی بر معلوماتی که از گذشته و حال ایران داریم بیفزاییم و بکشیم تا روابطی که میان این دو عصر وجود دارد بهتر شناخته شود. نقشه من این بود که هر چه بیشتر سرزمینی را که برای زرتشت شناخته بوده است پیمایم، و ماورای خزر و ترکستان نیز ازین جمله بود. گذشته ازین، بر آن بودم که جاهایی را که در تاریخ ایران بیش از همه معروف است دیدن کنم.

1. guilders, سکه هلندی.

2. Comedy of Errors 3. Columbia

۴. اشاره به آیه دوم از باب دوم انجیل متی است که می گویند پس از تولد عیسی «مردمان خردمند از مشرقزمین» به اورشلیم آمدند و سراغ عیسی را گرفتند. اما باید دانست که عبارت Wise men from the East که در متن انگلیسی انجیل متی دیده می شود در ترجمه فارسی همان انجیل به صورت «مجوسی چند از مشرق» مذکور است زیرا همچنانکه مؤلف در آغاز فصل هفتم کتاب حاضر اشاره می کند، در نزد عیسویان نام مجوس با لفظ عقل و حکمت مترادف بوده است. م.

خط‌سیری که از پیش بر روی نقشه تعیین کرده بودم و توانستم پیمایم مرا از قفقاز در شمال، تا نزدیکی خلیج فارس در جنوب، و از آنجا به یزد در کویر مرکزی، و دوباره به طرف شمال به طهران و دریای خزر می‌برد. پس از عبور از این دریا به سفر خود در دل آسیا ادامه می‌دادم و تا مرو و بخارا و سمرقند پیش می‌راندم. از نیویورک تا کرانه‌های خزر راهی بس دراز و بیش از هفت هزار میل^۱ است، اما پیش از آنکه سفر واقعی من آغاز گردد این مسافت را می‌بایست پیموده باشم. از نیویورک تا چهار هزار میل^۲ که باکشتی و راه آهن طی کردم هیچ حادثه‌ای روی نداد. در برلن چند روز رحل اقامت افکندم تا از استادم پروفسور کلرل ف. گلندر^۳ دیدار کنم. نوشته‌های این استاد نخستین الهامبخش من به تحقیق و مطالعه درباره ایران بود. گذشته از گلندر قصد داشتم که در برلین برخی از دوستان قدیم را بینم، و پیش از سفر چهل و هشت ساعته‌ای که تا سن پترزبورگ در پیش داشتم پاره‌ای از مقامات دولتی را ملاقات کنم. در شهر اخیر دوست و شاگرد قدیم خود آقای مونت گمری سکیلر (پسر^۴) را، که در آن هنگام منشی سفارت امریکا بود، یافتم. در واشینگتن سفارشنامه‌های رسمی به عنوان مقامات دولتی سن پترزبورگ و طهران و تبریز گرفته و بسا خود برده بودم و به هر وزیر کشوری که ارائه می‌کردم کار سحر و افسون را می‌کرد و من هرگز محبتی را که از مقامات مختلف روسی و امریکایی در پایتخت تزار دیده‌ام از یاد نخواهم برد. ازین گذشته دوستان دانشمند و محقق روسی در پترزبورگ و مسکو الطاف خویش را از من دریغ نکردند. ایشان نه تنها ایران را دیده بودند بلکه با ناحیه ماورای خزر و ترکستان نیک آشنا بودند و من از پیشنهادهای ذیقیمت آنان درباره سفری که در پیش داشتم بهره‌مند گشتم.

در مسکو که دارای یادگارهای تاریخی فراوان است فرصت خوبی به دستم افتاد و توانستم مجموعه (کلکسیون) نقاشی ورست‌چگین^۵ را که در نگارخانه (گالری) تریاکف^۶ است به دقت بررسی کنم. این مجموعه بخصوص از نظر نقاشیهایی که نمودار زندگانی مردم آسیای میانه است غنی است و من با دیدن آنها

۱. حدود ۱۱'۰۰۰ کیلومتر ۲. حدود ۶'۵۰۰ کیلومتر

۳. Karl F. Geldner (۱۸۵۲-۱۹۲۹)، خاورشناس آلمانی که در فرهنگ و زبانهای ایران باستان تبحر داشت. از ۱۸۹۰ به بعد استاد دانشگاه برلین و دیگر دانشگاههای آلمان بود. دارای تألیفات بسیار مهم است از جمله ادبیات اوستایی

۴. *Avesta literatur*, Strassburg, 1895 - 1901

4. Montgomery Schuyler, Jr. 5. Vereschagin

6. Tretiakoff

قبلا توانستم گوشه‌ای از مناظری را بنگرم که می‌بایست بعدها در مرو و بخارا و سمرقند تماشا کنم. پس از يك روز اقامت به «ترن دولوکس» که هر هفته به جنوب یعنی به سوی قفقاز و دریای خزر و شاهراه ایران حرکت می‌کند سوار شدم و رو به مقصد نهادم.

سه روز تمام قطار راه آهن از میان استپهایی می‌گذشت که صاف و هموار است و هنگامی که برف آنها را می‌پوشاند منظره‌ای دلآزار دارد. قطار در کمتر نقطه‌ای توقف می‌کرد و اگر می‌کرد طولانی بود و هر بار که زنگهای ایستگاه راه آهن بنا به معمول آن کشور برای دفعه سوم به صدا درمی‌آمد خشود می‌شدم، زیرا این کار نشانه آن بود که دوباره رهسپار مقصد خویش شده‌ام.

صبح روز چهارم بود - و تا آنجا که به یاد دارم پنجشنبه بود - که در ولادی-قفقاز نگاهی به کوههای عظیم قفقاز افتاد که تا آسمان پر ابر سر برافراشته بودند، و با چهره دژم به دشت سپیدی که زیر پایشان بود می‌نگریستند. در پاره‌ای از جاها تخته سنگها خالی از برف بود و دره‌ها و پرتگاههایی که اینجا و آنجا دیده می‌شد به نشانه زخمی می‌مانست که یکی از تیتانها^۲ بر چهره دژم کوه زده باشد. بتدریج که سپیددم سپری می‌شد و روز آهسته آهسته فرا می‌رسید برشکوه و عظمت این منظره دل‌انگیز افزوده می‌شد. افسانه کهن پرومته^۳ در اندیشه من جان می‌گرفت. از دور قلّه کوهی را در نظر مجسم می‌کردم که آن کرکس جگرخوار بر آن می‌نشست و آن نیم خدا (پرومته) را در آنجا بند کرده بودند، زیرا از آسمان آتش دزدیده و چنین نعمتی را به فرزندان آدم ارزانی داشته بود. شاید آن دوستدار بلاکش آدمیزادگان شب‌هنگام آرزو می‌کرده است که خورشید برمد و «شبنم سپید بخزده» سحری را بزادید؛ یا هنگامی که آفتاب تنش را می‌سوخته یا کرکس جگرش را می‌دریده حسرت فرارسیدن شب را داشته است - «شی» که با پیراهن اخترهای خود

1. Vladikavkas

۲. Titan ، در اساطیر یونان، نام خانواده‌ای از خدایان و غولان است که در روی زمین فرمانروایی می‌کردند و سرانجام به دست خدایان دیگر برافتادند.
۳. Prometheus ، در اساطیر یونان، نام یکی از خدایان است که انسان را از خاک آفرید، و هنگامی که زئوس خدای خدایان در صدد آزار بنی آدم بر آمد، پرومته دزدانه از آسمان آتشی آورد و به آدمیزادگان آموخت که چگونه باید آن را افزوخت. اما زئوس از این کار و کلاه‌های دیگری که برخلاف میل او از پرومته سرزده بود خشمگین شد و فرمان داد تا او را در کوههای قفقاز به بند کردند، و کرکسی را بر وی گماشت تا هر روز جگرش را طعمه خود سازد؛ اما شب هنگام جگر آن بینوا به جای خود باز می‌گشت. سرانجام هرکول پرومته را از این شکنجه رها کرد.

فروغ روز را می‌پوشاند» (۱). در عالم خیال گفتگوی آهستهٔ یوا و زیر لب سخن گفتن تیتان را می‌شنیدم که برخشم زئوس لعنت می‌کرد. در روزگاری که در دانشکده تراژدی «پرومته» را می‌خواندم هرگز تصور نمی‌کردم که روزی فرا خواهد رسید که صحنهٔ نمایشنامهٔ اشیل را بینم.

جویبارانی که از دامنهٔ کوهها سرازیر می‌شد و گل‌های گوسفندانی که در زیر آسمان و در میان برف درهم افتاده بودند داستان «کولخیس و پشم زرین» را به یاد می‌آورد. در راه سفر شنیدم که بنا بر روایتی کهن در روزگار قدیم شبانان پس از چینن پشمهای گوسفندان و شستن آنها در رودخانه دبال دانه‌های زری می‌گشتند که به آنها چسبیده بود، زیرا سیلابی که از کوهها روان می‌شد در ساحل رودخانه که پوشیده از پشمهای گوسفندان بود رسوبی از طلا به جای می‌گذاشت. پیداست که هنوز افسانهٔ پاداش گرانبها از یادها نرفته است.

اساطیر یونان، به یاد آوردن ادبیات قدیم یونان و روم (کلاسیک)، و اندیشیدن به روزگاری که در دانشکده درس می‌خواندم سبب شد که از یاد ایران غافل شوم و فراموش کنم که باید دربارهٔ این سرزمین به تحقیق پردازم نه دربارهٔ یونان. ظاهراً شرق را رها کرده و به یاد یونان افتاده بودم و می‌بایست بار دیگر فکر و ذکر خود را متوجه مشرق‌زمین کنم.

هر روز قطار راه‌آهن از کنار دشت پهناوری که در زیر کوههای قفقاز قرار داشت می‌گذشت اما فاصلهٔ دشت تا کوه هرگز از بیست میل تجاوز نمی‌کرد.

منظرهٔ طبیعت درین موقع از سال خشک و برهنه و ملال‌انگیز بود. سبزه و گیاه به‌ندرت به‌چشم می‌خورد مگر درجایی که باد برف را از روی زمین سترده بود و نشانی از سرسبزی و خرمی آیندهٔ بهار می‌داد. گل‌های کوچک گاوآن با حالی پریشان

۱. Io، در اساطیر یونان، دختر «ایناخوس»، پادشاه «آرگوس». زئوس وی را دوست می‌داشت و برای آنکه از حادث «هرا» در امانش بدارد، او را به صورت گوسالهٔ ماده‌ای در آورد. هرا که به حقهٔ زئوس پی برده بود، به‌انواع و اقسام به‌آزار و شکنجهٔ حیوان پرداخت. یو فرار کرد، از بوسفور گذشت، و چون به سواحل نیل رسید، به شکل نخستین خود درآمد و پسری به‌نام «اپائوس» به دنیا آورد.

۲. Colchis and the Golden Fleece. کولخیس در جغرافیای قدیم به کشوری از کشورهای آسیا اطلاق می‌شد که از شمال محدود بود به قفقاز، از مشرق به ایبری، از جنوب به ارمنستان، از جنوب غربی به یوننتوس، و از مغرب به دریای سیاه. در اساطیر یونان این کشور «سرزمین مدیا و پشم زرین» نام دارد، و مقصود از پشم زرین پشم قوچ بالدار بود که یاسون، به‌یاری مدیا، دختر پادشاه کولخیس که به‌وی دلباخته بود، دزدید و به یونان آورد. این داستان را شاعران نامی باستانی یونان و روم چون آپولونیوس، هیندار، اوری‌پید، و ویرژیل منظوم ساخته‌اند.

ول می‌گشتند.

هر چه بیشتر راه می‌پیمودیم به مطالعهٔ چهرهٔ انواع (تیپها) مختلف مردم راغبتر می‌شدم. پاره‌ای از بومیان درست شبیه شبانان سکایی روزگار کهن بودند. نیمته‌های بزرگی از پوست گوسفند پوشیده بودند و چارقهایی داشتند که با تسمه و دوال به پای خود بسته بودند. کلاههایی از پوست گوسفند بر سر نهاده بودند که تشخیص آنها از موی انبوه سر و ریش آنان ممکن نبود. معدودی از آنان اندکی متجددتر می‌نمودند زیرا با تفنگهای دراز خود از رمه‌های خود حفاظت می‌کردند. بیشتر آنان به شیوهٔ شریان مستانه راه می‌رفتند و هنگام نشستن چمباتمه می‌زدند و این نکته بخصوص در ایستگاههای راه آهن به چشم می‌خورد. همه سیاه‌چرده بودند و چنین می‌نمود که دارای چهره‌های واسوخته و خشن‌اند. هر چه به دریای خزر نزدیکتر می‌شدیم قیافه‌های نوع (تیپ) ایرانی نمایانتر می‌شد و من شباهت بارزی میان چهره‌های مردم آن سامان با سیمای پتانها^۱ و وزیرها^۲ که هر دو از عشایر افغانی و از نژاد ایرانی می‌باشند می‌دیدم و اینان را دو سال پیش ازین سفر در معبر خیبر دیده بودم. پر واضح است که از نظر نژادی ایران از همین‌جا یعنی قفقاز و پیرامون دریای خزر آغاز می‌شود و باید این ناحیه را سرحد تاریخی میان آسیا و اروپا دانست اگرچه امروز روسیه مرز قدیم ایران را یکصد تا دویست میل عقب زده است.

شب بر سر دست آمده بود که ما به بطروفسک^۳ رسیدیم اما من از میان تاریکی می‌توانستم امواج کف آلود دریای خزر را، که باد زمستانی آنها را به ساحل می‌زد، بنگرم. روز دیگر بامدادان که هنوز سپیده نلمیده بود به باکو رسیدیم. آن روز جمعه ششم ماه مارس بود. به‌جای آنکه از باکو دریای خزر را باکشتی میان‌بر کنم و خود را ازین راه که از بسیاری جهات مناسبت و آسانترین راهها بود به طهران رسانم، بر آن شدم که همچنان به راه خود ادامه دهم و به تفلیس بروم و از آذربایجان که به عقیدهٔ من زادگاه زرتشت است قدم به خاک ایران گذارم.

با راه آهن از باکو تا تفلیس تقریباً چهارده ساعت راه است. قسمت اعظم راه از دامنهٔ جنوبی کوههای قفقاز می‌گذرد که ما روز گذشته از دامنهٔ شمالی آن به سوی جنوب سرازیر شده بودیم. در اینجا منظرهٔ طبیعت بی‌حشمت است اما دشتی که از آن می‌گذشتیم بارور است و سلسله کوههایی که به موازات قرینهٔ خود یعنی سلسله کوههای شمالی کشیده شده است بلندتر می‌نماید، زیرا به راه آهن نزدیکتر است. گله‌های گاوی که می‌دیدیم از همان نژادی بود که دیروز دیده بودیم اما شترانی که اندر قطار می‌گذشتند خبر می‌دادند که به مشرق‌زمین رسیده‌ایم. بر پشت عده‌ای ازین شتران جل‌های خشنی گسترده بودند تا آنها را از صولت سرما حفظ

کنند، زیرا آب و هوای آن سامان با آب و هوای کویرهایی که این شتران در آن بارآمده بودند فرقی عظیم داشت. گاه گاه گاو میشهای ایرانی به چشم می خوردند که سرگرم گاز زدن سبزه های نورسیده ای بودند که در آن صحرا می شد سراغ کرد. در راه باکو به تفلیس چیزی که چنگک به دل زند دیده نمی شود اما تقریباً در وسط این دو شهر الیزابت پول^۱ قرار دارد که در اصل از شهرهای ایسران بود، و گنجه نام داشت و از سال ۱۸۵۲ که به تصرف روسها درآمد نام آن تغییر یافت. گویند که مسجد گنجه را که نزدیک بازار قرار دارد پادشاه ایران شاه عباس در قرن یازدهم ساخته است و آثار قدیمی فراوانی که در نزدیک گنجه دیده می شود از قدمت شهر حکایت می کند. آنچه پیش از همه خاطر ما را به گنجه مشغول می دارد آن است که این شهر زادگاه نظامی شاعر ایرانی است که در حدود سال ۱۲۵۳ میلادی (مطابق با ۵۹۹ ه. ق.) درگذشته است. این سراینده داستان پرداز حدیث عشق خسرو پرویز را به شیرین شاهبانوی ارمنی نوشته و از داستان غم انگیز ناکامی فرهاد، دلدادۀ شیرین، سخن رانده است. سرگذشت افسانه آمیز اسکندر را نیز به شعر حماسی در آورده و داستانهای کهن را با شیوه ای نغز و خیال انگیز بیان کرده است (۲).

تمام بعد از ظهر آن روزی که در راه بودم آسمان در چشم من رنگ - آمیزی شاعرانه ای داشت. ایرها سوزش اشعه آفتاب را تعدیل و نوری غم انگیز ساطع می کرد. بوی بهار به مشام می خورد اما غروب و سرمای همراه با آن زود فرا رسید و پیش از آنکه به تفلیس برسیم شب بر سر دست آمده بود. شب هوا صاف و سرد بود. چراغهای این شهر پلکانی همچون هزاران مشعل در صفحه لاجوردی آسمان می درخشید و حالتی سحر آمیز بدان منظره می بخشید. روز که شد ازین جاذبه و حال چیزی به جای نماند. اما این نه به سبب فقدان وسایل آسایش در هتل دولوند^۲ بود که در آن منزل کرده بودم، زیرا این مهمانخانه از آخرین منزلهایی است که باید در آنها قبل از ورود به ایران با لسوازم و وسایل آسایش غربزمینی وداع کرد.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) Æschylus, *Prometheus Bound*, 20 seq.

(2) See ch. XV.

1. Elizabetpol

۲. Hotel de Londres . که معنی لفظ به لفظ آن می شود « مهمانخانه

«پارتیان و مادیان و عیلامیان و ساکنان جزیره یهودیه و کیدوکیه و پنطس و آسیا».
— عهد جدید، اعمال رسولان، باب ۲، آیه ۹.

۲

تفلیس پایتخت ماورای قفقاز^۱

تفلیس^۲ ترکیبی از شرق و غرب است. از شهرهایی است که تمدن مغرب‌زمین با آداب و عادات مشرق‌زمینی پیوند یافته است اما هرگز نشانه‌های این جوشش و آمیزش محو نخواهد شد. زبانهای قفقاز از حیث کثرت به تعداد زبانهایی است که در روز بنطیقسطی^۳ به مردم عطاشد و از نظر تنوع به حدی است که از پیوند زندگانی قدیم و زندگانی جدید ممکن است به بار آید. در کوچه و بازار پرازدحام آن فلان پوستین‌پوش قفقازی شانه به‌شانه ارمنیان و گرجیان و ایرانیان و کردها و تاتارها راه می‌رود یا پهلو به پهلو فلان مرد فرنگی که ماهوت اعلا بر تن دارد قدم می‌زند. دسته

۱. Transcaucasia. ناحیه جنوبی سرزمین قفقاز را ماورای قفقاز می‌گفتند که مشتمل بود بر باکو، دریای سیاه، گنجه، ایروان، کوتائیسی، تفلیس، و ایالات باطوم و داغستان، و نواحی سوخوم و زاکاتالی. ناحیه ماورای قفقاز یا «ولادی قفقاز» امروز شامل جمهوری شوروی آذربایجان و گرجستان و ارمنستان است که قسمتی از اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را تشکیل می‌دهد. م.

۲. تفلیس که به زبان گرجی تبیلیسی (Tbilisi) گفته می‌شود امروز پایتخت جمهوری شوروی سوسیالیستی گرجستان است، و یکی از مراکز مهم حمل و نقل به‌شمار می‌رود. دارای کارخانه‌های تهیه مواد غذایی و کفش و پارچه‌های ابریشمی و پشمی و ماشین‌آلات صنعتی است. مهمترین شهر قفقاز است، و درس شاهراه روسیه به ایران قرار گرفته است. تفلیس مرکز فرهنگی گرجستان نیز به‌شمار می‌رود. م.

۳. Pentecost. ظاهراً همان پنجاهه است که اعراب آن را عید خمسین خوانند. نزد مسیحیان مصادف با هفتمین یکشنبه بعد از عید فصح می‌باشد. لغت بنطیقسطی در ترجمه فارسی کتاب مقدس بنطیکاست ذکر شده است و بی‌مناسبت نیست که آن قسمت از عهد جدید را که این کلمه در آن به کار رفته است برای آگاهی بیشتر دانش‌

های گوناگون مردم و چهره‌هایی که مدام رنگ آنها دگرگون می‌شود از نظر تنوع الوان با منشورهای بلورین همچومی می‌کنند. کوچه‌های پرپیچ و خم، محله‌های مردمان بومی، و دهانه بازارها و رهگذرهای پرازدحامی که بین غرفه‌ها و حجره‌ها قرار دارد کاملاً شرفیست، اما برزنهای اروپایی نشین با کوچه‌های پهن و خیابانهای دراز و میدانهای بزرگ به سبک مغرب‌زمین است و نشانه پیشرفت روسها شمرده می‌شود. تفلیس پایتخت ماورای قفقاز، و مرکز سازمانهای کشوری و لشکری و همچنین مقر حکمران است. در سالیان اخیر از نظر بازرگانی پیشرفت شایسته‌ای داشته‌است و مانند قلبی است که در هوای شرق و غرب می‌طپد، و ادعای آن مبنی بر اینکه يكصد و پنجاه هزار جمعیت دارد هرگز مبالغه‌آمیز نیست.

تفلیس از نظر تاریخی نیز جالب توجه‌است زیرا پایتخت گرجستان قدیم بوده‌است. می‌گویند که شهرت اصلی این شهر بیشتر مدیسون امپراطور گرجی آن، موسوم به «واختانگ گورگسلان» است که در قرن پنجم میلادی می‌زیست و به این شهر که دارای آبهای گرم گوگردی شفا بخش بود دل بسته بود. جهانگرد عرب، ابن حوقل، که در قرن چهاردهم هجری می‌زیست بخصوص از چشمه‌های آب معدنی ناحیه تفلیس یاد کرده‌است. مسی‌نویسد «ماؤها سخین من غیر نار» (یعنی آب آن بی‌آتش گرم است)، و نیز می‌گوید «تفلیس جایی خرم و پر نعمت است. دو باروی گلی دارد و میوه فراوان در آن به بار می‌آید و در زمینهای آن زراعت می‌کنند» (۱). در نیمه دوم قرن چهاردهم تفلیس نیز مانند بسیاری از شهرهای آسیا به بلای سرکنازی تیمورلنگ گرفتار آمد و به دست آن مرد غارت شد. از آن پس این شهر که در زیر فرمان حکومت ایران بود رو به عمران و آبادی نهاد و سواد اعظم شد، و اگرچه گاهگاه مورد تهدید عثمانی بود همچنان به ایران تعلق داشت تا اینکه به سال ۱۸۵۱ (۱۵-۱۲۱۶ ه.ق) به تصرف روسها درآمد و از آن زمان تحت سیطره ایشانست هر چند مردم مختلط قفقاز که خوبی درشت و خشن دارند گاهگاه آشوب و بلوا در این شهر برپا کرده‌اند.

قسمتی از شهر به روی تپه‌ای که ارگ قدیم شهر در آنجا قرار دارد بنا شده و تا بلندی دیگری که در شمال و مشرق دیده می‌شود کشیده شده است و ازین رو شهر تا

پیروهان نقل کنیم، «و چون روز پنطیکاست رسید به یک دل در یکجا بودند. که ناگاه آوازی چون صدای وزیدن باد شدید از آسمان آمد و تمام خانه‌ها که در آنجا نشسته بودند پر ساخت. و زبانهای منقسم شده مثل زبانهای آتش بدیشان ظاهر گشته بر هر یکی از ایشان قرار گرفت و همه از روح القدس پر گشته به زبانهای مختلف به نوعی که روح بدیشان قدرت تلفظ بخشید به سخن گفتن شروع کردند.» اعمال رسولان، باب دوم، آیات ۱ - ۰.۵ م.

حدی به اصطلاح به صورت پلکانی درآمده. رود کورا که همان کوروش باستانیست از میان شهر یعنی از شمال غربی به جنوب شرقی جاریست و تقریباً شهر را به دو نیمه می-کند. محلات قدیمی و به اصطلاح بومی نفلیس در اطراف رود کورا قرار گرفته و قسمت جنوبی شهر را تشکیل داده است. محله گرجیها «اولبر» در مشرق یا ساحل سمت چپ رود، و بازارها در مغرب به سمت راست رود قرار گرفته است. چسبیده به بازارها، رو به شمال و باز در همان سمت راست رودخانه، محله روسها با ساختمانهای زیبا و خیابانهای وسیع و در مرکز آن باغ باشکوه معروف به باغ اسکندر دیده می شود. اگر از این نقطه از روی یکی از پلهای متعددی که ساخته اند به سمت دیگر رودخانه عبور کنیم به محله آلمانیها می رسیم که از محله گرجیها تا سمت شمال امتداد دارد. وجه تسمیه کوی آلمانیها وجود عده ای از آلمانیهایی است که از مخالفان سرسخت وورتمبرگ^۲ بوده اند، و از جمله کسانی به شمار می روند که در اواخر قرن اخیر به سبب پاره ای از اختلافات مذهبی ترک سرزمین نیاکان خود گفته و در نفلیس سکنی گرفته و آنجا را وطن خود خوانده اند.

در محله روسها ساختمانهای باشکوهی است که به ادارات دولتی و پست و بانک اختصاص دارد. همچنین کلیساها و تآتراها و باشگاهها و مغازهها و مهمانخانهها و منزلهای شخصی و دولتی و پارکها و باغها که همه حکایت از رواج افکار مغربزمین می کنند به چشم می خورند. یکی از بناهای جالب، موزه قفقاز است که دارای مجموعه گرانبایی است مشتمل بر مواد و مصالحی که معرف ناحیه میان دریای خزر و دریای سیاه می باشد. دانش پژوهان درین موزه گنجی از آثار باستانی را می نگرند که دکتر گوستاو راده^۳ از روی دقت نظر و حسن تشخیص گرد آورده و سالها از عمر خود را صرف این کار کرده است. هنگامی که به نفلیس رسیدم شنیدم که این گرد آورنده (کلکسیونر) پرشور و محقق سخت بیمار است، و سرانجام معلوم شد که به مرض موت افتاده است. با وجود ضعف حال اصرار کرده بود که به عیادتش بروم و راهنمای مخصوصی فرستاده بود تا همه جای موزه را بمن نشان دهد. سلام و تعارف محبت آمیز و وداع کریمانه اش را هرگز از یاد نخواهم برد.

نفاست آثار موزه می ارزد به اینکه به دقت آنها را تماشا کنیم. این موزه به منزله مجموعه (کلکسیون) خاصی است که تمام آثار مربوط به تاریخ طبیعی و گیاهشناسی و جانورشناسی و نژادشناسی و باستانشناسی ناحیه قفقاز - یعنی ناحیه ای را که پل آسیا و اروپا به شمار می رود، و از این نظر بخصوص مورد عنایت می باشد - می توان در آن تماشا کرد، و ازین لحاظ بی نظیر است. از آشیایی که درین موزه به معرض

تماشا گذارده اند و نوع از جانوران دریایی و خشکی بخصوص نظر مرا جلب کرد زیرا نام آنها در اوستا یا کتاب مقدس زرتشت آمده است. از این دو جانور یکی نوع ممتازی از سنگنماهی بود که در اصطلاح علمی معروفست به *Accipenser huso*، و آن ماهی است به طول پانزده فوت (۴/۵۷ متر) یا بیشتر، و به عقیده من همان است که در اوستا به نام کره مسیه^۱ یا ماهی کر^۲ مذکور است (۲). جانور یا بهترست بگویم جانوران دیگر عبارت بودند از دسته‌ای از گرازهای وحشی که پوستگیری چیره دست پوست آنها را آکنده و به طرزی دلپسند آماده نمایش کرده بود؛ این جانوران درنده خوبی و جنگجویی «ورازه»^۳ (گراز) هایی را که در متهای زردشتی (۳) وصف شده است به جلوه در آورده بودند.

از نظر ما غریبان جلوه‌های اروپایی تفلیس جلایی ندارد بلکه جنبه‌های شرقی این شهر و آثار آن که حکایت از تمدنی قدیمتر می‌کند دل‌انگیزست. بر فراز تپه مشرف به شهر دژی دیده می‌شود که بارویی کهن دارد، و در این بنای تاریخی آثاری از روح شرقی قرون وسطی به چشم می‌خورد. کهنتر ازین دژ برجی و آبراهه ویرانی است که به باغ گیاهشناسی واقع در جنوب تفلیس مشرف است. قسمتی از پلهایی که بر رودخانه کورا (کوروش) بسته‌اند و دو نیمه شهر را به هم وصل می‌کنند کهنه، و قسمتی از آنها نواست. شاید دیدنتر از همه پل «تاتار میدان» باشد که به یکی از بازارهای کهنه (شرقی) منتهی می‌گردد، و چون این پل بیش از دیگر پلها محل رفت و آمد است گویا به همین سبب از همه جالبتر است. بازارهای تفلیس به قدر بازارهای ایران شرقی نیستند، اما حجره‌ها و غرفه‌های پر از دحام آنها و تنوع اجناسی که در این بازارها عرضه می‌شود و قالیچه‌های داغستانی و سلاحهای قفقازی که فروشندگان آنها را به بهای ارزانی می‌فروشند، منظره دل‌انگیزی است برای کسانی که نخستین بار در مشرق‌زمین به سیر و سیاحت می‌پردازند.

از مدت اقامت سه چهار روزه خود در تفلیس توانستم اطلاعات بیشتری در باره فرقه یزیدیان یا شیطان پرستان بدست آورم، زیرا سابق بر این در ضمن مطالعه و تحقیق درباره زردشت و مزدیسنا توجه من به آنان معطوف شده بود. منبع اطلاعات من در باره یزیدیان تفلیس مبلغ عیسوی سوئدی ما حضرت ای. جان لارسن^۴ و همسرش بودند که در میان یزیدیان تفلیس و توابع دست به کار تبلیغات مذهبی وسیعی زده و از این راه با آداب و عادات و رسوم و عقاید آنان آشنا شده بودند. یزیدیان بیشتر در قفقاز و ارمنستان و کردستان به سر می‌برند. با وجود آنکه در منطقه‌ای بسیار وسیع پراکنده‌اند، مرکز آنها ایالت موصل واقع در بین‌النهرین است، و به سبب آزارهایی

1. kara masya 2. kar 3. varaza

4. E. John Larson

که در طول تاریخ خود دیده‌اند، عدهٔ آنان فراوان نیست. با اینهمه می‌گویند که عدهٔ یزیدیان تنها در قفقاز دوازده هزار تن است، و در پیرامون تفلیس دست‌کم چندین صد یزیدی به‌سر می‌برند. یزیدیان علی‌الرسم خود را بدین نام نمی‌خوانند، بلکه خود را به‌نام طایفه‌ای که از آن برخاسته‌اند نسبت می‌دهند، یا اینکه بیشتر اصطلاح «دسنی» را به‌کار می‌برند، و این عنوان طایفه‌ای از یزیدیان است که در مجاورت موصل یعنی متصل به محل نینوی قدیم به‌سر می‌برند، و این همان کانون اصلی فرقهٔ یزیدی است. برای توجیه اصطلاح یزیدی آرایبی اظهار شده است. وجه اول آنکه کلمهٔ یزیدی با کلمهٔ یزدان که لغتی فارسی و به معنی خداست ارتباط دارد، چه یزیدیان منکر وجود خدا نیستند و به ذات پروردگار ایمان دارند، اگر چه عادتاً نام او را بر زبان نمی‌رانند. وجه دوم آن است که نام یزیدی با نام شهر یزد ارتباط دارد. وجه سوم آن که نام یزیدی مأخوذ از نام یزید خلیفهٔ منقریست که حسین (ع) نوهٔ محمد (ص) را شهید کرد، زیرا در افسانه‌ها آورده‌اند که یزید قهرمان آیین یزیدی است. اما هیچ‌یک از این آرا و عقاید قانع‌کننده نیست (۴).

بنا بر عقیدهٔ یزیدیان، خداوند «آفرینندهٔ زمین و آسمان» نخست از گوهر خود شش پروردگار دیگر آفرید یعنی آفتاب و ماه و سیارات عمده را خلق کرد، و این همه با خدای بزرگ همدست شدند و به آفرینش فرشتگان پرداختند. شیطان که آفریدهٔ خود یزدان بود، سر از فرمان دادار بتافت و به دوزخ افتاد. چون چندی گذشت از گناه خود توبه کرد. هفت هزار سال به کفاره دادن و اشک ریختن پرداخت و چندان گریست که هفت‌ظرف از دانه‌های سرشک او پر شد و این همان آب دیده‌ای است که با آن در روز ستاخیز آتش هفت دوزخ را فرو نشانند. سرانجام خداوند بخشندهٔ مهربان به شیطان کافر جنان رحمت آورد و مقام ملکوتی نخستین را به‌سوی باز داد و او را با خود متحد کرد و ملائکه را از تحقیر کردن برادرشان شیطان که مقام نخستین را بازیافته بود نهی فرمود. پس چون خداوند به لطف و رحمت خود شیطان را بخشوده و حتی او را برکشیده است، آدمی نباید به این وجودی که به اصطلاح نمایندهٔ شر و باطل است بانفرت و بیزاری بنگرد. از این رو یزیدیان هرگز نام شیطان را بر زبان نمی‌رانند و حتی از ذکر کلمه‌ای که ممکنست نام او را به یاد آورد حذر می‌کنند، و اگر کسی نزد آنان نام شیطان را ذکر کند از وحشت بر خود می‌لرزند و برای تکریم و تعظیم ذات ملکوتی صفات ابلیس او را به‌نام «ملک طاووس» می‌خوانند، و این همان عنوانی است که برای علم «سنجق» مقدس خود که نشانهٔ مذهبی ایشان و به شکل طاووس است قائلند، و بنا بر سنت هنری که دارند این طاووس را تقریباً به شکل خروس نمایش می‌دهند. شیخ عدی، پیامبر یزیدیان، ملک طاووس را به خواب دیده که

بصورت جوان زیبایی بر وی ظاهر شده است و دم طاووس دارد.

گاه چنین می‌اندیشم که این بزرگداشت نیروی اهریمنی از نظر اساس مطلب شبیه کفاره‌ها و فدیهای است که در روزگار باستان - بنا به نوشته‌های هرودوت و دیگر مآخذ (۵) - آمستریس^۱، زن خشیارشا، به‌خداى زیرزمین و جهان فرودین نثار می‌کرد. بعید نیست که عقیده به وجود «دیویسان» (دیوپرستان) که در اوستا بر آنان لت شده است موجب پیدایش اندیشه‌هایی مبنی بر تکریم عالم ظلمت شده باشد، و ممکن است هنوز آثار و بقایای دیوپرستی را که در مازندران رواج داشته و زردشت به شدت آن را مردود شمرده و محکوم کرده است، در یزیدیان و عقاید عجیب آنان سراغ کرد.

پیدا است که در آیین یزیدیان پاره‌ای از خصایص کیش باستانی ایران را می‌توان یافت نظیر مسئلهٔ ثنویت، و بزرگداشت عناصری مانند آتش و آب و خاک، و عقیده به نخستین انسانی که پیش از حضرت آدم می‌زیست (منتها برق عصیان بر او نزد) و این عقیده «گبه مرتن^۲» (کیومرث) اوستارا به یاد می‌آورد که پیش از مشیه^۳ یا «مشوی^۴» یعنی آدم و حوای ایرانی می‌زیست. یزیدیان از انداختن آب دهان بر روی زمین حذر می‌کنند و این همان فریضه‌ای است که قلمت آن به روزگار روی کار آمدن مغان باز می‌گردد (۶). و نیز از ریختن آب جوش بر روی زمین حذر دارند مبادا سر و روی جن‌بچگان بسوزد. بارها شنیده‌ام که اگر برگرد یکی از یزیدیان خطی بکشند آن بینوا ساعتها می‌ایستد و جرئت نمی‌کند که ازین دایره‌ای که به گمان او سحر و افسون است پای فراتر نهد، و این کار راه و رسم تعویذ و بلاگردانی مزدینا را به یاد می‌آورد که «کرش ورس^۵» نام دارد، و ذکر آن در وندیداد آمده است. از این گذشته آیین یزیدی دلالت بر بقایای کهنی از کیش باستانی آشور و بابل^۶ یعنی پرستش آفتاب و ماه و ستارگان دارد، زیرا یزیدیان ظاهراً «شمش^۷» (شمس) خدای آفتاب را به صورت عقیده به شیخ شمس (به کسر اول) و پرستش «سن^۸» (به کسر اول) خدای ماه را به صورت عقیده به شیخ سن^۹ (به کسر اول و تشدید دوم) که تجلی ذات الاهی است حفظ کرده‌اند (۷).

آیین یزیدیان از بسیاری جهات از کیش مانوی متأثر شده است. یزیدیان عقیده به پاکی و طهارت را از مذهب عیسی‌یان نسطوری و بخصوص از دین اسلام گرفته‌اند و با هر یک از این کیشها سروکار داشته‌اند. یزیدیان محمد (ص) را با

- | | | |
|-------------|----------------|------------------------|
| 1. Amestris | 2. Gayamaretan | 3. Mashya |
| 4. Mashyoi | 5. karshvars | 6. Assyro - Babylonian |
| 7. Shamash | 8. Sin | 9. Sinn |

ابراهیم و آباء و اولیای قوم یهود که پیش از او آمده‌اند در یک مرتبه و مقام جسای می‌دهند و معتقدند که عیسی فرشته‌ای بود به صورت آدمی. از مطالب غریبی که شنیدم این بود که یزیدیان هر سال یک گوسفند در راه عیسی و سی گوسفند در راه شیطان قربانی می‌کنند. در آیین یزیدی غسل تعمید معمول است، و معمولاً پسران را ختنه می‌کنند، اما این رسم عمومیت ندارد. از مراسم عروسی آنان یکی این است که عروس و داماد تکه نانی را میان خود قسمت می‌کنند. یزیدیان اجازه می‌دهند که آخوندهای مسلمان در مراسم عروسی و عزای ایشان مراسم مذهبی را به جای آورند. با اینهمه دارای طبقات روحانی مخصوص به خود می‌باشند که در رأس آنها «میر» یا مفتی اعظم قرار دارد، و گذشته از او کاهنان و روحانیان از جمله سلسله‌ای از مؤمنان متکدی اعسم از مرد و زن وجود دارند که آنان را به ترتیب «فقیر» و «فقیره» می‌خوانند. یزیدیان دارای قربانگاه و پرستشگاه به معنی حقیقی کلمه نیستند، اما دارای آداب و رسوم مذهبی چند می‌باشند. اعیادی دارند و در روزهای معینی روزه می‌گیرند. مهمترین عید آنان که در فصل خزانست عید پرستش تمشال ملک طاووس است که همراه با نذر و نیازها و عبادتهاست. از جمله خرافات مخصوصی که بدان پایبندند نفرت عجیب آنان از زنگ آبی است.

برخلاف مسلمانان شرا بخواری در نزد یزیدیان حرام نیست اما در این کار افراط نمی‌کنند. تعدد زوجات نیز برای آنان ممنوع نیست اگرچه ظاهراً به سبب فقر و تنگدستی از این کار پرهیز دارند. عقیده به آخرت و ثواب و عقاب از جمله عقاید مذهبی یزیدیان است. از جمله عقوبتهایی که به گمان آنان در آن دنیا نصیب گناهکاران می‌شود آن است که بر قالب حیوانات در می‌آیند، زیرا یزیدیان به تناسخ عقیده دارند (۸). یزیدیان دارای کتابی آسمانی اند که آن را «الیلوه» می‌خوانند و بزرگترین مفسر این کتاب را شیخ عدی می‌دانند که در حدود سال ۱۲۰۰ میلادی می‌زیست (۹).

درباره موقع اجتماعی یزیدیان باید دانست که یزیدیانی که در پیرامون تفلیس و ایروان به سر می‌برند، در پست‌ترین درجات اجتماعی قرار دارند، و می‌پندارم که در جاهای دیگر نیز حال آنان بدین منوال است. در تفلیس یزیدیان بیشتر به مشاغل پست سرگرمند، زیرا غالباً آنان را به رفتگری و کلاهای پر مشقت می‌گمارند. از این رو جامه‌های پاره و ژنده در بر دارند و داستانهایی که در بساطه آنان نقل

۱. در متن بطریق (patriarch) است که بزرگترین درجات و مراتب روحانیون مسیحی است، اما در اصطلاح تورات به آباء و اولیای قوم یهود اطلاق می‌شود که پیش از موسی آمده‌اند.

می کردند تا حدی «طبقه جاروبکش» هندوستان را به یاد می آورد. اما اخیراً، بنا به امر مقامات روسی شهرداری تفلیس، قسمتی از وظایف یزیدیاندا به دیگران داده اند چنانکه در ظرف یکی دو سال اخیر مشاغل یزیدیان تا حد معتناهی تنوع یافته است. یزیدیان به طور کلی عادت دارند که در بیرون شهر به سر برند و روزها برای کار کردن به شهر آیند. کدبانو کارهای خانه و امور کشاورزی را انجام می دهد. حوایج مسرد یزیدی و خانواده اش بسیار اندک است، و چنین می نماید که یزیدیان از زندگانی خود راضی اند. با اینهمه می گویند که در اطراف تفلیس عده نسبتاً فراوانی از یزیدیان هستند که هر چند به ظاهر تنگدست می نمایند، مال بسیار دارند.

بیشتر وقت من در آخرین روزی که در تفلیس اقامت داشتم صرف تدارکات نهایی و تکمیل سازوبرگ سفر شد، زیرا هنوز بجز در طهران، مهمانخانه و راه آهن در ایران نیست، و کلمه مسافرت مترادف با رنج و مرارت است.

کسی که با کاروان سفر می کند باید بارش هر قدر ممکن است سبک و فشرده باشد. اما از يك تختخواب سفری که بتوان از آن به جای بستر و میز ناهارخوری استفاده کرد نمی توان چشم پوشید.

بگدست زین و لگام فرنگی و يك جفت چکمه یا زنگال نیز از جمله چیزهایی است که دل از آن نمی توان کند. و اما راجع به پوشاک بدنیست به خاطر داشته باشیم که در زمستان سرمای مناطق کوهستانی شدید، و بهمان اندازه گرمای دشت و جلگه در تابستان بی حد و حصر است. در هر حال عينك دودی بهترین وسیله محافظت چشم در برابر برف و آفتاب و گرد و خاک است. گذشته از ظرفهای پخت و پز و وسایل سفر، مقداری رکاب یدکی و قفل، دو تا دوربین عکاسی، مقداری کتاب، يك نقشه، مقداری چیزهای کوچک و به اصطلاح هل و گل به عنوان سوقاتی و اشیاء مختلف دیگری که ممکن است در سفری دور و دراز مسافرا به کار آید با خود برداشتم. برای بستن چنین باری به تجربه دریافته بودم که دوچمدان بزرگ چرمی و يك چمدان دو طرفه (پورت مانتو) کافی است، به شرط آنکه چندتا از خورجینهای محلی را هم به آنها بیفزاییم. از همه مهمتر اینکه هنگام سفر کردن با کاروان به جای يك یا دو بار سنگین، باید چند بسته کوچک درست کرد، زیرا با این ترتیب با سهولت بیشتری می توان آنها را روی یابو جا به جا کرد، و تعادل بارها را حفظ نمود.

در مهمانخانه يك راهنمای گرجی که پیری به نام رستم بود، اجیر کردم تا مرا به مرز هدایت کند. از نام او به سبب ارتباط تاریخی که با نام رستم، پهلوان ایرانی، داشت خوشم آمد. او راهنمایی مطلع و معتمد بود و از نظر آشنایی با زبانهای مختلف نقص نداشت، زیرا شش زبان می دانست و من و او با هم به فرانسه گفتگو می کردیم.

بار سفر، از جمله تختخواب سفری و زین اسب، بامهارت بسته شد، و پس از آنکه آخرین مقدمات کار را فراهم آوردیم، طولی نکشید که باز خود را سوار بر قطار دینم و سفری را آغاز کردم که تا ایروان پانزده ساعت طول کشید. در این جا راه آهن در زیر سایه کوههای آراوات به پایان رسید.

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 160.
- (2) See Vd. 19. 42; Yt. 14. 29; Pahlavi Vsp. 1. 1; Bd. 18. 3; etc.
- (3) See Yt. 14. 15 seq.
- (4) For further details on this and the general subject of the Yezidis, see my article 'Yezidi' in the *New International Encyclopædia*, 17. 939; my note in *JAOS*. 25. 178-181; Spiro, *Les Yezidi*, Neuchatel, 1900 (in *Bulletin Soc. Neuchâtel. Géog.* 12. 275 seq.); Adams, *Persia by a Persian*, pp. 497-509, Grand Rapids, Mich., 1900; Layard, *Nineveh and its Remains*, part 1, ch. 9, pp. 270-325, London, 1854; id. *Nineveh and Babylon*, London, 1853.
- (5) Herodotus. *Hist.* 7. 114; cf. 3. 35.
- (6) *Ibid.* 1. 99, 138; Xenophon, *Cyropaedia*, 8. 1. 42. See also Adams, *Persia*, pp. 497, 499.
- (7) Spiro, *Les Yezidi*, pp. 20, 25.
- (8) For general details see my note, *JAOS*. 25. 181; Adams, *Persia*, pp. 499, 505-506; Spiro, *Les Yezidi*, pp. 14 (286), 16 (288), 29 (301).
- (9) So my informant; but Adams, *Persia by a Persian*, p. 501, says 'about the middle of the tenth century.'

«کشتی بر کوههای آارات قرار گرفت».
— عهد عمیق، سفر پیدایش، باب ۸، آ ۴.

۳

ایروان، کوه آارات، وراهی که به مرز ایران می پیوندد

روز دیگر نزدیک غروب، همچنانکه قطار راه آهن به شهر باستانی ایروان نزدیک می شد، نخستین بار چشم بر کوههای آارات افتاد که تاجی از ابر بر سر و جامه ای از برف در بر داشت و نور گلگون آفتاب بر آن می تافت. آارات که یکه و تنها در میان دشت و صحرا قد بر افراشته است و در پس آن رشته ای از کوهها و تپه های کوچکتر وجود ندارد، واجد عظمتی هیبت انگیز است، و چنین می نماید که در آن ساعت غم انگیزی که طوفان نوح نسل قدیم را تباه می کرده و نسل جدید در حال تکوین بوده است، کشتی آن حضرت جای مناسبی برای قرار گرفتن یافته است.

این کوه بزرگ وحشت انگیز که مرکب است از دو قله و دو قاعده نزدیک بهم، بلندی قامت بر افراشته اش از سطح دریا در حدود هفده هزار پا (بسی تقریباً ۵،۱۸۵ متر)، و از سطح دشتی که در پیرامونش قرار دارد چهارده هزار پا (بسی ۴،۲۶۷ متر) است. ارتفاع قله کوه بلندتر که معروف به آارات بزرگ است ۱۶،۹۱۶ پا (یا ۵،۱۵۶ متر) و همیشه پوشیده از برف است، و قله آارات کوچک — که با آارات بزرگ هفت میل (یا حدود ۱۱ کیلومتر) فاصله دارد — ۱۲،۸۴۵ پا (یا ۳،۹۱۴ متر) است، و از حیث هیبت انگیزی دست کمی از قله آارات بزرگ ندارد. هر دو قله بقایای آتشفشان به شمار می روند و شکاف بزرگی که ژرفای آن به هزاران متر می رسد در بدنه شمال غربی پدید آمده و دل این غول بیجان را هویدا کرده است (۱).

فکر می کنم در اوستا از کوه آارات به نام «مزیشونت» (پشت ۲۰۱۹)

یاد شده است، و این واژه یادآور نام ماسیس^۱ است که ارمنیان بدین کوه داده‌اند و معتقدند که این همان کوهی است که کشتی نوح بر آن نشسته است چه ارمنیان نیز بعد از قبول مسیحیت روایت طوفان را پذیرفته‌اند.

نام فارسی آزارات «کوه نوح» (۲) است و حال آنکه تاتازان آنرا فقط آغری داغ (کوه سرایشب) می‌خوانند و این اسم را به آن رشته از کوه آزارات که به سمت مشرق امتداد دارد اطلاق کرده‌اند. این عقیده خرافی که آدمیزاده‌ای نمی‌تواند به‌قله آزارات برسد، که در میان مردم آن سامان رایج است، مدت‌هاست که باطل شده است زیرا در طی صد سال گذشته شانزده بار افراد و دسته‌های مختلفی از اروپاییان به‌قله آزارات صعود کرده‌اند و داستان کوهنوردی خود را به رشته تحریر در آورده‌اند. افسانه‌هایی که درباره نوح گفته‌اند طبعاً به کوه آزارات و حوالی آن ارتباط می‌یابد. در گذشته محلی را که نوح در آنجا تاک نشاند و از انگور آن بهره ... شده بود در نزدیکی قریه (اخوری^۲) (اخری) یا ارگوری^۳ به این و آن نشان می‌دادند و نام آن بنا بر ریشه‌شناسی عامیانه در زبان ارمنی به معنی «او (نوح) تاک نشاند» (ارک اور^۴) است و می‌گویند که لغت کنونی ارگوری از کلمه اخیر آمده است (۳). همچنین محلی را که نوح در آنجا مذبح ساخته و در راه یهوه قربانی سوختنی تقدیم کرده بود، و نیز درخت بید کوتاه رشد نکرده‌ای را که می‌گفتند که از تخته پاره کشتی نوح روئیده است به مسافران نشان می‌دادند (۴). این آثار بر اثر زمین‌لرزه و حشت‌انگیزی که در دوم ژوئن ۱۸۴۰ (اول ربیع الثانی ۱۲۵۶ هـ. ق) در نزدیکی اخوری روی داد، و این قریه را زیر و زبر و ساکنانش را محو و نابود کرد، از میان رفت. کسانی که از آن فاجعه عظیم جان بدر برده بودند سخنانی درباره آن می‌گفتند که به حوادث و حشت‌انگیزی که در روز رسختیز روی می‌دهد شباهت داشت.

دو شب در ایروان زیر بلندبهای کوه آزارات، درحالی که از سرما کم مانده بود خون در رگ و ریشه‌ام یخ بیند، خوابیدم. من در جایی که به اصطلاح «هتل» نام داشت اقامت گزیده بودم، اما این مهمانخانه اسم بی‌سمایی بیش نبود و چیزی نمانده بود که از سرما هلاک شوم. وقتی که به رنجهایی که در آن سامان دیده‌ام می‌اندیشم از وحشت برخوردارم می‌لرزم. اما بعدها، هنگامی که با آلونکهای روباز ایران آشنا شدم، به یادم آمد که آن مسافرخانه ایروان در واقع نمی‌بایست تا آن حد که به نظر می‌رسید بد باشد.

ایروان پایتخت ارمنستان روس و دارای سی هزار جمعیت است. تاریخ ایروان تاریک است، اما طبعاً مردم آن سامان، بنا بر روایتها و سنت‌هایی که دارند،

1. Masis

2. Akhuri; Akori

3. Arguri

4. ark ur

بی میل نیستند که تاریخ قدمت آنرا به عهد نوح برسانند.

بنابر آنچه در مراجع موثق ذکر شده است نام ایروان بدل از «اروان» (به کسر اول و دوم) و این کلمه مأخوذ از اروان (به کسر اول و دوم) ارمنی است که به معنی آشکار شدن می باشد، زیرا پس از طوفان نوح نخستین خشکی که آشکار شد، همین جا بود. بنا به نوشته دیگر مصنفان، نام ایروان مأخوذ از نام پادشاه یا قهرمان افسانه‌ای موسوم به «ارووند» یا پیشوای ارمنیان به نام «اروونت» یا «اروند» است که در نخستین سده میلادی به دست ایرانیان برافتاد (۵). هر دو وجه اشتقاق از حقیقت بلور است (۶). به گفته مورخ ارمنی «یحیی جاللیق» (۷) ایروان در قرن هفتم جایی نسبتاً وسیع بوده است هر چند آگاهی ما درباره آن - بر فرض که اطلاعی داشته باشیم - تا پیش از قرن شانزدهم بسیار ناچیز است. از این زمان است که پیوسته میان ایرانیان و ترکان عثمانی بر سر تصرف ایروان کشمکش در می گیرد. سرانجام روسها ایروان را در ۱۸۲۷ گشودند و به نزاع میان ایرانیان و ترکان پایان دادند. از اینجاست که در بازارهای ایروان شواهد فراوانی از تصرف روسها و پیشرفت بازرگانی ایروان به چشم می خورد، چنانکه من توانستم در آنجا عده‌ای از اشیاء ساخت اروپا را که معمولاً در بازارهای آسیا یافته نمی شود بخرم و به ساز و برگ خود بیفزایم. شهر ایروان از نظر خصایص کلی شهری است شرقی نه غربی، اما علایم و آثار باستانی که از چنین شهری کهن انتظار می رود چندان فراوان نیست. علت عمده جنگهای مکرر میان ترکان و ایرانیان است، و چون این دو قوم به ترتیب سنی و شیعه اند، و این دو فرقه رقیب سخت از هم متفر و بیزارند، همین باعث شده است که هر دو طرف با بیرحمی بیشتر باهم پیکار کنند. این کشمکشها به نابودی آثار عدیدة تاریخی که می بایست در گذشته مایه افتخار ایروان بوده باشد، مندرج شده است. با اینهمه هنوز بعضی مسجدها و مناره‌ها باقی است که شایسته ذکرند؛ اما مهمترین بنای تاریخی متعلق به دوران فرمانروایی ایرانیان، کاخ حاکمان یا «سرداران» است که در مجاورت مسجدی که گنبدش با کاشیهای رنگین و نقشهای اسلیمی تزیین شده قرار دارد. خود کاخ قسمتی از محوطه‌ای را تشکیل می دهد که دارای استحکامات است و مشرف به رود زنگی است که از زیر دیوارهای گلی آن جاری است. در تالار کاخ، اگرچه رو به خرابی نهاده است، آثار شکوهمندی گذشته هویداست. سقف تالار که ساییده و فرسوده است، آئینه کاری است، و دیوارهای آن به نقشهای تاریخی مزین است. از جمله تصویرهای جدید تصویر فتحعلی شاه جد اعلا شاه کنونی ایران است. اما نقشی که پیش از همه توجه مرا جلب کرد یکی تصویر سهراب و رستم

۱. مقصود مؤلف مظفرالدین شاه است که کتاب حاضر در دوران سلطنت او

نوشته شده است. م.

بود که نبرد مقد و شوم ایشان را ماتیو آرنولد از شاهنامه بازگو کرده است، و دیگری تصویر فرامرز فرزند رستم. در انتهای تالار بزرگی پنجره مشبك بزرگی بود که شیشه‌های رنگارنگ كوچك در آن كار گذاشته بودند که نور آفتاب به رنگهای تند رنگین کمان از درون آن می‌تایید. بتدریج که عصر فرا می‌رسید منظره‌ای که از میان چهارچوب خیره‌کننده دیده می‌شد دل‌انگیز بود. از دور منظره آزادات پوشیده از برف پیدا بود. از زیر دیوارهای کاخ و شمعهایی که به قلمه زده بودند رود زنگی به سرعت روان بود، و تنها ساحل پرشیب آن را از دوسوی مهار کرده بود. کاروانی به آرامی از روی پل به‌راه خود می‌رفت، و شعاعی از نور آفتاب که فر و شکوه روزگاران گذشته را منعکس می‌کرد، به درون تالار متروك کاخ شاهزادگان می‌تافت.

قسمت بیشتر اوقات من در دومین روز اقامت در ایروان صرف دیدن کلیسا و صومعه «اچمیادزین» شد که از آنجا تا ایروان سیزده میل (در حدود بیست کیلومتر) راه است و در نزدیکی روستای «واقار شاپات» قرار دارد. این دیس معروف مقر کاتالیکوس یا جاثلیق یا مطران کلیسای ارمنیان است. گویند که آن را گرگوریوس - منورا که در اوایل قرن چهارم میلادی ارمنیان را به‌دین عیسی ارشاد کرد بنیاد نهاده است، و آثار متبرك آن قدیس را در خزانه کلیسا نگاه داشته‌اند. کتابخانه کلیسای «اچمیادزین» دارای مجموعه‌ای از نسخه‌های خطی گرانبهای ارمنی است بخصوص چند نسخه نفیس انجیل (۸) که من دیدم. همچنین چند سنگ نشانه مرزی باستانی که باخط میخی (اما نه خط میخی ایرانی) مطالبی روی آنها نوشته‌اند و مجموعه گرانبهایی از سکه‌های پارتی و رومی و ساسانی و بسیاری چیزهای دیگر که مورد علاقه پژوهندگان باستانشناسی می‌باشد. کشیشی که مرا در ساختمانهای متعدد کلیسا هدایت می‌کرد زبانهای شرقی را در برلن نزد استاد من گلدنر آموخته بود. از همین رو، بی‌درنگ رابطه الفتی میان ما پدید آمد و او فرصتی گرانبها به من‌ارزانی داشت تا نفایس و ذخایر کلیسا را بنگرم.

بعد از ظهر روز دیگر مقدمات سفر را فراهم آوردم تا از ایروان به سوی جلفا واقع در مرز ایران حرکت کنم. چون خط آهن از ایروان تجاوز نمی‌کند لازم بود که کالسکه پستی کرایه کنم. اما برای یافتن وسیله نقلیه، قطع نظر از نوع به‌خصوصی از آن، به مشکلی عظیم دچار شدم. عده‌ای از مهندسان روسی که عازم ایران بودند در کرایه کردن اسب حق تقدم داشتند. اینان می‌رفتند تا برای دولت راههای سنگفرش بسازند تا سپس روی آنها خط آهن کشیده شود. سرانجام وسیله‌ای

به دست آوردم و آن عبارت بود از درشکه یا «فایتون» بزرگ که سرپوش چرمی بزرگی در عقب داشت و چهار اسب آن را می کشید. با دودس بسیار توانستیم بارها را محکم باتسه به عقب درشکه بپندیم و پس از تأخیر بسیار و دودسهای مختصر، سرانجام راه سفر درپیش گرفتیم.

طی منازل و قطع مراحل به کندی صورت می گرفت. برف و یخ و گل و لای لیز و لزج راهها را انباشته و تند راندند و دشوار ساخته بود. حیاط اندرونی نخستین کاروانسرای که در آن بیتونه کردیم به دریاچه می مانست هر چند اطاقهایی که در دو سوی منخل کاروانسرا قرار داشت قابل سکونت بود. من اطاقی را که در سمت راست بود کرایه کردم، زیرا اطاق سمت چپ را چندتن از بومیان قلچماق گرفته بودند که کلاههای بزرگ پوستی بر سر داشتند و به قمه و تنگ دراز مسلح بودند. اگر ارمینی در میان آنان می بود گمان می کنم که راهنمای گرگی من رستم آنها را خوک می خواند، زیرا در راه هربار که به گروهی از ارمینان برمی خوردیم رستم زیر لب می گفت کوشون (cochon، که به فرانسه یعنی خوک). من آنقدر خسته بودم که نتوانستم نظری دقیق به محیط خود بیفکنم، و از اینکه رستم با شتاب تختخواب سفری مرا زد خشنود شدم. و لحظه ای نگذشت که به خواب فرو رفتم.

اندکی پس از نیمه شب سراسیمه از خواب برخاستم. شبی با ریش دراز آبنوسی و باشلق سیاهی که چهره او را می پوشاند در پای تخت من ایستاده بود. در نور ضعیف اطاق آن شبج به غولی شبیه بود. بی اختیار دست به هفت تیر بردم اما درین دم از میان لبان مرد غریبه ای که سر و روی و دهان خود را برای حفاظت از سرما بسته بود سلام علیکی خارج شد و دیدم که این تازه وارد سوء قصدی ندارد. همراه این مرد زن مسنی بود که قسمتی از جامه اش سیاه بود و به نشانه سلام سری تکان داد. هر دو به روسی سخن می گفتند اما کمتر حرف می زدند. با هم به سلام و تعارف پرداختیم و سیگار مبادله کردیم اما نه من سبب مسافرت ایشان را پرسیدم و نه ایشان علت سفر مرا جو یا شدند. چون قرار بود پیش از سپیده دم روی به راه نهم، سعی نکردم که دوباره بخوابم. دو ساعت بعد در درشکه پستی سرجای خود نشستم و همسفران من نیز سوار مرکب خود شدند و به دنبال من حرکت کردند. ظلمت

۱. درشکه و فایتون دو لغت مترادفند که اولی مأخوذ از روسی و دومی که به جای کلمه درشکه در آذربایجان ایران نیز معمول و متداول است تلفظ روسی واژه Phaeton یونانی است که در زبانهای امروزی اروپایی هم به کار می رود. فایتون بنا بر اساطیر یونان و روم فرزند فویبوس خدای خورشید بود و روزی اجازت یافت که گردونه خورشید را براند. اما از بس به زمین نزدیک شد چیزی نمانده بود که آن را نابود کند. پس زئوس صاعقه ای بر سرش فرود آورد و او را هلاک کرد.

عمیقی همهجا را فرا گرفته بود. برف چنان می بارید که چشم جایی را نمی دید، و مدام قطار شتران و دستهها و گروههای پایان ناپذیر کاروانهایی که یکی پس از دیگری می گذشتند، راه عبور را قطع می کرد. در مدتی کمتر از ربع ساعت دوستانه از این شتران اصیل را بر شمردم. آنها را به قطارهای هشت یا ده یا دوازده نفری در آورده و دنبال هم بسته بودند و چون هر شتری که می گذشت جرسی سنگین داشت که یکنواخت «دانگ دانگ» می کرد شمردن آنها آسان بود (۹).

سپیده دم نزدیک بود که توانستم ارباب همراهانم را که در میان برف از پی ما می آمدند نگاه کنم. جعبه دوازده بار یکی در جلو ارباب قرار داده بودند و بعد معلوم شد که آن تابوتی خالی است که زن دیشبی برای آوردن جنازه یکی از پسرانش که ده روز پیش در ناحیه دور افتاده ای مرده بود، با خود حمل می کند. اکنون می دانستم که چرا آن زن در میان برف و بوران سفر می کند، و مسافرت او در بازگشت می باید با چه غم و محنت بیشتری توأم باشد.

روزی بی آفتاب را در میان برف و باران و تگرگ و هوای سرد جان نگزا به راندن و زمین را فرسنگ به فرسنگ در نور دیدن گذراندیم. چهارم سرمازده و دستهایم ترکیده بود و بر روی هم از سرمای شدید در رنج و عذاب بودم و تنها هنگامی که به چاپارخانه ای می رسیدیم و برای عوض کردن اسبها توقف می کردیم اندکی می آسودم. با اینهمه، برخلاف انتظار چندان اعتنایی به رنج سفر نداشتم زیرا دائم چیز تازه ای در این بیابان قفر ویرانی که پوشیده از برف بود اتفاق می افتاد، و من از تجربه های تازه ای که حاصل می کردم لذت می بردم. یک بار به گرگی برخوردیم که در دشت نزدیک راه ما در کمین نشسته بود اما هوا آن قدر تاریک بود که تیراندازی به سوی او امکان نداشت و او در میان ظلمت ناپدید شد.

شب همه شب می رانندیم تا اینکه به نخجوان^۱ یا نخجوان رسیدیم و در آنجا فرصت یافتیم که اندکی استراحت کنیم. در نزد بطلمیوس جغرافی نویس یونانی که در قرن دوم میلادی می زیسته است این شهر به نام نخوانا (۱۰) معروف بوده، اما قدمت نخجوان پیش از اینهاست، زیرا آنجا بنا بر سنت و ریشه شناسی عامیانه «نخستین موقف نوح» (به اردنی نخ-ایجوان^۲) پس از فرود آمدن از کشتی بوده است، و هم گور نوح که معروفست و از اماکن مقدمه به شمار می رود در آن قرار دارد (۱۱). این حوقل از جمله کسانی است که در قرن دهم میلادی (قرن چهارم هجری) از نخجوان نام برده است، و دو قرن پس از او یاقوت مطالبی در باره تاریخ این شهر (۱۲) نوشته زیرا وقایع نسبتاً مهمی در نخجوان روی داده است و می دانیم که این شهر که در کنار رود ارس واقع شده است چندین بار صحنه نبردهای

خونین میان لشکرهای متخاصم بوده است (۱۳). مضحك اینجاست که خاطراتی که من از نخجوان دارم عمدتاً با نانی که در مسافرخانه آنجا خوردم، و برخلاف نانه‌های ایران که بعداً از آنها صحبت خواهم داشت بسیار عالی بود، همراه است. سرانجام پیش از ظهر روز شنبه چهاردهم مارس به جلفا واقع بر رود ارس (آراکسن باستانی) رسیدم. در نوشته‌های نویسندگان قدیم این رود به خاطر جریان تند و بی‌امانش ضرب‌المثل بوده است. و برژیل^۱ آن را «رودی که هیچ پلی را تحمل نمی‌آورد» (*pontem indignatus Araxes*) می‌خواند (۱۴).

رود ارس اکنون مرز میان ایران و روسیه است، اگرچه تاریخ گواه است که مرزهای ایران همیشه بسیار بسیار در آن سوی آن قرار داشته است.

در جلفا در گمرکخانه روسها حادثه‌ای پیش آمد که من به هیچ وجه آماده آن نبودم. مأموران گمرک هنگامی که سرگرم بازدید بارهای من بودند، دایم سؤال بخصوصی را تکرار می‌کردند. اما نه من روسی می‌دانستم و نه ایشان به فرانسه یا آلمانی یا انگلیسی آشنا بودند. از این دو کلام بازرسی متوقف شد، و رستم را که اجازه نداده بودند به محوطه گمرک داخل شود فراخواندند. رستم در پاسخ بازرس با اشاره به من بی‌درنگ گفت که اسلحه ندارد. اما من فوراً جواب دادم که هفت تیری به کمر بسته‌ام، و این جواب صاف و صریح باعث شد که سلاح خود را از دست بدهم زیرا به موجب تعرفه جدید گمرکی، صدور اسلحه گرم از روسیه به ایران ممنوع بود. اما به جبران راستی و درستی من هفت تیر را ضبط نکردند و اجازه دادند که آن را به وسیله رستم به تفلیس بازگردانم، و شخصی که اسلحه را به او سپردم بعداً آنرا به یکی از مبلغان مذهبی امریکایی تحویل داده بود که هفت تیر او را در یکی از سفرها دزدیده بودند. من با حسرت از طپانچه خود جدا شدم. بعدها، هنگامی که در جاهای دورافتاده ایران یکه و تنها به سر می‌بردم، بارها احساس کردم که جای این رفیق پولادین که دلی از سرب داشت در نزد من خالی است.

پس از آنکه بازرسی مأموران گمرک پایان یافت رستم را بدرود گفتم، زیرا بیش از آن نمی‌توانست با من همراه باشد، چون رستم تبعه روسیه بود و اجازه نداشت که مملکت تزار را بی‌اجازه ترک گوید. اکنون می‌بایست ارس را به تنهایی گذاره کنم. درحالی که در ساحل ایستاده بودم و چشم به راه رسیدن وسیله نقلیه‌ای بودم با «ترویلوس^۲» هماهنگ شده بودم و می‌گفتم «مانند روح غریبه‌ای

1. Vergil

۲. Troilus پادشاه تروا بود که شیفته دختر بیوفایی به نام گبرسیدا شد، و حدیث دلدادگی ایشان موضوع یکی از اشعار جاسر و یکی از کمدیهای شکسپیر شده است. م.

هستم که در کنار رود ستوکس^۱ ایستاده و منتظر است که او را بدان سوی ببرد. عاقبت زورق «خارون»^۲ که می‌بایست مرا از «ستوکس» ایران یا ارس عبور دهد فرا رسید و این زورق عبارت بود از يك کرجی زباله‌بری که با سر هم کردن تخته پاره‌های زمخت به خشت‌ترین طرزی ساخته بودند. کرجی بانان مردم دیوخویی بودند که برای گرفتن چند شاهی داد و فریاد راه می‌انداختند و برای گرفتن انعام و بخشش^۳ پاروهای خود را می‌انداختند یا برای گرفتن پول بیشتر مشت‌های خود را گره می‌کردند. خوشبختانه عبور از رود ارس به تندی صورت گرفت و هنگامی که ما به «بارانداز لته»^۴ در ایران رسیدیم من گنشته تاریک را پاک از یاد بردم و تنها شوق بیدار شدن در بهشتی را که مدتها بود آرزو می‌کردم به دل جا دادم، و این بهشت همان «سرزمین آفتاب» یعنی ایران بود.

مأخذ و توضیحات مؤلف

(1) For an excellent description of Ararat and an account of an ascent to its top, see Lynch, *Armenia*, 1. 142-199, London, 1901.

(2) The ark is alluded to in the Koran, ch. 29.

(3) On this mistaken folk-etymology, see Hübschmann, *Die altarmenischen Ortsnamen*, in *Indogermanische Forschungen*, 16. 395, Strassburg, 1904.

(4) See Wilson, *Persian Life*, p. 46; Lynch, *Armenia*, 1. 182.

(5) See Lynch, *Armenia*, 1. 209 seq. For the name Erovand, see Justi, *Iranisches Namenbuch*, p. 89.

(6) Hübschmann, *IF*. 16. 425.

۱. Styx . در اساطیر یونان نام رودی است در هئادس یا دوزخ یا جهان

فرودین م.

۲. Charon. کشتی‌بان مردگان، که ارواح آنان را در کشتی می‌نشانند و پس از

گذاره کردن ستوکس به هئادس می‌رساند. م

۳. بخشش از لغت‌های فارسی است که وارد زبان انگلیسی شده و آن را

bakhshish یا bakhshesh می‌نویسند و مؤلف نیز در اینجا همین لفظ را به کار برده است. م

۴. Lethe's wharf . لته در اساطیر یونان نام رودی است در جهان فرودین

که هرکس از آب آن بنوشد، گنشته را از یاد می‌برد. مؤلف در اینجا رود ارس را به‌کنایه لته، و جلفای ایران را بارانداز یا اسکله لته خواندم است، و مقصود او این است که همینکه قدم به خاک ایران نهاد، رنجها و خاطرات ناخوش گنشته را فراموش کرد. م

(7) John Katholikos wrote in the eleventh century, compiling the annals of his country down to the year A.D. 925 (Lynch, *Armenia*, 1. 210, n. 2). The fact that the Arab traveller Ibn Haukal does not mention Erivan in the tenth century, nor Yakut in the twelfth, can hardly be used as an argument, as John Katholikos flourished between these two writers.

(8) The most recent notes on these are by Meillet, *Journal Asiatique*, 165 (10th ser. 14), pp. 487-507, Paris, 1904; id *Quelques Évangélistes Arméniens Accentués*, extr. from *Des Mémoires Orientaux*, Paris, 1905.

(9) The Persian camel bell dongs rather than dings.

(10) Ptolemy, *Geog.* 5. 13 (841).

(11) See Wilson, *Persian Life*, p. 47; Perkins, *Eight Years in Persia*, p. 134, Andover, 1843; and, on the fanciful etymology, consult Hübschmann, *IF* 16. 455.

(12) Ibn Haukal, p. 165; Yakut, tr. Barbier de Meynard, pp. 561, 565, n. 1.

(13) Cf. Lynch, *Armenia*, 1. 345.

(14) Vergil, *Æneid*, 8. 728.

آخر ما را به کلرکیقباد بزرگ یا کیخسرو چه کار؟
- فیتزجرالد، رباعیات خیام، ۱۰.

۴

سرزمین و تاریخ ایران و دل بستگی ما به آن سامان

کوروش کوچک می گوید «دامنه شاهنشاهی پندم به جاهایی می رسد که مردم نمی توانند در آن زیست کنند. یک سو بیابانهای سرد شمالی و سوی دیگر بیابانهای سوزان جنوبی قرار دارد». (۱) این لاف را که کوروش از سرغرور زده است می توان نکته به نکته و مو به مو راست پنداشت. زیرا ایران سرزمینی است که آب و هوایش از حیث سرما و گرما به افراط گراییده است. در یک جا زمستانهای یخ-بندان آذربایجان دیده می شود، و در جای دیگر تابستانهای سوزان خلیج فارس. اما بر روی هم آب و هوای قسمت داخلی کشور با توجه به عرض جغرافیایی آن معتدل و سازگار است. این که گفتیم عرض جغرافیایی از آن روست که در مثل می بینیم شیراز جنوبیتر از لاهور واقع در قسمت علیای هندوستانست.

از نظر جغرافیایی کشور ایران فلات وسیعی است که به همان فلات ایران معروف است، و از سمت مشرق تا درون افغانستان امتداد می یابد، و بر روی هم مساحتی

۱. این عبارت بیتی از ترجمه معروف انگلیسی رباعیات خیام اثر فیتزجرالد Fitz Gerald شاعر نامی انگلیسی است.

اصل رباعی خیام این است،

تا در تن توست استخوان ورگ و بی
از خانه تقدیر منه بیرون پی
گردن منه از خصم بود رستم زال
منت مکش از دوست بود حاتم طی.

فیتزجرالد این رباعی را چنین ترجمه کرده است،
بهل تاسر خودگیرند و بروند.

آخر مرا به کار کیقباد و کیخسرو چه کار.

بهل تا زال ورستم هرچه خواهند لاف زنند.

بگذار حاتم ترا به میهمانی خواند، زنهار که گوشه چشمی بهوی نکنی. ۱۰.

به وسعت يك پنجم امريكا را در بر می گیرد. كوههایی كه راه عبور آنها را صخره‌ها و تخته سنگها تشكيل می دهد تقريباً هر يك از نقاط سرحدی را محافظت می كند و ديوارهٔ اين كوهها تا داخل كشور كشيده شده است تا راه را بر كويرهای فراخی كه از سوی مشرق قصد تاخنن دارند سد كند. قسمتی از فلات ايران بخوبی مشروب می شود، اما در ايران هيچ رودی كه شايستهٔ ذكر باشد وجود ندارد، و آب ييشتر اين رودها، پيش از آنكه به ديگر رودها پيوند، درخساک فرو می رود و به هند می رود. از اين رو در بسياری از جاهای مملكت، به علت كمیابی آب، لازم است كه به شیوهٔ آبیاری توسل جویند و از اين راه زمینهای باير را مبدل به اراضی قابل كشت سازند و از تبديل زمینهای مزروع به اراضی لم بزوع مانع شوند.

ددين سرزمین وسيع و متنوع جمعیتی پراكنده اند كه عدهٔ آنان را به ييش از ده ميليون تخمين زده اند. اين عده به نسبت اراضی مسكون زياد نيست و ايران از كشورهای پر جمعيت به شمار نمی رود. مردم ايران از نظر نژادشناسی آریایی هستند اما چنين می نمايد كه خون عدهای از آنان با خون يیگانگان بر اثر غلبهٔ آنان يا آمیزش ایرانیان با ملت‌های همسایه در هم آمیخته است، و اين معنی بخصوص در مورد اختلاط و امتزاج شديد ایرانیان ساكن شمال شرقی با تاتاران، و ایرانیان ساكن شمال غربی با ترکان مصداق داللد. به طور كلي مردم فارس یا پارس اصلی از آمیزش با يیگانگان مصون مانده اند، و ييش از ديگر هموطنان خود ایرانی نـسـوع داريوش را حفظ کرده اند، همان داريوش یا داریی كه در سنگبشتهٔ خود می نازد به اين كه «پارسی پسر پارسی و آریایی از نژاد آریایی است» (۲). ناب ترين ایرانیان را شايد بتوان گفت كه زردشتیان اند كه عدهٔ آنان از ديگر ایرانیان كمتر است. اين جماعت كیش باستانی ايران را حفظ کرده و هرگز با نژادهای يیگانه نیامیخته اند. از نظر تاریخی ایرانیان یکی از بزرگترین ملت‌های باستانی اند. از میان کشورهای مشرق زمین كه با يونان و روم برخورد داشته اند، تنها ايران استقلال خود را تا امروز حفظ کرده است. پادشاهان ايران سه هزار سال فرمان رانده اند، و شاهی كه امروز بر تخت طاووس^۱ تكيه زده است می تواند فخر كند بدین كه جانشین جمشيد شاه، پادشاه افسانه‌ای، و وارث ديهیم دیاكو (دپوكس) شهریار مادی و تخت و تاج كوروش بزرگ است.

باكتريا (بلخ قدیم)، ماد و پارس سه كشور پادشاهی ايران بود. بلخ كه

۱. تخت طاووس نام تختی است كه به فرمان شاه جهان فرزند جهانگير از سلاطین نامدار مغولی هند ساخته شده و وی به سال ۱۰۴۴ هجری بر آن جلوس کرده است؛ نادر شاه اين تخت را جزو غنائم جنگی به ايران آورد. اما تختی كه امروز در کاخ گلستان به نام تخت طاووس است در زمان فتحعلی شاه در ايران ساخته شده است. م.

پاره‌ای از شهریاران آن افسانه‌ای‌اند مغلوب ماد شد، و این کار در روزگار سلطنت دیاکوا^۱ و هنگامی صورت گرفت که او یوغ بندگی آشوریها را در ۷۰۸ ق.م درهم شکسته بود. فرزند و جانشین او «فرورتی»^۲ (۶۲۷-۶۲۵ ق.م) و نیره وی «هووخستره»^۳ (۶۲۵-۵۸۵ ق.م) شهریارانی خردمند و نیرومند بودند که توانستند دامنه نفوذ و قدرت ماد را تا مصر بسط دهند. اما «ایشتوویگو»^۴ فرزند هووخستره پادشاهی سست و نالایق بود و در زمان او ماد برتری خود را از دست داد و مردم ایالت پارس به رهبری کوروش علیه او شوریدند؛ ایشتوویگو در جنگ شکست خورد و کوروش پادشاه شاهنشاهی متحد ایران و ماد شد (۵۵۸-۵۳۰ ق.م) و خاندان هخامنشی را بنیاد نهاد. پس از کوروش فرزند دیوانه‌اش کبوجه به سلطنت رسید. هشت سال به شیوه‌ای بد و ناپسند فرمان راند، و سرانجام هنگامی که از مصر به ایران بازمی‌گشت تاخت و تاج از دست رفته را به کف آرد، به دست خویش رشته حیات خود را گسیخت. در غیبت او گوماتای مغ معروف به اسمردیس با بردیای غاصب به نام برادر مقول کبوجه به تخت و تاج دست یافته و خود را شاه خوانده بود اما دروغ او کشف شد، و بردیای دروغین به دست داریوش (پسر) و پشاسب^۵ کشته شد و داریوش بر اورنگ شاهی نشست (۵۲۲ ق.م). این پادشاه توانا از نو سازمان شاهنشاهی ایران را بر اصول و مبانی وسیع و جامعی استوار ساخت، و بیش از سی سال با قدرت تمام فرمان راند (۵۲۲-۴۸۶ ق.م) با اینهمه کامیاب نشدن او در حمله به یونان به منزله علائم و آثار ضعف و انحطاطی بود که در روزگار سلطنت خشایارشا و اردشیر آشکارتر شد، تا اینکه داریوش سوم (کودومانوس)^۶ از اسکندر کبیر شکست خورد و سپس کشته شد (۳۳۳ ق.م)، و بدینسان تخت لرزان هخامنشیان واژگون گشت. بدین گونه سپاهیان یونانی همچنانکه ایرانیان را بیشتر در «ماراتون»^۷

۱. Dayuku که یونانیها دیوکس (Deioces) گفته‌اند. م

۲. Fravarti که یونانیها فرا اورتس (Phraortes) گفته‌اند. م

۳. Huvakhshatra. در یونانی کواکسارس (Cyaxares). م

۴. Ishtuvigu که یونانیها آستیگس (Astyages) خوانده‌اند (مؤلف نیز در

ضبط اعلام ایران باستان مانند غالب ایران شناسان از منابع یونانی پیروی کرده و در مثل به جای ایشتوویگو. آستیگس نوشته است. م

۵. به یونانی Hystaspes

6. Codomannus

۷. Marathon، نام دشتی است در هفت فرسنگی آن که در آنجا سپاهیان

داریوش با یونان جنگیدند، و چون آن دشت برای حرکات سواره. نظام مناسب نبود،

کلری از پیش نبردند، و بی آنکه تلفات فراوانی داده باشند بازگشتند. م

«سلامیس^۱»، و «پلانه^۲» مغلوب کرده بودند این بار در مرزهای ایران شکست دادند. تاخت و تاز اسکندر به ایران و مفاد ساختن جزئی از آن به تأسیس حکومت «یونان و باکتریایی»^۳ و سلوکیها منجر شد که هفتاد سال دوام یافت، و پس از آنان خاندان اشکانی روی کار آمدند و مدت پنج قرن سرنوشت ایران را در دست داشتند (۲۵۰ ق.م - ۲۲۶ ب.م). اشکانیان نیز به نوبه خود تسلیم فتح و غلبه خاندان ایرانی ساسانی شدند. همین ساسانیانند که آیین زردشتی را تازه کردند و مذهب رسمی مملکت گردانیدند و سودای تشکیل يك قدرت بزرگ ملی را در سر داشتند. دوران فرمانروایی ساسانیان بیش از چهار قرن دوام یافت (۲۲۶ - ۶۵۱ ب.م) اما آرزویی که برای تشکیل شاهنشاهی جهانی داشتند به واسطه حمله عرب بر باد رفت. تاخت و تاز تازیان سبب شکست ایرانیان و بر افتادن سلسله زردشتی ساسانی در سال ۶۵۱ میلادی شد. یزدگرد سوم در همان سال پس از شکستهایی که خورده بود به غدر و خیانت کشته شد، و با مرگ او دولت ساسانیان به سر آمد و آیین زردشتی که بیش از هزار سال مذهب رسمی مملکت بود، از رسمیت افتاد و دین اسلام کیش ملی ایرانیان شد.

از مشخصات قرون بعد فساد حکومت و تاخت و تاز و حتی فرمانروایی بیگانگان است. سلسله‌هائی، یکی پس از دیگری روی کار آمدند که عمر بعضی از آنها دراز بود و عمر برخی کوتاه؛ و از این قبیلند سلسله خلفای اموی (۶۶۱ - ۷۴۹ میلادی)؛ = ۴۱ - ۱۳۲ ه.ق)؛ خلفای عباسی (۷۴۹ - ۸۴۷ میلادی)؛ = ۱۳۲ - ۸۲۳ ه.ق)؛ سلسله غزنویان (۹۶۱ - ۱۱۸۶ میلادی)؛ = ۳۴۹ - ۵۸۲ ه.ق)؛ سلسله سلجوقیان (حدود ۱۰۳۰ - ۱۲۰۰ میلادی)؛ = ۴۲۱ - ۵۹۶ ه.ق)؛ مغولان تحت فرمانروائی چنگیز خان (۱۱۶۲ - ۱۲۲۷ میلادی)؛ = ۵۵۷ - ۶۲۴ ه.ق) و نواده‌اش، هولاکوخان (متوفی در ۱۲۶۵ میلادی)؛ = ۵۶۳ ه.ق) که مراغه را پایتخت خود قرار داد؛ تاتاران، تحت رهبری تیمورلنگ (متوفی در ۱۴۰۵ میلادی)؛ = ۸۰۷ ه.ق) و جانشینانش. اینها خاندانهایی هستند که نامشان تا قرن پانزدهم میلادی (نهم ه.ق) صفحات تاریخ ایران را پر کرده است.

در آخر قرن شانزدهم میلادی یا دهم هجری سلطان بزرگی به نام شاه عباس بر تخت نشست (۱۵۸۵ - ۱۶۲۸ میلادی)؛ = ۹۹۲ - ۱۰۳۸ ه.ق) که قدرت

۱. Salamis. نام خلیجی در یونان که نیروی دریایی خشایارشا در آنجا از

نیروی دریایی یونان شکست یافت. م

۲. Plataea. نام محلی که سپاه خشایارشا در آنجا از سپاه یونان شکست

خورد. م

و حشمت سلطنت را با هم جمع داشت و در دربار او از نمایندگان پادشاهان اروپا با ابهت و جلال پذیرایی می‌شد. بدبختانه جانشینان او در لیاقت از او کمتر بودند و بدین سبب افغانها در قرن هجدهم میلادی یا دوازدهم هجری به ایران تاختند و به پریشانی و نابسامانی که تا سال (۱۷۸۹ میلادی؛ = ۱۲۰۳ - ۵۲ ق.) در همه جا برقرار بود افزودند. سپس آقامحمدخان، پادشاه خواجه سلسله قاجاریه را تشکیل داد، و پس از وی برادرزاده‌اش فتحعلی‌شاه به سلطنت رسید (۱۷۹۸ میلادی؛ = ۱۲۱۲ ه. ق.) و بعد از او محمدشاه (۱۸۳۵ میلادی؛ = ۱۲۵۰ ه. ق.)؛ و این سلسله همچنان بر اریکه پادشاهی مستقرند.

حوصله این کتاب اجازه نمی‌دهد که به روابط ایران با مغرب زمین در گذشته و حال اشاره یا وضع آینده را پیش‌بینی کنم. همچنین در مقام مقایسه آیین و نظام اجتماعی ایران کنونی با ایران باستانی چیزی نخواهم گفت. با اینهمه نقش ایران در امور دینی و مذهبی چنان مهم بوده است که نمی‌توان بکلی از آن چشم پوشید، و باید به ذکر مطالب کلی در باره آن بپردازم تا نکته‌هایی را که در فصلهای آینده ذکر خواهم کرد، روشن سازد.

کیش زردشتی دین قدیم ایرانیان است، و از جهت شباهتی که به آیین یهود و مسیحی دارد، مهم است. (۳) مهرپرستی یا میترایزم^۱ که یکی از شکلها و مظهرهای این دینست، در نخستین قرنهای مسیحی در امپراطوری روم نفوذ یافت و چنان به سرعت در بسیاری از نقاط اروپا رواج گرفت که برای بزرگداشت رموز و اسرار آیین مهر یا میترا، خدای ایرانی، و جهت تعظیم و تکریم این مظهر روشنایی و آفتاب و راستی، قربانگاهی برپا گشت، و پرستشگاههایی در دل غارها ساخته شد. از این گذشته آیین مانویت، که نهال آن در سرزمین ایران پا گرفته بود، چندان نیرو داشت که توانست مدتی با نحلّه نوافلاطونی و دین مسیح، برای احراز تفوق دینی و معنوی در امپراتوری روم رقابت کند. امروز دین ایرانیان اسلام است یعنی همان کیشی که پس از حمله عرب بر ایران بدان گرویده‌اند. اما ایرانیان دارای مذهب شیعه‌اند و برخلاف اهل سنت پس از پیغمبر علی (ع) پسر عم و داماد آن حضرت را جانشین او می‌دانند. در واقع ایران مهمترین نماینده مذهب تشیع است و در رشد و نمو این نهضت انشعایی که موجب شقاق و نفاق خونینی در عالم اسلام گشته است تأثیری بسزا داشته است. از این گذشته در طی هفتاد سال اخیر جنبش منهبی تازه‌ای پدید آمده که معروف است به بایگری و دامنه انتشار آن تا جایی وسعت گرفته که مایه تهدید تفوق کلی مذهب اسلام در ایران^۲ شده و حتی در مغرب زمین انظار را

1- Mithraism

۲. این سخن بکلی اغراق آمیز و خالی از حقیقت است. م

به خود جلب کرده و پیروانی یافته است.

در عالم معماری و نقاشی عظمت پاره‌یی از بناهای با شکوه باستانی از يك سو و طرحهای زیبا و تزئینی آثار دوران متأخر از سوی دیگر باعث اشتهار معماری و نقاشی ایران گشته است. اندیشه غالب بر این است که در رشته معماری و نقاشی ایرانیان از دیرزمان تا حدود بسیاری از آشوریها و بابلیها و اندکی از مصریها و بعدها نیز از یونانیان و رومیان و بیزانسیها و نیز اندکی از چینیا اقتباس کرده‌اند. با اینهمه در آنچه گرفته‌اند آزادانه دخل و تصرف کرده و چنان خواصی بدانها بخشیده‌اند که غالباً به صورت مخلوق هنری در آمده‌اند، و اگر دلا زمینه نقاشی چیزهایی از چین به عاریه گرفته است این کار در حکم بازسازندن جزئی از وامی بوده است که قبلاً خود به نقاشی چینی ارزانی داشته است. در رشته زبانشناسی نکته‌های جالبی هست که از نظر ارتباط آنها با ایران شنیدنی است. در مورد زبانهای کهن ایرانی همین قدر کافی است که به اهمیت کشف کتابهای زرتشتی، و پیدا کردن رموز قرائت سنگنبشته‌های میخی، و تأثیر این کشفیات در زبانشناسی تطبیقی، و تحقیقات مربوط به دین و تاریخ اشاره کنم.

مطالعه آثار زبان پهلوی یا پارسی میانه از متها و کتیبه‌ها و سکه‌ها و نگینها نتیجه‌های گرانبایی برای تاریخ عمومی و همچنین زبانشناسی به بار آورده است. زبان کنونی ایران حتی برای دانشزوهان زبان انگلیسی که در رشته ایران - شناسی کار نمی‌کنند جالب است زیرا از بین رفتن وجوه صرف اسم در زبان فارسی کنونی و اختلاط و امتزاج لغات عربی با فارسی که نتیجه بسط و غلبه اسلام بوده است نظیر واقعه‌یی است که در زبان خود ما (انگلیسی) روی داده و موجب شده است که در زبان انگلیسی پیندهای صرفی اسمها از میان برود و زبان يك ساختمان تحلیلی پیدا کند و در نتیجه حمله «نورمان» ها به بریتانیا صده بشمار از لغات فرانسه وارد انگلیسی گردد. در مورد خلوص زبان و به اصطلاح «سره نویسی» و پرهیز کردن از به کار بردن لغت‌های بیگانه، حماسه ملی شاهنامه فردوسی (۱۰۰۰ میلادی؛ = ۴۰۰ ه. ق) نعم البدل تاریخ منظوم «بروت» (۱۲۰۰) اثر لایمن

۱. Brut. نام سر سلسله پادشاهان بریتانیا است که کشیشی شاعر به نام جفری از مردم مانم (متوفی در ۱۱۵۴) از خود جعل کرده و داستان آن را به لاتینی منظوم ساخته است. در حدود ۱۲۰۵ میلادی کشیشی دیگر، به نام لایمن (Layamon) منظومه بروت را با ملحقاتی به لهجه انگلیسی جنوبی «ترجمه آزاد» کرده است. بسیاری از شاهان افسانه‌ای بریتانیا - مانند شاه آرثر، لیرشاه، و سیمبلین که نویسندگان و شاعران بزرگی چون شکسپیر در قرون بعد درباره آنان شعرها و نمایشنامه‌ها ساخته‌اند نخستین بار نامشان در منظومه بروت، اثر لایمن، آمده است.

بهشمار می‌رود. فردوسی شاعر ایرانی در شاهنامه سخن خود را از قید ترکیبات زبان تازی رها ساخته است و این کار که بعدها مرسوم شد نظیر اقدامی است که شاعر بریتانیایی کرد و از به‌کار بردن لغتهایی که منشأ آنها فرانسوی و نورمانسی بود خودداری نمود.

در مورد بعضی از لغتهایی که ما امروز در زبان انگلیسی به‌کار می‌بریم تا حدی مدیون زبان فارسی هستیم (۲). کلمه بسیار مصطلح «وان» که به معنی اربابه بارکش یا واگون باری است اختصاری است از واژه کاروان فارسی (وجه اشتقاق عامیانه کاروان در زبان انگلیسی) «کری وان» (carry-van)؛ همچنین کلمه تیاره tiara و شاه Shah و بخشش bakhshish و مجیک magic (بمعنی سحر و جادو) که مأخوذ از می‌جای magi (جمع مگوس - مجوس) می‌باشد در اصل فارسی هستند. لغت بازار bazaar از کلمات رایج انگلیسی است و لغت شال shawl و سش sash (به معنی زنار و کمر بند و دستار) و آبنگ awning (به معنی سایبان کرباسی یا چادر) و «تورکوئیز» (بمعنی فیروزه^۲) و تافته taffeta^۴ از لغاتی هستند که گنجینه زبان ما از آنها آکنده است همچنانکه بازارهای ما پر از مسامهای این اسماست. محصولاتی از قبیل پرتقال و لیمو و خربوزه و هلو (لغت اخیر را که به انگلیسی پیچ peach گویند تصحیفی است از کلمه لاتینی مالوم پرسیکوم - Malum persicum که از راه زبان فرانسه داخل زبان ما شده است) نه تنها مأخوذ از نامهای ایرانی است بلکه خود این میوه‌ها نیز در اصل از ایران به اروپا و امریکا آمده‌است. در میان سبزیها لغت اسپینچ spinach (اسفناج) فارسی است، و لغت اسپرگس asparagus (مارچوبه) کلمه‌ای است که ظاهراً ریشه به واژه یونانی اسپارکوس δσπάραγος می‌برد و این واژه نیز نسبت به سپارقه sparegha «نهال و ساقه» اوستایی می‌رساند. با اینهمه باید این نکته را در اینجا یادآور شوم که این گیاه از هنگامی که در مغربزمین کاشته شده بسی بر لطافت آن افزوده شده است و این نکته‌ای است که در مقام مقایسه مارچوبه فرنگی با مارچوبه‌ای که اکنون در ایران

۱. carry در زبان انگلیسی بمعنی بردن و حمل کردن است. م.

۲. بنا بر فرهنگ بزرگ آکسفرد آبنگ مأخوذ از آون یا آونگ (معلق

و آویزان) فارسی است. م.

۳. بنا بر فرهنگ بزرگ آکسفرد، لغت انگلیسی تورکوئیز، بمعنی

فیروزه. مأخوذ از لغت pierre turquoise بمعنی سنگ ترکی است؛ زیرا فیروزه را

نخستین بار در ترکستان یافته‌اند. م.

۴. «پارچه‌های نازک سفید». جغرافیای تاریخی سر زمینهای خلافت شرقی،

تألیف لسترینج، ترجمه محمود عرفان، صفحه ۵۱. م.

می‌روید می‌توانم گفت. صورت دیونی را که به زبان فارسی داریم می‌توان با افزودن عدة دیگری از لغات کاملتر کرد و در این جا محض مثال این کلمات را می‌آوریم: جولد *julep* که در واقع مغرب گلاب فارسی است؛ هزرد *hazard* (مأخوذ از هزار فارسی) که در مورد انتخاب يك تصادف یا اتفاق از میان هزار تصادف یا اتفاق به کار می‌بریم؛ بازپسین اما نه کمترین همهٔ لغت «پردایز» (فردوس) است که از زبان پارسی باستان و از راه زبان یونانی وارد زبان ما شده است؛ «گل و بلبل» دو لغت است که همهٔ خوانندگان اشعار شرقی با آنها آشنایی دارند.

این نکته بر همه مسلم است که ادبیات فارسی در ردیف مهمترین آثار ادبی جهان قرار دارد و شاید بتوان گفت بزرگترین مایهٔ دلستگی ما به ایران از جهت ادبیات فارسی است. از حیث زمان، تاریخ تألیف اوستا و تحریر سنگبشته - های ایران باستان لااقل متعلق به قرن ششم پیش از میلاد مسیح و شاید کهنتر از آن باشد. ادبیات پهلوی مربوط به دورهٔ ساسانی است که از قرن سوم تا ششم میلادی دوام داشت و فارسی جدید متعلق به هزارهٔ اخیر است. فارسی جدید و متأخر (یا به اصطلاح بهتر فارسی دری) یکی دو قرن پس از حملهٔ عرب بر اثر جنبشی «رنسانسی» پیش آمد که حاصل احیای احساسات ملی قدیم بود، و این دوره پس از اسلام از ادوار دیگر قطعاً مهمتر و جالبتر است. فرهنگ و تهذیب واقعی متضمن آن است که تا حدی فردوسی و سعدی و حافظ را بشناسیم؛ اشعار خیام به واسطهٔ ترجمهٔ فیتزجرالد جزو آثار «کلاسیک» ادبیات انگلیسی شده است. در این جا باید از شاعرانی مانند نظامی داستان سرا، جلال الدین رومی متصوف، و جامی عارف (متوفی در ۱۴۹۲ میلادی؛ = ۸۹۸ ق) که آخرین شاعر بزرگ و با اصطلاح «کلاسیک» ایران به شمار می‌رود نام برد، زیرا رواست که عاشقان شعر و ادب این سخنوران را بشناسند.

در این جا چندان مجال نیست که از تأثیر ادبیات فارسی در شعر انگلیسی بحث کنم. انگلیسیها تا پیش از قرن شانزدهم میلادی با نام ایران چندان آشنان نبودند. با اینهمه «چاسر» در «دیباجهٔ» «داستانهای کنتزبری» به رنگ نیلی ایران اشاره

۱. مؤلف توضیح می‌دهد که با کلمهٔ جولد مخصوصاً به صورت *mint julep* آشنا هستیم و ترکیب اخیر در انگلیسی به معنی شربت یا نوشابه‌یی است که از عرق و شکر و نعناع می‌سازند.

۲. Chaucer (۱۳۳۲-۱۴۰۰)، نخستین شاعر بزرگ انگلیسی. مهمترین اثرش منظومهٔ داستانهای کنتزبری است که دیباجهٔ آن، از جهت محتوا بر احوال اجتماعی انگلستان در قرن چهاردهم، معروف است.

می‌کند. از سخنوران عهد الیزابت «پرستن ۱» از داستان کبوجیه نمایشنامه‌ای ترتیب داده است. «مارلو» در نمایشنامه «تیمور لنگه»^۲ خویش نامها و صحنه - های ایرانی به کار برده؛ و شکسپیر در درام شاه لیر از «جامه‌های ایرانی»، در تاجر ونیزی از «شاهزاده ایرانی»، و در کمدی اشتباهات از «مسافرت به ایران» سخن رانده است. میلتن در دفتر سوم از منظومه بهشت باز یافته خویش تاریخ قدیم ایران را بطور خلاصه آورده است. گذشته از این، در منظومه بهشت گمشده به «اکباتان» (همدان)، هیس بهان^۳ (اصفهان)، «توریز»^۴ (تبریز)، و کس بین^۵ (قزوین) اشاره کرده است. چنین می‌نماید که شلی^۶ در ساختن منظومه «الستور»^۷ خاطره ضعیفی از تالارهای ستون‌دار تخت جمشید در ذهن خویش داشته است. بایرون^۸ نیز در منظومه «جاور» و لندور^۹ در منظومه «گبیر»^{۱۱} به آیین زردشت که کیش باستانی ایران است نظر داشته‌اند. «ماتیو آرنولد»^{۱۲} و «ادمندگاس»^{۱۳} در عالم شعر و شاعری مسحور فردوسی گشته‌اند. ده دوازده مورد دیگر از تأثیر ایران در شاعران انگلستان را می‌توان نام برد که معروفترین همه «تامس مور»^{۱۴}

1. Thomas Preston 2. Tanburlaine 3. Hispahan

4. Tauris 5. Casbeen

۶. Shelley (۱۷۹۲-۱۸۲۲)، از شاعران نامی انگلستان. م.

7. Alastor

۸. Byron (۱۷۸۸-۱۸۲۴)، از شاعران بسیار معروف انگلستان، که

جان خود را در راه استقلال یونان از دست داد. م.

9. Giaour

۱۰. Walter Savage Landor (۱۷۷۵-۱۸۶۴)، نویسنده و شاعر انگلیسی. م.

11. Gebir

۱۲. Matthew Arnold (۱۸۲۲-۱۸۸۸)، از شاعران و نقادان و نویسندگان

بزرگ انگلستان در قرن نوزدهم. م.

۱۳. Sir Edmond Gosse (۱۸۴۹-۱۹۲۸)، شاعر و محقق انگلیسی،

و سراینده منظومه‌ای به نام «فردوسی در تبئید». م.

۱۴. Thomas Moore (۱۷۷۹-۱۸۵۲)، شاعر ایرلندی که در ۱۸۱۷

منظومه‌ای به نام لالرخ منتشر کرد، و از این راه سخت بلندآوازه شد. لالرخ عبارت است از یک سلسله افسانه منظوم که شاعر آنها را با داستانی منثور به هم پیوند داده است. لالرخ، دختر اورنگ زیب پادشاه معروف هندوستان، را از دهلی به کشمیر می‌برند تا او را به عقد شاهزاده‌ای در آورند. در راه شاعری جوان که از مردم کشمیر است و فرامرز نام دارد شاهزاده خانم را با گفتن چهار افسانه شیرین سرگرم و سر- انجام مفتون خود می‌سازد. این چهار افسانه عبارتند از «پیامبر نقابدار خراسان»، که همان داستان مقنع معروف است، «بهشت و پری»، «آتش پرستان»، و «روشنایی حرم». در پایان کار معلوم می‌شود که آن شاعر کشمیری خود «شاه داماد» بوده که خویشتن را عمداً به صورت افسانه‌سرا در آورده بوده است. م.

شاعر ایرلندی است که منظومه «لالرخ» او مشحون است از سرود و آهنگ و رنگ و بوی و زیب و جلال و ظرافت و شور و خلسه‌ای که شاهین خیال را در مشرق‌زمین به پرواز درمی‌آورد.

آمدیم بر سر تأثیر ادبیات فارسی در نثر انگلیسی. در این جا باید به ذکر دو مجلد از کتاب «داستانهای ایرانی»^۱ اثر «امروز فیلیس»^۲ پردازم که از روی ترجمه فرانسوی به نثر انگلیسی در آمده و در نیمه دوم قرن هجدهم میلادی خوانندگان بیشماری داشته است. دیگر کتاب الف لیل که قسمت اعظم آن براستی زاده قریحه ایرانی است. داستان تقلیدناپذیر حاجی بابای اصفهانی^۳ اثر موریه^۴ آنچنان حکایت شرقی کمال عیاری است که ایرانیان انگلیسی‌خوان آن را کتابی جلدی می‌گیرند و از خواندن پاره‌یی از مطالب سرگرم‌کننده‌اش مکنند و آزرده‌خاطر می‌شوند. از این گذشته یکی از «رمان» نویسان معاصر ما «ماریون کزافورده»^۵ زردشت را به صورت قهرمان یکی از داستانهای خود در آورده و به نیروی خیال افسانه‌ای موهوم درباره او ساخته و پرداخته است. اگر می‌خواستیم پا از دایره ادبیات انگلیسی بیرون نهم و از تأثیر ادبیات ایران در ادبیات فرانسه و آلمان و ملتهای اروپایی سخن گویم می‌بایست به‌ذکر ده دوازده مورد دیگر پردازم. با این همه در این کار خود را محدود می‌کنم و به‌اصل مطلب بر می‌گردم و سفر خود را در کشوری که به‌ذکر مختصری از تباریخ و موقع و مقام آن پرداختیم از سر می‌گیرم.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) Xenophon, *Anabasis*, 1. 7. 6.

(2) *Inscr. Nakhsh-i Rostam*, a 13-15.

(3) See ch. VII

(4) I am indebted for suggestions to the sketch by my friend, Professor Horn, *Was verdanken wir Persien*, in *Nord und Süd*, Heft 282, p. 379, Breslau, 1900. See also Skeat, *Etymological Dictionary*, p. 759, Oxford, 1882; and my address in *Congress of Arts and Science*, St. Louis, 1904.

1. Persian Tales

2. Ambrose Philips

3. Haji Baba of Isfahan

4. James Morier

5. Francis Marion Crawford (1854-1909), *داستان نویسی و*

مورخ امریکائی که تصنیلات خود را در دانشگاه کیمبریج انگلستان و هایدلبرگ آلمان به پایان رسانده و چندی نیز در هندوستان اقامت، و قسمت اعظم عمر خود را در ایتالیا به‌سر برده است. داستان «زردشت» را به‌سال ۱۸۸۵ نوشته است. م

«روز دیگر ایشان به پیشروی پرداختند و سراسر روز از میان برف گذشتند.»

— موزون، آتاپاز، ۴، ۵، ۷.

۵

مسافرت در میان برف از ارس تا تبریز

بی‌درنگ پس از گذشتن از رود ارس و فرود آمدن به جلغای ایبران می‌بایست به سوی گمرک روان شوم. در آنجا رئیس گمرک که نیکمردی بلژیکی و متصلی گمرک مرزی بود مرا پذیرفت. پس از آنکه به دقت معرفینامه‌ها و اوراق رسمی مرا بررسی کرد، تنها چیزی که از من پرسید آن بود که اسلحه و مهمات با خود حمل می‌کنم یا نه، و من داستان از دست دادن هفت تیر خود را قبل از عبور از ارس برای او نقل کردم. پس از آنکه تشریفات گمرکی پایان یافت از روی صدق و صفا مرا به‌شام دعوت کرد. دعوتش را باخشنودی پذیرفتم و قول دادم که همینکه از شر باد سفر راحت شدم و آن را به مسافرخانه ایرانی که در بین راه بود سپردم به خانه‌اش بروم.

این مسافرخانه خانه‌ای بود که به تمام معنی بنیاد آن بر شن بود زیرا نزدیک ساحل پست ارس ساخته شده بود. بنایی بود دوازده و کم‌عرض و دو طبقه و دارای اطاق‌های نسبتاً وسیع، و سراسر طبقه اول و دوم دارای ایوان بود. برفراز عمارت نیز دگل بیرق که نشانهٔ نفوذ آداب و رسوم اروپایی بود دیده می‌شد. مدخل مسافرخانه پوشیده از عدلهای پنبه بود که تازه یکی از کاروانها افکنده بود و در پس مسافرخانه قطار شتران به چشم می‌خورد. ساربانان ترتیب خوابیدن شتران را در زیر آسمان می‌دادند و بدین منظور این چهارپایان را وادار می‌کردند که در پیرامون باری از علیق که به نظم و ترتیب صف منحنی شتران کمک می‌کرد زانو زنند. داد و فریاد کردن و چوب و لگد زدن ساربانان موجب غر و غر و اعتراض شتران به‌زبان ییزبانی شده بود. شاید، این از خوشبختی من بود که نه زبان شتران را می‌دانستم و نه الفاظ و کلمات مخصوصی که ساربانان به‌کار می‌بردند.

در تلگرافخانه که در مجاورت مسافرخانه بود تلگرافی از رئیس مبلغین مسیحی امریکایی تبریز دریافت کردم بدین مضمون که يك خدمتگار ارمنی با يك درشکه چهاراسبه که راننده آن مشهدی اسدالله^۱ آذربایجانی^۲ است به نزد من فرستاده است. از اینکه وسیله حرکت من به تبریز فراهم شده بود بسیار خوشنود شدم، و چون دریافتم که ملازمان من از راه رسیده‌اند شب خوشی را بامیزبان خود گذراندم، و او اطلاعات فراوانی درباره راهی که می‌بایست طی کنم در اختیار من نهاد. شب آسوده در مسافرخانه خوابیدم جز اینکه گساهی شتران نسبت به تجاوز واقعی یا موهومی که به حق ایشان شده بود بانگ اعتراض سرمی‌دادند:

روز دیگر ترتیب و تنظیم کارها و تهیه مقدمات سفر دوازده‌ای که در پیش داشتم تا ساعت ده صبح طول کشید. دو روز در میان برفی که می‌بارید در راه بودیم و بر روی هم این سفر بدترین تجربه‌ای بود که تا آن هنگام به دست آورده بودم. اما هنگامی که در ایران مسافرت می‌کنیم به رنجها و دشواریهایی خود می‌گیریم که در جاهای دیگر تحمل ناپذیر می‌نماید. دو سخن از نمایشنامه «هملت» در خاطر نقش بسته بود یکی اینکه «دستی که کار نکرده است حساستر است» و دیگری «رو شکر کن مباد که از بد بدتر شود»^۳.

قسمتی از راهی که روز اول سپری شد بستر لخت و پر از قلسوه‌سنگ و تکه‌های یخ رودخانه‌ای بود. زمانی در آب غوطه می‌خوردیم و گاهی در میان توده برف فرو می‌رفتیم و کرا را ناچار بودیم که ارا به را از درون گودالی عمیق بیرون آوریم. گل و لای دامنه تپه‌ها تقریباً تا محور چرخها می‌رسید، و از این رو امکان نداشت که بتوان با ارا به از چنان جایی عبور کرد. با اینهمه از اینکه در چنین مواقعی می‌توانستم اندک مدتی از بلندیا بالا روم و پیاده روی کنم خوشحال بودم، مخصوصاً به پیاده روی ادامه می‌دادم زیرا این کار سبب می‌شد که بار اسبها که در پایین تپه برای بیرون کشیدن ارا به از گل و لای در تلاش بودند سبکتر گردد.

در طول آن راه کذایی به فاصله‌های دور کلبه‌های گلی دیده می‌شد که عنوان «چایخانه» داشت، و وجود آنها غن و بهانه خوبی برای توقف و تغیر ذائقه بود. چای این قهوه‌خانه‌ها یا چایخانه‌ها خوب بود، اما ظرفهای چای بسیار کثیف بود. با اینهمه بزودی به نوشیدن چای در این قهوه‌خانه‌ها عادت کردم، زیرا خویشتن را تنزل دادن کار آسانی است. در طول راه مکث و تأخیری که هر بار در فاصله

۱. در اصل مشد سید الله (Meshad Seyid Ullah).

۲. در اصل ترك (Turkish).

۳. ترجمه لفظ به لفظ سخن شکسپیر این است: «بد از پیش می‌آید و بدتر

توقف و حرکت روی می‌داد چندان بود که کاسه صبر را لبریز می‌کرد و من ندایم ناچار بودم که با ابرام و اصرار و ملامت و التماس و چرب کردن سیبل راننده او را بهشتاب کردن برانگیزم تا شاید شب‌انگه در مرند فرود آییم. حربه رشوه از حربه‌های دیگر مؤثرتر بود و باعث می‌شد که سورچی پیاپی شلاق خود را بر پیکر خسته و فرسوده اسبها فرود آورد و با بانگ و فریاد تشویق آمیز و سوت زدن و غرولند کردن و جار و جنجال راه انداختن و موج کشیدن و هی می‌کردن و جیغ کشیدن، آن هم به انواع و اقسام بی‌حد و حصر و به طرزی بینهایت ملال‌انگیز و خسته‌کننده، اسبها را وادار به دویدن کند. هنگامی که سرگرم این کارها نبود، آهنگی ترکی زمزمه می‌کرد که احتمالاً نظیر آهنگی بود که باعث مرگ آن‌گار پیر شد.

سعی داشتیم که رد کاروان را گم نکنیم (اینکه می‌گویم رد چون راهی وجود نداشت) اما یک بار در تاریکی «راه» را گم کردیم و سرانجام بشدت با تیر تلگراف تصادم کردیم؛ خوشبختانه فقط مال بند شکست نه استخوانهای ما. پس از تعمیر مال بند دوباره رو به راه نهادیم. سرعت ارا به بدن بود تا اینکه به مرند رسیدیم؛ آنجا در کنار نهری ارا به ناگهان واژگون شد و من در میان کیسه‌ها و صندوقها و بسته‌ها بر زمین پراز گل و لای نقش بستم. تنها کاری که می‌بایست کرد آن بود که این واقعه را با خوش خلقی تلقی کنم و بخندم، و این کار بی‌درنگ وضع را بهبود بخشید و روستاییان از خانه‌های محقر خود بیرون آمدند و با رفتاری دوستانه مرا در جا به جا کردن بارهایم یاری کردند و همه ما را به محل اقامت هدایت کردند. بالاخانه‌ای که شب در آن به سر بردم جای نسبتاً راحتی بود و آتش پر شعله‌ای اطاق را گرم کرده بود. اما این گرما ضرر هم داشت و زیانش این بود که از میان درزها و شکافها دسته دسته حشرات موذی بیرون می‌آمدند و اینها شاید همان اعقاب و اخلاف «خرفستران» مذکور در اوستا بودند. با اینهمه به خواب خوشی فرو رفتم زیرا یازده ساعت مسافرت مایه خستگی است هرچند با وجود همه کوششهایی که من به خرج دادم، بیش از چهل و پنج میل (۷۲ کیلومتر) راه طی نکرده بودیم.

از نظر موقع مرند جای سهمی به‌شمار نمی‌رود، اگرچه روزگاری شهر مهمی

۱. khrafstra «خرفستر واژه‌ای است چندین هزار ساله، اما بیش از هزار سال است که از سر زبانها افتاده و به جای آن حشره گفته‌اند. مار و کژدم و وزغ و موش و مور و ملخ و مگس و زنبور و تارتنه (عنکبوت) و کرم و سوسک و سن و شپش و کک و پشه و سرگین گردان و همه جانوران زیانکار دیگر را خرفستران می‌گفتند. (استاد ابراهیم پورداود، فرهنگ ایران باستان، بخش نخست، «گفتار درباره خرفستر»، ص ۱۷۸، طهران، ۱۳۲۶ خورشیدی). م

بوده است. یاقوت می نویسد که حتی در زمان او یعنی هفت قرن پیش از این قسمتی از مرند خالی از سکه بوده و روی به ویرانی نهاده بوده است، و سبب این امر را ناخت و ناز طوایف ترک می داند که می آمدند و امسال مردم را غارت می کردند و ساکنان شهر را به جبر و عنف با خود می بردند و شهر را ویران برجای می نهادند (۱) از شرحی که یاقوت در باب مرند بیان می کند پیداست که این شهر در زمان او از بلاد منهبی و از مسراکز اسلامی به شمار می رفته است و دیگر اثری از آیین زردشتی در آن دیار باقی نمانده است، زیرا می نویسد مرند زادگاه عده ای از مدرسان مبرز اسلامی بوده است. هنگامی که در مرند سیاحت می کردم نمی دانستم که در آنجا آثاری از تپه خاکستری باقی است - از آن پهنایی که از حیث قدمت متعلق به دوران آتش پرستی زردشتیان است و مانند تپه های اروپه (رضائیه) در اصل بر اثر تراکم خاکسترهای آتشفشانی به وجود آمده است. اگر این مطلب را در آن هنگام می دانستم تپه خاکستری مرند را به دقت می نگریستم. قدمت مرند که روزگاری در عهد ساسانیان پایتخت شهرستان «واسپورکان» بوده به حدی است که اگر کسی نجسات و کلوهایسی را در مجاورت مرند تعهد کند محتمل است که پادشاه این کار را بیابد. اما تا آنجا که مطلب به نوشته های تورات و انجیل مربوط است باید دانست که نکته تازه ای درباره مرند در این کتابها سراغ نداریم مگر وجه اشتقاق موهوم مرند که نوشته اند اصل آن «میر اند» است به معنی «مادر آنجاست» و خواسته اند روایتی را که به موجب آن زن نوح در آنجا مدفون است تأیید کرده باشند (۲).

صبح روز دیگر هوا تیره و گرفته بود و پیش از ساعت نه نتوانستیم حرکت کنیم. چند دقیقه بعد در حال عبور از گذار نهری بودیم که شب قبل از راه با ساحل آن واژگون شده بود و آب آن را صبحگاه به اطمینان اینکه «آب خیلی خوب» است نوشیده بودیم. اما اکنون گربه مرده ای را می دیدم که بر روی آب شناور بود و مردم ده لباسهای کثیف خود را در آن می شستند. پس از عبور از گذار و طی مسافتی کوتاه در میان گل و لای و برفاب به دامنه تپه ها رسیدیم. تمام روز راهها از فراز کوهها و نشیب دره های عمیق می گذشت، هر چند ارتفاع این دره ها از سطح دریا بندت کمتر از چهار هزار پا (در حدود ۱۲۰۰ متر) می باشد، زیرا این نقطه از جاهای مرتفع فلات ایران است. منظره کوه چون دریایی بود که طوفانی عظیم صفحه نیلگونش را دریده و امواج کوه پیکرش را برانگیخته باشد. برف همه جا را پوشانده بود و از بس عمیق بود، حرکت را بسیار کند می کرد؛ یک بار از راه ما در توده برف چنان فرو رفت که امید می به بیرون آمدنش نداشتیم. ناچار

مبلغ متناهی دادم تا اسبهای بیشتری آوردند و ارابه را از میان برفها درآوردند. دهات و مزارع کم جمعیت بود، بسیاری از دهکدهها در برف مدفون شده بودند، و یک دوتا از آنها که در دامنه کوه قرار داشتند (مانند آن یک که در عکس که گرفته ام دیده می شود) چنین می نمود که مردمانش به خواب زمستانی فرو رفته اند، زیرا راه ارتباط آنان با خارج یکباره قطع شده بود. اما تماشایتر از تمام مناظر منظره کلروانسرای ویرانی بود که بنای آن را، مانند صدها کلروانسرای دیگر از این قیل، به شاه عباس کبیر نسبت می دهند. شکوه و جلال بنیانگذار آن بنا و دستگاه و کیکبه شهریارانی که در قدیم در آنجا پیتوته کرده اند، در مقام مقایسه با وضع خراب کنونی آن، در نظر من مفهوم این رباعی معروف را مجسم می کرد:

این کهنه رباط را که عالم نام است

و ارامگه ابلق صبح و شام است

بزمی است که و اما نده صد جمشید است

قصری است که تکیه گاه صد بهرام است!

چیزی به فروپ نمانده بود که سرانجام به قریه صوفیان یا زوفیان رسیدیم. در این جا بود که در نیمه دوم قرن شانزدهم میلادی جنگ خونینی میان ایرانیان و ترکان عثمانی در گرفته بود. (۳) چون صوفیان چاپارخانه دارد اقدام به تعویض اسبها کردم، زیرا اسبهای راننده من پالک خسته و فرسوده شده بودند. بینی رئیس چاپارخانه که می بایست با او معامله بکنم مانند هویج بود، و محققاً خون تورانی در رگهایش جریان داشت، چه در وجنات او خطوط ایرانی دیده نمی شد. با اینهمه مهربان و مبادی آداب بود و حرکاتش شرقی یعنی کند و بطیء بود؛ با احترام تمام مرا به اطاق خود که گرم و راحت بخش و دلرای قالیچهها و نیمکتهای راحتی خوبی بود هدایت کرد. دو ناچر ایرانی روی بالش لم داده بودند و چای می خوردند، و ظاهراً چندان دقت و فراغت داشتند که حاضر بودند بیشتر آن را صرف سؤال کردن از «فرنگی» تازه وارد کنند ولی من به قدر ایشان وقت جواب دادن نداشتم. عاقبت به راه افتادیم و همینکه به ترک صوفیان گفتم توانستم به خوبی منظره ساحل شمال شرقی ددیاجه ارومیه و کوه سهند را بنگرم. از نظر من این دو جا صحنه وقایع مهم تاریخی بوده است زیرا اولی همان ددیاجه ای است که زردشت به خوبی می شناخته است؛ و دومی به عقیده من محتمل است که همان کوه استوندا مذکور در اوستا باشد. همان کوهی که گفته اند زردشت خسوایی آسمانی دید و با

۱. رباعی شماره ۱۷ از رباعیات چاپ مرحوم فروغی، تهران، ۱۳۲۱:

و این همان رباعی شماره ۱۳۴ از ترجمه انگلیسی فیتزجرالد است. م.

«هنودوات» فرشته نگهبان آنها گفتگو کرد (۴). برای من منظره این کوه و آن دریاچه دل‌انگیز بود زیرا حس کردم دوستانی را دیده‌ام که زمانی دراز در آرزوی دیدارشان بوده‌ام؛ این حال موجب شد که سفر بقیه روز در نظرم کوتاه‌تر جلوه کند.

بین ساعت هشت و نه شب بود که سرانجام به تبریز رسیدیم و در خانهای که محل سکناى مبلغین مسیحی امریکایی بود به من خوشامد گفتند. شعله‌هایی که از کنده‌های درخت میان بخاری برمی‌خاست به چهره من که از شدت سرما ترك خورده و چاک چاک شده بود خون جاری کرد، و هنگامی که من به این شعله‌ها درود فرستادم میزبانان من به‌خنده گفتند که جداً آتش پرست شده‌ام. دو روز تمام بود که در میان برف راه می‌پیمودم و تمام این مدت صرف طی کردن هشتاد و پنج میل (مساوی ۱۳۶ کیلومتر) راه شده بود. اکنون امید چندروز آسودن، آنهم در یکی از شهرهای بزرگ ایران، اقی روشن در برابر نظرم رسم می‌کرد.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) Yakut, p. 524.

(2) On the name Marand see the article by Hübschmann, *Die altarmenischen Ortsnamen*, in *IF.* 16. 347, 451.

(3) See Ker Porter, *Travels*, 1. 219.

(4) See the suggestions in my *Zoroaster*, pp. 48, 100, 207, although other identifications may be suggested, cf. p. 141, below.

«در بازگشتش به تبریز یا قزوین».
— میلتن، بهشت گمنامه، دفتر ۱۵، بیت ۴۳۵.

۶

تبریز مقرر و لیعهد

تبریز، ولیمهدنشین ایران و مرکز بازرگانی آذربایجان، شهری است که عمر و زادگاه آن مجهول است؛ اما می‌تواند هزار سال را جزئی از زندگانی خود بشمارد. ایرانیان، بنا بر سنت، بنای این شهر را به زبیده زن هارون الرشید (که در نزد فرنگیها بیشتر به خلیفه هارون الرشید مذکور در هزار و یکشب معروف است) (۸۵۰ میلادی^۱) نسبت می‌دهند، و بدین گونه از قدمت تاریخ آن سنت می‌کاهند؛ و این نکته شامل حال کاشان و شهرهای دیگر نیز هست که می‌گویند آن بانوی قهرمان بنیان نهاده است. راست است که در تبریز چشمه‌ای به نام زبیده داریم، اما محقق است که این شهر در زمان ساسانیان یعنی چهار قرن پیش از زبیده وجود داشته است (۱).

بعضی محققان تبریز را همان «گزه»^۲ یا «گنز که»^۳ دانسته‌اند. اما این «انطباق» (۲) دقیق نیست. این عقیده در نزد ما مسلم نیست که ایرانیان قدیم تبریز را شاهستان (شهر شاه) می‌خواندند و پادشاه ارمنستان خسرو اول که در ۳۴۶ میلادی آن را به انتقام خون برادرش به پاد غارت گرفت نام شاهستان را مبدل به تبریز (به معنی این انتقام «ته ورژ»^۴) کرد و از آن گاه تاکنون این نام به یادگار آن واقعه به جای مانده است (۳). دوباره ایرانیان تبریز را از تصرف فاتحان ارمنی بیرون

۱. معلوم نیست که مقصود مؤلف از سال ۸۵۰ میلادی چیست؛ زیرا هارون الرشید از ۱۷۵ تا ۱۹۳ هجری قمری خلافت کرده است که برابر می‌شود با سالهای ۷۸۶ - ۸۵۹ میلادی، بنا بر این تاریخ وفات او ۹ سال دیرتر از تاریخی است که مؤلف می‌نویسد.

2. Gaza

3. Ganzaca

4. ta-vrezh

آوردند، اما از آنجا که تبریز در منطقه سرحدی واقع شده است کرا را مورد تهاجم و تصرف بیگانگان یعنی تازیان و سلجوقیان و مغولان قرار گرفته است؛ و یکی از این تاخت و تازهای وحشیانه ترکانازی تیمورلنگ است که با سپاهیان خود تبریز را در نیمه دوم قرن چهاردهم میلادی غارت کرد. زمینلرزه‌های مخوف مکرر در مکرر تبریز را لرزانده (دسال ۸۵۸ میلادی؛ = ۲۲۳-۲۲۴ ه.ق؛ ۱۰۴۱ میلادی؛ مساوی ۴۳۲-۴۳۳ ه.ق؛ ۱۲۷۱ میلادی؛ = ۱۱۳۳-۱۱۳۴ ه.ق؛ و ۱۷۸۰ میلادی؛ مساوی ۱۹۲-۱۹۵ ه.ق) و هزاران تن را کشته و بناهای مهم آن را ویران کرده است. با اینهمه تبریز موقع خود را به عنوان مدینه اعظم حفظ کرده، روزگاری پایتخت ایلخانان مغول بوده، و پیوسته شهری آباد و مرکز داد و ستد و بازرگانی به شمار رفته است تا حدی که امروز تبریز به همان صورتی باقی مانده است که یاقوت (۲) در ۱۲۰۴ میلادی (۶۱۰ ه.ق) وصف کرده است: «شهر مدن اذربایجان؛ و هی مدینه عامرة حسناء» یعنی «نامتربین شهر آذربایجان است و آن شهری است آباد و زیبا». امروز جمعیت تبریز کمتر از یکصد و هفتاد هزار تن نیست.

اگر کسی منتظر باشد که منظره تبریز را بنگرد و بناهای رفیع و تنوع رنگهایی را که می‌توان از مشرق‌زمین سراغ کرد بیابد نوید خواهد شد. در عوض تا بخواهید خانه‌های يك طبقه‌ای که دارای بامهای مسطح است به چشم می‌خورد، و تنها چیزی که منظره شهر را از این یکتاخانی بیرون می‌آورد سقفهای منحنی بازارها و دیوار بلند ارگ قدیم شهرست. بناها را بیشتر از گل و آهک می‌سازند، و همین نکته ظاهر غم‌انگیزی به معماریهای محقر شهر می‌بخشد. دیوار خانه‌ها دارای پنجره‌هایی که به کوچ باز شود، نیست. خانه‌هایی که دیوار خارجی آنها فاقد پنجره است پشت به کوچ کرده‌اند و روی آنها فقط متوجه حیاطهای آجر فرش اندوونی است. خانه‌های تبریز دارای ددهایی است که رنگ نخورده است، و به هر کدام از آنها گل‌میخهایی کوفته‌اند که بی‌شابهت به دیوایز باروهای «نورمان» نیست الا اینکه در بالای آنها شبکه کوچکی قرار دارد که برای عبور نور و هوا نصب کرده‌اند. حیاط خانه ممکن است باغچه‌ای باشد، و در این صورت حوضی نیز وجود دارد که برای ذخیره کردن آن‌کالی‌گرانها یعنی آب ساخته‌اند؛ اما بطور کلی منظره داخلی خانه، مانند مدخل بی‌رونق آن، چنان خشک و بی‌روح است که بیننده هرگز تصور نمی‌کند که اتاقها را با قالیچه‌ها و پرده‌های پرنفش و نگار و سلاحهای ایرانی و ظروف لمایی زیبا تا چه حد زیبا آراسته‌اند.

به گردش در شهر می‌پردازیم و پس از عبور از کوچه‌های پیچ‌پیچ و گندهای تنگ و کوچه‌های فرعی که پهنای پاره‌ای از آنها کمتر از شش پا (یا

تقریباً دو متر) است به حومه شهر می‌رسیم. شهر تبریز دارای حصار است که از قدیم ساخته‌اند و بتدریج که شهر بزرگ شده است به محیط حصار افزوده است. در کنار دیوارهای شهر باغهایی قرار دارد که مشرف بر تاکستانها و بوستانهاست. از هزار سال قبل تبریز به داشتن میوه‌ها و سبزیهای خوب معروف بوده است (۵)، اما قرینه‌ای که حکایت از وفور سبزی کند به چشم نمی‌خورد. هنگامی که من از حومه تبریز دیدن کردم همه چیز مستور از برف بود حتی تپه‌های کوتاه مجاور دشتی که در شمال و شمال شرقی شهر قرار گرفته است. این تپه‌ها در مقام مقایسه با کوه سهند که ارتفاع آن از سطح دریا در حدود دوازده هزار پا (در حدود ۳،۵۴۷ متر) است و در بیشتر ایام سال جامه‌ای از پوست قاقم در بر کرده است بسیار پست می‌نمود.

صرف نظر از «طهران»، تبریز از حیث اهمیت و اعتباری که دارد، بیش از دیگر شهرهای ایران برای مرکزیت سیاسی مناسب است هر چند از این حیث استمداد و نیروی آن طرف نسبت بسا یک شهر منظم و مرتب اروپایی نیست. تبریز دارای بیست و چهار بخش است و هر بخش بوسیله کلخدانی اداره می‌شود که مشول «بیگلریگی» است، و او نیز بنوبه خود تابع «حاکم» و حاکم نیز فرمانبردار شاه است (۶). به طور کلی کوچمه‌های تبریز سنگفرش نیست مگر در جاهای معدودی که زمین را با قلوه سنگ‌فرش کرده‌اند؛ و در ماه مارس (اسفند - فروردین) که من در تبریز بودم چندان کوششی در رفت و روب کوچمه‌ها از برف و گل به کل برده نمی‌شد و گمان من این است که در تابستان نیز گرد و خاک و کثافت شهر توان فرساست. چون روشنایی کوچمه‌ها تابع نظم و ترتیب نیست کسانی که شبانگاه از خانه بیرون می‌روند فانوسهای استوانه‌ای شکل بزرگی که شیشه فانوسهای چینی^۱ را از ململ نازک ساخته شده است همراه می‌برند. بزرگی این فانوسها به نسبت شأن و مقام کسی است که وی را با این وسیله روشنایی ملازمت می‌کنند (زیرا در ایران عموماً نوکر در التزام ارباب حرکت می‌کند) و اعیان را از فانوس بسیار بزرگی که پیشاپیش آنان می‌برند می‌توان شناخت. بلندی این فانوسها سه پا (یک متر) و قطر آنها بیست اینچ (در حدود نیم متر) است.

در تبریز مسئله آبیاری برای من جالب توجه بود زیرا این مسئله‌ای است که حل آن در ایران از جاهای دیگر مشکلتر است. آب تبریز را غالباً به وسیله قنات از حومه و اطراف به شهر می‌رسانند و با استفاده از تپوشه و راه آب ساروجی توزیع می‌کنند. در یکی از روزهایی که در تبریز اقامت داشتم باغ مبلغین مسیحی را آبیاری کردند و من فرصت یافتم که طرز آبیاری را بنگرم. سرپوش لوله‌ای

را که از کوچه به میان خانه کشیده شده است بر می‌دارند. این سرپوش اغلب مشتی گل و یا مقداری کهنه است که سوراخ راه آب را مسدود ساخته است. با برداشتن سرپوش آب به میان حیاط و آب انبار خانه جاری می‌شود. باغبان در کنار آبیاری که، بسته به قرارداد، چندین ساعت طول می‌کشد نظارت دارد؛ پس از آن میراب آب را می‌بندند و راه آب خانه دیگری را می‌گشاید. بسا اینهمه در امر اداره کردن آبیاری شهر چندان توجهی به بهداشت نمی‌شود و فاضل آبی که در سطح زمین جاری است آب آشامیدنی را سخت فاسد و آلوده می‌کند؛ پیداست که این وضع چگونه سبب می‌شود که بیماریهای عفونی از قبیل وبا شیوع یابد (۷).

در تبریز دو بنای تاریخی دیدنی سراغ داریم که تاحدی روبه ویرانی نهاده‌اند. از این دو بنا آنکه نمایانتر است ارگ است که از هر نقطه تبریز به چشم می‌خورد. این ساختمان عظیم به احتمال قوی دارای همان موقعی است که از قدیم داشته است و یاقوت در هفتصد و پنجاه (۸) سال پیش از این وصف کرده است: «و عمارتها بالآجر الاحمر المنقوش والحصص علی غایة الاحکام» (یعنی ساختمان آن از آجر سرخ با نقش و نگار و گچ ساخته شده و در غایت استواری است). مردم تبریز ارگ را «ارگ علیشاه» می‌خوانند. تاج‌الدین علیشاه وزیر اعظم غازان خان (ایلخان مغول) در آغاز قرن چهاردهم میلادی (قرن هشتم هجری) بود و به فرمان او مسجدی ساخته شد که روزگاری قسمتی از ساختمان ارگ را تشکیل می‌داد (۹). ارتفاع باروی ارگ متجاوز از صد پا (در حدود سی متر)، و قطر دیواره‌های آن بیست پا تمام (۶،۵۹۴ متر) است. منظره مخوف این توده مهیب با این روایت که در قدیم بزهکاران را از بالای ارگ به پایین می‌افکندند سازگار است. به موجب یکی از روایت‌های محلی زنی به طرزی عجیب از این مرگ وحشت‌انگیز که بدان محکوم شده بسودرهای یافت. دامن شلیته او که مانند بالن بود به صورت چتر نجاتی در آمد که مانع از سقوط ناگهانی او شد و وی را صدمه‌ای نرسید.

همچنان که دیوار ارگ را به دقت می‌نگریستم و سبک معماری آنرا مشاهده می‌کردم بی‌اختیار به یاد این نکته افتادم که شاید این بنا چندان فرقی با برج و بارویی نداشته باشد که، بنا به نوشته هرودت، در روزگار کبوجیه برفراز آن صحنه غم‌انگیزی به وجود آمد. بنا بر آنچه این مورخ نامی می‌نویسد وزیر اعظم کبوجیه، پرکسپس، بر آن شده که راز گوماتای غاصبدا فاش سازد و حقیقت مطلب را به مردم بگوید اگرچه این کار مایه تباهی او گردد. از این‌رو از برج کاخ سلطنتی بالا رفت و خطاب به مردمی که در پایین گرد آمده بودند به سخنانی پرداخت. از روزگار شاهنشاهی با فر و شکوه شاه سابق، کوروش بزرگ، و فجایعی که کبوجیه مرتکب

شده بود سخن گفت، و از خیانتی که گوما تا کرده و باعث شده بود که او و دیگر مغان زمام قدرت را به دست گیرند پرده بر گرفت؛ و سپس، پیش از آنکه او را دستگیر کنند، خود را با سر به خاک هلاک افکند (۱۵).

دومین بنای تاریخی که از نظر هنر معماری جالبتر از ارگ علیشاهی است مسجد معروف به مسجد کبود تبریز است. این نمونه زیبای هنر اسلامی که تاریخ بنای آن متعلق به نیمه قرن پانزدهم میلادی (قرن نهم هجری) است اکنون یکباره روی به ویرانی نهاده است اما دیوارها و طاقهای شکسته اش هنوز دارای خطوط متناسب و زیبا و پوشیده از کاشیهایی به رنگ آبی سیر است که با رنگهای زرد و عنابی و سفید و سیاه به صورت نقوش و طرحهای زیبای اسلیمی تزیین شده است. جای خشنودی است که باستانشناس و هنرمند فرانسوی، تکسیه^۱، در حدود سه ربع قرن پیش از این از پاره ای از زیباییهای این مسجد که رو به تباهی نهاده بود، کیههائی برداشت و آنها را نشر کرد؛ و محقق جوان آلمانی، زاره^۲، نیز با برداشتن عکسهای زیبا و تهیه گراورهای رنگین دین خود را نسبت به حفظ قسمت بیشتری از زیباییهای مسجد کبود ادا کرد - زیرا محتمل است که پیش از یکصد سال دیگر این بنا بکلی ویران گردد (۱۱).

درباره دیگر بناهای شهر همین بس است که به ذکر مختصری درباره آنها پردازیم. می گویند که در تبریز سیصد و هیجده مسجد وجود دارد که هیچ یک طرف نسبت با مسجد کبود نیست. در این شهر مزار هشت امامزاده یعنی پیروان حضرت رسول و دامادش علی (ع) باقی است؛ علاوه بر اینکه می گویند بعضی اصحاب رسول در کوه سهند مدفونند (۱۲). این مطالب مؤید لقب پرافتخار «قبة الاسلام» است که تبریز حتی شش قرن پیش از این داشته است (۱۳). مردم این شهر چنان در مسلمانی تعصب دارند که چنانکه شنیدم معمولا وجود جهودان را در تبریز بر نمی تابند.

قدیمترین قسمت شهر «قلعه» نام دارد اگرچه در واقع دیوارهای آن از میان رفته است، و قسمت اعظم خندقها را پر کرده و بر روی آنها بنا ساخته اند. در قسمت

۱. Texier (۱۸۵۲-۱۸۷۱)، معمار و باستانشناس فرانسوی که سفرهای متعددی به خاورمیانه کرده و از جمله آثارش کتاب «توصیف ارمنستان، ایران، و غیره» است. م.

۲. Friedrich Sarre (۱۸۶۵-۱۹۳۵)، خاورشناس آلمانی که در صنایع اسلامی تحقیقات فراوان کرده و در سال ۱۳۱۳ ه. ش برای شرکت در کنگره ای جشن هزارمین سال ولادت فرودسی به ایران آمده و نایب رئیس اول کنگره بوده است. از جمله آثار او کتاب «صنایع ساختمانی ایران» است. م.

مرکزی این قلعه کهنه بازار تبریز قرار دارد که اگر بهترین مرکز بازرگانی تمام مشرق‌زمین نباشد دست کم بهترین مرکز تجارتی ایران به‌شمار می‌رود، و برای سیاح و مسافر سرچشمه دیدنیهای بی‌پایان است. بازارهای تبریز از نظر معماری از نوع خاص بناهای شرقی است. از چندین جریب زمین که بر روی آن طاقهای ضریبی زده‌اند، تشکیل شده است. در ساختن بازار آجر و دیگر مصالح ساختمانی به‌کار رفته است. بازار سقف دارد و هر قسمت آن به وسیله معبر باریک ددازی از قسمت دیگرش جدا می‌شود و در دو طرف آن دکانها و شاه‌نشینها ساخته‌اند. در فواصل معین درهای بزرگی دیده می‌شود که مدخل سراهای چهارگوش و سرپوشیده‌ای را تشکیل می‌دهد، و این سراهای جای بار افکندن کاروانها و آرپیدن کاروانیان است. بر روی هم چندان روشن نیست و تیره و تار است مگر در فواصل منظمی که روزنی در سقف پدید آورده‌اند تا از آن شعاع آفتاب به‌درون بازار بتابد. فایده دیگر این روزنها آن است که گرد و غبار را بیرون می‌دهد. راه عبور و مرور بازار پیوسته پرازدحام است؛ حرکت شتران و خسران و یابوها به آشفتنگی و پریشانی جماعت نامنظم خریداران و فروشندگان می‌افزاید؛ و فریاد قطع‌نشدنی «خبردار، خبردار» که از حلقوم رانندگان بیرون می‌آید رهگذر را به‌ستوه می‌آورد، بخصوص هنگامی که ناچار باشد بزحمت خود را در کنار دیوار جای دهد تا فلان امیان بیاید و بگذرد. این مرد محتشم ممکست سوار بر اسب باشد و در پیش او فراشی چماق به‌دست راه بگشاید؛ اما گاهی آن بزرگوار با کالسکه عبور می‌کند و سوارانی که ملتمز رکاب او هستند در جلو حرکت می‌کنند.

بازار اندکی پس از طلوع آفتاب باز و هنگام غروب بسته می‌شود، و در این موقع دکانها با درهای چوبی، و درهای بازار را با کلون می‌بندند و قفل می‌کنند. غرفه‌هایی که کالا را در آن عرضه می‌کنند در حدود ده دوازده پای مربع (در حدود یک متر مربع) و گاه نیز کمتر از این است. خسریداران داخل دکانها نمی‌شوند بلکه در حین عبور از معبر تنگ و باریک بازار با فروشندگان به‌معامله کردن می‌پردازند. فروشنده با بیحالی و تبلی روی لبه آجری دکان خود چمباتمه می‌زند و گاهی آهسته برمی‌خیزد تا از عقب حجره جنسی را که مشتری می‌خواهد نگاه کند، برای او بیاورد. پس از چانه‌زدن بسیار اگر میان فروشنده و خریدار توافق حاصل نشد جناب تاجر قیافه سرد و غیردوستانه‌ای به‌خود می‌گیرد یا کبر و غرور مخصوص شرقیها را نشان می‌دهد؛ و خریدار از این دکان به‌دکان دیگر می‌رود. گذشته از یک دسته بندی تقریبی از حرف و صنایع، چندان نظم و ترتیبی در توزیع و قسمت‌بندی حجره‌ها و غرفه‌ها دیده نمی‌شود. در این جا بساطی پر از خربوزه که حتی ممکن است برای فروش در زمستان ذخیره شده باشد دیده می‌شود؛ و در آنجا دکان فلان زرگر ارمنی که با دست سرگرم

ملیلهدوزی ظریف است. در این سوی کلاهدوزی را می‌بینید که سرگرم ساختن و پرداخت کلاه پوست (پوست بره) یا فینه ایرانی است، و در آن سوی نانسوانی را مشاهده می‌کنید که ورقه‌های بزرگ خمیر را به‌سوازهٔ تنور (تندور) گلی می‌چسباند. این تنور چیزی نیست جز گودالی که در آن سنگریزه پاشیده‌اند و این ریگها حرارت را جذب می‌کند و این نانهای بزرگ را می‌پزد، اما قیافهٔ مجلدی به نان می‌دهد و از اینجاست که این نانها غالباً طعم شن و ریگ دارد. اکنون به‌خوبی می‌توان دانست که چرا این نانها «نان سنگک» خوانده می‌شود. در مدت اقامت در تبریز شیرینی و تزیینات پر زرق و برق فراوان به‌چشم می‌خورد، زیرا نوروز یا سال نو ایرانیان نزدیک بود.

در بازار واحد پولی که هنگام معامله رد و بدل می‌شود، قران پاسکهای دو قرانی است که دومی تقریباً برابر بیست سنت امریکایی است. یک قران مرکب از بیست شاهی، و هر شاهی معادل نیم سنت است. تومان عبارت است از ده قران یا چیزی کمتر از یک دلار، با اینهمه سکهٔ یک تومانی عملاً وجود ندارد مگر به‌صورت سکه. های کمیاب طلا. هر چند بانک شاهنشاهی ایران اسکناسهایی که دارای گسراورهای زیست نشر کرده اما صرف‌نظر از طهران و تبریز در سایر شهرهای ایران با تنزیل بسیاری مبادله می‌شود. از اینجاست که مسافر هنگام عزیمت باید کیسه‌های سنگین پر از سکه‌های نقره باخود حمل کند و این بار گران را به‌سر بار خود نهد.

از آنجا که تبریز مرکز بازرگانی قسمت شمال غربی ایران و تجارت آن با اروپا روزافزون است بی‌مناسبت نیست که چند کلمه‌ای دربارهٔ روابط بازرگانی ایران و ایالات متحده بنویسم (۱۴). عهدنامهٔ دوستی و تجارتی امریکا در ۱۳ دسامبر ۱۸۵۶ (برابر با ۱۲۷۳ هجری قمری) بسته شد و یک سال بعد به‌مرحلهٔ اجرا درآمد. عبارت پردازی مقدمهٔ این عهدنامه خواندنی است زیرا مشتمل بر القاب و عناوین شاه ایران است. و به‌همین سبب ترجمهٔ لفظ به‌لفظ آنرا در اینجا می‌آورم:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

«صورت عهدنامهٔ دولت ایران با دولت جمهوری ینگی دنیای شمالی.»

۱. مقصود از فینه کلاه معروف به کلاه ماهوتی است. م.
۲. در آذربایجان تنور را تندور تلفظ می‌کنند، و مؤلف همین لفظ دوم را در کتاب خود آورده است. م.
۳. در اینجا به‌جای ترجمهٔ متن کتاب، عین مطالب آغاز عهدنامه را از روی نسخ‌التواریخ، دورهٔ کامل تاریخ قاجاریه، تألیف لسان‌الملک سهر، به‌اهتمام جهانگیر قائم‌مقامی، چاپ امیرکبیر، تهران، ۱۳۳۷، جلد ۳، ص ۳۷۶ آورده‌ایم. م.

چون اعلیحضرت خورشید رایت فلک رتبت گردون حشمت، خسرو اعظم خدیو انجم حشم، جمشید جاه دارا دستگاه، وارث تاج و تخت کیان، شاهنشاه اعظم با استقلال کل ممالک ایران و رئیس ممالک مجتمعه آمریکا شمالی هر دو علی السویه تمنی و ارادت صادقانه دارند که روابط دوستی فیما بین دولتن برقرار و به واسطه عهد دوستی و تجارتی که بالسویه نافع و سودمند تمه دولتن قوی بنیان خواهد بود مودت و اتحاد جانبین را مستحکم سازند لهذا برای تقدیم این کار اعلیحضرت شاهنشاه کل ممالک ایران جناب مجلدت و فخامت نصاب امین الملک فرخ خان ایلچی کبیر دولت علیه ایران صاحب نشان تمثال همایون و حمایل مخصوص آن و حامل کمر مکمل به الماس و رئیس ممالک مجتمعه آمریکا شمالی کارولی اسپنس وزیر ممالک مجتمعه مزبورده مقیم دربار دولت عثمانی را و کلای مختار خود تعیین کردند و ایشان بعد از آنکه اختیارات نامهای خود را مبادله کردند قاعده و شایسته دیدند فصول آتیه را برقرار نمودند.

در اینجا نام نمایندگان دو دولت برده شده است و بعد هشت ماده مربوط به روابط دوستی و دیپلماسی طرفین ذکر شده و مسائل راجع به تجارت و داد و ستد و تمهیداتی که هر دو کشور به گردن گرفته اند، و امتیازاتی که هر کدام می توانند از آن برخوردار شوند طرح گردیده است. در سراسر پیمان عبارت «دولت کامله الوداد» در هریک از مواد به چشم می خورد. بنابراین از نظر دولت ایران ایالات متحده آمریکا در امر بازرگانی از تمام حقوق و مزایای ملل دیگر بهره مند گشته است.

با اینهمه بازرگانی میان کشور ما و کشور ایران مراحل ابتدایی را سپر می کند و این مطلب را می توان از گزارشهای کنسول خودمان استنباط کرد. اما چند نکته هست که باید توجه عامه را به آنها جلب کرد. قسمت مهم تجارت ایران (در حدود پنجاه درصد آن) اعم از واردات و صادرات در دست روسهاست. مقام دوم یعنی بیست و پنج درصد تجارت ایران مخصوص بریتانیاست، و بقیه سهم «سایر ممالک» می باشد که ایالات متحده یکی از آنها به شمار می رود. سفیر ایران در واشینگتن که اخیراً به کار خود منصوب شده است امکان توسعه عظیم در امور بازرگانی میان ایران و آمریکا را تأکید می کند و آقای جان نایلر^۱ نایب سر کنسول ما در طهران در گزارشهای اخیر خود متذکر می شود که لااقل انتظار می رود در آینده باب صدور مصنوعات امریکایی (بخصوص ماشین آلات کشاورزی) به ایران گشوده شود و کلای امریکایی مشمول تقاضای روز افزون ایران گردد. وی می نویسد «فروش چسراغ و ساعت رومیزی و دیواری و کبریت و قفل ساخت آمریکا در بازار طهران روز افزون است بخصوص قفل های امریکایی که از نظر مکانیکی دارای ساختمان پیچیده ای هستند و با اینهمه سبک اند

و به سهولت می‌توان آنها را برداشت و گذاشت (نکته‌های مهمی است). تاحال هر چه آورده‌ایم به فروش رسیده است. تلمبه‌ها و بخاریها و چراغهای خوراکی‌تری امریکایی خریداران ستایشگری دارد، و چنانچه تجارت این اشیا خوب اداره شود و در این کار تدبیر و رقابت به کار رود امریکا می‌تواند فروش این اجناس را به خود انحصار دهد.

به‌تجربه دریافته‌ام و خوب می‌دانم که قفل‌های ساخت امریکا چه بازار پررونقی می‌توانند در ایران داشته باشند. به‌گمان من ساعت‌های رومیزی و دیواری در ایسران - که وقت در آن معنی و مفهومی ندارد - یکی از حواجج عمده‌ای است که ترویج کلی آن ضرورت دارد. اما می‌پندارم که به‌کار بردن ساعت در ایران تا حد زیادی مربوط به احداث راه آهن خواهد بود. اگر این کار صورت پذیرد فکر اینکه زر و زمان دو لفظ مترادف اند بیش از پیش قوت می‌یابد و رواج می‌گیرد. در این جا بی‌مناسبت نیست که بگویم که ایرانیان اشیا چرمینی را که در بار و بنه سفری من یافت می‌شد با دیده تحسین می‌نگریستند و از اینجاست که می‌پندارم تسمه قلاب کمر و سگک و قزن قفلی و زنگال و چکمه‌های ساقه بلند ساخت امریکا بازار مناسبی در ایران خواهد داشت، زیرا که ایرانیان خود در چرم کاری استادکاران ماهری می‌باشند و قدر اشیائی را که از تیماج ساخته می‌شود به خوبی می‌دانند. پس آنروز دیر نیست که بینیم بازار کالای ساخت امریکا و با اصطلاح «خرده ریز یا نکیها» در ایران گرم شده است، و در عوض علاوه بر قالیها و قالیچه‌های معروف ایران احجار کریمه از قبیل یاقوت زرد و مروارید خلیج فارس و ابریشم و شال قلابدوزی و گلدوزی (برودری) برای سلام و تعارف وارد امریکا شده است.

هنوز از بازار تبریز پرده‌ور نشده‌ایم که به میدان بزرگی می‌رسیم و این میدان از نظر ما اهمیت خاصی دارد اما نه به سبب دکانهای اسلحه سازی و تفنگسازی و قورخانه دولتی و زندان و اصطبل‌های سلطنتی و بیتوتات ولیعهد، بلکه به جهت آنکه این میدان محل اعدام باب در ۹ ژوئیه ۱۸۵۰ (مطابق با ۲۷ شعبان ۱۲۶۶) بوده است. وی از مصلحان مذهبی ایران است.^۲ این داعی مذهبی گرم‌رو و معلم اخلاق که نام اصلیش میرزا علی محمد است در حدود سال ۱۸۲۰ میلادی (۱۲۳۵ یا ۱۲۳۶ ه. ق) در شیراز متولد شد. نخست راه و رسم سوداگری به‌وی آموختند اما پس از آنکه به زیارت کربلا و سپس مکه رفت آیینی تازه آورد و آتش دین جدید چنان جان و دلش را برافروخت که از آن پس حیات خود را وقف ترویج کیش خود کرد. در حدود سال ۱۸۴۴ (۱۲۶۰ ه. ق) که به زادگاه خویش باز گشت لقب «باب» بر خود نهاد یعنی دری

1. Yankee notions

۲. از نظر دین اسلام از بدعتگذاران است. م.

که به جهان معنوی گشوده می‌گردد. آراء دینی او تا حدی التقاطی است. همچنین مشابه به وحدت وجود و عرفان است و عواملی از مذهب «غنوسیه یا گنوستیسیسم» در آن مشاهده می‌شود. در این آیین حکمت عملی و اخلاقاً مقامی والا است و آزادی-خواهی در این کیش به حدیست که متضمن مراحل برای نیل به آزادی زنان می‌باشد.

با اینهمه از نظر مسلمانانی که در عقیده خود راسخ بودند بایگیری کفر محض به شمار می‌رفت، معذک این آیین به سرعت رواج گرفت و از يك سو حس همدردی عناصر ناراضی از راه و رسم ملایان ایران را برانگیخت و از سوی دیگر چنان آتش دشمنی و مخالفت شدید عناصری را که مسلماً محافظه کار بودند مشتمل ساخت که عاقبت کار به خونریزی و زندانی شدن «باب» کشید. سرانجام او را به تبریز بردند و به تبریزبان محکوم کردند. محل اعدام باب همین میدان قورخانه است که هم‌اکنون من آنرا وصف کردم. برای اعدام باب طنابهایی از زیر بغل او رد کرده بودند و او را از دیوار برفراز دکان کوچکی که در آنجا به من نشان دادند آویخته بودند. در کنار او نیز یکی از مریدان فدائی او را که تاجر جوانی از مردم تبریز بود آویختند و به سر بازان فرمان آتش داده شد. اما همینکه دودها پس رفت جسد مرید باب را دیدند که با گلوله سوراخ سوراخ شده بود، اما بواسطه اتفاق عجیبی باب زنده مانده بود. گلوله فقط ریسمانی را که باب را بدن آویخته بودند بریده بود. از این رو به سلامت به زمین افتاده و به دکان پایتتر پناه برده بود. شاید گیج شده بوده است چه اگر هشیاری و متانت خود را حفظ کرده بود، ممکن بود که بی‌درنگ این واقعه را در نظر مردم حیرت زده معجزی فرا نماید. اما او را گرفتند و کشان کشان از دکان بیرون آوردند و باز به دار آویختند و دسته دیگری از سر بازان تیز بارانش کردند، زیرا دسته نخستین از تیراندازی مجدد به شدت خودداری نمودند. آنگاه با سنگدلی جنازه‌های این دو را در کوجهها کشاندند و در برابر سگان و پرندهگان افکندند؛ اما بعد عده‌ای از بایان دلسوز غمخوار آنها را برداشتند و به خاک سپردند زیرا تا آن هنگام عده فراوانی به آیین باب گرویده بودند. با وجود آزارها و سختگیریهایی که در حق بایان می‌شود، کیش باب پیروان فراوانی دارد (۱۵). در واقع بایگیری منحصر به ایران نیست بلکه باب در بین النهرین و سوریه و مصر و هندوستان پیروانی دارد، حتی در آمریکا

۱. gnosticism. عنوان مجموعه‌ای از ادیان و مذاهب قرون اول و دوم قبل و بعد از میلاد. نظر به اینکه در همه این ادیان نوعی معرفت باطنی و روحانی و فوق طبیعی مایه نجات و رستگاری انسان شناخته شده است همه آنها را گنوستیسیسم نامیده‌اند. از صفات مشترك این ادیان اعتقاد به دو مبدأ خیر و شر یا اعتقاد به ثنویت و دوگانگی است. م.

بایانی هستند که برخی از آنان به تبلیغ مردم خود کوشیده‌اند (۱۶).
رو به روی همان میدانی که باب را تیرباران کرده‌اند چند سال قبل کشتار مذهبی دیگری انجام گرفت. این بار آخوند مسلمانی بود که از اسلام برگشته و آیین ترسایان گرفته بود. او را گرفتند و به زندان افکندند و در بالاخانه‌ای که مشرف به میدان است محبوس ساختند و پس از آنکه چیزی نمانده بود که از گرسنگی هلاک شود، با زه و کمان خفه‌اش کردند و وی راضی نشد که دست از دین عیسی بردارد.

بعد از ظهر یکی از روزهایی که در تبریز اقامت داشتم وقت خود را صرف دیدن باغها و کاخ ییلاقی ولیعهد کردم. او به شیوه ولیعهدهای سلف خود که از صد سال پیش در تبریز نشسته‌اند این شهر را مرکز و مقر خود ساخته است. این قصر تابستانی که دارای باغهای زیباست در قسمت جنوبی شهر قرار دارد هر چند آنرا «باغ شمال» می‌خوانند. این نامی است که از کاخ کهنه‌تری که سابق بر این مخصوص ولیعهد بوده گرفته شده است. هنگامی که از باغ شمال دیدن کردم برف چندان باریده بود که نتوانستم منظره واقعی باغ را در بهار و تابستان در ذهن خود مجسم کنم، اما خیابانها و کوچه باغها و صف بندی درختان به نحو جالب و زیبایی طراحی شده است، و دروازه قوسی شکل باغ که از آجر ساخته شده است منظره‌ای دلنشین دارد. خود کاخ بیش از پاره‌ای از قصرهای کدایی ایران، که غالباً از آنها خوب مراقبت می‌شود، شایسته این نام است.

وقتی که سرگرم سیاحت کردن شهر بودم نکته‌هایی درباره آداب معاشرت محلی که بسیار جالب و جذاب و آمیخته با تعارفات فراوان است آموختم. پیداست که ایرانیان مردمانی اجتماعی می‌باشند. در معاشرت بین‌هایت مؤدبند. قاموس آداب ایرانی سرشار است از عبارات مؤدبانه و اصطلاحاتی که در تعارف و احوالپرسی به کار می‌برند. «سلام» آنان عبارت از مقداری ثنا و درود است که به‌همان می‌فرستند و مقدمه نغز و دلکشی است که پیش از گفتگو آغاز می‌گردد.

هنگامی که بخواهند از شخص با نام و نشانی دیدن کنند، رسم چنانست که میهمان قبلاً به میزبان پیغام می‌فرستد و وقت مناسب را برای دیدار می‌پرسد. میزبان در جواب پیغامی مشحون از عبارات تعارف آمیز می‌فرستد و «دو ساعت قبل از غروب

۱. باغ شمال تبریز از آثار سلطان یعقوب آق‌قویونلو است و گویا غرض بانی از این تسمیه این بوده است که همنام باغ شمال هرات که در زمان سلطان حسین شهرت جهانی داشت باشد. شاه طهماسب اول، پس از بازگشت از قزاق، در این محل جشن ملوکانه‌ای ترتیب داد. (مینورسکی، تاریخ تبریز، ترجمه و تحشیه عبدالعلی کلانگ، ص ۹۵، کتابفروشی تهران، تبریز ۱۳۳۷ م.)

آفتاب» یا به مقتضای موقع زودتر از این موعد را تعیین می‌کند. همینکه به اتاق پذیرایی راهنمایی شدیم خود را در اتاق بزرگی می‌یابیم که تعداد فراوانی قالیچه‌های لطیف و نیمکت‌های راحتی در آن چیده‌اند اما میز و صندلی ندارد، و فقط هنگامی که می‌خواهند از اروپاییان پذیرایی کنند چند صندلی هم در اتاق می‌گذارند. میزبان پس از لحظه‌ای وارد می‌شود و برای سلام کردن به مهمان نزدیک می‌شود. به رسم شرقیان جوراب به پا دارد و کفشها را کنده است (زیرا در ایران با کفش داخل اطاق نمی‌شوند) و کلاه پوست برهٔ سیاه بر سر دارد زیرا با سر برهنه ظاهر شدن عیب است. مهمان جواب سلام علیکم او را با مهربانی می‌دهد و هر دو از سلامت «وجود شریف» یکدیگر سؤال می‌کنند و پس از آن گفتگو و گپ‌زدن به سهولت و بی‌هیچ تکلف آغاز می‌شود.

پس از چند دقیقه یکی از گروه خدمتکاران با قلبان که نشانهٔ توجه و عنایت بیشتر صاحبخانه نسبت به مهمان است از در وارد می‌شود. قلبان که بلندیش در حدود ۶۰ یا ۷۰ سانتیمتر است ساختمان نسبتاً پیچیده‌ای دارد. کوزهٔ قلبان عبارتست از ظرف شیشه‌ای بزرگ شکلی که در حدود یک کوارت (۱- $\frac{1}{8}$ لیتر) آب می‌گیرد. «میانۀ قلبان» متصل به کوزهٔ قلبان و طول آن نزدیک پانزده اینچ (۳۸ سانتیمتر) است و از چوب تیره رنگی است که گاهی در کنده کاری آن هنر به کار رفته است. روی قلبان سر قلبان می‌گذارند که معمولاً از جنس چینی و آراسته به تصویر شاه است، و یک رشته زنجیر نقره از لبۀ آن آویخته است. تنباکورا پس از خیساندن و فشردن در سر قلبان یا کاسۀ قلبان می‌گذارند و با یک تکه زغال افروخته آنرا روشن می‌کنند؛ و این آتش تا وقتی که قلبان می‌کشند همچنان در سر قلبان قرار دارد. نی قلبان را که طول آن در حدود هجده اینچ (۴۵ سانتیمتر) است در کوزهٔ قلبان فرو می‌کنند و در زاویۀ مناسبی قرار می‌دهند. این نی نیز از همان چوب تیره رنگی که در ساختن «میانۀ قلبان» به کار رفته است ساخته شده و نوک آن لبه‌ای از نقره دارد. موقع قلبان کشیدن دود به وسیلۀ یک زدن داخل گونهٔ انسان نمی‌شود، بلکه به وسیلۀ دم فروردنهای طولانی دود وارد ریه‌ها می‌شود، و چون دود قلبان از آب عبور می‌کند از شدت تأثیر نیکوتین کاسته می‌شود؛ و ناگفته نماند که گاهی در آب قلبان نیز مقداری مواد معطر می‌ریزند. پس از سه چهار یک محکم قلبان «کوک» می‌شود و برای اینکه آنرا به دیگری بدهند و از سمت راست به گردش در آورند و به همهٔ مجلسیان تعارف کنند، آماده می‌گردد. یک سینی شیرینی و چای که در استکانهای باریک می‌ریزند مرحلهٔ دیگری از پذیرایی است که وظیفۀ میزبان را تکمیل می‌کند، و سپس مهمان از صاحبخانه اجازه می‌خواهد که «رفع زحمت کند» و به خصش شود؛ و عاقبت، پس از اعتراضات مختلف و متنوع میزبان، موفق به کسب اجازهٔ رفتن می‌گردد. در آخرین لحظات جدایی

تشریفات را از سر می‌گیرند. هنگام تودیع تعارفات فراوان رد و بدل می‌شود. شنیده‌ام که همین لطف و محبت را ایرانیان در میهمانیهای خود نسبت به هم نیز روا می‌دارند، و در پذیراییها با بیانی گرم و نرم و پر از نکته سنجی گفتگو می‌کنند. در این ضیافتها قبل از شام برای میهمان انواع و اقسام خوراکیها از قبیل شیرینی و آجیل و دیگر تغلات می‌آورند. پیش از آنکه مهمانان متفرق شوند باز از این گونه تغلات به آنان تعارف می‌شود، و بنا بر این می‌توان گفت که این خوراکیهای اخیر مکمل اطعمه و اشربهٔ پیشین است. در ایران باستان نیز رسم چنین بوده است. هرودوت می‌گوید که ایرانیان کمتر غذای غیرمایع می‌خورند اما «دسر» بسیار صرف می‌کنند، ولی تمام «دسرها را در آن واحد سرسفره نمی‌چینند». آنگاه چنین می‌گوید «ایرانیان به شراب‌خواری خو گرفته‌اند» (۱۷). از زمان محمد (ص) این کار نکوهیده نهی شده است، اما از احکام قرآن در این باره چنانکه باید و شاید اطاعت نمی‌شود. شنیدم که در پاره‌ای از ضیافتهای باشکوه نمایشی از پسران رقاص ترتیب می‌دهند و این کار تاحدی شبیه رقصیدن دختران رقاص هندی است. می‌گویند که این رقاصان پسران زیبایی هستند، اما مانند رقاصکان سمرقندی و بخارایی هرزه و جلف و دارای حرکات و سکنات زنانه‌اند و شاید بتوان گفت که این گونه رقاصان بوده‌اند که زردشت در اوستا آنانرا آماج تیرهای لعنت خود کرده است (۱۸).

تبریز هر چند در ناحیه‌ای واقع است که از نظر تاریخی با نام زردشت سر و کار دارد، با اینهمه برای تحقیق در این باره زمینهٔ مناسبی در آنجا نیافتم؛ نخست بدان سبب که اسلام آثار مزدیسنان را در آن دیار محو کرده است؛ دوم از آن رو که فصل زمستان مانع از آن بود که در کوهها به پژوهش و جستجو پردازم، و اگر این کار برایم میسر بود شاید نتایجی حاصل می‌کردم. فی‌المثل بخصوص شایق بودم که به کوه سهند صعود کنم، همان کوهی که محتمل است با کوه «اسنوند» مذکور در اوستا یکی باشد. اما برف سنگین راه سهند را از هرسو بریده بود. در این وقت سال دست یافتن به کوه سیلان واقع در حوالی اردبیل، که از آنجا تا تبریز سه چهار روز راه است، بیش از صعود به سهند محال می‌نمود. سیلان همان کوهی است که به گمان من آنرا باید با کوه «دو مصاحب مقدس» مذکور در اوستا که در آنجا زردشت با اورمزد راز و نیاز کرده است یکی دانست. گروهی از نویسندگان شرقی مانند این حوقل (قرن دهم میلادی یا چهارم هجری)، قزوینی (۱۲۶۳ میلادی؛ = ۶۶۲ ه. ق.)، میرخواند (۱۴۷۴) و دیگران صریحاً اشاره به سنتی می‌کنند که به موجب آن زردشت بر بالای کوه سینیای ایران از اورمزد الهام یافت، و اوستا را در همانجا نوشت (۱۹). در میان این مؤلفان باید از صاحب صور اقالیم سبزه نام برد که کتاب خود را در حلود

(۱۴۰۰ میلادی؛ = ۸۰۳ ق.ه) به فارسی نوشته و برف سنگینی را که در پیرامون اردبیل نزدیک کوه سبلان می بارد به نفرین و لعنتی نسبت داده است که زرتشت به مردمی که منکر آیین وی بودند فرستاد. در نظر من چنین می نمود که لعن زرتشت بسیار بجا بوده است چه برف راههارا مسدود کرده بود و می بایست از رسیدن به سبلان امید برگیرم، و هنگامی که درماه ژوئن (خرداد - تیر) آن سال از راه دریای خزر به باکو باز می گشتم خود را تنها به دیدن این کوه مقدس از دور خرسند سازم. یکی از اعیان بومی ساکن حوالی تبریز موسوم به آنتون خان ارمنی شرحی از قلّه کوه سبلان و چشمه های آب گرم آن سامان که قزوینی ذکر کرده است برایم بیان کرد و گفت از هیچ روایتی که مربوط به وجود آتش پرستان در آن دیار باشد اطلاع ندارد (۲۰). یکی دیگر از اعیان که نامش صدر خان و ایرانی بود مرا از تپه خاکستری اطلاع داد که درمردن از بازمانده آتشکده های باقی بود ولی من در راه آمدن به تبریز از آن بی اطلاع بودم و بنابراین مشاهده آن دست نداد.

از تحقیقاتی که درباره امکان وجود سنگنبشته ها و حجاریهای تاریخی در حوالی تبریز به عمل آوردم، نتیجه ای حاصل نشد (۲۱). اما اطلاع یافتم که گاهگاه سکه ها و گوهرهایی از زیر خاک بیرون می آورند. من نمونه های مختلفی از سکه های متعلق به دوره اشکانی و ساسانی و مهری که از نظر تاریخ آن بسیار جالب توجه است خریدم. این مهر را قطعاً باید به دوران هخامنشیان نسبت داد. شکل این مهر بیضی است. قسمتی که کنده کاری شده صاف و مسطح و قسمت دیگرش مدور می باشد و ابعاد آن يك اینچ در سه چهارم اینچ است (بیست و پنج میلیمتر در بیست میلیمتر). سنگ این مهر از یاقوت کبود است که از قدیمترین دوره تاریخ ایران به کار می رفته است. بر این مهر نقش پادشاه یا جنگاوری را کنده اند که با قداره خود در حال کشتن جانوری عجیب الخلقه است، و این نقش اندکی به شیوه نقشیایی است که در حجاریهای تخت جمشید می بینیم. به نظر من ریزه کاریهای این طرح چندان اصیل به نظر می رسد که بعید می نماید بعدها آنرا از روی نقش دیگری به تقلید صرف ساخته باشند. دلیلی هم نداریم که ثابت کند این مهر تقلبی است. دانشمندان دیگری که آنرا دیده اند نظر مرا تأیید می کنند و معتقدند که متعلق به عصر هخامنشی است، از جمله دکسر ویلیام هیز وارد^۱، از مردم نیویورک، که در شناخت مهرهای گرد و استوانه ای استاد است. آخرین روز اقامت من در تبریز، که آرزو داشتم آن ایام را تمدید کنم و از هممان نوازی کسانی که از هرسو مرا در میان گرفته بودند برخوردار گردم، صرف دیدار دوستانی شد که در کوی فرنگیها مسکن داشتند، و این کوی قسمتی از محله ارمنیهای تبریز است. می بایست آخرین بار بازار تبریز را نیز سیاحت کنم و سازو

1. Anton

2. Dr. William Hayes Ward

برگه راه و مقدار بیشتری لباس گرم مورد نیاز فراهم آورم زیرا هنوز هوا به شدت سرد بود. شب آخر آقا و خانم میزبان ضیافتی ترتیب دادند و وعده‌ای را به شام دعوت کردند و در این میهمانی من از دوستان امریکایی و اروپایی خود وداع کردم.

در ساعت یازده که شام خورده بودیم خبر شدم که آن نوکر ارمنی که اجیر کرده و قسمتی از موجب ماهانه‌اش را از پیش داده بودم «تصمیم گرفته است که با من به سفر نیاید». وضع بسیار ناگواری برایم پیش آمده بود. چند اسب کرایه کرده و وسایل سفر را تدارک کرده بودم تا صبح زود حرکت کنیم، و اکنون حتی اگر یک روز مسافرت من به تعویق می افتاد تغییر عمده‌ای در برنامه من پدید می آمد. با اینهمه بارقه امید در دلم تابیدن گرفت. به یاد جوانی ایرانی افتادم که صفر عادل بیگ نام داشت و از مسلمانی برگشته و به دین عیسی گرویده بود. وی را در مواقعی که در باغ هیئت مبلغین مسیحی سرگرم کار بود دیده بودم، و قیافه و رفتارش که آثار صداقت و امانت در آن هویدا بود نظر مرا جلب کرده بود. درباره او با صاحبخانه و دوستان هیئت شناخته شده به گفتگو پرداختم و از ایشان پرسیدم که آیا اجازه می دهند آن جوان با من به سفر بیاید. ایشان از روی صدق و صفا با تقاضای من موافقت کردند و سفر را بیدار کردند تا عقیده وی را در این باب بپرسند؛ او هم بی درنگ پیشنهاد مرا پذیرفت و فقط از این جهت تردید داشت که مبدا او را به علت بی تجربگی شایسته ملازمت خود ندانم. با اینهمه یقین داشتم که اولایق این کار است زیرا به شایستگی او اطمینان داشتم؛ این بود که فی المجلس معامله را تمام کردیم. اعتماد من در حق او بجا بود زیرا اگرچه گاهی با خود می اندیشیدم که نکند عیب و فساد در خلق و خوی او ظاهر شود، چنین چیزی هرگز اتفاق نیفتاد؛ و گاهی از سر تفریح با خود می اندیشیدم و آرزو می کردم که ای کاش صفر پر درمی آورد و نامش رفائیل می شد و قصه طویا تکرار می گشت.

۱. اشاره به داستان طویا مذکور در کتاب یا سفر طویا است. این سفر از اسفار مشکوک منسوب به عهد عتیق است. متن اصلی داستان به عبری بوده اما نسخه موجود عبری از متن کلدانی محفوظ در کتابخانه بودلیان گرفته شده است. تصور می رود که تاریخ تحریر آن قدیمتر از دوره هادریان امپراتور (۱۱۷-۱۳۸ میلادی) روم نباشد. داستان این است که طویا یهودی پرهیزگاری بود که در نینوا در اسارت به سر می برد و بر آن شده شب هنگام، علی رغم حکم قانون، مردگان عبرانی را به خاک سپارد. پس از مدتی نابینا و بینوا شد، و پسرش طوبیاس را برای وامخواهی به شهری دور دست فرستاد. طوبیاس با سگ کوچک خود و جوانی که او را به عنوان راهنما اجیر کرده بود روی به راه نهاد، غافل از آنکه این مرد رفائیل ملک مقرب است که به سبب زهد طویا و به قصد یاری او بدان هیئت در آمده است. سرانجام به شهری که برادر طویا یا عم طوبیاس در آنجا بود فرود آمدند. و طوبیاس دلباخته سارا دختر عم خود گشت و خواست که او را جفت خود کند؛ اما سارا دیوی را بر خود شیفته کرده بود و این دیو تا آن هنگام

هرچه زمان می‌گذشت شایستگی او در نظر من بیشتر می‌شد، و من خوشنودم که این نکته را در اینجا یاد آور شوم که خوشبختانه از آن هنگام تا کنون وی همت به تحصیل علم طب گماشته است و اکنون در طهران سرگرم این کار است تا روزی طیب شود و به درمان هموطنان بیمار خود کوشد.

تبریز را بدو دگفتم و پیش از آنکه به شرح بقیه ماجرای سفر خود پردازم نامناسب نمی‌دانم که در فصل دیگر شمه‌ای از احوال زرتشت و کتاب او اوستا بیان کنم، زیرا تا کنون این نامه‌ها بارها تکرار کرده‌ام و از این پس نیز کرا را به آنها اشاره خواهم نمود.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) The tradition of Zobeidah as founder is given by Mustaufi, *Nauzhat al-kulüb* (A. D. 1340), and he gives the Mohammedan year of the founding as A. H. 175 = A. D. 790; see Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 132, n. 2. For a sketch of the history of Tabriz I would refer to Rev. S. G. Wilson, *Persian Life and Customs*, pp. 323-325, New York, 1895. To Mr. Wilson, who was my host during a stay of five days in Tabriz, I am indebted for much information regarding the city.

(2) For the more likely association of Gaza with Shiz, see ch. XI.

(3) Wilson, *Persian Life*, p. 323.

(4) Yakut, p. 132.

(5) See the praise of its apricots by the Arab geographers Yakut (A. D. 1200) and Mustaufi (A. D. 1340) given in Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 132.

(6) Cf. Wilson, *Persian Life*, p. 66.

(7) See also Wilson, *Persian Life*, p. 70.

(8) Yakut, p. 133.

(9) See the statement of Mustaufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 132, n. 1, and compare also Wilson, *Persian Life*, p. 64, and Curzon, *Persia*, I. 522.

صفت داماد را در شب عروسی ایشان با سارا کشته بود. با اینهمه آن جوان ناشناس یعنی رفائیل دیو را از آنجا راند و طوبیاس را به‌وصال معشوق رساند. این چند تن پس از آنکه وامی فراهم کردند روی به‌راه نهادند و به‌نینوا بازگشتند. رفائیل طوبیاس را از نو بینا ساخت، و او و فرزندش نیمی از پولی را که به‌دست آورده بودند به رفیق خود بخشیدند. اما رفائیل چهره حقیقی خویش را بر ایشان آشکار کرد و پس از ستایش طوبیاس، که از روی ورع و تقوی به‌تدفین اموات پرداخته بود، از انظار پنهان شد.

(10) Herodotus, *History*, 3. 75.

(11) See Texier, *Description de l'Arménie, la Perse, etc.*, Paris, 1842-1845; Sarre, *Denkmäler Persischer Baukunst*, Berlin, 1901.

(12) Mustaufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 133, n. 1. 'Companions' (*ashāb*) is a technical term in Islam.

(13) Mustaufi, *op. cit.* p. 132, n. 1.

(14) For various printed reports on Persian trade I am indebted to the kindness of Mr. David C. Beatty, of Yonkers, N. Y.

(15) See Browne, *A Year Amongst the Persians*, pp. 58-64, and especially the same author's translation of the *Tārīkh-i-Jadīd, or New History of Mirzā' Ali Muhammad the Bāb, by Mirzā Huseyn, of Hamadan*, pp. 299-312, especially pp. 303-306, Cambridge, 1893; compare also Browne, *The Episode of the Bāb*, 2. 43-45, 182, 190, 321-322, Cambridge, 1891.

(16) There is a society of Babists in Chicago who call themselves Behaists, after Beha Ullah, who claimed to be the successor of the Bab and a manifestation of the glory of God. See *Open Court*, 18. 355 seq., 398 seq., Chicago, 1904.

(17) Herodotus, *History*, 1. 133, cf. Rawlinson, *Herodotus*, 1. 219, n. 6. See also Browne, *A Year Amongst the Persians*, pp. 108-111; Wilson, *Persian Life*, p. 243 seq.

(18) Avesta, Ys. 51. 12; Vd. 8. 26, 27, 32, etc.; see also Herodotus, *History*, 1. 135.

(19) See my *Zoroaster*, pp. 34, 195; consult also Stackelberg, *Persische Sagengeschichte*, in *Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes*, 12. 230-234, Wien, 1898, and Brunnhofer, *Vom Pontus bis zum Indus*, p. 182, Leipzig 1893; see also Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 173.

(20) It was still famed as a seat of Magism in the tenth century of our era, according to Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 173.

(21) I saw at the French Consulate at Tabriz a fragment of an Ancient Persian cuneiform inscription, but it had been brought from Susa by M. de Morgan and, I believe, already published.

«به هنگام زادن و بالیدنش همه مخلوقات آفرینش نیک فریاد
بر آوردند، درود!».

— اوستا، یشت ۱۳، فقره ۹۳.



زرتشت و اوستا

یکی از آباء کلیسای قدیم مسیحی می‌پرسد « بگو به من چگونه است
که اکثریت مردم چیزی از آیین زرتشت بجز نام وی نشنیده‌اند ». با اینهمه
بر حسب سنت ترسایان خردمندانی که از مشرق برای پرستش عیسی به بیت‌لحم
آمدند و او را در گهواره‌یی که در آخوری قرار داشت زیارت کردند، بنا بر
پیشگویی زرتشت، به این سفر مقدس روی نهادند. از این گذشته نام این پیشرو
مجوسان در ادبیات اعصار بعدی مرادف با عقل و حکمت به کار رفته است. از نظر
بایرون زرتشت مردی «خردمند و فرزانه» بود. شلی وی را «مجوس» یا فرزندمرد
زمین می‌دانت؛ و نویسنده آلمانی «نیچه» افکار اخیر خود را در لفافه عنوان «چنین
گفت زرتشت» منتشر کرده است. دانستن شمه‌ای از زندگانی و منش این حکیم و
قانونگذار باستانی و این معلم مذهبی ایران قدیم بیشتر از این جهت دل‌انگیزست
که در همین چند سال اخیر معرفت درباره شخصیت تاریخی او فزونی یافته است
— مردی که شاید بتوانیم بحق (و دست کم من غیر مستقیم) او را در ردیف پیامبرانی
که از آغاز خلقت ظهور کرده‌اند بگذاریم. (۱)

در طلیمه قرن هفتم پیش از میلاد مسیح چون ستاره‌ای در افق عالم بشریت
درخشیدن گرفت و منادی یگانه روزگار آینده مسیحیت در آن عهد دور گردید.

۱. Nietzsche (۱۸۴۴—۱۹۰۰)، فیلسوف و متفکر بزرگ آلمان. از
دوستان و ستایشگران واگنر بود. از آثار معروفش کتاب «چنین گفت زرتشت» است
که در ۴ قسمت منتشر شده؛ دو قسمت نخستین در ۱۸۸۳، قسمت سوم در ۱۸۸۴،
و قسمت چهارم بطور خصوصی منتشر شد، و نیچه فقط ۷ نسخه از آن را میان اشخاص
توزیع کرد. بعداً تمام کتاب در ۱۸۹۲ به طبع رسید.

او با حکیمان یونان همچون «طالس^۱» و «سولسون^۲» همزمان است و زودتر از ایشان پا به عرصه گیتی نهاده است. اگر حساب ما درست باشد می‌بایست در زمانی که یهود را به اسارت به بابل بردند زرتشت هنوز در قید حیات بوده باشد. زادگاه او ناحیه‌ای است در مغرب یا جنوب غربی دریای خزر که ظاهراً از دریاچه ارومیه (یا رضائیه) چندان دور نیست - همان محلی که پس از تبریز آهنگ آنجا را کرده‌ام و چیزی نمانده است که به آنجا برسم. صحنه نخستین رسالت و دعوت و تعالیم مذهبی او سرزمینی بود واقع در جنوب همین دریاچه ارومیه. شاید قلعه کوه‌های البرز که تابش آفتاب ابدی یزدان آن را زران‌دود کرده است - زیرا البرز در اوستا کوهی مقدس به‌شمار می‌رود - الهامبخش پاره‌ای از مکالمات غیبی او بوده است. شاید در نظر او سرچشمه‌های فروزان نفت و آثار و عوارض طبیعی ناشی از احتراقاتی که در مرکز زمین صورت می‌گیرد، و در نواحی آتشفشانی ایران همه با آن آشنا هستند، نشانه‌ای از سرچشمه آتش مینوی بوده است.

می‌توان وی را در نظر چنین مجسم کرد که ردای سفید بلندی که به هر سو موج می‌زند بر تن کرده و در برابر امت خود سرگرم موعظه و سخنوری است. کسوت روحانیتی که امروز بر تن «دستور»های پارسی می‌بینم، و «ردای گبری» و «کمر بند» (کستی) آتش‌پرست مذکور در منظومه لاله‌رخ بی‌شک از اعقاب مستقیم جامه مادی (منسوب به سرزمین مادی) است که زرتشت می‌پوشیده است. هر دوت می‌گویند که پارسیان به طرز مادیان لباس می‌پوشیدند، زیرا جامه مادی را از جامه پارسی زیباتر می‌پنداشتند. آیین نیایش و آداب زمزمه سرودهای دینی، که این مورخ بزرگ در کتاب خود وصف کرده است، هر دو تا حد زیادی امروز هم در کیش زرتشتی حفظ شده است. هنگام سخن گفتن زرتشت زبانی به کار می‌برد که به سانسکریت قدیم می‌مانست، اما بیش از سانسکریت دارای کلماتی بود که در آخر آنها مصوت‌های بلند می‌آید. چون می‌خواست با بانگ رسای خود به مردمان پند و اندرز دهد یا در ستایش خدای بزرگ اهورامزدا سرود خواند،

۱. Thales (حدود ۶۲۴ ق.م - حدود ۵۴۸ ق.م). یکی از حکمای سیمه و

از بانیان علوم و فلسفه یونانی. نخستین کسی است که نظریه‌ای عمومی در باب عالم آورد؛ به زعم او، آب اصل همه موجودات است. گویند از خاصیت کهربا نیز آگاه بود. م.

۲. Solon (حدود ۶۳۹ ق.م - حدود ۵۵۹ ق.م)، قانونگذار و شاعر آتنی، و

مؤسس دموکراسی در آتن. یکی از حکمای سیمه است. اصلاحات اقتصادی مهمی به عمل آورد؛ همه گروها و قرضها را ملفی کرد؛ مالکیت اراضی را محدود ساخت؛ و هر نوع پیمانی را که در آن آزادی شخص عنوان گروگان داشته باشد غیر قانونی خواند. م.

بدین زبان سخن می گفت.

تا آنجا که می توان از احوال زرتشت استنباط کرد می بایست در روزگار جوانی در اجتماعی بار آمده باشد که اوضاع و احوال متناقض و افراط و تفریطها از علائم مشخص آن بوده است. از مدارك و اسناد قدیم که به دست ما رسیده است می توان قضاوت کرد که در قبال فرهنگ و تمدنی که در آن روزگار باستان وجود داشته است، خشونت و خامی نیز حکمفرما بوده است، و سرزمین ماد از آن زمان تا کنون از پاره ای جهات فرقی نکرده است. می توان پنداشت که زرتشت با تمدن بلاد قدیم نیک آشنا بوده اما آگاهی او از جهل عظیم و خرافه پرستی مردم یسواد و روستانشین بیشتر بوده است. بین این دو مرحله یعنی تمدن و فرهنگ از يك سو، و جهل و موهم پرستی از سوی دیگر فاصله ای بس عظیم بوده است و در خود اوستا به این هر دو جنبه بر می خوریم. در این کتاب مقدس در مقابل کلبه های ترکه بافت دهقانان یا مسکن موقتی عشایر و بیابانگردان، بر حسب انفاق اشاره به «کاخ هزارستون» شهریاران شده است. هنوز زاغه های زمخت بی ریخت گلی در همه جای ایران دیده می شود، و در برابر آنها ویرانه های شوش و تخت جمشید را با صحنهای پرستون که «دیولافوا» و «پسرو» و «شی به» تصویر روزگار آبادانی آنها را به دست داده اند، می توان تماشا کرد. این بناهای شاهانه گواه این معنی است که معماری ایران عهد باستان چه حشمت و عظمتی داشته است. اگر قول پلدر تاریخ یعنی هرودوت را قبول داشته باشیم، شهر قدیم هگمتانه (همدان) که در تورات از آن به نام «احمتا» یاد شده است دارای بناهایی بوده که دست کمی از کاخهای شوش و تخت جمشید نداشته است. همین مورخ می نویسد که شهر همدان دارای هفت باروی تو در تو بوده است که هر کدام را رنگی دیگر بوده و بر فراز هر يك ارگی قرار داشته است که کنگره آن از سیم و زر می درخشیده است. راست است که زرتشت نامی از این شهر نمی برد، اما رواست که هگمتانه را نمونه کاملی از شهرهایی بدانیم که زرتشت می شناخته است.

۱. Dieulafoy (۱۸۴۴-۱۹۲۰)، مهندس و باستانشناس فرانسوی. در ۱۸۸۱ مأمور کارهای باستانشناسی در ایران شد. در شوش اکتشافات مهمی به عمل آورد، در ۱۸۸۵ کاخهای داریوش اول و اردشیر دوم هخامنشی را کشف کرد. م
۲. Perrot (۱۸۳۲-۱۹۱۴)، باستانشناس فرانسوی. از مهمترین آثارش کتاب «تاریخ هنر در ادوار باستانی» است که با همکاری شی پیه نوشته است. م
۳. Chipiez (۱۸۳۵-۱۹۰۱)، معمار معروف فرانسوی، که با همکاری پرو کتاب «تاریخ هنر در ادوار باستانی» را نوشت. م

در مقابل این جاه و جلال امکان پذیر، باید به منظره دیگری نیز نظر بکنیم، زیرا قطع نظر از منزلت رفیعی که تمدن آن روزگار داشته، و گذشته از مراحل ابتدایی که فرهنگ عصر زرتشت در آن سیر می کرده است، ما شواهد کافی از سخنان خود او در دست داریم که نشان می دهد او هام و خرافات تا چه حد بر مردمان آن عهد چیره بوده است، و چگونه الحاد و بیدینی همچون حجایی ظلمانی دل و دیدۀ مردمی را که در جهل مرکب به سر می بردند، بسته بوده است. زرتشت آمد تا چشم و گوش مردم جهان را باز کند و اندیشه آنان را به نور معرفت روشن سازد. در چنین عصری زرتشت مسیح آسا ظهور می کند و بانگ اصلاح و ارشاد او در سراسر ایران طنین می افکند. مقلد بود که او در چنین روزگاری پا به عرصه هستی گذارد. وی برخاست تا اندیشه های مذهبی ایرانیان را دگرگون سازد؛ تا مردم ماد و بلخ را از جای برانگیزد؛ و به ملت ایران، که می بایست بعدها روی کار آید، کیشی عرضه کند که کسی چون کوروش در مقام فخر بگوید که من «شبان خداوندم»؛ و مردی مانند داریوش فرمان دهد تا پرستشگاه اورشلیم را از نو بسازند. شاید جزئیات سرگذشت زرتشت افسانه باشد، اما در پس آن شاخ و برگها سیمای شخصیت تاریخی بزرگی را می توان باز شناخت - شخصیت مردی که دیگر دلبلی برای تردید در وجود واقعی او در دست نیست.

شاید بتوان سال ۶۶۰ پیش از میلاد مسیح را تاریخ زادن زرتشت دانست، اگر چه در این باره شك و تردید بسیار اظهار شده است و پاره ای از دانشمندان، بنا به دلایلی، معتقدند که وی يك دو قرن پیش از آن تاریخ می زیسته است. بنا به شرحی که در اوستا و کتابهای پارسی میانه معروف به «نوشته های پهلوی» آمده است پیش از زادن زرتشت غیگویان در این باره پیشگویی کرده و از نشانه ها و شگفتیهایی که آمدن وی را به جهان مژده می داد، خبر داده بودند. از این منتهای می توان درباره روزگار جوانی و شخصیت کسی که می بایست روزی به مقام معلمی نوع بشر نایل شود، مطالبی استنباط کرد، و خواننده برای آگاه شدن از این معنی می تواند به ترجمه های آنها در سلسله انتشارات ماکس مولر^۱ به نام «کتابهای مقدس شرقی»^۲ مراجعه کند. هنگام

۱. Müller (۱۸۰۹-۱۸۷۴)، خاورشناس معروف آلمانی، که در سراسر

عمر خود فریفته کتب و آثار شرقی و مطالعه افکار و نظرات دانشمندان مشرق زمین بوده و به ترجمه و طبع و نشر کتب چندی مبادرت ورزیده است. م.

۲. The Sacred Books of the East عنوان ترجمه انگلیسی کتب دینی مشرق زمین، که با همکاری عده ای از مستشرقین انجام گرفته، و شامل ترجمه کتب دینی چینیان، هندوان، ایرانیان، و دیگر اقوام مشرق زمین می باشد. ترجمه قرآن مجید، اوستا، و بسیاری از کتب دینی پهلوی در این مجموعه آمده است. چاپ این کتب زیر نظر ماکس مولر از سال ۱۸۷۹ در آکسفورد آغاز شده است. م.

خواندن سرگذشت او بی اختیار چنین احساس می‌کنیم که در حضور مردی قرار گرفته‌ایم که حتی در روزگار جوانی اندیشه‌ای نیرومند و تخیلی توأم با تأمل و تفکر داشته است و سبجه و منش وی ساخته و پرداختهٔ این عوامل بوده است. کسی که چنین دل و جانی دارد، به حکم فطرت علم هدایت بردوش می‌کشد. می‌توان یقین کرد که زرتشت در آغاز حال پیام سروش عالم غیب را که با وی سخن می‌گفت به گوش جان شنید، و این ندا وی را برای کار مقدسی که در پیش داشت آماده کرد و طبع او را مینوی گرداند. وجودش تقدس یافت و راه و رسم کسی را در پیش گرفت که می‌خواهد باری سنگین بر دوش گیرد.

داستانهای خارق‌العاده‌ای که نامه‌های باستانی ایران با آب و تاب از نیرنگهایی که جادوگران و دیوان به قصد هلاک زرتشت می‌ساختند می‌آورند، و قصه‌هایی که از بحث و جدل او با کاهنان سرکش دیویسان که حتی پلد زرتشت نیز در زیر نفوذ خردکنندهٔ آنها می‌زیست نقل می‌کنند، همه و همه تصویر زشت دینی باطل را با کاهنانی فاسد در نظر ما مجسم می‌سازد که زرتشت خویشان را مبعوث به مبارزه با آنان و برانداختن آن می‌دانست.

او بعدها در یکی از گاتها یا سرودهای دینی خود، در آنجا که به کاهنان دروغین و دیوان اشاره می‌کند، چنین می‌گوید: «ای مزدا این را می‌خواهم از تو پرسم آیا دیوها از شهریاران خوب بوده‌اند؟» این دیوان درست همان کسانی که به گفته‌ی خود زرتشت، در مورد دیگر، زور و نیرو به چنگ آورده‌اند بدان نیت که «با تسلط خویش مردم را به سوی اعمال زشت دلالت کنند تا آنکه حیات جاودانی آنان را تباہ نمایند. روان و وجدان آنان، وقتی که به نزدیک پل چنوات رسد، در بیم و هراس خواهد افتاد، و آنان جاویدان در آن خانهٔ دروغ (دوزخ) بمانند^۱». جای دیگر زرتشت می‌پرسد: «از تو می‌پرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما آیا ما می‌توانیم پیروان دروغ را از خود دور نموده به طرف آن نافرمان‌بردارانی برانیم که از برای راستی زحمتی به‌خود نمی‌دهند و کوشش ندارند که از منش پاک مشورتی کنند^۲».

از سوی دیگر همینکه زرتشت لب از طعن و لعن بدنهادان فرو می‌بندد و از این جوش و خروش می‌افتد نشانه‌هایی می‌بینیم که حکایت از نرم‌دلی و عشق و محبت او به نیکان می‌کند. اگر آنچه را در دست آمده است بپذیریم، باید بدانیم که او به حکم آزادگی چنان بلند نظر بود که حتی به برگزیدن و پذیرفتن آنچه در آیین باطل موجود نیک بود، تمایل داشت. اما برای مردی که طبعی چون طبع زرتشت

۱. یسنا ۴۴، قطعه ۲۰

۲. یسنا ۴۶، قطعه ۱۱

۳. یسنا ۴۴، قطعه ۱۳

دارد نخست باید راه درك الهامات غیبی هموار گردد و آینه کشف و اشراق صیقل پذیرد تا جان و دلش مهبط انوار الاهی شود. بنا بر سنت، زرتشت هنگامی که به حد رشد رسید روی از جهان پیچید و سالها بر فراز کوهی دور دست در سکوت جنگل، یا در پناه غاری متروک به سر برد. در این باره پیش از این به کوه «سولان» (فصل ۶) اشاره کرده ام، و در کوه سهند طاقسی غارمانند وجود دارد که می گویند غار زرتشت است، و در نزدیک مراغه زیرزمینی یا آتشیگاهی هست که آنجا را پرستشگاه زرتشت می شمارند (۲). سکوت پرهمینه این گونه جاها بود که علو روح و مقام معنوی او را به جایی رسانید که توانست با یزدان گفتگو کند. ظاهراً، به مناسبت یکی از مکالمات مذهبی، رؤیایی آسمانی به وی نسبت می دهند و می گویند که در سی سالگی پس از آنکه کوه سینای ایران را ترك گفت آماده تعلیم آیین نو شد. شعار او این است «راستی و درستی بهترین نیکبهاست» - اشم وهو وهیشتم استی، اما دم گرم او در آهن سرد کسی در نمی گیرد. پس در سراسر ایران زمین و ناحیه ای که امروز افغانستان را تشکیل می دهد به سیر و سفر می پردازد، حتی روزگاری در سرزمین تودان درنگ می کند. اما فریاد او در گوشهای کسر اثر نمی کند، و چنین می نماید که رسالتش سرنوشتی یاوه و عبث در پی داشته باشد.

فرمانروایان که نمی خواهند دعوت پیامبر جدید را بشنوند پنبه غفلت در گوش می کنند و مردمان از پذیرفتن پیام اهورامزدا تن می زنند. با این همه اهورامزدا یا اوردزد «خدای فرزاندگی و دانش مطلق» است. این نیز بی شک راست است که بسیار کسان از گرویدن به آیین نو از آن جهت بیزار بودند که در آن ازدواج با محارم توصیه شده بود. ظاهراً زرتشت این رسم را به خاطر آن پذیرفته بود که می پنداشت پیوند با خویشان نزدیک سبب خواهد شد که جامعه پیروان مؤمن و مقدس او با حفظ پاکی و راستی و درستی از گزند دشمنان محفوظ ماند، و راه برای پیشرفت کسانی که در راه دین او به پیکار برخاسته اند هموار گردد.

چون درویشان ده سالی آواره و سرگردان بود. این نکته را نیز می توان از لحن آزرده ای که هنوز در پاره ای از سرودهای او منعکس است دریافت. چنین می نماید که در حین دریدری و جهانگردی بار دیگر گذارش به ناحیه دریای مازندران افتاده است. با اینهمه رؤیاهایی که می بیند بر تیرگی این سالهای غم انگیز پرتو می افکند و بنیاد آیینش را استوار می سازد و به معتقدات و روش مذهبی او شکل و نظم می بخشند. هنگامی که مرغ جانش در عالم جذب و خلسه سیر می کرد هفت بار اسرار الاهی بروی مکشوف شد، و اکنون عده ای از جاهایی را که زرتشت در آنها چنان الهامایی یافته است به ظن قریب به یقین می توان تعیین و با اماکن قدیم

تطبیق کرد. بیشتر این نقاط در آذربایجان نزدیک دریاچه ارومیه واقع است. در این جاها بوده است که زرتشت با اورمزد سخن گفته و با فرشتگان مقرب درگاه او یعنی «امشاسپندان» - امشاسپند اندیشه نیک (وهو منه^۲)، امشاسپند بهترین راستی و درستی (اشه وهیشته^۳)، امشاسپند پادشاهی برگزیده (آرزوشده) (خشره وبربه^۴)، امشاسپند فروتنی پاک یا تواضع مقدس (سپننه آرمیتی^۵)، امشاسپند نگهبان زمین، امشاسپند نگهبان تندستی (هئوروات^۶)، و امشاسپند بيمرگی (امرئات^۷) - افتخار دیدار یافته است. این است نامهای گروه فرشتگان یا امشاسپندان ایسرانی، و این وجودهای مجازی یا مفاهیم مجرد مثل که در برابر تخت اهورامزدا با عده دیگری از فرشتگان ملازم درگاه او به خدمت ایستاده اند. زرتشت از این موجودات مقدس احکام و مواظبی را که باید به گوش جهانیان برساند دریافت می کند. اینان آیین پاکی تن و جان را به وی تلقین می کنند و مراقبت جانوران سودمند بخصوص گاو و سگ را توصیه می نمایند، و لزوم پاکیزه نگهداشتن و نیالودن آب و خاک و آتش را تأکید می کنند. از احکام عدیده ایشان چنین درمی یابیم که زرتشت هم مصلح امور دنیوی بود و هم رهبر دینی و روحانی. از مهمترین تعالیم مزدیسنا بیزاری از دروغ و موظف بودن به راستگویی در همه جا است. این یکی از مهمترین معتقدات اساسی اخلاقی است که به طور کلی بنیاد آیین مذهبی ایران باستان را تشکیل می دهد.

هنگامی که پیامبر بهدین در آن انجمن مینوی بار یافته بود، رازهای آینده زا که در پرده غیب پنهان بود به وی نمودند، و از نعمتهای گرانبهایی که به او ارزانی داشتند، یکی آن بود که در آن لحظات شور و خلسه وی را از روز رستخیز و زندگانی آینده آگاه ساختند. سرخلاف رؤیای مسلمانان از عالم اثیر و سعادت اخروی، در رؤیای زرتشت هیچ نغمه ناسازی از لذایذ جسمی که ناهماهنگ و مخالف با روحانیت جهان دیگر باشد، به گوش نمی رسد؛ اما پیش از آنکه به پیامبر مجذوب در فیض الاهی رخصت بازگشت به عالم مادی دهند، وی را از فریب و نیرنگ دشمن معنوی «انگره مئینو»^۸ یا اهریمن که همان شیطان است برحذر می دارند. درین دم که زرتشت از عرش پر فر و شکوه به فرش فرود می آید در یک چشم برهم زدن «جهان بدترین» را با همه تیرگی و پلیدی و گند و زجر و عذاب و شکنجه ای که در آن نهفته است به وی می نمایند. در آنجا، در اعماق تیره و تار دوزخ، گروه نابکار

۱. امشاسپندان مهین فرشتگان دین مزدیسنا به شمارند، و به منزله کار - گزاران و وزیران پادشاه حقیقی اهورامزدا هستند. امشاسپند «لغتاً» به معنای «بیمرگ مقدس» یا «جاودان مقدس» است م

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 2. Vohu Manah | 3. Asha Vahishta |
| 4. Khshathra Vairya | 5. Spenta Armaiti |
| 6. Haurvatat | 7. Ameretat |
| | 8. Angra Mainyu |

شیاطین و گله دیوان را می بیند که فریادکنان و عربده جوینان و ناسزاگویان درهم می لولند و در پناه یکدیگر خویشتن را نهان می سازند.

اما این تحذیر و انذار چندان بموقع نیست، زیرا همینکه مولای مقدس به زمین باز می گردد، و سوسه اهریمن آغاز می شود. همچنانکه «مارا»^۱ی حله گر می کوشید تا بودا را که تازه نور معرفت بردش تاییده بود گمراه کند، یا شیطان فریبکار درصدد برمی آید که «رهاننده آدمیزادگان»^۲ را به دام اندازد «اهریمن نابکار نیز می کوشید تا زرتشت پرهیزگار دین بهی مزدیسنی را رها کند.» این لحظه لحظه ای بحرانی است؛ و نقطه تحولی است در تاریخ دین زردشت. وی دیسو پلید را از خود می راند و مقهور می کند. سپس این برافرازنده پیروزمند راستی و درستی به نشانه پیروزی خود نماز «یتا اهو و تیریو»^۳ را که نوعی ته دئوم^۴ است می خواند. اما او باید بارها در کار خود با نویدی روبرو شود. در نخستین دوران دهساله دعوتش تنها يك تن به کیش وی می گراید و او پسر عمش «مدیو مانگه» است که به منزله یوحنا ی حواری دین مسیح است. اما در دوازدهمین سال رسالتش توفیقی به دست می آورد که یکی از مفاخر دوران نبوت اوست. این توفیق در آمدن شاه و یشتاسپ به آیین او می باشد - پادشاهی که مقدر بود قسطنطین^۵ دین مزدیسنی گردد.

به قطع و یقین نمی توان گفت که این و یشتاسپ یا گشتاسپ به راستی که بوده است. نام او با نام و یشتاسپ پدر داریوش بزرگ یکی است اما دلیل قانع کننده ای نداریم که این دو تن را نیز یکی بدانیم. این که و یشتاسپ یکی از شهریاران دست نشانده ناحیه ماد بوده است یا این که در مشرق ایران در باکتیریا (باختر یا بلخ)، یا به احتمال بیشتر، ناحیه ای که امروز افغانستان یا سیستان ایران می خوانیم به استقلال سلطنت می کرده است، مطلبی است که باید محققان درباره آن بحث کنند (۳). در اینجا همین کافی است که این پادشاه پرهیزگارا که اوستا او را بی همتا

۱. Mara، در دین بودا روح خبیثی، که همراه با دخترانش - هوس، لذت، و ناشکیبائی - درصدد اغوای بودا برآمدند.
۲. اشاره به ملاقات ابلیس با عیسی و قصد ابلیس به فریفتن و اغوای مسیح است که شرح آن در باب چهارم انجیل متی مذکور است.
۳. yatha ahu vairyo، یکی از نمازهای معروف زرتشتی که، بنا به روایت بندهشن، زرتشت با خواندن آن بر اهریمن غلبه یافت.
۴. مخفف عبارت Te Deum laudamus «خدایا ترا می ستاییم» می باشد که از ادعیه لاتینی است.

۵. قسطنطین (۲۸۸ - ۳۳۷)، امپراطور (۳۰۶ - ۳۳۷) روم. گویند پس از پیروزی در نبردی به سال ۳۱۲ صلیب مشتملی در آسمان دید و آن را نشانه فتح خود شمرد و به مسیحیت راغب شد. از آن پس مسیحیان عملاً آزادی دینی یافتند.

جلوه می‌دهد بشناسیم و به یادآوریم که چگونه دست نیرومندش آیین زرتشتی را در «سرزمین خورشید» رواج داد.

ویشناسپ پس از مدت‌ها کشمکش و دودلسی و تفکسر و تأمل دین بهی را می‌پذیرد. اما همینکه به حقانیت آن قانع می‌شود، آن شیفتگی و شور و شوقی را که در نوآیینان سراغ داریم از خود نشان می‌دهد. شهبانوی او، «هوتاوسا»، که دست‌کم نام «آتوسا»ی مذکور در تاریخ ایران را بیاد می‌آورد، به زرتشت ایمان می‌آورد، و به مذهبی می‌گردد که در راه نشر اصول خود به جهاد برخاسته است. بزرگان درگاه از شاه و شهبانو پیروی می‌کنند و به دین بهی می‌گروند. خاندان زرتشت مانند خود او مشمول عنایات خسروانه می‌گردند. زن سوم او - زیرا او سه بار همسرگزید - خواهر مهین‌دستور ویشناسپ است. درعوض دختر محبوب زرتشت به مشاور بزرگ شاه بهزنی داده می‌شود. عده‌ای از بستگان پیامبر به دین تازه می‌گروند و بسیار کسان آن را می‌پذیرند. جرعه شور و شوق آیین نوی که در کاخ خسروی درخشیده بود همچون شعله‌ای عظیم در سراسر مرزوبوم ایران‌ذبانمی‌کشد. مردم برای شنیدن سخنان زرتشت ازدحام می‌کنند. ما نیز هنوز می‌توانیم به شعرهای گاتهای او که آنها را بر سییل و عظ و ارشاد می‌سروده است گوش فرا دهیم. اینک مقدمه‌اوری که در آن سخن ازدو اصل مخالف یعنی خیر و شر در میان است ذکر می‌کنیم. این شعرها وزن و آهنگ دارد، و در ترجمه می‌توان توالی ابیات را مراعات کرد.

«من می‌خواهم سخن بدارم. اکنون گوش فرا دهید. بشنوید ای کسانی که از نزدیک و دور برای آگاه شدن آمده‌اید. اینک همه‌تان آن را به خاطر خود بسپرید چه او (مزدا) در تجلی است. نکنده که آموزگار بدخواه و طرفدار دروغ با زبان خویش آیین دروغین منتشر نموده حیات جهان دیگر را تباہ کند.

«من می‌خواهم سخن بدارم از آن دوگوهری که در آغاز زندگی بوده‌اند. از آنچه یکی، مقدس، به‌دیگری، خبیث، گفت که فکر و تعلیم و خرد و آرزو و گفتار و کردار و روح ما باهم یگانه و یکسان نیست» (۴).

در مورد دیگر زرتشت در یکی از سرودهای (گاتها) خود که می‌توان آن را به مثابه موعظه بر کوه‌سار^۳ پیامبر ایران دانست بر سر این مطلب باز می‌گردد

1. Hutaosa

۲. Atossa ، شهبانوی ایران، دختر کوروش کبیر، زن داریوش بزرگ، و

مادر خشایارشاى اول.م.

۳. Sermon on the Mount، سخنانی است که عیسی بر فراز کوه به‌شاگردانش

تعلیم داد و شرح آن در بابهای ۵-۷ انجیل متی آمده است. م.

و به پیروانش که گوش به سخنان او فرا داده‌اند تأکید می‌کند که از این «دوگوهر»، که جهان را میان خود قسمت کرده‌اند، غافل نباشند. مردمان نباید چنانکه کار دیوانست به برگریدن بدی فریفته شوند بلکه باید راه راست مینوی را درپیش گیرند تا چون روز رستخیز فرارسد، از پیروان حقیقت و راستی باشند نه ازگروندگان دروغ، زیرا در آن روز دروغ (دروغ، شیطان) از مسیان می‌رود و دیوان و همه کسانی که با آنان یاری و همراهی کرده‌اند تباه می‌شوند. باید که هر آدمیزاده‌ای در اندیشه سامان دادن کار جهان باشد. در آیه هشتم همین سرود پیامبر با بیانی آتشین آرزوی خود را برای جهانی نو و پادشاهی نو چنین بر زبان می‌آورد:

«ای اهورامزدا! هنگامی که کيفر تو برای گناهکاران فرا رسد و هومنه از فرمان تو کشور جاودانی را برای آنانی بیازاید که دروغ را در بند نموده به دست راستی سپردند.

«ما خواستاریم مانند کسانی به سر بریم که مردم را به سوی راستی رهنمایند. بشود مزدا و فرشتگانش به سوی ما آیند؛ به ما راستی و یاری خویش بخشند تا اندیشه ما به آنجایی که سرچشمه دانایی است پی برد.

«پس از آن به کامیابی جهان دروغ، آسیب فرا رسد. پاداش موعود در سرای فرخنده مزدا و هومنه و اشا به آن کسانی بخشیده شود که نام نیکی از خود گذاشتند.

«ای مردم، اگر از آئینی که مزدا برقرار داشت برخوردار گشتید و از آسایش این گیتی و سرای دیگر و از رنج جاودانی و زیان دروغ‌پرستان و از بهره و سود راستی‌خواهان آگاه شدید، آنگاه آینده به کام شما خواهد بود» (۵).

نور دانایی بر مردم تأیید می‌گیرد. اگر راستی و دروغ و یزدان و اهریمن پیوسته با هم در جنگ و پیکارند، سرانجام این کشمکش چگونه پایان می‌پذیرد و چه چیز اهورامزدا را بر اهریمن پیروز می‌گرداند و به نزاع میان خوبی و بدی پایان می‌بخشد؟ اینجاست که پای انسان به میان می‌آید. آدمیزاده که آزادی و اختیار دارد می‌تواند با قبول حق و برگزیدن نیکی ایسن مشکل را آسان کند، به شرط آنکه در راه زرتشت گام نهد؛ و اگر چنین کرد در روز رستخیز پاداش می‌بیند، و از شادی جاوید بهره‌مند می‌شود. «آنگاه که مردگان از خاک برمی‌خیزند و زندگان جاودان می‌شوند و جهان چنانکه دلخواه ماست از کسوی و کاستی پیراسته می‌گردد.»

اما با آنکه این اصول و عقاید مذهبی دارای تعالی و معنویتی بلند پایه است باید دانست که امور دینی همیشه در چنان اوج و کمال و تعالی نمی‌ماند و برای مردم عادی دشوار است که بتوانند خود را در معنویات به مرتبه و درجه پیامبر

برسانند. گروهی که دانش و بینش دارند ممکن است اصول عالی الهیات و عقاید کلامی را بپذیرند، اما عامه مردم به چیزی نیاز دارند که محسوستر و جنبه عملی آن بیشتر باشد. هیچ مصلح دینی و نوآوری نمی‌تواند امور مادی و ملاحظات دنیوی را در هنگام تأسیس آیین جدید خود از نظر دور بدارد. دلایلی در دست است که نشان می‌دهد دین زردشتی امتیازاتی برای عقاید مذهبی پیش از زرتشت یا آداب و رسوم که به حکم عرف و عادت در نزد ایرانیان محترم بوده قائل شده است. منع کردن مردم از ستایش آفتاب و ماه و ستارگانی که جزئی از جهان یزدانند امکان نداشت. از این رو میترا (یا مهر)، آن خدای باستانی که تجسمی است از آفتاب و روشنایی - چنانکه از خواندن «آتش پرستان» نامس مورد در می‌یابیم - در آیین مزدیسنی تقدیس شد و در کنار اهورامزدا قرار گرفت. عناصر اربعه یعنی آب و آتش و خاک و باد به عنوان جلوه‌های مجسم پاکی و طهارت تعالی یافتند.

خشایارشا هنگامی که به یونان می‌رفت در راه به عنوان اجزای مراسم مذهبی درخت چناری را آراست و بدین گونه به جهان گیاهان کرنش کرد. بدون تردید زرتشت خود طی بیش از سی سال رسالت خود که رنج برده و تعلیم داده و وعظ کرده و مردم را به آیین خویش دعوت کرده و پند داده و به کارهای نیک برانگیخته است به وجود چنین نکات و دقایقی پی برده و آنها را به عنوان عناصر دینی خود پذیرفته، و این اصول و عقاید را در همه جا پراکنده است. زندگانی او دراز بود. هنگامی که ویشناسپ را به دین خود درآورد چهل سال یا بیشتر داشت، و تا هفتاد و هفت سالگی در دین جهان بزیست تا سرانجام در جهاد مقدسی که ایرانیان در راه اشاعه دین زرتشتی برانگیختند در سال ۵۸۳ قبل از مسیح کشته شد. این است آنچه در سنت یا افسانه‌ها آورده‌اند. بنا به روایتی دیگر، وی هنگامی که تورانیان منعصب به ایران تاختند به خاک هلاک افتاد.

اما کیش مزدیسنی با مرگ بنیانگذارش برنیفتاد. اکنون با خواندن تاریخ می‌دانیم که چگونه آیین زرتشت توانست در برابر ضربتی که سه قرن بعد، هنگام تاخت و تاز اسکندر به ایران، بر آن فرود آمد مقاومت کند. همان اسکندری که بنا برخواستش تائیس^۱ زیبا - اما زبون در برابر وسوسه‌های شیطانی - اجازه داد تا تخت جمشید را بسوزانند. چنین ادعا می‌شود که اوستا در شعله‌های آتش سوخت و از میان رفت؛ با اینهمه مغان که متون مقدس اوستا را از برداشتند چنگ در دامن معتقدات دینی خود زدند و آداب و تشریفات مذهبی را که رو به نیستی نهاده بود از خطر زوال حفظ کردند. بار دیگر آیین مزدیسنی زنده شد، و فر و شکوه از سر گرفت

۱. Thais، محبوبه مشهور اسکندر مقدونی. بنا برمشهور، به تحریک او بود که اسکندر کاخ شاهنشاهان هخامنشی را در پرسپولیس آتش زد (۳۳۰ ق. م.)

و درست در روزگاری که جنگهای ایران و روم صفحات تاریخ را پر می‌کرد مانویت^۱ که در نظر زرتشتیان کفر و زندقه بود، بنیاد آیین ترسایان را به لرزه در آورده بود. با اینهمه در قرن ششم میلادی اسلام آخرین ضربه را بر پیکر دین زرتشتی فرود آورد. از آن دم ایرانیان عمداً اسلام آوردند و از دین مزدیسنی دست برداشتند. تنها عده‌ای انگشت‌شمار به آیین قدیم وفادار ماندند. سرنوشت آنان چنین بود که در مرز و بوم نیاکان خود متحمل رنجها و آزارهای فراوان شوند. دسته دیگری از زرتشتیان که مانند گروه نخست اهل لجاج بودند دست از مذهب خود برداشتند و بهتر آن دیدند که جلای وطن کنند و به هندوستان روند. از این‌رو به بمبئی و حوالی آن پناه بردند. این جماعت نیاکان پارسیان امروزند. چون آنان در میان هندوان محیط مساعدی برای زیستن یافته‌اند روزگارشان بهتر از همکیشان ایرانی شده است، و مانند زرتشتیان ایران پیروان حقیقی آیین باستانی زرتشت‌اند.

همین دو گروه توانسته‌اند بقایای منتهای قدیم مقدس زرتشتی - اوستا و کتابهای پهلوی - را تا امروز برای ما حفظ کنند. اوستای کنونی تنها مشتمل بر جزئی از کتاب مقدس باستانی زرتشتیان است. بنا بر سنت، اوستا دارای بیست و یک نسک (کتاب) یا یک میلیون آیه بوده که همه را زرتشت تصنیف کرده است و به فرمان گشتاسپ شاه، حامی دین زرتشتی، آنها را به آب زر نوشته بوده‌اند. نابود شدن دو نسخه اصیل نمونه را که یکی در تخت جمشید بوده است و دیگری در سمرقند به اسکندر کبیر نسبت می‌دهند (۶).

از متون اصلی اوستا فقط قسمتهای ناقصی باقی مانده است که از نظر حجم یک‌دهم کتاب مقدس (توراة و انجیل) است و مانند این کتاب آن را می‌توان با توجه به مطالبش به تقسیمات جزئی منقسم کرد. مهمترین بخش اوستا «یسنا» است که معنی لغوی آن «نیایش» است. «گاتها» یا سرودهای زرتشت که مقدسترین قسمت اوستاست جزء یسناست؛ مجموعه‌ای از یک سلسله اوراد و اذکار غیر مهم به نام «ویسپرد» نیز ملحقات یسنا را تشکیل می‌دهد. ویسپرد، به معنی «همه‌ردان و پیشوایان» می‌باشد، یسنا و ویسپرد، هر دو در مراسم مذهبی بکار می‌روند و به مثابه دستورالعمل

۱. Manichaeism. دین مانسوی نوعی گنوستیسیسم است یعنی نجات و رستگاری انسان را در معرفت عالم روحانی و در سعی به وصول آن عالم از راه دوری و نجات از عالم ماده می‌داند. اساس دین مانی برجدايي مطلق عالم نور و ظلمت یا خیر و شر و یا روح و ماده است.

بهرام، پادشاه ساسانی، نسبت به پیروان مانویت علاقمند شد. بعدها پادشاهان سلسله ساسانی، به تحریک روحانیان زردشتی که وضع خود را در خطر می‌دیدند، گاه و بیگاه حکم به تعقیب و آزار مانویان می‌دادند.

طاعت و عبادت و به منزلهٔ کتاب دعاهاى ما مى‌باشند. پس از یسنا از نظر اهمیت باید «یشتها» را نام برد که در لغت به معنی «نیایش و ستایش» است و آن مجموعه‌ای است از سرودهای موزون در ستایش ایزدان و فرشتگان و قهرمانان افسانه‌ای دین کهن. سوم مجموعهٔ قوانین مذهبی است مشتمل بر یست و یک فصل (فرگرد) که «وندیداد» (قانون ضد دیو) نام دارد و آن عبارت است از یک سلسله اصول و قواعد دینی که برای تهذیب و تزکیهٔ نفس بکار می‌رود، همچنین مطالب گوناگونی از نوع داستان و افسانه. باقی‌ماندهٔ اوستای کنونی مشتمل است بر نیایشها و نمازها و ادعیهٔ کوچک و قطعات گوناگون (۷). گم شدن قسمتهایی از اوستا را روایتها و خلاصه‌هایی که از اوستا به زبان پهلوی از دوران میانهٔ شاهنشاهی ایران باقی مانده است و مطالبی که بعدها به فارسی کنونی دربارهٔ مطالب مربوط به آیین زرتشتی نوشته شده است و همچنین سنتهایی که موبدان زرتشتی تا امروز حفظ کرده‌اند همه تاحدی جبران می‌کنند. در میان متنهای پهلوی از همه مهمتر کتابی است که «بندھشن» (نخستین آفرینش) نام دارد، و آن در حکم نوعی سفر پیدایش ایرانی بشمار می‌رود که براساس یکی از متنهای اصلی اوستایی که از میان رفته است نوشته شده است (۸).

آشنایی با زبان و ادبیات بلستانی زردشتی و اطلاع از تاریخ مردمانی که اوستا را حفظ کردند، مرا به سیرسفر و در پیرامون دریاچهٔ ارومیه برانگیخت. زرتشت نیز باید چنین سفری کرده باشد. در تعیین خط سیر خود از تبریز به حوالی دریاچهٔ تاریخی ارومیه کتابی را که دربارهٔ زرتشت نوشته‌ام راهنمای خود قرار دادم.

۱. نخستین کتاب عهد قدیم و نخستین کتاب اسفار خمسه، منسوب به حضرت موسی. شرح دینی دربارهٔ آفرینش جهان و خلق آدم و گناه نخستین وی و طوفان بزرگ است. م.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) I am indebted to Mr. J. B. Walker for permission to reprint with additions and alterations my article on Zoroaster in the *Cosmopolitan Magazine*, 28. 349-357, New York, 1900. For a detailed life of the teacher see my *Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran* New York, 1899.

(2) Mr. Arter, of Ziegler & Co., Teheran, told me that there is some such story about a cave in Mount Sahand. For the cave at Maragheh consult Ker Porter, *Travels*, 2. 495-497. See also p. 103, below.

(3) See my *Zoroaster*, pp. 205-225.

(4) Ys. 45. 1-2.

(5) Ys. 30. 8-11.

(6) See p. 306, below, and my article *Some Additional Data on Zoroaster*, in the volume. *Orientalische Studien* in honor of Professor Nöldeke, pp. 1031-1038, Strassburg, 1906.

(7) The best English translation of the Avesta is by Darmesteter and Mills, *Zend-Avesta*, 3 vols., in the *Sacred Books of the East*, Oxford, 1880-1887. There are French translations by Darmesteter, *Le Zend-Avesta*, Paris, 1892-1894, 3 vols., and by de Harlez, *Avesta*, Paris, 1881, a German one by Spiegel, and reference will be made hereafter to German renderings of selections by Geldner and by Bartholomae.

(8) Most of the Pahlavi books have been translated into English or summarized by West, *Pahlavi Texts*, 5 vols., in the *Sacred Books of the East*, Oxford, 1880-1897.

« کسی که می‌خواهد شاعر را درك کند باید به سرزمین
شاعر برود. »

سوره، دیوان غربی.



پیرامون دریاچه ارومیه

با اینکه شایع بود که در همه جا برف سنگینی باریده است من جرئت به خرج دادم و راه مسافرت از تبریز به شهر ارومیه (و درست‌تر: اورمیه) را در پیش گرفتم تا در پیرامون دریاچه ارومیه به سیر و سفر پردازم. پیش از حرکت یکی از دوستان به من گفت که اگر با دلجان سفر کنم بعدها آرزوخواهم کرد که ای‌کاش با اسب رفته بودم و اگر با اسب سفر کنم بعدها پشیمان خواهم شد که چرا با دلجان سفر نکرده‌ام. وقایعی که بعدها روی داد حقیقت سخنان آن دوست را ثابت کرد. «راهها» بی‌اندازه خراب بود و سفری که معمولاً سه تا چهار روز وقت می‌گیرد شش روز طول کشید.

در چهل و هشت ساعت اول با دو ایرانی محشور بودم که در راه به ایشان برخورد کرده بودم و مانند من سوار بر اسب بودند. یکی از ایشان از مردم روستای «خسروه» (۱) نزدیک «دیلمان» واقع در شمال غربی دریاچه ارومیه بود و از مشهد که در مشرق ایران است به سوی زادگاه خود باز می‌گشت؛ و دیگری کلارند بانک در طهران بود. شخص اخیرمردی بود خوش سیما، دارای چشمانی زیبا و

۱. دیلمان یا «دیلمان دره» اکنون دهی است از دهستان گردیان شهرستان شاپور (سابقاً بخش سلماس، شهرستان خوی)، واقع در قسمت شمال غربی دریاچه رضاییه؛ دارای ۵۶ نفر سکنه.

خسروه مذکور در همین سطر همان دهی است که اکنون خسروآباد نامیده می‌شود و جزو دهستان حومه شهرستان شاپور می‌باشد. این ده در پنج کیلومتری جنوب غربی شاپور و در قسمت شمال غربی دریاچه رضاییه واقع و دارای ۲۷۶ نفر سکنه است. م

چهره‌ای خوش تراش و قامتی بلند و اندامی موزون. باشلقی بر سر داشت که منتهی به شال‌گردنی می‌شد که با آن چهره خود را پوشیده بود تا از گزند سرما محفوظ ماند. همین سبب شده بود که چهره او شبیه تصویری شود که داریوش سوم^۱ را در جنگ ایسوس^۲ نشان می‌دهد و ما گراور آن را در صفحات این کتاب به چاپ رسانده‌ایم.

در دو روز اول مسافرت می‌بایست درجه حرارت به حدود صفر رسیده باشد هر چند من جرئت نمی‌کردم که به گرماسنج که آن را در گوشه‌ای از چمدان خود جا داده بودم نگاه کنم. هنگام روز مجبور بودم سرم را با نیمته‌ای که موقع خوابیدن می‌پوشیدم بپیچم تا چهره سرمازده‌ام را از باد سردی که خون را در رگها منجمد می‌کرد محفوظ بدارد، و چون شب فرا می‌رسید لباس حمام را به لباس خواب علاوه می‌کردم تا قدری سر و رویم گرم‌تر شود. طی آن احوال به هر کسی که ممکن بود به جای زمستان در نیمه تابستان سفر کند حسد می‌بردم. درین سفر دانستم که چرا در اوستا زمستان را «کار دیوان» شمرده و گفته‌اند که زمستان را اهریمن آفرید تا در کار «ایران ویج»^۳ (آذربایجان کنونی) کاستی پدید آورده باشد، چه در غیر این حال آن سرزمین بهشت بود (۲). و ندیداد می‌نویسد که در این مرز و بوم سالی «ده ماه سرما است و دو ماه گرما» (۳). راست است که این مطلب را بنا به تفسیری دیگر می‌توان چنین خواند «پنج ماه زمستان و هفت ماه تابستان»، اما شدت سرما چنان آسایش را از من گرفته بود (زیرا چنین می‌نمود که ماه مارس «اسفند و فروردین» در اوستا همان «نیمه زمستان» «زمه زردهشم»^۴ است) که به قبول روایت نخست متن، تمایل یافتیم. با اینهمه تصور این که شاید زرتشت یک بار در آن دیاری که من سفر می‌کردم سیر کرده باشد، رنج سفر را تخفیف می‌داد. همچنانکه خط سیر ما در طول کرانه شمالی دریاچه پیچ می‌خورد به شور و شوق من نسبت به مشاهدات «بن راه» افزوده می‌گشت.

۱. داریوش سوم آخرین شاهنشاه (۳۳۶-۳۳۰ ق.م) سلسله هخامنشی بود. وی، پس از شکست خوردن از سپاهیان اسکندر مقدونی، به پارت گریخت، ولی به وسیله والی بلخ، موسوم به بسوس، به قتل رسید و سلسله هخامنشی منقرض گردید. م.
۲. Issus، شهر قدیم، در انتهای جنوب شرقی کیلیکیه، در آسیای صغیر. در اینجا اسکندر مقدونی داریوش سوم را شکست داد (۳۳۳ ق.م). م.
۳. تلفظ اوستایی این کلمه «ائیریانه وئجه» Airyana Vaejah است که مؤلف نیز همین صورت را ذکر کرده است؛ اما بیشتر دانشمندان بزرگ اوستاشناس - مانند یوستی، آندرتاس، و مارگوارت - برخلاف مؤلف حاضر ایران ویج را همان خوارزم دانسته‌اند. م.

دریاچهٔ ارومیه بزرگترین ناحیهٔ آبی داخلی ایرانست اگر چه به بزرگی «گریت سالت لیک^۱» ما واقع در «یوتا» نمی‌رسد، زیرا طول دریاچهٔ اخیر صد و بیست کیلومتر و عرض آن بین ۴۸ تا ۸۵ کیلومتر است و حال آنکه دریاچهٔ ارومیه در حدود ۱۲۸ کیلومتر طول دارد و عرض آن بطور متوسط در حدود ۴۵ کیلومتر است. این دریاچه‌ها هر دو در حدود ۱،۲۲۵ متر از سطح دریا ارتفاع دارند و هیچ يك را راه به خارج نیست. آب هر دو سخت شور است و به نسبت اوضاع و احوال نهرهای کوهستانی که در آنها می‌ریزد حجم آب آنها متغیر می‌باشد، اما بطور متوسط عمق متعارف آنها به هر صورت کمتر از بیست پا است. به دیگر وجوه مشابهت این دو دریاچه ممکن بود اشاره رود، اما بحد کافی در مقام مقایسهٔ آن دو سخن گفته‌ایم و در اینجا همین بس است.

در حول و حوش کرانه‌های دریاچهٔ ارومیه دشتهای همواری قرار دارد که گاه مساحت آنها به چندین کیلومتر مربع می‌رسد، مانند دشت اورمی در ساحل غربی دریاچه. در پس این دشتهای، در هر سوی دریاچه، کوههای بلندی قرار دارد. گاهی پوزة ارتفاعات تا لب دریاچه می‌رسد مانند برآمدگی کوه قراباغ در شمال غربی به ارتفاع ۱،۸۲۸ متر، و رشته‌های فرعی کوه بزرگ سهند در مشرق که بلندی آن بیش از ۳،۳۵۱ متر است. چند جزیرهٔ کوچک در حدود جنوب قسمت مرکزی دریاچه قرار دارد و از وسط ساحل شرقی کوهی که به صورت شبه‌جزیره است و شاهی یا شاه‌کوه خوانده می‌شود قد برافراشته است. این باریکهٔ خشکی روزگاری جزیره‌ای بود که اندازهٔ محیط آن به ۴۵ کیلومتر می‌رسید، اما بر اثر پایین رفتن آب دریاچه (۴) این باریکه جزء خاک اصلی پیرامون دریاچه شده است. با اینهمه در سالهای اخیر باز آب دریاچه رو به افزایش نهاده است، ازین رو هنوز تغییرات و نوسانات فراوانی در خطوط ساحلی دریاچه صورت می‌پذیرد. امروز در دریاچهٔ ارومیه کشتیرانی نمی‌شود، مگر آنچه را به وسیلهٔ زورقهای زمخت ناتراشیده‌ای که کف آنها مسطح است و با پاروها و بادبانهای ابتدایی هدایت می‌شوند در زمرهٔ کشتیرانی بدانیم. تاریخ دریاچهٔ ارومیه را می‌توان به گذشتهٔ بسیار دور، حتی به عهد زرتشت و باز کهنتر از آن، نسبت داد. پادشاهان آشور با این ناحیه آشنا بودند زیرا پاره‌ای از لشکر کشیهای مهم ایشان درین سامان صورت گرفته بود، و در

۱. Great Salt Lake یا دریاچهٔ بزرگ شور. دریاچه‌ای در ایالت یوتا، کشورهای متحد آمریکا، وسعتش حدود ۶،۱۰۰ کیلومتر مربع است. آبش بسیار شور است. و جزایر چندی در آن قرار دارد. م
۲. Utah، از ایالات غربی کشورهای متحد آمریکا. م

کتیبه‌های خویش از دریاچه ارومیه به نام «دریاچه سرزمین نیری^۱» یاد کرده‌اند (۵). در اوستا این دریاچه به نام چنچسته (۶) خوانده شده است که جغرافیدانان عرب آن را به تصحیف چیز یا شیز نوشته‌اند. اوستا این دریاچه را ژرف (جفره) می‌خواند. ممکن است لفظ جفره یا ژرف بر حسب فهم و اندیشه ایرانیان قدیم لغت و صفت مناسبی برای دریاچه ارومیه بشمار رود، زیرا آنان با دریاچه‌های بزرگ ما آشنا نبودند. اما در هر حال عمق دریاچه ارومیه به طور متوسط در حدود چهارمتر و نیم است و به ندرت ازین میزان تجاوز می‌کند. صفتی که معمولاً در اوستا برای این دریا و نیز دریای خزر بکار می‌رود «اوروپا اوروپا په^۲» است به معنی «آب آن شور است» (۷). آب دریاچه ارومیه چنان شور است که ماهی در آن یافت نمی‌شود و ظاهراً تنها موجودی که در آن زیست می‌کند نوعی از «سخت پوستان^۳» کوچک است. در کتاب بندھشن باز از دریاچه چیچست نام برده شده است و صریحاً می‌گوید که «هیچ موجود زنده‌ای در آن نیست» (۸).

این حوقل از مؤلفان قرن دهم (قرن چهارم هجری) نیز نظیر این قول را در کتاب خود آورده است (۹). و اما درباره نام جدید دریاچه باید دانست که اهل محل عموماً آن را به نام «دریای شاهی» می‌خوانند و این اسم منسوب است به شبه جزیره شاهی یا (شاه کوه) که پیش ازین از آن نام برده‌ایم. استرابون^۴ جغرافیدان قدیم یونان آنرا به نام «سپوته^۵» (در نسخه خطی به صورت Σπαυτα) خوانده است که تصور می‌رود مصحف «کیشوته^۶» یا «کبوده» در فارسی باشد که معنی لفظی آن «کبود» است (۱۰). اما پس از بازگشت از سفر ایران در امریکا از دو تن از مردم ارومیه شنیدم که دریاچه ارومیه را به نام «سپوت» می‌خوانند هر چند هنگامی که در آذربایجان بودم چنین چیزی نشنیده بودم (۱۱). مسعودی، نویسنده عرب^۷، نام این دریاچه را کبودان نوشته است و می‌گوید که این اسم منسوب به روستای کبودان واقع در یکی از جزایر دریاچه است (۱۲). اما به‌ظن غالب کبودان (منسوب به کبود) صفت رنگ آب دریاچه است که نخست کسود رنگ به نظر

1. Nairi

2. urvapa uruyapa

3. crustacean

۴. Strabo (حدود ۶۳ ق.م - حدود ۲۴ ب.م)، جغرافیدان معروف

یونانی که بسیار سفر کرده و کتاب جغرافی خود را در ۱۷ جلد نوشته و در آنها به توصیف اروپا و آسیا و مصر و شمال آفریقا پرداخته است.

5. Spauta

6. Kapauta

۷. مقصود مسعودی مورخ و جغرافیدان معروف در قرن چهارم هجری و

صاحب مروج الذهب است.

می‌رسد، و رفته رفته ارغوانی مخلوط با لاجوردی و سبز می‌نماید. این رنگها چون در زمینه کوههای پر برف و کسارنه‌های پوشیده از رسوبات سفید نمک به چشم می‌خورد بارز و مشخص به نظر می‌رسید. چنین می‌نماید که نام باستانی شیز یا چنچسته پاک از یادها رفته باشد زیرا در میان مردم آن سامان هیچ اثری یا خاطره‌ای ازین نام نیافتیم، و با اینکه در مدتی پیش از دو هفته که در مجاورت دریاچه بسر بردم بارها درین باره تحقیق کردم بجایی نرسیدم (۱۳).

سیلها و سیلابهای سنگینی که می‌بایست برای طی قسمتی از راه سفر خود در پیرامون دریاچه ارومیه از میان آنها بگذردیم، سبب شد که لغت اوستایی «ویغه»^۲ را که به معنی طغیان آب و طوفان عظیم است حقیقت موجود فرض کنیم (۱۴). پیداست که بدبختی و مصیبتی که در حین عبور ازین سیلابهای زمستانی دامنگیر انسان می‌شود، با آنچه در روزگار گذشته نصیب مسافران می‌شده است فرقی ندارد. دوبار ناچار شدیم که پیاده شویم تا به اسبها که ناگهان پاهایشان در گودالهای ساحل نهر یا رودخانه فرو رفته بود کمک کنیم. این گودالها به ظاهر زمین هموار و استوار می‌نمودند، اما در واقع پوک و باتلاقی و خطرناک بودند. غالباً یافتن گذار مطمئنی که بتوانیم از آن بگذریم کاری بینهایت مشکل بود. اما چنان می‌نمود که مردم محل شم و غریزه جالبی در گذارهایی دازند. پلسی نبود و اگر بود سخت اندک بود. آنگاه دانستم که چرا در آیین زرتشت پل‌سازی از کارهای مقدس بشمار رفته است، و چرا به مزدپرستان امر شده است که اگر «سمور آبی» را که در نظر زرتشت حیوانی مقدس است بکشند باید به کفاره این گناه پلی بسازند (۱۵).

هر جا اثری از سبزی و علف دیده می‌شد رمه‌های بزرگ سرگرم چریدن بودند. رنگ غالب چهارپایان سیاه یا قهوه‌ای بود و در مقام تضاد با این الوان تیره، رنگ سفید معدودی از گوسفندان بارز و نمایان بود. از مشاهده این حال معنی یکی از تشبیهاتی که در متون زرتشتی بکار رفته است و اغلب مایه حیرت من شده بود، برایم روشن شد. کتاب پهلوی بندهشن، هنگامی که به وصف روز قیامت می‌پردازد، می‌گوید که در آن روز پس از رستاخیز مردگان «مرد بدکار در آن جماعت چسبون گوسپندی سپید در میان گوسپندان سیاه نمایان باشد» (۱۶). درین سفر هر گوسفند

۱. بطلمیوس آن را مارگیانه خوانده است. نام قدیمی دیگر آن کیوتان (به معنی کبود) است. ابن حوقل از آن به لفظ کبوزان نام برده، و بالاخره اصطخری آن را بحیره الشراة خوانده است. گاهی نیز، به مناسبت جزیره شاهی، آن را دریاچه شاهی نیز نامیده‌اند.

سفیدی که در میان رمه می‌دیدم بارز و مشخص بود.

مشاهدات من دربارهٔ پاره‌ای از پرندگان آذربایجان مانند چکاوک (کاکلی)، باسترک، و کلاغ زاغی دم‌دراز اتفاقی بود. اما من به کلاغ و کلاغ سیاه و عقاب و کرکس که با نام مخصوص در اوستا آمده است توجه بیشتری داشتم. کلاغ در همه‌جا دیده می‌شود با اینهمه کلاغ سیاه بیشتر است و در دسته‌های عظیم پرواز می‌کنند. يك بار در دشتی که نزدیک دریاچه ارومیه است بیش از هزار تا از این پرندگان را برشمردم. تا آنجا که از مشاهدات من برمی‌آید کلاغ سیاه در شمال ایران بیش از جنوب آن دیده می‌شود، اما ممکن است سبب این کار مصادف بودن مشاهدات من با مهاجرت آنها یا معلول علت دیگری بوده باشد. کلاغ سیاه دارای جثه‌ای بزرگ و منقاری براق و پسرهایی نرم و صاف است. نمی‌دانم که مرغ جنگ و ارغنه^۱ یا «وارن‌جته^۲» را که نامش در اوستا آمده است و پر او را جنگاوران برای شگون به خود می‌زدند می‌توان بازاغ یکی پنداشت (۱۷)؟ در نزد قوم آنگلساکسون و دیگر اقوام ژرمنی زاغ مرغ جنگ بشمار می‌رفته است، و نشانی که بر تاج «ورث‌جته^۳» خدای جنگ ایرانیان در سکه‌های شاهان هندو - سکایی^۴ دیده می‌شود ممکن است همان نقش زاغ باشد (۱۸). پرندۀ دیگری که وصف آن بخوبی قابل انطباق با وصف وارن‌جته می‌باشد باز شکاری است که تیزپروازی و شکارکردنش قابل توجه است. بعید می‌نماید که این همان باز معمولی باشد چه در ایران نیز مانند دیگر جاها از این پرندۀ درصید بهره می‌جسته‌اند. عقاب هم نیست چه این مرغ در اوستا «سنه» خوانده شده است (۱۹). با اینهمه باید دانست که شاهین یا عقاب در نواحی کوهستانی ایران فراوان است و من پس از مشاهدهٔ این حال دانستم که چرا گزنفون می‌نویسد که کوروش کوچک از روی پرواز عقابها تطیر می‌زده است (۲۰). ازین گذشته همچنانکه بر بلندپروازی این شاه پرندگان نظر می‌دوختم، ناچار به یاد رشته کوههای عظیم مشرق ایران یعنی «اوپائیری سنه^۵»، «برتر از پرش عقاب» می‌افزادم که بنا بر نوشتهٔ اوستا ارتفاعش حتی برتر از حد پرواز شاهین است (۲۱). کرکس (که مغان مردگان خود را در برابر او و در پیش سگان می‌افکندند تا این جانوران آنها را بدرند) در آذربایجان یافت می‌شود اما ظاهراً نه به اندازه‌ی که

1. vareghna 2. varenjina

۳. این کلمه در اوستا Verethraghna ، در پهلوی رهران «ورهرام»

آمده است که در فارسی دری بهرام شده؛ در لغت به معنای پیروزی است. م.

4. Indo - Scythian

۵. Upairi-saena این کوه که در نوشته‌های پهلوی اپارسن Aparsen یاد

شده عبارت است از بخش غربی رشته کوه هندوکش ، که همان سلسله کوه بابا در

افغانستان می‌باشد. م.

من انتظار داشتم. و شاید سبب این بود که من در موسم سرما در آن سامان سفر می‌کردم (۲۲).

به سگان توجه مخصوص داشتم زیرا در میان زرتشتیان باستان عزت و حرمت داشت، هر چند امروز مسلمانان آن را خوار می‌شمارند و جز به قصد شکار و پاسبانی از آن بهره نمی‌گیرند. تا آنجا که دانش و آگاهی دارم اوستا تنها کتاب شرقی است که سگ را سخت ستوده است. راست است که در مصر نیز آن را محترم می‌داشتند، لکن در هندوستان نویسندگان سانسکریت معمولا از آن به الفاظ زشت یاد کرده و عبرانیان نیز در تورات و انجیل بدین راه رفته‌اند (۲۳). اما وندیداد تقدس خاصی برای این حیوان قائل شده است و سه فصل ازین کتاب که در احکام و اعمال دینی است، به این یاز باوفای آدمیزاده اختصاص دارد (۲۴). این کتاب در عین آنکه به ستایش فضایل کلی این حیوان می‌پردازد، از توجه به ردایل او نیز غفلت نمی‌کند ازین رو درود و ستایش این حیوان به صورت مبتذل چاپلوسی صرف در نمی‌آید (۲۵). مشاهدهٔ من در احوال سگان منحصر به خطهٔ آذربایجان نبود، بلکه در تمام مدت مسافرت من به شرق و غرب و شمال و جنوب ادامه داشت.

سگ نمونهٔ شمال ایران، ماورای خزر، و ترکستان، دارای جثه‌ای بزرگ و ازین نظر به «درواس»^۱ شباهت دارد. پشمی خشن دارد هر چند ممکن است که موهایش در تابستان تنکتر و صافتر گردد. به ظاهر اندکی گرگ‌آسا و از نظر خلق و خو بینهایت وحشی است. خصلت گرگانهٔ این سگان مؤید اشاراتی است که در وندیداد به طبیعت سگهای دورگه می‌شده است که از نژاد سگ و گرگ‌اند (۲۶). گوش غالب سگهای ده را در نواحی پیرامون شهرها از بیخ بریده‌اند. این کار را صاحبان سگها از آن رو کرده‌اند که گوش آنها - در حین جنگهای شدیدی که پیوسته بدان سرگرمند - بریده نشود.

یکی از بهترین فرشتهایی که برای نمایشای سگهای ایران به دست آوردم بعدها در خود شهر ارومیه بود؛ در آنجا مجموعهٔ گوناگونی از ده دوازده سگ، بلکه بیشتر، مشاهده کردم که دور سلاخ خانهٔ شهر گرد آمده بودند. در اینجا به يك نمونهٔ سگ خوب «سگ سفیدی که گوشهای زرد دارد» برخوردیم. این سگ نمونهٔ یکی از آن دو سگی است که، به موجب حکم وندیداد، باید در مراسم «سگ - دید» به قصد راندن شیخ مرگ ازو بهره گرفت (۲۷). دومین نوع سگ که برای اجرای این آیین اوستایی لازم است «سگی است زرد و چهارچشم» بدین معنی که دو لکه بالای چشمانش دیده می‌شود. اما من چنین سگ بخصوصی را ندیدم. ظاهراً سگی

۱. به فتح یا کسر اول، سگ بزرگ را گویند، و در اینجا در برابر کلمهٔ

mastiff انگلیسی بکار برده شده است. م

که بالای دو چشمش دو لکه باشد کمتر یافت می‌شود، و ممکن است همین نکته را دلیل بر قدر و قیمت چنین سگی در اجرای مراسم کهن گرفت. پساره‌ای از دوستان اروپایی من، مرا از این نکته شنیدنی آگاه کردند و گفتند که در ایران سگ پاکوتاه آلمانی معروف به «داکس‌هوند» پس از گذشت يك دو نسل لکه‌های خرمایی رنگ بالای چشمانش را از دست می‌دهد.

در ایران گذشته از سگ تیره‌رنگ یا زرد دهات می‌توان سگهای سیاه و سفید و ابلق را بخصوص در شهرها مشاهده کرد. به‌طور کلی سگهای شهری کوچکتر از سگهای ده‌اند و بیشتر به نژاد دوبرگه می‌مانند. از عجایب آنکه سگ دهات، با وجود دلیری وحشیانه‌ای که دارد، از اینکه عکس او را بگیرند وحشت می‌کند. تقریباً يك هفته گذشت تا من توانستم از یکی از سگهای نمونه دهات آذربایجان عکس بردارم و سرانجام در دهکده‌یی بین دیلمان و قوشچی^۲ کامیاب شدم بدین ترتیب که پس از آنکه شتابزده غذا خوردم پوست تخم‌مرغها را به سوی آن حیوان افکندم، و با اغفال او، کار خود را کردم.

طی منازل تا دیلمان واقع در دشت سلماس، شمال غربی دریاچه ارومیه، به‌کندی صورت می‌گرفت، و بطور متوسط از روزی چهل‌الی چهل و هشت کیلومتر تجاوز نمی‌کرد؛ دوشب هم در دهات بین راه یعنی دیزه خلیل (۲۸) (دیزج خلیل^۳) و تسوج^۴ بیتوته کردیم و بعد از ظهر روز یکشنبه ۲۲ مارس به دیلمان رسیدیم. این آبادی یکی از بزرگترین قصبات دشت سلماس است اما «منزل» آن پناهگاهی بیش نبود. مرادعوت کردند که از قهوه‌خانه مجاور دیدن کنم، اما به این کار رغبت نکردم و بعدها دانستم که آن قهوه‌خانه‌کانون تریاکیهاست. در نهری که از میان شهر جاری است لاشه‌اسبی افتاده بود و این خود زبان حال آن سامان بود. اما چنین می‌نمود که مردم دیلمان غریب‌نوازند. آثار عید در چهره ایشان خوانده می‌شد، زیرا برای برگزاری مراسم نوروز و شرکت در یکشنبه بازار بهترین جامه‌های خود را دربر کرده بودند. باید دانست که معمولاً در اسلام روز تعطیل آدینه است. روز دیگر، با وجود سوز سرما و گرفتگی هوا، ساعت هشت صبح از

1. dachshund

۲. قوشچی، دهی از دهستان انزل، شهرستان رضائیه (ارومیه سابق)؛ ۵۷ کیلومتری شمال رضائیه. م
۳. دیزج خلیل یا دیزه خلیل، اکنون نام دهی است از دهستان خامنه، بخش شبستر، شهرستان تبریز. م
۴. تسوج دهی است از دهستان تسوج، واقع در ۳۳ کیلومتری شمال غربی شبستر. م

دیلمان به راه افتادیم و پس از دو ساعتی به گورستان ارمینان که بر فراز تپه‌ای نزدیک دهی کوچک قرار دارد رسیدیم. جایی دیدنی بود. برای آنکه بتوانم خود را به آن گورستان برسانم ناچار از کالسکه پیاده شدم و پس از طی تقریباً ۸۰۰ متر که در میان آب و برف به سختی راه می‌گشودم به آنجا رسیدم. نزدیک قلّه تپه مقبره‌ای عظیم وجود دارد که کتیبه‌ای بر آن نصب کرده‌اند و بنا به شرحی که در آن آمده است بنای آن گورستان را به خانواده «مامی کونیان» نسبت داده‌اند، و اینان خاندانی از قهرمانان باستانی ارمنستان بشمار می‌روند. مشاهده کردم که عده‌ای از سنگ قبرها را به شکل قوچ و به طرز خشن تراشیده‌اند، و این همان شکلی است که در گورستانهای کهنه ارمینان دیده می‌شود. کتیبه بلندبالایی که به زبان سریانی بود، نیز دیدم که حروف آن تقریباً خوانده نمی‌شد.

پس از توقفی کوتاه در آن تپه به جای خود بازگشتم و روبه‌راه نهادم. این بار قصدم آن بود که از نقوش برجسته سواران عهد ساسانی که می‌دانستم در دامنه تپه سنگی «صورت داغی» (کوه تصویر) کنده‌اند دیدن کنم. این تپه در نقطه‌ای بر سر راه دیلمان به قوشچی واقع است. اندکی پیش از ظهر به روستای کوچکی رسیدیم و دانستیم که از صورت داغی گذشته‌ایم، زیرا کسی را نیافته بودیم که در آن یابان برهوت جای نقوش برجسته سنگی را دقیقاً بشناسد. از این‌رو راهنمایی سراغ کردم و به اتفاق او پیاده از میان گل و برف براه افتادم و پس از طی نزدیک به ۵ کیلومتر خود را به مقصد رساندم تا بتوانم نقوش سنگی را به دقت بنگرم.

این نقشها را در ارتفاع سی متری از سطح دشت بر سینه صخره‌ای بس سرایشب کنده‌اند و بی‌شک متعلق به دوران ساسانی است، زیرا دارای تمام خصوصیات نقوش سنگی طاق بستان و نقش رستم و نقش رجب است. مجموعه نقوش صورت داغی، مرکب است از چهار نقش: دوسوار و دو پیاده. سواران پادشاهانی هستند که ظاهراً ایشان را در حال گرفتن تاج از دست آن دو پیاده نشان داده‌اند. پیادگان به چاکران و بیشتر به مهتران می‌مانند. چنین می‌نماید که یکی از آن دو سوار از دیگری به سال بزرگترست و به ظاهر ریش نیز دارد. دومی جوانترست و به ظاهر ساده‌رو می‌نماید. اما پس از دقت بیشتر معلوم می‌شود که این بی‌ریشی ظاهری است نه واقعی، و سبب آن است که قسمت پایین چهره ۱۰ واسطه نوعی تمثال شکنی^۲ خراب و دیگرگون شده است (۲۹). هر دو سوار سربند یا کلاه بال‌شکلی بر سر دارند که نوارهای بلند باریک آن از عقب در اهتزاز است و شال‌گردن یسا نقایی از پایین

1. Mamikonian

۲. iconoclast ، اصطلاحی است مربوط به تاریخ مسیحیت، و مراد از آن ضدیت با استعمال تمثال و مجسمه برای منظورهای مذهبی است (بت‌شکنی).

شانه‌های ایشان موج می‌زند. شنلی که هر يك بردوش دارند پیداست که به آسانی با سنگ‌باز و بسته می‌شده است؛ و درجامة سوار مستتر صنعت بیشتر بکاررفته است. هر يك از سواران عنان مرکب خود را به دست چپ گرفته‌اند، و در آن واحد این دست را به دسته شمشیر راست و دواز خود تکیه داده‌اند، و دست راست را برای گرفتن هدیه‌ای که به ایشان تقدیم می‌شود دراز کرده‌اند. هدیه‌ای که می‌خواهند به نخستین سوار بدهند در پس کله اسب او پنهان است، اما از آن سوار دومی شبیه حلقه گل یا تسیح است. نیمته چسبان و شلوار کیسه‌مانندی که از پارچه‌ای گرانبهاست و از زانو به پایین خود را انداخته است (شلوار سوار مستتر را از شلوار سوار جوانتر با استادی بیشتر تراشیده‌اند)، زین و برگ و تجهیزات سنگین اسبان از جمله زنجیری سنگین و گلوله‌ای که در پهلوی چپ آنها تاب می‌خورد، تمام اینها نمودار حجاری دوران ساسانی است. وضع و حالت سواران طبیعی و جاندارست هر چند صنعتی که در تصویر ایشان بکار رفته است خالی از نقص نیست.

پیادگان را سربرهنه، با سبلت و ریش و موهای انبوهی که در طرفین سر و گردن ریخته است تصویر کرده‌اند. چهره پیاده سمت چپ خرد و خراب شده اما چهره پیاده سمت راست چندان واضح است که جزئیات را می‌توان تشخیص داد؛ از جمله آنچه به ظاهر یقه یا گردن‌بند می‌نماید. هر دو پیاده به طرز ساده‌ای لباس پوشیده‌اند: بالاته ایشان با چیزی شبیه کت یا نیمته پوشیده شده است، و پایین‌تنه هر يك با شلوار بزرگ و برآمده و باد کرده. هر يك کمر بند پهن مضاعفی بسته‌اند؛ اما آثاری از شمشیر پدیدار نیست. ازین گذشته هیچ نوع تجهیزات یا تزییناتی ندارند. اما از ساعد نقش سمت راست زیوری آویخته است که به حلقه‌ای از زر یا گوهر می‌ماند که به نواری کوتاه پیوسته باشد.

رای عموم بر آن است که این نقش‌های سنگی «اردشیر بابکان» نخستین پادشاه ساسانی و فرزندش شاپور را در حالی نشان می‌دهد که فرمانروایان ارمنی به ایشان اقرار چاکری می‌کنند، و این همان واقعه‌ای است که به سال ۲۳۰ میلادی اتفاق افتاد، و این حجاریها نیز تقریباً متعلق به آن دوران است (۳۰).

بررسی حجاریها مدتی از وقت مرا گرفت، و در بازگشت از خلمتکار و راهنمای خویش جدا ماندم. آن دورفته بودند تا چیزی را که در راه گم کرده بودم بجویند. از این رو تاحدی نگران بودم که مبادا نتوانم به تنهایی راه دهکده را بیابم. اما سرانجام خادمان در رسیدند و همه باهم به کلبه‌های گلی که در آن اقامت گزیده بودیم بازگشتیم و من در آنجا چیزی خوردم و به گرفتن عکسی از سنگ آذربایجانی که پیش از این بدان اشاره کردم توفیق یافتم.

بعد از ظهر آن روز که براه افتادیم کار سفر خوش پیش می‌رفت، و چون

می بایست از قلّه قرا باغ که بیش از ۱۸۲۸ متر از سطح دریا ارتفاع دارد بگذریم رو به سوی جنوب نهاده بودیم. عمق برف تقریباً همان قدر بود که اوستا دربارهٔ زمستان عهد، یمه (جمشید) (۳۱) وصف می کند؛ و همچنان که از کوه بالاتر می رفتیم، برف سنگین تر می شد، تا اینکه سرانجام در حدود ساعت چهارونیم در میان توده های برفی که طوفان برانگیخته بود و ارتفاع آن تا زین اسب می رسید راه را گم کردیم. لحظه ای فرا رسیده بود که دیگر نمی توانستیم پیش رویم و تجسم این منظرهٔ عالی که می بایست شب را در آن یخبندان و در ارتفاع چندین هزار متر بگذرانیم لذت داشت. عاقبت به کشف آثار راه کامیاب شدیم و راهنما برای گرفتن اسب و کمک از چاپارخانه ای که می گفتند تا آنجا بیش از مسافتی نیست پیشتر از ما به راه افتاد. ریزش برف و شدت سرما دقایق توقف و انتظار را طولانی کرده بود. اما عاقبت پس از يك ساعت قاصد ما با سه اسب بازگشت. از این رو توانستم کالسکه را مرخص کنم و به کالسکه چپی دستور دادم که از همان جا بازگردد و هرچه زودتر خود را به همان دهکدهٔ قبلی برساند. هیچ ندانستم که چگونه به مقصد رسید. اما تصویری کم که «ان شاء الله» به سلامت رسیده است، از شاه الله همان جمله ای است که ایرانیان در هر کاری آن را بر زبان می رانند.

اسبهایی که از چاپارخانه کوهستانی آورده بودند لاغر بودند، و پیدا بود که از آنها بسیار بد نگهداری کرده اند. اما ما بارهای خود را بر پشت قویترین اسبها نهادیم. دومی را به خدمتکارم، صفر، دادم و من خود سوار سومی شدم، و در میان برف راه دور و دراز را در پیش گرفتیم.

وقتی که از نخستین پشته کوه گذشتیم هنوز هوا آن قدر روشن بود که همه جا را می دیدیم. در کنار رودخانه ای که در درهٔ پایین کوه جاری بود لاشهٔ تازهٔ اسبی که ظاهراً از کوه پرت شده بود دیده می شد. سنگ بزرگ پشمالویی سرگرم پاره کردن گوشت آن بود و به سرعت آنها را می بلعید. آفتاب غروب کرد، و همین که خواستیم از فراز معبرهای کوهستانی و از نشیب دره های قرا باغ بی پروا بگذریم و به سوی قوشچی برانیم ظلمت همه جا را فرا گرفت. راهنمای بومی با نحوست و شومی سراخ تفنگ ما را گرفت که البته نداشتیم و من از هفت تیری که از دست داده بودم — و در آن دم راحت و آسوده در تفلیس آرمیده بود — بحسرت یاد کردم. با اینهمه آن شب هوا چنان طوفانی و آشفته بود که راهنمان نمی توانستند بیرون آیند. اما اکنون که آن شب را مجسم می کنم و بیاد می آورم که يك سال بعد در

۱. مؤلف در اینجا عبارت «ان شاء الله» را آورده و به انگلیسی ترجمه کرده

و معادل لاتینی آن (Deo Volente) را نیز ذکر کرده است.

همان راه خوی به ارومیه دوستم، آقای لبری، و خدمتکارش (۳۲) را کشتند. و چهار ماه پس از عبور من از آن راه، دسته‌ای از کردان گروهی ده نفری را غارت کردند، بیم و خطر آن سفر در نظرم صورت حقیقت می‌گیرد (۳۳).

باد شدیدی که از شمال می‌وزید قطعات کورکننده برف را به سوی ما می‌راند. خوشبختانه هنگامی که به سوی جنوب می‌پیچیدیم از شر آن در امان می‌ماندیم هرچند غالباً طوفان سبب می‌شد که ارتفاع برف تا پشت زین اسب برسد. از ارتفاعاتی که نهرها در زیر آن جاری بود، و از کنار پرتگاهی که در تاریکی عمودتر می‌نمود می‌گذشتیم تا اینکه شب چنان تاریک و قیرگون شد که جز آنکه عنان را بر گردن اسب رها کنیم کاری از دست ما بر نمی‌آمد. دستها را تکان می‌دادیم تا از سرما یخ نزنیم و خود را تسلیم غریزه راهجویی اسبان کرده بودیم. در تمام این مدت عصا و چتر و قوطی کلاه که حاوی کلاه «سیلند» من بود می‌غلطید و به بدنه زین اسب من می‌خورد، و این اشیاء در آن محیط، نامناسب و بیجا می‌نمود. اما تا آن هنگام فرصتی نیافته بودم که خود را از شر آنها رها کنم (مگر این که آنها را به عنوان اشیاء بی‌مصرف به دور می‌افکنم) زیرا هرچند با آخرین آثار تمدن وداع کرده بودم، باز به همینها که باقی مانده بود برای دیدارهای رسمی نیاز داشتم. برای رفع ملال و قوت قلب خود و دیگران به سوت زدن و آوازخواندن پرداختم. در آن هنگام تنها آهنگی که به خاطر رسیدن سرود «بیرق ستاره‌نشان‌آ» بود، یعنی سرود دموکراتیک عجیب و غریبی که در فلات ایران به درد بوق و کسرنای می‌خورد. راهنمای ما در جواب من تصنیف ساده کوتاهی که ترکی بود خواند و من به نوبه خود در پاسخ وی چند بیت از اشعار فارسی حافظ را که از بر داشتم خواندم؛ ظاهراً این کار مایه تفریح و سرگرمی راهبر ما شد، و بدین گونه سفر خود را درجایی که دره مرگ می‌نمود، کوتاه کردیم. سرانجام نور چراغهای کلبه‌های گلی اطراف قوشچی که از دور در میان ظلمت پیدا بود چشمک زدن گرفت و چیزی نگذشت که از آخرین تپه فرود آمدیم و پس از عبور از زمینی هموار خود را در بهترین خانه‌های ده مستقر یافتیم.

صاحبخانه مردی بود بلندبالا با سبیل و ابروان پرپشت، که اگر بینی خوش- ترکیبی نداشت و اطراف دهانش دارای حالتی مطبوع و مهربخش نبود، چهره‌اش وحشت‌انگیز می‌شد. وی سرگرم پذیرایی مهمانانی بود که برای دید و بازدید عید

1. Labaree

۲. Star-spangled Banner نام سرود است که در ۱۸۱۴ انشاد شد، و

در ۱۹۳۱ به موجب قانونی که به تصویب کنگره رسید سرود رسمی ایالات متحد آمریکا اعلام گردید. م

آنجا آمده بودند زیرا آن هنگام مصادف با بحبوحه جشن نوروزی بود، و اگر چه کسانی که در آن جمع بودند جشن و ناتراشیده می نمودند، و به خانه بهدوشان و راهزنان بیشتر می ماندند، مردمی پاکدل به نظر می آمدند، و من بهزودی به سعادت مصاحبت با ایشان نائل آمدم.

غذایی ساده و شیرینیهای عید را آوردند و خوردیم، و برای این که جایی برای نشستن من مهیا کرده باشند تختخواب سفری مرا زدند. میهمانان دور سماوری که می جوشید چمباتمه زده بودند و از خوردن چایی که با انداختن جبههای قند آن را شیرین و مبلبل به شربت می کردند، لذت می بردند. پس از صرف غذا دوپسر کوچک که برادران صاحبخانه بودند وارد اطاق شدند. جامههای ژنده کثیفی در برداشتند و صاحبخانه ایشان را احضار کرده بود تا برای سرگرمی ما آواز بخوانند. با قدرت و قوت تمام و صدای بسیار زیر شروع به خواندن کردند و در ضمن با دایره زنگی خشنی ضرب می گرفتند. همچنانکه آواز می خواندند چهره درخشان آنان برافروخته می شد. صاحبخانه نیز با شور و شوق وارد معرکه شد و به خواندن و زدن پرداخت. سرانجام دایره زنگی را به دست من داد و خواهش کرد که آواز بخوانم. من آهنگ «یانکی دودل»^۱ را به «هوم، سویت هوم»^۲ ترجیح دادم، زیرا در این کار نظر به مناسب بودن آهنگ داشتم نه احساسات و عواطف زیرا به طور کلی چنین می پندارم که ایرانیان «والسهای تند» را به «ملودی»های روینشتاین^۳ یا سمفونی بتهوون^۴ ترجیح می دهند. چون سخن از ساز و آواز به میان آمد از آن عده پرسیدم که آیا داستان شیرین و دلداده سنگتراش او فرهاد را که نظامی (۳۴) بدان زیبایی سروده است می دانند. چند تن از آنان این قصه را به خوبی می دانستند، و چند قسمت از آن را هم به فارسی و هم به ترکی از بر خواندند.

هنگامی که قوم پراکندند و رفتند شب از نیمه گذشته بود و آنگاه دانستم که من یکی از پنج تنی هستم که باید در آن اطاقی که دیوارهایش کاهگلی و سقفش

۱. Yankee Doodle، که معنی لفظ به لفظ آن می شود «یانکی کدو».

از آهنگهای عامیانه قدیمی و بسیار معروف و متداول آمریکایی است.

۲. Home, Sweet Home که معنی آن می شود میهن، ای میهن گرامی!

آهنگی است که در ۱۸۲۳ ساخته شده است.

۳. Rubinstein (۱۸۲۹ - ۹۴)، موسیقیدان و آهنگساز روسی. کار خود

را در موسیقی از ۹ سالگی آغاز کرد، و بعدها مورد تحسین بزرگترین موسیقیدانان عصر قرار گرفت.

۴. Beethoven (۱۷۷۰ - ۱۸۲۷)، آهنگساز معروف آلمانی، که به

عنوان تکنواز پیانو و بدیهه نوازی شهرت یافت. از معروفترین آثارش سمفونی سوم،

سمفونی پنجم، سمفونی ششم (سمفونی پاستورال) و سمفونی نهم است.

دارای تیرهای زمخت خشن است شب را به روز آورند. در عالم خیال خود را در ماد قدیم انگاشتم زیرا اوستا جامعه‌ای را با این اوضاع و احوال فرض می‌کند که در آن تنی چند از مردمان در اتاقی می‌نشینند و اشاره شده است به «اشخاصی که يك جا نشسته (یا خوابیده) باشند بريك بستر یا (زیر) يك روبوش، و مقابل آنها دو نفر یا پنج نفر یا پنجاه نفر یا صد نفر مرد و زن (باشند)» (۳۵). مقدماتی که بومیان برای خفتن تهیه کردند جز این نبود که کمر بند خود را سست کردند و خود را در میان لحافی پیچیدند و آسوده و راحت به خواب رفتند تا صبح شد و بیدار شدند و مانند سگان بخود تکانی دادند. موقع خواب سه تن از روستاییان که هنوز نخوابیده بودند، همچنان نزدیک من چمباتمه زده بودند و از روی رغبت به کارهای من چشم دوخته بودند. نخست به کمر بند طباچه‌ام (که اکنون طباچه‌ای نداشت) دقت کردند، و به تحسین چرم، بخصوص ساختمان فنی (مکانیسم) قلاب آن پرداختند. سپس به طور کلی دربارهٔ جنس کمر بند اظهار نظر کردند. هر کدام که آن را می‌دید به‌دیگری رد می‌کرد. زنگال حنایی من با تسمه‌های امریکاییش بخصوص مورد پسند آنها واقع شده بود، لذا من آنها را برای تماشای بیشتر به ایشان رد کردم، و هر سه مهمان یکی یکی به دقت آن را بررسی کردند. چون این کار پایان رسید همه خفتیم، و تا صبح که آفتاب پهن شد در خواب راحتی فرو رفتیم. آنگاه چون من چمدان را باز کردم و آینه «تاشو» خود را برای اصلاح صورتم بیرون آوردم، و سپس فیلم جدیدی در دوربین عکاسی خود نهادم، دگر بار تماشا و بررسی وسایل من آغاز شد. چون کار تمام شد و وسایلم را دوباره در چمدان گذاشتم و بستم این مرحله از تماشا نیز پایان رسید، و من خوشحال بودم که دیگر هدف نگاههای خیره آنها نیستم.

با وجود اینکه مکرر فریاد می‌زدم: «زود، زود؛ تز، تز» خورشید به وسط آسمان رسیده بود که توانستم دواسب و يك گاری تهیه کنم و سفر ارومیه را از سر گیرم بدان امید که شب بدانجا رسم. چون از منزلی که شب را در آن بسر برده بودیم قدم بیرون نهادیم، متوجه شدم که شب قبل، پس از آن سفر هولناک و عبور از گردنه‌های قرا باغ، به کنار دشت پهناور ارومیه رسیده‌ایم. برای تسریع در کار حرکت و عزیمت داخل حیاطی شدم که جمعی در آن سرگرم بیرون کشیدن اربابه‌ای بودند که قرار بود وسیله نقلیهٔ بعدی ما باشد. یکی از خدمتکاران به پیش دوید تا مرا به جهت سگان درنده‌ای که در آنجا بودند از گام نهادن در آن محوطه مانع شود؛ من در مقام اعتراض کوشیدم که با رساترین بیانی که ممکن بود به فارسی سخن گویم و به او بفهمانم که از سنگ نمی‌ترسم، اما در يك لحظه فهمیدم که آن جانوران از شرورترین سگان روزگارانند. ناچار عقب‌نشینی کردم. عاقبت گاری آماده

شد و حرکت کردیم.

هنگام ظهر اندکی بوی بهار به مشام می‌رسید و دیدم که دهقانان با خیشهای خود به شخم زدن زمین آغاز کرده‌اند. خیشهای ایرانی بسیار ساده و ابتدایی و عبارت است از تنه دوشاخه درختی که آن را چنان بریده‌اند که یکی از شاخه‌ها را می‌توان، پس از تراشیدن و تیز کردن، به نوك آهنینی مجهز کرد تا به صورت گاو آهن یا به اصطلاح خیش آهن درآید، در حالی که از شاخه دیگر که تنه اصلی درخت است به عنوان تیر گاو آهن بهره می‌جویند. گاوان نر اخته یا ماده گاوان را به این افزار گنده یقواره بدھیکل می‌بندند، و گاه نیز چرخهایی ددان کار می‌گذارند تا بار این کار پردردسر دست و پاگیر را سبکتر کند. با اینهمه خاک زراعتی این دشت پهناوری که از طبقات رسوبی تشکیل یافته است آنرا تسلیم این افزار بدوی می‌شود، زیرا این ناحیه یکی از حاصلخیزترین نواحی سراسر ایران و در خور لقب «بهشت ایران» است. در واقع تمام این ناحیه سزاوار ستایشی است که اوستا درباره ناحیه بزرگتر ائیریانه و نجه (ایران و بیج) یا آذربایجان کرده است، آنجا که از این مرز و بوم به عنوان «نخستین و بهترین جایی که اورمزد آفرید» یاد کرده است (۳۶).

عجیب آنکه آن همه سعی و عمل که بکار بسته بودم تا شب هنگام به ارومیه برسیم در گردآباد باطل شد زیرا در اینجا بود که راهنمای ما از این که گامی فراتر نهد مطلقاً امتناع کرد، و خرابی بی‌حد و حصر راهها را دلیل آورد، و با این ترتیب محال بود که پیش از غروب به شهر برسیم. من کوشیدم که با ناز کشیدن و رشوه دادن و بکار بردن لحن آمرانه و ادا به رفتش کنم، اما او و یارانش دست از لجاج برنداشتند. عاقبت ناگزیر تسلیم آنان شدم و شب سردی را در «منزلی» ناراحت گذراندم و از آنان قول گرفتم که سپیده دم سوار براسب حرکت کنیم. از این مورد گذشته دوبار چنین اتفاق افتاد که هنگام مسافرت در ایران نتوانستم در برابر اعتراض مردم محلی مقاومت و آنان را به ادامه حرکت و ادا کنم. اما این بار دانستم که حق به جانب همراهان بود، زیرا راهنمای من روز دیگر، هنگامی که در میان دریای گل ولای فرو می‌رفتم، با رضایت خاطر ثابت کرد که اگر شب قبل به راه پیمایی ادامه می‌دادیم در تاریکی دچار چه خطراتی می‌شدیم. عاقبت نزدیک ظهر روز ۲۵ ماه مارس، یعنی ششمین روزی که از تبریز به قصد ارومیه حرکت کرده بودیم، درحالی که به راستی احساس شادمانی می‌کردم، به دیوارهای ارومیه - یکی از چند شهری که زادگاه زرتشت می‌دانند - نزدیک شدیم.

۱. دهی از دهستان نازلو، بخش حومه شهرستان رضائیه، ۱۵ کیلومتری

شمال رضائیه.

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Is it possible that Khosrova preserves a lingering reminiscence of the Avesta king Haosravah who sacrificed 'on the other side of Lake Chaechista' (Lake Urumiah), Yt. 5. 49, or does it owe its name to the later Sasanian king Khosrou Parviz? I find that this suggestion has been previously made by Darmesteter, *Lc ZA.* 2. 632, n. 92.
- (2) See Vd. 1. 2, *zyamca daevodatem*. The heat near the northern shore of Lake Urumiah is correspondingly great in midsummer: 'no place shows better than this the contrast between summer and winter in Azarbaijan' (Wilson, *Persian Life*, p. 83).
- (3) Vd. 1. 3.
- (4) Yakut, who passed by Lake Urumiah twice (A.H. 612, 617 = A.D. 1215, 1220), speaks of the mountain island in the midst of the lake (see Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 86), and Sir J. Macdonald Kinneir reports it as an island in his day (1810-1830); cf. Curzon, *Persia*, 1. 532. Similarly, Perkins (1843) calls it an island, 'which is much of the year a peninsula' (*Eight Years in Persia*, p. 170).
- (5) So Schrader, *Die Namen der Meere in den assyrischen Inschriften*, in *Abh. d. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1877, pp. 184-193. For the relations between Lake, Urumiah and Lake Van, see Streck, *Armenien, Kurdistan und Westpersien*, in *Zt. f. Assyriologie*, 13. 11. The fact that the region of the lake and city of Urumiah is alluded to in the Assyrian inscriptions is accepted by Ward, *Notes on Oriental Antiquities in American Journal of Archaeology*, 6. 286, and by others. We might be tempted to seek the name of Urumiah, or Urmi, in the Assyrian *Urume*, but see Streck, *op. cit.* pp. 23-24.
- (6) See ch. XI. The actual Avestan form is *Vairi Caecasta* (or *Caecista*), Yt. 5. 49; Ny. 5. 5; Sir. 2. 9. On the name *Siz* (*Ciz*) see my *Zoroaster*, pp. 195, 197, 201-204.
- (7) Such seems to be the force of Av. *urvapa*, *uruyapa*, as first pointed out by Darmesteter, *Études Iraniennes*, 2. 179. See also Geldner, *Vedische Studien*, 2. 270, Stuttgart, 1897, despite Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, p. 404, Strassburg, 1905. The Pahlavi tradition sees in this epithet 'warm water,' *garmab*, *garmia* Shall we venture to compare Avestan *Uru-apa*, *Urui-apa*, having salt (or warm) water,' with the modern name *Ur-mi*, *Ur-mia(h)*, 'Urumiah,' which the natives commonly understood as 'place of water' (the last element being the Semitic word for water)? On Pahlavi *Cecast* see also Rosenberg, *Livre de Zoroastre*, pp. xxviii., 74.
- (8) Bd. 22 2; cf. 17. 7; 23. 8; and Bahman Yasht, 3. 10.
- (9) Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 162: 'There is a lake in

Azarbaijan called the Lake of Armiah (Urumiah); the water is salt or bitter and contains not any living creature. All round this lake are villages and buildings; from the lake to Maraghah is a distance of three farsang; to Armi (Urmi, Urumiah); two farsang. The length of this lake is five days, journey by land, and by water, with a fair wind, a person may traverse it in the space of one night.'

(10) So, for example, Marquart, *Eransahr*, p. 143.

(11) They were Nestorians, and the designation may be Syriac.

(12) Marquart, *Eransahr*, p. 143.

(13) For additional details regarding Lake Urumiah see Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, pp. 85-86, who cites the authority of Saint-Martin, *Mém. sur l'Arménie*, 1. 56 seq. Compare also Bittner, *Der Kurdengau Ushnuje und die Stadt Urumije*, in *Sb. Akad. Wiss.* 133, Abh. 3, pp. 1-97, Wien, 1895; Marquart, *Eransahr*, p. 143; Curzon, *Persia*, 1. 532-534.

(14) Vd. 1. 3; Ys. 57. 14.

(15) Vd. 14. 16.

(16) Bd. 30. 10, *andar an anjuman darvand aetuno petak cigun gospond i spet endar an slak bet*. See the text of Justi, *Bundehesh*, p. 73, Leipzig, 1868; Westergaard, *Bund.* p. 73, Copenhagen, 1851; Unvalla, *Bund.* p. 85, Bombay, 1897; and the translation of West, *Pahlavi Texts, in Sacred Books of the East*, 5. 123, Oxford, 1880.

(17) Yt. 14. 19-22; 14. 35-40. I find that this view has the support of the authority of Darab, as cited by Justi, *Handbuch der Zendsprache*, s. v., and of Tir Andaz and Darmesteter, *Le ZA.* 2. 566, n. 29 (which Bartholomae, *Air Wb.* pp. 1411, 1412, brands as 'falsh'). Geldner, *Drei Yasht*, p. 65. n. 1, suggests the hawk, 'habicht,' as a possibility. The *Bundahishn*, 14. 23, calls the raven *varak* (the Modern Persian word for crow, *kalagh*, is not to be confounded with this), and this is apparently the bird of victory which accompanied King Ardavan according to the Pahlavi *Karname-i Artakhshir-i Papakan*, ed. Darab D. P. Sanjana, pp. 16-17, Bombay, 1896, although Darab Sanjana (*loc. cit.*) calls it an 'eagle' (*reading luk*), and Peshotanji, Nöldeke, and Antia (the latter, *Karnamak*, p. 16, Bombay, 1900) interpret the Pahlavi word in this passage as 'ram' (*reading varak*).

(18) See Stein, *Zoroastrian Deities on Indo-Scythian Coins*, in *Indian Antiquary*, 17. 207, London, 1877 = re-print, p. 14, Bombay, 1886.

(19) From *saēna mərəya* comes the name of the mythical bird Simurgh.

(20) Xenophon, *Cyropaedia*, 2. 1. 1; 2. 4. 19.

(21) Yt. 19. 3; Ys. 10. 11.

(22) Vd. 6. 45, 46; 7. 30; 3. 20; Herodotus, *Hist.* 1. 140; 3. 16; Cicero, *Tusc. Disput.* 1. 45.

(23) An exception may perhaps be found in Vedic times, when the dog seems to have enjoyed a better reputation; cf. Hopkins *The Dog in the Rig-Veda*, in *Am. Journ. Philol.* 15. 154-163, Baltimore, 1894. Compare also Watson, *The Dog Book*, 1.15-20, New York, 1905. Among Occidental writers Dante and Shakspeare do not hesitate occasionally to give the dog a metaphorical kick.

(24) See Fargards 13, 14, 15 of the Vendidad, and consult Hovelacque, *Le Chien dans l'Avesta*, Paris, 1876.

(25) See especially Vd. 13. 44-48.

(26) Vd. 13. 41-43.

(27) Vd. 8. 16; see my article in *JOAS.* 25. 182-183, and cf. p. 388, below.

(28) See ch. IX.

(29) My note-book has the memorandum 'smooth-faced' corrected to 'no, hardly' upon a more careful inspection of the stone, and this is confirmed by the photograph, which shows the mutilation of the rock, and by Ker Parter's sketch, which represents the figure as having a full beard (*Travels in Persia*, 2. 597, pl. 82), as well as by the drawing of Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 4. pl. 204-205, and Texier, *Description*, 1. pl. 40.

(30) So Justi, *Empire of the Persians*, 2. 259; Wilson, *Persian Life*, p. 91. We have an incidental allusion also to the opposition of Armenia to Ardashir's authority in the *Karnamak-i Artakhshir-i Papakan*, 6. 2 (ed. Darab Sanjana, p. 24, Bombay, 1896). A different explanation of the scene is given by Ker Porter. *Travels*, 2. 599, who attributed an Armenian origin to the sculpture, and saw in the two horsemen the Roman emperor Galerius and the Persian king Narses, the latter making concessions to the Armenian prince Tiridates. But this explanation of the sculpture seems doubtful.

(31) See Vd. 2. 22.

(32) See ch. IX.

(33) The Avesta alludes to such highwaymen, bandits, and assassins in Zoroaster's time under the designations *tayu*, *hazaehan*, *gada*.

(34) See ch. XIV, XV

(35) Vd. 5. 27 = 7. 5.

(36) Vd. 1. 2. All writers, ancient and modern, speak of the richness of the soil and the abundance of the crops about Urumiah. See, for example, Mustaufi, cited in Barbier de Meynard's translation of Yakut, p. 26, n. 3, and also Curzon, *Persia*, 1. 535.

«و در آنجا بود که
داستان باستانی آن شهر را بدین سان پرداختم.»
نفس ۱، ۳۰۳ و ۲۱۰، ۳۰۳.

۹

ارومیه، زادگاه احتمالی زرتشت

و هی فیما یزعمون مدینه زرادشت نبی المجرس^۲ (چنین ادعا می کنند که
ارومیه شهر زرتشت است و مغان آن را بنیان نهاده اند)؛ اینست آنچه یاقوت
جهانگرد عرب درباره ارومیه که آن را به سال ۱۲۲۰ میلادی (۱۷ هجری قمری)
سیاحت کرده نوشته است، و ابن خردادبه نویسنده دیگری که پیش از وی زیسته
است (در حدود ۸۱۶ میلادی؛ = ۲۰۰-۵۲۰۱ ق.) آن را «مدینه زرتشت» (شهر
زرتشت) خوانده است. بلاذری (۸۵۱ میلادی؛ = ۲۴۶-۲۳۷ ه. ق.) نیز می-
نویسد که «واما ارمیه فمدینه یزعم المجرس ان زردشت صاحبهم کان منها» (و ارومیه
از شهرهای قدیم است و مغان بر آنند که استادشان زرتشت از آنجا برخاسته
است) (۱).

پنج شش تن دیگر از نویسندگان مشرق زمین نیز به ذکر مطالبی از این
قبیل پرداخته و نام زرتشت را بطور مستقیم یا غیر مستقیم با ارومیه مرتبط ساخته
و به قدمت آن اشاره کرده اند. باینهمه نام این شهر در اوستا یا ادبیات پهلوی

-
۱. Tennyson (۱۸۰۹-۹۲). شاعر انگلیسی، که از ۱۸۵۰ به بعد، به جای
وردزورت شاعر دربار بریتانیا (ملک الشعرا) بود. اشعارش خصوصیات ممتاز بسیاری
دارد، و از لحاظ اوزان شعری و انتخاب الفاظ جزو بهترین اشعار انگلیسی است. م.
 ۲. Godiva. نام یکی از منظومه های تنیسن است. م.
 ۳. مطالب عربی به ترتیب از معجم البلدان یاقوت، طبع دار صادر بیروت،
مسالك والممالك ابن خردادبه، چاپ دخویه ص ۱۱۹، بلاذری، چاپ عبدالله انیس الطباع
و عمرانیس الطباع، دارالنشر للجامعین، صفحه ۴۶۲ نقل شده است. م.

نیامده است و اینکه «آنکتیل-دوپرون» پنداشته است که نام ارومیه را در دعای زرتشتی «اریمه ایسهیو» باز یافته خطای محض است (۲). هرچند، چنانکه در فصل پیش گفتیم، محتمل است که نام کنونی آن «اورمی، اورومیه» که جزء اخیر آن را مردم محلی به معنی «ماء» (آب) می‌گیرند بطرزی سخت دور از ذهن لغت و صفت اوستایی «اوروی-آپه^۲ و اورو-آپه^۳» (دارای آب شور یا گرم) را که در پاره‌ای از متنها به آن نسبت داده‌اند، در خود حفظ کرده و جاویدگردانده باشد (۳). بیشتر مردم ارومیه، بخصوص نسطوریان، این شهر را اورمی و ایرانیان بطور کلی ارومیه یا اریمه می‌خوانند و حال آنکه در کتابهای اروپایی این اسم را به صورت‌های: Urumia, Urumiyyeh, Ouroomiah, و شکل‌های دیگر ضبط کرده‌اند.

از نظر وضع جغرافیایی شهر ارومیه این نیکبختی را دارد که در دشت بارور «بهشت ایران» واقع شده و هوایش سازگار است، اگر چه گاهی، پس از زمستان بسیار سرد، شدت گرم می‌شود. رودخانه‌ای که از جنوب شهر می‌گذرد و نه‌های پرآبی که از آب شدن برف کوه‌های کردستان واقع در مغرب تشکیل می‌گردد، منبع سرشاری از آب برای ارومیه، و تسهیلات فراوانی برای آبیاری زمینها (جز در تابستانهایی که هوا به نهایت گرم است) فراهم آورده است. راست است که این شهر در ۱۸۷۹ (۱۲۹۶-۵۷ ق) دچار قحط سالی شد اما این بلا در آن سال بر قسمت اعظم ایران فرود آمده بود. کشت و زرع مرتب و منظم در سالیان اخیر یاری فراوانی به دفع خطر مجدد قحط و غلا کرده است. در تابستان در دیها و باغهای پیرامون شهر به شعاع چندین فرسخ خیار و خربوزه به حد وفور به عمل می‌آید، و باغهای میوه از سیب و گلابی و هلو و گوجه و زردآلو و به و گیلان و توت آکنده می‌گردد، و انگوری که در ناکستانهای ارومیه بدست می‌آید عالی و از این حیث ضرب‌المثل است. جو و گندم و ارزن و برنج از جمله محصولات است که در کشتزارها می‌روید، و سالیان متمادی است که کشت تنباکو در آن سامان معمول است. اما این تنباکو از نظر جنس بیشتر برای «چپق» مناسب است تا قلیان، و مردم محل برای کشیدن قلیان تنباکوی شیراز بکار می‌برند.

۱. Anquetil-Duperron (۱۷۳۱-۱۸۰۵)، مستشرق مشهور فرانسوی. وی زبانهای شرقی را فراگرفت، به زبان و مذهب قدیم ایران علاقه‌مند شد، و تصمیم بگردآوری آثار مستند زردشت گرفت. معروفترین اثرش ترجمه فرانسوی اوستا است که در ۱۷۷۱ انتشار یافت، و آن اولین ترجمه این کتاب به زبانهای اروپایی است. م.

2. Airyema Ishyo

3. uruy-apa

4. urv-apa

هنگامی که نخستین بار از ارومیه دیدن کردم، اواخر ماه مارس (اوایل فروردین) بود، و اثری حاکی از بندافشانی و درو پدیدار نبود. برفها شروع به آب شدن کسره بودند و دشت پوشیده از سیلابی بود که جاهای پهناوری را مبدل به دریایی از گل و لای کرده بود. ما می‌بایست، با نومییدی و دلشکستگی، از میان مردابها و یانلاقها آهسته با اسبان خود بگذریم؛ و این کار نیازمند آن بود که راهنمای ما به صدای زیر و بلند آواز بخواند، که همین کار را می‌کرد و من زبان به تحسین او می‌گشودم و فریاد می‌زدم «خیلی خوب»، و قصدم این بود که غبار ملال از صفحه خاطر بزدایم و چارپایان خود را که در میان گل و لای دست و پا می‌زدند و راه خود را به زحمت می‌گشودند دلیر کنم. وقتی که می‌خواستیم از سوی شمال داخل شهر شویم در جایی نزدیک دروازه «بالو» از يك قطار شترعکس گرفتیم که اگر نظری بدان افکنید آثاری از راه پر گل و لای را خواهید دید. شتران در قطاری به دنبال هم، درحالی که زنگهای سنگینشان نوایی غم‌انگیز می‌نواخت، به سوی کلروانسرائی روان بودند که می‌بایست در آنجا بار افکنند. من به این شترانی که در کنار شهر زرتشت دیده می‌شدند دل بستم، زیرا آورده‌اند که نام اصلی آن پیامبر که «زر - نوشته‌ا» می‌باشد به معنی نوعی شتر (اشتر) است (۴).

در پیرامون ارومیه باروئی به شعاع پنج کیلومتر کشیده‌اند که دارای هفت دروازه و خندق‌هایی است که در جاهایی که بیشتر ممکن است در معرض هجوم قرار گیرد، کنده‌اند. در واقعه فراموش نشدنی سال ۱۸۸۵ (۱۲۹۷-۸ ه. ق) که کردها به ارومیه تاختند ارزش این سد دفاعی مضاعف (یعنی دیوار و خندق) به خوبی معلوم گشت. این نوادگان «کردوچی»های قدیم روستاهای پیرامون ارومیه را به باد غارت گرفتند و سوختند و ویران کردند، و تنها پس از کشته شدن مردمی بیشمار و تباہ گشتن مالی بسیار بود که توانستند آنان را بجای خود نشانند (۵).

هنگامی که به شهر ارومیه وارد می‌شوید در خود همان حالی را حس می‌کنید که از دیدن غالب شهرهای ایران به شما دست می‌دهد. پاره‌ای از کوچه‌ها نسبتاً پهن است، و در بعضی جاها کوشیده‌اند تا آنها را با قلوه سنگ‌هایی که از بستر رودخانه بدست می‌آورند، سنگ‌گش کنند. شهر، گندابرو ندارد، جز اینکه از نهرهای منشعب از رودخانه و خندق برای ریختن فضولات بهره می‌جویند. و هم در این آب‌هاست که زنان به رخت‌شویی می‌پردازند. با اینهمه یکی از نشانه‌های امیدبخشی که دیدن آن نوید می‌دهد که ممکن است روزی مقررات بلدی‌بهتری وضع و با قدرت

1. Zarathushtra

۲. Carduchi کردوچی یا کردوکها نامی است که نخستین بار گزنغون،

سردار و مورخ یونانی، در کتاب آنا باز به کردها داده است. م

مؤثری اجرا شود آن است که ذبح حیوانات را در شارع عام منع کرده‌اند، و در نزدیک دروازه هزاران واقع در شمال شرقی، کشتارگاهی ساخته‌اند. اما مقرراتی که مانع از پرتاب کردن برف بام‌خانه‌ها به کوچه‌ها باشد دیده نمی‌شود، و این کار موجب می‌گردد که گاهی در معابر عمومی راه عبور و مرور سد شود. همچنین از به خاک سپردن مردگان در گورستانهای داخل شهر ممانعتی بعمل نمی‌آید، و صرفه‌جویی در کار و زمان و مکان سبب می‌شود که از یک گور دو یا سه بار استفاده کنند. فرقی بین زنده و مرده نیست و در این گونه موارد ایسرانی از بهداشت بیخبر است. من بخصوص در دهکده‌های واقع در نواحی روستایی مشاهده کردم که مردم برای گورستانی که در نزدیکترین تپه واقع شده باشد مزیتی قائلند و در دامنه همین تپه‌هاست که چاه ده را می‌کنند. از خیابان اصلی ارومیه که یکر است از میان گورستانی می‌گذرد عبور کردم، و به هیچ‌رو نمی‌توانستم از گورها کناره کنم و سم اسبان غالباً به زمینهای مجوف قبور فرومی‌رفت. در قطعه زمینی که در آن نزدیکی بود عده‌ای سرگرم به‌جا آوردن مراسم کفن و دفن بودند، و عزاراران هنوز برگردگوری که نیمی از آن را با خاک آکنده بودند جمع بودند. در بالای قبر لوح سنگی خشنی که نوشته‌ای بر آن‌کنده نشده بود نصب شده بود. از قضا این تنها مراسم تدفینی بود که من در دوران اقامت خود در ایران دیدم - همان‌کشوری که در آن تراکم جمعیت کمتر و نیروی حیات ضعیف‌تر از آن است که در هندوستان طاعون‌زده سراغ داریم.

پس از آنکه یک ربع ساعت دیگر با اسب راه پیمودم در برابر درساختمان مبلغین مسیحی امریکایی پرسبیتری^۱ به عنوان میهمان حضرت دکتر بنجمین لبری فرود آمدم. در آنجا میزبان به من خوش آمدگفت؛ قدر مهمان‌نوازی را در چنان حالی کسی می‌داند که خسته و مانده و کثیف و گل‌آلوده و سرمازده با حال‌ذللش روز به سختی گذرانده و رنج «راه» را در میان برف و گل و شل و طوفان بر خود هموار کرده باشد (۶).

به فاصله دو ساعت پس از ورود من میزبان مقدمات کار را ترتیب داده بود تا همان روز بعد از ظهر بتوانم نخستین بار در میان تپه‌های خاکستری به تحقیق علمی پردازم، و من به این قصد با میزبان و پسرش تفرج‌کنان به «دیکاله‌آ» که بزرگترین تپه نزدیک شهر است رهسپار شدم. بیش از ده دوازده تا از این تپه‌ها درست در کنار ارومیه قرار گرفته است و می‌گویند که شصت و چهار تا از این تپه‌ها در پیرامون

۱. American Presbyterian Mission. پرسبیتری طریقه‌ای است در اداره کلیسا، که در آن اداره امور به دست هیئتهایی از روحانیون و مسیحیان عادی انجام می‌گیرد. این نظام در قرن شانزدهم در انگلستان، مخصوصاً اسکاتلند، رواج یافت. م. ۲. دهی در حومه شهر رضائیه (ارومیه سابق)، در دو کیلومتری شرق آن م.

دریاچهٔ ارومیه دیده می‌شود. قسمت بیشتر آنها در دشت ارومیه و در قسمت جنوبی دشت سلدوز پراکنده است اما در شمال سلماس (= شاهپور) از این تپه‌ها سراغ نداریم (۷). این تپه‌ها از طبقات عظیم خاکستر مخلوط با خاک درست شده است و در بسیاری از موارد خاکسترها را بر روی تپه‌های کوچک طبیعی ریخته‌اند. «در واقع به زحمت می‌توان پشته‌ای را در دشت سراغ کرد که معمولا آن را بدین وسیله که گفتیم به مقدار بسیار عظیمی برنیزراشته باشند» (۸). مردم محل همه به اتفاق این تپه‌ها را «تپه‌های آتش‌پرستان» می‌خوانند. با اینهمه نباید بعضی از تپه‌های فراوانی را که در پیرامون دریاچهٔ ارومیه قرار دارد - مانند قوم‌تپه^۱ در «مایان^۲» که از تبریز چندان دور نیست با تپه‌های آتش‌پرستان اشتباه کرد زیرا با سهولت می‌توان تپه‌های معمولی را «تپه‌های خاکستر» پنداشت. مردی که نخستین راهنمای من بود چون دیده بود که بدین موضوع دلبستگی دارم بر من منت نهاد و قوم‌تپه را «آتشگاه» خواند و حال آنکه آن تپه توده‌ایست از ریگ و محتملا هرگز آتشگاه زرتشتیان نبوده است.

قریهٔ دیکاله مستقیماً به ارومیه متصل می‌شود. تپهٔ خاکستر آنجا سیصد یا چهارصد متر درازا، و تقریباً بهمین مقدار پهنا دارد، و بلندی آن در حدود سی متر می‌باشد. اما مدام از ابعاد آن کاسته می‌شود، زیرا روستاییان در طی قرن گذشته به ارزش مواد قلیایی خاکستر پی برده‌اند و از آن در کود دادن زمین و تولید شوره بهره می‌جویند. ازین رو تپه را سوراخ کرده، شکافته، گود کرده، نقب زده و در بسیاری جاها آن را به قطعاتی تقسیم و از هم جدا کرده‌اند، و خاکسترها را برای رشوه دادن به زمین‌های زراعتی اطراف کنده و برده‌اند. عکسی که من و آقای لبری از این تپه گرفته‌ایم پاره‌ای از چاله‌ها و گودالهایی را که در نتیجهٔ این کند و کاوها به وجود آمده است نشان می‌دهد. بنابراین بازدید و بررسی تپه کاری آسان بود. این تپه مرکب است از طبقات صلب و سخت خاکستر؛ عمق این طبقات متفاوت، و قطر هر یک به حدود یک متر یا بیشتر می‌رسد. در این توده‌های خاکستری سنگ کمتری دیده می‌شود، اما در قدیم پاره‌ای از بناهای سنگی بر فراز این تپه قرار داشته و روستای دیکاله بیشتر از سنگهای این بناها ساخته شده است و این نکته را همکار من دکتر ا. یوحنا^۳، که در آنجا زاده شده است، برایم شرح داد. از این نکته نیز آگاهم که چندی پیش دیوار ساختمانی که از آجر پخته بود نزدیک به کف بنا کشف شد که «دست کم ضخامت هر آجری شش اینچ (۱۵/۲ سانتیمتر) و طول هر یک بیست و

۱. قوم لفظ ترکی، به معنی «شن» است. م

۲. دهی از بخش اسکو، شهرستان تبریز. م

چهار اینچ (۶۱ سانتیمتر) بوده و این مطلب با آنچه دربارهٔ اصطلاح «آجرهای گبری» ساختمانهای زردشتی (که من در دیگر جاهای ایران دیده‌ام) نوشته‌اند سازگار است (۹).

کلرگران در حین حفاری پیوسته قطعات سفالین و گاهی ظروف کامل و مجسمه‌های کوچک سفالین سخت سرخ‌رنگ و سکه‌ها، و گاه آثار دیگری که حکایت از عهدی بسیار کهن می‌کند از زیر خاک بیرون می‌آورند.

نمونه‌هایی که از ظرفهای سفالین در دست است معمولاً همه از گل سرخ یا قهوه‌ای رنگ است و عادیترین آنها عبارتست از دیزی گردی که دارای دسته‌های کوچک یا الوه‌ای مانند لوله آفتابه می‌باشد. این سفالینه‌ها عموماً بی‌نقش و زیورند، هرچند معدودی از آنها یا دارای شکل اسب یا انسان هستند که خشن و ناشیانه رسم گردیده‌اند؛ یا دارای خطوط رنگین و دیگر نشانه‌های تزئینی هستند که بر سطح ظرف نقش شده است (۱۰). بلندی پاره‌ای از کوزه‌ها به حدود ۶۱ سانتیمتر یا بیشتر می‌رسید، و من در عمقی که حدود هفت‌متر بود و تا آنجا پایین رفته بودم به یکی از این کوزه‌ها یا سبوهایی که دارای دو دسته است برخورددم. این کوزه به‌صورت قائم درخاک فرو رفته اما تاحدی شکسته بود از این رو آن را از جای خود حرکت ندادیم و تنها خرده‌پاره‌هایی را که در پیرامون آن بود برگزیدیم، یعنی چند تکه استخوان، دانه‌های غلهٔ برشته‌شده، و مقدار فراوانی خاکستر. در دهانه و کف هرگودال صدها کوزهٔ شکسته قرار داشت اما حتی از وجود یک لوح یا استوانه‌ای که خطوطی بر آن نوشته باشند و در میان طبقات خاک و خاکستر یافته شده باشد، اطلاع حاصل نکردم.

معمولاً، هنگامی که از این تپه یا دیگر تپه‌های پیرامون ارومیه سخن به‌میان می‌آید، می‌گویند که اینها «کاملاً از خاکستر است» (۱۱)، اما با مطالعه‌ای که در مورد تپهٔ دیکاله کردم و از تحقیقاتی که دربارهٔ دیگر تپه‌ها به‌عمل آوردم به این نتیجه رسیدم که خاکستر بودن آنها را باید نسبی انگاشت. از این روی می‌پندارم که دکتر وارد هرچند آنها را ندیده است اما حق با اوست که تصور می‌کند این تپه‌ها بیشتر از «خاک رس ممزوج با خاکستر که املاح شورده‌دار مربوط به ترکیبات آلی آنها را اشباع کرده است» ساخته شده‌اند و او از روی یکی از حصارهای بابلی‌نشان می‌دهد که چگونه این تپه‌ها درست می‌شده است (۱۲). وضع این پشته‌ها و تپه‌ها گواهی می‌دهد که بر فراز آنها پرستشگاههایی برای پرستش آتش ساخته بوده‌اند، و حتی اگر جزئیات عقاید مردم محل را در این باره بپذیریم باز این حکم درجای خود درست و استوار است. مردم محل همگی به اتفاق این برآمدگی‌های عظیم خاکستری را نتیجهٔ تراکم خاکستر آتشگاهها می‌دانند و معتقدند که این خاکسترها

بمرور دهور روی این تپه‌ها نشسته و قشر بسته است (۱۴). روز دیگر دسته‌ای برای بازدید از تپه‌ی خاکستری دیگری فراهم کردیم و بدین قصد سواره به سوی ترمی^۱ واقع در ده کیلومتری مشرق ارومیه رانندیم. این تپه رفته رفته به شکل مخروط دمی‌آید، و به فاصله‌ی کمی از جایی که تپه شکل مخروطی به خود می‌گیرد، می‌توان حدودی را که روزگاری بنیاد بنایی کهن بوده است تعیین کرد. دیدن قطعات بزرگ سنگ اهل محل را به تفسیر و تعبیر وامی‌داشت. تعجب می‌کردند که چگونه آن تخته سنگهای گران را به جاهایی که قرار داشت برده‌اند. در این تپه چندان کند و کلو نکرده‌اند اما در حدود پانزده بیست سال قبل که در نزدیک قلّه آن چاهی می‌کنده‌اند، بتی که حجمی نسبتاً عظیم داشته یافته‌اند و بدبختانه کارگران بت‌شکن که مسلمان بوده‌اند آن را شکسته‌اند زیرا قرآن بت‌گری را منع کرده است (۱۴). بر فراز تپه در همه‌جا به مقادیر فراوانی خاکستر برخوردیم هرچند از حیث وفور به پای خاکسترهای دیکاله نمی‌رسید. با اینهمه رأی من درین باب مبتنی بر مطالعه‌ی سطح زمین است زیرا این تپه را مانند تپه‌ی دیگر حفاری نکرده و نقب نزده بودند، بلکه سطح آن انباشته از سفالهای شکسته‌ای بود که به واسطه‌ی کند و کلوهای اتفاقی از زیر خاک درآمده بود و اهالی محل نمونه‌های فراوانی از ظروف سفالینی که بدین سان از زیر خاک درآمده بود داشتند. یکی از اینها که در عکس می‌بینید، قسمتی از لوله‌اش شکسته اما دسته‌ی کوچکش سالم مانده است؛ و در دیگری اثری از مختصر جهدی که در پرداخت آن نموده و هنری که درین باره بکار بسته‌اند، بچشم می‌خورد، زیرا دسته‌ی آن را به نحوی شکفت اما دلانگیز بیچ و تاب داده‌اند. همچنین ظرف دیگری یافتیم که چنین می‌نمود که از حیث کهنگی به پایه‌ی نمونه‌هایی که برگزیده بودم نمی‌رسد، زیرا تاحدی به قوریهای امروزی شباهت داشت، و لوله‌ی آن دارای سوراخهایی برای صاف کردن بود، و به اصطلاح در حکم «صافی» بود.

سومین تپه‌ای که به مشاهده‌ی آن پرداختیم تپه‌ی «احمدآ» بود که به فاصله‌ی اندکی از جنوب شرقی ترمی قرار گرفته است. در یکی از گودالها بقایای ظرفی نسبتاً بزرگی که در روزگار قدیم برای حفظ خاکستر مردگان می‌ساختند دیده می‌شد، و به من گفتند که گاهی از اینگونه ظرفها که به بزرگی جثه‌ی انسان است از زیر خاک بیرون آمده و استخوانهای مردگان در آنها دیده شده است (۱۵). مردم بومی نیز مرا آگاه کردند که گاهی هنگام کاوش در این تپه‌های خاکستر، به گورهای خوش‌ساختی برمی‌خورند که بر روی جایی که مرده را خوابانده‌اند، سنگ لحد نهاده شده است.

۱. دهی از بخش حومه‌ی شهرستان رضائیه. م

۲. مؤلف Ahmat نوشته که بی‌شک اشتباه و همان احمد است. م.

بعدها به اثبات این حقیقت کامیاب شدم.

روز دیگر را در میان تپه‌های خاکستری بسر بردم و وقت خود را وقف دیدن گوی تپه^۱ کردم که به فاصله اندکی در مشرق جنوب شرقی ارومیه قرار دارد. این چهارمین و یکی از بزرگترین تپه‌های خاکستر بود که می‌دیدم. اکنون کلیسائی عیسوی که نسطوریان^۲ ساخته‌اند برفراز این تپه قدیم آتش پرستان دیده می‌شود. کشیشی که خادم آنجاست آقای مورهیج^۳ نام دارد و از آشوریان عیسوی است که در نزدیک رضائیه ولادت یافته. وی به من گفت هنگامی که کارگران برای ساختمان کلیسا پی می‌کنند به زیرزمینی برخوردند که از سنگ ساخته شده بود، و در آنجا استوانه مجوفی یافته بودند که از سنگ تراشیده شده بود، و ارتفاع آن به سه یا چهارپا (یک متر یا چیزی بیشتر) می‌رسید. کشیش می‌گفت که زیرزمین سنگی را پر کرده‌اند تا بنیاد بنا را استوارتر گردانند و آن استوانه یا بت سنگی را خریدند و به امریکا فرستاده‌اند. پس از بازگشت به امریکا این مجسمه سنگی استوانه‌ای شکل را در موزه هنرهای زیبای متروپولیتن^۴ شهر نیویورک یافتم. دوست من دکتر ویلیام هیز وارد^۵ شرح مفصلی در توصیف آن، در مقاله‌ای که در حواشی این صفحات نام برده‌ام، نوشته است، و آقای شد^۶ مطالبی در ذیل آن مقاله درباره اتاقی که مجسمه را در آنجا یافته‌اند به رشته تحریر در آورده است (۱۶). من این استوانه را بارها بدقت نگریسته‌ام و، به لطف مقامات موزه، موفق شده‌ام که عکسی از آن بردارم و در اینجا بچاپ برسانم (۱۷).

شکل این استوانه مانند یکی از آن حلقه‌هایی است که دستمال‌های سر سفره را لوله می‌کنند و در آن جای می‌دهند منتها به مقیاسی بزرگتر. جنس استوانه از مرمر سفید نیم شفاف، ارتفاع آن $3\frac{3}{4}$ اینچ (۹۴ میلیمتر)، قطرش $2\frac{1}{4}$ اینچ (۵۷ میلیمتر)، و ضخامت دیواره‌اش تقریباً یک چهارم اینچ (شش میلیمتر) است. از توصیفی که دکتر وارد کرده است و من در اینجا از نوشته او آزادانه نقل می‌کنم چنین برمی‌آید که سطح مرمر به واسطه نور دیدن اندکی مات و کدر شده است، و به عقیده آن استاد طرح حجاریهای بابلی قدیم و نقوش و اشکالی که بر آن

۱. دهی در حومه شهرستان ارومیه، ۶/۵ کیلومتری آن.

۲. Nestorians، از مذاهب مسیحی که به وسیله نسطوریوس (متوفی در ۴۳۹)، بطریق قسطنطنیه، عرضه شد. وی معتقد بود که حضرت عیسی دارای دو شخصیت بوده و این دو شخصیت بکلی از یکدیگر متمایز بوده‌اند.

3. Morehatch
4. Metropolitan Museum of Art
5. William Hayes Ward
6. Shedd

کنده‌اند همان «شمش»^۱ خدای آفتابست که در حال بیرون آمدن از دروازه مشرق است و دیگر خدایان نیز همراه اویند. شمش (دومین نقش طرف راست تصویر) چماقی برشانه راست خود نهاده و سلاحی به دست چپ گرفته است و پای چپ خویش را بر فراز پشته‌ای نهاده می‌خواهد از آن بالا رود. بنابراین اصول قراردادی تپه را با چند تخته سنگ چهار گوش نمایش داده‌اند و در جاهایی که قرار بوده است دیگر خدایان بایستند، بر تعداد این تخته سنگها افزوده‌اند، و در آن واحدها را زمینه تزئینی استوانه قرار داده‌اند. دو دربان ریشو با موهای ژولیده و کلاههای کوتاه دو شاخ دروازه‌ای را گشوده‌اند، و شمش در حال عبور از میان آن است. در پشت سر دروازه بان دست‌چپی نیم‌خدایی که نامش «ای-بانی»^۲ است و نیمی از پیکرش آدمی و نیم دیگر پیکر گاو است تمام رخ ایستاده است، و به هر دو دست درفشی دارد. باز در پشت سر او و در قسمت دیگر استوانه سه نقش دیده می‌شود که در حال نزدیک شدن به خدای آفتابند. نخستین مردی است، و دومی زنی که دامن پیراهنش پرچین است و به نظر دگر وارد باید همسر خدای آفتاب باشد؛ و سومی نقش خدای ریشویی است که ردایی بسیار بلند در بر دارد. در جامه تمام این مجسمه‌ها نکته‌ای است که توجه همه را به آن جلب می‌کند، و آن سجاف و حاشیه لباسهاست که اختصاص به جامه بلند مادیها دارد، و در نقشهایی که از کمانداران بر سنگ کنده‌اند، و دیولافوا موفق به کشف آن در شوش شده است، و همچنین در نقش کوروش که بر سنگ کنده‌اند و در تخت جمشید است، بچشم می‌خورد. دکتر وارد معتقد است که قدمت این نقوش سنگی استوانه‌ای که در گوی تپه پیدا شده است، دست کم به ۲۰۰۰ سال پیش از میلاد می‌رسد، و به عقیده او این استوانه «سراپا ساخته و پرداخته بابلهاست و محتمل است که در ضمن یکی از فتوحات بسیار قدیم آن را به این سرزمین دور افتاده منی^۳ (به کسر اول و تشدید دوم) آورده باشند.»

در زیر کف پوشیده از ماسه سنگهای زیرزمینی که استوانه سنگی را در آنجا کشف کرده‌اند چند تکه استخوان یافته‌اند، اما چنان پوشیده بوده است که نتوانسته‌اند بهره‌ای از آنها برگیرند (۱۸). آقای مورهیج می‌گفت که بنا بر مشاهدات خودش بسیار اتفاق می‌افتد که در گوی تپه خم‌های سفالین بزرگی که پر از استخوان

۱. Shamash، شمش یا شمس، خدای خورشید است که در بابل و آشور مورد پرستش بود. شمش از معروفترین خدایان نواحی شرق نزدیک، و خدای قانون و نظم و عدالت بوده است.

۲. Ea-bani

۳. Minni، اشاره به سرزمین مذکور در تورات (کتاب ارمیای نبی، باب ۵۱،

آیه ۲۷). م.

است از زیر خاک بیرون می‌آورند، و این نکته نشان می‌دهد که در روزگار قدیم گاهی چنین معمول بوده است که جسد مردگان را در این خم‌ها بگذارند و به خاک سپارند؛ یا، چنانکه ذکر آن یابید، ساختن «استودان» مرسوم بسوده است. ملک شمعون از مردم محل که میزبان من بود و ناهار را در خانه او خوردیم می‌گفت که در ملک شخصی خود او دو مجسمه از زیر خاک بیرون آورده‌اند که در گوشه‌های آن میخهای برنجین فرو رفته بوده است. اگر این را نوعی مجازات اعدام بشماریم تفسیر یکی از فقرات وندیداد روشتر خواهد شد؛ آنجا که عقوبتهای دوزخی را با سیاستها و شکنجه‌های دنیوی قیاس گرفته و گفته‌اند عذاب جهنم چنان دردناک است که «پنداری کسی بر تن خود میخ آهنین فرو همی کوبد» (۱۹).

از آنچه گفتیم نیک پیداست که گوی تپه نه همان ماندگاه باستانی بشمار می‌رود، بلکه قسمتی از تپه را نیز به گورستان اختصاص داده بوده‌اند. در جایی که راهی ژرف در تپه پدید آورده بودند عده‌ای گور دیدیم که از زیر خاک بدرآمده بودند. اما آنها به سطح زمین نزدیک بودند و بسیار کهن نمی‌نمودند هر چند به وضعی بودند که دیدنشان وحشت‌انگیز بود. نقطه‌ای را در آن سوی تل که به سبب وضع و شکل خاص تپه برای حفاری مناسب بود برگزیدیم و به بررسی قبر یا مقبره‌ای که قسمتی از آن آشکار بود پرداختیم. ملک شمعون پیرمردی را برای نبش قبر فرا خواند، و پس از چند دقیقه او با بیل دراز خود خاک را از پیرامون گور سترد، و آن را پاک پدیدار کرد؛ تابوتی بود سنگی که قسمتی از سنگ بالا و قسمتی از سنگ پهلوئی آن که هر دو سفید رنگ بود سالم و دست نخورده بود. از روزنه گور که به درون آن نگریم، چنین می‌نمود که سر قبر باید به طرف راست باشد. خم بزرگی را در عمق زمین بر فراز محلی که محتملاً پایه قبر بود نشانده بودند. اما دیدیم بهترست که آن را از جای خود بیرون نیاوریم، زیرا شکسته، و ظاهراً بکلی خالی بود. خود قبر نیز خالی بود و تنها چند تکه استخوان در گوشه و کنار آن افتاده بود. در واقع در غالب موارد که با شکافتن گورها علائم و آثار مهمی از قدمت آنها دیده‌اند متوجه شده‌اند که اسکلتها یا خاک شده یا بیش از چند تکه استخوان چیزی از آنها باقی نمانده است. با اینهمه آقای شمعون که گشودن عده‌ای از این تابوتهای سنگی را دیده است می‌گفت که گاهی در یک تابوت سنگی یا خم سفالین سه چهار اسکلت

۱. astodan این لغت در برهان قاطع به ضم اول ضبط شده است و آقای دکتر معین در بیان وجه اشتقاق آن می‌نویسد، جزء اول به معنی استخوان است، و «دان» پسوند مکان است. چون زردشتیان استخوان مرده را - پس از آنکه کرسکها و لاشخورها گوشت آن را می‌خورند - در گودالی می‌اندازند، آن گودال را استودان گویند، و مجازاً به گورستان اطلاق می‌شود. ۲

دیده شده است و مرد گورکن به خاطر داشت که يك بار شش اسکلت را در يك خم دیده است.

اما درباره قلمت و ماهیت این تابوتهای سنگی یا سفالی هیچ نظری نمی‌توانم اظهار کنم. اگر اینها چنانکه محتمل بنظر می‌رسد متعلق به دوران پیش از اسلام یا پیش از رواج مذهب نسطوری باشد، درین حال تعیین عهد و عصر آنها محل گفتگوست و معلوم نیست مربوط به دورانی است که آیین زرتشتی رایج بوده یا یادگار روزگاری کهنتر است. آنها را عجالتاً اگر به دوران زرتشتی نسبت دهیم، تنها می‌توان استودان یا مخازنی دانست که برای جسد دادن استخوانها (پس از آنکه کرکسها آنها را از گوشت جدا کردند و خوردند) ساخته‌اند، و ایمن رسم موافق آیین زرتشتی است (۲۵).

گوری را که شکافته بودیم به حال خود گذاشتیم و پس از عبور از کنار قبر دیگری که بتازگی کشف شده، اما کمالاً از زیر خاک بیرون نیامده بود، و به فاصله چند گز از نخستین گور قرار داشت، متوجه مناظر دیگر شدیم، و برای تماشای دهات اطراف به بالای تپه رفتیم. در آنجا که قسمت پیشین چشم‌انداز را تشکیل می‌داد، باز تپه خاکستر را که تلی کوچک بود نشان دادند، و ظاهراً همان بود که تپه «چچیلی»^۱ خوانده می‌شود و دو روز بعد هنگامی که خواستم از ارومیه به سوی جنوب حرکت کنم از کنار آن گذشتم. روستای سارالان^۲ که قسمتی از آن بر روی يك تپه خاکستر ساخته شده است در همان راه قرار دارد، و در آنجا من خرابه‌های بنایی را که در ضمن کاوش کشف شده بود دیدم، و نیز قطعاتی از تنوری بزرگ (تنور^۳، ترکی؛ تنور^۴، پهلوی و فارسی؛ و به اوستایی تنوره^۵) و تکه‌هایی از يك خم بزرگ شراب (لینه^۶) را مشاهده کردم. نزدیک آن محل در همان جهت جنوبی روستای «دیزج تکه^۷» یا «دیزه تکه» قرار دارد که بر روی یکی از تپه‌های بسیار بزرگ ساخته شده است که آثار خاکسترهای آن در این حدود که ما بودیم دیده می‌شد. دوست نسطوری من حضرت «پروم. نیسان»^۸ که شب را در خانه عم او به روز آوردیم، گفت که خودش در دیزج تکه مجسمه کوچکی را که دارای علائم و آثار آشوری بوده است یافته. در ضمن مشاهده نمونه‌هایی از ظرفهای سفالینی که

1. Chachili

۲. دهی در ۱۵ کیلومتری جنوب شرقی رضائیه. م

3. tandur

4. tanur

۵. tanura، تنور از لغات مشترك فارسی، عربی، و ترکی است. م

6. lina

۷. دهی در رضائیه، ۱۹ کیلومتری جنوب شرقی آن. م

8. Yaroo M. Neesan

موقع حفرشالده خانه‌اش بدست آمده بود، متوجه یکی از آنها شدم که بیش از همه جالب نظر بود، و آن دیزی بود که از سفال سخت سرخ‌رنگ مایل به قهوه‌ای ساخته بودند، و بظاهر از اشیاء بسیار عتیق و به قول میزبان من محتملا به عنوان ظرف شیر بکار می‌رفته است (۲۱).

نخستین غذای کامل عیار ایرانی را در همین گوی‌تپه در منزل ملك شمعون خوردم که از مهمان‌نوازی‌ش بهره‌مند بودم. برای صرف غذا به رسم مشرق‌زمین روی زمین که پر از مخته‌های نرم بود، نشستیم، و در میان ظرفهای بیشمار و انواع بسیار غذاهایی که مخصوص دهات بود غرق شدیم. از جمله خوراکیها ماست یعنی مخلوطی از مواد شیری بود که غذای زرتشت را به یاد من می‌آورد؛ مقصودم شیر است و پنیر است که، بنا به نوشته مؤلفان قدیم، زرتشت سالها در بیابان با آن تغذیه می‌کرد (۲۲). در بازگشت به شهر بسیاری از مناظر زیبا را تماشا کردیم، از جمله آسیای کهنه‌ای را که ابتدایی بودن سبک و ساختمان‌ش توجه مرا جلب کرد. چون اقامت من در ارومیه مصادف با وقتی شده بود که هنوز عید نوروز یا جشن سال نو ایرانیان پایان نیافته بود فرصتی بسیار نیکو بدستم افتاد تا با زندگانی اجتماعی مردم ایران بهتر آشنا شوم. نوروز که کهنترین جشن ایرانیان است برخلاف جشن سال نو ما به ژانویه نمی‌افتد، بلکه مصادف با فصل بهار و اعتدال ربیعی و هنگامی است که آفتاب وارد برج حمل می‌شود. بنا بر سنت ایرانی چند هزار سال از تاریخ این جشن می‌گذرد، و نوروز نخستین بار در عصر طلایی جمشید برپا شده است، و این شهریار پیش از توفان نوح می‌زیسته. هم او سال شمسی را رایج کرد، و هرچند ایرانیان مسلمان سال قمری را که در میان تازیان معمول بوده است برگزیده‌اند، هرگز جشن نوروز و آیین آن را از یاد نبرده‌اند. عید نوروز دو هفته است و با همان شور و نشاطی برگزار می‌شود که هزار سال پیش در ایام هارون‌الرشید برپا می‌شده است - آنجا که در هزار و یک شب در داستان اسب سحرآمیز اشاره‌ای در این باب شده است و نوشته‌اند: «عید نوروز یکی از کهنترین و مهمترین اعیاد در سراسر ایران زمین است. این عید از زمان بت‌پرستی باز مانده است، و نه تنها در شهرهای بزرگ بلکه در هر قصبه و روستا و خانه‌ای آن را برپا می‌دارند» (۲۳). برنامه ایام عید عبارت است از لباس عید پوشیدن، هدیه به هم‌دادن، تبریک و تهنیت به هم گفتن، شاد بودن و نشاط کردن. رعایت امور باب روز و به اصطلاح «مد» نیز موجب برافزادن رسم دید و بازدید عید که از روزگار پرافتخار جمشید معمول بوده است نشده، چه‌گذشت ایام در بزرگداشت آن کوشیده است. میزبان به کسانی که به دیدن او می‌روند، با عرضه کردن سینه‌های بزرگ پر از شیرینی و آب‌نبات، خوش آمد می‌گوید، و دوستان از این نعمتها برای یکدیگر می‌فرستند،

زیرا، به موجب سنت، کسی که در بامداد نوروز پیش از سخن گفتن مذاق خود را با شیرینی شیرین سازد و تن خویش را روغن مالسد در بیشتر روزهای سال از بیشتر بلاها در امان می ماند. خوردن شیرینی و شکر، که ایرانیان سخت شیفته آنند، از رسوم معتبر کهن است که شاهان نیز آن را پاس داشته اند زیرا از جمله کارهای پرخیر و برکتی است که با جشن نوروز و آغاز سال نو شمسی که جمشید به جهان آورد ارتباط دارد. یکی هم کشف فرخنده نیشکر است که به او نسبت داده و گفته اند که جمشید شاه فرمان داد تا شیره نیشکر را بیرون آرند و از آن شکر سازند.

هنگام دید و بازدید عید این سعادت و افتخار را داشتم که با دکتر کاکرن^۱ پزشک هیئت مبلغین مسیحی امریکایی ارومیه همراه باشم، و از نخستین کسی که دیدن کردیم مجد السلطنه^۲ نایب الحکومه جدید بود که دو روز قبل شاه رسماً بدین مقام منصوبش کرده و فرمان نیابت حکومت را با یک قبضه شمشیر گسرانها به عنوان هدیه به وی داده بود. او ما را چنانکه مرسوم است با لطف و محبت پذیرفت و پس از تعظیمها و سلام و تعارفهای معمول با ترکی روان مطبوعی به سخن گفتن پرداخت. دیگر میهمانان نیز ترکی را خوب صحبت می کردند اما چون من ترکی نمی دانستم مجد السلطنه به فرانسه با من حرف می زد.

در وجود مجد السلطنه سه شخصیت جمع است: سرباز، درباری، و فاضلی تحصیل کرده. در عین آنکه سخت رشید و دلاورست، فرماندهی خشن بشمار می رود، و با اینهمه بی نهایت نجیب و آداب دان و نکته سنج است. منتهای دلبستگی را به تاریخ و ادبیات دارد و این صفت در وی ذاتی و موهوبی است. احترامی که مردم به خصال سپاهگیری می نهند به درجه رعب و هیبت می رسد. لیاقت نظامی، سرعت در اخذ تصمیم، و آمادگی و چابکدستی در کارها، وی را شایسته احراز مقامی کرده است که اکنون دارد. ارومیه نزدیک سرحد عثمانی و سرزمین کردهاست و این منطقه چنانکه ناخوت و تاز کردها در ۱۸۸۵ (۱۲۹۷-۱۲۹۸ ق) ثابت کرد بخصوص در معرض خطر حمله سرکشان و غارتگران قرار دارد. حتی امروز نیز کردها مایه تهدید دائمی ارومیه اند و مجد السلطنه متوسل به این سیاست شده است که از خود این عشایر جنگی کوه نشین دسته ای برای حفظ نظم و امنیت

1. J. P. Cochran

۲. جمشید خان افشار، فرزند اردشیرخان ملقب به مجد السلطنه، که پس از تحصیلات ابتدائی به خدمت نظام وارد شد و تا درجه امیرتومانی ترقی کرد. مجد السلطنه مردی فاضل بود و از تألیفاتش کتابهای «عشق ارغوانی»، «طوق لعنت»، و غیره است که در تفلیس چاپ شده. در اواخر عمر در نهران اقامت گزید و همانجا وفات یافت (نقل از سرزمین زردشت تألیف علی دهقان).

تشکیل دهد. با اینهمه بندها آگاه شدم که وی درحین ملاقات بانمایندگان یکی از شیوخ یاغی آن سوی مرز کم مانده بود که جان خود را از دست بدهد. توضیح آنکه طرفین قرار می‌گذارند که جنگ را متارکه کنند و به‌مذاکره پردازند؛ اما در این میان یاغیان دست به تهدید و تجاوز می‌برند و پیش از آنکه درکار خود کامیاب شوند مجدداً سلطنه شیخ را درجای خود با تیر می‌کشند، و به فرمان او دیگران را دستگیر می‌کنند و در میدان بزرگ شهر به دهانهٔ توپ می‌بندند.

درمقام میزبانی، مجدداً سلطنه نیکمردی آزاده و آراسته بود، و شأنی بالاتر از شأن نظامی و سربازی داشت. در و دیوار خانه‌اش گواهی می‌داد که مزدی درس خوانده و تربیت شده و دارای ذوق و مشرب دانشمندان است. در کتابخانه‌اش گذشته از کتابهای فارسی و عربی که دارای جلد و صحافی زیبا بودند چند کتاب نمونهٔ فرانسه دیده می‌شد، و چنین می‌نمود که براستی به تاریخ دلبستگی دارد. چون بر وسعت نظر و فارغ بودن وی از قید تعصب پی برده بودم، از این رو بی‌تردید و تأمل از آیین زرتشت پرسیدم و از سؤالی که خود او دربارهٔ تناسب نام زرتشت با نام اردبیل و کوه سبلان کرد بزودی دانستم که کتابهای شرقی را که در قفسه‌های کتابخانهٔ خود چیده بود زیاد مطالعه کرده است. چگونگی تزیین اتاق از ذوق و سلیقه‌اش حکایت می‌کرد، و مجموعهٔ ظرایف و اشیاء عتیق او دیدنی بود. هنگامی که خواستم از او جدا شوم وعده داد همینکه آهنگ همدان کردم دو تن نگهبان بفرستد تا سه روز همراه من باشند.

پس از دیدار حاکم برای رعایت آداب و تشریفات می‌بایست به دیدن یکی از خانه‌های بومی که صاحب چندین ده بود برویم. چای و قلیان و شیرینی قسمتی از وسایل پذیرایی ما را تشکیل می‌داد. پس از آن نوبت ملاقات یکی از ملایان یا روحانیون مسلمان بود و این کار به‌بعد از ظهر موکول شد، زیرا دید و بازدید ایرانیان طولانی است. ملا پیرمردی بود و دو کلمه فرانسه یعنی بن‌ژور را می‌دانست، و پس از ادای این دو کلمه به رسم ایرانیان سلام و احوال‌پرسی کرد و گفت «چشم من از دیدن حضرت مستطاب عالی روشن». اما در این سخن غمی نهفته بود، زیرا چند هفته بود که آن مرد یینوا تقریباً پاك ناینا شده بود. چشمانش آب مروارید آورده بود و خود را برای عمل جراحی به‌دست شیاد دوره‌گردی سپرده بود و سرانجام کور شده بود. هنگامی که به‌آرامی شرح می‌داد که چگونه هنگام عمل سر خود را ثابت و بی‌حرکت نگاه داشته است تا آن مرد شیاد در مردمک او سوزن فرو برد، قوت اعصاب و شهامت او را تحسین می‌کردم. مدت ملاقات ما با مرد ملا و دوستان

سیدش (سیلها فرزندان پیغمبرند) بسیار طولانی بود، سرانجام زمان جدایی فرارسید، آنگاه پیاده از میان کوچها به خانه بازگشتم و قصدم از پیادهروی آن بود که شهر را بیشتر تماشا کنم.

ارومیه هیچ بنای عمومی مهمی ندارد اما کلیسایی بس کهن دارد که نام آن با نام داستان مجوسان مذکور در کتاب مقلس و غیر مستقیم با نام زرتشت مربوط است. این همان کلیسای قدیمی نسطوری مارت مریم یا عذرای مقلس است که اکنون پرستشگاه روسهاست. بنا بر روایات عامه در سرداب کلیسا دو یا دست کم یکی از مجوسانی که برای پرستش عیسی به بیت لحم رفته بودند مدفونند. پس این کلیسا را می توان رقیب شرقی کلیسای بزرگ کلنی^۱ بشمار آورد - علاوه بر اینکه در ساوه و آوه^۲ و شاید کاشان نیز رقیبانی دارد (۲۴).

یکی از راههای وابسته به هیئت مبلغین مسیحی امریکایی داستانی از این مجوسان یا خردمندان، که از معلم سریانی خود در ارومیه شنیده بود، برایم نقل کرد که بیدرنگ دانستم روایتی از داستان مذکور در انجیل مجعول کودکی عیسی است. در این قصه چنین آورده اند که مجوسان خردمند قنذاق عیسی نوباوه را از مادرش مریم به عنوان هدیه گرفتند و در بازگشت به وطن خود موافق دین و آیین خویش آتشی برای پرستش افروختند و قنذاق عیسی را در آن سوختند اما آن پوشش مقدس در آتش نسوخت و این یادگار مینوی همچنان باقی است. به یادبود این معجزه کلیسایی ساختند و این همان کلیسای مارت مریم است که مدفن مجوسان است. بی مناسبت نیست اگر این روایت را به صورتی که در انجیل مجعول آمده است نقل کنم زیرا در آن از مردانی خردمند (یا مجوسانی) که بنا به پیشگویی زرتشت یا چنانکه در این انجیل آمده است از دیار مشرق به بیت لحم رفته بودند بصراحت یاد شده است و از این نظر هم که باشد اصل این مطلب خواندنی است:

۱- و چنین اتفاق افتاد که خداوند ما عیسی در زمان هرود شاه در بیت لحم از بلاد یهودیه ولادت یافت. مردان خردمند (یا مجوسان) بنا به پیشگویی زرتشت

۱. Cologne، از شهرهای معروف آلمان است و مقصود از کلیسا آنجا بدان اشاره شده است کلیسای جامع، یا به اصطلاح فرنگیها، کاتدرال cathedral است که به آلمانی dom گویند، و کلیسای مورد بحث را علی الاطلاق به همین نام خوانند. بنای این کلیسا در قرن سیزدهم آغاز شده و در جنگ جهانی دوم صدمه فراوان دیده است؛ اما، پیش از شروع جنگ، لوازم مقبره سه مجوس و یردههای نفیس نقاشی آن را به جای دیگری انتقال داده بودند.

۲. ده، بخش جمفرآباد، شهرستان ساوه.

از مشرق‌زمین به اورشلیم آمدند و با خود هدایایی آوردند و آن عبارت بود از زر و کندر و مر، و او را ستایش کردند و هدایای خود را به وی دادند. ۲- پس از آن حضرت مریم قنذاقی که کودک را در آن پیچیده بودند برداشت و به جای دعای خیر و برکت به ایشان بخشید و ایشان آن را همچون تحفه‌ای گرانمایه پذیرفتند. ۳- و در آن هنگام فرشته‌ای به صورت همان ستاره‌ای که پیش از عزم سفر دلیل راه ایشان شده بود ظاهر شد و ایشان نور آن را دنبال کردند تا سرانجام به وطن خود باز گشتند. ۴- پس از آنکه به مرز بوم خود رسیدند شاهان و شاهزادگان نزد ایشان آمدند و پرسیدند که چه دیده‌اید و چه کرده‌اید؟ در این سفر هنگام رفتن و بازگشتن بر شما چگونه گذشته است؟ در راه چه کسانی با شما همسفر شده‌اند. ۵- ایشان قنذاقی را که حضرت مریم به آنان داده بود نشان دادند، مناسبت حال را ضیافتی برپا کردند. ۶- و بنا به آیین دیار خود آتشی افروختند و به ستایش آن پرداختند. ۷- و همینکه قنذاق را بر آن افکندند آتش آن را برداشت و نگاه داشت. ۸- و همینکه آتش خاموش شد ایشان قنذاق را که آسیبی بدان نرسیده بود برگرفتند، چنان بود که گفتم آتش در آن نیفتاده است. ۹- آنگاه ایشان قنذاق را بوسیدن گرفتند و آن را بر سر و چشم خود نهادند و گفتند همانا این حقیقتی است عاری از شک و تردید و بسرائی شکفت‌انگیز است که چگونه آتش آن را نسوخته و از میان نبرده است. ۱۰- آنگاه ایشان آن را برداشتند و در جزو گنجینه‌های خود ذخیره کردند» (۲۵).

چنین می‌نماید که این داستان انجیل مجعول کسودکی عیسی و افسانه مربوط به کلیسای ارومیه از روایات قدیم سنتی نستوریان است (۲۶). باز داستانی آورده‌اند که از ارتباط میان نام زرتشت و ارومیه حکایت می‌کند. اشپنگل^۱ به این‌گونه اشاره کرده می‌نویسد که در کوه بزوداغی^۲ (کوه گوساله) در شمال شرقی شهر، مردم غاری را نشان می‌دهند و می‌گویند که زرتشت پیامبر در آنجا زیسته است (۲۷). این مطلب ظاهراً اشاره به روایتی است دربارهٔ زندگانی زرتشت که در سنت آمده است و برحسب آن: وی چندی در زی راهبان در غاری واقع در کوه‌های ایران بسر برده است، اما من خود نتوانستم مستقیماً و بی‌واسطه اطلاعی در این باره بدست آورم، و بعد از آن از یکی از مردم ارومیه شنیدم که می‌گفت تنها یک محل را سراغ دارد که در نظر مسلمانان متبرک است و آن «چشمه علی» است. با اینهمه سپس آگاه شدم که نزدیک مراغه در کوه سه‌اند غاری

1. Spiegel

۲. کوهی به ارتفاع ۱۰۹۳۵ متر، واقع در شمال شرقی رضائیه، که شهر را دربر گرفته است. م.

از سنگ وجود دارد که آن را غار زرتشت می‌خوانند (۲۸).

از دیدنیهای ارومیه که به گمان مردم آن سامان یادگار دوران کهن آفتاب-پرستی است، نواختن نقاره و کوفتن دهل در وقت غروب است. این نوبت‌زدن شامگاهی را در جایی می‌زنند که «نقاره‌خانه» نام دارد و در مجاورت دروازه ارگ واقع است - دروازه‌ای که روزگاری ارگی در آنجا قرار داشته است. کرنائی که در آن می‌دمند نزدیک به دو متر درازا دارد و پس از آنکه نوبت سوم را کوفتند (به اصطلاح ترکی اوج طبل) کسی حق ندارد در کوچه و بازار رفت و آمد کند و گرنه بازداشت می‌شود. چنین رسمی در اصفهان و طهران و مشهد و بخارا و دیگر جاها رواج دارد و اندیشه من متمایل به این است که این رسم مانند توبی که غروب شلیک می‌شود یا ناقوسی که شامگاه می‌زنند هیچ ارتباطی به آیین آفتاب-پرستی ندارد (۲۹).

بازارهای ارومیه بهیچ‌وجه دیدنی نیست اما در پاره‌ای از دکانها مقدار نسبتاً فراوانی کالای اروپایی دیده می‌شود، و صاحب یکی از بهترین مغازه‌ها مردی ارمنی است. در کوچه‌های شهر آن تراکم و ازدحامی که از نشانه‌های شهرهای پرجمعیت است بچشم نمی‌خورد. جمعیت شهر را به اختلاف میان پانزده تا چهل هزار تخمین می‌زنند و این اختلاف بیشتر بسته به این است که جمعیت دهات پیرامون شهر را هم به حساب بیاوریم یا نه. اکثر ساکنان فارسی‌زبانند، و مابقی عبارتند از ترکها، افشارها، نسطوریان آشوری، عده‌ای ارمنی و معدودی یهودی و گروهی اروپایی.

مسیحیان به اصطلاح نسطوری بخصوص از نظر تاریخی جالب توجه‌اند ایشان از نژاد ایرانی نیستند بلکه در اصل سریانی یا بهتر است بگوییم آشوریند و خود ایشان این اصطلاح را به دیگر اصطلاحات ترجیح می‌دهند. فرانسویان آنان را کلدانی می‌خوانند. این جماعت اخلاف پیروان قدیم اسقف عیسوی نسطوریوس‌اند که در قرن پنجم تکفیر شد، زیرا در باب الوهیت مسیح عقیده او برخلاف عقیده عامه ترسایان بود، و عیسی را خدایی که به قالب بشری درآمده باشد نمی‌پنداشت، و در نظر او شخصیت بشری عیسی از ذات ملکوتیش ممتاز بود. هواداران نسطوریوس نخست در ایران سپس در اقطار و اقصای آسیا پراکنده شدند و نظریات خاص فرقه خویش را نگاه داشتند و از دست ندادند. در سالیان اخیر عده‌ای از این نسطوریان ایران به عنوان مهاجر به امریکا آمده‌اند و به ایسن سرزمین همچون الدورادوای دوم می‌نگرند و در اینجا به یافتن کسب و کار در دکانهای فرش‌فروشی

۱. Eldorado یا El Dorado، نام شهری است افسانه‌ای با ثروت بیکران.

در قرنهای ۱۶ و ۱۷ و قسمتی از قرن ۱۸ می‌پنداشتند که این شهر پرخیز و برکت در قسمت شمالی امریکای جنوبی واقع است. از این رو کاشفان و جهانگردان فراوانی به آن

و کارخانه‌های کلاه‌سازی و دیگر مؤسسه‌های صنعتی موفق شده‌اند. گروهی از ایشان در نیویورک و در یونکرز^۱ اقامت دارند، و اصولاً ثابت کرده‌اند که کارگرانی درستکار و وفادارند و سخت مشتاق اینک از فرصتی که مدرسه‌های شبانه برای تعلیم و تربیت فراهم کرده‌اند، بهره‌گیرند. رابطه خود را نیز با کلیسای مسیحی حفظ کرده‌اند.

وصف ارومیه ناقص و ابترست مگر آنکه شرحی نیز دربارهٔ هیئتهای مبلغین عیسوی و کارهای ایشان در این منطقه خطرناک گفته آید. امریکا و فرانسه و انگلستان و روسیه همه دارای هیئتهای مذهبی هستند و آلمانها و سوئدیهها در روستاهای واقع در جلگهٔ ارومیه کارهایی انجام داده‌اند. امریکاییان پیش از دیگران قدم به آن سامان نهاده‌اند و در ۱۸۳۵ (۱۲۵۰-۵۱ ه. ق) به موجب دستور هیئت مدیرهٔ امریکایی هیئتهای مبلغین واقع در کشورهای یگانه^۲ به این کار مبادرت ورزیده‌اند. هفتاد سال است که اعضای هیئت امریکایی از روی شوق و اخلاص به تعلیم و تبلیغ و دستگیری از بینوایان و پرستاری بیماران پرداخته‌اند، زیرا ایجاد درمانگاه و دادن داروی رایگان یکی از رشته‌های مهم فعالیت هیئت است. ساختمانها و حیاط خود هیئت هرچند ساده و بی‌پیرایه است، عملاً به دیگران می‌آموزد که چگونه می‌توان محلی را پاکیزه و آراسته ساخت و به‌صورت خانه‌ای در آورد که در آن بتوان بسر برد. قسمتی از بنای هیئت به چاپخانه‌ای اختصاص یافته است که در آن نوشته‌های تعلیماتی و مذهبی به چاپ می‌رسد. مدرسهٔ فیسک^۳ تسهیلات مخصوص برای آموزش دختران و فراهم آورده است، و دختران در این مدرسه تعلیمات خوبی فرا می‌گیرند. کالج ارومیه^۴ که سالها قبل به وسیلهٔ اعضای هیئت امریکایی تأسیس شده، جسامی است که پسران فرصت دارند در آنجا تحصیلات بالاتری را دنبال کنند. کالج در بیرون شهر در محلی که تا آنجا سواره بیست دقیقه راه است در محوطهٔ بسیار پر درختی که شبیه پارک است قرار دارد. این باغ هنگام ساخت و تاز کردها ملجأ و پناهگاه عندهٔ کثیری از مسیحیان ارومیه بود. ساختمانهای مختلف کالج در اینجا دیده می‌شود،

دیار شتافتند و جان در راه این کار باختند. تنها سودی که از این سیاحتها و مسافرتها حاصل شد کشف پاره‌ای از نواحی، از جمله گینه، بود که انگلیسها به تصرف خود درآوردند. امروز ال‌دورادو اصطلاحی شده است برای کشور یا شهری که منبع مال و ثروت باشد. م

۱. Yonkers، شهری واقع در جنوب شرقی نیویورک که از مراکز صنعتی امریکا بشمار می‌رود؛ صنایع عمدهٔ آن عبارت است از قند سازی، دارو سازی، آسانسور-سازی و تهیهٔ لباس و کلاه و فرش و غیره. م

2. American Board of Foreign Missions
3. Fiske Seminary
4. Urumiah College

و آن عبارت است از تالارهای ساده اما سودمند، کلاسهای ساده و پاکیزه، موزه‌ای کوچک، کتابخانه و اتاقهای کار. بالاخره باید از درمانگاه و داروخانه رایگانی نام برد که زیر نظر دکتر کاکرن اداره می‌شود.

همان‌نوازی هیئت انگلیسی از من فرصتی به‌دستم داد تا بتوانم درباره‌ی ایشان نیز داوری کنم و کارهای نیکویشان را بستایم، و همین سخن را باید درباره‌ی فرقه‌های مسیحی دیگر، و محیط مربوط به کار و کوشش آنان بگویم. ایشان به قیمت فداکاریهای فراوان شخصی و حتی به‌بهای جان خود فریضه‌ای را ادا می‌کنند که به آنان حکم کرده است که کلمات انجیل را بر همه‌ی ملتها بخوانند. از همه‌ی دوستان عضو هیئت، که در مدت اقامت من در ارومیه محبت بسیار در حق من کرده‌اند، سپاسگزارم و خود را رهن منت آنان می‌دانم.

هنگامی که بر اسب سوار شدم تا خود را به کاروانی که بار مرا می‌کشید برسانم، سخت تنگدل بودم. این کاروان را شهباز «چاروادار» و صفر نوکر با وفای من، چندتن خدمتکار و دو نگهبان که مجدالسلطنه حاکم ارومیه برای حفظ جان من در راه گماشته بود، هدایت می‌کردند. شهباز و صفر بخوبی در پشت زین جای گرفته بودند. اما اسب صفر شبیه یابوی لاغر و مردنی‌کشی بود که وصف آن در «داستانهای کتبری»^۱ آمده است. اسبی که شهباز بر آن سوار بود دارای نازبالش بود یعنی «زین» او عبارت از تشک سنگینی بود که آن را باکاه انباشته بودند. چنین بنظر می‌رسید که این اسب بیشتر کاه و جو خورده است. اما عادتش عجیب و غریب و غیرطبیعی داشت و آن اینکه گاهگاهی دست چپش را از مفصل بیرون می‌آورد، و چند قدمی لنگ‌لنگان می‌رفت، تا اینکه می‌ایستاد یا بر زمین نقش می‌بست، مگر اینکه در این اثنا بخت یاری می‌کرد و مفصل دستش جا می‌افتاد. یابوی بارکش ما اسب نر درشت قوی هیکلی بود به رنگ خاکستری متمایل به کبود، و از این‌رو آن را «کبود» می‌خواندیم. مرکب من اسبی کوچک اما خوب بود و به همین سبب به شوخی رخس لقبش داده بودیم که نام اسب مشهور رستم است، و این کار بیشتر مایه‌ی تفریح ایرانیانی شده بود که این اسم را می‌شنیدند. وقتی که همه چیز آماده گشت علامت داده شد، و موکب سواره‌ی ما سفر دوازده روزه خود را به سوی همدان آغاز کرد.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) See my *Zoroaster*, pp. 197-198; also pp. 17, 30, 38, 48, 49, 96, 165, of the same work.

(2) Cf. my *Zoroaster*, p. 97, n. 1.

(3) See Ch VIII, n. 7.

(4) The meaning plowing camel, has even been suggested; see my *Zoroaster*, pp. 147-149.

(5) For a full account of the events connected with the Kurdish raid, see Wilson, *Persian Life*, pp. 109-124.

(6) I shall never forget this meeting with Dr. Labaree Sr. and young Mr. and Mrs. B. W. Labaree. Almost exactly one year later, March 9, 1904, Mr. Labaree Jr. was brutally murdered by bandits and fanatics on the road from Dilman over which I had passed. His servant, a bright young native, was shot, and the body robbed even of the clothes, and Mr. Labaree was carried away to a mountain ravine, where he was savagely stabbed to death with daggers and swords. His remains were stripped of everything of value, and the assassins escaped over the Turkish border. The bodies of these two martyrs to the Christian cause were afterward discovered and conveyed to Urumiah, where they were buried in the same grave. The United States government followed up the matter of the murder to its source and obtained from the Persian government some reparation for the heinous crime, and a guarantee for the greater safety henceforth of American citizens in Persia.

(7) On Gaur Tapah, 'Unbeliever's Hill, near Dizah-Khalil, on the north shore of the lake, see Ker Porter, *Travels*, 2. 606.

(8) This statement is quoted from a missionary among the Nestorians of Persia, Mr. E. C. Shedd, cited by Dr. W. H. Ward, *Notes on Oriental Antiquities*, in *Am. Journ. Archaeology*, 6. 286.

(9) See the quotation by Mr. Shedd, in Dr. Ward's article (p. 286) previously cited, and cf. p. 255, below.

(10) A good collection of specimens may be seen in the museum room of the American Missionary College at Urumiah, and many individual samples may be found in the hands of the villagers or of residents in the city.

(11) Mr. Shedd, *op. cit.* p. 286; and a native of Urumiah, Jonathan Badall, now in Yonkers, informed me that the hill of Lakki, thirteen miles north of Urumiah, is composed 'wholly of ashes,

(12) Ward, *op. cit.* p. 287.

(13) There is nothing a volcanic nature in the deposit, so far as my limited geological knowledge allowed me to judge.

(14) See Koran (tr. Sale), chap. 2, pp. 18, 23, etc., and the Mohammedan tradition against pictures and images in Mishkat, bk. 12, chap. 1, pt. 1, and bk. 29, chap. 5.

(15) See also a similar statement made by Mr. E. C. Shedd; cited in the article, already quoted, by Ward, *Am. Journ. Archæology*, 6. 287.

(16) See Dr. Ward's article, *Notes on Oriental Antiquities*, in *American Journal of Archæology*, 6. 286-301.

(17) One third of the actual size.

(18) See Shedd, quoted by Ward, *op. cit.* p. 287.

(19) So Vd. 4. 51, *fsebis... ava-pasat*, is probably to be understood; see Darmesteter. *SBE.* 4². 48; *Le ZA.* 2. 63, n. 43; and consult also Bartholomæe, *Air. Wb.* p. 879.

(20) For this custom in regard to the bones, see Vd. 6. 44-51, and consult Modi, *Astodan, a Persian Coffin*, Bombay, 1889 (brochure).

(21) The general subject of the ash-mounds around Lake Urumiah was treated many years ago, I believe, in a sketch by Mr. Abbott, but I have not been able to find the brochure or even to discover its exact title. Drs. Lehmann and Belck gave some attention to the matter of the ash-mounds in their recent scientific tours through Armenia and northwest Persia. Some information regarding their finds of pottery has been published by Virchow. *Fundstücke aus Grabhügeln bei Urmia, Persien*, in *Zt. f. Ethnol. (Verh. d. Berliner Anthropol. Gesellsch.)*, 30 (1898), pp. 522-527; 32 (1900), pp. 609-612. My own notes, though imperfect, will suffice to call the attention of Zoroastrian scholars anew to this field for archæological research in northwestern Persia.

(22) See my *Zoroaster*, p. 34, n. 2, where the classical references are given.

(23) Compare *Arabian Nights*, p. 462, Philadelphia, 1835; and for legends connected with No-Ruz and the origin of New Year's presents, see Albiruni, *Chronology of Ancient Nations*, tr Sachau, pp. 199-204, London, 1879.

(24) See ch XXV.

(25) New Testament Apocrypha. Infancy, 3. 1-10. See also Walker, *Apocryphal Gospels*, pp. 100, 103, Edinburgh, 1870.

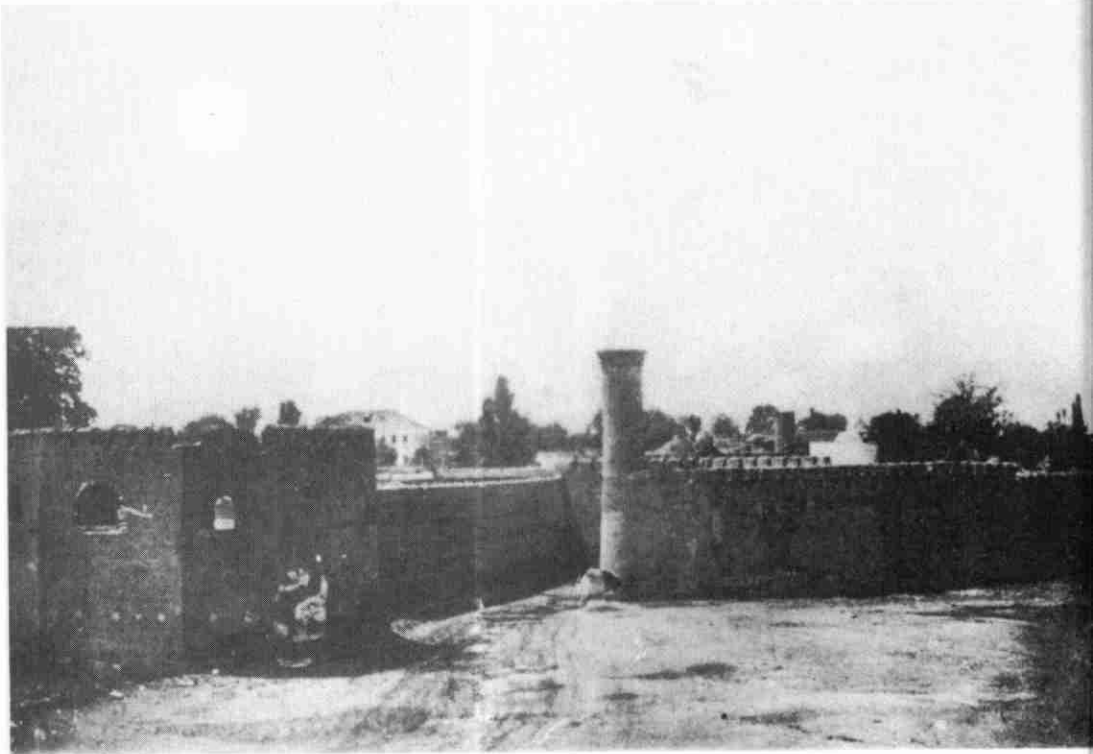
(26) The Gospel of the Infancy is current, for example, among the Nestorians in India, and Hone, *Apocryphal New Testament*, p. 38, London, 1320, states that 'La Crosse cites a synod at Angamala, in the mountains of Malabar, A. D. 1599, which condemns this Gospel

as commonly read by the Nestorians in that country (i.e. India).

(27) Spiegel, *Eranische Alterthumskunde*, 1. 131, n. 3, Leipzig, 1891.

(28) For traditions regarding Zoroaster's hermit life, see my *Zoroaster*, pp. 34, 189 e, 194, n. 1. With regard to the caves see p. 61, n. 1, above, and p. 173, n. 1, below.

(29) For the usage in Teheran and other places, see ch. XVIII, and Curzon, *Persia*, 1. 164, 174, 309, 350; 2. 27.



چشم اندازی از تفلیس



قلعه کهن تفلیس



برج ویران (مشرف به باغ گیاهشناسی)





تاتار میدان، تفلیس

بیزیدیان یا شیطانپرستان، تفلیس

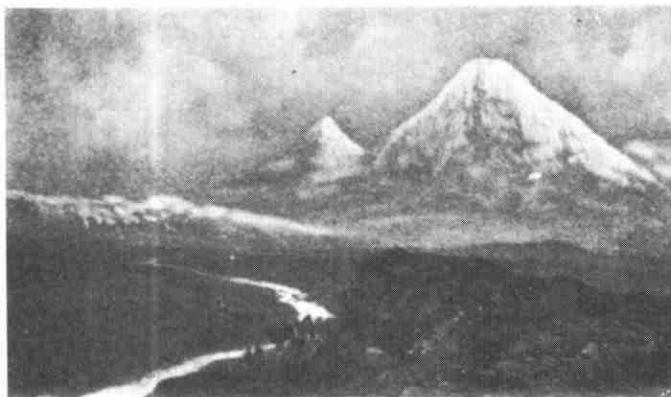
گروهی از بیزیدیان، تفلیس



↳ تصویری دیگر از قلعه نعلیس



↳ دستم، راهنمای من تا مرز



↳ آرات، نزدیک ایروان



↳ ایروان

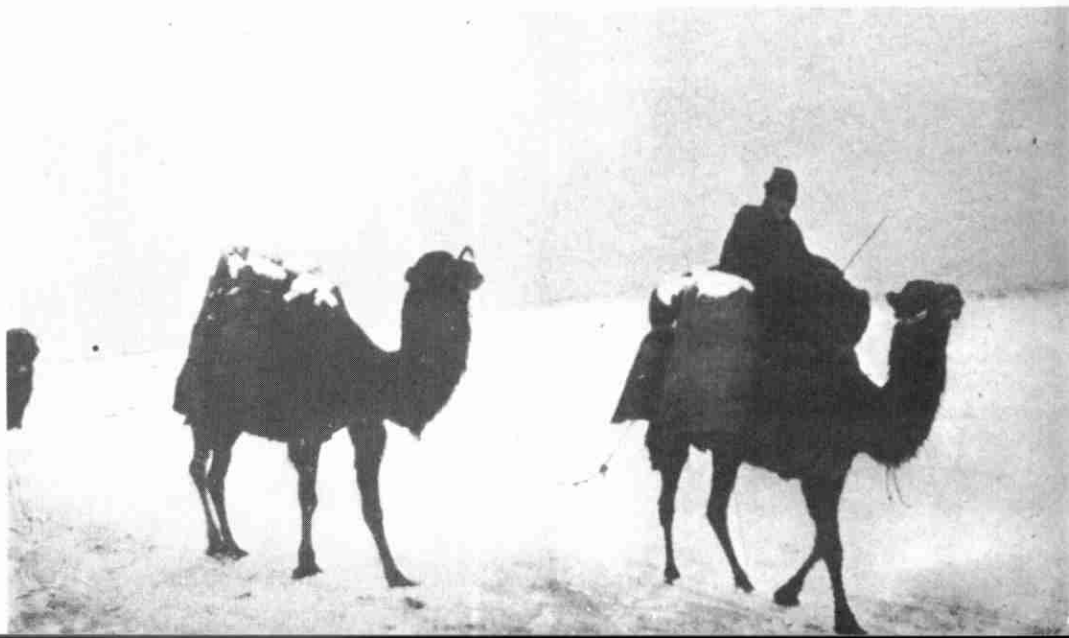


اوچمیادزین در برف

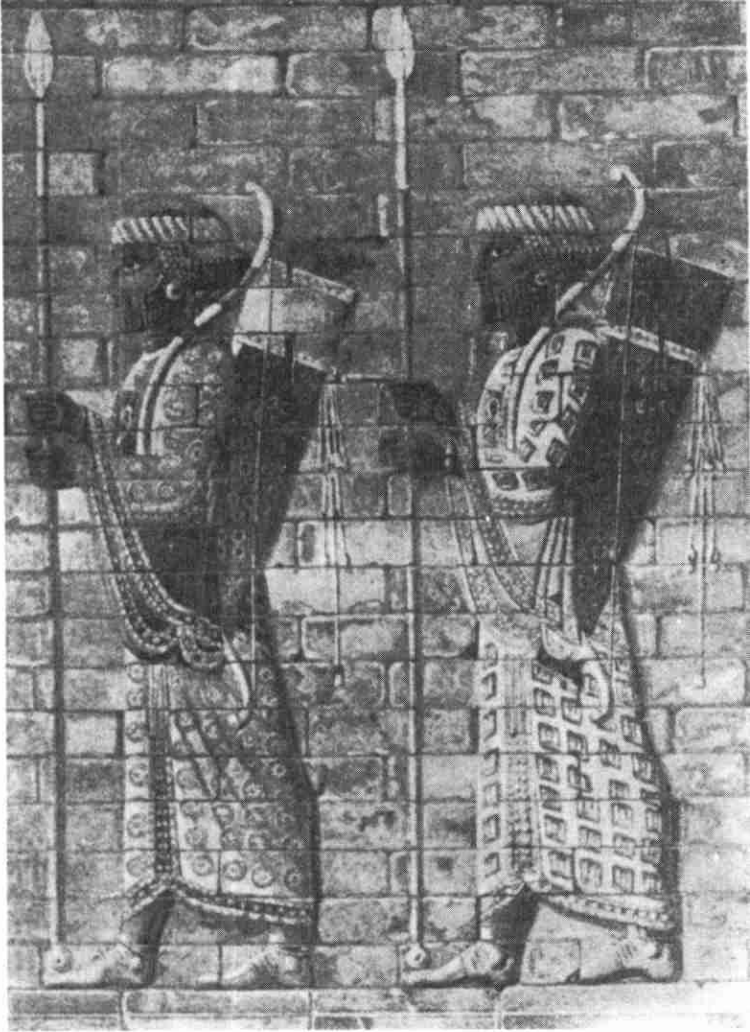


روز بازار، ایروان

کاروانی در برف



کشته شدن یزدگرد به دست آسیابانی در مرو
(نسخه خطی شاهنامه محفوظ در دانشگاه کلمبیا)



پناه جاویدان، شوش

سکست داریوش سوم از اسکندر (موزائیکی از پمپئی - موزه ناپل)





دروازه خشایارشا ، تخت جمشید



مظفر الدین شاه

دِهکده‌ای مدفون در زیر برف ، بین مرند و صوفیان



پایین :

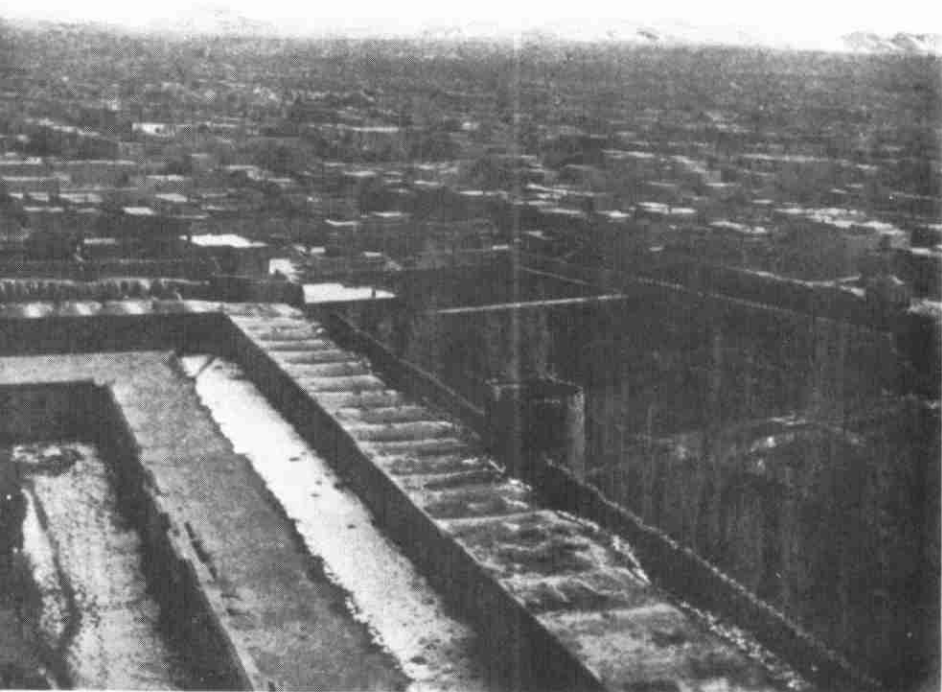
سمت راست : مسافر خانه ای در جلفا

سمت چپ : بخشی از راه میان جلفا و مرند



کاروانسرای ویران

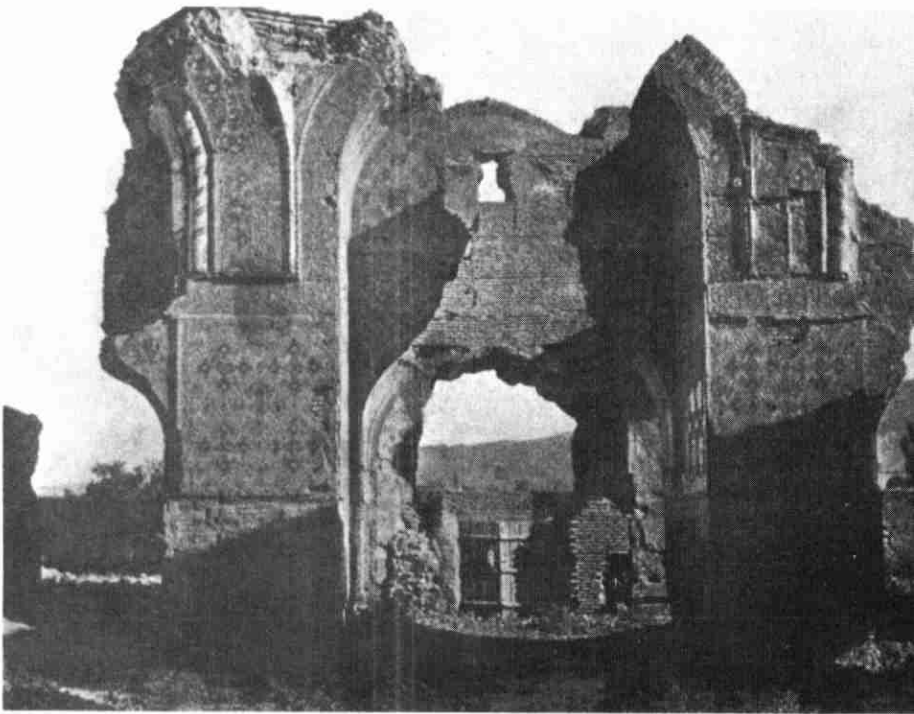




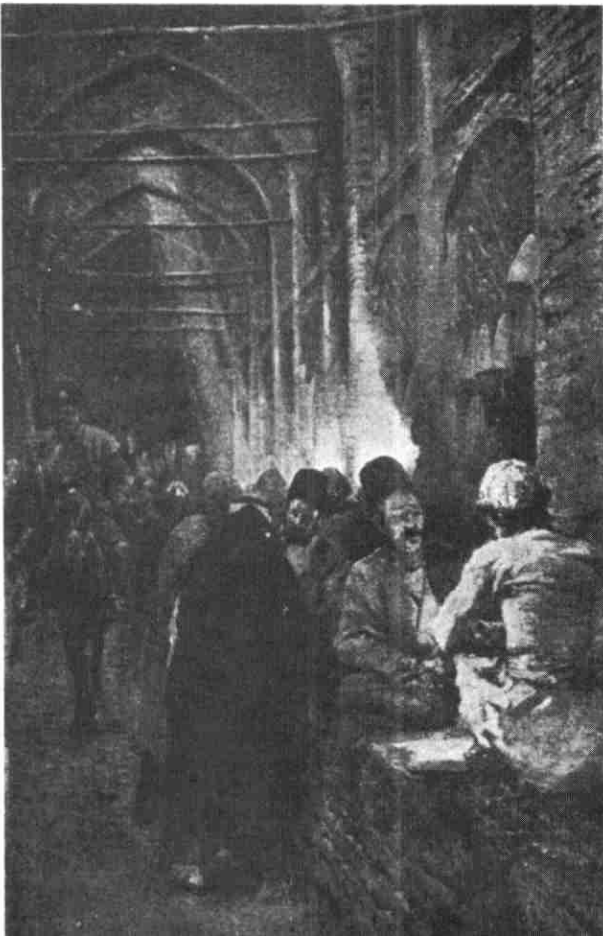
تبریز



ارگ علیشاه، تبریز



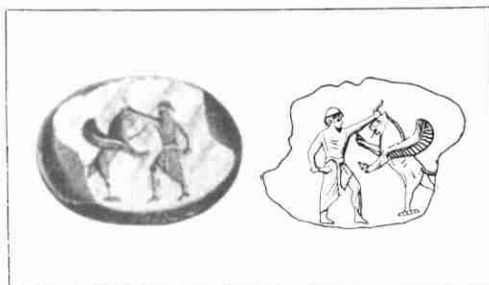
مسجد کبود، تبریز



زار تبریز



سرایبی در تبریز



مُهری هخامنشی: پادشاه در حال کشتن جانور بالدار

باغ شمال، کاخ ولیعهد، تبریز





خانه شاکر



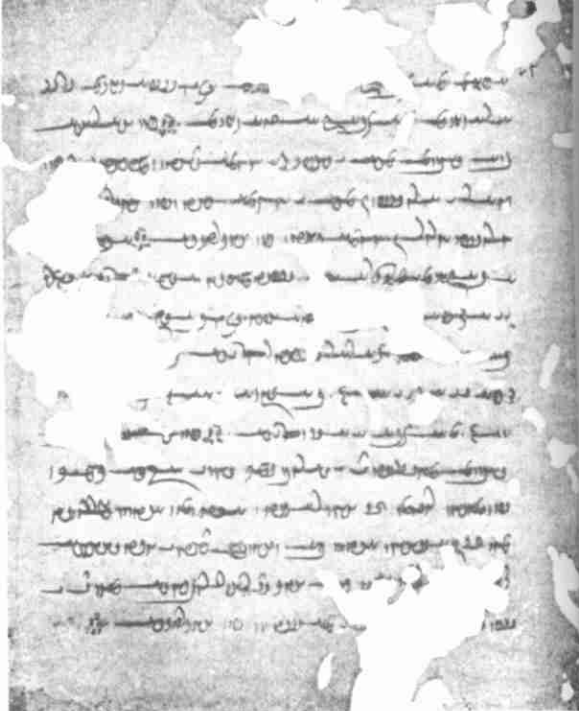
صفر، آمادۀ خلعت



مغی در کنار آتشدان
(از کتاب Hyde's Religio Vet Pers)



🏠 تصویر خیالی زرتشت



برگه نسخه‌ای از اوستا با ترجمه پهلوی 🏠



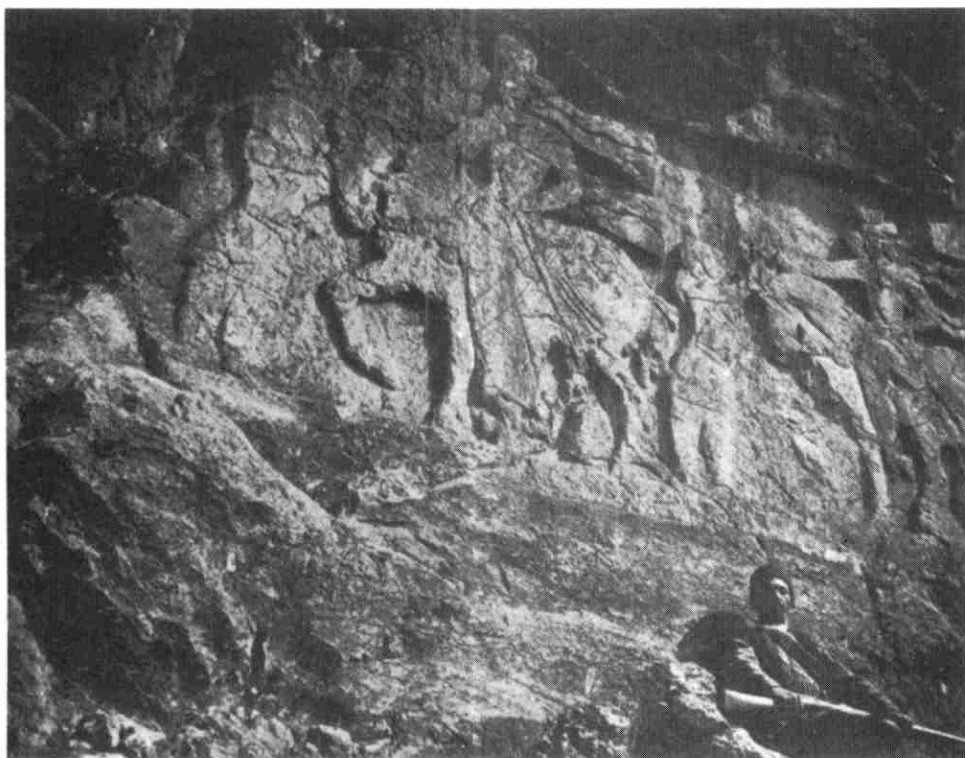
🏠 نمونه سگ ده در آذربایجان

➤ راهنمایی که همراه مجسمه‌هایی از زمان ساسانیان راهنمایی کرد.



دشت ارومیه

نقش برجسته ساسانی، سلماس





⤵ شخم‌زدن با گاو‌میش، ارومیه

⤵ چشم‌اندازی از ارومیه



⤵ شمال دریاچه ارومیه

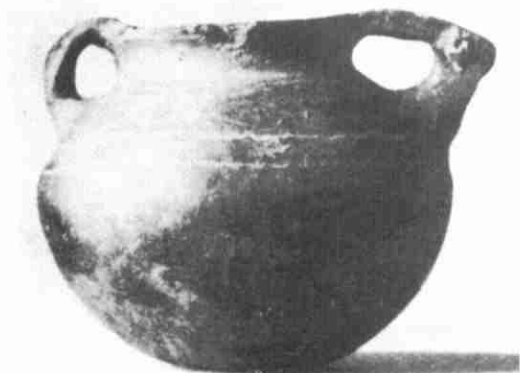


⤵ قصاب و پینه‌دوز، ارومیه

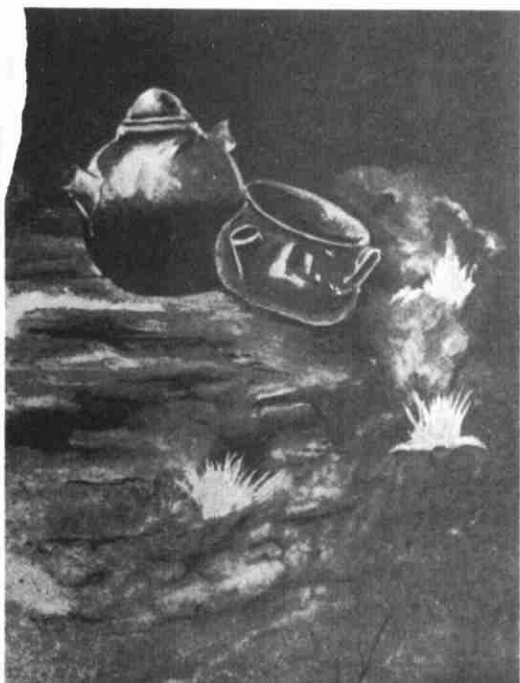




نمونه‌ای از ظروف سفالین باستانی، ارومیه



محل کاوشهای باستانشناسی در گوگدته (تپه خاکستر)، ارومیه



دو نمونه از ظروف سفالین که در گوگدته پیدا شده است

«آنجا که چهار پایان و مردمان با هم در دشت حرکت می‌کنند
و کاروانی عظیم پدید می‌آید».

وردزورث ۱، قطعات توصیفی ۲، ۸.

۱۰

با کاروان و خیل سواران

خدمتکار ایرانی ما با صدای ملایمی که رفته رفته قوی می‌شود و بالحن و آهنگ موسیقی فریاد می‌زند «مشدی مش - ا - دی، مش - ا - ا - د - ی ی»؛ می‌خواهد نایب یا صاحب کاروانسرا را بیدار کند. صدای خفه‌ای که از گوشه دورافتاده حیات به گوش می‌رسد جواب می‌دهد بله، بله، و پس از چند دقیقه از میان تاریکی سر و کله صاحب این لقب شرقی (مشهدی) در اتاق خواب گلی پیدا می‌شود. در واقع لقب مشهدی معرف مسلمانانی است که - هر چند به مکه نرفته - موفق به زیارت مشهد (مزار امام هشتم «ع») شده است. با اینهمه در اکثر موارد عملاً مانند «کنل^۳ و میجر^۴» و «پروفسور^۵» ما از روی مسامحه بکار می‌رود، و غالباً شأن و مقام آن بیش از لقب امریکایی «باس^۶» که در محاوره بکار می‌رود نیست. مع‌ذالك مشهدی نوعی، خواه اسم او حسین باشد خواه چیز دیگر، محتملاً مردی است بلند قامت و متین و موقر و غالباً زیبا با چهره‌ای ظریف و بینی قلمی و پیشانی پهن و کلاه بی‌لبه بلند ایرانی که به سر دارد. هنوز در رگ او خونی که مایه بزرگی و بلنداختری نژاد گوروش شد جریان دارد، اما در کار کند و سست و

۱. William Wordsworth (۱۷۷۰-۱۸۵۰)، ملك الشعراء و از بزرگترین

شاعران رمانتیک انگلستان.

2. Descriptive Sketches

۳. colonel (سرهنگ) م.
۴. major (ماژور، یاور، سرگرد) م.
۵. professor (استاد) م.
۶. boss (کارفرما، رئیس، ارباب) م.

تنبیل است و به فکر آینده نیست و در آن واحد بایند سود خویش است. لیکن همیشه در راه و روش آرام و معتدل خود ملایم و مهربان است.

شتر بانان قبلا برخاسته و پیش از سپیددم سفر را آماده شده اند. درست موقع حرکت فرا رسیده است. صدای غم‌انگیز دانگ دانگ - نه دینگ دینگ، زیرا تنوعی در کار نیست - از جرسهای بزرگی که به شتران و استران بسته‌اند فریاد برمی‌دارد که قطار کلوان یا قطار راه آهن سریع‌السیر قرن بیستم ایران براه افتاده است. اما اگر کسی بخواهد با سرعت سفر کند، از آنجا که در ایران راه آهن نیست، باید خود دسته‌ای سوار ترتیب دهد، چنانکه من دادم، و گاه ناچار بودم که استری و حتی خری بر خیل سواران خود بیفزایم. اگر مسیر مسافر در راه همواری باشد که عده بسیاری در آن رفت و آمد می‌کنند، می‌توان از اسبهای پست (و به اصطلاح چا پارخانه) استفاده و با «چا پار» حرکت کرد. اما بطور کلی در قلمرو «شاه» عجله و شتاب چندان معنی ندارد، مسافر اگر بخواهد از نگرانی و اضطراب در تأخیر حرکت پریده‌رنگ نگردد و بر سر خشم نباید باید صبر و حوصله بی‌پایان داشته باشد.

آفتاب هنوز ندمیده است و تیرگی همچنان بر فضای کلوان سرا حکمفرماست. اتاق خواب کوچک که در طبقه فوقانی یا «بالاخانه» (اتاق طبقه بالا را چنین می‌خوانند) قرار دارد با شعله لوزان پیه‌سوزی که با روغن چراغ می‌سوزد روشن می‌شود یا با شمع که مسافر توانسته است پیش‌بینی کند و از بازار آخرین منزلی که اقامت داشته است بخرد. با اینهمه در تمام این مدت مردی که اداره کردن آن مسافرخانه محقر را به عهده دارد در کنار در تقوّل ساکت و خاموش گوش به فرمان ایستاده است. نخستین سؤال شما از او این است «اسبها کجا هستند، اسبها حاضرند؟» علت اینکه بدبختانه باید صبح زود چنین سؤالی بعمل آید به مرور زمان بر مسافر عیان می‌شود - اگر بتوان گفت که زمان در ایران، دهرانی که کس را با ساعت سروکاری نیست، مفهومی دارد غالباً اتفاق می‌افتد که اسبها هنگام شب پنج شش کیلومتر دورتر می‌روند و در صحرا به چرا مشغول می‌شوند. مگر اینکه انسان از روی احتیاط ترتیبی داده باشد که آنها را ببندند یا درست پاسبند بزنند. احتمال بروز چنین مشکلی شاید در مورد شتر کمتر باشد زیرا شتر بان خسته و فرسوده شتران زشت و بدترکیب را وادار می‌کند که به صورتی انبوه برگردارهای علف خشک حلقه زنند و این بارهای علف در حکم مناطیسی است که بینی شتر را درست روبروی قطب حلق نگاه می‌دارد. اما در مورد اسبهای بادپای ایران مطلب

۱. عبارت فارسی بین گیومه از مؤلف است که البته آن را با الفبای انگلیسی

از قرار دیگر است. نژاد اسبهای باهوش عربی عشق آنها را به صحرا پایدار گردانده است و به مختصر تحریک و به اصطلاح «اثری» که به آنها بدهید فرسنگها در دشت چهارنعل می روند.

از این رو باید اسبها را پیدا کرد و آورد. نایب کاروانسر پیشکار خود را فرا می خواند و دستور این کار را به وی می دهد، و او در جواب کلمه متعارف «چشم» را بکار می برد که معنی آن این است «چشم را می دمم اگر از عهده امر عالی بر نیایم» و آنگاه در تاریکی ناپدید می گردد. تجربه نشان داده است که اگر به کسی که مأمور پیدا کردن و آوردن اسبهاست يك سکه نقره انعام وعده دهید، او اسبهای مرتد ملعون را به موقع به چنگ می آورد، و بدین ترتیب سفر روزانه را می توان آغاز کرد. این وعده جالب کافی است که خدمتکار تبلی را که بر زمین دراز کشیده است نیز برانگیزد، و دومی و سومی و چهارمی هم بر او سبقت جویند. آنگاه هر يك با تأنی، سستی و خواب آلودگی را از خود دور می کند، و می گوید که آماده است به محض آمدن اسبها آنها را زین کند و جو اضافی بدهد. در واقع یکی از این جمع اطمینان می دهد که چهارپایان در همان نزدیکی هستند. پناه بر خدا از این عبارت «همین نزدیکی» که ممکنست معنی آن نیم ساعت یا يك ساعت یا بیش از صبر و حوصله مسافری باشد که بیهوده درباره سرعت مخصوص امریکاییان در کارها و شتاب تازه ترین قطارهای راه آهن شیکاگو می اندیشد.

با اینهمه، زمان انتظار، با وجود غلبه تاریکی، بیهوده سپری نمی شود. نوکر بسیار شایسته و وفادار ما صفر، که به واسطه هم نشینی با مردم مغرب زمین معنی کلمه «شتاب» را دریافته و نیروی مرموزی را که در جادوی این لفظ نهفته است بدست آورده، لحظه ای بیکار نمی نشیند. در يك دم آتش می افروزد و مهارت او در این کار به قدر نومیدی کسی است که به مجموعه احتراق ناپذیری از هیزم تر و علف و بوته خار و محتملا گرده های تاپاله می نگرد. دستهای نامرئی کسی که در میان ظلمت دیده نمی شود دراز می شود «و آب تمیز» پیش ما می گذارد. سماور یا ظرف چای دم کنی روسی که پیشقراول سپاه متجاوز تمدن روسی است قبلا به جوشیدن درآمده است. لحظه ای بعد که مشغول بستن زنگالهای پای خود می باشید صفر وفادار را می بینید که نوعی صبحانه را که برای چیدن روی کف گلسی اتاق آماده است، برق آسا مهیا کرده است.

نان عبارت است از ورقه های بزرگ خمیر که پیش از این، هنگام توصیف محصول خارق العاده ای که از ترکیب گندم ایران با تنورهای قدیمی ایران نتیجه

1. My eyes are the forfeit if I fail to do your Worship's bidding معلوم

نیست این تفسیر را خود مؤلف استنباط کرده یا به او چنین گفته اند.

می‌شود، به ذکر آن پرداختیم. قرصهای نان ایران غیر از قرصهای نان ماست یعنی عبارت است از ورقه‌های مسطح بزرگ به درازی نیم‌تر یا بیشتر و سه پهنای ۳۰ سانتیمتر و با چیزی بیشتر و به ضخامت يك «كيك» امریکایی معروف به «گریدل كيك»^۱. موقع نان پختن خمیر را با زبردستی و مهارت محکم به ددون ساج گلی یا تنوری که در کف اتاق کثیف تیره رنگ خانه یا در نانوایی واقعی ایرانی تعبیه کرده‌اند، می‌چسبانند. برای مسافرت این نانها بهترین مواد غذایی قابل تصوراتست زیرا نه تنها به درد خوردن می‌خورد بلکه به عنوان لفافه‌ای بکار می‌رود که می‌توان در آن همه چیز پیچید از کلرد و چنگال و جوجه پخته و شیرینی گرفته تا هر چیز دیگری تصور کنید، درست مانند کاغذهای قهوه‌ای ضخیمی که ما در امریکا بکار می‌بریم. این نان ایرانی را که به تفاوت لهجه «نان» یا «نون» می‌خوانند وقتی که در سفره می‌چینند، بطور کلی مرطوب و غالباً خمیر است. اما اگر بگذرانند خشک و ترد شود مزه‌ای عالی پیدا می‌کند، اگرچه گاهی برای هاضمه بسیار زیان‌بخش است. اما پس از تمام اینها باید دانست که آنچه در شرح و وصف صبحانه گفتیم جمله معترضه‌ای بیش نیست، زیرا اگر مسافر عجله و شتاب داشته باشد چاشت غالباً عبارت است از تخم مرغی خام، مقداری نان و فنجان بزرگی چای که نیمی از آن را با شکر پر کرده‌اند. اگر مجال باشد و بخت یاری کند مقداری کباب بره یا جوجه کباب و دو سه نان شیرینی زنجبیل‌دار برای التذاذ خاطر و رنگین کردن سفره به صبحانه علاوه می‌شود. این نانهای شیرینی یادگار دلپذیر آن جمیع شیرینی است که کدبانوی هیئت مبلغین که از نیکان است و از مزیت میهمان‌نوازیش برخوردار شده‌ام هنگام عزیمت به جای «پیاله بندود»^۲ و به عنوان تنقل مسافرت به من داده است.

زمان می‌گذرد. سرانجام اسبهای سرگردان را گرفته‌اند. اما نمی‌دانیم این کار در چه فاصله‌ای از محل اقامت ما انجام گرفته است. همچنانکه به «منزل» یا اقامتگاه ما در کاروانسرا نزدیک می‌شوند ظنین نشاط‌انگیزی از سم آنها که دارای نعل نازکی است به گوش می‌رسد. پس باید بارها را ببندیم تا آماده بستن بر یابو باشد؛ صدای سم اسبان فرمان آماده‌باشی است برای اینکه «مفرش‌بند» را آماده کنیم. این نکه از بار یعنی مفرش‌بند عبارتست از دو تخته قالبچه جیب مانند مستطیل شکل، که شبیه صندوقند و آنها را از وسط با طنابهای موی بزی ضخیم می‌بندند. تمام ظروف و وسایل، از جمله تختخواب سفری تاشو، را باید در آنها

۱. griddle-cake، نوعی کلوچه یا کیک امریکایی است که آن را در ظرف

یا تاوله مخصوصی می‌پزند. ۲

۲. stirrup cup، جامی از شراب یا مانند آن که سوار هنگام وداع می‌نوشد،

و از این رو آن را «پیاله بندود» یا «جام وداع» خوانده‌اند. ۳

جای داد و در ضمن مراقب تعادل آنها بود. وقتی که هر دو مفرش بند محکم بسته شد «چاروادار» قوی هیکل، با مهارت اولی و سپس دومی را به پشت می‌گیرد، و در زیر بار سنگین، لرزان و افتان، از پله‌های گلی نامساوی پایین می‌آید. بار را از بام به حیاط که در پایین است پایین می‌آورد، و هر لنگه را در یک طرف یا بسو یا قاطر قرار می‌دهد. باسوت و علامت و هل دادن و زور زدن و غرغر و لندلند و کشش و کوشش و سک زدن، عاقبت بارها را بلند می‌کنند و بر پشت چهارپا می‌گذارند و آنها را چنانکه باید میزان می‌کنند. آنگاه نوبت بستن بارها می‌رسد. ایرانی در گره زدن طناب چنان ماهر است که ممکن است نکاتی در این باره به مسلاحان بیاموزد. با اینهمه بار گاهی می‌لغزد و کج می‌شود، و بسیار مناسب است که در پایان روز، بر حسب اینکه بار را چگونه بسته باشند، انعامی بیشتر یا کمتر به آنها داده شود.

بستن زینها نیز وقت می‌گیرد، زیرا بجز پول، هر چیزی در ایران بکندی گردش می‌کند. همه افراد بومی دسته سواران مسا از نوکر، قاطرچی، راهنما و نگهبانان مسلح، تنگ اسب خود را از حلقه‌های آهنی رد می‌کنند و می‌بندند. تنها «صاحب» یعنی ارباب ییگانه است که دارای زین فرنگی سنگ‌دار است. با اینهمه، تأخیرهای پیاپی جزو برنامه کار است و چیزی جز تکرار زود، زود، تز، تز، و به دنبال آن تهدید و سپس وعده پول نقره، کمترین شتابی در حرکت پدید نمی‌آورد.

در میان چهارپایان کاروان، تصویری رود که اسب صاحب از همه اسبها بهتر باشد ولی چندان تعریفی ندارد. از آن بهتر اسب سرنگهبان است که متعلق به خود اوست و از روی غرور ادعا می‌کند که اسب عربی است. یا بو معمولاً را کب ندارد. نوکر بر اسب دیگر سوار می‌شود و شاگرد یا «چاپار» (اگر بتوان چنان شخصی را با چنین لقبی تجلیل کرد) بر هر اسب دیگری که باقی مانده باشد سوار می‌شود. اما تجربه نشان می‌دهد که آخرین کس نخستین کس می‌گردد، زیرا معمولاً چاپار موفق می‌شود که از میان اسبهای «قراضه» بهترین را برای خود نگاه دارد، و اگر در این کار کلیاب نشود، مسافران صرفه‌ای از عقب ماندن او نخواهند برد. هیچ قطار راه آهنی نمی‌تواند تندتر از واگون آخرش حرکت کند و اگر کاروان سالار یا دستیارش از کاروان عقب بمانند، مردان و رهبران خوبی نیستند.

سرانجام همه آماده حرکت می‌شویم. تقریباً دو ساعت وقت گذرانده‌ایم. بیشتر آن به واسطه تأخیر بیجا در حرکت تلف شده است. باز فرمان داده می‌شود که زود باشید، عجله کنید. اما پرداخت پول «منزل» شب قبل نباید فراموش شود. معمولاً دادن انعامی به صاحب «منزل» در حکم انعام دادن به همه افراد وابسته به

اوست، و این رسم درست شبیه انعام دادن به سرپیشخلمتهای مهمانخانههای وین است. اگر بخشش به حدی باشد که تحسین همه را برانگیزد، درود و «خدا حافظ» دسته جمعی بلذقه راه کاروان می شود، و به بهترین اسب مسافران از راه ستایش «خیلی خوب» گفته می شود، و این لفظ را به شگون سلامت مسافران یاد می کنند. همینکه از در کوتاه کاروانسرا بیرون می رویم تیرگی رفته رفته ناپدید می گردد. هنگام سفر برای احتیاط بهتر است که همیشه در روشنایی روز حرکت کرد. لحظه ای بعد خود را در میان کاروانی که از آنجا عبور می کند می یابیم و به دسته مختلطی از شتران و اسبها و قاطرها و خرها و قاطرچیهای پیاده و زواز و تجاری که این هیئت رنگارنگ را تشکیل می دهند می پیوندیم. صدای قطع ناشدنی جرسهای بزرگ مسین و نعره گوشخراش الاغهای کوچکی که سخت هشیارند اما در زیر بار گران خرد شده اند، راه رفتن ملال انگیز قاطرهایی که گوش خود را می جنبانند و قاطرچیها به آنها سک می زنند، پرگویی مردم و بوی مخصوص شترانسی که دارای موهای زیر و ژولیده و نامنظمند، تأثیر عمیقی در حواس آدمی می کند. اکنون رگهای خاکستری رنگ سپیده دم، افق را روشن می کند، و رنگ آسمان سیمگونتر می گردد. شب بادبزنی ستاره نشان را از چهره برمی دارد، و رخسار سپیده دم را که از شرم وحیا برافروخته است نشان می دهد. چهچه بلبل پیش نغمه چکاوک خاموش می شود، و آفتاب با عظمت و جلال از پشت کوه سر برمی زند تا فرو شکوه خود را نثار ایران زمین باستانی کند (۱).

این است ترکیبی از تصویرهایی که به سبب هفتها مسافرت با کاروان در خاک ایران در ذهنم باقی مانده است. اما نخستین سفرهای من کمتر ددزیر پرتو آفتاب و در میان نغمه پرندگان آغاز شده است. قسمت بیشتر دوران سیر و سفر من در آذربایجان مصادف با فصل زمستان بود که سرمانوز دست بردار نبود و می خواست برمسند فرمانروایی باقی ماند. هنگامی که ارومیه را ترک می گفتم تقویم، اواخر ماه مارس (یا اوایل فروردین) را نشان می داد، اما هنوز موبک بهار فرسنگها دور بود و برف و خرابی راهها پیوسته سبب تأخیر در مسافرت می شد، و مقصد چنین بود که تا دو هفته دیگر حال بدین منوال باشد.

پس از بیرون آمدن از ارومیه تا سعروز اول با دوستی نسطوری یعنی جناب پروم نیسان همسفر بودم. او را سالها پیش هنگامی که به مطالعه درباره ایران آغاز کرد، بودم در امریکادیده بودم، و اکنون کشیش «هیئت مبلغین انگلیکان» شهر

۱. Anglican، یا کلیسای انگلستان، نام رسمی کلیسای انگلستان است که در زمان هانری هشتم تأسیس شد، و رئیس اسمی آن پادشاه (یا ملکه) انگلستان است، و امور مذهبی آن به وسیله دو اسقف اعظم - یکی اسقف اعظم کنتزبری، و دیگری -

«وان» است. وی، مانند یکی از اهل محل، آن حول و حوش را بخوبی می‌شناخت، و سرمایه اطلاعات و سرچشمه نوادر و حکایات او پایان‌ناپذیر بود. هنوز در عالم خیال او را می‌بینم که پیش از آنکه برنشینم از روی شوخی و ظرافت چشمک زنان فانوسه و طباچه می‌بندد، و در حالی که با دست آن را نوازش می‌کند می‌گوید «دادن (گلوله) از گرفتن آن فرخنده‌تر است».

برای آنکه وقت را بخوشی بگذرانیم همچنانکه باهم سواره راه می‌پیمودیم داستانی پس از داستان دیگر نقل می‌کرد و آن هم به شیوه‌ای که اگر چاسر زنده بود از شنیدنش لذت می‌برد. از جمله حکایت آن پیرزنی را گفت که هنگام محاصره وان با زیرکسی خود مسامح از افتادن قلمه به دست دشمن شد و بدین قصد به هموطنان خویش که شهر بند شده بودند دستور داد تا حیلۀ جنگی بکار برند و از فراز دژ خاکستر نرم سفید بزمین ریزند. دشمنان خاکستر را آرد پنداشتند و دست از محاصره برداشتند زیرا در نظر آنان در حصار گرفتن دژی که مردمش از بسیاری خسوار بار آن را بار بار بیرون می‌ریختند بیهوده بود. قصه دیگر او داستان وزیر داهی شاه عباس بود که با فکر و نیرنگ خود توانست شاه را بر آن دارد که بهای ظرفی گیلانی را که خسود وزیر خورده بود بپردازد. بار دیگر «پرو» داستان مهیجی که از تجربه‌های خود بود نقل کرد و گفت که چگونه چند سال قبل هنگام بازگشت از ساوجبلاغ^۱ مورد حمله راهزنان قرار گرفته بوده است. این مطلب هنگامی به خاطرش آمد که از کنار توده‌ای از سنگ که در کنار راه به نشانه محل قتل یکی از مردم محل انباشته بودند، می‌گفتم. او را يك ماه قبل کشته بودند. چتی کشیدن ملازم چوپان کردی که بر فراز تپه دیده می‌شد گفتگوی ما را به زندگانی شبانی کشاند. نیشان که در جوانی شبانی کرده بود می‌گفت که چگونه شبانان، همچنانکه در تورات آمده است، هر گوسفندی را به نام و نشان می‌شناسند؛ چگونه ایشان گاهی از سرما به آغله‌های گلی که در صحرا برای محافظت گوسفندان در شب ساخته‌اند پناه می‌برند؛ و چگونه پاره‌ای از آداب و عادات بدوی شبانی از روزگاران کهن تا این زمان باقی مانده است. تمام پرندگان که در پیرامون ما پسر و بال می‌زدند

۱- اسقف اعظم يورك - اداره می‌شود. اسقف اعظم کنتربری واجد بزرگترین مقام روحانی است، و تنها اوست که می‌تواند تاج بر سر پادشاه (یا ملکه) بپوشد. تقریباً هفتاد درصد مردمی که در انگلستان به کلیسا می‌روند تابع این کلیسا یعنی کلیسای انگلیکان می‌باشند. م

۱. اشاره است به آیه ۳۵ از باب ۲۵ اعمال رسولان... و کلام خداوند عیسی را به خاطر دارید که او گفت: «دادن از گرفتن فرخنده‌تر است.» م
۲. ساوجبلاغ همان است که اکنون آن را مهاباد می‌خوانند. م

— از زاغچه دم‌دراز گرفته تا باسترک و چکوک تاج‌دار — دوستان آشنا، و عقاب و غلیواجی که بر فراز سر ما دهوا اوج گرفته بودند، یاران قدیم «یرو» بودند. بدینسان به سوی مقصد پیش می‌رفتیم.

نخستین منزلی که می‌بایست آن شب در آنجا فرود آییم ساعتها نزدیک دیزه تکه بود. در آنجا ادب و فروتنی میزبان بومی ما که یکی از بستگان آقای نیسان بود با ظاهر هیبت‌انگیز او ناسازگار و شگفت‌انگیز می‌نمود زیرا وی قه‌ بزرگی به کمر بسته و شب در کنار خود تفنگی نهاده بود تا اگر ناگهان شب بخواهد بر او بتازند یا شیخون زنند، از پیش آمادهٔ پیکار باشد. چنین می‌نمود که زرادخانه‌اش پر از ساز و برگ است؛ ذخیرهٔ خواربارش هم که در قفسه نگاه داشته بود، کمتر از آن نبود، و موقع شام مقدار فراوانی خوردنی از آنجا برای ما آورد؛ در آن هنگام بود که نخستین بار می‌دیدم که ایرانیان چقدر شیفتهٔ روغند. از این‌رو آن قسمت از اوستا که می‌گوید کسی که به آیین زرتشتی مرده باشد، هنگام ورود به بهشت نخستین غذایی که به او می‌دهند زرمیه رثوغنه^۲ (روغن بهاری) است معنی تازه‌ای پیدا می‌کند (۲).

پیش از سپیده‌دم قاصدی که با تفنگ و طیانچه از راه رسیده بود مرا از خواب بیدار کرد. از ارومیه آمده و شب همه شب رانده بود، تا تلگرامی را که پس از غروب آفتاب به آنجا مخابره شده بود به من برساند. هنگامی که خواسته بود از شهر خارج شود دروازه‌ها را بسته بودند، و نگهبانان به گمان اینکه دزد اسب است مانع حرکت او شده بودند تا اینکه ناگزیر مدارک خود را نشان داده بود؛ آنگاه به او اجازه داده بودند که شتابان رو به راه نهد تا خود را به کلاروان ما برساند. تلگرام در طی مخابره سخت تحریف شده بود، اما خوشبختانه کلماتی که شیه حروف رمز بود مشتمل بر خبر خوشی بود که از وطن دوردست من رسیده بود. اکنون سپیده دمیده بود، و پس از آنکه چاشت خوبسی به سبک ایرانی خوردیم خدمتکاران بارهای ما را مرتب کردند و در آن صبح زود آمادهٔ حرکت شدیم. شیعهٔ اسبان و عوعو سگان و «خداحافظ» گفتن مکرر میزبان ما و دوستانش، بدرقهٔ ما شد. قدم در راه نهادیم و به سفر خود در طول ساحل دریاچهٔ آبی ارومیه ادامه دادیم.

پس از ده ساعت راه‌پیمایی به قریهٔ محمدیار^۳ که در حدود صدخانه دارد فرود آمدیم، و در اتاق نشیمن بزرگی که پر از مرد و زن و بچه و دود بود، دوباره

۱. دهی در بخش حومهٔ رضائیه، ۱۹ کیلومتری شمال غربی آن. م.

2. zaremaya raoghna

۳. دهی از دهستان حومهٔ شهرستان رضائیه. م.



اندر کاروان و خیل سواران
 ان بی
 اصل تاریخ ۲۴
 علی کلک ۳
 ۸

Jackson Ovarni Peria

a rol stevens

ناگرافتند ۲۹ خرداد ۱۳۰۱ شهر کهنه کهنه مطاب

صورت تلگرافی ایرانی

از میهمان نوازی اهالی محل برخوردار شدیم. به واسطهٔ سرمای هوا و بارندگی همه دور چالهٔ گلدانمانندی که در کف کلی اتاق حفر شده و محتوی خاکه زغال مشتعل پر دودی بود، گرد آمده بودند. کودک شیرخواره‌ای که خروسک گرفته بود در آغوش مادرش از فرط سرفه کم مانده بود خفه شود، و طفل دیگری که مبتلا به سیاه سرفه بود با جان کنن نفس می کشید. با اینهمه بقیهٔ کودکان تندرست می نمودند و دائم از اتاق به خارج و از خارج به اتاق می دویدند. گپ می زدند و بازی می کردند در حالی که زنان سرگرم کار خود بودند. زنان نیز، مانند مردان، پیراهنی از کرباس آبی پوشیده بودند. غالباً پاهای و ساقهایشان تا زانو برهنه بود و روسری سرخی بر سر داشتند؛ روی خود را پوشانده بودند زیرا زنان روستایی، بخصوص در میان کردان رو نمی گیرند؛ و از آنجا که این زنان ارمنی و نستوری ایرانی بودند در حضور مردان کمتر مقید بودند و با آزادی بیشتری حرکت می کردند. در ضمن مردان نزدیک هم نشسته و به مشورت پرداخته بودند و دربارهٔ مطلب مهمی که مستلزم توجه مخصوص بود بحث می کردند. دسته‌ای از کردها آمده و یکی از دختران جوان ارمنی را با خود برده و با اسیر خود در میان کوهها ناپدید شده بودند. نتیجهٔ بحث و شور این شد که نقشه‌ای برای بازگرداندن دختر یا انتقام از کسانی که وی را ربوده بودند طرح کردند، و عرض حالسی نیز برای حاکم ارومیه فرستادند؛ اما من هرگز از فرجام کار آگاه نشدم.

روز دیگر پگاه کاروان من به راه افتاد، ومن فرصتی یافتم تا مطلبی را که مربوط به دوران رسالت زرتشت بود تحقیق کنم، و ناحیه‌ای را که به احتمال قوی او نخستین پیرو خود را در آنجا به کیش خود درآورد، تعیین نمایم. این محل نزدیک ده خورخوره^۱، بین محمدیار و دارلک^۲ و میاندوآب است. بنا بر سنت می‌دانیم که نخستین کسی که زرتشت توانست به آیین خود درآورد، پسرعمش موسوم به «مدیو مانگه»^۳ مذکور در اوستا و «مدیو- ماه»^۴ مذکور در متون پهلوی (۳) است. بنا به نوشته پهلوی «زاتسپرم»^۵، محلی که پسرعم زرتشت به دین نوگروید «جنگلی بود در نزارهای پستی که کنام گله‌های گراز است (۴)». این را هم می‌دانیم که زرتشت مدتی از دوران جوانی خود را در ناحیه دریای ارومیه (در اوستا چنچسته^۶) گذرانده است، و سواحل جنوبی این دریاچه از روزگاران کهن با نزارهای وسیع پوشیده بوده است. نقشه‌های جغرافیایی امروز «جنگل نزاری» را به طول تقریباً صد کیلومتر نشان می‌دهد، و من قبلاً هنگامی که در تبریز و ارومیه اقامت داشتم شرح این جنگل را شنیده بودم. «جنگل واقع در نزارهای پست» که ذکر آن در روایت‌های زرتشتی آمده ظاهراً همین جنگل امروزی است. شاهرایی که دریاچه را دور می‌زند و به سوی رگا (ری کنونی) نزدیک تهران که گویند زادگاه مادر زرتشت بوده است کشیده می‌شود، درست از کنار آن می‌گذرد. این ناحیه پراست از «گودالها» و «نزارها»، ومن توده‌هایی عظیم از ساقه‌های باریک نی را دیدم که بلندی پاره‌ای از آنها ۵ تا ۷ متر بود و آنها را از «جنگل» بریده بودند؛ و درباره‌ی کسانی که در میان این نزارها و مردابها ناپدید شده بودند، داستانها شنیدم. در این ناحیه نیز «گله‌های گراز فراوان است» و مردم محل آنها را

۱. دهی از بخش حومه شهرستان مهاباد، واقع در ۲۷/۵ کیلومتری

شمال آن.

۲. دهی از دهستان شهرویران، بخش حومه شهرستان مهاباد، واقع در ۱۶/۵

کیلومتری شرق مهاباد.

۳. Maidhyoi - maonha یا مدیو - ماه [لفظاً به معنی کسی که در میان

(پانزدهم) ماه تولد یافته است]، پسر اراسنی، پسرعموی زرتشت، و از یاران متنفذ وی. بنابر روایات، وی نخستین کسی است که به دین زرتشت ایمان آورده است.

4. Medhyo - mah

۵. Zatsparam، زاتسپرم یا زادسپرم از فضلا و مؤلفین زرتشتی در دوره

عباسیان و هیربد یا دستور (۸۸۱-۹۰۰) سیرجان و کسرمان. منتخبات زاتسپرم مجموعه‌ای است در باب‌بهدا خیر و شر و احوال زرتشت، و متضمن مطالبی نظیر دینکرت و بندهشن. کتاب مشتمل بر حدود ۱۹،۰۰۰ کلمه پهلوی است.

(نقل از دایرة‌المعارف فارسی)

6. Chacchasta

شکار می‌کنند. باینهمه مسلمانان گوشت آنها را نمی‌خورند، زیرا قرآن این کار را حرام کرده است. اما ارمنیها که در این باره دچار وسواس مذهبی نیستند، از شکار این حیوان برای تغذیه عملاً سود می‌جویند (۵). اوضاع و احوال و به اصطلاح «محیط» این محل را چون با مطالبی بسنجیم که دربارهٔ زندگی زرتشت در روایات سنتی - یعنی اوستا و منتخبات زاتسپرم و زرتشت‌نامه و کتابهای دیگر - آمده است، حقاً این نکته را محتمل می‌سازد که این «جنگل نیزار» واقع در جنوب دریاچهٔ ارومیه، دست کم همان ناحیه‌ای است که در قسمت منقول از زاتسپرم بدان اشاره شده است - اگرچه نتوانیم محل واقعه را بدقت تعیین کنیم (۶).

ظهر همان‌روز، پس از آنکه ناهار را در دارلك خوردیم، من ناگزیر از مصاحبت دلپذیر آقای نیسان محروم ماندم، زیرا برای انجام دادن وظایف تبلیغی خود می‌بایست به ساوجبلاغ بروم. من با حسرت از او جدا شدم و آندروز بعد از ظهر بی او خود را تنها و بی‌کس احساس می‌کردم، و باینکه برای تنوع دست از اسب سواری برداشتم و به شترسواری پرداختم و تجربهٔ تازه‌ای در این باره حاصل کردم، باز همچنان ملول و غمگین بودم. شتر اصیلی که من بر آن سوار شدم یکی از بهترین انواع شتری بود که من در ایران دیده‌ام. اما از آنجا که این حیوان سخت بدرفتار بود و کسی که بخواهد کشتی هامون نورد را براند باید ملاحی آزموده باشد، با خشنودی از آن فرود آمدم و دوباره بر اسب خود سوار شدم.

کاروان ما شامگاهان به میان‌دوآب رسید که شهری است دارای چندین هزار جمعیت و اسمی با مسما دارد، زیرا «میان دوآب» یعنی رودهای جفتوآ و تانائو واقع است. (۷) در اینجا یکی از ایرانیان ارمنی که برایش نامه‌هایی از ارومیه آورده بودم به دیدن من آمد و این ملاقات موجب خشنودی من شد. ضمن آنکه از هر دری سخن می‌گفتم به او گفتم که تاکنون موفق نشده‌ام در آذربایجان یکی از زرتشتیان را ملاقات کنم. جواب داد که این نکته برایش شگفت‌انگیز نیست، زیرا او در ناحیهٔ میان‌دوآب تنها يك «آتش‌پرست» سراغ دارد و آن مردد خویشتن را بایی می‌خواند یعنی پیرو همان مصلح مذهبی که پیش از این از او یاد کرده‌ام. محتمل است که این «بایی» در حقیقت دست از آیین زرتشتی برداشته و به کیش باب‌گرویده باشد. اما بیشتر احتمال دارد که این کار را برای مخفی کردن دین خود در زیر ردای آن مذهب التقاطی (بایی) انجام داده باشد تا بدین واسطه از تعاقب و آزار مسلمانان متعصب مصون ماند، زیرا انکار اسلام در برابر آنان موجب ستمگری و بیرحمی، و

۱. در انگلیسی شتر را مجازاً «کشتی بیابان» *The ship of the desert*

می‌خوانند.

۲. این رود را امروز «زربنه رود»، و رود تانائو را «سیمینه رود» خوانند.

مرتد شدن در اسلام، مجازاتش قتل است.^۱

خود میان دو آب در ناحیهٔ پرفراز و نشیب موج آسای جنوب شرقی دریاچهٔ ارومیه در ارتفاعی به بلندی هزار و دویست و هشتاد متر از سطح دریا قرار گرفته است، و از این نقطه سرزمین هموار به منطقهٔ کوهستانی پرتل و تپه مبدل می‌گردد، و راه همچنان رو به فراز می‌نهد، و پس از عبور از میان منظره‌های زیبا و معبرهای بلند کوه‌های میان بلاغ به سانجود^۲ منتهی می‌گردد. پیش از آنکه به این نقطه برسیم می‌بایست از رود جغتو (= زرینه‌رود) بگذریم. روز دیگر چنین کردیم و با قایق بزرگی که کف آن هموار و ظرفیتش چندان بود که می‌توانست تمام اسبها و ساز و برگ ما را حمل کند از رود گذشتیم. انتظار داشتیم که در آن روز بتوانیم يك منزل بیشتر طی کنیم، زیرا به حرکت کردن در صبح زود و به راه پیماییهای دراز یکبارہ خو گرفته بودیم. اما فقط توانستیم که ساعت سه بعد از ظهر به روستایی که دژی کهن دارد و کشاورز^۳ خوانده می‌شود برسیم. در اینجا بود که با کاروان سالار خود شهباز سخت در افتادم، و سبب آن تبلی و سهل‌انگاری او بود. هر کس که در ایران سفر کرده باشد با کشمکش وجدالی که معمولاً باید در ابتدای سفر با «چاروادار» خود برپا کند آگاه است، و می‌داند که از این کار ناگزیر است تا بفهماند که ارباب ارباب است و هیچ‌گونه سستی و کاهلی را تحمل نمی‌کند، هر چند حاضر است که بی‌دبنگ خوش‌خدمتی را پاداش دهد. شهباز نیز می‌بایست درس عبرتی بگیرد و پاره‌ای از قصورهای خود را جبران کند. نخستین دارویی که پس از آنهمه ابراز نجات و شوخی و ظرافت و رشوه‌دادن و پاداش بخشیدن در کشاور به او خوراندم، خشونت و گوشمالی بود. لازم بود که این کار که نتیجه‌ای بسیار مؤثر داشت، چندبار دیگر تکرار شود، و سرانجام پس از یکماه که شهباز را مرخص کردم تا به ارومیه بازگردد، وی تاحدی که می‌توان از يك چاروادار ایرانی توقع داشت سرمشق خوبی شده بود، و چون اصلاح شده بود، توانست پاداش خوبی بگیرد.

۱. این عقیده صحیح به نظر نمی‌رسد، بلکه عکس آن درست می‌نماید زیرا در آن زمان (صفت سال پوش) که مؤلف در آذربایجان و دیگر نقاط ایران سرگرم سیر و سفر بوده است زرتشتیان مانند تمام ادوار تاریخ ایران از تعرض مسلمانان متعصب مصون بودند و مذهب زرتشت از مذاهب رسمی بشمار می‌رفت. بالعکس مذهب باب و بهاء مانند امروز از مذاهب رسمی محسوب نمی‌شد و پیروان این فرقه‌ها مورد تعاقب مسلمانان متعصب بودند.^۴

۲. دهی از دهستان گوی آغاچ، بخش شاهیندژ شهرستان میاندوآب، واقع در ۲۲/۵ کیلومتری جنوب شرقی شاهیندژ.^۵

۳. دهی از دهستان آجرلو، بخش مرکزی شهرستان مراغه، واقع در ۶۶/۵ کیلومتری جنوب شرقی مراغه. مرکز دهستان آجرلو است.^۶

و اما نوکر من صفر، که از آغاز کار شایستگی خود را ظاهر کرده بود، هر روز که می‌گذشت بیش از پیش خود را ارزنده و قابل اعتماد نشان می‌داد. تعلیماتی که از اعضای هیئت گرفته بود به انحاء مختلف بروزی می‌کرد، و از دیدن چابکی و هوشمندیش لذت می‌بردم. برای اینکه انگلیسی او و فارسی من پیشرفت کند، گاهی شبها کتاب قصه ساده‌ای را که به او داده بودند می‌خواندیم و ترجمه می‌کردیم، و بهمان نسبت که معلومات لغویش بیشتر می‌شد آداب و رفتارش نیز بهتری گشت. این نکته را آموخته بود که چگونه باید با مخاطب به ادب صحبت کند و یس (yes = بلی) گفتن خشک و زننده‌اش به عبارت مؤدبانه‌تر «یس سر» (yes sir = بلی آقا) بدل شده بود، و می‌دانست که مفهوم تانک یو (thank you = متشکرم) چیست. اصطلاح متشکرم یا نظایر آن در میان طبقات پایین مردم ایران معمول نیست. روشهای کاسب کارانه‌ای که برای حفظ منافع من بکار می‌بست بیش از پیش مجال ظهور و بروز می‌یافت. وی راههایی برای صرفجویی پول من می‌اندیشید که هرگز به خاطر من خطور نکرده بود و بدانها نیندیشیده بودم، چون می‌دید که من به جای چانه زدن حاضریم که فوراً بهای چیزی را بپردازم، بیتاب می‌شد. از این گذشته در دستکاری او جای تردید نبود، و همچنان در تهیه جزئیات لوازم سفر مرا یاری می‌کرد. دیگر منزلهای بین راه را بخوبی طی کردم، جز اینکه پس از عبور از صابین قلعه (۸) هنگامی که به معبر کوهستانی رسیدیم اسب من، رخش، دچار سرماخوردگی و انقباض عضله شد و ترسیدم که در همان نقطه از جاده که افتاده بود سقط شود. با اینهمه شهاب با او «ور رفت» و ما به رهاندن رخش از رنج بیماری کامیاب شدیم و صحیح و سالم به سانجود رسیدیم، هر چند موقع عصر و دیرگاه بود که در آنجا فرود آمدیم. سانجود که من آنشب (دوم آوریل) را در آنجا گذراندم در کنار دره‌ای پر شیب و در میان کوههای مضرس قرار گرفته است. راه رسیدن بدان از سوی شمال از میان قلعه‌های بلند و گردنه‌های صعب و پرتگاههایی می‌گذرد که در قعر آنها نهرهایی جاری است که پس از بارندگی یا آب شدن برفها به سیلاب بدل می‌شوند. آن شب هوا سرد بود. اما کاغذهای چربی که به جای شیشه به پنجره‌ها چسبانده بودند تا حدی مانع از نفوذ باد می‌شد و آتش باشعله فروزان می‌سوخت و عده‌ای از روستاییان بر آن گرد آمده بودند. آنان به بهانه‌هایی می‌آمدند تا «فرنگی» را ببینند، و غالباً برای دردهای مختلف از من دوا درخواست می‌کردند. پیرمردی کرد همه شب تا هنگام خواب آنجا نزد من ماند. چنین می‌نمود که مردی متعین است و پیشنهاد کرد که روز دیگر دوتن از پسرانش به عنوان راهنما همراه من باشند زیرا شهاب راه احمدآباد و تخت سلیمان را نمی‌شناخت. همین که آن دو پسر در دست قامت را دیدم به نظرم آمد که قابل اعتماد باشند. در میان نور لرزان چراغی که

از کاسه گلی ساخته بودند و پراز روغن کرچک بود و فتیله‌ای از ریسمان تاییده داشت (زیرا حتی شمع پیچی در ده یافت نمی‌شد) من بادقت به ایشان نگریستم و برای اینکه مطمئن شوم که بامداد خواهند آمد از پدرشان «بیعی» خسواستم و او برای تضمین قول خود بیع را داد و همگی از من جدا شدند و قول دادند که در موعد معین حاضر شوند - «انشاءالله». پیش از سیده دم پسران آمدند و آماده بودند که مرا از میان راههای سخت گذر راهنمایی کنند. عمق برف در کنار تپه‌ها از نیم متر متجاوز و در مجراها و شیارهایی که جریان آب به وجود آورده بود، به بیش از یک متر می‌رسید. اسبی که بر آن سوار بودم دوبار در اعماق برف فرو رفت. وقتی که آفتاب دمید تلاؤ برف‌ها چنان خیره کننده بود که چشمانم دچار التهاب و آماس دردناکی شد و این همان نخستین مرحله کور شدن بر اثر انعکاس نور برف است. در جاهایی که برف آب شده بود، گل ولای مانع راه پیمایی می‌شد از این رو پیشروی ما در بیشتر اوقات صبح و بعد از ظهر به کندی صورت می‌گرفت. همینکه از آخرین رشته تپه‌ها گذشتیم برف کاهش پیدا کرد، اما ناهمواری راه افزایش یافت زیرا تا مسافتی جاده از کنار ساحل سنگی و بسیار سرایشب رودخانه می‌گذشت. اسبها اصرار داشتند تا آنجا که ممکن است، از لبه تخته سنگها بروند، و گاهی به نحوی معجز آسا می‌توانستند جای پای خود را حفظ کنند. گاه گاه تخته سنگها راه ما را سد می‌کرد و ناچار بودیم به ساحل رودخانه فرود آییم یا از مانعها بالا رویم. با این ترتیب عجیب نبود اگر باری که بر پشت یا پو بود غالباً سست می‌شد و مجبور به تسوقف می‌شدیم؛ بخصوص یاد دارم که تخته سنگ سرایشبی از جاده بیرون زده و مانند سدی عظیم درست بر سر راه ما قرار گرفته بود. دور زدن آن محال بود و تنها راه چاره این بود که از آن بالا رویم و در پشت آن فرود آییم. زاویه تخته سنگ با زمین تقریباً عمودی بود و موضوع جایگیر شدن در زین منتهی. پس ناچار می‌بایست از اسب فرود آییم و با دست و پا به بهترین وجه ممکن از تپه بالا رویم و اسبهای را که با تقلا و زحمت می‌آمدند به دنبال خود بکشیم. همین که رفته رفته ظلمت فرا رسید عبور از گردنه‌ها به واسطه وجود راهزنان خطرناک شد، و در هر بیچ و خم راه با علاقه مندی می‌دیدم که آن دو نگهبان ما تفنگهای خود را تا قاج زین خم می‌کنند. یکی از آن دو مسافتی کوتاه جلوتر می‌رفت و دیگری در دنبال او حرکت می‌کرد. بدین گونه همچنان راه می‌پیمودیم تا اینکه پس از غروب آفتاب به احمدآباد، منزلی که شب می‌بایست در آنجا فرود آییم، رسیدیم.

محل اقامت ما متصل به طویله گاوان بود. اما عمارتی بود خوش ساخت و دوطبقه که در آن ده نظیر نداشت. صاحبخانه از برادر و بعضی دوستانش که در آن شب مهمانش بودند پذیرایی می‌کرد. او به من خوش آمد گفت و پیشنهاد کرد که

در آن اتاق با مهمانان او بگفزانم، و من با عشنودی بدین کار رضا دادم. با اینهمه وقتی که در معرض تماشای جمع قرار گرفتم و آنان تا نیم شب مرا سؤال پیچ کردند، دانستم که من نیز می بایست به سهم خود در صحبت کردن و مشغول داشتن جمع شرکت کنم هر چند عشنودی من در این بود که به جای شرکت در میهمانی بخوابم تا چشمان آماس کرده ام استراحت کند. سرانجام همه آماده خفتن شدند. ایرانیان در زیر لحاف کرسی (کرسی شیهه میز چوبی کوتاهی ساخته شده است که آن را بر روی چاله ای که در وسط کف اطاق حفر کرده اند قرار می دهد) خزیدند و من روی تخت خواب سفری خود و زیر پتوها بخواب رفتم.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) See my letter in the *Evening Post*, New York, October 3, 1903.

(2) *Yt.* 22. 18.

(3) On the tradition of Zoroaster's first convert, see my *Zoroaster*, p. 54, and cf. Rosenberg, *Livre de Zoroastre*, p. 24.

(4) *Zatsparam* 2. 38.

(5) Cf. Koran (tr. Sale), chap. 2, p. 18; 5, p. 73, etc.

(6) See my article in *JAOS.* 25. 183-184; and, for a description of some experiences in this 'forest of grass and reeds,' compare Perkins, *Eight Years in Persia*, pp. 193-194; consult also Wilson, *Persian Life*, p. 105.

(7) I did not know until after my return to America that at Dashtapah, near the reed forest in the neighborhood of Miandoab, there is a cuneiform inscription on a rock, and there is said to be one also in the vicinity of Sauj Bulak; cf. Wilson, *Persian Life*, pp. 99, 105; Belck, *Inschr. Taschtepe*, in *Zt. f. Ethnol. (Verhandl. Berl. Anthropol. Gesellsch.)* 26 (1894), pp. 479 seq. (cf. Streck, *Zt. f. Assyrol.* 14. 144). There is also a rock-hewn cave in the same region (Wilson, *Handbook of Asia Minor*, p. 324, and de Morgan, *Mission Scientifique en Perse*, 4, 294-296).

(8) In the vicinity of Sain Kalah there is reported to be a mound of ashes, the site of an ancient fire-temple; see Bishop, *Journeys in Persia*, 2. 197.

«ما به دقت در تاریخ ماه و سال
 هر چیز که مربوط به گذشته کهن آدمیزادگان است می‌نگریم؛
 به مرز کشورهای که نابود شده‌اند،
 به دودمان شاهانی که از جهان رفته‌اند؛
 ما سخنان مردانی را که در گذشته‌اند و آنچه را ساخته و
 پرداخته دست آنان است، می‌جوئیم و می‌یابیم».
 ماتیو آرنولد، ۱، انبازلس بر فراز کوه ایتنا، ۲.

۱۱ تخت سلیمان، شهر ویران باستانی بارودار

می‌خواهم يك عبارت شرقی بکار برم، و بگویم که هنوز تیغ آفتاب از
 نیام شب بیرون نیامده بود که من بر زمین نشسته و آماده حرکت از احمدآباد به تخت
 سلیمان بودم و این همان شهر ویرانه با برج و بارویی است که هنری راولینسن^۱
 ادعا می‌کرد پایتخت ماد است. در آنجا مردی روستایی را که بیش از راهنمایان
 خود من با آن محل‌آشنایی داشت به عنوان راهنما اجبر کردم و بسا چهارنعل کوتاه
 روبراه نهادیم زیرا آفتاب رفته رفته بر تپه‌ها می‌تافت و منظره کوه زندان (زندان
 سلیمان) را که به سوی آن می‌شناقتیم آشکار می‌کرد.
 کوره‌هایی که طی می‌کردیم در طول یکی از قله‌های آتشفشانی قرار گرفته
 بود. این بلندبها که تاحدی از گدازه قهوه‌ای مایل به خاکستری آتشفشان زندان

۱. Matthew Arnold (۱۸۲۸ - ۸۸)، شاعر و نقاد بزرگ انگلیسی، از
 ۱۸۵۷ به بعد استاد ادبیات دانشگاه آکسفورد بود. منظومه‌ای بنام سهراب و رستم سروده
 است که آقای منوچهر امیری به فارسی برگردانده است. م.
 ۲. Empedocles on Etna، نام منظومه‌ای از ماتیو آرنولد، که در ۱۸۵۲
 سروده شد. م.

۳. Rawlinson (۱۸۱۵ - ۹۵)، مستشرق و مأمور سیاسی انگلستان. در
 آوریل ۱۸۳۳ (۱۲۴۹ ه. ق.) به تهران آمد، و در ۱۲۵۱ ه. ق. همراه بهرام میرزا،
 برادر محمد شاه قاجار و والی کرمانشاه، به کرمانشاه رفت و کتیبه‌های میخی الوند
 را استنساخ کرد. طی ۳ سال اقامت خود در کرمانشاه کتیبه‌های طاق بستان را
 استنساخ کرد و شروع به خواندن کتیبه‌های بیستون نمود. آثارش عبارتند از کتیبه‌های
 میخی فارسی در بیستون (۱۸۴۶-۵۱)، مختصری از تاریخ آشور (۱۸۵۲)، و
 غیره. م.

تشکیل شده در حدود چهار پنج کیلومتر امتداد دارد و شبیه پیکر غول عظیمی است که بر روی خفته و سرش کوه زندان باشد. دیگر در این هیکل مهیب اثری از حیات باقی نیست اما از دهانه غارمانند تپه هنوز هوای بدبویی جریان دارد و ایسن سبب می شود که انسان باخود بیندیشد که شاید کوه «ارزوره گریوه»^۱ («گردن ارزوره» دیو) که در اوستا از آن به عنوان مدخل دوزخ یاد شده است نیز مانند این زندان «دیوان» از نوع آتشفشانهای خاموش بوده است.

همچنانکه به تاخت از روی قله می گذشتیم از توده های جوشنگهای^۲ بازالتی سخت و تیره آتشفشانی صدایی نظیر آنچه از اشیاء میان تهی برمی خیزد به گوش می رسید، و ده بیست تا چشمه های کوچک آب گرم آهکی از يك ردیف از دهانه های بسیار کوچک آتشفشانی می جوشید و نشان می داد که کوه زندان از سنگهای آذرین^۳ است و مبدأ آتشفشانی دارد. شاید نیم ساعت گذشت تا من توانستم به دامنه کوه زندان سلیمان برسم. ارتفاع این کوه در حدود ۱۳۷ متر از سطح دشت است و بر فراز آن مخروط عظیمی از جوشنگهای سخت تیره آتشفشانی قرار دارد که در نتیجه فوران درون آتشفشان به وجود آمده است (۱). راه صعود به قله بسیار سربالاست. وقتی که به قله رسیدیم دریافتم که محیط دهانه آتشفشان در حدود صد متر است، و همچنانکه بدان چاه ویل سرسام آور نگاه می کردم به یاد این بیت میلتن^۴ افتادم:

« و در آن درك اسفل مفاکی پست تر

دهان گشوده بود و همگان را به بلعیدن تهدید می کرد.»

در واقع مردم محل این چاه قیف مانند را بی پایان می پندارند و جای گفتگو نیست که عمق آن باید در حدود چندین صد متر باشد و مبنای این نظر مدت زمانی است که از لحظه افکندن قطعه ای سنگ تا رسیدن آن به قعر چاه حساب کرده ام. تا آنجا که جرئت داشتم بروم خزیده به پیش رفتم، و به پایین نگاه کردم و مقداری برف را در نقطه ای نزدیک به کف چاه تشخیص دادم، و از این نکته چنین برمی آمد

1. Arezurahe Griva

۲. conglomerate، سنگی مرکب از قلوه سنگهایی که با خمیره ای از مواد

ریزتر به هم چسبیده باشد. م

۳. igneous rocks، سنگهایی که از سرد شدن و انجماد مواد مذاب هسته

داخلی زمین ساخته شده اند. م

۴. Milton (۱۶۵۸ - ۱۷۳۴)، شاعر انگلیسی. مهمترین اثرش منظومه های

«بهشت گمشده» (۱۶۶۷) و «بهشت باز یافته» (۱۶۷۱) است. بهشت گمشده یکی از

جالبترین و مهمترین منظومه های جهان به شمار می رود. م

که آن قسمت از آتشفشان اکنون گرم نیست. اما شاید پایینتر از آن عمق، نقطه‌ای عمیقتر بود که با چشم دیده نمی‌شد و از آنجا دود و دمه‌گوگرد برمی‌خاست و هوای بالای قله را آلوده می‌کرد.

چون برقله زندان بایستید مناظر زیبایی در پیرامون خود می‌بینید. از هر سو کوه‌های بلند قد برافراشته‌اند. یکی از آنها که در شمال است «تخت بلقیس» نام دارد که به ارتفاع ۳،۵۴۷ متر سر به فلک کشیده و بنا بر آنچه در افسانه‌ها آورده‌اند حضرت سلیمان بر فراز آن قصری ییلاقی برای محبوب خود ساخته بود. کوه‌های طرف مشرق کوتاه‌ترند، اما با کوه‌های دیگر تشکیل دیگ بزرگی را می‌دهند که در میان دشت محصور است و از میان آن تنه کوتاهی از تخته‌سنگی پر شیب قد علم کرده است که بر فرازش خرابه‌های تخت سلیمان قرار دارد. بزرگی واقعی تپه در برابر ارتفاع کوه‌های اطراف حقیر می‌نماید. اما ظاهر آن و محوطه محصور که برقله آن قرار دارد، توصیفی را که در اوستا درباره «وره» متعلق به یسمه خشته (جمشید) آمده است به خاطر من آورد، هر چند روایات سنتی «وره» را با این ناحیه بخصوص منطبق نمی‌کند (۲).

در دامنه کوه زندان از اسب فرود آمدم و بسا راهنمایان خود پیاده از میان برف‌ها به سوی ویرانه‌های دور افتاده روان شدم و مسافتی را در حدود هشتصد متر با چیزی بیشتر پیمودم. اکنون آفتاب چند درجه بالاتر از افق بود و نور خیره‌کننده برف‌های صحرا چشمان ملتهب مرا سخت به درد آورده بود. برای تسکین درد کلاه سیاه خود را در برابر چهره‌ام قرار دادم اما در تخفیف درخشندگی نور چندان سودمند نیفتاد و من برای رسیدن به مقصد با شتاب هر چه بیشتر گام برمی‌داشتم. همین‌که به ویرانه‌ها نزدیک شدم باروی بزرگ و برج عظیم با اندازه‌های واقعی خود پدیدار شد. روزگاری از چهار دروازه که تقریباً در جهات چهارگانه قرار گرفته بودند به در داخل می‌شدند. جزئیات آنها آشکار نبود زیرا برف فراوانی آنها را پوشانده بود و دیوار غربی در حال ویران شدن بود. در این نقطه، پس از بالا رفتن از بارو، توانستم با وضوح کمتر یا بیشتر طرح کلی تمام محوطه مستطیل شکل را نظراً تشخیص دهم. محیط این محوطه در حدود یک کیلومتر است، با اینهمه حتی در عالم خیال بزحمت می‌توانستم بنای دیواری را در داخل خود در بزرگ تصور کنم مگر

۱. نام ملکه سبا (مملکتی در جنوب غربی عربستان در هزاره اول قبل از میلاد) و معشوق سلیمان در ادبیات فارسی و عربی. م
۲. ایرانیان بعد از اسلام بسیاری از شئون ملی خود را، برای مصون داشتن از هدم و تخریب، به سلیمان نبی نسبت داده‌اند مانند: مشهد مادر سلیمان (مقبره کوروش)؛ مسجد سلیمان (کعبه زرتشت)؛ تخت سلیمان؛ و غیره. م

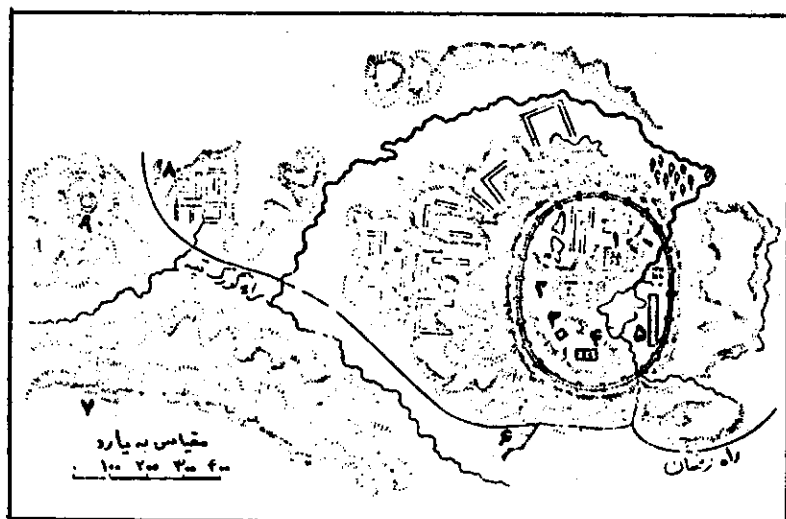
اینکه آنچه جاده سنگفرش یا راه ارابرو به نظر من می‌رسید دراصل، حصار داخلی دژ فرض شود. اکنون به این نکته از آندو اشاره می‌کنم که به مسئله تعیین محل و مکان هگمتانه ارتباط دارد، که بعد مطرح خواهم کرد، و نشان خواهم داد که اهمیت باروها در روزگار قدیم تا چه حد بوده است (۳).

در داخل محوطه نخستین نکته‌ای که جلب نظر می‌کند بقایای دو دیوار سنگی و آجری است که روزگاری قسمتی از بنای نسبتاً بلند رو به مشرق را تشکیل می‌داده است. دیوارهای خارجی این بنا هرچند شکسته و ویران است، هنوز پای برجاست و نشان می‌دهد که نمی‌بایست طول بنا از سی متر و عرض آن از دوازده سیزده متر کمتر بوده باشد. دیدن این دیوارها حتی از دور در من این تأثیر را نبخشید که بنای آنها را به روزگاری کهن نسبت دهم و قطعاً مربوط به پیش از اسلام نیست، و این حقیقت از مشاهده قطعاتی از حروف عربی مسلم شد که بر آثار و بقایای در قلعه نوشته‌اند (۴).

در حدود بیست و هفت هشت متر به سوی شمال شرقی، خرابه‌های ساختمان دوم دیده می‌شود، و آن عبارت است از بنای طاق و گنبداری که قسمتی از آن فرو ریخته و بیشتر تشکیل توده عظیمی از زباله و خاکروبه را داده است. طرح یا خطوط خارجی بنا به شکل گنبدی است که از میان برفهایی که پیرامون آن را پوشانده برخاسته است و این را می‌توان در عکسی که برداشته‌ام مشاهده کرد. موقع کلی بنا را نیز با توجه به اطلال دیگری که در کرویگی نشان داده‌ام می‌توان دید. این کرویگی—که آن را سردستی کشیده‌ام—منظره کلی ارتفاعات تخت سلیمان را در این نقطه نشان می‌دهد. اندازه آجرهایی که در ساختن بنا بکار رفته تقریباً یک پای مربع (۵) (= ۹۲۹ سانتیمتر مربع) و ضخامت خود دیوارها حدود یک متر الی یک متر و نیم است، و این اندیشه را از خاطر می‌گذرانند که اتاق گنبددار و طاقچه‌ها و شاه‌نشینهای قوسی شکل آن جای نگاهداری گنجینه‌ای گرانها بوده است (۶). اهالی این مکان را «حمام» (۷) می‌خوانند، اما چنانکه پس از این شرح خواهم داد نخستین بار راولینسن تشخیص داد که این بنا در اصل آتشکده بزرگ بسیار کهنی بوده است.

دیگرویرانه‌های بناهای واقع در داخل دژ تخت سلیمان عده‌ای از اطلال را تشکیل می‌دهد که در منتهی‌الیه شمالی قرار دارد، و مردم محل آن را «بازار» می‌خوانند؛ دو بنای مخروطی دیگر نیز نزدیک بارو در قسمت جنوب و جنوب شرقی قرار دارد، و راهنمای من یکی از این دو را «بازار» می‌خواند و دیگری را که اندکی در سمت جنوب غربی قرار گرفته و بدنه دیوار آن مانند برجی قد برافراشته بود، «آشپزخانه» می‌پنداشت. اما هیچ یک از این دو بنا در نظر من کهن نمود گرچه به سبب

عمق برف بررسی آنها مشکل بود (۸).



نقشه تخت سلیمان که راولینسن رسم کرده است

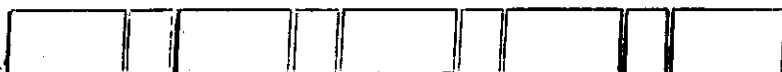
یکی از مختصات بسیار جالب تخت سلیمان استخر عمیقی است که در محوطه آن دیده می‌شود. محیط این استخر دویست و هفتاد یا دویست و هشتاد متر است و در جنوب قسمت مرکزی تخت قرار گرفته است. این استخر ساخته دست بشر نیست، و طبیعی می‌باشد؛ معلوم است که به واسطه حوادث آتشفشانی به وجود آمده است. پیداست که عمق این دریاچه بسیار است زیرا رنگ زمردین آن به نیلی می‌زند که رنگ دریای ژرف است (۹). آب آن بی‌نهایت زلال است، اما طعمش اندکی شور یا آهکی است؛ و چون دارای مقدار فراوانی آهک است خاصیت و استعداد مخصوصی برای تحجر دارد به حدی که در پیرامون استخر حاشیه‌ای سنگی دیده می‌شود و این همان قشر آهکی است که در هر جا که آب لبریز شده بر جای نهاده است. آب استخر از بلندی در دشت سرازیر می‌شود و در مجرای پر پیچ و خم جاری می‌گردد. رسوبات آهکی این نهر مسیری مارپیچی به وجود آورده است که مردمان محل آن را به نام اژدهای اژدهاک می‌خوانند. هنگامی که دریاچه

۱. Azh Dahak ، در اوستا آژی دهاکه azhi dahaka که مرکب از آژی (azhi) اوستایی به معنی مار، و دها (daha) از ریشه ده (dah) یعنی گزیدن-به معنی گزنده است؛ جمعاً می‌شود مار گزنده (نقل از سرهان قاطع، چاپ دکتر همین، به اختصار).

را دیدم چنین می نمود که مخرج آب بر روی جاده ای قرار گرفته است که به خارج از دروازه جنوب شرقی امتداد می یابد، و آب از این دهانه به مقدار فراوان بیرون می ریزد، و با وجود جریان دائمی آن، چنین می نماید که مانند نهر اردوی سوره^۱ مذکور در اوستا هرگز کاهش نمی یابد و پیوسته از سرچشمه ای ناپیدا پسر می شود (۱۰).

دروازه بزرگ بارو در این نقطه بسیار خوب مانده است و اگر حافظه ام به خطا نرفته باشد نشانه های بنایی^۲ را که بر روی باروهای دو پهلو، و به اصطلاح باستیونهای^۳ راست و چپ، گذاشته بودند مشاهده کرده ام و نظیر آنها را بردیسوار ایوانی دیده ام که کوروش در نزدیکی مرغاب ساخته است. ارتفاع خاکریز در اینجا کمتر از دوازده سیزده متر نیست و از ساختمان آن پیداست که بقیه دیوار را نیز خوب ساخته اند.

قطعات سنگی مستطیل شکل بزرگی که دیوار را با آن بنا کرده اند هر یک بیش از دو و نیم پا در یک و نیم پا (۷۶ و ۴۵ سانتیمتر) است که آنها را به طور افقی چیده و میان آنها را با سنگهای باریک عمودی پر کرده اند، تقریباً به این شکل (۱۱).



در هیچ جای دیگر ایران، چه در کنگاور و چه در مرغاب، هرگز ندیده ام که سنگها را به چنان وضع مخصوصی چیده باشند، هر چند در بناهای تاریخی کنگاور و مرغاب سنگهایی بسیار بزرگتر از سنگهای تخت سلیمان بکار رفته است.

چون می خواستم که از سوی مشرق نیز منظره کامل تخت سلیمان را تماشا کنم، در طول ارتفاعات دژ در میان برف عمیق بسراه افتادم، و به نقطه ای واقع در حدود قسمت مرکزی بارو روبه روی افق شرقی که آفتاب از آن برآمده بود، رسیدم. راه فرود آمدن از کنگره به پایین بارو سخت سرایشیب بود، اما به مدد راهنمایان خود جایی را در کنار یکی از باستیونها یافتم که در آنجا برف تقریباً تا بالای دیوار جمع شده بود؛ و چون قشر آن صلب و سخت بسودمن به پایین سر خوردم، و تا مسافت

1. Ardvi Sura

۲. mason's sign، نشانه ای است که بنا بر روی دیوار حک می کنند که

مشخص مقدار کاری باشد که انجام داده است. م

3. bastion

معتاد بهی درجهت تپه‌های شرقی باگامهای سنگین براه افتادم تا بتوانم تخت سلیمان را به‌طور کامل تماشا کنم، و انتهای شمالی آن را نیز بنگرم. در آن هنگام نور برای عکس برداری مناسب نبود، از این‌رو دو تا از عکسهایی که برداشته بودم خراب شد. اما سومی که قسمتی از ناحیه مرکزی، بخصوص سقف گنبددار آتشکده معروف، را نشان می‌دهد نسبتاً خوب از کار درآمد؛ و هرگاه این عکس به‌طرح کلی (کروکی) که ارتجالاً از نمای خارجی کشیده‌ام ضمیمه شود، و این مکمل آن گردد، در این صورت می‌توان يك تصور کلی از تخت سلیمان بدان‌گونه که من دیده‌ام حاصل کرد. حدود دیوارهای باعظمت تخت سلیمان بر من آشکار بود اما احساسی که از دیدن این قسمت و دیگر قسمت‌های تخت بر من دست داد، این بود که توصیفی را که هرودوت از دیوارهای اکیباتان (= هگمتانه یا همدان) کرده است نمی‌توان با تخت سلیمان منطبق ساخت، و عقیده کسانی که آن دو را یکی می‌دانند مقرون به صواب نیست.

تا اینجا من از مشاهدات خود سخن گفته‌ام و از یادداشت‌های خویش بهره‌گرفته‌ام بی‌آنکه به‌هیچ‌یک از مطالبی که در کتابهای تاریخ درباره تخت سلیمان آمده است اشاره کرده باشم. از آنچه سرهنری راولینسن نوشته است، نیز به‌تفصیل بحث نکرده و شاهد نیاورده‌ام، چه راولینسن مدعی است که تخت سلیمان نمودار اکیباتان آتروپاتن (هگمتانه آتروپاتکان = همدان آذربایجان) و محل کسرسی نشین قدیم ماد است (۱۲). اگرچه بطور کلی از نظر او در این باب آگاهی داشتم عمداً از خواندن رساله او تن‌زدم، و این کار را پس از بررسی محل تخت سلیمان و دیدن شهر همدان انجام دادم. در واقع تحریر یادداشت‌های مربوط به این فصل را هنگامی تکمیل کردم که با کشتی به آمریکا باز می‌گشتم، و پیش از رسیدن به خاک وطن به رساله معروف راولینسن مراجعه نکرده بودم. همچنین از خواندن دلایل و براهین جورج راولینسن^۱ - که به تلخیص رساله برادر خود کوشیده است - چشم پوشیدم و زمانی دست به این کار بردم که همدان را دیده و درباره آن حکم قطعی کرده و به این نتیجه رسیده بودم که آنچه بنا بر سنت درباره همدان گفته‌اند درست است. در واقع این شهر در محل اکیباتانا (هگمتانه) قدیم قرار گرفته است نه تخت سلیمان (۱۳). هر چند با نظر سرهنری راولینسن درباره اینکه تخت سلیمان محل هگمتانه قدیم است موافق نیستم (و تنها من نیستم که با او در این باره توافق ندارم) (۱۴)، یکسره با نظر تردیدناپذیر او در یکی بودن تخت سلیمان با «شیز» که در متهای تازی ذکر

۱. Rawlinson (۱۸۱۲ - ۱۹۰۲)، مدشرق و مورخ انگلیسی؛ برادر هنری راولینسن. آثارش عبارتند از: ساسانیان یا امپراتوری جدید ایران (۱۸۷۶)؛ تاریخ مصر (۱۸۸۱)؛ فنیقیه (۱۸۸۹)؛ و غیره. م.

شده، و نیز محتملاً با منطبق بودن تخت سلیمان با گزنه (به فتح اول و سوم) یا گسنزه (با همان اعراب) ایرانیان که در منتهای قدیم یونان و روم گر که با گزنه آمده است (و من اکنون می توانم گنجک مذکور در منتهای پهلوی را به آنها بیفزایم) موافقت دارم (۱۵).

برای بحث در مطلب نخست دلایلی را که راولینسن برای انطباق خرابه های شیز قدیم با آتشکده آذرگشنسب آورده است عرضه می کنم آنگاه به طرح این مطلب می پردازم که ممکن است آنها را با گزنه، گزنه، گنجک و غیره منطبق بدانیم - چنانکه راولینسن نیز این عقیده را داشت. پاره ای از شواهدی که او برای اثبات نظر خود نقل کرده است در کتابی که من درباره زرتشت نوشتم نیز یافت می شود. لکن من این شواهد را در آن کتاب به منظور دیگری آورده ام که ربطی به آنچه در اینجا مورد بحث است ندارد. اما در اینجا به نقل و تکرار مهمترین آنها می پردازم، زیرا از نظر موضوعی که درباره آن گفتگو می کنم ارزش دارد و تصویری عالی از تخت سلیمان در نظر مجسم می سازد (۱۶).

نخستین مطلبی که در اینجا نقل می کنم، و راولینسن نیز از آن بهره گرفته است، از شرحی است که یاقوت درباره تخت سلیمان نوشته است. یاقوت می نویسد که شیز در میان کوههایی واقع شده که از حیث سنگها و مواد معدنی غنی است. آنگاه به وصف دریاچه تخت سلیمان - که از خاصیت متحجر شدنش یاد کرده ام - می پردازد، و از بناها، بخصوص آتشکده باستانی آن که در چهار دیواری شهر قرار دارد، سخن می گوید. عین مطالب یاقوت به شرح ذیل است:

«شیز ناحیه بأذربيجان... و هي معربة چيس. يقال: منها كان زرادشت نبي المجوس، وقصة هذه الناحية ارمية... وقال مسعر بن المهلهل... وهي مدينة بين المراغة و زنجان و شهرزور و الدينور بين جبال تجمع معادن الذهب و معادن الزبيق و معادن الاسرب و معادن الفضة و معادن الزرنيخ الاصفر و معادن الحجارة المعروفة بالجست... و هذه المدينة يحيط بها سور. و بها بحير في وسطها لا يدرك قراره. و اني ارسبت فيه اربعة عشر الف ذراع و كسورا من الف فلم تستقر المثقلة و لا اطمانت. و استدارته نحو جريب بالهاشمي، و متي بل بمائه تراب صار في الوقت حجراً صلباً. و يخرج منها سبعة اناهار، كل واحد منها ينزل على رحي ثم يخرج تحت السور. و بها بيت نار عظيم الشأن عندهم، منها تذكي نيران المجوس من المشرق الى المغرب. و على رأس قبة هلال فضة هو طلسمه و قد حاول قلعه خلق من الامراء فلم يقدروا. و من عجائب هذا البيت ان كانوا يوقدون فيه منذ سبعمائة سنة فلا يوجد فيه رماد البتة و لا ينقطع الوقود عنه ساعة من الزمان. و هذه المدينة بناها هرمز بن خسروشيرين بهرام بكلس و حجر. و عند هذا البيت ايوانات شاهقة و ابنية عظيمة هائلة. و متي قصد هذه المدينة عدو و نصب

المنجنيق على سورها فان حجره يقع في البحيرة التي ذكرناها، فان اخر منجنيقه ولو ذراعاً واحداً وقع الحجر خارج السور... هذا كله عن ابي دلف مسعر بن المهلهل الشاعر وانا برى من عهدة صحته فانه كان يحكى عنه الشريد والكذب وانا نقلته على ما وجدته، والله اعلم؛ وقد ذكر غيره ان بالشيز نار اذرخش وهو بيت معظم عند المجوس كان اذا ملك ملك منهم زاره ماشياً، و اهل المراغة و تلك النواحي يسمون هذا الموضوع كزنا، والله اعلم.»

(ترجمه): «شيز ناحیتی است در آذربایجان... و آن معرب چیس (۱۷) است. گویند زردشت پیامبر مغان از آنجا برخاسته است، و بزرگترین شهر این ناحیه ارمیه است... و مسعر بن مهلهل (۳۳۵ هجری = ۹۴۵ میلادی) درباره شیز چنین گوید:

«... این شهر واقع است در میان مراغه و زنجان و شهر زور و دینور، در بین کوههایی که دارای کانهای زر و جیوه و سرب و سیم و زرنیخ زرد و کانهای معروف به جمست^۱ است... برگرد این شهر بارویی کشیده اند. در درون آن دریاچه ایست که به کف آن نتوان رسید. و من ریسمانی که بیش از چهارده هزار ذراع بود در آن آویختم اما وزنه ای که از آن آویخته بود قرار نگرفت و آرام نیافت (۱۸). مساحت دریاچه نزدیک به جریب هاشمی است. چون خاك به آب آن آغشته گردد در دم سنگی سخت گردد. از دریاچه هفت نهر روان است که هر يك در آسیابی فرو ریزد و سپس از زیر بارو جاری شود. در شیز آتشکده ای است که در دیده مغان سخت ارجمند است، و از خاور تا باختر جهان، مغان آتش خود را بدان برافروزند. بر فراز گنبد طلسمی از هلال سیمین است. گروهی فراوان از اسرا (فاتحان) (۱۹) کوشیده اند تا آن را بکنند و در این کار کامیاب نشده اند. از شکفتنهای این آتشکده آنکه هفتصد سال است که پیوسته آذرش فسروزان است و هیچ خاکستری در آن یافت نمی شود (۲۰) و این آتش يك ساعت خاموش نگشته است. هرگز پسر خسرو شیرین پسر بهرام این شهر را از آهك و سنگ بنیان نهاد. نزدیک آتشکده کاخهای بلند و ساختمانهای بزرگ شکوهمند برافراشته اند. هرگاه دشمنی روی بدین شهر نهد و منجنيق برای خراب کردن باروی آن نصب کند، سنگ در دریاچه ای که یاد کردیم افتد و اگر منجنيق را، ولو يك گرز، واپس کشد سنگ بیرون باره فرود آید (۲۱)...

۱. جمست، بر وزن است، جوهری باشد فرومایه و کم قیمت، که رنگش به کیودی مایل است. جمست را گومت هم گفته اند، و در عربی جمست و جمشت و جمن هر سه مأخوذ از فارسی است (نقل از برهان قاطع، چاپ دکتر معین).

«همهٔ این سخنان از ابودلف مسعر بن مهلهل^۱ است و من راست بودنش را برعهده نمی‌گیرم، زیرا از وی داستانهایی می‌آوردند که نادرست و دروغ است. من در اینجا سخنان او را بدان‌گونه که یافته‌ام آورده‌ام، و خداوند از همه داناترست. دیگری چنین آورده است که آتش آذرخش (۲۲) در شیز است و آن در نزد مغان آتشکده‌ای است ارجمند. هر گاه پادشاهی از ایشان برنخت می‌نشست، پیاده به زیارت آذرخش می‌رفت. مردم مراغه و آن سامان این محل را گسزنه می‌خوانند و خداوند از همه داناتر است» (۲۳).

از این گذشته یاقوت گفتار کوتاه جداگانهای دربارهٔ گزن (گزن) و آتشکدهٔ آن دارد و چون این نکته را با آنچه پیش از این تصریح کرده. و گفته است که گزن، گزنا (گزنه) شکل فارسی و «شیز» صورت عربی است، ارتباط دهیم این نتیجه حاصل خواهد شد که هردو محل یکی است، و به‌طور کلی این نکته را همه پذیرفته‌اند (۲۴)، چنانکه هنگامی که به اختصار از گزنه یاد می‌کند می‌گوید:

«گزنا: بالفتح ثم السکون، و نون: هی بلیدة بینها و بین مراغة نحو سة فراسخ فیها معبد للمجوس و بیت نار قدیم و ایوان عظیم عال جداً بناه کبخر و الملک» (۲۵).
(ترجمه): گزنا به فتح سپس سکون و نون شهرکی است که فاصلهٔ آن تا مراغه نزدیک به شش فرسنگ است. در آنجا پرستشگاهی و آتشکده‌ای است مغان (مجوسان) را و کاخی بزرگ و بس باشکوه که شاه کبخر و بنیان نهاده است.
باز یاقوت ذیل عنوان جزنق چنین گوید:

«جزنق: بالفتح ثم السکون، و فتح النون، و قاف: بلیدة عسامة بأذربایجان بقرب المراغة، فیها آثار للاکاسرة قدیمة و ابنة و بیت نار» (۲۶).
(ترجمه): جزنق به فتح پس سکون و فتح نون و قاف شهرکی است در نزدیکی مراغه و در آنجا ویرانهٔ کاخهای خسروان ایران باستان و بناها و آتشکده‌ای برجای است.

قزوینی^۲ جغرافی‌نویس ایرانی (در حدود ۱۲۶۳ میلادی) تقریباً همین مطلب را کلمه به کلمه دربارهٔ دریاچه و دیوارها و آتشکدهٔ واقع در شیز تکرار می‌کند و سپس می‌گوید که زرتشت از این شهر آذربایجان برخاسته است:

۱. مسعر ابن مهلهل، معروف به ابودلف ینبوعی، شاعر، سیاح، و معدنشناس عرب در قرن چهارم ه. ق. با هیتی به چین رفت و از راه هند باز آمد. دو رساله در باب سفر خود نوشته که یاقوت حموی در مجمع‌البلدان مکرر از آنها نقل کرده است. م.
۲. مراد عمادالدین زکریا ابن محمود قزوینی (۶۵۰-۶۸۲ ه. ق.)، صاحب کتاب «آثار البلاد و اخبار العباد» در جغرافیا و کتاب عربی «عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات» است. م.

«وینسب الیها زرادشت نبی المجوس قبل انه کان من شیز. ذهب الی جبل سبلان معتزلاً عن الناس و اتی بکتاب اسمه باستا» (۲۷).

(ترجمه): و زردشت پیامبر مجوسان به آنجا (یعنی آذربایجان) منسوب است، و گویند که از مردم شیز بوده است. او به کوه سبلان رفت و از خلق گوشه گرفت و کتابی آورد که نامش «باستا» (یعنی اوستا) بود.

نویسندگان قدیمتر ایرانی و عرب نیز از شیز و آتشکده نام آورش یاد کرده اند که من در کتاب زردشت خود (ص ۸۹۱) به نقل سخنان ایشان پرداخته و اکنون خواننده را بدانجا حواله می‌دهم، و در اینجا تنها به ذکر مهمترین نکته‌ها می‌پردازم: این خرداذبه که کتاب خود را در ۸۱۶ میلادی (= ۲۰۱ هجری قمری) تألیف کرده است و گفته اند که پدرش «مجوس» بوده است در ضمن برشمردن شهرهای مهم آذربایجان می‌نویسد:

«جنزة مدینة ابرویز و جابروان و نریز و ارمیة مدینة زردشت و سلماس و الشیز و بها بیت نار اذرجشنس و هو عظیم القدر عندالمجوس کان اذا ملک منهم الملك زاره من المدائن ماشياً» (۲۸).

(ترجمه): جنزه (یعنی گنجه، مؤلف) شهر ابرویز (یعنی پرویز، مؤلف) و جابروان و نریز... و ارمیه شهر زردشت و سلماس و شیز که آتشکده آذرجشنس^۲ [ف] در آنجاست و آن در نزد مغان (مجوسان) سخت ارجمند بود و هرگاه یکی از شاهان به تخت می‌نشست از مدائن (یعنی تیسفون پایتخت ساسانیان، مؤلف) پیاده به زیارت آنجا می‌رفت.

همدانی^۳ که کتاب خود را در حدود ۹۱۰ میلادی (= ۲۹۸ هجری قمری) نوشته همین مطلب را در جای دیگر تکرار می‌کند:

جنزه و جابروان و ارمیة مدینة زردشت و الشیز و بها بیت نار آذرجشنس و هو عظیم القدر عند المجوس (۲۹).

(ترجمه): جنزه و جابروان و ارمیه شهر زردشت و شیز که آتشکده آذرجشنس (= آذرجشنس، مؤلف) در آنجاست و آن در نزد مغان (مجوسان)

۱. تاریخ تألیف المسالك والممالك ابن خردادبه، به احتمال قوی، بین سالهای ۲۳۰ و ۲۳۴ ه. ق است. م.

۲. مؤلف به کلمه آذرجشنس حرف «ف» را بین دو قلاب انزوده است بدین صورت Adharjushnas[f] تا نشان دهد صحیح کلمه آذرجشنس است. م.

۳. مراد ابوبکر شهاب الدین احمدابن محمدابن اسحق، معروف به ابن الفقیه همدانی، صاحب «کتاب البلدان» در جغرافیاست. تاریخ تألیف کتاب همدانی احتمالاً حدود سال ۲۹۰ ه. ق است. م.

سخت ارجمندست.

باز همین مؤلف در جای دیگر می گوید :

« و اما آذرچشنسف نارکیخسرو؛ فانها کانت بأذربایجان، فنقلها انوشروان

الی الشیز. »

(ترجمه): آذرچشنسف، آتشکده کیخسرو در آذربایجان بود اما انوشیروان

آن را به شیز آورد (۳۰).

مسعودی متوفی به سال ۹۵۱ میلادی (= ۳۴۰ هجری قمری) در فصل

۶۸ از مروج الذهب هنگام بحث از آتشکده‌های مختلف چین می نویسد:

«و بیت آخر بیلاد الشیز والران کانت فیه اصنام فاخرجها عنه انوشروان وقیل

ان انوشروان صادف هذا البیت و فیه نار معظمة فنقلها الی الموضع المعروف بالبرکه

و بیت نار آخر یقال له کوسجه بناه کیخسرو الملک» (۳۱).

(ترجمه): آتشکده دیگر (چهارم) در شهرهای شیز و ازان است. این

آتشکده نخست جایگاه بتها بود، و انوشیروان آنها را نابود کرد. عده‌ای گویند

انوشیروان در آنجا آتشگاهی یافت، و آن را به جایی که بدان البرکه گویند منتقل

ساخت (حوزه نزدیک شیز). کیخسرو (پادشاه کیانی) در آنجا آتشکده دیگری

ساخت که به نام کوسجه معروف است.

نویسنده‌ای که باز از مسعودی قدیم ترست یعنی اصمعی^۱ که در ۸۳۱

میلادی (مطابق با ۲۱۶ هجری قمری) در گذشته و از دانشمندان دربار هارون-

الرشید بوده است، در شرح لشکرکشی خسرو پرویز پادشاه ساسانی بر ضد امپراتور

بیزانس (= بوزنطیه) یعنی هرقل (۶۲۳-۶۲۷) چنین آورده است:

«ملک (خسرو) به رفتن ادامه داد تا به شهر شیز رسید که در آنجا آتشکده

بزرگی قرار داشت که تا امروز باقی است. خسرو در این پرستشگاه مدام به دعا و

نماز مشغول بود، و به لشکریانش دستور داد که در آنجا اردو زنند، یک ماه در شیز اقامت

کرد تا خود و سپاهیان‌ش بیارامند، و در این مدت به جمع‌آوری آذوقه و تجهیزات

و ساختن بازارها در شهر شیز مشغول بود (۳۲).

طبری مورخ (۸۴۰-۹۲۳) در تاریخ خود می نویسد که بهرام گور

۱. ابوسعید عبدالملک ابن قریب اصمعی (۱۲۲-۲۱۳ ه.ق.)، دانشمند و

نویسنده معروف عرب است که بیشتر با مردم قبایل معاشرت می‌کرد. مدتی ندیم

هارون الرشید بود. آثارش عبارتند از «کتاب الخیل»، «کتاب الابل»، «کتاب الوحوش»،

«کتاب خلق الانسان»، و غیره. م

۲. تاریخ زادن و درگذشتن محمد ابن جریر طبری به ترتیب عبارت است از

۲۲۴ و ۳۱۰ ه.ق. م

پادشاه ساسانی پس از آنکه در حدود سال ۴۲۵ میلادی برترکمانان چیره شد، تحفه‌های گرانبهایی به آتشکده (آذرگشنسب) که در شیز آذربایجان است هدیه کرد:

«و ان انصراف بهرام من غزوه ذلك كان على طريق آذربيجان و انه نحل بيت نارالشيز ماكان في اكليل خاقان من اليواقيت والجواهر و سيفاكان لخاقان مفصفا بدر و جوهر و حلية كثيرة و اخدمه خاتون امراة خاقان» (۳۳).

(ترجمه): و بهرام پس از این جنگ از راه آذربایجان بازگشت و از اینرو آنچه از یاقوت و جواهر تاج خاقان بود به آتشکده شیز فرستاد، و همچنین شمشیری را که از آن خود (در متن عربی، از آن خاقان بود) و آراسته به در و گوهر بسیار بود، و نیز زینتهای بسیار دیگر به آنجا گسیل داشت و خاتون زن خاقان را، به خدمت در آتشکده برگماست.

لغتنامه فارسی به نام «فرهنگ انجمن آرای ناصری»^۱ که از تألیفات خوب و باارزش جدید است از اثر کهنه دیگری درباره آتش آذرگشنسب در شیز و ارتباط آن با نام زرتشت نقل قول می‌کند: و می‌گوید: «مؤلف هفت اقلیم آورده است که شیز نام شهری است میان مراغه و زنگان، و در آنجا آتشکده بزرگی بود که آذر جِس [نسف] نام داشت، و پادشاهان ایران آن را با حرمتی عظیم می‌نگریستند و پیاده به زیارت آن می‌آمدند. اصل زرتشت از آنجا بود، و وی بعداً به کوه سلان رفت و در آنجا کتاب ایستا را تألیف کرد و به نزد گشناسب شاه آورد» (۳۴).

وقتی که تمام این سخنان منقول را يك جا در نظر آوریم بخصوص اگر به شرح یاقوت درباره کوههایی که دارای سنگهای معدنی است، و دریاچه‌ای که آبش دارای خاصیت نحر است توجه کنیم و به آتشکده معروفی که وصف کرده است بیندیشیم این نکته روشن می‌شود که تخت سلیمان در واقع شهر باستانی شیزست؛ و هنگامی که برپام بناهای آن می‌ایستیم خرابه‌های آتشکده تاریخی آذرگشنسب را در برابر دیدگان خود می‌بینیم. از این‌رو اکنون می‌توانیم نظر راولینسن را درباره اینکه تخت سلیمان همان شیز است کامل و قانع‌کننده بپنداریم، چنانکه امروز یقین داریم که ویرانه‌های واقع در جنوب ایران که ایرانیان «تخت جمشید» می‌نامند براستی همان پرسپولیس (= پارسه) تاریخی هخامنشیان است.

اکنون به دومین قسمت بحث خود یعنی به طرح دلایل همان دانشمند می‌پردازم تا ثابت شود که شهری که در آثار یونان و روم قدیم به‌عنوان گزر که یا گزر که

۱. لغتنامه‌ای فارسی، اثر رضاقلی‌خان هدایت. این کتاب مخصوص لنتهای فارسی است، و کلماتی که اصلاً عربی بوده و در زبان فارسی مستعمل شده در آن نیامده است. م

و در آثار ارمنی به نام گندزگ یاد شده است نیز قابل انطباق با شیز و در نتیجه با تخت سلیمان کنونی است.

بیشتر گفتیم که یا قوت گزن و شیز را یکی می‌دانند، هر چند این خرداذه به - که پیش از او بوده - آنها را دو جایی متمایز از هم دانسته است (۳۵). راولینسن برای اثبات صحت این انطباق از مطالب مربوط به لشکرکشی خسرو پرویز (۵۸۹ میلادی) بر ضد بهرام چوبین و از مطالب مربوط به جنگهای (۶۲۴ میلادی) هراکلیوس (= هرقل) امپراطور بیزانس علیه خسرو بهره می‌جوید، همچنین از آنچه شش قرن پیش از آن درباره لشکرکشی مارکوس آنتونیوس^۱ بر ضد پارتیان نوشته‌اند. من در اینجا بر آن نیستم که به تفصیل دلایل راولینسن را بازگو کنم اما همین قدر می‌گویم که بیشتر دانشمندان نظر او را درباره یکی بودن آن دو محل پذیرفته‌اند. همچنین عقیده وی را در باب اینکه این خرابه‌ها نمودار جایی است که «فرا اسپه» خوانده می‌شده و دژ «ورا» واقع در ماد نیز در همانجا قرار داشته است (۳۶). در واقع می‌توان یقین داشت که اگر در روزگار باستان گنز که و شیز، مطلقاً يك جا و يك شهر نبوده‌اند اولی از دومی چندان دور نبوده است و شاید بتوانیم به پیروی از قول استرابون بگوییم که شهر در جلگه و دژ در ارتفاعات قرار داشته است. قول استرابون که راولینسن نقل کرده است این است: «مقر تابستانی شاهان در گنز که واقع در جلگه و در دژی استوار به نام ورا قرار دارد که مارکوس آنتونیوس هنگام نبرد با پارتیان به محاصره آن پرداخت» (۳۷). در این مورد از روی حملس و گمان به نام محل جدیدی که گنج آباد خوانده می‌شود و به فاصله کوتاهی از شمال شرقی تخت سلیمان (در حدود عرض جغرافیایی ۳۷ درجه و ۱۵ دقیقه و طول جغرافیایی ۴۷ درجه و ۴۵ دقیقه) قرار دارد اشاره می‌کنم (نگاه کنید به نقشه آخر کتاب) یا به محلی که بین سانجود و تیکان^۲ واقع است و در نقشه کتاب ایران تألیف کرن به نام گنجه مشخص شده است (۳۸).

با اینهمه در تکمیل رساله راولینسن در اینجا به ذکر يك دو شاهد درباره گنزک و شیز و آتشکده آذرگشنسب می‌پردازم، و آنها عبارت است از مطالبی که

۱. Mark Antony (۸۳-۳۰ ق.م)، سردار معروف رومی و دلدادۀ کلوپاترا

ملکه مصر، که در زمان فرهاد چهارم پادشاه اشکانی با لشکری گران به ایران لشکر کشید و بسختی شکست خورد. م

2. Phrzaspā

3. Vera

4. Gazaca

۵. تیکان تپه یا تکاب، دهستان، بخش تکاب، شهرستان میاندوآب، استان

چهارم (آذربایجان غربی). م.

در روایات زرتشتی آمده بخصوص آنچه مربوط است به پادشاه روزگار کهنتر یعنی کیخسرو (در اوستا کوی هئوسروه^۱) که می‌بندارند در حدود ۸۵۰ ق.م می‌زیسته و نیز دشمن او افراسیاب تورانی (در اوستا نوئی‌ریه فرنگ‌رسین^۲).

در یکی از رسالات پهلوی به نام شتروبه‌های ایران^۳ (= شهرهای ایران) که در آغاز قرن نهم میلادی نوشته شده در ضمن وصف بلاد ایران چنین آمده است که شهر گنجک یا گنزک را افراسیاب تورانی در آذربایجان بنیاد نهاده است:

«فراسیابک تورانی شهر گنجک را در ناحیه آتروپاتسکان^۴ (آذربایجان) بنیان

نهاده» (۳۹).

دلیل دیگری در دست داریم که نام افراسیاب را دست کم برای مدتی کوتاه با این ناحیه مربوط می‌سازد، زیرا فردوسی روایت می‌کند که افراسیاب پس از آنکه در توران از کیخسرو شکست یافت به آذربایجان گریخت و به غساری، برکوهی بلند نزدیک بردع، پناه برد؛ و این بردع محلی بود در مشرق یا شمال شرقی دریای ارومیه در جایی میان اردبیل و مراغه که نویسندگان ایرانی و عرب در قرون وسطی بارها از آن نام برده‌اند از جمله یاقوت که می‌نویسد «بردع در نه فرسنگی گنجه قرار دارد» (۴۰). بنا بر این افسانه پادشاه فراری را عابدی که نامش هوم (در اوستا هئومه) بود شناخت و گرفتار کرد و افراسیاب از دست او گریخت و خود را در آب دریای ارومیه (که به غلط در نسخه‌های شاهنامه به جای چیچست «خنجست» نوشته‌اند و این همان چیچسته اوستاست) (۴۱) افکند. با اینهمه نهانگاهش را یافتند و کیخسرو او را دستگیر کرد و کشت و سپس به شکرانه این پیروزی به آتشکده آذرگنسب رفت و یزدان را نیایش کرد (۴۲).

اندکی پیش از این روایت فردوسی به شرح بنای آتشکده آذرگنسب به دست کیخسرو پرداخته و گفته است که در دژ بهمین^۵ قرار دارد و از قراین مطلب

۱. Kavi Haosravah. درباره اشتقاق این کلمه رجوع کنید به برهان قاطع،

چاپ دکتر معین، ص ۱۷۴۹. حاشیه یک و ص ۱۷۵۳، حاشیه ۹.

۲. Tuirya Franrasyan، پهلوی فراسیابک (Frasyak) ... یعنی شخص هراسناک

(برهان قاطع، چاپ دکتر معین.)

3. Shatroiha-i Airan

۳. Ataropatakan. آتروپاتکان یا آتروپاتکان، ناحیه قدیم در قسمت شمال غربی ایران، تقریباً مطابق آذربایجان. این ناحیه در دوره هخامنشی جزو کشور ماد محسوب می‌شد، و پس از حمله اسکندر مقدونی، به نام آتورپات (والسی آن ولایت)، بدین نام خوانده شد. همین کلمه است که به صورتهای، آذربایگان، آذربایجان (مغرب) و (به تحریف) آذرآبادگان درآمده است. (نقل از دایرةالمعارف فارسی.)

۵. دژی استوار و سر به فلک کشیده و طلسم شده، متعلق به بددینان و بتکده—

چنین برمی آید که این محل در مرز اردبیل (۴۳) بوده است و یاقوت نیز همین جا را ذکر می کند (۴۴)؛ اما راولینسن اصرار دارد که این توصیف با تخت سلیمان منطبق است (۴۵). ایاتی که درباره بنا کردن آتشکده آذرگشنسب پس از ویران شدن دژ بهمن در شاهنامه آمده است به شرح ذیل است:

یکی شهر دید (یعنی کیخسرو) اندر آن دژ فراخ

پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ
در آنجا که آن روشنی بر دمید
شد آن تیرگی سر بسر ناپدید
بفرمود خسرو بدان جایگاه
یکی گنبدی نا به ابر سیاه
درازا و پهنای آن ده کند
به گرد اندرش طاقهای بلند
ز بیرون چو نیم از تک تازی اسب
بر آورد و بنهاد آذر گشسب
نشستند گرد اندرش موبدان

ستاره شناسان و هم بخردان (۴۶).

در متون پهلوی باز هم روایات زرتشتی دیگری آمده که موافق است با آنچه فردوسی درباره گریختن موقتی افراسیاب از دست هوم عابد و کیخسرو و پنهان شدن در دریاچه ارومیه می گوید. این روایات نیز با آنچه در اوستا درباره جنگهای افراسیاب و کیخسرو در پس (یا در برابر) دریاچه چنچسته (ارومیه) آمده است سازگار می باشد. این کتابها نام کیخسرو را با آتش جنگاوران یعنی آذرگشنسب مربوط ساخته و محل این آتشکده را در مجاورت دریاچه ارومیه یا کوه اسنوند (۴۷) معین کرده اند، چنانکه در متن پهلوی بهمن یشت (که تاریخ تحریر آن در حدود قرن هفتم میلادی است) چنین آمده است:

«آتش اتر و گشنسب نزدیک (یا در کنار) دریاچه ژرف چیچست که آبش گرم است و دیوان را دور می راند» (۴۸).

شبه این مطلب در زاتسپرم (در حدود ۸۸۱ میلادی) دیده می شود: «از زمین دو چشمه دریا پدید آمد: چیچست که از آن باد سرد نمی وزد و نزدیک (یا در

آنان، کنار دریاچه چنچسته، که کیخسرو آن را گشود. پهلوانان ایرانی، به فرمان کیخسرو، دژ را تیرباران کردند، و پس از آنکه دیوان بسیار کشته شدند هوا روشن شد و در دژ که پنهان بود آشکار گشت. ایرانیان درون دژ رفتند و آن را ویران ساختند، و آذرگشنسب را به جای آن ایجاد کردند. (تلخیص از دایرةالمعارف فارسی).

کنار) کرانه‌های آتش پیروزگنسب نهاده است و آن دیگر که سورا نزدیک طوس نام دارد (۲۹).

بندهن که یکی از کهنترین منتهای پهلوی موجود است شرح می‌دهد که چگونه «آتش» اتروگنسب (= آذرگنسب) کیخسرو را هنگامی که در حوالی دریاچه چیچست سرگرم برانداختن آیین بت پرستی بود یاری کرد، و می‌گوید که آتشکده این آتش در همان محل نزدیک کوه اسنوند بود:

«هنگامی که کیخسرو سرگرم برافکندن بتخانه‌های دریاچه چیچست بود، وی یعنی آتش اتروگنسب (= آذرگنسب) بر یال اسب او جایگیر شد و تیرگی و تاریکی را بزود و روشنی پدید آورد تا اینکه ایشان بتوانند بتخانه‌ها را از بن برافکنند و آتش گنسب در جای معهود (یعنی در آتشکده آذرگنسب) بر فراز کوه اسنوند برپا شد» (۵۰).

راست است که تخت سلیمان در محلی به فاصله تقریباً ۱۴۴ کیلومتر از ارومیه قرار گرفته است اما هنگامی که توصیفهای متون پهلوی را با دیگر قراین و دلایل می‌سنجیم می‌بینیم که فاصله این دو نقطه نسبتاً نزدیک است حتی اگر این وسوسه مارا به آنجا نکشاند که حدس بزنیم که دریاچه مجاور آتش باستانی خسرو یعنی آذرگنسب واقع در تخت سلیمان نیز همان دریاچه خسرو (و تیری هوسروه) می‌باشد که در اوستا و منتهای پهلوی به آن اشاره شده است و حتی اگر با ازا این حد فراتر ننهیم و نگوییم که آتشفشان خاموش «زندان» که آنهمه به تخت سلیمان نزدیک است، محتملاً همان کوه اسنوند یا اسنوند می‌باشد که نام آن توأم با نام چنچسته در نیایشهای زرتشتی خوانده می‌شود (۵۱).

باز مطلب دیگری را که مربوط به تخت سلیمان یا گنزه و کاخ و آتشکده آن است در اینجا نقل می‌کنم که شایان توجه مخصوص است، زیرا هم به دین زرتشتی ارتباط دارد هم به مسیحیت (۵۲).

گئورگیوس کلدنوس^۲ از آباب کلیسا، هنگام نقل وقایع جنگهای امپراطور یزانس (یا بوزنطیه) با پادشاه اواخر عهد ساسانی، خسرو پرویز، می‌نویسد که: خسرو فرمان داد شبیه او را بسازند و آن را در میان نقوش و اشکال آسمانی که آنها را می‌پرستید قراردادند، و این منظره چنان خشم امپراطور و سپاهیان عیسویش را برانگیخت که آتشکده را بسوخت و تمام شهر را به خاکستر مبدل کرد و اضافه می‌کند:

1. Sovar

۲. Georgius Cedrenus ، مؤلف کتابی در تاریخ، به نام Synopsis historiarum ، از آغاز خلقت تا حوادث سال ۱۰۵۷. از زندگی وی اطلاع دقیقی در دست نیست. ظاهراً راهبی بوده و در قرن یازدهم می‌زیسته است. م.

«امپراطور هراکلیوس (= هرقل) شهر گز که (۵۳) را که آتشکده، و گنجینه‌های پادشاه لودیبه، و آتش فروزان دروغین (۵۴) در آن بود به‌چنگ آورد. همین که به‌درون شهر آمد، تصویر نفرت‌انگیز خسرو را دید که در زیر گنبد کاخ (۵۵) بر تخت نشانده بودند، گمتی که در آسمان جای دارد، و برگرد او خورشید و ماه و ستارگان قرار داشت که خسرو پرویز آنها را به‌حکم عقاید خرافاتی و از روی وحشت می‌پرستید، گفتی که خدایان را می‌پرستند. و او تصویر فرشتگان را که هر یک عضای پادشاهی در دست داشتند و به‌خسرو می‌دادند پرداخته بود (۵۶). این مرد ناپرهیزگار نیرنگی بکار برده بود تا فطردهایی مانند قطره‌های باران از آسمان فرو بارد و بانگ و فریادی مانند تندر خروشان بگوش رسد. هراکلیوس همه اینها را طعمه آتش ساخت و آتشکده و همه شهر را سراسر بسوخت.» (۵۷)

وقتی که در پرتو تمام این شواهدی که از تاریخ گذشته نقل کردیم به اصل مطلب بنگریم می‌بینیم که صحنه‌های غم‌انگیزی که در دزون دیوارهای تخت سلیمان به چشم می‌خورد حیات جدیدی حاصل می‌کند. «حمام» کسبایی بار دیگر فر و شکوه آتشکده بزرگ باستانی را از سر می‌گیرد و بار دیگر به‌صورت آتشکده بزرگ آذرگنسب درمی‌آید. همان آتشکده‌ای که روزگاری هلالی سیمین برگنبدش جای داشت و اکنون این گنبد نو به ویرانی نهاده است. چنین می‌نماید که طاق ضربی هلالی شکل ویرانه شکم بر آمده‌ای که در زیر گنبد قرار دارد همان پرستشگاهی است که هشتصد سال پیش از مسیح کیه‌خسرو پادشاه کیانی در جامعه سپید (۵۸) در آنجا ایستاده و برای ظفر یافتن بر افراسیاب به نیایش یزدان پرداخته، و پس از آنکه از جنگ پیروز بازگشته هدایایی شاهانه به آتشکده نیاز کرده است. بهرام گور که نزدیک به پنج قرن پس از مسیح می‌زیست نیز از کیه‌خسرو پیروی کرد و پس از آنکه بر تورانیان غلبه کرد گنجهایی را که در نبرد به‌چنگ آورده بود نذر این آتشکده کرد، و ملکه شکست‌خورده را به کهنانت آن گماشت. همچنین در اینجا بود که دو قرن بعد، امپراطور مسیحی، هرقل، مجسمه‌های بت‌آسای خسرو پرویز را درهم شکست. شاید زوزی نیل باستان‌شناسان بتواند دلایلی محسوستر - اگرچنین دلایلی لازم باشد - بر هویت این پرستشگاه نامور باستانی از دل خاک بر آورد. وقتی که از راهی که به تخت سلیمان رفته بودم باز می‌گشتم، مطمئن بودم که از محل شهر تاریخی شیز که به نامهای دیگر نیز خوانده شده است دیدن کرده‌ام. اما قضاوت خود را درباره این ادعا که ممکن است آن حصار نمودار اکباتان آتروپاتن (هگمتانه آذربایجان) باشد، موکول به دیدن همدان کردم.

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Throughout I have taken Zindan, and the ridge formed from it, to be of igneous origin. Rawlinson (*Journ. Roy. Geog. Soc.* 10. 53-54), however, describes the scarped, rocky crest of the hill as a 'cinter' cone and assigns to the mountain an aqueous origin; so do also Wilson, *Persian Life*, p. 162, and Gordon, *Persia Revisited*, p. 62, following Rawlinson.
- (2) Cf. Bd. 29. 14; 29. 5; 32. 5.
- (3) See ch. XII. I have since found that Canon George Rawlinson, following his brother, Sir Henry, in the belief that Taghti-Suleiman represents the ancient Median Ecbatana, says, 'Of the seven walls, one alone is to be traced; and even here the Median structure has perished and been replaced by masonry of a far later age' (*Five Great Monarchies*, 3. 27).
- (4) I have since found my observations borne out by Rawlinson (*JRGS.* 10. 51, 66), who cites a statement of Mustaufi to show that the Mongol king Abaka Khan (d. 1282), son of Hulagu Khan, restored this edifice. Compare also Wilson, *Persian Life*, p. 162. The site of the structures, however, was probably occupied originally by much older buildings, perhaps the ancient palace of the Keianian, Arsacian, and Sasanian kings.
- (5) Resembling the bricks I afterward saw at the Fire-Temple near Isfahan and also in the walls of Rei; cf. ch. XVII, and XXVII.
- (6) Rawlinson, *JRGS.* 10. 51, describes the walls as fifteen feet thick, and he adds some details regarding the condition of the dome and the central chamber when he saw it; his description should be consulted.
- (7) So also Ker Porter was informed; see his *Travels*, 2. 560.
- (8) For some description of them see Ker Porter, *Travels*, 2. 560, and Rawlinson, *JRGS.* 10. 51.
- (9) Rawlinson, *JRGS.* 10. 50, gives the depth as twenty-six fathoms.
- (10) I have since found that Rawlinson (*JRGS.* 10. 48) conjectures that the pond is connected by an underground syphon with some obscure mountain source.
- (11) My notes may be supplemented by Rawlinson (*op. cit.* p. 47), who also refers to the extreme nicety with which the stones are fitted.
- (12) Rawlinson, *Notes on a Journey to Takhti-Soleiman and on the Site of the Atropatenian Ecbatana*, in *JRGS.* 10. 1-158, London, 1841.
- (13) See George Rawlinson, *Five Great Monarchies*, 3. 24-28,

London, 1865.

(14) George Rawlinson mentions the fact that his brother's view was combatted by Quatremère in the *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 19. 419 seq.

(15) The name *Shiz*, as stated in ch. VIII, is derived through an Arabic corruption of *Ciz* from *Caecasta* 'the Avestan name of Lake Urumiah. This title designates the district as well as the city, and the same is true of *Gazn*, *Jazn*, *Ganjah*, *Ganzah* (Lat. *Canzaca* or *Ganzaca*), which is generally believed to be another designation for the same place.

(16) See my *Zoroaster*, pp. 195, 197, 201, 202, 204; and compare Gottheil, *References to Zoroaster*, in *Classical Studies in Honour of Henry Drisler*, pp. 40-45. Most important is the monograph by Rawlinson, *JRGS.* 10. 65-158.

(17) Variant readings are *Jis*, *Cis* *His*, and *Jins*. In reality *Shiz* is a corruption of *Ciz*, Avestan *Caecasta*: see ch. VIII and my *Zoroaster*, p. 197.

(18) This extravagant number in the Arabic text is reduced in the Persian version to 4000, which in itself is exaggerated enough. See Rawlinson, *JRGS.* 10. 68, n. 4; Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 368, n. 1. The true depth is not more than 156 feet, as given by Rawlinson, *op cit.* p. 50.

(19) Lit. *Amirs*; Kazvini has 'conquerors.'

(20) This is evidently the 'imposture of the coals' ($\alpha\lambda\delta\upsilon\eta$ $\alpha'\nu\theta\rho\delta\acute{\alpha}\kappa\omega\nu$) alluded to by the Church Father Georgius Cedrenus.

(21) I omit here a legend which recounts how the city was built by Hurmuz on the spot where a fire had appeared at the grave of a messenger whom he had sent to worship Christ and who had died on his return.

(22) Spelled *Adhrksh*, without vocalization, but vocalized as *Adhar-khush*, ('good fire') in the edition of Masudi, *Kitab at-Tanbih*, ed. De Goeje, in *Bibliotheca Geographorum Arabico-um*, 8. 95. For other readings of the name (all of which are evident corruptions of *Adhar-gus* [nasp]), see Rawlinson, *JRGS.* 10. 104.

(23) See Yakut, ed. *Wüstenfeld*, 3. 354, and the translation by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 367 seq.; also the version by Gottheil, *References to Zoroaster*, in *Classical Studies in Honour of Henry Drisler*, p. 42, cited in my *Zoroaster*, p. 200. For aid in translating the passage from the Arabic, I am indebted to my friend and former pupil, Dr. William Popper.

(24) See especially Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, p. 100, n. 1, accepting Rawlinson's view which is maintained also by Marquart, *Evansahr*, p. 108, and others.

- (25) Yakut. p. 488; cf. also Gottheil, *References to Zoroaster*, p. 44.
- (26) Yakut, p. 161.
- (27) See Gottheil, *References to Zoroaster*, pp. 40, 42, n. 2; Rawlinson, *JRGS.* 10. 68; and my *Zoroaster*, p. 201.
- (28) See Ibn Khordadhbah, ed. De Coeje, *Bibl. Geog. Arab.* 6. 119; and transl. p. 91. It is to be observed that Ibn Khordadhbah distinguished between Ganjah and Shiz, as will be noted below.
- (29) Al-Hamadhani, *Kitab al-Budhan*, ed. De Coeje, *Bibl. Geog. Arab.* 5. 286; see also my *Zoroaster*, p. 198.
- (30) Al-Hamadhani, p. 246; see also Gottheil, *References to Zoroaster*, p. 45.
- (31) See Masudi, *Les Prairies d'Or*, tr. Barbier de Meynard, 4. 74. Paris, 1865. The name *Kusujah* is evidently a scribal error for *Canzakh*. Shiz is mentioned by Masudi also at 2. 235.
- (32) Asmai, cited by Rawlinson, *JRGS.* 10. 76. from whom the passage is quoted.
- (33) Tabari, translated in Nöldeke, *Gesch. der Perser und Araber*, pp. 100, 102, 104; also Rawlinson, *JRGS.* 10. 77, and compare Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 527.
- (34) This new allusion, which I add to Rawlinson's material, has recently been made accessible by Von Stackelberg, *Persische Sagensgeschichte*, in *WZKM.* 12. 233.
- (35) See quotation from Ibn Khordadhbah cited formerly, and compare also the remarks by Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, p. 100, n. 1.
- (36) Rawlinson, *JRGS.* 10. 71-111, 113-115; Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, p. 100, n. 1; Marouart, *Eranjahr*, p. 108; Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 527, 542, 544; Darmesteter, *Le ZA.* 1. 155, n. 12.
- (37) Strabo, *Geog.* 11. 13. 2; cf. Rawlinson, *JRGS.* 10. 113. Some critics read 'and [the winter palace] is in a strong fort,' contrasting the residences according to the seasons, but this is less good.
- (38) Streck *Zt. f. Assyr.* 15. 332, compares Ganzaka or Ganzaka with Gizin(i)kisi and notices the forms of the name *Jiz*, *Shiz*.
- (39) See Jamaspji Minocheherji, *Pahlavi Texts* 1. *Shatroiha*, 58. Bombay, 1897, and the translation of Modi, *Shatroiha-i Airan*, p. 117. Bombay, 1899; also Blochet, *Villes, de l'Iran*, in *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie*, 17. 176. Paris, 1895. It is possible also in *MKh.* 27. 44 to read instead of *Dujako*, in the Pahlavi characters, *Ganjako* (i.e. *Conzaca*), but it would not give so good an interpretation of that particular passage: see West, *SBE.* 24. 62, n. 2.

(40) Yakut, p. 92. For the caves in the vicinity of Maraghah, see ch. IX, and cf. Ker Porter, *Travels*, 2. 495-496; Rawlinson, *JRGS*. 10. 45; Wilson, *Persian Life*, pp. 73-74.

(41) See the earlier form of the legend in the Avesta, Ys. 11. 7, and for the struggle between Frmrasyan (Afrasiab) and Haosrava (Kei Khosrou), seconded by Haoma, compare Yt. 9. 17-23; 17. 37-43. Note also that there is a 'cave' at the ruined city of Shahr-i Afrasiab near Samarkand.

(42) See *Shah Namah*, ed. Vullers-Landauer, 3. 86-1398; tr. Mohl, 4. 155-169.

(43) Pers. *ta dar-i Ardabil ba-marzi kih anja Diz-i Bahman ast*, see *Shah Namah*, ed. Vullers-Landauer, 2. 756, and compare tr. Mohl, *Livre des Rois*, 2. 435. 'à Ardebil... sur la frontière.; compare also Pizzi, *Il Libro dei Re*, 3. 72, 'al confin d'Ardebil.'

(44) Yakut, p. 125. So also Sadik Isfahani, p. 14.

(45) Rawlinson (*JRGS*. 10. 82, n. 3) was mistaken in saying that Ardabil is not mentioned: it occurs in the text (Vullers-Landauer, 2. 756) a few pages before the fire-temple is described.

(46) *Shah Namah*, ed. Vullers-Landauer, 2. 761; tr. Mohl *Livre des Rois*, 2. 441; and Pizzi, *Il Libro dei Re*, 3. 78.

(47) See my *Zoroaster*, pp. 100, 48; and consult also ch. VIII. On the Avestan phrase 'behind, (or in the sight of) Lake Chaechasta, see Bartholome. *Air. W.b. s. r. pašne* (for *pasne*). Darmesteter' *Lc ZA*, 2. 631, n. 92, locates the scene of the conflict to the north or northwest of Lake Urumiah, calling attention to both Lake Sevan and Lake Van as possibly representing Av. *Vairi Haosrarah* Sir. 2. 9; Yt. 19. 56; Ny. 5. 5) in contrast to *Vairi Caccasta* (Lake Urumiah), noticing also the village of Khosrova near Dilman, to which I have referred in ch. VIII. See also West's note on Bd. 22. 8, in *SBE*, 5. 86, n. 7. Spiegel, *Iranische Alterthumskunde*, 1. 653-654, suggests Lake Seven for *Vairi Haosrarah*, but notices also that Masudi (2.131) assigns some of the scenes of the Hom-Khosru-Afrasiab conflict to the town of Serav, between Ardabil and Tabriz (see Yakut, p. 306). It would be tempting to regard *Vairi Haosrarah*, 'Lake of Khosru,' as our present lake at Takht-i Suleiman adjoining Khosru's fire-temple, and Mount Asnavand (Sir. 2. 9, etc.) as mount Zindar: the Iranian-Bundahishn locates the Lake of Khosru at four parasangs from Lake Urumiah instead of fifty, which is the number given in the other text.

(48) BYt. 3. 10. The Pahlavi word which I have rendered near (or by) is *paran* (*pa*), which West renders 'on' *SBE*, 5. 218. For the Pahlavi text see Noshervan, *Pahlavi Zand-i Vohuman Yasht*, p. 14, l. 12 (= p. 17, l. 1, translit.), Bombay, 1900. On the reading *garm*, 'warm' (for 'medicinal,' West, *SBE*, 5. 218), consult Rosenberg, *Livre de Zoroastre*, p. 74.

(49) Zsp. 6. 22, transl. West, *SBE*, 5. 173. Again the Pahlavi for 'near (or on) whose shore' has *munas pavan* (*pa*) *bar*, see text, ed. West, in *Avesta, Pahlavi, etc., Studies in Honour of D. P. B.*

Sanjana, first series, p. lxxi, Strassburg, 1904.

(50) Bd. 16. 7, translated West, *SBE*. 5. 64. Here the Pahlavi text reads *pavan (pa) Asnavand kof. . . bara (be) val (o) dad-gah*, cf. Justi, *Bundehesh*, p. 41, Leipzig, 1868, lithogr.; Westergaard, *Bundehesh*, p. 41, Copenhagen, 1851; Unwalla, *The Pahlavi Bundehesh*, p. 48, Bombay, 1897. The Pahlavi treatise *Mainog-i Khirad*, 2. 96, also alludes to the achievement of Kei Khosru in exterminating temples for idol-worship around Lake Chechast; see West, *SBE*. 24. 15.

(51) See Sir. 2. 9; Ny. 5. 5. The sanctity, not the size of the lake, would entitle it to consideration. But all this would be merely an attractive hypothesis upon which a theory might be built.

(52) Cited by Rawlinson, *JRGS*. 10. 52, 78.

(53) Gk. τῆν Γαζακὸν πόλιν.

(54) See p. 132, text.

(55) Gk. παλατιον.

(56) For the sceptred angels, compare the carving over Khosru's arch at Tak-i Bostan; see ch. XV.

(57) Georgius Cedrenus (c. A. D. 1100), 1. 721-722, ed. Migne *Patrolog. Graec.* 121. 789-790, Paris, 1864.

(58) Firdausi, *Shah Namah*, tr. Mohl, 4. 155; compare also Yt. 9. 21; 17. 41.

«برگرد دیوارهای همدان
 باغهای پرشکوفه دامن کشیده‌اند،
 تاکستانها غرقه در رنگ ارغوانند،
 جویبارهای نغمه‌ساز، خرم و سرخوش می‌گریزند،
 اما آنهمه فر و شکوهی که
 خدایگان مقدونیه دیده بود
 پیش از آنکه وی برگردد دیوارهای همدان
 در عیش و کامجویی بکوشد
 و چون باکوس^۱ به باده‌گساری نشیند
 رخت به دیار نیستی کشیده است»
 کلینتن سکلرد^۲، برگرد دیوارهای همدان^۳.

۱۲

همدان، اکباتانه (هگمتانه)^۴ باستانی

چهار روز سواری از تخت سلیمان به مقصد همدان، آن هم روزی دوازده ساعت به اجبار بر زین نشستن، خسته‌کننده بود. نخستین شب را در دهکده کوچک ناصرآباد در کومه‌ای گلی که سقف آن مزین به جمجمه‌اسبی بود گذراندیم. ظاهراً این کله‌اسب کلر طلسم خواب‌آور را می‌کرد، زیرا من در آنجا آسوده نخفتم. نزدیک شامگاه روز دوم در باب روشنی «دروازه روشنی» رحل اقامت افکندیم، و این اسم هنگام غروب که در آنجا فرود می‌آمدیم با مسما می‌نمود، زیرا خورشید که می‌خواست دروازه روز را ببندد دهکده را غرق در انوار زرین خود کرده بود. سومین منزل ما گل‌تپه^۵ بود که در آنجا شب را به ناراحتی گذراندم. اما سپیده‌دم آماده بودم که هرچه زودتر به سوی همدان حرکت کنم.

از آنهمه مراحل دشواری که از ارومیه ۵۶۴ کیلومتر راه را در برمی‌گرفت، و از کوههای بلند پوشیده از برف می‌گذشت، این بازپسین مرحله از همه مشکلت‌تر

۱. Bacchus، در اساطیر یونان و روم، خدای شراب؛ همان است که یونانیان آن را دیونوسوس هم گفته‌اند. م

۲. Scollard (۱۸۶۵-۱۹۳۲)، شاعر و نویسنده آمریکایی، استاد ادبیات انگلیسی در دانشکده همیلتن، که دارای آثار متعددی است. م

3. Round the Walls of Hamadan

۳. نویسندگان مغرب‌زمین، و از جمله نویسنده این کتاب، در همه‌جا به‌جای هگمتانه اصطلاح یونانی اکباتان یا اکباتانا (Ecbatana) را به کار می‌برند. ما در اینجا «هگمتانه» را نیز در متن گذاشته‌ایم. م

۴. اکنون دهی است از دهستان خدابنده‌لو، شهرستان قروه، سر راه شوشه بیجار به همدان. م

بود؛ زیرا با اینکه يك هفته از ماه آوریل می گذشت، برف سنگینی راهها را پوشانده بود، و نهرهایی که در جلگه و در دامنه تپهها روان بود طغیان کرده بود، و عبور کردن از آنها بسیار مشکل بود. کسان و اسبان من رنج راه را در این دوازده روز بخوبی تحمل کرده بودند. اما راهنمای من لطف الله مرا به ددرس افکنده بود. دو روز قبل او را در بیجار اجیر کرده بودم تا گذشته از راهنمایی نگهبان من باشد، زیرا مراسم عزاداری محرم به اوج خود رسیده بود، و در این موقع جان افراد مسیحی در پاره‌ای از دهه‌هایی که مأوای مردم متعصب است ایمن نیست. در این هنگام است که شیعیان مسلمان در عزای حسین دستخوش شور و هیجان مذهبی می شوند، و خود را با شمشیر و قمه و سنگهای تیز زجر می دهند و اسیر حالتی می گردند که باید بدان مالیخوایای مقدس نام نهاد. کار لطف الله به عنوان راهنما هیچ رضایت بخش نبود، و روز آخر چنان به اسب خود بیرحمی و از فرمان من سرپیچی کرد که ناگزیر متوسل به زور شدم و او را از حیاط کاروانسرا بیرون راندم و او در بیرون در کاروانسرا موضع گرفت و قهرکنان با حالی تهدیدآمیز در کنجی با تفنگ خود کمین کرده بود و منتظر بود که من از کاروانسرا بیرون آیم. دانستم که جای درنگ نیست پس بر اسب خود جستم و از در کاروانسرا بیرون آمدم. لحظه‌ای مردد ماند و با نگاهی خشمناک تهدیدکنان به من نگرست. سپس ناگهان چهره‌اش دگرگون شد و خشم خود را فروخورد و آهسته به نزد من آمد، و از آن پس مطیع و منقاد و فدایی من شد، و خدمتکاری چنان سودمند از کار درآمد که من چندین روز بیش از آنچه برآستی به او نیاز داشتم، وی را در خدمت خود نگاه داشتم.

جلگه‌ای که راه همدان از آن می گذرد و از شمال بدان می پیوندد رفته رفته آثار فصل بهار را نشان می داد و بر خاک تیره نمناک غباری از سبزه نشسته بود. باغها و چمنزارها رنگ و بویی یافته بود و درختان بید با ساقه‌های ارغوانی نظیر آنچه در سایه روشنهای تابلوهای نقاشان امپرسیونیست^۲ دیده‌ام، خبر می داد که روزهای آفتابی فرا رسیده است. نورگرفته غبار آلودی، حرارتی ملایم بر زمین بخش می کرد و بر هر چه در پیرامون ما قرار داشت سحر و افسون می دید، و در این دم بود که

۱. شهر و شهرستانی در شمال شرقی استان کردستان. شهر بیجار در ارتفاع

۱۰۹۲۰ متری قرار گرفته و مرتفع ترین شهر ایران محسوب می شود.

۲. Impressionist، پیروان مکتب امپرسیونیسم. امپرسیونیسم نهضتی است در نقاشی، که در قرن نوزدهم به منظور آزاد کردن این هنر از قید قوانین جزمی نقاشی کلاسیک در فرانسه به وجود آمد. پیروان این نهضت، چون قالبهای کهن را برای بیان یافته‌های تازه خود کافی نمی دیدند، روی به القائات جهان پهناوری آوردند که بر آن دست یافته بودند.

از دور نخستین بار نظرم برهمدان افتاد، همان شهری که در روزگار باستان فرو شکوه فراوان داشت.

اگرچه از هنگام نیمروز شهر پیدا بود پنج ساعتی گذشت تا به آنجا رسیدیم، و برای من این فرصتی مناسب بود تا بتوانم موقع شهر و حومه آن را بدقت مطالعه کنم. طبیعت بهمدان موقعیتی بخشیده است که از بسیاری جهات قابل توجه است. درپای شهر جلگه‌ای هموار، مساند باغی وسیع به طول ۲۵ کیلومتر و عرض ۱۷ کیلومتر گسترده است، و خاک صاف همواری را عرضه می‌کند که بخوبی آبیاری می‌شود، و برای زراعت مستعد است، و جو و گندم و سبزی و خشخاش در آن بعمل می‌آید. کوهها و تپه‌ها از هر طرف مانند محجر و نرده جلگه همدان را در میان گرفته‌اند. در سوی جنوب و مغرب رشته کوههای معروف به الوند به ارتفاع ۱۰۸۲۸ متر از سطح جلگه و ۳۰۶۵۶ متر از سطح دریا قد برافراشته و فرسنگها کشیده شده است. این رشته راه ورود به همدان را از دو سو محافظت می‌کند، و شبانگاه همچون عسی^۱ غول‌پیکر به‌نگهبانی شهر خواب‌آلود می‌پردازد. زمانی که درهمدان اقامت داشتم بسا شبها که برماه - که برپیکر این نگهبان ساکت و خاموش که در یخ و برف پیچیده است، پرتو می‌افکند و آن را روشن می‌سازد - چشم می‌دوختم (۱). در پشت شهر از هر سوی تپه‌های بلند چنان قرار گرفته است که هنگامی که سواره به شهر نزدیک می‌شدم از دور چنین می‌نمود که همدان در کنار یکی از ارتفاعات قرار گرفته است. درست متصل به شهر، تپه معروف به مصلی قرار دارد که در قدیم ارگ و دژ بوده است اما ابعاد این تپه یا قلعه از دور معلوم نبود تا اینکه به آنجا نزدیک شدم، و از مشاهده طرح آن به این نکته پی بردم که احتمال اینکه این تپه همان باشد که هرودوت در ضمن توصیف شهر بارودار اکباتان (= هگمتانه)، پایتخت ماد قدیم (۲) بدان اشاره می‌کند، بر مراتب بیش از آن است که درباره تخت سلیمان چنین حکم کنیم.

در حدود ساعت پنج بعد از ظهر کاروان چهارپایان خسته ما آهسته به همدان وارد شد. چهارده روز سفر تقریباً بی‌انقطاع ما از ارومیه تا همدان آنها را مانده و فرسوده کرده بود.

هیچ نشانه‌ای از فرو شکوه باستانی هگمتانه که روزگاری سرای شاهان بود بچشم نمی‌خورد، و نیز اثری از آن عظمت و ابهت تخت جمشید و بازارگاد^۲

۱. عسی، نگهبان شب و گشتی و پاسدار شهر در طول مدت شب بوده

است. م

۲. قدیمترین پایتخت شاهنشاهی هخامنشی، در دشت مرغاب کنونی، به فاصله

۱۳۰ کیلومتری شمال شرقی شیراز. با تخت جمشید ۴۸ کیلومتر فاصله دارد. ←

که در عین ویرانی فقیم و عالی است دیده نمی‌شود. در عوض آنچه دیدم عبارت بود از کوچه‌های پر پیچ و خم و پس‌کوچه‌هایی که جویهای آب کثیف در آنها جاری بود، همچنین ردیف خانه‌های کهنه خرابی که بامهای مسطح گلی داشت، و در هیچ جا منظره‌ای از زیبایی بچشم نمی‌خورد. کوچه‌های پیچاپیچی که از آن عبور می‌کردم از میان گورستان مسلمانان که در قلب همدان قرار دارد می‌گذشت، و هرگز بوی زنده عفتی را که از گورهای کم عمق برمی‌خاست فراموش نمی‌کنم. چیزی بجز شدت سرمای زمستانها و موقع مناسب بهداشتی همدان مانع از بروز طاعون و وبا نمی‌گردد. ظاهراً مقرراتی برای نظافت کوچه‌ها وجود ندارد و چنین می‌نماید که متأسفانه رفتگران طبیعت یعنی مرغان شکاری از انجام دادن وظیفه خود غافل مانده‌اند، زیرا در تمام مدت هر دو باری که از همدان دیدن کردم، لاشه سگی همچنان در یکی از رهگذرهای پر رفت و آمد افتاده بود.

شکل و طرح شهر تقریباً متوازی‌الاضلاعی است که از شمال به جنوب امتداد دارد (۳). کوه الووند به فاصله‌ای در حدود سه میل (= ۵ کیلومتر) در سمت جنوب قرار گرفته است و مصلی (۴) یا دژ-تپه متصل به قسمت شرقی شهر می‌باشد و قسمتی از آن را تشکیل می‌دهد. شهر از نظر امور اداری به چهار ناحیه یا محله تقسیم می‌شود که هر یک را کدخدایی جداگانه است و این کدخدا در برابر حاکم مشول است؛ اما شغل او عملاً موروثیست. رودخانه بی‌اهمیت الوسجرد از وسط شهر می‌گذرد که بر آن چندین پل سنگی یک‌چشمه، و چند پل چوبی زده‌اند. در بهار آب این رودخانه بر اثر آب شدن برفهای الووند بالا می‌آید، اما در تابستان تقریباً خشک است، هر چند آن قدر آب دارد که بتواند آسیاهای آبی ایرانی را که در ساحل آن قرار دارد بگرداند. ظاهراً این همان رودیست که کتسیاس^۱ بدان اشاره می‌کند

→ بازارگاد را کوروش بنا نهاد، و کاخ و مقبره‌ای برای خود در آن ساخت. در زمان داریوش پایتخت به پرسپولیس (تخت جمشید) منتقل شد. بازارگاد، با خزاین گرانبها و نفیس آن، در ۳۴۶ ق. م به دست اسکندر مقدونی افتاد. م.

۱. اینکه مؤلف مصلی را به معنی قلمه پنداشته اشتباه است. مصلی به معنی جای نماز گذاردن است. م.

۲. Ctesias، نویسنده یونانی و پزشک اردشیر دوم هخامنشی، اهل کنیدوس. مدت ۱۷ سال (۴۱۶-۳۹۹ ق. م) در دربار ایران می‌زیست، و کتابی به نام «پرسیکا» در ۲۳ مقاله در باب تاریخ ایران نوشت. این کتاب اکنون موجود نیست، ولی مختصری از آن در آثار نویسندگان بعدی—مانند استرابون، دیودوروس سیسیلی، پلوتارک، و دیگران—باقی مانده است. نوشته‌های کتسیاس، چون غالباً با حقیقت مقرون نیست، مورد اعتماد نتواند بود. م.

آنجا که می‌گوید: سمیرامیس^۱، ملکه آشور، پس از دیدن این محل کاخی در آن ساخت. اما چون دید که شهر کم آب است، فرمان داد تا با صرف هزینه‌ای گزاف نهری بکنند و آب دریاچه‌ای را که در آن سوی کوه اورونتس^۲ است به شهر بیاورند (۵).

جمعیت همدان را از روی احتیاط به بیست و پنج هزار تن تخمین زده‌اند که شاید بتوان گفت از جمعیت این شهر در دوران باستانی که پایتختی بزرگ بود، کمتر است (۶). اکثریت ساکنان همدان از نژاد ایرانی و از نسل مادیهای قدیمند که اندکی با نژاد عرب آمیخته شده‌اند و در همدان و روستاهای پیرامون آن بسیاری از سرکان بسر می‌برند. با اینهمه، خصایص ترکان چنانکه در ارومیه دیده می‌شود در همدان بچشم نمی‌خورد، و خلعتکار من، صفر، که فارسی را بروانی تکلم می‌کرد، اکنون به دست انداختن و سر به سر گذاشتن شهباز چاروادار پرداخته بود، زیرا شهباز جز ترکی آذربایجانی زبان دیگر نمی‌دانست و نمی‌توانست آزادانه با مردم سخن بگوید. در میان سکنه شهر عده معتناهی نیز ارمنی وجود دارد که نزدیک به سیصدتن از آنان محله مخصوصی در شهر دارند. همچنین در قسمت جنوبی همدان محله یهودیان قرار دارد، و عده یهودیان این شهر را پنج هزار تن تخمین زده‌اند، و محتمل است که این رقم صحیح باشد، زیرا از روزگاران قدیم یهودیان در همدان می‌زیسته‌اند. عده اروپاییان این شهر اندک است. بیشتر آنان در هیئت مبلغین پرسیتری امریکایی^۳ خلعت می‌کنند، و این هیئت در ۱۸۸۵ (= ۱۲۹۷-۱۲۹۸ ه.ق) دو مدرسه پسرانه و دخترانه در همدان تأسیس کرده است و مدرسه اتحاد یا آلیانس اسرائیلیان^۴ نیز از ۱۹۰۰ (۱۳۱۷-۱۳۱۸ ه.ق) در میان یهودیان همدان شروع بکار کرده است.

گشت و گذاری در بازارهای همدان بهترین معرف مردم مشرق زمین و وضع بازرگانی شهر است. قسمت بیشتر بازارهای همدان از همان نوعند که با آنها آشنا هستیم: دارای سقفند، و بیش از پانصد دکان پر مشتری در آنها قرار دارد. این بازارها البته جالب توجهند، هرچند در مقام قیاس با بازارهایی که در پاره‌ای از شهرهای بزرگ ایران سراغ داریم در درجه دوم اهمیتند، زیرا راه تجارتی کلوانرو برای

۱. Semiramis . ملکه افسانه‌ای آشور، که به زیبایی و دانائی معروف است و گویند شهر بابل را بنا نهاد. پس از سلطنتی طولانی به صورت کبوتری درآمد، و از آن پس به عنوان الهه مورد پرستش واقع شد. م.

۲. Orontes . نام کوه الوند در مآخذ یونانی. م.

3. American Presbyterian Mission

4. Alliance Israélite

مدت اندکی از همدان دور شد و وبا و قحط عده زیادی از مردم همدان را تباہ کرد. با اینهمه، در سالیان اخیر تجارت رونق سابق را از سر گرفته است و بازرگانان از این شهر به عنوان «نبار ایران» یاد می کنند. از جمله کالای بازرگانی اجناس چرمی را باید نام برد، زیرا همدان شهر دباغخانه هاست، و همدانیان در ساختن و پرداختن و عمل آوردن پوست گاو و گوسفند و ساختن اشیاء مفید و اجناس تجملی از آنها، شهره اند. زین و تسمه و جامه‌دان و کفشهای نوک تیز را در غرفه‌های متعدد به معرض فروش نهاده‌اند. از اینها گذشته نمدهای نرم سفید که برای زیرانداز، نمد زین، کپک^۱ و شولا^۲ چوپانان بکار می‌رود، و کلاههای پوستی شبیه به کلاه خود در هیچ جای ایران بهتر از همدان ساخته نمی‌شود (۷). من هنوز یک غاشبه^۳ از نمد سفید، و دو خورجینی را که صفر از بازار برای من خرید، به عنوان یادبود صنایع همدان نگاه داشته‌ام. کاروانسراهای مجاور یا متصل به بازار، که عده آنها بیش از پنجاه است، در تهیه اشیاء و ادوات مورد لزوم گروه بیشمار بازرگانان و زواری که از این شهر می‌گذرند، در جنب و جوشند و کارشان سخت پر رونق است. همچنین شصت گرمابه عمومی پر مشتری در ایسن شهر وجود دارد که درآمد بیشتری از همان منبع بلست می‌آورند.

در مدت اقامت در همدان مهمان هیئت مبلغین امریکایی بودم، و بدین گونه پس از روزهای ملال‌انگیز اقامت در کاروانسرا، دوباره طعم زندگانی در وطن را چشیدم. در ساختمان هیئت نیز نخستین بار با نژاد اصیل گربه‌های ایرانی آشنا شدم. گاه ایران را سرزمین گربه‌ها می‌خوانند. اما بهترین نوع گربه را باید در کوه‌های کردستان سراغ کرد که با گربه‌های معمولی روستایی فرق بسیار دارند. گربه‌های دهات در گوشه کاروانسرا کمین می‌کنند و غالباً به سبب دزدمنشی مایه دردسر مسافر می‌گردند. از این رو گاهی به صفر رو می‌کردم و می‌گفتم اگر مرا میان موش و گربه مخیر می‌کردند، موش را اختیار می‌کردم. دو گربه ماده همدانی که در اینجا از آنها یاد می‌کنم، موجوداتی عالی بودند درشت‌تر از بزرگترین نوع گربه‌های براق. یکی از آنها سفید یکدست بود، و دیگری قسمتی از پوستش سیاه بود؛ اما طبعشان درست یکسان بود و شوخی و شیطنت و جست و خیزشان بینهایت مایه سرگرمی و تفریح من می‌شد. تلگرافخانه و بانک شاهی از آخرین مظاهر تجدد در همدان است. این بانک

۱. جامه‌ای از نمد که غالباً چوپانان و روستاییان و درویشان در زمستان

روی لباسهای خود برتن می‌کنند. م

۲. خرقه درویشان.

۳. جامه‌ای نگارین یا ساده، که چون بزرگی از اسب پیاده می‌شد بر زین

می‌پوشانیدند. (نقل از فرهنگ فارسی دکتر معین.)

شعبه بانك شاهنشاهی تهران است و رئیس آن یکی از ازمینهای ایرانی است. منزل این مرد محترم که رهین لطف او نیز می باشم، تاحدی به سبک اروپایی مجهز و آراسته شده و با نیازمندیهای زندگی ایرانی انطباق یافته بود، و این نمونه خوبی بود از این که چگونه ایرانی درواضع و احوال خاصی مستعد و آماده است که تمدن غربی را با زندگی شرفی درآمیزد. اما آنچه جالب توجه است نشانه های تجدد همدان نیست، بلکه عمده اهمیت این شهر در قدمت آن است. از ایزن رو بقیه این فصل را به علایق تاریخی این شهر اختصاص می دهم.

نخستین نکته آنکه نام همدان از روزگاران کهن بر زبانها بوده است. همدان را در عهد ساسانیان همتان (۸) می گفتند و این کلمه در کتیبه های ایران باستان به صورت هگمتانه (۹) آمده است که معنی لفظ به لفظ آن «محل اجتماع یا فراهم آمدن راههای بسیار» است، و امروزه همدان محل تلاقی شاهراههای چندی است، که از نقاط مختلف مملکت می گذرد، و از این حیث وضع آن شبیه به وضع روزگاری است که همدان بایتخت ماد (۱۰) بود. در کتیبه های بابلی همدان به صورت اگمتنو (۱۱) ذکر شده است. کتیاس نویسنده یونان، که پارسی باستان را نیکومی دانسته است این کلمه را درست نوشته و آن را اگتته (*Agbatana*) ضبط کرده است، اگرچه غالب یونانیان آنرا اکتانانه (*Ekbata*) با *E* در اول کلمه (= به کسر اول) خوانده اند نه با *A* (= فتح اول) و مصوت ماقبل آخر را به غلط به جای الف مملود الف مفتوح تلفظ کرده اند.

قلمت اشارات مربوط به کلمه همدان نشان می دهد که تاریخ این شهر به راستی چه اندازه کهن است. در یکی از کتیبه های آشوری تیگلت پیلر اول (در حدود ۱۱۰۰ ق.م) (۱۲) از همدان به نام امدنه یاد شده است، و این نکته تأیید می کند که همدان در دوازده قرن پیش از میلاد بر پا بوده است، و البته دلایلی از کتیبه ها در دست داریم که ثابت می کند که همدان به روزگار رمن-نیراری^۲، شوهر سمیرامیس (سمورمت^۳) (۱۳)، یا به نقل پاره ای از مراجع معتبر، پیش از پایان قرن نهم قبل از میلاد وجود داشته است. کتیاس که هفده سال (۴۱۶-۳۹۹ ق.م) پزشک دربار اردشیر دراز دست بوده و باستانهای ایرانیان بخوبی آشنایی داشته است می گوید «هنگامی که سمیرامیس به هگمتانه آمد در جلگه ای پست

۱. Tiglath-Pileser، شاه آشور که از حدود ۱۱۱۵ تا ۱۱۰۲ ق.م سلطنت

کرد. به مملکت بابل حمله کرد، و شهر بابل را گرفت. م.

2. Amadana
3. Ramman-nirari
4. Sammuramat

و هموار کاخی بساخت که بیش از هر کاخ دیگری که در جاهای دیگر بنا کرده بود، دربارهٔ آن توجه و اهتمام ورزید. آنگاه کتسیاس بوصف نه‌ری می‌پردازد که به فرمان او از کوه الوند تا همدان کنند (۱۴). از این گذشته، بنا به نوشتهٔ همین نویسنده، هنگامی که سارداناپالوس^۱ آخرین پادشاه آشور به دست آرباکس^۲ برافتاد، و دولت مساد تأسیس شد، آرباکس پس از گشودن نینوا تمام ذخایر سیم و زر آن شهر را به هگمتانه انتقال داد. اما شاید صحت این مطلب از نظر تاریخ مورد تردید باشد (۱۵).

آنچه در مورد بنای هگمتانه مورد قبول عامه است همان است که هرودوت می‌نویسد، و این کار را به دیاکو (یونانی: دیوکس) نخستین پادشاه بزرگ شاهنشاهی ماد (در حدود ۷۰۰ ق.م) نسبت می‌دهد. توصیف هرودوت از همدان نه تنها بدیع و زیباست بلکه از نظر انطباق هگمتانهٔ قدیم با همدان امروز مهم است، زیرا مورخ یونانی به دیوارهای این شهر چنین اشاره می‌کند.

«دیاکو^۳ شهر بزرگ مستحکمی ساخت که اکنون اگباته *Αγβατανα* (= هگمتانه) خوانده می‌شود. حصارهای شهر به شکل دایره متحدالمرکز ساخته شد. طرز قرار گرفتن این دایره چنان بود که هر حصار فقط به قدر ارتفاع کنگره‌ها از حصار پیشین بلندتر بود. وضع طبیعی زمین که به صورت تپهٔ مساعلی (*Κολωνός*) است برای چنین طرحی بسیار مناسب است، و چون شمارهٔ این حصارها به هفت می‌رسد، دقت مخصوصی بکار برده‌اند تا کاخ سلطنتی و خزانه را در آخرین قلعهٔ درونی جای دهند. محیط حصار خارجی که بزرگترین حصارهاست برابر است با محیط حصار آتن. کنگره‌های این حصار و نخستین دیوار سفید بود، و دومی سیاه، و سومی سرخ، و چهارمی آبی، و پنجمی نارنجی رنگ. کنگره‌های تمام حصارها را بدین گونه رنگ آمیزی کرده‌اند، اما دندانه‌های دو حصار آخر یعنی دیوار ششم و هفتم یکی سیمین‌فام و دیگری

۱. *Sardanapalus*، آخرین پادشاه افسانه‌ای آشور که او را با آسوربانی پال یکی می‌دانند. داستان زندگی وی از طریق کتاب پرسیکا اثر کتسیاس، به یونان راه یافت. گفته می‌شود که مادها مدت دو سال سارداناپالوس را در نینوا محاصره کردند، و وی سرانجام کاخ پادشاهی را آتش زد و خود و دربارش در آن آتش بسوختند. م
۲. *Arbaces*. غالباً مؤسس سلسلهٔ مساد را دیاکو می‌دانند که در ۷۰۸ ق.م
۳. *Deioces*. دیاکو (به یونانی دیوکس)، نخستین پادشاه سلسلهٔ ماد است که دورهٔ سلطنتش را به اختلاف از ۷۰۱ یا ۷۰۸ تا ۶۵۵ ق.م ذکر کرده‌اند. شهر همدان را بنا کرد و آن را پایتخت خویش قرار داد. م

۶۵۵ ق.م سلطنت کرده؛ ولی به روایتی هم مؤسس سلسلهٔ مردی بوده است به نام آرباکس، که در قرن نهم ق.م می‌زیسته. م

زیرین گونست. چنین بود کاخ پادشاهی و دژها و دیوارهای مشرف بر آن که دیاکو برای خود ساخت. اما به دیگر مردم فرمان داد تا خانه‌های خود را بیرون از حصارها بنا کنند» (۱۶).

در کتاب «یهودیت»^۱ از آپوکریف^۲ منسوب به تورات بنای شهر هگمتانه (به زبان آرامی، احتمالاً^۳. کتاب عزرا، باب ششم، آیه دوم) به پادشاهی موسوم به ارفکشاد^۴ نسبت داده شده که هنوز چنانکه باید شخصیت تاریخی او به ثبوت نرسیده است. در کتاب یهودیت توصیف زیبایی ماهرانه‌ای از دژ و بارو و دروازه هگمتانه شده است که من در اینجا به نقل عین آن می‌پردازم هرچند از نظر بیشتر نقادان ارزش آن را نباید بیش از ارزش یکی از افسانه‌های شرقی دانست.

۱- در دوازدهمین سال فرمانروایی نبوکدنصر^۵ که ددینوا، آن شهر بزرگ، سلطنت می‌کرد؛ و در روزگار ارفکشاد که در هگمتانه بر مادها فرمان می‌راند؛
۲- و برگرد هگمتانه دیوارهایی از سنگهایی به پهنای سه ذراع و درازای شش ذراع و دیواری به بلندی هفتاد ذراع و پهنای پنجاه ذراع ساخت؛
۳- و بر فراز دروازه‌های آن باروهایی به بلندی یکصد ذراع پدید آورد که پهنای پایه آنها شصت ذراع بود؛

۴- و برای آنها دروازه‌هایی بنا کرد که بلندی آنها حتی به هفتاد ذراع و پهنایشان به چهل ذراع می‌رسید تا اینکه سپاه نیرومندش بتوانند از آنها بگذرند و پادگانش به صف عبور کنند؛

۵- و در آن روزگار شاه نبوکدنصر پادشاه ارفکشاد در دشت وسیعی که در حوالی رگا (= ری) است به نبرد پرداخت....

۱۳- سپس او با آرایش جنگی با همه لشکری که داشت در سال هفتم به یکار ارفکشاد آمد، و در جنگ بسر وی پیروز شد زیرا کاخ قدرت ارفکشاد را واژگون و همه سواران و گردونه‌های جنگی او را تباہ کرد.

۱. Book of Judith، کتابی از عهد قدیم، جزو آپوکریف. م.

۲. Apocrypha اسم ملحقان و منضمات کتاب مقدس است. آپوکریف عهد قدیم مشتمل است بر کتابهای اسداس اول و دوم، طوبیت، یهودیت، استر، حکمت سلیمان، حکمت یسوع پسر سیراخ، و غیره. م.

3. Achmetha

4. Arphaxad

۵. نبوکدنصر، یا بخت نصر، نام یکی از بزرگترین پادشاهان بابل است که در ۶۰۴ - ۵۶۲ ق. م سلطنت می‌کرد. وی یکی از بزرگترین شاهان قدیم است. اورشلیم را گرفت و آن را ویران کرد. هموست که باغهای معلق بابل را، که یکی از عجایب سبعة دنیای قدیم است، برای زن خود، سمیرامیس، ساخت. م.

۱۲- و نبوکدنصر فرمانروای شهرهای او شد و به هگمتانه آمد و دژها و باروها را گرفت و کوجهای آنرا ویران کرد و زیبایی شهر را ننگین ساخت» (۱۷). بنا بر آنچه پولویوس^۱ تاریخ‌نویس یونانی در قرن دوم پیش از میلاد نوشته است شکوه و جلال هگمتانه چنان بوده است که سخت جلب نظر می‌کرده است بخصوص عظمت کاخ هگمتانه و پرستشگاه^۲ آنه^۳ یا آناهیتاس^۴، و این نام جز نصیفی از کلمه آناهیتا^۵ یا آناهیتیس^۵ نتواند بود. آناهیتا (= ناهید) همان فرشته آب است در کیش زرتشت که در اوستا ستایش شده است، و پرستش او پس از زمان اردشیر دوم (قرن چهارم پیش از میلاد) بخصوص در میان ایرانیان رواج یافته (۱۸). از مطالعه دیگر مآخذ قدیم می‌دانیم که این فرشته را در هگمتانه پرستشگاهی باشکوه بوده است (۱۹). شرح کامل مطلب از این قرار است:

«هگمتانه در آغاز تختگاه شهریاران مصاد بود و از حیث ثروت و نیز از جهت عظمت بناها بر دیگر شهرها بسی برتری داشت. این شهر در دامنه کوه اورونتس قرار گرفته است، و حصار ندارد اگرچه دژ و ارگ بسیار مستحکمی در آن ساخته‌اند. در زیر این ارگ کاخ شاهی را برافراشته‌اند که بیان شرح و تفصیل آن، یا یکباره سکوت کردن درباره آن تاحدی دشوار است.

برای نویسندگانی که از نوشتن جز برانگیختن شگفتی و تحسین خوانندگان غرضی ندارند و به‌گزاره‌گویی و نوشته‌های زیبای دل‌انگیز خو گرفته‌اند، هگمتانه بهترین موضوع نویسندگی است. اما برای کسانی که مانند من هنگام توصیف مطالبی که دور از حد فهم و درک مردم عادی است، جانب احتیاط را رها نمی‌کنند، سخن گفتن درباره این شهر دشوار است. با اینهمه آنچه درباره بزرگی آن می‌توان گفت این است که محیط آن هفت استاد (۲۰) است و بناهای باشکوه آن که در نقاط مختلف شهر ساخته‌اند، نشان می‌دهد که ثروت و خواسته سازندگان اصلی آن تا چه پایه بوده است، زیرا تمام چوبهایی که در آن بکار رفته از سدر یا کاج

۱. Polybius (۲۰۳-۱۲۰ ق.م)، مدوخی یونانی. تاریخ عمومی مفصلی در ۴۰ مقاله نوشته، و در آن حوادث سالهای ۲۲۰-۱۴۶ ق.م را شرح داده است. تنها ۵ مقاله از آن باقی است. م

2. Aena

3. Anaias

۴. Anahita. آناهیتا یا ناهید، بنا بر اوستا نام فرشته نگهبان آب است. بعدها این نام را به‌ستاره زهره دادند. ناهید در همدان مخصوصاً مورد تجلوه بوده، و همان است که درمرض دستبرد آنتیوخوس سوم قرار گرفت. آثار معابد ناهید در مناطق غربی ایران دیده می‌شود. م

5. Anattis

است، و تیرها و منبت‌کاریهای سقفها و ستونها و سرپوشیده‌ها و رواقها را باورقه‌های سیم و زر پوشانده‌اند و تمام روکشها از نقره است. بیشتر اینها را در زمان حمله اسکندر و مقدونیان (۳۳۵ ق.م.)، و بقیه را در روزگار پادشاهی آنتیگونوس^۱ (۲۲۵-۳۰۱ ق.م.)، و سلوکوس نیکاتور^۲ (۳۱۲-۲۸۰ ق.م.) کنده‌اند. با اینهمه، حتی در زمان رسیدن آنتیوخوس^۳ به هگمتانه (مراد آنتیوخوس بزرگ در ۲۱۰ ق.م است) هنوز ستونهای پرستشگاه آنهایتا از طلا پوشیده شده بود، و عده فراوانی از آجرهای سیمین‌روکش در آنجا انباشته شده بود و هنوز معدودی از آجرهای طلا و عده نسبتاً فراوانی از آجرهای نقره در معبد باقی بود. با همین زرها و سیمها بود که برای پادشاه سکه‌هایی ضرب کردند و ارزش این سکه‌ها در حدود چهارصد هزار تالان^۴ (۴۰۷۳۰۰۰۰۰ دلار) بود» (۲۱).

نکته مهم آنست که پولویوس می‌گوید که شهر «حصار ندارد اگرچه دژ و ارگ بسیار مستحکم در آن ساخته‌اند که در زیر آن کاخ شاهی قرار دارد»، و می‌نویسد که کاخ را از چوب ساخته بودند زیرا این امر بخصوص موجب شد که کاخ به آسانی انهدام پذیرد، برخلاف تخت جمشید که در ساختن آن سنگ بکار برده‌اند.

اکنون اگر از تپه معروف به مصلی یا ارگ که مشرف به شهر همدان است و قسمتی از ارگ که در سراسیمی غربی یا شمال‌غربی تپه ساخته شده است بالا رویم، می‌توانیم به این نکته پی بریم که چگونه ممکن بوده است که خود شهر، چنانکه پولویوس می‌گوید، بی‌حصار باشد و بارو و کنگره مستحکم آن به قول همان مورخ منحصر بوده باشد به «دژ و ارگ مصنوعی که آن را بی‌اندازه محکم و استوار ساخته بودند و در زیر آن کاخ شاهی برپا بود» (۲۲). به نظر من اسپه‌ای ایران، با آنکه همیشه چون به شیب تند می‌رسند چهار نعل به بالا می‌شناهند، از این تپه بدشواری می‌توانند بالا روند. به عقیده من ارتفاع این تپه با آنچه هرودوت

۱. Antigonus (۳۸۲-۳۰۱ ق.م.)، شاه مقدونیه. نخست از سرداران اسکندر مقدونی بود. در نبرد ایسوس (شهری در آسیای صغیر، مطابق ایسیلی حصار کنونی) شکست خورد و به قتل رسید. به آنتیگونوس یک چشم معروف بود.
۲. Seleucus Nicator یا سلوکوس اول، مؤسس سلسله سلوکی که از ۳۱۲ تا ۲۸۰ ق.م سلطنت کرد. پدرش از سرداران فیلیپ مقدونی، و خودش از سرداران اسکندر مقدونی بود. لفظ نیکاتور در یونانی به معنی فاتح است.
۳. Antiochus، آنتیوخوس کبیر یا آنتیوخوس سوم، شاه (۲۲۳-۱۸۷ ق.م) سلوکی. برای تثبیت مقام خود به‌مناد تاخت و معبد ناهید را غارت کرد. سرانجام در حینی که در یکی از معابد عیلام مشغول تاراج بود، به قتل رسید.
۴. talent. یکی از پولهای یونان قدیم، از نقره یا طلا.

در بارهٔ کاخ شاهی هگمتانه و به قول او $\kappa\omicron\lambda\omega\nu\sigma'$ نوشته است سازگارتر است تا تخت سلیمان، و مطابق النعل بالنعل با توصیف او مطابقت می‌کند (۲۳). اینجا برای ساختن هفت حصار جداگانه، و مردم ماد می‌توانسته‌اند، به فرمان دیاکو «خانه‌های خود را بیرون از دیوار قلعه و برگرد آن بسازند» (هرودوت، ۱: ۹۹)، یعنی درست در جایی که اکنون شهر همدان در آنجا قرار گرفته است. حتی امروزه بقایایی از دیوارهای کهن بر فراز مصلی دیده می‌شود که ضخامت بعضی از آنها به حدود ۵ متر و بلندی آنها به حدود شش متر می‌رسد، و مصالحی که در آنها بکار رفته عبارت است از خاگردس و سنگ لوح و آجر و قلوه‌سنگها. این دیوارها به شکل متوازی‌الاضلاعی است که به سوی شمال شرقی و جنوب کشیده می‌شود، و در میان آنها جای تخته‌سنگهایی که از زیر طبقات نرم خاک و خاگردس بیرون آمده است، دیده می‌شود. اگرچه هیچ کس برای این استحکامات قدمت فراوان قائل نمی‌شود (درواقع چنانکه می‌گویند آغامحمدخان در پایان قرن هجدهم میلادی مطابق با قرن دوازدهم هجری بقایای تمام آثار باستانی همدان را ویران کرده است) (۲۴). باینهمه احتمالاً تمام آنها در همان وضع و موقعی قرار دارند که در دوران مادها بر فراز $\kappa\omicron\lambda\omega\nu\sigma'$ قرار داشتند و یحتمل از نظر ساختمانی نیز مشابه همان عهد باشند، زیرا در ایران هرچیز بکندی تغییر می‌پذیرد (۲۵).

از این گذشته هرودوت نمی‌گوید که حصارهای هگمتانه از سنگ بسوده است، اگرچه این نکته را از نوشته‌هایش می‌توان استنباط کرد، و تقریباً مسلم است که رنگ کاریها، اختصاص به کنگره‌های دژها داشته است. راست است که در کتاب یهودیت سخن از «سنگهای تراشیده» به میان آمده است، اما حتی اگر ناچار به فشرده کردن و خلاصه کردن آن داستان تاریخی شویم، ممکن است به این نتیجه برسیم که تخته سنگها را در ادوار بعد برای کارهای ساختمانی به هگمتانه حمل کرده‌اند، زیرا امروز در همدان تعدادی سنگهای بزرگ تراشیده را می‌بینیم که از آنها در ساختن بنیاد خانه‌ها بهره جسته‌اند و شاید آنها را از همان حصارها گرفته باشند. این نکته در صورتی صحیح تواند بود که اصرار داشته باشیم که حصارها را از سنگ ساخته بوده‌اند نه از مصالح خاکی و سفالی (۲۶). این نیز باید گفته شود که جورج راولینسن آنجا که خواسته است دلایل برادرش سرهنری راولینسن را مبنی بر اینکه تخت سلیمان نمایندهٔ اصطلاح پایتخت شمالی ماد است به اختصار بیان کند تصدیق دارد که «از هفت حصار همدان فقط آثار و بقایای يك حصار را می‌توان در تخت سلیمان مشاهده کرد، و حتی در این مورد نیز ساختمان دوران مادها از میان رفته و به جای آنها بناهایی که متعلق به دورانی بسیار متأخر است ساخته شده است (۲۷).

سایر دلایل سرهنری راولینسن از قبیل آنکه به شهادت هرودوت (۱:۱۱۰) سرزمین واقع در شمال هگمتانه کوهستانی و پوشیده از جنگل است یکسان قابل انطباق باهمدان و تخت سلیمان می باشد، و پس از مقایسه جزئیات هر دو محل به این نتیجه قانع کننده رسیدم که این حق مسلم همدان است که یگانه وارث هگمتانه باشد، و مصلی ارگ شهر بوده است؛ و ویرانه های تخت سلیمان، هرچند در محلی به همان قدمت همدان قرار گرفته است، اهمیت پایتخت را ندارد و تاریخ آن غیر از تاریخ همدان است (۲۸).

با توجه به تمام این حقایق هنگامی که بر فراز مصلی ایستاده بودم و همدان را نظاره می کردم احساس کردم که دلایلم قانع کننده است، و سرگرم برانداز کردن محل پایتخت باستانی ماد می باشم. در اینجا و در درون دژ، روزگاری خزانه سلطنتی مذکور در تاریخ هرودوت قرار داشته (۲۹)، و این همان دژی است که آرباکس گنجینه های زر و سیم پادشاهان نینوا را در آنجا نهاده بود (۳۰)، و همان شهری است که کوروش پیروزمند ثروت و خواسته بی شمار کروزس را به آنجا آورده بود (۳۱). اسکندر نیز، به پیروی از اسلاف فاتح خود، گنججهایی را که در شوش و تخت جمشید و بازارگاد غارت کرده بود، به هگمتانه آورد (۳۲). نیز در اینجا «در احمنا در کاخی که در شهر مادها واقع است»، فرمان کوروش را یافتند که دستور داده بود معبد اورشلیم را از نو بسازند و این فرمان را داریوش و جانشینش خشایارشا به مرحله اجرا در آوردند (۳۳). از تپه هگمتانه در روزگار باستان به عنوان یکی از زندانهای دولتی بهره می جسته اند و در اینجا سیاهچالی بوده است که شاهان هخامنشی مخالفان دولت را محبوس و مقتول می کرده اند. مثلاً در درون حصار هگمتانه داریوش، فرورتی^۱ را که از رهبران قوم ماد بود به هلاکت رساند، زیرا مانند چند تن دیگر زمانی که شاهنشاه در بابل سرگرم پیکار بود به ادعای سلطنت برخاسته و با سپاه گران سر به شورش برداشته بود. فرورتی که مدعی سلطنت بود در رگا، یعنی ری کنونی، که نزدیک طهران است شکست یافت و به اسارت درآمد، و دچار سرنوشتی شد که شاهنشاه بزرگ در کتیبه بیستون درباره آن از قول خود چنین می گوید: «فرورتی را فروگرفتند و به نزد من آوردند. من بینی و گوشهایش را بریدم، زبانش را بریدم، و چشمانش را برکندم. وی را در درگاه من به زنجیر کردند و همه مردم آمدند و او را دیدند. سپس فرمودم تا بر دارش زدند (۳۴). و کسانی را که از جمله پیروان اصلی وی بودند در دژ «دیده»^۲، در هگمتانه زندانی کردم» (۳۵).

1. Fravarti.

2. dida

در اینجا، در تپه ارگ، گذشته از آنکه زندان، خزانة، و پرستشگاههای خدایان ایران باستان قرارداد داشت (۳۶)، روزگاری کاخ شاهان قدیم ماد نیز برپا بود. دیباکو، بنیانگذار شاهنشاهی ماد، پس از رسیدن به سلطنت در درون حصارهای این شهر که خود ساخته بود، دور از چشم اغیار و پنهان از انظار مردم بسر می برد (۳۷). شاید در درون همین دیوارها بود که آستواگس^۱ (= اژدهاڪ)، بنا بر افسانه‌ای که به جای مانده است، کوروش جوان را پذیرفت، و چنین مقدر بود که این جوان بعدها تاج و تختش را تصرف کند و سیادت و برتری مآدها را به پارسها انتقال دهد (۳۸). پادشاهان ایران که از سلسله هخامنشی بودند اعتبار قدیمی این شهر مآدها (هگمتانه) و دژ و باروی آن را حفظ کردند، و بدین نیت این شهر را پایتخت تابستانی خود قرار دادند. برای این شاهان که تابستانها به همدان می آمدند و در کاخ شهریاری که مشرف به دشت و صحرا و محصور به کوههای بلند بود بسر می بردند، چنین منظره‌ای در مقام مقایسه با شوش - که آب و هوای گرمش تنها برای اقامت زمستانی مناسب بود - یا تخت جمشید، که خانه تابستانی و زمستانی ایشان بود، متنوع و دل‌انگیز بوده است (۳۹). اسکندر نیز در اواخر عمر کوتاه خود به هگمتانه بازگشت تا افتخاراتی را که در طی جنگهای هندوستان و قسمت شرقی ایران بهره او شده بود جشن بگیرد (۴۰). خاندان اشکانی (۲۵۰ ق.م - ۲۲۶ م. ب.م) نیز به هگمتانه دلبستگی داشتند (۴۱)، و آنتیوخوس در کاخ پادشاهی و در پرستشگاه مقدار فراوانی شمش زر و سیم یافت و با آنها سکه زد تا دستمزد سپاهیان خود را بپردازد. (۴۲). شاهان ساسانی (۲۲۶ - ۶۵۱ میلادی) شاید کمتر به همدان رغبت داشتند، با اینهمه همدان مقارن تاخت و تاز تازیان و گرفتن آن شهر (۶۴۵؛ = ۲۴ - ۲۵ ه.ق) چندان اهمیت و اعتبار داشت که آنان گشودن همدان را پس از فتح نهند بزرگترین پیروزی خود بر ساسانیان شمردند (۴۳). در اوایل قرن دهم (قرن چهارم هجری) مرداویج^۲ ابن زیار گیلانی (یا دیلمی) (۴۴)، و در قرن سیزدهم^۳ (= هفتم

۱. Astyages. عنوان ایشتودریگو در زبان یونانی است. ایشتودریگو آخرین پادشاه سلسله ماد بود که از ۵۸۴ تا ۵۵۰ ق.م سلطنت کرد. در ۵۵۰ ق.م ازدختر - زاده خود، کوروش کبیر، شکست خورد، و دولت ماد منقرض گردید.م.
۲. مرداویج (یا مرداویز) ابن زیار ابن مردانشاه گیلی مؤسس سلطنت خاندان آل زیار است. دوره سلطنتش از ۳۱۶ تا ۳۲۳ ه.ق است. در ۳۱۶ رستان و گرگان و ری و قزوین را گرفت. در ۳۱۹ ه.ق بر همدان دست یافت. سپس لشکر خلیفه را شکست داد و اصفهان و خوزستان را گرفت. بعدها، برای تدارک جنگ با آل بویه به اصفهان رفت، ولی در آنجا در حمام به دست جمعی از لشکریان خویش به قتل رسید. خاندان آل زیار از ۳۱۶ ه.ق تا ۴۳۵ یا ۴۴۱ ه.ق سلطنت کرده است.م.
۳. قرن سیزدهم صحیح به نظر نمی رسد زیرا امیر تیمور در ۷۳۶ ه.ق.

هجری) تیمورلنگ همدان را تسخیر کرد و پس از پنج قرن بار دیگر آغامحمد خان آن شهر را فتح و غارت کرد. پس عجب نیست که از این زادبوم باستانی شاهان و این صحنه وقایع مهم تاریخ چیزی جز سایه‌ای از فر و شکوه روزگار کهن برجای نمانده باشد. سرنوشت همدان به‌بهترین وجهی در شعر کوتاهی که بینی چند از آن را در آغاز این فصل آوردم بیان شده است:

«آن پرستشگاه بزرگ آفتاب که پله‌های زرینش

یکی بر زبر دیگری استوار بود، بر باد رفت؛

آن تالارهای زراندود

و ایوانها و کاخها بر باد رفت؛

و اکنون باد شبانگاهی به یاد مادها

مویه و شکوه می‌کند و همی‌گرید،

تا بیگانگان بهوش آیند و

برگرد دیوارهای همدان

گذردن کاروان و صف زائران را بنگرند.

از آن همه فر و شکوه باستانی نشانی نیست،

از آن همه زندگانی فراخ رنگارنگ

که آکنده از شور و هیجان

و آمیخته به شادبها و دردها بود نشانی نیست؛

مگر شیری از سنگ که خاموش و آرام غنوده و

از دوران سه شاهنشاهی بر باد رفته.

مادها، پارسها، و پارتها-

برگرد دیوارهای همدان

به یادگار مانده است.»

شیر مشهور اما درهم شکسته سنگی که در این اشعار به‌عنوان تنها یادگار قرون و اعصار به آن اشاره شده است اکنون در همدان در دامنهٔ مصلی نزدیک جادهٔ اصفهان قرار دارد. این یکی از آثار مهم باستانی همدان است که می‌پندارند نماد محافظت و نگهبانی شهر است. حتی هزار سال پیش از این مسعودی آن را یکی از آثار بسیار کهن دانسته است و می‌نویسد که در کنار دروازهٔ شیر (باب الاسد) بر تپهٔ کوتاهی که مشرف بر راه ری به خراسان است قرار دارد (۴۵). وی از طبیعی

- (۱۳۳۶) متولد شده و در ۸۰۷ ه. ق (۱۴۰۵) در گذشته است؛ اولین حملهٔ او به

ایران در سال ۷۸۲ ه. ق (۱۳۸۰) بوده است. م

بودن هیئت شیرسخن می‌گوید، و از نظر بزرگی جثه آن را به گاو می‌توانند یا شتری خفته تشبیه می‌کند، و می‌نویسد که آن را پس از بازگشت اسکنند از خراسان تراشیده‌اند (بنابر روایات ملی بنای شهر همدان را به‌اسکنند نسبت می‌دهند) و به‌عنوان طلسمی که حافظ باروی شهر و مردم آن سامان باشد برپای داشتند؛ و مقدر چنین بود که تا هنگامی که شیر را بر زمین نیفکنده و نشکسته بودند شهر همدان و مردمش از گزند حوادث در امان باشند. مسعودی گوید که به‌نحاک افکندن شیر نزدیک به زمان او هنگامی که لشکر مرداو بیج دست به‌تسخیر همدان زد به شرحی که پیش از این گفتم (۴۶) صورت گرفت، و این دفعه مصیبتی عظیم ببار آورد و آن پیشگویی که دربارهٔ شیر کرده بودند تحقق پذیرفت. بنابر افسانهٔ دیگری که به‌قدمت همین افسانه است و یاقوت (در حدود سال ۱۲۲۵؛ = ۶۱۶ - ۵۶۱۷ ه.ق) آن را نقل کرده است این مجسمه را بلیناس^۱ به‌عنوان طلسمی برای محافظت از شهر زمستانهای سخت همدان برپا کرد (۴۷). اگر این طلسم و تعویذ مؤثر و مجرب باشد، تصور این که بی‌آن، شدت سرمای زمستان همدان به‌کجا می‌رسید مشکل است، زیرا همدان یکی از سردترین جاهای ایران است. از آنجا که تاریخ صحیح و دقیقی از این شیر و اصل و منشأ آن در دست نداریم، ناگزیر باید به‌افسانه و سنت توسل جویم. اما عامهٔ مردم اعتقادی عظیم دربارهٔ آن دارند و به چشم احترام و تکریم در آن می‌نگرند، و نارهای فراوانی از اوام و خرافات برگرد آن تنیده‌اند. مادران کودکان خود را و می‌دارند که این جانورستبر را نوازش کنند یا رویش را ببوسند. زنان نازا و عقیم بر جیش دست می‌کشند تا از آفت نازایی برهند و زائران هدایایی از سنگ که پاره‌ای از آنها کنده‌کاری است به‌عنوان تاج بر سر آن می‌نهند یا بر قطعه سنگی که زیر دهانش قرار دارد می‌گذارند.

از نظر هنری این مجسمه از دور تاحدی نگرنده را سخت تحت تأثیر قرار می‌دهد، زیرا خرابیها و شکستگیهایش پیدا نیست، و نخستین بار که من سواره به‌سوی آن روان بودم دیدن ظاهر طبیعی و جاندارش در من مؤثر افتاد؛ و این تأثیر را ماسه سنگ زردقلمی که مجسمه از آن ساخته شده است بیشتر می‌کند. شیر سنگی دارای سری بزرگ است و یال آن دارای موجهای سنگینی است که ظاهری طبیعی دارد. اما تشخیص خطوط واقعی چهرهٔ آن، با توجه به وضع فعلی یعنی وضع خوابیدهٔ مجسمه، مشکل است، هر چند چانهٔ آن مشخص و دو فکش اندکی بازا است. سوراخ عمیقی که در پیشانی آنست گشادگی پیشانی را تباه ساخته است. چهرهٔ شیر را دستهای آلودهٔ مردم، کثیف کرده است، و از پس زوار بر آن روغن می‌ریزند پیوسته چرب است. میسان شانه‌ها و در پشت مجسمه هشت سوراخ یا بیشتر به‌واسطهٔ سایش

پدید آمده و بارانهایی که در این حفره ها جمع شده باعث توسعه آنها گشته است، چنانکه چندتا از آنها چنان بزرگ است که مشت آدمی در آن جای می گیرد. هر چند پاها و دستهای شیر از محل شانه و ران قطع شده، اما تنش تمام و یکپارچه است، و برخلاف تصویرهایی که از زمان فلاندن^۱ در کتابها چاپ شده است این توم را در انسان بوجود نمی آورد که مجسمه بر اثر شکاف شکسته شده باشد (۴۸). پس از مطالعه دقیق مجسمه معلوم می شود که شیر در آغاز در وضع قائمی قرار داشته و دستهای صاف و کشیده بوده و تنش از ناحیه شانه به بعد هیچ انحنايي نداشته است مگر انحناي طبیعی کفهایش. به عبارت دیگر شیر به حال «نشسته» بوده است نه «درازکش». ران راست آن کوچک تر از ران چپ، و هر چند بی دم است پیداست که دم در ابتدا در سمت چپ آن جمع شده بوده است، و این نکته را از دیدن شکافی که در آن نقطه قرار دارد می توان دریافت. طول مجسمه از سر تا دم در حدود سه متر و نیم (بطور دقیق ۳٫۴۵ متر) است و دوره کله شیر تقریباً یک متر می باشد.

و اما راجع به وضع کنونی شیر سنگی باید دانست که به فاصله تقریباً دوست متری از دامنه مصلی قرار گرفته است، و رو به جنوب بودنش شاید بر حسب اتفاق بوده باشد. مسعودی و یاقوت هر دو می نویسند که این مجسمه نزدیک یکی از دروازه های شهر قرار دارد، و اگر این نکته را از روی برج گلینی که نزدیک به زمان ما در این نقطه از جاده ساخته اند قیاس کنیم، محتمل است که روزگاری در محلی که اکنون مجسمه دیده می شود دروازه ای بوده است، یا شاید بتوان گفت که شیر سنگی در همین جایی که هست در مدخل دروازه ارگ قرار داشته است.

در باره زمان مجسمه تنها می توان به حدس و گمان توسل جست، و قول مسعودی را که می نویسد مجسمه هزار سالی پیش از روزگزار او وجود داشته است، مبنای تخمین قرار داد. بر روی هم من با کسانی که این مجسمه را به دورانی بسیار کهن، حتی به روزگار باستانی فرمانروایی مادها، نسبت می دهند همداستانم، و در این صورت شیر سنگی همدان پیشاهنگ و مقدمه نقش شیر به عنوان نشان پادشاهی ایران است (که اکنون بردفش ملی و رسمی ایران نیز جای دارد).

در نزدیکی مجسمه شیر سنگی و در قسمت جنوب شرقی، ساختمان برج آسایی است که مردم معمولاً آن را برج قربان خوانند، اما میرزا ضحاک از ایرانیان هوشمند مرا متوجه این نکته کرد که این برج منسوب به زرتشتیان و به عبارت دیگر از آتشکده های زرتشتی است. یک روز با ممدان که از تپه ارگ نسرود آمده بودیم،

۱. Flandin (۱۸۰۹-۷۶)، باستانشناس و نقاش ایتالیایی. آثار معروفش

عبارتند از «تحقیق درباره حجاری ایران»، «داستان مسافرت به ایران» (۱۸۳۴-۱۸۳۵)

۲. «آثار باستانی نینوا» (۱۸۴۶-۵۵)، و غیره. م

از این برج نیمه ویران دیدن کردم. این برج ساختمان ده ترکی است که از آجرهای معمولی ایرانی ساخته شده نه از خشتهایی که در ری و در آنشکده نزدیک اصفهان دیده می شود. ظاهر این برج ساختمان برج آسای دیگری را به یاد من آورد که در قسمت شمالی شهر دیده بودم و گنبد علویان خوانده می شود. دیدن برج قربان همان تأثیر گنبد علویان را به من بخشید، یعنی به این نتیجه رسیدم که تاریخ بنای این دو ساختمان نباید از قرن سیزدهم میلادی (قرن هفتم هجری)، یعنی دوره تسلط مغول، قدیمتر باشد. در قسمت خارجی برج قربان چیزی ندیدم که بخصوص حاکی از تأثیر کیش زرتشتی باشد، و در قسمت داخلی نیز چیزی که مؤید این معنی باشد بنظر نمی رسد. دیوارهای دهگانه داخلی به وسیله طاقها زینت یافته است، و در قسمت فوقانی برج چهار روزنه قرار دارد که نور کافی به درون برج می پراکند. قابهای چوبی پیرامون این روزنها تاحدی سوخته است، و ظاهراً علت آن آتش-سوزی بوده که بر حسب اتفاق روی داده است. همچنین یک دو قطعه از تیرهای نیم سوخته در گوشه و کنار دیوارها دیده می شود. از این که بگذریم قسمت داخلی برج خالی بود، و تنها مدخلی که در کف زمین دیده می شد پلکان نامرتبی بود که شاید روزگاری منتهی به مقبره زیرزمینی می شده است. در داخل برج اهالی در موارد معین شتری را قربان می کنند و از این رو این برج را «برج قربان» خوانده اند (۴۹).

۱. گنبد علویان یا مسجد علویان بنایی است چهارضلعی از قرن ششم. ه. ق. و مربوط به دوره سلجوقیان می باشد که در دوران مغول تزیین و مرمت شده است. تزیینات داخلی آن از لحاظ گچبری و خطوط کتیبهها فوق العاده جالب است تا آنجا که از زیباترین بناهای تاریخی ایران بشمار می رود. در سردابه آن چند تن از سادات علوی همدان مدفون هستند. گنبد علویان در سال ۱۳۱۷ ه. ش تعمیر شده است. م.
۲. آقای محمدتقی مصطفوی در کتاب حکمتانه می نویسد: «بنسای قدیمی مهم دیگری که در شهر همدان وجود دارد، برج دوازده ضلعی آجری بنای برج قربان است. این برج با گنبد هرمی شکل دوازده ترک آجری خود در میان درختان باغها و خانه های قسمت شرقی شهر منظره دلگشی دارد... اضلاع دوازده گانه برج هر کدام از خارج به طول کمی بیش از دو متر و از داخل به طول مختصری بیش از یک متر بوده. نماسازی خارجی برج طاقماهایی است که عمق هر کدام ۱۵ سانتیمتر بوده و به پهنای ۱٫۲۳ متر در میان هر ضلع قرار دارد، و به وسیله یک گوشواره از سطح خارجی جز-های دوازده گوشه بنا عقب نشسته است. در داخل برج نیز هر ضلع مشتمل بر طاقماهایی به عمق ۲۵ سانتیمتر و عرض دهانه ۹۵ سانتیمتر است... در زیر برج سردابه ای است که ضمن تعمیرات سال ۱۳۲۹ (ه. ش) مدخل آن را در سمت شمال غربی یافته و مرمت و محکم کردند. به طوری که برای دخول در سردابه می توان، با برداشتن دو تخته سنگ، به وسیله پلکان پایین رفت. در وسط برج بر روی طاق سردابه سنگ قبر»

چنانکه پیش از این اشاره کردم، گنبد علویان که در قسمت شمال غربی شهر قرار دارد، مزارعی است که تاریخ آن شاید متعلق به پنج شش قرن پیش از این و مربوط به دوره سلجوقیان باشد. مردم آن را زیارتگاه می‌شمارند اما از نظر ما آنچه جالب توجه است گچبرهای داخلی آن است. این گچبرها هم از نظر طراحی و هم از نظر بنایی ارزش هنری دارد، و بر کتیبه‌های آن آیاتی از قرآن به خط کوفی نوشته شده است که نهایت استادی در آنها بکار رفته و از نظر تزئینی بسیار زیباست.

قلعه کهنه، از نظر جایی که اینک اشغال کرده است، به احتمال قوی بسیار قدیمتر از برج قربان و گنبد علویان می‌باشد. این قلعه در قسمت جنوبی همدان در امتداد کوه الوند قرار گرفته است (نقشه مربوط را ملاحظه کنید). اگر بتوان در حوالی آن دست به کاوشهای باستانشناسی زد، امکان دارد که آثار جالبی بدست آید. زیرا همدان شهری است پر از آثار عتیقه، و خاک دشت آن چون سا روش علمی و به‌طور منظم حفاری شود و شسته گردد و مورد معاینه قرار گیرد (چنانکه عده‌ای از اهالی محل این کار را کرده‌اند)، مقدار زیادی سکه و مهر و جواهرات و دیگر اشیاء نفیس کهن در آن یافت خواهد شد که رنجی را که در این کار برده شود تلافی خواهد کرد (۵۰). در واقع «طلاشویی» یکی از مشغله‌های متداول در همدان است، و شستن خاک مزارع به طرق صحیح در این بیست سال اخیر شایع بوده است. البته مقدار سکه و نکه طلاهایی که بدست می‌آمده تقلیل یافته است، ولی مقدار «خاکه طلائی» که هنوز بدست می‌آید سود نسبتاً خوبی عاید پژوهندگان می‌گرداند.

در صفحات پیش در ارتباط با همدان از اسکندر کبیر سخن به میان آوردم. از نظر تاریخی می‌دانیم که اسکندر دو بار از همدان، این پایتخت باستانی ماد، دیدار کرده است: یکی وقتی که داریوش کودومانوس (داریوش سوم) را که شکست خورده بود تعقیب می‌کرد؛ و دیگر هنگامی که از باکتریا و هند باز می‌گشت. نام وی هنوز در میان مردم بر سر زبانهاست، و افسانه‌های مختلف درباره او تا این زمان به یادگار مانده است. به عنوان نمونه می‌توان عمارتی را که در نزدیک پل قرار دارد نام برد. این پل از روی نهر وسط شهر می‌گذرد و به مصلی می‌پیوندد. عمارت مذکور به زعم اهالی در جای «قصر حاکم» ساخته شده است، که تصور می‌شود اسکندر در آن بسر می‌برده است. حتی داستانهایی از شرابخوارهای مفرط وی هنوز در میان مردم شنیده می‌شود، از جمله این داستان که: هنگام مستی زبان به خودستایی گشود، و لاف زد که به چه سرعتی دنیا را تسخیر کرده است. در جواب

→ ساده و معمولی به طول ۱۲۵ متر و عرض ۵۰ سانتیمتر قرار دارد، که به هر صورت مربوط به دوره صفویه بوده، و ارتباطی با زمان ساختمان برج ندارد. م

خودستایهای او یکی از سردارانش گفت «پادشاه! این به وسیلهٔ سربازان پدرتان است که شما بدین فتوحات نائل شده‌اید.» اسکندر که از ایمن سرزنش خشمگین شده و تأثیر شراب او را آتشین ساخته بود، فرمان داد تا سردار معترض را در حال بکشتند. روز بعد، بیخبر از کلامی که انجام داده بود، سردار مقتول را به حضور طلید، و آنگاه از جنایتی که شب قبل به دست خود انجام داده بود با خبر گشت. مردم جای قبر خیالی این قربانی جاه‌طلبی اسکندر را در خیابانی که مشرف بر رودخانه است نشان می‌دهند، و به آن قبر اسکندر می‌گویند زیرا عوام الناس گمان می‌کنند که در اینجا خود آن فاتح جهانگیر مدفون است نه یکی از سردارانش. قبر مزبور تودفتگی طاقچه ماندنی است در یک باستیون که از گل و سنگ و ساروج ساخته شده است، و اکنون قسمتی از پی و شالودهٔ خانه‌ای گلین را که مسکون نیز هست تشکیل می‌دهد، و دری کوچک به عرض چهل و پنج سانتیمتر و به بلندی شصت سانتیمتر دارد. من برای بررسی دقیق‌تر و نزدیک‌تر آن دخمه اقدامی نکردم (۵۱).

داستان مذکور، به این صورت که در همدان گفته می‌شود، ترکیبی است از خاطرهٔ مرگ یکی از سرداران اسکندر، به نام کلیتوس^۱، که به خاطر آنکه سلطان فاتح را ملامت کرد، اسکندر در بجهوهٔ مستی به دست خویش او را نابود ساخت - حادثه‌ای که معمولاً جای وقوع آن را سمرقند می‌دانند - و داستان مرگ دوست صمیمی و محبوبش، هفایستیون^۲، در همدان که مرگش با سوگواری و عزاداری و حشیا نه‌ای برگزار شد (۵۲). پلوتارک^۳ اوضاع و احوالی را که حادثهٔ اخیر در ضمن آن اتفاق افتاد، چنین نقل می‌کند: اسکندر از هند به هگمتانه بازگشته بود، و چون بدان شهر که اینک خداوندگار پیروزمند آن محسوب می‌شد رسید، پیروزی خویش

۱. Clitus. از دوستان اسکندر مقدونی و یکی از سرداران سپاه وی. در سال ۳۳۴ در گرانیکوس (رودخانه‌ای در آسیای صغیر، ترکیه کنونی) جان اسکندر را از مرگ نجات داد، ولی سرانجام به دست وی کشته شد. م

۲. Hephaestion (حدود ۳۵۶-۳۲۴ ق.م)، اشرافزادهٔ مقدونی، که ازدوران کودکی دوست صمیمی اسکندر کبیر بود، و تا آخر عمر صمیمیت خود را حفظ کرد. از لحاظ نظامی و فرماندهی نبوغی فوق‌العاده داشت، و اسکندر بیشتر نقشه‌ها و طرحهای خود را با او در میان می‌گذاشت. مردی تندخو و گستاخ بود، و به همین مناسبت دوستانی نداشت. مرگ ناگهانش موجب تأثر و تأسف عمیق اسکندر شد. م

۳. Plutarch (۴۶-حدود ۱۲۰)، نویسنده و زندگی‌نامه‌نویس یونانی، اهل بئوسی. اثر معروفش کتاب «زندگی‌های مقایسه شده» است که مشتمل بر ۴۶ زندگی‌نامه است که به زوجها مرتب شده، و در هر زوج احوال یکی از رجال یونان با یکی از رجال روم مقایسه شده است. این کتاب، به عنوان «حیات مردان نامی» به فارسی ترجمه، و در ۱۳۳۶-۱۳۳۸ در چهار مجلد به چاپ رسیده است. م

را جشن گرفت. جشنی با همهٔ عشرت طلبیها و عیاشیهای هوسبازانهٔ مشرق زمین، زیرا اسکندر کم‌کم خلق و خوی و عادت مردم آسیا را پیدا کرده، و این امر سخت مایهٔ نومیدی و اضطراب خاطر سرداران مقدونی‌اش شده بود. جشن و شادی همراه با بازیها و سرور عمومی به طرز شاهانه‌ای برگزار گردید. در وسط این شادمانی و سرور، که پلوتارک آن را به صورت مجلسی از میگساریهای بی‌بند و بار وصف می‌کند، هفایستیون مرد. وی می‌گوید غم و اندوه اسکندر از مرگ هفایستیون حد و مرزی نمی‌شناخت. از این رو برفور فرمان داد تا به علامت عزاداری یال همهٔ اسبان و استران را ببرند، و باروهای شهرهای اطراف را ویران سازند (۵۳). پزشک بیچاره‌ای را که محافظت هفایستیون با او بود به دیار عدم فرستاد، و نواختن هر نوع آلت موسیقی را برای مدتی دراز در اردو قذغن کرد (۵۴). پلوتارک شرح می‌دهد که چگونه بعد از این واقعه اسکندر سرزمینهای اطراف همدان را به باد غارت گرفت، مردم بیچارهٔ آن سامان را به انتقام مرگ دوست محبوبش از دم تیغ گذرانید. همهٔ جوانان را به کشتن داد و نام این کار را «قربانی برای هفایستیون» گذاشت. پس از آن دستور داد تا گوری عالی برای آن دوست گرانقدر بسازند، و برای این کار ده هزار تالان طلا مقرر فرمود، و معمار نامبردار یونانی ستاسیکراتس^۱ را به عمارت آن مأمور کرد. اما معلوم نیست که آیا این مقبره ساخته شد، یا جسد هفایستیون با تشریفات مختصرتری در همدان بسخاک سپرده شد، و یا حتی جسد آن را مومیایی کرده همراه اسکندر به بابل روانه کرده باشند. به همین طریق به هیچ وجه یقین حاصل نیست که تابوت سنگی محفوظ در قسطنطنیه، که به تابوت اسکندر معروف است، متعلق به آن جهانگشای بزرگ باشد (۵۵).

مقبرهٔ دیگری که در همدان است، اما چندان معروف نیست، و حال آنکه در واقع بسیار جالب و درخور توجه است، مقبره‌ای است که جسد طیب و فیلسوف بزرگ ایرانی «ابن سینا» یا ابوعلی سینا را، که در نزد مغرب زمینان به آویکنا یا آویسن^۲ معروف است، در خود محفوظ داشته است. این دانشمند نامبردار که در حدود ۱۱۰۰۰ میلادی ظهور کرد، یکی از باریک‌اندیش‌ترین متفکرانی است که تاکنون مشرق‌زمین به دنیا عرضه داشته است. اصلاً از مردم بخارا، واقع در ترکستان، بود. اما مدتها در ایران زندگی کرد، و سالهای آخر عمرش را در همدان گذرانید. کتاب معروف وی در علم طب، قانون^۳، که به زبان عبری نوشته است و بر اساس

1. Stasicrates

2. Avicenna; Avicenne

۳. اسم اصلی آن «کتاب القانون فی الطب» است که مهمترین اثر طبی وی و

دایرة المعارف عظیمی است در این علم، مشتمل بر ۱۰۰۰۰،۰۰۰ کلمه. کتاب قانون بر-

مؤلفات یونانی در این زمینه است، از کتب معتبر و موثق در مشرق‌زمین بوده است. ترجمه‌های آن چند صد سال قبل در اروپا بدان درجه از اعتبار و معروفیت رسیده بود که چاسر در «حکایت بخشاینده» چنان از آن نام می‌برد که گویی همهٔ خوانندگان آن را می‌شناخته‌اند (۵۶). آثار و تألیفات ابن سینا در مابعدالطبیعه نیز که اثر نفوذ ارسطو و فلاسفهٔ نوافلاطونی^۱ در آنها هویدا است، به طور غیرمستقیم، یعنی از طریق فلسفهٔ عرب‌های مغربی اسپانیا، به مغرب زمین رخنه کرد، و فلسفهٔ مدرسی^۲ اروپا را تحت تأثیر قرارداد (۵۷). ابن سینا علاوه بر آنکه فیلسوف و پزشکی نامدار است، در شعر و شاعری نیز شهرتی دارد، و بعضی از رباعیاتی را که سروده است می‌توان پیشاهنگ رباعیات خیام دانست، که قرنی پس از او پای به عرصهٔ وجود نهاده است. در اینجا من یکی از رباعیات را که بخصوص آهنگ و رنگ و بوی رباعی خیام را دارد، و به نظر می‌رسد که احتمال آن «ملحد بزرگ» آن را سروده باشد، ذکر می‌کنم:

از قمر گل سیاه تا اوج زحل کردم همه مشکلات گیتی را حل
 بیرون جسم زقید هرمکر و حیل هر بندگشاده شد مگر بنداجل (۵۸)

خود آرامگاه عمارتی آجری است به شکل مستطیل که صحن دیواردار بی‌جلو‌های آن را احاطه کرده است، و پر از درویش و زائران و بیکاران است. تخته‌سنگ حجاری شده‌ای که کتیبه‌ای بر آن نقش کرده‌اند، خاک متفکر بزرگ را

کتاب «حاوی» اثر رازی و نیز بر کتاب «طب ملکی» اثر اهوازی و حتی آثار جالینوس^۳ تفوق یافت، و مدت شش قرن همهٔ کتب علمی را تحت الشعاع قرار داد. م.

۱. Neoplatonism. آخرین فلسفهٔ بت‌پرستانهٔ یونانی و رومی، که چون تاحدی بازگشت به نظریات افلاطونی با حذف تعالیم رواقی و اپیکوری بود، به این اسم نامیده شد. گرچه اساس آن در آثار بسیاری از متقدمین، خاصه فیلون، آمده است، تأسیس آن در قرن سوم و به توسط پلوتینوس یا فلوطین می‌باشد. در ۵۲۹ که بوستی‌نیانوس مدارس بت‌پرستان را بست فلسفهٔ نوافلاطونی از میان رفت، ولی تأثیر آن در سراسر قرون وسطی باقی بود. م.

۲. Scholasticism، فکر فلسفی اروپای مسیحی قرون وسطی. گرچه فلاسفهٔ بعدی از راه تحقیر، وحدتی به آن نسبت داده‌اند و هنوز هم این نظر در اذهان عامه باقی است، بر طبق تحقیقات اخیر معلوم شده که فلسفهٔ مدرسی غنی و متنوع و دقیق و لطیف بوده است. هنگامی که آثار ارسطو از طریق ممالک اسلامی، به اروپای غربی رسید، فلسفهٔ مدرسی در قرن سیزدهم اوج ترقی خود را یافت، و فلاسفه به تلیف مذهب اصالت عقل ارسطو با افکار مسیحی پرداختند. چسبانات روشنفکری دورهٔ رنسانس و پیشرفت علوم طبیعی باعث انحطاط و زوال فلسفهٔ مدرسی گردید. م.

می‌پوشاند؛ و در کنارش، معاصر و همزمان وی شیخ ابوسعید^۱، شاعر عارف ایرانی و سرایندهٔ رباعیات تمثیلی و استعاری، که گویند با ابن‌سینا آشنایی داشته، روی در نقاب خاک کشیده است (۵۹). کتیبه‌ای جدید که در داخل آرامگاه نهاده شده است نشان می‌دهد که این آرامگاه ابدی «حضرت شیخ ابوسعید و سلطان‌العلما بوعلی‌سینا» به‌ویزانی افتاده بوده، و به‌وسیلهٔ شاهزاده نگارخانم ازخاندان سلسلهٔ قاجاریه در سال ۱۸۷۷ (= ۱۲۹۴ هجری قمری) مرمت یافته است (۶۰).

شاعر دیگری نیز در خاک همدان مدفون است که آرامگاهش در نزدیکی گنبد علویان در جانب شمال غربی شهر قرار دارد، و آن با باطاهر عریان^۲ همدانی (متوفی در ۱۰۱۹ میلادی؛ = ۴۱۰ هجری قمری) از شاعران پیش از عهد خیام است. ایرانیان اشعار او را بخصوص به جهت شیرینی کلام و صیغهٔ اخلاقی آن، هر چند رنگ ملایمی از شیفتگی و شیدایی خاص صوفیه دارد، دوست می‌دارند (۶۱).

در میان مقابر مختلف شهر همدان، آن که از نظر سنت برای علاقه‌مندان کتاب مقدس (توراة و انجیل) اهمیت بسزایی دارد، مقبره‌ای است که ادعا می‌شود مدفن و آرامگاه^۳ استر و مردخای می‌باشد. این عمارت در یک قبرستان کهنهٔ یهودی واقع در جنوب قسمت مرکزی شهر قرار دارد، و گویند در همان محلی که مقبرهٔ اصلی برپای بود، و هنگام یورش تیمورلنگ به همدان ویران گشته، ساخته شده است (۶۲). عمارت مقبره عبارت است از ساختمان محقری آجری که گنبد نوک‌تیزی با ساروجها و سفالهای فرو ریخته بر فراز آن قد علم کرده است. مدخل آن را طاق بی‌جلال و شکوهی تشکیل می‌دهد که در بسیار کوثاهی دارد؛ این در از تخته سنگی یکپارچه درست شده است که به سنگینی روی پاشنه‌های زمختی که از خود سنگ تراشیده شده، و در میان سوراخهایی قرار دارد، می‌گردد (۶۳). برای آنکه از در عبور کنم مجبور شدم تمام قد خم شوم، و چون سر برافراشتم خویشتن را در راهروی باسقف

۱. از فحوای کلام مؤلف پیداست که این شیخ ابوسعید را ابوسعید ابی‌الخیر، صوفی معروف، پنداشته است، و حال آنکه شیخ ابوسعیدی که در آرامگاه بوعلی مدفون است شیخ ابوسعید دخدوک است، و او همان کسی است که در شورش سران سپاه شمس‌الدوله علیه ابن‌سینا، وی را در خانهٔ خویش پناه داد. م.

۲. با باطاهر را معاصر دیالمه دانسته و نوشته‌اند که در حدود ۴۴۷ یا ۴۵۰ ه. ق ملاقاتی میان او و طغرل سلجوقی در همدان دست داد. دویستیهای دل‌انگیزش نمودار سوز و گداز و شیدایی اوست. در ادب عرب و عرفان و تصوف تبصری بسزا داشته است. م.

۳. بر صندوق منبت بقعه که از قرن هشتم ه. ق است، به خط عبری بانوجمال ستام به‌عنوان بانی آن معرفی شده است. م.

کوتاه و پیچان یافتیم که به سردابه‌ای ختم می‌شد. دیوارهای این سردابه یا اتاق گنبددار بر اثر دود چراغهای بدسوز و شمعهایی که برصدها زائر یهودی و مسلمان که به زیارت مقبره آمده‌اند پرتو می‌افکند، چنان سیاه شده است که متون و تصاویری را که به زبانهای مختلف بر در و دیوار آنجا آویخته شده‌اند بسختی می‌توان دید. در وسط اتاق دو قبر در کنار یکدیگر قرار دارد که هر يك را تابوت سفینه‌مانندی از چوب آبنوس - که یکی اندکی از دیگری کوچکتر است - پوشانده است، و بر روی آنها کتیبه‌هایی به خط عبری کنده شده است. این کتیبه‌ها و همچنین نوشته‌های روی دیوارها متونی از کتاب استرا^۱ و مدیچی دربارهٔ استر و مردخای و نیز نوشته‌هایی دیگر را دربردارد (۶۴). قطعاتی از طومارهای پوستی نوشته‌های مقدس که، گرچه سخت مجال و پاره پاره شده اما به علت قدوسیت از نابود ساختن آنها پرهیز دارند، در گوشه و کنار افتاده است، و همچنانکه در کیسه‌های یهودی عمل می‌شود، برای ایمنی در اینجا نگهداری می‌شود.

دربارهٔ موثقت این قبرها عقیدهٔ محققان بر آن است که یهودیان همدان بازیچهٔ خیال و تصویری مقدس هستند، و روایتی که این دو قبر را گور استر و مردخای (که نامشان بر روی الواح یادبود حک شده است) قلمداد می‌کند پایه و مأخذ تاریخی ندارد. البته عبرانیان شهر خود هرگز در مورد موثقت این انتساب شك و تردید به دل راه نداده‌اند، و اعتقاد محکم دارند که در آرامگاه مزبور خصاصه در ایام عید پوریم^۲ معجزاتی رخ می‌دهد (۶۵). به نظر آنان حکایتی که در کتاب مقدس دربارهٔ استرا آمده است افسانه نیست، بلکه عین واقعیت می‌باشد، و حوادث آن در این شهر رخ داده است که قصر تابستانی خشایارشا - پادشاهی که از نظر تاریخی وی را با اخشورش^۳ مندرج در کتاب مقدس یکی می‌گیرند - در اینجا قرار داشته؛ و هم اوست که کتیبه‌های در کوه الوندکنده است. در چشم ایشان هامان، وزیر شاه اخشورش یلقاقت زنده است، و آنان اذیت و آزاری را که وی بر هموطنان آنها روا داشت با صدماتی که خود گاه بیگاه از ایرانیان چشیده‌اند می‌سنجند. از اینجا می‌توانیم درجهٔ

۱. Esther، کتابی از عهد عتیق، که در آن سخن از دختری یهودی است که نام اصلیش هدسه بوده، و سپس، با نام استر، ملکهٔ خشایارشا شده است. م
۲. یکی از درباریان خشایارشا، موسوم به هامان، که مخالف یهودیان بود در صدد قتل عام یهودیان برآمد؛ ولی استر، به کمک عموی خود، مردخای، آنان را نجات داد. عید پوریم یادبود این حادثه است، و یهودیان آنرا با شادی تمام برگزوار می‌کنند. عید پوریم مصادف با روزهای ۱۴ و ۱۵ از ماه آذار (ماه ششم تقویم دینی یهود) است. م
۳. اخشورش یا اخشوروش صورتهای نام خشایارشا در کتاب مقدس است. م

خوشحالی اجداد آنها را - اگر در همدان نباشند - شوش، در آن زمان که خواهش وافسون قهرمان زیبای آنان، استر در قلب شاه اخشورش (خشایارشا) اثر کرد و سبب شد که جان یهودیان نجات یابد، و در عوض دشمنشان، هامان، بر همان چوبه داری که برای مردخای آماده شده بود به دار آویخته گردد، در پایم (۶۶).

هنگامی که در همدان بودیم، علاوه بر این داستانها، داستانهایی دیگر نیز از کتاب مقدس خاطر ما را به خود مشغول داشته بود. چنانکه در کتاب طوبیت^۲ از آپوکریف آمده است (۶۷) در همین شهر هگمتانه یا اکباتانا بود که سارا، دختر مردی یهودی، میزیست. وی زیر نفوذ مرگبار طلسم اسمودئوس^۳ دیو قراردادش، ولی سرانجام به وسیله طوبیاس نجات یافت (۶۸). اگر این داستان را سخت افسانه آمیز بینداریم و از آن درگذریم، می توانیم به واقعیت دیگری از کتاب مقدس، که در تاریخ از آن آگاهی داریم، عطف توجه کنیم، و آن، آمدن آنتیوخوس ایفانس^۴ (حدود ۱۶۴ ق.م) به همدان است. وی بعد از غارت و چپاول تخت جمشید بدین شهر آمد، و در اینجا، چنانکه در کتاب دوم مکابیان^۵ (۱۰۹-۳) آمده است به

۱. در باب سوم از کتاب استر چنین مذکور است: «... جمیع خادمان پادشاه که در دروازه پادشاه می بودند به هامان سر فرود آورده وی را سجده می کردند زیرا که پادشاه چنین امر فرموده بود. لکن مردخای سر فرود نمی آورد و او را سجده نمی کرد... و چون هامان دید که مردخای سر فرود نمی آورد و او را سجده نمی نماید هامان از غضب مملو گردید... پس هامان قصد هلاک نمودن جمیع یهودیانی که در تمامی مملکت اخشورش بودند کرد زان رو که قوم مردخای بودند» م.

۲. Tobit. طوبیت یا طوبیاس یکی از کتابهای عهد قدیم و از جمله آپوکریف است. موضوع کتاب سرگذشت پدر و پسر یهودی تبعید شده ای است به نامهای طوبیت و طوبیاس. طوبیت پسرش را برای کاری به شهر می فرستد. رفائیل، ملک مقرب، به صورت جوانی پسر را راهنمایی می کند و با هم به خانه یهودی وارد می شوند که دخترش، سارا، دیوی در بدن داشت. این دیو که دختر را دوست می داشت هفت شوهر او را در روز عروسی کشته بود. طوبیاس، به یاری رفائیل، دیو را از بدن سارا بیرون می کشد و با او ازدواج می کند. بعدها با هم به خانه طوبیت می روند، و پسر پدر کور خود را شفا می بخشد. م.

3. Asmodeus

۳. Antiochus. آنتیوخوس چهارم، معروف به ایفانس، شاه سلسله سلوکی سوریه است که از ۱۷۵ تا ۱۶۳ ق.م سلطنت کرد. می خواست فرهنگ یونانی را وارد سرزمین یهودا کند و یهودیت را براندازد. همین امر باعث شورش مکابیان شد. م.

۵. Maccabees. نام خاندانی یهودی که علیه سلطه سلوکیها و کوششی که آنها برای متداول ساختن رسوم و آداب یونانی بعمل می آوردند قیام کردند و زندگی نویی، چه از لحاظ سیاسی و چه از نظر مذهبی، به یهودیان بخشیدند، کتاب مکابیان دو کتاب آخر عهد قدیم را در کتاب مقدس تشکیل می دهد. م.

لغت خداوند گرفتار آمد و به ناخوشی دچار شد و درگذشت. علاوه بر این باز باید گفتار کتاب مقدس را که در صفحات پیش بدان اشاره کردم، در اینجا خاطر نشان سازم، که چگونه در آن پیداشدن فرمان کوروش کبیر در همدان دایر بر عنایت به قوم یهود و ساختن پرستشگاه آنان، توصیف شده است. همچنین در آنچه با کتاب مقدس ارتباط دارد به مناظری برخوردیم که منحصر به همدان نیست و آن مربوط است به رسمی که در شهرها برای پناهندگان معمول بوده است، زیرا همچنانکه من در کوچه و خیابانهای شهر قدم می‌زدم چند صحن و محوطه را دیدم که زنجیری به علامت آنکه آنجا مأمن پناهندگان است، درست مانند آنچه در اسفارخمس (۶۹) (توراة) وصف شده است، جلو مدخل و درهای آنها کشیده بودند. این اماکن را اهالی بستخانه می‌گویند، و یکی از این بستخانه‌ها امامزاده یحیی است که چندان از تپهٔ مصلی دور نیست.

اگر انسان سری به کتیبه‌های گنجنامه نزنند دیدار و سیاحت همدان ناتمام است. این کتیبه‌ها به وسیلهٔ داریوش و پسرش خشایارشا بر یکی از صخره‌های کوه الوند، در جنوب غربی شهر، برجادهٔ همدان به توپسرکان کنده شده است. مسافت آن از شهر بقدری است که با اسب، بدون تاخت، یکساعته می‌توان بدانجا رسید، ولی همین‌راه یکساعته به علت زیادی برف و گلناکی راه دوساعت از وقت مرا گرفت. کتیبه‌ها را در میان دو فرورفتگی برجبهٔ صخره‌ای از خارها، به بلندی سی متر از نهری که از پای صخره می‌گذرد، کنده‌اند. موقعیتی تماشایی دارند؛ و راه رسیدن بدانها در وضع عادی دشوار نیست. اما به علت برف زیادی که باریده بود و به زانو می‌رسید و تاپای کتیبه‌ها را پوشانده و تمام محوطهٔ جلو آنها را به صورت ایوانی (تراس) مصنوعی درآورده بود، با زحمت زیاد خود را به کتیبه‌ها رساندم.

موقعیت صخرهٔ خارها طوری است که روی سنگنبشته‌ها درست به سوی مشرق است. فرورفتگیها به شکل مربع مستطیلی به طول ۲۷۵ متر و به عرض ۱۷۵ متر هستند و گودی آنها در حدود سی سانتیمتر است. سنگنبشتهٔ داریوش در فرورفتگی دست چپ کنده شده است و کمی بالاتر از کتیبهٔ خشایارشا قرار دارد. هر دو تقریباً به یک اندازه و نسبتند، و در نقاط مختلف هر دو نشان تأثیر آب و هوا دیده می‌شود. با آنکه چهارچوب فرورفتگی تاحدی کتیبه‌ها را از گزند باران و برف محفوظ می‌دارد، معیناً این هر دو سنگ خراب شده، و به کتیبه‌ها صدمه رسیده است. کتیبهٔ داریوش بیشتر صدمه دیده است. ترکیبی از قسمت بالای آن تا قسمت سمت چپ پایین، یا جنوب آن، حادث شده که هر چه رو به پایین آمده پهن تر گشته، چنانکه در قسمت پایین به شکافی به عرض ۱۲۷۵ سانتیمتر مبدل شده، و به این ترتیب قسمتی از حروف کتیبه را خراب کرده است. هنگامی که من از آنجا دیدن می‌کردم در میان این شکاف نخره روئیده بود، و آب از آن شیار چکه می‌کرد، و این باعث

می‌شد که شکاف از این هم فراختر گردد. ترك کوچکی نیز قسمت بالای ستون سوم این کتیبه را خراب کرده است، و در قسمت پایین ستون وسط نیز اثر خرابی بچشم می‌خورد. سوراخهای کاسه‌مانندی که در کنار تورفتگی مشاهده می‌شود، به احتمال قوی برای نگهداشتن تیرهای پشتیبان داربستی که حجار روی آن کار می‌کرده بوده است.

کتیبهٔ داریوش مانند سنگنبشتهٔ خشایارشا دارای سه ستون است که به ترتیب بر آنها به زبان فارسی باستان، عیلامی (شوشی)، و بابلی نوشته شده است. ستونها را فاصلهٔ کوچکی که به يك نوار قائم می‌ماند، کاملاً از یکدیگر جدا ساخته است، و سطور کتیبه را شیارهای باریکی که حدود ۱۰ سانتیمتر از یکدیگر فاصله دارند، از هم مجزا کرده است. هرستون بیست سطر دارد. بلندی حروف میخی بین شش سانتیمتر و هفت سانتیمتر است. پهنای ستون اول ۱۱۳ سانتیمتر، ستون دوم ۷۷٫۵ سانتیمتر، و ستون سوم ۶۸ سانتیمتر است (۷۰). شکل حروف درست شبیه میخ نعل اسب است. حجاری بر روی هم خوانا و برجسته، و کلمات به‌استثنای چند واژه‌ای که بر اثر ترک‌هایی که بدانها اشاره کردیم خراب شده‌اند، کاملاً روشن و واضح است. اولین واژهٔ ستونی که به فارسی باستان است کلمه بگ *baga* به معنای «خدا» است که شکل آن تقریباً به صورتی است که در تصاویر ضمیمه آمده است.

جالب‌تر از چنین توصیفات فنی و اندازه‌ها متن کتیبه است که با جملهٔ بگ و زرک ائورمزد، هیی ایمام بومیم ادا هیی اوم اسمانم ادا، الخ، آغاز می‌شود، و می‌توان آن را چنین ترجمه کرد: «خدای بزرگ است اهورامزدا که این زمین را آفرید، که آن آسمان را آفرید، که مرد (انسان) را آفرید، که شادی برای مردم آفرید، که داریوش را شاه کرد، شاهسی از بسیاری، فرمانروایی از بسیاری. منم داریوش، شاه بزرگ، شاه شاهان، شاه سرزمینهایی که نژادهای گوناگون دارند، شاه سرزمین بزرگ دوردست، پسر ویشناسب، هخامنشی» (۷۱).

کتیبهٔ خشایارشا که در کنار همین کتیبه قرار دارد، از لحاظ متن درست عین کتیبهٔ داریوش است، جز آنکه به جای نام داریوش همه‌جا نام خشایارشا آمده است. ستون اول این کتیبه، یعنی ستون فارسی باستان، در قسمت بالا تا حدی خراب شده است، و ترکی که از سطر هشتم ستون دوم آغاز شده تا سطر هجدهم ستون سوم امتداد یافته، و چند کلمه‌ای را اندکی خراب کرده است. پهنای ستون اول ۱۱۶٫۵ سانتیمتر، ستون دوم ۷۰ سانتیمتر، و ستون سوم ۶۵٫۵ سانتیمتر است، و مانند کتیبهٔ داریوش هرستون بیست سطر دارد، و اندازهٔ حروف میخی آن نیز تقریباً به اندازهٔ کتیبهٔ دیگر است. این دو کتیبه علاوه بر ارزش تاریخی از نظر دیگر نیز حائز اهمیت و جالب

توجهند، و آن، از نظر اهمیتی است که در کشف رموز خواندن خط میخی داشته‌اند. اینها همان کتیبه‌هایی هستند که کاشف انگلیسی، سرهنری راولینسن، از روی آنها مفتاح خط میخی را بدست آورد، و کشف او کمک شایانی به قراردادن مطالعه خطوط میخی به طور کلی بر شالوده‌ای محکم کرد. گنجنامه در زبان فارسی جدید به معنای «حکایت و داستان گنج» است، و اهالی از آن جهت این کتیبه‌ها را گنجنامه می‌خوانند که تصور می‌کنند راز يك گنج پنهان در این کتیبه‌ها مکتوب است، و هر کس بتواند آنها را بخواند بدان گنج دست خواهد یافت. این افسانه به لحاظی واقعیت یافت. سنگها داستان ثروتهای نهفته را در قلمرو تاریخ بازگفتند، و کلیدی به کاشف خود دادند که به وسیله آن توانست سنگنبشته داریوش بزرگ را در بهستان^۱ بخواند، و به این طریق گنجهای نهفته بسیار از تاریخ گذشته را آشکار سازد.

تقریباً به فاصله صد قدمی از کتیبه‌های داریوش و خشایارشا، اما در اطراف برآمدگی جانب راست کوه و مشرف بر آبکندی که نهر در آن جاری است، دو فرورفتگی کوچک دیگر قرار دارد. این دو خالی است، و اثری از نوشته در آنها دیده نمی‌شود، ولی ظاهراً برای نوشتن کتیبه‌های کوچکی آماده شده است. یکی از این فرورفتگیها (طاقماها) با شیب نمایانی کنده شده و به شکل دوزنقه است؛ و دیگری متوازی‌الاضلاع باریکی است که به طور عمودی کنده شده و از این رو در سینه صخره به صورت درجه‌ای جلوه می‌کند. تنها در عالم خیال می‌توان تصور کرد که در این فرورفتگیها چه چیزها محتمل بوده است که کنده شود (۷۲).

در راه بازگشت از گنجنامه به همدان، در حدود سه کیلومتری شهر توقف کردم تا خرابه‌هایی را که بر تپه مرتفعی قرار داشت و نقاره‌خانه نامیده می‌شد، بازدید کنم. با وجود وضع خراب عمارت می‌توان طرح ساختمانی را که اهالی برج می‌گویند تشخیص داد. خرده پاره‌های آجر، دیوارهای عمارتی را که راهنمای من آن را «قصر حاکم» می‌نامید، مشخص می‌ساخت، و اصطلاح «سرای حاکم» نامی است که معمولاً ایرانیان و ایرانیان هر عمارت بزرگی را که به نظر می‌آید مورد استفاده اداری داشته است، بدان می‌خوانند. بسازمانده حوضی مدور با دیواره‌های ضخیم از آجر قرمز که در ساروج پردوامی کار شده بود نیز بچشم می‌خورد؛ و علاوه بر آن آثاری از يك معبر، تخت و ایوانمانندی تا لبه تپه دیده می‌شد، و تردید نیست که اگر ریل و کلنگی بکار می‌افتاد، شاید چیزی از تاریخچه این آثار ویران باز می‌گفت. با آنکه از این صعود چیزی نصیب نشد، منظره شهر همدان از روی این تپه

۱. بیستون، در ماخذ عربی بهستان و بهستون، کوهی در ۴۵ کیلومتری شرق کرمانشاه، کنار جاده همدان. حجارها و کتیبه‌های آن از زمان داریوش اول هخامنشی است. م

که مشرف بردشت رنگارنگ اکباتانه بود، مزد زحمات مرا داد، زیرا توانستم شهر را از دور در روشنی و رنگی دیگر بینم. تپهٔ مصلی که زمانی دیوارهای آن بر گرداگردش قد برافراشته بود، نمایان بچشم می‌خورد، ولی برهنه و متروک به نظر می‌رسید. باغهای زیبای اطراف که می‌توانند تفرجگاههای خوبی برای بعد از ظهرها باشند-بخصوص باغهای اطراف دهکدهٔ ارمنی نشین شورین-شهر را در بر گرفته بودند.

گنبد امامزاده‌ها به زبان حال می‌گویند که چگونه دین جدید اسلام جانسپین کیش باستانی زرتشتی شده است، و مناره‌های مسجد جامع شهر بر این حقیقت گواه است که شیوهٔ پرستش جدیدی جای شیوهٔ قدیم را گرفته است. همچنانکه از میان کویچه‌های شلوغ شهر که لبریز از جنبش حیات و فعالیت، و مترصد علائق زمان حال بود می‌گذشتم این اندیشه خود به خود به مغزم راه یافت که همدان با وجود آنکه سه هزار سال از عمرش گذشته است، هنوز، هم به ظاهر و هم به روح جوان است-هرچند از عظمت و شکوهی که زمانی آن را مایهٔ افتخار کشور ماد می‌کرد، در آن اثری نیست.

کجاست آن فرزانهٔ موی در خردمندی سپید کرده،

که این معما را بر ما بگشاید؟

پرستشگاهها از بن ویران گشته‌اند،

و قوم پیروز شکسته شده است؛

اما در میان شهر کهنسال،

و برگرد دیوارهای همدان،

شادی و عشق زنان و مردان موج می‌زند.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) The name Alvand or Elvend is as old as the Avesta, where it is found as Aurvant; see Yt. 19. 3, *asta aurvanto fankavo*, 'the eight spurs (?) of Aurvant.' In the Pahlavi Bundahishn it is Alvand (Bd. 19. 3, *alvant*). The Greeks called it Mount Orontes (*Ὀρόντης*). The Mohammedans make pilgrimages to the grave of one of the followers of the Prophet, named Sahib Zaman, who is buried on the top of Alvand, and near the grave is a spring known as Chashmah-i Malik, 'Fountain of the King.'

(2) See the description of Herodotus, p. 152, text.

(3) For much information regarding the localities of the city, and for a sketch map of the town, I am indebted to Aram Zohrabian, a native of Hamadan. For several notes I have also to thank the courtesy of Mr. H. L. Rabino, British Consular Agent at Kermanshah.

(4) Musallah, 'citadel,' is the name by which the people generally know the hill; but it is said to be called also the Hill of Ahasuerus (Wilson, *Persian Life*, p. 157), and I once heard it called Fortress of Dara (Darius). But this term was given by Mirza Sahak, a Persian of considerable education, who may have had some knowledge of the story of Darius Codomannus and his overthrow by Alexander the Great.

(5) See the fragments of Ctesias preserved in Diodorus Siculus, 2. 13. 5, ed. Gilmore, pp. 51-52, London, 1888, and transl. Booth, *Diodorus the Sicilian*, 1. 110-111, London, 1814.

(6) The population is put at forty thousand in the *Sixty-seventh Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A.* p. 233, New York, 1904.

(7) Additional and detailed information regarding the trade of Hamadan may be obtained from Rabino, *British Diplomatic and Consular Reports, Persia*, no. 3189, annual series, pp. 41-46, London, 1904.

(8) Pahlavi *Hamatan*, Bd. 12. 12; 22. 6.

(9) Op. *Huz-ga-ma-ta-ana*, Bh. 2. 76, 77; from *ham* 'together,' and *gam*, 'to go', i.e. 'Co-ventry' (?). Bartholomae, *Air, Wb.* p. 1744, regards the etymology as uncertain.

(10) From the top of the Musallah, for example, it is possible to count roadways leading to twelve more or less important places, including Tabriz, Urumiah, Kazvin, Teheran, Isfahan, Kermanshah, and other cities known in antiquity.

(11) Babyelonian *A-ga-ma-ta-nu*, Bh. 60. and Nabonid, *Annaleninschr. Av.* 2. 3, 4. Cf. also Bang, *Mélanges Charles de Harlez*, p. 8, Leiden, 1896; and Streck, *Armenien und Westpersien*, in *Zt. f. Assyriol.* 15. 367.

(12) Spiegel, *Iranische Alterthumskunde*, 2. 246, and Browne,

Literary History of Persia, p. 20.

(13) See Justi, *Geschichte Irans*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 404.

(14) These statements of Ctesias are preserved in Diodorus Siculus, 2. 13. 5:

(15) For the text of Ctesias, see Gilmore, *Fragments of Ktesias*, 29, p. 90, and the translation by Booth, *Diodorus the Sicilian*, 1. 124. Compare also Rawlinson, *JRGS.* 10. 125, and consult, for Arbaces, Justi, *Geschichte Irans*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 407-408. For other traditions regarding the founding of Hamadan, see Modi, *Shatroiha-i Airan, or Cities of Iran*, p. 151, Bombay, 1899.

(16) Herodotus, *History*, 1. 98, 99. Cf. also G. Rawlinson, *Herodotus*, 1. 191-194, London, 1862; H. C. Rawlinson, *JRGS.* 10. 126-127.

(17) Judith, 1. 1-14. Yakut, p. 597, asserts that Hamadan was founded by one of the great-grandsons of Noah, and some of the older Occidental scholars used likewise to point to the name of Arphaxad, grandson of Noah, in Genesis 10. 22; 11. 10-14, and associate with it the tradition that Media was so called from Madai, son of Japhet (Gen. 10. 2); see Ker Porter, *Travels*, 2. 94. Some attempts have likewise been made to identify Arphaxad, as founder of Ecbantana, with Deioces or with his son Phraortes; but the trend of modern scholarship is to regard the name Arphaxad as having no real historic importance, but as inserted to lend an air of antiquity to the Apocryphal story; see Cheyne, *Encyclopædia Biblica*, s.v. Arphaxad, Judith. The value of the description is open to the same attack.

(18) See Windischmann, *Die persische Anahita oder Anaitis*, p. 5, in *Abhandl. kgl. bayr. Akad. Wiss.* Bd. 8, Abthl. 1, Munich, 1856: compare also ch. XVI.

(19) See Isidorus Characenus, *Mansiones Parthicae*, 6, and Plutarch, *Artaxerxes*, 27. 3; cf. Windischmann, *Die persische Anahita*, pp. 6, 13.

(20) Four fifths of a mile in circumference.

(21) Polybius, *Hist.* 10. 27; see Shuckburgh, *The Histories of Polybius Translated*, 2. 26-27, London, 1889.

(22) Canon George Rawlinson, *Five Great Monarchies*, 3. 23, expresses doubt 'whether the Median capital was at any time surrounded by walls.'

(23) It is not clear to me how Sir Henry Rawlinson could have taken exception on this score, as my careful examination of the site on two occasions convinced me; see Rawlinson, *JRGS.* 10. 127, and George Rawlinson, *Herodotus*, 1. 191-192, note, London, 1862.

(24) See Ker Porter, *Travels*, 2. 102; Wilson, *Persian Life*, p. 157.

(25) Such is also the view of de Morgan, *Mission Scientifique en Perse*, 4. 248-249; it is worth noting that he refers also (p. 249) to the ruins of two Gabar towers.

(26) I am informed by Aram Zohrabian, of Hamadan, that about a year after the time when I was in Persia, the remains of a so-called *Ganj*, 'treasury,' were discovered in the Armenian quarter of Hamadan and some magnificent hewn stones were laid bare.

(27) George Rawlinson, *Five Great Monarchies*, 3. 27, and n. 11. Consult also de Morgan, *Mission Scientifique en Perse*, 4. 248-249.

(28) My view has been anticipated, I find, by de Morgan, *Mission*, 4. 238-249, whose chapter on Hamadan should be consulted. It is possible that excavations for archæological purposes may show that the position of Hamadan has changed in some slight degree, as there are evidences of ruins around the northeast side of the Musallah, where old bricks are dug up and gold coins are found. In notes sent me by Mr. Rabino it is claimed that the site of the city has been changed several times and the present site of the town cannot be more than five hundred and fifty years old, but this seems to me doubtful, and archæological researches alone can settle the question. In the Musallah itself, however, there is little or no chance for excavatoin, as the earth is almost entirely washed away, so that the bed rock is visible.

(29) Herodotus, *History*, 1. 98.

(30) Ctesias, *Fragments*, 29 (cited by Diodorus Siculus), ed. Gilmore, p. 90; tr. Booth, *Diodorus the Sicilian*, 1. 124.

(31) Herodotus, *History*, 1. 153.

(32) Arrian, *Anabasis*, 3. 19. 7, and cf. 3. 18. 10; 3. 19. 2; also Quintus Curtius Rufus, *Alexander*, 5. 6. 1-10; Diodorus Siculus, *Hist.* 17. 71; Plutarch, *Alexander*, 36-37; Strabo, *Geog.* 15. 3. 9, cf. also 15. 3. 23. Compare furthermore McCrindle, *Invasion of India by Alexander the Great*, pp. 34, 126, n. 1, London, 1896.

(33) Ezra 5. 17; 6. 1-3.

(34) Or 'impaled' (Op. *uzmayapatii*). All these mutilations as punishments are still practised in Persia, except that the barbarous mode of execution has given place to others. So also Hüsing, *Elamische Studien*, in *Mitteil. Vorderasiat. Gesellsch.* 3. 315.

(35) Bh. 2. 73-78. Foy, *Kuhn's Zeitschrift*, 35. 39-42, understands this latter to mean, 'I hanged his principal followers before the fortress.'

(36) The temple of Anaitis referred to above, and probably here likewise the shrine of the Persian 'Æsculapius' alluded to by Arrian, *Anab.* 7. 14. 5.

(37) Herodotus, *History*, 1. 99.

- (38) Herodotus, *History*, 1. 121-130; Xenophon, *Cyropaedia*, 1. 3. 1-18.
- (39) Xenophon, *Anabasis*, 3. 5. 15, and *Cyropaedia*, 8. 6. 22; Strabo, *Geog.* 11. 323; Quintus Curtius Rufus, *Alexander*, 5. 8. 1.
- (40) See pp. 163-165, text.
- (41) Quintus Curtius Rufus, *Alexander*, 5. 8. 1.
- (42) See p. 154, text.
- (43) See Yakut, p. 598, and Justi, *Geschichte Irans*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 546.
- (44) See Masudi, *Les Prairies d'Or*, chap. 130, ed. Barbier de Meynard, 9. 21-22, Paris, 1877; and compare Horn, *Gesch. Irans in Islam. Zeit*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 564.
- (45) Masudi (died 951) devotes a paragraph to this monument in his *Meadows of Gold*, chap. 130, see *Les Prairies d'Or*, ed. Barbier de Meynard, 9. 21-22.
- (46) See p. 159, text.
- (47) Yakut, p. 606, who adds that Belinas also placed other talismans, no longer in existence, to the right of the statue to protect the people of Hamadan against snakes, scorpions, insects, and floods. Belinas is commonly explained as a corrupt Oriental form for Plinius, Pliny.
- (48) See, for example, Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 25; *Texte*, p. 17; George Rawlinson, *Five Great Monarchies*, 3. 92; Justi, *Geschichte des Alten Persiens*, p. 5, Berlin, 1879.
- (49) This rite may be a survival of some ancient rite, like the animal sacrifices in the Avesta, Yt. 5. 21, 25, 33, etc., and the festival 'id-i kurban, 'id-i azha, in which sheep are sacrificed even by Zoroastrians as well as Moslems on the tenth day of the twelfth Mohammedan month of Zi-hijja, in commemoration of Abraham's offering up his son Isaac (or, according to the Mohammedans, Ishmael), as I am informed by Khodabakhsh Bahram Raïs, of Yezd, in a letter dated May 14, 1905. See ch. XXIII, and cf. also Pietro della Valle (1617), *Viaggi*, 1. 536; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 36; Tavernier, *Travels*, p. 143.
- (50) See also the remarks by Wilson, *Perisan Life*, p. 157; and compare the reproductions of the finds in the collection of de Morgan, *Mission Scientifique*, 4. 250-251.
- (51) Those natives of Hamadan who maintain that Alexander is really buried in their city narrate a legend to the effect that he gave orders that after his death his body should be carried with outstretched arms, holding earth in the hand, about the kingdoms which he had conquered. His corpse should be buried wherever he withdrew

his hand. This happened at Hamadan and the body was accordingly interred. This note I have on the authority of Mr. H. L. Rabino of Kermanshah. The symbolism in the legend can easily be recognized.

(52) See Plutarch, *Alexander*, 50, 51, 72, ed. Bekker, Leipzig, 1858; transl. Langhorne, 5. 256-259, 282-283; cf. McCrindle, *Invasion of India*, p. 43, London, 1896.

(53) This is the statement of Plutarch, 72, τῶν πέριξ πόλεων, but generally understood to refer to the walls of Ecbatana; see Ælian, *Hist.* 7. 8; cf. Langhorne, *Plutarch's Lives*, 5. 283, n. 190.

(45) Plutarch, *Alexander*, 72. For other traditions about Alexander, compare Ker Porter, *Travels*, 2. 99-101.

(55) For a picture of the so-called Alexander sarcophagus at Constantinople, see Skrine and Ross, *Heart of Asia*, p. 9, London, 1899.

(56) Chaucer, *Pardoner's Tale*, 889-891.

(57) See Browne, *Literary History of Persia*, p. 381.

(58) To show I am not over-influenced by FitzGerald (quatrain 31) I append the Persian text of the quatrain and translate it literally:

az kâ r-i gil-i siâh ta auj-i zuhal

kardam hamah mushkilat-i giti ra hal

birun jastam zi-kaid-i har makr u hil

har band kushadah shud magar band-i ajal

'From the abyss of the dark earth to the height of Saturn,

I have made all mysteries of the world resolved;

I have leaped free from the fetters of all machinations and guile;

Every bond has been resolved, except the bond of Death.'

Instead of *gil* there is a reading *gul*, 'from the root of the dark rose,' and '*alam*, 'world,' as a synonym for *giti* in the second line. The text of this quatrain is given by Ethé, *Nachrichten von der Kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, p. 558, Göttingen, 1875, and by Pizzi, *Chrestomathie Persane*, p. 89, Turin, 1889; for a German version of the stanza consult Horn, *Geschichte der Persischen Litteratur*, p. 150, Leipzig, 1901. For the phraseology of Omar's quatrain (no. 303) which resembles Ibn Sina's in many respects, see Whinfield, *Quatrains of Omar Khayyam*, pp. 204-205, London, 1883, who renders Khayyam's stanza:

'I solved all problems, down from Saturn's wreath

Unto this lowly sphere of earth beneath,

And leapt out free from bonds of fraud and lies,

'Yea, every knot was loosed, save that of death.'

(59) See Ethé, *Neupersische Litteratur*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 275.

(60) A verse from Hafiz on springtime and the Divine Love is added, and thanks are given to God for the restoration of the shrine. I am indebted to Mr. Rabino for a copy of the Persian inscription.

(61) See Heron-Allen and Brenton, *Lament of Baba Tahir*, London, 1902; and Ethé, *Neupersische Litteratur*, in *Grundr. iran. Philol.* 2. 223.

(62) Cf. Ker Porter, *Travels*, 2. 108.

(63) There are socket-holes of similar pivots in the square building opposite the tombs at Naksh-i Rostam, which is described at ch. XX.

(64) Ker Porter, *Travels*, 2. 107, described them nearly a century ago, but the latest scholarly treatment of these inscriptions is by Israel Lévi, *Revue des Etudes Juives*, 36. 237-255, Paris, 1898, and by Kaufmann, *op. cit.* 37. 303-304. A picture of the two sarcophagi may be seen in Flandin, *Voyage en Perse, Moderne*, pl. 69.

(65) See the article by Sidi of Hamadan, in *Revue des Ecoles de l'Alliance Israélite*, no. 8, pp. 64-68. Paris, 1903. Sidi endeavors to refute the claims against the authenticity made by Israel Lévi (see reference in preceding note) and points to the miraculous manner in which women are freed from barrenness by performing certain rites in the monument.

(66) Esther 7. 10 seq.

(67) Tobit 3. 7; 6. 5; 7. 1; 14. 12. 14. See also Moulton, *The Iranian Background of Tobit*, in the *Expository Times*, 11. 257-260. Again Sir Henry Rawlinson, *JRAS.* 10. 136-137, pleads that Takht-i Suleiman, not Hamadan, fulfils the conditions described in Tobit.

(68) The demon Asmodeus is generally regarded as identical with Aeshma the Daeva, in the Avesta, but this is doubted by some.

(69) See, for example, Numbers 35. 6, 11-15; Deuteronomy 4. 41-43.

(70) For assistance in making the measurements while I was examining the inscription, I am indebted to Rev. N. L. Euwer of Hamadan.

(71) Dar. Alv. 1-20. For transliteration of the Persian text of this, see Weissbach and Bang, *Die Altpersischen Keilinschriften*, pp. 36, 42, Leipzig, 1893 (containing also a bibliography, p. 6); Spiegel, *Die Altpersischen Keilinschriften*, pp. 46, Leipzig, 1881. See also ch. XIII.

(72) There is also a cave in the mountains in this same vicinity, about two miles south of Hamadan, and likewise a 'windston', which, when shaken, is believed to create wind for threshing grain (this information I owe to Mr. H. L. Rabino of Kermanshah), but I did not see either of these.

«خطبه‌هایی بر سنگ»

شکسپیر، هرطور که بخواهید، ۲، ۱۷۰۹۰۲.

۱۳

سنگنبشته‌های شاهنشاهان بزرگ ایران

در کتاب مقدس به «کتاب تواریخ ایام شاهان مادی و پارس» اشاره شده است (۱) اما غیر از آن اسناد که بر اوراق پوستی تباهی پذیر نوشته شده بودند، شاهنشاهان ایران - کوروش، داریوش، خشایارشا، و اردشیر - شرح کارهای خود و رویدادهای فراموش نشدنی دوران پادشاهی خود را نویسانده بودند. مراد من آن سنگنبشته‌هایی است که شاهان هخامنشی به خط میخی بر سینه کوهها نوشته‌اند، و تاریخ در حدود دو قرون، از ۵۴۱ تا ۳۴۵ قبل از میلاد مسیح، را در بر می‌گیرند. این اسناد سنگی دست کم تاحدی از گزند زمان مصون مانده، و از بسرای حال و آینده شرح حوادث گذشته‌ای دوردست را محفوظ داشته‌اند. اگر این سنگنبشته‌ها نبود چه بسیار از این حوادث که در دل فراموشی نابود می‌گشت.

مهمترین این سنگنبشته‌ها، تا آنجا که ما می‌دانیم، سنگنبشته بزرگ داریوش است که بر سینه کوه بهستان کنده شده است. بعد از آن، از لحاظ ارزش و اهمیت، سنگنبشته‌هایی است که به وسیله همان شهریار بر دیوارها و پلکانهای تخت جمشید، و همچنین در اطراف گورش در نقش رستم^۲ کنده شده است. سرستونها و تالارهای

۱. Shakspeare (۱۵۶۴-۱۶۱۶)، بزرگترین شاعر و نمایشنامه‌نویس انگلیسی، که آثارش، اعم از کمدی و تراژدی، در ردیف بهترین شاهکارهای نمایشنامه‌نویسی جهان بشمار است. صرف نظر از مجموعه غزلیات (۱۵۴ غزل) و سایر اشعار، تعداد نمایشنامه‌هایش به ۳۸ می‌رسد. م

۲. As You Like It، نام یکی از کمدیهای شکسپیر، که احتمالاً در ۱۵۹۹

نوشته شده و اولین بار در ۱۶۲۳ به چاپ رسیده است. م.

۳. نقش رستم از اماکن باستانی و از مهمترین آثار تاریخی ایران است. در

ستوندار خشایارشا و اردشیر در تخت جمشید، با آنکه ویران هستند، دارای کتیبه‌های کوچکی هستند که از این پادشاهان به جای مانده است، و بر پیکر تراشیده‌ای از تکسنگها^۱ نزدیک قبر کوروش در بازارگاد چهارکلمه از زبان آن شاهنشاه بزرگ نقل شده بود. از اینها گذشته از داریوش و خشایارشا دو کتیبه در کوه الوند، نزدیک همدان، به جای مانده است که من در چند صفحه پیش به توصیف آنها پرداختم. گذشته از این کتیبه‌ها از شاهان هخامنشی آثاری در شوش (جنوب غربی ایران)، کرمان (جنوب شرقی)، وان (ارمنستان)، و حتی سوئز (مصر) کشف شده است (۲).

ما قدیمترین اطلاع مستقیم خود را از کتیبه‌های هخامنشی و جای آنها، مدیون سیاحان و جهانگردان هستیم. فهرست نام این جهانگردان با سفیر و نیزی جوزا فا باربارو^۲ در قرن پانزدهم آغاز و به نیبور^۳ در قرن هجدهم، یعنی محقق که نسخه برداری

۷- کیلومتری شمال غربی تخت جمشید، و در کوهسار مقدس حاجی آباد یا حسین کوه قرار دارد. مشتمل است بر نقوش برجسته مذهبی عهد عیلام؛ آرامگاههای شاهان هخامنشی؛ بنای استوار و متبرک و بی‌بدل دوران هخامنشی، موسوم به کعبه زرتشت؛ نقوش برجسته شاهان مختلف ساسانی در حال پیروزی و تحصیل شمار پادشاهی از جانب اهورامزدا. به علت بلندی و عظمت نقوش، مانند بعضی نقوش دیگر باستانی، مردم نام نقش رستم به آن داده‌اند. م

1. monolith. سنگی یکپارچه و بزرگ مخصوصاً برای کله‌های معماری

و حجاری. م

۲. Barbaro، سیاح و سیاستمدار ونیزی، متوفی در ۱۴۹۴. در ۱۴۳۶ (۸۳۹ یا ۸۴۰ ه. ق.) به عنوان نماینده جمهوری ونیز به سرزمین تاتارها رفت، و مدت ۱۶ سال در آنجا بماند. آنگاه، در ۱۴۷۱ (۸۷۶ ه. ق.)، به اتفاق سفیر ایران، که برای برانگیختن جمهوری ونیز به جنگ با سلطان عثمانی به دربار ونیز رفته بود، روانه ایران شد. در اواسط آوریل ۱۴۷۴ (۸۷۹ ه. ق.) در تبریز، برای اولین بار، به حضور اوزون حسن (پادشاه سلسله آق‌قویونلو که در ۸۵۷ - ۸۸۲ ه. ق. سلطنت کرد، و به معارضه با سلطان محمد فاتح پرداخت) رسید. پس از مدتی اقامت در تبریز، همراه اوزون حسن به شیراز رفت، و از بسیاری از شهرهای ایران دیدن کرد. در ۱۴۷۸ مجدداً به تبریز بازگشت.

گزارش مسافرت‌هایش در ۱۵۴۳ در ونیز منتشر شد. ترجمه متن سفرنامه، همراه با سفرنامه ونیزیان دیگر، از طرف شرکت سهامی انتشارات خوارزمی چاپ شده است (۱۳۴۹ ه. ش). م

۳. Niebuhr (۱۷۳۳ - ۱۸۱۵)، سیاح آلمانی. در ۱۷۶۱-۱۷۶۷ در عربستان سعودی و مشرق‌زمین سیاحت کرد. در ۱۷۶۵ از کتیبه‌های تخت جمشید سواد برداشت، و معلوم کرد که خطوط کتیبه‌ها از سه نوع، و ساده‌ترین آنها مرکب از ۴۲ علامت است. م

صحيح و دقيق وی از چند سنگنبشته در تخت جمشید مبنای کار عده‌ای از محققین قرار گرفت، ختم می‌شود (۳). معهذاً تا سال ۱۸۵۲ دانیالی^۱ پیدا نشد که بتواند خط مرموزی را که بردیوار نوشته شده بود بخواند، گرچه دانشمندان متفق‌القول بودند که این سنگنبشته‌ها از شاهان هخامنشی است. این گروفتند^۲، مدیر مدرسه و عالم فقه اللغة آلمانی، بود که نخست به کشف رموز خط میخی نایل آمد، و افتخار خواندن سنگنبشته‌های فارسی باستان از آن اوست. گروفتند که به علت علاقه‌مندی به فرهنگ دنیای قدیم بدین موضوع راغب گشته بود، با شور و شوقی که خاص محققان است زندگی خویشتن را وقف حل مشکل خط میخی کرد. داستان اینکه چگونه رموز

۱. Daniel یکی از انبیای بنی‌اسرائیل. بنا بر آنچه از کتاب دانیال در عهد قدیم برمی‌آید وی از قبیلهٔ یهودا بود. در ۶۰۵ ق.م اسیر وبه بابل (دربار بخت‌نصر) برده شد. اولین واقعه‌ای که سبب نفوذ و شهرت وی گردید تعبیر خوابی بود که بخت‌نصر در دومین سال سلطنت خود دیده بود. در نتیجه بخت‌نصر او را حکومت بابل داد. چندسال بعد دومین رؤیای او را تعبیر کرد. در زمان بلشصر نوشته‌ای را که دستی غیبی بردیوار قصر شاه نوشته بود خواند و بلشصر او را خلعت داد، اینک خلاصه‌ای از باب پنجم کتاب دانیال:

«بلشصر پادشاه ضیافت عظیمی برای هزار نفر از امرای خود برپا داشت و در حضور آن هزار نفر شراب نوشید. پادشاه و امرایش و زوجه‌ها و متعه‌هایش از آنها نوشیدند. شراب می‌نوشیدند و خدایان طلا و نقره و برنج و آهن و چوب و سنگ را تسبیح می‌خواندند. در همان ساعت انگشتهای دست انسانی بیرون آمد و در برابر شمع‌دان برگج دیوار قصر پادشاه نوشت و پادشاه کف دستی را که می‌نوشت دید. آنگاه هیئت پادشاه متغیر شد و فکرهايش او را مضطرب ساخت و بندهای کمرش سست شده زانوهایش به هم می‌خورد. پادشاه به آواز بلند صدا زد که جادوگران و کلدانیان و منجمان را احضار نمایند... آنگاه جمیع حکمای پادشاه داخل شدند اما نتوانستند نوشته را بخوانند یا تفسیرش را برای پادشاه بیان نمایند... آنگاه دانیال را به حضور پادشاه آوردند و پادشاه دانیال را خطاب کرده فرمود... اگر بتوانی الآن نوشته را بخوانی و تفسیرش را برای من بیان کنی به ارغوان ملبس خواهی شد و طوق زرین در گردنت نهاده خواهد شد و در مملکت حاکم سوم خواهی شد... پس دانیال به حضور پادشاه جواب داد: این کف دست از جانب خدا فرستاده شد و این نوشته مکتوب گردید و این نوشته که مکتوب شده است این است منا منا ثقیل و فرسین. و تفسیر کلام این است منا یعنی خدا سلطنت ترا شمرده و به انتها رسانیده است. ثقیل یعنی در میزان سنجیده شده و ناقص درآمده. فرس یعنی سلطنت تو تقسیم گشته و به مادایان و فارسیان بخشیده شده است... در همان شب بلشصر پادشاه کلدانیان کشته شد.» م

۲. Grotfend (۱۷۷۵-۱۸۵۳)، باستانشناس و عالم فقه اللغة آلمانی.

در زبانهای لاتینی و ایتالیایی متبحر بود. برجسته‌ترین کارش خواندن کتیبه‌های میخی ایران است. م

این خط را حرف به حرف کشف کرد، به فصلی از رمانی هیجان‌انگیز می‌ماند. وی دوتا از لوح‌های کوچک تخت‌جمشید را که حدس می‌زد از دوران هخامنشی است در کنار هم نهاد، و از مقایسه آنها به حدس صائب دریافت که یکی از کلماتی که زیاد تکرار می‌شود، باید واژه شاه، و کلمه قبل از آن نام پادشاه باشد. بر این منوال، به وسیله مقایسات دقیق و استنتاجات محققانه، گروغند توانست تلفظ نام داریوش، نام پدرش ویشتاسب، و نام پسرش خشایارشا را به دست آورد. وی در چهارم سپتامبر ۱۸۰۲ نتایج این پژوهشها را به آکادمی علوم گوتینگن^۱ ارائه کرد، و به این طریق علم کشف رموز خط میخی را بنیان نهاد. همینکه سرانجام کلید معمای خط میخی بدست آمد، دانشمندان دیگر کاری را که گروغند آغاز کرده بود دنبال کردند. در نتیجه، اینک ما می‌توانیم تمام سنگنبشته‌های پارسی باستان را بخوانیم و نیز معادلهای عیلامی و بابلی این کتیبه‌ها را ترجمه کنیم (۴). اما در میان محققانی که به تفسیر خطوط میخی پرداختند - خواه آلمانی، یا فرانسوی، و یا دانمارکی - بزرگترین همه راولینسن انگلیسی بود - مرد نامداری که هم محقق بود و هم سرباز. افتخار خواندن کتیبه‌های گنجانده در همدان، و مباحث نخستین صعود از ستیخ بیستون و نسخه برداری از کتیبه داریوش، از آن سرگرد هنری کرزبک راولینسن و بعدها سر هنری راولینسن می‌باشد (۵).

کوه بهستان - در یونانی بگستانون اپوس Βαγίστανον Όρος یا چنانکه خود اهالی می‌گویند بیستون از روزگاران باستان شناخته بوده است، ولی نه کسی از معنای کتیبه‌هایی که بر سینه آن کنده شده آگاه بوده، و نه نقش اشخاصی را که بر بالای آنها در جانب غیر قابل صعود کوه کنده شده باز می‌شناخته است. دیودوروس سیسیلی^۲ در قرن اول پیش از مسیح آنها را به سمیرامیس نسبت داده است. یاقوت حموی^۳، دوازده قرن بعد، جز اشاره مختصری به نقش سوار واقع

۱. Göttingen. شهری در قسمت مرکزی آلمان. گرچه به جهت دارا بودن صنایع تولید آلات دقیق، وسایل بصری، و فرآورده‌های آلومینیومی معروفیت دارد، عمده شهرتش مدیون دانشگاه آن است که در ۱۷۳۷ تأسیس شده است. در قرن ۱۹ گروه‌های فیزیک و ریاضی آن اعتبار و شهرت جهانی داشتند.

۲. Diodorus، مورخ سیسیلی که بعد از سال ۲۱ ق.م در گذشته است. کتابی در ۴۰ مقاله به زبان یونانی در تاریخ جهان تألیف کرد. تنها مقالات ۱-۵ و ۱۱-۲۰ آن که در تاریخ مصر، بین‌النهرین، هند، عربستان، و افریقای شمالی است محفوظ مانده است. م.

۳. یاقوت حموی یا یاقوت رومی (۵۷۵-۶۲۶ ه.ق) دایرة‌المعارف‌نویس معروف عرب است. اصلش از بلاد روم بود، در کوچکی اسیر شد، و تاجری بغدادی، -

در پایه کوه، که اکنون باوجود فرسودگی و محوگشتگی معلوم است که اصلی پارتی دارد (حدود ۵۰ بعد از مسیح)، درباره بهستان چیزی نگفته است (۶). نخستین اروپایی که نظر دیگران را به بیستون جلب کرد، از قرار معلوم جهانگرد فرانسوی اوتنه^۱ در حدود سال ۱۷۳۴ بود.

حدود شصت سال بعد اولیویه^۲ از آن دیدار کرد؛ ژوبر^۳ آن را مشاهده

→ به نام عسکر حموی، او را خرید و تعلیم داد و به کار سفر واداشت، سپس آزاد کرد. یاقوت در ایران، عراق، شام، و مصر گردش کرد، و با مراجعه به کتابخانه‌های معروف چیزهایی فراهم آورد که اگر او نبود شاید از بین می‌رفت. آثارش عبارتند از: «معجم-الادباء»، در شرح حال علمای نحو و لغت و قرآن و اخبار؛ و «معجم البلدان»، دایرة-المعارف الفبایی در باب نام شهرها و رودها و کوهها و اطلاعات دیگر جغرافیایی. اینک عین نوشته یاقوت،

بهستون، قرية بین همدان و حلوان، بینها و بین همدان اربع مراحل، و بینها و بین قرمیسین ثمانیه فراسخ، و جبل بهستون عال مرتفع متمنع لایرتقی الی ذروته، و طریق الحاج تحته سواء، و وجهه من اعلاه الی اسفله املس کانه منحوت، و مقدار قامت کثیرة من الارض قد نحت و وجهه و ملس، فزعم بعض الناس ان بعض الاکاسرة اراد ان یتخذ حول هذا الجبل موضع سوق لیدل به علی عزته و سلطانه، و علی ظهر الجبل بقرب الطريق مکان یشبه الغار و فیه عین ماء جار، و هناك صورة دابة کاحس ما یکون من الصور، زعموا انها صورة دابة کسری المسماة شبدين و علیها کسری.

ترجمه، بهستان دهی است بین همدان و حلوان. میان آن و همدان چهار منزل است، و میان آن و کرمانشاه هشت فرسخ. جبال بیستون چنان بلند است که نمی‌شود بر فراز آن صعود کرد. راه حاجیان در زیر آن است. و سطح آن از بالا به پایین صاف است مثل اینکه آنرا تراشیده باشند. به اندازه چند قامت بالاتر از زمین سطح آنرا تراشیده و صاف کرده‌اند. بعضی از مردم گمان می‌کنند که یکی از پادشاهان ساسانی خواسته است در اطراف این کوه محلی برای بازار بسازد تا دلیل عزت و سلطه وی باشد. بر پشت کوه، نزدیک جاده، جایی شمشه به غار است، و از آن چشمه آبی روان. و آنجا شکل جانوری است که به بهترین صورتی حجاری شده؛ و گمان می‌کنند که صورت اسب کسری، موسوم به شبدين، باشد؛ و کسری بر آن سوار است.

1. Otter

۲. Olivier (۱۷۵۶-۱۸۱۳)، سیاح و طبیعیدان فرانسوی. در سرزمینهای

عثمانی، مصر، و ایران سیاحت کرد. در ۱۸۰۰ عضو فرهنگستان علوم شد. آثار عمده‌اش عبارتند از، «تاریخ طبیعی حشرات راسته سخت بالپوشان» (۱۷۸۹-۱۸۰۹)؛

«دیکسیونر تاریخ طبیعی حشرات، پروانه‌ها، سخت پوستان، و غیره» (۱۷۸۹-۱۸۲۵)،

و «مسافرت در امپراطوری عثمانی، مصر، و ایران» (۱۸۰۱-۷) م. ۳. Jaubert (۱۷۷۹-۱۸۴۷)، مستشرق و سیاستمدار فرانسوی. در مدرسه

السنة شرقیه تحصیل کرد، و در نوزده سالگی، به عنوان مترجم، همراه هیئت اعزامی

به مصر رفت و مورد اعتماد ناپلئون قرار گرفت. در ۱۸۰۵ ناپلئون او را مأمور دربار

فتح‌ملی‌شاه قاجار کرد تا وسایلی برانگیختن ایران را بر ضد انگلستان بررسی کند. ←

نمود؛ و گاردان^۱ خیال کرد که نقشهای حجاری شده پیکرهای دوازده حواری مسیح^۲ می‌باشند (۷). کرپورتر^۳ در ۱۸۱۸ حدس زد که این نقشها پیکره شاه شلمنصر^۴ و دوسردار او و ده سبط اسرائیل است که به اسارت افتاده‌اند (۸). اما هیچکس این حجاریها را به دقت و به تفصیل مورد مذاقه قرار نداد و یا از کتیبه‌های اطراف و زیر آنها نسخه برداری نکرد. خطر صعود از کوه مانع بزرگی در این راه بود. کینیر^۵ که در ۱۸۱۵ از بیستون دیدار می‌کرد، بدین خطر تن در نداد. کرپورتر تا نیمه صعود کرد، و طرحی از پیکرها کشید؛ اما تا بدان حد بالا نرفت که از کتیبه‌ها نسخه برداری کند. وی در باب خطر صعود از آن قسمت کوه می‌گوید: «در هیچ زمانی بدون بیم مرگ از آنجا بالا نمی‌توان رفت» (۹). این مهم باقی ماند تا آنکه راولینسن در سال ۱۸۳۵

→ زویر در ۵ ژوئن ۱۸۵۶ وارد تهران شد و در مأموریت خود توفیق یافت. اثر عمده‌اش «مسافرت به ارمنستان و ایران» است که در ۱۸۲۱ نوشته شده و به فارسی هم ترجمه شده است. زویر «کتاب الرجاری» اثر ادیسی را، به عنوان «جغرافیای ادیسی» به فرانسوی ترجمه کرد (۱۸۳۶-۴۰). م

۱. Gardanne (۱۷۶۵-۱۸۲۲)، مأمور سیاسی فرانسوی، و برادر ژنرال گاردان معروف. در ۱۸۵۷ به عنوان منشی همراه برادرش که نمایندگی خاصی از طرف ناپلئون در دربار فتحعلی‌شاه قاجار داشت، به ایران آمد. اثر معروفش کتاب «روزنامه مسافرتی در ترکیه آسیایی و ایران» است که در ۱۸۵۸ انتشار یافت. م

۲. apostles، عنوان دوازده نفر از شاگردان اولیه عیسی مسیح، که فرستادگان مخصوص او برای تبلیغ مسیحیت بودند. اسامی آنان بدین شرح است: قدیس پطرس؛ آندرتاس؛ یعقوب حواری (کبیر)؛ یوحنا حواری؛ توما حواری؛ یعقوب حواری (صغیر)؛ یهودای حواری؛ فیلیپس حواری؛ برنولماوس؛ متی؛ شمعون قانونی؛ و متیاس حواری (یا یهودای اسخریوطی). م

۳. Ker Porter (۱۷۵۵-۱۸۴۲)، نقاش صحنه‌های جنگی و نویسنده انگلیسی. در ۱۸۵۴ نقاش امپراطور روسیه شد. در ۱۸۱۷ سفری دراز به آسیا کرد، و در بازگشت سفرنامه خود را به عنوان «سفرهایی به گرجستان، ایران، ارمنستان، و غیره» نوشت و آن را در ۱۸۲۱-۲۲ منتشر کرد. م

۴. Shalmaneser نام چند پادشاه آشور است. ظاهراً در اینجا مراد شلمنصر دوم است که در ۸۵۹-۸۲۴ ق.م سلطنت کرد. اخآب، شاه اسرائیل را در ۸۵۳ ق.م شکست داد. در موزه بریتانیایی لوحه‌ای وجود دارد که در آن یهو (از شاهان اسرائیل) دیده می‌شود که در برابر شلمنصر به خاک افتاده است. م.

۵. اسباط یا قبایل بنی اسرائیل اصولاً ۱۲ تا است به این شرح: رأوبین؛ شمعون؛ یهودا؛ زبولون؛ یساکار؛ دان؛ جاد؛ اشیر؛ نفتالی؛ بنیامین؛ افرایم؛ و منسی. م

آن را به انجام رسانید.

راولینسن در آن زمان افسر جوانی بود که بیست و پنج سال داشت، و مأمور تربیت سربازان ایرانی برای سپاه شاهی بود. هنگامی که در همدان اقامت داشت رمزخواندن حروف میخی را یادگرفته بود (۱۵). از این رو، چون در سال ۱۸۳۵ از طرف شاه به کرمانشاه، که حدود شش فرسنگ از محل سنگنبشته بهستان فاصله داشت منتقل گشت، فرصتی عالی برای بررسی آن کتیبه نصیب وی شد.

راولینسن از این فرصت به بهترین وجه استفاده کرد، و طی دو سال بعد، یعنی در ۱۸۳۵-۱۸۳۷، با به خطر انداختن جان خود، چندین بار از کوه بهستان بالا رفت، و توانست ستون اول متن فارسی باستان کتیبه را با دقت و صحت قابل تحسین رونویسی کند و آماده انتشار سازد. تقریباً ده سال بعد، یعنی در ۱۸۴۴، بعد از شرکت در جنگهای افغان، راولینسن بقیه متن فارسی باستان کتیبه را رونویسی کرد، و از ترجمه عیلامی آن (که سکایی، مادای، و شوشی جدید نیز خوانده شده است)، نیز نسخه برداری کرد. در ۱۸۴۷ کل خود را با تجدیدنظر کلی در تمام متن، و نیز افزودن رونویس متن ترجمه بابلی کتیبه که به وسیله جوان کردی که جان خود را به خطر افکنده و از آن کتیبه تقریباً وصول ناپذیر اثر برداری کرده بود، تکمیل ساخت (۱۱).

اینجا جای آن نیست که از اهمیت فوق العاده کار راولینسن، و ارزش اثرات بعدی مبتنی بر آن، بحث کنیم، زیرا این امر بر همه دانشمندان و محققان معلوم است (۱۲). متنی که راولینسن برداشت نیم قرن پیش نسخه برداری شده بود؛ و از آن زمان به بعد فرصتی دست نداده بود تا کسی صحت و سقم آن را بیازماید، زیرا وی تنها کسی بود که متن کتیبه را، همچنانکه بر سینه کوه است، مورد مطالعه و بررسی قرار داده بود. از این رو، یکی از هدفهای سفر من به ایران آن بود که از گرانگوه بیستون بالا روم و بعضی از عبارات مشکوک متن میخی را از نزدیک بررسی کنم. اما با وقت کمی که در اختیار داشتم، تا چه اندازه در این کار توفیق یافتیم مطلبی است که در فصل بعد بدان خواهیم پرداخت.

قبل از آنکه از متن کتیبه‌های بهستان سخنی بگویم جا دارد که مختصری درباره نقوش برجسته‌ای که در بالای آنها بر سطحی به طول شش متر و ارتفاع بیش از سه متر حجاری شده است بیان کنم، و معلوم سازم که هر یک از آن پیکرها نمودار کیست.

شاه، که چهره اصلی در آن مجموعه است، کسی جز داریوش نیست. شمایل او قیافه و ظاهری شاهانه دارد، و کاملاً برجسته حجاری شده است. کمانی در دست چپ دارد و دست راست را، همچنانکه فرمان محکومیت نه تن اسیری را که دست بسته

و ریسمان برگردن در برابریش ایستاده‌اند بر زبان می‌رانند، بلند کرده است. در بالای سر هر یسک از اسیران، در زیر تئ نقش اسیر بر زمین افتاده، و بر روی دامن جامه اسیر سوم، نام پادشاه شورشگری که تصویر او نیز آمده است، و در هر مورد ماهیت شورش، و جایی که در آنجا شورش آغاز شده، در لوحه کوتاهی ذکر شده است؛ و در همه جا این نکته یادآوری شده است که مدعی «به دروغ» خویشان را شاه می‌خوانده است (۱۴).

نام بعضی از این شورشگران چون ندین تبیره^۱ یا ندینتو-بسل^۲ بابلی را از روی مآخذ دیگر نیز می‌دانیم. آخرین نفر ایستاده سکونکای^۳ سکایی^۴ است که از کلاه نولتیز بلندش شناخته می‌شود. در زیر پای شاه، شورشگر دهم فرو افتاده و دستها را به استغاثه برافراشته است. اما شاهنشاه سختگیر همچنان او را در زیر پای می‌فشارد. این شخص گوماتاهای مغ یا بردیای دروغین است که چون کبوجیه^۵ بمراد خود را بدروغ بردیا^۶ برادر او معرفی کرد، و تاج و تخت را غصب نمود. اما داریوش با شش تن از یاران وفادارش، به شرحی که در کتیبه بهستان و نیز در تاریخ هرودوت آمده است، پرده از کار او برگرفت و به قتلش رسانید.

درست در پشت سر شاه، ترکش‌دار و پیشکار او اسپچنه^۸، و در پس اسپچنه

1. Nadintabaira
2. Nadintu-Bel
3. Skunka

۴. Scythian، منسوب به سکاها، و آن نام قومی ایرانی‌نژاد ساکن آسیای مرکزی (ترکستان روس‌حالیه) است - سکاها بین سالهای ۷۵۰ و ۷۰۰ ق. م. به ناحیه‌ای در جنوب روسیه، که به نام آنها، سکوتیا نام گرفت مهاجرت کردند. قسمتی از آنان نیز به آسیای صغیر رفتند. داریوش کبیر در ۵۱۲ ق م با سکاها جنگید و آنها را درهم شکست. م

۵. Gaumata، یا بردیای دروغین، که یونانیان او را سمردیس می‌نامند، مئی بود که، هنگام سفر جنگی کبوجیه به مصر، به عنوان بردیا برخاست و چندی در ایران سلطنت کرد. م

۶. پسر کوروش کبیر و شاهنشاه (۵۳۰-۵۲۲ ق. م) ایران. مهمترین واقعه دوران سلطنت او فتح مصر است. وقتی در مصر بود، گوماتا قیام کرد. در بازگشت به ایران کبوجیه از این موضوع با خبر شد، ولسی در سوریه، در تابستان ۵۲۲ ق. م در گذشت. م

۷. پسر کوروش بزرگ و برادر کبوجیه. کبوجیه، پس از جلوس، وی را درخفا کشت. هنگامی که در مصر بود، گوماتای مغ خود را بردیا معرفی و قیام کرد. و به همین مناسبت او را بردیای دروغین می‌خوانند. م

8. Aspachanah

نیزه دار مخصوص شاه، گئوبرووه^۱، (اگر بتوان نامهایی را که در نقش رستم به پیکره‌های مشابه داده شده برای این دونفر بکار برد) ایستاده‌اند. این نامها در مآخذ یونانی به صورت گوبریاس^۲ و اسپاتینس^۳ آمده است (۱۵).

در بالای سرشاه پیکره^۴ بالدار اهورمزدا که دارد حلقه‌ای را، که نماد پادشاهی است، به داریوش اعطا، و بدین طریق کارهای او را تأیید می‌کنند. پرواز است (۱۶). این نقش، مانند دیگر نقوش، نفوذ هنر بابلی و آشوری را نشان می‌دهد. پیکر آدمها در این حجاری، مانند بعضی از حجاریهای تخت جمشید، قوی و حجیم است؛ پیکر شاه در برابر پیکر اسیران بسیار پهلووانانه حجاری شده است، چندانکه نقش اسیران در برابر آن به نقوش آدمهای کوتوله می‌ماند.

اکنون وقت آن است که جای کتیبه‌ها را نسبت به نقوش برجسته معین سازیم؛ کتیبه‌های فارسی باستان درست در زیر حجاریها قرار گرفته‌اند. ترجمه^۵ عیلامی کتیبه در اطراف قسمت پایین، جانب چپ لبه^۶ نقوش، کنده شده و دسترسی بدان بسیار دشوار است. متن بابلی، در بالای آن بر صخره تند و سراسیمه نقر شده است. کتیبه‌ها و ترجمه‌های تکمیلی اضافی در اطراف و در روی صفحات طرف راست کنده شده‌اند. بعد از این شرح، خوبست به توصیف خود کتیبه‌ها و مطالبی که در آنها نوشته شده است پردازیم.

متن فارسی باستان کتیبه که در پنج ستون است بطور مختصر تاریخ وقایع عمده^۷ اوایل پادشاهی داریوش را بیان می‌کند. این مطالب در چهارصد سطر به خط میخی زیبایی بر سطوح صیقل خورده^۸ کوه کنده شده، و دو ترجمه^۹ عیلامی و بابلی که بر روی هم بیش از چهارصد سطر را تشکیل می‌دهند، آن را تکمیل می‌سازند. در این کتیبه داریوش بطور مختصر بیان می‌کند که چگونه، «به خواست اهورامزدا» (وشنا اهوره مزدا^{۱۰}) و با دلیری و شجاعت خود، به پادشاهی رسید؛ و از جنگها و پیروزیهای خود، و شورشهایی که برای نظم دادن و استحکام بخشیدن به شاهنشاهی بزرگ خود در هم شکسته است، سخن می‌گوید. زبان فارسی باستان که این کتیبه‌ها بدان نوشته شده است تقریباً نزدیک به زبان اوستایی است. سبک نگارش کتیبه‌ها نفوذ کتیبه‌های آشوری و بابلی را نشان می‌دهد (۱۷) و با وجود شبوه^{۱۱} تحریر خالی از لطف سندی رسمی، و نیز گرایش به تکرار— که از مشخصات نگارش شرقی است— دارای نوعی هیمنه و سادگی است که شایسته چنین سندی تواند بود. کتیبه با

1. Gaubruva
2. Gobryas
3. Aspathines
4. vashna Auramazdaha

این کلمات آغاز می‌شود: «منم داریوش، شاه بزرگ، شاه شاهان، شاه کشورها، پسر و یشتاسب، هخامنشی.» پس از آن داریوش شاه حق خود را بر تاج و تخت، از راه نشان دادن این حقیقت که «نسب از دوسو دارد آن نیک‌پی» با ذکر نام دو شعبه از اسلاف خویش که همه شاه بودند بیان می‌کند، و ایالات خراجگزار خود را برمی‌شمرد، و شورش و شکست گومانای مغ را که بدان اشاره کردیم، به صورت جالبی شرح می‌دهد. در تمام پنج ستون کتیبه، هر بند که با مطلبی جدید آغاز می‌گردد، با این جمله شروع می‌شود: «چنین گوید داریوش شاه^۱»، و همین هیبت و عظمتی خاص به سبک نگارش کتیبه می‌دهد. نیز بیان پرشور داریوش که مکرر در مکرر پیروزی و موفقیت خود را خواست اهورامزدا می‌شمارد، به کتیبه رنگ مذهبی می‌دهد. این مطلب بخصوص در ستون چهارم، که سبک نگارش کتیبه تا حدی رنگ ادبی به خود می‌گیرد، کاملاً مشهود است. برای آنکه قصد من بخوبی آشکار گردد، قسمتی از ستونی را که هنگامی که برفراز صخره بیستون به مطالعه مشغول بودم - بدان توجه خاص مینول داشتم، ترجمه می‌کنم. در این ترجمه من کلمه به کلمه از متن فارسی باستان پیروی می‌کنم تا سبک نگارش کتیبه را بنمایانم، و تنها اصلاحات مختصری برای روشن ساختن بیشتر معنای کتیبه، و یک یا دو حذف و اسقاط مختصر برای کوتاه کردن مطلب، در آن خواهم نمود.

کتیبه بهستان، ستون ۴، سطور ۳۳ - ۳۴: «چنین گوید داریوش شاه: این است کشورهایی که از مهر بگشتند، دروغ آنها را مهرگسل کرد، چنانکه مردم را بفریقتند (۱۸). پس اهورامزدا آنها را به دست من باز داد.»

۳۴ - ۴۰: «چنین گوید داریوش شاه: تو که از این پس شاه خواهی بود، از دروغ، نیک خود را بیای، مردی که دروغزن باشد، نیک به بادافراه اش کیفر ده؛ اگر می‌اندیشی که کشورم باید استوار بر پای بماند.»

۴۰ - ۴۵: «چنین گوید داریوش شاه: اینست آنچه من کردم؛ باخواست اهورامزدا همه را من کردم. تو که زین پس این نبشته را بخوانی، کرده من ترا باور شود؛ آن را به دروغ مگیر. چنین گوید داریوش شاه: اهورامزدا گواه باد که این راست است نه دروغ، من این همه را کردم.»

۴۵ - ۵۰: «چنین گوید داریوش شاه: باخواست اهورامزدا جز ایسن مرا کرده‌های دیگر بسی است، که در این نبشته نوشته نشد. برای این نوشته نشد، مبادا آن کس کزین پس این نبشته را بخواند، کرده من او را اغراق نماید، باورش نیاید، و دروغ پندارد.» (۱۹).

۵۲ - ۵۹: «چنین گوید داریوش شاه: کرده من ترا راست نماید، چنانکه

هست، پس آن را پنهان مکن. اگر این فرمان را پنهان نسازی و به مردم برسانی، اهورامزدا ترا دوست باد، و تخمه تو بسیار باد، و زندگانیت دراز باد. چنین گوید داریوش شاه: اگر این فرمان را نهان سازی و به مردم نرسانی، اهورامزدا ترا بکشد و تخمهات بریده باد.»

۵۹ - ۶۴ : «چنین گوید داریوش شاه: آنچه من کردم همه را با خواست اهورامزدا کردم؛ اهورامزدا و دیگرخدایانی که هستند به من یاری دادند. برای این اهورامزدا و دیگرخدایانی که هستند، مرا یاری کردند که من نه کینه‌ور زبدم، نه دروغ‌زن بودم، نه ستمگر بودم، نه من و نه خاندانم. من مطابق راستی پادشاهی کردم» (۲۰). کتیبه‌های خشایارشا و اردشیر در واقع چیزی جز تکرار کتیبه‌های کوچک داریوش نیستند؛ مطالب آنها فرمولوار و ساختمانشان مکانیکی است، و لسی دارای ارزش قه‌اللفه‌ای و تاریخی هستند؛ و نیز از نظر دینی جالب توجهند، زیرا در کتیبه‌های اردشیر دوم و اردشیر سوم نام دو خدای دیگر یعنی مهر^۱ و آناهیتا در کنار نام اهورامزدا بچشم می‌خورد، و حال آنکه در کتیبه‌های داریوش ذکری از آنها نیست گرچه ممکن است در زمره «خدایانی که هستند»^۲، منظور شده باشند. به هر صورت، اهورامزدا هنوز هم، به موجب تمام این کتیبه‌ها، بزرگترین خدای جهان است: «خدای بزرگ است اهورامزدا، بزرگترین خدایان، او که این زمین را آفرید، که آن آسمان را آفرید، که انسان را آفرید، که برای انسان شادی آفرید. که خشایارشا (یا اردشیر) را شاه کرد» (۲۱). اما بطور کلی صمیمیتی که در این گفتار منعکس است کمتر واقعی بنظر می‌رسد، همچنانکه آثار فساد و زوال در زبان و سبک نگارش کتیبه‌های اخیر بچشم می‌خورد.

قبل از آنکه این فصل را بی‌پایان برسانم می‌خواهم توجه شما را به کتیبه کوچکی از داریوش جلب کنم که با آنکه قبلاً به‌وجود آن پی برده شده، متن آن با القبای میخی در دسترس نبوده است. این کتیبه در ماهان^۳ کرمان، در مقبره شاه

۱. مهر، در اوستایی میثره و پهلوی میترا، یکی از پروردگاران ایران باستان است. پس از ظهور زرتشت مهر را «ایزد» محسوب داشتند. بعدها مهر را با خورشید یکی دانستند. مهر پاسبان عهد و پیمان، و موکل به روز شانزدهم (موسوم به مهر) هر ماه شمسی و ماه هفتم (موسوم به مهر) هر سال شمسی است. مهرپرستی از ایران به آسیای صغیر و روم نفوذ کرد. و با سیاهیان رومی به اروپا رسید. معابد بسیاری به نام مهر بنا شده است. م

2. *aniya bagaha tyaiy hantiy*

۳. ماهان دهی است در بخش ماهان شهرستان کرمان، ۳۶ کیلومتری جنوب‌شرقی کرمان، از بناهای جالب آن مقبره شاه نعمت‌الله ولی است. م

نعمت‌الله ولی^۱ مؤسس سلسلهٔ دراویش نعمت‌اللهی^۲، قرار دارد. ولی تاریخچهٔ قبلی آن نامعلوم است. کتیبه بر سه وجه یک هرم کوچک چهاروجهی از سنگ سیاه کنده شده است که حدود چهار اینچ ارتفاع دارد و حدود ۳٫۵ اینچ طول اضلاع مربع قاعدهٔ آن است (۲۲) ولذا اندکی بزرگتر از عکسی است که من از آن در این کتاب ارائه می‌دهم. این عکس را مرحوم جی. سی. وان روزبروک^۳ مدیر پست و گمرکات ایران برای من فرستادند، و خود ایشان آن را از آقای آ. میلر^۴ کنسول روس در کرمان دریافت داشته‌اند. مطالب این هشت سطر نوشتهٔ میخی با توجه به کتیبه‌های دیگر داریوش بسیار آشناست. ترجمهٔ آن چنین است: «منم داریوش، شاه بزرگ، شاه‌شاهان، شاه کشورها، شاه این سرزمین، پسر ویشتاسب، هخامنشی.» در ترجمهٔ عیلامی و بابلی کتیبه نیز همین گفته تکرار شده است (۲۳).

در خاتمه باید گفت که اگر موضوع بطور کلی در نظر گرفته شود، داستان کشف رمز قرائت خط میخی یکی از آموزنده‌ترین فصول تاریخ تحقیقات فقه‌اللغه‌ای است، و پیروزی گرو توند و پروانش را باید در ردیف موفقیت‌های جاودانی بشر در قرن نوزدهم شمرد. امید است آن برکات و نیکی‌هایی که داریوش در کتیبهٔ خویش بر کوه بهستان برای کسانی که کتیبه‌اش را حفظ کنند و مطالب آن را بر مردم بخوانند از خداوند خواستار شده است، راست بیاید و اهورامزدا یسار و مسدکار چنین مردمانی باشد.

۱. شاه نعمت‌الله ولی، ملقب به نورالدین (۷۳۵-۸۳۴ ه.ق.)، عارف و صوفی معروف و مؤسس سلسلهٔ نعمت‌اللهیه است. نسبش، بنا بر مشهور، بابیست واسطه به پینمبر (ص) می‌رسد. غیر از دیوان اشعارش (شامل قصاید، غزلیات، ترجیعات، ترکیبات، مثنویات، قطعات، و رباعیات) کتب و رسالات متعددی به عربی و فارسی نوشته است که تعداد آنها را ۳۰۰ و حتی ۵۰۰ ذکر کرده‌اند.

بقعهٔ شاه نعمت‌الله ولی در ماهان مورخ ۸۴۵ ه.ق است. و توسط احمد شاه از سلاطین بهمنیه هند ساخته شده. شاه عباس کبیر و دوتن از حکام کرمان در قرن سیزدهم آن را مرمت کرده‌اند. اخیراً هم ادارهٔ کل باستانشناسی به تعمیر آن اقدام کرده است. م.

۲. نعمت‌اللهی یا نعمت‌اللهیه سلسله‌ای از صوفیه هستند منسوب به شاه نعمت‌الله ولی. در ایران و هند پیروان فراوان دارند. در دوران صفویه، که بازار تصوف در ایران چندان رونق نداشت و صوفیه غالباً مطعون و منفور بودند، نعمت‌اللهیه در هند به نشر تعالیم خود کوشیدند. م.

3. Roosbroeck

4. Miller

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Esther 10. 2, cf. 6. 1.
- (2) With regard to the location of the inscriptions, the history of their decipherment, editions of texts and translations, see Rogers, *History of Babylonia and Assyria*, 1. 1-83, New York, 1901; Booth, *Discovery and Decipherment of the Trilingual Inscriptions*, London, 1902; Weissbach, *Die altpersischen Keilinschriften, in Grundr. iran. Philol.* 2. 54-74; Weissbach and Bang, *Die altpers. Keilinschr.*, Leipzig, 1893; Spiegel, *Die altpres. Keilinschr.*, 2d ed., Leipzig, 1881; Tolman, *Old Persian Inscriptions*, New York, 1893.
- (3) For a detailed account of the earlier travellers and investigators of the cuneiform inscriptions see the books by Rogers and by Booth referred to in the preceding note.
- (4) It is appropriate to mention the names of the earlier workers in cuneiform philology, such as de Sacy, Saint-Martin, Rask, Burnouf, Lassen, Beer, Jacquet, Rich, Westergaard, Holtzmann, Oppert, Ménant, and Spiegel, without including names of the present time.
- (5) Consult the interesting biography by his brother, Canon George Rawlinson, *Memoir of Sir Henry Rawlinson*, London, 1898, and compare the account of his work in Rogers, *History*, pp. 63-73, and Booth, *Discovery*, pp. 102-114.
- (6) See ch. XIV.
- (7) See ch. XIV. Yakut, pp. 124-125, speaks of the finely carved horse, which shows that he gave his attention only to the Gotarzes sculpture below, which is now destroyed. He calls the horse 'Shabdiz', another statue of which he describes at Tak-i Bostan, cf. ch. XV.
- (8) See Ker Porter, *Travels*, 2. 154, and Booth, *Discovery*, pp. 82. 105.
- (9) Ker Porter, *Travels*, 2. 159-162.
- (10) Ker Porter, *Travels*, 2. 158.
- (11) See ch. XII. While working on the Ganj Namah inscription Rawlinson knew that the key to the cuneiform had been discovered long before his time and that scholars were at work on the texts, but it is clear from his later correspondence with European savants how much he had been able to accomplish independently. See his account in *The Athenæum*, no. 2976, p. 593, Nov. 8, 1884.
- (12) Rawlinson's account of the lad's dangerous climb may be found in *Archæologia*, 34 (1850), pp. 73-75, reprinted in George Rawlinson, *Memoir*, p. 156, n. 1. Rawlinson's own devotion to the work on the Behistan rock may be judged from what he wrote more than forty years later in *The Athenæum*, no. 2976, p. 593, Nov. 8.

1884, from which I make a selection: 'During my service as a military officer in Persia, from 1833 to 1839, my visits to the rock of Behistun were few and hurried. On these occasions I worked hard, but the difficulties were so great that I had only succeeded in copying one half of the Persian text of the inscription (the Median and Babylonian texts being entirely untouched) when I was compelled to leave the country in order to take part in the first Afghan war. At the close of that war in 1843 I was offered, as a reward for my services, the highest political employment and an assured career in India; but I had not forgotten Behistun. It had become the ambition of my life to carry on my cuneiform researches, and especially to work out the Babylonian puzzle; and accordingly, to the astonishment of my friends, I deliberately declined the brilliant prospect opened out to me in India, and elected to return to what was called "exile" at Baghdad, where for twelve weary years — broken by only one brief visit to England — I resided, in an exhausting climate, cut off from all society, sparingly supplied with the comforts of civilization, and, in fact, doing penance in order to attain a great literary object. During this period of probation, on two occasions — in 1844 and 1847 — I again visited the rock of Behistun, riding 1000 miles for the purpose and disbursing above 1000 l. from my own funds for the expenses of the expeditions. I will not say much as to the danger or difficulty of ascending the rock and reaching the upper part of the sculptures, which are some 500 feet above the plain. I did not think much at the time of the risk to life and limb, but it must be remembered that Messrs. Coste and Flandin, having been deputed to the spot by the French Government with express instructions to copy the inscriptions, returned *re infectâ*, declaring the sculptures to be absolutely inaccessible; and I may further add that although there is still something to be copied and much to be verified, I have never heard but of one traveller accomplishing the ascent since the period of my last visit.'

(13) Rawlinson's epoch-making work was published in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 10. 1-349, London, 1847.

(14) In the main body of the inscription below the bas-reliefs an account of each revolt, and the battles which followed, is given.

(15) For references, see Justi, *Iranisches Namenbuch*, pp. 46, 111; Bartholomae, *Air. Wb.* pp. 217, 482. Cf. also Andreas, in *Verhandl. 13. Internat. Orientalisten-Kongr.* p. 97, Leiden, 1904.

(16) See *Grundr. iran. Philol.* 2. 631.

(17) See Gray, *Stylistic Parallels between the Assyro-Bab. and OP. Inscr.* in *Am. Journ. Semit. Lang.* 17. 151-159, and compare my article, *Persian Literature, in Progress*, 2. 35-55, Chicago, 1896.

(18) The word *drauga*, 'Lie, Falsehood, Deceit,' is personified in the inscriptions and used almost as an equivalent of Satan, Fiend; see my article in *JAOS.* 21. 170.

(19) The frank simplicity of this statement is delightful.

(20) For the difficulties in the last two lines, see ch XIV.

(21) With regard to the expression Peace (*siyati*) cf. Isaiah 45. 7, and see *JAOS.* 21. 166.

(22) Approximately 10 cm. by 9 cm.

(23) For the text of this inscription in transliteration, see Weissbach and Bang, *Alt pers. Keilinschr.* pp. 7, 38, and Gobineau, *Traité*, 1. 323 seq.; also Bartold, *Historico-geographical Account of Iran*, pp. 94-95 (in Russian), St. Petersburg, 1903.

برای توهمه چیز را شرح خواهم داد ،
 از همه جاهایی که دیدم ، و از همه راههایی که رفتم .
 خواهم گفت که چگونه بدانجا راه یافتم ،
 آنجا که بر فراز کوهی بلند قرار داشت ،
 کوهی که بلندتر از آن در تمام اسپانیا نیست ؛
 اما من ، با همه سختیهایش ، به فراز آن راه جستم .
 - چاسر^۱ ، خانه شهرت^۲ : ۲۴۰۳ - ۲۸ .

۱۴

گر انکوه بهستان و صعود از آن برای خواندن سنگنبشته میخی داریوش

روز دوشنبه عید قیام مسیح^۳، سیزدهم آوریل سال ۱۹۰۳ یکی از تاریخهای فراموش نشدنی در تقویم زندگی من است، زیرا در صبح آن روز، پس از چهار روز مسافرت با اسب از همدان، نخستین بار چشمم به کوه بهستان و سنگنبشته بزرگ داریوش افتاد. کیلومترها قبل از آنکه آدمی به بهستان رسد نمای عظیم کوه، که غول آسا سر بر پانصد و بیست متری فراز دشت بر افراشته، از دور هویدا است، و از آن دور دست چندین بار بخطا چنین تصور می‌کردم که چشمان مشتاق

۱. Chaucer (حدود ۱۳۴۰ - ۱۴۰۰) ، شاعر انگلیسی . در ۱۳۶۶ با ندیمه ملکه انگلستان ازدواج کرد و مشاغل درباری یافت. مهمترین آثارش عبارتند از «کتاب دوشس» (۱۳۶۹) ، «قصه‌های کنتربری» (۱۳۸۷) ، منظومه‌های «خانه شهرت» ؛ «مجلس شورای مرغان» ، و غیره. چاسر در ادبیات انگلیسی قبل از شکسپیر مقام اول را دارد.

۲. House of Fame ، منظومه‌ای از چاسر. شاعر در رؤیا از معبد ونوس دیدن می‌کند و مشاهده می‌کند که ماجرای فرار انه (شاهزاده تروایی) پس از سقوط شهر تروا و برخورد و روابطش با دیدو (ملکه افسانه‌ای و بانای کارتاژ) در آنجا نقش شده است. آنگاه عقابی او را به خانه شهرت یعنی سرایی می‌برد که در آن گروهی از شهرتخواهان جمع آمده‌اند و با مجسمه‌های مورخان و شاعران تزیین یافته است. م.
 ۳. Easter ، عید فصح یا عید قیام مسیح ، عید عمده مسیحیان است که همه ساله ، به یادبود قیام عیسی پس از مرگ برپا می‌دارند. ظاهراً مقتبس از مراسم عید فصح یهودیان است . تاریخ برگزاری آن متفاوت است، و در کلیسای غربی بین ۲۲ مارس (حوالی عید نوروز) و ۲۵ آوریل (حدود ۵ اردیبهشت) و به تعبیر دیگر نخستین یکشنبه پس از ماه تمام بعد از اعتدال ربیعی (اول فروردین) می‌باشد. م.

من سطح صاف و همواری را که کارنامه شاهنشاه بزرگ بر آن نقر شده است می‌تواند دید. اما البته این اشتباه بود، زیرا چون از راه همدان به کوه نزدیک شوی، باید گوشه شمال شرقی آن را دور بزنی تا بتوانی سنگنبشته را ببینی.

اندکی پیش از ظهر یا درست‌تر بگویم ساعت یازده و بیست دقیقه بود که کاروانی که من با آن سفر می‌کردم در دامنه کوه بهستان، یا چنانکه ایرانیان خود می‌گویند بیستون، توقف کرد، و من توانستم در بالای سرم سنگنبشته داریوش و نقوش برجسته‌ای را که اهالی آنها را «نه درویش» می‌خواندند، ببینم.

با همه چیزهایی که قبلاً درباره بهستان خوانده، شنیده، و یا اندیشیده بودم، کوچکترین تصویری از شگرفی و گیرایی این پرتگاه صخره‌ای مضرس، که چون جبل طارق^۲ می‌مانست، نداشتم، تا اینکه به نزدیک آن رسیدم، و شکوه سایه سهمگین و هیکل سربرافراخته آن را احساس کردم. در آن هنگام ابر و برف قله آن را پوشانده بود، و پرندگان بشمار برگرد قله آن در پرواز بودند. یا نزدیک به جایی که کتیبه‌ها را بر سینه کوه‌کنده بودند بال و پر می‌زدند. در آنجا، همچنانکه به بالا می‌نگریستم، می‌توانستم در صد متری زمین نقش برجسته داریوش، شاهنشاه بزرگ هخامنشی، را ببینم. در زیر پایش گومانای مغ که در غیاب کبوجیه تاج و تخت سلطنت را غصب کرده بود، بروی درافزاده بود. در برابر داریوش صف پادشاهان اسیر به پا ایستاده بودند، و من از دور می‌توانستم صورت محو کتیبه‌ای را بر بالای سر هر یک ببینم؛ و با آنکه از آن فاصله دور حروف و کلمات دیده نمی‌شد، تصور می‌کردم که می‌توانم کلمه دروغ را، که هر یک از شورشگران ادعای خویش را بر آن بنیان نهاده بودند، بخوانم. داستان هر یک از این پادشاهان شورشگر در خاطره‌ام زنده شد، و شکنجه و مرگ دردناکیز هر کدام را در دست شاهنشاه در نظر مجسم ساختم.

از شرح و توصیف‌هایی که درباره کوه بهستان و کتیبه داریوش خوانده بودم،

۱. در بند ۲ ستون چهارم کتیبه بیستون چنین آمده است: «این است آنچه من کردم. هر چه کردم به هرگونه، به فضل اهورامزدا بود. از زمانی که شاه شدم، نوزده جنگ کردم، به فضل اهورامزدا لشکرشان را در هم شکستم و ۹ شاه را گرفتم.» (آنگاه اسامی ۹ نفر ذکر شده است)

در بند ۳ همان ستون چنین آمده است: «... این ۹ نفر را در میان این

جدالها دستگیر کردم. م

۲. Gibraltar، صخره‌ای به طول ۴۶ و عرض ۱۲ کیلومتر، در منتهای الیه جنوب اسپانیا. شهر جبل طارق در آن است، و آن را مطابق یکی از ستونهای هرکول می‌دانند. نامش از طازق ابن‌زیاد سردار عرب است که در ۷۱۱ میلادی (۹۲ هـ ق) در آنجا پیاده شد. م

یا شاید از روی تصویر ذهنی که از این صحنه قبلاً برای خویش ساخته بودم، همیشه چنین می‌پنداشتم که سنگنبشته‌ها و نقوش برجسته نزدیک به وسط کوه، که وضع عمومیش در این قسمت از شمال شرقی به جنوب غربی بود، کنده شده‌است. ولی چنین نبود. کتیبه‌ها و نقوش در نقطه‌ای مرتفع، بر جانب تنگ یا آبکند بسیار تندی، کنده شده‌اند که شکافی عمیق در جهت صخره به امتداد صدمتر، تا روی زمین، پدید آورده است. اما قبل از آنکه به توصیف بیشتر این قسمت پردازیم جا دارد که به بخش میانین جهت کوه توجه کنیم و به بررسی هیئت آن روی آوریم.

وقتی که انسان در برابر صخره عظیم بهستان، می‌ایستد، منظره جالبی که چشم‌را می‌گیرد فضای وسیع تراشیده شده‌ای است نزدیک به میان پایه کوه که بکلی از کتیبه و حجاری خالی است. حتی کرپورتر، چنانکه باید، به این صفحه صاف نانوشته شگرف که به علت خالی بودنش از هر نوع نوشته و نقشی و نیز منظره دیوارمانندش، چشمگیرتر است - توجه ننموده است (۲). من بعد از آنکه قسمتی از یک بمدازظهر را صرف معاینه و بررسی آن کردم، برای یقین حاصل شد که آن را با طرح خاصی برای ثبت رویدادی تاریخی آماده کرده بوده‌اند. بلی، فضایی به طول قریب صد متر - که خود آن را به گام بيمودم - و بیش از سی متر ارتفاع را از جهت کوه کنده بودند تا صفحه‌ای از سنگ برای حفظ سندی تاریخی و مهم فراهم سازند. همینکه آدمی ظاهر این قسمت را می‌بیند و طرح‌نمایان آن را مشاهده می‌کند، بلافاصله اندیشه اینکه این سطح صیقلی و هموار ناشی از استخراج سنگ از آن محل بوده باشد از ذهنش زایل می‌شود. دو لبه برآمده سنگی، که یکی تاحدی از دیگری بلندتر است، در دو جانب کنده شده، تا دسترسی به صفحه عظیم سنگی را آسانتر سازد؛ و سایبان پیش آمده‌ای از سنگ در بالا تشکیل داریستی داده، و صفت خاکی و سنگی معبری برای نزدیک شدن به این قسمت از پایین فراهم ساخته است. آری، طرح کلی این نقطه چنین است (۳).

اکنون بدیهی است که این سؤال پیش می‌آید - همه کسانی که این صفحه سنگی دست‌نخورده را دیده‌اند این سؤال را کرده‌اند که « این صفحه را چه کس، کی، و برای چه منظوری تراشیده است، و چرا اثری از قلم و وقایع‌نگار میخی نویس بر آن یافت نمی‌شود؟ » اهالی آن را « کار فرهاد » می‌دانند و جواب آنها احساسات خواننده مثنوی عاشقانه نظامی گنجوی را برخواهد انگیخت و داستان غم‌انگیز

۱. gully، مجرای تنگی که آب در داخل سنگی حفر کرده، و شیب اطراف

فرهاد، آن پیکر تراش عاشق و واله، و شیرین دلارام را بیاد او خواهد آورد، و در عالم خیال جای ضربات تیشه آن عاشق از جان گذشته را بر سینۀ کوه خواهد دید، و صدای تیشه‌اش را، که پهلوانانه بر کوه فرود می‌آید، خواهد شنید (۴).

اما در همان حال کسی که آشنا به ادبیات قدیم کلاسیک باشد، گفتار دیودوروس سیسیلی را بخاطر می‌آورد که می‌گوید چگونه سمیرامیس به بگیستان آمد، و در نزدیکی آن اردو زد، و «باغی» در آن نقطه ساخت، و به یادبود آن واقعه دستور داد کتیبه‌ای بر کوه حک کنند. گفتار این نویسنده یونانی، که در قرن اول پیش از مسیح می‌زیسته است، ارزش آن را دارد که از نظر مقایسه در اینجا تکرار شود:

«وقتی سمیرامیس کارهایی را که بدان اشتغال داشت پسایان رسانید، با سپاهی گران غازم ماد شد، و در نزدیکی کوه بگیستان اردو زد، و خیمه و خرگاه برافراشت. در آنجا، در میان دشتی که چشمه‌ای بزرگ همه اراضی آن را مشروب می‌کرد، باغی ساخت که دو هزار و چهارصد متر محیط آن بود. کوه بگیستان در نظر زئوس^۲ مقدس است، و در آن جانبش که به سوی باغ است صخره‌ای سراسب قرار دارد که ارتفاعش به سه هزار و چهارصد متر می‌رسد. در قسمت پایین این جانب کوه سمیرامیس دستور داد تا نقش وی را، در حالی که صد مرد تبرزین بر دست گرداگردش ایستاده بودند، حجاری کنند. نیز فرمان داد به خط سریانی بر آن صخره چنین بنویسد: سمیرامیس، با روی هم قرار دادن کوله بار چهارپایانی که در پی وی در لشکر کشی حرکت می‌کردند، به قلۀ این کوه صعود کرد» (۵).

۱. فرهاد نام عاشق افسانه‌ای شیرین و رقیب خسرو است. طبق افسانه‌ها، فرهاد شیفته شیرین بود، و خسرو او را به کندن کوه بیستون واداشت. فرهاد، با شوق و توانایی خاصی، به این کار پرداخت، و پاره‌های سنگین و عظیم کوه را، که صد مرد از برداشتن آن عاجز بودند، می‌کند و می‌افکند. گویند پیرزنی به دروغ خیر مرگ شیرین را به او داد، و فرهاد، با شنیدن این خبر، از حسرت، تیشه خود را بر فرق خویش فرود آورد و در دم جان داد.

۲. Zeus، در دین یونانیان قدیم خدای خدایان است. با دو برادر خود - پوسیدون و هادس - با تیتانها جنگید و آنان را مغلوب ساخت. آنگاه عالم را بین خود و برادران تقسیم کرد؛ پوسیدون خدای دریاها شد؛ هادس خدای جهان زیرین؛ و زئوس خدای زمین و آسمان گردید. زنان متعدد گرفت، و از آنان فرزندان بسیار آورد از جمله آپولون، آفرودیت، آرتیمیس و غیره. رعد و برق و باران را در اختیار داشت. زئوس خدای خدایان و نماد قدرت و قانون بود. دربار باشکوهش بر فراز کوه اولمپ مستقر بود. رومیان او را با یوپیتر (ژوپیتر) یکی می‌دانند.

در اینکه در این گفتار اشاره مستقیمی به صخره مورد بحث ما هست شکی نیست. تنها سؤالی که در پیش است این است که آیا داستان دیودوروس درباره صفحه نانوشته است یا درباره نقوش و کتیبه داریوش. اشکالی که در مورد اتخاذ نظر اول پیش می‌آید، این است که با بررسی و معاینه دقیق سطح هموار و نوشته مذکور کوچکترین اثری از اینکه زمانی چیزی بر آن کنده باشند مشهود نیست. من، با در نظر داشتن گفتار دیودوروس، به دقت تمام به بررسی آن پرداختم، و نیز از پیشخدمت بومی خود، که در این موارد بسیار هوشمند و دقیق بود، خواستم که اظهار نظر کند؛ ولی بهیچ وجه نتوانستم خوبی‌اش را متقاعد سازم که برای قسمت از کوه زمانی کتیبه‌ای یا نقشی حجاری شده باشد، و یا نقش و کتیبه‌ای تراشیده و محو شده باشد. اگر کسی مایل باشد که بر اساس فرضیات خیالی و مبانی سست در این باره نظری اظهار بدارد، آسانتر آن است که تصور کند داریوش، بعد از اتمام سنگنبشته مشهورش، و نقشهای آن، دستور داده است تا فضای خالی حاضر را برای ثبت کارهای دیگرش، خاصه لشکرکشی‌اش به یونان، آماده سازند. اما شکستهای آتوس^۱ و ماراتون^۲، شورش مصر، و دست مرگ، این نقشه را برهم زد و مسیر تاریخ را تغییر داد و آن صفحه سنگی نانوشته را شاهد خاموش پیروزی یونان و آغاز زوال ایران قرار داد. لکن این حدس و خیالی بیش نیست، خاصه وقتی که این سؤال پیش می‌آید که چرا داریوش قسمت وسط کوه را که بهترین جای آن است برای ثبت کارهای بعدی خود نگهداشته است. تنها چیزی که یقین توان گفت این است که از ظاهر کلی این محل و ماهیت پیرامون آن اثر قدمت بسیار هویداست. در اینجا سخن خود را درباره فضای دیوار مانند ناتمام به پایان می‌رسانیم، و به سنگنبشته معروف داریوش و نقوش برجسته بالای آن که موضوع خاص بحث ماست می‌پردازیم.

۱. Athos، نام شبه جزیره‌ای در شمال شرقی یونان. طولش ۵۰ کیلومتر، و عرضش ۲۵-۱۱ کیلومتر است. به وسیله تنگه باریکی با سرزمین اصلی یونان متصل است. در ۴۹۲ ق. م نادرگان ایرانی بر اثر طوفان در اینجا درهم شکسته شد. به منظور احتراز از تکرار چنین سانحه‌ای به دستور شهریار ایران کانالی در آن حفر شد (۴۸۵ ق. م) که طولش ۲۴۱۰ متر و عرضش ۲۵-۳۰ متر و عمق آن ۲-۳ متر بود. م

۲. Marathon، دهکده و دشتی در یونان قدیم، شمال شرق آتن. داریوش اول در اینجا از یونانیان شکست خورد (۴۹۰ ق. م) یکی از سپاهیان یونانی بسرعت به جانب آتن تاخت تا خبر پیروزی را برساند. وجه تسمیه مسابقه دو ماراتون، که اکنون جزو بازیهای اولمپیک است، از همینجاست. م

چنانکه قبلاً گفتیم کتیبه بزرگ داریوش در شمال شرقی این نقطه، در حدود پانصد قدم دورتر از قسمت وسطای صخره قرار دارد. آدمی، همچنانکه در پایین ایستاده و به صد متری بالای سرش در میان دره تنگ کوه می‌نگرد، طرح کلی سنگنشته و پیکر داریوش، دو وزیر او، و ده پادشاه اسیر را می‌بیند. به آسانی می‌توان دریافت که چرا اهالی محل این نقوش اخیر را «نه درویش» می‌نامند، زیرا نقش به رودر افتاده گوماتای مخ که دستها را به التماس برافراشته است، از آن مسافت بروشنی پیدا نیست. در مورد پیکر سکونکا، با کلاه بلند سکایش، من با این نظر موافقم که نقش او بعداً بر نقوش شاهان اسیر افزوده شده است. به محض دیدن جاهای صاف و هموار که سنگنشته‌ها در آنجا کنده شده است، من، چون از قبل می‌دانستم، توانستم جای کتیبه‌های فارسی باستان را در وسط وزیر حجارهای برجسته، کتیبه‌های عیلامی جدید را در سمت چپ طاقنمای نقوش، و کتیبه‌های بابلی را در بالای آنها و نیز در بالای قسمت راست جایگاه نقوش تشخیص دهم. رده‌های پهن، با رنگ خاکستری خاصشان که بر اثر جریان آب و شسته شدن قسمتی از کتیبه ایجاد شده بودند، بخوبی دیده می‌شدند. حتی در آن لحظه آب داشت از بالای یکی از صفحات بیرون می‌زد و بر روی کتیبه می‌ریخت. با یک نگاه می‌شد فهمید که برای نسخه‌برداری از قسمت پایین کتیبه فارسی باستان از دور بین نمی‌توان استفاده کرد، زیرا لبه برآمده طاقنا قسمتی از متن کتیبه را از پایین از دیدرس پنهان می‌داشت، و لازم بود که به نحوی به کتیبه نزدیکتر شد. با بالا رفتن از گرداله‌های عظیم و تخته‌سنگهای افتاده از کوه، که صعود از تنگ را دشوار می‌ساخت، امکان داشت تساحدی به جایی که کتیبه‌ها و نقوش حجاری شده بودند، نزدیک شد. کناره‌های تند و شیب‌دار تنگ تشکیل زاویه‌ای را می‌دادند. سنگنشته داریوش در جانبی کنده شده است که تقریباً درست روی به مشرق دارد. دیواره مقابل این دره تنگ تنوره آسا چنان تند و مضرس و ناهموار است که هر کوششی را برای بالارفتن و از کتیبه‌ها، از جایی همسطح آنها عکس گرفتن، عقیم می‌گذارد. اهالی به تأکید می‌گفتند که عملاً بالارفتن از دیواره آن سوی دره غیر ممکن است بنا بر این اکنون مسئله مهم این بود که بهترین راه برای بالا رفتن از صخره و رسیدن به کتیبه‌ها کدام است.

چون از دوستی ایرانی شنیده بودم که احتمالاً بهترین راه برای رسیدن به کتیبه‌ها آن است که آدمی را از بالا به پایین فروگذارند، قبلاً بعضی از روشهایی

را که پرنده گیران جزایر هبریدیز^۱ بکار می بردند تا از فراز پرتگاههای خطرناک فروآویزند، مورد مطالعه قرار دادم. ولی بازدید مختصری از وضعیت کوه بر من معلوم ساخت که تنها راه عملی رسیدن به هدف صعود و بسالا کشیده شدن به وسیلهٔ رسن است. در ظرف مدتی کمتر از یک ساعت وسایل این کار خطرناک آماده گشت. مشهدی علی، صاحب نزدیکترین کاروانسرای محل، پنج تن را پیدا کرد که حاضر بودند کار خطرناک صعود را عهده دار شوند. نفر ششمی، به نام قلی، که بلد و بهترین همه بود بعداً بر این جمع افزوده شد؛ اندک زمانی بعد، به کمک طناب و یک نردبان، کار صعود بدان پرتگاه برجسته آغاز شد. هرچه از نردبان، که در عمل معلوم شد مفید فایده ای نیست، بشود بد گفت، از طنابهای مویبی ایرانی جز تعریف نمی توان کرد، زیرا واقعاً دارای جنسی عالی هستند. برای احتیاط و جلوگیری از خطر لغزش، راهنمایان من رسی چند از رسنهای باربندی کاروان، همراه با طنابهایی که خود تهیه دیده بودند به دور سینهٔ من بستند، و با گرهبایی که فقط یک ایرانی می داند چگونه آنها را باز کند محکم کردند؛ و به این طریق به من، برای صعود، اطمینان و قوت قلب دادند. اعتراض شدید راهنمایان به چکمه های سواری من کاملاً بجا بود، و این امر را خطرات روز نخست ثابت کرد. خوشبختانه بعداً دریافتم که گیوه های محلی، که به کفشهای زمخت تنیس می مانست، بهترین پای افزاری است که می تواند جای چکمه های مرا بگیرد. از این رو جفتی گیوه از یکی از تماشاگران ایرانی بعاریت گرفته شد و با سوزن جوال دوزی و نخ کلفت به پای من محکم پیوسته شد اکنون همه چیز آماده بود. کار خطرناک و هیجان انگیز صعود آغاز گردید.

صعود از نخستین شکاف عظیم واقع در کنارهٔ پرتگاه، بسا دست خونین و جامهٔ پاره بالا رفتن از کمرگاه کوه، با کمک طنابها از شیب تند صخرهٔ دوم بالا رفتن، با دست و پا از روی بوتهٔ خاری که راه صعود به قسمت بالاتر را بسته است خزیدن و گذشتن، و با آخرین تقلا و کوشش و کشش و جهش به لبهٔ طاقچه مانند کلبه ها رسیدن، همراه با فریاد «خیلی خوب، خیلی خوب» و دیگر سخنان تشویق آمیز راهنمایان که «نترس، دیگر خطری نیست» چیزی نیست که به آسانی از یاد برود. تنها وقتی که انسان بر لبهٔ باریک سنگنبشته ایستاده است، و به دشت پهناوری که پایین پایش تا دوردستها گسترده است می نگرند، و به زمزمهٔ مبهم نهر آبی که از پای کوه بیرون می جوشد گوش فرا می دهد، پی می برد که راولینسن به چه اقدام

۱. Hebrides. هبریدیز یا جزایر غربی گروهی مرکب از بیش از ۵۰۰

جزیره است واقع در غرب و شمال غربی اسکاتلند، که کمتر از ۱/۵ آنها مسکون است. م

ستایش انگیزی دست یازیده است. شاید برای دیگران نیز چون من جالب توجه باشد که بدانند وی چند سائیمتری پایین تر از کتیبه‌ای که برای نخستین بار آن را به جهانیان شناسانید نام خویش را نقر کرده، و بحق چنین کرده است. آدمی مایل است که بعد از این جمله ساده یادگاری او «ه. ک. راولینسن، ۱۸۴۴» این کلمات احترام-آمیز هند باستان را نیز بیفزاید: نامونامه^۱.

به زبان خسود راولینسن «بالا رفتن از صخره برای رسیدن به کتیبه‌ها اگرچه صد در صد خطرناک نیست، به هر حال اقدام خطیری است که تقبل آن فقط از يك نفر باستان‌شناس بر می‌آید.» در روز نخست مدتی از وقت صرف آن شد تا خویشتن را بدان ارتفاع سرگیجه‌آور عادت دهم، از این روی توجه خود را به بازدید وضع کلی صخره، یادداشت برداری، مشاهده پیکرهای حجاری شده - هر چند از پایین کوه بهتر از روی لبه دیده می‌شدند - و اندازه گرفتن حروف میخی و طول و عرض صفحات کتیبه‌ها معطوف داشتم. چهارستون از متن فارسی باستان کتیبه هر يك حدودشش پا عرض دارند. اگر کسی اندازه دقیق آنها را به متر بخواهد از این قرار است: ستون اول = ۱۲۹۵؛ ستون دوم = ۱۲۹۴؛ ستون سوم = ۱۲۹۵ (تقریباً)؛ ستون چهارم = ۱۲۹۴ (تقریباً)؛ ستون پنجم را من نتوانستم اندازه بگیرم زیرا دسترسی بدان دشوار بود. متن عیلامی جدید (یا سکایی یا مادی) کتیبه، چون آدمی روی به کتیبه ایستد، در اطراف پرتگاهی در سمت چپ متن فارسی باستان قرار گرفته است، و مطمئنترین راهنمای من برای بردنم بدانجا پنج برابر اجرتش مزد می‌طلبید. متن بابلی بر لبه پیش آمده قسمت بالا در سمت چپ و راست کنده شده است، و چنانکه راولینسن دریافته، وصول ناپذیرترین قسمت‌هاست. راهنمایان راولینسن از صعود بدان قسمت خودداری کرده بودند، و تنها چسپوانی جوان و کرد، با به خطر انداختن جان خویش، خود را بدانجا رسانیده، و با دشواری و صعوبتی غیرقابل توصیف کار مهم اثر برداری از آن کتیبه را انجام داده بود (۶).

با توجه به پرتگاه تند و سرایشب صخره، آدمی در شگفت می‌ماند که چگونه آن جوان بیباک و دلیر این کار خطرناک را به انجام رسانیده است. شاید وی هنوز زنده باشد و بتواند شرح این ماجرا را باز گوید، اما در مورد راولینسن، از میان ساکنان ناحیه بهستان، تا آنجا که تحقیق کردم، کسی وی را به خاطر نداشت. بعدها فهمیدم که راهنمای ایرانی مخصوص او چند سال پیش در همدان بدرود زندگی گفته است.

مطالعه الواح فارسی باستان بزودی این حقیقت را بر من مکشوف ساخت

که کتیبه از زمان راولینسن تاکنون صدمه بسیار دیده است. پیش از این ذکر کردم هنگامی که برای اولین بار چشمم به کتیبه افتاد آب از قسمت بالای آن تراوش می‌کرد، و از این رو قسمتی از کتیبه به طول چندین متر مرطوب بود. چند عکسی که من در روز دوم موفق شدم از روی لبه بگیرم، بخوبی آنچه را ما از دست داده‌ایم، و داریم از دست می‌دهیم، نشان می‌دهند؛ و من بیم آن دارم که اگر کسی با دقت و مجالسی، بیش از آنچه طی توقف کوتاه يك هفته‌ای من مقدور بود، به بررسی صخره پردازد دلایل تازه‌تری در این باب بیابد. در اینجا می‌خواهم توجه شما را به نکته‌ای جلب کنم، و آن این است که من دریافتم که پس از آنکه چشم عادت کند و کمی تمرین نماید، کشف و بازسازی حروف و واژه‌های محو شده، با بررسی دقیق شیارها و فرورفتگیهایی که ضربه سنگین قلم حجار در حاک حروف باقی گذاشته است، امکان پذیر است. سر حروف میخ‌مانند هنوز به صورت نقطه یا سوراخی در روی سنگ آب‌فرسوده باقی مانده است، و اطلاع از خط میخی برای انسان میسر می‌سازد که با ترکیب این فرورفتگیها حرف محو شده را بیابد - و معمولاً این بازسازی با قرائت صحیح واژه درست در می‌آید. من متوجه شدم که راولینسن نیز اغلب بدین کار دست زده است، و برای او این کار آسانتر هم بوده است زیرا به اعتقاد من کتیبه در زمان او کمتر از اکنون صدمه دیده بوده است.

در مقابل قسمتهای خراب شده، آن بخش از کتیبه قرار دارد که جریان آب مایه فرسایش و ریختگی صخره نشده است. در اینجا به عوض رگه‌های خاکستری فولادی تیره، رنگ قهوه‌ای زیبای کتیبه به همان دست‌نخوردگی که از زیر تیشه و قلم حجار زمان داریوش بیرون آمده، باقی مانده است. نه در پارک مرکزی^۱ و نه در میدان ترافالگار^۲ لوح خازانی کاملتر و بهتر از این نمی‌توان یافت. بعلاوه مقایسه

۱. Central Park. پارکی به مساحت ۳۴۵ هکتار، در شهر نیویورک، که بزرگترین پارک این شهر بشمار می‌رود. در ۱۸۵۶ ساخته شده است. موزه هنری متروپلیتن، باغ وحش، مسلهای مصری. و غیره در آن است.

۲. Trafalgar Square. میدانی در شهر لندن، که به یادبود پیروزی دریاسالار هوریشیونلسن در نبرد ترافالگار (نبردی که در ۲۱ اکتبر ۱۸۰۵ بین انگلیسها از يك طرف و نارگانهای فرانسه و اسپانیا از طرفی دیگر در دماغه ترافالگار واقع در کرانه جنوب غربی اسپانیا روی داد) ساخته شد. ستون نلسن که در ۱۸۴۹ اتمام پذیرفت دارای ۵۱ متر ارتفاع است، و بر آن مجسمه‌ای از نلسن به بلندی ۱۷ پا وجود دارد. در پایین مجسمه جنگهای عمده نلسن تصویر شده است. چهار شیر خوابیده ستون را نگاه داشته‌اند. میدان ترافالگار اکنون محلی برای میتینگهای سیاسی و تظاهرات عمومی است. م

سبك حروف میخی کتیبه بهستان باحروف نسبتاً درشتتر کتیبه‌های گنجنامه - (منظور کتیبه داریوش و کتیبه خشایارشا در کوه الوند است) که هفته قبل در همدان به بررسی آن پرداخته بودم - غالب توجه بود. در الوند فاصله میان سطور کتیبه چهار اینچ (= ۱۰۵٫۱۶ سانتیمتر) و ارتفاع متوسط حروف نزدیک به سه اینچ (= ۷٫۶۲ سانتیمتر) بود. در بهستان که، بر اثر طولانی بودن کتیبه صرفه جویی در جا ضرورت داشته است، فاصله سطرها حدود $\frac{5}{8}$ اینچ (= ۴۲ میلیمتر)، و اندازه حروف که بسیار روشن و نمایان حک شده‌اند $\frac{1}{4}$ اینچ (= ۳۲ میلیمتر) است. شلاک^۱ یا ورنی^۲ قهوه‌ای رنگی حروف را نمایانتر جلوه‌گر می‌سازد، و به تمام کتیبه پرداخت زیبایی می‌دهد - اگر چه من اثری از پوسته‌های سیمانی^۳ که راولینسن می‌گوید بر روی لبه باریک ریخته است ندیدم؛ و نیز اثری مشاهده نکردم که نشان دهد حروف به علت وجود این اندود، که به رغم ازهم‌پاشیدگی سطح کسوه در برابر آب ایستادگی کرده است، سالم مانده باشد (۷) اما ممکن است این خود دلیل دیگری باشد بر اینکه صخره بهستان از زمان راولینسن تاکنون صدمه بسیار دیده است. امید است که داورگان^۴ بتواند قالبی از تمام کتیبه تهیه کند، زیرا وقتی در ایران بودم شنیدم که یکی از هدفهای هیئت اکتشافی او همین بوده است. کوشش من برای اثربرداری از چند کلمه با شکست مواجه شد، این امر تا حدی معلول وزش باد در چهار روزی بود که من در روی لبه کتیبه‌ها به کار اشتغال

۱. shellac، محلول لاک در الکل یا استون است. عملاً این نام بیشتر به خود ماده رزینی یمنی لاک اطلاق می‌شود. اگر آن را روی سطحی بمالند، پس از تبخیر حلال، غلاف سختی بر روی آن باقی می‌ماند. م
۲. varnish، محلول صمغ یا رزینهای طبیعی یا مصنوعی در روغن یا حلالی فرار، که در معرض هوا خشک می‌شود و پرده‌ای سخت و نازک و معمولاً براق تشکیل می‌دهد. م
۳. لفظ سیمان در اینجا به معنای کلی آن بکار رفته است که اطلاق می‌شود بر هر يك از مواد گوناگونی که برای چسباندن مواد مختلف بکار می‌رود، و بدین معنی آسفالت، بطانه‌ها، لچیم، گل رس، ملاط آهک و گچ، و جز اینها را شامل می‌شود. م
۴. Morgan (۱۸۵۷-۱۹۲۴)، باستانشناس فرانسوی. در ۱۸۸۹، از طرف دولت فرانسه، برای انجام تحقیقات باستانشناسی به ایران آمد، سه سال (۱۸۸۹-۹۱) در ایران ماند، و نتیجه تحقیقات خود را در ۵ کتاب (۹ مجلد) منتشر کرد. در ۱۸۹۷ مجدداً به ریاست هیئتی به ایران آمد و تا ۱۹۰۸ در شوش مشغول کوش بود. سفرنامه‌اش به فارسی ترجمه شده است. م

داشتم؛ در آن ارتفاع، به مناسبت وضع و موقعیت خاص کوه، باد بسیار شدید بود. این امر سبب شد که من آرزوی وقت بیشتری کنم تا بتوانم در شرایط و هوای مساعد بکار پردازم. به علت صرف نیرو و خستگی ناشی از صعود - زیرا بالا رفتن از صخره بهستان واقعاً زور پهلوانی را می‌خواهد - و نیز به علت جذابیت هیجان‌انگیز کار، که تا حدی بر اعصاب آدمی فشار می‌آورد، عامل زمان برای پایان رسانیدن کاری که انسان در پیش دارد بسیار ضروری است. باید اضافه کنم که علاوه بر زمان پول نیز عاملی است که به همان اندازه اهمیت دارد. ولی بالاتر از همه اینها آن است که انسان نباید شتاب بخرج دهد. مثلاً من در آخرین روز توقف، پس از آنکه تمام قسمتهای کتیبه را که دستم می‌رسید و یا خوب می‌دیدم بررسی کردم، از راهنماهای خود تقاضا کردم به من نردبانی بدهند تا بر لبه طاقچه - مانند بگذارم و بالا روم و قسمتهای بالای کتیبه را از نزدیک مورد مذاقه قرار دهم. ولی آنها، به علت باد شدیدی که در آن ساعت در آن ارتفاع می‌وزید، بشدت با این تقاضا مخالفت کردند. بعد از ظهر آن روز من ناگزیر بودم به همدان بازگردم. اما بروی هم، اگر از چنین نکاتی بگذریم، از اینکه می‌دیدم توانستم بیشتر عبارات مشکوک کتیبه را بررسی کنم و بطور کلی درستی شگفت‌انگیز نسخه‌برداری را اولین را تأیید نمایم، خوشحال بودم. من دوباره، در آنجا که از دو سه عکسی که از کتیبه گرفته‌ام سخن خواهم گفت، به این نکته باز می‌گردم. گمان می‌کنم آن عکسها یگانه عکسهایی باشند که از روی لبه گرفته شده‌اند. من آنها را، در حالی که به روی پرتگاه خم شده بودم و راهنمایان مرا گرفته بودند، با عجله و به طریق فوری گرفتم. بیشتر وقت من به نسخه‌برداری، تطبیق، و یا تدقیق در قرائت کلمات در روی خود صخره، بدون توسل به دوربین عکسبرداریم، گذشت. در اینجا درباره‌ی وسایل قدیمی صعود باید اضافه کنم که در حال حاضر کوچکترین اثری از این وسایل نیست. اگر در اصل چنین چیزی بوده مسلماً از جنس و ماده‌ی پایداری نبوده است.

اما درباره‌ی پایین آمدن از کوه باید بگویم که پس از ساعتها ایستادن و کار کردن بر روی آن لبه‌ی باریک و فروریخته، پایین آمدن دشوارتر از بالا رفتن بود؛ و نمی‌دانسد وقتی از واپسین نقطه‌ی خطرناک کوه گذشتم و به پایین، روی زمین، جستم، هر بار از شنیدن صدای پیشخدمت وفادارم، صفر، که در پایین چشم به انتظار بود و می‌گفت: «آقا خطر گذشت» چقدر خوشحال می‌شدم. پس از آن، به کمک او، طناهایی که مرا بدانها بسته بودند، بسرعت گشوده شد. همه چیز به خیر و خوبی گذشت.

شرح حادثه‌ی آمیز قضیه همین اندازه کافی است. اکنون به قسمت مهمتر و

جالتر موضوع یعنی آنچه موفق به یادداشت کردن، بازسازی نمودن، و درست تشخیص دادنش شدم، می پردازم.

بهستان، ستون ۹، سطر ۴۷، $\text{äy}^{\text{a}}\text{s}^{\text{a}}\text{tā}$: قرائت يك يك حروف واضح است.

بهستان، ستون ۹، سطر ۵۱، paranam : قرائت این کلمه صد درصد صحیح

است.

بهستان، ستون ۹، سطر ۵۵، patiyāvahyay : در عکسی که من گرفته ام جزء

(hy) هویداست. نیز مقایسه کنید با واژه سانسکریت avasya به معنای

«گریختن برای پناهندگی».

بهستان، ستون ۹، سطر ۶۵، $\text{v}^{\text{h}}\text{θ}^{\text{a}}\text{b}^{\text{a}}\text{i}^{\text{s}}\text{ā}$: به استثنای این واژه در ددر

تمام این سطر از $\text{čariš gaiθāmčāmānīyamča}$ تا tyādiš gaumāta -

hya کاملاً مطابق آن چیزی است که شپگل^۱، وایسباخ^۲، و بانگ^۳ داده اند جز آنکه

حروف g و u در اسم گوماتا محو شده است، و y در واژه hya بر اثر فرسایش

صخره درست روشن نیست. اما درباره کلمه ای که در وسط این سطر قرار دارد و با

v^{h} شروع می شود، و در باب آن بحث فراوان شده است، مشکل همچنان برجاست.

قسمت آخر این واژه خراب شده است، و چنانکه از یادداشتهای من برمی آید بعد

از biš - جای دو حرف وجود دارد. حرف آخر را من حدس زده ام که ظاهراً باید

ā باشد، و حروف اول را در آغاز غیر قابل خواندن نوشته بودم، ولی بعداً بر

یادداشتم افزودم که «به احتمال قوی č صحیح به نظر می رسد». این نکته مراد

راولینسن را از «سخت مشکوک»، لاقلاً در مورد č آشکار می سازد. عکسی که من از

قسمت اول این واژه یعنی $\text{v}^{\text{h}}\text{θ}^{\text{a}}\text{b}^{\text{a}}\text{i}^{\text{s}}\text{ā}$ گرفته ام بسیار جالب است، زیرا بخوبی

۱. Spiegel (۱۸۲۰ - ۱۹۰۵)، مستشرق و ایرانشناس آلمانی. استاد

زبانهای شرقی در دانشگاه ارلانگن بود. از ۱۸۵۱ تا ۱۸۵۸ کتاب اوستا را در دو

جلد منتشر کرد، و از ۱۸۵۲ تا ۱۸۶۲ ترجمه آلمانی آن را در سه جلد به طبع

رسانید، و از ۱۸۶۵ تا ۱۸۶۹ شرحی بر آن در دو جلد منتشر ساخت. مهمترین

آثارش عبارتند از «قطعات منتخبه فارسی» (۱۸۴۵)؛ «دستور زبان پارسیان»

(۱۸۵۱)؛ «مداخلی به روایات پارسیان» (۱۸۵۶ - ۶۰)؛ «متن خطوط میخی زبان

ایران باستان با ترجمه و دستور و لغتنامه» (۱۸۶۲)؛ «ایران، سرزمین میان رود سند

و رود دجله» (۱۸۶۳)؛ «دستور زبان ایران باستان» (۱۸۶۷)؛ «مطالعات آریایی»

(۱۸۷۳)؛ «فرهنگ ایران باستان» (۱۸۷۱ - ۷۸)؛ «دستور مقایسه ای زبانهای

ایران قدیم» (۱۸۸۲)؛ «دوره آریایی و اوضاع آن» (۱۸۸۷). مقالات مهم

متعددی در انتشارات فرهنگستان سلطنتی باویر و مجلات دیگر نوشته است. م

2. Weissbach

3. Bang

نشان می‌دهد که پیش یا بعد از حرف θ حرف z وجود ندارد. این مطلب برای ارجاعات آینده بسیار مهم است. من از بحثهای مختلفی که در مجلات درباره این لغت شده بود، و جدیدترین آنها مقاله گری^۱ در «مجله انجمن خاورشناسی امریکا» (شماره ۲۳، صفحات ۵۶-۶۰) می‌باشد، بی‌اطلاع نیستم. اما درباره abi یا $abā$ در واژه $abičariš$ ، بدبخانه وقتی به امریکا بازگشتم دیدم که یادداشت خاصی در آن باره نکرده‌ام؛ لکن از همین یادداشت نکردن استنباط می‌کنم که متن مطابق بوده است با آنچه نخستین بار راولینسن داده است، یعنی abi . و نیز مطابق است با آنچه وایساک و بانگ داده‌اند، زیرا هنگامی که در بالای صخره به بررسی مشغول بودم، کتاب این مؤلفان را همراه داشتم و اگر اختلافی به‌نظر می‌رسید یادداشت می‌کردم. بهستان، ستون ۹ سطر ۶۶: یادداشتها و عکسهایی که از سطر ۶۶ گرفته‌ام نشان می‌دهند که این قسمت به همان صورت که در متن پذیرفته شده کتیبه آمده صحیح است جز آنکه حرف β در واژه $pārsamčā$ و قسمت $mčā$ در واژه $māda$ [mčā] ناخواناست، و لسی این امرچندان اهمیتی ندارد. علاوه بر این عکسهایی من صحت بعضی از کلمات دیگر را در سطور ۶۵-۷۰ تأیید می‌کنند. ای‌کاش، به رغم خطری که عکس گرفتن از روی لبه داشت، عکسهایی بیشتری می‌گرفتم.

بهستان، ستون ۹، سطر ۸۶، ($y^k\text{-}m^a\text{-}kāvā$?)، و غیره: اولین حرف این واژه کاملاً مشکوک است، و لسی یادداشتهایی که من در دو روز مختلف درباره آن برداشته‌ام نشان می‌دهد که نخستین حرف صحیحاً m می‌باشد. یادداشت‌های من در مورد اخیر می‌نمایاند که قسمت اول واژه بیشتر شبیه $m^a y^k$ بنظر می‌رسد، و من دو بار طرح باقیمانده حروف میخی را رسم کرده و فضای خالی کوچک میان (m ?) و y را خاطر نشان ساختم. از روی طرح دیگری که با مداد کشیده‌ام بخوبی می‌توان حرف m را، که از روی فرورفتگی ناچیز و نیم‌مرئی روی سنگ نیز با زحمت قابل استنباط است، تشخیص داد. این طرح نیز فضای خالی بین آن و y را تأیید می‌کند. چون به امریکا برگشتم و به کتابهایم دسترسی پیدا کردم، دریافتیم که راولینسن در مجله انجمن شاهی آسیایی^۲ شماره ۱۰ صفحه ۴۵ ابتدا نوشته است:

۱. Gray (1875-1955)، زبان‌شناس و مستشرق امریکایی. در دانشگاههای پرینستون و کلمبیا علم آموخت و هم در آن دو به تدریس پرداخت. از آثارش، غیر از مقالات متعددی که در مجلات نوشته می‌توان «صوتشناسی هند و ایرانی» (۱۹۰۲)، «مدخل زبان‌شناسی تطبیقی سامی» (۱۹۳۴)، و «مبانی زبان» (۱۹۳۹) را نام برد. م

۲. Journal of the American Oriental Society، یا، به اختصار،

«JAOS»

۳. Journal of the Royal Asiatic Society، یا، به اختصار، «JRAS».

«بنظر می‌رسد که بین *m* و *k* جای دو حرف خجالی است.» ولی بعداً (در صفحه دو ضمیمه شماره ۱۲ همان مجله؛ مقایسه کنید با بارتولومه، پژوهشهایی در زبانهای هندو-ژرمنی^۱، ۱۲، ۱۳۳) گفتار خود را این گونه تصحیح کرده است: «در واژه -*ma kā'uwā'* فقط يك حرف کسر است.» این سخن با آنچه من شخصاً دریافتیم کاملاً مطابق است. اما در مورد صحت حرف *y* که در هیچ يك از متنهای چاپی کتبیه جز متن وایسباخ و بانگ نیامده، و آن دو نیز آن را مشکوک قلمداد کرده‌اند، من هیچ تردیدی ندارم، زیرا هم طرحی که از حروف این کلمه با مداد کشیده‌ام و هم یادداشتی که تهیه کرده‌ام مؤید وجود حرف *y* است. قسمت آخر کلمه مورد بحث، یعنی *kāuwā-* تا آنجا که یادداشت‌های من دربارهٔ حرف به حرف آن نشان می‌دهد کاملاً روشن است. تنها واژه‌ای که من می‌توانم از میان لغات اوستایی به خاطر بیاورم که با این واژه مشکوک *m^ay^kauw^a* معادل باشد، واژه *maēkantīš* است (یسا، ۳۸-۳) که به معنای «حیوان بارکش» می‌باشد (مقایسه کنید با واژه سانسکریت *māya?*) (۸). اما در مورد قرائت دو کلمه‌ای که قبل از این واژه کنجاوی انگیز آمده است یعنی *adam kāram* جای هیچ گونه تردیدی نیست.

بهستان، ستون ۹، سطر ۸۶، *aniyam ušabārim*: بازدید و بررسی مکرر صفحه درستی این قرائت را تأیید می‌کند. علامت واژه جداکن پیش از حرف *u* قرار دارد و کاملاً درست است. خود حرف *u*، با آنکه روشن نیست، بخوبی قابل استنباط است، و من دو بار در دو مورد به بررسی دقیق آن پرداختم و به صحت آن کاملاً اطمینان یافتیم. حرف *š* هیچ جای گفتگو ندارد، و چنانکه فوی^۲ در نشریهٔ تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای^۳ (۳۵، ۳۶)، تصور کرده است به هیچ وجه افتادگی و سقط علامتی پس از آن در لبه نیست. نقر جزء *bārim* - در سطر بعد نشان می‌دهد که آن قسمت از این واژه مرکب کاملاً صحیح است. بنابراین حدس اوپرت^۴، که کلمه بر روی هم باید *ušabārim* باشد، موجه می‌نماید (۹) در اینجا من از وارد شدن در بحث مربوط به اشتقاق این واژه خودداری می‌کنم.

۱. Bartholomae (۱۸۵۵-۱۹۲۵)، مستشرق آلمانی. استاد زبانشناسی تطبیقی دانشگاه هایدلبرگ بود. مهمترین آثارش عبارتند از «تحقیقات آریایی» (۱۸۸۳-۸۶)، «کتاب لجه‌های ایرانی کهن» (۱۸۸۳)؛ «پژوهشهایی در زبانهای هند و ژرمنی» (۱۸۹۰-۹۱)؛ «لغتنامه ایرانی کهن» (۱۹۰۴)؛ و غیره. م
۲. Indogermanische Forschungen، یا، به اختصار، «I.F.»

3. Foy

۴. Kuhn's Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung، یا، به اختصار، «K.Z.»

۵. Oppert (۱۸۲۵-۱۹۰۵)، خاورشناس فرانسوی آلمانی‌الصل. در ۱۸۴۷ به فرانسه رفت. در خط میخی متبحر بود، و در ۱۸۵۱ در رأس هیئتی عازم-

بهستان، ستون ۱، سطر ۸۷، *ānāyam* [...] *aniyahyā asam* (sic):
 قرائت واژه اول به صورت *aniyahyā* صحیح است، هر چند که کلمه خراب شده
 است. قرائت واژه دوم که شپنگل و کوسویچ^۱ به صورت *ašm*، و فریلدریش مولر^۲
 در نشریه وینر برای اطلاعات مشرق‌زمین^۳ (۱. ۲۲۲؛ ۱۱؛ ۲۵۳) به صورت *taš* -
ma [kam]، و وایسباخ و بانگ با آنکه بر راه درستی بوده‌اند به صورت
as[pā] (مقایسه شود با گفته گری در مجله امریکایی *فقه‌اللغه*^۴، ۲۱. ۲۱) خوانده‌اند،
 صحیح نیست. این کلمه فقط *asam* است و به معنای اسب می‌باشد، و در اینجا از
 لحاظ دستوری مفعول صریح مفرد است. حرف *m* واقع در خاتمه کلمه کاملاً
 مشخص، حرف *s* روشن، و *a* در آغاز کلمه کاملاً واضح است. علاوه بر اینها،
 من در یادداشتهای خود نوشته‌ام که علامت واژه‌جداکن بعد از آن هویدا است.
 ذکر حدسهای دیگر بی‌فایده است، زیرا نظر من درباره *m* با قرائت راولینسن
 به صورت: «*asm...ānāyam*» تطبیق می‌کند، با این تفاوت که وی به علامت واژه-
 جداکن بعد از *asam* توجه نکرده است، و از این رو به خطا، آخر واژه را متحرک
 خوانده است. ولی در مورد پیشوند محوشده‌ای که بر سرواژه *ānāyam* [...] قرار
 داشته هنوز مشکل سابق باقی است. من در دفتر یادداشتم در بالای يك يك حروف
 قسمت قابل قرائت کلمه، یعنی *an^ay^m* - نوشته‌ام «O.K.» یعنی «صحیح است».
 اما در مورد پیشوندی که وایسباخ و بانگ حدس زده‌اند، یعنی *pati*، یادداشت
 کرده‌ام: «پیشوند *pati* کاملاً مشکوک بنظر می‌رسد، زیرا حرف آغازی آن به-
 هیچ وجه نمی‌تواند *p* باشد.»

→ بین‌النهرین شد. از ۱۸۵۴ به تابعیت فرانسه درآمد و استاد زبان‌شناسی آشوری در
 کولژ دو فرانسه شد. آثار عمده‌اش عبارتند از «عوامل دستور زبان آشوری» (۱۸۶۰)،
 «تاریخ امپراطوری کلد و آشور» (۱۸۶۶)؛ «تحقیقات سومری» (۱۸۸۱)؛ «زبان
 و مردم ماده»؛ و غیره. م.

1. Kossowicz

۲. Muller (۱۸۲۳-۱۹۰۰)، مستشرق آلمانی. در ۱۸۴۶ به انگلستان
 مهاجرت کرد، و در آنجا مأمور نشر ریگه - ودا شد و آن را با تفسیر در ۶ مجلد
 به طبع رسانید (۱۸۴۹-۷۵). بعداً به انتشار مجموعه عظیم «کتاب مقدس شرق»
 (۵۰ جلد، ۱۸۷۹-۱۹۱۰) پرداخت. نویسنده‌ای پرکار بود و در عصر خود در
فقه‌اللغه تطبیقی، علم‌الاساطیر تطبیقی، و زبان و ادبیات سانسکریت نفوذ فراوان داشت.
 مجموعه آثارش در ۲۰ مجلد به چاپ رسیده است (۱۸۹۸-۱۹۰۱). م

۳. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*، یا به اختصار،

«WZKM»

۴. *American Journal of Philology*، یا به اختصار، «AJP».

در واقع چنانکه یادداشت کرده‌ام، « تشخیص درست پیشوند غیرممکن است » زیرا صخره بکلی ساییده شده است. بعداً من یادداشت دیگری در این مورد تهیه کرده‌ام و حدس زده‌ام که با توجه به کلیه ظواهر امر: کلمه مورد بحث ممکن است *[up] ānāyam* یا *[uz] ānāyam* باشد. از نظر شکل و ترکیب، وجود هیچ یک از این دو پیشوند غیر ممکن نیست، زیرا هر دو جزء پیشوندهای فعلی هستند که در فرهنگهای سانسکریت با ریشه *vñi* می‌آیند. اما بازسازی کلمه به صورت *[up] ānāyam* یا *[uz] ānāyam* کاملاً محل تردید است، هرچند من برای اطمینان خاطر مکرر در مکرر به بررسی و معاینه صخره پرداختم. به هر حال، پیشوند مورد بحث هر چه می‌خواهد باشد، معنای کلمه، خاصه وقتی که با قرائت جدید *asam* ترکیب شود روشن است، و معنای جمله *aniyahyā asam upānāyam* اینست: « برای باقی (سپاه) اسب پروراندم. » این تعبیر ظاهراً بسا ترجمه عیلامی نیز مطابق است (۱۵) (رجوع کنید به وایسباخ، نوع دوم کتیبه‌های هخامنشی، صفحات ۶۳ و ۶۴؛ و فوی، نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای، ۵۵۴.۳۷).

بهستان، ستون ۹، سطر ۸۸، به جای *avadā* واژه *avam* را بگذارید: قرائت این واژه به صورت *avadā* که به وسیله شپگل، کوسوویچ، و بانگ صورت گرفته، به رغم این حقیقت که شپگل در کتاب «متن خطوط میخی زبان ایران باستان با ترجمه و دستور و لغتنامه» (چاپ دوم، صفحه ۱۱، شماره ۸۸) از تجدید نظری که راولینسن در مجله انجمن شاهی آسیایی (شماره ۱۲ صفحه ۲ ضمیمه) بعمل آورده پیروی کرده است، غلط است. در این نقطه خاص، تا آنجا که از صخره بهستان برمی‌آید، واژه *avam* صحیح است، اگرچه کلمه *avadā* در جاهای دیگر کتیبه به دفعات بکار رفته است. بنا بر یادداشتها و طرحهایی که من برداشته‌ام *m* در واژه *avam* کاملاً خواناست. *v* گرچه کاملاً روشن نیست ولی قابل استنباط است. در مورد حرف آغازی کلمه یعنی *a* مطلقاً تردیدی وجود ندارد. در شماره ده مجله انجمن شاهی آسیایی، راولینسن در اصل، کلمه را صحیح قرائت کرده است: *awam* «*kāram*»، یعنی «آن سپاه»؛ درست مانند سطور ۲۵، ۴۱، ۴۶ و غیره از ستون ۲. بنابراین عدول از این نظر موردی ندارد. در اینجا از باب تکمیل مطلب می‌توان افزود که جزء آخر واژه بعدی یعنی *āva* - در *[pas] āva* صحیح است، گرچه قسمت اول کلمه شکسته است.

بهستان، ستون ۹، سطور ۹۲-۹۶: حرف *t* در کلمه *nadi** *tabaira* (ستون اول سطر ۹۲) روشن است. و بنابراین باید آن را در متون چاپی که به عنوان تردید با حروف «ایتالیک» نوشته‌اند تصحیح کرد. مطابق یادداشت ضمنی دیگر من عبارت *āiša hadā* (ستون اول سطر ۹۳) نیز در متون ما صحیح

چاپ شده است، و واژه *akumā* (ستون اول سطر ۹۶) با آنکه خراب شده، هنوز قابل خواندن است. همینها شواهدی بود که نشان می‌داد کتیبه از زمان راولپنسن تاکنون صدمه دیده است.

بهستان، ستون ۴، سطور ۵۹-۶۱: این سه سطر درست همانگونه است که در متن راولپنسن و شپینگل آمده است. جای خالی که وایساخ و بانگ در عبارت «*nā ... avam kāram*» (سطر ۶۱) قائل شده‌اند صحیح نیست، و از قرار معلوم اشتباهی چاپی است (که بارتولومه را هم گمراه کرده است) (رجوع کنید به پژوهشهایی در زبانهای هند و ژرمنی، ۱۲، ۱۳۵). در هنگام چاپ دو نقطه زائد اشتهاها از قسمت *iyamanam* - به سطر بعد منتقل شده‌اند. بنابراین قرائت صحیح عبارت، چنانکه در شپینگل آمده است، *manā avam kāram* می‌باشد. در نتیجه این یادداشت فقط مربوط به قرائت وایساخ و بانگ می‌شود.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۱: $[θ^u]r^v^ah^r^h^y^a$: دو حرف اول سخت خراب شده است، اما حرف سوم یعنی «*r*» را می‌توان از روی سه نقطه یا سوراخی که، بر اثر عمیقتر بودن کندگی سر حروف میخی، بر صخره مانده است، استنباط کرد. بر اثر تمرین در روی صخره چشم کم کم به این جزئیات خو می‌گیرد، و می‌توان حرف یا واژه‌ای را تقریباً با اطمینان خاطر بازسازی کرد.

بهستان، ستون ۴، سطر ۷۵: (نیز مقایسه کنید با ستون ۴، سطر ۸۹) *avaḥjam* [čāšma] [utašai [y] و غیره: در ابتدای این سطر حرف *y* در واژه *utāša [iy]*، با آنکه سخت نامعلوم است، از اثر یا نقطه‌هایی که بر صخره مانده قابل تشخیص است. آنچه را بیشتر درباره بازسازی حروف از روی چنین اثرات و فرورفتگی‌هایی گفتم به خاطر بیاورید. از بررسی واژه محوشده‌ای که *čašma* یا *čaxšma* خوانده شده است نتیجه‌ای عاید نشد، زیرا واژه بکلی هم در این سطر و هم در ۸۹ از ستون دوم ناخواناست (۱۱). در مورد یکی از حروف وسط واژه در سطر ۷۵ از ستون ۴ یادداشتی برداشته‌ام به این صورت: «این حرف بیشتر شبیه *h* است تا شبیه *ṣ*»، ولی چون این دو حرف در خط میخی بی‌اندازه به هم شبیه هستند احتمال اشتباه کردن بسیار است و محققاً قرائت *čašma* به معنای چشم یا چشمها با معنای عبارت مناسبتر است، زیرا علاوه بر ناقص کردن عضوهای دیگر، میل کشیدن یک یا دو چشم به عنوان تشبیه و گوشمالی چیززی است که هم‌اکنون نیز در گوشه و کنار ایران مانند زمان داریوش شاه انجام می‌شود. چنانکه لندورا در کتاب خویش نوشته است با نزدیک کردن آهن تافته به مردمک

چشم، شخص را کور می‌کند. توضیح اخیر ممکن است معنای واژه *avaJam* (سطر ۷۵) را روشن سازد. در قرائت این واژه تردیدی نیست. همینطور است واژه *duvarayāmai*؛ اما واژه‌های *basta adāriy* اکنون ناخواناست - و این هم دلیل دیگری است بر اینکه آب طی شصت سالی که از زمان راولینسن گذشته چقدر کتبه را خراب کرده است. در اینجا بد نیست که تنها از لحاظ ثبت مطلب اضافه کنم که دو کلمه آخر این سطر (۷۵، ستون ۴) یعنی *haruvašim k|āra* هنوز کاملاً صحیح و سالم مانده است.

بهستان، ستون ۴، سطور ۸۷-۹۱: مدتی وقت من صرف این شد تا بلکه بتوانم چیز تازه‌ای درباره سطور آخر ستون سوم کشف کنم، ولی جریان آب چنان کلمات را شسته و برده که حتی دوسطر آخرین، که در زمان راولینسن قابل قرائت بوده است، اکنون بسختی خوبانده می‌شود. چنانکه از یادداشتهای من برمی‌آید جزء *āp* در واژه *[uzmy] āpatiy* از روی آثار ضعیفی که از این دو حرف باقی مانده قابل استنباط و تشخیص است، و قسمت اخیر کلمه سالم است. حرف *k* در کلمه *ākariya^atām* ظاهراً درست قرائت شده است؛ من در یادداشتهایم نوشته‌ام «حرف *k* درست‌تر است» و تکرار کرده‌ام که خیلی خراب شده است.

بهستان، ستون ۴، سطر ۴۶: قرائت سه کلمه نخست، یعنی *xšāya|θiya* *vašnā aura [mazdāha]* به همان صورت که در متون موجود آمده صحیح است؛ ولی من توانستم، از روی آثار ضعیفی که باقی مانده است، نام خداوند *m^az^ad^a* را تشخیص دهم. اما در مورد کلمه چهارم، من هم چون راولینسن فقط توانستم قسمت اخیر آن یعنی *mai*y - را بخوانم. بنا بر این باز هم راه حدس و گمان درباره قسمت اول کلمه باز است، و پیشنهاد گری (رجوع کنید به مجله انجمن خاورشناسی امریکا، ۲۳-۲۶) که به جای قرائت *avāt-mai*y باید کلمه را بر روی هم *avāmai*y خواند، وجه رضایتبخشی برای برگردن جای خالی است. گذشته از این، در چند مورد من در یادداشتهایم روی کلمه *aniyašči*y نوشته‌ام «کاملاً صحیح است.»

بهستان، ستون ۴، سطر ۴۹: در این جمله ... *avah|yā paruv θada* چنانکه ملاحظه می‌شود دو کلمه نخست روشن و خواناست، ولی فعل وضع بدی

→ از «قصاید» (۱۷۹۵) و تراژدی «کنت ژولین» (۱۸۱۲). مدت ۲۵ سال (۱۸۱۵-۳۵) در ایتالیا بسر برد، و «گفته‌گوه‌های تخیلی» (۱۸۲۴، ۲۸ و ۲۹) را در فلورانس منتشر کرد. پس از بازگشت به انگلستان «پریکلس و آسیاسیا» (۱۸۳۶) و «هلنیکها» (۱۸۴۷) گفته‌گو در باب مسائل مختلف وابسته به یونان را انتشار داد. بار دیگر، در ۱۸۵۸ در فلورانس مقیم شد و هم در آنجا درگذشت. م.

دارد. قسمت نخست آن را به هر صورت می‌توان تشخیص داد. در مورد حرف «d» بخصوص من یادداشت کرده‌ام «صحیح است»، ولی در مورد دنباله فعل متأسفانه کاری از من ساخته نبود.

بهستان، ستون ۴، سطر ۵۰، در مورد قرائت واژه *maniy [ātaiy]*: با آنکه زمینه دستوری متن اقتضای وجه التزامی می‌کند، تا آنجا که از صخره برمی‌آید حرف *ā* کوتاه بعد از *y* است. من در حاشیه یادداشت‌م بوضوح افزوده‌ام † بلافاصله بعد از *y* آمده است و جایی برای حرف *ā* کشیده باقی نیست (۱۲).

بهستان، ستون ۴، سطر ۵۱، *ātā āha*، *paruvā xsāvaθ [iyā]* و غیره: دو کلمه نخست کاملاً در روی صخره خواناست؛ باقیمانده واژه سوم را من، بی آنکه به متون چاپی شپگل یا وایسباخ و بانگ که با خود داشتم، مراجعه کنم، به صورت *ātā*. قرائت کردم. راولینسن که دیگر نویسندگان نیز از وی پیروی کرده‌اند، فقط حرف واپسین یعنی *ā* را خوانده است، و حال آنکه من شخصاً، چنانکه گفتم، به طور واضح جزء *ātā* را توانستم قرائت کنم. وایسباخ و بانگ، با توجه به معادل عیلامی کلمه یعنی *kuš*، واژه را به صورت *[yāt]ā* حدس زده‌اند. در مورد کلمه بعدی یادداشت کرده‌ام که «کلمه *āha* را بدون هیچ اشکالی می‌توان در روی صخره خواند». بنابراین قرائت این سطر کاملاً مطمئن است؛ و من در مورد واژه‌های *astiy* و *avaišām* نیز یادداشت کرده‌ام که صحیحند؛ اما واژه *naiy* که بین آن دو قرار دارد، دیگر چندان روشن و خوانا نیست، هر چند می‌توان از روی ظاهر صخره قرائت آن را حدس زد. به همین جهت من نوشته‌ام: «صحیح است: می‌توان آن را تشخیص داد.»

بهستان، ستون ۴، سطر ۵۳، در جمله *dārya[vauš xsāya] θiya*، نام داریوش ظاهراً خرابتر از زمان راولینسن شده است، ولی این امر چنان اهمیتی ندارد. آنچه مهم است این است که، بنا بر یادداشت‌های من، پیش از واژه *nūram* هیچ افتادگی و حذفی وجود ندارد. از این رو، من دور نقطه‌هایی که وایسباخ و بانگ به علامت افتادگی ظاهراً، میان آن واژه و واژه قبل از آن گذاشته‌اند، دایره‌ای کشیده و نوشته‌ام «نقطه‌ها حذف شود؛ واژه *nūram* بلافاصله بعد از علامت واژه جداکن، که پس از واژه *xšāya[θiya]* گذاشته شده آمده است.» از این جهت، حدس فوی که کلمه *adā* را به عنوان واژه افتاده پیشنهاد کرده است محتملی ندارد (رجوع کنید به نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای ۳۴-۳۵، شماره ۱۳).

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۴، *na|iy zūrakara āha[m]*: قسمت آخر واژه *naiy* سخت شکسته و خراب شده است، معیناً قرائت آن صحیح بنظر

می‌رسد. در بررسی کلمه *zūrakara* من نخست یادداشت کرده بودم «کاملاً واضح نیست، زیرا سنگ تا حدی ساییده شده است، معهداً هنوز $z^e u r^e k^e r^e$ قابل قرائت است.» روز بعد که در روشنی بهتر به بررسی مجدد آن پرداختم بر یادداشتهای خود افزودم که قرائت دیروز تأیید می‌شود. وقتی به متن روالینسن نگاه کردم دیدم وی صورت میخی کلمه را کاملاً روشن به دست داده است، و این باز دلیل آن است که صخره بهستان از زمان او تا کنون صدمه بسیار دیده است. اما در مورد کلمه $[m]āha$ ، درباره $āh^e$ نوشته بودم کاملاً صحیح است، ولی در مورد حرف *m* پایان کلمه افزوده بودم «به احتمال قوی درست است.» متن چاپی نیز عین قرائت من است.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۴، $[naiy\ adam\ na]i\ maiy\ taumā$ ؛ متأسفانه من نتوانستم هیچ یک از کلمات و حروف پاک شده‌ای را که در میان گروه نوشته‌ام بخوانم، از این رو روی کلمه *adam* نوشتم «مطلقاً قابل خواندن نیست.» اما در روز آخر در تابش شدید آفتاب آن را با این یادداشت چنین اصلاح کردم «گمان می‌کنم توانسته باشم بدرستی و کاملاً روشن حرف *a* را تشخیص دهم، و قسمتهایی از یک خط عرضی و بخشهای بالای حروف *d* و همچنین بخشی از یک میخ افقی و اثراتی از فرورفتگی ناشی از حک میخهای سر *m* را کشف کنم.» بنا بر این تا حدی صحت قرائت کلمه $[adam]$ تأیید گردید. اما در باب اولین *z* در کلمه $[na]i\ maiy$ نوشته‌ام که «صحیح، اما بدجوری شکسته است.» در مورد واژه *taumā* اشکالی نیست، و قرائت آن در همه متون ما کاملاً صحیح است.

سه واژه بعد، و همچنین کلمات بعد از آنها احتیاج به بررسی زیاد داشتند. حاصل این بررسی را ذیلاً نقل می‌کنم.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۴، $upariy\ ā^{h_0}stām\ upariy$ ؛ قسمت اعظم دو روز آخر توقف من صرف بررسی این عبارت شده که - به علت تأثیری که معنای تمام جمله در حل مسئله دین داریوش به عنوان فردی زرتشتی، و کیش شاهنشاهان هخامنشی داشت، و من در باب آن در مجله انجمن خاورشناسی امریکا (شماره ۲۱، صفحات ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۵) بحث کرده بودم - یکی از انگیزه‌های من در رفتن به بهستان بود. مکرر این یک سطر را مورد مطالعه قرار دادم، در دفعات متعدد و در روشنیهای مختلف روز به بررسی آن پرداختم، طرح حروف را بر کاغذ نقش کردم، و صفحه صخره را، تا آن حد که به سنگ لطمه‌ای نخورد، ساییدم. از واژه مکرر *upariy* آنکه نخست آمده است سخت خراب شده، و از این رو قرائت آن دشوار است؛ اما در روز آخر بخت به من روی آورد، و آفتابی درخشان شد. لذا توانستم بارها، بخوبی، به بررسی آن و مقایسه‌اش با همین کلمه در آخر سطر پردازم. و برای من یقین حاصل شد که این واژه *upariy* است، یعنی حرف

آغازی آن u است، نه چنانکه بعضی، از جمله فوی (نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای، ۴۵.۳۵، شماره ۱؛ و ۳۷.۵۲)، حدس زده‌اند *apariy*، که ترجمه عیلامی آن نیز مورد بحثهای بسیار واقع شده است. بنابراین، اولین *upariy* به همان صورت که در متن راولینسن آمده صحیح است و باید به همان صورت باقی بماند. در مورد *upariy* دوم نیز، که خیلی روشنتر است، به همین نتیجه رسیدیم. در یادداشتهایم در بالای حرف u و قسمتی از p و y این کلمه نوشته‌ام: «کاملاً صحیح است.» در زیر قسمت *pari* افزوده‌ام «سخت خراب شده است.» اما در روز بعد که هوا روشنتر بود، شکل کلمه کاملاً واضح شد، و لذا من درباره آن نوشتم «کاملاً درست است.» بنابراین *upariy* دوم هم مانند *upariy* نخست، همچنانکه در متن راولینسن آمده است، باقی می‌ماند.

در بررسی کلمه‌ای که بین این دو واژه بود اضطراب و هیجانی عجیب داشتم زیرا می‌خواستم بدانم که قرائت آن چنانکه در متن چاپ راولینسن آمده *abištām* است یا چنانکه در تکمه او آمده *abaštām*؛ و یا چنانکه فوی حدس زده است *ārštām* (رجوع کنید به یادداشتهای من در مقاله‌ای که پیشتر بدان ارجاع دادم؛ مجله انجمن خاورشناسی امریکا، شماره ۲۱، صفحات ۱۶۹، ۱۷۲ - ۱۷۵). در بررسی آن دقت و احتیاط زیاد مبذول داشتم، و پس از آنکه به مطالعه *یک یک* حروف می‌پرداختم، صلاح در آن می‌دیدم که به کاری دیگر پردازم، و آنگاه دوباره به امتحان و بررسی یادداشتهایم و طرحهایی که از حروف کلمه کشیده بودم بازگردم. بارها این کار را کردم. نخست باید بگویم که در این کلمه حرف z وجود ندارد، و بنابراین قرائت آن به صورت *abištām* بکلی مردود است. پس دو شق باقی می‌ماند، یکی قرائت راولینسن به صورت *abaštām* و دیگر حدس فوی به صورت *ārštām*. بنابراین، نکته اصلی اینجاست که آیا در متن صخره حرف r آمده است یا حرف b . زیرا بقیه حروف کلمه یعنی *a.štām*، چنانکه یادداشتهای من نشان می‌دهد، کاملاً روشن و قرائت آن درست و مسلم است. مشکل عمده در انتخاب یکی از این دو حرف له شده است، یعنی شکل میخی حرف، فقط دو میخ موازی افقی و *یک میخ عمودی*، یعنی b (▮) است یا *یک میخ افقی*

کوچک هم در وسط دو میخ موازی قرار دارد، یعنی حرف r (▮) است. در اینجا بلافاصله باید متذکر شوم که فاصله دو میخ موازی از هم، چه میخ کوچک ثالث بین آنها باشد و چه نباشد، برخلاف آنچه در نمودار چایی بسالامی بینید، چندان تفاوتی با هم ندارند. من بخصوص در این مورد دقت کردم و عکسی نیز که از روی لبه از این قسمت کتیبه گرفتم این مطلب را تأیید می‌کند. بنابراین میخ وسطی

کسب مشخص است، و چون بر اثر جریان آب ساییده شود، چنانکه این کلمه شده است، به زحمت اثر آن باقی می‌ماند. در نتیجه این تردید برای انسان حاصل می‌شود که آیا اثر بازمانده به راستی جای یک میخ است یا اثری است تصادفی که به علت رنگ قهوه‌ای خال خال و خلل و فرج ناشی از جریان آب چنان بچشم می‌آید. اما در نتیجهٔ مراجعات مکرر تقریباً برای من یقین حاصل شد که حدس فوی صحیح است و قرائت درست r است نه b. از مقایسهٔ آن با «r»های دیگر کتیبه که آب آنها را خراب کرده بود، نیز همین نتیجه به دست من آمد. از این روی معتقدم که باید به تبعیت از فوی کلمه را «ar^oš^ot^oam» یعنی arštām به جای arštātam قرائت کرد که معنای آن «ارشات، درستی، راستی» است و باید به فوی از صمیم قلب به خاطر حدس صائبش تبریک گفت (۱۳). در عین حال لازم می‌دانم خاطر نشان سازم که باید در حدسیات بیشتر جانب احتیاط را نگهداشت. روزهایی که بر لبهٔ کتیبهٔ بهستان گذراندم، مرا بیشتر از پیش محافظه‌کار و محتاط گردانید که در موارد مشکوک باید به متن راولینسن اعتماد کرد، مگر وقتی که خود متن در روی صخره مورد مطالعه قرار گیرد.

اما در مورد کلمات آغاز سطر بعد که به تفاوت mān naiy یا āyam naiy و غیره خوانده شده است، باید اعتراف کنم که در وهلهٔ نخست قسمت دوم کلمه را naiy قرائت کردم و در متن حرف نویسی شده‌ای نیز که با خود داشتم نوشتم که با قرائت naiy موافق هستم. اما با بررسی مجدد قسمت خراب شدهٔ این جزء، چنین یادداشت کردم: «بعوض āyam naiy کلمه بیشتر مانند یک کلمهٔ دراز است که به جزء h^oiy - یا j^oiy - ختم می‌شود، و البته صورت h^oiy - بیشتر مناسب دارد و واضحتر بنظر می‌رسد.» بعد دوباره افزودم «به هیچ وجه شبیه naiy نیست.» این امر قرائت کلمه را به صورت naiy برای لحظه‌ای نامطمئن می‌سازد. چون به امریکا برگشتم و به پیش‌نویسهای راولینسن از حروف میخی دسترسی یافتم با کمال خوشوقتی دیدم که او نیز کلمه را h^oiy - خوانده است؛ و نیز چنانکه از این ضبط «h^oiy...t^o» او برمی‌آید، لابد آن را جزئی از کلمه‌ای دراز پنداشته است. مع‌هذا راولینسن در تجدید نظر خود از متن (بنگرید به تکملهٔ او در مجلهٔ انجمن شاهی آسیایی، شمارهٔ ۱۲، صفحهٔ هشت)، عبارت را به این صورت: up^or^oiy^o m^oam^o n^oiy^o داده است، و علامت واژه جداکن را درست پیش از کلمه mān گذاشته است؛ و شپگل و دیگران همین قرائت را مآخذ کار خود قرار داده‌اند. واقع امر هرطور باشد، یقین است که ترجمهٔ عیلامی با قرائت کلمه به صورت naiy موافقت دارد، زیرا در عیلامی، چنانکه من از مراجعهٔ به متن دریافتم، معادل آن کماکان حرف نفی inne است.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۵، šakaurim، و غیره: متن در کتاب شپنگل و کوسوویچ که تا حدی از راولینسن تبعیت کرده‌اند چنین آمده است: «upariy | mān naiy šakaurim huvatam zura akunavam» اوپرت در کتاب «زبان و مردم ماد»، صفحه ۱۸۳ متن را این طور می‌نویسد:

«upariyāyam naiy uvārim naiy druvaçtam zaura akunavam» فریدریش مولر، در نشریه وینر برای اطلاعات مشرق زمین، ۱. ۶۰، آن را این طور قرائت می‌کند:

«aparijā|jāma naij šakaurim [naij a]huwätam zaura akunawam» وایسباخ و بانگ آن را این گونه عرضه داشته‌اند:

«upariy āyam naiy šakaurim [naiy] huvatam zura akunavam» فوی در نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای، ۳۵. ۴۵، نخست اصلاح متن را پیش می‌کشد و šakaurim را به ukārim^h و huvatam را به d^huškarām تغییر می‌دهد (در این باب رجوع کنید به گفتار بانگ در پژوهشهایی در زبانهای هند و ژرمنی، ۲۹۲.۸)؛ آنگاه نسبت بارتولومه می‌رسد که در همان نشریه (۱۳.۱۲) قرائت صحیح یعنی naiy ā^hurim naiy duruva^htam را حدس می‌زند، و بالاخره فوی در نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای، ۳۷. ۵۵۷ تغییر عقیده می‌دهد و حدس جدیدی پیش می‌کشد: [ai]na^huva^htam. . . . dasurim. تنها چیزی که در مورد کلمه šakaurim من می‌توانم بیفزایم این است که هرگونه حدسی را درباره تغییر متن باید از سر برد کرد، زیرا خود کتبه به‌طور واضح قرائت m^h (?) i^h u r^h k^h u^h یعنی «k^h u^h r^h i^h m^h» هیچ تردیدی نیست، زیرا معاینه مکرر در مکرر کلمه درستی آنها را نشان می‌دهد. حرف r^h بسیار مبهم است، ولی سوراخها و اثراتی که از حك میخهای از میان رفته باقی مانده است، وجود يك r را تأیید می‌کند. در مورد حرف i نیز چنین است، که در آغاز بیشتر به h شبیه است، ولی سوراخها و اثرات باقی مانده بیشتر متناسب با حرف i هستند نه h. در باب حرف m در یادداشت‌هایم گفته‌ام که «کمتر از حروف دیگر خواناست، ولی سوراخها و اثرات باقی مانده حرفی غیر از m را به ذهن نمی‌آورند.» اما در مرتبه سوم که به بررسی این حرف پرداختم اطمینانم به m بودن آن بیشتر شد. همچنین در یادداشت‌هایم نوشته‌ام که این عبارت از زمان راولینسن تاکنون بر اثر فرسایش صخره صدمه دیده است.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۵، n[aiy]، در مورد واژه بعد از šakaurim چنین یادداشت کرده‌ام: «حرف n در کلمه naiy که بعد از واژه šakaurim آمده است از روی اثرات بازمانده قابل خواندن است.» ترجمه عیلامی هم این قرائت

را تأیید می‌کند، زیرا در آنجا نیز درست لفظ *inne* به معنای «نه» آمده است، درست همچنانکه پیش از کلمه معادل *šakaurim* آمده است.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۵، (۱) *uvatam* [۰.]: دربارهٔ این کلمه که سخت مورد اختلاف است و قبلاً به صورت *kuvatam*... و غیره خوانده شده بود، اکنون من مطالب و اطلاعات جدیدی دارم که عرضه کنم. متن در واقع سخت صدمه دیده، ولی *یک یک* حروف *m^۳uv^۴m^۳* خواناست هر چند حرف *m* آخر کلمه وضع بدی دارد. در بررسی قسمت اول کلمه مشاهده کردم که به عوض حرف *h* که معمولاً تصور می‌شود چنین است، حرف دیگری قرار دارد که بیشتر به *š* شباهت دارد. با دقت بیشتر معلوم گشت که آن حرف *š* نیست بلکه ظاهراً *n^۳* است، هر چند احتمال دارد که این نیز قرائت غلطی از *r^۳* باشد. علت تردید اخیر آن است که دو حرف میخی *r^۳* و *n^۳* در اصل بسیار به هم شبیه هستند و اگر میخهای افقی آنها کمی محوشده باشد تشخیصشان از هم دشوار است. طرحی که من از کتسبه برداشته‌ام کاملاً شبیه *n^۳* است. در بررسی بیشتر قسمت خراب‌شدهٔ کلمه معلوم شد که *یک m* نیز قبل از حرف *n* قرار دارد، و از این رو باید قائل شد که کلمه مورد بحث با حرف *m* آغاز می‌شود. (۱۴)

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۵، *zura akunavam*، و غیره: *یک یک* حروف این دو کلمه خواناست، و همین طور است کلمات دیگر این سطر.

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۶، *v^۱[i]θiyā*: قرائت کلمه به همین صورت صحیح است، با آنکه حرف *v^۱* شکسته است ولی قابل خواندن است. در مورد حرف *ā* در آخر کلمه اطمینان کامل حاصل نیست، هر چند که در یادداشتهای خود نوشته‌ام «درست بنظر می‌رسد».

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۸، *hya aparam ahy*... و غیره: این سه کلمه از آغاز سطر در نتیجهٔ تأثیرات آب و هوا از شکل افتاده‌اند، مهذا در متن راولپنسن درست قرائت شده‌اند. همین امر در مورد کلمهٔ *martiya* که با حروف «ایتالیک» در متنها چاپ شده است صحیح است، منتها باید آن را از روی خود سنگ‌نبشته استنباط کرد. دربارهٔ کلمهٔ *draušana* در یادداشتهایم نوشته‌ام: «فرسوده است، اما قابل خواندن می‌باشد.» فعل التزامی *ahatīy* همان طور است که در متن آمده. همچنین است واژهٔ *hyavā*، اما البته خراب شده است. کلمهٔ *[ā]tar[tā]* تماماً جز قسمت وسط «چنان از بین رفته که عملاً چیزی از آن قابل رؤیت و خواندن نیست».

بهستان، ستون ۴، سطر ۶۹، *ahatīy avaiy mā dauštā avaiy*، و غیره: اولین و سومین کلمهٔ این قطعه درست و خواناست. همچنین از دو

که آمده است، ولی با آنکه خواندنش دشوار است صحیح می باشد. قسمت آخر واژه *daušta* خیلی کم مشهود است، اما از روی اثراتی که بر سنگ باقی مانده، می شود آن را خواند. *avaiy* دوم ناخواناست. کلمه مطول *ahifraštādiy* «صحیح، ولی خواندن بخشی از آن دشوار است.» کلمه *parsā* که فعل امر است، تقریباً غیر قابل خواندن است.

بهستان، ستون ۴، سطرهای ۷۳، ۷۱، کلمه *vikanāhy*: همچنان که هست «با حرف k بهتر است تا با حرف s».

بهستان، ستون ۴، سطر ۷۶، *avataiy auramazdā*: کلمه نخست صحیح، اما ناخواناست. کلمه دوم که نام اهورامزدا، خدای ایرانیان باستان باشد، از روی اثراتی که بر سنگ مانده قابل استنتاج است. در مورد کلمه (?) *mazānam* که وایسباخ و بانگ داده اند، و اوپرت به جای آن کلمه *vazrakam* را پیشنهاد کرده است (رجوع کنید به گفتار فوی در نشریه تحقیقات زبانشناسی مقایسه ای ۳۵-۴۷: ۳۷-۵۵۸) من بالای آن نوشته ام «غیر قابل خواندن است.»

بهستان، ستون ۴، سطر ۷۷، *vikanāh[i]diš*: حرف k در این کلمه کاملاً روشن است و «بهتر است به همین صورت قرائت شود.» حرف [i] «در سنگنبشته از قلم افتاده است.»

در این هنگام، آفتاب مغرب‌سزیرا در ایران آدمی یاد می گیرد که باید با آفتاب زندگی کند. مرا هشدار داد که باید برای آخرین بار از آن صخره مرتفع فرود آیم، و برای مسافرت به جنوب ایران بار دیگر راه همدان در پیش گیرم. چندان میلی به رفتن نداشتم. اما چاره‌ای نبود، اگر می خواستم نقشه خود را برای دیدن اصفهان، تخت جمشید، و شیراز عملی سازم و به دیدار زرتشتیان یزد بروم و آنگاه رهسپار پایتخت گردم و از آنجا به مرو، بخارا، و سمرقند بار سفر بندم می بایست دل از بهستان برکنم و راه سفر در پیش گیرم. چون از کوه فرود آمدم و پایم به دشت رسید فرصت مناسبی یافتم که اهالی آنجا را به حفظ آن سنگنبشته گرانها برانگیزم، و از برکات خداوندی که داریوش شاه در آن کتیبه برای کسانی که در حفظ آن بکوشند یاد کرده آگاهشان سازم، و از لمن و نفرینی که برای خراب کنندگان آن از خدای بزرگ طلیده است برحذرشان دارم.

قبل از آنکه بهستان را ترک گویم به بررسی حجاری پارتی و از شکل افتاده که در سمت راست راه صعود به کتیبه داریوش، بر طاقنمایی در دامنه صخره قرار داشت پرداختم. این نقش برجسته تقریباً بکلی از بین رفته است، اما در اصل پیروزی پادشاه پارت گودرز (۴۶-۵۱ بعد از مسیح) را بر رقیبش مهرداد نشان می داده

است. مهرداد نیز شاهزاده‌ای پارتی بود که در دربار کلاودیوس^۱، امپراتور روم، پرورش یافت، و آنگاه برای تصاحب تاج و تخت شاهنشاهی پارت به ایران لشکر کشید، اما توفیقی نیافت. کتیبه‌ای به زبان یونانی که به شیوه شاهان یوناندوست پارتی نوشته شده است، نام این دو پادشاه پارتی را در بردارد، یا اگر درستتر بگوییم در بر داشته است. عبارات کتیبه چنین بوده است: «مهرداد پارسی... گودرز، شاه شاهان، پسر گیو»؛ اما اکنون نامها بکلی محو شده است، به استثنای نام گودرز ΙΩΤΑΡΧΗC که هنوز به طور وضوح قابل خواندن است. بیشترین قسمت حجاری در حدود يك صد سال قبل در نتیجه نسوعی وحشیگری و شهوت به ویران کردن آثار هنری از میان رفته است. بدین گونه که یکی از امرای ایرانی به نام شیخ علی‌خان زنگنه^۲ دستور داده است که درست در وسط حجاری، طاقمایی احداث کنند تا کتیبه‌ای به خط عربی در آن بنویسند که حاکی از وقف درآمد و عایدات دو دهکده برای مخارج و نگهداری کاروانسرای باشد که در بیستون ساخته است. متأسفیم که عمل سخاوتمندانه او به بهای خراب شدن یکی از حجاریهای برجسته تاریخی تمام شده است (۱۵). عوامل جوی نیز به خرابی نقش برجسته که در اصل خشن و نابهنجار حجاری شده بود کمک کرده است، و لسی هنوز چون آدمی رو به طاقما بایستد می‌تواند دو پیکره پهلوانی را در طرف چپ و طرح پیکره نائلی را درست راست تشخیص دهد. در بالای قسمت اخیر زمانی دو حجاری کوچک از دو پهلوان سوار وجود داشته است که مسلح به نیزه هستند و یکی دیگری را تعقیب می‌کند. در بالای سر این سواران فرشته‌ای در حالت پرواز است که حلقه گل پروزی در دست دارد (۱۶). این حجاریها نزاع بین مهرداد و گودرز را مجسم می‌ساخته‌اند، و لسی اکنون پیکره‌ها از شکل افتاده‌اند، و من چیزی از حجاری بر روی هم در نیافتیم، هر چند این امر بستگی به وضعیت نور هنگام بررسی آن نیز دارد (۱۷).

۱. Claudius (۱۰۵ ق.م-۵۴). معروف به کلاودیوس اول. امپراتور

(۴۱-۵۴) روم. در عهد وی امپراتوری روم استحکام و توسعه یافت. در بریتانیا پیاده شد، و آنجا را جزو متصرفات روم ساخت. به دست زنش، آگریپینا، مسموم شد. م

۲. از امرای و رجال عهد صفویه و وزیر شاه سلیمان اول صفوی است. نخست سمت میرآخوری داشت، و بعداً به وزارت رسید (۱۰۷۹ ه. ق.). میردی جدی و سختکوش بود، و امور کشور را منظم ساخت. در تعظیم فقرا و علما می‌کوشید. گویند شیها غالباً با لباس مبدل، در شهرگردش می‌کرد تا از وضع زندگی مردم با خبر باشد. م

همچنانکه کنار طاقما ایستاده بودیم و در جهت دهکده بیستون به دشت می‌نگریستیم، می‌توانستیم به‌طور وضوح جایگاهی را که زمانی می‌بایست در آنجا بنایی باستانی برپا بوده باشد ببینیم، و این مطلب کاملاً از آثار دیوارهای آن هویدا بود. اهالی، آنجا را «گاه کبخسرو» می‌نامیدند، و احتمال دارد که خسرو پرویز، شاهنشاه ساسانی، زمانی در آنجا کاخی تابستانی داشته است، زیرا آن نواحی از مناطق مورد نظر آن پادشاه بوده و نام وی در اماکن چندی در آن ناحیه به طرق مختلف برجای مانده است.

در بیستون اثر باستانی دیگری نیز هست که چون در تمام کتابهایی که برای راهنمایی بدانها مراجعه کردم شرحی درباره آن ندیدم. به توصیفش می‌پردازم. اهالی این اثر را بخوبی می‌شناسند، ولی از نظر سیاحان به دور مانده است. وقتی که من از راهنمایان پرسیدم که آیا مجسمه و نقشی غیر از آنها که بررسی کردم در آن حوالی وجود دارد یا نه، به من گفتند که در دامنه راست کوه، در نقطه‌ای که چندان از محلی که طاقمای گودرز کنده شده است دور نیست، تخته‌سنگ بزرگی هست که بر آن نقشهایی کنده شده است. آنها جهت را نشان دادند و مرا به سوی مقصد راهنمایی کردند. پوزه کوه را دور زدیم و آنگاه از شیب ملایمی بالا رفتیم تا به جایی رسیدیم که تخته‌سنگ عظیمی بر پای ایستاده بود که حدود سه متر ارتفاع داشت و اندازه محیطش به شش متر می‌رسید، و در سه جانب آن پیکره‌هایی به اندازه طبیعی و با برجستگی کم حجاری شده بود. چون دیر وقت بود و نمی‌توانستم عکس بگیرم یادداشتهای دقیق و مفصلی درباره آن مجسمه‌ها برداشتم، و در این‌جا نیز مشروحتر از موارد دیگر به توصیف آنها می‌پردازم.

پیکره وسط که روی به طرف مبرصعودی طبیعی کوه دارد، مردی است با ریش که سیل و گیسوانش به‌طور مشخص نموده شده است و کلاه مدوری بر سر دارد. پوشش چسبان بالاته و نیم قبای روی آن تزیینی ندارد، اما کمربندی بر میان و گردن‌بندی برگردن دارد، زیرا پنج حلقه رشته آن بخوبی هویدا است. با دست چپ جامی گرفته است و دست راست را بر فراز ستون کوتاهی که باید آتشدانی باشد دراز کرده است، و چیزی که من در نیافتم چیست ولی احتمالاً بسا نیاز و خیرات مذهبی ربطی دارد، بدست گرفته است. ساقهای پای مجسمه، که بسیار فر به حجاری شده، دور از هم قرار گرفته است، گویی در حال راه رفتن است، و زره ساق‌پوشی، یا پوششی با خطوط گسردی مانند ساقپوش کریکت^۱ بازان امروز، آنها را پوشانده

۱ . cricket . بازی ورزشی ملی و تابستانی در انگلستان، که از قرون وسطی سابقه دارد، و در آمریکا، استرالیا، آفریقای جنوبی، زلند جدید، و هند نیز مورد توجه است، و در آن دو دسته یازده نفری با توپ و دولاک شرکت می‌کنند. م

است. ظاهر مجسمه چنان می نماید که باید موبدی باشد، هرچند به تأیید سخن گفتن در این باره دشوار است؛ اما تردیدی نیست که مجسمه بهیچ وجه چیزی که علامت نظامی بودن یا شاه بودنش باشد، ندارد.

پیکره دوم درجانب راست تخته سنگ کنده شده است، و چنان تصویر شده است که گویی به سوی نفر وسط گام برمی دارد. صورتش فربه و گرد و ظاهر آ فاقد ریش است، از این رو سر آن بیشتر به سر زنی یا جوانی شباهت دارد. گردن بندی گردن را آراسته است، و بازوبندی - که خیلی مشخص حجاری شده - بازوی چپ را؛ اما بازوی راست بخوبی پیدا نیست. بدن مجسمه طوری تصویر شده که گویی سنگینی تنه را برپای راست که نزدیک پای چپ قرار دارد، افکنده است، و مثل این است که دارد قدم برمی دارد. فربهی ساق پای این پیکره نیز مانند پیکره نخست چشمگیر است.

پیکره سوم درجانب چپ تخته سنگ کنده شده است، و چنان است که گویی به سوی پیکره وسط در حرکت است. صورت مانند پیکره نخستین با ریشی ناهموار و ژولیده پوشیده شده است ولی بخوبی مشخص نیست. بازوی چپ دیده نمی شود، ولی بازوی راست بخوبی حجاری شده و چیزی که تشخیص دشوار است، در دست دارد. ساقهایش را گویی چکمه ای کوتاه یا نیم چکمه ای، مانند آنچه در نقشهای تخت جمشید دیده می شود، پوشانده است. پیکره کاملاً جاندار و زنده بنظر می رسد.

از نظر هنری این حجاریها زمخت و خشن هستند ولی از گیرایی بی بهره نیستند. فربهی پاها در هر سه آنها چشمگیر است، و آدمی را به یاد نقوش برجسته بالای کتیبه داریوش، و نیز بعضی از حجاریهای تخت جمشید می افکند. از شلواریهای افتاده و موجدار و کلاههای کروی شکل عهد ساسانی در این نقشها اثری نیست. بر روی هم، من معتقدم که پیکره های روی این «تک سنگ» نزدیک صخره بهستان بیشتر می توانند منسوب به عهد هخامنشی باشند تا دوره های دیگر.

اکنون دیگر وقت گذشته بود، و من صحنه کتیبه بزرگ داریوش را در آن بعد از ظهر که جمعه ۱۷ آوریل بود ترک کردم، در حالی که باکمال تأسف آگاه بودم که اگر وقت و لوازم بیشتری در اختیار داشتم کار بیشتری انجام می دادم. مع هذا از اندیشه اینکه با همین مقدار وقت و وسیله توانسته باشم کمکی به فهم بهتر متن کتیبه بهستان کرده باشم خوشحال بودم، و لبریز از این امید که شاید باز فرصتی پیش آید که بتوانم به بهستان بازگردم و آنچه را اکنون نتوانسته بودم انجام دهم به انجام رسانم.

ماخذ و توضیحات مؤلف

(1) Reprinted with some additions and minor corrections from my report in *JAOS*. 24. 77-95. The additions are: 1. 51. *patiyāvahya*; 2. 61. *θ auravāharahya*; the notice of the Gotarzes sculpture; and the account of the monolith at the close of the chapter.

(2) See Ker Porter, *Travels*, 2. 149-162.

(3) When I gained access to my library I found that M. de Morgan (*Mission Scientifique*, 4. 286-289) has given an elaborate description of the probable manner in which the vast surface was prepared by the stone-cutters, and he shows how the markings on the stones which have been thrown down may have been made. He is of the opinion that the surface was prepared to receive an inscription, 'qui, peut-être, devait relater tous les faits de l'histoire perse' (*op. cit.* p. 287). Mr. E. L. Mitford (*From England to Ceylon Forty Years Ago*, London, 1884) believed that it was designed 'apparently for the back wall of some extensive building,' and he adds that 'the only sculpture on the scarp was a single female mask.' If this still exists, I failed to see it, and I am inclined to think that the signs in the fallen stones which are scattered about are mason's marks rather than characters of an alphabet. But I may be wrong.

(4) See ch. XV.

(5) Diodorus Siculus, *Hist. Lib.* 2. 13, tr. Booth, 1. 110. The statement 'seventeen furlongs, or stadia,' i.e. above 10,000 feet, is greatly exaggerated, as is noticed also by G. Rawlinson, *Five Great Monarchies*, 3. 31, n. 18. Yakut, p. 125, says that Behistan is so high that 'its summit cannot be reached,' which is also exaggerated, although the peak is very lofty.

(6) See ch XIII, and cf. H.C. Rawlinson, *Archæologia*, 34. 73-75, and G. Rawlinson, *Memoir of Sir Henry Rawlinson*, pp. 156-157, London, 1898.

(7) So Rawlinson in *JRAS*. 10. 193.

(8) [I should now be inclined to read *maškā'ura*, accepting the suggestion made to me by Professor Ferdinand Justi, in a letter dated Nov. 25, 1903, and in his published notes in *IF. Anzeiger*, 17. 125. Similarly also Foy, *KZ*. 37. 553, and Hüsing, as mentioned by Justi, *IF. Anzeiger*, 17. 125.]

(9) Foy writes me, however, (Dec. 20. 1903) that he still believes that *uš*[[tr]a should be read and that the stone-cutter made a mistake as the word stands at the end of a line — 'ein steinmetz-versehen (*uša* statt *uštra*).' I should feel considerable hesitation about accepting such a view.

(10) [Messrs. King and Thompson, of the British Museum, now write me (June 13, 1905) that they also read *asam*, 'horse(s),' and they suggest *frānayam*, 'I led forward,' for the verb.]

(11) [Messrs. King and Thompson write me they read 'učšam avajam, with učša, "eye," cf. Skt. aksa.' There seem to be phonetic reasons against this, but I could understand ašam as a possibility, comparing Av. aš- in Bartholomae, *Air. Wb.* p. 229, although a dual would rather be expected. I have not overlooked the remarks by Foy, *KZ.* 37. 554-555.]

(12) Cf. also Foy, *KZ.* 37. 488, note.

(13) On the grammatical formation of the word, see also Foy, *KZ.* 37. 503. [King and Thompson also read arštām — letter dated June 15, 1905.]

(14) [Even if my reading be correct, I have no etymology to offer in explanation of the word, not even to compare Skt. *manuvat* — as I doubtfully suggested at a hazard in *JAOS.* 24. 24. I am not unmindful that Elamitic version is read as "štukra; nor have I overlooked the various conjectures by the scholars I have mentioned in my paragraph *šakaurim.* above.]

(15) The arched panel is seen already in the sketch by Ker Porter, *Travels*, 2. 151; for a note on Sheikh Ali of Zanganah, cf. also 2. 85-86.

(16) These figures are to be seen in the drawings of Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. plates 16, 19.

(17) For the history of Gotarzes, and for bibliographical references concerning the inscription, see Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 504-505; cf. also Rawlinson, *Sixth Oriental Monarchy*, pp. 249-261. Mr. Rabino kindly sent me notes regarding the Greek inscription to supplement my own memoranda.

«و قصر شیرین موضع قریب من قرمیسین (کرمانشاه)،
 بین همدان و حلوان فی طریق بغداد الی همدان. و شیرین
 بالفارسیة الحلوا، وهو اسم حظیة کسری ابرویز و کانت من
 اجمل خلق الله.»
 - یاقوت، معجم البلدان، ذیل کلمة قرمیسین ۱.

۱۵

طاق بستان و کرمانشاه

سپیده دم که پس از دو روز توقف در جایگاه کتیبه داریوش از «منزل»
 رخت سفر بستم و به سوی شهر کرمانشاه و آبادی زیبای طاق بستان^۱، واقع در
 حومه آن، روان شدم نشیب و فرازهای کوه بیستون در میان توده مه صبحگاهی
 تیره و تار می نمود. طاق بستان در سیزده قرن پیش از باغهای معروف ساسانیان بود،
 و اکنون نیز به خاطر حجاریهای معروف است. از آنجا که برای رسیدن به این
 نقطه مشهور تنها کافی بود که در راه خود به کرمانشاه اندکی مسیرم را کج کنم،
 تصمیم گرفتم اول به طاق بستان و سپس به کرمانشاه بروم (۱).

راه من از میان دشت موجداری (ازپستی و بلندی) می گذرد که از شمال محدود
 است به رشته کوه پرو^۲ که از بیستون تا طاق بستان کشیده شده است، و از جنوب
 به برآمدگیهای بزرگی که از کرمانشاه تا لرستان ممتد می باشد. این قسمت از خاک
 ایران یکی از غنی ترین چراگاههای کشور را تشکیل می دهد، و به پرورش اسبهای
 خوب، که ایران همیشه بدان شهرت داشته است، معروف است (۲). رود گاماساب^۳

۱. در متن عربی معجم البلدان که گفتار بالا از آن نقل شده است، این عبارات
 در زیر کلمه قصر شیرین آمده است نه قرمیسین م.

۲. دهی از دهستان حومه بخش مرکزی شهرستان کرمانشاه. در قسمت شمال
 شرقی آن؛ بر سه راهی کرمانشاه-همدان-کردستان م.

۳. پرو یا پراو، رشته کوهی در شهرستان کرمانشاه، که ارتفاع قله اش به
 ۳،۳۵۰ متر می رسد. از شمال شرقی به کوه شاهو متصل است. بیستون انتهای شرقی
 آن را تشکیل می دهد م.

۴. رودی در غرب ایران، که از کوه الوند سرچشمه گرفته، پس از الحاق
 قره سو به آن، کرمانشاه را مشروب می کند؛ آنگاه، بانام صیمره وارد لرستان می شود م.

از کنار بیستون می‌گذرد، و رود قره‌سوا که در نزدیکی کرمانشاه به آن ملحق می‌شود، این دشت را بخوبی آبیاری می‌کنند، و به منطقه‌ای از مرغزارهای پی در پی مبدل می‌سازند. طوایف چادرنشین ایلیاتی چون بدین منطقه حاصلخیز می‌رسند سیاه-چادرهای خود را برای توقف طولانیتر خود و گله‌هایشان برپا می‌دارند و دشت سرسبز تا کیلومترها از دهکده‌های متحرک و انتقال‌پذیر آنها پوشیده می‌شود. همینکه آفتاب برآمد و مه صبحگاهی را از میان برداشت، کاروان کوچکی که من با آن سفر می‌کردم بر شتاب افزود و سی و دو کیلومتر راه را با سرعت در نورددید، بطوری که هنوز ساعت ده نشده بود که به طاق‌بستان رسیدیم، و با این طی مسافت، به صحنه‌های حوادثی قدم گذاشتیم که به هزار سال بعد از صحنه‌های حوادث تاریخی هخامنشیان در بیستون تعلق داشت. نقشها و کتیبه‌های داریوش و حجاریهای گوردز، پادشاه پارت، جای خود را به نقوش برجسته‌ای که شهریاران ساسانی کنده بودند داد، و حروف میخی کتیبه‌های داریوش، به حروف انحدادار خط فارسی میانه یا پهلوی مبدل شد.

طاق بستان در حدود ۶٫۵ کیلومتری شمال شرقی کرمانشاه واقع است، و اکنون قسمتی از املاک یکی از ملاکان بزرگ ایران، مرحوم حاجی آقا حسن وکیل-الدوله^۲، نماینده دولت و عامل دولت بریتانیا در کرمانشاه، را تشکیل می‌دهد. اهالی بدانجا به عنوان تفرجگاه می‌نگرند، و بسیاری از آنان فراموش کرده‌اند که زمانی آنجا تختگاه برگزیده شاهان ساسانی بسوده است. موقعیت آن برآستی فرحبخش است زیرا در دامنه رشته‌کوهی که از بیستون می‌آید آرمیده است، و آب فراوانی که از پای‌کوه می‌جوشد و جاری می‌شود آنجا را به صورت باغی درآورده است. هنگامی که من آنجا را دیدم برآستی نشانه‌های همان بهشتی را داشت که در روزگار پرشوکت ساسانیان داشته بود.

نام طاق بستان که اغلب با تلفظ طاغ بستان^۳ بگوش می‌رسد - و روستاییان،

۱. رودی در غرب ایران، که از کوه‌های شاهو در ناحیه روانسر سرچشمه می‌گیرد، و در دهستان ماهیدشت به گاماساب می‌ریزد.

۲. حاج حسن آقا یاسامحمد حسن وکیل‌الدوله اصلاً عرب بود، و به ایران مهاجرت کرد و در کرمانشاه ساکن شده به تبعیت ایران درآمد. ظاهراً به علت روابط صمیمانه‌ای که با انگلیسها داشته به سمت نماینده سیاسی آن دولت در کرمانشاه و مناطق غربی ایران منصوب شد. وی دارای نشان سن میشل و لقب بهادرخانی بود. وکیل‌الدوله در ۱۳۰۹ هـ ق درگذشت، و پسرش، حاجی میرزا عبدالرحیم خان، به جای وی به سمت نمایندگی دولت انگلستان انتخاب شد.

۳. ایرانیها معمولاً «ق» را «غ» تلفظ می‌کنند یا به عبارت دیگر، تلفظ ق در میان غالب ایرانیان، به صورت تلفظ غ تحول پیدا کرده است. چکسن در نصت و اند سال قبل متوجه این نکته شده است و تذکر وی ناظر بر همین موضوع است.

با لهجهٔ خاص خود تلفظ، آن را طوا-او-ستان Taw-ou-stān ادا می‌کنند. به خاطر تورفتگیها یا طاقنماهایی که در دامنهٔ کوه‌کنده شده به این محوطه داده شده است، آنجا را گساهی نیز تخت‌بستان می‌خوانند؛ ظاهراً این تسمیه به خاطر صفت سنگی است که در بالای طاقها کنده شده و به وسیلهٔ صد پله یا بیشتر که بر جبههٔ صخره کنده‌اند بدان می‌توان رسید (۳). در روزگاران پیشین مردم آنجا را گاه به نام مجسمهٔ اسب خسرو پرویز، شبدیزا، و گاه به نام محبوب زیباروی خسرو یعنی شیرین، قصرشیرین می‌خوانده‌اند. نام قبلی را ابن‌رسته^۲ و ابن فقیه همدانی تقریباً هزار سال پیش نقل کرده‌اند (۴)، و نام اخیر، یعنی قصرشیرین، را دو بیست سال بعد یساقوت ذکر کرده، و گوید در آنجا ویرانه‌ها و بقایای «ایوانات کثیره متصله و خلوات و خزائن و قصور و عقود و متزهات و مستشرفات و اروقه و میادین و مصاید و حجرات تدل علی طول و قوه» (۵) قرار دارد. با این همه نام قصرشیرین به معنای دقیقتر متعلق است به خرابه‌های بزرگی که در ۱۲۸ کیلومتری غرب کرمانشاه و نزدیک مرز ایران و عثمانی واقع است.^۳

۱. شبدیز اصلاً به معنی شیرنگ، و نام اسب معروف خسرو پرویز است. بنا بر افسانه‌ها در دشت «رم‌کله» اسبی سنگی وجود داشت و مادیانی که شبدیز از او زاده شد از این اسب سنگی بارگرفت. گویند از همهٔ اسبهای جهان بلندتر بود، و نعلش را با ده میخ به پایش می‌کوفتند. نیز گویند که خسرو این اسب را فوق‌العاده دوست می‌داشت، و سوگند یاد کرده بود که هر کس خبر مرگ شبدیز را بیاورد او را خواهد کشت. باری، پس از مرگ شبدیز بارید، موسیقیدان دربار خسرو پرویز، به نزد وی رفت و آوازی چنان سوزناک خواند که خسرو منقلب شد و پرسید: «مگر شبدیز مرده است؟» بارید گفت: «شاه خود فرماید».

حتی معروف است که، به امر خسرو، صورت شبدیز را پس از مرگ بر سنگی نقش کردند، و شاه هرگاه به آن صورت نگاه می‌کرد می‌گریست.^۴

۲. جغرافیادان ایرانی در قرن سوم ه.ق. اصلاً اهل اصفهان بود، و دایرة-المعارفی به نام «الاعلاق النقیسه» تألیف کرد. جلد هفتم این اثر در دست است، و در آن مطالب مشروحی در باب کرهٔ آسمان و کرهٔ زمین و نیز شهرها و کشورها آمده است.^۵

۳. منظور شهر قصرشیرین مرکز شهرستان کمونوی قصرشیرین است که در ۲۱ کیلومتری مرز عراق و ۱۸۲ کیلومتری غرب کرمانشاه واقع است. قصرشیرین از ایام بسیار قدیم از توقفگاههای مهم کاروانها بوده، و اگر چه آثار اطراف آن که باعث شهرت آن شده است از دورهٔ متأخر عهد ساسانی است، تردیدی نیست که از ایام قدیمتر هم محلی با این موقعیت آباد و مسکون بوده است.

مؤلف فاصلهٔ قصرشیرین را از کرمانشاه ۸۵ مایل نوشته است که برابر ۱۲۸ کیلومتر می‌شود؛ ولی این رقم اشتباه است، و فاصلهٔ حقیقی قصرشیرین از کرمانشاه—

دیواری تفرجگاه طاق بستان را دربر گرفته است، و چون ما از میان دروازه فروریخته آن عبور کنیم خویشتن را کنار دریاچه کوچکی به مساحت حدود صد و ده مترمربع می‌بایم که آبش را نهرهایی تأمین می‌کنند که از پای گرانکوه مشرف بر سطح بلورین و شفاف آن می‌جوشند، و سپس از مجرای زیر دریاچه بیرون می‌روند و در جویبارهایی که برای آبیاری کنده شده‌اند جاری می‌گردند. کوره راهی که درختان پید بر آن سایه افکنده است از کنار دریاچه می‌گذرد، و در کنار آب، نزدیک جویبارها، شکسته‌های ستونهایی از مرمر سفید و سرستونها و قطعاتی از مجسمه‌ها و حجاریهای شکسته عهد ساسانی دیده می‌شود (۶). عمارتی نسبتاً جدید و دوطبقه که متعلق به وکیل الدوله است، به صورت ساختمان کلاه فرنگی، در کنار دریاچه، درست در نقطه‌ای که آب از زیر کوه بیرون می‌جهد و خروشان به درون دریاچه می‌ریزد، قد برافراشته است (۷). هنگام دیدار من تمام این صحنه در جامهٔ سبز و زیبای بهار پوشیده شده بود، و زمینهٔ نیلغام آسمان که طرح دندانه دندانهٔ تپه‌های لخت و عور را برجسته‌تر می‌نمود بدان زیبایی بیشتری می‌بخشید، و چنان آنجا را تماشایی می‌کرد که مرا به یاد بعضی از ویلاهای ایتالیا می‌انداخت. اما از هم اکنون می‌توانم در نظرم مجسم سازم که چون خشکی تابستان فسرا رسد و دریاچه کم‌آب یا خشک شود و جویبارها از جریان باز مانند، چقدر از زیبایی آن کاسته خواهد شد.

برای کسی که از طاق بستان دیدار می‌کند از همهٔ مناظر دل‌انگیزتر و جالبتر مجموعه‌ای از نقوش و حجاریهای عهد ساسانی است که در دو غار، که در سینهٔ کوه کنده شده‌اند، در طاقنمایی در سطح پایین آن حک شده است. این حجاریها به احتمال قوی بهترین نمونه‌های موجود هنر عهد ساسانی هستند، و نفوذ

→ ۱۸۲ کیلومتر است.

اینکه مؤلف قصر شیرین را نزدیک مرز عثمانی نوشته مربوط به زمان نگارش کتاب است. م.

۱. در دورهٔ سلطنت (۲۲۶-۶۴۵) سلسلهٔ ساسانیان هنرهای بومی ایران، که روزگاری تحت تأثیر شدید هنرهای محلی یونان و مایه‌های رومی قرار گرفته بود، دوباره احیا شد. معماران این دوره تحول عظیمی در کار معماری پدید آوردند. در نقشه‌های برجسته‌ای که پیکر تراشان این دوره بر صخره‌ها بجای گذاشته‌اند شیوهٔ مستقلی دیده می‌شود که نشانهٔ گرایش شدید سازندگان آنها به واقع‌پردازی است. از جملهٔ این آثار می‌توان نقشه‌های صخره‌های نقش رستم و طاق بستان را نام

هنر رومی را در دوره بیزانس، و احتمالاً نفوذ هنر یونانی ناشی از غلبه اسکندر^۱ را نشان می‌دهند (۸). در طاق بستان سه دسته نقش وجود دارد، و من درباره آنها به ترتیب قرار گرفتشان، و احتمالاً به ترتیب توالی زمانیشان، بحث خواهم کرد. نخست از نقوشی که در طاقنمای پای کوه حجاری شده است آغاز می‌کنم، آنگاه به دو مجسمه‌ای که در غار کوچکتر است می‌پردازم، و سرانجام گفتار خود را با توصیف حجاریهای زیبا و پرداخته مغاره بزرگتر پایان می‌رسانم.

نخستین مجموعه نقشهای طاق بستان و ظاهراً کهنترین آنها (هرچند این نکته هنوز مسلم نیست) نقش چهار نفر است که بر سطح صاف کوه در کنار عمارت باغ کنده شده است، و بهنه‌ای به طول پنج متر و نیم و عرض سه متر را پوشانده. این مجموعه، چنانکه در کتابم به نام زرتشت^۲ نوشته‌ام: مورد توجه خاص است، زیرا گمان می‌رود مردی که در انتها الیه دست چپ حجاری شده است زرتشت، پیغمبر باستانی ایران را نشان می‌دهد (۹). به این علت من در بازدید از طاق بستان بدان توجه فوق العاده‌ای مبذول داشتم. در اینجا به اختصار از ترکیب (کمپوزیسیون) این چهار پیکر سخن خواهم گفت (۱۰).

دوفنری که در سمت راست ایستاده‌اند اشخاصی را مجسم می‌سازند که از خاندان شاهی هستند: نفر وسط پادشاهی است که حالتی فاتحانه به خود گرفته است؛

۱. بر اثر مساعی اسکندر کبیر در توسعه دادن هلنیسم (فرهنگ آرمائها و نحوه زندگی یونانی آتن و شهرهای وابسته به آن در عصر پریکلس، یعنی حدود ۴۹۵-۴۲۹ ق.م). و به موازات فتوحات وی، فرهنگی با صبغه یونانی پیدایش یافت که از آن به تمدن هلنیستیک تعبیر می‌شود. پس از مرگ وی فرهنگ نوزی در هنر، ادب، و علوم پدید آمد: اسکندریه (شهری در شمال مصر، که بندر عمده کنار دریای مدیترانه است. بطلمیوس اول، اولین پادشاه مقدونی مصر قدیم و مؤسس سلسله بطالسه کتابخانه‌ای در آنجا تأسیس کرد که بزرگترین کتابخانه ایام قدیم، و دارای بیش از ۷۰۰،۰۰۰ طومار یا پیروس بود، به همین مناسبت اسکندریه مجدل به دارالعلمی شد که اهل علم از یونان به آنجا روی آوردند) و پرگامون (شهری قدیمی در شمال غربی آسیای صغیر، ترکیه کنونی که کتابخانه معروف آن دارای ۲۰۰،۰۰۰ مجلد کتاب، و تالی کتابخانه اسکندریه بود) مراکز عمده آن شدند؛ رفاه مادی اغنیا افزایش یافت؛ کتابهایی در رشته‌های مختلف تألیف شد؛ و حجاری رونق یافت.

رومیان، پس از استیلای خود، بسیاری از مایه‌ها و مظاهر تمدن ملل مغلوب را فرا گرفتند، و در واقع تمدن هلنیستیک نه فقط خاموش نشد بلکه رواج بیشتری یافت و پیراسته‌تر شد. م.

۲. منظور کتاب «زرتشت، پیغمبر ایران باستان» است که مؤلف آن را در

دست چپ را بر شمشیر خود نهاده، و دست راست را به حلقه‌ای که بسا نوار شرابه‌داری تزئین یافته است گرفته، و دارد آن را به شخصی که بنظر می‌آید دارای مقام و منزلتی بلند باشد اعطا می‌کند، یا از وی می‌ستاند.

شخص اخیر که در مقابل نفر نخست ایستاده است دست راستش را بر بند حلقه گرفته و دست چپ را به لطف تمام به تهیگاه خود نهاده است. هر دو نفر تاج بر سر دارند. نفر وسط کلاهش به شکل «خود» است و بالای آن تزئینی کروی-شکل دارد که معمولاً در مجسمه‌های شاهنشاهان ساسانی دیده می‌شود، ولی در اینجا به شکل پیاز گسل درآمده است. تاج دومی کنگره دار است، و از زیر آن موهای انبوه و مواجش هویدا است. هر دو نفر سر بند مخصوص عهد ساسانی را بر سر دارند که شرابه‌ها و تریشه‌های موج از آن فرو آویخته است و نوار پهن آن در پشت آویزان است، بقیهٔ تزئینات و لباسهای آنها نیز متعلق به همان عهد است. همین اندازه دربارهٔ این دو شخص کافی است.

درست در پشت سر نفر وسط شخص سومی ایستاده است که از آن دو نفر دیگر به جهت داشتن هاله‌ای از نور برگرد سر تفاوت دارد. وی پای بر گل آفتابگردانی که خیلی خشن تراشیده شده است نهاده، و با دو دست چیزی نی‌لبکمانند و بلند را در برابر خود نگهداشته است. پارسیان هند و گبران ایران این پیکره را تجسم زرتشت می‌دانند، و آن را مبنای تمام تصاویری که از پیغمبر خویش کشیده‌اند قرار داده‌اند؛ در این موضوع من در بمبئی و همچنین در یزد با آنها بحث کرده‌ام. به این جهت در اینجا من این پیکره را با تمام جزئیاتش، از روی یادداشتی که هنگام تماشای آن در محل برداشته‌ام، توصیف خواهم کرد؛ سپس بطور مختصر دربارهٔ اینکه این نقش تجسم کیست سخن خواهم گفت.

طرح این نقش برجسته خوب، و شیوهٔ ایستادنش، که سنگینی بدن را تا حدی بر روی پای چپ افکنده، عالی است. بدنش در جامهٔ قباماندی پیچیده شده که در میان دارای کمر بند است، و در ناحیهٔ گردن به حاشیهٔ منقش منگوله‌داری آراسته شده است. ریزه‌کاری و تو در تویی این زیور مانع از آن است که انسان به درستی دریابد که آیا گردن بند است (چنانکه در مورد نقش نفر وسط چنین است)، یا طراز منقش یقهٔ جامه است. خود جامه تاخوردگیهای طبیعی دارد، و اثر این تاخوردگیها بخصوص در مورد چینهای کنار آرنج تماشایی است. جامه به اندازهٔ جامهٔ دو نفر دیگر نقش و نگار دارد، اگر چه کمر بند آن از نظر زیور ساده‌تر از کمر بند نفر وسط، و بیشتر شبیه کمر بند نفر سمت راست است. هالهٔ گرد سر، استادانه حجاری شده، و کلاهی، که البته زیور کروی شکل مرسوم را ندارد، موهای انبوه مجسمه را که با وجود خرابی مجسمه کاملاً هویدا است، می‌پوشاند؛ مثل این است که شخص

گوشواره در گوش دارد، ولی در این باب یقین حاصل نیست زیرا چنین زبوری در دو نقش دیگر سراغ نداریم. لب بالا را سیبل کوتاه و برجسته‌ای پوشانده، و چانه با ریشی مجعد آراسته است. حالت قیافه را نمی‌توان تشخیص داد، زیرا چشمها، بینی، و پیشانی احتمالاً در دوره اسلامی به وسیله شخص متعصبی که می‌خواسته است حکم قرآن را در باب نقوش و اصنام به مرحله اجرا در آورد، شکسته و خراب شده است. با این همه چسبویی که در دست مجسمه است نشکسته است، و خطوط شیارداری که به موازات یکدیگر در تمام طول آن کشیده شده کاملاً نمایان، و شبیه آرایش راه راه روی نیام شمشیر نفر وسط است. سر بند خاص او مانند دو نقش دیگر با شراهای چین دار و نوار پهن موجداری که از شانها آویخته و تا نزدیکی کمر می‌رسد، بخصوص چشم‌گیر است (۱۱). شلوارش مانند شلسوار دوتن دیگر موجدار و دارای طراز و حاشیه‌دوزی زیاد است، و پای‌افزارش، که ظاهراً دارای مهمیز است، درست مانند پای‌افزار دو پیکره دیگر می‌باشد. گل آفتاب‌گردان زیر پای مجسمه، که یکی از نمادهای باستانی آفتابپرستی است، گلی است سه‌لایه، و ساقه‌ای که گل بر آن ایستاده کاملاً نمایان است. اندازه کلی مجسمه از فرق سر تا کف پا در حدود دو متر و سیزده سانتیمتر، و لذا بلندتر از قامت انسانی معمولی است (۱۲).

نقش شخص چهارمی جمع این پیکره‌ها را تکمیل می‌کند، و آن جنگجویی است شکست خورده و به پشت در افتاده که دو پادشاه پیروزمند او را لگدمال می‌کنند: آنکه در سمت راست است پای بر سر او نهاده، و آن دیگری بر پاهایش ایستاده است. سر دشمن مغلوب با لختی تمام بسر روی بازوی چپ افتاده است، بنحوی که ظاهراً حالت مرگ را تجسم می‌بخشد. کلاه‌خودش که با کلاه‌خود دیگران فرق دارد با نواری تزئین یافته که گویی جواهر نشان است، و با برجسته‌کاریهای بسیار زینت یافته که مانند ترصیعات، و روایید بنظر می‌رسد، ولی به احتمال قوی باید نشان دهنده گل‌میخ‌کوبیهای آهنین تاج شاهان پارتی باشد (۱۳). صورت مجسمه را ریش پوشانده است اما موئیهای آن چون موی دیگران مجعد نیست. اشخاص متعصب، وحشیگری و خرابکاری خود را در مورد این نقش نیز بکار بسته‌اند. تمام تنه را چنان شکسته‌اند که گیرایی مجسمه بکلی از میان رفته است، اما باقیمانده شمشیر، با همه شکستگیها در زیر تنه هویدا است، و نیام آن با شیارهای عمیق کنده‌کاری شده کاملاً نمایان و قابل مقایسه با شیارهای روی نیام شمشیر نقش نفر وسط است. بعلاوه ناخوردگی و چینهای جامه در ناحیه گردن، آرنج، و شانه مشخص، و بقه‌ای یا گردنبندی جواهر نشان اطراف گردن را آراسته است. در پای دشمن افتاده، نیمچکمه‌هایی است که با پاپوش دیگران فرق دارد، اما قامت وی کوچکتر

از آنان نیست، زیرا طول قامت او از نوک سر تا کف پا بالغ بر دو متر و بیست سانتیمتر است.

مسئله تعیین هویت اشخاصی که در این حجاری تجسم داده شده‌اند، چنانکه من در کتاب خویش تحت عنوان زرتشت نوشته‌ام، هنوز مسئله‌ای حل نشده است (۱۴). گرایش عقاید در حال حاضر علیه آن است که شخصی را که هاله برگرد سر دارد زرتشت بدانیم، ولی در مورد سه شخص دیگر نظرها مختلف است. آخرین و موثرتین کسی که در این باره اظهار عقیده کرده است پروفیسور فردیناند یوستی^۱ استاد دانشگاه ماربورگ^۲ می‌باشد. وی بر عقیده سابق خود باقی است که شخصی که هاله برگرد سر دارد مثل خدای آفتاب یعنی مهر (میترا) است، نفر وسط اردشیر اول^۳ و نفر سمت راست هرمزد است که دارد حلقه یا نیماج-پیروزی را، به خاطر غلبه وی بر سلسله پارتیان، که نماینده آن اردوان پنجم^۴ یعنی شخص بر زمین-افتاده است، اعطا می‌کند (۱۵). باید اعتراف کنم که شخصی که هاله برگرد سر دارد گرچه نمایاننده شخص زرتشت نیست، به نظر من ممثل دین، یعنی رئیس روحانیت و دولت است که به صورت موبدی که مقام وزارت دارد تشخیص یافته تا با حضور خود حادثه پیروزی را متبرک سازد. پیکره‌های دیگر به نظر من اردشیر و پسرش شاپور هستند که دولت پارتیان را، که به وسیله اردوان پنجم که در زیر پای

۱. Justi (۱۸۳۷-۱۹۰۷)، زبان‌شناس و مستشرق آلمانی. از ۱۸۶۰

تا پایان عمر استاد فقه‌اللمنه تطبیقی و زبانهای شرقی دانشگاه ماربورگ بود. آثار عمده‌اش عبارتند از «کتاب دستی زبان زند» (۱۸۶۴)؛ «تاریخ ایران قدیم» (۱۸۷۹)؛ «تاریخ قدیم ملل مشرق» (۱۸۸۴)؛ «صرف و نحو کردی» (۱۸۹۰)؛ «تاریخ ایران» (۱۸۹۷)؛ «آسیای مرکزی و شرقی در دوره‌های باستانی» (۱۹۰۵)؛ «مصر و آسیای غربی در دوره‌های باستانی» (۱۹۰۵)؛ و غیره. م

۲. Marburg. شهری در آلمان غربی. گرچه از لحاظ ساختن ماشین آلات و اسبابهای دقیق بصری شهرت دارد، عمده معروفیتش به مناسبت دانشگاه آن است که در ۱۵۲۷ به وسیله فیلیپ شکوهمند (۱۵۰۴-۶۷) ایجاد شد.

۳. اردشیر اول یا اردشیر بابکان، مؤسس سلسله ساسانیان و اولین پادشاه (۲۲۶-۲۴۱) آن سلسله. وی پسر بابک، حاکم بخشی از ناحیه پارس، بود، و پس از مرگ پدر خود را پادشاه پارس معرفی کرد (۲۱۲). با اردوان پنجم جنگید، و سپاهش را منهزم ساخت، و در تلافی نهایی او را در ایالت شوش بکشت (۲۲۴). در ۲۲۶ رسماً به عنوان شاهنشاه ایران، تاجگذاری کرد. م

۴. آخرین شاهنشاه (۲۰۹-۲۲۶) سلسله اشکانی، پسر بلاش چهارم. یونانیان را شکست داد، ولی مواجه با قیام اردشیر بابکان شد و در جنگ به قتل رسید. با مرگ وی سلسله اشکانی، که به علت جنگهای خانگی و عدم رضایت مردم ضعیف شده بود، منقرض گشت. م

آنها نموده شده، ساقط ساختند (۱۶).

دومین دسته نقوش برجسته طاق بستان در اتاق طاقدار کوچکتر، چند متری آن طرفتر از نقوشی که اکنون مورد بحث قرار دادیم، کسند شده است. خوشبختانه تشخیص هویت این نقوش، به مناسبت کتیبه‌هایی که به خط پهلوی در کنار آنها نقر شده است، اشکالی ندارد. پیکره دو شخص در دهلیز تورفتگی طاقدار کسند شده است. و خود اتاق ۶ متر طول، ۵ متر ارتفاع، و سه متر و شصت سانتیمتر عمق دارد. حجارها دو پادشاه را نشان می‌دهند که در کنار یکدیگر ایستاده‌اند و اندازدشان از اندازه انسان طبیعی بزرگتر است. هر یک از آنها شمشیری را برابر خود بطور عمودی بدست گرفته است که تیغه آن به سمت پایین است و نوکش به زمین تکیه دارد در حالی که قبضه آن را با دو دست چسبیده و سنگینی تن خود را بر آن افکنده‌اند.

سبک لباس، از جمله کلاه یا سر بند کروی شکل، از مشخصات عصر ساسانی است، و هویت هر یک از شاهان به وسیله کتیبه‌ای که در کنارش کسند شده معلوم است. شاپور دوم، پسر هرمز در طرف راست، و پسرش، شاپور سوم، در طرف چپ ایستاده است. شاپور دوم ۱ هفتاد سال (از ۳۵۹ تا ۳۷۹ میلادی) سلطنت کرده و این دوره یکی درخشانترین ادوار تاریخ ساسانی است، هر چند تعقیب و آزار ظالمانهٔ عیسویان ایران آن را لکه‌دار ساخته است. شاپور سوم ۲ فقط پنج سال سلطنت کرد (۳۸۳-۳۸۸ میلادی). و سپس در شورش سپاهیان به قتل رسید، و برادرش بهرام چهارم ۲، بانی شهر کرمانشاه، جانشین او شد (۱۷).

۱. شاپور دوم یا شاپور ذوالاکتاف پسر هرمز دوم است. لقب ذوالاکتاف (صاحب شانه‌ها)، که نویسندگان عرب به او داده‌اند، مأخوذ از منابع عهد ساسانی است، و وجه تسمیه را چنین گفته‌اند که وی در جنگ با عربها شانه‌های اسیران را سوراخ می‌کرد.

در دوران سلطنت وی ایران در اوج اقتدار و عظمت بود. رومیان از هیچ‌یک از شاهان ایرانی به آن درجه که ازو هراستاک بودند بیم نداشتند. وی شهر شوش را، پس از قتل عام مردم آن، از نو بنا نهاد. شهرهای نیشابور و فیروزشاپور نیز از بناهای اوست م.

۲. پسر شاپور دوم و جانشین اردشیر دوم است. طبق معاهده‌ای که با ثئودوسیوس کبیر منعقد کرد، ارمنستان بین ایران و روم تقسیم شد. وقایع مربوط به مرگش روشن نیست. به قولی دچار طوفان شد و درگذشت؛ و به قولی نیز به دست اشراف ایران کشته شد. م

۳. بهرام چهارم، ملقب به کرمان شاه (= شاه کرمان)، شاهنشاه (۳۸۸-۳۹۹)

(۳۹۹) ساسانی، پسر شاپور ذوالاکتاف و جانشین شاپور سوم. اینکه مؤلف او را بانی-

طاق بزرگتر مستقیماً وصل به طاق کوچکتر، و تقریباً دو برابر آن است، زیرا حدود هفت متر و سی سانتیمتر عرض، شش متر و هفتاد سانتیمتر عمق، و بیش از نه متر ارتفاع دارد. تزیینات و تزیینات آن نیز بیشتر است، و سه جای یک دسته چند مجموعه نقشهای برجسته در آن کنده شده است. در اطراف لبه بیرونی طاق حاشیه‌ای با برجستگی زیاد کنده شده است که شبیه قبطانه پهنی است که با نقش گلهای سدر دندان‌دندان شده است، و به این طریق هیئت زیبایی بهلال طاق می‌دهد. پایه‌های طاق در هر دو سوی بطور قرینه قاب‌بندی شده، و در میان قابها طرحهای گل و بوته پیچان، بطور مرسوم، حجاری شده است. کتیبه بالای طاق طوری حجاری شده است که مانند کنگره‌های کوچکی از آب درآمده وهلالی بانوارهای موج در نقطه‌ای که با سنگ میان طاق عمارت تطبیق می‌کند با برجستگی بسیار کنده شده است. در دو سوی این نشانه دو پیکره فرشته‌مانند که نیم‌تاج و کلاه دارند و به سبک رومی حجاری شده‌اند در حال پروازند (۱۸). طرح بطور کلی تأثیر هنر بیزانس را نشان می‌دهد، و گمان می‌رود که عمل هنرمندان یونانی باشد که از قسطنطنیه آورده شده‌اند، و این استنباطی است که گفتار ابن قتیبه همدانی آن را تأیید می‌کند، آنجا که گوید «معمار آن فطوس (یا قطوس) ابن سنمار رومی (یعنی بیزانسی) بود، و او کسی است که خورنق^۲ را در کوفه^۲ ساخته است» (۱۹).

۱. کرمانشاه دانسته صحیح بنظر نمی‌رسد، و شاید تشابه اسمی میان شاه کرمان (کرمانشاه) و کرمانشاه موجب این تصور شده باشد. اصولاً در دوره ساسانیان فرمانروای کرمان نام «شاه» داشت، و بهرام هم پیش از جلوس به تخت سلطنت «کرمانشاه» نامیده می‌شد. مؤلف نیز خود در صفحات آخر همین فصل بدین مطلب اشاره کرده است. م.
۱. در اینجا باید توضیح داده شود که مقدمات هنر بیزانسی از ترکیب عناصر و شیوه‌های هنری و معماری یونانی و شرق، بخصوص ایرانی، بوجود آمد؛ بنابراین هنر بیزانسی اساساً هنری است مرکب از ترکیبات تزیینی و هماهنگی خطوط و رنگها، که در شرق به اوج خود رسیده بود. از این رو نمی‌توان تصور کرد که طرح نقوش طاق بستان «تأثیر هنر بیزانسی را نشان می‌دهد» بلکه باید گفته شود که طرح نقوش طاق بستان و هنر بیزانسی دارای یک سبک می‌باشند. م.
۲. محلی در ۱۵ کیلومتری شرق نجف. شهرت آن به مناسبت قصری است که امرؤالقیس (پادشاه لخمی) در آنجا برای یزدگرد ساسانی ساخت.
- ظاهرآ معمار قصر مسردی یونانی بوده به نام سنمار که، پس از ساخته شدن قصر، او را به فرمان ملک از بالای آن فرو افکندند تا مشابه آن را برای دیگری نسازد. م.
۳. این که محل خورنق را در کوفه نوشته‌اند از لحاظ مرکزیت کوفه در آن عصر است و الا خورنق، بطوری که در فوق مذکور شد، در نجف بوده، و نجف در ۱۱ کیلومتری غرب کوفه است. م.

بر دیوار خارجی طاق، متصل به پلکان طرف راست؛ در سالهای اخیر قایی کنده‌اند که شیه پنجره کلیساست، و در آن کتیبه‌ای به فارسی جدید نقر شده که یادبود دیدار پادشاه فقید سلسله قاجار، ناصرالدین شاه، است. باری این کتیبه بهیچ وجه ربطی به طاق و حجاریهای درون آن، که از لحاظ زمانی دست کم سیزده قرن مقدم بر آن است، ندارد. این حجاریها (که دو قرن از نقوشی که قبلا مورد بحث قرار دادیم متأخر، و به همین مقدار از نظر هنری پیشرفته است) متعلق به زمان شاهنشاه ساسانی خسرو پرویز است.

خسرو پرویز که در فصل مربوط به تخت سلیمان به نام خسرو دوم با وی آشنا گشتیم حدود چهل سال (از ۵۹۰ تا ۶۲۸ میلادی) سلطنت کرد. وی در قسمتی از سلطنتش از کامیابی و موفقیت بسیار بهره‌مند بود، اما سالهای آخر پادشاهی را اذبار و شکست تیره و تار ساخت. حجاریهای حاضر در وقتی انجام گرفته‌اند که وی در اوج کامیابی بوده است، و از این رو، صحنه‌هایی از دوران خوش زندگی او را نشان می‌دهند. چون وارد اتاق مغاره مانند شویم در سمت راست صحنه شکاری می‌بینیم که در آن پادشاه در حال تعقیب گوزنی است. شکار از سرگرمیهای مورد توجه شاهنشاهان ایران از زمان کوروش کبیر تا کنون بوده است و در سمت چپ قایی کنده شده است، و در آن نقش خسرو در حال صید گراز وحشی دیده می‌شود. این هر دو نقش از نظر تصور صحنه جاندار و زنده‌اند ولی از لحاظ حجاری، خاصه در نشان دادن مناظر و مرایا (پرسپکتیو)، ضعیف می‌باشند. بعلاوه، بنظر می‌رسد که صحنه شکار گراز وحشی کامل و پرداخته نیست. معهذاً، هر دو نقش اهمیت تاریخی و ارزش باستانشناسی دارند.

از این دو نقش مهمتر، نقشهای برجسته‌ای است که در دیوار عقب حجاری شده‌اند، و اینک من بتفصیل به شرح آنها می‌پردازم. دیواره اتاق به وسیله لبه حجاری شده‌ای به دو قسمت بالا و پایین تقسیم شده است. قسمت پایین به مجسمه عظیمی که خسرو را سوار بر اسبی جنگی و غول‌پیکر نشان می‌دهد اختصاص داده شده است. این اسب همان مرکب محبوب خسرو پرویز، یعنی شبدیز (به معنای سیاه مانند شب)، است که نویسندگان شرقی در وصف آن سخنها گفته. و آن را در میان اسبها بیهمال دانسته‌اند. اسب مجهز به ساز و برگ جنگی و سینه‌بند است که سینه آن را محافظت می‌کند، و مزین به منگوله‌هایی است که بسیار هنرمندانه حجاری شده‌اند، ولی در اینجا باز متعصبان هنرشکنی خود را نشان داده، و زیبایی و گیرایی

۱. خسرو پرویز با دولت روم جنگید، و آسیای صغیر، شام، فاسطین، و مصر را گرفت. در این هنگام به منتهای قدرت و عظمت رسید. لکن بعد مغلوب هراکلیوس شد، و سپس خلع و مقتول گردید. م

مجسمه را با شکستن سر و پای اسب خراب کردند. پادشاه که بر اسب سوار است هیکلی بزرگتر از انسان معمولی دارد، و سر تا پای غرق در سلاح سنگین جنگ است. زرهی تن او را می پوشاند، و کلاه خودی با آویزه های زنجیر سرش را محافظت می کند. سپر ملوری که در دست چپ دارد پاسدار سینه اوست، و در دست راستش نیزه بسیار بزرگی خودنمایی می کند. جزئیات لباس جنگی پادشاه، از جمله ترکش یا تیردانی که برکنار بسته است، با دقت تمام حجاری شده، و درخور مذاقه و بررسی دقیق شخص باستانشناس است.

قسمت بالای دیوار عقب را نقش گروهی سه نفری فرا گرفته است که درست بالای لهای که دیوار را به دو قسمت فوقانی و تحتانی تقسیم کرده، و نیز درست بالای مجسمه اسب سوار، حجاری شده اند. در وسط پادشاه با لباس کامل سلطنت ایستاده، و شمشیرش را در برابر خود رو به پایین نگهداشته است چنانکه نوک آن به زمین تکیه دارد. با دست راست حلقه ای را که مزین به نوارهای آویخته موجدار است از شخص ریشداری دریافت می دارد که به قبای بلند کمردار و نیم تنه ای مجلس است، و شلواری گشاد که کاملاً به قوزک پا نمی رسد پوشیده است. نفر سوم، که در جانب راست پادشاه ایستاده، زنی است که حلقه گل پیروزی در دست دارد و آن را به پادشاه تقدیم می کند، و در همان حال از ظرفی که در دست چپ دارد جرعه افشانی می کند (۲۵). تردیدی نیست که شخص پادشاه در این نقش سه نفری، مانند مجسمه اسب سوار، خسرو پرویز است، ولی قبل از آنکه از هویت دو نفر دیگر سخن بگویم اجازه بدهید گفتار بعضی از نویسندگان شرقی را که این نقش و مجسمه اسب سوار را تقریباً در هزار سال پیش وصف کرده اند نقل کنم.

قدیمترین سخنی که درباره این حجاریها به نظر من رسیده است گفتار ابن فقیه همدانی (۹۵۳ میلادی مطابق ۲۹۵ هجری قمری) است که پیش از این ذکر کردم. ابن فقیه همدانی يك باب از کتاب جغرافیای خود را که در حدود سیصد سال بعد از خسرو پرویز نوشته است، تحت عنوان «شبدیز و شگفتیهای آن» به بحث درباره این حجاریها اختصاص داده است. وی می گوید:

«شبدیز یکی از عجایب عالم است، و مصور آن فطوس (یا قطوس)

ابن سنمار رومی است، که سازنده قصر خورنق در کوفه بود.» (پس از

آن ابن فقیه همدانی يك بند تمام از گفتار خود را به ذکر صفات و سجایای

۱. عین عبارت ابن فقیه که یا قوت نقل کرده به این شرح است،
و قال احمد بن محمد الهمدانی، ومن عجائب قرمیسین وهی احدی عجائب
الدنیا صورة شبدیز وهی فی قریه یقال لها خاتان و مصوره قنطوس بن سنمار،
و سنمار هو الذی بنی الخورنق بالكوفة.

شبدیز اختصاص داده است، و می گویند اگر دو نفر از دورترین نقاط مرزی ایران، یعنی از فرغانه^۱ و شوش^۲، به دیدن این مجسمه آیند، از سفر درازی که کرده اند متأسف و پشیمان نخواهند بود) (۲۱).

از همین دوره وصف مفصلتر ابودلف مسعر ابن المهلهل (۹۴۰ میلادی مطابق ۳۲۹/۳۰ هجری قمری) باقی مانده است که باقوت آن را نقل کرده است:^۳

«صورت شبدیز در يك فرسخی شهر قرمیسین (کرمانشاه) قرار دارد، و آن مردی است سوار بر اسب که از سنگ تراشیده شده است، و کلاه خودی بر سر و زرهی بر تن دارد. صنعتی که در تصویر سلاح او بکار رفته بحدی است که به دیدار آن آدمی گمان می برد مفاصل زره در حال حرکت و چین خوردن است. این مجسمه صورت خسرو پرویز است که سوار بر اسب خود شبدیز می باشد، و در دنیا مجسمه ای مانند آن وجود ندارد. در همین طاق چند صورت حجاری شده دیگر از مردان و زنان و پیاده و سواره نظام وجود دارد. و در برابر پادشاه (۲۲) مردی ایستاده است که به کارگری شبیه است. وی کلاه مدوری بر سر دارد، و کمر بندی بر میان بسته است. جامی در دست گرفته است که از آن آب به زمین

۱. ناحیه ای در آسیای مرکزی، به طول حدود ۳۰۰ کیلومتر و به عرض ۷۰ کیلومتر، بر مسیر وسطای سیر دریا. در قرن پنجم و ششم میلادی جزو قلمرو سلاطین ساسانی بود. م

۲. شهری باستانی، نزدیک ساحل کرخه کنونی و مجاور کارون، که پایتخت دولت عیلام، و سپس مقر داریوش اول هخامنشی و جانشینانش بود. شاپور دوم ساسانی، به سبب اینکه مردم شوش از فرمانش سرب پیچیده بودند، شهر را زیر پای ۳۰۰ فیل ویران ساخت، و سپس در کنار آن شهر جدیدی بنا کرده آن را «ایران شهر شاپور» نام نهاد. ولی همان اسم شوش باقی ماند. م

۳. ترجمه مؤلف از این قسمت از معجم البلدان باقوت خالی از اشتباه نیست، از این رو متن عربی را از روی چاپ دارصادر بیروت (۱۹۶۰) در اینجا نقل می کنیم:

وقال مسعر بن المهلهل، و صورة شبدیز علی فرسخ من مدینة قرمیسین، وهو رجل علی فرس من حجر علیہ درع لا یحزم کانه من الحدید بین زرده و المسامیر المسمرة فی الزرد لاشک من نظیر الیه یظن انه متحرك، و هذه الصورة صورة ابرویز علی فرسه شبدیز ولیس فی الارض صورة تشبهها، و فی الطاق الذی فیہ هذه الصورة عدة صور من رجال و نساء و رجالة و فرسان و بین یدیه رجل فی زی فاعل علی رأسه قلنسوة و هو مشدود الوسط بیده بیل کانه یحفر به الارض و الماء یدرج من تحت رجلیه... ثم صور شیرین جاریة ابرویز ایضاً قریبة من شبدیز و صور نفسه ایضاً راکباً فرساً لبقیاً. معجم البلدان، ذیل کلمة شبداز، صفحات ۳۱۹ و ۳۲۰. م

می‌افشاند، و گویی آب در زیر پای او جاری است (۲۳) ... (تصویر سوم) صورت شیرین جاریهٔ محبوب خسرو پرویز است (۲۴).
سومین نویسنده از همین دوره، ابن‌رسته (حدود ۹۰۰-۹۵۰ میلادی مطابق ۲۸۷-۳۳۹ هجری قمری) است که گفتاری مشابه گفتار فوق در این باره دارد، و می‌گوید:

«مسافت میان قرمیسین و شبدیز سه فرسخ است. محل اخیر سردابهٔ طاقداری است که در دل کوه‌کنده شده است، و در آن تصاویر پرندگان مختلف و چیزهای دیگر بچشم می‌خورد. در سینهٔ طاق صورت مردی است که زره بر تن دارد، و در جلو او پیکرهٔ زنی نشان شده است که گویند شیرین است، و در پهلوی طاق صورت مرد دیگری است که از زیر پایش نهری جاری است که آب آن چندان است که دو سنگ آسیا را تواند گردانید. در آن سو قریب دویست و پنجاه پله از پایین تا فراز طاق‌کنده شده است (۲۵).

هم‌عصر با این توصیفات روایتی است که مسعودی (۹۴۴ میلادی مطابق ۳۳۳ هجری قمری)، نویسندهٔ قرن چهارم، دربارهٔ صورت خسرو و شبدیز نقل کرده است:

«صورت شبدیز در حوالی قرمیسین، در ناحیهٔ دینور و ماه‌کوفه، در کوه‌کنده شده است. در آنجا علاوه بر صورت خسرو و اسبش صورتهای دیگر نیز نقش شده است. به علت صورتهای شگفت‌انگیزی که در این کوه‌کنده شده است، آنجا یکی از نقاط دیدنی و شگفت‌عالم است» (۲۶).
عقیدهٔ محققان دربارهٔ هویت شخصی که در وسط گروه سه نفری ایستاده است متوافق است که وی خسرو پرویز است، ولی در مورد دو نقش دیگر تعبیرات مختلف

۱. عین عبارت ابن‌رسته چنین است:

الی قمرماشین فراسخ الطریق بین جبلین و قری متصله فی صعود و هیوط حتی تمتهی الی وادی بوزنه و تسیر فی شعب بین جبلین حتی تمتهی الی قمرماشین، و شبدیز علی فراسخ منها و هو طاق منقور فی الجبل فیه صور انواع الطیور و غیرها من الصور و فی الصدر من الطاق صورة رجل قد البس الدرع و قداده صورة امرأة یقال انها صورة شیرین و فی جانب من الطاق صورة انسان یخرج من تحته عین ماء مقدار ما یدیر حجری طاحونه و فی الجانب الآخر درج منقور فی الصخر من اسفل الطاق الی اعلاه نحو مائتی و خمسین درجه.

نقل از کتاب الاعلاق النفیسه، چاپ لیدن (۱۹۲۷)، صفحهٔ ۱۶۶.

است. عده‌ای معتقدند که زنی که در طرف راست پادشاه است آن‌هایتا، ایزد آبها و رودهاست، و شخصی که در سمت چپ ایستاده است اهورامزدا، خدای زرتشتیان، است (۲۷). هویت احتمالی این سه شخصیت را بیش از هزار سال قبل شاعر گمنامی که یا قوت اشعاری از وی نقل کرده، معلوم داشته است:

و کان الهام کسری و شیر؛ ن مع الشیخ موبذ الموبذان

اهالی این منطقه هنوز هم چون گذشته نقش زن را شیرین می‌دانند. بنا بر بعضی روایات وی دختر ماوریکوس^۱، امپراتور بیزانس، و بر دین عیسوی بود. خسرو پرویز هنگامی که از دربار پدرش تبعید شده بود و در بیزانس بسر می‌برد عاشق او گشت (۲۸). گمان می‌رود که صحنه حجاری شده خسرو را نشان می‌دهد که تاج خویش را از دست ماوریکوس، که در این واقعه پشتیبان وی بود، می‌ستاند، و در همان حال شاهزاده خانم شیرین را، که در اینجا در حال سهیم ساختن خسرو در تاج و تخت خویش است، به زنی می‌گیرد (۲۹).

افسانه‌های عامیانه بسیار درباره خسرو و شیرین، و عاشق و شیدای او فرهاد بر سر زبانه‌است. فرهاد مهندس یا حجار دربار شاهی بود که به عشق شیرین گرفتار آمد، و گویند حجاریهای طاق بستان را، به فرمان پادشاه بر سینه کوه کند (۳۰). داستان عشق این هنرمند شیفته‌دل نزد شاعران قدیم ایران یکی از موضوعات دل‌انگیز بود، و اکثر طبع خویش را در این باب آزمودند. اما از آن میان نظامی گنجوی^۲ با مثنوی عاشقانه خود، به نام خسرو شیرین^۳، گوی سبقت از میدان در ربود (۳۱).

۱. Mauricius (حدود ۵۳۹-۶۰۲)، سردار و امپراتور (۵۸۲-۶۰۲)

روم شرقی. پس از مرگ پدرزنش، تیبیریوس دوم، به امپراتوری رسید. گرچه نتوانست از پیشروی لومباردها (اقوام ژرمنی) در ایتالیا جلوگیری کند. جنگ با ایران را به پایان رسانید؛ خسرو پرویز را در دفع مخالفان کمک کرد، و جنگجویان قبیله آوار را شکست داد. مردی سختگیر و خشن بود و همین امر موجب آن شد که در لشکریانش طغیانی برپا شود، و وی بگریزد. سرانجام، به دستور فوکس امپراتور (۶۰۲-۶۱۰) روم شرقی، بقتل رسید.

۲. (۵۳۰-۶۱۴ ه.ق). شاعر و داستان‌سرای پارسی‌گوی. نظامی از علوم رایج در روزگار خویش (علوم ادب، نجوم، اطلاعات اساسی، و زبان عربی) آگاهی تام داشته‌است، و این خصوصیت از شعر وی بروشنی معلوم می‌شود. شاهکار بی‌مانندش خمسه یا پنج‌گنج (اسکنندنامه، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، مخزن الاسرار، و هفت پیکر) است که در قلمرو داستانهای غنایی اعتبار فوق‌العاده دارد و او را باید پیشوای این‌گونه شعرها در ادب فارسی دانست.

۳. داستان منظوم عاشقانه‌ای از نظامی گنجوی، مشتمل بر ۶،۰۰۰ بیت. ظاهراً نظامی آنرا به پیروی از منظومه ویس و رامین فخرالدین اسمد گرگانی سروده، ولی خسرو و شیرین بیش از ویس و رامین شهرت یافته‌است.

بنا بر روایت نظامی، چون خسرو از عشق فرهاد به شیرین آگاه می‌شود تصمیم می‌گیرد که از این فرصت با دادن وعدهٔ محبت شیرین به کوهکن شیدا سودجوید، و به وسیلهٔ تیشهٔ هنر آفرین و نقشهای عجیب از دل سنگ بیافریند. به عقیدهٔ عوام حجاریهای طاق بستان، مانند بسیاری از حجاریهای دیگر ایران، نتیجهٔ این واقعه است. اما کار بزرگی که فرهاد می‌بایست انجام دهد آن بود که معبری در دل بیستون بکند و نهر آبی را از آن سوی دره بدین سوی کوه جاری سازد، تنها بعد از پایان رسانیدن این کار پهلوانی بود که خسرو به وعدهٔ خویش عمل می‌کرد، و شیرین را به دست وی می‌سپرد. شعر نظامی پیروزی فرهاد و عاقبت دردناک این ماجرا را جساویدان ساخته است (۳۲). اینک قسمتی از آن را نقل می‌کنم:

بر آن کوه کمرکش رفت چون باد	کمر در بست و زخم تیشه بگشاد
نخست آرزوم آن کرسی نگهداشت	بر او نمالهای نغز بنگاشت
به تیشه صورت شیرین بر آن سنگ	چنان بر زد که مانی نقش ارژنگ
پس آنکه از سنان تیشه تیز	گزارش کرد شکل شاه و شبذیز
.....
چو شد پرداخته فرهاد را چنگ	ز صورتکاری دیوار آن سنگ
نیاسودی ز وقت صبح تا شام	بریدی کوه بر یاد دلارام
به کوه انداختن بگشاد بازو	همی برید سنگی بی ترازو
به هر زخمی که با آن خاره کردی	یکی برج از حصارش پاره کردی
بهر زخمی ز پای افکند کوهی	کز آن آمد خلائق را شکوهی
به الماس مژه یساقوت می‌سفت	ز حال خویشتن با کوه می‌گفت
که ای کوه ارچه داری سنگ خاره	جوانمردی کن و شو پاره پاره
ز بهر من تو لختی روی بخراش	به پیش زخم سنگینم سبک باش
وگر نه من به حق جان جانان	که تا آن دم که باشد بر تنم جان
نیاساید تنم ز آزار با تو	کنم جان بر سر پیکار با تو
شاهنگام کز صحرای اندوه	رسیدی آفتابش بر سر کوه
سیاهی بر سپیدی نقش بستی	علم برخاستی سلطان نشستی
شدی نزدیک آن صورت زمانی	در آن سنگ از گهر جستی نشانی

۱. چون مؤلف این اشعار را از روی ترجمه‌ای آزاد به انگلیسی، که مترجم بیشتر به ماجرای کلی داستان نظر داشته، نقل کرده است، اشعار فارسی سطر به سطر با ابیات انگلیسی تطبیق نمی‌کنند، و از این رو ناچار اشعار مربوط به حوادث مورد نظر، بدون رعایت ترتیب ترجمه انگلیسی آنها، از صفحات ۲۳۷-۲۵۸ خسرو و شیرین، چاپ کتاب فروشی ابن سینا، ۱۳۳۳ در اینجا نقل شده است. م.

زدی بر پای آن صورت بسی بوس
 که ای محراب چشم نقش‌بندان
 بت سیمین تن سنگین دل من
 تو در سنگی چو گوهر پای بسته

 تو خود دانم که از من یاد ناری
 منم یاری که بریادت شب و روز

 خدا کرده چنین فرهاد مسکین

 گرم شیرینی ندهی ز جامت

 چو زین صورت حدیثی چند راندی
 چو شب روی از ولایت در کشیدی
 دگر بار آن قیامت روز شب‌خیز
 به شب تا روز گوهر بار بودی

 به گرد عالم از فرهاد رنجور
 ز هر بقعه شدنندی سنگسایان
 ز سنگ و آهنش حیران شدندی
 نتیجه این جانبازی عاشقانه حادثه‌ای سوگ آور است که وقوع آن با این ابیات اعلام می‌شود:

بر آوردی ز عشقش ناله چون کوس
 دوا بخش درون دردمنندان
 به تو گمراه شده مسکین دل من
 من از سنگی چو گوهر دل‌شکسته

 که یاری بهتر از من یاد داری
 جهان سوزم به فریاد جهانسوز

 ز بهر جان شیرین جان شیرین

 دهان شیرین همی دارم به‌نامت

 دل مسکین بر آن صورت فشانندی
 سپاه روز رایست بر کشیدی
 به زخم کوه کردی تیشه را تیز
 به روزش سنگ سفتن کار بودی

 حدیث کوه کندن گشت مشهور
 بماندندی در او انگشت خایان
 در آن سرگشته سرگردان شدندی
 نتیجه این جانبازی عاشقانه حادثه‌ای سوگ آور است که وقوع آن با این ابیات اعلام می‌شود:

که مقبل تر کسی بدخواه دارم

 گسرو بر خصم ماند بر من اندوه
 طلیکار هلاک جان من بود
 خسرو که اطلاع یافته‌است که رقیب به نیروی عشق دبری نمی‌گذرد که کوه را
 می‌شکافد:

اگر ماند بدین قوت یکی ماه
 ز پشت کسوه بیرون آورد راه
 بر آن می‌شود تا به هروسيله شده است از اتمام کار جلوگیری کند، تا بدین وسیله از
 وفای به عهد بگریزد. در این باب بایکی از محارم خود مشورت می‌کند، و او حاضر
 می‌شود در قبال پاداش گرانی پادشاه را از ایفای عهد رهایی بخشد. پادشاه این کار

خطیر را به تدبیر او وا می‌گذارد، و آنگاه مرد بد فرجام قاصد نامبارک خبری ناگوار می‌شود و از کوه بلند بیستون بالا می‌رود، و فرهاد را به کار سترگ خویش مشغول می‌بیند:

چو چشم شوخ او فرهاد را دید
 بسان شیر وحشی جسته از بند
 دلش در کار شیرین گرم گشته
 از آن آتش که در جان و جگر داشت
 به یاد روی شیرین بیت می‌گفت
 سوی فرهاد رفت آن سنگدل مرد
 که ای نادان غافل در چه کاری
 بگفتا بر نشاط نام یاری
 چه یار آن یار کو شیرین‌زبان است
 چو مردی ترش‌روی تلخ‌گفتار
 بر آورد از سر حسرت یکی باد
 درینجا آن چنان سرو شبنناک
 ز خاکش عنبر افشانند بر ماه
 هم‌آخر با غمش دمساز گشتند
 چو افتاد این سخن در گوش فرهاد
 بر آورد از جگر آهی چنان سرد
 به‌زاری گفت کاوخ رنج بردم
 چراغم مرد، بادم سرد از آن است
 به شیرین در عدم خواهم رسیدن
 صلاهی عشق شیرین در جهان داد

به دستش دشنه پولاد را دید
 چو پیل مست‌گشته کوه می‌کند
 به دستش سنگ و آهن نرم گشته
 نه از خویش و نه از عالم خبر داشت
 چو آتش تیشه می‌زد کوه می‌سفت
 زبان بگشاد و خود را تنگدل کرد
 چرا عمری به غفلت می‌گذاری
 کنم زینسان که بینی دستکاری
 مرا صدبار شیرینتر ز جان است
 دم شیرین ز شیرین دید در کار
 که شیرین مرد و آگه نیست فرهاد
 ز باد مرگ چون افتاد بر خاک
 به آب دیده شستندش همه راه
 سپردندش به خاک و باز گشتند
 ز طاق کوه چون کوهی در افتاد
 که گفתי دور باشی بر جگر خورد
 ندیده راحتی در رنج مردم
 مهم‌دفت، آفتابم زرد از آن است
 بیک تک تا عدم خواهم دویدن
 زمین بریاد او بوسید و جان داد.

این داستان، چون از تخیلات و ملحقات شاعرانه‌اش پیراسته‌گردد، در اساس واقعی بنظر می‌رسد، و به «کاخ شیرین» و طاقهای حجاری‌شده آن دلربایی خیال‌انگیزی می‌بخشد.

یکی دیگر از یادگارهای عصر خسرو پرویز سکویی (دکانی) بوده که شوراها یا مجامع سلطنتی در آنجا تشکیل می‌شده‌است و بنا بر قول یاقوت، در حوالی کرمانشاه قرار داشته، و به احتمال قوی محل آن چندان از طاق بستان دور نبوده‌است. در اینجا ترجمه عین‌گفتار یاقوت را نقل می‌کنم:

«نزدیک کرمانشاه سکویی قرار دارد که در آنجا پادشاهان چین، توران، هند، و روم در نزد خسرو پرویز گسرد می‌آمدند و مجمعی شاهانه می‌آراستند. این

سکو مربع شکل است، صد ذراع طول و صد ذراع عرض دارد، و از تخته سنگهای آراسته و منظم ساخته شده است که به وسیله گل میخهای آهنین چنان با کمال مهارت به یکدیگر جفت شده‌اند که فاصله میان آنها نمایان نیست و مانند سنگی یکپارچه بنظر می‌رسد.^۱

همین شرح کافی است که محل این سکو را بتوان تعیین کرد، چون لامحاله بعضی از ویرانه‌ها و بازمانده‌های این بنا می‌بایست باقی مانده باشد، ولی خود من نمی‌توانم اطلاع دقیقی در این باره بدهم، هر چند می‌توانم گفت که آثار مخروبه‌ای در نزدیکی طاق بستان وجود دارد (۳۳) و بومیان تپه‌هایی را نشان می‌دهند و بدانها کاخ خسرو می‌گویند (۳۴). بین راه کرمانشاه و بیستون نیز من دیوارها و ستونهای از مرمر مشاهده کردم (۳۵).

درباره طاق بستان، به علت رویدادهای تاریخی مرتبط با آن، کمی مشروحتر و مفصلتر از حد معمول سخن راندم، ولی اکنون ماجرای سفر خود را به کرمانشاه که در حدود شش کیلومتری جنوب-جنوب غربی، بر زمین مرتفعی که بردشت اطراف مشرف است، قرار دارد، از سر می‌گیرم.

برای رسیدن به شهر ناچار بودیم که راه مستقیم را رها کرده دوربزنیم، زیرا رود قره‌سوک معمولاً رود باریک و کم‌آبی است طغیان کرده بود، و تنها از نقطه خاصی از آن می‌شد عبور کرد. دریاچه کوچک طاق بستان و یادگارهایی را که با نام شیرین پیوند داشت به پشت سر نهادیم و با خیل سواران براه افتادیم؛ و دیری نگذشت که به عمارت سه طبقه‌ای نزدیک رودخانه رسیدیم که از دور مانند ساختمانهای اروپایی بود، و چون در ایران ساختمان سه طبقه بسیار نادر است، مثل این بود که از اروپا به آنجا انتقال یافته است. چون به نزدیک آن رسیدیم دریافتم که متعلق به یکی از خانهای است که سابقاً حکومت کرمانشاه را داشته است؛ نامش امام قلی میرزا، معروف به عمادالدوله^۲ است، و از این رو آن عمارت را عمادیه

۱. متن اصلی گفتار یا قوت چنین است: «وبقرمیسین الدکان الذی اجتمع علیه ملوک الارض، منهم: فغفور ملك الصين و خاقان ملك الترك و داهر ملك الهند و قیصر ملك الروم عند كسرى ابرويز. و هو دکان مربع مائة ذراع في مثلها من حجارة مهذمة مسمرة بمسامير من حديد لا يبين فيها ما بين الحجرين. فلا يشك من رآه انه قطعة واحدة. معجم البلدان، چاپ بیروت، ذیل کلمه قرمیسین. م»

۲. امام‌قلی میرزا عمادالدوله (۱۲۳۵-۱۲۹۲ ه. ق)، پسر محمد علی میرزای دولتشاه (فرزند فتحعلی شاه قاجار)، در ۱۲۶۸ ه. ق به حکومت کرمانشاه منصوب، و در ۱۲۶۹ ه. ق لقب عمادالدوله یافت. در ۱۲۹۰ ه. ق همراه ناصرالدین شاه به اروپا رفت؛ و در بازگشت شاه از سفر به وزارت دادگستری منصوب شد. م»

هی گویند و اینک در دست خانوادۀ امام‌قلی میرزاست. عمارت متروک و رو به‌ویرانی نهاده بود، زیرا بازماندگان امام‌قلی میرزا، به علت هزینه‌ی زیادی که پذیرایی از حکام جدیدی که هر بار به کرمانشاه می‌آمدند و اداره‌ی امور را در دست می‌گرفتند در برداشت، از نگهداری آنجا و زمینهای اطرافش عاجز آمده بودند.

هنوز از قره‌سو نگذشته و یک کیلومتری دور نشده بودیم که کسولاک‌ی از برف ما را درگرفت، و این کسولاک به‌حدی شدید بود که تمام خاطرات خوش ما را ازتوقف چند لحظه پیش در هوای بهاری طاق بستان از میان بسرود و تنها خاطره‌ی طرفانی از برف باقی گذاشت که گفتی جادوگران مندرج در شاهنامه بناگهان برانگیخته بودند. اما بزودی کسولاک برطرف شد، و نیمساعت بعد مناره‌های قلعه-پوش مساجد کرمانشاه، و برجهای سربرافراشته کاخ حکومتی دز زیر انوار خورشید بعد از ظهر می‌درخشیدند.

کرمانشاه، یا چنانکه پیشتر معمولاً می‌گفتند کرمانشاهان، شهری است با قدمت بسیار که اکنون مرکز ناحیه‌ای به‌همین نام است (۳۶). بنا بر روایات، بنیانگذار یا مؤسس آن شاهنشاه ساسانی بهرام چهارم (۳۸۸ - ۳۹۹ میلادی) بوده است. بهرام قبل از آنکه به پادشاهی رسد، فرمانروای کرمان بود و «کرمان شاه» لقب داشت. از این‌رو چون شهر را بنیان نهاد آن را بدین‌نام خواندند، اگرچه باقوت تاریخ تأسیس شهر را یک‌قرن بعد قرار می‌دهد، و بنای آنرا به قباد اول (۴۸۸ - ۵۳۱ میلادی)^۱، پسر پیروز، نسبت می‌دهد (۳۷). احتمال دارد که شهر از این هردو تاریخ قدیمتر باشد، و ممکن است با جای کامبادنه^۲ باستانی، که در نوشته‌های ایسیدوروس خاراکسی^۳ مذکور است، مطابق باشد (۳۸). بطور مشروح از تاریخ

۱. اینکه مؤلف سلطنت قباد را از ۴۸۸ تا ۵۳۱ یکسره ذکر کرده است صحیح نمی‌باشد. وی - از ولاش به سلطنت رسید (۴۸۸). سپس، برای تحکیم موقعیت خود یا از روی اعتقاد باطنی، به مزدک نزدیک شد. نجبا و روحانیون ایرانی درصدد برانداختن سلطنت وی برآمدند، و عاقبت او را خلع کردند و برادرش جاماسب را به سلطنت برداشتند و قباد زندانی شد. بعداً از زندان گریخت و نزد خاقان هیاطله رفت و به کمک وی در ۴۹۸ یا ۴۹۹ سلطنت را باز گرفت. بنابراین تاریخ سلطنت وی را باید به‌صورت ۴۸۸-۴۹۶ یا ۴۹۸ یا ۴۹۹-۵۳۲ ذکر کرد.

۲. Kambadene، شهری قدیمی، در حوالی طاق‌بستان کنونی و خارج از محوطه باغ و استخر آن. آثار تپه‌های خاکی و سنگی متعدد و بقایای حصار خشتی و باروی قدیم آن هنوز دیده می‌شود.

۳. Isidorus of Charax، جغرافیادان اوایل قرن اول میلادی، متولد خاراکس (انتهای خلیج فارس). آثارش مشتمل است بر «شرح جهان»، «مسافرت به دور پارت»، «پاسگاههای پارتها»، و غیره.

آن در دوران طولانی بعد از ساسانیان چیزی دانسته نیست. با آنکه جغرافی نویسان مسلمان چون ابن فقیه، ابن رسته، و یاقوت بدان اشاره کرده‌اند، پیترو دلا واله که بایستی ضمن سیاحت خویش در سیصد سال پیش (۱۶۱۷) از این دشت گذشته باشد، ذکری از آن نکرده است (۳۹). اما در نوشته‌ها و تواریخ محلی، از جمله در منظومه‌های کردی، تاریخ بعضی از جنگهای آن در قرن هجدهم آمده است، و از قرن نوزدهم به بعد در نتیجه سیاحت و تجارت شهر بیشتر مسورد شناسایی اروپاییان واقع گشته است، هر چند درجه شناسایی آن قابل مقایسه با تهران و اصفهان نیست. در واقع بسیاری مردم کرمانشاه را تنها به لحاظ قالیچه‌های مرغوبی که در خود شهر و حوالی آن بافته می‌شود، می‌شناسند، اگر چه در حال حاضر حتی صنعت قالیافی در خود کرمانشاه تقریباً از میان رفته است، قالی و قالیچه‌ای که از کرمانشاه صادر می‌شود اکثراً بافت نقاط دیگر ایران است که از این محل که مرکز توزیع به حساب می‌آید به جاهای دیگر حمل می‌شود (۴۰).

شهر از نظر بازرگانی موقعیت مناسبی دارد، زیرا بر راه کلوانرو عمده میان ایران و بین‌النهرین واقع شده است، و مسافت آن از بغداد و تهران تقریباً به یک فاصله است، یعنی سیصد و پنجاه و چهار کیلومتر از بغداد و چهارصد و دو کیلومتر از تهران فاصله دارد. بازار داد و ستد و خرید و فروش آن بسیار گرم است، و از این بابت و بخصوص از بابت حق‌العملکاری فواید زیادی نصیب شهر می‌شود؛ و جمعیت آن را در حال حاضر حدود شصت هزار نفر تخمین می‌زنند. ساکنانش اکثراً خون‌کردی در رگهایشان جاری است، به اضافه، عناصر فارس و ترک و یهودی و معدوی عیسوی نیز در آنجا ساکن هستند (۴۱). اداره امور شهر به دست سه نفر کدخدای می‌گردد. شهر به سه محله تقسیم شده است و هر یک از این سه بر یکی از محلات نظارت می‌کنند، و از طریق مأموران عالیرتبه‌تری که مافوق آنها هستند به حاکم یا والی شهر، که از طرف شاه منصوب می‌گردد، حساب پس می‌دهند.

۱. Pietro della Valle (۱۵۸۶-۱۶۵۲)، جهانگرد ایتالیایی که به مشرق‌زمین سفر کرد، و سفرنامه جالبی از خود باقی گذاشت. وی در ژوئن ۱۶۱۴ از ونیز عازم قسطنطنیه شد و تا سپتامبر ۱۶۱۵ در آنجا ماند. سپس در آسیای صغیر و مصر سیاحت کرد، و در ۴ ژانویه ۱۶۱۷ (۲۵ ذیحجه ۱۰۲۵ ه.ق) عازم ایران شد. در مارس ۱۶۱۷ به اصفهان رسید و از آنجا به اشرف رفت و به حضور شاه عباس که در فرح‌آباد بود رسید. بار دیگر به اصفهان بازگشت. در اکتبر ۱۶۲۱ اصفهان را ترک گفت، و از ایران به هند رفت.

علاوه بر سفرنامه آثار دیگری هم دارد که بعضاً چاپ شده است.

۲. این رقم صحیح نیست بلکه فاصله کرمانشاه تا تهران، بنا بر مآخذ وزارت راه، ۵۲۷ کیلومتر است. شاید مقصود مؤلف فاصله مستقیم یا فاصله هوایی باشد.

وسعت شهر قابل توجه است، زیرا شش کیلومتری طول محیط آن است؛ و سابق براین دیواری آن را در میان می گرفته است که اکنون جز یکی دو تا از برجهایش، که دیوارخانه‌های بعضی از ساکنان را تشکیل می‌دهد، اثری از آن باقی نیست. اثراتی نیز از خندق پیرامون شهر، در جاهایی که گودی خندق کاملاً پر و مسطح نشده است، بچشم می‌خورد. شهر پنج دروازه داشته است که نامهای آنها دست کم هنوز باقی است و در تسمیه محلاتی که جاده‌های اصلی از آنجا وارد شهر می‌شوند بکار می‌رود.

از نظر معماری، شهر بنایی که جالب توجه سیاحان باشد ندارد، و اغلب ساختمانهای آن از زمانهای نسبتاً اخیر است. چند میدان و بنای عمومی در شهر هست که اهمیت چندانی ندارد. از میان این قبیل عمارتها باید کاخ حکومتی را، که برجهای آن مشرف به «توپ میدان» می‌باشد، ذکر کرد. در وسط این میدان حوضی قرار دارد، و در پیرامون میدان دکانهایی است که چسبیده به بازارند. زرادخانه در پشت قصر واقع است. در جانب جنوب نیز میدان دیگری است که میدان سربازخانه نامیده می‌شود، و علت تسمیه آن بدین نام آن است که سکو نگاه سربازان در پیرامون آن ساخته شده است، و خود میدان به منزله میدان مشق آنهاست. در قسمتهای مختلف شهر چند مسجد هست اما هیچ کدام قدیمی و معروف نیستند. يك بانك، يك گمرکخانه، اداره پست و تلگراف، و حدود سی حمام بقیه بناهای عمومی شهر را تشکیل می‌دهد. بعضی خانه‌های شخصی ساز خوش ساخت، و تعدادی باغهای دل انگیز و بناهای بیلای زیبا، که متعلق به اشخاص توانگر است و در اطراف شهر می‌باشد از عمارات دیدنی شهر است.

شهر دارای کاروانسراهای متعدد است، و این کاروانسراها معمولاً پر از بازرگانان و تجار یا زایرانی است که عازم زیارت کربلا هستند. آن روز بعد از ظهر که به کرمانشاه رسیدم، مسافرخانه بزرگ و اصلی شهر پر بود، و از این رو ناچار بودم جای دیگری برای اقامت خود پیدا کنم. در مسافرخانه‌های دیگر نیز با همین وضع روبرو شدم، و بیش از يك ساعت سواره در کوجهما و بازارهای شلوغ شهر گشتم، درحالی که مدام از شتران و اسبان باری ته می‌خوردم، و در اثر این تصادفات یکی از پاپوشهای سواری من تقریباً پاره شد، و مدتی ایستادم تا آن را درست کنم، و از «کماجهای» يك نانوایی که واقعاً عالی بود کمی برای نمونه بخرم، و سپس دوباره براه بیفتم. عاقبت الامر در منزلی بی‌تجمل مأوا کردم که صاحبش مردی خدمتکار بود و وسیله آسایش مرا به بهترین وجهی میسر ساخت. پرسه زدن اجباری من دست کم این حسن را داشت که به من مجال داد تا تصویری از فعالیتهای بازرگانی کرمانشاه حاصل کنم. در بازارها تجارت و

داد و سند محصولات و فراورده‌های محلی از قبیل غلات، گندم، جو، میوه، صمغ، و تریاک با رونق تمام جریان داشت، و علاوه بر آن صدور کالاهایی که از طریق آنجا صادر می‌گردد، و مقدار کثیری نیز کالای خارجی در زمره آنهاست، بازار گرمی دارد. در کرمانشاه توانستم دوباره بعضی از اشیاء ساخت خارج را که فکر می‌کردم در ضمن سفر بدانها محتاج خواهم شد، بخرم.

من بر آن بودم که پیش از یک روز در کرمانشاه توقف کنم، بخصوص که در بانك شاهي از من پذيرايي گرمي كردند. ولي چون شنيدم كه از ورود دو نفر از دانشمندانى كه بنا بود براى بررسى كتيبه بهستان بيايند، و من فكر كرده بودم كه در اين كار به آنها ملحق شوم، جلوگيرى شده است، نقشه‌ام را عوض كردم. فكر كردم بهتر است قبل از عزيمت به جنوب ايران هرچه زودتر به بيستون بازگردم و تا آنجا كه در فرصت اندك من مقدور است كار بررسى كتيبه را به اتمام رسانم. از اين رو، روز ديگر همين كه آفتاب طلوع كرد سفر را آغاز كردم و بيستر سى و پنج كيلومتر مسافت ميان كرمانشاه و بيستون را اسب تاختم. چون به مقصد رسيدم، بعهله غذايى خوردم، و بلافاصله از كوه بالا رفتم، و ساعتى از ظهر گذشته بود كه بار ديگر خويشتن را بر بالاي بهستان و به كار مشغول ديدم. كار من آن روز و فردا با شدت و حدتى كه قادر بودم، ادامه يافت، و به نتايجى رسيدم كه شرح آن را در فصول پيش بيان داشتم.

ماخذ و توضیحات مؤلف

(1) In point of time this chapter falls between my two different sojourns at Bisitun, which I have combined in the preceding chapter.

(2) Darius calls Persia the land 'of good horses' (*uvaspa*) in his inscription, *Dar. Pers.* d. 8.

(3) The Arab geographer Ibn Rostah (about A.D. 950) speaks of these steps as numbering 'about 250,' in his *Kitab al-A'lak an-Nafisah*, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 7. 166.

(4) Ibn Ros'ah, ed. De Goeje, 7. 166 (see preceding note), and Al-Hamadhani, ed. De Goeje, 5. 214-215 (*Shabdiz*) and 5. 211 (*Kasr-i Shirin*).

(5) Yakut, p. 448; cf. also pp. 438, 345.

(6) Drawings of these may be seen in Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. plates 1-14, 17, 17².

(7) This villa does not appear in the sketch made nearly a century ago by Ker Porter, *Travels*, 2. 169, pl. 61, nor were the reservoirs full, judging from his drawing and description of the place, but the water is to be seen in Flandin's plate (*Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 3), which I have reproduced below.

(8). See Justi, *Empire of the Persians*, p. 258; de Morgan, *Mission Scientifique*, 4. 309, 333.

(9) See my *Zoroaster*, pp. 288-294.

(10) Consult in this connection the accompanying photograph.

(11) A crack in the rock has cut the *sar-push* in two, and in this fissure a plant had taken root, but I had it dug out so that it should not enlarge the split and damage the sculpture any more than it has done.

(12) I add here the more important measurements of this figure, which I took with the assistance of the Rev. N. L. Euwer, of Hamadan, who accompanied me on my visit to Tak-i Bostan: Height of the image, 7 ft. (213 cm.); breadth across the shoulders, 2 ft. (62 cm.); height of head, including cap, 1 ft. 7 in. (48 cm.); length from waist to top of head, 3 ft. $\frac{7}{8}$ in. (93 cm.); length from waist to sole of foot, 3 ft. $11\frac{1}{8}$ in. (120 cm.); diameter of sunflower, 2 ft. $4\frac{3}{4}$ in. (72 cm.); length of staff, nearly 4 ft. (119 cm.).

(13) For the nail-studded helmet of the Parthian kings Vologases and Artaban at Naksh-i Rostam, see Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 515-516.

(14) See my *Zoroaster*, pp. 289-293.

(15) See Justi, *Life and Legend of Zarathushtra in Avesta Studies, etc., in Honour of Peshotanji Sanjana*, p. 157, Strassburg, 1904. The Zoroastrians of Yezd gave me a metaphysical explanation of the sculpture, interpreting the prostrate figure as representing one's evil nature overcome and trodden under foot. They regard the figure with the halo as probably Zoroaster, and seem to associate it in some way with a sculpture at Balkh, but they did not appear to be quite positive on the subject.

(16) See also my *Zoroaster*, p. 291.

(17) See Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 525. and for reproductions of the sculptures and inscriptions, consult Flandin, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 3 (from which my photograph is taken); Ker Porter, *Travels*, 2. 188; Dieulafoy, *L'Art Antique*, 5. 115, 120, 122; and (especially for the inscription) consult de Morgan, *Mission Scientifique*, 2. 104-105, pl. xxxi; 4. 310-318, pl. xxxvi, and fig. 185.

(18) See ch. XI.

(19) Al-Hamadhani, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab* 5. 214. For a more detailed description of this arch and the other, see Ker Porter, *Travels*, 2. 169-195; Curzon, *Persia*, 1. 560-563; de Morgan, *Mission Scientifique*, 4. 304-335. See also Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 527.

(20) The photograph which I have of the group no longer leaves any doubt that the figure is that of a woman, as stated also by

the Oriental writers a thousand years ago, although some later writers have been in doubt on the subject.

(21) Al-Hamādhani, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 5. 214-215.

(22) Here begins the description of the threefold group above the equestrian statue.

(23) Here a digression is made by the author, who quotes at considerable length Al-Hamadhani's account of Shabdiz.

(24) Abu Dulfa Misar, cited by Yakut, pp. 345-347. The attribute of the vessel of water would seem to refer to the figure at the king's right rather than to the one at his left, as seen in the photograph of the sculpture and in the published drawings of the bas-relief.

(25) Ibn Rostah, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 7. 166. I am indebted to Dr. A. Yohannan for this version from the Arabic.

(26) Masudi, *Les Prairies d'Or*, ch. 24. ed. Barbier de Meynard, 2. 215. For help with the Arabic I am again indebted to Dr. Yohannan.

(27) Such a view is held by Justi, *Empire of the Persians*, p. 275 (although the central figure is there called Sapor II) and *Grundr. Iran. Philol.* 2. 540, where the origin of the sculpture is attributed, by implication, to Khosru Parviz. G. Rawlinson, *Seventh Oriental Monarchy*, pl. facing p. 613, calls the two figures by the side of the king 'emblematic.'

(28) For the view that Shirin, or Sira, was a Christian, see Rawlinson, *Seventh Oriental Monarchy*, p. 497. According to Justi, *Iranisches Namenbuch*, p. 302, she was an Aramæan from Khozistan and is said to have been the daughter of Mahin-Banu, although the latter point has been questioned.

(29) Thus Ker Porter, *Travels*, 2. 186. and after him Curzon, *Persia*, 1. 561-562; Kiash, *Ancient Persian Inscriptions*, p. 198, Bombay, 1889.

(30) It might possibly be suggested that the name of Farhād is preserved in a disguised form as *Fatus* or *Katus* in Al-Hamadhani.

(31) See also ch. I. VIII, XIV.

(32) Quoted by Costello, *Rose Garden of Persia*, pp. 84-92, London, 1845, 1887; new ed., pp. 91-97, London, 1899.

(33) See the plan of Tak-i Bostan in Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 1.

(34) Information from Mr. H. L. Rabino.

(35) See likewise Wilson, *Handbook of Asia Minor*, p. 327. A 'Takht-i Khosru' was pointed out to me near Bisitun, but this was

too far from Kermanshah to answer to Yakut's description. I am not unmindful that there are ruins at Kasr-i Shirin, Sar-i Pul, and Takht-i Girrah, cf. de Morgan, *Mission Scientifique*, 4. 335-357.

(36) The Arab pronunciation of the name of the town varies between *Karmāsra*n and *Kirmr̄sr̄n*.

(37) Yakut, p. 438. For the tradition about Bahram IV, see Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 525-526, and for the reign of Kobad (Kavadh), 2. 531.

(38) Gk. Καμβαδασηνη , 'see Isidorus Characenus, *Mansiones Parthicae*, 5, ed. Müller, Paris, 1855, 1882; and cf. de Morgan, *Mission Scientifique*, 2. 100.

(39) For the itinerary of Pietro della Valle's journey in this region, see the edition of Pinkerton, 9. 16 seq.

(40) Just as 'Hamburg' grapes and 'Astrakhan' furs are so named from the place of shipment.

(41) For valuable information regarding Kermanshah I am indebted to the kindness of Mr. H. L. Rabino, Agent of the Imperial Bank at Kermanshah, and to the *British Consular Reports, Persia*, no. 590, miscell. ser.; no. 3189, annual ser., London, 1903, 1904.

«من اردویسور ناهیدا مقدس، ایزد رودهای آسمانی، آن پاک و بی‌آلایش را با نیایش نیک و پیشکش زور می‌ستایم.»
- اوستا، یشت پنجم، فقرة ۹.

معبد بزرگ و ویران دیانا^۱ی ایران در کنگاور ۱۶

کنگاور شهر کوچکی است با قدمت بسیار، که مستقیماً بر سر راه یستون به همدان قرار گرفته است، و جایگاه ویرانه‌های مهمی است که اکنون من به شرح آنها می‌پردازم، زیرا اینها ویرانه‌های معبد آناهیتا، دیانای ایران باستان است. وقتی به سوی یستون می‌رفتم می‌دانستم که در آنجا آثاری از عهد باستان هست که باید به مشاهده آنها پردازم. اما اشتیاقی که برای رسیدن به سنگنبشته داریوش اول در بهستان داشتم به من مجال دیدار آنها را نداد، و من در انتظار ماندم تا هنگام بازگشت به همدان به مشاهده آنها پردازم. از این رو، بر اسب سوار شدم و با صفر و شهباز و بقیه افراد کاروان راه همدان را از طریق کنگاور، یعنی همان راهی که هشت روز پیش طی کرده بودم، در پیش گرفتم.

همچنان که سواره می‌رفتم لاک پستی خساکی نظرم را جلب کرد، و این نخستین لاک پستی بود که در ایران می‌دیدم. آفتاب گرم بهاری آن را برانگیخته بود تا از پناهگاه زمستانی خویش بیرون آید، و آرام آرام در کنار جاده بخزد. ایرانیان لاک پست را «سنگ پست» (سنگی پست - sangī - pusht) می‌گویند، ولی زرتشتیان عهد باستان بدان زئیریمیوره zairimyanura و یا زئیریمیاکه zairimyāka

۱. اوستایی، Ardvi Sura Anahita

۲. Diana، یکی از ربه‌الذووعهای رومی است، که او را با آرته‌یس، الهه یونانی، یکی شمرده‌اند. وی الهه اولمپی شکار، حامی زنان، و الهه ماه و شب بود. مستشرقان به مناسبت شباهتهایی که میان بعضی از صفات و خصوصیات آناهیتا و دیانا هست، آن دو را به یکدیگر مانند می‌کنند. م

(معنای لغوی این نامها بطور یقین دانسته نیست)، می گفتند و آن را یکی از آفریده های اهریمن می شمردند^۱، و بنابراین مستحق هلاکت می دانستند (۱). خوشبختانه دیگر این موجود بی آزار محکوم به فنا نیست، و همراهان مسلمان من بی آنکه بدان آزاری رسانند آن را به حال خود گذاشتند. غروب آفتاب بود که وارد دهکده^۲ صحنه^۳ شدیم، و از راه باریکی که درختان پرشکوفه سیب و آلو در دو طرف آن صف کشیده بودند گذشتیم. من کاروان را به سوی «منزلی» که هنگام آمدن در آن اقامت کرده بودم راهنمایی کردم، و هنوز ساعتی از ورودمان نگذشته بود که در بالاخانه منزل بخواب رفتم. اگر در آن هنگام می دانستم که در تنگ واقع در پشت صحنه مقبره ای هست که روایات افسانه آمیز آن را به پادشاه اساطیری ایران کیکاوس^۴ نسبت می دهند، چند تن از اهالی را اجیر می کردم و با مشعل به دیدار آن مقبره می رفتم و به بررسی آن می پرداختم؛ و یا یک روز بیشتر در آنجا می ماندم و به تماشای آن می پرداختم (۲). ولی صحنه برای من، در دو باری که آنجا را دیدم، فقط توقفگاه بین راه بود، همچنانکه برای زائران کربلا نیز که آمد و رفتشان منبع درآمد هزار نفر یا بیشتر ساکنان آنجا بود، جز این نبود. از این رو، ترتیب کارها را چنان دادم که بامداد روز دیگر به راه خود ادامه دهم (۳).

عقر بهای ساعت من درست روی ساعت شش بامداد بود که فرمان حرکت دادم، و خیل کند حرکت ما به صف از زیر دروازه گلی کاروانسرا عبور کرد، و دوباره به سوی همدان براه افتاد.

یک ساعت و نیم بعد ما به دهکده زیبائی رسیدیم که من بخصوص آن را به خاطر درختان و باغهای میوه شاداب و سبزه زارهایش، هنگام رفتن به کرمانشاه، به یاد سپرده بودم. وزغها در میان برکه های آب با شور تمام غورغور می کردند بی آنکه دیگر از قانون زرتشت (که اینک مدتها بود در بوتۀ فراموشی افتاده بود)

۱. در فقره ۶ از باب سیزدهم و نصدیداد چنین آمده است، پس اهورامزدا گفت ای سپیتمان زردشت، دوه ای که زئیریمینوره (یعنی سبزه خور) نام دارد و مردمان بد زبان آن را زئیریمیا که (یعنی خرامنده در سبزه) نامند، پس آن در میان مخلوقات اهرمن مخلوقی است که از طلوع فجر تا طلوع آفتاب مانند هزار ضرب زنده با وجود مجرد مقدس (یعنی اهورامزدا) مقابل شود.
۲. صحنه اکنون مرکز بخش صحنه از شهرستان کرمانشاه است که در ۶۱ کیلومتری شمال شرقی آن واقع و دارای حدود ۶،۰۰۰ جمعیت است.
۳. کاوس یا کیکاوس، بنا بر داستانهای حماسی و ملی ایران، دومین پادشاه کیانی است. گویند ۱۶۰ سال سلطنت کرد. از وقایع مهم دوران پادشاهی او جنگهای ایران و توران به خونخواهی سیاوش (پسرش)، جنگ رستم و سهراب، و غیره است.

بهراسند، زیرا در کیش زرتشتی وزغ جانوری موذی محسوب می‌شد، و کشتن این آفریدهٔ اهریمن از جمله فضایل و کارهای خیریه بحساب می‌آمد (۴). آوای دسته‌جمعی و شعف‌انگیز آنها، که هر یک می‌کوشید تا در صدا کردن بر دیگری سبقت جوید، مرا به یاد «سرود وزغ» در ریگ‌ودا می‌افکند؟ (۵)، اما موسیقی ناهماهنگ غورغور آنها با دور شدن ما ضعیف و ضعیف‌تر گشت. اندکی بعد ما در حال بالا رفتن از رشته‌ای از تپه‌های شیب اندر شیب بودیم، و چون از آن سوی سرازیر گشتیم خود را در دشتی یافتیم که فرق در نور آفتاب بود.

در اینجا من اندکی توقف کردم تا با شبانی ایرانی که مشغول چرانیدن گله‌های خود در این دشت حاصلخیز بود به‌گفتگو پردازم. پوستین آستین کوتاه او، کفشهایش که از چرمی خشن درست شده بود، سربند بزرگی که چون عمامه به دور سر پیچیده بود، و چوبدست شبانیش در من تصویری از چگونگی زندگی روستایی در ماد قدیم خلق کرد. اگر افسانه‌های باستانی را بپذیریم، شاید در همین کوه‌ها و به چنین شبانی بود که آستیاگس (ایشتویگو)، پادشاه ماد، کوروش خردسال را سپرد، و بدو دستور داد تا وی را در کوهستان رها سازد تا طعمهٔ ددان شود؟؛ و شاید زن همین شبان هم شبیه سپاکه، زن افسانه‌یی، بود که طفل بر سر راه گذاشته را بزرگ کرد و پرورش داد تا سرانجام شبان و آنگاه پادشاه گردید (۶).

از میان دشتی حاصلخیز پیش راندم، و هنوز ظهر نشده بود که به کنگاور رسیدیم. قصبهٔ کنگاور در حدود پنجاه و یک کیلومتری بیستون یا چهار فرسخی

۱. در فقرة ۵ از باب چهاردهم و نصداد چنین آمده است،

(کشندهٔ سگ آبی)... ده هزار کشف را بکشد، ده هزار وزغ نفرکش (یعنی

زندگی کننده در خشکی) را بکشد، ده هزار وزغ آبی را بکشد... م.

۲. Rig Veda. ودا یا نوشته‌های مقدس آیین هندو مشتمل بر چندین کتاب

است که قدیمترین آنها ریگ ودا نام دارد و دارای حدود ۱۰۵۰۰ سرود است. ممکن

است الهام‌دهندهٔ واقعی ودا همان فتح هند به دست اقوام آریایی باشد. م

۳. بنا بر گفتار هرودوت، ایشتویگو (آخرین پادشاه ماد) شی در خواب

دید که از دخترش ماندان، چندان آب رفت که همدان و تمام آسیا غرق شد.

شاه از منھا تعبیر خواب را پرسید. آنان بقدری شاه را از آتیه ترسانیدند که او جرأت

نکرد دختر خود را به یکی از بزرگان ماد بدهد زیرا ترسید که دامادش مدعی

تاج و تخت او شود. ناچار دختر را به مردی موسوم به کیوجیه داد که مردی مطیع و

از مردم حد وسط بود. سال بعد مجدداً شاه خواب دید که از شکم دخترش تاکی روییده

که شاخ و برگ‌های آن تمام آسیا را پوشیده است. تعبیر منان از این خواب بمراتب

وحشت‌انگیزتر از تعبیر خواب نخستین بود. لاجرم دختر را احضار کرد، و او را تحت نظر

نگاه داشت. پس از چندی ماندان پسری زایید، و شاه آن پسر را به یکی از درباریان ←

صحنه واقع است^۱، و اکنون در حدود هشتصدخانه (۷)، و حدود هشت هزار نفر سکنه دارد.

خیابان اصلی پشته‌ای را که قصبه بر آن بنا شده دور می‌زند، و در کنار آن دکانها و دکمه‌های فروشندگان که گندم، جو، پنبه، و گلایی می‌فروشد در یک امتداد ساخته شده است؛ و در هر دو سوی دارای توقفگاههایی است که به قطار شتران و استران سنگین بار که به سوی کرمانشاه و بغداد در حرکتند، جا و منزل می‌دهد.

کنگاور از نقاط واقعاً قدیمی است، جغرافیانویس یونانی، ایسیدوروس خاراکسی، در قرن اول میلادی آن را به نام کنکوبار (Konkobar) می‌شناخته است (۸). توجه من یکباره به بعضی از خصوصیات محل آن جلب شد. تپه‌ها و پشته‌های کوه‌تاهی که آن را احاطه کرده بودند، و بر تارک بعضی از آنها ساختمانهایی بر پایهٔ ساختمانهایی قدیمتر قد برافراشته بود، بلافاصله وجه اشتقاق و ریشه‌ای برای واژهٔ کنگاور به خاطر من گذرانید. واژهٔ کنگاور یا کنگور یا کنکور را که در یونانی به صورت Κογκοβα'ρ ضبط شده است می‌توان مشتق از صورت فرضی اوستایی Kanha-vara دانست که به معنای «حصار کنگه» یا «حصار کنگ» می‌باشد. جزء اول این کلمهٔ مرکب احتمالاً اسم خاص است، و در واژه‌های اوستایی از قبیل Kanha-daéza و همچنین در شاهنامهٔ فردوسی در لغت «کنگ دژ» باقی مانده است. جزء دوم، یعنی vara به معنای «حصار» با نام «ور»^۲ جمشید هم‌زاد است (۹). تپه‌ها و

— خود، به نام هارپاک سپرد تا هلاکش کند و بدین ترتیب از وحشتی که او را فرا گرفته بود بیاساید. هارپاک طفل را به خانه برد، ولی از کشتنش خودداری کرد، و او را به یکی از چوپانهای شاهی که میثریدات (مهرداد) نام داشت سپرد و دستور شاه را ابلاغ کرد.

قضا را روز قبل زن چوپان، موسوم به سیاکه وضع حمل کرده و پسری مرده زاییده بود. طفل ماندان را به فرزندی پذیرفت و جسد طفل خود را به شوهر سپرد تا به مأموران هارپاک نشان دهد. بدین ترتیب نوهٔ ایشتویگو را از مرگ نجات داد. همین فرزند است که بعدها کوروش کبیر شده و سلسلهٔ ماد را منقرض ساخت، و سلسلهٔ هخامنشی را بوجود آورد. م.

۱. طبق مآخذ وزارت راه فاصلهٔ دقیق کنگاور از بیستون ۵۷ کیلو متر،

و از صحنه ۳۱ کیلومتر است. م.

۲. گنگ دژ در آیین مزدیسنا و در داستانهای ملی شهری است که سیاوش، پسر کیکاووس، در مدت مهاجرت خود از ایران در توران زمین ساخت. محل آن را در خوارزم و خیوهٔ حالیه گفته‌اند. م.

۳. در ایران باستان در محاکمه‌های مبهم و مشکل، دو طرف دعوی را مورد—

ارتفاعاتی که کنگاور را در میان گرفته‌اند اینس توصیف را مناسب، و وجه اشتقاق پیشنهادی مرا محتمل می‌سازند.

از میان بناها و عمارت‌های کنگاور يك با دو مسجد و ارگی آجری جالب توجه است، ولی اینها، در مقایسه با ویرانه‌هایی که در دل قصبه واقع شده است و می‌بایست زمانی عمارتی با شکوه بوده باشد، بی‌اهمیت بنظر می‌رسند. در دل قصبه، درگذرگاه اصلی و نزدیک کاروانسرای بزرگ، آثار دیواری از تخته‌مرمرهای عظیم سفید که با دقت تراشیده شده‌اند، باقی مانده است که بفرز آن ستونها و جزوهای شکسته بچشم می‌خورند، و طرح حصاری عظیم از عمارات را مجسم می‌سازند. سبک معماری بنا کاملاً یونانی است، و من دربارهٔ ویرانه‌های آن یادداشتهایی برداشتم و نمی‌دانستم که آنجا موضوع مطالعه و بررسی عدهٔ بسیاری از دانشمندان بوده است. از این‌رو، در اینجا یادداشتهای خود را به همان ترتیب که سواد برداشته‌ام نقل، و هر جا لازم باشد آنها را با منابع دیگر تکمیل یا اصلاح می‌کنم.

تا آنجا که مشاهدات من اجازهٔ داوری می‌دهند، چنین بنظر می‌رسد که این ویرانه‌ها از دو ساختمان بزرگ بر جای مانده است: یکی در شمال غربی که مستقیماً بر خیابان اصلی واقع شده؛ و دیگری به مسافتی در جنوب شرقی که بر لبهٔ شیبی قرار گرفته است. ولی نویسندگان معتبری چون کر پورتر، تکسیه، فلاندن، کوست، و دیولافوا، که در چنین مواردی من به قضاوت و حکم آنها مراجعه می‌کنم، معتقدند که تخته‌سنگ‌های خارایی که ساختمان را تشکیل می‌دهند بازمانده‌های سکوی بزرگی است که گرداگردش ستونها سر برافراشته بوده و عمارت اصلی در وسط آن قرار داشته است (۱۵). به عنوان مثال کر پورتر که در سال ۱۸۱۸ از این ویرانه‌ها دیدار کرده است تمام حصار را محوطهٔ معبدی می‌داند که دیوارهایش سکوی راست‌گوش عظیمی را بوجود می‌آورند که حدود سیصد متر مربع مساحت دارد، و بر بالای آن ردیف ستونها سر برافراشته است (۱۱). نقاشیهای فلاندن و طراحیهای تکسیه، که ظاهراً مأخذ و منبع عمدهٔ اطلاع دیولافوا بوده‌اند، نقشه‌ای از چگونگی قرار گرفتن سکو و حصار معبد بدست می‌دهند. باری، دربارهٔ جزئیات عمارت بطور یقین سخن گفتن تنها وقتی ممکن است که جایگاه عمارت مورد بررسی دقیق مجدداً قرار گیرد، و نیز لازم است که حفاریهایی بشود، و خانه‌های جدید و عمارات کهنه‌ای که یا بر روی ویرانه‌های قدیمی، و یا برای استفاده از مصالح ساختمانی موجود در

— آزمایشی به نام «ور» قرار می‌دادند، و هر کس موفق می‌شد او را محق می‌دانستند. از جملهٔ این آزمایشها نوشیدن آب آمیخته به گوگرد و گذشتن از میان آتش (مثلاً در استان سیاه و سودابه) بود.

میان آنها، ساخته شده است از سر راه برداشته شوند.

این تصور را که ساختمان اصلی به صورت سکوی وسیعی بوده که بر فراز آن عمارات دیگر بنا شده است گفتار یاقوت درباره کنگاور، در حوالی ۱۲۲۵ میلادی (مطابق قرن هفتم هجری قمری)، را تأیید می‌کند. این جغرافیادان مسلمان می‌گوید که آنجا به نام محبوبه خسرو پرویز «قصر شیرین» نام داشته (۱۲)، ولی بیشتر قصر اللصوص (قصر دزدان) نامیده می‌شده است، زیرا هنگامی که بعد از جنگ نهند تازیان وارد ایران شدند عده‌ای از چهارپایان آنها در اینجا بسرقت رفت. اما چنانکه مستوفی می‌گوید، بیشتر احتمال دارد که این نام از آن جهت بدین مکان داده شده که بعدها مأمن دزدان و راهزنان گردیده است، و این شهرت برای سالیان دراز بر آن باقی مانده است (۱۳). یاقوت این مکان را این طور توصیف می‌کند:

«قصر اللصوص بنایی واقعاً شگفت‌انگیز است، و در آنجا سکویی سنگی است که حدود بیست ذراع از زمین ارتفاع دارد، و بر روی آن ایوانها و کاخها و عمارات کلاه‌فرنگی ساخته‌اند که از نظر استحکام و زیبایی حیرت‌انگیز می‌باشند» (۱۴).

آن قسمت از بنا که بهتر باقی مانده است در گوشه شمال غربی واقع است. در آنجا دیوار حایل محکمی را می‌توان دید که ۳٫۵ یا ۴٫۵ متر ارتفاع دارد و به طول یازده متر در امتداد شمال به جنوب کشیده شده است، و مطابق حدس من پایه و شالوده عمارت واحدی را تشکیل می‌دهد. دیوار شمالی نیز که با زاویه قائم از این نقطه به سمت مشرق امتداد می‌یابد همین اندازه حجیم و سترگ است و از تخته‌سنگهای خارا‌بی درست شده است که بعضی از آنها هفت پا طول، چهار پا ارتفاع (۱۵)، و به همین نسبت پهنا دارند، هر چند اندازه گیری سنگها آسان نیست زیرا قسمتی از دیوار در زیر خاک و زباله مدفون گشته است. بر فراز این خاکریز سر جرز بزرگی قرار دارد که به منزله پایه‌ای برای نگهداری چندین ستون بوده است (۱۶). سه تا از این ستونها، که قطر هر یک تقریباً دو متر است، هنوز در موقعی که من از آنجا دیدار می‌کردم بر قرنیز دیوار

۱. عین قول یاقوت چنین است:

وقال مسعر بن المهلهل، قصر اللصوص بناؤه عجیب جداً و ذلك انه على دكة من حجر ارتفاعها عن وجه الارض نحو عشرين ذراعاً، فيه ايوانات و جواسيق و خزائن يتحير في بناؤه و حسن نقوشه الابصار.

یاقوت، معجم البلدان، صفحه ۳۶۳، ذیل کلمه قصر اللصوص.

۲. cornice، پیشامدگی تزیینی یا حفاظی (مثلاً برای محفوظ داشتن از آب

باران یا برای ایجاد سایه) بر بالای بنا، دیوار، یا سایر قسمتهای ساختمان. امروره . بنایان نوار باریکی (از سنگ، چوب، پلاستیک، وغیره) را که در پای دیوارهای اتاق یا راهرو برای جلوگیری از کثیف شدن یا ساییده شدن آنها می‌گذارند نیز قرنیز می‌نامند. م.

شمال غربی برپا بودند، و علت برپای ماندنشان نیز آن بود که در میان دیوار پهلویی خانه جدیدی قرار گرفته بودند. این موضوع در تصویری که فلاندن کشیده است و من آن را نقل کرده‌ام نیز مشهود است. ستون چهارم، در انتها الیه زاویه فوقانی پایه در نقطه‌ای که دیوار به جانب شرق می‌چرخد، هنوز برپا ایستاده است و سر ندارد؛ و چون منفرد است بخوبی می‌توان آن را اندازه گرفت (۱۷). از زمان کر پورتر (۱۸۱۸) تا به حال چندتا از ستونها افتاده‌اند، زیرا کر پورتر از پایه‌های هشت ستون که هنوز ستونهایشان برپای بوده و خیلی خوب باقی مانده بوده است سخن می‌گوید، و این بظاهر غیر از پایه ستون مربعی است که مجاور ستون واقع بر انتها الیه فوقانی قرار دارد، و در نقاشیها و نقشه‌هایی که تکسیه (۱۸۳۹-۱۸۴۰) و فلاندن و کوست فرانسوی (۱۸۳۹-۴۱)، و میسن^۱ انگلیسی (۱۸۴۵) ترسیم کرده‌اند، بچشم می‌خورد (۱۸). راهنمایم را به سوی مشرق در امتداد برآمدگی دنبال کردم و سپس در میان کومه‌ای از زباله و خاکروبه به سمت جنوب پیچیدم، و در زاویه جنوب شرقی به توده‌ای از سنگهای عظیم برخورددم که بطور نامرتب در اطراف پراکنده شده بودند، گنتی عمارتی فرو ریخته بود. اما من توانستم رد طرح کلی دیواری را که تقریباً سی متری به شمال و جنوب امتداد می‌یافت، چنانکه در عکس مربوط هویدا است، تشخیص دهم. سنگها مانند سنگهای گوشه شمال غربی بزرگ بودند، و استوانه‌ای خارا که از شیب فرو غلتیده بود تقریباً به ابعاد ۵ پا در ۸ پا بود (۱۹). پایه ستون دیگری همچنان در جای اصلیش در خط دیوار باقی بود، و نزدیک آن سه ستون دیگری قرار گرفته بود که حدود یک متر از سطح زمین ارتفاع داشت (۲۰). در میان حصار، آنجا که عمارت اصلی بنا شده بود، قسمتی از یک ستون برپا بود که در وسط عکس مربوط دیده می‌شود، و بنظر می‌رسید که بر پایه‌ای از سنگ و ساروج قرار داده شده است؛ و چون میانش اندکی گود بود مانند مذبح یا سکوی اهداء نذورات می‌نمود، ولی شاید سرستون واژگونی بیش نبود. هنگامی که مشغول بررسی خرابه‌های باستانی کنگاور بودم، به نظریه پیشین خود گرایش داشتم، و معتقد بودم که این ویرانه‌ها بازمانده‌های معبد آناهیتا، ایزد ایرانی آبهای آسمانی، بود که یونانیان وی را با آرتیمیس یا دیانا یکی می‌دانستند، و پرستش وی در زمان اردشیر منمون^۲، در قرن چهارم مسیحی در سراسر ایران شایع بود.

چون به کتابخانه‌ام دسترس یافتم توانستم مدارکی از نویسندگان کلاسیک در تأیید نظر خویش درباره هویت معبد بدست آورم؛ و در ضمن دریافتم که در بازشناختن

1. Masson

۲. Mnemon (= با حافظه)، منظور اردشیر دوم شاهنشاه (۳۰۴-۳۶۰)

ایران از سلسله هخامنشی است، وی پسر و جانشین داریوش دوم بود.

این راز تاحدی دیگران بر من پیشقدم هستند. جغرافیادان یونانی، ایسیدوروس خاراکسی، که در قرن اول میلادی از همین راه گذشته و به ماد رفته‌است، و یادداشتهای مفصلی از سیاحت خود برداشته و تحت عنوان «پاسگاههای پارتها» به چاپ رسانیده است، از کنگاور به اسم کنکوبار نام برده و به معبد آن که متعلق به آرتیمیس است، اشاره کرده است. گفتار موجز وی در این باب چنین است:

«در سه سخونی^۱ (حدود ۱۳ یا ۱۴ کیلومتر) مرز ماد علیا شهر کنکوبار قرار دارد، و در آن معبد آرتیمیس است. در سه سخونی اینجا بازیگران^۲ است که محل گرفتن خراج راه می باشد. از آنجا به فاصله چهار سخونی به سوی آدراپانان^۳، قصری در ناحیه باتانا^۴ (= اکباتانا) (۲۱) است، و این قصر را تیگرانس^۵، پادشاه ارمنستان، ویران کرد. در دوازده سخونی آنجا باتانا (یا اکباتانا)، پایتخت ماد، خزانه و معبدی واقع است که در آن مدام قربانی به آناثیس^۶ تقدیم می کنند. بعد از آن سه روستاست که در هر یک توقفگاهی قرار دارد».

بنا بر این معبد ویران کنگاور معبد خاص اردویسور ناهید، ایزد آبهاست. موقعیت کنگاور برای ساختن پرستشگاهی جهت این ایزد موقعیت مناسبی بوده است، زیرا در میان خود قصبه آبشار کوچکی است که آبهایش را به میان دشت می ریزد، و پس از آبیاری آنجا به رود گاماساب می پیوندد، و از اینرو می توان آن را با کلمات خود اوستا وصف کرد آنجا که گوید:

هورامزدا به اسپنتمان زرتشت گفت از برای من ای زرتشت اسپنتمان این اردویسور ناهید را بستای. کسی که به همه جا گسترده؛ در مان بخشنده، دشمن دیوها، (و) مطیع کیش هورایی است. سزاوار است که ستوده جهان مادی گردد؛ سزاوار است که در عالم مادی وی رانیایش کنند. مقدسی که جان افزاست، مقدسی که فزاینده گله و رمه است؛ مقدسی که فزاینده ثروت است؛ مقدسی که فزاینده مملکت است (۲۲).

نظر من که معبد را از عهدخامنشی می دانم و معتقدم که به وسیله اردشیر دوم بنا

1. schoeni

2. Bazigarban

3. Adrapanan. احتمالا محل ده اسدآباد کنونی است.

4. Batana

5. Tigranes معروف به تیگرانس کبیر (۱۴۰-۱۵۵ ق.م)، شاه (۹۵-۵۵ ق.م) ارمنستان. وی گروگان ارمنه نزد مهرداد دوم اشکانی بود، ولی با واگذاری مقداری اراضی مرزی سرزمین ماد، آزادی خود را باز خرید. پس از وفات مهرداد، (۸۸ ق.م)، از ضعف دولت اشکانی استفاده کرد، و زمینهایی را که واگذار کرده بود باز گرفت. بملاوه سرزمین ماد را مورد تاخت و تاز قرار داد و آن را غارت کرد.

6. Anaftis

شده است، با نظر دیولافوا موافق نیست، زیرا وی معتقد است که ویرانه‌های معبد ترکیبی از سبک معماری را نشان می‌دهند، و ستونهای آن به طرح ستونهای دوریک است (۲۳)، و معماری آن شباهتی به معماری تخت جمشید که دارای خصوصیات سبک مصری است ندارد، و لذا باید آن را از دوره پارتیان بدانیم و بنای آن را به یکی از شاهان اشکانی، که همگی شدیداً تحت نفوذ تمدن یونانی قرار داشتند، نسبت دهیم (۲۴). اگر این فرض صحیح باشد، باید آن را اطلاع جدیدی دانست که برداش ما از دین زرتشتی در دوره پارتیان، که آگاهی ما در آن باب از بسیاری جهات اندک است، افزوده می‌شود. باری، کنگاور زمینه بسیار خوبی برای تحقیقات باستان‌شناسی است، و من متقدم که از حفاریات و کاوشهای علمی در آن ناحیه، همینطور در طاقستان و سراسر دره آن منطقه، نتایج مهمی به دست خواهد آمد.

سفرم را به سوی همدان ادامه دادم، و شب را برای دومین بار در روستای حصاردار اسدآباد، واقع در چهار فرسخ و نیم کنگاور، گذراندم (۲۵). این مکان در پای رشته کوه عظیمی قرار دارد که ارتفاعات پر شیب و بریده آن سد سهمگینی بر سر راه کشیده است که برای رسیدن به همدان باید از آن گذشت. اسدآباد توقفگاه تمام مسافراتی است که از این راه باستانی می‌گذرند، و من متقدم که این روستای نسبتاً مهم دست کم در محل بازیگران که ایسیدوروس خاراکی ذکر کرده است، و ما اندکی پیش گفتار او را نقل کردیم، قرار گرفته است. وجه اشتقاق کلمه بازی- گربان - Bazi-grabān (در یونانی Βαζιγράβαν)، چون صورت فارسی باستان آن را که باجی- گربان Bāji-grabān باشد بازسازی کنیم، فوراً معلوم می‌گردد، یعنی «باج-گیران»، و این اشاره بدانست که در این نقطه باج و گمرک گرفته می‌شده است، و تقریباً جایی شبیه «باجگاههای» فعلی ایران بوده است (۲۶).

اسدآباد در دشتی در پای کوه الوند قرار گرفته است، و به وسیله نهرهایی که از این رشته کوه عظیم جاری می‌شود مشروب می‌گردد. خاک حاصلخیز و آب و هوایی

۱. Doric، قدیمترین سبک معماری در یونان باستان، منسوب به دوریها (یکی از طوایف مردم قدیم یونان). این سبک در قرن هفتم ق. م شکل مشخص و شیوه قاطعی پیدا کرد، و در قرن پنجم ق. م تکامل یافت. ستونهای سبک دوریک یونان دارای پایه جداگانه نیست؛ بدنه عظیم آنها معمولاً ۲۵ شیار دارد، و سرستونها ساده است. م. ۲. منظور ده اسدآباد، مرکز بخش اسدآباد، شهرستان همدان است. اسدآباد از ایام بسیار قدیم آباد بوده، و احتمالاً همان آدراپاناست که ایسیدوروس خاراکی از آن نام برده است. به فاصله سه فرسخی اسدآباد بنای عظیمی از دوره ساسانیان بوده است که عربها آن را «مطبخ کسری» می‌خواندند. که بنا بر ماخذ وزارت راه، اکنون فاصله اسدآباد تا کنگاور ۳۸ کیلومتر است. م.

معتدل دارد، و زمانی تاحدی معروف بوده است. یاقوت در هفتصد سال پیش نوشته است که آنجا قیلامقر پسر شاهنشاه ساسانی خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ میلادی) بود. ولی خود شاهنشاه اکشر در کنگاور سکونت داشته است. این جغرافیانویس مسلمان افسانه دل‌انگیزی نقل می‌کند که آن را قصه‌ای شاعرانه و «دروغ» می‌شمارد. یاقوت می‌گوید: «مطبخ کسری» بین اسدآباد و کنگاور واقع بود، و هر وقت کسری می‌خواست غذا بخورد صف طولی از غلامان در طول راه میان مطبخ و قصر پادشاه می‌ایستادند و بشقابهای غذا را دست به دست از مطبخ به قصر منتقل می‌ساختند، و همین وضع نیز در مورد پسرش که در اسدآباد مقر داشت رعایت می‌شد. سپس یاقوت می‌گوید این مطلب به دروغ بیشترمانند است، زیرا اگر بشقابهای غذا را بر بال عقاب می‌نهادند و از مطبخ به قصر می‌فرستادند باز سرد می‌شد، و می‌افزاید شاید «مطبخ کسری» به منزله انباری بوده است که مواد غذایی آشپزخانه شاهی از آنجا تسامین می‌شده است (۲۷).

روز دیگر که بیستم آوریل بود سفر خویش را بر فراز گردنه خلوت و متروک اسدآباد، در میان توفان تگرگ و برف که بیرحمانه در بیشتر طول روز از سمت شمال پورش می‌آورد، آغاز کردم؛ و اندکی بعد از ساعت پنج بعد از ظهر، پس از آنکه دوازده ساعت تمام برای طی مسافتی کمتر از چهل و هشت کیلومتر صرف کرده بودم، دوباره به همدان رسیدم.

۱. عین قول یاقوت چنین است،

مطبخ کسری ، ذکر مسمرین المهلهل ابودلف الشاعر فی رساله له اقتص احوال البلاد التي شاهدها و المهدة عليه في هذه الحكاية قال ، و سرت من قصر اللصوص الي موضع يعرف به مطبخ كسرى اربعة فراسخ ، وهذا المطبخ بناء عظيم في صحراء لاشء حوله من العمران ، وكان ابرويز ينزل بقصر اللصوص واپنه شاه مردان ينزل باسدآباد ، و بين المطبخ و قصر اللصوص ، كما ذكرنا ، اربعة فراسخ ، و بينه و بين اسدآباد ثلاثة فراسخ ، فاذا اراد الملك ان يتعدى اصطف الغلمان سباطين من قصر اللصوص الي موضع المطبخ فيتناول بعضهم بعضاً الغنائم و كذلك من اسدآباد الي المطبخ لابنه شاه مردان ، و هذا بالكذب اشبه منه بالصدق لانهم لو طاروا بالطعام تلى اجنحة النسور في هذه المسافة لبرد و تأخر عن الوقت المطلوب الا ان يكون اطعمة بوارد و يبكر به حضورها و يكون القصد بها تأخير انواع الطعام كلما اكل نوعاً احضر نوعاً آخر .

ماخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Avesta, Vd. 13. 6; see also (*kasyapa*) Vd. 14. 5. Darmesteter, *Le ZA.* 2. 195, n. 8, 'gives the meaning of *zairimyanura* as 'qui dévore la verdure'; Bartholomae, *Air. Wb.* p. 1682, as 'des Glieder (oder Zehen) in einem festén Gehäus stecken.
- (2) Sahnah is mentioned by Ibn Haukal, p. 167, Yakut, p. 305, and Pietro della Valle, *Viaggi*, 1. 440; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 17; but none of them allude to the tomb of Kaus.
- (3) For a sketch of the 'Tomb of Kaus', see Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Moderne*, pl. 75 b, and *Texte*, p. 11.
- (4) Vd. 14. 5; 18. 65, 73.
- (5) See *Rig Veda*, 7. 103. 1-10.
- (6) Herodotus, *History*, 1. 107-114.
- (7) Information from Mr. H. L. Rabino. The Italian traveller Pietro della Valle, who stayed in the town Jan. 20, 1617, described Kangavar as a large place ('grossa terra chiamata Chienghieuér,' *Viaggi*, 1. 440; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 17).
- (8) The first scholar to identify Kangavar with 'Concobar,' I believe, was D'Anville, *Compendium of Ancient Geography*, pt. 2, p. 460, London, 1791. Since that time much has been written about the site: see Rawlinson, *JRGS.* 9. 112; Buckingham, *Travels in Assyria, Media, and Persia*, pp. 150-154, London, 1829; Masson, *Illustrations of Isidore's of Charax*, in *JRAS.* 12 (1850), pp. 97-124; Ker Porter, *Travels*, 2. 139-144; Texier, *Description de l'Arménie, la Perse, etc.*, 1. 160 seq., pls. 62-64; Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pls. 20-23, *Moderne*, pls. 72-74, *Texte*, pp. 11-14; Dieulafoy, *L'Art Antique de la Perse*, pt. 5, pp. 7-8, 11, 207; Curzon, *Persia*, 1. 51, n. 1; Marquart, *Érónshahr*, p. 24; and E. A. Floyer, *Unexplored Baluchistan*, pp. 424-425, London, 1882.
- (9) See ch. XI. *Kanha* was located somewhere in eastern Iran.
- (10) Compare Ker Porter, *Travels* (1822), 1. 141; Texier, *Description de l'Arménie, la Perse, etc.* (1842), 1. 160-162, and pls. 62-68; Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 21 (reproduced below), *Texte*, p. 13, *Moderne*, pls. 72-73; Dieulafoy, *L'Art Antique*, pt. 5, pp. 8, 207. For measurements of the platform, compare Flandin and Coste, *Texte*, p. 13, who give 217. 93 m. by 229 m.; Texier, *op. cit.* 1. 161, gives 202 m. by 172 m.
- (11) The Arab geographer Al-Hamadhani (ed. De Goeje, 5. 267) says that 'in all the world there are no columns more wonderful than those at Kasr al-Lasus (i.e. Kangavar).'
- (12) See ch. XV.

(13) Yakut, p. 451; cf. also pp. 450, 495: for the robbers cf. Mustaufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 451, n. 1, and Le Strange, *JRAS.* 1902, p. 511; furthermore, Ibn Haukal, p. 166 (*Kasr-i Duzdān* 'Robber Castle'), and Masson, *JRAS.* 12 (1850), p. 116, which bears out the idea that the place was infested by freebooters.

(14) Yakut, p. 451.

(15) 210 cm. by 130 cm.

(16) For a sketch of a section of this cornice, see de Morgan, *Mission Scientifique*, 2. 139.

(17) The height of this drum was over six feet, and its diameter nearly six feet also, or, more exactly, 170 cm. by 160 cm.

(18) Compare Ker Porter, *Travels*, 2. 141 ('pedestals of eight'); Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pls. 21, 22, *Moderne*, pls. 72, 73 (8+1 columns, including the pilaster); Texier, *Description de l'Arménie, la Perse, etc.* 1. pls. 64, 65, [66] (8+1 columns); Masson, *JRAS.* 12. pl. p. 117 (8+1 pillars, with most of the wall of the modern building between them still intact). Dieulafoy's plans (*L'Art Antique de la Perse*, 5. 8-9) are after Flandin.

(19) More exactly, 230 cm. by 144 cm.

(20) For a sketch of the mass of columns as they lay about half a century ago, see Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Moderne*, pl. 74 b, and Texier, *Description*, 1. pl. 68.

(21) Lit. 'of those in Batana' (i.e. Ecbatana).

(22) Yt. 5. 1.

(23) For specimens of the bases and capitals of the columns, see Ker Porter, *Travels*, 1. pl. 43 c; and compare also the drawings of Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Texte*, p. 13, and the allusions to the Doric order.

(24) Dieulafoy, *L'Art Antique de la Perse*, pt. 5, pp. 7, 8, 207.

(25) The distance is given by Masson. *JRAS.* 12. 99 (after Webb) as twenty-two miles; Curzon, *Persia*, 1. 57, says (approximately) twenty-three miles.

(26) Cf. also Spiegel, *Altpers. Keilinschriften*, 2d ed., p. 233. Cf. likewise OP. Pati] *grabanā*, Bh. 3. 4.

(27) See Yakut, pp. 34, 536, whose description and comments are worth consulting.

«به آذر پس اهورامزدا! به خشنودی تو ای آذر، ای پس
اهورامزدا ستاییدن، نیایش کردن، خشنود ساختن، و
آفرین خواندن.»

— اوستا، سرآغاز، بند ۲.

از همدان تا خرابه‌های آتشکدهٔ نزدیک اصفهان ۱۷

در دیدار دوم خود از همدان، پس از آنکه دو شب در آن شهر ماندم، بامداد روز سوم سفر خویش را به سوی اصفهان، خاصه برای دیدن آتشکدهٔ ویران نزدیک آن شهر، از سر گرفتم. هوا و راه مساعد بود، و ما در غروب آفتاب به ننج‌ار رسیدیم در حالی که چهل و هشت کیلومتر را درنوردیده بودیم، و این مقدار طی مسافت، به علت آنکه دیر حرکت کرده بودیم، از روزهای دیگر کمتر بود؛ زیرا من روزانه معمولاً هشتاد کیلومتر و گاه صد و اندکی متر راه می‌پیمودم. ولی آن روز چنان خسته بودم که چون تخت‌خواب سفریم را برای خفتن بر کف اتاق چا پارخانه، که مستخدم آنجا را تمیزتر از معمول رویده بود، زدند؛ خوشحال شدم. گفتگو دربارهٔ راه‌زنان فراوان بود، زیرا آنان شب قبل پست را زده بودند، اما من بدین داستانها توجهی نکردم، و اندکی بعد خوابم دربرود. بامداد دیگر، پس از شبی در استراحت کامل هنوز آفتاب طلوع نکرده بود که پای در رکاب رخص در آوردم، و سیزده ساعت تمام بر پشت زین راه پی‌مردم.

خیل سواران ما شب دوم در دهکدهٔ حصار توقف کردند، و باز بامداد دیگر، به هنگامی که خروس‌آوای صبحگاهی بر کشید، بپا خاستیم و در امتداد دشتی پر آب، که نهرهای جاری از کوه‌های سنگی طرف راست مشروبش می‌ساختند، پیش‌رانندیم. مرکوبهای ما خوب پیشروی می‌کردند، و ما به آسانی چندین کاروان را که یک ساعت

۱. (به فتح اول و دوم) دهی از دهستان آوزرمان شهرستان ملایر، ۱۵

کیلومتری شمال شهر ملایر.

زودتر از ما براه افتاده بودند، به پشت سر نهادیم. تمام آن روز وضع برای پیشروی سریع مساعد بود. اتفاقاً آن روز روز تولد شکسپیر بود، و این روز حتی در ایران برای من خاطره انگیز و گرمی بود. موسم بهار بتامی فرا رسیده بود، و از این رو برای من فرصت خوبی بود که پیشرفت بزرگان را که مشغول شخم زدن مزارع بودند، تماشا کنم، و راه و رسم کار آنان را با روشهای کشاورزی روزگار زرتشت^۲،

۱. تولد شکسپیر، بزرگترین شاعر و دراماتیسٹ انگلیسی، در ۲۶ آوریل (ششم اردیبهشت ماه) سال ۱۵۶۴ بوده است. م

۲. برای توضیح عین فقرات ۲۳-۳۳ از فرگرد سوم و نندیداد نقل می‌شود، (۲۳) ای مقدس دادار گیتی جسمانی چه کسی چهارم این زمین را پیش از همه با خوشحالی خوشحال کند؟ پس اهورامزدا گفت ای سپهتمان زردشت هر آینه کسی که بیشترین غله و علف و درختان میوه دار بکارد، به زمین خشک آب آورد، و زمین باتلاق را خشک سازد.

(۲۴) جهت اینکه زمینی که می‌شود به دست کشتکار کشت شود و مدتی بی‌کشت افتاده باشد (چنین زمین) خوشحال نیست - مانند زن خوش اندام قشنگی که زن مرد خوبی باشد مدتی بی‌زاییدن پسر بماند.

(۲۵) ای سپهتمان زردشت کسی که این زمین را از اطراف به کار اندازد - از طرف چپ به راست و از طرف راست به چپ - زمین به او فایده رساند مانند اینکه دوستی با دوست (زوجه) معشوقه خود بر بستر خوابیده باشد (زوجه) به او پسر یا فایده دیگر رساند.

(۲۶) ای سپهتمان زردشت کسی که این زمین را از هر طرفش بکار اندازد - از طرف چپ به راست و از طرف راست به چپ - پس این زمین می‌گوید «ای مردی که مرا از هر طرف به کار انداختی - از طرف چپ به راست و از طرف راست به چپ -»
(۲۷) هر آینه به طرف آبادیها می‌آیم، هر آینه این جا حامله می‌آیم، تمام خوراکیها را می‌آورم، و غله زیاد می‌آورم.

(۲۸) ای سپهتمان زردشت کسی که این زمین را از هر طرفش به کار نیندازد - از طرف چپ به راست و از طرف راست به چپ - پس این زمین می‌گوید «ای مردی که مرا از هر طرف به کار نینداختی - از طرف چپ به راست و از طرف راست به چپ -»
(۲۹) هر آینه بر در دیگران (برای گدایی) می‌ایستی و برای خوراک خوب سؤال می‌کنی. (اما ایشان) هر آینه تو را از سر خودشان به دادن خوراک پسمانده دفع می‌کنند.

(۳۰) ای دادار آیا ترقی دین مزدایسنی (خدایپرستی) چه طور می‌شود؛ پس اهورامزدا گفت ای سپهتمان زردشت وقتی که زراعت غله بسیار شود -

(۳۱) هر کس غله بکارد پارسایی می‌کارد؛ اودین مزدایسنی را زیاد می‌کند او این دین مزدایسنی را با صد آبرو و هزار نکهبانی و ده هزار پرستش چاق کند (یعنی ترقی دهد).

(۳۲) چون کاشته شود هر آینه دوها به نفس زدن می‌افتند. چون دانه - بزر شود -

یعنی آن روزگاری که برزیگری مترادف پیشه و حرفه‌ای مذهبی بود، مقایسه کنم (۱).
 اوستا به کشتزارها، مزارع، و کشاورزی اشاره می‌کند؛ رنج کارگری را که «از طرف چپ به راست، و از طرف راست به چپ» زمین را شخم می‌زند می‌ستاید؛ و آبیاری زمین خشک و فرارودن و کاشتن غلات را تشویق می‌کند. تمام کارهایی را که به زمین مربوط می‌شود از زمره کارهای «به» می‌شمارد، و بزرگران در جامعه زرتشتی بعد از موبدان و جنگیان جای دارند. امروز نیز کشاورزی در ایران فن و حرفه فراموش شده‌ای نیست، اما پیشرفت از زمان اوستا تاکنون، یعنی در بیش از دو هزار سال، بسیار اندک بوده است.

کشتزارهای ایرانی، برخلاف کشتزارهای فرنگیان، نرده کشی ندارند، بلکه مرز و حدود آنها به وسیله خندقها و جویبارهایی که به توصیف خود اوستا «به پنهان

— هر آینه دوها بسرفه می‌افتند. چون خرمن کرده شود هر آینه دوها بگریه می‌افتند. چون آرد کرده شود دوها فرار کنند. پس از خانه‌ای که آرد باشد دوها جفت جفت زده می‌شوند. چون غله زیاد فراهم شود با دهانی که مانند آن داغ کرده باشد، همگانی تباہ می‌شوند.

(۳۳) (در فضیلت زراعت) این جا باید این سر (سخن) گفته شود. «از نخوردن توانایی پیدا نمی‌شود و نه پارسایی محکم و نه درست کاشت کاری کردن و نه موافق خواهش بچه پس انداختن. زندگی جهان جسمانی از خوردن است و نخوردن مرگ آور است» (پس باید زراعت کرد تا خوردن میسر شود).

۱. برای روشن شدن موضوع عین فقرات ۱۲-۱۳ از فرگرد ۱۴ و نندیداد نقل می‌شود:

(۱۲) (باید کشنده سگ آبی) یک جوی آب (هم) با پرهیزگاری خوب برای کفاره روحش به مردمان پرهیزگار (یعنی زردشتی) بدهد. ای دادار آن جوی آب چه طور باشد؛ پس اهورامزدا گفت عمقش یک گام و عرضش (هم) یک گام.

(۱۳) (باید کشنده سگ آبی) یک زمین قابل زراعت و روینده با پرهیزگاری خوب به مردمان پرهیزگار (یعنی زردشتی) برای کفاره روح خودش بدهد. ای دادار آن زمین قابل زراعت چه قدر باشد؛ پس اهورامزدا گفت بقدری که دو جوی آب آن را مهیای زراعت کند.

(۱۴) (باید کشنده سگ آبی) یک خانه دارای طویل حیوانات با پرهیزگاری خوب برای کفاره روحش به مردمان پرهیزگار (یعنی زردشتی) بدهد و آن طویل باید نه هزار قدم و دارای نه قسم علف (مثل علف و یونجه و جز آنها) باشد. ای دادار خانه‌ای که می‌دهد چه طور باشد؛ پس اهورامزدا گفت حصه بالای خانه دارای دوازده گندرگاه (یعنی در) باشد و حصه وسط دارای نه گندرگاه و حصه پایین دارای شش گندرگاه. (نیز باید کشنده سگ آبی) یک رختخواب قشنگ زیرانداز و روانداز با پرهیزگاری خوب برای کفاره روح خودش به مردمان پرهیزگار (یعنی زردشتی) بدهد.

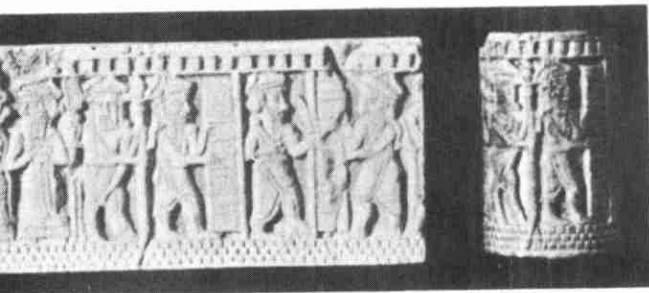
و عمق يك گام» (۲) هستند مشخص می‌شود، یا با کاشتن ردیفی از درختان معین می‌گردد؛ و عمل اخیر، به علت کمبود جنگل و چوب در اکثر نقاط ایران برای تهیه سوخت و الوار و تیر، زحمت کارنده را بخوبی جبران می‌کند. اگر حکومت نیز، بظاهر چون عهد داریوش بزرگ، نشاندن و کاشتن درخت را تشویق کند، به کار نیکی دست یازیده است (۳).

افزارهای برزیگران هنوز به ابتدایی‌ترین صورت هستند، و یادداشتهایی را که من درباره آنها برداشته‌ام می‌توان تفسیر و شرحی درباره توصیفات اوستا از آلات و افزار کشاورزان تلقی کرد (۴). اولین افزاری که باید ذکر کنیم خیش است (در اوستا ائش^۱) که در صفحات پیشین این کتاب من به مناسبت وصف مختصری از آن کردم (۵). خیش ایرانی معمولاً از چوب دوشاخه‌ای تشکیل شده است که چنان از درخت قطع شده که يك شاخه آن، پس از آنکه با آهن پوشیده شد، به عنوان تیغه خیش بکار می‌رود (مقایسه کنید با این عبارت اوستایی) - ayazhēna (۶) paiti-darezāna. این خیش، برخلاف خیشی که برای شخم زدن عمیق بکار می‌رود و چند یوغ گاو نر به آن می‌بندند، فقط به وسیله يك جفت ماده گاو (در اوستا گوا ازی^۲) کشیده می‌شود (۷)، و تنها سطح زمین را، چنانکه در عکسی که گرفته‌ام هویدا است، می‌خراشد، و این می‌تواند تصویری از واژه گواژه^۳ اوستایی (۸) (سیخک گاورانی) و یوغ (در اوستا^۴) که هنوز هم در ایران متداول است، به ما بدهد (۹).

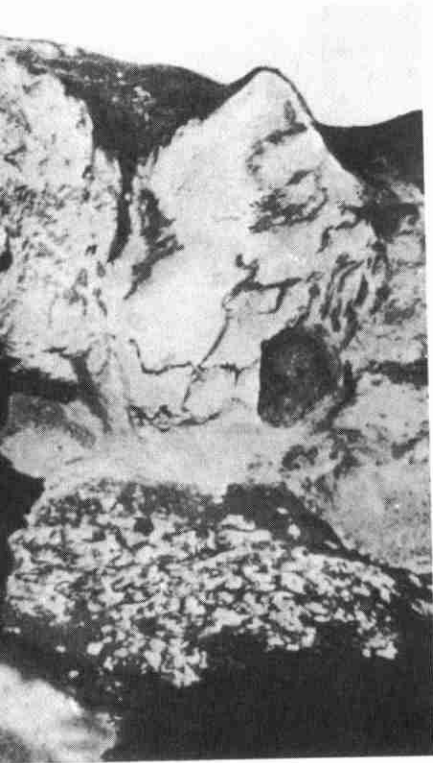
یکی دیگر از آلات و افزارهای کشاورزی که به عقیده من همچنان از قدیم‌الایام عملاً دست‌نخورده، باقی مانده است دستاس است. از قسمتهای اساسی این افزار مخزن ملور یا قیفی است که دانه‌هایی را که می‌خواهند خرد کنند در آن می‌ریزند، و من آن را قابل مقایسه با این واژه مبهم اوستایی زگرسنو- و غذنه^۵ که در مورد دستاس بکار رفته است، می‌دانم (۱۰).

سومین افزاری که مورد استفاده بزرگتر عهد اوستا بوده است بیل است (در اوستا کستره^۶). بیل ایرانی دارای دسته‌ای بلند است، و معمولاً جای پای از چوب بر آن تعبیه شده است که هنگام فرو کردن بیل در زمین پا را بر آن می‌نهند و می‌فشارند؛

1. aēsha
2. gavā azi
3. gavāza
4. yuyō-semi
5. zgeresnō.vaghdhana
6. kāstra



استوانه منقش (مهر) ، ارومیه
(موزه متروپولیتن ، نیویورک)



گودال حفاری گوگدته ، ارومیه

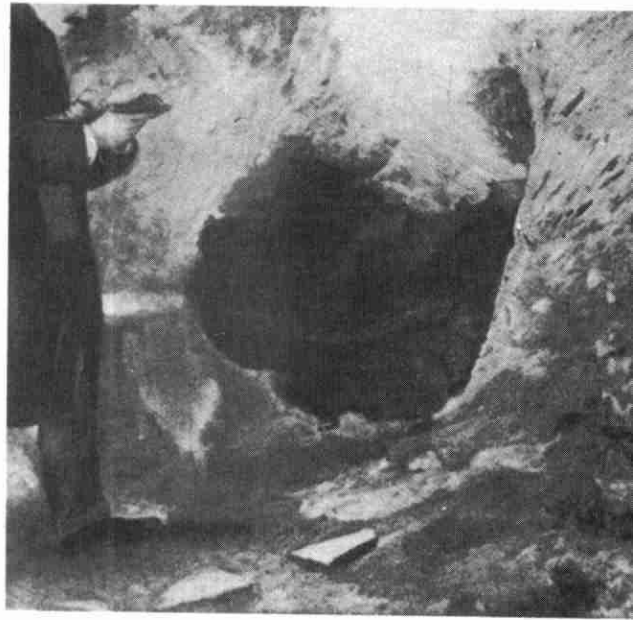


نمونه کلبه ای گلین ، ارومیه



کهنه آسیا ، نزدیک ارومیه

دِهانه گوری باستانی در دامنه گولگنپه، ارومیه



قطار شتر



من باز و بنه پیش از طلوع آفتاب



جبله ای آماده کوچ



بالا :

سمت راست: جمعی از علمای دین و سادات
سمت چپ: کلیسای مارت مریم، ارومیه
(می گویند مغان آنجا مدفون است)

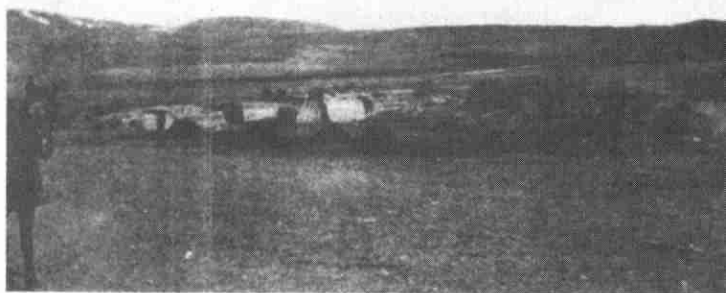


↗ سارالان ، دهکده‌ای با خانه‌های گلبرگ

↘ تپه چاچیلی ، نزدیک ارومیه



خورخوره، نزدیک نیراز
(شاید اولین کس اینجا به آئین زرتشت گروید)



مونه ای از روستاهای ایران

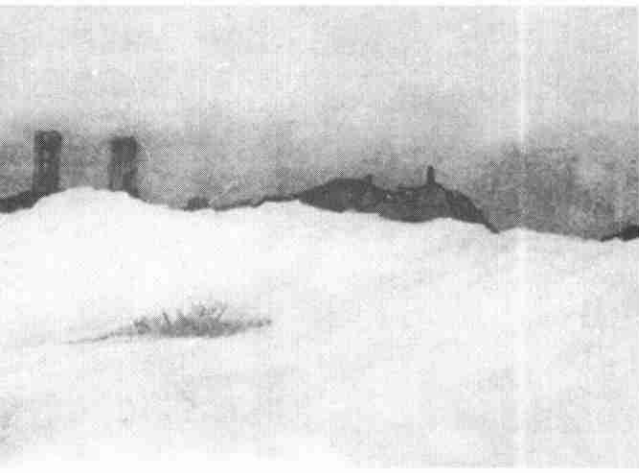


هوشابه، راهنما و نگهبان من از ارومیه تا میاندوآب



ریان





آتشکده ویران تخت سلیمان در زیر برف



سواره نظام



تخت سلیمان از سوی مشرق

جنگ ایران و توران

↪ (شاهنامه، نسخه محفوظ در دانشگاه کلمبیا)

↪ گرفتاری افراسیاب به دست «هوم»



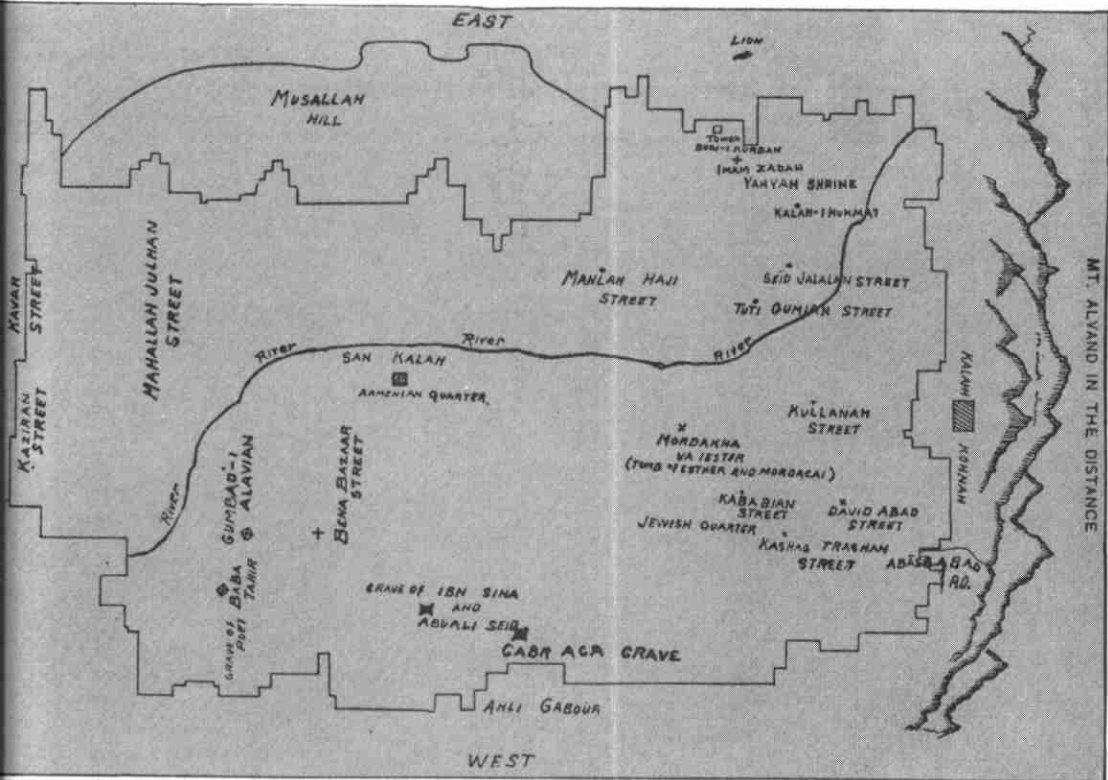
مقبره بوعلی



همدان در دامنه کوهستان الی



نقشه تقریبی همدان که یکی از اهالی کتبه است.



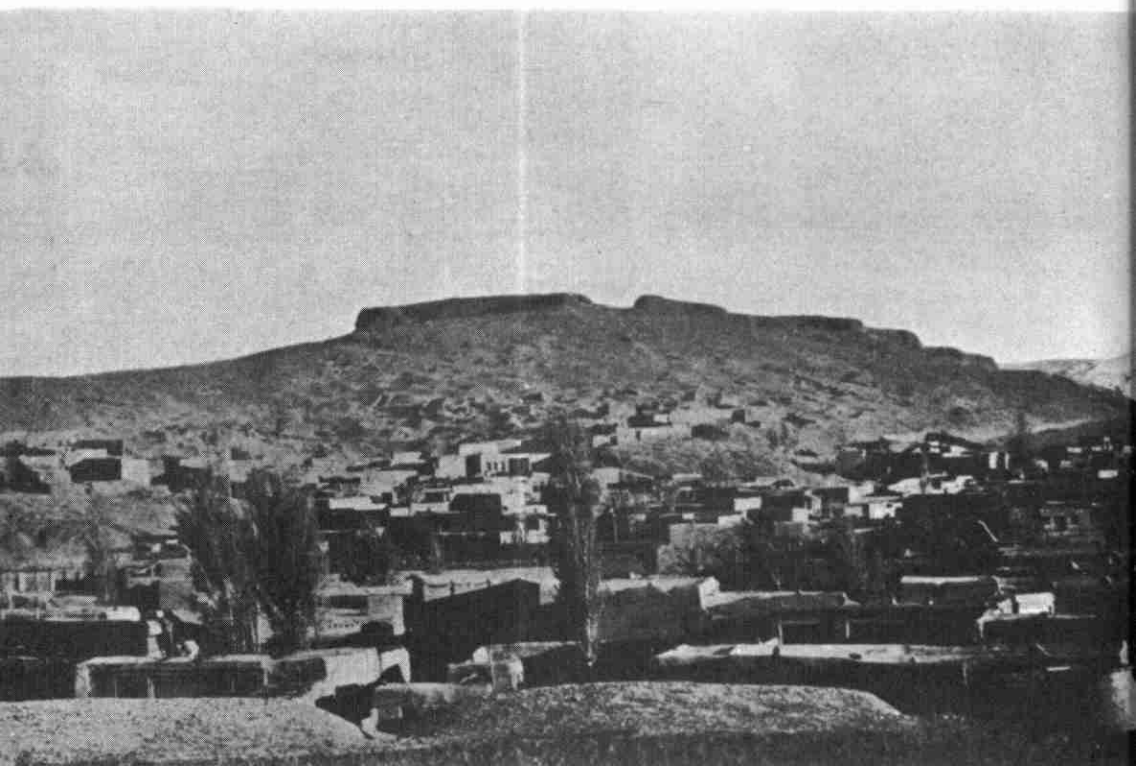
سنگ شیر



سنگ شیر
(سنگهای زیر دهان شیر نشانه نذرونیاز است)

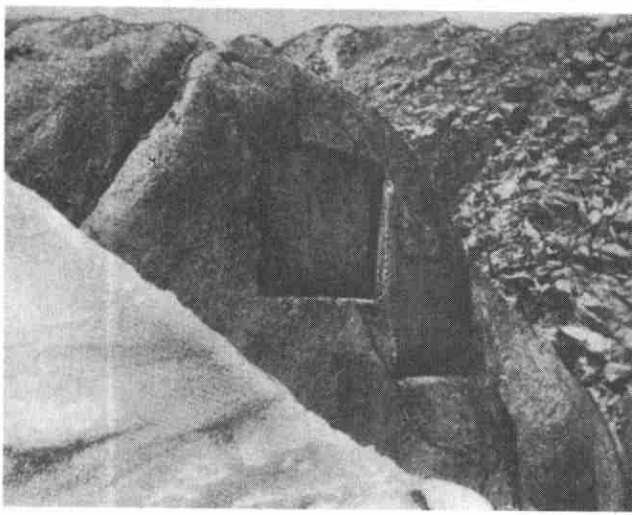
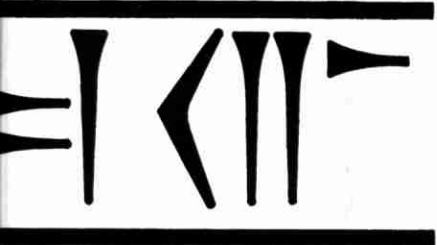


تپه مصلأ، همدان



کتابخانه‌های گنجنامه در زمستان

کلمه خدا «بَع» به پارسی باستان و خط میهنی



مقبره استر و فرُدخدا



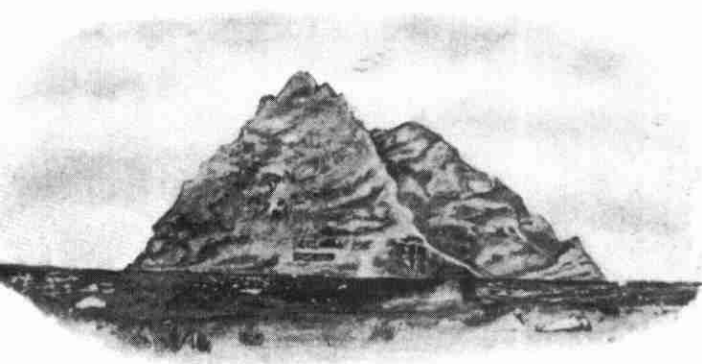
گربه‌های ایرانی در خانه مبلغان مسیحی ، همدان

پلی بر رودخانه‌ای در شهر همدان (قله الوند در تصویر نمایان است)





گنجنامه، کتیبه‌هایی به خط میخی از داریوش و خشایارشا



صخره بهستان از شمال



صخره بهستان از جنوب (طرح از راولینسن)

سنگ وزنه، پیدا شده در کرمان با کتیبه داریوش
 (۱ - متن پارسی)



جانب دیگر سنگ وزنه بالا
 (۲ - متن بابلی)



ضلع سوم سنگ وزنه پیداشده در کرمان
 (۳ - متن عیلامی)



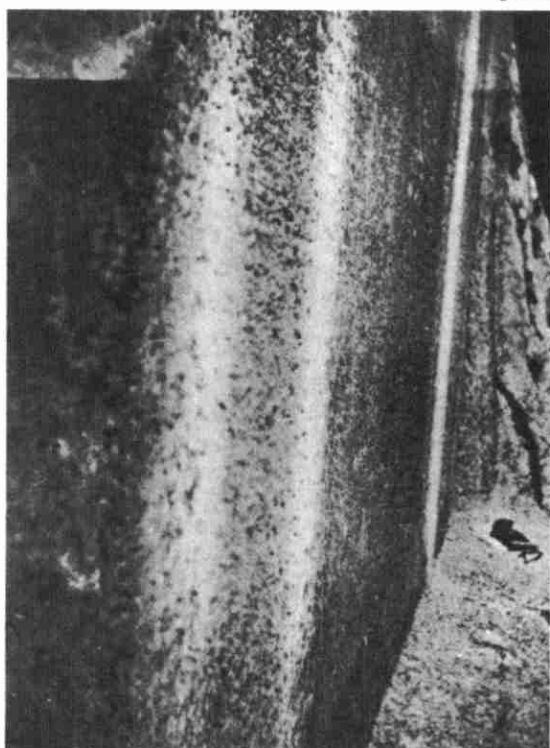


صخره بهستان از پشت

عکسی از کنار سنگنبشته

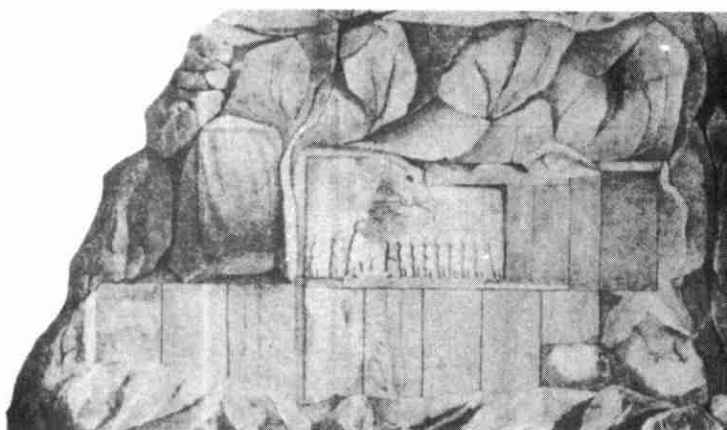
(قسمتهای سفید جاهایی را که آب به سنگنبشته صدمه رسانده است نشان می دهد.)

محل کتیبه‌ای ناتمام در بیستون





← کولی، راهنمای من در بالا رفتن از کوه



← پیکره‌ها و کتیبه‌های بهستان (طرح از راولینسن)



← انویس سنگنبشته داریوش، بهستان

u š | x š ā y
| a v a | a d a m | p a
ā | p a r u v a m ē
m a g u š | v i y a k e
n i y a m ē ā | v i . .
ā r a m | g ā θ (v)
v a | y a θ ā | p a r v
r a m a z d ā h a | i m a
ā x ā m | g ā θ i c
| v a š n ā | a u r a
n a i y | p a r ā h a r a

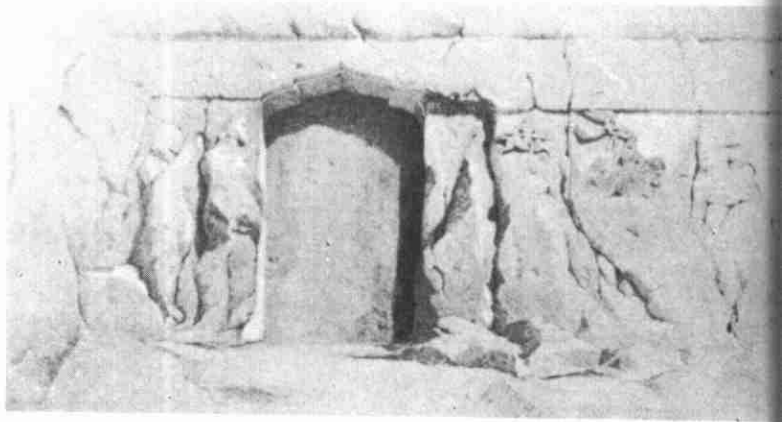
عکس بختی از سنگنبشته

← داریوش در بهستان

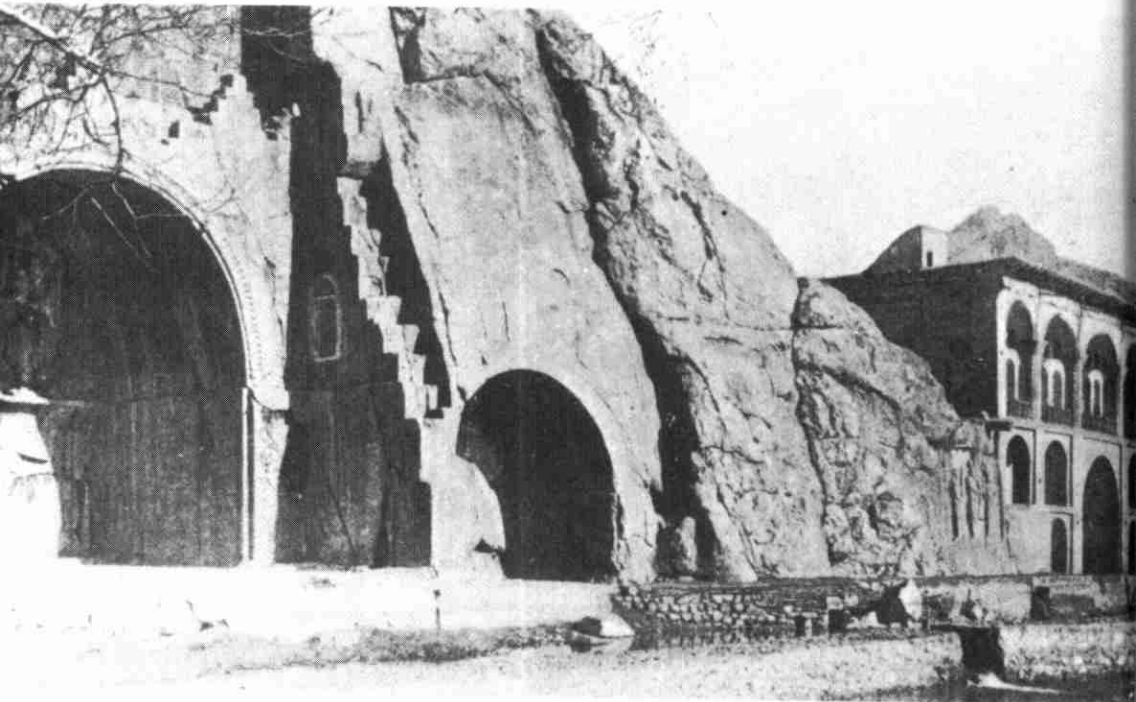


نقش برجسته گودرز اشکانی که کتیبه‌ای جدید
از شیخ علیخان زنگنه (آن را ضایع کرده
است

طرح فلاندن از نقش برجسته
گودرز اشکانی

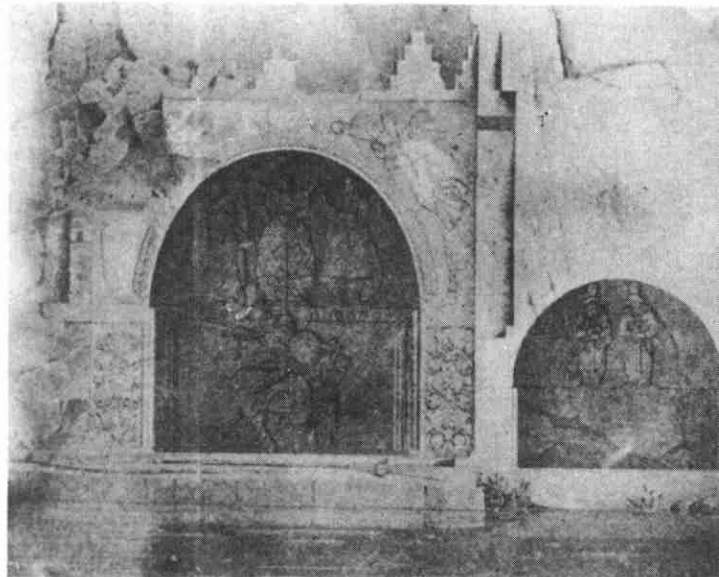


طاق بستان





چشم انداز طاق بستان



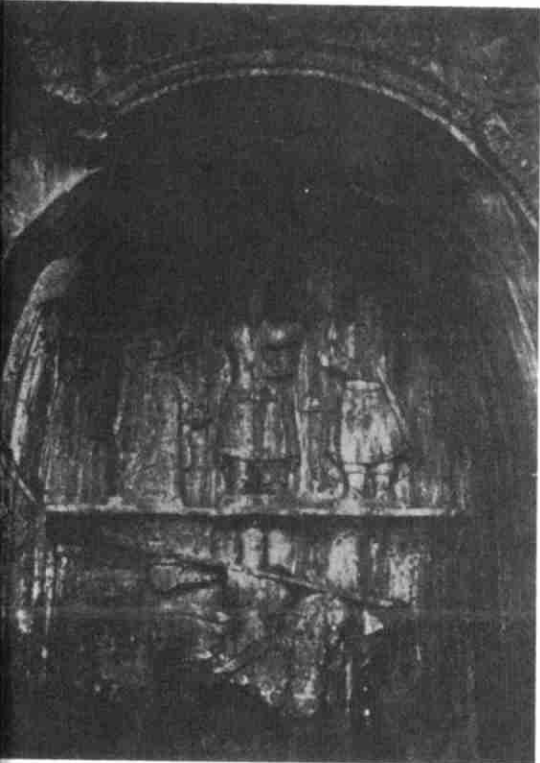
طاق بزرگ و طاق کوچک



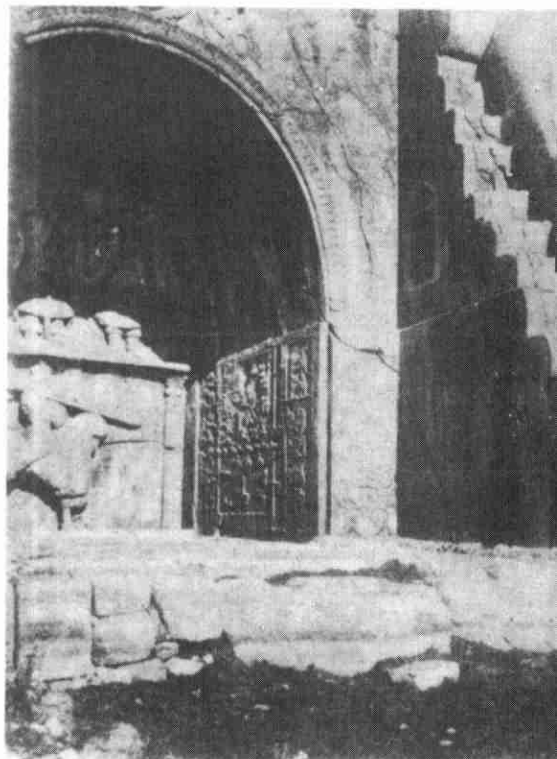
نقش برجسته دشمن افتاده، طاق بستان



نقش برجسته‌ای که هاله به گرد سر دارد



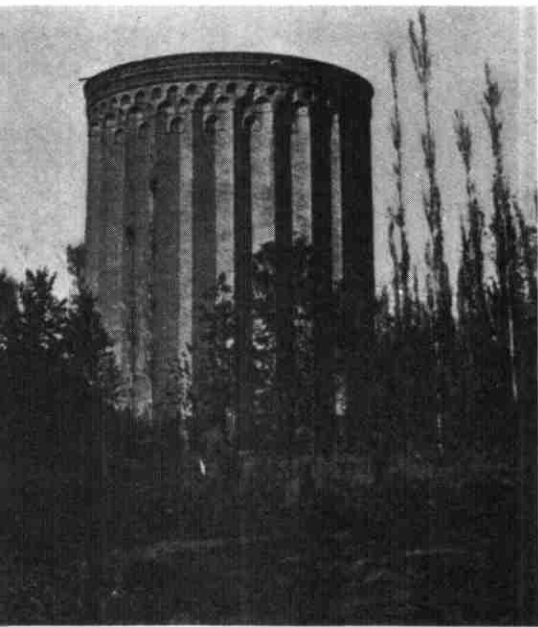
نقش برجسته خسرو



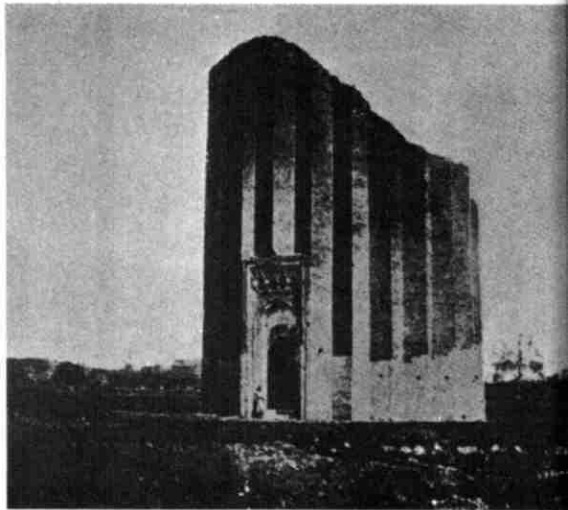
طاق بزرگ

میدان مشق و کاخ حاکم، کرمانشاه





برجی در خرابه‌های ری (برج طغرل) پس از تعمیر



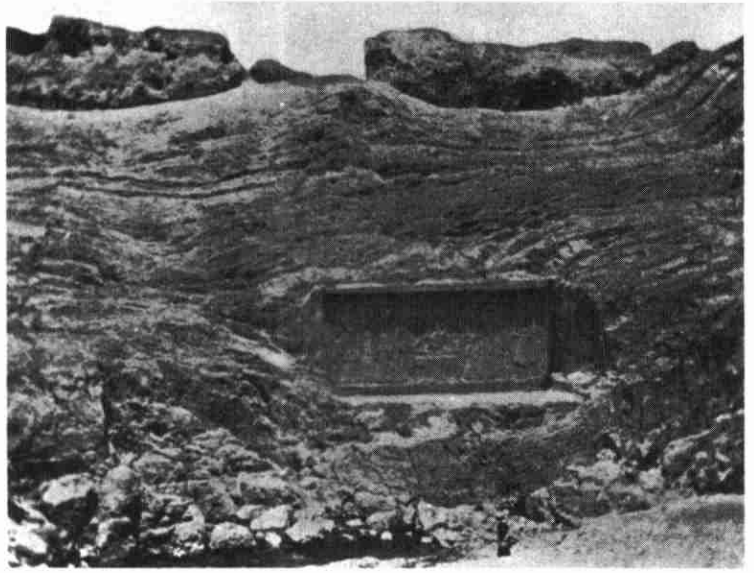
در خرابه‌های ری (برج طغرل) قبل از تعمیر



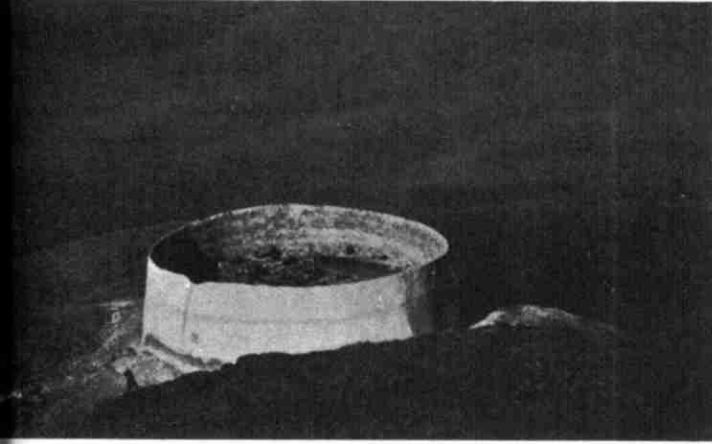
برجسته ساسانی که اکنون از میان رفته
(طرح از سر ویلیام اوزلی)



برجسته جدیدی که در جای نقش
سنة پالا کنده شده است (فتح‌المشاه در
شکار شیر)

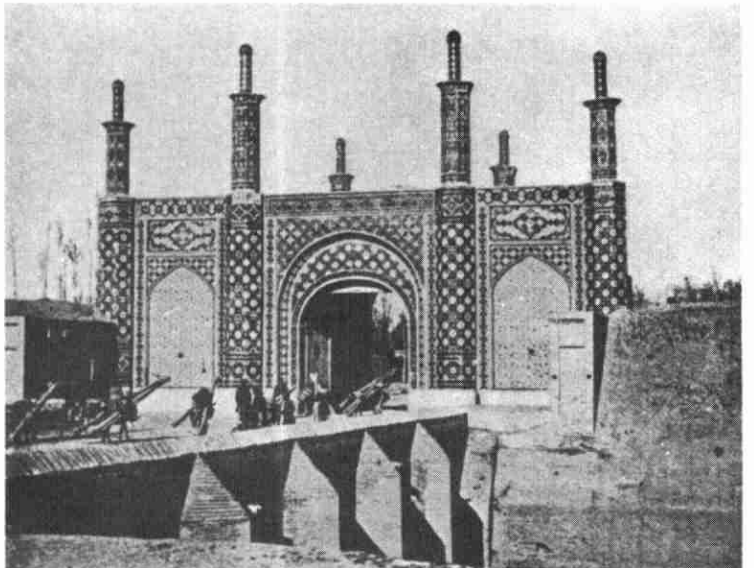


نقش برجسته فتحعلیشاه در بالای «چشمه»



دخمه گبران

دروازه قزوین ، تهران

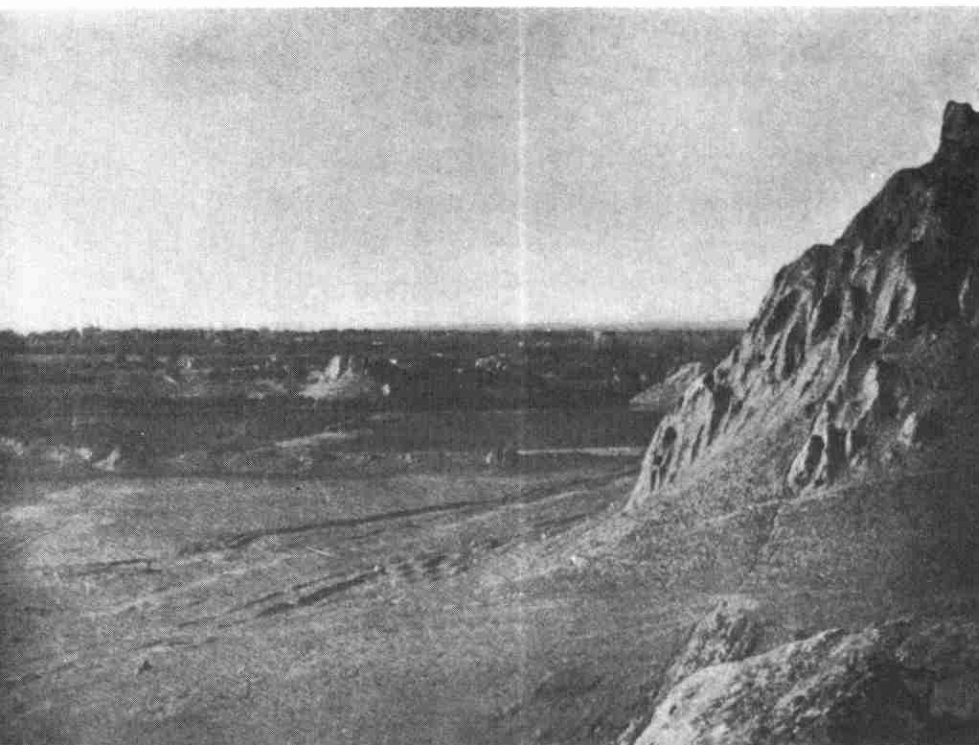


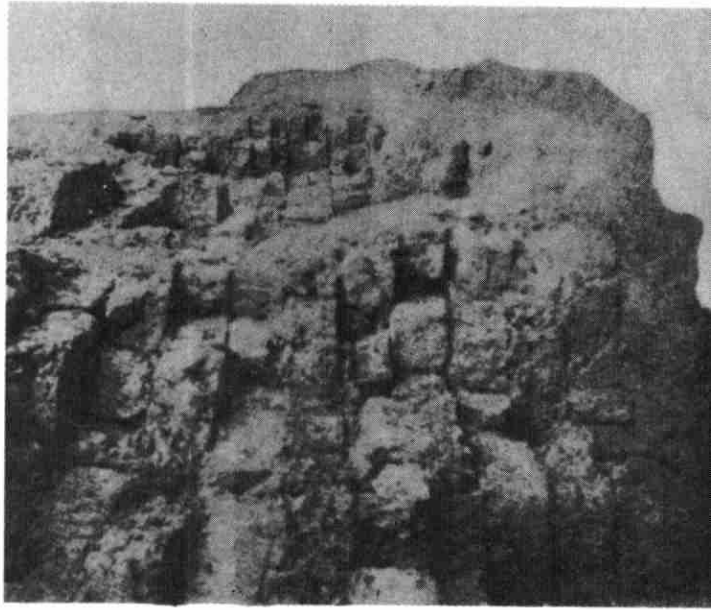


کوه دماوند ↗

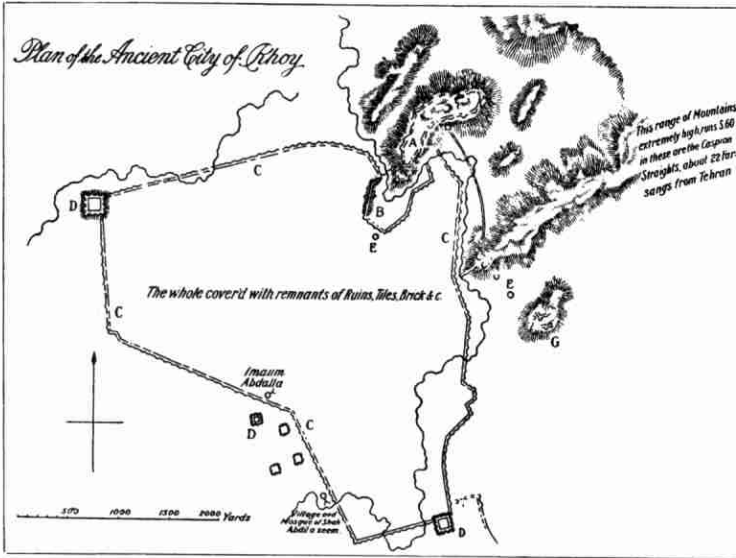
ویرانه‌های ری باستان

↙ (شاه‌عبدالعظیم در طرف چپ نمایان است)





↗ باروی ویران ری



↗ ری (طرح از کربنتر)



↗ ری بر روی تپه، نزدیک ری

و این نکته بخوبی در عکسی که گرفته‌ام هویداست (۱۱). گاه به جای این جای پای چوبی قسمت بالای صفحه بیل را خم کرده‌اند، و در نتیجه لبه‌ای فلزی ایجاد شده است که می‌توان پا را بر آن قرار داد (۱۲). هنگام کندن زمین دو یا سه نفر از بزرگان، یا با پای برهنه و یا درحالی که گیوه برپا دارند، پهلو به پهلو یکدیگر می‌ایستند و با هم در یک زمان بیل را در دل زمین فرو می‌کنند، و با دادن علامت، در یک زمان بیرون می‌کشند؛ و به این ترتیب همدوش و هماهنگ با یکدیگر جوی یا کرتی احداث می‌کنند.

در زیر و رو کردن خاک کشتزار شن‌کش معمولی بزرگ یا شانه زمین صاف‌کن بکار می‌رود، و گاه زنبه پهنی که در اطراف لبه پایینش زائنده‌های خارمانندی تعبیه شده، و دسته‌هایی برای هدایت کردن دارد، به وسیله گاو بر روی کشتزار کشیده می‌شود. همچنین بعد از شخم‌زدن از کلوخ کسویی برای شکستن کلوخها استفاده می‌شود. به کردها، تا آنجا که بیاد می‌آورم طنابهایی بسته شده بود، و یکی از کارگران طناب را می‌کشید در حالی که دیگری افزار را رهبری می‌کرد (۱۳). داس را که در دروغه هنگام خرمن بکار می‌رود در فصل دیگری توصیف خواهم کرد. شبوه خرمنکوبی، مانند اوایل دوران کتاب مقدس، ابتدایی است. گندم و جو را معمولاً در زیر پای گاو یا قاطری که چشمانش را بسته‌اند می‌ریزند، و حیوان چیز سورتهممانندی را بر روی آن می‌کشد. ولسی گاهی خرمن را به وسیله غلتک تیغه‌دار، و یا خرمنکوب مخصوصی می‌کوبند، و آنگاه چون باد مساعد وزیدن گیرد با باد دادن، دانه را از گاه جدا می‌سازند. زمین خرمنگاه عموماً در حوالی دهکده واقع شده است، و دانه‌ها را از آنجا با «ارابه» به انبار دهقان یا انبار ارباب حمل می‌کنند.

شب سومین روز را در لیلهاهان^۱ (لیلان؟) توقف کردیم که سکونتگاه حدود هزار خانوار بود، و به استنباط من اکثر ارمنی بودند. در اینجا با کشی محلی، حضرت رابین یوسف^۲، که مشغول تبلیغ دین در میان اهالی بود آشنا گشتم. او زبان انگلیسی را که در مینسیون رضائیه آموخته بود خیلی خوب صحبت می‌کرد، و تا آن حد اروپایی شده بود که کارت پستالهای یادگاری خارجی را جمع می‌کرد، و از من خواهش کرد که کارتی از امریکا برآلبوم او بفرایم، و من تقاضای او را قبل از آنکه سال بسر رسد برآورده ساختم. وی اطلاعات سودمندی درباره راهی که روز بعد در پیش داشتیم به من داد، و به من توصیه کرد که راه طولانیتر خمین^۳

1. Leihahan

2. Rev. Rabin Josph

3. خمین اکنون شهرستانی است در جنوب استان مرکزی (تهران). مرکزش

نیز خمین نام دارد، و سابقاً جزو بلوک کمره بود. م

را درپیش گیرم، زیرا راه کوتاهتر در آن ایام مأمّن راهزنان شده بود و در آنجا چندین کاروان را لخت کرده بودند.

روز دیگر پنگاه براه افتادیم و قبل از ساعت هشت به خمین رسیدیم. در آنجا مرا به خانه بزرگ محل بردند. حیاط خانه او پر از نوکر و مستخدم بود، ولی خودش هنوز از خواب برنخاسته بود، اما پیغام داد که چند دقیقه بعد حاضر است مرا بپذیرد، و برآستی چند دقیقه بعد مرا با خوشرویی و خوشامدگویی به حضور پذیرفت. طرز سلوک و رفتار وی شرقی بود، اما لباسهایش بیشتر اروپایی بود تا ایرانی؛ و ساعت مچیش را طوری بسته بود که نمایان باشد. کلاه پشمی سیاه او کاملاً ایرانی و به شکل سرپوشهای گوی مانند عهد ساسانی بود، و من ملاحظه کردم که این نوع کلاه از مشخصات خاص مردم این ناحیه است. به عنوان مهمان نوازی دستور داد برای من چای آوردند و سؤالات متعددی از من کرد تا آنکه زمان رفتن رسید و من از وی اجازه مرخصی خواستم. او دو نفر سوار مسلح همراه من کرد تا در قسمتی از راه که کمینگاه راهزنان بود محافظ ما باشند. این محافظان فایده‌ای برای ما نداشتند جز آنکه گاه و بیگاه اسبهای خود را در اطراف دسته ما به جست و خیز و می‌داشتند و گرد و خاک بر پا می‌کردند و به سوی راهزنان خیالی که می‌گفتند در میان تپه‌ها پنهان هستند تیر می‌انداختند. چون از آخرین گردنه گذشتیم بسیار خوشحال شدم که از شر این ملازمان راحت، و بدون آنها به دشتی که شهر گلپایگان در آن قرار داشت سرآزیر گشتیم.

از گلپایگان سیاح و جهانگرد معروف ایتالیایی پیترو دلا واله در سیصد سال پیش، هنگامی که به اصفهان می‌رفته، دیدن کرده است. وی می‌گوید که گلپایگان «شبه همدان ولی از آن کوچکتر است» و اسم آن مرکب است از سه جزء: گل، پای، و گان. این وجه اشتقاق عامیانه است (۱۴). در حقیقت نام قدیمتر آن در فارسی گربادکان بوده است که جغرافیایان عرب آن را به صورت جرفاذقان یا جربادقان نقل کرده‌اند، و گویند پیش از آن به نام دختر ملکه کیانی همای^۲ که بنای شهر را بدو نسبت می‌دهند، سمره خوانده می‌شده است (۱۵).

۱. مستوفی در نزهت القلوب گوید،

جربادقان. همای بنت بهمن کیانی ساخت و به نام خود سمره خواند، که در اول همای را سمره گفتندی. دخترش آن را تجدید عمارت کرد و گلپادگان گفت. عرب معرب کردند و جربادقان خواندند.

۲. در داستانهای ملی ایران هفتمین پادشاه سلسله کیانیان. وی دختر و همسر بهمن بود، و پس از مرگ بهمن چون باردار بود تاج شاهی را بر شکمش نهادند، و تا هنگام تولد پسرش، داراب، سلطنت کرد.

از این نقطه دو راه دشت پهناور را قطع می‌کرد و به سوی شهر می‌رفت. چون بلندی همراه ما نبود، من راهی را که به سمت راست می‌رفت و درازتر بود برگزیدم، و اتفاقاً حسن این انتخاب آن بود که به‌خیابان اصلی در منتهاالیه پایین شهر می‌پیوست و لذا از سراسر شهر گذر کردیم؛ و به این طریق توانستیم قسمتهایی از آن را تماشا کنیم، و از همین تماشای دریاقتم که گلیایگان شهر پرفعالیتی است. از لحاظ آثار عتیق تخته‌سنگهای حجاری شده‌ای را دیدم که بنظر قدیمی می‌آمدند؛ و نیز چند مجسمه قوچ با شاخهای پیچان مشاهده کردم که شبیه حجاریهایی بودند که در نقاط دیگر در سکو‌نگاه قدیم‌ارمنیان مخصوصاً در دیلمان دیده بودم (۱۶). از آنچه مشاهده کردم بر این عقیده هستم که گلیایگان نقطه خوبی برای تحقیقات باستانشناسی است، هر چند که پورتر آن را چندان قدیم نمی‌داند (۱۷).

من در گلیایگان نماندم تا درباره آثار باستانی آن تحقیق کنم، زیرا از ظهر حدود سه ساعت گذشته بود، و من شتاب داشتم که هرچه زودتر به منزل بعد برسم. از این رو به سوی کاروانسرای بزرگ شهر راه افتادیم، ولی آنجا چندان شلوغ و پر ازدحام بود که بسیاری از چارواداران به علت نبودن جا در کنار چارپایان‌شان روی زمین دراز کشیده بودند. بعد از ساعتی توقف دوباره راه افتادیم، و در این هنگام آن اندازه وقت داشتیم که قبل از غروب آفتاب به منزل دیگر برسیم.

راه ما از میان دشت خلوت و متروکی می‌گذشت که از هر دو سوی تپه‌های لخت و برهنه آن را در میان گرفته بودند، و پوزه بعضی از تپه‌ها گاه تا وسط جاده خود را می‌کشاند. نزدیک دامنه یکی از این برآمدگیها راهنمای بی‌لیاقتی که در گلیایگان اجیر کرده بودم سا راه را به ما نشان دهد، با رئیس کاروان داخل مجادله شدیدی شد، و تفنگ خود را به سوی او نشانه رفت. ناگهان غرشی برخاست. من با سرعت سر اسب خود را گرداندم و به زیر دست آن مردک «بی‌همه‌چیز» زدم و به این طریق تیر او بخطا رفت. آنگاه دو مبارز خشمگین را از یکدیگر جدا ساختم، و دیگر منظر تحقیق از آن دو و آنکه حق با کدام طرف است نشدم، بلکه بلافاصله راهنمای گلیایگانی را از خدمت مرخص ساختم، و او را تهدید کردم که اگر بار دیگر چشم به چشمش بیفتد دستور می‌دهم حاکم محل حسابی تنبیهش کند. آنگاه دوباره به کاروانیان مضطرب و عصبانی فرمان حرکت دادم. دیگر با مشکلی روبرو نشدیم جز آنکه برای یافتن راه می‌بایست به بخت و اقبال تکیه کنیم. با اینهمه به دشواری برنخوردیم و قبل از آنکه هوا تاریک شود به مقصد رسیدیم.

توقفگاه شبانه ما در دهکده بانیشون^۱ یا وانیشون بود که پترو دلا واله آن

۱. منظور همان ده وانشان از بخت خوانسار شهرستان گلیایگان است که در

۱۳ کیلومتری شمال خوانسار قرار دارد.

را اونیسچیون^۱ نامیده است (۱۸). این نقطه باغمانند از پیش طعم زیبایهای خوانسار را که صبح روز دیگر بدانجا رسیدیم به ما چشاند. خوانسار درخاطره من به صورت پهنه‌ای از تپه‌ماهورها با نهرها و رودهای فراوان، سبززارها، و درختان پرشکوفه میوه باقی مانده است. شهر موقعیتی تماشایی دارد، و در تنگ باریکی میان کوههای مرتفع قرار گرفته است، و قریب هشت یا نه کیلومتر میان این معبر پیچانگاه در پایین و گاه در سرکوها ادامه می‌یابد. نزدیک به دوازده هزار نفر سکنه دارد، و قدمت آن را تا به زمان اسکندر می‌رسانند، و معتقدند که اسکندر هنگام رفتن به همدان از آنجا گذشته است (۱۹). یاقوت می‌گوید خوانسار به علت آنکه زادگاه عده‌ای از شعرا بوده است معروفیت دارد (۲۰). این شهر علاوه بر موقعیت شاعرانه و وابستگیهای تاریخی بازار پر رونقی برای خرید و فروش کالای کتانی و پنبه‌ای محسوب می‌شود؛ و از این رو مالیات آن به اضافه مالیات گل‌سایگان، که بر روی هم از لحاظ تقسیمات اداری ناحیه واحدی را تشکیل می‌دهند، درآمد خوبی برای دولت بشمار می‌رود (۲۱). ای کاش شهر دارای، شهرداری منظم بود تا از ذبح گوسفند در ملا^۲ عام جلوگیری بعمل می‌آورد.

چون خوانسار را ترک‌گفتیم و وارد معا بر کوهستانی‌اش^۳ کوه شدیم با یکی از آن تغییرات ناگهانی آب و هوا که خاص ایران است روبرو گشتیم، و قریب دو سه ساعت در میان برف و تگرگ و سیلاب و برفاب و گل بزحمت راه سپردیم؛ گفتم ناگهان از اوایل اردیبهشت به قلب زمستان بازگشته‌ایم. در حدود شش کیلومتر و نیمی دامنه^۴ چشم به سواد ساختمان مربعی افتاد که بسیار شبیه یکی از دخمه‌های چهارگوش زرتشتیان بود که برج خاموشی نامیده می‌شوند، و توصیف و تصویر آنها در سه قرن پیش در سفرنامه^۵ کهن اولتاریوس^۶ آمده است (۲۲). من پیاده شدم تا طرح کلی آنرا مورد بررسی قرار دهم، وای شدت برف مرا از پژوهش دقیق بازداشت. قطعات خشت و آجر فراوان بود، و در قسمت محصور وسط فرورفتگی به چشم می‌خورد که به گودال یا گوری که معمولاً در وسط دخمه‌ها وجود دارد می‌مانست؛ ولی این ویرانه از آبادیهای فعلی بسیار دور بود، و بعید بنظر می‌رسید که دخمه مردگان زرتشتی باشد. البته من بر این حقیقت واقف بودم که در روزگاران پیشتر

1. Oniscion

۲. Ashnar. ظاعراً همان کوههای خوانسار است.

۳. دامنه یا دمنه، دهی از دهستان ورزق، شهرستان فریدن، استان دهم

(اصفهان)؛ به فاصله ۱۶ کیلومتری شرق داران (مرکز فریدن) م.

۴. Olearius. آدام اولتاریوس، نویسنده سیاح آلمانی که در روسیه و ایران

سفرها کرد. اولتاریوس در ۲۲ فوریه ۱۶۷۱ درگذشت.

تمام این منطقه زرتشتی نشین بوده است، و من چندین از آتشفشان معروف نزدیک اصفهان، پرستشگاهی که مقصد من بود، دور نیستم. فقط یک شب در کردبالا و شب دیگر در حاجی آباد^۱ توقف کردیم، و روز دیگر، پیش از ظهر، به دیدن معبد کهن آتش پرستان، که معمولاً آن را آتشفشان یا آتشفشان می خوانند، رسیدیم.

آسمان با تمام صافی و درخشندگی خاص روز بهاری در ایران جلوه گری می کرد، و روشنایی ملایمی بر روی دشت آن سوی نجف آباد می لرزید. چهارپایان کاروان ما به آهستگی در امتداد جاده نسبتاً همواری قدم بر می داشتند و شهباز، چاروادار، بر روی زمین خوابش در رفته بود. اما چشمان مشتاق من انتظار می کشید تا چه وقت دور نمای آتشفشان یا کوه آتشفشان نمایان می شود. ناگهان از دور، در سطح هموار افق، دریاچه‌ای در برابر دیدگانم نمایان شد که در اطرافش درختان سرسبز سرو صف کشیده بودند، و من در یک لحظه خیال کردم که این یکی از آن باغها یا «فردوس»های سحر آمیز ایران باستان است. از روی غریزه، گامهای اسیم را تندتر ساختم، اما ناگهان آن منظره بهشتی از جلو چشمانم زایل شد، و من دریافتم که گرفتار فریب سراب شده‌ام. این نخستین باری بود که با این پدیده جادویی که صخره‌ها را مبدل به قلعه‌های ویران، بوته‌های گیاه را مبدل به خیل سواران، گودالها و چاله‌ها را مبدل به پهنه‌هایی از آب صاف و درخشان، و تپه‌های کوچک را مبدل به کوه‌های سر به فلک کشیده می کرد، مواجه می گشتم. این منظره خیالی نخستین چنان روشن و واقعی بود که مدتی طول کشید تا من توانستم از حال خیرت و شگفتی بیرون آیم، و از این رو چون منظره کوه آتشفشان از دور هویدا شد در آنچه می دیدم تردید داشتم. پرستشگاه متروک آتش پرستان بر قلعه تپه‌ای ساخته شده بود که دوپست و سیزده متر از دشت پیرامونش ارتفاع داشت، و در پنج یا شش کیلومتری اصفهان واقع بود. راه صعود آن، کوره‌راه پیچانی بود که از جانب دامنه جنوب غربی آغاز می گشت و به وسیله یک سلسله پله‌های طبیعی که از لبه تخته سنگهای نتراشیده تشکیل می شد، به آتشفشان می رسید. قطعات آجر و سفالهایی از گل زرد رنگ راه را پوشانده بود، و بعضی از این سفالها با خطوط برجسته تزئینی نقش و نگار یافته بود.

آتشفشان ویران درست بر قلعه تپه قرار گرفته است، و عمارتی است هشت ضلعی که از خشت‌های بزرگ خام درست شده است و حدود چهار متر ارتفاع و چهار مترونی قطر دارد. سقف آن در اصل گنبدی شکل بوده است، ولی قسمت اعظم قبه

۱. دهی از دهستان کرون، نجف آباد اصفهان؛ ۷ کیلومتری غرب نجف آباد.

۲. دهی از دهستان کرون، نجف آباد اصفهان، ۸ کیلومتری غرب نجف آباد.

بام فروریخته است. چنانکه از عکسی که من از جانب غربی آتشکده گرفته‌ام هویداست، هشت درگاه به‌هشت جهت مختلف باز می‌شود (۲۳). ستونهای آجری گچ‌اندود که جرزهای بغل‌درهارا بوجود می‌آورند و در عین حال پشتیبان و نگهدار سقف بنا هستند طوری ساخته شده‌اند که به آتشکده هیئت بنائی ستوندار می‌دهند. در زیر ساختمان شالوده و پی مصنوعی وجود ندارد، و آتشکده مستقیماً بر روی صخره‌ای طبیعی ساخته شده است که قسمتی از آن در کف بنا هویداست.

چون به پرستشگاه ویران قدم نهادم مشاهده کردم که بر بالای هر يك از درگاهها طاقچه‌ای در دل دیوار احداث شده است که خطوط آن طوری منحنی‌وار و متقارن به يك نقطه منتهی می‌شود که از داخل به درگاهها شکل و آرایشی مقوس می‌بخشد. اثرات اندودی قهوه‌ای‌رنگ در این طاقچه‌ها باقی بود، و قسمتهایی از قبه و دیوارها که بالاتر از حد دسترس بودند هنوز سالم مانده بودند. جز با نیروی خیال نمی‌توان آرایش اصلی دیوارها را تصور کرد. آیا پوششی از سفال داشته‌اند، یا دارای روکاری از مرمر بوده‌اند، و یا قابهای سنگی در اطراف ستونها کار گذاشته شده بوده است؟ اثری از کتیبه، لوحه، و یا حجاری در هیچ‌جا دیده نمی‌شود، جز آنکه بعضی از اشخاصی که به دیدار آتشکده آمده‌اند، خویشتن را از دیوارها بالا کشیده و نام خود را با شتابزدگی و با خطوطی ناهنجار در میان طاقچه‌ها قلم زده‌اند. از این بابت مشرق‌زمینها، در عشق ملامت‌آمیزی که به نوشتن نام خود در اماکن معروف دارند، دست کمی از پسر عموهای مغرب‌زمینی خود ندارند. کف آتشکده تقریباً دایره‌شکل است و قطرش چهار متر و شانزده سانتیمتر می‌باشد. در وسط آن طرح دایره‌شکل چیزی چشم را می‌نوازد که احتمالاً پایه و شالوده‌ای ساروجین بوده که آتشدان بر آن قرار می‌گرفته است. در زیر زباله‌ها من مقداری خاکستر پیدا کردم، از کجا معلوم است که این خاکسترها بازمانده آتشی نباشد که مغان می‌افروختند؟ بالای تپه را علاوه بر آتشکده يك رشته بناهای ویران دیگر، که در پیرامون آتشکده ولی اندکی پایینتر از آن ساخته شده‌اند، فرا گرفته است. این عمارات جانب شرقی، جنوب شرقی و شمال شرقی قله را پوشانده‌اند. همه اینها بر روی هم محوطه عمومی آتشگاه را بوجود آورده‌اند، و ظاهراً سکونتگاه موبدان، و حریم آتشگاه، و نیز شاید به مثابه خزانه آتشکده بوده‌اند. طرح و ترتیب این بنا مرا به یاد آتشکده ویرانی افکنده که در سفر یزد در نزدیک ابرکوه دیدم.

برای اینکه این اتاقهای ویران را بازدید کنم ناچار می‌بایست چندگامی از

۱. نام اصلی ابرقو است زیرا آبادی ابرقو (مرکز بخش ابرقو از شهرستان

یزد) بتنامی بر روی سنگ ساخته شده است. م

ساختمان آتشکده فروتر آیم. نخست دیوارهای یک بنای مخروب که در جانب جنوب شرقی قلعهٔ تپه قرار داشت نظر مرا جلب کرد. این دیوارها باقیمانده‌های یک رسته تالارها و اتاقهای پیوسته بودند که طبق نقشه‌ای معین ساخته شده بودند، ولی اکنون بطور اسفناکی در حالت ویرانی و فروریختن بودند. بعد از بررسی این ویرانه‌ها به جانب شمال شرقی روان شدم. در آنجا ساختمان پرداخته‌تری مشاهده کردم که وضعیت بدتر و نابسامانتر از عمارت پیشین بود. یکی از اتاقهای این ساختمان، که حدود دو متر مربع مساحت داشت هنوز آن اندازه سالم مانده بود که من بتوانم طرح کلی ساختمان آنرا مورد مذاقه قرار دهم، ولی تا کمر از زیاله و خاکروبه انباشته شده بود. دیوارها را از گل و آجر ساخته و سپس روی آنها را اندود کرده بودند، و دوتا از دیوارهای جانبی که فاقد در و پنجره بودند به وسیلهٔ نماسازیهای طاق مانند تزئین یافته بودند؛ و این نماهای طاقی شکل را به وسیلهٔ ستونهای خشتی که عرقچین روی آنها از آجر بود به شکلی که در اینجا می‌بینید نشان داده بودند.



نیز طاقچه‌هایی در دل دیوار احداث کرده بودند که شبیه طاقچه‌های خانه‌های کنونی ایرانیان بود. دو دیوار دیگر اتاق، چنانکه از عکس من هویداست، درگاههایی با طاق قوسی داشتند که روبه صحرا باز می‌شدند. منظرهٔ رودخانهٔ زنده رود (زاینده رود)، که چون رشته‌ای سیمگون در دل دشت کشیده شده بود، و باغهای تودرتوی اطراف اصفهان تضاد شدیدی با ویرانی و نابسامانی درون آتشگاه داشت. در کنار اتاقی که من هم اکنون وصف کردم اتاق ویران دیگری قرار داشت که دیوارهای گچ‌اندود و طرح آن هنوز قابل تشخیص بود، و لسی از اتاق قبلی که ذکر کردم کوچکتر بود، و چیزی که درخور توجه خاص باشد در آن یافت نمی‌شد.

بعد از آنکه به این طریق ویرانه‌های آتشکده را مورد بررسی قرار دادم مشاهداتی نیز دربارهٔ طرح کلی تپه بعمل آوردم. اطراف تپه جز در یک نقطه با شیب ملایمی فرو می‌نشست، و در آن نقطه دیواری دفاعی راه آتشکده را می‌بست. کسی نمی‌داند که این دیوار در گذشته ایام تا چه حد به آتشگاه خدمت کرده است. هنگامی که از تپه پایین می‌آمدم در نزدیکیهای قلعه، چشمم به چند مغارهٔ طاقدار افتاد. در ساختمان این مغاره‌های حجره‌مانند خشتهای خام بزرگی، شبیه خشتهایی که من در ری دیدم، بکار رفته بود. بعضی از این مغاره‌ها کوچک و بعضی نسبتاً بزرگ بودند.

یکی از آنها، که در ساختمانش ذقت زیادی بکار رفته بود، در حدود سه متری عمق و یک متر پهنا و کمتر از یک متری ارتفاع داشت. من نمی‌توانم بگویم که این مغاره‌ها در اصل برای چه منظوری ساخته شده‌اند. نمی‌توان تصور کرد که محلی برای نهادن ذخایر آتشکده بوده باشند، زیرا بیش از حد در معرض دید و آشکار هستند. هرگونه حدس دیگری هم از قبیل اینکه حجرهٔ راهبان، یا انبار هیزم برای آتش مقدس، و غیره بوده‌اند، کاملاً تصادفی و تصویری است و بر هیچ پایه‌ای متکی نیست.

این تنها یکی از مسائل متعدد جالبی است که انسان در بررسی آتشکده و تاریخش با آن مواجه می‌شود. چون این موضوع خیلی کم مورد بررسی قرار گرفته بود، من در توصیف ویرانه‌های آن بتفصیل پرداختم، و اکنون نیز تا آنجا که برایم مقدور باشد گذشتهٔ تاریخی آن را روشن می‌سازم. در نوشته‌های پنج تن از قدیمترین جهانگردان اروپایی، یعنی جوسافا باربارو^۱، پیتر و دلا واله^۲، تامس هربرت^۳، اولتاریوس^۴، و ماندلسلو^۵ در این باب چیزی یافت نمی‌شود. تا آنجا که بر من معلوم است تاورنیه^۶ فرانسوی که در قرن هفدهم مسیحی به ایران سفر کرده است، نخستین جهانگرد اروپایی است که از آتشکدهٔ نزدیک اصفهان نام برده است. من سخنان او و سخنان جهانگردان بعد از او را نقل می‌کنم، و آنگاه آراء چند تن از نویسندگان شرقی را، که قرن‌ها پیشتر از سیاح فرانسوی می‌زیسته‌اند، ذکر می‌کنم، زیرا گفتار ایشان به روشن ساختن تاریخ این بنا کمک شایانی خواهد کرد.

تاورنیه که میان سالهای ۱۶۳۸ و ۱۶۶۳ چندین بار به ایران سفر کرده است برحسب تصادف به این ویرانه‌ها اشاره کرده و آنها را ویرانه‌های قلعه‌ای پنداشته است؛ اما از ارتباط آنها با دین باستانی ایران سخنی نمی‌گوید. گفتهٔ وی چنین است:

در سمت جنوب (جنوب غربی؟)، در دو منزلی اصفهان کوه مرتفعی قرار دارد که بر قسمت غربی قلعهٔ آن بازماندهٔ قلعهٔ مستحکمی بچشم

1. Josafa Barbaro

2. Pietro della Valle

۳. Herbert (حدود ۱۶۰۶-۱۶۸۲)، سیاح و نویسندهٔ انگلیسی. مسافرت‌های

پردامنه‌ای به ایران کرد (۱۶۲۸-۱۶۲۹). از آثارش «توصیف پادشاهی ایران» (۱۶۳۴) است. م.

4. Olearius

5. Mandelslo

۶. Tavernier (۱۶۰۵-۱۶۸۹)، سیاح و نویسندهٔ فرانسوی. از ۱۵ سالگی

سفرهای خود را آغاز کرد و در ۱۶۳۲ به ایران آمد. م.

می‌خورد. در جنگ میان داریوش و اسکندر، داریوش در این قلعه استقرار جست. در بدنه کوه مفاره‌ای قرار دارد که معلوم نیست طبیعی است یا ساختگی یا هردو؟ در درون این غار چشمه‌ای طبیعی قرار دارد که آبی گوارا و عالی از آن بیرون می‌جوشد. در آنجا معمولاً درویشی زندگی می‌کند (۲۴).

دولیه - دلاندا^۱ (۱۶۶۵) هنگام ذکر محله گبرآباد اصفهان فقط از این تپه نام می‌برد (۲۵). شاردن (۱۶۶۶ و ۱۶۷۷)، هنگام توصیف محله گبران در نزدیک اصفهان، که وسیله شاه عباس برای احداث قسمتی از کاخ سلطنتی در حومه شهر ایران شد، تنها به ذکر چند کلمه درباره «ماندگانه گبران» قناعت می‌ورزد (۲۶). بل^۲ (۱۷۱۵) داستان اسکندر و داریوش را تکرار می‌کند. سخن این سیاح انگلیسی چنین است: «در پنج یا شش کیلومتری جنوب شهر آثار ویرانه برجی بر فراز کوهی دیده می‌شود. گویند در جنگ دوم اسکندر کبیر با ایرانیان داریوش در آنجا می‌نشست» (۲۷).

کریپورتر (۱۸۲۱) یک بند (پاراگراف) از کتاب خود را به توصیف این تپه اختصاص داده است، و حاصل مشاهدات خود را اینگونه بیان می‌دارد: «این کوه آتش یک کوه و تپه مصنوعی است که در نزدیکی محله‌ای از شهر قرار دارد که گبران، بخصوص آنها که در پی سپاهیان محمود آمدند، در آن ساکن هستند؛ و تردید نیست که آنها نقطه‌ای را برای اقامت خود برگزیده‌اند که نیاکانشان از همان ابتدای مسکون شدن ساحل زاینده رود در آنجا ساکن بوده‌اند و پرستشگاه خویش را در آنجا برای داشته‌اند» (۲۸). سخن آخر کریپورتر، تا آنجا که قدمت آتشکده را مورد تأیید قرار می‌دهد، صحیح است؛ ولی اینکه می‌گوید تپه مصنوعی است، پایه و اساسی ندارد؛ زیرا بررسی صخره‌های کوه بظلال عقیده او را ثابت می‌کند.

سر ویلیام اوزلی^۳ (۱۸۲۳) تنها ذکر می‌کند از تپه آتشگاه کرده است: «[از جلفا] منظره کوهی در فاصله هشت-نه کیلومتری از روی پل دیده می‌شود که بر فراز آن ویرانه‌های عمارتی به چشم می‌خورد که خود زیاد قدیمی نیست، ولی، بنا بر روایات، در محل، آتشکده ویرانی است که ساخته شده است. از این رو برآمدگی

1. Daulier-Deslandes

۲. Bell. جان بل (۱۶۹۱-۱۷۸۵)، سیاح و پزشک اسکاتلندی که به روسیه، ایران، چین، و مغولستان سفر کرد. سفرنامه‌اش در ۱۷۶۳ انتشار یافت.
۳. Ouseley (۱۷۶۷-۱۸۴۲)، مستشرق انگلیسی. از آثارش «سیاحتنامه ممالک مختلف مشرق‌زمین خاصه ایران» (۱۸۱۹-۲۳) و «جغرافیای ممالک شرقی این حوقل» (۱۸۵۰) است. کتاب بختیارنامه را به انگلیسی ترجمه کرد.

راکوه آتشکده یا کوه آتشگاه می‌نامند» (۲۹).

آشرا^۱ (۱۸۶۵) توصیف مختصری درباره کوه آتشگاه می‌آورد، و به آجرهای بزرگی که در ویرانه‌های آنجا دیده است اشاره می‌کند. نیز می‌گوید که «آتشکده آنجا را اردشیر بنا نهاده است» (۳۰).

لرد کرزن^۲ (۱۸۹۲) یکی دو جمله درباره موضوع این صخره تنها و منفرد که قله‌اش را ویرانه‌هایی از خشت و آجر پوشانده نوشته است و گوید: «آنجا را به علت وجود این روایت که اردشیر دراز دست^۳ آتشکده‌ای بر فراز آن ساخته بوده است، آتشگاه می‌گویند. ممکن است این روایت صحیح باشد، ولی ویرانه‌هایی که اینک در آنجاست چندان قدیمی نیستند» (۳۱).

اکنون جای آن است که من مواد و اطلاعات بیشتری بر این گفتارهای مختصر بیفزایم. این مواد روشنی تازه‌ای بر موضوع خواهند افکند و تاریخ آتشکده را بیش از هزار سال به عقب خواهند برد. این مواد را در آثار جغرافی نویسان مسلمان قرن سوم و چهارم هجری قمری می‌توان یافت که اینجا را آتشکده ماربین یا مارس (بسته به اینکه کلمه و نسخه بدلهای آن را چگونه بخوانیم) (۳۲) می‌خواندند، و ماربین نام ده یا بخشی است در حومه اصفهان.

نخستین نویسنده شرقی که گفتارش را به شهادت می‌آوریم این خرداذبه^۴ است که در موارد مختلف دیگر نیز از او نقل قول کرده‌ایم. وی در توصیف حومه اصفهان می‌گوید که: «در آبادی ماربین (مارس) دژی قرار دارد که تهمورث^۵ آن را

1. Ussher

۲. Curzon (۱۸۵۹-۱۹۲۵)، سیاستمدار انگلیسی که آخرین رجل دارای طرز تفکر اشرافی قرن هجدهم بشمار می‌رود. در ۱۸۹۸-۱۹۰۵ نایب‌السلطنه هند و در ۱۹۱۹-۱۹۲۴ وزیر امور خارجه بود. از ۱۸۸۷ تا ۱۸۹۴ سفرهای زیادی در اروپا، امریکای شمالی، و آسیا کرد، و کتابهایی نوشت. معروفترین اثرش «ایران و مسئله ایران» (۱۸۹۲) است. م

۳. اردشیر دراز دست یا اردشیر اول، شاهنشاه (۴۶۴ - ۴۲۴ ق.م) سلسله

هخامنشی. م

۴. جغرافی‌دان معروف ایرانی، که از ندهای معتمد خلیفه عباسی بود. مهمترین اثرش کتاب «المسالك والممالك» است که آن را بین سنوات ۲۳۰ و ۲۳۴ تألیف کرده است. این کتاب بعداً مورد استفاده بسیاری از جغرافی‌نویسان قرار گرفت. این خرداذبه در ۳۰۰ ه.ق درگذشت. م

۵. بنا بر شاهنامه، سومین پادشاه سلسله پیشدادی است. وی پسر هوشنگ بود، «دیوبند» لقب داشت، و ۳۰ سال سلطنت کرد. گویند اهریمن را به صورت اسبی در آورده بود و بر آن سوار می‌شد و جهان می‌بیمود. دیوان که از کارهای او آگاهی یافتند به جنگ با او برخاستند، ولی تهمورث بیشتر آنها را کشت. م

ساخته است، و در آن دژ آتشکده‌ای^۱ است» (۳۳). این سخن نشان می‌دهد که حتی در زمان ابن خردادبه برای آتشگاه نزدیک اصفهان قدمت بسیار زیادی قائل بوده‌اند.

دومین مؤلف شرقی نویسنده معروف، مسعودی است که در ۹۵۷ مسیحی (مطابق ۳۴۵-۳۴۶ هجری) بدرود حیات گفت. وی در کتاب مروج الذهب خویش، که بین سالهای ۹۴۳-۹۴۴ مسیحی (مطابق ۳۳۲ هجری) تألیف یافته است، به آتشکده نزدیک اصفهان اشاره می‌کند و آن را دومین آتشکده از هفت آتشکده‌ای می‌داند که در اصل بتخانه بودند و به پرستش خورشید و ماه و پنج کوكب عمده اختصاص داشتند. سخن وی چنین است: «دومین آتشکده برقله کوهی به نام مارس (ماربن) در نزدیک اصفهان قرار دارد آنجا قبلا بتخانه بود، تا اینکه شاه یوستسف (یعنی ویشتاسپ^۲ حامی زرتشت) به دین مجوس درآمد، و آنجا را تبدیل به آتشگاه ساخت. فاصله آن از اصفهان سه فرسخ است، و هنوز در نزد مجوسان دارای احترام زیاد می‌باشد» (۳۴).

سخن مسعودی بسیار مهم است زیرا ثابت می‌کند که آتشکده در قرن چهارم هنوز آبادان بوده است، و بنا بر روایات موجود (مانند روایت پیشین که تاریخ بنای آن را به زمان تهمورث می‌رساند) قدمت آن حتی به پیش از روزگار زرتشت می‌رسد، زیرا مسعودی می‌گوید که آنجا قبلا به صورت بتخانه وجود داشته است و ویشتاسپ آن را مبدل به آتشگاه نموده است. من معتقدم که ویرانه‌های فعلی دست کم متعلق به زمان ساسانیان است، ولی دلایلی می‌توان یافت که تاریخ آن را حتی به پیش از عهد ساسانی برساند. شکی نیست که محل آتشگاه، چنانکه از گفتار ابن خردادبه و مسعودی استنباط می‌شود، يك محل بسیار قدیمی است، و قرائن به ما اجازه می‌دهند که بر روایتی که تاریخ آن را به زمان اردشیر دراز دست می‌رساند صحه گذاریم. این شاهنشاه هخامنشی در ۴۶۵-۴۲۵ پیش از مسیح، یعنی يك قرن و نیم بعد از تاریخ سنتی زمان ویشتاسپ، سلطنت می‌کرد، و چنانکه در بهمن‌یشت آمده است دین زرتشتی را در تمام جهان رواج داد (۳۵).

۱. اینک عین گفتار ابن خردادبه از کتاب المسالك والممالك، رستاق ماربن و فیه قلعة بناها طهمورث فیها بیت نار.

۲. منظور همان گشتاسپ، پادشاه سلسله کیانیان، است. وی پسر لهراسپ و پدر اسفندیار بود. در عهد وی زردشت آیین خود را عرضه کرد، و گشتاسپ دین او را پذیرفت. اما ارجاسپ، پادشاه توران، بر سر دین تازه با او به کشمکش برخاست، و میان ایران و توران جنگها درگرفت تا سرانجام ارجاسپ به دست اسفندیار کشته شد. گویند ۱۵۰ سال عمر کرد.

در تأیید این سخن و ارتباط نام بهمین با این آتشکده من از سومین مؤلف شرقی شاهد می‌آورم، و او این رسته (حدود ۹۵۰ مسیحی مطابق ۳۳۸-۳۳۹ هجری) است که می‌گوید: «مازین در بالای روستای جی قرار دارد، و یکی از تفرجگاههای خسروان پیشین بوده است. گویند کیکاووس در آنجا اقامت داشته و در زیبا ساختن آن کوشیده است. به فرمان وی ارگی سترک و با عظمت بر فراز قلعه کوهی که در آنجا قرار دارد ساختند. این ارگ چنان مرتفع بود که بر تمام دره زنده‌رود (۳۶) مشرف بود، و از فراز آن منظره تمام آن سرزمین هویدا بود. امسا بهمین شاه، پسر اسفندیار (یعنی وهومن اردشیر درازدست) (۳۷)، بر آن دست یافت و آن را بسوزانید، و در زیر آن قلعه‌ای ساخت، و در آن آتشکده‌ای بنیان نهاد که هنوز تا این روزگار برپاست و حتی آتش آن باقی است» (۳۸).

روایت مشابهی نیز درباره ارتباط میان آتشکده و نام اردشیر بهمین درازدست در تاریخ حمزه اصفهانی^۲ باقی مانده است. حمزه، به مناسبت آنکه خود بومی اصفهان بود، با روایات مربوط به اصفهان‌آشنایی کامل داشت. وی در دنبال مطالبی که درباره اردشیر بهمین نوشته است می‌افزاید: «اردشیر در يك روز سه آتشکده در ایالت اصفهان بنا نهاد. نخستین در مشرق بود؛ دومین در مغرب؛ و سومین در مرکز. آتشکده نخستین در نزدیک ارگ مارین (یعنی مار [ب] ین یا مارس) قرار داشت و همان است که آتش شهر اردشیر خوانده می‌شود. شهر به معنای ناحیه است، و اردشیر

۱. عن عبارت ابن‌رسته در «الأعلاق النفیسه» چنین است، ماربین و هو متصل به رستاق جی و من طیبه و نزهته ان بعض الاکسرة القدماء و یقال انه کیکاووس اجناز به واستطابه و امر فینی له علی قنیه فیه تطل علی وادی الزرینرود قلعة منیمة عظیمة. الشأن اذا علاء الرجل اشرف علی جمیع المرستاق فلما ملک بهمین اسفندیاز قد کان الدهر عمل فی القلعة واحرقها فینی دوینها حصنا نصب فیه بیت نار و هو بق الی هذا الوقت و النار ایضاً باقیه فیه.

۲. ابو عبدالله حمزه ابن حسن اصفهانی، مورخ ایرانی که بین سالهای ۳۵۰ و ۳۶۰ ق. درگذشته است. مهمترین اثرش «تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء» است، که به عنوان «تاریخ پیامبران و شاعان» به فارسی ترجمه و چاپ شده است (۱۳۴۶). ترجمه متن گفتار حمزه چنین است:

« اردشیر در اصفهان به يك روز سه آتشکده ساخت. یکی را هنگام برآمدن آفتاب؛ دیگری را هنگام ظهر، که خورشید در میانه آسمان باشد؛ و سومی را هنگام غروب آفتاب. نخستین، به نام شهر اردشیر، در جانب قلعه مارین [ماربین]، که شهر نام شفق و اردشیر نام بهمین (خود وی) است؛ دوم، به نام آتشکده زروان، در قریه دارک از روستای خوار؛ سوم آتشکده مهر اردشیر، در قریه اردستان».

نقل از «تاریخ پیامبران و شاهان»، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، صفحه ۳۸.

نام دیگر بهمن است. آتشکده دوم آتش زروان اردشیر خوانده می‌شود و در ناحیه دارک^۱ که به برکه معروف است قرار دارد. سومین آتش‌مهسر اردشیر است و در ناحیه اردستان^۲ واقع است (۳۹).

قولی را که در يك تألیف شرقی دیگر آمده است نیز باید در اینجا ذکر کرد، این تألیف تاریخی است به فارسی درباره اصفهان که در سال ۱۰۳۰ مسیحی (مطابق ۴۲۰-۴۲۱ هجری) بر اساس يك تاریخ عربی به وسیله مفضل ابن سعید ابن الحسین المافروخی^۳ به رشته تحریر درآمده است و موبسوم است به رساله محاسن اصفهان. اما باید یادآور شوم که این کتاب تاریخ بنای آتشکده را به عهد ساسانیان و به دوره سلطنت پیروز پسر یزدگرد (۴۵۹-۴۸۴ مسیحی) می‌رساند، و تأسیس آن را به مردی آذربایورنام که رئیس روستای مورستان در بخش مارپین بوده است، نسبت می‌دهد (۴۰).

باری، خواه سرانجام اصل آتشکده را از دوران هخامنشیان بدانیم، وخواه ویرانه‌های فعلی را از عهد ساسانیان بشماریم، تاریخ آن را دست کم پانزده قرن عقب‌تر برده‌ایم؛ و از این بابت تا حدی بر دانشی که از این آتشکده و محل آن داشتیم افزوده‌ایم. در حال حاضر برای ما همین قدر کافی است که بدانیم قرن‌ها آتش در آتشدان این آتشگاه می‌سوخته است، و بحث درباره این مطلب را که آتشکده به نام کدام يك از ایزدان زرتشتی بوده است، به فرصت مناسب دیگر می‌گذاریم.

۱. دهی-است از دهستان قهاب، بخشی حومه شهرستان اصفهان، در ۹ کیلومتری شمال شرقی آن م
۲. شهری در استان دهم، مرکز شهرستان اردستان. شهری است قدیمی، و به قول مورخین اردشیر اول ساسانی آتشکده‌ای در آن بنا کرد. آن را زادگاه انوشیروان نیز می‌دانند. م
۳. مافروخی اصفهانی کتاب خود را به زبان عربی نوشته، و تألیف آن ظاهراً در دوران سلطنت (۴۶۵-۴۸۵ ه. ق.) ملک‌شاه سلجوقی صورت گرفته است. این کتاب به وسیله حسین بن محمد ابن الرضا علوی در نیمه اول قرن هشتم، به دستور غیاث‌الدین محمد، وزیر سلطان (۷۱۷-۷۳۶ ه. ق.) ابوسعید بهادرخان و پسر خواجه رشیدالدین فضل‌الله (۶۴۵-۷۱۸ ه. ق.) وزیر معروف ایلخانیان مغول) به فارسی ترجمه شده است (۷۲۹ یا ۷۳۰ ه. ق.) م.

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) See Vd. 3. 23-33.
- (2) Vd. 14. 12-14.
- (3) For general references see Darmesteter, *Le ZA.* 2. 32; Jackson, *JOAS.* 21. 183, and Geiger, *Ostiränische Kultur*, pp. 373-387, Erlangen, 1882.
- (4) See Vd. 14. 10-11.
- (5) See Ch. VIII.
- (6) This is at least a suggestion which I offer in explanation of the difficult Avestan words, Vd. 14. 10.
- (7) See the illustration in the chapter on Urumiah, above.
- (8) Ys. 46. 19; cf. Ys. 29. 5, etc.
- (9) For the technical terms in the Avesta, see Vd. 14. 10. The photograph which I took was snapped between Hassar and Leilhahan, on the third day after leaving Hamadan. For illustrations and descriptions of plows and plowing, see Knanishu, *Persia and its People*, pp. 109-112, Rock Island, Illinois, 1899; Adams, *Persia*, pp. 153-155; and Ker Porter, *Travels*, 2. 533.
- (10) So I explain Vd. 14. 10. *asmana hāvana, yāvaranām zgarəsno - vaγdanām*; cf. also Knanishu, *Persia*, pp. 107-109. Query: cf. Nir. 94.
- (11) This photograph I took between Hamadan and Asadabad.
- (12) This I noted particularly at Kurd Balah, near Isfahan, and then more generally as I passed southward.
- (13) For illustrations, see Knanishu, *Persia*, p. 110; Adams, *Persia*, p. 154.
- (14) Pietro della Valle, *Viaggi*, 1. 449; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 21.
- (15) See Yakut, p. 152, for the former statement, and compare Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 152, note, for the latter. Yakut (p. 153) speaks of 'Jarapūdākūn' (Gulpaigan) as 'a large and celebrated place.' For other allusions to the town see likewise Sadik Isfahani, *Geographical Works*, p. 86; Mokaddasi, ed. De Geoeje. *Bibl. Geog. Arab.* 3. 257, 402 (mere mention); and Ibn Khor-dachbah, ed. De Goeje, 6. 20, 155. Consult furthermore Tomaschek, *Zur histor. Topog. von Persien*, in *Sb. Akad. Wiss. zu Wien*, 102 (1883), pp. 168, 171.
- (16) See Ch. VIII, and compare Ker Porter, *Travels*, 2. 614 (illustration).

- (17) Ker Porter, *Travels*, 2. 67-68.
- (18) Pietro della Valle, *Viaggi*, 1. 450; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 21.
- (19) Ker Porter, *Travels*, 2. 70; Zolling, *Alexanders des Grossen Feldzug in Central-Asien*, p. 79, Leipzig, 1875.
- (20) Yakut, p. 195; cf. Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 195, note, and also Sadik Isfahani, p. 94; Tomaschek, *op. cit.* p. 170.
- (21) See Curzon, *Persia*, 2. 480.
- (22) Olcarius (1600-1671), *Persianische Reise-beschreibung*, p. 296, Hamburg, 1696.
- (23) The dimensions of the shrine are nearly as follows: height, 14 ft. (4.00 m.); diameter, 15 ft. (4.50 m.); height of doorways, 7 ft. 3 in. (2.20 m.); width of doorways, 3 ft. 7 in. (1.10 m.).
- (24) Tavernier, *Travels*, p. 149, London, 1684.
- (25) Daulier-Deslandes, *Les Beautés de la Perse*, p. 51 (cited from Hyde, *Historia Religionis Veterum Persarum*, p. 359).
- (26) See Chardin, *Voyage*, 2. 105, Amsterdam, 1735. Compare also Curzon, *Persia*, 2. 47.
- (27) Bell, *Travels in Asia*, ed. Pinkerton, 7. 308, London, 1811.
- (28) Ker Porter, *Travels*, 1. 437.
- (29) Ouseley, *Travels*, 3. 49, and pls. 1vi, c, London, 1823.
- (30) Ussher, *Journey from London to Persepolis*, p. 595, London 1865.
- (31) Curzon, *Persia*, 2. 58.
- (32) The reading of ماری in an unpointed text will easily account for these differences in spelling, the forms *Māras*, *Māraš*, being in fact the variant, and *Māraḥin* the more original. It is true that Ptolemy, *Geog.* 6. 4. 4, mentions a place, *Μαρράστον*, near Aspādāna (i.e. Isfahan), but we cannot be sure that this was the ancient Maras, cf. Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Persien*, p. 171.
- (33) Ibn Khordadbeh, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 6. 20 transl. p. 16. In the same manner Hamadhani (ed. De Goeje, 5. 265) says, 'When Tahmurath reigned he built the villages of Māraḥin (v. 1. Māras) and Ruvandast in the district of Isfahan'; and again (5. 263) he associates 'Jei (i.e. Julfa) and Marabin.'
- (34) For the original text of Masudi and a French translation, see *Les Prairies d'Or*, ed. Barbier de Meynard, 4. 47, Paris, 1865. I may add that Muhammad Hasan Burhan (1851), in his Persian dic-

tionary *Burhān Kāta'*, repeats practically the same statement as that which I have quoted, see Vullers, *Lexicon Persico-Latinum*, s. v. *Māraš*.

(35) BYt. 2. 17; see my *Zoroaster*, p. 160.

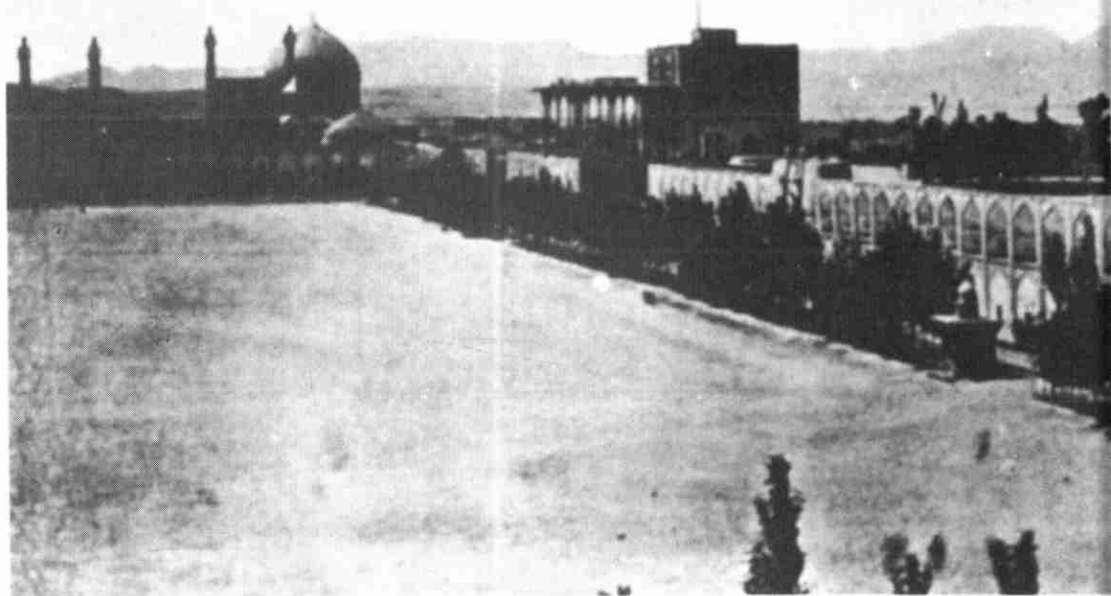
(36) The text has *Zarrinrudh*.

(37) See my *Zoroaster*, pp. 157-163.

(38) Ibn Rostah, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 7. 152-153.


(39) See Hamzah of Isfahan. *Annalium Libri X*, ed. Gollwaldt, 2. p. 27, Leipzig, 1848. For the names *Darak* and *Barkah* compare Yakut, pp. 99, 222. Yakut (p. 509) has a brief mention only of a place which he calls *Mārbānān*, situated 'one half farsakh' from Isfahan, but he makes no mention of the fire-temple.

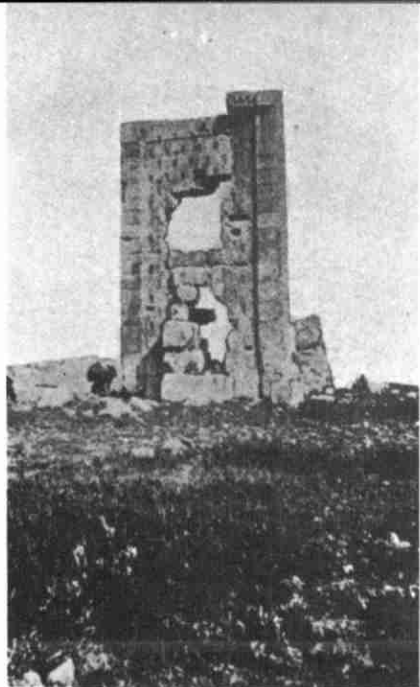
(40) For this reference, see the article by Browne, *A Rare Manuscript History of Isfahan*, in *JRAS.* 1901, pp. 417-418.



میدان شاه (مسجد شاه و عالی قاپو دیده می شود) 



قصر آینه (چهلستون) 



فده ای بر فراز پاسارگاد

امگاه کوروش



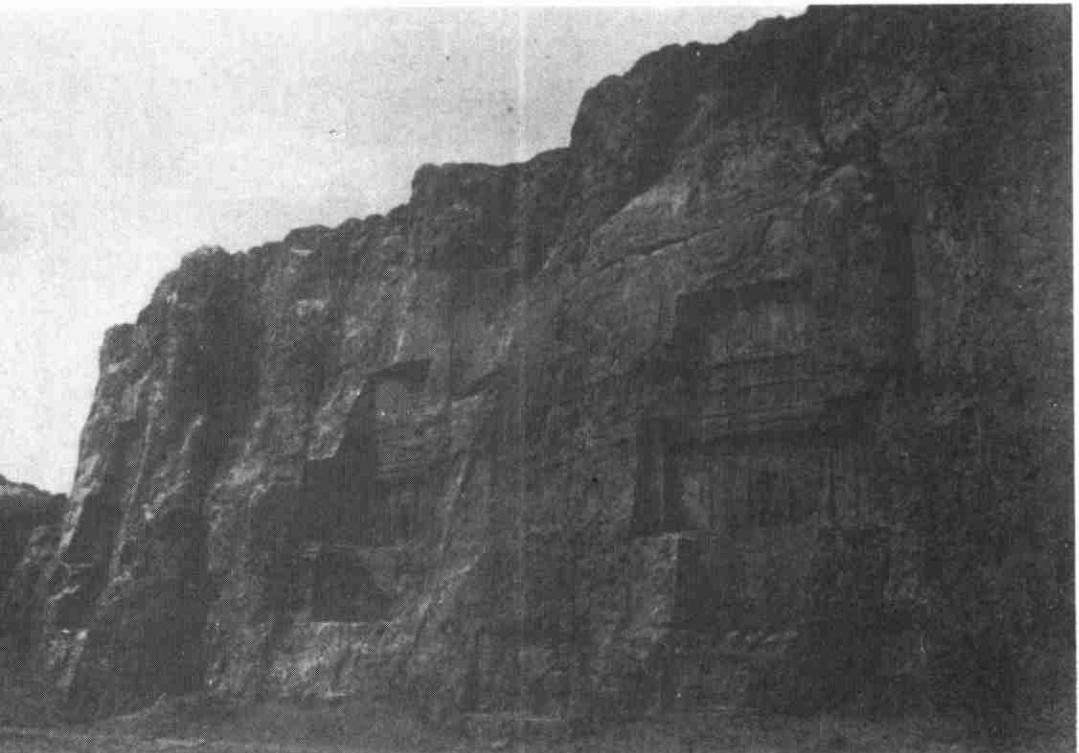


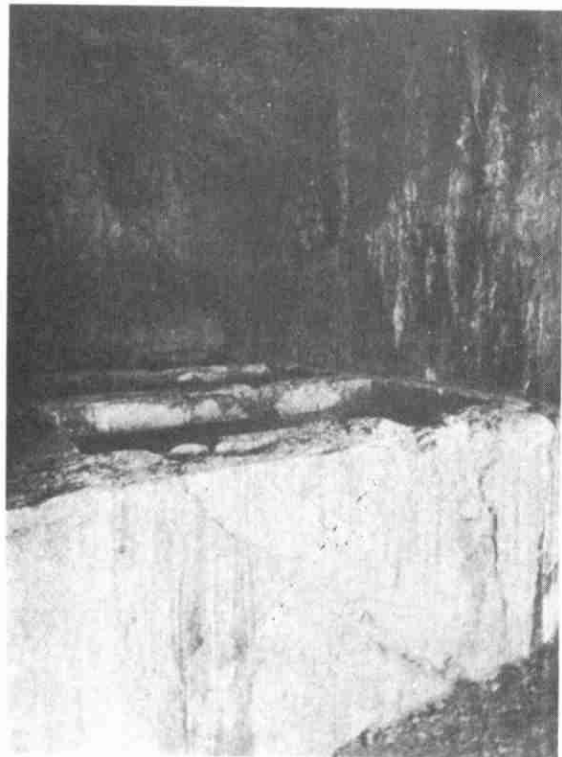
نقش برجسته کور



کوروش پادشاه هخامنشی

آرامگاه پادشاهان هخامنشی در نقش رستم، گور داریوش در سمت راست قرار دارد.





درون آرامگاه داریوش

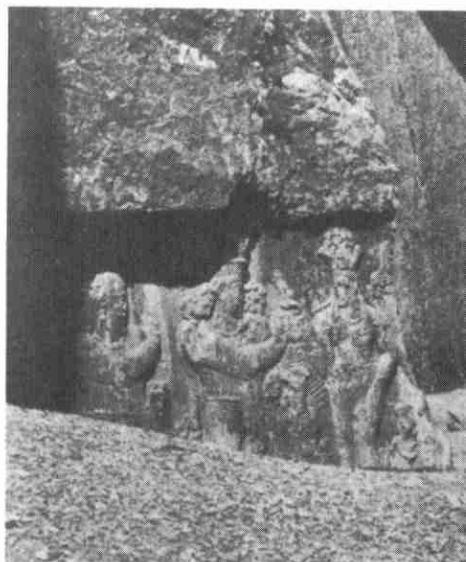


آرامگاه داریوش

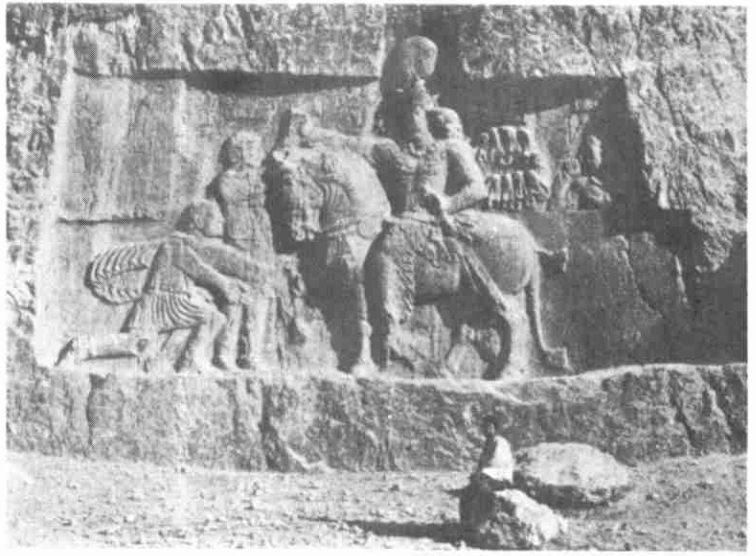
بنای سنگی در نقش رستم (کعبه زرتشت)



بن نقش برجسته ساسانی ، نقش رستم



چهارمین نقش برجسته ساسانی، نقش رستم



ششمین و هفتمین نقش برجسته ساسانی در نقش

رستم

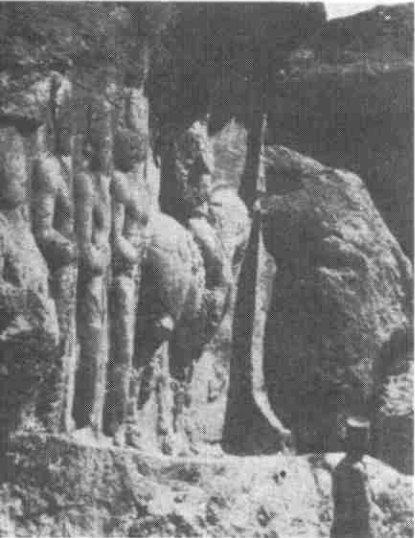


بایین:

سمت راست: نقش برجسته ساسانی، نقش

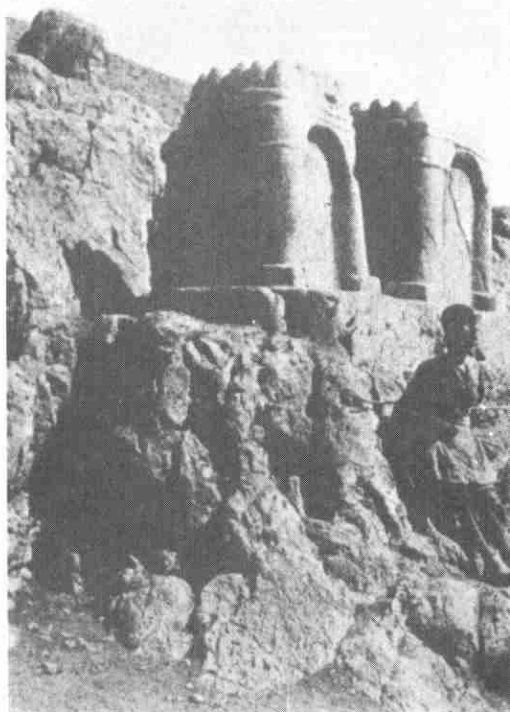
رجب

سمت چپ: نقش برجسته ساسانی، نقش رجب



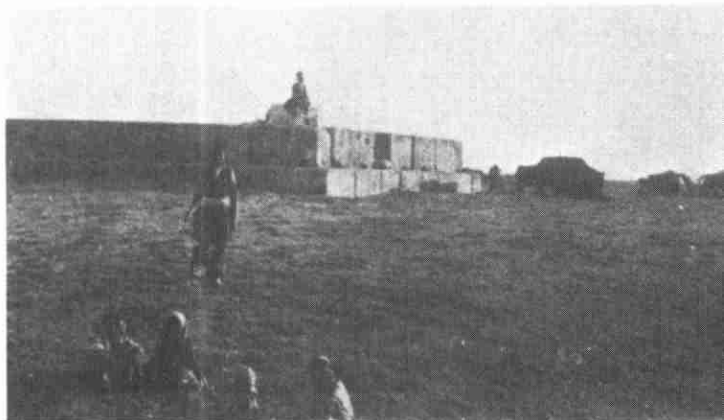


➤ اولین آرامگاه نقش رستم، شاید از آن خشایارشا باشد

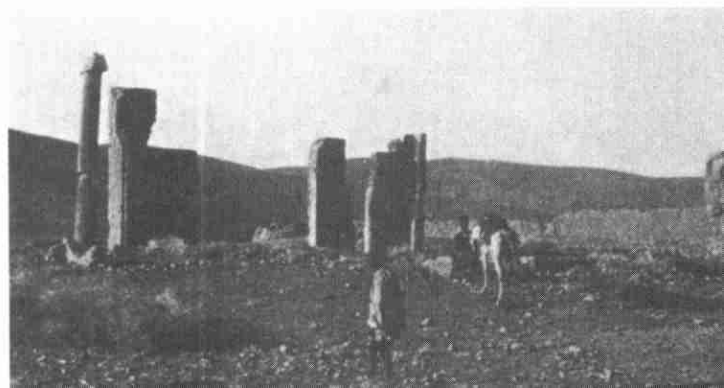


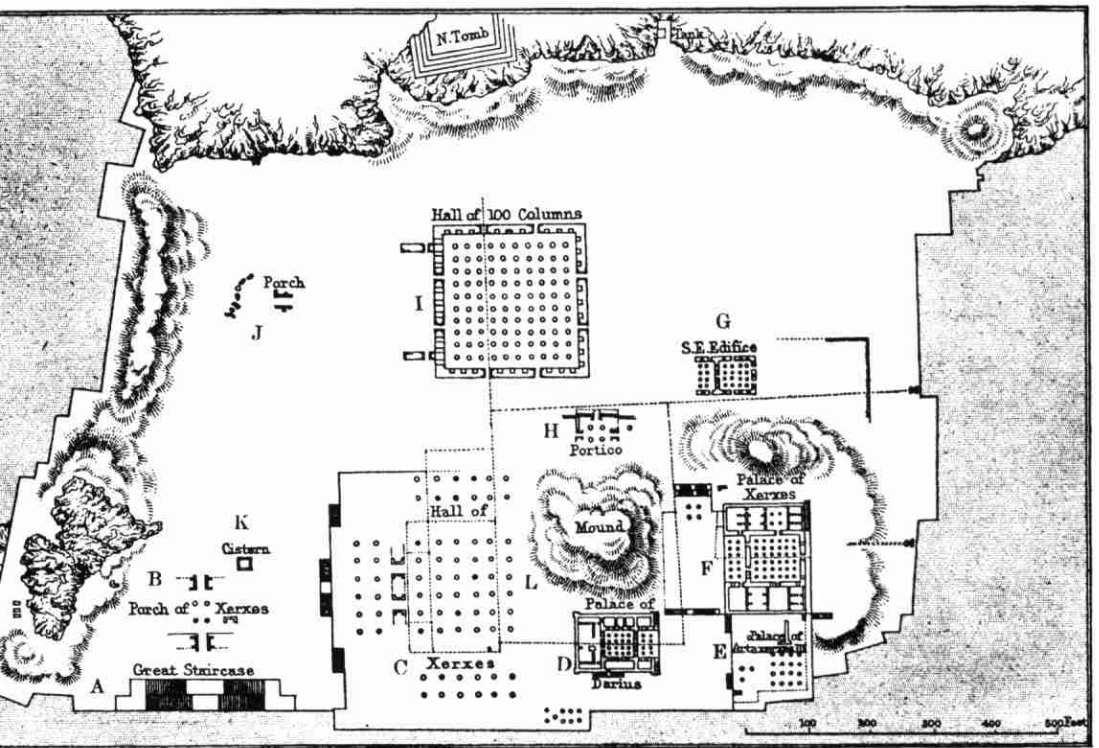
➤ تشدان از سنگ، نقش رستم

➤ تخت رستم یا تخت طاووس



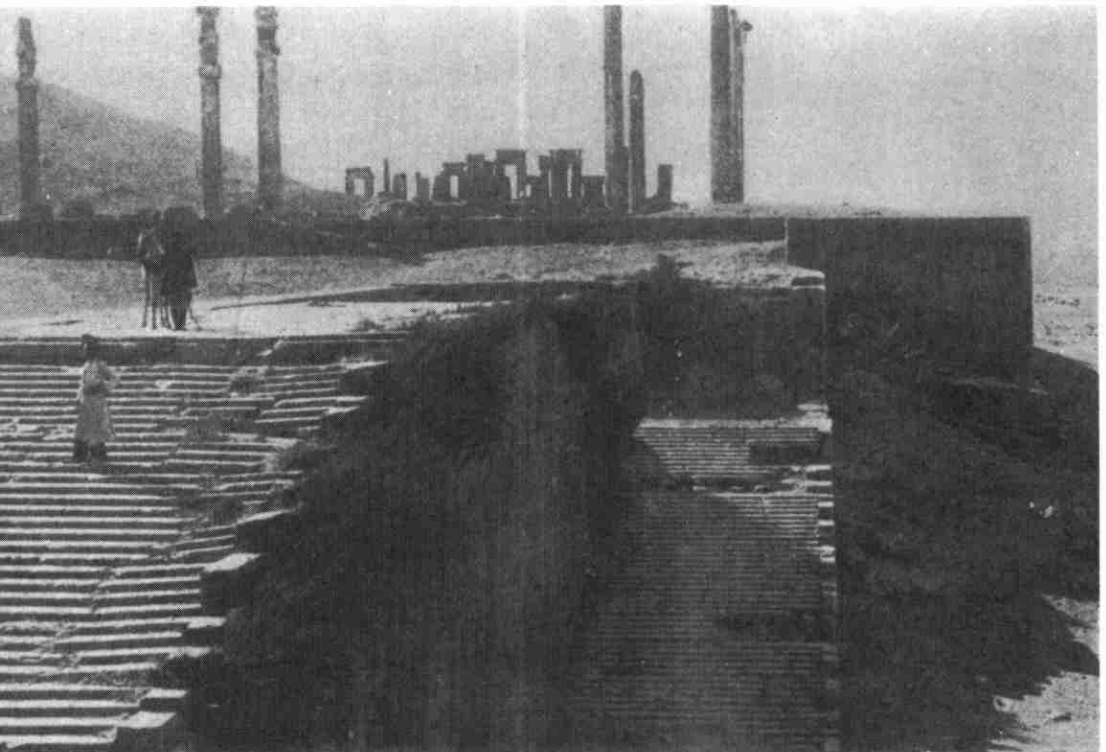
➤ ویرانه‌های استخر





نقشه کورن Curzon از تخت جمشید

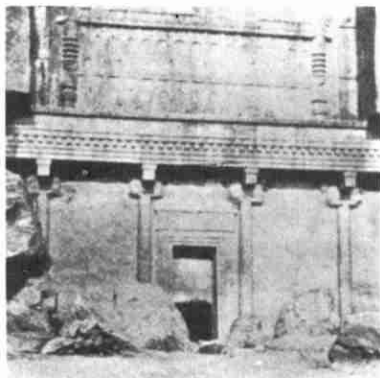
پلکان بزرگ تخت جمشید



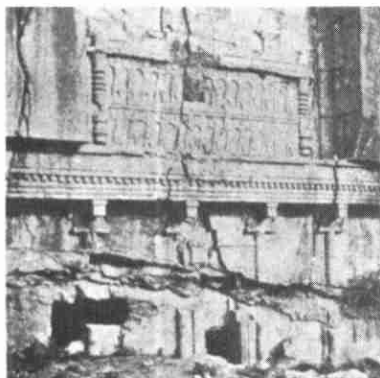


← صفت تخت جمشید (عکس از دیولافوا)

(آرامگاه شمالی)



(آرامگاه میانی)



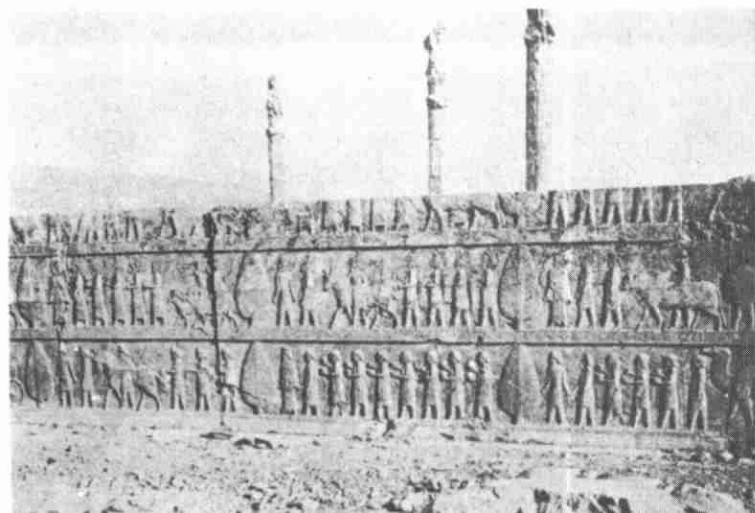
(آرامگاه جنوبی)



← مگاههای پشت صفت تخت جمشید



← تخت جمشید



← گزاران ملتهای تابع، هدایای خود را به گاه خشایارشا می برند.

کاخ داریوش



داریوش شاه، نشسته بر تخت



پلی که از آن به شیراز وارد می‌شویم

سردو تالار صدستون



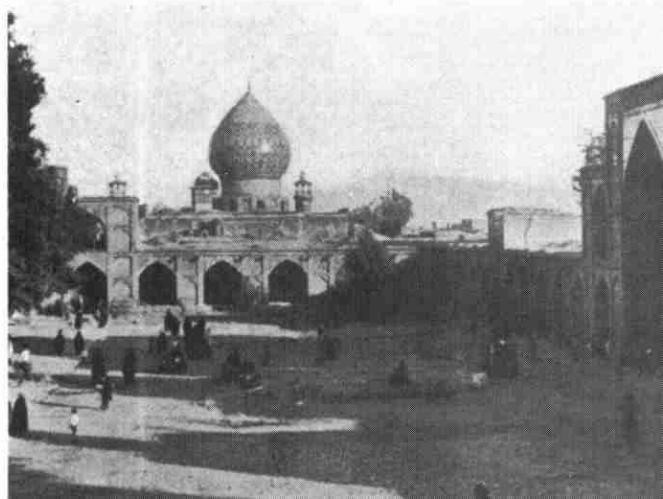
↗ کشتزارهای اطراف شیراز



↘ شیراز، از دروازه الله اکبر
(چهل تن، هفت تن و حافظیه در عکس دیده می شود)



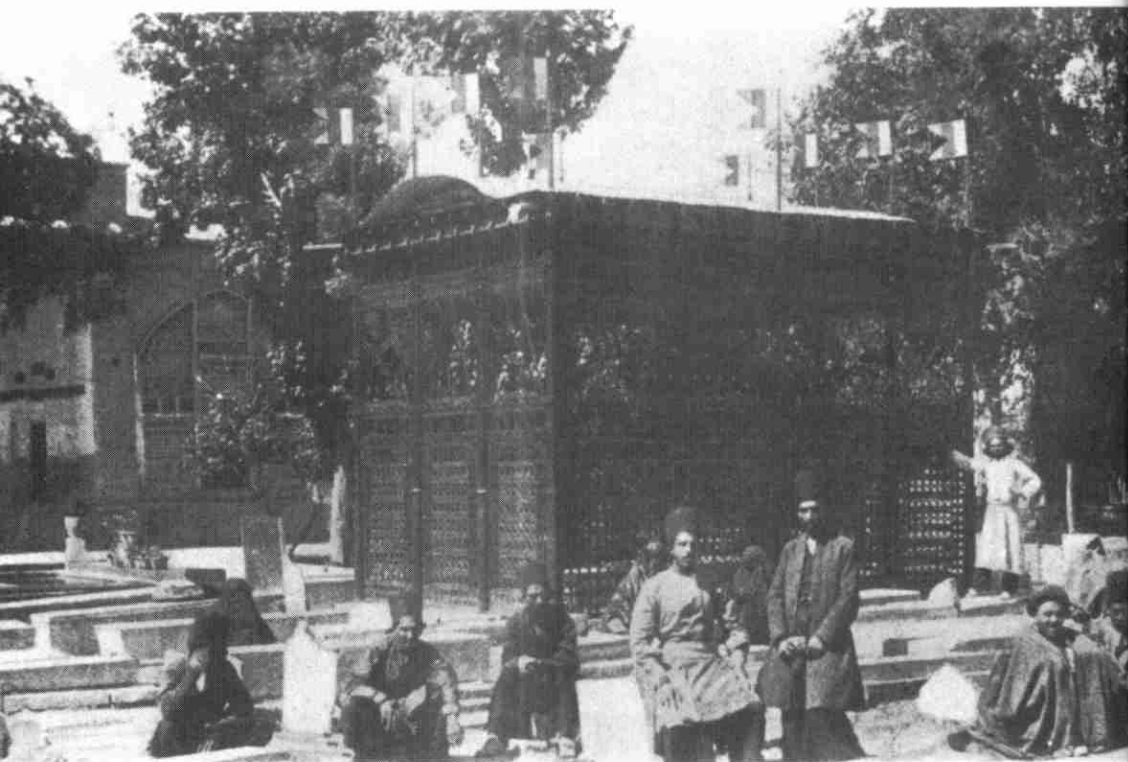
↗ مسجد نو، شیراز



↗ باغهای اطراف شیراز



↖ آرامگاه حافظ

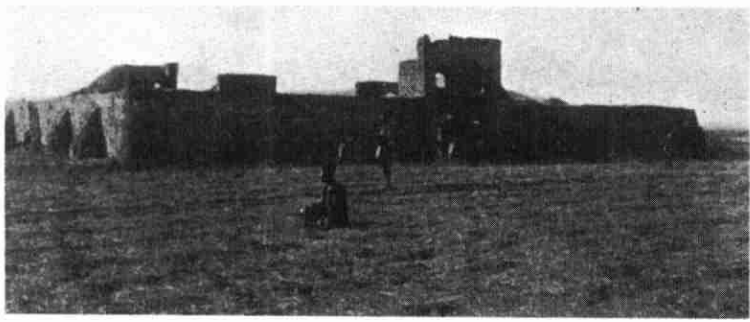


↗ چشم اندازی از شیراز





آرامگاه سعدی ↵



منزل نیمه راه دهبید و خان خوره ↵

شیره کشها ↵



عبدالمهری
از رزوه

مترجمان آثار فارسی که در راه ایران در آنجا

سفرنامه حاکم شیراز
که در آن در منزل اردن
تکلیف شده است که در آنجا
تکلیف شده است که در آنجا

عازم است و فرم است جهت نزد میرزا ذوالفقار تا ایشا خان در آنجا

شکر بماند و در راه با او می نهد که در آنجا با او می نهد

۱۳۲۱

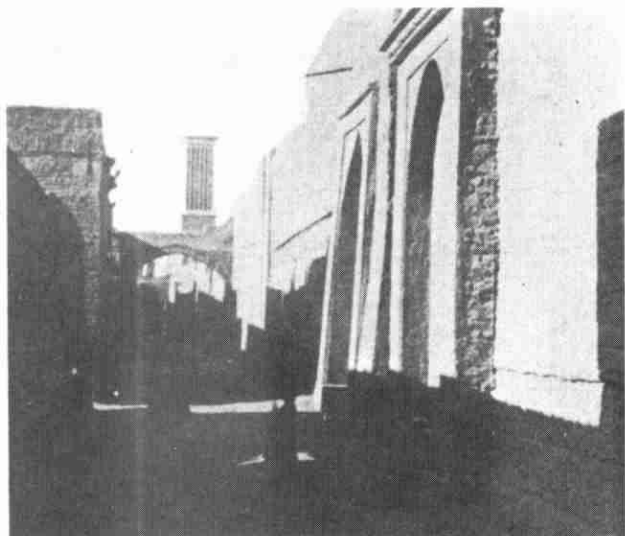
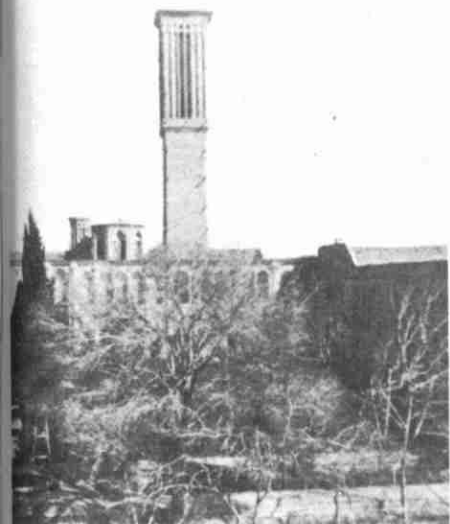
و دستم را در آنجا می نهد که سلاطین و خاندانها



پایین :

سمت راست - کوچه ای در یزد و بادگیر ی

سمت چپ - بادگیر ، یزد



استخری در میدان، یزد



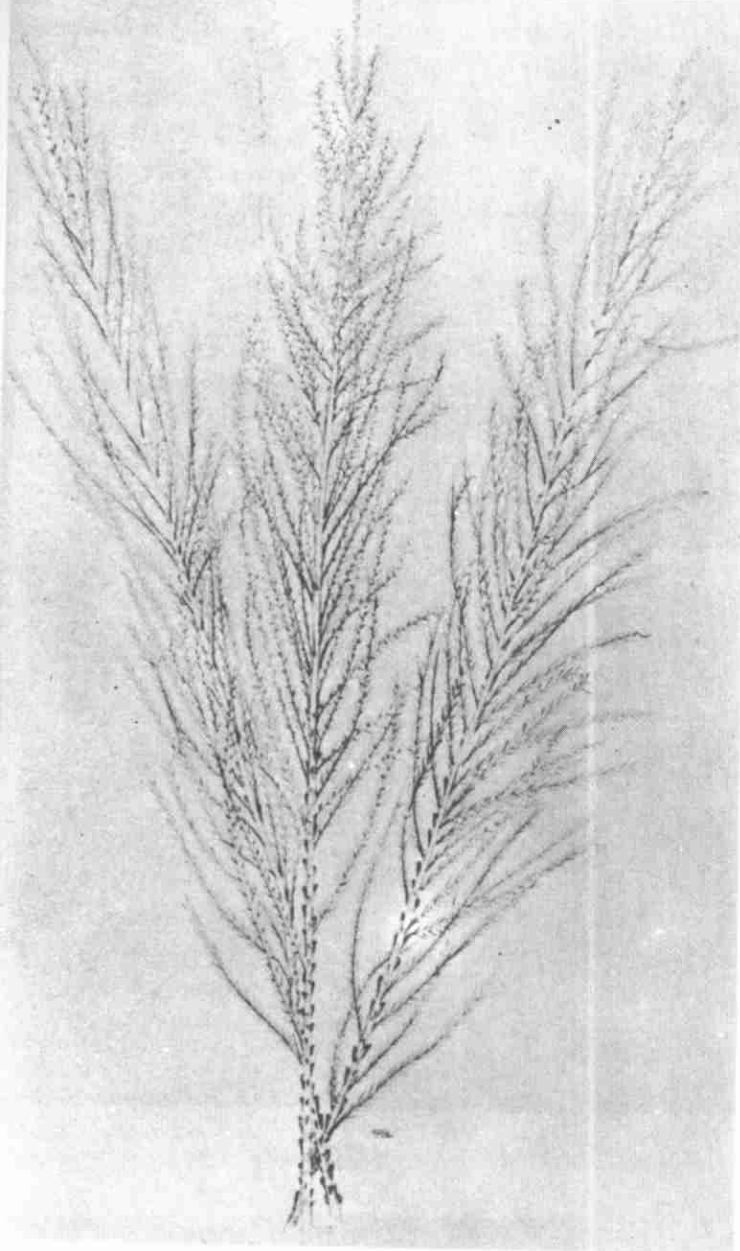
دو موبد زرتشتی



انجمن زرتشتیان، یزد



زرتشتی که اسلام آورده است



پایین:

سمت راست: چهره مردم یزد (۱ و ۲) - زنان

پارسی - ۳ - زنی انگلیسی در لباس پارسی

۴ - دختری ارمنی

سمت چپ - دانش‌آموزان یزدی که بیشتر

زرتشتی هستند





🏠 دو عکس از خدایبخش بهرام رئیس
(پسر جوان کلانتر در عکس دیده می شود)

زرتشتیان کرمان

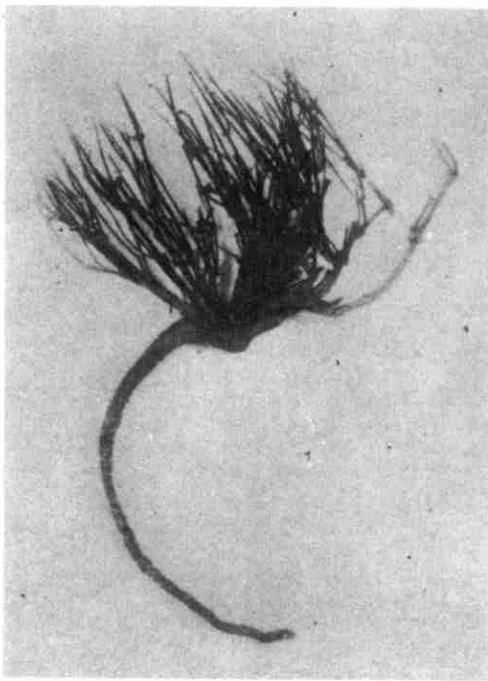
🏠 (نمونه ای خوب از لباس زرتشتیان ایران)

🏠 خانواده ای گی



🏠 بازرگان زرتشتی





دختران پارسی

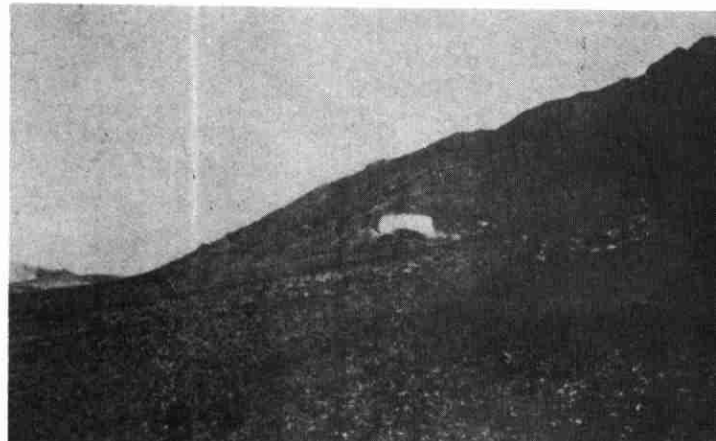
— انگلیسی، ۳ و ۴ — امریکایی هستند ()

از گیاه مقدس «هوم» (یک پنجم اندازه طبیعی) ()



() نعلبندی الاغ

() دخمه گبران در ری، نزدیک تهران





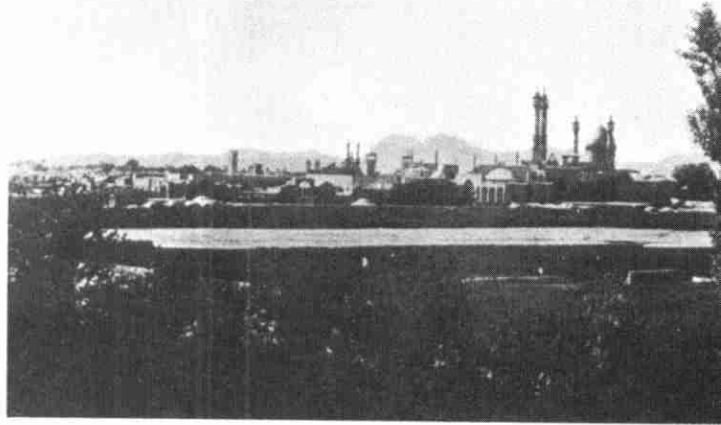
← الاغان بارکش



← شاگرد خردسال
(پشت سرش دخمه گیران دیده می شود)

← پشت بامهای گنبدی ک...



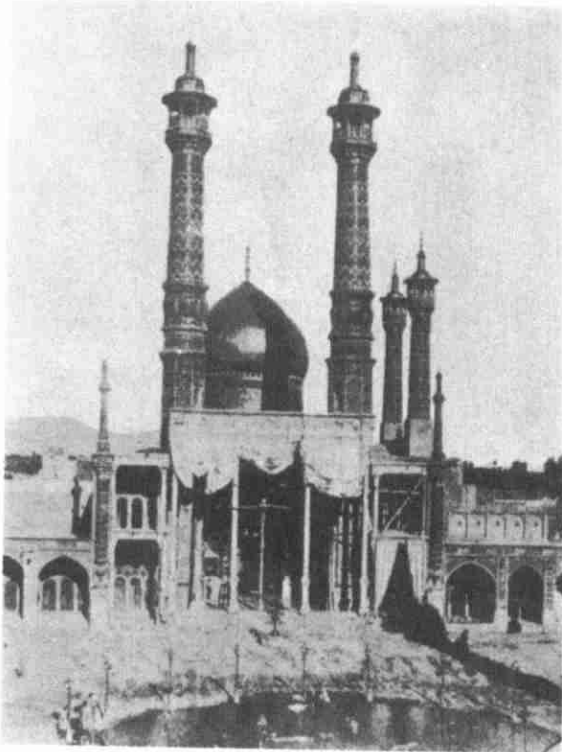


کاشان ↴



↵

ن:
ت راست - شربت فروش ایرانی
ت چپ - مرقد حضرت معصومه ↴



دروگران ایرانی

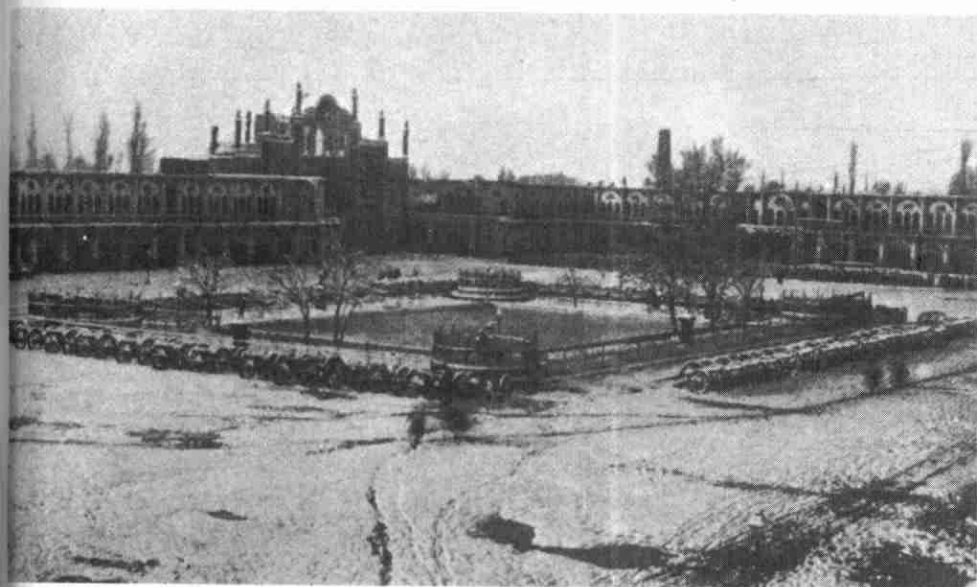


چشم‌اندازی از تهران



باغی ایرانی





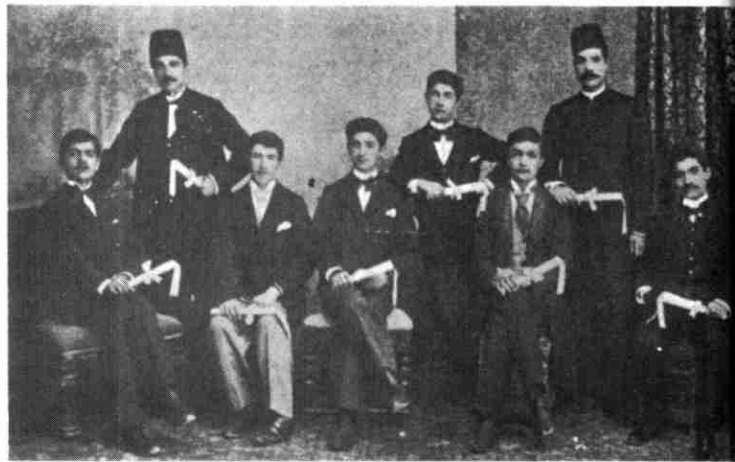
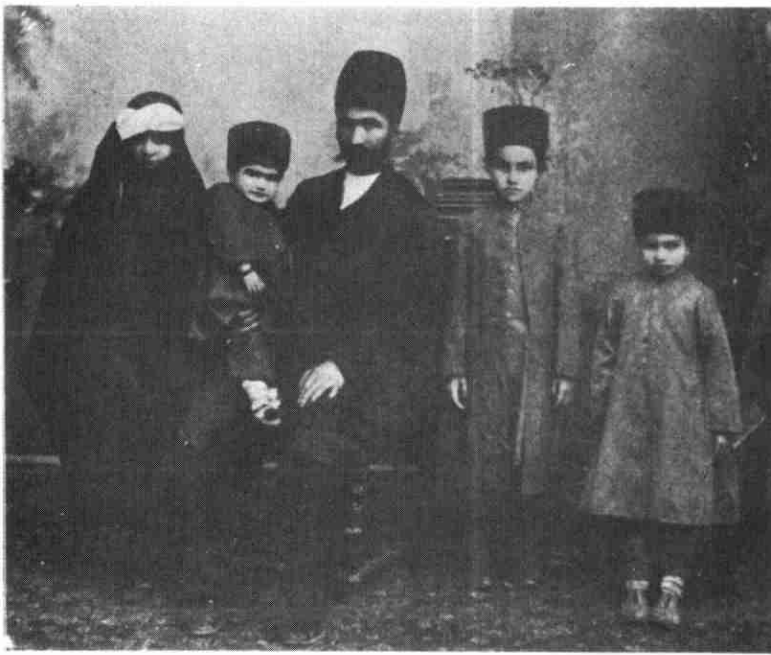
میدان توپخانه ↗



↖ دروازه جنوب غویی (سر در الماس)



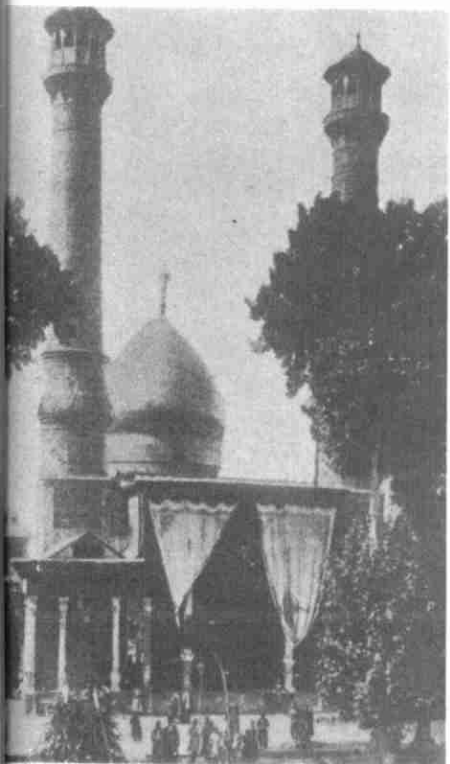
↖ سفارتخانه امریکا در تهران



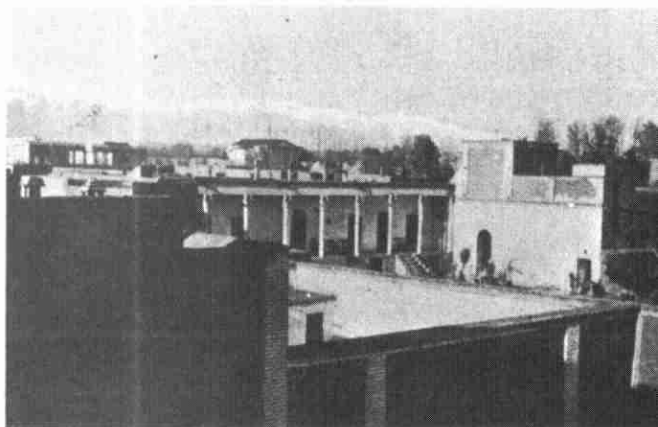
فارغ‌التحصیلان مدرسه پسرانه آمریکایی در تهران



دانش‌آموزان مدرسه زرتشتیان تهران

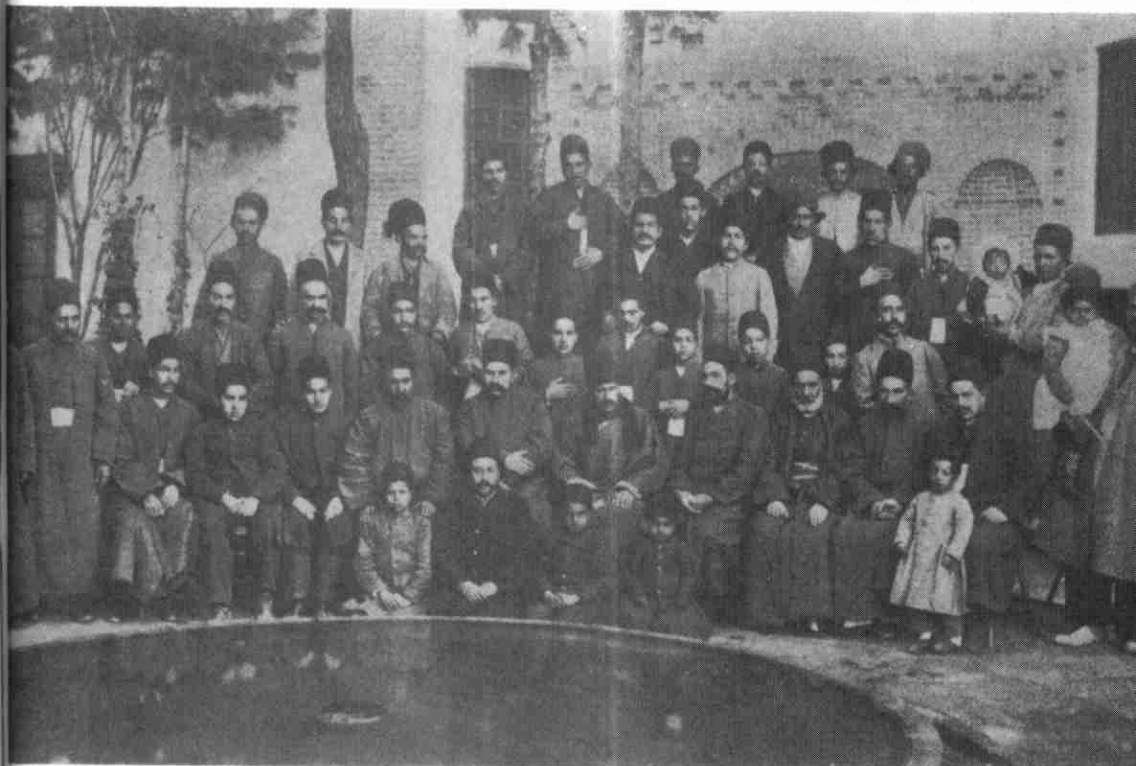


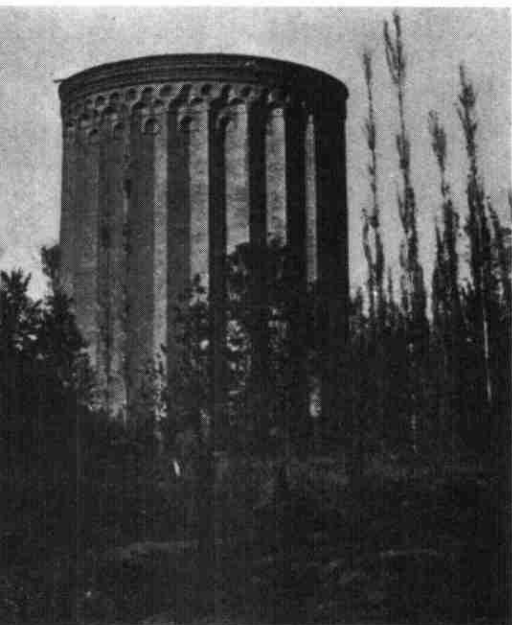
شاه‌عبدالعظیم، نزدیکی



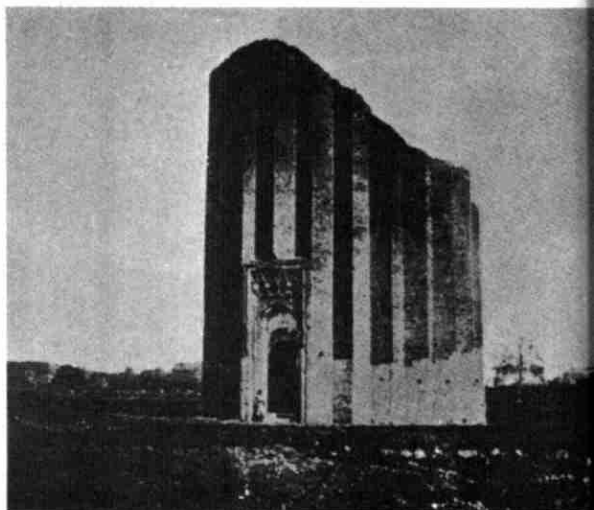
مدرسه پارسیان تهران

ارباب جمشید و کارمندان





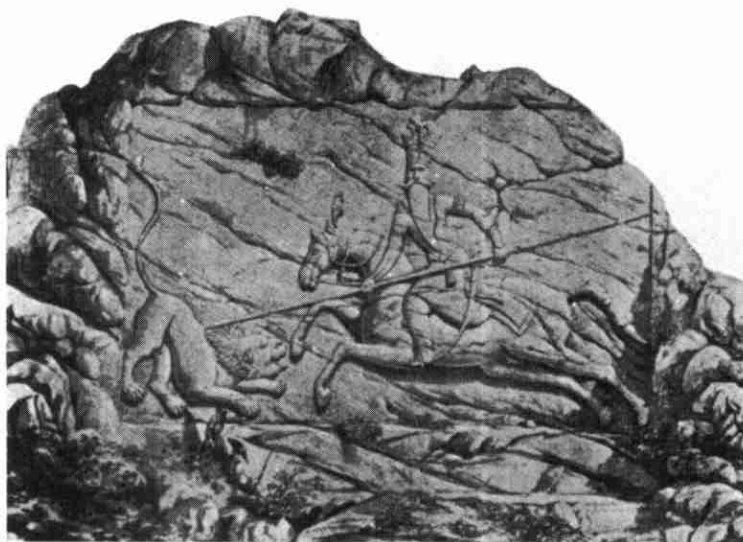
برجی در خوابه‌های ری (برج طغرل) پس از تعمیر



برجی در خوابه‌های ری (برج طغرل) قبل از تعمیر



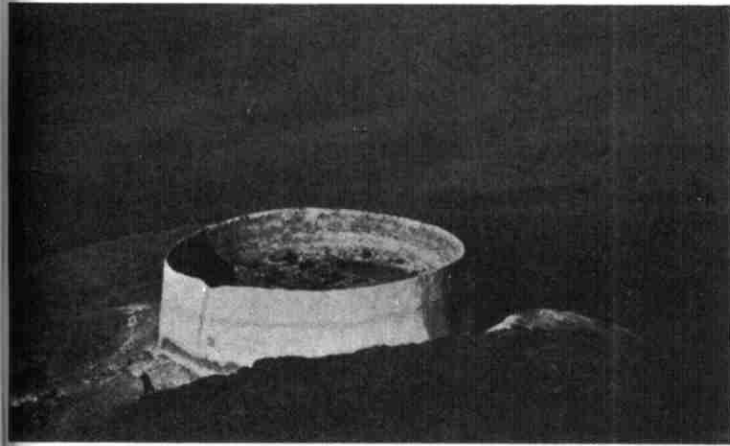
نقش برجسته ساسانی که اکنون از میان رفته است (طرح از سرو ویلیام اوزلی)



نقش برجسته جدیدی که در جای نقش برجسته یالا کنده شده است (فتح‌علیشاه در حال شکار شیر)

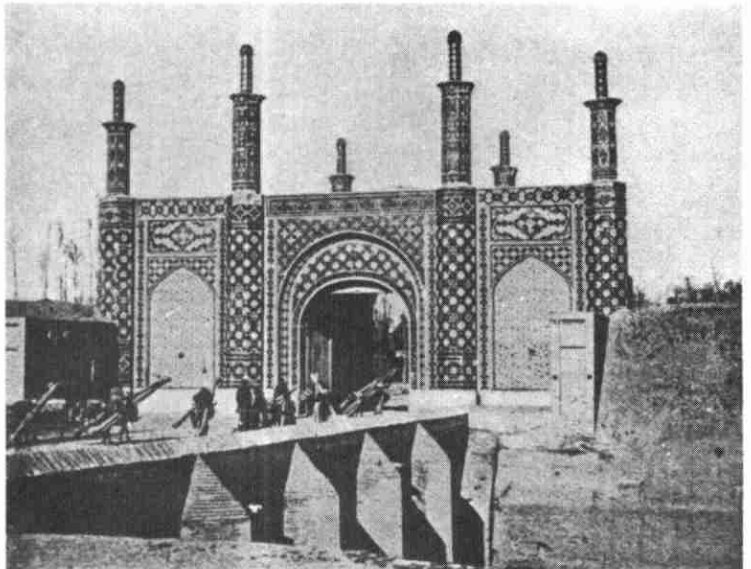


نقش برجسته فتحعلیشاه در بالای «چشمه علی»



دخمه گبران، رز

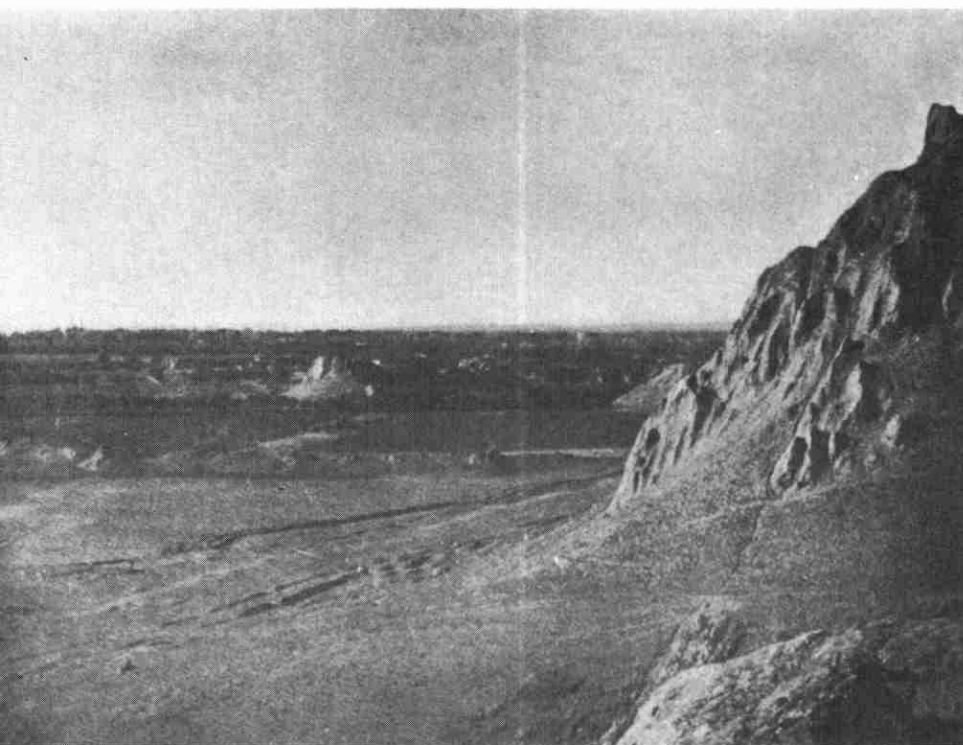
دروازه قزوین، تهران

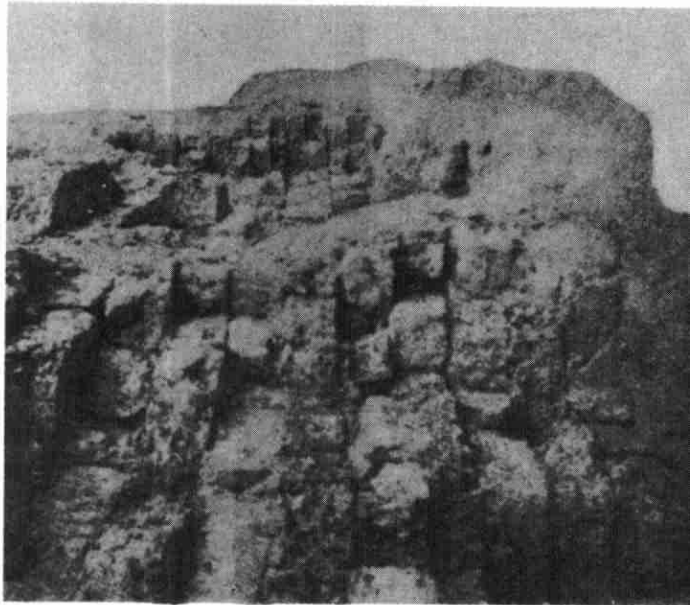




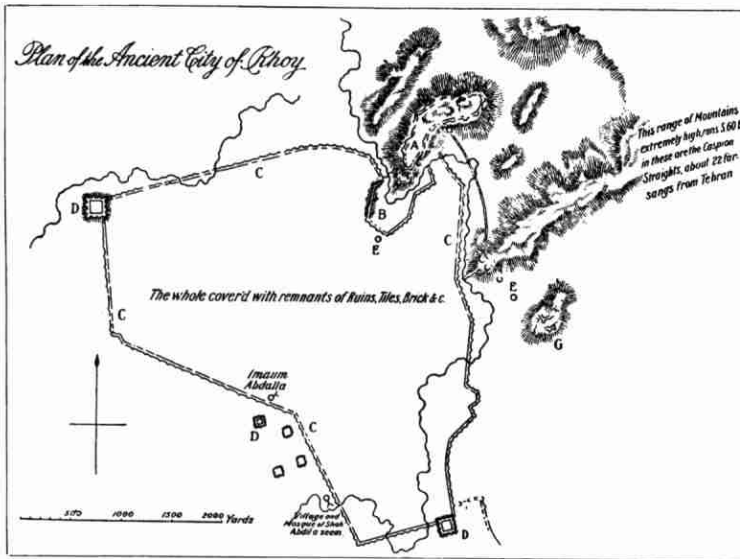
کوه دماوند ↗

ویرانه‌های زی باستان
↙ (شاه‌عبدالعظیم در طرف چپ نمایان است)





باروی ویران ری



ی (طرح از کورپرتز)

بر روی تپه، نزدیک ری





مهمانخانه

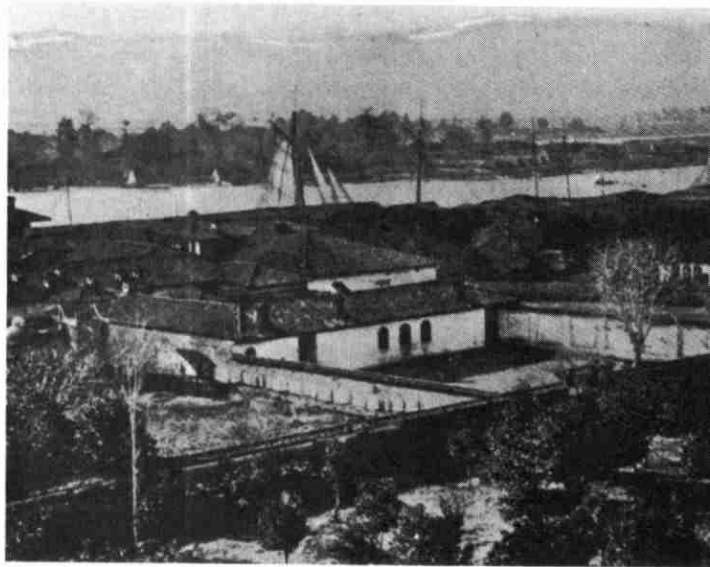


میدان مشق



رودخانه

↪ انزلی



↪ بی‌چاره در راه قزوین و رشت



«سفرخویش را ادامه دادیم تا به شهری رسیدیم که اسپهان نام داشت، و از دیرباز شهر معروفی بود.»
— جوزا فابار بارو (۱۴۷۴)، مسافرت در ایران، صفحه ۷۱.

۱۸

اصفهان پایتخت پیشین

باغها، کاخها و عمارات کلاه‌فرنگی، مساجد و مدارس، بازارها، پلهای عالی، و از همه بالاتر میدان شکوهمند شاه-اینهاست خاطراتی که در ذهن مسافری که از اصفهان دیدن کرده است باقی می‌ماند؛ و این یادها و خاطره‌ها چنان روشن و ماندگارند که با گذشت سال و ماه به آسانی تیرگی نمی‌پذیرند. اصفهان حق دارد که دیدنی و جالب‌نظر باشد زیرا از قرن شانزدهم تا قرن هجدهم میلادی، یعنی تا زمانی که تهران جای آن را به‌عنوان پایتخت قلمرو محروسه شاه غصب کرد، کرسی و پایتخت ایران بود. معهداً، اصفهان هنوز عنوان قدیمی خویش «نصف جهان» را حفظ کرده است، هرچند امروز نصف دیگر جهان فقط آن را به‌لحاظ اینکه مرکز تجارت فرش، و یا صحنه وقوع حوادث داستان حاجی بابای اصفهانی^۱ است، می‌شناسند.

شهر در دشت همواری قرار گرفته است که تا فرسخها در پیرامون آن امتداد دارد. مدخل شهر از میان تاکستانهای محصور و باغهایی می‌گذرد که تنوع رنگهای آنها به فرشهای ایرانی می‌ماند. مناره‌های بساریک و بلند مساجد سینه آسمان را

۱. عنوان ترجمه فارسی کتابی از جیمز موریه (۱۷۸۵-۱۸۴۹)، نویسنده انگلیسی. مؤلف، تحت عنوان قهرمان موهوم، کتاب خود، سرگذشت یک ایرانی نمونه عهد فتح‌ملی‌شاه قاجار را با ذکر توصیف اخلاق و آداب و عقاید و احوال آن روز ایرانیان بیان کرده است. ظاهراً جیمز موریه باید مترجم کتاب حاجی بابا باشد زیرا اقامت محدود وی در ایران و بی‌اطلاعی او از احوال واقعی ایرانیان، نشان می‌دهد که سرگذشت حاجی بابا در واقع نتیجه تجربیات و مطالعات شخصی او نیست. م

می شکافد، و قبه‌های فیروزه‌گون آنها با رنگ آبی آسمان رقابت می‌ورزد. درختان بید و تبریزی به این صحنه رنگ و جلال می‌بخشند، و منظره تپه‌های دوردست زمینه‌ای مضرس برای این تصویر دل‌فریب بس وجود می‌آورد. یکی از ویژگی‌های این منظره برج‌های کبوتر متعددی است که، به صف، در کنار جساده، و در پهنه دشت قد برافراشته‌اند. این کبوترخانه‌های برج آسا، که از گل و آجر ساخته شده و به آسیاهای بادی شبیه هستند که پرهای پروانه‌های آنها شکسته باشد، مامن و آشیانه هزاران هزار کبوتر و منبع درآمدی هنگفت برای کسانی هستند که فضولات این پرندگان را، به عنوان کود، به مزارع اطراف می‌فروشند.

برای مسافری که به جنبه‌های نو زندگی ایرانی راغب است، اصفهان نسبت به بسیاری از شهرهای دیگر ایران، از بعضی جهات، چیزهای جالبتری دارد که عرضه بدارد. البته این نکته تا حدی درست است که شهر بسی از جلال و شکوه خود را از دست داده است. جلال و شکوهی که در سصد سال پیش، در زمانی که پایتخت شاه عباس بزرگ صفوی بسود، آن را از دیگر شهرهای ایران ممتاز می‌ساخت. جهانگردان اروپایی چون تاورنیه، شاردن، سانسن، فرایر، و کمپفر^۲ که به دربار وی راه یافته بوده‌اند، وصف کرده‌اند. نیز این نکته صحیح است که شهر هرگز از زیر بار ضرباتی که در قرن هجدهم افغانها بر آن وارد ساختند^۳، کاملاً قد راست نکرد. زیرا در نتیجه هجوم آنها مقام خود را به عنوان پایتخت از دست داد، و در نتیجه مقر سلطنت به تهران انتقال یافت. معیناً هنوز از تجمل و شکوه گذشته چندان

۱. Sanson، مبلغ مسیحی فرانسوی که در زمان سلطنت (۱۰۷۷-۱۱۰۵ ه.ق) شاه سلیمان اول صفوی برای ترویج مسیحیت به ایران آمد. بعداً زبان فارسی را فراگرفت و مدتها در ایران ماند. وی در ۱۶۸۳ وارد ایران شد و کارتبلیغ خود را در شهر قزوین آغاز کرد.

سفرنامه جالبی دارد که به فارسی ترجمه و چاپ شده است (۱۳۴۶ ه.ش) م.
2. Fryer

۳. Kaempfer (۱۶۵۱-۱۷۱۶)، طبیب و جهانگرد محقق آلمانی. همراه با یک هیئت نمایندگی سوئدی از راه مسکو به ایران آمد و طی چهار سال تحقیقات مهمی در باره اوضاع ایران بعمل آورد. پس از آن در عربستان، هندوستان، جاوه، سیام، و زاین به سیاحت پرداخت. کتابی به نام «در دربار شاهنشاه ایران» نوشته که شرح اوضاع ایران در زمان شاه سلیمان صفوی است. این کتاب به فارسی ترجمه و چاپ شده است. (۱۳۵۰ ه.ش) م.

۴. محمود افسان پس از جنگ گلون آباد (۱۱۳۴ ه.ق) شهر اصفهان را محاصره و سرانجام آن را تصرف کرد، و امر به قتل عام مردم شهر داد م.

باقی است که اصفهان دهلی ایران و رقیب شایسته جانشین جدیدش بر ساحل دریای خزر بشمار آید. از این رو، من با بعضی از نویسندگان اخیر که بر انحطاط اصفهان و شکوه و عظمت از دست رفته اش نوحه سر می دهند موافق نیستم. تصدیق می کنم که اصفهان رونق و جلال گذشته را ندارد، ولی هرگز به این نظریه بدبینانه نیز گردن نمی نهم که عنوان حاکم اصفهان «ظل السلطان»^۱ نماد و مظهر سایه و ظلمتی است که اصفهان به وسیله تهران بدان گرفتار آمده است. از آنچه من درباره دارنده قدرتمند عنوان «ظل السلطان» که برادر شاه است دستگیرم شده است، می توانم بگویم که وی و شهر سایه های پایدار و عوامل مهمی در وقایع ایران هستند. وضع عمومی مردم، آثار فعالیت های بازرگانی، و نشانه های آشکار تجارت رو به ترقی شهر، همه در نظر من آینده امیدبخشی را نوید می دهند.

من اصفهان را شهر جدیدی خواندم، و به صورت فعلیش واقعاً شهر چنین است، زیرا اصفهان همه آثاری را که دلالت بر زیبایی و شکوه گذشته اش می کند، از عهد شاه عباس بزرگ صفوی، معاصر ملکه الیزابت^۲، و جانشینان آن پادشاه در قرن هفدهم دارد. از نظر تاریخی اسپهان، یا چنانکه معمولاً اهالی می گویند اصفهان، شهری بسیار کهنسال است. بطلمیوس^۳، جغرافی نویس یونانی، در قرن دوم میلادی از آن به صورت اسپدانه^۴ نام برده است، که می تواند يك کلمه فارسی باستان به معنای «دارای اسبهای بخششی» باشد (۱). در متون پهلوی در جایی که تفسیر

۱. منظور سلطان مسعود میرزا قاجار (۱۲۶۶-۱۳۳۶ ه. ق) پسر ناصرالدین شاه است. وی در ۱۲۹۱ ه. ق به حکومت اصفهان منصوب شد و تا ۱۳۰۵ ه. ق حکومت اصفهان، بروجرد، خوانسار، خوزستان، عراق، فارس، کردستان، کرمان، کرمانشاه، کمره، گلپایگان، لرستان، محلات، و یزد را عهده دار بود. در ۱۳۰۵ ه. ق، به امر ناصرالدین شاه، از کلیه کارهای خود برکنار شد. در اواخر سلطنت مظفرالدین شاه مجدداً حکومت اصفهان یافت.

مردی باحشمت، مقتدر، و سختگیر بود، و اغلب آثار هنری صفویه را در اصفهان محو کرد.

کتابی هم به نام «سرگذشت مسعودی» نوشته. م

۲. الیزابت اول از ۱۵۵۸ تا ۱۶۰۳ در انگلستان سلطنت کرد. مدتی از دوران سلطنت شاه عباس (۹۹۶-۱۰۳۸ ه. ق؛ برابر ۱۵۸۷-۱۶۲۹) همعصر با الیزابت بوده است. م.

۳. Ptolemy. منجم و جغرافیادان معروف حوزه علمی اسکندریه در قرن دوم میلادی. اثر عمده اش در ریاضیات کتاب «مجسطی» است. کتاب جغرافیای وی نیز، از لحاظ اهمیت، تالی مجسطی می باشد. م

عبارتی اوستایی در میان است، شهر سپهان (۲) نامیده شده است، و در جای دیگر آمده است که نام حاکم اصلی آنجا سپرنک^۱ است که ظاهراً برادر رستم پهلوان بود (۳)؛ و در جای دیگر افزوده شده است که رستم و کیکاوس، افراسیاب^۲، دشمن بزرگ ایران را در جنگی که در حوالی اصفهان رخ داد شکست دادند (۴).

جغرافی نویسان عرب قدیم ترین بخش شهر را (که تاحدی با ناحیه جلفای کنونی مطابقت دارد) جی^۳ می نامیدند، که مطابق است با نسام گئی^۴ در پهلوی و گابیه^۵ در نوشته های مؤلفان یونانی و رومی؛ و به لحاظی، با نام کلاوه^۶ آهنگر، آن مرد مشهور افسانه ای ایران، ارتباط دارد (۵). در روایات کلاوه را از مردم اصفهان دانسته اند، و داستان قیام او را علیه ضحاک^۷ یا ازی دهاک^۸ ستمگر، پادشاه

1. Sparnak

۲. در داستانهای ملی ایران، پادشاه توران و یسر پیشنگ بوده است. با ایران جنگهای طولانی کرد. سیاوش، پدر کیخسرو، را بقتل رسانید. کیخسرو نیز، به انتقام خون پدر، وی را کشت. او را مخترع چنگ و رباب و سازنده کمند و زوبین گفته اند. م.
۳. شهر عمده ناحیه قدیم اصفهان، بر ساحل شمالی زاینده رود، که با یهودیه (شهر دیگر اصفهان) حدود ۳ کیلومتر فاصله داشت. در زمانی که مؤلف از اصفهان دیدار کرده است جی یکی از بلوک معتبر اصفهان بوده و ۱۳۵ قریه بزرگ و کوچک داشته است. م

4. Gai 5. Gabac

۶. بنا بر شاعنامه، نام آهنگری که در زمان ضحاک هفده پسر او را کشته و مغز شان را به ماران دوش ضحاک داده بودند. هنگامی که ملازمان ضحاک در کار کشتن هجدهمین پسر کلاوه بودند وی فریاد کشید و بخرشید و برای دادخواهی به درگاه رفت. ضحاک دستور داد تا فرزند او را به وی باز دادند. کلاوه در این هنگام چرم پاره ای را که آهنگران بر پیش می بندند بر سر نیزه کرد و با گسروه ناراضیان به جایگاه فریدون شتافت و او را به پادشاهی و چنگک با ضحاک برانگیخت. همین چرم پاره است که بعداً نام «درفش کاویانی» گرفت، و با دیبای رومی و زر و گدوهر آراسته شد؛ همواره، به عنوان نشان فتح و ظفر در پیشاپیش سپاهیان ایران جای می گرفت. م.

۷. بنا بر شاعنامه ضحاک ۱۰۰۰۰ سال پادشاهی کرد. گویند، به اغوای ابلیس، پدر پرهیز کار خود را بکشت. ابلیس بعداً به صورت جوانی خوبروی درآمد و آتش ضحاک شد، و هر روز بهترین غذاها را به او می خوراند. روزی دو کف ضحاک را بوسید و بعد ناپدید شد. بلافاصله دوماز از کتفهای ضحاک برآمده به آزار او برخاستند. ابلیس، بار دیگر، به صورت پزشکی نمایان شد، و دستور داد تا مغز سر دو جوان را به ماران بخورانند. ضمناً اضافه کرد که این دستور باید همه روزه اجرا شود. منظور وی بر افکندن نسل آدمیان از جهان بود. م

۸. نام ضحاک در شاعنامه با نامهای «ازدها»، «ازدهادوش»، و «ازدهافش» نیز آمده است. «ازی دهاک» صورت اوستایی نام او است. م

بابل^۱، بازگفته‌اند. ضحاک به صورت هیولایی نموده شده است که از دوشه‌پیش دو مار بر سر آورده است، و غذای این دو هر روز مغز سر دو کودک است. چون نوبت به پسران کاوه می‌رسد که خوراک ماران گردند کاوه سر به طغیان برمی‌دارد؛ پیش‌بند آهنگری خویش را بر سرنیزه‌ای می‌کند، و از آن درفشی می‌سازد؛ همراه با فریدون^۲، پهلوان کیانی، به بابل می‌تازد و ضحاک ستمگرا برمی‌اندازد و بقتل می‌رساند. آن پیش‌بند چرمی که کاوه بر سرنیزه کرده است درفش ملی ایران می‌گردد، و حفظ و پاسداری این درفش‌گرانبها به شهر اصفهان سپرده می‌شود، و این امر قرنها مایه سرفرازی و امتیاز آن بر دیگر شهرها می‌گردد (۶).

یکی دیگر از محلات اصفهان در قدیم یهودیه^۳ نام داشت، و بنا بر روایات ایرانی علت تسمیه آن بدین نام آن بود که در زمان سلطنت نبوکدنصر^۴ عده‌ای از یهودیان اورشلیم که به اسارت افتاده بودند بدانجا کوچانده شدند (۷). همسر و ملکه یزدگرد اول^۵ پادشاه ساسانی، یکی از شاهزاده‌خانمهای یهودی جی یا

۱. در اوستا، ازی‌دهاک به صورت حیوانی خطرناک، نیرومند، و اهریمنی معرفی شده که دارای ۳ پوزه، ۳ سر، و ۶ چشم است، و مایه آسیب آدمیان می‌باشد. این ازی‌دهاک در کشوری به نام «بوری» (بابل) سلطنت می‌کرد، اشاره نویسنده هم به پادشاه بابل از اینجاست. م

۲. پسر آبتین و بزرگترین پهلوان و پادشاه داستانی (پس از جمشید) در حماسه ملی ایران. ضحاک آبتین را کشت و نیز بر مایه (گاو) کسه فریدون را شیر می‌داد) را نابود ساخت. اما بر فریدون دست نیافت. پس از قیام کاوه، فریدون به جایگاه ضحاک رفت و طلسمی را که ضحاک ساخته بود باطل کرد، ضحاک را بر زمین افکند، بند کرد، و به دماوند برده در غاری سرنگون بیاویخت.

گویند ۵۰۰ سال سلطنت کرد. جشن مهرگان یادگار فریدون، و به یاد پیروزی وی بر ضحاک است. م

۳. ابن قتیبه همدانی در «کتاب البلدان» گوید، چون یهودیان، هنگام گریختن از بختنصر، از بیت المقدس کوچ کردند، مقداری از آب و خاک آنجا همراه برداشتند و پیوسته به هر جای و شهری که شدند آب و خاکش را وزن کردند، تا به اصفهان رسیدند. در آنجا در محلی به نام «بنیحننا» فرود آمدند. این کلمه عبری است و به معنای «فرود آید» که بدان جای رسیدید، می‌باشد. بدین گونه در آن محل بار افکندند و چون آب و خاکش را وزن کردند و با آب و خاک بیت المقدس هم وزن دیدند، آنجا را منزلگاه کردند و دست به ساختن زدند و زاد و رود کردند. جای آنان اکنون یهودیه نام دارد. م

۴. منظور همان بختنصر دوم، پادشاه بابل است که در ۶۰۴-۵۶۲ ق.م سلطنت کرد. شورش یهودا را فرونشاند و اورشلیم را گرفته آنرا ویران کرد. م

۵. شاهنشاه (۳۹۹-۴۲۵) ایران، پسر شاپور سوم و جانشین بهرام چهارم. بعد از وی بهرام گور به سلطنت نشست. م

اصفهان، و از اعقاب همین تبعیدیان بود (۸)، و هنوز هم در حدود پنج هزار یهودی ایرانی در اصفهان ساکن هستند.

تاریخ اصفهان از زمان حمله عرب^۱ تا پایان قرن شانزدهم با تاریخ دیگر شهرهای ایران که به ترتیب تحت سلطه محمود غزنوی^۲، چنگیزخان^۳، و تیمورلنگ^۴ درآمدند، چندان تفاوتی ندارد. در پایان قرن شانزدهم میلادی شاه عباس شهر اصفهان را به مرتبه پایتختی مملکت ایران بالا برد^۵، و اصفهان این عظمت را تا این زمان، اگرچه بر ناحیه کوچکتري، حفظ کرده است. گرچه تهران اکنون از لحاظ آسانی دسترسی به اروپا مزیت بیشتری دارد، موقعیت مرکزی اصفهان طوری است که آن را برای اینکه پایتخت باشد شایسته تر می نماید؛ و یقین است که اصفهان در طی دو قرن تعالی و تفوق خود از نظر زیبایی شایسته شهرت و معروفیتی بوده است که شاه عباس بزرگ پایتخت خویش را دارای آن می دانسته است (۹).

با در نظر داشتن اینکه اصفهان در ساحل شمالی زنده رود (زاینده رود) قرار گرفته، و بخش اردنی نشین آن، جلفا، در ساحل جنوبی رود واقع گشته و به وسیله چند پل زیبا با قسمت اصلی شهر، ارتباط می یابد، تشخیص توپوگرافی اصفهان چندان دشوار نیست.

تماشایی ترین قسمت شهر، که در قلب آن جای دارد، میدان باشکوه شاه است، که حتی در شاهنامه^۶ نیز ذکر آن آمده است (۱۰)، و یکی از قشنگترین

۱. ابن الفقیه همدانی در «کتاب البلدان» گوید، «اصفهان از سرزمینهای

صلحی است. عمر این خطاب، عبدالله ابن بدیل را در سال ۲۳ ه. ق بدان جای فرستاد...

عبدالله آن سامان را بی کارزار گشود، بر آن پیمان که مردمش خراج و جزیه گذارند» م.

۲. سلطان محمود غزنوی کمی پیش از مرگش (۴۲۱ ه. ق) شهر اصفهان را

از آل بویه گرفت. م

۳. حمله مغولان به اصفهان در سال ۶۲۵ ه. ق صورت گرفت، ولی جلال الدین

منکبرنی (پسر سلطان محمد خوارزمشاه) آنان را عقب راند و شهر را نجات داد. م

۴. امیر تیمور در ۷۹۵ ه. ق شهر اصفهان را گرفت، و چون مردم آن، سر به

شورش برداشتند آنان را قتل عام کرد؛ به امر او با ۷۰،۰۰۰ سربزیده مردم شهر که منار

ساختند. م

۵. پایتخت سلاطین صفوی قبلاً شهر قزوین بود. شاه عباس آن را به اصفهان

منتقل ساخت (حدود ۱۰۰۰ ه. ق). م

۶. ظاهراً مؤلف درباره قدمت «میدان شاه» و ذکر آن در شاهنامه، با داستان

کیخسرو نظر داشته است آنجا که گویو، هنگامی که شاهزاده جوان را از توران به ایران

آورد، نخست به اصفهان برده مقرر پدرش (گودرز) بود، و یک هفته در اصفهان ماندند. پس

از آن با پهلوانان نزدکیکاوس رفتند. عین ابیات شاهنامه در این مورد، و در آذین بندی—

میدانهایی است که من در عمرم دیده‌ام. طول آن از شمال به جنوب بیش از چهارصد متر، و پهنایش از مشرق به مغرب قریب دویست متر است. مانند «میدان مشق» صاف و هموار است، و هنگامی که ما بر سطح هموار آن آرام اسب می‌تازیم به یاد روزگار سیصد سال پیش می‌افتیم - روزگاری که شاهان و شهریاران پایتخت به نمایشهای باستانی سوارکاری که در اینجا برگزار می‌شد نظاره می‌کردند. جایزه‌ای را، که گاهی ساغری زرین بود، در وسط پهنهٔ فراخ میدان برستونی می‌گذاشتند، و سوارکاران چابک‌دست، همچنانکه از کنارش می‌تاختند، آن را هدف قرار می‌دادند؛ یا یاد روزگاری که شاهزادگان و بزرگان در اطراف ایستاده‌اند، و به بازی باستانی گوی و چوگان می‌نگرند در خاطرمان زنده می‌شود. هنوز دو دروازهٔ مرمرین در دو سوی

→ شهر برای پذیرایی از کیخسرو چنین است:

.....
جهانجوی کیخسرو آمد به راه	خبر شد به گیتی که فرزند شاه
.....
همه دیبه خسروانی فکند	بیمار است گودرز کاخ بلند
چنان چون ببايد سزاور شاه	به زر و به گوهر بیمار است گاه
.....
بیمار است میدان ویس برنشست	سراسر همه شهر آذین بست
پذیره شدن را بیمار استند	مهان سرافراز برخاستند

(شاهنامه، چاپ سازمان کتابهای جیبی، جلد ۲، صفحات

۲۶۵ و ۲۶۶).

۱. منظور مؤلف «قیق اندازی» است. قیق چوب بلندی بوده در میان میدان، و بر سر آن گوی یا جامی زرین یا ظرفی پر از سکهٔ طلا قرار می‌دادند. تیراندازان ماهر آن را هدف می‌ساختند. هر کس که آن نشانه را با تیر می‌زد و از فراز قیق فرو می‌افکند جایزه‌ای گرانبها می‌گرفت.

گسویند شاه عباس نسبت به این بازی علاقه‌ای بسیار داشت. هر چند گاه، به دستور او، در میدان شهر قیق اندازی می‌کردند، و شاه در اتافک چوبینی، موسوم به «شاه‌نشین» می‌نشست و به تماشای بازی مشغول می‌شد.

قیق همان است که بعداً قاپوق شد و برای اعدام محکومین مورد استفاده قرار گرفت. م

۲. شاه عباس نسبت به چوگان بازی هم علاقه‌ای وافر داشت. یکی از سیاحان انگلیسی که در یکی از این مراسم حضور داشته آن را چنین توصیف می‌کند،

«... بازیکنان با شاه دوازده نفر بودند، ۶ تن در یک سو، و ۶ نفر در سوی دیگر. در دست هر یک چوبی بلند بود که بر سر آن جسمی، چکش مانند، نصب شده بود. هنگامی که همه بر جای خود مستقر شدند، خادمی به وسط میدان آمد و گوی چوبینی را در آنجا گذاشت و بازی آغاز گشت.»

میدان برپای ایستاده است - دروازه‌هایی که زمانی بازیگران گوی را، به گفته خیام،

«چپ می‌رو و راست می‌رو و هیچ مگوی»

با ضربه چوگان به سوی آنها می‌رانند. اما دیگر در اینجا چوگان بازی نمی‌کنند، تنها گه‌گاه در آنجا رژه‌ای برگزار می‌شود، یا کاروانها آهسته از میان آن می‌گذرند تا بارهایشان را در بازارهایی که مقصد آنهاست خالی کنند.

چهارسوی میدان را ساختمانهای کوتاهی فراگرفته است که طرح یکنواخت و یک‌شکل بامهای آنها را در نقاط مختلف، عماراتی باشکوه که از نظر معماری واقعاً با ارزش هستند، برهم می‌زنند. من توصیف این ساختمانها را به اختصار برگزار می‌کنم، زیرا نمی‌توانم بر توصیفات و شرحهای عالی و کامل و مفصلی که از زمان تساورنی و شاردن تا دوران کرزن و براون از این بناها شده است، چیزی بیفزایم (۱۱).

در سمت شمال، در نقطه‌ای که به طرف بازار می‌رود، عمارت نقاره‌خانه^۱ قرار دارد. در اینجا، مانند ارومیه و دیگر جاها، هنگام برآمدن و فرورفتن خورشید نقاره می‌زنند (۱۲). در جانب مشرق میدان گنبدکاشیکاری و آبی‌رنگ مسجد شیخ لطف‌الله^۲ که چندین قرن قدمت دارد چشم را می‌نوازد. در سمت جنوب تقریباً در وسط، دروازه‌ای است که به مسجد زیبای شاه راه می‌برد؛ مسجد تاحدی در پشت دروازه، در جانب جنوب غربی، قرار گرفته است. مسجد شاه که نمونه دلپذیری است از پرستشگاه مسلمانان در سال ۱۶۱۲ میلادی به وسیله شاه عباس بنا نهاده شد^۳، ولی متأسفانه اکنون روبرو ویرانی است. در مغرب میدان بزرگ، نزدیک به زاویه جنوبی، قصر سلطنتی با مدخل معظم آن که عالی‌قاپو^۴ نامیده می‌شود، سر برافراشته

۱. محلی واقع در بلندی که از آنجا هر صبح و شام دهل و کرنا و نقاره نواخته می‌شد. نقاره دو طبل کوچک متصل به هم است. یکی بزرگتر با صدایی بم، و دیگری کوچکتر با صدایی زیر. نقاره را با دو چوب می‌نواختند. دیولافوا، در سفرنامه خود، چنین نوشته است: «نقاره‌چیان، با آن کرناهای بلند، قبل از طلوع آفتاب و بعد از غروب آن، در بالای عمارت خانه، به رسم نیاکان باستانی خود، به آفتاب که بزرگترین نماینده قوای زنده طبیعت است سلام می‌دهند.»

در تهران هم تا زمان اعلیحضرت فقید نقاره زدن در سردر باغ ملی اجرا

می‌شد. م

۲. این مسجد یکی از زیباترین آثار تاریخی ایران است. ساختمان آن در

۱۵۱۱ ه. ق. آغاز، و تا ۱۵۲۸ ه. ق. به طول انجامیده است. م

۳. تاریخ ساختمان مسجد شاه ۱۵۲۱-۱۵۴۵ ه. ق. است.

۴. بنیای ۶ طبقه، به ارتفاع ۴۸ متر، در غرب میدان شاه اصفهان. اساس

آنرا ظاهراً از عهد تیموریان می‌دانند. قسمتهایی از آن از زمان شاه عباس کبیر و شاه عباس دوم صفوی است. گچ‌بریها و تزیینات و نقاشیهای آن بسیار ممتاز و جالب نظر است. م

است. عمارت عالی قابو، با رواقهای باز آن در بالا وستونهایی که در تصویر دیده می‌شوند، سابق براین تالار پذیرایی بود و شاهان صفوی سفرای ممالک خارجی را در آنجا به حضور می‌پذیرفتند. همچنین آنجا جای پناهنده شدن (بست) مقروضان و آدمکشان بود. اما دوران اهمیت آن دیرزمانی است که سپری شده است؛ و خود قصر سلطنتی که در پشت این مدخل قرار گرفته است اکنون مقر ظل السلطان، شاهزاده حکمرای اصفهان است. قصر با باغها، حیاطها، و عمارات کلاه فرنگیش، که یکی از آنها چهل ستون^۱ است، منطقه وسیعی را فراگرفته است. تالار چهل ستون ایوان و تختگاه شاه عباس بزرگ بوده است.

بازارهای اصفهان در پشت عماراتی که به ردیف در سمت مشرق و شمال میدان صف کشیده‌اند قرار گرفته است. این بازارهای سرپوشیده یا سقف کیلومترها طول دارند، و انسان می‌تواند ساعتها در زیرسقف آنها راه برود، یا دستر بگویم، در میان ازدحام و فشار شتران، الاغها، بارها، باربرها، خسریداران، فروشندگان و صرافان راه خود را باز کند. تمام آن چیزهایی را که من به عنوان مشخصات يك بازار آسیایی قبلا وصف کردم در بازارهای اصفهان می‌توان یافت. داد و ستد و تجارتی که در این بازارها صورت می‌گیرد دست کم تا حدی حیثیت و اعتباری را که اصفهان به عنوان پایتخت ایران داشته حفظ کرده است. پارچه‌های زربفت، اجناس نمدی، زین و برگه، سلاحهای محلی، ظروف لعابی، و آثار نقره‌کاری و اشیاء فلزی از جمله کالاهایی است که به معروض فروش گذاشته شده است. من هنوز صدای کرکننده ضربات چکش مسگران و برنجکاران را، که به ساختن ظروف سودمند آشپزخانه و پرداختن اشیائی اشتغال داشتند که اغلب از شاهکارهای هنر فلزکاری ایرانی است، می‌شنوم.

در مغرب میدان، و در آن سوی محوطه ابنیه سلطنتی، قسمت پارك مانند شهر قرار گرفته است که خیابان مشجر بزرگ آن تا کنار رودخانه امتداد دارد. در انتها الیه مغرب این ناحیه باغهایی واقع شده‌اند که به هشت بهشت^۲ معروفند. در وسط این «بهشت» يك عمارت کلاه فرنگی برپا ایستاده که در حدود ۱۶۷۰ میلادی به فرمان شاه سلیمان صفوی ساخته شده، و زمانی یکی از شاهکارهای هنر خلاقه عهد صفوی بشمار

۱. کاخ مجلل دوره صفوی که دارای مجالس نقاشی تاریخی و تزیینات عالی است. قرائن نشان می‌دهد که تالار بزرگ آن از زمان شاه عباس کبیر می‌باشد. کتیبه ایوان مورخ ۱۰۵۶ ه. ق. و به نام شاه عباس ثانی است. باغ بزرگ آن یگانه باغ موجود از عهد صفویه است. م

۲. بنای زیبایی از عهد شاه سلیمان صفوی که دارای ظرافت کلایه‌های ممتاز عهد صفویه است. این کاخ، بر اثر تملک خصوصی آسیب فراوان دیده است. م

می‌رفته است؛ ولی اکنون، مانند ساختمانهای اطرافش، رو به ویرانی نهاده است، و از این رو زیبایی و شکوه آن را امری گذشته باید بحساب آورد (۱۳).

خیابان وسیعی که در بالا از آن نام بردیم چهارباغ نام دارد، و این وجه تسمیه به خاطر باغهای انگوری است که شاه عباس در هنگام تزیین پایتخت خویش بدین قصد احداث کرده است. خیابان چهارباغ، که گاهی آن را «شانزه لیزهٔ اصفهان» خوانده‌اند، خیابانی است مشجر و دراز که از ابتدا تا انتها حدود هزار و دوست و شش متر طول و حدود شصت و یک متر عرض دارد.^۲ در وسط آن از سر تا ته جویهای آب روان و فواره‌ها افشاندند، و صف درختان چنار و سپیدار برگردشگاههای آن سایه افکنده‌اند. از آنچه گویای زیبایی گذشتهٔ آن باشد اندکی به جای مانده است، و همه‌جا آثار غفلت و ویرانی در آن هویداست.

همچنانکه از میدان به سوی رودخانهٔ زاینده رود می‌رانیم، در جانب شرقی خیابان باصفای چهارباغ عمارت با شکوهی توجه ما را جلب کرد. این عمارت مدرسهٔ شاه سلطان حسین^۳ است که در قرن هجدهم برای تعلیم و تربیت ملاها و درویش و سیلهٔ شاه سلطان حسین صفوی ساخته شده است؛ و نامش از نام اوست. سردر زیبا با درهایی که پوشش برنجین و حکاکیه‌های سیمین دارند تحسین آدمی را برمی‌انگیزند. گنبد فیروزه‌ای آن بسا نقشهای اسلیمی^۴ زردرنگ پیرامونش همانقدر زیباست که ظریف است. اما بسیاری از کاشیکاریهای ظریف گنبد آن فروریخته؛ بعضی از صفحات مرمرین دیوار بیرونی ساختمان ناپدید گشته؛ و قسمتهایی از قابها و شبکه‌بندی پنجره‌ها شکسته است. درون مدرسه، طلاب علوم دینی در میان حجره‌ها به فراگرفتن قرآن مشغولند، یا ساعت فراغشان را در کنار حوض وسط صحن و در زیر سایهٔ درختان به کشیدن قلیان می‌گذرانند.

در انتهای خیابان چهارباغ پل بزرگی قرار دارد که یکی از پنج پلی است که بر روی زاینده رود کشیده شده، و اصفهان را به جلفا متصل می‌سازد. ایسن پل،

۱. Champs-Élysées، خیابان مشهوری در پاریس، که یکی از معروفترین و زیباترین خیابانهای جهان بشمار می‌رود. این خیابان از میدان کنکورده تا طاق نصرت اتوال (قبر سرباز گننام) امتداد است. م.

۲. این خیابان را در زمان اعلیحضرت فقید رضاشاه کبیر از دروازه دولت به طرف شمال شهر امتداد دادند. م.

۳. این بنای عظیم از زمان شاه سلطان حسین صفوی است، و مورخ ۱۱۱۹-۱۱۲۲ هـ. ق می‌باشد. دارای کاشیکاری بسیار عالی است. م.

۴. نوعی نقوش تزیینی که در کاشیکاری، گچبری و نقاشی مرسوم است. اسلیمی اساساً مرکب است از خطوط منحنی مارپیچ که شاخه‌های کوتاه و برگ و گل از ساقهٔ آنها منشعب می‌شود. امروزه بیش از پنجاه شکل اسلیمی وجود دارد. م.

به نام سردار بزرگ و شهیر شاه عباس، پل اللهوردی خان^۱ خوانده می‌شود، و در نوع خود یکی از زیباترین پلهای عالم است. حدود یازده متر پهنا و سیصد و پنجاه و چهار متر و اندی درازا دارد، و به وسیله سی و چهار طاق که با استحکام تمام از سنگ و آجر ساخته شده‌اند بر روی رود کشیده شده است. طرح و ساختمان پل طوری است که در آن واحد همراه برای عبور و مرور عرضه می‌دارد. معبر اصلی برای عبور سواران و وسایل مسافرتی است، در دو سوی معبر اصلی راهروهای سرپوشیده‌ای قرار دارد که مخصوص گذشتن پیادگان است. علاوه بر اینها معبری مسقف نیز از دل طاقهای سنگی که پل بر روی آنها ایستاده است می‌گذرد که در موقع ضرورت می‌تواند مسورد استفاده قرار گیرد. از سپیده دم تا هنگامی که صدای بوق و کرنای نقاره‌خانه فرارسیدن شب را اعلام می‌دارد، سیل عابرن پیاپی از این پل بزرگ می‌آیند و می‌روند. پلهای دیگر نیز در تمام مدت روز همین اندازه شلوغ و پر رفت و آمد هستند.

هنگامی که من نخستین بار از زنده رود گذشتم و چشم انداز زیبای اطراف را نگریستم، نزدیک غروب بود. خورشید اشعه بلند و مورب خود را بر روی رود می‌افکند. رودخانه در آن هنگام بر اثر ذوب شدن برفها پر آب بود، و سطح لرزان و لغزنده آن با وزش نسیم هزاران چین و شکن درخشان برمی‌داشت. کناره‌های رود از نفس بهار سبز و خرم بود، و پارچه‌های الوانی که گازران بر اطراف گسترده بودند تا خشک شود بر رنگارنگی طبیعت می‌افزود.

در کمتر از نیمساعت به محله ارمنی نشین اصفهان، یعنی جلفا رسیدیم. اکنون بیشتر اروپاییان در اینجا اقامت دارند، ولی زمانی ورسای^۲ ایران و تفرجگاه شاهان صفوی محسوب می‌شده است.

با آنکه محل جلفا بسیار قدیمی است، و امکان دارد که با گابه باستانی و جی

۱. از سرداران معروف شاه عباس کبیر. اصلاً از ارمنه گرجستان بود که بعداً مسلمان شد و جزء غلامان شاهی در آمد و رفته رفته ترقی کرد. در ۱۰۵۴ ه. ق حکومت فارس و سهسالاری ایران یافت. شاه عباس نسبت به وی فوق‌العاده توجه و عنایت داشت و او را پدر خطاب می‌کرد. م

۲. Versailles. کاخ معروفی در جنوب غربی پاریس که بنای آن در ۱۶۶۱ آغاز شد. لویی چهاردهم در ۱۶۸۲ دربار خود را بدانجا انتقال داد. بعدها ملحقات بسیاری به آن افزودند که مهمترین آنها دو کاخ تریانون بزرگ و کوچک است. کاخ ورسای روزگاری معروفترین کاخ جهان بود، و هنوز هم بزرگترین افتخار دوره کلاسیک فرانسه است.

پس از انقلاب کبیر لویی شانزدهم به کاخ توپلری نقل مکان کرد. اکنون کاخ موزه و از ابنیه ملی است. م

مطابقت داشته باشد، به صورت فعلی بیش از سه قرن قدمت ندارد، و نام و جمعیت آن نتایج سرنوشت جنگ و خردمندی شاه عباس بزرگ است. در حدود ۱۶۵۳ میلادی آن پادشاه نامدار در مرز شمال غربی مملکت خویش بر ترکان عثمانی غلبه یافت، و نظر به ملاحظات سیاسی و علل دیگر چندین هزار خانواده مسیحی را که در جلفای واقع بر کناره ارس ساکن بودند، و من در فصل سوم از همین کتاب بدان اشاره کردم (۱۴)، به اصفهان کوچانید و در جلفای جدیدی که در حوالی پایتخت برای آنها ساخته بود، مسکن داد. ارمیان تحت توجهات و رفتار آزادمنشانه او رفاه و آسایش و افزایش یافتند. اما بعد از شاه عباس وضع بدین صورت باقی نماند. جانشینان وی نسبت به این کوچ نشینها چندان سخاوتی نشان ندادند، و در نتیجه روز به روز از تعداد آنان کاسته شد تا بدین زمان که شماره آنان تخمیناً بیش از سه هزار نفر نیست. اینان هنوز همچنان بر دین مسیح هستند، و کلیسای جامعی که به فرمان شاه عباس ساخته شده است، و یکی دو پرستشگاه دیگر دارند، و مبلغان دینی کلیسای انگلیس در میان آنها سخت به کار مشغولند.

من نامه‌های توصیه آمیزی برای هیئت مبلغین مسیحی داشتم، و بر حسب تصادف در بین راه به میزبان مهمان نواز خویش و زنش برخورددم. آنان روز پیش از سفری دو هفته‌ای به شیراز بازگشته بودند، و چنان آفتاب سوخته شده بودند که من آنها را با مشرق زمینان اشتباه کردم. و این چیزی بود که خود من بعدها در سفر با آن مواجه شدم، زیرا صورتم بر اثر تابش آفتاب داغ نواحی جنوب ایسران چنان سوخته و تیره شده بود که بهیچ وجه با يك ایرانی فرق نداشتم. این پرسه‌موهای انگلیسی مرا با مهربانی تمام پذیرفتند، و دیری نگذشت که با هم دوستانی یکدل شدیم. فرصتی بود تا من از تبلیغات دینی، و نیز خدمات بشردوستانه آنان، خاصه در زمینه پزشکی و جراحی، اطلاعاتی کسب کنم. بیماران، گاه از چند صد کیلومتری برای درمان و شفا به نزد آنها می‌شنافتند، و متأسفانه بعضی از این بیماران به عنوان مجازات مثله شده بودند، و از این بابت در رنج بودند. من خود هنگامی که در اصفهان توقف داشتم ناظر چند نمونه از این نوع مجازات بودم.

من تقریباً خبری را که چند روز پیش درباره سرقت پست به وسیله راهزنان شنیده بودم از یاد برده بودم. اما وقتی به اصفهان رسیدم شنیدم که آن قاطعان طریق دستگیر شده‌اند، و من فکر کردم که غائله به همین جا پایان پذیرفته است. صبح

۱. شهر جلفا در ۷۶ کیلومتری شمال مرند است، و با جلفای روسیه به وسیله بلی ارتباط دارد. شاه عباس صفوی در ۱۵۱۳ ه. ق (۱۶۵۵) کایه سکنه این شهر را که در جنگ‌های ایران و عثمانی به وی خدمتی بسزا کرده بودند به داخله ایران، مخصوصاً اصفهان، کوچانید، و محل سکونت آنان را نیز جلفا نام نهاد. م

روز دیگر که همراه میزبانم میان شهر سواره گردش می کردیم به جمع کوچکی از مردم عصبی و برآشفته برخوردیم که در پی مردی رنگ پریده که بر درازگوشی سوار بود، روان بودند. وی بازوی راستش را که پارچه‌ای بدان پیچیده بودند بالا گرفته بود، و از زیر این پارچه جوی ارغوانی رنگی از خون جریان داشت. مسا به این امر چندان توجهی نکردیم تا اندک مسافتی آن سوتر به مسرد دیگری برخوردیم که پیاده و تنها بود و رخسار خاك آلود و پریده رنگش با قطرات سرخ خونی که از وی به زمین می چکید تضادی پدید آورده بود. صد متری بعد از او مردی دیگر سوار بر خری سفید روان بود که باز جویی ارغوانی از خون از بازوی کهنه پیچ وی جریان داشت؛ چند زن سینه زنان و روی خراشان به دنبالش در حرکت بودند. مردانی که در پشت سر مرد مجروح روان بودند سر و دست تکان می دادند و لعن و نفرین می کردند. چون مرد مجروح چشمش به ما افتاد و دریافت که خارجی هستیم فریاد بر آورد و تقاضای استرحام و عدالتخواهی از آن مجازات ظالمانه کرد. در يك لمحہ به خاطر ما گذشت که اینها سه نفر از کسانی بوده اند که به جرم راهزنی دستگیر و محاکمه شده اند، و در نتیجه دست راست آنها را قطع کرده اند.

طریقه اعمال این مجازات همان اندازه که مختصر و کوتاه است وحشیانه است. دژخیم یا میر غضب، که با استعمال اندکی حشیش به کارش تشجیع و تحریک شده است، بازوی محکوم را می گیرد و با يك ضربه قداره دستش را از مچ قطع می کند. بهیچ وجه توجه نمی شود که، مانند وقتی که می خواهند يك عمل جراحی را انجام دهند، ابتدا پوست دست را عقب بزنند و سپس دست را قطع کنند. همچنین بعد از قطع عضو، به مقطوع العضو توجهی نمی شود جز آنکه عضو خون افشان را در کره داغ فرو می کنند، و آنگاه محکوم را رها می سازند. سه مردی را که ما در راه دیدیم برای معالجه به سوی جراح هیئت مبلین مسیحی روان بودند. در هریک از این موارد جراح مجبور است، قبل از معالجه زخم، ابتدا مقدار دیگری از استخوان را اذ کند تا بتواند پوست را به روی عضو بیرون جسته بکشد.

اما حادثه بدینجا خاتمه نیافت. چسبون به میدان رسیدیم انبوهی از خلائق در آنجا گرد آمده بودند. زندانی چهارمی را مجازات کرده بودند، و مجازات او مرگ بود. در این گونه موارد عمل مجازات سریع ولی غیر انسانی است. دو قلاب فولادین به میان منخرین محکوم می افکنند و بدین وسیله سر او را بشدت به عقب می کشند. يك ضربه تند تیغه شمشیر گلو را می برد، و آنگاه محکوم بیچاره را بر روی زمین رها می سازند تا در مقابل چشمان از حلقه در آمده تماشاگران لحظات جان کندن و احتضار را بگذرانند. به من گفتند که خواهر مقتول در روی جسد برادر به گریه و زاری مشغول است، ولی من روی برگردانیدم تا چشمم بدان منظره نیفتد. درست

است که بدین وسیله حکومت قانون اعتلا یافته و عدالت در ملأ عام، درست در نزدیکی بانکی که این دزدان پولهای آن را در راه ربوده بودند، اجرا گشته بود، و اینک «راه امن بود»، ولی باید دید که این سلامت به چه طریق تأمین شده بود.

این گونه مجازاتهای سنگین در ایسران لازم است، ولسی طرز اجرای وحشیانه آن اضطراب انگیز است، و در برانداختن جنایت نیز چندان تأثیری ندارد، زیرا اندکی بعد از این حادثه هشت تن دیگر را هم به مجازاتهای مشابه رسانیدند: چهارتن را گردن زدند، دوتن را دست بریدند، و دو تن دیگر را پی کردند. از دو نفر اخیر یکی قبلاً نیز به مجازات مثله شدن محکوم شده و در حدود هجده سال پیش يك دستش را بریده بودند. من دیگر ندانستم که وی از اینکه رگ پشت زانویش را بریده بودند مرد یا نه، ولی این را می دانم که این مجازات ظالمانه اکثراً به مرگ می انجامد. نیز بعدها از کسی شنیدم که در شیراز بر همین منوال زبان سه نفر نانو را به جرم گرانفروشی بریده اند، و گوینده خبر سخن خود را چنین خاتمه داد «ایران همین است.»

اکنون که سخن ما به مسئله مجازات در ایران کشیده است، جسا دارد که از يك نوع اعدام شکنجه آمیز که هنوز در ایران رایج است نام ببریم، و آن گچ گرفتن است. بزهکار را در کنار جاده مانند ستونی به گچ می گیرند، و تنها صورتش را در معرض نگاههای خیره مردم بیرون می گذارند، و بر همین حال می نهند تا جان به جان آفرین تسلیم کند. در هنگامی که شاه فقید را کشتند پنج تن را که در آن توطئه خائنه دست داشتند، بدین مرگ وحشتناک محکوم ساختند، و در نزدیکی شیراز برجاده اصلی به گچ گرفتند. گذشته از این، در نفت که نزدیک یزد است از جایی گذارم افتاد که در ماه پیش محکومی را بدین سیاست محکوم ساخته بودند، ولی خوشبختانه او را واژگون به گچ گرفته بودند، و از این رو رنج و عذاب دم مرگش زیاد طول نکشیده بود (۱۵). مواردی از انواع سیاستهای وحشیانه دیگر می توان بر اینها افزود.

در مدت توقف کوتاه خود در اصفهان مجالی یافتم تا تحقیق کنم که آیا از زرتشتیان کسی در آنجا به کار و کسب مشغول است یا نه؟ زیرا فکرمی کردم در چنان شهر بزرگی باید اثری از زرتشتیان پیدا شود. این امر بخصوص از آن جهت احتمال می رفت که یکی از محلات حومه شهر گبر آباد نام داشت، و اولتاریوس، جهانگرد آلمانی، در سه قرن پیش بدان اشاره کرده، و نیز تصویری از یکی از دخمه های زرتشتیان در حومه شهر به دست داده بود (۱۶). در طی سفرم در ایسران تا اینجا من حتی با يك نفر زرتشتی روبرو نشده بودم، و تنها در میاندوآب شنیده بودم که يك نفر زرتشتی در آنجا زندگی می کند که خویشن را بابسی می خواند (۱۷). و

همچنین خبر یافته بودم که در سلطان آباد شهری که صنعت عمده‌اش بافتن فرش و قالی است دو یا سه نفر گبر هستند، اما در راه خود به اصفهان نتوانستم به دیدار آنها بروم (۱۸). بنابراین، این نخستین فرصتی بود که برای ملاقات بعضی از پیروان ایرانی پیامبر باستانی ایران دست می‌داد.

دریافتم که شش تن از آنان در بازار به داد و ستد اشتغال دارند، ولی از این شش نفر تنها سه تن معمولاً مقیم اصفهان هستند و بقیه از گبران یزد هستند که برای تجارت به اصفهان می‌آیند و می‌روند. من، به تبعیت از اهالی محل، در این کتاب گاه از زرتشتیان به عنوان گبران نام برده‌ام، ولی باید دانست که این نسامی است تحقیر آمیز و تقریباً به معنای «کافر» است، و زرتشتیان هرگز خود را بدین نام نمی‌خوانند. آنان خویشتن را زرتشتی و بهدین، یا پارسی می‌خوانند (۱۹). اما در مورد صفت آتش پرست که بدانها داده شده است، زرتشتیان ایران و هم پارسیان هند بدان معترضند، و می‌گویند که آنان گرچه آتش را مظهر اهورامزدا، و نشانهٔ پاکی و قدرت می‌دانند، به عنوان رب‌النوع آن را پرستش نمی‌کنند. آنها استدلال می‌کردند (و من منتظر این استدلال بودم) که این امر همان اندازه منطقی است که مسیحیان را، به علت آنکه نماد مذهبشان صلیب است، «خاج پرستان» بخوانند.

به لطف و مرحمت مدیر انگلیسی بایک شاهی اصفهان، نشانی بازرگان عمدهٔ گبران را که نام قدیمی بهمین جمست^۱، یعنی هو-من جمشید^۲ داشت، بدست آوردم، و برای ملاقات وی که خوشبختانه در شهر بود عازم دکانش شدم. مردی بود درشت هیکل که بیش از یک متر و هشتاد سانتیمتر طول قامتش بود، و قبایی قهوه‌ای مایل به زرد، که خاص گبران است، به تن داشت. صورتش گرد و پر بود، و آن را، به استثنای سیل سیاه رنگش، خوب تراشیده بود. قیافه‌اش با قیافهٔ مسلمانان که علامت اختلاط با خون بیگانه در آن هویدا است. تفاوت فاحش و نمایانی داشت. ظاهر و قیافهٔ او مرا بیاد مجسمه‌های عهد هخامنشی و ساسانی در بیستون و طاق بستان می‌افکند. خاصه آن نقش بسرجستهٔ خشنی که بر تخته سنگی نزدیک کنیهٔ معروف داریوش حجاری شده بود و من در صفحات گذشته به توصیف آن پرداختم (۲۵). حرکت و رفتار او مؤدبانه و آمیخته با وقار و بزرگمنشی بود، ولی در آن لحظه من ندانستم چرا در رفتارش با من احتیاط می‌کند؛ و نیز هنگامی که دربارهٔ موضوعات دینی از او سؤالاتی کردم از نگاه نگران و دلواپس هیچ سردر نیاوردم. اما بعدها علت را دریافتم؛ چند تن مسلمان در آنجا حضور داشتند، و وی تردید داشت که، در برابر آنها، آزادانه از مذهب خویش سخن گوید. باری قرار ملاقاتی برای روز بعد گذاشتیم، ولی بدبختانه من به محظوری دچار گشتم که نتوانستم به وعده

وفا کنم. از این رو، وی پیغامی برای برادرش، دستم شاه جهان، به شیراز فرستاد، و از او تقاضا کرد که لطفش را از من در هر مورد دریغ ندارد، و به او از علاقه مندی من به دین زرتشتی و پیروان فعلی آن اطلاع داد.

در اصفهان چندین مطلب دیگر هم بود که اگر می شد میل داشتم درباره آنها تحقیق کنم، زیرا با وجود علائم زوال و خرابی، و به رغم این حقیقت که اصفهانیان همیشه به دغلاکاری و ظاهر سازی شهرت داشته اند، به شهر علاقه یافته بودم. همچنین خوشحال می شدم اگر فرصتی دست می داد و می توانستم بیشتر درباره وضع خود مردم، و تضاد آنها نسبت به گذشته، اطلاعاتی کسب کنم. اما شاید بهتر باشد که این کارها را به کسانی که از من با صلاحیت تر هستند واگذارم. از اینها گذشته من فراموش کردم که قبل از حرکت به دفتر راهنمای سفرم مراجعه کنم و به زیارت عمارت منسار-جنبان که بر مزار عموعبدالله ساخته شده است بروم^۱. این دو منار باریک، که از روی بام مقبره سر برافراشته اند، طوری ساخته شده اند که چون آنها را تکان دهید به عقب و جلو نوسان پیدا می کنند، و یک زاویه چند درجه ای ایجاد می نمایند. من ترجیح دادم که از دیدن این منظره صرف نظر کنم تا حرکت مجدد خود را به سوی جنوب، برای دیدار جاهای تاریخی بازارگاد و تخت جمشید، تسریع نمایم.

دانستم که برای این سفر تا خود شیراز می توانم منظماً از اسبهای چا پارخانه گرایه کنم، زیرا راهی که در پیش داشتم شاهراه پستدو ایران بود. بنابراین، تصمیم گرفتم که کاروان خود را مرخص کنم و به شهباز که نزدیک یک ماه چاروادارم بود اجازه دهم که با اسبهایش به ارومیه بازگردد.

از اینکه اسبم، رخش، را که این همه راه مرا آورده بود ترك می کردم اندوهناک بودم. صفر نیز با بی میلی از مرکبش که آن را «قهوه ای» می گفتند جدا شد، و با یابوی خاکستری رنگی که بارهای سنگین او را بخوبی تا اینجا حمل کرده بود خداحافظی کرد. شهباز نیز آماده گشت تا بر اسب کیود خود سوار شود و با بقیه اسبها براه افتد. آن وقت من نامه ای توصیه آمیز برایش نوشتم، و در آن ذکر کردم که وی چگونه در طول سفر به من خدمت کرده است. بخصوص به خاطر آنکه در این چهار هفته مدام لبخندی صورت چاق و گرد او را روشن می ساخت، نامه را بیشتر از آنچه

۱. در طرفین ایوان آرامگاه عموعبدالله، که تاریخ سنگ قبر آن ۷۱۶ ه. ق است دو منار بر پا شده؛ و چون پس از تکان دادن یکی دیگری هم مرتعش می شود، به منار جنبان شهرت یافته است. آثار معماری دوره مغول در آن مشهود است. روی سنگ قبر چنین نوشته شده: «عذرا قبر الشیخ الزاهد البارع المتورع العبد المتقی عموعبدالله ابن محمد ابن محمود سقلا رحمة الله علیه و نور فی السابغ عشرة من ذی حجة سنة ست عشرة و سبع مائه». م

می‌بایست به نفع او نوشتیم. حقوق ماهیان‌اش را کامل دادم، و برای هر روزی که خیلی خوب به من خدمت کرده بود چهارقران، و برای هر مرتبه‌ای که مرا زودتر از موعد مقرر به مقصد رسانیده بود يك تومان پاداش منظور کردم. قرارداد بین ما به این طریق خاتمه یافت، ولی من دلم می‌خواست دو تا از طنابهای باربندی را که به کمک آنها از کوه بهستان بالا رفته بودم، برای خود بردارم. شهباز که هنوز منتظر فرصت بود تا مرا «پلوشد»، قیمت سرسام‌آوری در ازای آنها از من گرفت؛ ولی اکنون خوشحالم که آن طنابها را به عنوان یادگاری از صعود و سفر خویش به بهستان در دست دارم.

چون شهباز را مرخص کردم ترتیبات کار خود را با رئیس چاپارخانه برای نخستین روز استفاده از اسبهای چاپاری به انجام رسانیدم. اما چون وقتی سفر خود را آغاز کردم، تقریباً عصر بود، هفده-هجده کیلومتر راه بیشتر نپیمودیم، و شب را در روستای مرق^۱ سر کردم. روز دوم از روزهای «رکوردرشکن» ما بود، زیرا از ساعت پنج و ده دقیقه صبح تا ده و چهل و پنج دقیقه بعد از ظهر که به یزد خواست^۲، یکی از شگفت‌انگیزترین جاهایی که می‌توان تصور کرد، رسیدیم، در حدود صد و بیست و چهار کیلومتری طریق کرده بودیم. یزدخواست بر بالای يك برآمدگی سنگی قرار گرفته است که از دور به کشتی عظیمی می‌ماند که در میان بستر رودی که قرن‌هاست خشک شده، به سنگ مبدل گشته است. شب سوم را در یازده فرسنگی یزدخواست در روستای بارودارآباد^۳ بسر بردیم، و شب چهارم را در توقفگاه کوچک ده بید^۴، در اتاقهای کوچک ولی راحت تلگرافخانه‌ای گذرانیدیم. سرانجام در ظهر روز پنجم به مشهد مرغاب^۵ که نزدیکترین منزلگاه به مقبره کوروش، و صحنه‌های جلال و عظمت بر بادرفته عهد هخامنشیان است، رسیدیم.

۱. دهی در ۱۹ کیلومتری جنوب اصفهان، بر سر راه شوشه اصفهان به

شیراز. م.

۲. یزدخواست یا ایزدخواست، دهی است مرکز دهستانی به همین نام. بر

بالای صخره‌ای واقع شده، و قلعه‌ای نیمه‌ویران از عهد ساسانیان دارد. م.

۳. اولین شهر کوهستانهای شمالی منطقه فارس، و مرکز شهرستان آباده.

منبت‌کاری و گیوه‌سازی آن معروف است. م.

۴. دهی از دهستان مرودشت، بخش زرقان شهرستان شیراز. م.

۵. دهستان بخش زرقان شهرستان شیراز. آرامگاه کوروش‌کبیر و شهر سابق

بازارگاد در این دهستان است. م.

ماخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Ptolemy, *Geographia*, 6. 4. 4 ('Ασπ α'δνα)
- (2) Phl. Vd. 2. 23 (52) *cigun Spähän*.
- (3) See Bd. 31. 10, tr. West. *SBE*. 5. 140; and regarding the uncertain reading of the governor's name as 'Sparnak,' see Justi, *Iranisches Namenbuch*, p. 307. b.
- (4) See Great Iranian Bundahishn, 41. 7, tr. Darmesteter, *Le ZA* 2. 402; cf. also West, *Grundr. iran. Philol.* 2. 102. Another incidental allusion to the city is found in Shikand Gumanik Vijar, 2. 2 (West, *SBE*. 24. 123, ed. Hoshangji and West, pp. 11, 188).
- (5) For the names, cf. Shatroiha-i Airan, 53 (Gai or Gae), Strabo, *Geog.* 728 (ed. Meineke, 1015. 2), and Ptolemy, *Geog.* 6. 4. 7 (Γ' α' β α ι). See also Marquart, *Erānshahr*, p. 29. The hero is called 'Gavah of Ispahan' in the Persian *Sad Dar*, 63. 5 (cf. West, *SBE*. 24. 323). On Jei-Julfa, see also Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 485, with references.
- (6) See Yakut, p. 43.
- (7) Al-Hamadhani, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 5. 261-262, and Yakut, p. 613. On Nebuchadnezzar cf. also Gray, *Kai Lohrasp and Nebuchadrezzar*, in *WZKM*. 18. 291-298.
- (8) See Shatroiha-i Airan, 53 (ed. Modi, pp. 111-113), and compare Darmesteter, *Textes Pehlvis relatifs au Judaïsme*, 2. 41, in *Rev. Études Juives*, 19. 41; idem, *La Reine Shasyân Dokht*, in *Actes du Huitième Congrès International des Orientalistes*, sec. 2. 193-198, Leiden, 1892.
- (9) For additional material in a rare Persian manuscript relating to Isfahan and its history, see Browne, *JRAS.* 1901, pp. 411-446, 661-704. Cf. also Houtum-Schindler, *Eastern Persian Irak*, pp. 119-129, London, 1897.
- (10) See Firdausi, *Shāh Nāmāh*, ed. Vullers-Landauer, 2. 746, and tr. Mohl, 2. 423.
- (11) In general I should refer the reader to Lord Curzon's admirable account of Isfahan (*Persia*, 2. 18-59), which summarizes all that is best in the authorities that preceded him.
- (12) See ch. IX.
- (13) For a description of this 'Garden of Nightingales,' see Curzon, *Persia*, 2. 36-38; Brugsch, *Im Lande der Sonne*, pp. 317-319 (after Chardin).
- (14) Cf. ch. III.
- (15) It is not improbable that some of the pyramids of human

skulls left as monuments by Jenghiz Khan and Timur Lang may owe their origin to this ghastly practice.

(16) See Olearius, *Persianische Reisebeschreibung*, Hamburg, 1696, p. 293 ('Kebrabath'), p. 296 ('Dakhmah').

(17) See ch. X.

(18) See also my article, *The Modern Zoroastrians of Persia*, in *Homiletic Review*, 48, 14-19, New York, 1904.

(19) The name *Bah-Dinān* is generally used by the Parsis in India to denote the laity in the Zoroastrian community.

(20) See ch. XIV.

«راههای شکوهمندی سرانجام به گور منتهی میشوند.»
مغز، ۱، مرتبه، بیت ۳۶.

۱۹ بازارگاد باستانی و مقبره کوروش بزرگ

بازارگاد موضوع این فصل، و تخت جمشید عنوان فصل دیگر، موضوعاتی نسبتاً غم‌انگیزند، زیرا هر دو شهرهایی خاموش با گذشته‌ای تباه شده هستند، هر چند هر یک به نوبه خود روزگاری پایتخت شاهنشاهی ایران بوده‌اند: بازارگاد نشستگاه کوروش و کبوجیه، و تخت جمشید مقر داریوش و جانشینان وی بوده است. هنوز شمایل کوروش و داریوش بر سینه سنگها باقی است، و آثار و بقایای تالارهای سلطنتی، که بیش از دوهزار سال بی سرپرست و بی نگهبان بوده‌اند، شاهد عظمت از دست رفته دورانی پرشکوه است. اما ویرانی بر همه جا حکم فرماست و حتی گورها، گورهایی که اجساد شاهان در گذشته را در دل خود جای داده‌اند، قریض است که ویران گشته‌اند. دست بیرحم زمان مشخصات نمایان این آثار تاریخی را از میان برده، و زیبایی سیمای آنها را تباہ ساخته است؛ مع هذا هنوز، همه روزه، با سایه‌های خود گذشت قرن‌ها را بر صفحه ابدیت نشان می‌دهند، و گواه محسوس عظمت باستانی پارسیانی هستند که قوانینشان چون، قوانین مآدها، تغییر نمی‌پذیرفت؛ و فرمان پادشاهان زمانی بر سر تا سر دنیای مشرق نافذ بود.

1. Thomas Gray (1716-1771)، شاعر انگلیسی، که در 1757 عنوان ملك الشعرائی یافت، ولی از قبول آن سر باز زد. در 1768 استاد تاریخ و السنه جدید دانشگاه کیمبریج شد. آثارش مشتمل است بر قصاید «در باب بهار»، «در باب بدبختی»، منظومه «مرتبه‌ای در گورستان يك دهکده»، و غیره. این منظومه سخت مقبول افتاد و سبب شناسایی شاعر به عنوان بزرگترین شاعر روز و اعطای عنوان ملك الشعرائی به وی شد. منشآت گری از بهترین منشآت زبان انگلیسی، و حاکی از خصوصیات اخلاقی و شوخ طبعی اوست. م

کارهای درخشان کوروش، مؤسس سلسله هخامنشی، که با فتوحات شگرف خویش آسیا را تسخیر کرد، و دیگر پیروزیهایش چنان هاله‌ای برگرد خاطره او افکنده است که گاه دشوار است حوادث دوران سلطنت وی را، آن طور که واقعاً بوده است، در نظر آوریم، و حقایق را از افسانه‌هایی که برگرد نام او تنیده شده است جدا سازیم. این امر تا حد زیادی ناشی از این اشتباه قدیمی است که کوروش را با کیخسرو یکی گرفته‌اند، و این چیزی است که هنوز هم دل هر ایرانی خواستار آن است. برای شرح‌های خواندنیی که هرودوتوس و گزنوفون، و دیگر نویسندگان قدیم از جوانی کوروش نوشته‌اند، هر اندازه ارزش قائل شویم، در این نکته تردید نیست که بالارفتن وی از نردبان قدرت زمانی آغاز شد که آستیاگس^۱ را شکست داد، و امپراتوری ماد را قبل از ۵۵۰ پیش از میلاد برانداخت (۱).

آنگاه فاتح مادی بر کرزوس^۲ و سرزمین لیدی^۳ غلبه یافت؛ یونیا^۴، لوکیا^۵، و کاریا^۶ را در مغرب به زیر فرمان آورد؛ قسمتی از ناحیه هندوکش^۷ را در مشرق متصرف شد؛ و سرانجام شهر مغرور بابل^۸ را بزانو درآورد، و به این طریق

۱. منظور همان ایشتویکو، آخرین پادشاه (۵۸۳-۵۵۰ ق. م) سلسله ماد است، که به دست دخترزاده خود، کوروش کبیر شکست خورد. م.
۲. Croesus، پادشاه (۵۶۰-۵۴۶ ق. م) لیدی. ثروت عظیمی که از معدن قلمرو خود و از داد و ستد با همسایگان گردآورده بود ضرب‌المثل است. م.
۳. Lydia، سرزمینی قدیمی در مغرب آسیای صغیر. لیدی از لحاظ ثروت‌مندی ضرب‌المثل، و سارد (پایتخت آن) بسیار آبادان بود. گویند نخستین بار در این جا ضرب سکه انجام گرفت. پس از شکست کرزوس از کوروش کبیر، سرزمین لیدی ضمیمه شاهنشاهی ایران شد. م.
۴. Ionia، ناحیه یونانی قدیم آسیای صغیر، که باریکه ساحلی غرب ترکیه حالیه و جزایر مجاور آنرا در دریای اژه شامل بود. دوازده شهر عمده داشت. در ۵۴۵ ق. م به تصرف ایران درآمد. م.
۵. Lycia، کشور باستانی، در قسمت شمال غربی آسیای صغیر، کنار مدیترانه. م.
۶. Caria، ناحیه باستانی در قسمت جنوب غربی آسیای صغیر. این ناحیه اکنون در قسمت آسیای ترکیه قرار دارد. کاریا مرکز شورش ساکنین یونیا در ۴۹۹ ق. م بود که منجر به جنگ‌های ایران و یونان گردید. م.
۷. رشته‌کوهی در آسیای مرکزی که بیشتر آن در قسمت شمال شرقی افغانستان واقع است، و از طرف مشرق تا پاکستان امتداد دارد. گردنه‌های بسیار بلندی از آن می‌گذرد که معبر فاتحین هند بوده است. م.
۸. شهر قدیم بین‌النهرین، کنار فرات، به فاصله ۸۸ کیلومتری جنوب بغداد کنونی. از ۳۰۰۰ سال قبل از میلاد وجود داشت. در دوره حموربی پایتخت امپراتوری بابل شد. بعدها پایتخت کلدان یا امپراتوری نوین بابل گشت. در ۵۳۹ ق. م کوروش کبیر آن را متصرف شد. م.

پایه‌های شاهنشاهی وسیع خود را، قبل از آنکه مرگ دست وی را از زندگی کوتاه سازد، استوار ساخت. برای نشستگاه و پایتخت شاهنشاهی خود نقطه‌ای را برگزید که نخست در آنجا بر ماداها غلبه یافته بود. در اینجا شهر بازارگاد را، که ویرانه‌های آن هنوز چندین کیلومتر راه را فرا گرفته است، بنیان نهاد، و نیز در همین‌جا مقبره خود را برپای داشت (۲).

اکنون همه قبول دارند که جای بازارگاد باستانی در دشت مرغاب، ناحیه‌ای در ۹۰۵ کیلومتری آبادی کوچک کنونی مشهد مرغاب بوده است. من در روز پنجم مسافرتم از اصفهان بدانجا رسیدم، و در سه مورد دیگر نیز شب را در آن آبادی بسر آوردم. بازارگاد از مشهد مرغاب پدیدار نیست، زیرا در پشت رشته‌ای از تپه‌های کوتاه قرار گرفته است که دشت را در حصار گرفته‌اند. پس از يك ساعت اسب‌اندن، و یکی دوبار گذشتن از مجرای رود مدوس^۱ قدیم یا پلوار^۲ که راه را قطع می‌کرد به پای تپه‌ها رسیدم. بالا رفتن از تپه‌های سنگی، با آنکه زحمت داشت، زیاد دشوار نبود؛ و همینکه اسبها از پیچ تند جاده قدیم کاروانرو گذشتند و به بالای تپه رسیدند، دشت تاریخی مرغاب، سرسبز و در نهایت باروری، نمایان گشت. پهنه سبز فام این دشت تا پانزده کیلومتر در یک سو، و تا بیست و چهار کیلومتر در سوی دیگر گسترده بود، و از همه طرف تپه‌ها چون حصاری آن را در میان گرفته بودند (۳). اینجا می‌بایست رزمگاهی عالی برای نبرد سپاهیان کوروش و آستیاگس بوده باشد، و من می‌توانستم در نظر مجسم سازم که چسان زنان پارسی بر فراز تپه‌هایی که در جنوب قرار دارند جمع گشته و با نگرانی و تشویشی بی‌امان بدن نبرد هولناک چشم دوخته بوده‌اند (۴)؛ و نیز در میان دشت هنوز، در ویرانه‌های پایتختی که کوروش بنا نهاده بود، آثار آن پیروزمندی را در سنگهای خازای به‌جای مانده می‌دیدم.

همینکه سواری از ارتفاعات سمت شمال به سوی دشت پایین می‌آید اولین چیزی که نظر او را جلب می‌کند، صفت سنگی عظیمی است که در سمت چپ جاده بر روی تختانی^۳ ساخته شده است، و بردشت پایین مشرف است. طرح آن را از سنگهای عظیم افکنده‌اند، و گمان می‌رود که شالوده نالار پذیرایی کاخ کوروش بوده

1. Medus

۲. رودی در قسمت شمالی فارس، که از ارتفاعات جنوبی آباده سرچشمه می‌گیرد، و از دهستانهای مشهد مرغاب و مرودشت می‌گذرد. پلوار در جنوب غربی خرابه‌های شهر قدیم استخر، در نزدیکی پل‌خان، به رود کر می‌ریزد.
۳. terrace. در اصطلاح زمینشناسی، زمینی مسطح در کنار دریا، دریاچه، یا رودخانه را که معمولاً از یک طرف بالا می‌رود و از طرف دیگر پایین می‌آید تختان می‌نامند.

باشد. اگر این گمان راست باشد، روایات اسلامی که بدان بنا عنوان تخت سلیمان داده‌اند، برچهره حقیقت حجاب افکنده‌اند؛ و این، شیوه معمول جغرافیایان و یوسان اسلامی است که بیشتر آثار و اماکن باستانی و زرتشتی ایران را به نام سلیمان بازخوانده‌اند. این شالوده محکم بیش از ۲۰۰ پا (= ۶۰,۹۶ متر) طول و حدود ۵۰ پا (= ۱۵,۲۴ متر) عرض دارد. در بسیاری از جاها تخته‌سنگهای جبهه آن، که بطریقی عالی و زیبا با هم جفت شده‌اند، همچنان منظم و در ردیف باقی مانده‌اند و نشانه ساختمانی بنایان بر آنها همچنان باقی است. در جاهایی دیگر سنگها از ردیف خارج شده، و مصالحی برای بناهای قرنهای بعد فراهم آورده‌اند. در هر دو مورد گیره‌های آهنی، که تخته‌سنگها را به یکدیگر محکم می‌کرده‌اند، بیرون آمده‌اند؛ و اکنون سوراخهایی که از آنها به جای مانده آشیانه صدها کبوتر و پرندگان دیگر شده است.

از تپه فرود آمدیم، و پس از آنکه چند دقیقه به سمت جنوب رانندیم به اولین گروه از عمارات ویران که بر پهنه دشت پراکنده‌اند رسیدیم (۵). این ویرانه‌ها بقایای عمارت محکم مربع‌شکلی هستند که بایستی بیش از ۴۰ پا (= ۱۲,۱۹۲ متر) ارتفاع آن بوده باشد، ولی تنها یکی از دیوارهای ریزان و ترک-خورده آن هنوز بر پای ایستاده است. اهالی آنجا را، بمناسبت، زندان سلیمان می‌خوانند. دیولافوا معتقد است که آنجا مقبره کبوجیه، پدر کوروش، بوده است. کرزن در اینکه آنجا مقبره بوده با دیولافوا موافق است، اما در باب اینکه متعلق به کبوجیه بوده باشد اظهار عقیده‌ای نمی‌کند. در مقایسه آن با عمارت مشابهی در نزدیک آرامگاههای شاهشاهان هخامنشی در نقش‌رستم، همه محققان در يك نکته متفقند و من هم عقیده آنها را تأیید می‌کنم. که بنای مذکور آتشکده‌ای از عهد هخامنشی است، و این مطلب را در فصل دیگر بیان می‌دارم (۶). ولی حتی يك سنگ از تنها دیوار باقیمانده آن برجای خود نیست که داستان گذشته را باز گوید. وضع ویران عمارت، صلابت و سردی سنگهای سفید آن، و تضاد چشمگیرش با لطافت و خرمی طبیعت در اردیبهشت ماه که دشت را با طراوت آرایش کرده بود،

۱. پس از تصرف ایران به دست عربها، داستانهای ملی ایران با قصص سامیان درهم آمیخت، و از جمله جمشید با سلیمان مشتبه شد. از این رو، این دو تن یکی بشمار آمدند. فارس را، که بر طبق روایات ایرانی، مرکز جمشید داستانی بود؛ «تختگاه سلیمان»، و پادشاهان فارس را «قائم مقام سلیمان» و «وارث ملك سلیمان»، و حتی آرامگاه کوروش را «مشهد مادر سلیمان» نامیدند. از این گذشته جام کینخسرو یا جام جهان نما (جام جم) در ادبیات فارسی گاه به سلیمان نسبت داده شده است، و انگشتی معروف سلیمان به جمشید. م

در من اثری فوق‌العاده گذاشت.

چندصد متر آن سوتر، به‌طرف جنوب، ستون‌تهایی برپای ایستاده است که ۲۵ پا (= ۶,۰۹۶ متر) بلندی‌آن، و سرش شکسته است. این ستون، چنانکه در تصویر هویدا است، از سه قطعه تشکیل شده، و بنظر می‌رسد که قسمتی از يك درگاه بوده است. نزدیک به تارك این ستون به خط میخی و به سه زبان این کلمات ساده ولی پرابهت کنده شده است: «من کوروشم، شاه هخامنشی».

ادم کوروش خشایثیه خشایثیانام.

همین کلمات، چند صد متر آن سوتر در جانب جنوب شرقی، بر جرز يك عمارت یا حیاط ویران تکرار شده است؛ زمانی نیز بالای ستون استوانه‌ای بلندی را در داخل این محوطه مزین ساخته بود، ولی اکنون اثری از آن برجای نیست. این ساختمان بکلی ویران است. همین وضع در مجموعه دیگری از ویرانه‌ها صادق است که اندکی آن‌طرفتر، در جانب شرق جنوب شرقی، بر فراز کف بلندی از سنگ سفید، که پایه ستونهای پیشین و قاعده درگاههای ویران را دربردارد، دیده می‌شود (۷). اما من به این آثار چندان توجهی نکردم زیرا فکر و اندیشه‌ام متوجه تک‌سنگی بود که در جانب شرقی ستون مدور و حیاط سنگفرشی که اکنون ذکر کردم، در میان دشت برپا ایستاده بود. من از دیرباز وصف آن را شنیده بودم، و همیشه درانتظار بودم که روزی خود به دیدار آن موفق گردم.

این اثر جالب و شگرف تخته‌سنگ عظیمی است که بیش از ۱۲ پا (= ۳,۶۵۷ متر) بلندی، ۵ پا (= ۱,۵۲۴ متر) بهی و ۲ پا (= ۶۰,۹۶ سانتیمتر) ضخامت دارد. بر سطح جلو آن که در معرض جریان هوا بوده نقش برجسته پادشاهی حجاری شده است. پادشاه تاج شگرفی بر سر دارد که اثرات نفوذ هنر مصری در آن هویدا است. ولی شگفت‌انگیزترین مشخصه آن نقش دو بال عظیم است که از شانه‌ها رسته و فروآویخته و تانزدیک پاکشیده شده است (۸). این حجاری برآستی نماد و مظهر سلطنت و پادشاهی است. بر قسمت بالای تک‌سنگ زمانی سنگنبشته‌ای قرار داشته و لسی اینک شکسته است، اما ما از روی نقاشیها و تصاویری که نخستین سیاحان فرنگی از آن عرضه داشته‌اند، می‌دانیم که در آن قسمت این کلمات ساده «من کوروشم، شاه هخامنشی» نقر شده بوده است. کلماتی که سادگی و ابهت آنها با عظمت محیط پیرامونش سازگاری تمام داشته است (۹).

دوباره سوار اسبم شدم و صفر و راهنمایان نیز به دنبالم راه افتادند، و به سوی مقبره منفردی که تنها عمارت عمده و اصلی دشت بازارگاد است پیش رانیدیم. برای اینکه به‌جاده‌ای که بدان راه می‌برد برسیم ناچار از میان کشتزارهایی که با

خیشهای عهد جمشید شخم خورده بودند (۱۰)، حدود یک میل (= ۱,۶۰۹ کیلومتر) به سوی مغرب و جنوب غربی رفتیم. در ایران انسان از اینکه بر روی زمینهای تازه کشت اسب بتازد کمتر تردیدی بهخویشتن راه می دهد، زیرا آبی که از جویهای مخصوص آبیاری به درون کرتها جاری است ساقهای لگدمال شده را فوراً به حال اول باز می گرداند. افکار من بر ساختمان سنگی معظمی که از دور هویدا بود متمرکز شده بود. این ساختمان از دور مانند برجی بنظر می رسید، و از این رو باید به استرابون که آن را پورگوس^۱ نامیده است حق داد (۱۱).

من از دیرزمانی پیش به روایات نویسندگان یونانی و لاتین در باب مرگ کوروش، و توصیفات آنان از مقبره او راغب بودم. سالها قبل مقدار زیادی از وقتم را به تحقیق درباره این سؤال مجادله انگیز اختصاص دادم که آیا این عمارت که اهالی آنجا قبر مادر سلیمان یا مسجد مادر سلیمان می نامند واقعاً مقبره و آرامگاه شاهنشاه بزرگ هخامنشی است یا نه (۱۲). پس از مطالعه دقیق و بیطرفانه گواهیهای نویسندگان قدیم در باب مطلب، و بازدید کامل از محل و ساختمان، در سه نوبتی که فرصت دست داد، معتقدگشتم که در این باره هیچ تردیدی نباید بخرج داد، و باید این نظر شایع را پذیرفت که آنجا مقبره مؤسس دولت هخامنشی است. من در اینجا به اختصار واقعیات عمده ای را که مایه رسیدن به چنین نتیجه ای می شوند بیان می کنم و سپس به توصیف خود مقبره می پردازم (۱۳).

نخست از مرگ کوروش سخن می گویم. بنا بر روایت هرودوتوس، که در فاصله ای کمتر از یکصد سال پس از مرگ کوروش تاریخ خود را نوشته است، کوروش در ۵۳۰ قبل از میلاد در جنگ با ساهیان سکایی^۲ به سرداری توموریس^۳، ملکه ماساگتها^۴، شکست خورد و کشته شد، و ملکه سر بریده اش را در میان مشکی از خون انسان افکند تا عطش خود را برای خونریزی و خونخواری فرو بنشانند (۱۴). پس در تاریخ پس از ذکر این داستان می افزاید که این یکی از چند روایتی است

۱. $\pi\upsilon\rho\gamma\omicron\nu$ لفظ یونانی، به معنی برج م.

۲. ساکاها قومی ایرانی نژاد بودند که در آسیای مرکزی می زیستند. قسمتی از آنان، در قرن هشتم ق. م به جنوب روسیه مهاجرت کردند، و بقیه در اطراف تیان شان باقی ماندند. هووخ شتره، پادشاه ماد، سران آنان را به قتل رسانید. کوروش کبیر در ۵۲۹ ق. م با ساکاها در ناحیه شرق سرزمین خبوه به جنگ پرداخت. م.

3. Tomyris

۴. Massagetae. قومی از ریشه ایرانی که در دوران ماقبل تاریخ در میان دریای خزر و دریای آرال ساکن شده بودند و از شبانی و صید ماهی زندگی می کردند؛ به نیرومندی و سفاکی شهره بودند. کوروش کبیر و داریوش کوشیدند که این قوم را زیر فرمان آورند. اسکندر مقدونی بر آنان پیروز شد. م.

که درباره مرگ کوروش وجود دارد، و روایتی است که به نظر او بیشتر مقرون به حقیقت است. همین داستان را دیودوروس سیسیلی^۱ در قرن اول پیش از میلاد به صورت مختصر بیان می‌کند. وی ظاهراً روایت خود را از هرودوتوس گرفته است جز آنکه قتل کوروش را به آمازونها^۲ نسبت می‌دهد و می‌گوید که او را به چهارمیخ کشیدند (۱۵). داستان با تفصیل و شاخ و برگ به وسیله یوستینوس^۳ (حدود ۱۵۰ بعد از میلاد) در مختصری که از تاریخ پومپئوس نروگوس^۴ برداشته است، تکرار می‌شود؛ و سپس پولوانوس^۵ (حدود ۱۶۳ بعد از میلاد) به اختصار آن را ذکر می‌کند (۱۶). بروسوس^۶ (حدود ۲۸۰ قبل از میلاد)، از مورخان قدیم، می‌گوید که کوروش در سرزمین قبیله^۷ داهه^۸ کشته شد (۱۷). نویسنده^۹ قدیمتر از او، کنسیاس^۸

۱. Diodorus ، مورخ سیسیلی قرن اول ق.م. تاریخی در ۴۰ مقاله تألیف کرد که مقالات ۱-۵ و ۱۱-۲۰ آن کلاماً محفوظ مانده است. این مقالات مربوط به تاریخ مصریها، مردم بین‌النهرین، هندوها، ساکها، عربها، و قسمتهایی از تاریخ یونان و روم است. م.

۲. Amazons ، بنابر افسانه‌های یونانی، قبیله‌ای از زنان ساکن آسیای صغیر، که هیچ مردی را به خود راه نمی‌دادند؛ و قتلشان به شکار و جنگ می‌گذشت. م.

۳. Justinus ، مورخ رومی که کتاب تاریخ مفصل پومپئوس نروگوس را تلخیص کرد. گرچه این خلاصه همچند اثر اصلی نیست، تا حدی از خصوصیات آن برخوردار است. م.

۴. Pompeius Trogus ، مورخ رومی. پدرش در خدمت قیصر بود. خود او آثاری در حیوانشناسی و گیاهشناسی نوشت که مورد استفاده پلینی قرار گرفت. اثر عمده‌اش تاریخ مفصلی است که در ۴۴ مجلد نوشته؛ مجلدات ۱-۶، ملل مشرق و یونان؛ ۷-۱۲، مقدونیه؛ ۱۳-۴۰، دولتهای هلنیستی؛ ۴۱-۴۲، تاریخ اشکانیان تا سال ۲۰ ق.م؛ ۴۳-۴۴، دولت روم. م.

۵. Polyaeus ، محقق و نویسنده مقدونی در قرن دوم میلادی. پاره‌ای از نوشته‌هایش از نظر تاریخی با ارزش است. اثری (در ۸ مجلد) در باب حیلها و رموز جنگی تدوین و آن را به مارکوس اورلیوس و وروس (امپراتوران روم) تقدیم کرد. م.

۶. Berossus ، مورخ بابلی قرن سوم. آثارش که به زبان یونانی نوشته شده است شرح اساطیر بین‌النهرین در باب خلقت، و حوادث تاریخی است. قسمتهایی از نوشته‌هایش، از طریق نقل در آثار دیگران، باقی مانده است. م.

۷. قبیله‌ای از ساکها که در شرق دریای خزر زندگی چادرنشینی داشتند. دسته‌هایی از آنان در سپاه داریوش و اسکندر مقدونی خدمت می‌کردند. افراد این قبیله هدفشان مرگ در حین جنگ بود، و مرگ طبیعی را موهون می‌دانستند. م.

۸. Ctesias ، نویسنده یونانی وطیب اردشیر دوم هخامنشی. هفده سال در دربار ایران بزیست و کتابی به نام «پرسیکا» در ۲۳ مقاله در باب تاریخ ایران تألیف کرد. متن کامل کتاب در دست نیست، و فقط قطعاتی که دیگر نویسندگان از آن نقل کرده‌اند باقی است. م.

(حدود ۴۰۰ قبل از میلاد) که از روایات ایرانی بخوبی آگاه بوده است، می‌گوید که کوروش در جنگ با سپاهیان بیگانه در بیکار^۱ (ظاهراً منطقه‌ای در مشرق ایران) بسختی مجروح گردید، و سه روز بعد درگذشت، و جنازه‌اش را پسرش کبوجیه به ایران آورد (۱۸). بردستان تاریخی گزنوفون یعنی کوروپایدیا^۲ اعتماد نمی‌توان کرد، به‌روایت او کوروش در سن پیری در عین سلامت تن و روان، و در میان اندوه و غمگساری دوستان، و پس از ایراد نصایح حکیمانه برای اطرافیانش جان سپرد، و بنا بر وصیتش او را به‌ساده‌ترین وجهی بخاک سپردند (۱۹). در این هنگام کوروش هفتاد و یک سال داشت، و سال مرگ او ۵۳۰ پیش از میلاد مسیح بود. روی هم رفته روایت کنسیاس را در مقایسه با گفتار آریانوس^۳، استرابون^۴، پلینی^۵، کسوتوس کورنیوس^۶، و پلوتارک^۷ درباره قبر کوروش باید موثق‌تر شمرد (۲۰). با توجه به سخنان این نویسندگان، که بعد از این به‌نقل آنها می‌پردازیم، باید پذیرفت که جسد کوروش به‌پازارگاد منتقل شده و در آنجا بخاک سپرده شده است؛ و بعید نیست که ابتدا، به شیوه ایرانیان، او را در پوششی از موم گرفته باشند، یا به روش مصریان مومیایی کرده باشند (۲۱).

آریانوس، مورخ یونانی که در اوایل قرن دوم میلادی مسی‌زیسته و اخبار

۱. Derbicae

۲. Cyropaedia. یا «تربیت کوروش». کتابی از گزنوفون، که دوران کودکی و جوانی و تمام فعالیتهای بعدی کوروش کبیر را برای تأسیس شاهنشاهی ایران شرح می‌دهد. گزنوفون در ضمن این کتاب، که به‌صورت داستانی تاریخی نوشته شده، نظر خود را درباره حکومت و چگونگی تربیت حکام و مردان سیاسی گنجانیده است. م.

۳. Flavius Arrianus، مورخ یونانی قرن دوم. والی کاپادوکیه بود. علاوه بر رساله‌های نظامی و جنگی کتابی در تاریخ اشکانیان نوشته؛ کتابی هم در تاریخ اسکندر مقدونی نوشته است. م.

۴. Strabo، مورخ و جغرافی‌نویس یونانی قرن اول ق. م. کتاب جغرافیای وی منبع سرشاری برای اطلاعات جغرافیایی دنیای قدیم است. م.

۵. Pliny (۲۳-۷۹)، معروف به پلینی مهین، طبیعی‌دان رومی. اثر عمده‌اش کتاب «تاریخ طبیعی» است که در ۳۷ مقاله نوشته شده. برای بررسی آتشفشان به‌کوه وزوو رفت و در آنجا خفه شد. م.

6. Quintus Curtius

۷. Plutarch (۴۶-۱۲۰)، زندگی‌نامه‌نویس یونانی. در مصر و ایتالیا سفرها کرد. اثر بزرگش کتاب «زندگی‌های مقایسه‌شده» است، مشتمل بر ۴۶ زندگی‌نامه، که به زوج‌ها مرتب شده، و در هر زوج یکی از رجال یونان و یکی از رجال روم مقایسه شده است. وی خصائل و صفات و اخلاق اشخاص را، ضمن داستانهای کوتاه، تشریح می‌کند. کتاب پلوتارک رواج و مقبولیتی فراوان داشته است و دارد. م.

کتاب خویش را از نوشته‌های آریستوبولوس^۱ همسفر اسکندر در لشکر کشیهای وی به مشرق-اقتباس کرده است، توصیفی بسیار عالی از مقبره کوروش، و از دیدار اسکندر از آنجا، بدست می‌دهد (۲۲). وی مقبره را این‌طور وصف می‌کند که در وسط باغی قرار گرفته، و اطراف آن را بیشه‌ها و درختستانها و چمنزارهای سرسبز پوشانده است. خود مقبره بر پایه مربع‌شکلی از سنگ نهاده شده، و مانند خانه سنگی مسقفی است (۲۳). دری کوچک دارد که يك انسان متوسط‌القامه بزحمت می‌تواند از آن بگذرد. در این خانه سنگی جسد کوروش در تابوتی زرین (۲۴) نهاده شده بود که بر (یا کنار) کرسی با پایه‌های زرکوب قرار داشت (۲۵). در زیر این کرسی فرشهایی با رنگ ارغوانی شاهی گسترده بود؛ بر روی آن پوششی از فرشینه^۲های بابلی افکنده بودند؛ و در پیرامونش پوششهای گرانقیمت به رنگ ارغوانی و رنگهای دیگر، و نیز جواهر گرانبها و سنگهای قیمتی نهاده بودند-ظاهراً این اشیا را، چنانکه آریان می‌گوید، بر روی میزی نهاده بوده‌اند (۲۶). وقتی که اسکندر به دیدن مقبره رفت مشاهده کرد که گنجینه آنرا تاراج کرده، و جسد کوروش را از درون تابوت بر روی زمین افکنده‌اند. تاراجگران تابوت را که به علت سنگینی زیادش نتوانسته بودند با خود ببرند شکسته و خرد کرده بودند، و تنها صندوق و کرسی باقی مانده بود (۲۷). اسکندر چون این بی‌حرمتی را دید دستور داد تاجسد را دوباره در تابوت نهند، و همه را به صورت اول اصلاح کنند. درگاه را از نظرها پوشانند، و مدخل مقبره را با سنگی مسدود کرد و با ساروج محکم ساخت و با مهر خویش مهور کرد (۲۸).

روایت استرابون (حدود ۳۵ پیش از میلاد) نیز در اصل چنین است ولی بدین تفصیل نیست. استرابون عمارت را «برجی که چندان بزرگ نیست» می‌خواند، و با استناد به گفتار اونسیکریئوس^۳، که از همراهان اسکندر بوده است، می‌افزاید

۱. Aristobulus، از سرداران نظامی یونان و مورخ اسکندر مقدونی. تاریخ وی مورد استفاده آریانوس، بطلمیوس، و استرابون قرار گرفت. یکی از افراد مورد اعتماد کامل اسکندر بود.

۲. tapestry، پارچه‌ای کمابیش ضخیم و معمولاً بانقش و نگار که در بافت آن رشته‌های پود را از میان تارها می‌گذرانند، و به‌عنوان فرش یا پرده یا برای پوشش مبیل یا پوشش دیوار مورد استفاده قرار می‌دهند. از فرشینه‌های باستانی قطعاتی از مصر، مربوط به ۱۵۰۰ ق. م باقی است. فرشینه‌های قدیم چینی را با ابریشم سبک و نازک، همراه با تارهای زر، می‌بافتند.

۳. Onesicritus، سردار، دریانورد، و مورخ اسکندر کبیر. همراه وی به مصر رفت، و کشتی او را در رود جهلوم (در کشمیر و پاکستان غربی کنونی) راهنمایی کرد.

که این برج «ده ردیف یا ده طبقه» داشت، و جسد کوروش را در بالاترین طبقه بخاک سپرده بودند؛ و این ظاهراً اشاره‌ای است به پلکانها و پایه‌ای که مقبره بر فراز آن قرار دارد (۲۹). پلوتارک (حدود ۵۰ میلادی)، مانند نویسندگان پیش از خود، از سنگنبشته‌ای سخن بمیان می‌آورد که کوروش دستور داده بوده است بر روی قبرش بگذارند، و می‌گوید نام بزهکاری که حرمت مقبره را نادیده گرفت و بدان داخل شد پولوماخوس^۱ بود (۳۰). نویسنده دیگر کورینتوس کورنیوس می‌گوید اسکندر چون دید کوروش برخلاف آنچه گزارش داده بودند خیلی ساده و بدون زرو زیور بخاک سپرده شده است—تنها سپر و دو کمان سکایی و شمشیرش با اوست—ناراحت شد، و دستور داد تا ناجی زرین بر روی تابوت گذاشتند و تابوت سنگی را با شنل گرانبهای خود پوشانید (۳۱). اما به سخن کورنیوس اعتمادی نیست. گفتار اتفاقی پلینی مہین (متوفی در ۷۹ میلادی) به ما اطلاعاتی می‌دهد که هم از لحاظ شناختن مقبره و هم از لحاظ جای آن مهم است. پلینی می‌گوید: «دژ یازارگاد در دست مغان است، و مقبره کوروش در این دژ جای دارد» (۳۲). بعلاوه این سخن با گفتار آریانوس و استرابون مطابق است که می‌گویند مغان حفاظت و نگهداری مقبره کوروش را بطور موروث برعهده داشتند، و در نزدیکی آن می‌زیستند، و در آنجا هر روز گوسفندی و همراه اسبی قربانی می‌کردند (۳۳).

چون به آرامگاه نزدیکتر شدیم جزئیات توصیفات نویسندگان قدیم بیشتر بر ماروشن گشت. عمارت که از دور مانند برجی می‌نمود اکنون به گفته آریانوس هبت «یک خانه سنگی مسقف» داشت، و پلکانهای پهن آن که هفت تا بود نه ده تا، جوابگوی سخن اونیسیکریتوس در روایت استرابون بود (۳۴). در مقبره که روی به جانب مغرب، یا اگر درستتر بگوییم روی به جانب شمال غربی، دارد به نحو شگفت‌انگیزی کوچک است، و در اطراف گور آثاری باقی مانده است که نشان می‌دهد در پیرامون مقبره محوطه چهارگوش ستون‌داری بوده است. به استثنای چند ستون که با همه شکستگی نشان می‌دهند مدخل محوطه از کدام طرف بوده است، بیشتر ستونها ناپدید گشته، یا به صورت متفرق بر روی زمین افتاده‌اند (۳۵). تعدادی گور جدید محوطه پای مقبره را فراگرفته است، و صاحبان این قبور بخصوص اصرار داشته‌اند که مردگانشان نزدیکتر به مقبره‌ای که آن را مزار ماسد سلیمان می‌پنداشته‌اند، باشد. در تأیید بیشتر گفتار آریانوس که می‌گوید «خانه کوچکی برای مغانی که مقبره را محافظت می‌کردند» (۳۶). در آنجا وجود داشت، ما در حدود صد

—تاریخی داستان‌مانند، به سبک کورویا پدیا اثر گزنوفون، درباره اسکندر نوشت که بعدها مورد استفاده استرابون و پلینی قرار گرفت.

یاردی (= ۹۱,۴۳۹ متر) شمال مقبره به شالوده و اساس عمارتی برخورداریم که ممکن است هم پرستشگاه و هم اقامتگاه موبدان بوده باشد؛ عملاً چیزی از ساختمان آن، جز شالوده‌ای که بر آن قرار داشته، باقی نمانده است، و قسمتی از این را نیز اکنون آلودگیهای محقری فراگرفته است (۳۷).

به علت پهناوری دشت، مقبره کوروش از دور کوتاه بنظر می‌رسد؛ ولی چون از نزدیک نگریده شده اندازة واقعی آن آشکار می‌گردد، و ابهت طرح و ساختمان، توازن و تعادل اندازه‌ها و نسبتها، و سفیدی شگفت‌انگیز سنگهای مرمرمانندی که در ساختمان آن بکار رفته است بخوبی نمایان می‌شود. مقبره بر فراز قاعده‌ای که هفت طبقه آن اینک مشهود است قرار گرفته است؛ سنگهایی که در ساختمان این قاعده و مقبره بکار رفته‌اند بسیار عظیمند. پایین‌ترین طبقه پایه‌ای است که بیش از دو پا (= ۶۰,۹۶ سانتیمتر) ارتفاع، نزدیک ۵۰ پا (= ۱۵,۲۴ متر) طول، و بیش از ۲۰ پا (= ۱۲,۱۹۲ متر) عرض دارد (۳۸). هر یک از طبقات دیگر که بر بالای این پایه قرار گرفته‌اند بطور متناسب دارای مساحت کوچکتری هستند ولی ارتفاعشان به همان اندازه است، و در نتیجه ارتفاع قاعده‌ای که مقبره بر روی آن قرار گرفته جمعاً نزدیک ۱۶ پا (= ۴,۸۷۶ متر) است. خود مقبره حدود ۱۸ پا (= ۵,۴۸۶ متر) بلندی دارد، و لذا ارتفاع کلیش از نوک بام تا کف زمین نزدیک ۳۵ پا (= ۱۰,۶۶۸ متر) است. طول ساختمان مقبره حدود ۲۰ پا (= ۶,۰۹۶ متر) و پهنایش ۱۷ پا (= ۵,۱۸ متر) می‌باشد (۳۹).

نخته‌سنگهای عظیم‌الجثه‌ای که مقبره و قاعده آن را از آنها ساخته‌اند بسا دقت زایدالوصفی در کنار یکدیگر کار گذاشته شده‌اند. نشانه‌ای از استعمال ساروج و ملاط بچشم نمی‌خورد، ولی گیره‌های آهنین برای متصل ساختن سنگها به یکدیگر بکار رفته بوده است، و من این مطلب را از آقای پریس^۱، کنسول انگلیس در اصفهان، شنیدم. وی گفت که چند سال قبل یکی از دوستانش در ضلع شرقی مقبره یکی از این گیره‌های بزرگ آهنین را که دو نخته سنگ را به هم متصل ساخته بوده به رأی‌العین مشاهده کرده است. طبیعت بر نیروهای ویرانکار خویش نیروی تازه‌ای نیز افزوده است: چند بوته از گیاهان همیشه‌سبز در شکافها و ترکهای بین سنگهای بزرگ پلکانها ریشه دوانیده‌اند، و درخت کوچکی بر بام آرامگاه رسته است؛ شک نیست که این دو عامل، بر اثر گذشت زمان، به ویران ساختن کلی عمارت کمک خواهند کرد.

امری طبیعی است اگر تصور کنیم که کتیبه‌ای آرامگاه این شاهنشاه نیرومند را تزیین می‌کرده است؛ و گفتار نویسندگان یونانی که از وجود چنین لوحی خبر داده‌اند، تصور ما را تأیید می‌کند. آریانوس و استرابون هر دو می‌گویند که آریستوبولوس

که از طرف اسکندر مأمور شده بود تا مقبره را به صورت اول بازگرداند، از کتیبه‌ای به زبان پارسی (باستان) نام می‌برد که مضمونش چنین بوده است (۴۰):

ای مرد! من کوروش، پسر کبوجیه هستم، آن که شاهنشاهی ایران را بنیان نهاد، و فرمانروای سراسر آسیا بود. پس به سبب این عمارت بر من رشک مبر.

استرابون، پس از تکرار این عبارات، که می‌گوید آریستوبولوس آن را از حفظ داشته است، می‌افزاید که اونیسکریتوس می‌گوید «کتیبه به زبان یونانی ولسی به خط پارسی (باستان) نوشته شده بود... ولی کتیبه دیگری هم به پارسی (باستان) وجود داشت که دارای همان مضمون بود.» بدین نحو (۴۱):

من که در اینجا خفته‌ام کوروشم، شاه شاهان.

پلوتارک نیز گفتاری به همین مضمون دارد. وی حکایت می‌کند که چون اسکندر فهمید که پولوماخوس مقبره را تاراج کرده است و آن کتیبه را خواند، دستور داد که آن را به خط یونانی زیرنویسی کنند، متن کتیبه چنین بود (۴۲):

ای مرد، هر که هستی و از هر جا که می‌آیی (زیرا می‌دانم که خواهی آمد) بدان که من کوروش هستم، کسی که شاهنشاهی ایران را بنیان نهاد. پس بدین مثنی خاک که بدن مرا پوشانده است رشک مبر.

بیان این کتیبه‌ها، خاصه از آن جهت که غرور عظمت را با فروتنی و تواضعی عمیق منعکس می‌سازند، اصیل بنظر می‌رسد، و بویژه عبارت کوناهی که اونیسکریتوس نقل کرده است به طرز حیرتبخش و تحسین‌انگیزی می‌تواند با کتیبه فرضی فارسی باستان «ادم کوروش، خشایبیه خشایشانام» (من کوروشم شاه شاهان) [که در اینجا خفته‌ام]، ولو آنکه اصالت ترجمه به سبب کلمات مصراع شش‌وندی یونانی مورد اعتراض باشد، جز آنکه اونیسکریتوس فعل جمله را که معمولاً در فارسی باستان حذف می‌شده ذکر کرده است.... نگاهی به نمای مقبره نشان می‌دهد که سنگ بزرگی بردرگاه آن قرار دارد که گویی برای آن تعبیه شده بوده است که کتیبه‌ای بر آن نوشته شود. من آن را بدقت بررسی کردم، ولی حتی اثر يك حرف در روی آن یافت نشد؛ و در عکسی هم که از آن گرفتم چیزی منعکس نگشت. ولی احتمال دارد که حروف کتیبه بکلی از میان رفته باشند، یا کتیبه‌ها در اصل به صورت الواحی بوده‌اند بردیوار نصب شده. احتمال اخیر، بخصوص با توجه به سوراخهایی که در دو طرف تخته‌سنگ سر در مقبره دیده می‌شود، قوت می‌گیرد. در حقیقت من در صحت این روایت تردید ندارم که وقتی که آریستوبولوس و اونیسکریتوس همراه اسکندر به تماشای مقبره رفته‌اند کتیبه‌ای در آنجا وجود داشته است، و بحث

در بارهٔ عدم وجود چنین کنیبه‌ای همان اندازه بیابا است که بگوئیم کنیبه بالای نقش برجسته کوروش در اصل وجود نداشته است، زیرا حالا وجود ندارد؛ و حال آنکه می‌دانیم که تقریباً در صد سال پیش چنین کنیبه‌ای وجود داشته است.

مدخل مقبره، چنانکه نویسندگان یونانی نوشته‌اند، تنگ و کوتاه است. بلندی درگاه فقط ۴ پا (= ۱,۲۶ متر) است، و پهنایش ۲ پا و ۷ اینچ (= ۸۵ سانتیمتر) (۴۳). همانطور که آریانوس می‌گوید برای داخل شدن به مقبره باید کاملاً دولا شد. در اصلی مقبره احتمالاً تخته سنگ بزرگی بوده که مانند در مقبرهٔ استر و مردخای^۱ در همدان، و همچنین در عمارت مربع شکل نقش رستم، روی پاشنه می‌چرخیده است (۴۴)، ولی من بیاد ندارم که مثل آن دو محل دیگر، سوراخی را که پاشنه در آن می‌افتاده است دیده باشم. حدس دیولافوا که مقبره دو در داشته که روی هم، ولی نه با هم، باز می‌شده‌اند موجه بنظر می‌رسد (۴۵)، و با آنکه وسیلهٔ اصلی که درگاه را مسدود می‌ساخته است، دراز زمانی است که ناپدید شده، اکنون دو در شکسته و زهوار در رفتهٔ چوبی مدخل مقبره را پاس می‌دارند، زیرا ضخامت دیوار تعبیهٔ دو در را امکان‌پذیر می‌سازد. اما در موقعی که ما از مقبره دیدن می‌کردیم از این دو در چوبی، دومی از پاشنه در آمده و به گوشهٔ مقبره افتاده بود.

من تصور می‌کردم چون بخوام وارد مقبره شوم مردمی که در آنجا ایستاده بودند ممانعت بعمل می‌آوردند؛ ولی کسی اعتراضی نکرد و من از مدخل تنگ مقبره به درون خزیدم، و لحظه‌ای بعد خویشتن را در اتاقی که مرگ در آن فرمانروا بود یافتیم. اتاق ۱۰ پا و $\frac{5}{8}$ اینچ (سه متر و هجده سانتیمتر) درازا، ۷ پا و ۷ اینچ

(دو متر و سی سانتیمتر) پهنای ۷ پا و $\frac{1}{4}$ اینچ (= دو متر و دوازده سانتیمتر) بلندی دارد (۴۶)، دو تخته سنگ بسیار عظیم که به سنگ مرمر می‌مانند، کف اتاق را تشکیل می‌دهند، و دیوارها و سقف نیز از سنگهایی به همان بزرگی درست شده‌اند. در قسمتی از دیوار شرقی که مقابل مدخل مقبره است شکاف بزرگی دهان باز کرده است، و تخته سنگ کف اتاق در همان قسمت یک فرورفتگی ناهنجار نشان می‌دهد، و این اندیشه را به ذهن متبادر می‌سازد که دست سارقان چیزی را بسزور از زمین برکنده یا بیرون کشیده است. شاید تابوت سنگی در آنجا قرار داشته است. من می‌توانستم جای آن را برای خویش مجسم سازم، بر زمین دراز کشیدم تا طول قاتم را در مقایسه با فرورفتگی اندازه بگیرم و دریابم که فضای آنجا متناسب با

۱. مقبرهٔ سادهٔ آجری، از قرن هفتم ه.ق، که از زیارتگاههای مهم یهودیان است. در پایین کف بقعه دو سرداب، به نام استر و مردخای موجود است. بر صندوق بقعه بانو جمال ستام، به خط عبری، به عنوان بانی معرفی شده است. م.

هیكل يك انسان هست یا نه. دیدم که جای کافی برای جسد، و نیز گذاشتن کرسی یا نیمکت محتوی البسه و پوششهای ارغوانی، شمشیر، و دیگر نشانهای سلطنتی، چنانکه در روایت آریانوس و استرابون آمده است، وجود دارد.

وضع داخل مقبره شاهی آن طور نیست که زمانی بوده است. بر دیوار سمت راست، یا دیوار جنوبی کتیبه‌ای به فارسی امروز و آیاتی از قرآن نقر شده است. درست است که این کتیبه‌ها را خیلی زیبا نوشته‌اند، و بر اطراف آنها يك نقش و طرح تزیینی شبیه محراب کنده‌اند، ولی جای آنها در مقبره کوروش بزرگ نیست. نامها و یادگارهای پیشمار با خطوط سرسری و نازیبا به وسیله مشرق‌زمینیان بر دیوارها رقم خورده است. یکی از این نامها، که به خط پهلوی نوشته شده بود و توجه مرا جلب کرد، متعلق به موبدی زرتشتی به نام موبد اورمز دیسار بهرام بود. شاید تنها وی، به عنوان یکی از اعقاب مغان عهد باستان، پیش از دیگران حق داشته است که نامش را در مقبره کوروش بنویسد. نسخه فرسوده‌ای از قرآن روی زمین افتاده بود که بر اثر بادی که به درون مقبره می‌وزید ورق می‌خورد، و حال آنکه وجود يك نسخه از کتاب مقدس اوستا در اینجا بیشتر مناسب داشت. اما از همه اینها نامناسبتر و ناهماهنگ‌تر طنایی بود که در دست بر فراز قسمتی که بایستی جنازه را گذاشته باشند کشیده بودند، و از آن دهها بسته و نظر قربانی ناجور و بی‌ارزش به عنوان ندورات آویخته بودند. يك تکه فرش، يك تکه فلز، قطعه‌ای از يك چراغ، يك زنگ، يك حلقه مسی و چیزهای نگفتنی دیگر آویزه‌های این رشته رنگارنگ را تشکیل می‌داد.

خوشبختانه این نفیسه ناساز دیر نپایید. لحظه‌ای بعد خورشید دم غروب از میسان درگاه با جلال و عظمتی زایدالوصف به گوشه‌ای از مقبره تاریک تافت. ناگهان به یاد فرّه کیانی مندرج در اوستا افتادم. در روزگاران باستان معتقد بودند که تابش فرّه ایزدی هاله‌ای برگرد شخص شاهنشاه می‌افکند. در این لحظه نیز گویی آن نور ایزدی باشکوه و عظمتی مقدس از آسمان برگرد مقبره کوروش می‌تافت، و آنجا را چنان مبارک می‌ساخت که ماندن در آن بیشتر امکان نداشت. همچنانکه آهسته از مقبره خارج شدم و از پله‌های پهن آن پایین آمدم و بر اسبم سوار شدم، خورشید در پشت تپه‌های مغرب فرو نشست. روی برگردانیدم و برای واپسین بار نگاهی بدان آرامگاه تاریخی افکندم. ناگاه منظره‌ای در برابر دیدگانم پدیدار شد، و در عالم خیال مراسم تشییع جنازه شاهنشاه بزرگ را به عیان مشاهده کردم. ما از روی نوشته‌های نویسندگان قدیم می‌دانیم که شاهنشاهان ایران در هنگام حیات با چه کوبه و شکوهی مشایعت می‌شده‌اند: اسبان با زین و ویراق و تجهیزات گرانبها، ارابسه‌های باشکوه، شنلهای ارغوانی، وساز و برگ سنگین از جمله چیزهایی بوده که همیشه در این مراسم باشکوه بطور لاتعد و لاتحصی وجود داشته است. تردید نیست که با چنین کوبه و جلالی و

باوقار و هیبت بیشتری، ملت غمزده و سوگوار جنازه یل نامدار خود، کوروش، را به سوی گور مشایعت کرده است. جسدش را به آیین مغان طعمه سگان و پرندگان ساختند بلکه باورقه‌ای از موم پوشانیدند، و یحتمل به شیوه مصریان مومیایی کردند، و در صندوقی که با زرتزین یافته بود نهادند؛ و، درحالی که نخبه سپاهیان ایران آن را بدرقه می‌کردند، به سوی آرامگاه ابدیش حمل کردند. من هنوز صدای پای اسبانی را که در مراسم تشییع ره می‌سپردند می‌شنیدم، و آهنگ گامهای شمرده و موزون سربازان با آوای چکاچاک سلاحهایشان در گوشم طنین می‌افکند؛ در عالم خیال دود بخورهایی را که می‌سوخت می‌دیدم که از روی آتشدان بزرگی که آتش مقدس در آن شعلهور بود به سوی آسمان، به سوی اهورامزدا، بلند می‌شد؛ و آوای موبدان که شاید سرود زرتشتی کام نموی زام *Kam nemoi zam* «من به سوی کدام سرزمین روان هستم؟» را ترنم می‌کردند با آهنگی موزون در مغز صدا می‌کرد. دیگر کوروش، شاه بزرگ، وجود نداشت. پوشش سیاه شب چون چادری بر روی دشت افتاد، و از پشت تپه‌های دوردست ماه به آرامی سر بر آورد.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) For details see my article *Cyrus the Great*, in *New Internat. Encyclop.* 5. 582-583.

(2) Strabo, *Geographia*, 15. 3. 8.

(3) For a topographical map of the vicinity, see Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 444.

(4) Compare the accounts of the battle given by Nicolaus Damascenus and Polyænus, cited by Gilmore, *Fragments of Ktesias*, pp. 115-128.

(5) For an outline map showing the position of the ruins, see Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 4. pl. 194 (reproduced in Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 596).

(6) See ch. XX, and compare Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 422. For the view that the edifice was a tomb, see Dieulafoy, *L'Art Antique de la Perse*, 1. 14-21, cf. also pl. 5; and for a summary of the opposing theories consult Curzon, *Persia*, 2. 73.

(7) All the ruins have been so well described by Curzon, *Persia*, 2. 71-75, with measurements and observations regarding their position and state of preservation, that I have contented myself with a brief outline without elaborating the notes I made on the spot, except where I could add something new.

(8) For a good description of the bas-relief as it appeared almost a hundred years ago, see Ker Porter, *Travels*, 1. 492-496.

(9) The inscription is clearly drawn in the sketch made in the last century by Ker Porter, *Travels*, 1. 492, pl. 13, and is seen in other early pictures. (For references compare Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 422.) I looked in vain for some trace of the broken piece that held it. There was a stone lying some fifty feet to the southeast, but, although it showed some chisel marks, it did not appear to match the capstone of the monument. The two photographs which I took (one of which is here reproduced) are interesting not alone because they show the present condition of the bas-relief, but also from the fact that they prove that the face of the king is slightly turned toward the spectator, as both eyes apparently are shown. The head is not therefore in profile as all the drawings (including those from Ker Porter, *op. cit.* pl. 13, to Dieulafoy, *L'Art Antique*, 1. pl. 17) represent it. In addition to this I do not believe that Dieulafoy is justified in representing the figure as holding some object in the hand; a careful study of enlargements of my best photograph convince me that Ker Porter was right in regarding the hand simply as raised (like the hand of Darius at Behistan and Naksh-e Rostam) and that Dieulafoy has mistaken the feather-tips of the smaller wing for an instrument grasped in the hand of the king.

(10) Cf. ch. VIII and XVII.

(11) Strabo, *Geographia*, 15. 3-7: *πυργὸν οὐ μέγαν*.

(12) The Persian designations are *Kabr-i Mādar-i Suleimān* and *Masjid-i Mādar-i Suleimān*. For traditions referring to the tomb as the burialplace of a woman, see Curzon, *Persia*, 2. 78, 84.

(13) I made my studies of the classical writers on the subject wholly independently of Curzon, *Persia*, 2. 76-90. On completing my investigations I found that he had covered the field so thoroughly and come to the same results, that I could confine myself largely to the main points, adding comments wherever it seemed necessary. I may remark, for example, that Curzon, *op. cit.* p. 78, correctly assigns the first real identification of the tomb to Ker Porter (1818), *Travels*, 1. 502-508, but Pietro della Valle (*Viaggi*, 2. 276; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 112) was on the right track when he wrote, under the date July 22, 1622, that he arrived at two o'clock in the morning at the site of the ancient 'Passargada, where, according to Pliny and Quintus Curtius, was the place of sepulture of Cyrus the Great.'

(14) Herodotus (B.C. 484-408), *History*, 1. 201-214.

(15) Diodorus Siculus, *Bibliotheca Historica*, 2. 44 (Tauchnitz edition).

(16) See Justinus, *Historica Philippicæ*, 1. 8. 11-13; Polyænus, *Stratagemata*, 8. 28.

(17) Berosus, quoted by Eusebius, ed. Schöne, 1. 30, cf. Müller, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, 2. 505a, Paris, 1848. See also Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 421, and Gilmore, *Fragments of Ktesias*, p. 136, n.

(18) Ctesias, *Fragments*, 29 (38-40), ed. Gilmore, pp. 135-137.

(19) Xenophon, *Cyropaedia*, 8. 7. 1-28. There is a suggestion of a dyingspeech also in Ctesias, *Fragments*, 29 (39).

(20) See also Katz, *Cyrus des Perserkönigs Abstammung, Kriege und Tod*, pp. 36-42, Klagenfurt, 1895; and compare Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 421, n. 3.

(21) I have referred elsewhere to the statement of Herodotus (1. 140) that the Persians coated the bodies of their dead with wax before interring them. The remarks upon the tombs of Darius and those of the later Achæmenians, in the next chapter, may be consulted. For the suggestion regarding embalming, see Curzon, *Persia*, 2. 80, n. 1.

(22) Arrian, *Anabasis*, 6. 29. 4-11. A version of the passage may be found in Curzon (*Persia*, 2. 79-80), and for that reason I merely paraphrase the contents, adding the original Greek wherever it seems necessary. For another rendering of the original, see *Anabasis of Alexander and Indica*, translated by E. J. Chinnock, pp. 340-341. London, 1893.

(23) Gk. οικηματαλιθινον.

(24) Gk. πυλονΧρυσην.

(25) The Greek words literally mean that the couch stood 'beside the coffin' (κλινηνπαρα'τηπυελψ), whereas a statement that follows seems to imply that the allusion is to a catafalque 'upon which (lit. 'in the midst of the couch') rested the coffin that contained the body of Cyrus' (ερμεσψδετησκλινηςπυελοσεκειτοητοσωματου ΚυρονεΧουσα).

(26) Gk. καιτραπεζακειτο.

(27) Lit. 'he found that everything had been carried off except the coffin and the couch' (πληντησπυελουκαιτησκλινης)

(28) Gk. τοσημειοντοβασιλικον.

(29) Strabo, *Geographia*, 15. 3. 7, 8, πυργος and τονμενπυργον δεκαστειγον . . . τηρωτωατωσπεινη. Compare also Falconer's translation of Strabo, 3. 133-134, Bohn's Classical Library, London 1857. The idea of the 'tower' appears again in the Latin version of Callisthenes made in the third century A.D. by Julius Valerius, who uses the term *turris* in his *Alexandri Polemi*, 2. 29. 18 (Teubner edition).

(30) Plutarch, *Alexander*, 69. 1-2.

(31) Quintus Curtius, *Hist. Alex.* 10. 1. 30-32.

(32) Pliny, *Historia Naturalis*, 6. 26. 29, 116.

(33) Arrian, *Anabasis*, 6. 29. 7; Strabo, *Geographia*, 15. 3. 7 (the latter says they 'received' these animals).

(34) On this subject, see also Curzon. *Persia*, 2. 82.

(35) Ker Porter, *Travels*, 1. 499, reported seventeen columns as 'still erect, but heaped round with rubbish and barbarously connected with a wall of mud., Each generation will find less to record. For a theoretical restoration of the colonnade, see Dieulafoy, *L'Art Antique*, 1. pl. 18, and compare Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*,

(36) Arrian, *Anabasis*, 6. 29. 7.

(37) For a picture, see Stolze and Andreas. *Persepolis*, 2. pl. 130.

(38) In Ker Porter's time this was almost covered, so that he calls it a 'sort of skirting-stone' and counts only six steps (*Travels*, 1. 499; and cf. Curzon, *Persia*, 2. 77, n. 1). Excavation might perhaps reveal the 'ten steps' of Onesicritus.

(39) The plinth, as nearly as I could measure it, is 13.50 m. long, 12.20 m. broad, and 0.70 m. high. The next stage is also 0.70 m. high; the third, 1.02 m.; the fourth, also 1.02 m.; the fifth, 0.53; the sixth, 0.54 m.; the seventh, 0.53 m. The sepulchre is 6.24 m. long on the outside; 5.26 m. broad; and about 6 m. high to the top of the pointed roof, which has a total height of about 11 m. above the level of the ground.

(40) Arrian, *Anabasis*, 6. 29. 8.

(41) The Greek words form a hexameter line: *Ενθαδεγω κει-
μαε|Κυρος βασιλευς βασιληων*-Strabo, *Geog.* 15. 3. 7.

(42) Plutarch, *Alexander*, 69. 2.

(43) The dimensions in centimeters as I took them are: height, 126 cm.; width, 80 cm. Curzon gives 4 ft. 3 in. by 2 ft. 3 in.; Ker Porter, 4 ft. by 2 ft. 10 in.

(44) See ch. XII and note 2, above.

(45) See Dieulafoy, *L'Art Antique*, 1. 48, fig. 54.

(46) The measurements as I took them in meters are: length, 3. 18 m.; width, 2.30 m., height, 2.12 m. They are practically the same as Curzon's, who gives: length, 10 ft. 5 in.; width, 7 ft. 6 in.; height, 6 ft. 10 in.

« آنجا، در میان معبدهای ویران و ستونهای شکفت‌انگیز،
 در میان تمثالهای خشن آدمیان و جز آن، آنجا که
 دیوهای مرمرین اسرار چرخ گردنده را پاس می‌دادند، و
 مردگان اندیشه‌های خاموش خویش را
 بر دیوارهای گنگ اطراف فروآویخته‌اند.»
 شلی، آلاستور ۲، ابیات ۱۱۶-۱۲۰.

۲۰

تخت جمشید و آثار تاریخی آن

اینک صحنه تغییر می‌کند و از بازارگاد به تخت‌جمشید یا پرسپولیس یعنی محلی می‌رسیم که پایتخت داریوش، خشایارشا، اردشیر، و جانشینان آنها بوده‌است. اینان شاخه دیگری از خاندان هخامنش بودند که تاج و تخت سلطنت را، به علت آنکه از کبوجیه فرزندی به جای نمانده بود، از طریق کوروش به ارث بردند، و چون او

۱. Shelley. (۱۷۹۲-۱۸۲۲)، شاعر غنایی انگلیسی. در آکسفرد به تحصیل پرداخت. پس از یک سال، با همکاری یکی از دوستانش رساله «انکار خدا» را منتشر کرد که سبب اخراج فوری هردو از دانشگاه شد. نخستین اثر عمده‌اش منظومه «آلاستور» است. از سایر آثارش می‌توان «طفیان اسلام» (۱۸۱۸)، نمایشنامه فنیایی «پرومتئوس بندگسته» (۱۸۲۰)، منظومه «آدونائیس» (۱۸۲۱)، و غیره را ذکر کرد.

۲. Alastor، آلاستور در اساطیر یونانی مظهر انتقام است. شلی این لفظ را برای عنوان منظومه خود، موسوم به «آلاستور یا روح انزوا» برگزیده است. این منظومه تمثیلی است که در آن فردی آرمان‌گرا، در تأمل اندیشه‌های رفیع و رؤیاهای زیبا، سعادتمند تصویر شده است. او قرین رؤیاهای خود را در عالم واقعیت می‌جوید؛ ولی سرخورده می‌شود و دچار یأس و حرمان می‌گردد، و می‌میرد. منظومه محکومیت آرمانگرایی خویشتن‌بینانه است؛ در عین حال سوگواری برای جهانی است که در آن، هنگامی که روحی والا از جهان رخت برمی‌بندد و جای آن را یأس و نومیدی و سردی می‌گیرد، «گرم‌ها، حیوانات، و انسانهای بسیاری به زندگی ادامه می‌دهند.» منظومه آلاستور در واقع زندگینامه‌ای است که شاعر در آن حدیث نفس می‌کند.

عنوان «شاه شاهان» (شاهنشاه) داشتند (۱). داریوش و اعقاب او پایتخت خود را در حدود شصت و چهار کیلومتری شهر کوروش، در محلی که اینک صفت بزرگ تخت جمشید و ویرانه‌های شهر (استخر^۱) قرار دارد و مقابرشان در نقش رستم^۲ آنرا جاویدان ساخته است بنا نهادند. احتمالاً پایتخت جدید، مانند بازارگاد، «پارسه» گرفته یعنی شهر پارسیان نامیده می‌شده است، زیرا یونانیان ظاهراً از این نام تعبیر معنایی لفظ به لفظ کرده و آن را به زبان خود «پرسه-پولیس» خوانده‌اند (۲). از این گذشته مستبعد نیست که نام ستخره، به معنای «قوی»، که هنوز به صورت ستخر یا استخر (اصطخر) در میان اهالی شایع است، و ما می‌توانیم تاریخ آن را اگر نتوانیم به عهد هخامنشیان برسانیم تا قرن‌ها قبل نزدیک به این عهد برسانیم، به شهری اطلاق می‌شده است که در دشت واقع در شمال و مغرب صفت تخت جمشید قرار داشته، و اقامتگاه مردم و اهالی بوده است؛ در حالی که اقامتگاه شاهان و خانواده‌ی شاهی در صفت بزرگ جای داشته است (۳). با همه اینها، آثاری که در این ناحیه باقی مانده است دل‌انگیزترین و جالبترین آثار تاریخی در سراسر ایران است؛ تنها شوش^۳ ممکن است از این بابت با تخت جمشید ادعای همسری کند.

برای رسیدن به تخت جمشید ما به سوی جنوب، یعنی به سوی مرودشت^۴ روان شدیم. جاده ابتدا از میان یک تنگه کوهستانی می‌گذرد که مناظری طبیعی و دلکش دارد، ولی عبور از آن در شب، به علت راه ناهموار و وجود راهزنان، خطرناک است. رود پلوار، که نویسندگان قدیم یونانی از آن به نام مدوس^۵ نام

1. Stakhra

۲. بزرگترین سنگتراشی عصر ساسانی، شامل تصویر مجلس پیروزی (۲۶۵ ق.م) شاپور اول بن والرین، امپراتور روم شرقی. در این نقش تصویر عده‌ای از اسرای رومی و بزرگان دربار شاپور دیده می‌شود. م.

۳. شهری باستانی، نزدیک ساحل کرخه کنونی و مجاور کارون، که پایتخت دولت سابق عیلام و سپس مقر عمده داریوش اول هخامنشی بوده است. نظر به سابقه تاریخی، شوش از اوایل قرن نوزدهم مورد کاوش باستانشناسان قرار گرفت. راولینسن، لیرد، و لوفتوس از آن دیدار کردند. هیئت‌های باستانشناسی فرانسوی زیر نظر دیولافوا و دمرگان کوشهایی انجام دادند. و آثار باستانی بسیار جالبی کشف کردند. م.

۴. دهستانی از بخش زرقان شهرستان شیراز. خرابه‌های تخت جمشید (کاخ آیدانا) و شهر تاریخی استخر در آن است. م.

۵. سابقاً راهی کلروان‌رو از دشت مرغاب به طرف دشت سعادت آباد وجود داشت که حالیه نیز گذرگاه چادر نشینان است. این راه، معاذی آرامگاه کوروش از تنگ خرم و با صفائی، به نام «تنگ بولافی» می‌گذرد. م.

6. Medus

برده‌اند، با جریان سیلابی خود از میان این تنگ ناهموار می‌گذرد. قسمتی از راه بالای بستر سنگی آن یکی از شگفت‌انگیزترین و برجسته‌ترین کارهای مهندسی مشرق زمین را در قدیم الایام نشان می‌دهد. قرن‌ها قبل، راه باریک سنگفرشی در دل سنگهای آهکی و محکم صخره‌کنده‌اند تا معبری برای گذشتن کاروانهایی که از جنوب به شمال می‌روند، و نیز گذرگاهی برای عبور قوای مسلح فراهم سازند. این راه، که اکنون هم قابل استفاده است، مسافتی نسبتاً طولانی دارد. اهالی آن را «سنگ‌بر» یا «تنگ بولاغی» می‌گویند، و بعضی از دانشمندان آن را با تنگ کوهستانی، و ش-شگفت که در کتاب بندھشن ذکر شده است یکی می‌دانند (۴).

چون از تنگ گذشتیم به یک رشته دره‌های پی‌درپی واقع در میان تپه‌ها و صخره‌ها رسیدیم. در این نقطه کاروان ما به دسته‌ای از قزاقان شاهی رسید. اینسان که سوارکاران خوبی بنظر می‌رسیدند مأموریت داشتند که جاده را از شر راهزنان پاک سازند؛ و طولی نکشید که فرصت برای عرض‌انداز و ایفای نقش خود به دستشان افتاد. ما به چوپانی رسیدیم که اشک از دیدگانش روان بود و شکایت می‌کرد که یک نفر روستایی که خود را مأمور حفاظت راه می‌خوانده است، گوسفند او را دزدیده است. قزاقان برای دستگیری سارق به سوی تپه‌ها تاختند، و دیری نگذشت که او را گرفتند، و در حالی که کتلهایش را از پشت بسته بودند، با مراقبت تفنگ به سوی نزدیکترین آبادی بردند. جایی که من می‌توانم تصور کنم که سخت‌ترین و ظالمانه‌ترین مجازات‌ها در انتظار او بود.

در سیوند^۲، که توقفگاه بعدی ما بود، همین اندازه توقف کردم که اسبم را عوض کنم، و آنگاه جاده نزدیک پلوار را در پیش گرفتم و به سفر خود ادامه دادم؛ از اینکه نمی‌توانستم به دیدن کتیبه معروف پهلوی که در تپه‌های نزدیک حاجی-آباد^۳ قرار داشت بروم، متأسف بودم. حاجی‌آباد در حدود یک کیلومتر و نیمه پایین سیوند قرار دارد. باری من تصویری از این کتیبه که آقای وود^۴، کارگزار بانک شاهی اصفهان، برداشته است با خود دارم، و نیز از تصویر بسیار بزرگ آن در کتاب ستولزه درباره تخت جمشید، و تصاویری که به وسیله دیگران برداشته شده است اطلاع دارم (۵). این سنگنبشته به خط پهلوی کلدانی و پهلوی ساسانی است، و از جریان تیراندازی ماهرانه شاپور اول، پادشاه سلسله ساسانیان، خبر می‌دهد (۶).

1. Vash-Shikuft

۲. دهی از دهستان خفرک، کنار راه اصفهان به شیراز.

۳. دهی از دهستان مرودشت، ۳ کیلومتری راه اصفهان به شیراز.

4. Wood

5. Stolze

مدت زیادی از بعد از ظهر گذشته بود که من به نقش رستم و به مقابر شاهنشاهان هخامنشی رسیدم. اینجا، بر جبهه پرتگاهی طولانی، چهار مقبره در دل سنگ تراشیده شده است که از آن نخستین شاهان سلسله هخامنشی است، یعنی داریوش، خشایارشا، اردشیر اول، و داریوش دوم. این مقابر که در دل سنگ کنده شده، در هشت یانه کیلومتری شمال صفا بزرگ تخت جمشید، یعنی در محلی قرار دارند که زمانی قصور شاهنشاهان در آن برپا بوده، و در پشت آن هم سه مقبره دیگر از شاهان متأخر هخامنشی واقع است.

صخره‌ای که مقبره داریوش و مقبره پسر، نوه، و نبیره‌اش در آن کنده شده است شبیه دیوار مضرس ناهمواری است که بیش از پانصد پا (= صد و پنجاه و دو متر و چهل سانتیمتر) طول و بین یکصد تا دویست پا (= ۳۵,۴۸ تا ۶۰,۹۶ متر) ارتفاع دارد. امتداد کلی آن شرقی-غربی است، ولی در انتها الیه شرقی با پیچ تندی به جهت دیگر می‌گراید، و از اینجا معلوم می‌شود که چرا کنسیاس آن را «کوه مضاعف» می‌خواند (۷). اهالی آن را حسین کوه، یا بطور معمولتر، نقش رستم می‌خوانند، و این به خاطر حجارهای سوار بر اسب شاهنشاهان ساسانی است که در پای صخره کنده شده است و مردم آنها را نقوش رستم و رخشش می‌پندارند.

چهار مقبره‌ای که در سینه صخره کنده‌اند عملاً دارای یک بعد و اندازه هستند، و طرح خارجی آنها نیز کاملاً یکسان است. شکل نمای هر یک از آنها چون صلیبی یونانی^۲ است که حدود ۷۰ پا (= بیست و یک متر و سی و سه سانتیمتر) بلندی و ۶۰ پا (= هجده متر و بیست و هشت سانتیمتر) پهنی دارد (۸)، و بازوان آن ژرف در سنگ کنده شده است. در وسط جبهه هر یک از مقبره‌ها دری با یک سردر تزئینی حجاری شده است، اما تنها، قسمت پایین در باز است، و از این راه مدخل کوچکی برای ورود به مقبره پدید آمده است. قسمت بالای در مسدود است.

۱. یکی بودن حسین کوه با نقش رستم در جایی دیده نشد. بنا بر کتاب «اقلیم پارس» نقش رستم به نامهای «کعبه زرتشت» و «بن خانه» نیز معروف است. م.
۲. صلیب یونانی صلیبی است که چهار بازویش مساوی باشند، برخلاف صلیب لاتینی که یک بازویش از سه بازوی دیگر بمراتب بلندتر است. م.



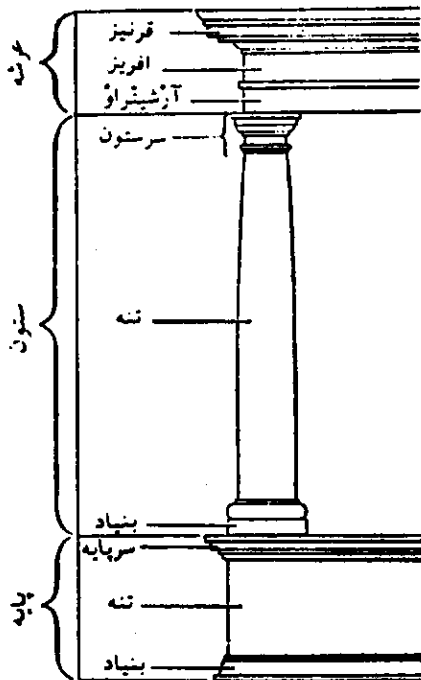
صلیب یونانی



صلیب لاتینی

دوستون، که به صورت نقش برجسته حجاری شده‌اند در دو طرف درگاه قرار دارد. کله گاوی، با شکل و مشخصات مرسوم معماری تخت جمشید، سرستونها را می‌پوشاند. این ستونها به مثابه پایه‌ای برای نگهداری عرشه‌ای با آرشیتراو، افریز، و قرنیزا تزینی هستند، و خود بنیاد صفحه باقایی است که با دقت و ظرافت حجاری شده و زائده بالای صلیب را فرامی‌گیرد. اینجا اقوام و ملل تابعه شاهنشاهی ایران در دو ردیف، یکی بر فراز دیگری، حجاری شده‌اند، و به مثابه پایه‌های کرسی هستند که شاه را که بر آن ایستاده است و دشمنان خویش را پایه کرسی خویش ساخته است، حمل می‌کنند. شاه بهمان صورتی که در نقوش کتیبه بهستان دیدیم، در حالی که کمانی در دست دارد، تصویر شده است (۹)، ولی در اینجا قصد وی پرستش و عبادت در برابر آتش مقدس است که بر فراز آن کماکان نقش بالدار اهورامزدا در پرواز است، و خورشید در زمینه نقش در حال درخشیدن نشان داده شده است.

۱. ستون اساساً متشکل از سه قسمت است، قسمت بالا یا عرشه، قسمت اصلی یا ستون بطور علی‌الاطلاق، و قسمت پایین یا پایه. عرشه خود از سه قسمت تشکیل شده که از بالا به پایین عبارتند از قرنیز، افریز، و آرشیتراو. بنیاد پایین‌ترین قسمت ستون یعنی بالای پایه قرار گرفته است. م.



تنها یکی از این چهار مقبره را بطور قطع و یقین می‌توانیم بگوئیم متعلق به کیست، و آن مقبره داریوش است. مقبره داریوش سومین مقبره از جانب راست، و نزدیک بمحلی است که صخره زاویه‌ای تند بوجود می‌آورد. شناختن آن از اینجا میسر است که دو کتیبه سبزیانی، با متن و محتوی یکسان، در نزدیک نقش شاه، و در اطراف درگاه کنده شده است (۱۰). در این کتیبه، که حدود شصت سطر دارد، داریوش هورامزدا را می‌ستاید، و نام ملل و اقوامی را که طوق فرمانروایی او را به‌گردن افکنده‌اند برمی‌شمارد؛ و مردم را از اینکه «از راه راستی بگردند» برحذر می‌دارد. تمام این نقشهای برجسته، از جمله نقش پادشاه و دونفری که در پشت سر او ایستاده‌اند و از کتیبه برمی‌آید که نامهایشان گبر یاس^۱ و اسپاتینس^۲ است، و همچنین نقشهای ملل تابعه در نتیجه گذشت زمان و تأثیرات عناصر اربعه صدمه بسیار دیده‌اند (۱۱). حجاریهای مشابه بر روی قبور دیگر کرمک بسیار برای بازسازی آنها می‌کند (۱۲). با مقایسه جامه‌ها و پوششهای ملی، و مشخصات قیافه، و مقام و جای حجاری، و نامهایی که در کتیبه جنب حجاری ذکر شده است، امروز می‌توانیم تقریباً تمام مللی را که در آن حجاری نموده شده‌اند، بشناسیم (۱۳). مدخل مقبره چندان از زمین فاصله دارد که بدون استعانت از طناب یا نردبان دسترسی بدان محال است. داخل مقبره را سیاحتان به‌دفعات بازدید و توصیف کرده‌اند (۱۴). مقبره تشکیل شده است از یک اتاق دالان‌مانند، که در کوتاه ورودی بدان باز می‌شود، و در مقابل مدخل، سرداب یا دخمه‌ای است که کف آن از سطح دالان بلندتر است. بر کف سنگی این قسمت سه حفره کنده‌اند که ظاهراً به‌مثابه تابوتهای سنگی هستند، و می‌بایست جسد شاه و دونفر از نزدیکترین کسانش را در آنها گذاشته باشند؛ در امتداد راهرو به سمت چپ شش حفره دیگر از این نوع کنده شده است. همه قبرها خالی هستند، و تنها ساکنان این دخمه مرتفع خفاشها و پرندگانند.

کسیاس درباره این مقبره دو داستان دل‌انگیز و جالب نقل کرده است. وی که پزشک یونانی دربار اردشیر بوده است بایستی در دوران تسوقف خود در ایران این مقابر را به رأی‌العین دیده باشد. در یادداشت مختصری که درباره مقبره داریوش نوشته (ومن آن را لفظ به لفظ ترجمه می‌کنم) آورده است که: «داریوش دستور داد که در کوه مضاعف مقبره‌ای برای او بسازند. چون کار به اتمام رسید، و خواست که به سرکشی آن برود، کلدانیان (مغان پیشگوی) و والدینش او را از این کار برحذر داشتند. با اینهمه، پسر و مادر داریوش خود راغب بودند که بروند

۱. Gobryas ، حاکم ایرانی ناحیه گوتیوم (در شرق دجله، پایین نینوا)

فرمانده نیرویی بود که از طرف کوروش کبیر بابل را تسخیر کرد.

و مقبره را مشاهده کنند. مغان آنها را با طناب بالا کشیدند، ولی در حین بالا کشیدن چشم مغان به چند مار افتاد، و چنان هراسان شدند که طنابها را رها کردند. پدر و مادر داریوش به زمین سقوط کردند. و درجا مردند. داریوش از این حادثه چنان متألم شده که دستور داد سر چهل تن از کسانی را که طنابها را می کشیدند از بدن جدا سازند» (۱۵). مضمون داستان دیگری که کنسیاس نقل می کند این است که باگاپاتس، خدمتگزار محبوب داریوش، هفت سال تمام در کنار قبر سرورش معتکف شد تا اینکه مرگت، او را از این فداکاری رهایی بخشید (۱۶).

مقبره‌های دیگر ظاهراً به خشایارشا، اردشیر اول، و داریوش دوم تعلق دارند. اما چون در هیچ‌یک از آنها سنگنبشته‌ای وجود ندارد، تنها به حدس می توان گفت که هر یک به چه کسی تعلق داشته است (۱۷). طبیعی بنظر می رسد که تصور کنیم مقبره خشایارشا در کنار مقبره پدرش قرار داشته است، ولی اینکه در جانب راست آن بوده است یا در جانب چپ، معلوم نیست، و قبول هر یک از این دو سخن در تعیین صاحبان قبور دیگر تأثیر خواهد داشت. اگر فرض کنیم من فکر می کنم در این فرض محق هستیم - که سه مقبره‌ای که در جبهه عمده صخره کنده شده‌اند بطور منظم یکی پس از دیگری احداث شده باشد (۱۸)، و آن که در انتها الیه راست در زاویه قرار گرفته (و قبر اول خوانده می شود) آخر از همه درست شده است، و تاحدی نیز به همین دلیل سالمتر از بقیه مقابر مانده است، در این صورت چون رو به صخره بایستیم، مقبره خشایارشا آن است که در سمت چپ مقبره داریوش قرار دارد؛ مقبره اردشیر دراز دست در آخر، و مقبره داریوش دوم که متأخرتر از همه می باشد آن است که در انتها الیه سمت راست در زاویه واقع شده است (۱۹). از آن سو، اگر نخستین مقبره را در انتها الیه سمت راست به خشایارشا نسبت دهیم در آن صورت مقبره سوم متعلق به اردشیر و مقبره آخر متعلق به داریوش دوم خواهد بود (۲۰).

به علت شکل خاص کوه، که هم اکنون بدان اشاره شد، مقبره اول تقریباً رو به جانب مغرب دارد، و حال آنکه سه مقبره دیگر رویشان به سمت جنوب است. موقعیت امن تر مقبره اول و صعوبت دسترسی یافتن بدان می تواند دلایل خوبی برای بهتر باقی ماندن آن از دیگر مقابر باشد، به شرط آنکه این خوبتر ماندن را بدان حمل نکنیم که از دیگر مقبره‌ها تازه تر است. از مقبره داریوش (که هم اکنون وصف کردیم) که بگذریم، باید خاطر نشان سازم که نمای مقبره سوم، یعنی مقبره‌ای که در سمت چپ مقبره داریوش واقع است، نسبتاً خیلی خوب باقی مانده است، حتی بهتر از مقبره داریوش؛ و جای تأسف است که ما بطور یقین نمی دانیم که آیا

آن مقبره خشایارشااست یانه (۲۱). مقبره چهارم، که آخرین همه است، به زمین نزدیکتر است و از اینرو بیش از همه آسیب دیده است. آن نیز مثل سه مقبره دیگر خالی است.

در طول قاعده صخره، در زیر مقابر، هفت صحنه حجاری هست که از دوران سلسله‌ای بعدی است. این صحنه‌ها نقوش برجسته عهد ساسانی را در قرون سوم و چهارم مسیحی دربر دارند. اگر ما از همان ترتیبی که برای نام بردن مقبره‌ها اتخاذ کردیم پیروی کنیم، یعنی ترتیب نقوش را از مشرق به مغرب در نظر بگیریم، اولین حجاری بین مقبره اول و دوم و در جنب سطح وسیع حجاری شده‌ای قرار دارد که خسالی است، و جز سه سوراخ مستطیل شکل و يك کتیبه بی‌اهمیت به فارسی جدید متعلق به اوایل قرن هجدهم چیزی در آن نیست (۲۲). نقش، دو نفر از خاندان سلطنتی ساسانی را نشان می‌دهد که یکی از آنها پیکره زنی است. از این صحنه تعبیرهای مختلف شده است: بعضی آن را نقش شاپور اول (۲۴۱-۲۷۲ میلادی) و ملکه‌اش دانسته‌اند، و بعضی پیکره بهرام دوم (۲۷۵-۲۹۳) و همسر اصلیش؛ عده‌ای نیز آن را صحنه ازدواج بهرام پنجم یا بهرام گور (۴۲۰-۴۳۸ میلادی) با شاهزاده خانمی^۲ هندی شمرده‌اند (۲۳). صحنه دوم و سوم (صحنه سوم تقریباً در زیرشهایی که بادآورده مدفون شده است) (۲۴) که یکی بر فراز دیگری در زیر مقبره داریوش حجاری شده نقش چند سوار را نشان می‌دهند. این نقوش دو صحنه از جنگی سواره را مجسم می‌سازند که در آن شاه (نفر سمت چپ) بر دشمن خود (نفر سمت راست)، که نیزه‌اش شکسته و اسبش از معرکه روی برتافته، غلبه یافته است. احتمال دارد که این دو صحنه یادگار مبارزات پیروزمندان بهرام چهارم (۳۸۸-۳۹۹) ملقب به کرمانشاه باشد (۲۵). حجاری چهارم، یعنی آنکه در سطح پایین میان مقبره داریوش و نقش جنب آن قرار دارد بسیار جالب است، زیرا تسلیم شدن (۲۶۰ میلادی) امپراتور روم والریانوس را در مقابل شاهنشاه ساسانی، شاپور اول، نشان می‌دهد. شاهنشاه پیروزمند سوار بر اسبی جنگی است، و فاتحانه انقیاد امپراتور مغلوب را که در برابرش زانو زده است می‌نگرد. حجاری پنجم، مانند نقوش دوم و سوم، نبرد پرحرارت سوارانی را نشان می‌دهد که متأسفانه هنوز هویت

۱. آغاز سلطنت بهرام دوم ۲۷۶ یا ۲۷۷ میلادی است. م.

۲. طبق شاهنامه، بهرام گور برای کسب اطلاعاتی درباره هند، به عنوان نماینده شاه ایران، به آن کشور رفت، و به هنرنمایی و ابراز شجاعت پرداخت. شنگل، پادشاه هند، او را به جنگ گری و ازدهایی که مزاحم مردم بودند فرستاد. بهرام هردو را کشت. سپس، با سپینود، دختر شنگل، گریخت و به ایران بازگشت. م.

آنها شناخته نشده است. صحنه ششم که نزدیک به انتهای پرتگاه کنده شده است، بهرام دوم و درباریان وی را نشان می‌دهد؛ و نقش هفتم که آخرین نقش از حجاریهای دوره ساسانی در اینجاست، اردشیر بابکان (۲۲۶-۲۴۱ میلادی)، مؤسس سلسله ساسانی، را نشان می‌دهد که سوار بر اسب است، و از دست اهورامزدا، که او نیز بر اسب سوار است، حلقه‌ای را دریافت می‌دارد که نماد و مظهر قدرت و سلطنت است. در زیر پای اسبان پیکره‌ی بهرودرافتاده بلاش و اردوان، آخرین شاهان خاندان پارتی، حجاری شده است (۲۶).

در برابر مقبره چهارم، حدود بیست یارد (= ۱۸,۲۸۷ متری) آن طرفتر، بنای مربع شکلی است که ظاهراً از روزگار هخامنشیان می‌باشد، و یادآور ساختمان مخروبه بازارگاد است که در فصل پیش توجه خوانندگان را بدان معطوف داشتیم (۲۷). اهالی آنجا را «کعبه زرتشت» می‌گویند. لرد کروزن، مانند دیولافوا، اعتقاد راسخ دارد که آنجا مقبره‌ای شاهی است، و احتمال می‌دهد که گور ویشناسب، پدر داریوش، باشد (۲۸). بیشتر ایرانشناسان، از جمله ایرانشناس برجسته و متخصصی چون یوستی^۱، با کروزن هم عقیده هستند، و آن بنا را آتشیگاهی، مانند «سگری» های پارسیان جدید که معمولاً در جوار دخمه‌ها ساخته می‌شود، می‌دانند. هر کس در بمبئی تپه مالابار^۲ را دیده باشد، یا برای مشاهده دخمه اوران^۳ به آن سوی بندر بمبئی رفته باشد، چون تاریخ آتش مقدس پارسیان را، با توجه به نقوش روی سکه‌ها، مطالعه کند، بدون تردید با این توجیه زرتشتی موافق خواهد بود. بی آنکه دیگر بار از بنای ویران بازارگاد ذکری کنیم، کافی است که عمارت کعبه زرتشت را با ساختمانهای مشابه در نوبندجان^۴ و فیروزآباد^۵، و نقوش آتشیگاهها (۲۹) در روی سکه‌های

۱. Justi (۱۸۳۷-۱۹۰۷)، زبان‌شناس و مستشرق آلمانی. از ۱۸۶۰ تا هنگام مرگ استاد فقه‌اللمنه تطبیقی و زبانهای شرقی در دانشگاه ماربورگ بود. آثار فراوان دارد. از جمله: «تاریخ ایران قدیم» (۱۸۷۹)؛ «تاریخ قدیم ملل مشرق» (۱۸۸۴)؛ «صرف و نحو کردی» (۱۸۹۰)؛ «تاریخ ایران» (۱۸۹۷)؛ «آسیای مرکزی و شرقی در دوره‌های باستانی» (۱۹۰۵)؛ و غیره.

2. Malabar

3. Ooran

۴. نوبندجان اکنون یکی از دهستانهای پنج گانه شهرستان فاست که مرکزش نیز نوبندجان نام دارد، و در ۱۸ کیلومتری شرق فسا واقع است. در نزدیکی این ده بر قلعه کوهی منفرد، قلعه‌ای وجود دارد به نام «قلعه سفید» یا «دژ سفید». جغرافی‌نویسان معتقدند که چنین موضعی بر راه ارتباطی فارس و خوزستان بایستی از قدیم‌الایام مستحکم بوده باشد، و حتی بعضیها «دروازه فارس» را، که اسکندر مقدونی از آنجا به سرزمین هخامنشیان حمله کرد، در همین حوالی دانسته‌اند.

۵. فیروزآباد اکنون شهری است مرکز شهرستان فیروزآباد. در نزدیکی

پارتی مقایسه کنیم تا متقاعدگردیم که آن بنا بنایی مقدس و دینی است (۳۰). با آنکه اینجا دقیقاً معبد و پرستشگاهی نیست (زیرا ایرانیان معابد و پرستشگاههایی واقعی چون یونانیان نداشتند) عمارتی است که برای نگهداری آتش مقدس بکار می‌رفته، و ظاهراً آتش در آتشدان مقدسی فروزان بوده است. استناد به نبودن پنجره (زیرا جای پنجره‌ها بسته است) و روزن و دودکش دلیل قانع‌کننده‌ای برای رد این نظریه نیست، زیرا زرتشتیان دود را مخلوق اهریمن می‌دانستند و به هر وسیله و کوششی که می‌توانستند از تشکیل و ایجاد آن جلوگیری می‌کردند (۳۱). بنای مربع‌شکل را ترک‌گفتیم و در اطراف قسمت سفلی پرتگاه به گردش پرداختیم و به دو آتشگاه (آتشدان) رسیدیم که از سنگ تراشیده شده بودند؛ این هردو، بنا بر نظر شایع، متعلق به دوران هخامنشی هستند، و فعلاً موردی نیست که بتوان از آن عدول کرد. این آتشدانها مرا به یاد «دائتیه گاتو»ی عهد اوستا افکنند؛ و در نظرم مجسم شده که چگونه مغان، هنگامی که شاه بزرگ در میان کوبه و جلال زمینی خویش اندیشمند مرگ، برای تقدیم فدیة به مقابر شاهی آمده است، بخور و چوب صندل بر آتش مقدس توده کرده‌اند.

چون از تپه بالا رفتیم تا مقبره‌ها را از بسالا بنگریم در نزدیک لبه پایین پرتگاه چشمان به ستون‌کوتاهی افتاد که حدود ۵ پا (= ۱٫۵۲ متر) ارتفاع داشت و از سنگی سخت تراشیده شده بود (۳۲). احتمال دارد که این ستون به یادبود حادثه‌ای ساخته شده باشد که اینک، به علت آنکه سنگنبشته‌ای آن را ماندگار نساخته، دیگر هرگز برای ما قابل کشف نیست. تنها می‌توانم به این نکته اشاره کنم که داریوش در مصر، و نیز، بنا بر روایت هرودوت، در تراکیا^۲ از این‌گونه ستونها که دارای سنگنبشته بوده‌اند نصب کرده بوده است (۳۳).

در قسمتهای بالاتر پرتگاه، چند جای مسطح هست که در نتیجه تراشیدن صخره ایجاد شده‌اند و وضع خاصی دارند. تصور می‌شود اینها پهنه‌هایی بوده‌اند که جسد مردگان را روی آنها می‌گذاشته‌اند تا، مطابق آیین و دستور اوستا،

— شهر آثار تاریخی فراوان — از جمله ویرانه‌های شهر قدیمی گور، ویرانه‌های آتشکده فیروزآباد، کاخ اردشیر بابکان، نقش برجسته اردشیر بابکان، ویرانه‌های پلی در روبروی نقش مزبور، نقش برجسته سواره اردشیر بابکان، قلعه دختر و غیره — وجود دارد. م.

1. dāitya gātu

۲. Thrace، ناحیه‌ای در قسمت جنوب شرقی اروپا، مشتمل بر یونان، جنوب بلغارستان، و قسمت اروپایی ترکیهٔ حالیه. در دورهٔ ۵۱۲-۴۷۹ ق. م تحت حکومت شاهنشاهی ایران بود. م.

خوراک سگان و پرندگان شوند. چون ممکن بود میسان این پهنه‌ها و دین هخامنشیان رابطه‌ای وجود داشته باشد، من بیش از آنچه می‌بایست بدانها توجه کردم، و دو بار به دیدن و بررسی آنجا رفتم. در دیدار نخست سه تا از این جایگاهها، و در دفعه دوم دو تایی دیگر را پیدا کردم، و تردید ندارم که تعداد دیگری نیز بوده است که من ندیده‌ام. یکی از پهنه‌ها که من توجه بیشتری بدان مبذول داشتم، با دقت زیادتری ساخته شده بود. صخره را چنان تراشیده بودند که به شکل سکویی درآمده بود، و در جلو آن سطح صافی بود به ابعاد ۸ پا در ده پا ($3,04 \times 2,43$ متر)، ولی به خوبی و صافی سکو تراشیده نشده بود. در کنار این پهنه سکومانند و در بالا و پایین آن سوراخهایی بچشم می‌خورد. این سوراخها مرا بدین فکر انداخت که احتمالاً آنها را برای بستن و محافظت جسد ایجاد کرده بوده‌اند تا، چنانکه وندیداد بیان می‌کند، سگان و پرندگانی که گوشت و پوست مرده را می‌خورند استخوانهای او را با خود نبرند، و آنها و درختان را آلوده نسازند (۳۴). باری، مشکل اساسی این است که این سکوی مردگان-اگر نظر ما درباره آن چنین باشد، و جاهای دیگری را که چنین نشانی ندارند، همین‌گونه توجیه کنیم- دقیقاً کی و به وسیله چه کسانی ساخته شده است؟ گمان نمی‌رود که اجساد خود شاهان را، قبل از آنکه در مقبره‌هایشان گذارند در این نقاط گذاشته باشند تا طعمه پرندگان و سگان شده باشد، زیرا اگر از روی فراخی حفره‌های میان مقبره‌ها که برای دربرگرفتن تابوهای بزرگ ساخته شده‌اند قضاوت کنیم، و نیز توصیف دیودوروس را درباره مقبره‌هایی که در عقب صفا تخت جمشید قرار دارند در نظر آوریم، امکان چنین احتمالی بسیار ضعیف است.

دیودوروس در توصیف آن مقبره‌ها می‌گوید که اجساد را به علت سنگینی با «وسایل مکانیکی» بالا می‌کشیده‌اند (۳۵). همچنین احتمال نمی‌رود که استخوانها را از همان ابتدا از گوشت برهنه کرده باشند، زیرا در مورد کوروش، هنگامی که آریانوس و استرابون مقبره او را در بازار گادوصف می‌کنند، صریحاً از جسد (*σωμα*)

۱. در وندیداد، فرگرد ۶، فقرات ۴۴ و ۴۵ چنین مذکور است؛ (۴۴) ای مقدس دادار گیتی جسمانی و ای اهورامزدا بدن مرده انسان را کجا بریم و کجا بگذاریم؟
- (۴۵) پس اهورامزدا گفت ای سپیتهان زردشت بر بلندترین جا که آنجا یقیناً سگهای مردارخوار و پرنده‌های مردارخوار بیایند.
۲. در وندیداد، فرگرد ۶، فقره ۴۶ چنین مذکور است؛ (۴۶) آنجا مزداپرستان آن مرده را با دوپایش و موهایش به آهن یا سنگ یا سرب ببندند که اگر نبندند سگان مردارخوار و مرغان مردارخوار استخوان را به آب یا درخت می‌رسانند (و آب و درخت نجس می‌شوند).

او سخن می‌گویند (۳۶). از این که بگذریم ایرانیان در دوره هخامنشی هنوز بطور عموم رسم مغان را در مورد خوراندن جسد مرده به سگان و پرندگان نپذیرفته بودند، و اغلب، مردگان خود را دفن می‌کردند، جز آنکه برای رعایت خاطر مغان که قانون زرتشت را در مورد مرده مطابق النعل بالنعل اجرا می‌کردند، جسد را با ورقه‌ای از موم می‌پوشانیدند و آنگاه در خاک می‌نهادند (۳۷)؛ و تا زمان ساسانیان که خوراندن مردگان به جانوران در میان زرتشتیان مؤمن در سراسر ایران رسمی عام شد، وضع بر همین منوال بود. به این علت، اگر ما این دخمه‌های فرضی را از عهد هخامنشیان بدانیم ناچار به قبول این حدس هستیم که نخست خود مغان از آنها استفاده می‌کردند تا بدان رسم دینی تداول بخشند؛ و پس از آن، خاصه در زمانی که استخر تحت فرمانروایی ساسانیان بود، ممکن است رواج عام یافته باشد. ولی این تنها يك حدس است، و موضوع بطور کامل احتیاج به بررسیهای بیشتر دارد.

در بالاترین نقطه پرتگاه، و درست در بالای مقبره‌ها شیء قابل رؤیت دیگری نیز وجود دارد، و آن نوعی جان‌پناه است که در نزدیک لبه صخره کنده شده است، و به وسیله پنج پله خشن و ناهنجار که در سنگ کنده‌اند به بالا می‌رود. بنظر می‌رسد که این قسمت از لحاظ زمانی متعلق به دورانی باشد که بقیه حجاریها صورت گرفته است، و گمان می‌رود در موقعی که «برای اهورامزدا و ایزدان دیگر قربانی می‌کرده‌اند» (۳۸) یا در موقعی که جسد شاه را در میان مقبره می‌گذاشته‌اند، مورد استفاده قرار می‌گرفته است. به هر حال، بطور قطع چیزی درباره ماهیت واقعی آن دانسته نیست.

بعد از آنکه از بررسی صخره مقبره‌ها، و آتشگاه، و دخمه‌های فرضی قدیم آن فارغ گشتم از کوه پایین آمدم و سوار اسبم شدم تا به سوی رود پلوار روان گردم. این رود با مسیر پر پیچ و خمی دشت میان نقش رستم و صفة تخت جمشید را می‌پیماید. مقصد من توقفگاه کوچک پوزه در آن سوی رودخانه پلوار بود. ولی برای رسیدن بدانجا مجبور بودم ابتدا از نهر آبیاری ژرفی بگذرم، و سپس از رود گذر کنم. اسبها حرکت کاروان کوچک ما را کند می‌ساختند، زیرا می‌ایستادند و سرهای اشتها انگیز جوها را، که بر اثر بارشهای بهاری قد برافراخته بودند، می‌خوردند؛ ولی این کندی حرکت خود برای من فرصتی بود تا دشت را بهتر نظاره کنم.

شمال دشت مرودشت را، بطور پراکنده، خرابه‌های شهر قدیمی سخره فرا گرفته است که زمانی، در مقابل صفة تخت جمشید که مرقادشاه بود، پایتخت محسوب می‌شده است. با آنکه تاریخچه این نام فقط تا زمان ساسانیان روشن است، ولی

۱. پوزه یا پوزه آببخشان، محلی است در کوه رحمت، بین تخت جمشید و خیرآباد (۴ کیلومتری جنوب تخت جمشید). م.

باید واژه‌های ایرانی به معنای «قوی» باشد که به مناسبت موقعیت سوق الجیشی این نقطه در روزگاران گذشته، به چنین نامی بازخوانده شده است. ما حتی، بنا بر روایات سنتی، می‌توانیم بنای شهر را به آغاز سلسله افسانه‌ای پیشدادی نسبت دهیم، زیرا یاقوت می‌گوید: «کان اول من انشأها اصطخر بن طهمورث ملك الفرس» (۳۹). حمداله مستوفی (۱۳۴۵، = ۷۴۱ ه. ق) در این باره دو داستان نقل کرده است و گوید شهر اصطخر را «به قولی کیومرث بنیان کرد، و به روایتی پسرش اصطخر نام، و هوشنگ عمارت بر آن افزود، و جمشید به اتمام رسانید» (۴۰). ابن حوقل، که از این دونویسنده قدیمتر است، در قرن سوم هجری می‌گوید که «اصطخر شهری است نه کوچک و نه بزرگ، ولی از همه شهرهای فارس کهنسالتر است» (۴۱). فردوسی در شاهنامه از وجود اصطخر در دوران اساطیری کیکاوس سخن می‌گوید: و متذکر می‌شود که دارای کاخی بوده است که دودمان شاهی بدان مباحثات می‌کرده است (۴۲). محمد ابن جریر طبری (متوفی در ۳۱۱ ه. ق) که مانند فردوسی در قرن چهارم هجری می‌زیسته است مدعی است که در اصطخر محلی بوده است که بدان دژنپشت می‌گفته‌اند، و ویشتاسب، شاه حامی زرتشت، نسخه اصلی اوستا را که به آب زر نوشته بودند، برای ضبط بدانجا فرستاد. این روایت که در کتابهای دیگر نیز آمده است با این روایت پهلوی سازگار است که می‌گوید نسخه اصلی اوستا را در گنج شپیگان نهادند (۴۳)، و در آنجا بود تا اسکندر آن را بسوزانید. اما برای ما مسلم نیست که این دژنپشت در شهر واقع در دشت یا در کاخهای روی صدف قرار داشته است، زیرا بیشتر احتمال می‌رود که در زمان پادشاهان اخیر هخامنشی بدانجا انتقال داده شده باشد (۴۴). در دوره ساسانی شهر به نام ستخره مشهور بوده است (۴۵)، ولی بنظر می‌آید که با گذشت زمان از اهمیت و اعتبار آن کاسته شده است، و هنگامی که پیتر و دلا واله در سال ۱۶۲۱ از آنجا دیدن کرده کاملاً ویران بوده است (۴۶). ستونهای شکسته، پایه‌های ستون، و باقیمانده دروازه‌های باستانی تنها نشانه‌هایی است که از آن شهر برجای مانده است. برای کسی که با خانه‌های خشتی و گلی ایران امروز آشناست و می‌داند که این سبک معماری برای توانگر و فقیر همانند می‌باشد، فهم این نکته آسان است که چرا شهر بزرگی چون استخر با خاک یکسان شده، و جز بعضی ستونهای سنگی چیزی از آن باقی نمانده است؛ خاصه که یاقوت در ۱۲۲۵ (۶۱۷ ه. ق) می‌گوید «و بناؤه من الطین والحجاره والجص» (بنای آن از گل و سنگ و گچ است) (۴۷).

۱. بیت مورد نظر در شاهنامه چنین است:

نشستگه آن گه به استخر بود کیان را جایگه فخر بود

(شاهنامه، چاپ بروخیم، جلد ۲، ص ۳۱۳).

متهااله جنوبی این دشت پهناور باستانی به وسیله صفت سنگی کوچکی مشخص شده است که روستاییان آن را تخت طاووس یا تخت رستم می گویند و نزدیک چاپارخانه کوچک پوزه است. این سکوی سنگی هفت تا هشت پا (= ۲,۱۳۳ تا ۲,۴۳۸ متر) بلندی، و حدود ۴۵ پای مربع (۳,۷۱ مترمربع) مساحت دارد، و از دویله سنگ سفید که طول بعضی از قطعات آن به سه متر می رسد درست شده و به شکل تخت یا ایوان است. اما بر روی آن اثر و نشانی از ستون یا پایه ستون نیست، حال آنکه اگر اینجا ایوان ستوندار تالار بار کوچک بوده باشد (زیرا در میان آثار بازمانده عهد هخامنشی دنبال معبد و پرستشگاه به معنای واقعی آن نباید گشت) می بایست اثری از ستون یا پایه و شکسته های ستون در آن یافت شود. از این رو باید تصور کرد که آنجا چون سکوی واقع در طاقستان که قبلا ذکر کردیم، تخته گاهی بوده است (۲۸). در این صورت آن را مانند آنها که بر روی صفت بزرگ تخت جمشید می بینیم به قصد پذیرایی و بارعام نساخته بوده اند، بلکه بایستی آن را به عنوان جایگاهی برای نظاره و «سان دیدن» از اجتماع قوای نظامی طرح افکنده باشند. اجتماعی نظیر آنچه، به روایت گزنوفون، در زمان کوروش کوچک در دشت بزرگ کاستولو پدیون؟ از گرد آمدن سپاهیان فراهم آمد (۲۹).

سطح هموار این سکوی خادایی نزدیک پوزه در گوشه شمال غربی به وسیله تخته سنگ بزرگی که ممکن است کرسی خطابا بوده باشد، شکسته شده است. در حدود دویست یاردی (۱۸۲,۸۸ متری) آنجا تخته سنگ تنهایی از زمین سر بر آورده است که گویی کار کرسی خطابا را می کرده است، زیرا در جلو آن پاگردی هست که چون من بفرافز آن ایستادم می توانستم براحتی دفتر یادداشت هایم را روی تخته سنگ بگذارم. در روشنایی دم غروب خورشید صفت کوچک سفید رنگ چنان می نمود که گویی از مرمر شفاف ساخته شده باشد؛ و طرح و شکل آن در زمینه سیاه چادرهایی که افراد ایلات در اطراف آن بر پای داشته بودند نمایانی و برجستگی خاصی داشت.

هنگامی که به طرف چاپارخانه می رفتم این اندازه فرصت پیدا کردم که از حجاره های عهد ساسانی در نقش رجب بررسی اجمالی بعمل آورم، و تحقیق

۱. کوروش کوچک پسر داریوش دوم و برادر اردشیر دوم، مدعی سلطنت ایران، متوفی در ۴۵۱ ق.م. در ۴۵۷ ق.م. سپهسالار سپاه ایران در آسیای صغیر بود، در ۴۵۴ ق.م. به خیال گرفتن تاج و تخت افتاد. سپاه عظیمی گرد آورد، و شهرهای یونانی نیز سپاهیان دیگری برایش فراهم آوردند. ولی در جنگی که با سپاهیان اردشیر کرد کشته شد.

دقیق‌تر را به وقت دیگر واگذارم. این نقشهای برجسته که تعداد آنها سه تاست در يك قسمت مغاره مانند از کوه کنده شده‌اند، و جای آنها طوری است که به هیچ وجه جلب نظر نمی‌کند؛ و اگر انسان خود در جستجوی آنها نباشد به آسانی از نظر می‌گریزند. این نقشها متعلق به اوایل عهد ساسانی هستند، و دوتا از آنها مؤسس آن سلسله یعنی اردشیر بابکان (۲۲۶-۲۴۱ میلادی) را در حال گرفتن تاج پادشاهی از دست اهورامزدا نشان می‌دهند. در نخستین نقش از این دو، یعنی نقشی که در جانب راست یا طرف مغرب قرارداد اردشیر و اهورامزدا هر دو بر اسب سوارند؛ و شیوه حجاری آنها درست مانند نقش برجسته نقش رستم می‌باشد که تصویری از آن قبلاً عرضه داشتیم (۵۰). در نقش دوم، یعنی آن که در دیوار عقبی مغاره کنده شده است، شاه و اهورامزدا هر دو پیاده هستند، و علاوه بر آنها چند نفر دیگر هم در صحنه وجود دارند. بین شاه و خداوند، دو کودک خردسال ایستاده‌اند که چون حجاری آنها زیاد برجسته نبوده، تقریباً محو شده‌اند. چنین حمل زده می‌شود که اینان پسران اردشیر باشند. در پشت سر پادشاه مردی با قیافه جنی و بدون ریش حجاری شده است که به کتیبه‌ای که در پشت سر شاه است اشاره می‌کند. شاید وی نمودار خواهی سرایی باشد. همچنین در پشت سر او نقش مردی با ریش انبوه کنده شده است که یا از محافظان شخص پادشاه است و یا وزیر. از آن سوی، در طرف راست و پشت سر خداوند دو پیکر با صورتهای صاف کنده شده‌اند که در حال خروج از صحنه هستند، و بدان می‌ماند که ملکه و ندیمه او می‌باشند (۵۱). ما بطور دقیق نمی‌دانیم که این نقش چه حادثه تاریخی را نشان می‌دهد، ولی در کتیبه پهلویی که شخص فاقد ریش پشت سر شاه بدان اشاره می‌کند، نامهای شاپور و بهرام آمده است؛ و لذا حجاری را منسوب به شاپور اول (۲۴۱-۲۷۲ میلادی)، یا پسرش بهرام دوم (۲۷۶-۲۹۳ میلادی) می‌دانند (۵۲). حجاری سوم، یعنی نقش برجسته‌ای که در طرف چپ یا شمال مغاره است شاپور اول را سوار بر اسب نشان می‌دهد که محافظ پیاده‌ای به دنبال دارد. کتیبه‌ای دوزبانی (پهلوی و یونانی) هویت شاه را می‌نمایاند (۵۳).

شب را در چاپارخانه کوچک بوزه، که گمان می‌کنم کوچکترین چاپارخانه در سراسر ایران باشد، گذرانیم؛ و صبح دیگر، همینکه آفتاب طلوع کرد، من آماده بودم تا سوار بر اسب شوم و راه کوتاهی را که تا صفا بزرگ پرسپولیس داشتیم طی کنم. ایرانیان آنجا را تخت جمشید یا چهل منار می‌گویند، و در سفرنامه‌های سه چهار قرن قبل، این خرابه‌ها عموماً بدین نام خوانده شده‌اند. این سکو یا صفا با عظمت، شالوده‌ای است که کاخهای داریوش، خشایارشا، اردشیر، و جانشینان آنها بر فراز آن ساخته شده است. در اینجا اسکندر، در میان تالارهای متروک دشمن

خود، داریوش سوم یا کورومانوس واپسین شاهنشاه خاندان هخامنشی، بساط عشرت بگسترده؛ و چنانکه گفته‌اند، در شور مستی آن کاخهای شاهانه و کتابخانه سلطنتی را که کتب مقدس و اسناد تاریخی ایران را در آن نهاده بودند، آتش زد (۵۴). امروز تنها خرابه‌های شکوهمند آن کاخها سر به آسمان افراشته‌اند، و مردم اغلب از رویدادهای تاریخی وابسته بدان صفا اطلاعی ندارند؛ و فقط آن را یکی از صحنه‌های شکوهمندی و جلال تباه‌گشته جمشید می‌پندارند.

خود صفا در پای رشته‌کوهی قرار گرفته است که به کوه رحمت معروف است، و در ایام گذشته ظاهراً شاه‌کوه نیز خوانده می‌شده است؛ و این همان اسمی است که دیودوروس به صورت باسیلیکون اوروس Βασιλικόν ορος (۵۵) ذکر کرده. این رشته در جانب مشرق صفا سر برافراشته است، و قسمتی از پیش‌آمدگیهای پوزه آن را در هنگام ساختمان صفا بریده‌اند. بارویی شکوهمند که ارتفاعش بین ۲۵ تا ۵۰ پا (۶،۰۴۸ تا ۱۵،۲۴ متر) تغییر می‌کند، و با سنگهای استخراج‌شده از دامنه کوه ساخته شده است، صفا را از سه جانب در بر گرفته است؛ جانب دیگر به بارو احتیاجی نداشته است، زیرا رشته‌کوه رحمت چون سدی آن را محافظت می‌کند. و این موضوع بر هر کس که تخت جمشید یا عکس بزرگی را که دیولانوا برداشته، یا نقاشیهای فلانندن را دیده باشد، روشن است (۵۶). شکل بلندی صفا طوری است که سه طبقه مشخص را نمودار می‌سازد؛ مرتفع‌ترین طبقه در وسط قرار دارد که وجود پشته‌ای در مرکز آن را بلندتر می‌نمایاند. بر روی کف صفا بازمانده شاهکارهای معماری عهد هخامنشی فرو ریخته است.

ما يك توصیف کلی از صفا تخت جمشید به زبان یونانی در دست داریم که در حدود دو هزار سال پیش به وسیله دیودوروس سیسیلی (-حدود ۵۰ قبل از میلاد) نوشته شده است. از آنجا که این گفتار از جهت تعیین محل مهم است، من قسمتی از آن را که مربوط به ساختمان صفا و قبور شاهان است ترجمه می‌کنم، و در این ترجمه تغییر زمان افعال را از ماضی به مضارع و بعکس که عیناً در اصل یونانی هست رعایت می‌نمایم:

«جا دارد که از ارگ ακρα ذکر می‌شود. این ارگ باروی

سه‌گانه‌ای داشت که در میانش گرفته بود، (قسمت) اول این بارو با باستیانه‌های شکوهمند (ἀναλήμματι πολυδαπανή) ساخته شده و با

۱. کوهی در فارس، که از يك طرف به جلگه خفرك و از طرف دیگر به جلگه تاریخی و پهناور مرو دشت می‌رسد، آثار معظم تخت جمشید در محلی از دامنه شرقی این کوه قرار دارد. م

کنگره‌ها (*επα'λξεσι*) تزیین یافته بود، و ارتفاعش شانزده ذراع بود (۵۷). دومین قسمت مثل قسمت اول، ولی ارتفاعش دو برابر آن بود. حصار سوم مستطیل شکل است؛ دیوارهایش شصت ذراع بلندی دارد؛ و از سنگهای محکم و سخت چنان خوب و کامل ساخته شده است که تا ابد باقی بماند. در هر طرف دروازه‌ای برنجین دارد، و در کنار آنها گاوهایی از برنج است که بیست ذراع بلندی دارند (۵۸). این گاوها برای ایمن بودند که در پیونده ایجاد ترس و احترام کنند؛ و دروازه‌ها برای حفاظت و امنیت ساخته شده بودند. در جانب ارگ، به سوی مشرق و به فاصله چهارصد پایی (۱۲۱٫۹ متری)، ارتفاعات معروف شاه‌کوه قرار دارد که مقبره شاهان در آن بود. کوه را تراشیده بودند و در سینه آن چند مقبره درست کرده بودند که دخمه مردگان بود (۵۹). راهی برای بالا رفتن و دخول به این مقابر وجود نداشت بلکه اجساد را به وسیله ماشینهایی (*σ'ργά'νωω*) که برای این کار تعبیه کرده بودند بالا می‌کشیدند و دفن می‌کردند (۶۰). در خود ارگ عمارات و اقامتگاههای مجلل و مجهز بسیاری برای سکونت پادشاه و سرکردگان و سرداران وی، و همچنین خزانه‌های محکمی برای نگاهداشتن اموال ساخته شده بود (۶۱).

نقشه اصلی و ساختمان عمده این صفة معظم (که در بیش از هزار سال قبل آن را با بناهای تاریخی بعلبک^۱ و آثار معماری پالمیرا^۲ و مصر مقایسه کرده‌اند) (۶۲) و در افسانه‌ها ساختن آن را به دیوان و اجنه مسخر حضرت سلیمان نسبت داده‌اند)، از کارهای داریوش بزرگ است. وی در یکی از سنگنبشته‌های خویش صراحتاً می‌گوید که او «این دژ را در جایی که از پیش دژی نبود بساخت» و به خواست اهورامزدا و بنان دیگر^۳ چنین کرد (۶۳). دست کم دو تا از باشکوهترین ساختمانهای آنجا را به فرمان داریوش بنا کردند، اما توسعه نقشه در زمان خشایارشا صورت گرفت، و در زمان جانشینانش تکمیل شد. این دژ، با آنکه از نظر عظمت و وسعت از هر دژ معمولی معظم‌تر و بزرگتر بوده است حفاظت و پاسداری آن به وسیله نگهبانان مسلح گشتی که بر دیوارها گماشته شده بود، و به وسیله دسته‌های سر بازانی که

۱. بعلبک یا هلیوپولیس (= شهر خورشید) اکنون شهر کوچکی است در لبنان، که به سبب ویرانه‌های آثار باستانیش مشهور است. زمانی از شهرهای مجلل سوریه و از مراکز پرستش خدای خورشید بود.

۲. پالمیرا یا تدمر، شهر قدیم سوریه، که اکنون ویرانه‌هایش در ۲۲۵ کیلو-متری شمال شرقی دمشق باقی است. شهر در قسرن دهم ق. م به وسیله سلیمان پیغمبر ساخته یا آباد شده است.

در تمام نقاط قابل دخول و دسترس مستقر بوده‌اند، به آسانی میسر بوده است؛ در دلایلی نیز ارائه شده است که استحکامات برج و باروداری که در جلو آن، در دشت، ساخته شده بود بر استحکام آن می‌افزوده است (۶۴). کاخ داریوش در جنوب واقع است؛ رو به جنوب قرار داشتن آن منجر به این عقیده (که چندان هم غیر معقول نیست) شده است که راه اصلی دژ از طرف جنوب یا جنوب شرقی بوده. در اینجا وسیله صعود به دژ، که از زمان خشایارشا بدون تغییر باقی مانده، دو پلکان بزرگ است که در دیوار نزدیک به زاویه جنوب غربی صفا ساخته شده است.

این پلکان بزرگ (A در روی نقشه) از دو رشته پله تشکیل شده است. هر رشته بیش از صد پله دارد؛ پله‌ها چنان پهن و فراخ هستند، و زاویه صعود آنها بحدی ملایم و نامحسوس است، که يك گروهان سوار با ردیفهای ده نفری می‌تواند به آسانی از آنها بالا رود (۶۵). همینکه ما به بالاترین پله می‌رسیم و از آنجا بر سطح صفا چشم می‌اندازیم، از سردرهای شکوهمند، ستونهای شکسته، سرستونها، ته ستونها، پلکانهای سنگی، کتیبه‌های حجاری‌شده، و درگاهها که در این سو و آن سو، بطور پراکنده یا برگرد هم، بچشم می‌خورد متعجب و حیران می‌شویم. این ویرانه‌ها را به کرات وصف کرده و تماماً عکسبرداری و نقشه‌برداری کرده‌اند؛ از این رو من چیز تازه‌ای ندارم که در این مورد بیفزایم جز آنکه نکاتی درباره مشخصات برجسته و اگر بتوانم یکی دو نکته در مورد اهمیت تاریخی این آثار بازمانده از روزگاران گذشته ذکر کنم (۶۶).

درست در مقابل پلکان بزرگ، ایوان خشایارشا (B در روی نقشه) قرار دارد. این رواق با هیبت را در هر دو مدخلش، در جلو و عقب، گاوان بالدار عظیم‌الجثه‌ای که از سنگ تراشیده شده‌اند، به سبک آشوری پاس می‌دارند. دوتا از این مجسمه‌های عظیم‌الجثه روی به جانب مغرب دارند و به فراخنای دشت می‌نگرند؛ دوتای دیگر (که عکسی از آنها را من در این کتاب عرضه داشته‌ام) روی به جانب مشرق دارند و نظر به ارتفاعات عقب صفا دوخته‌اند. نزدیک به بالای هر يك از دروازه‌های عظیم این ایوان، کتیبه سه‌زبانهای به خط میخی وجود دارد که در آن نوشته شده است که این ایوان را خشایارشا ساخته است. و به همین مناسبت وی اهورامزدا را، به خاطر توفیقی که نصیبش ساخته است، سپاس می‌گوید (۶۷). دوتا از چهار ستون خیاره‌دار اصلی هنوز در میان پایه ستونهای شکوهمند این طاق نصرت، که خشایارشا خود آن را «دروازه ویس دهبو» (دروازه سرزمینهای بسیار) می‌خواند، (۶۸) سر برافراشته‌اند. در جشن نوروز سفیران سرزمینهای خسراجزار شاهنشاهی ایران از این دروازه می‌گذشتند و ضمن مراسمی باشکوه، چنانکه در حجاریهای دیواره‌های صفا، در پنجاه متری جنوب ایوان، نمایان است، هدایای سرزمین

خود را به شاه بزرگ تقدیم می‌داشتند.

صفهٔ اخیر با حاشیه‌های آرایشی حجاری‌شدهٔ عالی آن و سنگبسته‌های میخی که بر دیوارهای چهار رشته پلکان که بدان راه می‌یابند، کنده شده است، به‌منزلهٔ پایه و شالوده‌ای برای تالار بار خشیارشا (C در روی نقشه) می‌باشد که ستونهای شکسته و فروافتاده‌اش سبب شده است که عامهٔ مردم آن را «چهل منار» بخوانند. ولی شمارهٔ ستونها در اصل هفتاد و دو تا بوده است که از آنها اکنون فقط سیزده ستون برپا ایستاده‌اند تا با قامت برافراشتهٔ خیاره‌دار خویش راهروهایی را مشخص سازند که به بارگاه خشیارشا یعنی جایی می‌پیوست که شاه بزرگ، در میان دیوارهای پوشیده از شادروان فرشینه‌های دیوارکوبش، سفرای سرزمینهای دور و نزدیک را به‌حضور می‌پذیرفته است (۶۹). ویرانی و پریشانی آنجا با سخنان فخرآمیز پادشاه که در کتیبهٔ میخی پای پلکان کاخ می‌گوید «من خشیارشا هستم، شاه بزرگ، شاه شاهان، شاه‌کشورها با مردم بسیار، شاه این سرزمین دور و دراز» تضاد دردناکی دارد، و تفسیری است دردناکتر بر این سخنان پرشور و ازدل برآمدهٔ شاهنشاه بزرگ هخامنشی: «چنین گوید خشیارشا، شاه بزرگ، آنچه را من در اینجا و در جاهای دیگر ساختم، به‌خواست اهورامزدا ساختم. اهورامزدا و خدایان دیگر پادشاهی من و آنچه را من ساختم نگاه دارند» (۷۰).

چون پنجاه یارد [= ۴۵,۷۲ متر] به‌سوی جنوب‌رویم به‌ویرانه‌های کاخ داریوش (D در روی نقشه) می‌رسیم که در بلندترین قسمت صفا و درست در مقابل پشته (L در روی نقشه) قرار گرفته است. کاخ داریوش با آنکه به‌هیبت و عظمت دو عمارت اصلی که پسرش خشیارشا ساخته است نیست، و کوچکتر از آنهاست، بهتر از آن دو باقی مانده است. در اینجا کتیبه‌هایی هست که بطور مکرر بیان می‌دارند که این ساختمان کاخ (تجر؛ tachara)، خانه (vith)، و مقر (هدش؛ hadish) (۷۱) داریوش شاه است که پیکره‌اش در حال جنگیدن و کشتن جانوری هیولاماند و کشتن آن، به‌عنوان مظهر پیروزی او بر نیروی شر و بدی، حجاری شده است؛ یا در حالی نشان داده شده است که چند ندیم و خدمتکار ملازم او هستند و چتر پادشاهی و مگسپران و دیگر لوازم سلطنتی را همراهش حمل می‌کنند. جالب‌ترین همهٔ کتیبه‌ها برای من کتیبه‌ای بود که در اطراف قابهای سنگی پنجره‌هایی کنده شده بود که شاه از میان آنها به‌کسان خویش و به‌دورنمای زیبایی که در نظرش گسترده بوده نگاه می‌کرده است. حروف میخی گودکنده شده، و متن به‌صورت رشتهٔ باریکی است که در اصل هجده‌بار، یعنی به‌تعداد پنجره‌های قصر، تکرار شده بوده است، ولی اکنون فقط سیزده‌تای آنها باقی است. این جملهٔ کوتاه چنین است: اردستانه‌آشنگینه داربه- وئوش خشایشیها ویشیا کرته (دریچهٔ سنگی ساخته شده در خانهٔ داریوش شاه) (۷۲).

دوباره به سوی جنوب پیش رفتیم، و از محوطه‌ای که زمانی حیاطی در پایین کاخ بوده است گذشتیم و به ویرانه‌های قصر اردشیر سوم، ملقب به اخس، (E در نقشه) وارد شدیم که درست روبه جانب شمال به سوی بنای اخیر دارد (۷۳). در کتیبه‌ای در روی پلکان مضاعف کاخ، که مدخل روبه شمال را تشکیل می‌دهد، سه بار تکرار شده است، و در مدخل روبه مغرب نیز تجدید شده، نام اردشیر سوم، یا اخس آمده است، و نشان می‌دهد که آنجا متعلق به اردشیر سوم بوده است. در این کتیبه اردشیر ابتدا نسبتاً خویش را ذکر می‌کند، و پس از آنکه اعلام می‌دارد که این عمارت سنگی به فرمان او ساخته شده است، سخن را با این کلمات به پایان می‌برد: «اهورامزدا و ایزدمهر مرا و کشور مرا، و همه آنچه را من ساخته‌ام نگاه دارند» (۷۴). الواحی که این کتیبه‌ها در آنها نوشته شده است به وسیله قاپه‌های زیبایی که مزین به نقوش برجسته پاسداران شاهی است از قسمتهای دیگر دیوار پلکانها جدا و مشخص گردیده است. از نقوش حاشیه پلکانها و پایه‌های عده‌ای از ستونها که بگذریم، کمتر چیزی یافت می‌شود که نشان دهد آنجا که ایستاده‌ایم ویرانه‌های کاخ شاهنشاهی بوده است. کوچکی زیر بنا و ظاهر ناتمام پیرامونش برای بعضی از دانشمندان این سؤال را پیش آورده است که آیا این ساختمان برآستی برای اقامتگاه پادشاه ساخته شده؟ و اگر چنین بوده است آیا هرگز به اتمام رسیده است یا نه (۷۵). درست در جانب مشرق، بر روی پایه و قاعده مستطیل شکلی که قسمتی از آن را صخره طبیعی تشکیل می‌دهد (۷۶)، خرابه‌های کاخ شکوهمند و معظم خشا یارشا قرار گرفته است (F در روی نقشه)، که از لحاظ طرح بعد از تالار بسار آن پادشاه و تالار صد ستون پندش داریوش، بزرگترین بنای صفت تخت جمشید است. پلکانهایی که به سوی آن بالا می‌روند به وسیله قاب بندیها، حاشیه‌های تزئینی، الواح نبشته، و ستونهای حجاری شده آرایش یافته‌اند (۷۷). قطعاتی از ستونها، ویرانه‌های درگاهها، و پنجره‌ها باقی مانده‌اند تا کاخ پادشاه را که خود او هنوز در نقش برجسته روی سنگ در حال قدم زدن است (۷۸)، مشخص سازند، ولی این آثار، همچون عناوین و القاب پرطمطراقی که بر روی دیوارها - دیوارهایی که اینک ویرانند - نوشته شده است، تنها گواهان خاموش گذشته‌ای تباه شده هستند.

پس از آنکه قریب پنجاه یارد (= ۴۵,۷۲ متر) در زمینهای ناهموار پشت کاخ به جانب مشرق رفتیم، باقیمانده‌های بنای کوچکی را دیدیم که به ساختمان جنوب شرقی معروف است (G در روی نقشه)، ولی بطور مسلم دانسته نیست که چه بوده است. اگر از نقوشی که از شاه بر روی دیواره درگاهها کنده شده است، و او را در حال کشتن هیولا، یا درحالی که خلمتگذاران وی را ملازمت می‌کنند و پتیر پادشاهی و مگسپران را همراه اومی برند قضاوت کنیم، باید بگوییم که ظاهراً یکی از اقامتگاههای

پادشاه بوده است (۷۹). حتی می‌توانیم از این فراتر رویم و بگوییم که آنجا کاخ خشایارشا در دوران ولایتعهدیش بوده است، و این قضاوتی است که از روی مقایسه قیافه شاه در نقش این کاخ با قیافه پادشاه در کاخ خودش برای ماحصل می‌شود (۸۵). از این نقطه به مسافت چهل یارد [= ۳۶,۵۷۶ متر] به سوی شمال غربی، و درست در آن سوی پشته در عقب کاخ داریوش، مدخل تالار پذیرایی ویرانی را می‌بینیم که طبق معهود با نقوش برجسته شاه، در حالی که بر اورنگ سلطنت نشسته، تزیین شده است. این بنای کوچک به نام رواق داریوش معروف است (H در روی نقشه) اگرچه گاهی آن را بنای مرکزی نیز نامیده‌اند.

در جانب شرقی این بنا و متصل به آن آخرین و بزرگترین همه ساختمانهای باشکوه صفا یعنی تالار صد ستون (I در روی نقشه) قرار دارد که به وسیله داریوش برای برگزاری جشنها ساخته شده است. در اصلی تالار در جانب شمال بوده و به يك هشتی سرپوشیده که سقف آن را شانزده ستون نگاه می‌داشته‌اند باز می‌شده؛ و این هشتی، مستقیم، به اتاقی که اورنگ شاهی در آن قرار داشته وصل بوده است. این بنای شکوهمند که محوطه‌ای به طول دویست و بیست و پنج پا (۶۸,۵ متر) و عرض دویست پا (۶۰,۹ متر) را می‌پوشانده ساختمان باعظمتی را بوجود می‌آورده که بر صد ستون (ده ردیف ده ستونی) مستقر بوده است؛ ولی اکنون حتی یکی از ستونهای آن بر پا نیست. درگاههای شرقی و غربی تالار هنوز داریوش را در حال کشتن جانور هیولامانند نشان می‌دهند؛ و بر درگاههای ورودی شمال و جنوب تالار او را در حالی می‌بینیم که تیارا یا تاج بلندی بر سر دارد و بر اورنگ شاهی نشسته است، و در پشت سرش سه‌پا پنج ردیف از اتباع کشورهای تابع که برای دفاع از فرمانروای خود سلاح در دست دارند ایستاده‌اند؛ بر فراز سرشان بالهای اهورامزدا که در حال پرواز است دیده می‌شود (۸۱). دیوار اتاق تالار شاهی احتمالاً از خشت بوده که با سفالهای میناکاری یا لعابدار روکاری شده بوده است. این دیوارها قرن‌ها پیش فروریخته و بسا خاک یکسان شده‌اند؛ اکنون تنها قطعاتی از ستونها، چهارچوبهای سنگی درها، و سنگ زیرین قاب پنجره‌ها باقی مانده است، و تکه‌هایی از چوبهای سدر زغال شده‌ای که در زیر انبوهی از خاک و خاکستر مدفون گشته‌اند تا نشان دهند که روزگاری سقفی با هزاران تیر بر سر ستونهای تالار استوار بوده است (۸۲). در اینجا، مانند تالار بار خشایارشا، ما در حیرتیم که آیا دست اسکندر می‌زده و مشعلهای سربازان مست و لایعقل او این ویرانی و تباهی عظیم را بوجود آورده‌اند یا عاملی دیگر قصور شاهانشان هخامنشی را به این روز افکنده است؟

حدود شصت یا هفتاد یارد (= ۵۴,۸۶۴ یا ۶۴,۰۰۸ متر) به جانب شمال این تالار معروف چند تخته سنگ و تعدادی ستونهای شکسته دیده می‌شود که

گویا زمانی رواق و مدخلی بوده است (J در روی نقشه) که به تالار بار متهی می‌شده؛ ولی اکنون از عظمت پیشین آن چیزی برجای نمانده است. علاوه بر این رواق، در نزدیکی ایوان خشایارشا آب‌انباری وجود دارد (K در روی نوشته) که در دل سنگ‌کنده شده است، و می‌بایست برای آب رساندن به فواره‌ای بوده باشد که منافذ آن از وسط آبگیری مانند حوضهای امروزی ایران سر برمی‌آورده است. علاوه بر پشته (L)، که قبلا بدان اشاره کردیم، در زیر سطح صفا چند معبر زیرزمینی، راه آب، و کلایزهایی وجود دارد که هنوز کاملا مورد کاوش قرار نگرفته است؛ و گذشته از اینها آثار ناچیزی از بناهای نیمه‌تمام گذشته باقی مانده که گفتگو درباره آنها موکول به بررسیهای تازه باستانشناسی است (۸۳).

قبل از آنکه این فصل را پایان دهم لازم است چند سطری درباره یکی دو موضوع که از جهت تاریخی مهم است بنگارم. نخستین موضوعی که می‌خواهم بگویم مربوط است به دوستگنبشته مهم از داریوش، که بر تخته سنگ عظیمی در دیوار جنوبی صفا کنده شده‌اند و دزدان دانشمندان به کتیبه‌های d و e داریوش در تخت جمشید معروفند. هریک از این دو کتیبه بیست و چهار سطر دارد. در کتیبه اول شاه اهورامزدا را می‌ستاید؛ او را به خاطر نعمت‌هایش سپاس می‌گوید؛ و دعا می‌کند که او و دیگر خدایان، این سرزمین را نگاه دارند. همین مطالب در قسمت بائلی کتیبه که ترجمه و تفسیر است، و نیز تاحدی در بخش عیلامی آن تکرار می‌شود، جز آنکه در کتیبه اخیر نکات اضافی جالبی هست که در جای دیگر یافت نمی‌شود، و مضمون آن این است که داریوش نخستین کسی است که این مکان را به صورت دژ محکمی در آورد، و گرنه آنجا قبلا دزی نبوده است (۸۴). کتیبه دیگری که در کنار همین کتیبه بر همان تخته سنگ در جانب راست نوشته شده است فقط به زبان فارسی باستان است، و پس از آنکه فتوحات داریوش را بر می‌شمارد به این جمله ختم می‌شود: «بشود که شادی از اهورا فرو رسد» (۸۵). همچنانکه در پای پلکان ایستاده بودم تا الواحی را که در بالای دیوار کنده شده بود مورد بررسی و مطالعه قرار دهم، و یادداشتهایی به امید آنکه روزی به چاپشان برسانم بر می‌داشتم، نور خورشید که بر من می‌تابت چنان سوزان بود و مگسها چندان مزاحم و آزاردهنده بودند که توانستم احتیاج شاهنشاه را در آن روزگاران دور به چتر و مگسپران دریابم!

نکته تاریخی دیگر مربوط است به سه مقبره‌ای که در پشت صفا، در صخره‌های کوه رحمت، کنده شده‌اند. این مقابر آرامگاه شاهان اخیر هخامنشی هستند، و مانند چهار مقبره شاهان قدیمتر در نقش رستم می‌باشند که قبلا به وصف آنها پرداختم، جز آنکه با آن مقابر تفاوت‌های جزئی دارند و از جمله اینکه به زمین نزدیکترند، و لذا حصول بدانها آسانتر است؛ و این تفاوت‌ها ناشی از ماهیت کوهی است که در آن کنده

شده‌اند. نخستین مقبره برجسته کوه تقریباً درست در پشت تالار صدستون احداث شده است، و عموماً مقبره شمالی خوانده می‌شود، و از قرار معلوم آرامگاه اردشیر دوم، ملقب به منمون^۱ (۴۰۴-۳۵۸ قبل از میلاد) می‌باشد. مقبره دوم در فرورفتگی جانب کوه، تقریباً در جنوب شرقی انتهای سفلی صفا، کنده شده است، و موسوم است به مقبره میانی (۸۶)؛ و گمان می‌رود که دخمه اردشیر سوم، ملقب به اخس (۳۵۸-۳۳۷ قبل از میلاد) باشد. سومین مقبره در صخره‌ای واقع در حدود نیم میلی (هشتصد و پنج متری) جنوب این نقطه کنده شده است، و از زمین فاصله چندانی ندارد و حصول بدان به آسانی ممکن است. این مقبره ناتمام است. شاید داریوش سوم (۳۳۵-۳۳۰ ق.م)، آخرین شاه سلسله هخامنشی، ساختن آن را آغاز کرده است. اگر این حدس درست باشد می‌توان تصور کرد که برافزادن وی به دست اسکندر و مرگ غم‌انگیزش پس از شکست، علت عمده ناتمام ماندن مقبره بوده است (۸۷).

چون بدین مقبره و قبور دیگری نگریم و آنگاه به ویرانه‌های تخت جمشید نظر می‌افکنیم، چیزی جز این ایات اذبل برخاسته عمر نیام از فکرمان نمی‌گذرد:

این کهنه رباط را که عالم نام است آرامگه ابلق صبح و شام است
 بزمی است که وامانده صد جمشید است گوری است که تکیه گاه صد بهرام است

اینجا کاخ داریوش، آنجا تختگاه اردشیر، و آن سوتر تالارهای ستوندار خشایارشا، و اندکی دورتر مقابر شاهان قرار دارد. اما همه ویرانند؛ همه ویرانه‌های شکوه و جلال تباه شده گذشته هستند. اما کسی چه می‌داند؟ شاید از درون سایه‌های ایام گذشته، از میان گرد و غبار قرون از یادرفته، از میان خاکسترهای آتش سیمرخ، و از میان ایران متلاشی و از هم گسیخته کسی پیدا شود که دست توانایش شکوه شاهنشاهی گذشته ایران را بدان بازگرداند؛ بار دیگر صفحات تاریخ ایران را تابناک سازد؛ عظمت‌های عهد پارتیان و شاهنشاهی ساسانیان را زنده سازد؛ و بار دیگر مردم و سرزمین شیروخورشید را به اوج اعتلا برساند.

1. Mnemon

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) See ch. IV and XIII. The date of Cambyses's death was B.C. 522. Herodotus (*History*, 3. 61-66) states that it occurred at the Syrian Ecbatana; Ctesias (*Fragments*, 43-44, ed. Gilmore, pp. 144-145) says that the event occurred at Babylon, and adds that the body was brought back to Persia. Yet to this day no man knows the place where Cambyses is buried.

(2) The earliest occurrence of Περσικολις in Greek appears to be in the fifth century B.C., after the Persian War, as we then find the word used by Æschylus, *Persians*, 65, apparently with a punning allusion to 'destroying (περσις) cities (πολις).' This I believe

to be the best interpretation of the passage in question.

(3) On the problem of the names Persepolis and Istakhr, compare Curzon, *Persia*, 2. 132, n. 2, 133, 148, 187; also Nöldeke's article on Persepolis in *Encyclopædia Britannica*, 9th ed., 18. 557-560. The Greeks and Latins naturally did not observe this distinction, and we can understand how the Tabula Peutingeriana should in late Parthian times speak of 'Persepolis, the emporium of Persia,' although this could only refer to the city itself, because the place had lost its prestige as a capital under the Arsacids. See Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Persien*, pp. 166-175.

(4) Bd. 12. 2, 21; so Justi, in *Indogermanische Forschungen, Anzeiger*, 17. 106. For a picture of the pass, see Stolze and Andreas; *Persepolis*, 2. pl. 127; and for descriptions, cf. Curzon, *Persia*, 2. 90; Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 243. In the opinion of Justi (*IF. Anzeiger*, 17. 106, cf. *Grundr. iran. Philol.* 2. 425) it was on a mountain in this vicinity that the Median pretender Gaumata, the False Smerdis, first asserted his claim to the sovereignty of Persia, only to be overthrown by Darius.

(5) See Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. pl. 126; Ker Porter, *Travels*, 1. 513; Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 2. pl. 164; Westergaard, in the appendix to his *Bundehesh*, pp. 83-84, Copenhagen, 1851; cf. also Curzon, *Persia*, 2. 116.

(6) See West, *Grundr. iran. Philol.* 2. 77. (Hajiabad is not to be confused with the place mentioned on ch. XVI.)

(7) Ctesias, *Fragments*, 46 (15), ed. Gilmore, p. 150.

(8) The disproportion between the height and the breadth was doubtless designed for the sake of effect.

(9) See ch. XIII, above.

(10) These are the well-known inscriptions Naksh-i Rostam a and b (Weissbach, *Die altpers. Keilinschr.* pp. 34-36; Spiegel, *Die altpers. Keilinschr.* pp. 52-57). The lower one (b) of the two inscriptions is now almost illegible.

(11) See Weissbach, *op. cit.* p. 36; Spiegel, *op. cit.* p. 58, and compare ch. XIII, above.

(12) Photographs may be seen in the well-known works of Stolze and of Dieulafoy, and we may look before long for the publication of Dr. F. Sarre's admirable pictures, referred to by Andreas, in *Verhandl. des 13. Internat. Orientalisten-Kongresses*, p. 96, Leiden, 1904.

(13) See Andreas, *op. cit.* pp. 96-97, and cf. Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 454-455. MM. Babin and Houssay, collaborators of M. Dieulafoy, in 1885, actually discovered names carved under seven of the figures; cf. Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 622.

(14) For a plan of the interior of the tomb, see Flandin and

Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 4. pl. 170; cf. also Perrot and Chipiez, *op. cit.* 5. 626.

(15) Ctesias, *Fragments*, 46 (15), ed. Gilmore, p. 150.

(16) *Ibid.* 59 (19), ed. Gilmore, p. 152.

(17) See, for example, Nöldeke's article on Persepolis, *Encyclop. Brit.* 9th ed., 18. 558. A less likely assignment may be found in Dieulafoy, *L'Art Antique* 3. 2, n. 1.

(18) It is worth noting that the Sasanian bas-reliefs are sculptured only in the base of this main wall, and not below the tomb in the cliff at the bend.

(19) So also Justi, *Empire of the Persians*, p. 203.

(20) Such seems to be the view of Andreas, *op. cit.* p. 96.

(21) For a good photograph of this and the other façades, see Dieulafoy, *L'Art Antique*, 3. pls. 1-3. A picture of the first tomb is also given below.

(22) For a note on this modern Persian inscription, see Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 248. The blank space with the three holes, seen in the photograph which I reproduce, appears in the seventeenth-century drawings of Chardin, *Voyages*, 2. pl. 74 and p. 175.

(23) For the various views, see Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 519; Curzon, *Persia*, 2. 118-119; Modi, *JRAS. Bombay Branch*, 19. 58-75, Bombay, 1895 = *Asiatic Papers*, pp. 67-84, Bombay, 1905.

(24) This partially buried panel is shown in a photograph by Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. pl. 121, and in the drawings of Flandin and Coste, 4. pls. 174, 184.

(25) Compare also ch. XV.

(26) For a fuller description of all these sculptures, together with abundant material in the way of bibliography, consult Curzon, *Persia*, 2. 117-126.

(27) See ch. XIX.

(28) Curzon, *Persia*, 2. 144-147.

(29) Near Fasa below Fahliyan in western Farsistan. For a photograph of the fire-temple at Naubandajan, see Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. 147.

(30) See especially the points made by Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 456, and *Empire of the Persians*, pp. 203-206.

(31) Cf. also Justi, *Empire of the Persians*, p. 205, and *Grund.*

iran philol. 2. 456. The peculiar pitted appearance of the exterior of the building is a puzzle to archaeologists. Justi (l. c.) has suggested that it may be caused by spaces left for securing a stucco spread over the surface or as cavities for sheets of metal plates or for tiles.

(32) For a somewhat imperfect sketch of the cliff and the pillar, see Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 5. pl. 89.

(33) For the $\sigma\tau\eta\lambda\eta$ in Thrace, see Herodotus, *History*, 4. 91; and for the others compare Dr. L. H. Gray's appendix to my article in *JAOS*. 21. 183-184.

(34) *Vd.* 6. 46.

(35) Diodorus Siculus, *History*, 17. 71.

(36) See ch. XIX.

(37) We may deduce this from the account given by Herodotus, *History*, 1. 140.

(38) *Bh.* 4. 61, 63, etc. Cf. also Ker Porter, *Travels*, 1. 570.

(39) Yakut, p. 49. Tahumars, or Tahmuraf, is the same as the Avestan king Takhma Urupi, the predecessor of Yima Khshaeta (Jamshid), and, according to legend, his brother. See on this point Darmesteter, *Le ZA.* 2. 583, n. 13.

(40) Hamdallah Mustaufi, *Nuzhat al-Kulub*, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 48, n. 1; and compare Le Strange, *Persia under the Mongols*, in *JRAS.* 1902, p. 519.

(41) Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 100.

(42) Firdausi, *Shāh Nāmah*, tr. Mohl, 2. 428.

(43) The spelling and reading of this name is various.

(44) For the statement of Tabari (Leiden edition, p. 675) see the translation by Gottheil in my *Zoroaster*, pp. 97, 224, n. 2. The statement is repeated by Bundari and by Thaalibi, tr. Zotenberg, *Histoire des Rois des Perses*, p. 257. Tabari also says there was 'a fire-temple of Anahedh (Anahita) at Istakhr' (tr. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, p. 4). For the tradition about the archetype copy of the Avesta, see Denkart 3. 3; 7. 7.3 n.; 5. 3. 4; and compare West, *SBE.* 37. p. xxxi; *SBE.* 47. 82, 127, and my *Zoroaster*, p. 224, n. 1, consulting likewise my article, *Some Additional Data on Zoroaster*, in the volume in honor of Professor Theodor Nöldeke, *Orientalische Studien*, pp. 1031-1033, Strassburg, 1909.

(45) See the Pahlavi works *Shatroiha-i Airan*, 41, tr. Modi, p. 97 (and notes); *Karnamak*, 4. 11, ed. Darab D. P. Sanjana, p. 21.

(46) See Pietro della Valle, *Viaggi*, 2. 248; *Travels*, ed. Pinkerton, 9. 101, and cf. Curzon, *Persia*, 2. 134, 136.

(47) Yakut, p. 49. On my journey southward to Persepolis, for example, I noticed an instance where an entire village had been abandoned in comparatively recent times and fallen into a mass of dust and rubbish, but was supplanted by another settlement on a new site half a mile beyond.

(48) See ch. XV, above.

(49) Xenophon, *Anabasis*, 1. 1.2; 1. 9. 7.

(50) For a photograph of the Nakhsh-i Rajab equestrian sculpture, see Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. pl. 100.

(51) They did not look to me like eunuchs, and my guides spoke of them as sculptures of women.

(52) For the inscription and references, see West, *Grundr. iran. Philol.* 2. 77-78.

(53) I have reproduced from my collection photographs of the second and third of these bas-reliefs; for other photographs of these, including the first, see Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. pls. 100-104; Dieulafoy, *L'Art Antique*, 5. pl. 17. The light in the recess is unfortunately not favorable for making successful photographs of the sculptures.

(54) Diodorus Siculus (*History*, 17. 72) draws a vivid picture of the orgy and of the burning of Persepolis, a scene familiar through Dryden's 'Alexander's Feast.'

(55) See Diodorus Siculus, *History*, 17. 71.

(56) See Dieulafoy, *L'Art Antique de la Perse*, 2. pls. 4-7; Flandin and Coste, *Voyage en Perse*, 2. pl. 67.

(57) I believe that the 'threefold wall' refers to the three distinct levels shown in the terrace rampart, although Blundell (*Persepolis*, in *Transactions of the Ninth International Congress of Orientalists*, 2. 553) interprets this as referring to actual walls of circumvallation. Instead of 'bastions,' which I understand as alluding to the various bays in the rampart, we may perhaps refer the words ἀναλή-μματα πολυδαπανησέ to the sumptuous edifices on the terrace.

(58) Reading *ταυρους* for *σταυρους*, according to Mr. Cecil Smith's excellent emendation, cf. Curzon, *Persia*, 2. 187, n. 1, and Blundell, *op. cit.* p. 553. It is possible that the now ruined bull-flanked portals may have been actually gilded in ancient times

(59) Literally 'has in its midst several houses (οἶκους).'

(60) Literally 'the vaults receive burial of the corpses that have been hauled up.'

(61) Diodorus Siculus, *History*, 17. 71.

(62) See the Mohammedan writer Istakhri (C. A. D. 950),

ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 1. 150 and 1. 123, cf. Schwarz, *Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen*, 1. 13-14, Leipzig, 1896; and Mokadassi, or Makdasi (A.D. 984), ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 3. 420, 435, 446, cf. Nöldeke, *Encyclopædia Britannica*, 9th ed., 18. 558, notes 1 and 10. A still earlier description of Istakhr is given by Masudi (A.D. 944), *Les Prairies d'Or*, ed. Barbier de Meynard, 4. 76 seq.

(63) This statement regarding the 'fortress' (Elam. *halvarraš*, the same word that is employed to render OP. *didā* in Bh. 2. 39) is found only in the Elamitic version of the inscription on the side of the rampart.

(64) See reference already given to Blundell, *Persepolis*, in *Ninth Internat. Congress of Orientalists*, 2. 547-556. As explained above, I am inclined to explain the threefold wall of Diodorus (17. 71) as referring rather to the three main elevations, and to understand that the bull-flanked portals may actually have been gilded as implied the rampart.

(65) Attention was called to this fact, centuries ago, in the *Zinat al-majlis*, pl. 9, cited by Barbier de Maynard, *Dict. géog.* p. 48, n. 2; also by Justi, *Empire of the Persians*, p. 189, and by others.

(66) For the best presentation of all that has been written on this subject, see Curzon, *Persia*, 2. 148-196; for illustrative material, consult the standard works of Texier, Flandin and Coste, Stolze and Andreas, Perrot and Chipiez, and Dieulafoy, all of which have been referred to many times before.

(67) See Weissbach. and Bang, *Die altpers. Keilinschr.* p. 40. and Spiegel, *Die altpers. Keilinschr.* p. 58.

(68) In the old Persian language, *duvarthi visa-dahyu*, see Xerx. Pers. a. 11. For a conjectural restoration of the Portal, see Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. pl. 3, p. 404.

(69) For the problem of the walls according to Fergusson's architectural ideas, see Blundell, *Persepolis*, in *Ninth International Congress of Orientalists*, 2. 542-547, as opposed to Curzon, *Persia*, 2. 164-165, and the reconstructions by Dieulafoy, *L'Art Antique*, 3. pl. 9, and Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. pls. 4, 5, 6.

(70) See Xerx. Pers. b. 12-30 (Weissbach and Bang, *Die altpers. Keilinschr.* p. 40; Spiegel, *Die altpers. Keilinschr.* p. 62).

(71) The word *hadis* is added by Xerxes in two inscriptions on his father's palace, once on a shaft in the southwest corner of the building, and once on the southern wall of the stylobate on which the palace stands (see Dar. Pers. a, c; Xerx. Pers. ca[cb]; Weissbach, pp. 6, 8, 32, 43; Spiegel, pp. 50, 62; and compare Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 451-452).

(72) Dar. Pers. c (Weissbach, pp. 5, 34; Spiegel, p. 50; cf. also Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 451, and Bartholomae, *Air. Wb.* p. 193).

(73) For the court see Blundell, *Persepolis*, in *Ninth International Congress of Orientalists*, 2. 541-542, and compare Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. pl. 9 (p. 644).

(74) Artax. Pers. a[b] (Weissbach, pp. 9, 46; Spiegel, pp. 68, 69). The designation for the stairway, or possibly the stylobate, is *ustāšanā a θā**. -*ga[i]nā*, lit. 'up-buildings of stone.' cf. also Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 452, and Bartholomae, *Air. Wb.* pp. 64, 407.

(75) On this point compare the remarks of Curzon, *Persia*, 2. 172-173; but see Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 452, and *Empire of the Persians*, p. 197.

(76) Blundell, *op. cit.* p. 539.

(77) See for example the photographs in Stolze and Andreas, *Persepolis*, 1. pls. 24-25.

(78) For illustrations of Xerxes attended by his servants or in combat with mythical animals, see Stolze and Andreas, 1. pl. 13 seq.

(79) For photographic illustrations, see Stolze and Andreas, 1. pls. 1-4.

(80) Justi (*Empire of the Persians*, p. 198) says 'the portrait of Xerxes is fairly recognizable; it shows a long, bearded face with a prominent hooked nose.' See also Justi's plan, *op. cit.* p. 187, and compare his remarks in *Grundr. iran. Philol.* 2. 452.

(81) I reproduce a photograph of the North Doorway of the Hall of the Hundred Columns; for a picture of the less imposing South Doorway, see Stolze and Andreas, 1. pl. 51; cf. also Curzon, *Persia*, 2. pp. 176, 178.

(82) The Avesta, by its architectural allusions (Vd. 18. 28; Yt. 5. 191; Ys. 57. 21) seems to refer to magnificent structures such as this. With regard to the charcoal and decomposed gach, or plaster, see Blundell, *op. cit.* p. 540.

(83) For some results from comparatively recent diggings in the mound and some excavations among the ruins, see Blundell, *op. cit.* pp. 537-559.

(84) For a photograph of this inscription, see Stolze and Andreas, *Persepolis*, 2. pl. 95, and for translations, see Weissbach and Bang, pp. 5, 34, and Spiegel, pp. 46-50; and compare Weissbach, *Die Achämenideninschriften, Zweiter Art*, p. 76; Bezold, *Die Achaemen. Inschr.* p. 39. Consult likewise, Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 448.

(85) Dar. Pers. e. 1-24. See also preceding references.

(86) The position of the tombs may best be gathered from Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 2. pl. 65 (reproduced in Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 454.)

(87) The assignment of the three tombs, as I have given it, is the generally accepted one. See for example Curzon, *Persia*, 2. 183, Justi, *Grundr. iran. Philol.* 2. 455. For architectural details consult Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 617-638; and for photographs refer to Stolze and Andreas, *Persepolis*, 1. pls. 70-73.

«بر ساحل بند امیر خلوتگاهی از گل سرخ است،
و بلبل در سراسر روز در اطراف آن آواز می‌خواند،
در ایام کودکی برایم چون رؤیایی شیرین بود
که در میان گلهای سرخ بنشینم و به نغمه پرنندگان گوش
فرا دارم.

آن خلوتگاه و آوای بلبانش را هرگز فراموش نمی‌کنم،
اما هنگامی که در شکوفانی سال تنها هستم چه بسیار
با خود می‌اندیشم: آیا هنوز هم بلبل در آنجا می‌خواند؟
آیا گلهای سرخ در کنار ساحل آرام بند امیر، هنوز شکوفان
و درخشانند؟

— مور، منظومه لاله‌رخ.

۲۱

شیراز، زادگاه شاعران

شیراز در حدود ۴۰ میلی [= شصت و چهار کیلومتری] جنوب تخت جمشید
قرار دارد، ولی طی کردن این دو منزل راه چندان آسانی نیست، و از این رو من
طوری از تالارهای ویران و متروک شاهان هخامنشی حرکت کردم که بتوانم قبل از
غروب آفتاب به زادگاه حافظ و سعدی برسم. اولین دسته اسبهای تازه نفسی را که
از چاپارخانه گرفتیم بسیار خوب بودند، و این خود نویدی برای اسبهای منزل
دوم بود. یک سلسله چهارنعلهای تند و طولانی، با توقفهای خیلی کوتاه که فقط به
منظور مرتب و محکم کردن بارها در روی اسبان بارکش صورت گرفت، دسته کوچک
سواران ما را دو ساعته به منتهای دشت باتلاقی مرودشت، که تپه‌ها از اطراف در
میانش گرفته بودند، رسانید. در فاصله کمی از اینجا جاده از روی پلی که بر بند
امیر بسته‌اند می‌گذرد. نام این مجرای رود را از آن جهت بند امیر گذاشته‌اند که
عضدالدوله دیلمی که در قرن چهارم هجری بر فارس حکومت داشت در آنجا بر
رودخانه سدی و بر روی آن معبر قوسداری ساخت، و نیز کناره‌های رودخانه را در
نقاط مختلف با احداث باغها و بستانها و کاخها بیاراست (۱). بدبختانه بناهای اخیر
سالها قبل از میان رفته است.

در چند کیلومتری بند امیر، آبادی زرقان؟ یا زرقون در دامنه کوهی آشیان

۱. بندی به طول ۱۰۶ متر بر رود کر؛ ۱۲ کیلومتری پایین پل خان. بعضی
ساختمان اولیه آنرا از دوره هخامنشی می‌دانند. اکنون از آن فقط برای ارتباط بین
دو ساحل رودخانه کر، آبیاری تمادای روستاها، و بکار انداختن آسیاها، استفاده
می‌شود. ۲

۲. دهی دربخش زرقان شیراز، به فاصله ۳۵ کیلومتری شمال شرقی شیراز. م.

گرفته است، و چا پارخانهٔ تعویض اسبها هم در آنجاست. چون در آن هنگام هوا خیلی گرم بود مأموران چا پارخانه مقر خود را به کنار جادهٔ اصلی منتقل ساخته و در یکی دو چادر جایگزین شده بودند، و این امر مرا از رفتن تا توقفگاه اصلی نجات داد. در لحظه‌ای که ما می‌خواستیم اسبهایمان را عوض کنیم از بخت بد اسبهای چا پارخانه رم کردند، و قبل از آنکه چاروادار بتواند آنها را بگیرد حدود يك كيلومتر دور شدند. در مدت زمانی که اسبها را می‌گرفتند و حاضر می‌کردند ما استراحتی کردیم و تلف شدن وقت را با خوردن یکی دو فنجان چای خوب، تلافی نمودیم. نیم‌ساعتی هم به یادداشت برداشتن از اطراف و نظارهٔ قیافه‌های مختلف بومیان گذشت. اهالی فارسستان زیباترین چهره‌های ایرانی را که تا آن موقع دیده بودم داشتند، و این نکته سخت توجه مرا جلب کرد. چیز دیگری نیز توجه مرا به خود معطوف داشت، و آن آبخوریهایی از پوست بز بود که با آنها برای درست کردن چای، آب می‌آوردند. این ظرفهای ابتدایی را از پوست بز درست کرده بودند. در سطح بیرونی آن هنوز مویهای حیوان بچشم می‌خورد. پوست را محکم گرداگرد يك دورهٔ چوبی و نختهٔ دایره‌شکلی که ته ظرف را تشکیل می‌داد، کشیده بودند، و به این طریق دلوی پدید آمده بود، و سه بست چوبی مانند حائلی این ظرف ناهنجار را سر پا نگه می‌داشت. تصور می‌کنم که سربازان سخت‌کوش و دلیر کوروش در آغاز از يك چنین آبخوریهایی آب می‌نوشیدند، اما بعدها تجمل‌پرستی و تن‌آسانی استفاده از جامهای سیمین و آلات تجملی دیگر را بدانها آموخت، و همینها اراده و قدرت آنها را که کشورهای بسیار را فتح کرده بودند، سست گردانید.

یاد زرقان به خاطر حادثه‌ای که هنگام بازگشت برای جلودار اسبهایم اتفاق افتاد هنوز در خاطرم باقی است. یابوی بارکش من که مانند بیشتر اسبهای ایرانی حیوانی چموش و سرکش بود، او را لگدزد. نخست فکر کردم که پای مرد بیچاره شکست، ولی چون جراحتش را معاینه کردم دریافتم که کاسهٔ زانو سالم است، باوجود این می‌ترسم صدمه‌ای که به استخوان پایش رسیده است برای همیشه پایش را معیوب ساخته باشد.

پس از آنکه از زرقان حرکت کردیم مرحلهٔ مشکل راه آغاز شد. طبیعت برای محافظت شهر برگزیدهٔ خود، شیراز، یا محدود ساختن ستایشهای پرشوری که نثار زیباییهای آن می‌شود، در جانب شمال آن يك سد و مانع طبیعی بوجود آورده است. این مانع طبیعی به صورت يك جادهٔ کوهستانی پر شیب و پیچ‌پیچ است که جای‌جای از کنار قلمه‌های ویران و آبادیهای متروک می‌گذرد، و عاقبت به نهر

رکن آباد می‌رسد. این نهر کوچک را بدانجهت رکن آباد^۱ نام کرده‌اند که حکمران دیلمی رکن الدوله^۲ حسن در قرن چهارم هجری آب آن را باکندن مجرای مصنوعی به شهر شیراز و به حومه زیبای مصلحاً برد. معهذاً شهرت عمده آب رکن آباد به سبب شعرهای حافظ است که آنرا می‌ستاید و با رودهای بهشت برابر می‌کند. اما اینک آب رکن آباد به صورت جویبار کم‌آبی در آمده است که توصیفات حافظ از آن، خلاصه در این شعر:

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکن آباد و گلگشت مصلحاً را

سخت مبالغه آمیز می‌نماید. با وجود این مناظر اطراف رود بغایت چشمگیر است، و تحسین مسافر را که در فضای باز میان کوه، برجاده سنگی و پیچان به سوی پایین اسب می‌رانند، برمی‌انگیزد.

ناگهان از میان بریدگی عظیم کوه، شیراز با همه جلال و زیباییش در برابر دیدگان نمایان می‌شود. گویی جزیره‌ای از دل دریایی زمردگون که رشته‌ای از تپه‌های ارغوانی‌رنگ در میانش گرفته‌اند، سر برمی‌کشد. رنگ آمیزی این منظره هم متنوع و هم هماهنگ است، و با چنین زیبایی دیگر شگفت نمی‌نماید اگر شیرازیان مغرور دروازه شهر را که در این نقطه در دل دروازه شکوهمندتر طبیعت ساخته‌اند «تنگ‌الله اکبر» می‌نامند، زیرا هر بیننده که چشمش بر این منظره می‌افتد بی‌اختیار فریاد برمی‌آورد «الله اکبر» (۲). دورنمای شیراز از این جا بس باشکوه بود: دشت و تپه‌سارها، باغها و سروستانها، برجها و باروها، گنبدها و منارها در روشنی لطیف روز غرق بودند. هرچه جلوتر می‌رفتیم بر زیبایی منظره می‌افزود. اطراف جاده با هزاران هزار شقایق پوشیده بود؛ باغها از گل یاس و گسل سرخ سرشار بودند، زیرا اواسط اردیبهشت ماه بود، و گلهای سرخ از چند روز پیش به ندای هزارستان لیک گفته و «گونه‌های پریده‌رنگ خویش را رنگین ساخته بودند»؛

۱. رکن آباد یا آب رکنی قزاقی است در ۱۵ کیلومتری شیراز، که از دامنه کوه بمو سرچشمه می‌گیرد. در ۳۳۸ هـ ق احداث شد. آب آن در تنگ الله اکبر (۱۵ کیلومتری شمال شیراز) آفتابی می‌شد. آب رکن آباد بتدریج خشکیده، و امروز بیش از رشته باریکی نیست. م.
۲. مؤسس واقعی سلطنت آل بویه در ری. همدان، و اصفهان؛ برادر عماد-الدوله دیلمی و معزالدوله دیلمی. پادشاهی نیکوسیرت بود، و فضلا ودانشمندان را تکریم می‌کرد. م.

۳. لفظ مصلحاً اساساً به معنای محلی است که مردم برای اقامه نماز عید یا نه‌از طلب باران در آنجا گرد می‌آمدند. مصالای شیراز نام یکی از باغهای مشهور شیراز است. آرامگاه حافظ در شمال آن قرار دارد. م.

درختان با آواز بلبلان نغمه‌سرای می‌کردند؛ خورشید دم غروب، اشعه درازخود را از فراز مناره‌های بلند و درختان باریک سرو بر سر زمینان فرو می‌ریخت؛ شیراز برای لحظه‌ای همان بهشت موعودی بود که شاعران در وصفش نغمه‌ها سروده بودند. تنها جای مآتاب خالی بود که پس از غروب آفتاب این منظره را در نور سیمین خویش غرقه سازد، و فریندگی آن را کامل کند.

اعتراف می‌کنم که این مطالب را با حال و احساس يك ایرانی می‌نویسم. در لحظات دیگر می‌توانیم تأمل کنیم و دریابیم که از اینها که بگذریم شهر آن بهشتی که خیال می‌کنیم نیست. اهریمن با آفتهای خویش به کمال آن صلحه زده است، همچنانکه ابران ویج باستانی را گرفتار بلا و آفت ساخت. آب و هوایش گاهی فوق‌العاده گرم و طاقت‌فرسا می‌شود، زیرا شیراز در منطقه گرمسیر قرار دارد، و به علت پایین بودن سطح بهداشت در شهر، تبهای جانگزا و کشنده فراوان است. سبک معماری بناها و عمارات نیز آن‌گونه نیست که آدمی انتظار دارد؛ و شیرازیان، با آنکه خوشگذران و عشرت‌طلب و زرننگ هستند، از قدیم‌الایام به تعصب و خودبینی نیز شهره بوده‌اند و این شاید با لقب رسمی شهر که دارالعلم باشد چندان ناسازگار نباشد (۳). اما اینها اندیشه‌ها و داوریهای لحظات سرد و بی‌روح تفکر يك مسافر است، و در چارچوب ذهنی کسی که به دیدار شیراز می‌رود، راه ندارد.

با آنکه شیراز مرکز ایالت تاریخی فارس بوده است و به مناسبت حق میراث هم که شده است، وارث عظمت تخت جمشید می‌باشد، از نظر قدمت و کهنسالی قابل قیاس با همدان یا ری نیست. درست است که محل شهر، چنانکه از آثار بازمانده دوره هخامنشی و ساسانی در حوالی آن پیداست، احتمالاً بسیار قدیمی است و افسانه‌های ایرانی و حکایات اسلامی حتی بنای آن را به پسر تهمورث، یا یکی از فرزندان نوح نسبت می‌دهند، ولی نویسندگان موثق‌تر مسلمان می‌گویند که شیراز را پس از غلبه اسلام محمد بن یوسف تکلی^۱ ساخت یا تجدید عمارت نمود (۴). جهانگرد عرب ابن حوقل در قرن چهارم هجری از کهنند^۲ یا قهندز آن نام می‌برد، و یاقوت در قرن ششم می‌گوید که حکمران بویی ابوالیجار سلطان‌الدوله^۳

۱. ظاهراً ثقفی درست است نه تکلی، چه محمد بن یوسف برادر حجاج ابن یوسف ثقفی (۹۰۵-۴۵ ه. ق.) سردار و امیر معروف عراق است. م.
 ۲. در قدیم‌الایام نام هر یک از قلعه‌های مستحکم که در وسط بعضی از شهرهای بزرگ ایران واقع بوده است. م.

۳. ظاهراً مؤلف عمادالدین با کالیجار مرزبان، مشهور به عمادالدین دیلمی را با پدرش ابوشجاع سلطان‌الدوله دیلمی اشتباه کرده است. عین عبارت یاقوت نیز چنین است؛ و قد بنی سورها و احکماها الملك ابن کالیجار سلطان‌الدوله بن بویه فی سنة ۴۳۶، و فرغ منه فی سنة ۴۴۰ م.

در سال ۴۴۰ هجری برگرد آن حصار کشید و آن را مستحکم ساخت (۵).
 معهذ این استحکامات و باروها در برابر حمله فاتح مغول، امیر تیمور، فایده‌ای
 نبخشید، و وی دوست و پنجاه سال بعد شهر را غارت کرد. حکمرانان و فرمانروایان
 دیگر آن خطه هر يك بعد از دیگری شهر را مرمت و تکمیل کردند، ولی آثار آنها
 را نیروهای طبیعت یا غلبه دشمنان نابود ساخت. بیشتر عمارات و بناهای زیبای
 فعلی شیراز از روزگار کریم خان زند است (۱۷۵۱-۱۷۷۹ میلادی؛ = ۱۱۶۵
 با ۱۱۶۳-۱۱۹۳ هجری) که در نیمه آخر قرن هجدهم از جانب صفویه به عنوان
 وکیل حکمران آنجا بود. ولی بسیاری از نتایج اصلاحات وی به وسیله پادشاه
 خواجه قاجار، آغا محمدخان، از میان رفت. وی استحکامات سنگی شهر را با خاک
 یکسان کرد، و به جای آنها دیوارهای گلی برآورد تا شهر را از حیثیت و اعتباری که
 داشت بیفکند.

در میان آثار معماری شیراز قدیمتر از همه مسجدی^۲ است از قسمت اخیر
 قرن سوم، که به وسیله امیر صفاری عمرو ابن لیث ساخته شده است. پس از آن مسجد
 نو^۳ می باشد که دوست سال بعد ساخته شده است. سعدبن زنگی (۱۱۹۵-۱۲۲۶)
 حکمران فارس در تعقیب نذری که برای نجات جان فرزندش کرده بود قصر خویش
 را تجدید عمارت و تبدیل به مسجد کرد، و وقف عبادت خداوند نمود (۶). ایوان
 سرپوشیده آن با بام مسطحش در عکسی که گرفته‌ام هویداست، و در زمینه عکس،
 گنبد معروف کاشیکاری شاه چراغ^۴ دیده می شود. در زیر سقف این گنبد معظم یکی از
 پسران امام موسی کاظم آرمیده است (۷). معهذ از جهت ارزش معماری نه عمارت
 شاه چراغ و نه دیگر ابنیه مذهبی و مدارس و مزارات و حمامهای شیراز قابل مقایسه
 با ابنیه مشابه در چند شهر دیگر ایران نیست. بازار بزرگ وکیل ساختمان زیبایی

۱. این نکته درست بنظر نمی رسد. چه کریم خان پس از کشته شدن نادرشاه (۱۱۶۰ ه. ق) روی کار آمده است. م.
۲. این مسجد که به مسجد جامع عتیق موسوم است، ظاهراً در سال ۲۸۱ ه. ق (۸۹۴)، به فرمان عمرو لیث صفاری، دومین امیر (۲۶۵-۲۸۷ ه. ق) - سلسله صفاریان، در موقعی که در تدارک آماده کردن لشکر جهت جنگ با خلیفه بوده بنا شده است. م.
۳. این مسجد را مسجد اتابکی نیز می نامند. بنا بر کتاب اقلیم یارس به دستور سعدبن زنگی، پنجمین اتابک از سلسله اتابکان فارس بین سالهای ۵۹۸ تا ۶۱۵ ه. ق بنیاد گردیده است... ابتدا اندرون اتابک بود، و به شکرانسه بهبودی دختر منحصر به فردش آن را به مسجد تبدیل کرد. م.
۴. این بقعه مدفن میرسیداحمد فرزند امام هفتم است. تاریخ بنای آن دوران اتابکان و قرن ششم ه. ق می باشد. مشتمل است بر ایوان، حرم، گنبد، رواقها و شاه نشینهایی که با آینه کاری و گچبری و کتیبه های چندی تزیین یافته است. م.

است که هستی آن مدیون کرامت و سخاوت کریم خان زند می باشد، و در آن داد و ستد و خرید و فروش نسبتاً به گرمی جسران دارد. اما کاروانسراهای شهر وسیع نیستند، همچنانکه کوچه ها و خیابانهای شهرچندان زیبایی ندارند. ولی ارگ شهر تا بخواهید با هیبت و جلال است. بهترین عمارت جدید شیراز ساختمانی است که ادارات شرکت تلگراف «هند و اروپا» در آن جا دارند. این عمارت سابقاً قصری بوده است. حیاطی سنگفرش دارد، ولی راهروها و اتاقهای وسیع و جادار آن در نظر من بیشتر مطابق سبک معماری غربی است نه معماری شرقی (۸). حالت غربی عمارت از طریق دیگرس نیز مرا به وطنم نزدیکتر ساخت، و آن این بود که فرصتی یافتم تا تلگرافی به امریکا مخابره کنم و این کار، بعد از مدت‌ها قطع رابطه مستقیم با وطن، یعنی از زمانی که از ارومیه حرکت کرده بودم، کار دلپسندی بود.

شهرت و شکوه شیراز به عماراتی که از گل و سنگ و ساروج ساخته شده اند نیست بلکه به چیزهایی است که اکنون نام می برم. نخست زیبایی طبیعت پیرامون و حومه آن است که با کشت و زرع و هنرمندی هزار چندان شده است. سراسر دشتی که شهر را در بر گرفته است در زیر کشت است، و چون اقلیم شیراز گرمسیری است (شیراز از قسمت شمالی هند به خط استوا نزدیکتر است) برای کشاورزی و زراعت بسیار مناسب می باشد. از تاکستانهای اطراف شهر بهترین شرابه های ایران بدست می آید، و شراب شیراز کالایی است که شهرحافظ و سعدی از قدیم الایام بدان معروف بوده است. شراب شیراز دو نوع است سفید و سرخ، مزه شراب سفید آن تاحدی مزه و طعم شراب مارسالا^۱ را بیاد من می آورد.

باغها و بستانها و گلگشتهای شیراز از شراب آن نیز معروفترند. در داخل شهر و در پیرامون آن دهها از این تفرجگاهها هست که بعضی از آنها، با وجود عدم مراقبت، هنوز زیبایی خود را حفظ کرده اند. باغهای ایران تاحدی با باغهای دیگرسرزمینها تفاوت دارد، و بیشتر به معنای باغ میوه یعنی محوطه ای است بستانکاری و درختکاری شده، نه به معنای محوطه ای بسا مناظر طبیعی؛ در حقیقت مفهوم کلمه معمولی «باغ» در زبان فارسی یعنی باغ میوه، جز آنکه در باغ فارسی مفهوم باغ گل نیز نهفته است. به عوض راههای پر پیچ و خم، خیابانهای باغهای ایرانی معمولاً مستقیم است، و با آجر و سفال حاشیه بندی شده اند، ولی مانند باغهای مساهر جا لازم دانسته اند «سرحمنها یا صفه های» با سنگ و دیگر مصالح بنایی، ساخته اند. حوضی، هر چند هم کوچک باشد، به محوطه باغ طراوت می بخشد، و از باب تجمل فواره و آبشارهای کوچکی که بر روی تخته سنگها می ریزند، نیز بر آن

۱. Marsala ، شهری در کرانه غربی سیسیل که شراب تقویت شده آن

معروف است. شراب مارسالا به تقلید از مشروب «شری» ساخته شده است.

افزوده‌اند. ولی از آنجا که آب کلاهی گرانبهاست صرف کردن آن در این راهها نوعی تبذیر و زیاده روی است، حتی اگر طبیعت هر قطره کوچکی از این مایع قیمتی را سخاوتمندانه جبران کند. درختان سایه‌دار چون تبریزی، بید، سرو، و چنار در کنار خیابانهای باغ صف کشیده‌اند، یا محوطه‌های سبزیکاری را مشخص می‌سازند، در حالی که گیاهان بوته‌ای بنا بر وسعت باغ وضعی مختلف دارند (۹).

راه عمده‌ای را که از تنگ الله اکبر^۱ به شیراز می‌رود از دو سو باغها در برگرفته‌اند، که از آن جمله باغ «چهل تن^۲» و «هفت تن^۳» در جانب مشرق است که در حقیقت نفرجگاه مردم و میعادگاه درویشان می‌باشد، و در عکس که آرامگاه حافظ در زمینه آن هویدا است، دیده می‌شوند (۱۵). در جانب مغرب نیز محوطه‌های مشابهی هست که یکی از جالبترین آنها «باغ تخت^۴» می‌باشد که من بخصوص به تماشای آن رفتم. این باغ در نقطه مرتفعی که مشرف به شهر است در شمال غربی شیراز قرار دارد، و شاه پیروزمند قاجار آغامحمدخان آن را در محل باغ قدیمتری ساخته است که برای ایسن منظور بسیار مناسب بوده است. آن را صفا بر صفا ساخته‌اند، و چشمه‌ها و جویبارها و نه‌رها آنها بایشان را به صورت آبشارهای کوچک بر روی تخته سنگهای مرمرینی که در میان حوضهای سنگی قرار دارند، می‌ریزند. کنار جویبارها را سنگ تراشیده کار گذاشته‌اند، و در حاشیه خیابانها و راهروهای باغ درختان سرو و نارنج صف کشیده‌اند. هنگامی که من به تماشای باغ رفته بودم حوض بزرگ وسط باغ پر بود، ولی آبشارها از ریزش بازمانده بودند، و من فهمیدم که در خشکی تابستان همه چیز می‌خشکد، و جای رطوبت و طراوت را گرد و خاک می‌گیرد. دیوارهای اطراف محوطه و پلکانهای صفاها سالم نمانده بودند، و رو بهویرانی داشتند. عمارت کلاه‌فرنگی که زمانی بر روی آخرین صفا به زیبایی سر برافراشته بود، اینک ویران و متروک بود. با اینهمه هنوز از جلال و شکوه تباه‌گشته آن چندان باقی

۱. مدخل شهر شیراز از جانب شمال، که در میان دو کوه قرار گرفته است. مسافری که از جاده اصفهان به شیراز می‌رود، ناگهان و از وسط پیچ و خمهای متعدد این تنگ چشم‌انداز زیبای شیراز را در برابر خود می‌بیند.
۲. در شمال حافظیه، و به مسافت اندکی از آن، محوطه مشجر و باصفائی وجود دارد که چهل تن نامیده می‌شود. وجه تسمیه بدین مناسبت است که چهل تنگ قبر، همگی به یک اندازه، در آن قرار دارند.
۳. محوطه محصور سرسبز و خرمی که کمی بالاتر از چهل تن قرار دارد. داخل آن هفت تنگ قبر یک‌شکل دیده می‌شود.
۴. باغی در شمال شهر شیراز، نزدیک باباکوهی. ساختمان اولیه آن به وسیله اتابک قراچه به سال ۴۸۵ هـ.ق انجام شده و تخت قراچه نام داشته است.

بود که از زیبایی این لوکزامبورگ^۱ کوچک گذشته حکایت کند؛ و هنوز برای شیرازیان جای مناسب و دل‌انگیزی است که عصرها بیایند و از هوای خنک دم‌غروب آن بهره‌مند شوند (۱۱).

شهرت و معروفیت واقعی شیراز، چنانکه بیان کردم، تنها به زیباییهای طبیعی آن که ما هم اکنون به وصف آن پرداختیم نیست، بلکه به خاطر شاعران شهر و مردان نامداری است که به ایران تحویل داده است. یکی از افراد دسته‌اخیر که شهرتش نیز چندان کم نیست، سید علی محمد شیرازی ملقب به باب است که در فصول پیشین این کتاب شمه‌ای از اصلاحات دینی او بیان داشتم (۱۲). هنگامی که یاقوت حموی معجم‌البلدان خود را می‌نوشت، یعنی در حدود هفتصد سال پیش شمارهٔ مردان بزرگ شیراز بسیار زیاد بود، و معجزه‌وی چندان نزیست تا از بزرگی معاصر جوان خود سده‌ی آگاه گردد، یا بدانند که یکی از بزرگترین غزلسرایان جهان، یعنی حافظ، در شیراز زاده می‌شود.

حافظ که در یکی از سالهای نیمه اول قرن چهاردهم میلادی (= قرن هشتم هجری) بدنیا آمده است هم در غرب (دست‌کم به نام) و هم در مشرق عالم معروف است، و در ایران هر ایرانی با غزلیات وی که شیراز را الهامگاه شاعران کرده است، آشناست. زیبایی لفظ، گیرایی سبک، سلاست شعر، و بیان لطیف احساسات خواه در ذکر تغزلات عاشقانهٔ خویش و خواه در شرح جذبهٔ عارفانهٔ عشق الهی که در زیر تشبیهات و انتقادات مادی پنهان‌گشته است، حافظ را حتی در مغرب‌زمین در ردیف شاعران، و در برگزیدهٔ ادبیات جهان در بالاترین مرتبه قرار می‌دهد (۱۳). در جوانی احتمالاً عاشق‌پیشه و مفتون، و معجزه‌طلب علمی جدی و مصمم بود، و به خاطر وسعت معلومات و قدرت حافظه‌اش به لقب «حافظ» ملقب گشت، و این لقب ممتازی بود که تنها به کسانی که تمام قرآن و تفسیر آن را از حفظ داشتند، داده می‌شد. علاوه بر این، در خاندان آل مظفر^۲ که حکمرانان وقت شیراز بودند، و در مدرسهٔ مخصوصی که صرفاً به خاطر او تأسیس یافته بود، سمت تدریس و تعلیم یافت. حتی یکی از شهریاران هند به نام محمود شاه بهمنی^۳، از فرمانروایان دکن، او را به

۱. Luxemburg، مهیندورگ‌نشین در غرب اروپا، بین بلژیک، آلمان، و

فرانسه؛ پایتخت آن شهر زیبای لوکزامبورگ. م

۲. سلسله‌ای از امرای مستقل محلی که از حدود ۷۱۳ ه.ق تا ۷۹۵ ه.ق

در فارس، کرمان، و یزد فرمانروایی داشتند. حافظ با امرای این سلسله خاصه شاه‌شجاع،

شاه منصور، و شاه‌یحیی ارتباط نزدیک داشته‌است. م

۳. ظاهراً محمد شاه دوم صحیح است که در ۷۸۵-۷۹۹ ه.ق امارت داشته؛

در سلسلهٔ بهمنیه تنها یک محمود شاه وجود دارد که فرمانروایش در ۸۸۷-۹۲۴ ه.ق

دربار خود دعوت کرد. حافظ دعوت او را پذیرفت، و رخت سفر بست تا به کنار دریا رسید. اما در آنجا جرئت سفر دریا در خود ندید. از این رو از سفر هند چشم پوشید، و غزلی^۱ در معذرت خواهی برای مملوح خویش فرستاد، و در آن با لطافت تمام از اشتیاق خود به ماندن در میان زیباییهای افسونگرانهٔ شیراز سخن گفت. گذشته از این، بنا بر روایتی جالب توجه جادوی شعر حافظ حتی فاتح سختگیر و سنگدلی چون امیر تیمور را مسحور ساخت. اما دانشمندان اغلب این روایت را مردرد می‌شمارند همچنانکه این داستان را طرد می‌کنند که منشأ الهامات شاعرانهٔ خواجه جام انگبینی بوده است که پیرمردی به پاس جانبازیهای وی در راه عشق دختری زیباروی بر لب او گذاشت (۱۴).

حافظ شاعری پرکار بود، و دستویسها و نسخه‌های چاپی آثار او بیش از پانصد غزل را شامل است. نام خود را بطرزی بسیار ماهرانه در بیت آخر هر غزل ذکر کرده است. در ارزش شعری غزلیات و قصاید او هیچ جای بحث نیست، اما در باب تعبیر و تفسیر آنها، چه در زمان حیاتش و چه اکنون، اختلاف عقیده و

بوده، حال اینکه حافظ در ۷۹۱ یا ۷۹۲ ه. ق چشم از جهان فرو بسته است. قول دیگری نیز هست که دعوت‌کننده سلطان غیاث‌الدین ابن اسکندر، پادشاه بنگاله، بوده که در ۷۶۷ ه. ق به تخت نشسته است؛ طرفداران نظریهٔ اخیر لفظ «بنگاله»، مذکور در مصرع «زین قند پاری که به بنگاله می‌رود» را مؤید این امر می‌دانند.

۱. این غزل را عده‌ای غزل،

دمی با غم به سر بردن جهان یکسر نمی‌ارزد

به می بفروش دلق ما کزین بهتر نمی‌ارزد

شکوه تاج سلطانی که بیم جان دراو درج است

کلاهی دلکش است اما به ترک سر نمی‌ارزد

به کوی می‌فروشانن به جامی در نمی‌گیرند

زهی سجادهٔ تقوی که یک ساغر نمی‌ارزد

چه آسان می‌نمود اول غم دریا به بوی سود

غلط کردم که یک موجش به صدگوهر نمی‌ارزد

و جمعی دیگر غزل،

ساقی حدیث سرو و گل ولاله می‌رود

شکرشکن شوند همه طوطیان هند

حافظ زشوق مجلس سلطان غیاث‌الدین

می‌دانند.

نظر بسیار است. آیا معنای اشعار او آن است که از الفاظ آنها برمی آید، یا باید به مفاهیم معنوی آنها توجه داشت؟ بعضی در ستایشهای وی از عشق و شراب، از گیسوان مشکبوی وقامت چون سرو، عشق و شور سراینده خوشنوقی چون او ویدا یا تیولوس^۲ را می بینند؛ و عده‌ای دیگر، مخصوصاً عده‌ای از ستایشگران مشرق‌زمینی او، در زیر این تشبیهات و استعارات جسمانی اندیشه‌هایی در باره عشق الهی و روح و نفس آدمی می‌یابند. مراد از شراب روح است نه شیره انگور؛ و منظور از «جام درکشیدن» در میخانه و مست شدن، خود را فراموش کردن و وحدت یافتن با وجود برتر است. این حقیقتی کتمان‌ناپذیر است که شعر حافظ را می‌توان بر اساس عقاید صوفیه تعبیر و تفسیر نمود، همچنانکه غزل‌های سلیمان^۳، و امثال آن را در شعرهای دان^۴، وان^۵، و کرشاه^۶ در ادبیات قرن هفدهم انگلیس، می‌توان به دو صورت مورد تعبیر و تفسیر قرار داد. این نکته نیز حقیقت دارد که بعضی از شعرهای حافظ، خاصه اشعار دوران جوانیش، را با بهیچ روی نمی‌توان جز به بیان عشق و شور جسمانی و انسانی تعبیر کرد. برای اینکه نمونه‌ای از سبک غزلسرایان او را ببینیم یکی از غزل‌های او را در اینجا نقل می‌کنیم:

گل بی‌رخ یار خوش نباشد	بی باده بهار خوش نباشد
طرف چمن و طواف بستان	بی لاله‌عذار خوش نباشد
رقصیدن سرو و حالت گلی	بی صوت هزار خوش نباشد
با یار شکرلب گل‌اندام	بی بوس و کنار خوش نباشد

۱. Ovid (۴۳ ق م - ۱۸ م. ب.)، شاعر بزرگ رومی، که به جهت اشعار ساده و خیال‌انگیزش مورد توجه فوق‌العاده بوده است. اشعار عاشقانه یا مفازلاتش بسیار معروف است. م.
۲. Tibullus (۵۵ ق. م - ۱۹ ق. م.)، شاعر رومی، که استاد ترانه‌های عاشقانه به زبان لاتینی بشمار می‌رود. م.
۳. کتابی از عهد قدیم، منسوب به سلیمان پیغمبر، که به صورت اشعار عاشقانه نوشته شده. این کتاب به‌زیبایی و لطافت معروف است. بعضی آن را از قرن سوم قبل از میلاد می‌دانند. م.
۴. Donne، جان‌دان (۱۵۷۱-۱۶۳۱)، شاعر و روحانی انگلیسی، و یکی از فصیح‌ترین خطبای عصر خود. اشعارش - هجاها، مرثی، اشعار عاشقانه، و غیره - از لحاظ عواطف شدید، لطافت، و نکته‌سنجی مشهور است. م.
۵. Vaughan، هنری وان (۱۶۲۱ - ۱۶۹۵)، شاعر عرفانی انگلیسی، متولد ویلز. آثارش مشتمل بر منظومه‌های مذهبی و اشعار غیر مذهبی است. م.
۶. Crashaw، ریچارد کرشا (۱۶۱۲-۱۶۴۹)، شاعر انگلیسی. خود و پدرش کشیش بودند. اشعارش بغایت مذهبی است. م.

باغ گل و مل خوش است لیکن بی صحبت یار خوش نباشد
 هر نقش که دست عقل بندد جز نقش نگار خوش نباشد (۱۵)
 جان نقد محقر است حافظ از بهر نثار خوش نباشد
 ساختمان خاص شعر حافظ و تکرار قوافی و ردیفهای آن را آقای والتر
 لیف در پاره‌ای از ترجمه‌های انگلیسی خود بخوبی رعایت کرده است (۱۶). از
 آنجمله ترجمه‌ای است از این غزل معروف حافظ که بخصوص برگردان «تازه به
 تازه نو به نو» آن مطلوب خواطر است:

مطرب خوش نوا بگو تازه به تازه نو به نو
 باده دلگشا بجو تازه به تازه نو به نو
 با صنمی چو لعبتی خوش بنشین به خلوتی
 بوسه ستان به آرزو تازه به تازه نو به نو
 بر زحیات کی خوری گرنه مدام می‌خوری
 باده بخور به یاد او تازه به تازه نو به نو
 شاهد دلربای من می‌کند از برای من
 نقش و نگار و رنگ و بوتازه به تازه نو به نو
 باد صبا چو بگذری بر سرکوی آن پری
 قصه حافظش بگو تازه به تازه نو به نو.

مخالفان حافظ معتقد بودند که فلسفه زندگی او بیشتر به «بی‌بند و باری»
 شبیه است؛ نکوهش او از مراسم ظاهری زهد و عبادت تند و بی‌پرواست؛ و آشکارا
 در مدح شرابخواری و بوی زلف دلدار نغمه‌سرایی می‌کند. از این رو، چون در
 سال ۱۳۸۹ میلادی (= ۷۹۱ هجری) چشم از جهان فرو بست، ملایان احساسات
 خصمانه خویش آشکار ساختند، و از اینکه وی را به آیین مسلمانی به خاک سپارند
 ممانعت بعمل آوردند. میان مخالفان و موافقان منازعه در گرفت، سرانجام قرار بر
 آن گذاشتند که از دیوان خود حافظ تفألی بزنند و به آنچه گوید عمل کنند. مقداری
 از اشعار وی را در ظرفی ریختند و از کبودکی خواستند که یکی از آنها را بیرون
 آورد. خوشبختانه غزلی آمد که چنین می‌گفت:

۱. ابیات قبلی غزل چنین است:

کنون که می‌دمد از بوستان نسیم بهشت
 گدا چرا نزنند لاف سلطنت امروز
 چمن حکایت اردیبهشت می‌گوید
 به می عمارت دل‌کن که این جهان خراب
 وفا مجوی ز دشمن که پرتوی ندهد
 من و شراب فرحبخش و یار حورسرت
 که خیمه سایه ابراست و بزمنگه لب کشت
 نه عاقل است که نسیه خرید و نقد بهشت
 بر آن سر است که از خاک ما بسازد خشت
 چو شمع صومعه افروزی از چراغ کشت

مکن به نامه سیاهی ملامت من مست

که آگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت

قدم در بیخ مدار از جنازه حافظ

که گرچه غرق گناه است می رود به بهشت (۱۷).

مخالقان رضا دادند، و حافظ به آیین محمدی به خاک سپرده شد؛ و مزار وی. حافظیه، از آن زمان زیارتگاه مردمان، از دور و نزدیک، می باشد.

آرامگاه حافظ در حدود سه کیلومتری شمال شرقی شهر واقع است، و ما پس از گذشتن از حومه شهر بعد از ناخت کوتاهی به محوطه حصارداری که آرامگاه را در بر گرفته است، رسیدیم. چون از مدخل آن گذشتیم خسویشتن را در صحن وسیع مربع شکلی یافتیم که سه طرف آن را ساختمانهای يك طبقه فرا گرفته بود. و در آنها روحانیان، درویشان، و زائران اقامت کرده بودند. درختان تبریزی، سرو. و افراد در همه جا سایه افکنده بودند، و در زیر سایه های آنها حوض کوچکی بچشم می خورد. آرامگاه حافظ در وسط باغ قرار داشت. و در پیرامون آن تعدادی قبرهای دیگر دیده می شد. زیرا مدفون شدن در نزدیک خاک شاعر اینک امتیازی بشمار می رود. از آرامگاه خوب محافظت می شود. و دیگر مانند يك قرن پیش که کرپورتر آنجا را دیده و وصف کرده است. ویران و متروک نیست (۱۸)، و افزایش سال به سال زائران آنجا نشان می دهد که شهرت شاعر رو به تزايد است. تخته سنگ مستطیلی از مرمر، به جای سنگ قبر اصلی. مزار را می پوشاند، و گویند سنگ قبر اصلی را کریم خان زند پس از تعویض دستور داد تا در باغ جهان نما بگذارند (۱۹). سنگ قبر فعلی به زیبایی تمام حجاری شده و در روی آن اشعاری از خود حافظ، و در بالای آن کتیبه ای به عربی کنده شده است و آن سوره ای از قرآن است که از فناپذیری انسان و بقا و ابدیت خداوند سخن می گوید. در پایین سنگ قبر تاریخ مرگ شاعر کنده شده، و آن تاریخ سال ۱۳۸۹ میلادی (= ۷۹۱ هجری قمری) است (۲۰). حکمران حاضر شیراز زحمتی کشیده و دستور داده است که محجر آهنی بزرگی با تزیینات پیچک مانند و طوماری در اطراف قبر کار بگذارند. و این محجر بسیار مثبتتر و با هیبت تر از نرده قفس مانندی است که قبلاً قبر را دربر می گرفت. تیرهای حایل و تیرهایی که در گوشه ها کار گذاشته شده است، تیرهای آهنی تلگراف هستند که از شرکت تلگراف هند و اروپا گرفته شده اند، و شیرازیان به این تیرها و پرچمهای فلزی کوچک بالای مزار همان اندازه مباهات و مفاخرت می کنند که به سنگ قبر پوشیده از کتیبه ای که خاک شاعر را محفوظ می دارد. آرامگاه سعدی در حدود يك میلی [۱۶۰۹ متری] شمال، در قسمتی از دشت که اندکی فروزفته است، قرار دارد و به سعدیه معروف است. آرامگاه سعدی

نیز چون آرامگاه حافظ باغ محصورى است، و درختان تبریزی و سرو، بوته‌های معطر، و گلبنهای گل سرخ عمارت‌ی را که کالبد بزرگترین شاعر اخلاقی ایران را دربر گرفته است، احاطه کرده‌اند. براستی اینجا برای کسی که به دوتا از آثار خود نام گلستان و بوستان داده است آرامگاه مناسبی است. در این باغ، سعدی تك و تنها مدفون است—یسا لاقل من قبر دیگری در آن حوالی ندیدم. در حال حاضر قبر در میان ساختمان‌ی واقع شده است. درى بزرگ و ستبر به‌اتاقی که قبر در آن واقع است باز می‌شود. و جسد شاعر در صندوق سنگی بزرگی گذاشته شده است که اطرافش را پنجره‌ای آهنین محصور ساخته است. خود اتاق تزئینی ندارد، ولی سراسر با يك قالی ایرانی مفروش شده است؛ و از این رو، چون کسی برای ادای احترام به قبر نزدیک می‌شود قدم‌هایش آرام و بیصدا بر روی فرش می‌نشیند. يك کتیبه عربی، مانند آنچه بر روی قبر حافظ نوشته شده، حاکی از جاویدانی و عدم تغییر ذات باریتعالی بر روی سنگ گورکنده شده، و اشعاری نیز از خود سعدی، که نسخه نفیسی از دیوانش در آنجاست، حک شده‌است.

سعدی زندگی پر حادثه‌ای داشت. در سال ۱۱۸۱ یا ۱۱۸۴ میلادی (= ۵۷۷ یا ۵۸۵ هجری) یعنی نزدیک به يك قرن و نیم پیش از حافظ متولد شد، و گویند نزدیک به صد سال یا بیشتر عمر کرد، زیرا وفات وی در ۱۲۹۱ میلادی (= ۶۹۱ هجری) اتفاق افتاده است. با آنکه در صحت و سقم این تاریخها جای بحث است، ما بطور یقین می‌دانیم که وی مردی تجربه‌کرده و جهان‌نیده بوده است، و به شرق و غرب و شمال و جنوب مملکت مسافرت نموده، و چندین بار به زیارت خانه خدا رفته، و نیز به هندوستان، آسیای صغیر، و افریقا سفر کرده است. در یکی از این سفرها جنگجویان صلیبی وی را اسیر کردند و «در خندق طرابلس...» به کار گل بداشتند. تا آنکه «یکی از رؤسای حلب» که در میان او و سعدی «سابقه معرفتی» بود بر او گذر کرد و وی را بشناخت، برحالش رحمت آورد و «به ده دینار از قید» خلاصش کرد. «و با خویشین به حلب برد و دختری که داشت به نکاح» او در آورد «به کابین صد دینار». دختر «بدخوی، ستیزه‌روی، و نافرمان بود»؛ از این رو، ازدواجشان به سعادت نینجامید. روزی دختر «زبان تعنت دراز کرد و همی گفت تو آن نیستی که پدر من ترا از فرنگ باز خرید؟» و سعدی پاسخ داد: «بلی من آنم که به ده دینار از قید فرنگم باز خرید و به صد دینار به‌دست تو گرفتار کرد.» و آنگاه این آیات را درافزود:

«شنیدم گوسپندی را بزرگی	رهاید از دهان و دست‌گرگی
شبانگه‌کارد بر حلقش بمالید	روان گوسپند از وی بنالید
که از جنگال گرگم در بودی	چو دیدم عاقبت گرگم تو بودی» (۲۱).

از آنجا که سعدی خود این حکایت را در گلستان نقل می‌کند نباید آن را از جمله شایعات بی‌سر و پا پنداشت، و از ذکرش سر باز زد.

گلستان سعدی به عنوان یک اثر ادبی گنجینه‌ای از حکایات و حکم و امثال و پند و نصیحت، و اندیشه‌های شاعرانه است. در این اثر آموزنده که مخلوطی از شعر و نثر است مؤلف خود می‌گوید که «در موعظه‌های شافی را در سلك عبارت کشیده است، و داری تلخ نصیحت به شهد ظسرافت بر آمیخته تا طبع ملول ایشان از دولت قبول محروم نماند.» بعضی از این حکایات براساسی شیعانگیزند، و از آن میان ارزش دارد که چندتایی برای نمودن مطایبات شرقی ذکر گردد، زیرا ایرانیان معمولاً مردمی بذله‌گو و شوخ‌طبع هستند، هر چند در این باب اشتهازی ندارند. از جمله این حکایات داستان آن قرآن‌خوان بدآواز است که از لحاظ موضوع نیز حکایت نوی است: «ناخوش آوازی به بانگ بلند قرآن همی خواند. صاحب‌دلی برو بگذشت و گفت ترا مشاهره چند است؟ گفت هیچ. گفت پس زحمت خود چرا می‌دهی؟ گفت از بهر خدا می‌خوانم. گفت از بهر خدا می‌خوان.»

در همین زمینه سعدی حکایت دیگری نقل می‌کند تا نشان دهد گاهی بد-آوازی و بدصدایی نیز موهبتی است و ممکن است منشأ فوایدی باشد. آن حکایت این است: «یکی در مسجد سنجار به تطوع بسانگ گفنی به ادایی که مستمعان را ازو نفرت بودی؛ و صاحب مسجد امیری بود عادل و نیک سیرت، نمی‌خواستش که دل آزرده گردد. گفت ای جوانمرد مرا این مسجد را مؤذنانند قدیم، و هر یکی را پنج دینار مرتب داشته‌ام. ترا ده دینار می‌دهم تا جای دیگر روی. بر این قول اتفاق کردند، و برفت. پس از مدتی در گندی پیش امیر باز آمد، گفت ای خداوند بر من حیف کردی که به ده دینارم از آن بقمه بدر کردی که این جایگه که رفته‌ام بیست دینارم می‌دهند تا جای دیگر روم، و قبول نمی‌کنم. امیر از خنده بیخود گشت و گفت زنهار تا نروی که به پنجاه راضی شوند.»

اجازه بدهید یک مطایبه دیگر به عنوان نمونه‌ای از شوخ‌طبعی ایرانیان، از سعدی نقل کنیم. حکایت این است: «مردکی را چشم درد خاست. پیش بیطاری رفت که دواکن. بیطار از آنچه در چشم چارپایان می‌کشند در دیده او کشید و کور شد. حکومت به داور بردند. گفت بر او هیچ تاوان نیست، اگر این خر نبودی پیش بیطار نرفتی.»

دهها حکایت از این قبیل برای نشان دادن قدرت ظرافت سعدی می‌توان به مثال آورد. اما قریحه و ذوق شاعری سعدی احتیاجی به گواه و شاهد ندارد، و حقیقتی است که همه بدان معترفند. استمداد بی‌نظیر شاعری او را، در بوستان و دیوان قصاید و غزلیاتش که به راستی او را شایسته لقب «هزارداستان ایران» می‌سازد،

می‌توان مشاهده کرد. بعضی از قسمتهای منظوم گلستان نیز واقعاً گل شعر است، و به عنوان نمونه‌ای از لطافت تخیلات شاعرانه و رقت احساس سعدی این ابیات را می‌توان نقل کرد:

دیدم گسل تازه چند دسته	بر گنبدی از گیاه بسته
گفتم چه بود گیاه ناچیز	تا در صف گل نشیند اونیز
بگریست گیاه و گفت خاموش	صحبت نکند کرم فراموش
گریست جمال و رنگو بویم	آخر نه گیاه باغ اویم (۲۲).

در ارتفاعات و تپه‌های آن سوی آرامگاه سعدی، و مشرق تنگ الله اکبر یکی دو نقطه جالب توجه هست که در اینجا باید از آنها نام برد. یکی از اینها فرورفتگی بزرگی است در صخره که قسمتی از آن طبیعی و قسمتی ساخته دست بشر است، و به مناسبت شکلی که دارد به «گهواره دیو» معروف است. اما اصل آن دانسته نیست که چیست. دیگری ساختمان ویرانی است تقریباً در مشرق «گهواره دیو» که آن را «قلعه بندر» می‌خوانند، و تصور می‌شود بازمانده یک قلعه عهد ساسانی باشد. در نزدیکی آن دو چاه بسیار عمیق هست که یکی از آنها به «چاه مرتضی علی» معروف است، و آن برکه حوض ماندی است در انتهای یک عده پله که بر فراز آن عمارتی بر آورده‌اند، و در نتیجه آنجا به صورت امامزاده‌ای درآمده است. گویند که این چشمه یا چاه در محل آتشکده‌ای قدیمی قرار دارد، و بنا بر روایات و داستانهای که در این زمینه هست، هنگامی که دین راستین محمد در ایران رواج گرفت آب این چاه بطور معجزه آسایی جستن کرد تا آتش دین زرتشتی را خاموش سازد (۲۳). در حدود ۴ میلی [۶،۴۳۶ کیلومتری] جنوب شرقی شیراز هم آثاری از دوران هخامنشی، و باز اندکی دورتر، حجاریهایی از شاهنشاهان زرتشتی ساسانی باقی مانده است، ولی من به بررسی آنها نپرداختم (۲۴).

تعلق خاطر من به مسائل دین زرتشتی مرا بر آن می‌دارد که از گبران یا آتش-پرستان شیراز سخن بگویم، زیرا تنها در زمان ساسانی شیراز با دین آنان آشنا بوده است، و اکنون گمان نمی‌رود که بیش از پنجاه تن زرتشتی در آن شهر زندگی کنند (۲۵). در اولین فرصتی که پیش آمد به نزد رستم شاه جهان، بزرگ زرتشتیان شیراز، پیغام فرستادم و نامه برادرش را که از اصفهان بدو نوشته بود (۲۶) برایش

۱. نام دیگر آن گنبد عضد و گنبد دید است. احتمالاً از آثار عضدالدوله دیلمی است، و ظاهراً، برای روشن کردن آتش و دادن علامت، در قدیم‌الایام در این محل جایگاهی بنا شده و عضدالدوله دیلمی گنبدی بر آن ساخته است.

(از اقلیم پارس)

ارسال داشتیم. وی دکانی چسبیده به بازار بزرگ داشت، و همینکه من وارد اتاقی که در پشت غرفه بیرونی قرار داشت شدم، دیدم چند نفری آنجا جمعند. تجربه خود را در اصفهان بیاد آوردم، و چون از تعصب مسلمانی شیرازیان آگاه بودم (ایین تعصبات در آنجا بحدی است که بعداً دوستان من تعجب می کردند چنان مستخدم من صفر که از مسلمانی دست کشیده و به کیش عیسویان در آمده بود، جان سالم بدر برده است) با سؤالات و پرسشهای معمولی به سیاق شرفیان آغاز گفتگو کردم تا مطمئن شوم، و تنها بطور غیرمستقیم به علاقه خویش نسبت به مسایل دینی اشاره کردم. اما این بار دریافتم که پرده پوشی بهیچ وجه موردی ندارد، زیرا رستم، میزبان من، از قبل بر اثر خواندن نامه برادرش همه چیز را می دانست، و همو به من گفت که کسانی که در اتاق هستند همه زرتشتی اند، لذا می توانیم بدون تردید و معطلی درباره مطالب دینی گفتگو کنیم.

از گفتگوی با او دریافتم که جامعه زرتشتیان شیراز آداب و رسوم دینی خود را بصورتی مجمل و کلی رعایت می کنند و مانند زرتشتیان یزد و کرمان به دقایق نمی پردازند و مطابق النعل بالنعل دستورهای دینی را پیروی نمی کنند. آنان دستور، یعنی روحانی عالمرتبه، و نیز آتشگاه ندارند، و حال آنکه در قدیم الایام دست کم می بایست آتشکده ای در شیراز بوده باشد، زیرا خرابه های آتشگاهی را، مسلمانی در ارتفاعات مشرف به شهر به من نشان داد. بعلاوه زرتشتیان شیراز، هر چند در جامعه کوچک آنها انتظار هم نمی رود، دخمه ندارند و مردگان شان را در خاک دفن می کنند و در اطراف و روی آن سنگ می گذارند. تا آنجا که من فهمیدم از اوستا نسخه ای ندارند، ولی مرا تشویق کردند تا در یزد که مرکز عمده زرتشتیان ایران است پی جویی کنم، شاید نسخه ای بدست آورم. نیز به من گفتند که در آنجا می توانم با موبد بزرگ آنها ملاقات کنم، و از او هر آنچه می خواهم در باره مطالب دینی بپرسم و فراگیرم. با اینکه این پیروان دین مزدیسنی از مسائل مربوط به مذهب خود اطلاعی نداشتند و البته معقول هم نیست که تاجران و کاسب کاران از مسائل دینی اطلاعات و آگاهیهای فنی داشته باشند من سخت تحت تأثیر آنها قرار گرفتم. آنان، با توجه به اینکه بیش از هزار سال تحت فشار و آزار زیسته بودند، مردمی شریف، صرفه جو، و نسبتاً توانگر بنظر می رسیدند، و هنوز به آن سجایا و فضایل برجسته ای که پیامبر باستانیشان فرمان داده بود، پای بند بودند. این امر مرا بیش از پیش به دیدن یزد ترغیب کرد؛ لذا، در روز سوم خود را آماده حرکت ساختم، و به میزبانان عیسوی خود در میسیون انگلیسی، و نیز دوستان دیگر بدرود گفتم و راه سفر در پیش گرفتم.

مآخذ و توضیحات مؤلف

- (1) See Yakut, pp. 313, 480.
- (2) See also the descriptions of Brugsch, *Im Lande der Sonne*, p. 359, and Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 260.
- (3) On this title see Browne, *Episode of the Bab*, 2. 294, n. 1. 354, n. 2, Cambridge, 1891.
- (4) For the statement regarding Tahumars, see Yakut, p. 362, and for the more conservative view, see the remarks of Mustaufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 362 n.
- (5) Ibn Haukal, tr. Ouseley, p. 93, and Yakut, p. 365.
- (6) See Curzon, *Persia*, 2. 102, and compare Mus'aufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 362. n., and Browne. *Literary History of Persia*, p. 352. Ethé and Horn, *Grundr. iran. Philol.* 2. 218, 560, 561, give the dates of Amr ibn Leith as A.D. 878-900.
- (7) On the latter point compare also Curzon, *Persia*, 2. 102.
- (8) For some of the artistic points of this building, see Weeks, *From the Black Sea*, p. 116.
- (9) For illustrations of Persian gardens. see Mumford, *Glimpses of Modern Persia*, in *House and Garden*, 2. 175-191, 360-373, Philadelphia, 1902.
- (10) See also the comments of E. G. Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 278.
- (11) For descriptions of the gardens. see also Weeks, *From the Black Sea*, p. 116; Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 279; Curzon, *Persia*, 2. 104.
- (12) See Ch. VI.
- (13) See my article 'Hafiz,' in Warner's *Library of the World's Best Literature*, 12. 6793-6806, New York, 1897.
- (14) See Sir Gore Ouseley, *Notices of the Persian Poets*, pp. 35-37, London, 1846.
- (15) See Professor Cowell's *Life and Letters*, p. 24, London, 1904.
- (16) Leaf, *Versions from Hafiz, an Essay in Persian Metre*, p. 23, London, 1898; cf. also Payne, *Hafiz*, 1. 45.
- (17) Ode 60. 7; cf. Payne, *Hafiz*, 1. 76.
- (18) See Ker Porter, *Travels*, 1. 694-695. Sir Gore Ouseley (*Notices of the Persian Poets*, p. 40, London, 1846) spoke of the grave

as being 'in excellent order' when he saw it in 1811.

(19) See Curzon, *Persia*, 2. 109.

(20) For the inscriptions see Browne, *A Year Amongst the Persians*, pp. 280—281.

(21) Saadi, *Gulistān*, tr. Eastwick, pp. 101-102. 2d ed., London, 1880.

(22) Saadi, *Gulistān*, tr. Eastwick, p. 115.

(23) See Browne, *A Year Amongst the Persians*, p. 286; Curzon, *Persia*, 2. 108; Ker Porter, *Travels*, 1. 698.

(24) The earliest notice that I have seen of these ancient monuments is in Masudi (A.D. 943), *Les Prairies d'Or*, ed. Barbier de Meynard, 4. 79. They have been described by various writers, among them Ker Porter, *Travels*, 1. 698—706, and Curzon, *Persia*, 2. 95, n. 2, and have been drawn by Flandin and Coste, *Voyage en Perse, Ancienne*, 1. pl. 55, and photographed by Stolze, *Persepolis*, 2. pl. 96; cf. also Perrot and Chipiez, *Histoire de l'Art*, 5. 754.

(25) The precise number at the time of my visit was 42, according to the statistics I subsequently obtained at Teheran from the Secretary of the Society for the Amelioration of the Persian Zoroastrians.

(26) See Ch. XVIII.

«از شیراز به یزد هفتاد و چهار فرسخ است.»
— ابن حوقل، صورة الارض، ترجمه اوزلی، ص ۱۱۱.

۲۲

از شیراز به یزد

نزدیک به نیمروز ششم ماه مه (تقریباً نیمه اردیبهشت ماه) بود که، در زیر آفتاب سوزان، شیراز را به قصد یزد، برای دیدن زرتشتیان در آن پناهگاه دین باستانی ایران، ترک کردم. از حاکم شیراز نامه توصیه آمیزی داشتم که در ضمن سفر به من مساعدتهایی بشود؛ و، علاوه بر آن، دستوری از مدیر کل گمرک و پست ایران همراه بود که در قسمتی از راه که هنوز رسماً چابار نداشت اسب و وسایل مسافرت در اختیارم بگذارند. چون هنگامی که به جنوب سفر می کردم می دانستم که باید سه روز در همان راهی که از تخت جمشید به شیراز رفته بودم، در بازگشت مسافرت کنم، احتیاط را از دست نداده و راه را با پول هموار ساخته بودم. این کار برای من بسیار گران تمام شد، ولی مفید از آب درآمد زیرا گامهای اسبان چابارخانه و حرکات مأموران توقفگاهها را سریع ساخت و سرعت و شتاب چیزی است که در ایران آسان بدست نمی آید. با این مخارج و ضرب شلاق و مهمیز، و با تقلیل مدت خواب به سه یا چهار ساعت در شب و دزدانه چسرت زدن در لحظات مساعد روز، توانستم راه بین شیراز و یزد را که بطور عادی ده روز طول می کشید به پنج روز و یک چهارم روز تقلیل دهم.

شب روز اول که راه آمده را به سوی شمال باز می گشتم، دوباره به خرابه های تخت جمشید رسیدم. صفا متروک تخت جمشید در زیر نور ماه تماشایی بود. اما من برای بازدید مجدد کاخهای ویران و تالارهای متروک آن توقف نکردم. بسا این همه روز دیگر برای بار دوم به دیدن حجاریهای شاهان هخامنشی در نقش رستم، و آتشگاههای مغان، و صندل های در دل سنگ تراشیده روی صخره مشرف بر آنها رفتم، و بعد از ظهر همان روز به بازار گاد و مقبره داریوش رسیدم؛ و بار دیگر شب

را در مشهد مرغاب گذرانیدم. بعد از طی هفت فرسخ راه دشوار در میان کوهها و جاده‌های سنگلاخ، به مدت شش ساعت در ده‌یاد ساعتی استراحت کردم و دوباره براه افتادم؛ و در ساعت پنج به خانه‌خوره^۲ رسیدم که می‌بایست شب را در آن بسربرم، و صبح از آنجا به طرف مشرق بروم تا به جاده‌ای که به یزد می‌رود برسم. در سفر قبل خویش به علت رم کردن اسبان چا پارخانه دو ساعت و نیم درخانه خوره توقف کرده بودم و می‌دانستم که جای پرت و متروکی است. در آن سفر تا حاضر شدن اسبها مجبور شدم در کلبه محفزی استراحت کنم که دور تا دور آن بومیان، نشسته از کشیدن تریاک، که بدبختانه در ایران اعتیادی متداول و شایع است، نشسته بودند. خوشبختانه این بار شانسم بهتر بود زیرا مرا به خانه کوچک و نسبتاً راحتی که چندان از کاروانسرا دور نبود بردند تا شب را در آنجا بسر برم.

در پشت این اقامتگاه ساده، باغی کوچک ولی قشنگ قرار داشت؛ درختان میوه غرق در شکوفه بودند، و همه چیز در زیر نور دم غروب خورشید زیبا و طربد انگیز جلوه می‌کرد. من هنوز فرصت نیافته بودم که بار و بنام را جا بجا کنم و تخت سفریم را برای شب بازکنم که سروکله کدخدای ده پیدا شد. وی برای گرفتن کمک پزشکی نزد من آمده بود و می‌گفت دندان زنش درد می‌کند. من از داروهایی که داشتم آنچه به فکرم می‌رسید سودمند است بدو دادم، ولی بزودی دریافتم که بیمار واقعی خود اوست زیرا می‌خواست قدری توتون و عرق هم بر این داروها بیفزایم. در مقابل اشارات و با دست و سر حـرف‌زدنهای او تسلیم شدم، و چون هنوز یکی دو پاکت توتون داشتم قدری توتون به او دادم ولی از دادن عرق امتناع ورزیدم، هر چند این کار مایه تأسف و غصه میهمان من شد.

شب مثل همه شبهای بهار در ایران کوتاه بود، و کسی که در جستجوی وقت است باید ساعت سه بعد از نیمه شب برخیزد تا بتواند هنگام طلوع آفتاب از کاروانسرا حرکت کند. من طلوع آفتاب را در ایران آن قدر دیده‌ام که گمان نمی‌کنم در بقیه عمرم آن اندازه ببینم. هنگامی که بر پشت زین نشستم تاریکی داشت در سپیده‌دم محو می‌شد. پنج سوار و سه محافظ پیاده همراه من بودند تا از کوهی که بین خانه‌خوره و یسایانهای شنزار ابرکوه (ابرقوه) و یزد قرار داشت، گذر کنیم. برای مدتی منظره طبیعت عالی بود. سربالایهای تند، دره‌های عمیق. تنگهای باریک، و گذرگاههای دشوار-یکی بعد از دیگری و هر یک بصورتی، و با تنوع بسیار-پیش

۱. دهی از دهستان مرودشت، بخش زرقان شهرستان شیراز، ۲۲ کیلومتری آبادی زرقان م.

۲. دهی از دهستان سورمق، بخش مرکزی شهرستان آباده، سر راه شوسه اصفهان به شیراز؛ ۶۶ کیلومتری جنوب شرقی آباده. م.

می آمدند. در پای صخره مرتفعی که چشمه‌ای با آب بلورین و سرد می جوشید و بیرون می آمد بهانه‌ای یافتیم تا کمی استراحت و تجدید قوا کنیم، و ایسن آخرین باری بود که قبل از گذشتن از بیابان ابرکوه، لپی تر کردیم. چون از گسردنه بزرگ گذشتیم بیشتر محافظان را مرخص کردیم، زیرا راهزنان ایرانی بیشتر در معابر کوهستانی دست به دزدی و سرقت می زنند. آنگاه به منطقه خشکی که در روی نقشه به نام بیابان شن خوانده شده است، وارد شدیم؛ و این بیابان لم بزوع یکسره تا یزد ادامه دارد، و تنها واحه‌های ابرکوه و ده شیرا، و کوههایی که در پشت ده شیر واقع است آن را قطع می کنند.

قصبه ابرکوه یا ابرقوه ظاهراً دارای قدمت زیاد است. ایرانیان چه در روزگاران قدیم و چه در ایام اخیر آن را برکوه یا ورکوه تلفظ می کرده اند که به معنای بالا و روی کوه است، و این وجه تسمیه بخصوص با در نظر داشتن آبادیها و قصباتی است که در بیابان آن طرفش قرار دارند و به وسیله رشته‌ای از برآمدگیها از آن جدا می شوند (۱).

اصطخری، جغرافیدان مسلمان قرن چهارم هجری قصبه ابرکوه را این طور وصف می کند:

«ابرقو شهر محکمی است با جمعیت بسیار، که در حدود يك سوم اصطخر وسعت دارد. خانه‌های آن به هم چسبیده است، و بیشتر عمارات آن، چون بناهای یزد، دارای سقفهای گنبدی است (۲). جای خشکی است، حومه آن تا دوردست از باغ و درخت خالی است؛ اما خاکش حاصلخیز و اسباب معیشت ارزان است» (۳).

چون از جنوب غربی به شهر نزدیک شویم، در جانب راست جاده ویرانه قلعه‌مانندی بچشم می خورد که آن را به نام دارا یا داریوش آخرین پادشاه سلسله هخامنشی دخمه داراب می خوانند. لفظ «دخمه» که در نامیدن این ویرانه بکار رفته است به معنای عام ساختمان و عمارت است، و نباید با استعمال آن به معنای خاص «برج خاموشی» زرتشتیان اشتباه شود. ویرانه، مانند قلعه‌های متروک و بسیار قدیمی بنظر می رسد.

در سمت چپ جاده، بر روی بلندی «دخمه گبران» قرار گرفته است، که عمارت ویرانی است از خشت و گل، و بسیار شبیه آتشکده نزدیک اصفهان می باشد که قبلاً آن را دیدیم و توصیف کردیم (۴). در جنب دخمه گبران بنای دیگری است، که ظاهراً پرستشگاه و معبدی قدیمی بوده، ولی مانند آن عمارت دیگر

ویران شده است. محل این بناهای باستانی، چنانکه از نوشته‌های بعضی از نویسندگان مسلمان برمی آید، باید محلی تاریخی باشد. مثلاً ابن حوقل در قرن چهارم هجری می گوید:

«در حومه ابرکوه تپه‌های بزرگی از خاکستر وجود دارد. عوام الناس می گویند که در آنجا آتش نمرود^۱ (که ابراهیم را به درون آن افکندند) بوده است، اما ابن سخن را حقیقی نیست، زیرا نمرود و شاهان کنعان در سرزمین بابل ساکن بوده‌اند نه در ابرکوه» (۵).

ظاهراً گفتار ابن حوقل متکی به اقوال قدیمتری است، زیرا گفته او تکرار سخن اصطخری است که یاقوت به اختصار نقل می کند. خود یاقوت نیز تقریباً افسانه‌ای مشابه ذکر می کند که تنها از نظر در برداشتن بعضی تفصیلات سودمند از روایت اصطخری متفاوت می باشد.

«در ابرکوه تل عظیمی از خاکستر هست که اهل محل می گویند از آتش ابراهیم است که با فرمان «بردا و سلاماً»^۲ تخفیف یافت (۶). اما من در کتاب اوستا، که کتاب دینی قوم مجوس است، چنین خواندم که سعدی (سودابه) (۷) دختر تبع همسر کیکاووس گرفتار عشق پسر او کیخسرو (سیاوش) شد (۸)، و سعی کرد تا او را به خود فریفته سازد اما او امتناع کرد. آنگاه سعدی به دروغ به کیکاووس گفت که پسرش خواسته است او را بدنام سازد. پس کیخسرو برای اثبات بیگناهی خود در ابرکوه آتش بزرگی افروخت و گفت: «اگر من بیگناه باشم این آتش صدمه‌ای به من نخواهد زد، و اگر چنانکه او می گوید خائن باشم آتش مرا خواهد بلعد.» این بگفت و داخل آتش شد و بی هیچ آسیبی از آن سوی بدر آمد، و به این طریق خود را از تهمتی که بدو زده شده بود مطلقاً پاک و مبرا ساخت.^۳

خاکستر آن آتش را اینک به صورت تلی بزرگ می توان دید، و همان

۱. بر طبق روایات عبری، نمرود پسر کوش پسر حام پسر نوح بود. بابل را تأسیس کرد، و این سرزمین تا همدتی «زمین نمرود» خوانده می شد. بر طبق روایات اسلامی، چون از محاسبه با حضرت ابراهیم فرو ماند، دستور داد تا او را در آتش افکندند؛ ولی آتش بر وی گلستان شد.
۲. اشاره به «قلنا یا نار کونی برداً و سلاماً علی ابراهیم» (سوره انبیاء آیه ۶۹).

۳. در داستانهای ملی ایران، سودابه دختر شاه هاماوران و زن دیگر کیکاووس، بر سیاوش (فرزند کیکاووس) عاشق شد؛ اما سیاوش به خواهش اوتن در نداد. سودابه او را نزد پدر به ناپاکی منهم کرد. سیاوش، به فرمان کیکاووس، برای اثبات بیگناهی خود در آتش رفت و از آن نندرست بیرون آمد.

است که به آن کوه ابراهیم می‌گویند، و حال آنکه ابراهیم، علیه‌السلام، زمین فارس را ندیده و بدان داخل نشده است. وی در کوه‌ناریا در زمین بابل ساکن بود. اما در جای دیگر خوانده‌ام که ابراهیم به ابرکوه آمد و مردم آن را از به‌کارگرفتن گاو در کشت و زرع منع کرد. در نتیجه، با آنکه در آنجا گاو فراوان است، مردم ابرکوه از گاو در کار کشاورزی استفاده نمی‌کنند. ابوبکر محمد معروف به الحری الشیرازی به من گفت که: «من سه بار در ابرکوه بودم، ولی هرگز ندیدم که بارانی به درون حصار شهر بریزد. مردم می‌گفتند این بر اثر دعای ابراهیم، علیه‌السلام، است» (۹).

داستان آزمایش با آتش، چنانکه در معجم‌البلدان یا قوت آمده است، کافی است که جنبه‌های تقدس‌آمیز شهر و حق و شایستگی آن را برای اینکه محل آتشکده‌ای باشد به اثبات رساند. هر چند فردوسی و ثعالبی^۲، در روایات خود در باب در آتش رفتن سیاووش، بطور دقیق محل حادثه را معین نمی‌کنند (۱۰). بنابراین، می‌توانیم بپذیریم که محل یکی دیگر از آتشکده‌های قدیم را در ایران باز یافته‌ایم، و برفهرست آتشکده‌ها نامی دیگر افزوده‌ایم، و پرستشگاه ویران ابرکوه، دست کم از نظر جسا، یادگار مکانی است که در آنجا شرافت سیاووش از تهمت پاک گشته است.

در همین جا باید داستانی را ذکر کنم که مربوط به یکی از اولیای اسلام در ابرکوه است. اصل این حکایت را حمدالله مستوفی (۱۳۴۰ میلادی؛ = ۷۴۰ ه.ق) روایت کرده است. بنا بر نوشته او «از مزادات اکابر در آنجا طاووس الحرمین است، و آن تربت را خاصیتی هست که اگر مسقف می‌گردانند خراب می‌شود، تا به مرتبه‌ای که سایان کرباس نیز نمی‌پذیرد؛ و گویند که در ابرکوه جهودی چهل روز اگر بماند، نماند» (۱۱).

من چون به شهر وارد شدم بکراست به نزد «رئیس» شهر رفتم و نامه‌هایی را که از حکمران شیراز و مدیر پست داشتم نشان دادم. شهر فعلی بسیار کوچک است. رئیس نتوانست برای من اسب فراهم کند، ولی چهار قاطر تدارک دید تا برای عبور از بیابان کاروانی تشکیل دهیم، و ترتیبی داد که بعد از نیمه‌شب به سفرمان ادامه دهیم. این امر به من فرصت داد که بعد از ظهر را استراحت کنم. وقت را به‌نظاره

1. Kutharabba

۲. ابومنصور حسین ابن محمد ثعالبی مورخ عربی نویسنده دوره غزنویان است. اثر معروفش کتاب «غرر السیر» یا «غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم» می‌باشد که مشتمل است بر تاریخ؛ از خلقت عالم تا زمان سلطان محمود غزنوی.

کردن گذراندیم و از پنجرهٔ اتاقم نهر کوچکی را که درختان افرا در کنارش رسته بودند و پرندگان بر روی شاخه‌های آنها نغمه سرایی می‌کردند، تماشا کردم. اوایل شب بخواب رفتم و تا نیمه شب بیدار نشدم. پس از کمی تأخیر، بالاخره قاطرها و قاطرچیها و محافظان حاضر شدند و سفر از سرگرفتیم. ماه با نور صاف و درخشانی که خاص سرزمینهای شرقی است در درِیای آسمان پیش می‌رفت، و هزاردستان در میان بوته‌های گز^۱ آن سوی دیوارهای گلین آواز می‌خواند که ما از میان کوچه‌های باریک شهر عبور کردیم. پس از آنکه حومهٔ شهر را پشت سر نهادیم، جاده‌ها بتدریج به کوره‌راههای شنی مبدل شدند؛ و ساعتی بعد خورشید، که آرام آرام برمی‌خاست، چادر نقره‌ای شب را به کناری زد و اشعهٔ خود را بر روی بیابانی که ما در آن راه می‌سپردیم فروریخت.

از این نقطه تا چهارده فرسخ یا تقریباً متجاوز از هشتاد کیلومتر جاده از میان بیابان خشک لم‌بزرعی می‌گذشت که تنها نشانه و اثری که در آن یافت می‌شد جای سم قاطرها در میان شنهای سفید یا اسکلت چهارپایی بود که در این راه جان سپرده بود. هوا گرم بود اما نه خیلی زیاد، و گاه و بیگاه نسیمی برمی‌خاست و گردبادی از غبار براه می‌انداخت تا در دورستها، در دل شنهایی که بدان جان داده بودند، دوباره نابودش سازد. سراب پشت سراب چشم را می‌فریفت، و خیال آدمی را به بازی می‌گرفت؛ و، به این طریق، یکنواختی و ملال راه را تسکین می‌بخشید. هر چندگاه يك بار، راه منسعب می‌شد، اما پس از یکی دو کیلومتر دوباره شعبه‌ها به هم می‌پیوستند، و به سوی شهر واحه‌مانند ده‌شیر، که گرچه هنوز کیلومترها با مسافتی فاصله داشت، نزدیکترین مقصد ما بود، پیش می‌رفتند. به راهنما و محافظ احتیاجی نبود، از این‌رو عده‌ای از ملازمان خود را مرخص کردیم. اما به قاطرچیها احتیاج داشتیم زیرا بدون آنها جمع و جور کردن قاطرهای چموش دشوار بود. قاطر بارکش ما، درست در لحظاتی که انتظارش نمی‌رفت، رم می‌کرد و از جاده خارج می‌شد، و مدام يك نفر می‌بایست او را بگیرد و به میان قطار باز آورد. مرکب خود من به کوچکترین انگیزه‌ای آمادهٔ سرکشی بود، و يك بار نزدیک بود جمجمهٔ مرا با لگنه‌ایش متلاشی سازد. جریان این بود که در میان شنهای نرم که پا تا فوزک در آن فرومی‌رفت توقیفی کردیم. هنگامی که من می‌خواستم دوباره سوار شوم، زین که بد بسته شده بود لغزید و من در حالی که يك پایم در رکاب گیر کرده بود به زیر پای حیوان افتادم. ناگاه باران وحشتناک لگد، مانند آنچه در فیلمهای خنده‌دار می‌بینیم، بر سرم باریدن گرفت. قاطر مرا کشید، لگد مال کرد، لباسهایم پاره شد؛

۱. گز یا ائل نام درختچه‌ها یا درختان یا بوته‌هایی است که عموماً درکناره‌های دریا یا درکنار باتلاقهای شور یا کویرها می‌رویند. در ایران چهارنوع آن وجود دارد. م.

ولی در همه حال دستهایم را سپر سرم ساخته بودم تا از لگدهای آن حیوان شرب در امان بماند. عاقبت الامر آرام گرفتم.

خورشید به مغرب آسمان رسیده بود که سفر دراز و گرم‌آزدهٔ ما که تقریباً چهارده ساعت بدون نوشیدن قطره‌ای آب طول کشیده بود خاتمه یافت و به واحهٔ سرسبز ده‌شیر رسیدیم. بزرگ‌شهر به رسم شرقیان استقبال گرمی از ما کرد، و غذای دلچسبی برایمان فراهم ساخت و به وسیلهٔ خدمتگزاران ایرانی که یکی از آنها خواجه بود از ما پذیرایی کرد. آنگاه مرا به پشت بام برد تا منظرهٔ واحه، بیابان و کوه‌های آن طرف را به من نشان دهد؛ و گفت گمان نمی‌برد که در دنیا جایی زیبایی ایران را داشته باشد. من، با آنکه صد در صد با او موافق نبودم، شور و وطنخواهی او را تحسین کردم. آن وقت از وطن من و جای آن پرسید، سؤالی که من تنها با گفتن اینکه سرزمینی است بسیار بسیار دور که هزاران فرسخ از اینجا فاصله دارد می‌توانستم تصویری از آن به ذهن او منتقل سازم. برایش شرح دادم که هشت روز از مسافرت صرف گذشتن از دریای سیاه شده است. به محض شنیدن دریای سیاه ناگهان فریاد برآورد: «فهمیدم یکنی دنیا» که معنای تحت‌اللفظی آن در فارسی «دنیای جدید» است، و حال آنکه امریکا ناقل هیچ معنایی برای او نبود. بعد از صورت سوختهٔ من که تقریباً به تیرگی صورت او بود حرف زد، و از نحوهٔ زندگی در ده‌شیر که گویا بسیار یکساخت و خسته‌کننده بود، تعریف کرد. سرزمینهای اطراف را خوب می‌شناخت، اما دربارهٔ آثار باستانی محل آنچه من از گفتارش استنباط کردم این بود که یک بار در آن حوالی چند تابوت سنگی با بقایای اسکلت مردگان پیدا شده بود. تماشای مناظر اطراف از درون دوربینی که وی افتخار مالکیت آن را داشت، و از پدر یا جدش بدو به ارث رسیده بود به ما لذت فراوان داد. چنانکه از نوشتهٔ روی دوربین برمی‌آمد، صاحب اصلی آن که افسری انگلیسی بوده آن را به جد میزبان من هدیه داده بود. چون من خارجی بودم، تسووق داشت که توتون و تنباکو داشته باشم، ولی متأسفانه من از سیگارهای برگ امریکایی نداشتم که به عنوان نمونهٔ توتون امریکایی بدو تقدیم کنم، اما سعی کردم مهمان‌نوازی او به طریق دیگری جبران شود.

هنگامی که از وی کسب اجازهٔ مرخصی می‌کردم، دربارهٔ مسیر و وضع راهها، اطلاعاتی خواستم. گفت در تمام این منطقه راهها امن است، و افزود که اخیراً عده‌ای راهزن در کوه‌ها پیدا شده بودند که در حدود چهارده روز قبل خود وی خدمت آخرین نفر آنها رسیده بود. با جملهٔ آخر اشارهٔ معناداری نیز کرد و دستش را مثل چاقو به گلویش کشید تا نشان دهد دزدان را چگونه مجازات کرده است. معهذاً، برای اینکه من صد در صد در امن و امان باشم، خودش به عادت ایرانیان تا مسافتی

از شهر با من آمد، و از آنجا محافظی و راهنمایی همراهم کرد تا مرا از شیرکوه^۱ بگذرانند.

جاده از ارتفاعانی مضرس و ناهموار می‌گذشت، و همچنانکه کاروان کوچک ما از میان جادهٔ پرشیب و فراز بالا و پایین می‌رفت صخره‌ها در زیر نور ماهتاب‌شکل‌های شگفت و خیال‌انگیزی بخود می‌گرفتند تا اینکه به آبادی قشنگ دره زرشک^۲ رسیدیم. پس از چند ساعت خواب دوباره از راه ارتفاعات به سوی علی‌آباد^۳ پیش رانندیم، و در آنجا قاطرهای بارکش را با دو خر عوض کردیم، و من نیم‌ساعتی استراحت کردم و در کنار جویباری زیر سایهٔ درختان، صبحانه خوردم. بعد از آنکه دوباره براه افتادیم هنوز مسافت زیادی نرفته بودیم که یکی از الاغها بشدت به سردرآمد و جراحت سختی در سینه‌اش پیدا شد. من به چاروادار گفتم که حیوان بیچاره را به علی‌آباد برگرداند و پول می‌دهم الاغ دیگری به جای آن اجیر کند؛ اما او به زخم حیوان بیچاره اصلاً توجهی نکرد، زیرا گویی در ایران بهائم دارای حق نیستند. از این‌رو آنجا جایی است که اگر انجمنی برای حمایت حیوانات تشکیل گردد، می‌تواند فعالیت بسیار داشته باشد. چاروادار از اینکه من از مجروح شدن الاغ ناراحت و در فکر چاره‌جویی و مداوا هستم، بسختی خنده‌اش گرفته بود. از این‌رو ناچار دلسوزی خود را برای حیوان بیچاره به تعویق انداختم تا به یزد رسیدیم و در آنجا دستور دادم زخم حیوان را بطور کامل معالجه کنند.

همچنانکه پیش می‌رفتیم آثار تمدن و حاصلخیزی نسبی بیشتر می‌شد؛ در حدود یک ساعت بعد از ظهر به نفت رسیدیم. نفت یکی از بخشهای آباد حومهٔ شهر یزد است، و عدهٔ زیادی از اهالی آن زرتشتی هستند، و این زرتشتیان اغلب به شغل باغبانی اشتغال دارند. در اینجا آنقدر توقف کردیم که یکی از قاطرهایی را که در حین این مسافرت سخت از روی صخره‌ها و جاده‌های سنگ‌لاخ شیرکوه نعلش شل شده و افتاده بود نعل کنیم. این امر به چاروادار و محافظان فرصتی داد تا استراحت کنند. اینان در یک روز شصت و چهار کیلومتر پیاده آمده بودند بی‌آنکه آثار خستگی در آنها ظاهر باشد؛ هر بار که آنها را برای کاری فرا می‌خواندی با سرعت تمام خود را می‌رسانیدند. ظاهراً این مردان سنت پیکهای باستانی ایران

۱. کوهی در قسمت جنوب غربی یزد، به ارتفاع ۴۰۷۵ متر، که در امتداد جنوب شرقی ممتد است، و به کوههای شهر بابک می‌پیوندد.

۲. در متن Deh-Zeresh است که اشتباه است. منظور دره زرشک (دهی

از دهستان پیشکوه شهرستان یزد) است.

۳. دهی از دهستان پیشکوه شهرستان یزد.

را حفظ کرده بودند، و من از انگلیسیان مقیم یزد داستانهای شگفت‌انگیز و اعجاب‌آوری از طاقت و سرعت این بیابان‌نوردان شنیدم.

بیشتر بعد از ظهر آن روز صرف راه‌پیمایی برای رسیدن به یزد شد؛ شهر، به‌علت صافی و روشنی هوا، نزدیک می‌نمود؛ معجزه عظمت بیابان اطراف آن‌چندان بود که هرچه می‌رفتیم نمی‌رسیدیم. این پهنا شنی تقریباً چهل و هشت کیلومتر عرض و کیلومترها طول دارد. در جنوب و مغرب، و تا حدودی در شمال محدود به یک سلسله ارتفاعات مضرس می‌شود، و حال آنکه کمربندی از تل‌ماسه‌ها که در مشرق آن قرار دارند تا پای دیوار شهر یزد ادامه می‌یابند؛ و در اینجا باغها، که نمای سبز و خرم آنها در زمینه قهوه‌ای و سوخته اطراف تضاد خوشایندی دارند، جلو آنها را سد کرده‌اند.

یزد شهری بسیار قدیمی است، زیرا ظاهراً نام آن به صورت «ایستیخی» در جغرافیای یونانی بطلمیوس در زمرة شهرهای بیابان کارمانیا^۱ ذکر شده است (۱۲). علاوه بر این، بنا بر روایات ایرانی، در زمان اسکندر محلی معروف بوده، و آن جنگجوی فاتح زندان اسیران جنگی خود را در آنجا قرار داده است (۱۳). عوام‌الناس میان یزد و یزدگرد اول (۳۹۹-۴۲۵ میلادی)، پدر بهرام گور، رابطه‌ای برقرار می‌بینند. و او را بانی دوم، نه بانی اصلی، شهر می‌شمارند (۱۴).

در اوایل غلبه اسلام، یزد، شاید به‌علت موقعیت پرب و دورافتاده آن در دل بیابان، پناهگاه و سنگر گبران زرتشتی شد. نخستین اروپایی که از آنجا دیدن کرد (۱۲۷۲ میلادی) مارکو پولو بود که از آن به صورت «شهر خوب و اعیانی یسدی»^۲ نام می‌برد (۱۵). راهب ایتالیایی اودوریک پوردونیا^۳ که پنجاه سال بعد از مارکو پولو بدانجا آمده از شهر یسزد به صورت «گت^۴» یا «گست^۵» یا «یست^۶» نام می‌برد (۱۶). جوزافا باربارو ونیزی در ۱۴۷۴ نام آن را «ایسز^۷» یا «یکس^۸» می‌نویسد (۱۷).

با وجود این اهمیت شهر یسزد چه در قدیم و چه بعداً به‌منظر آن نیست

۱. Carmania، نام یونانی ایالت تاریخی و سابق ایران، در قسمت جنوب

غربی کویر لوت.

2. Yasdi
3. Odoric of Pordenone
4. Geth
5. Gest
6. Iest
7. Ies
8. Jex

زیرا بدون تردید یزد هیچگونه زیبایی طبیعی ندارد. انسان ساعتها از میان کوچه‌ها و خیابانهای باریک و پیچ در پیچ آن اسب می‌راند و چیزی جز دیوارهای گلی، پشت‌خانه‌ها، باریکه‌ای از آسمان (که به محض فرارسیدن تابستان آتش از آن زبانه می‌کشد)، و منظرهٔ بادگیرهای مرتفعی که از روی پشت‌بام خانه‌های اعیانی قد برافراشته‌اند، نمی‌بیند. این بادگیرها مانند دودکشهای مستطیل‌شکلی هستند با شکافهای باریک که کوچکترین وزش نسیم را می‌گیرد. این بادگیرها، با توجه به گرمای شدید و طولانی یزد، در ماههای تابستان از وسایل ضروری، و یکی از مشخصات و ویژگیهای آن شهر است.

مساحت شهر قابل ملاحظه است، اودوریک می‌گوید شهر «بارو دارد، و محیط آن هشت کیلومتر است.» این سخن دربارهٔ یزد فعلی نیز صادق است جز آنکه محیطش اینک باید اندکی بیشتر باشد و دیوار و باروهای آن در بعضی نقاط فروریخته است. قلعهٔ داخل شهر را در سال ۱۱۳۷ از نو باگل و خشت ساخته‌اند، ولی نه این قلعه و نه ارگی که مقر حاکم است امروز ارزش دفاعی ندارند (۱۸). در چند قسمت از شهر میدانهایی عمومی وجود دارد، و یکی از این میدانها که تا حدی گیرا و جالب است در نزدیکی کاخ حکمران می‌باشد (۱۹). از مشخصات دیگر یزد طاقهای متعددی است که روی کوچه‌های باریک زده‌اند. تنها بنای عمومی که درخور دیدن و تماشا است مسجد جمعهٔ شهر است. این مسجد که در سال ۱۱۱۹ (= ۵۱۳ ه.ق) به وسیلهٔ سلطان علاءالدوله گرشاسب ساخته شد، سبب گشت که یزد به لقب دارالعباده مفتخر گردد. این افتخار در قرنهای بعد، با بذل و بخشش و سخاوت‌مندیهای خدایرستانهٔ بعضی از حکمرانان، که آثار بخشش و سخاوت آنها هنوز مشهود است، بیشتر شد. از جملهٔ این آثار اهدایی دو در چوبی مثبت‌کاری فوق‌العادهٔ کاشنگ را می‌توان نام برد (۲۰).

جمعیت یزد بطور تخمین بین سی تا چهل هزار نفر است، و اگر آبادیهای اطراف را نیز در این محاسبه منظور بداریم در حدود شصت هزار نفر خواهد شد. قسمت اعظم جمعیت به بافتن پارچه‌های ابریشمی، که یکی از صنایع عمدهٔ آن منطقه است، اشتغال دارند. ولی در آن موقع من نه به این امر توجهی داشتم و نه به اینکه شهر یزد مسئلهٔ دشوار تأمین آب کافی برای شهر را چگونه حل کرده است، و نه به بازارها و داد و ستد و تجارت شهر علاقه‌مند بودم؛ وجود شعبه‌ای از بانک شاهی در آنجا کافی بود که کار مرا برای گرفتن پول از اعتباری که داشتم آسان کند. آنچه در یزد مورد علاقهٔ واقعی من بود دیدن زرتشتیان بود، ازینرو فصل آینده را به شرح ملاقاتهایی که با این جماعت جالب توجه داشتم، اختصاص می‌دهم.

یادداشتی درباره یزد و کته

اگر از روی نوشته اصطخری و دیگر جغرافی نویسان ایرانی و عرب درباره ناحیه کته^۱ قضاوت کنیم دلیل موجهی داریم که ادعا کنیم نام یا عنوان قدیمی یزد یا ناحیه عمده آن کته^۲ بوده است. اصطخری (چاپ دوخویه، مجموعه کتابهای جغرافیای عربی، ص ۱۲۵) در این باب چنین می نویسد: «یکی از معروفترین شهرهای کوره اصطخر در مجاورت خراسان کته است. کته حومه عمده یزد و ابرقوه است...» سپس چنین ادامه می دهد: «کته، شهر عمده یزد، در کنار بیابان واقع است. هوایش خوب و سالم است و مانند شهرهای بزرگ دارای لوازم رفاه و راحت است. بخشهای آن به خاطر حاصلخیزیشان زبانزد هستند، و اسباب معیشت در آنجا ارزان است. خانه‌ها را اغلب از گل ساخته اند، و دارای سقف گنبدی می باشند (رجوع کنید به ص ۳۹۲). قلعه مستحکمی با دو دروازه آهنین دارد که یکی را باب ایزد (انسان و سوسه می شود که واژه *Isatexai* را در جغرافیای بطلمیوس، صورت تحریف شده *Isat-tei-xea* تصور کند، البته این در صورتی است که گونه یا نسخه بدل ایرانی دیگری را که «باب اندر» باشد مورد توجه قرار ندهد.) و دیگری را، به سبب آنکه نزدیک مسجد جامع شهر است، باب المسجد گویند. مسجد شهر در حومه واقع شده است. آب شهر به وسیله فئات تأمین می شود، ولی در آنجا رودی هم هست که از ناحیه قلعه (قلعه المجرس، یا قلعه زرد) در نزدیکی دهی که معدن سربی در آنجاست سرچشمه می گیرد. موضع آن جالب است، و نواحی وسیع و حاصلخیزی دارد. میوه در شهر و حومه آن بقدری فراوان است که مازاد آن به اصفهان و دیگر جاها صادر می شود. کوههایش از درختان و گیاهان گونه‌گون پوشیده شده است که به خارج نیز صادر می شود. در خارج از شهر محله‌ای است که خانه‌ها و بازارهای زیبا دارد.» «ابن حوقل (به اهتمام دوخویه، جلد دوم ص ۱۸۱؛ نیز مقایسه کنید با جلد دوم، ص

1. Kathah

2. Kata

۳. این نوشته اصطخری در *مسالك الممالك* به شرح زیر است:

ومن اجل المدن التي بكورة اصطخر ممايلي خراسان كته. وهي حومة يزد و ابرقوه... و اماكته فهي حومة يزد، فانها مدينة على طرف المغازة ولها طيب هوا البرية و صحته وخصب المدن الجميلة. ولها رساتيق تشتمل على خصب، و رخص والغالب نلى ابنيتها آراج الطين، ولها مدينة محصنة بحصن. وللحصن بابان من حديد يسمى احدهما باب يزد، والآخر باب المسجد لقربه من الجامع. وجامعها في الربض. و مياهم من القنى الأنهر لهم يخرج من ناحية لقلمة من قرب قرية فيها معدن انالك. و هي نزعة جدا ولها رساتيق عريضة خصبة وهي ورساتيقها كثيرة الثماره بفضل لكثرتها ما يحمل الى اصبهان وغيرها وجمالهم كثيرة الشجره والنبات التي يحمل منها الى الأفاق وخارج المدينة رضى يشتمل على ابنية واسواق تامة العمارة.

۱۹۶) همین سخنان را کلمه به کلمه نقل می‌کند و می‌افزاید: «اما ناحیه اصطخر. بخش یزد بزرگترین بخشهای آن است. و این شهرها در آن قرار دارد: کته که قلعه شهر است، و مید و نائین و فهرج؛ و هیچ ناحیت دیگری جز این ناحیت چهار منبر ندارد.» ابن حوقل در فهرستی که به نقل از اصطخری از اماکن مستحکم و بارودار می‌آورد کته را بلافاصله بعد از اصطخر (تخت جمشید) ذکر می‌کند و می‌گوید «شهر کته دارای يك قلعه است.» یاقوت در دو جا از کته و یزد سخن می‌گوید. يك جا (چاپ ووستنفلد^۲، جلد ۴، ص ۲۳۹) می‌گوید: «کته محلی است در فارس؛ شهر عمده (حوه) کوره یزد است، و جزء کوره اصطخر بشمار می‌رود^۳». در جای دیگر (چاپ ووستنفلد، جلد ۴، ص ۱۵۱۷) چنین متذکر می‌شود: «یزد جایی است میان نیشابور، شیراز، و اصفهان؛ از اعمال فارس محسوب می‌شود و جزء کوره اصطخر است. یزد، اسم این ناحیه، و کته ارگ آن است. میان آن و شیراز هفتاد فرسخ است^۴». [نیز مقایسه کنید با ترجمه فرانسوی یاقوت به وسیله باریه دومنار: فرهنگ جغرافیایی، ص ۴۷۵ (کته)، و ص ۶۱۱ (یزد)]. همچنین شوارتس نیز در کتاب «ایران در قرون وسطی»، ص ۱۹ بر همین عقیده است. (در ترجمه متون عربی مدیون همکاریهای دوستانم گوتهل و یوحنان هستم.) [می‌توانیم کلمه کته (در ایرانی قدیم کته) را با جزء اول نام لاتینی کترورا^۵ در فهرست نامهای جغرافیایی تابولا پتوینگریانا^۶ مقایسه

۱. عین نوشته ابن حوقل در صورة الارض به شرح زیر است:

فاما کوره اصطخر فناحیه یزد و عی اکبر ناحیه فیها، و بها من المدن، کته و هی القصبه، و مید و نائین و الفهرج؛ و ایس فی جمیع النواحی ناحیه بها اربعة منابر غیر هذه الناحیه.

۲. Wüstenfeld. ووستنفلد، هنری فردیناند (۱۸۰۸-۱۸۹۹)، مستشرق آلمانی که در ادبیات و زبان عربی تخصص داشت. آثارش بخصوص متنهای عربی که بطبع رسانیده همه در درجه اول اعتبار است. م.

۳. عین نوشته یاقوت در معجم البلدان، ذیل کلمه «کته» چنین است:

کته: بتخفیف الاء، موضع بفارس و هی مدینه کوره یزد من کوره اصطخر.

۴. عین نوشته یاقوت در معجم البلدان، ذیل کلمه «یزد» چنین است:

یزد، بفتح اوله، و سکون ثانیه، و دال مهمله، مدینه متوسطه بین نیشابور و شیراز و اصبهان معدوده فی اعمال فارس ثم من کوره اصطخر و هو اسم للناحیه و قصبتهما یقال لها کته، بینها و بین شیراز سبعون فرسخاً.

5. Cetrora

۶. Tabula Peutingeriana. نام نقشه راههای مسافرتی که ظاهراً بین سالهای

کنیم، زیرا توماشک^۱ آنرا مرکب از کلمه ایرانی قدیم کسته می‌داند که در اوستا به معنای خانه‌ای است که در زمین برای گذاشتن جسد حفر کرده باشند؛ و واژه ظاهراً ایرانی راور که در کلمه روذراور^۲ باقی مانده است (مقایسه کنید با لفظ $\rho\alpha\alpha/\rho\alpha$ در جغرافیای بطلمیوس جزء ۲۰۵:۶). این حدس در اساس موجه می‌نماید، زیرا معقول آن است که تصور کنیم اصطخری که خود اهل استخر بوده با نواحی اطراف یزد آشنایی کامل داشته‌است. جزئیاتی که وی درباره کته و رودی که از نزدیکی قلعه‌ای که دارای معدن سرب است جاری می‌شود بیان می‌کند، کلاً با ناحیه جوارآبادی کتو، نزدیک قلعه‌زرد، که براون در کتاب «یک سال در میان ایرانیان» خود توصیف می‌کند، مطابقت دارد. [لسترینج^۳ نیز در سرزمینهای خلافت شرقی^۴، ص ۲۸۵، چاپ کیمبریج، ۱۹۰۵، عینیت کته و یزد را پذیرفته است، اما خدابخش بهرام رئیس بهمن می‌نویسد که در یزد کلمه کته کاملاً ناشناخته است، هر چند در حدود بیست فرسخی جنوب شهرآبادی بزرگی هست که کته‌وه یا کتو نام دارد].

۴. یادداشتی درباره منازل میان شیراز و یزد

در اینجا من دو گفتار قدیمی درباره منازل میان راه اضافه می‌کنم یکی از مؤلفی شرقی، و دیگری از نویسنده‌ای غربی. این دو گفتار تاحدی خط سیری را

۱. Tomaschek. ویلهلم توماشک (۱۸۴۱-۱۹۰۱)، مستشرق و جغرافیادان اتریشی. استاد جغرافیا در دانشگاه‌های وین و گراتس بود؛ آثار مهمی در جغرافیای تاریخی دارد.
۲. کوره‌ای در ناحیه سابق جبال، جنوب کوه الوند، بین نهاوند و همدان. بنا بر نوشته ابن الفقیه در «کتاب البلدان» ناحیه‌ای بوده است به طول ۳ فرسخ، دارای ۹۳ آبادی که با باغهای میوه و جویبارهای دائمی که به یکدیگر مرتبط بوده‌اند.
۳. Le strange. گای لسترینج (۱۸۵۴-۱۹۳۳)، مستشرق بریتانیایی. در پاریس به تحصیل زبان فارسی پرداخت؛ مدت سه سال (۱۸۷۷-۸۰) در ایران بسربرد. کار عمده‌اش در جغرافیای تاریخی سرزمینهای اسلامی شرق وسطی است. آثارش، علاوه بر سرزمینهای خلافت شرقی (۱۹۰۵)، مشتمل است بر «فلسطین تحت حکومت مسلمانان» (۱۸۹۰)؛ «بفداد در عهد خلفای عباسی» (۱۹۰۰)؛ «قصاید اسپانیایی» (۱۹۲۰)؛ و «داستان دون ژوان ایرانی».
۴. عنوان ترجمه فارسی (تهران، ۱۳۳۷) کتابی از لسترینج. این کتاب، بطوری که از اسمش هویداست، مربوط به جغرافیای تاریخی بین النهرین، ایران، و آسیای مرکزی از زمان فتوحات مسلمین تا زمان امیر تیمور است.
۵. ظاهراً همان کهدویه یا کهرویه است که کته‌ویه هم تلفظ می‌شود، و آن دهی است از دهستان پشتکوه بخش نیر شهرستان یزد.

که در این فصل در پیش گرفته شده بود دربر می‌گیرند. اولین گفتار از اصطخری، جغرافیدان مسلمان در قرن چهارم هجری است، و به شرح زیر می‌باشد (چاپ دوخوبه، جلد اول، ۱۲۹-۱۳۰):

«راه شیراز به کته، حومه عمده یزد، از طریق خراسان: از شیراز به روستای زرقان شش فرسخ، از زرقان به شهر اصطخر شش فرسخ، از اصطخر به روستای بیر (بن، پیر، گیز) چهار فرسخ، از بیر به کهمند (کینه، کینه‌دز، یا به قرائت اولی، کهندز) هشت فرسخ، از کهمند به روستای بید (ده بید) هشت فرسخ، از ده بید به شهر ابرکوه (ابرکوه) دوازده فرسخ، از ابرکوه به روستای الاسد (ده شیر) سیزده فرسخ، از ده اسد به روستای الجوز (جوز، الخور، ده خور) شش فرسخ، و از ده الجوز به قلعه‌المجوس شش فرسخ، از قلعه‌المجوس به شهر کته، قصبه عمده یزد، پنج فرسخ»^۱.

دومین گفتار، یادداشت سفر جوزافا باربارو در قرن پانزدهم میلادی از تخت جمشید تا یزد است، و به شرح زیر می‌باشد:

«از آنجا به مسافت سه روز راه به شهری می‌رسی به نام ده بید که در آن مردم به کار کشاورزی و پارچه‌بافی سرگرمند. به مسافت دو روز راه از این محل به جایی می‌رسی که نامش زرقان (ورگری یا ورگن) است که در روزگار گذشته شهری بزرگ و زیبا بوده است اما اکنون بیش از هزارخانه ندارد، و در این شهر نیز مردم به زرگری و بافندگی اشتغال دارند. به مسافت چهار روز از آن محل به شهری می‌رسی که شوشتر خوانده می‌شود، و چون راه خود را دنبال کنی پس از سه روز به شهری دیگر می‌رسی به نام تفت که به مسافت یکروز راه از آنجا شهر یزد قرار دارد و پیش از این درباره آن سخن گفته‌ام»^۲.

۱. عین نوشته اصطخری در مسالك الممالك به شرح زیر است:

والطریق من شیراز الی کته حومه یزد، وهو طریق خراسان فمن شیراز الی الزرقان قرية ۶ فراسخ، ومن الزرقان الی اصطخر مدینه ۶ فراسخ، و من اصطخر الی بیر قرية ۴ فراسخ، ومن بیر الی کهمند قرية ۸ فراسخ، ومن کهمند الی قرية بید ۸ فراسخ، و من قرية بید الی ابرکوه مدینه ۱۲ فرسخاً، و من ابرکوه الی قرية الاسد ۱۳ فرسخاً، و من قرية الاسد الی قرية الجوز ۶ فراسخ، و من قرية الجوز الی قلعه‌المجوس قرية ۶ فراسخ، و من قلعه‌المجوس الی مدینه کته حومه یزد ۵ فراسخ.

۲. نقل از «سفرنامه‌های ونیزیان در ایران»، ص ۹۰، از انتشارات شرکت سهامی انتشارات خوارزمی.

مأخذ و توضیحات مؤلف

(1) So my informant, Khodabaksh Raïs of Yezd; see also the statement of Yakut, p. 8, 'the Persians say *Varkuh* for *Barkuh*, "upon the mountain.", Cf. likewise (in De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.*) Istakhri, 1. 126 (*Abarkuh*), Mokaddasi, 3. 437 (*Barkuh*), and Al-Hamadhani, 5. 203 (*Abarkuiah*); see also Schwarz, *Iran im Mittelalter*, p. 17.

(2) The Arabic expression *muštabekat al-binā*, 'of netted-work buildings,' seems to allude not to the crowding together of the houses, but to the open or trellis-work style of architecture seen in the front of the building. The second term (Arabic word *ūzāj*, note i, p. 400) appears to allude to colonnades or arched galleries. See the pictures of Yezd in Malcolm, *Five Years in a Persian Town*, pp. 134, 184, 216. But 'vaulted domes' is the rendering of Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 8 ('cintrée'), and of Schwarz, *Iran im Mittelalter*, p. 18 ('mit gewölbter Decke'). Such domed mud roofs are common in Persia, as is shown also in some photographs that I have of Yezd and Kashan, but this explanation seems to me not so good.

(3) Istakhri, ed. De Goeje, 1. 126. The Persian, version adds to the Arabic a note on the export of fruits from *Abarkuh*.

(4) See ch. XVII.

(5) Ibn Haukal (c. A.D. 975), tr. Ouseley, p. 130.

(6) The Arabic seems to mean 'which Bārdah and Salamah lighted upon it (i.e. the hill)'; but Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 8, renders 'qu' Abraham alluma pour Berdeh et Selamah.'

(7) Sudanah, as well as Sudabah, is found as a variant form of the name.

(8) Firdausi (tr. Mohl. 2. 164-195) and the author of the *Haft Iklim* narrate the story not of Khosru, but of Siavash, which is apparently more in accordance with the facts.

(9) Yakut, *Geographisches Wörterbuch*, ed. Wüstenfeld, 1. 86. Leipzig, 1866; cf. also the translation of Yakut by Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, pp. 8-9. For assistance with the Arabic I am indebted to the kindness of my colleagues Yohannan and Gottheil.

(10) For the well-known account of Sudabah and Siavash in Firdausi's *Shāh Nāmāh*, see the translation by Mohl, 2. 153-195; and compare Thaalibi, *Histoire des Rois des Perses*, tr. Zotenberg, pp. 171-186.

(11) See Hamdallah Mustaufi, *Nuzhat al-Kulub* (L. 174 g), cited by Le Strange, *JRAS.* 1902, p. 519, n. 1.

(12) Ptolemy, *Geography*, 6. 6. 2. This name is not to be confused with Istakhr (Curzon, *Persia*, 2. 239).

(13) On this latter point (drawn from Hafiz) and for the

common view regarding Yezd (Yazd) and Yazdagard, see Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia*, pp. 419-420.

(14) For remarks on the name of Yezd and Kathah, see note i at the end of this chapter, p. 400.

(15) Marco Polo, ed. Yule, 1. 88.

(16) Odoric de Pordenone, ed. Cordier, p. 451.

(17) Josafa Barbaro, 49. 59, 73, 82.

(18) On this point see Curzon, *Persia*, 2. 240; Landor, *Across Coveted Lands*, 1. 381; Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia*, p. 421. The Arabic allusions in note i at the end of this chapter show that the citadel must have existed before 1137 and that it was probably rebuilt in that year.

(19) For a picture, see Malcolm, *Five Years in a Persian Town*, p. 184.

(20) For notes upon this subject, together with quotations and a description of the mosaic dome near the fort, see Sykes, *Ten Thousand Miles*, p. 421.

«از آتشگاه ابدی یزد.»
— مور، منظومه لاله‌رخ،

۲۳

زرتشتیان یزد

واقع شدن در میان دریایی از شن که هر لحظه شهر را تهدید به نیستی می‌کند، یزد را پناهگاه خاص زرتشتیانی می‌سازد که هنوز در برابر امواج خروشان اسلام، که با غلبه اعراب در هزار و دویست سال قبل بر سراسر ایران جاری شد، مقاومت می‌ورزد. این اقلیت مذهبی که مدام دستخوش تعقیب و آزار، و اغلب در معرض خطر توفانهای تعصبات دینی قرار داشته است تنها به شوق نویدی امیدبخش که از ویژگیهای دین آن است، توانسته است آتش مقدس اهورامزدا را روشن نگه دارد و معتقدات باستانی و مناسک و آداب مذهب خویش را حفظ کند.

هنگامی که عربان پرچم سبز خویش را با علامت هلال گشودند، و با فریاد **الله الله**، و آوای محمد محمد بر ایران زمین ناخند، نسدای قرآن، آتش، شمشیر، کشت و کشتار، پذیرفتن دین اسلام یا تن‌دردادن به تبعید اجباری تغییر سهمناکی در ایران پدید آورد. در نبردگاههای قادیسیه^۱ و نهاوند^۲ نه تنها سرنوشت ایران بلکه

۱. شهرکی در جنوب عراق کنونی که ویرانه‌های آن اکنون در جنوب شهر نجف و حدود ۳۱ کیلومتری شهر کوفه موجود است. در این محل در سال ۱۴ یا ۱۵ هـ. ق جنگی میان ایرانیان و مسلمانان روی داد. در این جنگ سپاه ایران شکست سختی خورد، و در نتیجه تمام عراق به دست سپاه اسلام افتاد، و راه تصرف تیسفون، پایتخت ساسانیان، و دیگر شهرهای مهم غربی ایران برای عربها باز شد.

۲. در سال ۲۱ هـ. ق، در نزدیکی همدان، جنگی بین مسلمین و ایرانیان روی داد. جنگ دو روز طول کشید، و به فتح تازیان انجامید. فتح نهاوند راه تصرف قلمرو ساسانیان را بر روی مسلمانان گشود، و تقریباً هرگونه مقاومت منظمی برضد تازیان با آن پایان رسید. به همین مناسبت مسلمانان آن را فتح الفتوح خوانده‌اند.

سرنوشت دین ایرانیان نیز تعیین شد. اهورامزدا، زرتشت، و اوستا در بوتۀ فراموشی افتادند، و آتشگاهها و آتشکده‌ها قربانی آتشفای خویش شدند، و آوای محضرت مجوسان را بانگ الله اکبر مؤذنان از فراز گلدسته مساجد خاموش ساخت.

به لحاظی پذیرفتن دین اسلام برای ایرانیان آسان بود، زیرا خود حضرت محمد درساختن دین خویش عناصری از دین زرتشتی برگرفته و با معتقدات مسیحی و یهودی در آمیخته بود. بنابراین، ایرانیان، به دلالت عقل یا به قوه زور، می-توانستند اهورامزدا را به الله مبدل سازند؛ محمد را به عنوان پیامبر راستین روزگار اخیر بپذیرند؛ و قرآن را به جای اوستا به منزله کلام خدا قبول کنند. شك نیست که شمشیرهای منقش به کلمات مقدس فاتحان نیز در ممکن ساختن این امر سهم بسزایی داشت. اما بسیاری از گبران سرسختانه مقاومت کردند، و از دین خویش دست باز نکشیدند، و در نتیجه با خون خویش دین خود را مههور ساختند. معدودی نیز آزادی دینی خود را در قبول تبعید به هند یافتند، و بدان سرزمین رفتند، و اجداد پارسیان امروز بمبئی شدند که از آنان تسا اینجا مکرر صحبت داشته‌ایم. مثنی از باقی ماندگان نیز در برابر خطر غلبۀ اسلام گریختند، و در شهر یزد، در حاشیۀ کویر یا در ایالت دورافناده کرمان مأمن گزیدند؛ و غیر از اینان عده معدودی نیز خطرات را به جان خریدند و در نقاط دیگر ایران باقی ماندند تا مستثنیانی در تعمیم سلطۀ اسلام در ایران پدید آورند.

تقریباً بلافاصله بعد از رسیدن به یزد در جستجوی منزل کلانتر دینیار بهرام، رئیس جامعه زرتشتیان شهر، که تعدادشان در شهر و حومه بین ۸،۰۰۰ تا ۸،۵۰۰ نفر است (۱)، بر آمدم؛ ولی مدتی طول کشید تا آنجا را یافتم. نزدیک دوساعت تمام قاطران و خران خسته من در میان کوجهای پرگرد و خاک و پیچ و خم‌دار و از میان میدانهای مملو از شتر و درون و بیرون بازارهای بن‌بست راه پیموند تا، درست در هنگامی که آفتاب داشت غروب می‌کرد، به در خانه کلانتر رسیدم. خانه از بیرون، مانند اکثر خانههای ایران، گبرایی و هیبتی نداشت. چند نوکر به سؤالات مستخدم من که ورود يك «فرنگی» را اطلاع می‌داد جواب دادند، و آنگاه مرا به درون اتاق مستطیل‌شکلی که با قابلهای نفیس ایرانی فرش شده بود راهنمایی کردند. دیوارهای اتاق هیچگونه تزیینی نداشتند، و اثاثیۀ درون اتاق، مانند اثاثیۀ بسیاری از اتاقهای شرقی، منحصر به چند پستی و مخدۀ بود، و لسی در يك سوی اتاق، به سبک غریبان، يك میز و چند صندلی که به شیوۀ اروپایی ساخته شده بود، گذاشته بودند. جلو اتاق به علت وجود درگاههای پهن، و پنجره‌های ژرف که از زمین تا سقف بلندی داشتند، کاملاً باز و در معرض نور و هوا بود. چشم‌انداز این درگاهها و پنجره‌ها هشتی روپوشیده و حیاطی بود که باغ زیبایی با گلهای سرخ و گلها و گیاهان

زینتی دیگر که در گلدان گذاشته بودند، آن را در بر گرفته بود. میزبان زرتشتی من چند دقیقه بعد وارد شد.

او مردی بود تقریباً پنجاه ساله، با صورتی گرد و ریش خاکستری که جامه‌ای از پارچهٔ خاکستری بر تن داشت، شالی از پشم سفید به کمر بسته بود، و به شیوهٔ زرتشتیان ایران عمامهٔ کوچکی بر گرد سر پیچیده بود. من هنگامی که در بمبئی بودم چنین عمامه‌ای بر سر یک موبد ایرانی، که از کرمان آمده بود، دیدم. میزبان با ادب و صمیمیت فراوان به من خوشامد گفت، و پوزشهای مرا در مورد اینکه با قیافهٔ خاک آلود و چکمهٔ سواری به خانهٔ او وارد شده‌ام با مهربانی تلقی کرد. غرض خود را از این ملاقات با بهترین عبارات فارسی که می‌توانستم، به او گفتم. به رسم شرقیان فوراً خانه و همه چیز خود را در اختیار من نهاد، و من دریافتم که سخن او واقعاً از صمیم قلب است و تعارف تو خالی نیست. ولی متأسفانه نمی‌توانستم دعوت سخاوتمندانه‌اش را بپذیرم زیرا قبلاً قول داده بودم که میهمان هیأت مبلغان مسیحی انگلیسی باشم.

کلاتر همینکه بطور دقیق‌تر از علت آمدن من به یزد آگاه شد به دنبال یکی از اعضای جامعهٔ زرتشتیان فرستاد که نامش خدابخش بهرام رئیس بود. او در بمبئی درس خوانده بود و انگلیسی را بروانی صحبت می‌کرد. در یزد وی را، به سبب فضایی که داشت، به نام «ارباب» می‌شناختند. سبک لباس این مرد دانشمند، حتی شال کمر و عمامه‌اش مانند لباس کلاتر بود، و جناتش نیز همان ریخت و ترکیب را، منتها قدری بارزتر، داشت. بینی او، مانند بینی تمام زرتشتیان ایران که من دیدم، برجسته ولی خوشتراش بود. سلوک و رفتارش مؤدبانه و آمیخته به فروتنی بود، و هنگامی که نام مرا، که از دوستان مشترکمان در بمبئی شنیده بود، بیاد آورد، آنجا که مطالعات و تحقیقات زرتشتی من شناخته‌تر است بسیار خوشحال گشت. با کلاتر عجلولانه مشورتی کرد، و بلافاصله ترتیب کنفرانسی با حضور دستور دستوران، و پیشوایان دینی و دنیوی جامعهٔ زرتشتیان برای فردا داده شد؛ ساعت کنفرانس را، به عادت ایرانیان، ساعتها بعد از طلوع آفتاب نهادند. در این هنگام دسته‌گلی به علامت خوشامد به من هدیه، و مرا به رسم زرتشتیان به شام دعوت کردند.

میزبان من خود در غذا شرکت نجست، بلکه به خدمت ایستاده بود و مدام به این طرف و آن طرف می‌رفت؛ گاه برای دادن دستور به مستخدمان بیرون می‌رفت؛ گاهی دم درگاه می‌ایستاد؛ لحظه‌ای بعد باز بیرون می‌رفت تا ببیند اوامرش انجام شده است یا نه. وی توضیح داد که در روزگاران قدیم همکیشان وی این رسم واقعی پذیرایی از میهمان می‌دانسته‌اند، زیرا صاحبخانه نشان می‌داده است که از دل و جان شخصاً به خدمت میهمان ایستاده است؛ و گفت فکر می‌کرده است که من

بیشتر دوست می‌داشته‌ام که این رسم کهنسال را عیناً مشاهده کنم. تعدد خوراکیها و تنوع آنها بیشتر به شیوه اسراف آمیز روزگار مادهای قدیم بود، نه آغاز کار پارسیان؛ به عبارت دیگر، اگر تصویری را که گزنوفون یونانی در کتاب کوروپادیا (تربیت کوروش) خود عرضه داشته است بپذیریم، در این پذیرایی اسراف و زیاده‌روی دوران ایشتویوگنو بیشتر بچشم می‌خورد تا قناعت و صرفه‌جویی زمان نوه‌اش کوروش. نخست آبگوشت خوشمزه‌ای آوردند، و به دنبال آن خوراک بره و سبزی و غذاهایی که ویژه یزد است؛ و سپس، به عنوان دسر، شیرینی و چای و قدری شراب ملایم—از آن شرابها که در عهد حافظ در «خرابات مغان» صرف می‌شده است. من می‌دانستم که صحبت کردن در سفره برخلاف دستور اوستاست، ولی ترجیح دادم که حتی در خانه یک زرتشتی این دستور را رعایت نکنم، زیرا می‌خواستم از هر لحظه این فرصتی که در اختیار داشتم برای کسب اطلاع بیشتر از احوال این مردم جالب توجهی که به میانشان آمده بودم، استفاده کنم. ما درباره زندگی داخلی زرتشتیان، وسعت جامعه آنها، ارتباطشان با کرمان، و روابطی که با همکیشانان در هند دارند گفتگو کردیم تا آنکه زمان رفتن من به هیأت مبلغان مسیحی انگلیسی، آنجا که با خوشحالی در انتظار من بودند، فرارسید.

روز دیگر پگاه دوباره به خانه میزبان زرتشتیم رفتم. اعضای انجمن یعنی بزرگان جامعه زرتشتی، که تعدادشان هجده تن بود، گردآمده بودند. دستور دستوران که اسمش نامدار بود در آن زمان در هند بسود و حضور نداشت، ولی کفیل او که تیرانداز نام داشت و پلرزن وی بسود دقیقه‌ای بعد به جای او در انجمن حضور یافت.

او مردی بلند قامت و زیباروی بود، جامه‌ای از پارچه سفید یکدست بر تن داشت، و ریش بلند و سفیدی به صورت مهربانش وقسار و شکوهی که شایسته سالخوردگی است می‌بخشید. عمامه قهوه‌ای‌رنگی که بر سر داشت به چشمان تیره-رنگ و هوشمندش، که نور جوانی در آنها می‌درخشید، جلوه‌ای می‌داد که با هیکل مردانه و قامت برافراشته و صدای صاف او هماهنگ بود.

پذیرایی به شیوه شرقیان شروع شد، و مرا به یاد توصیفی انداخت که در کتاب زرتشت‌نامه از موقعی که زرتشت برای نخستین بار به پیشگاه گشتاسب شاه رسید، شده است. صندلیها را در تالار بزرگی که رو به حیاط باغ داشت، به شکل حرف وی (V) اما با بازوهای گسترده‌تر چیده بودند که درست شبیه ترتیب انجمن اهورامزدا بود، به وصفی که در بندهشن آمده است (۲). مرا از سر احترام به صندلیی که در رأس زاویه حرف وی (V) گذاشته بودند، راهنمایی کردند. میزبان من در جانب راست و موبد در جانب چپ نشست. بقیه اعضا به ترتیب ارشد بودن، یا مقام نشستند. چون

همه در جای خود قرار گرفتند دقیقه‌ای سکوت شد. سپس آنها که در طرف راست نشسته بودند رو به سوی من برگردانیدند و تعظیم موقرانه‌ای کردند که من به همان ترتیب بدانها پاسخ دادم. همین طرز سلام و احترام به وسیله کسانی که در سمت چپ نشسته بودند بعمل آمد. آنگاه مستخدمی با سینی شیرینی، گلاب‌پاشی پر از گلاب، و آینه‌ای دستی داخل شد. من از پذیرایی پارسیان هند با گلاب و نان و شیرینی آگاه بودم، ولی قبلاً ندیده بودم که در این مراسم آینه بیاورند هر چند شنیده بودم که این یک رسم قدیمی زرتشتی است که در هنگام پذیرایی از میهمان آینه می‌آورند. باری، وقتی که آینه را به دست موبد دادند تحریر موقتی من پایان رسید. وی موقرانه در آینه نگاه کرد، آهسته ریشهای سفیدش را که روی آنها چند قطره گلاب ریخته بود صاف کرد، و آنگاه با حرکتی بزرگمناشه آینه را به نفر بعد رد کرد. او نیز همین کار را کرد، و بر همین طریق همه افسراد دیگر، شیرینیهای مخصوصی که زرتشتیان یزد به درست کردن آنها معروفند، کاملاً لذت، و برای فرونشاندن آن اشتیاق و میلی که در دل مسافر بیابانهای خشک و سوزان برای شیرینی برمی‌خیزد، مناسب بود. در این میان عده‌ای از حضار نیز خویشتن را با استشمام انبه‌کیف و حالی بخشیدند، چه با آنکه کشیدن سیگار و غلیان به مناسبت آلوده گشتن آتش تحریم شده است، استعمال تنباکو و توتون به ایسن طریق اشکالی ندارد.

وقتی که تشریفات معارفه و آشنایی تمام شد، کنفرانس واقعی آغاز گشت، و نزدیک به سه یا چهار ساعت من پرسشهایی درباره زرتشت و کیش او، و اوضاع و احوال پیروانش در ایران کردم، یا به سؤالهائی در این باره جواب دادم. ابتداء و نسخه و چند قطعه از کتاب اوستا به من نشان دادند. یکی از اینها نسخه بزرگ و خوبی از وندیداد صده بود که پروفیسور ادوارد براون نیز هنگام سفر خود به یزد، در ۱۸۸۸، آن را دیده بود؛ و دیگری نسخه‌ای از یسناها بود. از این دو، نسخه وندیداد صده بسیار کهنه‌تر بود و می‌گفتند حدود سیصد سال قدمت دارد. اما دستنویس یسناها متعلق به نیمه قرن گذشته بود. متن سوم که ناقص بود رونوشت خوبی از ویشتاسب یشت بود که از تألیفات نسبتاً متأخر زرتشتی و در ستایش حامی زرتشت و دیگر بزرگان دین است. اینها تمام دستنویسها و نسخی بودند که در آن موقع وجود داشتند، و مطلعین کنفرانس گفتند که همه کتابهای بااهمیت خود را، برای آنکه صحیح و سالم بماند یا برای استفاده، به هند فرستاده‌اند؛ و ابراز تأسف کردند که امید بدست آوردن نسخ ناشناخته دیگر سال به سال کمتر می‌شود (۳). من اهمیت تحقیق دقیق در این مورد را، بخصوص در میان خانواده‌های قدیمیتر، که ممکن است نسخی از اوستا داشته باشند که به بمبئی فرستاده نشده باشد، بدانها

گوشزد کردم، و بعد از آن نیز با آنها در این باب مکاتبه نمودم، ولی به نتیجه این جستجوها و تحقیقات کمتر از وسترگارد^۱ که در سال ۱۸۴۳ از یزد و کرمان دیدن کرده است، خوش بین هستم (۴). اعضای انجمن طبیعتاً گم شدن و فقدان متون را بیشتر ناشی از تعقیب و آزارلافتیش و استنطاق بعد از غلبه اسلام می دانستند، و من نمونه‌ای از این تفتیش و تعقیب را، که از روایات شفاهی متداول در میان آنها فراهم آورده‌ام، ذیلاً حکایت می‌کنم چون عقیده دارم که ارزش بازگو کردن دارد.

حدود یک قرن و نیم بعد از حمله و غلبه تازیان، یا اگر دقیقتر بگوییم در سال ۸۲۵ میلادی (۲۵۶ ه. ق.) حکمران خراسان مردی بود به نام طاهر^۲، و او همان کسی است که سلسله طاهریان را تاسیس کرد و لقب ذوالیمینین داشت. طاهر حکمران جبار و متعصبی بود، و خصومت تعصب‌آمیز او با زرتشتیان و نوشته‌های مقدس آنان حد و حصری نمی‌شناخت. مردی مسلمان که اصلاً از اعیان یک‌خاندان زرتشتی بود بر آن شد تا دل وی را بر زرتشتیان نرم سازد؛ از این‌رو نسخه‌ای از کتاب اندرز بزرگمهر را، که مجموعه نصایح و سخنان حکیمانه بزرگمهر، وزیر انوشیروان عادل بود، به وی تقدیم داشت، و اجازه خواست که برای استفاده امیر آن را به عربی ترجمه کند (۵). طاهر سؤال کرد «آیا کتب زرتشتیان هنوز موجود است؟» و چون جواب مثبت شنید فرمانی صادر کرد که هر فرد زرتشتی باید به وزن یک من از کتب زرتشتی و پارسی به نزد او آورد، بدان قصد که سوزانده شود. فرمان وی چنین خاتمه می‌پذیرفت که هر کس از این حکم نافرمانی کند کشته می‌شود. گوینده روایت افزود؛ از اینجا می‌توان تصور کرد که چقدر از زرتشتیان در این فاجعه جان خود را از دست دادند، و چه مقدار کتاب و آثار ارزنده از میان رفت. دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء خود این روایت را درباره داستان عاشقانه وامق و عذرا، که به قول وی «خوب حکایتی» بود که به وسیله عده‌ای از علما و ادبا تألیف یافته و به پیشگاه انوشیروان (۵۳۱-۵۷۹ میلادی) تقدیم شده بود، ذکر می‌کند^۳.

1. Westergaard

۲. طاهر ابن حسین یا طاهر ذوالیمینین (۱۵۹-۲۵۷ ه. ق.)، از سرداران بزرگ عباسیان، و مؤسس سلسله طاهریان. وی در ۲۵۵ یا ۲۵۶ ه. ق. از طرف مأمون به حکومت خراسان نامزد شد، و در ۲۵۶ ه. ق. نام مأمون را از خطبه بینداخت و دعوی استقلال کرد، اما کمی بعد وفات یافت (طاهر اُ مسموم شد).
۳. متن تذکرة الشعراء در این مورد به شرح زیر است، «حکایت کنند که امیر عبدالله ابن طاهر که به روزگار خلفای عباسی امیر خراسان بود، روزی در نیشابور نشسته بود. شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او بنهاد. پرسید که این چه کتاب است؟ گفت این قصه وامق و عذراست و خوب حکایتی است که حکما به نام شاه انوشیروان جمع کرده‌اند. امیر عبدالله فرمود که ما مردم قرآن‌خوانیم و به غیر از قرآن و»

و حادثه را به عبدالله ابن طاهر^۱ (۸۲۸-۸۴۰ میلادی = ۲۱۳-۲۲۶ ه. ق) نسبت می‌دهد (۶). این داستان، بصورتی که اکنون در میان زرتشتیان شایع است، بطور جالبی نشان می‌دهد که آنان چگونه با سماجت تمام به روایت از میان رفتن آثارشان در نتیجه غلبه اسلام و نیز حمله «اسکندر گجستک» تاسی می‌جویند. تحقیق من درباره افسانه‌ها و حکایات مربوط به زرتشت منجر به کشف نکته تازه‌ای نشد، ولی پی بردن به نظریات آنان درباره بعضی از مسائل متنازع فیه در حیات پیغمبرشان، جالب بود. به عقیده آنها موطن زرتشت شهر ری، یعنی رگسا (رغه) باستانی است که خرابه‌های آن اینک نزدیک تهران واقع است، و مدت‌ها آن را با نام مادر^۲ پیغمبر مرتبط دانسته می‌شد (۷). آنها بطور کلی از روایتی که زرتشت را منسوب به ارومیه می‌دانند، بیخبر بودند (۸). موطن او یا خاندان پدرش را، که بنا بر وندیداد در درجه^۳ یا دارجیه^۴ یا درج^۵ واقع بوده است، با ناحیه حوالی رود کرج، در راه تهران به قزوین، مرتبط می‌دانند، و می‌گویند آن آبادی با روستای فعلی کلک^۶ واقع در نزدیکی رود کرج - که از کوه پشیتیز بره^۷ (این تعبیری است که آنها از واژه پشیتی زبرهی^۸ اوستایی می‌کنند) سرچشمه می‌گیرد- منطبق است (۹). تشابه میان دو حرف «د» و «ک» در واژه‌های اوستایی دارجیه و درجیه،- پهلوی درجی، و فارسی

حدیث پیغمبر چیزی نمی‌خواهیم؛ ما را از این نوع کتاب در کار نیست، و این کتاب تألیف مغان است و پیش ما مردود. و فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند، و حکم کرد که در قلمرو من هر جا که از تصانیف و مقال عجم و مغان کتابی باشد جمله را بسوزانند. م

۱. عبداللہ ابن طاهر (۱۸۲-۲۳۰ ه. ق)، سومین امیر از سلسله طاهریان؛ پسر طاهر ذوالیمینین. در ۲۵۶ ه. ق حاکم شام و در حدود ۲۱۱ ه. ق حاکم مصر شد. در ۲۱۳ ه. ق به حکومت خراسان رفت. در زمان جانشینان مأمون (معتصم و وافق) نیز امارت خراسان را داشت. حنظله بادغیسی، شاعر پارسی‌گوی، به دربار او انتساب داشت؛ و ابوتمام، شاعر عرب، او را مدحها گفت. اینک نویسنده پایان امارت عبدالله طاهرا را ۸۴۰ میلادی (۲۲۶ ه. ق) نوشته صحیح نیست، و وی تا ۲۳۰ ه. ق امارت کرده است. م

۲. مادر زرتشت «دغدو» یا «دغدویه» نام داشت. م

3. Drejya

4. Darejya

5. Daraj

۶. دهی از دهستان حومه شهرستان کرج، واقع در ۵ کیلومتری شرق

کرج. م

7. Paitizbara

8. paiti zbarahi

درج-اگر به خط باستانی دین دبیره^۱ نوشته شوند این مقایسه را در نظر اول موجه می‌سازد-خاصه که رود کرج که سه هفته بود من از آن عبور کردم و عکسی نیز از آن گرفتم، دارای کناره‌های بسیار سرایشب و صخره‌ای است که با عبارت پیتی زبرهی مندرج در وندیداد سازگار است (۱۰). معهذا یکی دانستن این دو خیالبافی محض است، و من در جای دیگر دلایل کافی اقامه کرده‌ام که مراد از رود دارجیه یا درجیه در اوستا «دریای آذربایجان» فعلسی است (۱۱). در اینجا محض تذکر باید اضافه کنم که عده‌ای از اشخاص حاضر در انجمن از ارتباط نام زرتشت با شهر بلخ در ایران شرقی آگاه بودند.

در باره نام زرتشت که در اوستا به صورت زرتوشتره آمده، و در فارسی جدید به صورتهای زردشت و زرتشت باقی مانده، و اعتقاد بر آن است که در اصل به معنای نوعی شتر است (در اوستایی اوشر؛ رجوع کنید به ص ۱۰۹). آنها چندین تعبیر خیال‌آمیز و وجه اشتقاق ساختگی عرضه داشتند. دستور تیرانداز، به شیوه شرفیان، حدس می‌زد که کلمه مرکب است از «زر» به اضافه «تشت» و معنای آن را «زرخالص» و «زرناب» می‌دانست، زیرا به تعبیر وی جزء دوم کلمه یعنی «تشت» از شستن گرفته شده بود. یکی دیگر از اعضای مجمع معنی آن را «دشمن زر» می‌دانست، و جزء آخر نام پیامبر، یعنی «دشت» را با جزء اول دشمن، یعنی «دش» یکی می‌گرفت. بالاخره میزبان من به کتاب خطیبی که در دستش بود، و بنظر می‌رسید مجموعه‌ای از گفتارهای نویسندگان ایرانی و عرب در باب زرتشت باشد که اغلب محققان غربی با آنها آشنا هستند، مراجعه کرد (۱۲). در این کتاب نه توجیه و تعبیر مختلف از نام زرتشت شده بود که اکثراً مأخوذ از لغتنامه‌های فارسی بود، و من در آخر کار دریافتم که آن کتاب از تألیفات فرزانه بهرام پسر فرهاد از شاگردان آذرکیوان^۲ است که در زمان اکبر شاه^۳، یعنی حدود ۱۶۰۰ میلادی (= ۱۰۰۹ هجری) می‌زیسته است (۱۳). مطلع‌ترین منتقد من، خدابخش رئیس، کتاب را

۱. دین دبیره یا خط اوستایی خطی است که در دوره ساسانیان، از خط پهلوی برای تحریر متون مقدس زردشتی ابداع شد. در این خط حروف مصوت را هم داخل الفبا کردند. تاریخ ابداع خط دین دبیره بین قرن چهارم تا قرن ششم میلادی است. م.
۲. روحانی زردشتی ایرانی، متوفی در ۱۰۲۷ ه. ق. وی آیینی عرضه کرد که مخلوطی از آیینهای مختلف و آراء ملل و نحل گوناگون بود. به نظر عده‌ای وی و شاگردانش، با جعل دین و زبان خاص، خواستداند مردم را بفریبند. آذرکیوان کتابی مجمول به نام «دسانیر» نوشت و آن را به پیغمبری مجمول، به نام ساسان پنجم، نسبت داد. لغات این کتاب بیشتر ساختگی و مایه گمراهی فرهنگ‌نویسان شده است. م.
۳. ابوالفتح جلال‌الدین محمد اکبر، معروف به اکبر شاه (۹۵۰-۱۰۱۴ ه. ق.). سومین پادشاه (۹۶۳-۱۰۱۴ ه. ق) از سلاطین تیموری هند. م.

تألیفی خیال‌بافانه، و ریشه‌شناسیهای آن را «تصوری و ساخته فکر شاگردان آذرکیوان مذکور، که نیمی برهمنی و نیمی زرتشتی و معتقد به تناسخ بوده است» می‌دانست. بدون تردید پژوهندگان با توجه به ارزش فقه‌اللهمی تعبیراتی که در کتاب آمده با این تخمین و ارزشیابی موافقت دارند. من در اینجا چند تعبیری را که یادداشت کرده‌ام ذکر می‌کنم:

۱. آفریده اول
۲. نفس کل
۳. نفس ناطقه
۴. عقل فلک عطارد
۵. نور مجرد
۶. عقل فعال
۷. رب النوع انسان
۸. راستگو

۹. نور خدا، یا، نور یزدان

رئیس مجمع از همین تألیف تاریخی عبارتی قرائت کرد دال بر اینکه مسلمانان به وجود چند زرتشت قائل شده‌اند. این نظر را من در هند نیز از پارسیان شنیده بودم و زرتشتی که در روزگار ویشناسب ظهور کرده نهمین، و اولین آنها هوشنگ بوده است (۱۴)، اما به عقیده میزبان من این نظر از غلطخواندن شعری در شاهنامه ناشی شده است.

پس از پرسش و گفتگو درباره زرتشت به بحثهای دینی و فلسفی پرداختیم. سخن به مسئله ثنویت^۱ (دوگانگی)، و رابطه اهورامزدا و امشاسپندان و ایزدان با اهریمن و دیوان و دروغان کشید. دریافتم که بیشتر روشنفکران زرتشتی معتقدند که اهورامزدا در خود دو نیروی متخاصم نیک و بد دارد، که به ترتیب یکی سپنتامینیه (خرد مقدس) و دیگر انگره مینیه (یعنی خرد خبیث) نام دارند، و عقایدشان در ایسن باب، احتمالاً تحت تأثیر نظریات زرتشتیان بمبئی، رنگ یکتا پرستی دارد، و مانند پارسیان هند شدیداً مخالف ایسن ادعا هستند که دیسن زرتشتی دوگانه پرستی

۱. منظور از ثنویت عنوان عقیده کسانی است که معتقد بوده‌اند بر اینکه صانع عالم دو تاست. فاعل خیر نور است، و فاعل شر ظلمت؛ هر دو نیز قدیم و ابدی هستند. در ثنویت زرتشت بین دو طرف آن تعادل برقرار نیست. در یک طرف اهورامزدا است که سپنتامینیه در کنار او است، ولی در طرف دیگر چیز انگره مینیه کسی نیست؛ و از آنجا که انگره مینیه در برابر سپنتا مینیه است، لاجرم در مقابل اهورامزدا چیزی نیست. م

صرف و محض را تعلیم می‌دهد (۱۵). همچنین آنها به قیامت مردگان اعتقاد دارند، یادست کم با این عقیده که کیش آنها از قدیم‌الایام تعلیم داده است، آشنا هستند؛ طرف صحبت من با کمال نفاخر واژه فنی مربوط به برخاستن مردگان، یعنی واژه رستاخیز (در پهلوی رستاخیز) را به من بازگفت. اعتقاد به آمدن یک نفر نجات‌دهنده - سوشیانت^۱ - نیز در میان آنان شایع است.

هنگامی که به طرز تلفظ دستور و موبد و یسک شخص عادی که از روی جزواتی که در جلو ما قرار داشت متون مقدس را می‌خواندند گوش فرامی‌دادم متوجه ویژگی‌هایی شدم که ذکر آنها در اینجا بی‌فایده نیست. در نتیجه مطالعه نسخه بدلها و تفاوت‌های نسخ ایرانی اوستا که گلدنر^۲ در چاپ بزرگ اوستای خود از آنها استفاده کرده بود، و نیز در نتیجه خصوصیات تلفظی موبدان پارسی هند بعضی از این مشخصات و ویژگیها را انتظار داشتم (۱۶). ولی بعضی دیگر مخصوصاً بعضی ناهنجاریهای صوتی کاملاً^۳ برابرمنتظر بود.

برای مثال در زمینه تلفظ زرتشتیان یزد باید خواننده را به رساله‌ای حواله دهیم که امیدوارم بزودی در یکی از مجلات شرقشناسی منتشر کنم.

باری، اکنون که درباره تلفظ و قرائت متون مقدس اوستایی بحث می‌کنیم جا دارد به ذکر این نکته، که البته برای متخصصان فن اعجاب و شگفتی ندارد، پردازیم که دستور و بیشتر علمای حاضر در مجمع نمی‌دانستند که قسمت زیادی از اوستای متأخر^۳ به شعر است. موضوع شعر بودن و مشخصه شعری داشتن اوستا کاملاً برای آنها تازگی داشت، و هنگامی که من قطعه‌ای از هوم یشت^۴ را با وزن، به شیوه‌ای که محققین مغرب‌زمین با آن آشنا هستند، برایشان خواندم تعجب کردند. در همه این موارد آشکار است که قرن‌ها تعقیب و تفتیش، و به غفلت سپرده شدن

۱. سوشیانت یا سوشیانس عنوان هر يك از سه موعود دین زرتشتی، و مخصوصاً آخرین آنهاست؛ و به منزله گریشای برهمنان، بودای پنجم بوداییان، مسیح یهودیان، فارقلیط عیسویان، و مهدی موعود مسلمانان است.
- سوشیانت سوم آخرین آوریده اهورامزدا خواهد بود، و با ظهور وی بار دیگر جهان معنوی تجدید خواهد شد.

2. Geldner

۳. مقصود یشتهاست م.

۴. نام بیستمین یشت که در آن مفصلاً از هوم پازسا و گیاه هوم بحث شده است. هوم (اوستایی هوم؛ نزد برهمنان سوم) نام گیاهی است که از آن شربتتی موسوم به «آشام هوم» تهیه می‌شود. استعمال آشام هوم در مراسم مذهبی بسیار قدیم است. اساساً شربت مسکری بوده، ولی هومی که امروزه استعمال می‌شود طوری نیست که احتمال سکر در آن برود؛ ظاهر آدر دوران زرتشت و پس از آن هم شربت مسکری نبوده است.

دانش دینی، در معلومات فنی آنها بدون تأثیر فاحش نبوده است. از طرف دیگر، بعضی از مشخصات خاص تلفظی درخور توجه دانشمندان زبانشناس است، زیرا زرتشتیان ایرانی تحت تأثیر انحرافات فقه‌اللغهی قرار ندارند، و عملاً از نفوذ هندی که در بعضی جهات برتلفظ پارسیان بمبئی اثر گذاشته است، برکنارند (۱۷).

با اینکه ظهر هم گذشته بود، تقریباً يك ساعت دیگر نیز صرف بررسی دستنویسها و گرفتن عکس نمونه‌هایی از آنها شد. در این هنگام امتیازی که به کمتر کسی داده می‌شود، به من داده شد: دستور تیرانداز از من دعوت کرد که بعد از ظهر همان روز، پس از خوردن ناهاری که به وسیله میزبان من تدارک شده بود، به دیدن آتشگاه آنان بروم. من فوراً دعوتش را پذیرفتم، و از این فرصتی که پیش آمده بود که از نزدیک جایگاه پرستش و نیایش زرتشتیان ایران را بینم بسیار خوشحال شدم. نام پرستشگاه آتش و رهران (آتش بهرام)^۱ بود، و در یکی از محلات پارسیان، جنب خانه دستور نامدار موبدی که در آن هنگام در هند بود قرار داشت. این آتشگاه بزرگترین آتشگاه^۲ یزد است، ولی سه آتشگاه دیگر نیز که به آنها «در مهر» یا «آدریان» می‌گفتند در آنجا وجود داشت؛ بعلاوه، هر يك از دهات زرتشتی حومه شهر دارای يك چنین آدریانی بود (۱۸).

چون به آتشگاه رسیدم دیدم بنایی است ساده و بی‌پیرایه. از صورت ظاهر و در ورودی آن به هیچ وجه تشخیص داده نمی‌شد که آنجا پرستشگاه است. دین اسلام اجازه نمی‌داد که در مقابل مساجد زیبای آن، بنا گنبدهای فیروزه‌ای و طاقهای اسلیمی و گلدسته‌های بلند و باریک، پرستشگاه دین دیگری سر برافرازد. عظمت معبد باستانی آنهایتا در همدان که، چنانکه پیشتر گفتیم، فاتحان از آن ثروت‌های بیکران از طلا و نقره به تاراج بردند، و خرابه‌های معظم معبد کنگاور، و جلوه شکوهمند آتشکده شیز در دوره ساسانیان، همه متعلق به عهدی است که قرن‌ها از سرگ آن گذشته است (۱۹).

قبل از آنکه به اتاق اصلی پرستشگاه برسیم لازم بود از چند راهرو و اتاق انتظار بگذریم، و همه اینها برای آن بود که قسمت اصلی آتشگاه از آلودگی و

۱. آتش بهرام عنوان کلی آتشکده‌های چندی است در شهرهای ایران، از زمان ساسانیان. پارسیان آتشکده‌های بزرگ را آتش بهرام، و آتشکده‌های کوچکتر را آذران یا آدران می‌خوانند.

۲. آتشگاه یا آتشکده جایی بود که در آیین زرتشتی آتش مقدس را نگاه‌داری می‌کردند. هر آتشکده معمولاً هشت درگاه و چند اتاق هشت گوشه داشت. پس از آنکه مقرر شد که آفتاب بر آتش نتابد، اتاقی، مطلقاً تاریک، در وسط بنا می‌ساختند که آتشدان در آن قرار داشت.

بهرمتی مصون بماند. در يك طرف آخرين راهرو چشم به توده‌ای از هیزم افتاد که هر يك بين ۴۰ تا ۸۰ سانتیمتر طول و چند سانتیمتر قطر داشت، و معلوم بود برای روشن نگه‌داشتن آتش مقدس است (۲۰). هیزمها، مطابق دستورى که در اوستا داده شده است کلاملا خشک و «درست بازديدشده»^۱ بودند (۲۱). از اتاق بیرونی وارد اتاق مستطیل شکل بزرگی شدیم که در مجاور مقدسترین نقطه پرستشگاه، یعنی محلی که آتش در آنجا می‌سوخت، بود. ناگهان صدای دو پرستار سفیدپوش را شنیدم که در برابر آتش مقدس مشغول ترنم سرود ستایشی بودند که زمانی از دهان زرتشت بیرون آمده بود. این سرود در بزرگداشت ورثرغنه^۲، ایزد پیروزی بود که در بهرام یشت آمده^۳ است، و هنگامی که این آیه اوستایی «ورثرغنه اهورذاتم بزمیثید»^۴ (بهرام اهورا آفریده را می‌ستایم) را که از پشت دیوارهای اتاقی که آتش مقدس در آن جای داشت برمی‌خاست، شنیدم لرزشی در سراپای خود احساس کردم. در آتشگاه باز بود و من در چند قلمی آتش ایستاده بودم تا گوش فرادارم، ولی به شعله‌های آتش نگاه نمی‌کردم زیرا می‌دانستم چنین کاری ممنوع است، و امکان دارد

۱. عین فقره ۲ از فرگرد ۱۴ و فقره‌های ۲۷ و ۷۱ از فرگرد ۱۸ و نذیباد

در زیر به نظر می‌رسد:

(۲) پس اهورامزدا گفت ده هزار ضرب با سیخ اسبدانی و ده هزار ضرب با آلت فرمان‌بری (یعنی تازیانه) به‌او زده شود، و ده هزار بسته هیزم خشک از چوب سخت درست بازديد شده برای نذر به آتش خدا با پرهیزگاری خوب برای کفاره روح خودش بدهد.

(۲۷) (دعای آتش این است): به تو-ای کسی که باامداد برای آتش هیزم می-آوری گله گاو برسد. به تو جمعیت مردم (از اولاد و خدام) برسد، ذهن تو کار بکند (یعنی زیرک باشی)؛ روح تو کار کن بشود. تا آن اندازه از شبها که زنده بمانی خوش-زندگی باش. آتش برای کسی که با برکت پرهیزگاری هیزم خشک که برای سوختن امتحان شده باشد ببرد چنین دعا کند.

(۷۱) يك هزار دسته هیزم پاك درست بازديد شده از چوب سخت با پرهیزگاری خوب برای آتش (نذر) بیاورد.

۲. ورثرغنه نام بهرام در اوستاست. و به پهلوی وهرام (به معنی پیروزمنند) آمده است. م.

۳. نام چهاردهمین یشت اوستا، که مخصوص به ایزد پیروزی یعنی بهرام (در اوستا ورثرغنه، و در پهلوی وهران) است. بهرام یشت یکی از یشتهای نسبتاً بلند و یکی از قصاید رزمی قدیم است. یاره‌ای از قطعات آن از جنبه شعری فوق‌العاده لطیف است، و با طرزی بدیع و عالی سروده شده است. م.

۴. این عبارت در آغاز هر ۲۲ «کرده» بهرام یشت ذکر شده است. م.

که راه را بر دیگر امتیازاتی که ممکن بود به من بدهند، بر بندد و من نمی‌خواستم چنین شود. این خود توفیق فوق‌العاده‌ای بود که انسان در سرزمین خود زرتشتیان در آتشگاهی بایستد و به آوای موبدان زرتشتی گوش فرادهد که قسمتهایی از نوشته‌های مقدس را، چنانکه طی سه هزار سال خوانده بودند، می‌خواندند. صدای زوت^۱ (ویدی که نقش اصلی نیایش را بر عهده دارد) بلند، تودماغی، و پرطنین بود. و چنان تندآیات را قرائت می‌کرد که گاه گاه مجبور می‌شد بایستد و نفسش را تازه کند؛ ولسی دستیارش، راسپی^۲ با آهنگ بمتری سرود می‌خواند، یا با لحن تودماغی و بم و ادای بسیار سریع کلمات زوت را در سرایش همراهی می‌کرد (۲۲). هر يك از موبدان، بنا بر احکام اوستایی، پنامی (قطعه پارچه سفیدی) جلو دهان خود بسته بودند تا هنگامی که در برابر آتش ایستاده‌اند و سرود می‌خوانند. نفس و آب دهانشان به آتش مقدس نرسد و آن را آلوده نسازد.

هنگامی که به صدای موبدان که با آهنگی یکنواخت یشتها را می‌سراییدند گوش می‌دادم، تقریباً به حالت خلسه افتاده بودم. اما خواندن سرود بسزودی پایان یافت، و موبدان نقاب بر چهره از حضور آتش بیرون آمدند. و از روی محبت به من اجازه دادند تا از آنها عکسی بگیرم، هر چند روشنی اتاق به حدی نبود که گرفتن عکس خوب را میسر سازد.

چون صحبت از عکس به میان آمد باید از عکس معروف زرتشت که بر دیوار اتاق آویخته بودند، ذکری بکنم. من سالها قبل، یعنی در آن هنگام که کتاب «زرتشت، پیامبر باستانی ایران» را می‌نوشتم، وصف آن را شنیده بودم. و علاقه شدیدی به دیدن آن داشتم (۲۳). گفتگوی پیش از ظهر من با دستور تیرانداز، و اشاره مختصر وی به اینکه تصویر مذکور ممکن است ارتباطی با بلخ داشته باشد. ارزش آن را برای من مشکوک ساخته بود، ولی هرگز تصور نمی‌کردم تا این حد بی‌اهمیت باشد. تصویر، يك عکس چاپی رنگی جدید، ظاهراً از عکسهای رنگی ارزان قیمت کار هند است، و گمان نمی‌رود بیش از بیست سال قدمت داشته باشد و هیچگونه ارزش تاریخی ندارد. در واقع، گونه‌ای است از تصویرهای معمولی زرتشت. که بر اساس حجاری طاق بستان کشیده شده است (۲۴)، ولسی چویی که در این تصاویر در دست زرتشت است مانند نقش حجاری شده طاق بستان، خیاره‌دار نیست. بلکه در قسمت بالای آن شعله‌ای که نماد آتش مقدس می‌باشدمانند آنچه در میان پارسیان هند رایج است، قرار گرفته است و ته آن بر روی زمین تکیه دارد. این تصویر رنگی تنها زینتی بود که بر دیوارهای سفید و برهنه اتاق بچشم می‌خورد.

1. zot

2. raspi

در قسمت عقب این اتاق تالار بزرگی قرار داشت که در مواردی مثل گاهنبارها، جشن فروردین، روزهای تاریخی، یا مراسم خاص که عده زیادی از زرتشتیان به نیایش می آمدند، مورد استفاده قرار می گرفت. اجتماع زرتشتیان در چنین مواردی بیشتر شبیه تشکیل اجتماع در کلیساست، زیرا زرتشتیان چیزی که شبیه تجمع مامسیحیان در روزهای یکشنبه در کلیسا باشد، ندارند.

در این زمان دستور ددی را که به اتاق کوچکی در جنب آتشگاه گشوده می شد باز کرد. این اتاق به منابهٔ يك «ایزشنه گاه»^۲ بود که برای انجام مراسم دینی و نیایش موبدان از اتاقهای دیگر تفکیک شده بود. کف آن را از سنگ ساخته و ساروج کرده بودند، و در اطراف محلی که موبد هنگام ادای فرایض و مناسک دینی می نشست، يك سلسله پawy^۳ (ناو) یا کش^۴ (شیار) کوچکی احداث کرده بودند تا از بقیهٔ کف اتاق مشخص باشد، و این بعینه مانند چیزی بود که من در اتاق مجاور آتشگاه پارسیان در هند دیده بودم (۲۵). پوست بره ای، ظاهراً برای نشستن، روی زمین گسترده بودند؛ و علاوه بر تعدادی ظروف مخصوص نیایش و فدیه، تعدادی چهارپایه های سنگی کوچک، مانند آنها که معمولاً در «ایزشنه گاه»ها بکار می رود، در اطراف گذاشته بودند. از جمله ظروفی که در آنجا بود فنجانهایی برای آب مقدس.

۱. گاهنبار یا گهنبار نام جشنهای شش گانه سال است که زردشتیان هر يك را در وقتی از سال و به مناسبتی می گرفتند. مدت هر يك از این جشنها ۵ روز بوده است که مهمترین روز جشن، آخرین روز آن، و ۴ روز قبلی در حکم مقدمات جشن بوده. نام این جشنها و هنگام و مناسبت گرفتن آنها بدین قرار است:

۱- میدیوزرم (میان بهار) در پانزدهم اردیبهشت، که زمین سرسبز و خرم است، گرفته می شد.

۲- میدیوشم (میان تابستان). در روز ۱۵ تیر گرفته می شد.

۳- پتیه شهیم (دانه آور) در روز ۳۰ شهریور، هنگامی که گندم می رسیده و خرمن بدست می آمده است، گرفته می شد.

۴- ایاسرم (برگشت) در روز سیام مهر، هنگامی که گله از چرگاه تابستان باز می گشته است، گرفته می شد.

۵- میدیاسرم (میان سال) در روز بیستم دی، که هنگام سرماست، گرفته می شد.

۶- همسپدم در آخرین روز سال، به هنگام فرود آمدن فروهرها از آسمان بر زمین، گرفته می شد.

این جشنها امروز هم برپا می شود.

2. Izashnah Gah

3. pavi

4. kash

شیر، و عصاره گیاه هوم (در اوستا هشوم^۱) بود که در روزگار قدیم، مانند امروز، از آن نوشابه مقدس می ساختند، و مسویدان، به عنوان قسمتی از مراسم دینی، از آن می نوشیدند.

گیاه هوم، چنانکه می دانید، با سوم^۲ مذکور در ودهای هندیان یکی است، و برکوهها می روید (۲۶)، و دو شاخه از آن را که موبد به من داد از فراز کوهی در نزدیکی یزد آورده بودند. علاوه بر هوم و اورورا هذان اپتا^۳ گیاه دیگری (۲۷) نیز در مراسم دینی بکار می رود که از زمانهای بسیار بسیار قدیم همچنان بکار می رفته است. این گیاه برس^۴ (در اوستا، برسمن^۵) است که شاخهها یا ترکههای آن را به صورت دسته‌ای در نقطه معینی به هم می بندند و در مراسم دینی بکار می برند، و تا حدی با برهیس^۶ یا حصیرهای بهسم بافته‌ای که برای نشستن خدایان در مراسم دینی ودایی در روزگاران قدیم بکار می رفته است، مطابقت دارد. در یزد از شاخه‌های درخت گرز برای درست کردن برس استفاده می کنند، و با باریکه‌ای از پوست درخت توت آنها را، درست بطریقی که در روزگار زرتشت مرسوم بوده، به هم می بندند (۲۸). گاهی، چنانکه در نزد پارسیان هند مرسوم است، به جای این شاخه‌ها میله‌های برنجی بکار می برند، اما در یزد این جانشین‌سازی فقط در زمستان که بدست آوردن شاخه‌ها غیر ممکن، یا در مواقع خاصی که حصول آنها متعذر است، صورت می گیرد. شاید استعمال این شاخه‌هاست که حزقیل نبی آن را به عنوان بیحرمتی به خداوند طرد می کند آنجا که در رؤیا می بیند: «... اینک نزد دروازه هیکل خداوند در میان رواق و مذبح به قدر بیست و پنج مرد بودند که پشتهای خود را به سوی هیکل خداوند و رویهای خویش را به سوی مشرق داشتند و آفتاب را به طرف مشرق سجده می نمودند... و همان شاخه را به بینی خود می گذارند» (۲۹).

من در میان باغ پشت آتشگاه، درخت بزرگ گزری دیدم که شاخه‌های لازم برای مراسم برس را از آن می کنند. رنگش سبز روشن بود و حدود

1. haoma
2. soma
3. urvara hadhanaepata

۴. برس، در آیین زردشتی، شاخه‌های بریده از درخت است که زردشتیان در مراسم دینی بکار می برند. شاخه‌ها را با آداب و ادعیه مخصوصی، با کاردی موسوم به «برسم‌چین» می برند. مدت‌هاست که به جای برسهای نیانی برسهای فلزی (از برنج یا نقره) استعمال می شود. برس گرفتن رسمی است بسیار قدیمی، و ظاهراً برس گرفتن پیش از غذا، در عهد ساسانیان مرسوم بوده است. (نقل از دایرةالمعارف فارسی)

5. baresman
6. barhis

سه یا چهار متر بلندی داشت. دیوار بلندی باغ آتشگاه را از پشت محصور می‌ساخت. تالاری قسمتی از حصار را فرامی‌گرفت، پلکان تند و شیب‌داری این تالار را به حیاط، که در آن بوته‌های پرغنچه گل سرخ، گیاهان و بوته‌های خوش بو، یک درخت انار و یک درخت گز بود، می‌پیوست. دستور تیرانداز از درخت گز سه شاخه کوچک، که هر یک تقریباً شصت سانتیمتر بلندی داشتند، برید و به من داد. شاخه‌ها باریک و ترد بودند و برگ‌های الیافی فرسوافزاده داشتند؛ حتی خشک شده آنها که اینک نزد من است، زیبا هستند (۳۰).

علاوه بر گیاهان مقدس، بویهای خوش^۱، نان نذری^۲، آب مقدس، هوم، و شیر، در اوستا هنگام گفتگو از مراسم یسن^۳ (پرستش) اغلب از گاو^۴ نیز سخن رفته است. زرتشتیان ایران، مانند برادران پارسی خود در هند، واژه‌های اوستایی گئوجیویه^۵ (تحت‌اللفظی یعنی گاو زنده) را به شیر بز تعبیر می‌کنند، و همچنین یک تخم مرغ و کره آب‌شده را برای نمودن «گاو سودرسان»^۶ در مراسم یسن بکار می‌برند. مؤمنان هردو جامعه زرتشتی هند و ایران در این نکته متفقند که فدیة واقعی زرتشتی فدیة‌ای است بدون خونریزی: نیاز کردن «اندیشه نیک»، «گفتار نیک»، و «کردار نیک»، همراه با ستایش و نیایش با آداب و مناسک مناسب. خود زرتشت، چنانکه از یشتها برمی‌آید، به روش اهورایی، چنین پیشکش و نیایش و قربانی می‌آورد (۳۱)، هرچند در خود اوستا به قربانی کردن حیوانات هم اشاره شده است: مثلاً یک بار در یسنا و چند بار در یشتها و یشناسب و دیگر پهلووانان قدیم زرتشتی را می‌بینیم که هزاران حیوان پیشکش می‌آورند که ممکن است بعضی از آنها به‌عنوان قربانی کشته می‌شده‌اند (۳۲).

امکان دارد که رسم قربانی کردن جانور هنوز در یزد در جشن مهرگان^۷ باقی مانده باشد، هرچند در این باب عقاید مختلف است (۳۳). این جشن در روز مهر^۸ از ماه

1. baodhi
2. draonah, myazda
3. Yasna
4. gao
5. gao jivya
6. gao hudhah

۷. مهرگان، معرب آن مهرجان، یکی از مهمترین اعیاد سال ایرانیان که در اول مهر برپا می‌شد. بعدها روز مهر (شانزدهم) از ماه مهر را به نام مهرگان جشن می‌گرفتند. جشن مهرگان ۶ روز طول می‌کشید، روز اول آن را مهرگان عامه، و روز آخر را مهرگان خاصه می‌گفتند. جشن مهرگان بسیار سرورانگیز و با نشاط بود.
 ۸. در تقویم اوستایی یعنی تقویمی که در ایران قبل از اسلام و لااقل در عهد ساسانیان در ایران معمول بود سال از ۱۲-ماه ۳۰ روزه و ۵ روز اضافی (موسوم به-)

مهر واقع می‌شود، و در بین زرتشتیان بسیار مهم است زیرا این جشن را پنج روز، یعنی تا بهرام روز^۱ (= روز ورثرغنه) ادامه می‌دهند. بنا بر آنچه به من گفته شد این جشن به یادبود غلبه فریدون (در اوستا ثرتونه^۲) بر جبار بابلی ضحاک (در اوستا اژی دهاک^۳) که حکومت ظالمانه او مدت هزار سال ایران را بیچاره و زبون ساخت، برپا گردید. «زرتشتیان ایران اعتقاد داشتند و بعضی هنوز هم، چنانکه خدا بخش بهرام رئیس به من گفت، اعتقاد دارند که در این جشن فریدون گوسفند قربانی کرد، به رعایای خویش نیز دستور داد تا از او تقلید کنند، و به مناسبت شکست و نابودی دشمن بخورند و بیاشامند و شاد باشند. بنابراین، شادی و سرور و قربانی کردن گوسفندی یا بزى در هر خانواده، و اگر خانواده‌ای تهیدست است کشتن جوجه‌ای، کاری پسندیده بشمار می‌رفت. در ابتدا خود پرستاران حیوانات را ذبح می‌کردند، اما بعدها مردم خود در خانه این کار را می‌کردند، و مقداری از خون حیوان را روی چهارچوب یا سردر خانه می‌ریختند، و بقیه را با پیه و پیاز می‌پختند و به عنوان غذا با نان فطیر می‌خوردند» (۳۴). چون این قربانی فقط قربانی ساده نبود بلکه فدیهای سوختنی برای «مهر ایران داور» بشمار می‌رفت، گوشت گوسفند یا بز را کباب می‌کردند، و به آتشگاه می‌بردند تا پرستاران بر آن دعا بخوانند. آنگاه حصه‌ای به پرستار می‌دادند، حصه‌ای را برای تقسیم میان مستندان در آتشگاه می‌گذاشتند، و باقی را به خانه می‌بردند و با خویشان و دوستان می‌خوردند. این روایتی است که در این باب شنیدم، و کسی که آن را برای من تعریف کرد در آخر افزود: «این رسم حالا دارد از میان می‌رود، مردم دارند داناتر و عاقل‌تر می‌شوند، و این رسم ظالمانه و خونین که پارسایان هند آن را برسمیت نمی‌شناسند و بدان عمل نمی‌کنند، دارد از رواج می‌افتد.»

پس از آنکه از آتشگاه بیرون آمدیم اجازه خواستیم، که اگر ممکن باشد، «برشوم گاه^۴» را که محلی است برای بجای آوردن غسل نه شبه و من در فصل آینده درباره آن سخن خواهم گفت. ببینم. چون برشوم گاه در خیابان دیگری واقع بود، هنگام رفت و برگشت فرصتی پیش آمد تا بیشتر محله زرتشتی نشین شهر را نظاره کنم، و درباره جامعه زرتشتی و اوضاع عمومی آن به نکات تازه‌ای

۱-خمسه مسترقه) تشکیل می‌شد. هر يك از روزهای ماه نیز اسمی داشت. در هر ماه روز همنام با آن ماه را جشن می‌گرفتند از قبیل روز دوم (بهمن) ماه بهمن، روز سوم (اردیبهشت) ماه اردیبهشت، روز شانزدهم (مهر) از ماه مهر، و غیره ۲۰
۱. نام روز بیستم هر ماه در تقویم اوستائی.

2. Thraetaona
3. Azhi Dahaka
4. Barashnum Gah

واقف گردم. نظر به اینکه در حدود هشت هزار نفر زرتشتی در یزد مقیم هستند، آنان بخش نسبتاً وسیعی از شهر را اشغال کرده‌اند. محله آنان به محله پشت خان علی یا پشت خانه علی معروف است، و من بعدها فهمیدم که درباره این وجه تسمیه و اصل آن روایتی میان آنها شایع است. عقیده عمومی بر این است که مزدیسنان برای آنکه بعد از غلبه عرب از تعقیب و آزار مسلمانان در امان باشند بدین نامگذاری ناسی جستند، و چنین وانمود کردند که علی، داماد و پسر عمومی پیغمبر در این محله یزد خانه‌ای داشته است، و همو زرتشتیان را در اینجا اقامت داده تا از اذیت و آزار مصون بمانند، زیرا آنان شبانان و گاوچرانان علی بوده‌اند. و در تأیید این مطلب ادعا می‌کردند که کلمه گبران که در تلقیب و تسمیه آنان بکار می‌رود، و تلفظ آن در میان پارسیان یزد چیزی شبیه «گورون» یا «گوران» است در حقیقت به معنای گاوران می‌باشد، و لذا زرتشتیان که همه شبان و گاوچران بودند شایستگی آن را داشتند که تحت حمایت مسلمانان قرار گیرند. اما من از خدا بخش رئیس شنیدم که زرتشتیانی که تحصیلات بهتر و بیشتری دارند، این روایت را در مورد نام محله زرتشتیان، افسانه صرف و از زمره اشتقاقات عامیانه می‌شمرند، و تعبیر محتمل‌تری برای این نامگذاری بیان می‌کنند. آنان می‌گویند که علی از نامه‌های رایج در میان ایرانیان است، و به احتمال قوی نام خان ثروتمندی هم که در بیرون محله قدیم یزد، یعنی نزدیک نقطه‌ای که اینک محله پارسیان واقع است، کاروانسرای داشته نیز چنین بوده است. لذا محله آنان به محله پشت خان علی (نه پشت خانه علی) نامبردار گشته است، و این وجه تسمیه به هیچ عنوانی ربطی به علی داماد پیغمبر ندارد.

در اینجا ذکر نکاتی درباره وضع عمومی گبران یزد خالی از فایده نیست. بیشتر زرتشتیانی که در بیرون شهر، خاصه در قصبه حاصلخیز و بارور تفت زندگی می‌کنند، به باغبانی و زراعت اشتغال دارند. چنانکه قبلاً گفتم (۳۵) بنا بر اوستا زراعت و کشاورزی یکی از شریفترین مشاغل است، زیرا آن کس که دانه می‌کارد، تخم راستی می‌باشد، و آنجا که مؤمنان تخم می‌افشانند و سبزه و درخت می‌کارند، با زمین خشک را آب می‌دهند و زمین بسیار مرطوب را می‌خشکانند، مسرت انگیز-ترین جای جهان است (۳۶).

آن دسته از زرتشتیان که در شهر ساکن هستند بیشتر به تجارت و داد و ستد اشتغال دارند (۳۷). ولسی تا حدود پنجاه سال پیش امتیاز کسب و کار بدانها داده نشده بود، و آنان حتی در حال حاضر محدودیتهایی دارند که برای مسلمانان وجود

۱. بخشی از شهرستان یزد، استان دهم، دارای ۲۳ آبادی. آبخاری به ارتفاع ۱۰۰ متر دارد. انبار و صنایع دستی نساجی آن معروف است. مرکزش نیز تفت نام دارد که در جنوب غربی شهر یزد است. م.

ندارد. مثلاً اجازه ندارند که در بازارها اغذیه و مواد غذایی بفروشند، زیرا مسلمانان آنها را کافر و در نتیجه نجس می‌دانند؛ و البته غذای دست شخص نجس ناپاک و آلوده است. تا سال ۱۸۸۲ میلادی (۱۳۰۰ هجری) مجبور به دادن جزیه^۱ بودند، و این خود دستاویزی بود که آنها را با گرفتن مالیاتها و عوارض اجحافد آمیز خرد کنند. ناصرالدین شاه بار جزیه را با صدور فرمانی در ۲۷ سپتامبر ۱۸۸۲ (۱۳۰۰ هجری) از دوش آنان برداشت. این اقدام آزادمنشانه شاه بیشتر نتیجه نفوذ و تأثیر پارسیان بمبئی بود. آنان از طریق نمایندگی انجمن رفاه زرتشتیان ایران که با صندوق اعانه‌ای در ۱۸۵۴ میلادی (۱۲۷۱ هجری) در هند تأسیس شده، و نماینده آن برای مراقبت و حفظ منافع همکیشانان به ایران گسیل شده بود، اقدام می‌کردند (۳۸). تا زمانی که فرمان ناصرالدین شاه صادر شد یک نفر زرتشتی حق تداست که خانه دو طبقه بسازد، یا در حقیقت، عمارتی که ارتفاعش از زمین، بلندتر از قامت مسلمانی با دستهای برافراشته باشد، بنا کند (۳۹). حتی در سال بعد از صدور فرمان شاه، یک نفر زرتشتی به علت تجاوز از حد مقرر و ساختن اتاقی در روی طبقه اول خانه‌اش برای نجات جان خویش مجبور به فرار شده بود، و مسلمانان خشمناک گبر دیگری را که به اشتباه عوض وی گرفته بودند، بقتل رسانیدند (۴۰).

گذشته از این، زرتشتیان همیشه مجبور بودند به سبک و شیوه‌ای لباس بپوشند که از مسلمانان باز شناخته شوند، و تنها حدود ده سال است که می‌توانند به هر رنگی که بخواهند، جز زرد، خاکستری، و یا قهوه‌ای لباس در بر کنند؛ و پوشیدن جوراب سفید تا مدتهای مدید ممنوع بود. استعمال عینک و بدست گرفتن چتر نیز در ظرف همین ده سال اجازه داده شده، و حتی اکنون گبران حق ندارند که در خیابانها و کوچه‌ها سوار بر اسب یا چهارپای دیگر شوند یا به حمامهای عمومی روند. اما، چنانکه شنیدم، محدودیت اخیر زیاد برای آنها شاق نیست، زیرا حمامی مخصوص خود بنا کرده‌اند. علاوه بر محظورات و سختگیریهای شدید می‌توان دهها از این محظورات و مانعات، که آنها مجبور به رعایت آن هستند، برشمرد:

۱. نوعی مالیات سرانه بود که مسلمین، به موجب دستور آیه ۲۹ از سوره توبه، سالیانه، از اهل کتاب که در متصرفات آنان بودند می‌گرفته‌اند؛ قبول اسلام آنان را از پرداخت این مالیات معاف می‌کرد. مسلمین جزیه را فقط از مردان بالغ آزاد مکلف و مستطیع می‌گرفتند، و زنها و کودکان و بندگان و پیران و عساجزان و بطور کلی فقرا از پرداخت آن معاف بودند.

قبل از اسلام نیز، در دوره ساسانیان، از طبقات پست اجتماع جزیه گرفته

ولی همین اندازه که گفته شد برای نشان دادن وضع نامساعدی که در آن زندگی می‌کنند و اذیت و آزادی که مجبور به تحمل هستند، کافی است.

در سال ۱۸۹۸ (۱۳۱۶ هجری قمری) شاه فعلی، یعنی مظفرالدین‌شاه، بر آن شد تا با صدور فرمانی وضع آنها را بهتر سازد و داغ علم کفایت و صلاحیت را که رسماً بر چهره آنها زده شده بود، بزداید. این فرمان، با آنکه بطور کامل رعایت نشد، دست کم از لحاظ روحی به بهبود وضع زرتشتیان کمک کرد. امکان دارد که انتشار عقاید با بیان که خواهان آزادی دینی و مسالمت بودند نیز در تخفیف تعصبات مسلمانان تأثیر داشته است. وجود اروپاییان هم تأثیر نیک و مفیدی داشت، و به پیشرفت کلی و بهبود اوضاع کمک بسیار کرد. اما مهمتر و مفیدتر از همه اینها اقدامات انجمن رفاه زرتشتیان ایران در بمبئی بود که صندوق اعانه آن گبران را یاری، و کوششهای اصلاحی به رفاه عمومی آنان کمک کرد، و ازین رو طی پنجاه سال اخیر تعداد آنان بطور قابل ملاحظه‌ای اضافه شده است (۴۱). با وجود این، هنوز خود را از جور و اجحاف خلاص نمی‌بینند، و مدام مجبورند، برای آنکه به دردمس مزاحمت و آزار مسلمانان گرفتار نشوند، به تعصبات و اجحافات آنها گردن نهند. در واقع هر زمان که روح تعصبات مسلمانان انگیزخته شود زندگی آنها در معرض خطر قرار می‌گیرد، چنانکه یک ماه بعد از من همین اتفاق افتاد. قیامی عمومی علیه بایه، که عده زیادی از پیروان آن در یزد ساکن هستند، در گرفت. آنها را بیست بیست و صد صد قتل عام می‌کردند، یا مورد تجاوزهای وحشتناک و اهانت‌های ظالمانه قرار می‌دادند. زرتشتیان را ترس برداشت که مبادا بر آنها نیز همین ماجرا رود، و یکی از کسانی که خود شاهد آن واقعه وحشتناک بوده است به من گفت که اگر بر اثر مداخله فوری و پرحرارت اروپاییان و تماس تلگرافی با اولیای امور در تهران، از سیل مهاجمان جلوگیری بعمل نمی‌آمد، حتماً آن مصیبت دامن آنها را نیز می‌گرفت.

به تشکیلات جامعه زرتشتی بطور مجمل اشاره‌ای کردیم. رهبری روحانی جامعه در دست پرستانان، یعنی دستوران^۱، موبدان^۲، و هیربدان^۳ است، ولی اعمال

۱. این لفظ اکنون، بطور اعم، به هر روحانی زردشتی اطلاق می‌شود. در زمان ساسانیان عنوان مأموران عالی‌رتبه روحانی بود. بنابراین معروف، اردشیر بابکان کلیه دستوران و موبدان مملکت را برای تدوین اوستا گرد آورد.
۲. موبد (در پهلوی مگویت)، عنوان روحانیان زردشتی. موبدان موبد عنوان رئیس موبدان است.
۳. هیربد یا هیربند. این لفظ در اوستا به معنی استاد و آموزگار بکار رفته، ولی

بعدها به نگاهبان آتش اطلاق شده است. بطور کلی در ادبیات فارسی لفظ هیربد مترادف موبد است. هیربدان هیربند، عنوان رئیس هیربدان می‌باشد.

قدرتی که اینان می‌توانند بکنند بسیار محدود است، زیرا هر کس به دلیلی نخواهد حکم و دستور آنها را بپذیرد، خیلی ساده می‌تواند از زیر بار آن شانه خالی کند، و مطابق قاعده و رسم مسلمانانی که در اطرافش هستند عمل نماید (۴۲). در امور مدنی، جامعه زرتشتی از «انجمن» که به وسیله یک کلانتر اداره می‌شود، دستور می‌گیرد، و متصدی آن مقام در حال حاضر کلانتر دینار بهرام است که من قبلاً مهمان نوازیهای او را وصف کرده‌ام. وظایف اداری وی اغلب باعث می‌شود که به کرمان، انار، و دیگر شهرهای زرتشتی نشین این ناحیه مسافرت کند.

در مدت توقف کوتاه خود در یزد با بهرام پسر جوان کلانتر دوست شدم. زیرا وی در تمام آن مدت راهنمای من در اطراف شهر و کوجه‌ها و خیابانهای پربینج و خم و سردرگم آن بود. بهرام جوانی با هوش، زرننگ، صریح، و شریف بود. اندام و قیافه‌ای مردانه و رفتاری مطبوع و خوشایند داشت. با نگاه کردن به وی می‌توانستم برای خود مجسم سازم که در روزگار زرتشت جوانان ایرانی چگونه بوده‌اند، زیرا وی از اعیان مستقیم زرتشتیان باستانی ایران بود، و در رگهایش همان خون آنها جریان داشت. طبیعی و خالی از تصنع بود، و من این سنجیه او را دوست می‌داشتم. بعضی از خصوصیات او فریندگی ساده و اصیلی داشت. مثلاً وقتی که می‌خواستم عکس او را بگیرم در حال از روی غریزه گل سرخی کند و در دست گرفت (برای ایرانی واقعی عکس بدون گل سرخ از نظر هنری ناقص است). دست دیگرش را طوری نگاه‌داشت که ساعت مچش هویدا باشد. من دلیل این غرور و مباهات را می‌دانستم؛ زیرا تا چند سال پیش زرتشتیان از داشتن و بستن ساعت مچی و حتی به دست کردن انگشتری ممنوع بودند.

از مختصات زرتشتیان خیرخواهی و احسان آنهاست. و اوستا فضیلت سخاوتمندی را تلقین می‌کند. بسیاری از پارسیان یزد، تا آنجا که مقدرات مادی آنها اجازه می‌دهد، این دستور را در زندگی بکار می‌بندند. برای مثال می‌توانم نمونه‌ای از گشاده‌دستی آنها ذکر کنم. هنگامی که هیأت مسیحی انگلیس در یزد برای برپا ساختن بیمارستان خود قسمتی از کار مبلغان که بخصوص مورد تأیید و پشتیبانی پارسیان است - احتیاج به زمین پیدا کردند یک بازرگان توانگر زرتشتی. به نام گودرز مهربان، قدم پیش نهاد و کاروانسرای بزرگی را با تمام متعلقاتش، از جمله منزلی در مجاور آن، به هیأت بخشید. ساختمان خاص این توقفگاه موقتی کاروانها بنحوی شگفت، با استفاده‌ای که اینک بیمارستان می‌خواست از آن بکند، متناسب

۱. اکنون دهستانی است در قسمت شمال غربی شهرستان رفسنجان، استان هشتم (کرمان). دارای آثاری تاریخی است. مرکزش ده انار در ۸۵ کیلومتری شمال غربی رفسنجان واقع است.

از آب درآمد: حیاط اصلی را که زمانی جای خران و اسبان و قاطران و شتران بود تبدیل به باغچه فشنگی کردند، و حجره‌های قدیمی ساربانان و چارواداران را به اتاقها و بخشهایی برای اقدامات خیرخواهانه بیمارستان مبدل ساختند.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) These are the figures given me at Teheran by Mr. Ardeshir Reporter, Agent of the Society for the Amelioration of the Zoroastrians in Persia. See also Ch. XXI and XXVI.

(2) See my article in *Archiv für Religionswissenschaft*, 1. 364. I have also been told that the Talmud somewhere speaks of this as the Parsi manner of sitting at meals, in contrast to the Jewish fashion.

(3) A number of these manuscripts which are now in Bombay had already been used by Professor Geldner in the preparation of his edition of the Avesta. I communicated afterward to the Parsi Panchayat in Bombay the facts about the manuscripts I had seen at Yezd and also in Mr. John Tyler's possession at Teheran, as the Secretary of the Panchayat had requested from me a report regarding any copies of Avestan texts I could find.

(4) See Westergaard, *Zendavesta*, preface, p. 21, n. 4, and p. 11, n. 3, Copenhagen, 1852-1854; see likewise his letter to Dr. Wilson, quoted by Karaka, *History of the Parsis*, 1. 60.

(5) This work corresponds to the Pahlavi treatise Pandnamak-i Vavhorg-Mitro-i Bukhtakan, which has survived. See on this point West, *Grundr. iran. Philol.* 2. 113.

(6) See Daulatshah, *Tadhkirat ash-Shu'ara*, ed. Browne, p. 30, London, 1901, and compare Browne, *Literary History of Persia*, pp. 12, 346-347.

(7) See ch. XXVII, and compare my *Zoroaster*, pp. 17, 85, 192, 202.

(8) See ch. IX.

(9) See Vd. 19. 3, 11. The view that the text contains an allusion to a mountain called 'Paitizbara' (*paiti zbarahi*) from which the Darajya flows, is found in an essay in English by Ervard Shchriarjii Bharucha, *Zoroastrian Religion and Customs*, p. 3. Bombay, 1893. and this treatise has been translated into Persian by Master Khodabakhsh. The same interpretation appeared to be found in a lithographed work from which they quoted, and which was a compilation by Mirza Tath-ali-khan Zanganahi (so far as I could catch the name). The comparison of the Daraj with Karaj is due to this latter writer. There are some incidental references to the Karaj in Yakut pp. 65, 478, 488: see also ch. XXVIII.

(10) I have reproduced the photograph in Chap. 28, below.

For *paiti zbarahi*, see Bartholomae, *Air. Wb.* p. 1699.

(11) See my *Zoroaster*, pp. 194—195.

(12) For the main sources, see my *Zoroaster*, pp. 280—286.

(13) According to the *Parsi Prakash*, ed. Bamanji Bahramji Patel, p. 10, Bombay, 1888, the above-mentioned Dastur Azar Keivan bin Azar Goshasp was a learned and well-known Persian priest who believed in a universal religion. After spending twenty-eight years of his life in meditation he came to India and settled at Patna, where he became known as a teacher of a universal creed. He wrote the *Makashifat-i Azar Keivan* and died at Patna in 1614, at the age of eighty-five. For this information from the *Parsi Prakash* I am indebted to my pupil and friend, Ervad Maneckji Nusservanji Dhalla, of Karachi, India, a student at Columbia University. For a note on Farzanah Bhrām ibn-Farhad, see Shehriarji Bharucha, *The Dasātīr*, in *Zartoshti*, 3. 122, Bombay, 1905.

(14) In the *Dasatir* (see Shehriarji Bharucha, *op. cit.* p. 121) Zartosht is the thirteenth in the line of prophets. Such is the view held also by some of the theosophists among the Modern Parsis of India, certain of whom regard him as the seventh of the name. See Bilimoria, *Zoroastrianism in the Light of Theosophy*, p. 4, note, Bombay, 1896.

(15) On the whole subject of dualism, see the views expressed in my article in *Grundr. iran. Philol.* 2. 626-631, 647-649, 663.

(16) Many of the phonetic features are common in the ordinary pronunciation of the Indian Parsis, except among to trained scholars.

(17) It is only the younger generation of Zoroastrian students at Yezd that has come into close contact with the Zoroastrians, of India, through the influence of Master Khodabakhsh and a few other scholars who have been in Bombay.

(18) The name *Dar-i Mihr*, 'Shrine of Mihr' (used also in India) contains a reminiscence of the ancient Mithraic worship, but is now used (like *Adariān*, 'pyraea') merely as a designation for a small chapel or shrine of fire.

(19) See Ch. XI.

(20) Cf. Vd. 3. 1.

(21) Cf. Vd. 14. 2; 18. 27, 71.

(22) The intonation of both the priests was loud and resonant and more swift than that of the Parsi dasturs I had heard in Bombay and Udvarda, and I observed the same peculiarities in pronunciation that I had observed in the conference of the forenoon.

(23) See my *Zoroaster*, pp. 288-289.

(24) See ch. XV.

(25) I refer to the so-called *urvis-gūh* connected with the fire-temples at Udvada, Navsari, and Bombay. For a photograph and description of the latter, together with a representation of the various implements and utensils employed in the sacrifice, see Darmesteter, *Le ZA.* 1. introd. p. 72 (pl. 4), and compare the interesting notes descriptive of some Parsi ceremonies, by Haug, *Essays on the Parsis*, 3d ed., pp. 392-409; cf. likewise my note in *JAOS.* 22. 321.

(26) See Ys. 10. 3, and Rig Veda 5. 85. 2; 10. 34. 1.

(27) The Zoroastrians of Yezd, like the Indian Parsis, agree in regarding the pomegranate as the representative of the Avestan *urvarā hadhānuepatā*; on the latter, compare Haug, *Essays on the Parsis*, pp. 251, 399, and West, *SBE.* 37. 186.

(28) The Avestan words employed in connection with the *barsman* indicate that the twigs were originally spread (*satr-, frastarata-*), then gathered into a bundle and bound (*yāh-, aiwyāsta-, aiwyāhnu-*); see the references under each of these words in Bartholomae, *Air. Wb.* pp. 98, 947, 1290, 1595.

(29) Ezekiel 8. 16, 17.

(30) My friend Mr. Percy Bodensab, of Yonkers, has made a drawing of the sprays (here reproduced) in a reduced size; to convey a clearer idea it would be necessary to reclothe the branches with the softest green color imaginable.

(31) See Yt. 5. 17, 104; 9. 25; 17. 44 (rendering *guru* each time as 'milk').

(32) See Ys. 11. 4; Yt. 5. 21. 25. 33, 108; Yt. 9. 25; compare also the description of the Magian sacrifice given by Herodotus, *History.* 1. 132. Observe likewise that on the eve of battle (Yt. 5. 68) Jamaspa himself offers an animal sacrifice.

(33) The notes which I present on the Jashn-i Mihrgan are given on the authority of Khodabakhsh Bahram Rais, who, it should be noticed, attributes the origin of the custom to Mohammedan influence after the Arab conquest, like the sacrifices at the feast 'id-i kurbān, referred to in ch. XII. The opinion of the Parsis in India would also be in favor of his view. See Modi, *Meher ane Jashne Meherangan (Mithra and the Feast of Mithras)*, Bombay, 1889; cf. also Marquart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran.* 2. 132-136. Leipzig, 1905.

(34) It is interesting to note the resemblance between this old-time Persian custom and the observances of the Jewish Passover.

(35) See ch. XVII.

(36) See Vd. 3. 31 and Vd. 3. 4.

(37) The Zoroastrians in general appear to have an especial

aptitude for business, and they appear rather to accept than reject the designation 'Jews of the East' that is sometimes applied to them because of their commercial activity.

(38) For an account of the efforts for the abolition of this tax, see Dosabhai Framji Karaka, *History of the Parsis*, 1. 72-82, London, 1884; cf. also ch. XXIV.

(39) The comparative scarcity of upper stories on the houses in the Gabar quarter is still noticeable.

(40) For this point and the next, see Malcolm, *Five Years in a Persian Town*, pp. 46, 49. London and New York, 1905. This interesting book on life at Yezd appeared after the present chapter was written, but I have been able to incorporate one or two references, and I would recommend to the reader's attention Mr. Malcolm's remarks on the restrictions in general upon the Gabars (pp. 44-53).

(41) In 1854 the number of Zoroastrians in the vicinity of Yezd was given at 6658 souls (Karaka, *History of the Parsis*, 1. 55); in 1882 as about 6483 (Houtum-Schindler, *Die Parsen in Persien*, in *ZDMG.* 26. 54); in 1903 as between 8000 and 8500, including the environs of Yezd (these last figures being given to me in Teheran by Mr. Ardeshir Reporter, Secretary of the Society for the Amelioration of the Zoroastrians).

(42) For the relations between the spiritual and temporal powers in ancient times, see Wilhelm, *Kingship and Priesthood in Ancient Iran*, pp. 1-21. Bombay, 1892 (translated from his German treatise in *ZDMG.* 40. 102-110).

«حتی آنان که حقیقت نرسا از سالهای دور چنین بیاک
نکه داشته‌اند.»

— مبلتن، جگامه دربارهٔ کنتار پیمون.

۲۴

آداب دینی زرتشتیان یزد

در فصل قبل دربارهٔ آداب دینی زرتشتیان، تا آنجا که مربوط به آتشگاه بود، به اختصار سخن گفتم. در این فصل از جنبه‌های دینی زندگی روزانه آنها، و آداب و مراسمی که در تولد، تربیت، ازدواج، و مرگ بجای می‌آورند بحث خواهم کرد (۱).

در مراسم مربوط به تولد، پارسیان ایران با همکیشان خویش در هند تفاوتی عمده دارند و آن این است که بندرت این آداب را رعایت می‌کنند. معدودی از زرتشتیان ایران، چون برادران پارسی خود در هند، هنگامی که فرزندی در خانه نشان متولد می‌شود يك نفر عالم احکام نجوم^۲ (نجومی) را فرامی‌خوانند تا زایجه^۳ و طالع نوزاد را معین کند. این رسم، اگر بدان عمل شود، دست کم دارای این فایده است که تاریخ تولد کودک را حفظ می‌کند. زیرا بیشتر زرتشتیان، چنانکه اطلاع یافتیم،

۱. Piedmont، ناحیه‌ای در قسمت شمال غربی ایتالیا، هم مرز با فرانسه و سویس؛ مرکزش تورن م.

۲. astrology، طریقه‌ای برای غیبگویی، مبتنی بر این اصل که ستارگان در برنوشته بشری تأثیر دارند. علم احکام، صناعت احکام، علم نجامت، و تنجیم نیز خوانده می‌شود.

۳. horoscope، شکلی مربع یا مدور و منقسم به ۱۲ خانه یا بیت که مواضع سیارات، عقده‌تین قمر، و بعضی دیگر از اوضاع فلکی در آن ثبت می‌شد. عالمان علم احکام نجوم مدعی بودند که به وسیلهٔ آن آیندهٔ شخص یا مولود و جز آن را پیشگویی می‌کنند. در دورهٔ ساسانیان منجمین زایجهٔ طالع جلوس هر پادشاهی را بدقت تعیین و آن را در خزانهٔ اسناد دولتی ضبط می‌کردند.

سن کودکان خود را نمی‌دانند، یا حتی از روز، ماه، و سال تولد خود بی‌خبرند. معمولاً نجومی‌یک نفر مسلمان است (۲)، نجومی‌بارسی کمتریافت می‌شود، و اگر یافت شود بهمان شیوه نجومی مسلمان ولی با مهارت و زیرکی کمتری خرافه‌های خود را قالب می‌زند. معمولاً به بچه‌ها دعا و طلسم^۱ و چشم‌زخم^۲ می‌آویزند، و احتمال دارد که این رسم بسیار کهنه باشد، و حتی قدمتش به پیش از دوران اسلامی برسد (۳). برای دفع چشم‌زخم و بیماری از کودک، گاهی والدین او موبدی را فرامی‌خوانند تا از یسنا^۳ و یسناها^۴ یا خرده اوستا^۵ فصولی قرائت کند (۴)، و اگر زنی نازا و عقیم باشد گاهی به موبدان پول می‌دهند تا برای وی و نذیب‌داد صده را قرائت کنند، باشد که نفرین‌نازایی از وجود او رخت بر بندد. شاید احتیاج به گفتن نداشته باشد که به دلایلی که بیان کردیم زرتشتیان یزد جشن روز تولد را سرسری برگزار می‌کنند، و چندان توجهی بدان ندارند، و این درست برخلاف شیوه و رسم روزگار کهن است، زیرا هر دو توس می‌گوید «ایرانیان روز تولد خود را از همه روزهای دیگر بزرگتر می‌دارند، و در این روز ضیافتی رنگین‌تر از مسوابع دیگر می‌دهند؛ توانگران در چنین روزی گاو یا اسب یا شتر یا خری ذبح می‌کنند، آن را درسته در تنور می‌پزند، و برای پذیرایی می‌گذارند؛ فقیران حیوانات کوچکتری می‌کشند» (۵). اکنون این رسم عمل‌فراموش شده است، هر چند معدودی از زرتشتیان که در بمبئی

۱. نقوش سحری یا تنجیمی یا شیئی منقش به این‌گونه نقوش که آنها را برای دفع چشم‌زخم یا حوادث دیگر تهیه می‌کردند.
۲. در اصطلاح عامه ضرر و آزاری که تصور شود از تأثیر نگاه کسی به انسان برسد. پیروان این نظریه معتقدند که نظر دشمن، نظر حسود، و نظر کسی که فاقد وطالب چیزی باشد ممکن است دارای چنین تأثیری باشد.
- برای اجتناب از تأثیر چشم‌زخم غالباً متوسل به دعا، تعویذ، طلسم، و غیره می‌شوند.
۳. اوستایی یسنه؛ یکی از بخشهای پنجگانه اوستا، و مهمترین آنها. در مراسم دینی سروده می‌شود، و شامل ۷۲ فصل (هائیتی) است. گاتها نیز بخشی از یسناست.
۴. یکی از بخشهای پنجگانه اوستا، شامل ۲۱ یشت؛ هر مزد یشت؛ هفت امشاسیند یشت؛ اردیبهشت یشت؛ خرداد یشت؛ آبان یشت؛ خورشید یشت؛ ماه یشت؛ تیر یشت؛ گوس یشت؛ مهر یشت؛ سروش یشت؛ رشن یشت؛ فروردین یشت؛ بهرام یشت؛ رام یشت؛ دین یشت؛ ارد یشت؛ اشناد یشت؛ زامیاد یشت؛ هوم یشت؛ و نند یشت.
۵. یکی از بخشهای پنجگانه اوستا، که به وسیله آذربید مهرسیندان تدوین شده. خرده اوستا در باب نماز، ادعیه، ایام متبرک ماه، و اعیاد دینی است؛ و مطالب آن از اوستای بزرگ استخراج شده است.

بوده‌اند، چون روز تولد را معمولا در آنجا جشن می‌گیرند، اینک «سالگیری» برای کودکانشان بر پا می‌کنند به این ترتیب که بدانها لباسهای نو می‌پوشانند، و غذاهای خوشمزه فراهم می‌سازند و دوستان و خوبشان خود را به جشن دعوت می‌کنند.

تعلیم و تربیت جوان زرتشتی، در مقایسه با آنچه باید باشد، بسیار ناچیز است، و البته این سخن و هر مطلب دیگری که در این باب گفته شود نسبی است و بستگی به مقیاس و معیاری دارد که انسان در نظر بگیرد (۶). تا نیم قرن پیش وضع تعلیم و تربیت زرتشتیان از بقیه ایرانیان برتر بود، زیرا یا مدرسه نداشتند، یا اجازه تأسیس مدرسه بدانها داده نمی‌شد. خوشبختانه در سال ۱۸۵۷ (۱۲۷۴ هجری قمری) مبلغی از صندوق انجمن رفاه زرتشتیان به تأسیس و حفاظت و مراقبت از مدارس پارسی در ناحیه یزد و کرمان تخصیص داده شد (۷). این جنبش ترقیخواهانه را کوششهای پارسیان هند سبب شد، و از آن زمان کم و بیش با موفقیت ادامه داشته است. امید است که پولهای بیشتری به این منظور تخصیص داده شود، و تسهیلات تحصیلی بیشتری برای زرتشتیان ایران فراهم گردد. در میان زرتشتیان ایران آنها که در بمبئی تحصیل کرده‌اند به ارزشی که این مزایای بیشتر برای آنها دارد واقف هستند، و جای امیدواری است که افراد طبقه روحانی اینک برای بالا بردن تحصیلات و معلومات خود به هند می‌روند، و با خویشانشان تخم دانش می‌آورند تا در سرزمینی که خود پرورش‌دهنده آن بوده است، بکارند.

چون پسر یا دختر زرتشتی از مرحله کودکی گذشت و به حد تکلیف رسید، رسم بر آن است که باید مسئولیتهای دینی شخصی خود را به عهده بگیرد و رسماً وارد جامعه مؤمنان شود. این تأیید و تسلیم معمولاً بین هفت تا پانزده سالگی صورت می‌گیرد. به رغم مراسم و تشریفات رسمی که پارسیان هند هنگام ورود نوجوان به جامعه مؤمنان، و پوشیدن کستی^۱ و صدره^۲، مرعی می‌دانند، در ایران عملاً هیچ‌گونه آداب مذهبی خاصی در این مورد برگزار نمی‌شود (۸). پسر یا دختر ایرانی، بدون هیچ تشریفات، همینکه توانست چهار اوستا، یعنی سروش باج (نماز

۱. کستی یا کشتی کمر بند مخصوصی است که از ۷۲ نخ (اشاره به فصول یسنا) از پشم سفید گوسفند تهیه می‌شود. ۷۲ نخ به ۶ رشته (تعداد گهنبار) قسمت شده است، که هر رشته دارای ۱۲ نخ (تعداد ماهها) است. کستی را سه بار دور کمر می‌بندند (اشاره به سه اصل منش نیک، گفتار نیک، و کردار نیک). م.

۲. نوعی جامه بی‌آستین بوده که سینه را می‌پوشانیده است. در آیین زردشتی بر هر مرد و زنی در سن ۱۵ سالگی پوشیدن صدره واجب است. در فرگرد ۱۸ و نندیداد مذکور است که دیو دروج (دروغ) به سروش گفت از یاران من هستند آن مرد و زنی که پس از سن پانزده سالگی بی‌کستی و صدره باشند. م.

ایزد سروش)، کستی بستن (۹)، به نام ستایش^۱ و برساد^۲ را بخواند، کشتی یا کستی را در میان می‌بندد (۱۰). در اینجا، برخلاف هند، موبدی برای کار دعوت نمی‌شود و نیز از متون زرتشتی چیزی قرائت نمی‌گردد. تنها گاهی جوان به خانهٔ معلم و استادی که قرائت چهار اوستا را بدو یاد داده است می‌رود و کمر بند مقدس را در حضور او به کمر می‌بندد؛ در ضمن کله‌قندی به عنوان هدیه به آموزگار خویش تقدیم می‌دارد. آیین پوشیدن پیراهن مقدس (صدره به ضم یا کسر س و فتح ر یا به فتح س و د و ر) و جامهٔ رسمی که در بمبئی مطابق با احکام دینی با دقت و تشریفات زیاد برگزار می‌شود، در یزد معمول نیست، ولی بعضی از زرتشتیان ایران تحت تأثیر پارسیان هند، و به تقلید از برادران بمبئی خود، این رسم را مراعات می‌کنند.

شخص بعد از آنکه کستی بست و به این طریق مسئولیت‌های دینی را عهده‌دار شد، شایستهٔ دریافت آداب و مناسک دین می‌شود، و لاقلاً از جنبهٔ نظری مکلف به مراعات آنها، خاصه مراعات قوانین پاکیزگی و تطهیر، است که در اوستا توصیه شده است. زرتشت در سراسر احکام دین خود پاکیزگی تن را چون پاکیزگی روح امر فرموده است، و در اوستا احکام و دستورهای مفصلی برای تطهیر و غسل و از بین بردن آلودگی ناشی از تماس با چیزهای نجس آمده است. بزرگترین آلودگی و پلشتی از دست زدن و تماس به مرده حاصل می‌شود زیرا مرگ بزرگترین پروزی اهریمن بر آفریده‌های اهورامزداست. به همین علت در قانون‌نامهٔ وندیداد احکام پیچیده‌ای برای يك «غسل نه‌شبه» (برش‌نوم نه‌شبه^۳ یا نه‌شوه) داده شده است که کسی که با مرده تماس داشته برای اعادهٔ پاکی خود باید آن غسل را انجام دهد. این غسل شامل شستشوی متعدد با شاش‌گاوا^۴ (که ماده‌ای گندزدا محسوب می‌گردد) (۱۱) و آب متبرک است همراه با آداب و مناسک بيشمار که تصور می‌شود به طرد روح نجاست و آلودگی کمک می‌کند (۱۲).

1. Pa Nam-i Stayishn

2. Birasad

3. barashnum nu-shaba, .no-shva

۴. در فرگردهای ۸ و ۹ وندیداد چنین مذکور است:

(۳۶) پس اهورامزدا گفت ای زرتشت مقدس پاک می‌شود چه‌طور؟ این‌طور:

اگر آن مرده را سگ مردارخوار یا پرندۀ مردارخوار پاره پاره کرده باشند پس تن خود را با شاش‌گاو نر و آب طاهر کند پاک می‌شود.

(۳۷) پس اگر مرده را سگ مردارخوار یا پرندۀ مردارخوار پاره پاره نکرده

باشند پس بار اول مزداپرستان برای او بر زمین سه گودال بکنند کسی که نزدیک مرده رفته تن خود را با شاش‌گاو تطهیر کند نه آب...

(۱۱) پس دوازده خط کشیده شود (به این‌طور) که سه خط دور سه گودال (از -

در اصل، چنانکه از اوستا برمی آید، این آداب ظاهراً فقط در مورد آلودگیها و ناپاکیهای شدید، مثلاً وقتی که انسان جسد مرده‌ای را لمس کند، یا وقتی که زنی کودک مرده‌ای به دنیا آورد، و یا برای اطمینان از پاکی و طهارت موبدی که مراسم دینی فدییه و نیاز را اجرا می‌کند، اعمال می‌شده است. اما بعدها موارد استعمال آن بسط یافته و به صورت دستوری برای ایجساد پاکی و پاکیزگی، بطور عموم، درآمده و پارسیان هند آن را هم به صورت مختصر یعنی غسلی معمولی و هم به صورت کامل یعنی غسلی که نه شب طول می‌کشد، بکار می‌بندند. بنابر رساله فارسی صدر (۱۳) «بر هر انسانی، خواه زن و خواه مرد، فریضه واجب است که لااقل يك بار در زندگی مراسم برش‌نوم را انجام دهد تا روح خود را برای دخول در بهشت تطهیر کند، زیرا جز بدین وسیله آن ناپاکی و آلودگی تولد که بر اثر بودن در زهدان مادر و مکیدن پستان مادر دامنگیر آدمی گشته است بر طرف نخواهد شد» (۱۴).

وقتی که من در یزد به تماشای برش‌نوم گاه، که به مسافت کوتاهی از آتشگاه قرار داشت، رفتم آن را ساختمانی ساده، با دیوارهای گلین یافتم که تقریباً مدور بود و بکلی با ساختمان نسبتاً مفصل و مستطیل‌شکلی که در اودوادا^۱ در هند دیده بودم، تفاوت داشت. چند کومه سنگ به فاصله‌های معین در حاشیه دایره‌ای چیده بودند تا کسی که می‌خواهد تطهیر کند بر آنها بایستد، زیرا بنا بردستور و نذیرداد تطهیر کننده باید روی خط معینی که در شن کشیده شده است از نقطه‌ای به نقطه دیگر برود و موبد قطرات شاش، گاو و آب بر او بریزد. مایع تطهیر کننده را از ملاقه یا کفچه‌ای که بر سر چوبی به طول «نه گره» یا بیشتر بسته شده است بر سر شخص می‌ریزند (طول چوب ملاقه باید آنقدر باشد که موبد انجام دهنده غسل بتواند بیرون از دایره کشیده شده بایستد). چند فرورفتگی طاقچه‌مانند در دیوار بچشم می‌خورد. به من گفتند که این طاقچه‌ها برای گذاشتن خوردنی و آشامیدنی شخصی است که غسل نه‌شبه می‌کند. همه این ساختمان ویران و متروک بنظر می‌رسید (۱۵)، و از آنچه دیدم و شنیدم،

شش گودالی که برای غسل با شاش گاو است) و سه خط دور شش گودال (یعنی آن شش گودال که برای غسل با شاش گاو است) و... کشیده شود...

(۳۳) ... پس از گذشتن سه شب لباس خود را بکنند و از بالای سر تن خود را با شاش گاو نر و آب بشوید تا (يك درجه) پاك می‌شود...

(۳۴) ... پس از گذشتن شش شب لباس خود را بکنند و از بالای سر تن خود را با شاش گاو نر و آب بشوید (تا يك درجه) پاك می‌شود.

(۳۵) ... پس از گذشتن نه شب لباس خود را بکنند و از بالای سر تن خود را با شاش گاو نر و آب بشوید طاهر می‌شود.

چنین استنباط کردم که در یزد، برخلاف آنچه من در مرکز زرتشتیگری ایران انتظار داشتم، کمتر به این امر دینی توجه می‌شود. از اظهارات خدابخش رئیس این طور دستگیرم شد که بیشتر زرتشتیان تحصیل کرده مخالف اصرار در اهمیت حفظ و اجرای این آداب، خاصه در مورد زنان هستند، هر چند اوستا تحت مقتضیاتی آن را هم برای زن و هم برای مرد واجب دانسته است (۱۶). من از بهرام، پسر کلانتر دینیار، در این باره تحقیقات بیشتری کردم و متوجه شدم که مثلاً خود وی هرگز این غسل را انجام نداده است، و این حقیقتی است که نشان می‌دهد آداب مزبور، در تطهیر موبدان برای انجسام امور دینی هرگونه باشد، در برطرف ساختن آلودگی ناشی از تولد الزامی نیست.

اکنون به مسئله ازدواج در میان پیروان زرتشت می‌پردازم. سن ازدواج در بین زرتشتیان ایران معمولاً برای مردها بیست و پنج تا سی سالگی و برای زنان چهارده تا نوزده سالگی است. معهذاً، گاهی پسران در پانزده سالگی زن می‌گیرند، و دختران در سن دوازده به خانه شوهر می‌روند. مواردی نیز هست که مرد زن مرده شصت ساله با دختر پانزده ساله‌ای ازدواج کرده است. نیز اطلاع یافتیم که در خانواده‌هایی که بسیار نزدیک و دوست هستند گاهی والدین دختر دوساله را نامزد پسر سه ساله‌ای کرده‌اند، اما چنین پیوندهایی در جامعه زرتشتی مطلوب نیست (۱۷). معمولاً والدین ازدواج فرزندانشان را ترتیب می‌دهند، زیرا پسر و دختر بدون رضایت والدین یا ولی و قیم خود نمی‌توانند ازدواج کنند، و در انتخاب زن یا شوهر، مادر هم به اندازه پدر حق و دخالت دارد. وقتی که رضایت همه آنها که باید، جلب شد، نامزدی رسمی پسر و دختر صورت می‌گیرد؛ معمولاً زینت آلات و پول (شیر بها) رد و بدل می‌شود؛ آنگاه «دستور» ازدواج پسر و دختر را رسماً اعلام می‌کند. بدون رضایت دستور، یک نفر باری نمی‌تواند ازدواج کند، مگر آنکه برای وی اعتباری قائل نباشد، و طبق قوانین اسلام ازدواج کند.

مراسم و تشریفات مربوط به ازدواج با آنچه در میان پارسیان هند مرسوم است، بخصوص از نظر سادگی، تفاوت دارد. در هند عروس در کنار داماد می‌نشیند؛ و بعد از آنکه شهود هر یک وصلت آنها را تأیید کردند، دو موید روبه روی زوج و زوجه می‌ایستند، و خطبه ازدواج را که عبارت است از مقداری دعا و مواعظ و ادعیه تبرک (که قسمتی از آن به زبان سانسکریت است) همراه با مراسمی که مأخوذ از آداب و رسوم هندوست، می‌خوانند (۱۸). در ایران عروس رسماً در مراسم شرکت نمی‌جوید، جز آنکه بار دیگر رضایت خاطر خود را به وکیل داماد که برای این منظور در روز ازدواج به خانه اومی آید، اعلام می‌دارد. در یزد اغلب، فقط مردان در مراسم ازدواج شرکت دارند، ولی عروس و بستگان و دوستان مؤنث او معمولاً درجایی

در همان نزدیکی هستند، بنحوی که می‌توانند آوای موبد را هنگام قرائت متون مقدس بشنوند؛ گاهی نیز در پشت بام می‌ایستند تا بتوانند مراسم را تماشا کنند. وقتی که مردان دو خانواده جمع شدند، موبد (که برخلاف مراسم پارسیان هند يك نفر است) در جایگاهی می‌نشیند، و داماد و وکیل عروس (پدر او یا کسی که ازدواج را سر و سامان داده است) در طرف راست او می‌نشینند، و کسان داماد در طرف چپ او قرار می‌گیرند. گواه ازدواج عروس نان قندی در دست داماد می‌گذارد، و داماد طبق رسوم آن را قبول می‌کند؛ پس از اجرای چند رسم و آیین کوچک دیگر، موبد خطبه ازدواج یعنی «اندرز گواه» را که قسمتی از آن به فارسی دری رایج در میان زرتشتیان ایران، و قسمتی به پازند و زند است می‌خواند (۱۹). این خطبه شامل نصایح و اندرزهای کلی، و دعایی جهت طلب خیر برای عروس و داماد و همهٔ ابناء بشر می‌باشد. وقتی که قرائت اندرز گواه پایان رسد دو دسته هدایا و تحفی که شامل کلاه‌های کشمیری و کله‌قد است رد و بدل می‌کنند؛ به هم تهنیت و شادباش می‌گویند؛ و در صورت غذایی که برای ایسن مراسم تهیه شده است شرکت می‌جویند. چون شام پایان رسد عروس را که سر تا پای درجامه‌ای از ابریشم سبز پوشیده شده است به خانهٔ داماد می‌برند، و به این طریق وارد زندگی جدید خود می‌شود.

زن زرتشتی، به‌رغم تأثیر و نفوذ اسلامی که مسرد زرتشتی را برمی‌انگیزد تا زنش را پایبتر از خود بشمارد، درخانه آزادتر از زن مسلمان است، و بیشتر از قانون باستانی ایران، دایر بر مساوات زن و شوهر، برخوردار است؛ و، چنانکه به‌من صریحاً گفتند، حتی گاهی «وضعی بهتر از شوهر دارد» (۲۰). زنانی که من دیسدم بی‌اندازه موقر، محبوب اما متکی به نفس بودند، هر چند البته از تمام مزایایی که زنان پارسی بمبئی برخوردارند، برخوردار نیستند.

در روابط خانوادگی مردان زردشتی یزد معمولاً یک‌زنه هستند، ولی داشتن دو همسر و حتی تعدد زوجات، که خود آن را نتیجهٔ نفوذ رسوم اسلامی مردم اطرافشان می‌دانند، در روزگاران گذشته غیر معمول نبوده است. احساسات جامعهٔ زرتشتی، چنانکه از دو مورد خاص که برای من ذکر کردند برمی‌آید، حتی در موردی که زن برای شوهرش فرزند نزاید، برضد دوهمسری است. سزای زنی که دو همسر برگزیند مرگ است. علت دشواری اعمال موازین دین زرتشتی و جلوگیری از شکستن قانون ازدواج در نیروی موازین و موارد ازدواج دنیای اسلامی پیرامون زرتشتیان نهفته است. يك نفر زرتشتی که نخواهد به احکام دینی موبدان در این گونه موارد گردن نهد، باسانی آنها را زیر پا می‌گذارد، یا، اگر پسندد، به دین اسلام درمی‌آید. این‌طور که استنباط کردم به این علت شکستن عهد ازدواج و طلاق حتی در میان طبقهٔ برجسته رخ می‌دهد. بعضی رذایل نیز که احتیاج به گفتن ندارد در میان

زرتشتیان وجود دارد؛ ولی اکثریت جامعهٔ زرتشتی کوشش بلیغ روا می‌دارند که این رذایل را از میان خود ریشه کن سازند؛ و آن آرمانها و کمال مطلوبهای عالسی را که کیش آنان مقرر داشته است اعتلا بخشند.

آداب تدفین زرتشتیان یزد عملاً ادامهٔ همان رسم قدیم اوستایی است، و در اساس مانند آداب پارسیان هند است، به استثنای بعضی اختلافات کسوجک که ناشی از مقتضیات محلی یا وضع کنونی در مقابل اوضاع گذشته است. از آنجا که دربارهٔ آداب و مراسم تشییع و تدفین مرده در میان زرتشتیان جدید ایران چیزی بتفصیل نوشته نشده است من در اینجا چند صفحه‌ای به این موضوع اختصاص می‌دهم و گاهی به‌مقایسهٔ آن با رسوم آشناتر پارسیان هند، و آداب و مناسک قدیم اوستایی می‌پردازم (۲۱).

چون شخصی به‌حالت مرگ می‌افتد معمولاً موبدی را فرامی‌خوانند تا آداب و اعمال واپسین را بجای آورد. موبد دعای «توبهٔ گناهان» (پتیت پشیمانی^۱) را می‌خواند، و آداب تدهین سرگ را با ریختن قطرات گمیز بر روی لبان مرده انجام می‌دهد. وقتی که شخص مرد، موبد به آتشگاه می‌رود و برای آرامش روان مرده سروش درون^۲ بجای می‌آورد. در ایران این آیین را روان برسوم^۳ می‌گویند. اندکی بعد از فوت، جسد شخص مرده را که اینک جز مشواین امرکسی نباید بدان دست زند، در يك طرف اتاق می‌گذارند و می‌شویند. کار شستن مرده را مرده‌شو یا پاك‌شو انجام می‌دهد؛ وی يك دستیار هم دارد زیرا، بنا بر دستور اوستا، هرگز نباید کسی تنها نزد مرده باشد (۲۲). دو مرده‌شو در تمام مدتی که کار می‌کنند يك بندکستی به علامت پیوند و اتحاد کار در میان خود نگاه می‌دارند. شخصی که بدن مرده را می‌شوید دستکشی پشمین بر دست دارد، که دستیارش در حالی که او به بدن مرده دست می‌کشد بر آن به‌وسیلهٔ ملاقهٔ دسته‌بلند برنجینی گمیز (شاش گاو) (۲۳) می‌ریزد. در شستن مرده هرگز آب بکار نمی‌رود. نیز قاعده بر آن است که مردان جسد مرد و زنان جسد زن را می‌شویند. بعد از شستن به جسد جامه‌ای پاك و سفید اما کهنه می‌پوشانند، و بر کمرش کستی می‌بندند؛ ولی چون اوستا قدغن کرده است، چیز نوی در بر او نمی‌کنند (۲۴). مرده‌شوها، چون کارشان پایان رسید، خود را بطور کامل می‌شویند تا از آلودگی ناشی از دست‌زدن به مرده پاك گردند. آنگاه برای اولین مرتبه مراسم سگ‌دید^۴ بعمل می‌آید. این آیین قدیمی.

1. patit pashimani

2. srosh-drun

3 ravan barsim

4. sag-did

که قدمتش به عهد اوستا می‌رسد، چنان است که باید سگی به جسد مرده نگاه کند، زیرا معتقدند نگاه او تأثیر خاصی در راندن نسوا، دیو پلیسدی، دارد. در توضیح اصل و منشأ این رسم اظهارات مختلفی شده است که از آن جمله است عقیده اساطیری به سنگ چهار چشم یمه^۲ در ودا، و نظریه‌های عقلایی جدید که آن را ناشی از غریزه سنگ در شناختن پجوده از زنده می‌دانند، و نسبت دادن آن به زمانی که جسد مرده را خوراک سگان و پرندگان می‌ساختند (۲۵). در یزد برای مراسم «سگ‌دید» سنگ خاصی را بکار نمی‌برند (۲۶)؛ بلکه معمولاً سگهای ولگرد عادی را بکار می‌گیرند. لقمه‌هایی از نان در اطراف جسد، یا به رسم قدیمتر در روی سینه مرده، می‌گذارند تا سنگ آنها را بخورد (۲۷).

اکنون نسو کشان می‌آیند تا جسد را نخست به‌خانه زاد و مرگ و سپس به دخمه ببرند. حمل‌کنندگان جسد که به آنها نسو کشان یا پیش‌گاهان می‌گویند جسد را روی يك «گاهان» آهنی می‌گذارند و حمل می‌کنند (۲۸). اشخاصی که این کار را انجام می‌دهند جزو طبقه خاصی نیستند، بلکه هر کسی می‌تواند برای این کار داوطلب شود، یا هر کسی را برای این کار می‌توان اجیر کرد. ولسی عده‌ای هستند که این کار را وسیله معیشت خویش ساخته‌اند. عده نسو کشان به نسبت سنگینی و سبکی مرده و مسافتی که جسد را باید حمل کنند فرق می‌کند، و ممکن است دوازده، شانزده، بیست و چهار، یا سی و دو نفر باشد. ولی در هیچ حالی تعداد آنها نباید از دو تن کمتر باشد زیرا اوستا قدغن کرده است^۳ که يك نفر به تنهایی مرده‌ای را حمل کند (۲۹). نسو کشان همیشه يك کستی بین خود نگه می‌دارند که علامت زمزی پیوند و وحدت در میان آنهاست، و بعد از اتمام کار همه باید لباسها و تن خود را بطور کامل بشویند و آنگاه به میان مردم دیگر بروند.

اینک برای بردن جسد به دخمه موقتی مراسم «پاداش» بعمل می‌آید. مردی با منقل آتشی که بخورد در آن می‌سوزد، پیشاپیش جسد راه می‌افتد. در پشت سر او خویشان و دوستان مرده حرکت می‌کنند، و به دنبال آنها جنازه مرده، که برگاهان آهنی گذاشته شده، حمل می‌شود، و در پی آن موبدان و بعضی دیگر از اعضای

1. nasu

2. Yama

۳. در فرگرد سوم و نندیداد چنین مذکور است:

(۱۴) مرده را کسی تنها نباید به‌دخمه ببرد. اگر کسی تنها مرده را ببرد، مرده او را از بینی و از چشم و زبان و از رخسار و از آلت رجولیت و از مقعد خود نجس کند و بر ناخن او دیو حمله کننده بر مرده حمله کند. پس از آن [حاملان مرده به تنهایی] همیشه و جاویدان نجس خواهند بود.

خانواده متوفا حرکت می کنند (۳۰).

این عده باوقار و متانت به سوی خانه زاد و مرگ یا «پرسش خانه» می روند، و آن به صورت دخمه ای موقتی است که قبل از آنکه جسد را به دخمه اصلی برند، مدتی مرده را در آن می گذارند (۳۱).

سابقه ساختمان این مرده خانه را می توان مستقیماً به کته^۱ اوستایی باز رساند، زیرا در وندیداد آمده است که «در هر خانه و در هر دهکده باید سه کته برای مردگان برپای دارند» (۳۲). ساختمان خانه زاد و مرگ فعلی ظاهراً بزرگتر و وسیعتر از ساختمانهای کوچکی است که در وندیداد توصیف شده است، زیرا در خانه زاد و مرگ فعلی علاوه بر اتاقی که خویشان و دوستان مرده در آن جمع می شوند اتاقی مجزا برای زنان، محلی برای گذاشتن جنازه، و جایی برای گسahan وجود دارد. ساختمان، بصورتی که اینک بنا می شود، دو در دارد که از یکی جنازه را به درون می آورند، و از دیگری آن را خارج می کنند، و به این طریق اندیشه زاد و مرگ، و آمدن و رفتن آدمی را در جهان هستی تجسم می بخشند.

بنظر می رسد که اندیشه بیرون بردن جسد از دری غیر از در ورود، به قدمت اوستا باشد، زیرا در وندیداد توصیه شده است که شکاف و روزنی در دیوار احداث کنند و جسد را از آنجا بیرون برند (۳۳).

وقتی که جسد را به درون خانه زاد و مرگ می آورند، آن را از روی گاهان آهنی برمی دارند، و بر روی سکویی می گذارند که از گل ساخته و با سنگ فرش شده است و حدود دو متر و هفتاد سانتیمتر طول و یک متر و بیست سانتیمتر عرض دارد. گاهان آهنی را به اتاق دیگری که مختص آن است می برند (۳۴). آنگاه کسان مرده برای ادای احترام و اسپین به دور جنازه جمع می شوند. این کار را بررسی-رفتن یا سز^۲ یا سج^۳، می گویند (۳۵).

آنگاه موبدان شروع به گاهان سرایشن^۴، یعنی خواندن گاهان (یا گائای) اهنونهویی^۵ (پسای ۲۸-۳۴) می کنند که از موضوعات مختلف چون نقوا، دین، و

۱. در وندیداد به صورت کده ضبط شده است. در فرگرد پنجم چنین مذکور

است.

(۱۰) ... پس اهورامزدا گفت برای گذاشتن مرده در هر خانه و در هر مرحله سه کده (اتاق کوچک) بسازند، یکی برای گذاشتن مرده مرد، دوم برای مرده زن، و سوم برای مرده بچه و سگ.

2. sez

3. saj

4. Gahan Srayishn

5. Ahunavaiti

زندگی پس از مرگ سخن می‌دارد. چون قرائت گاهان به‌نیمه می‌رسد، موبدان از خواندن باز می‌ایستند (۳۶). و يك بار دیگر آیین «سگدید» بعمل می‌آید، و دوباره جسد را از میان اتافی که هست برمی‌دارند و بر روی گاهان آهنی می‌گذارند و با يك کستی ضخیم به آن می‌بندند، و ملائفه سپیدی روی مرده می‌کشند.

تشییع جنازه از نو آغاز می‌شود، و مشایعت کنندگان، در حالی که آیاتی از اوستا به یاد مرده^۱ قرائت می‌گردد، خانه زاد و مرگ را ترك می‌گویند (۳۷). پس از اندک مسافت، تشییع کنندگان درنگ کوتاهی می‌کنند، و زنان و کسانی که نمی‌خواهند بیش از آن به‌ذنبال جنازه روند، فریضه^۲ آخر خود را نسبت به مرده انجام می‌دهند، و آنگاه خویشان و دوستان نزدیک دوباره تشییع را از سر می‌گیرند. چون در یزد دخمه اصلی حدود چهارده کیلومتر و نیم از شهر دور است، بسیاری از مشایعان سوار بر اسب یا خسر می‌شوند، ولی موبد تمام راه را پیاده می‌پیماید. گاهی نیز اتفاق می‌افتد، خاصه در مورد آبادیها و دهکده‌هایی که از دخمه بسیار فاصله دارند، که جنازه را بر پشت گاو یا خری می‌گذارند و به دخمه می‌برند (۳۸). و این امری است که در ایران غربتی ندارد زیرا کاروانهایی هستند که جنازه مردگان را به‌زیارتگاههای دوردست اسلامی-از جمله عتبات می‌برند.

چون جنازه به دخمه می‌رسد، برای سومین و آخرین بار رسم «سگدید» بعمل می‌آید، آخرین تمهیدات انجام می‌شود، و جنازه را به دو مرد دیگر که کارشان حمل آن به داخل دخمه است می‌سپارند. اینان را نسا-سالار^۳ می‌گویند، و این اصطلاحی است که در هند نیز بکار می‌رود (۳۹). نسا-سالاران باید مسن و کاملاً نیکو خصال باشند. طبیعت شفلی که دارند ایجاب می‌کند که جدا از دیگر مردمان زندگی کنند، و حق ندارند با دیگر افراد جامعه زرتشتی درآمیزند، یا به خانه‌ای که در آن مراسم دینی برگزار می‌شود داخل گردند؛ و نیز تا آنجا که مقدور است باید آنها را از شخم‌زدن زمین بازداشت. گذشته از این آنها مکلفند که بعد از آنکه جسد را به‌داخل دخمه بردند خویشان را کاملاً شستشو دهند، و اگر زمانی بخواهند از شغل خویش کناره‌گیری کنند باید آداب برشوم نه‌شبه را بجای آورند.

نسا-سالاران همینکه مرده را تحویل گرفتند، رشته پبوند را با نگاه‌داشتن يك کستی در بین خود برقرار می‌سازند، و شروع به خواندن سروش باج (باز) می‌کنند. آنگاه یکی از آنها قطعه‌ای فلز یا کلیدی آهنی برمی‌گیرد و از نزدیک گوش چپ مرده سه «کش» (خط؛ شیار) در اطراف آن رسم می‌کند، و با کشیدن هر

1. iristanam

2. nasa-salars

دایره، نماز اهونه و تیره را می خوانند (۴۰). اکنون دو نسا-سالار مرده را برمی دارند و به درون دخمه می برند، و او را در حالی که سرش به طرف جنوب است به زمین می گذارند، و مطابق احکام اوستا جامه را از تنش بیرون می آورند (۴۱). آن وقت دعای زیر را به فارسی خطاب به ایزدان می خوانند:

«ای سروش مقدس پیروزمند (۴۲)، ما فسلان را از زمین، سپندارمذ، برداشتم و به سنگ ایوخشت اسپردیم (۴۳). ای ایزد سروش، اینک ما به او پشت می کنیم ولی تو به او روی آور، ما او را به تو می سپاریم؛ دست او را بگیر.»

[خطاب به مرده] «ای فلان، مترس، ملرز، زیرا این جایگاه هزاران سال عمر دارد، اینجا آرامگاه پدران، مادران، و نیاکان ماست.»

[خطاب به ایزدان] «ای سروش^۲، ای مهر، و ای رشن^۴ دادگر، ما او را به شما می سپاریم، دست او را بگیرید، و به منزله نیاکان و راستان و پاکان رهنمون شوید. چنین باد، به خواست ایزدان و امشاسپندان، چنین باد، براستی چنین باد (۴۴).»

پس از این تلقین، نسا-سالاران از دخمه بیرون می آیند و جسد مرده را می گذارند تا طعمه پرنندگان شکاری شود. وقتی که استخوانها از گوشت برهنه و خشک شدند آنها را معمولاً در مکان دیگری در دخمه می گذارند، و در آنجا بتدریج تبدیل به خاک می شوند (۴۵). امروز مانند روزگاران قدیم جسد را طعمه سگان و ددان نمی سازند، و نیز به هیچ وجه مرده را به خاک نمی سپارند، زیرا زرتشت این کار را منع کرده است. اگر دخمه ای در دسترس نباشد جسد را به روشی که بدان سنگ چین می گویند معروض پرنندگان می سازند. در این شرایط مرده را به نقطه دور- افتاده ای در بالای کوه یا تپه ای می برند، اطراف آن را سنگ می چینند، و بر بالای تخته سنگی می گذارند، اما آن را در خاک نمی کنند (۴۶).

معمول آن است که بعد از آنکه جسد را در دخمه، در محل موعود گذاشتند دوستان و کسان مرده پس از آن همه راه طولانی که آمده اند غذای ساده ای برای رفع خستگی می خورند. این غذای ساده عبارت است از نان، پنیر، سیب زمینی یا

1. Ahuna Vairya

2. Ayokhshust

۳. در دین زردشتی نام یکی از ایزدان است که در روز رستاخیز مأمور حساب و میزان است. سروش مظهر فرمانبرداری از اوامر اهورامزدا و نماد رضا و تسلیم است. از آنجا که بیک ایزدی و حامل وحی نیز هست او را با جبرئیل در دین اسلام یکی دانسته اند.

۴. در دین زردشتی نام یکی از ایزدان، و مظهر عدل و داد است. روز هجدهم هر ماه شمسی نیز رشن نام دارد.

تخم مرغ و قدری شراب، ولی گوشت و روغن نمی‌خورند. بار دیگر برای آموزش مرده دعا می‌خوانند، و به صاحبان عزا تسلیت می‌گویند، و سپس تمام حضاران مراسم کستی بجای می‌آورند و به خانه بازمی‌گردند (۴۷).

بنا به عقیده زرتشتیان، خواه قدیم و خواه جدید، روان مرده سه روز بعد از مرگ و قبل از آنکه به جهان دیگر روی کند، در نزدیک زمین سرگردان است. در این مدت بستگان متوفا آداب و مراسمی برپای می‌دارند، برای مرده دعا می‌کنند، و از خوردن گوشت و هر اقدامی که مایه رنجش و آزرده‌گی روان یا باعث ماندن بیشتر وی در روی زمین گردد، اجتناب می‌ورزند. رسم است که در نقطه‌ای از خانه که جسد قبل از تشییع در آنجا بوده است، سه آجر به شکل طاق کوچک می‌گذارند و یک قیچی را با دهان باز در زمین فرو می‌کنند تا ارواح خبیث که ممکن است در آن اطراف کمین کرده باشند، بگریزند. هر روز صبح بین طلوع آفتاب و ظهر «هاونی گاه» مراسم یسن سرایشن برگزار می‌شود، و هر غروب «ایویسروثریمه گاه»^۱ سروش یشت قرائت می‌گردد؛ در نیمه‌شب آیین وندیداد بعمل می‌آید، مگر آنکه، بنا برعللی، جسد بالاچار در تمام شب اول درخانه بماند، که در این صورت، آیین وندیداد حذف می‌شود.

در بعداز ظهر «اوزیرینه‌گاه»^۲ روز سوم، موبدی دعوت می‌کنند تا صفحاتی از اوستا را (۴۸)، همراه با تشریفات لازم تلاوت کند، و مقداری غذا برای شب تهیه می‌کنند. در نیمه‌شب برای بزرگداشت متوفا در حضور جمع مراسم دینی (یشت سدوش)^۳ اجرا می‌گردد، و در همین شب که بدان شب‌گروه^۴ می‌گویند مراسم اهدای جامه‌ای از چیت سفید صورت می‌گیرد، تا روح در بهشت برهنه نباشد (۴۹).

در سپیده‌دم «اوشهن‌گاه»^۵ که معتقدند روان مرده از پل صراط^۶ می‌گذرد مراسم چهارم (= روز چهارم) بعمل می‌آید. زرتشتیان را عقیده آن است که این مراسم عبور روان مرده را از پل چینوت که بسیار دشوار است، آسان می‌سازد. ایزدان سروش،

1. Havani Gah
2. Aiwisruthrima Gah
3. Uzaveirina Gah
4. yasht-i sedush
5. shab-girih
6. Ushahin Gah

۷. در اوستایی Chinvat Peretu، پل صراط به اعتقاد زرتشتیان. بنا بر روایات زردشتی پل چینوت یا چینود یک سرش بر روی قلّه دابّتی است، و سوی دیگرش برکوه البرز. در زیر پل دروازه دوزخ است. بنا بر معتقدات زرتشتیان، این پل در هنگام عبور نیکان به قدر کافی گشاده و عریض می‌شود، و در موقع عبور بدکاران چون لبه تیزی باریک. از این‌رو، روح بدکاران از آنجا به دوزخ فرومی‌افتد. م

رشن، ازشتات^۱، رمه هوسترا^۲ و فروهرگذشتگان مورد ستایش قرار می‌گیرند، و برای مرده دعا و نماز خوانده می‌شود. پس از اتمام نماز میت، تمام حضار، به استثنای موبد، از غذایی که بدین مناسبت نیاز شده است اندکی می‌خورند، و آنگاه موبد، تسبیح در دست، از یکایک حضار می‌پرسد که به یاد متوفی چند بار نماز و دعا خواهند خواند؛ و پس از معلوم شدن این امر، و قرائت ادعیه‌ای برای آمرزش روح مرده و اختتام مجلس حضاران را مرخص می‌کند (۵۰).

در روزهای دهم و سی‌ام نیز مراسمی به نام «دهه»، «سروزه یا سیروزه»، «روزه» یا «روزه» در همراه و هرسال (یا سرسال) برگزار می‌شود، و این مراسم را باید سالهای سال، تا آنجا که ممکن است، بر پسای داشت؛ و البته، این به استثنای مواردی چون جشن فروردگان است که به مدت ده یا هجده روز در آغاز سال نو پارسیان به یاد مردگان برگزار می‌شود (۵۱). همچنین آیینهای دیگر نیز هست که با آنکه مستقیماً مربوط به مرده نمی‌شوند برای آرامش روان او بجای آورده می‌شود. موبدان مراعات آنها را در این ایسام توصیه می‌کنند، و مؤمنان به رعایت آن می‌پردازند، ولی البته نه بدون استثنا. از جمله این آداب خواندن هزار مرتبه دعای توبه (هزاره پنت)^۳ برای آمرزش گناهان، و هزار مرتبه دعای آتش و آب (هزاره آتش نیایش^۴، و هزاره آب نیایش^۵) برای جبران گناهانی است که ممکن است نسبت به این دو عنصر مقدس صورت گرفته باشد، و نیز ستایش زمین (یشت بین سپندارمید^۶ یا سپندازمد) برای بخشایش تقصیری که احیاناً نسبت به زمین انجام گرفته باشد، حتی اگر این تقصیر با پای برهنه راه رفتن بوده باشد، و بالاخره، تقدیس و بزرگداشت چند آتش (آتش مس کرتوون^۷ یا آتش بزرگ کردن^۸). همچنین باید از رسم «سهم-استه»^۹، به معنای «سهم (= ترس) استخوان» نام برد که به وسیله بیوه‌ای که می‌خواهد برای بار دوم ازدواج کند برای تسکین روح شوهر پیشین خود، انجام می‌گیرد. سرانجام از ادعیه‌ای که در نزدیک دخمه برای آرامش مرده خوانده می‌شود (یشت دور دمه^{۱۰}) و غسل نه‌شبه (برشوم نه‌شبه یا نه‌شود) که قبلاً به وصف

1. Arshtat
2. Rama Hvastra
3. hazarah-i patit
4. hazarah-i atash-nyaish
5. hazarah-i ab-nyaish
6. yasht-i bin-Sipandarrriz; Spandarmad
7. atash-i mas kartvun
8. atash buzurg kardan
9. sahm-astah
10. yasht-i daur-i damah

آن پرداختیم، نام برد (۵۲).

ذکر این نکته جالب است که مطابق آنچه من شنیدم، بعضی اوقات کسانی که جدیداً از کیش زرتشتی به دین اسلام گرویده‌اند گاهی حمیت دینی قدیم چندان در آنها باقی است که چون می‌میرند وصیت می‌کنند تا به آیین اوستایی مراسم تدفین آنها بعمل آید. نیز بسیار اتفاق افتاده است که جنازه این قبیل نومسلمانان را، بعد از آنکه به خاک سپرده‌اند، شبانه دزدیده در پناه تاریکی و ظلمت به دخمه برده‌اند. بعداً نیز در این باره تحقیق و پرس‌وجوی دقیق بعمل نمی‌آید. پارسیان می‌گویند که فرشتگان از آسمان فرود آمده و مرده را به عرش خدا برده‌اند؛ و مسلمانان معتقدند که ملائک آمده و جسد را به نجف اشرف برده‌اند تا در جوار رحمت شاه نجف، علی، بیارامد.

من این بحث مختصر را با بیان مطالبی درباره دخمه‌های اطراف یزد پایان می‌برم. در تپه‌های مغرب شهر دو دخمه وجود دارد، که از هر دو در حال حاضر استفاده می‌شود. یکی از آنها قدیمی است و دخمه جمشید خوانده می‌شود، و دیگری مانند دخمه‌های پارسیان هندم دور است؛ نسبتاً جدید است و در مقابل دخمه قبلی قرار دارد. دخمه اخیراً مانکجی لیمجی هوشنگ هانتاریا ساخته است که در اوایل سال ۱۸۵۴ به عنوان نماینده صندوق انجمن رفاه زرتشتیان از بعضی به ایران آمده بود (۵۳). باز در مغرب یزد، ولی اندکی دورتر، یعنی حدود نوزده یا بیست و چهار کیلومتری جانب نفت و پیرانه‌های دخمه‌های قدیمی باقی است که به آن دخمه کهنه می‌گویند، و اکنون فقط اجساد اطفال تازه بدنیا آمده یا سقط گشته، و اجساد اشخاصی را که در نتیجه خودکشی یا بر اثر ضرب و جرح مرده‌اند، در آن می‌گذارند.

چند دخمه دیگر نیز در نقاط مختلف شمال یزد وجود دارد که یکی از آنها بر فراز تپه‌ای به نام زرچ کوه ۲، نزدیک آبادی الله آباد (واقع شده است، و حدود شانزده کیلومتر با شهر فاصله دارد. این دخمه به یادبود بزرگان توانگر بی‌فرزندی به نام خسرو مهربان رستم به وسیله فرزند خوانده‌اش اردشیر مهربان ایرانی که از زرتشتیان خیر و مردم دوست یزد است، ساخته شده است. اندکی دورتر، در نزدیکی آبادی شرف آباد چند دخمه دیگر هست که در فصل آینده بدانها اشاره می‌کنم.

I. Manakji Limji Hoshang Hantaria

۲. ظاهراً منظور همان زارچ است، که دهی است از دهستان رستاق، بخش اشکذر، شهرستان یزد، م
۳. الله آباد، ده، دهستان رستاق، بخش اشکذر، شهرستان یزد، از آبادیهای زردشتی‌نشین یزد است. م
۴. ده، دهستان رستاق، بخش اشکذر، شهرستان یزد، م

بیشتر اطلاعات من از دخمه‌های یزد مستقیماً مأخوذ از سخنان خدابخش رئیس است. همچنین از وی شنیدم که روایتی قدیمی در میان پارسیان شایع است مبنی بر اینکه هنگامی که شاهان زرتشتی بر ایران فرمانروایی داشتند و کشور، توانگر و مردم مرفه بودند، هر يك از پرستندگان اهورامزدا در دوران زندگی برای خود دخمه‌ای می‌ساخت تا چون جان سپرد جسدش را در آن گذارند؛ این دخمه‌های شخصی را «دخمه تن به تن» می‌نامیدند. نیز اطلاع داریم که ساختمانهای بزرگی چون دخمه‌های امروزی را در اصل «دخمه لشکری» می‌گفتند، زیرا خاص نهادن اجساد کسانی بود که در جنگ به خاک هلاک می‌افتادند، و بعد از حمله عسرب استفاده از آنها عمومیت یافت، زیرا زرتشتیان دیگر نمی‌توانستند آداب و مراسم دینی خود را به تفصیل سابق بر پای دارند، و بنابراین مجبور بودند که به دخمه‌های عمومی بزرگ اکتفا کنند و از ساختن دخمه‌های شخصی دست بردارند. روایت مربوط به دخمه تن به تن از این جهت جالب است که می‌تواند توضیحی برای تعداد بیشمار دخمه‌هایی باشد که در وندیداد بدانها اشاره شده است. نیز جا دارد بیفزایم که خدابخش رئیس بر این عقیده است که در اصل دخمه‌ها، مانند دخمه کهنه نزدیک شرف آباد، دارای دیوارگین بوده‌اند.

از تمام آنچه گذشت معلوم می‌شود که چگونه زرتشتیان یزد هنوز از احکام مندرج در وندیداد پیروی می‌کنند. داستان زیر نمونه دیگری از این تبعیت در زندگی روزمره است. آشپز میزبانان انگلیسی من در یزد زرتشتی بود. آنها به من گفتند که يك بار وی شراب انداخت، و برای نگهداری آن کوزه‌ای گلی خرید. اما قبل از آنکه شراب را در آن بریزد، کوزه را پر آب کرد و يك شب نگاه داشت. اتفاقاً موشی در کوزه افتاد و خفه شد. در نتیجه کوزه از دیدگاه آشپز زرتشتی، به علت تماس با چیز مرده، آلوده و نجس و غیر قابل استفاده گشت (۵۴). اما حس سوداگرانه آشپز، و نیز عقل معاش و صرفه‌جویی او - زیرا او سنا اسراف را منع کرده است - (۵۵) به وی اجازه نمی‌داد کوزه را دور بیند، از این‌رو ظرف را ارزانتر به يك ارمنی که در استفاده از آن وسواس و اکراهی نداشت، فروخت.

از اختصاصات زرتشتیان یزد، همین حس صرفه‌جویی و عقل معاش همراه با تبعیت مصرانه از کیش نیاکان می‌باشد. بر روی هم اثری که از آنان در ذهن من باقی ماند، با توجه به مقتضیات و شرایط زندگی آنها در ایران در قیاس با آزادی و محیط مساعد زندگی همکیشان آنها در هند، بسیار خوب و مطاب بود. بسیار چیزها هست که زرتشتیان ایران می‌توانند از پارسیان هند در زمینه‌های مخلفات مادی و معنوی بیاموزند، ولی در عوض، حتی در زمینه آداب و مناسک دینی یا کتب قدیمی مربوط به دین مشترکشان، چیزی ندارند که بدانها بدهند.

معهدا، تا آنجا که مشاهدات محدود من اجازه قضاوت و اظهار نظرمی دهد، بعضی از آداب و رسوم، و برخی از روشهای آنها در اجرای مراسم دینی شایسته مطالعه دقیقتر متخصصان است، زیرا این مراسم ممکن است به اصل قدیمی خود نزدیکتر، و بنابراین از نظر تاریخی ارزشمندتر باشند، حتی اگر دیگر به کار بستن آنها مطلوب یا ممکن نباشد (۵۶). بسیاری، پارسیان هند در توجیه شدیدی که نسبت به برادران زرتشتی خود در ایران میبندول می دارند، کاملا برحق هستند، زیرا زرتشتیان ایران خواه در یزد، و کرمان و خواه در تهران یا جاهای دیگر باشند، شعارشان همانا شعار پارسیان هند، یعنی «اندیشه نیک، گفتار نیک، کردار نیک» است، و نیز اقدامات آنها در هر مورد، برای اصلاح و بهبود وضع این برادران ایرانی و تقویت آنان برای آنکه مطابق احکام و معیارهای دین باستانی زرتشتی، که هر دو گروه در آن مشترک هستند، زندگی کنند، بسیار پسندیده است.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) I have been able to add largely to the notes taken at the time through correspondence with Master Khodabakhsh Bahram Raïs, whose kindness I wish again to acknowledge.

(2) The same is true in India, where the method adopted is that of the Hindu astrologer (*joshi*).

(3) For the usage of talimans in early times, including the Avesta (Yt. 14. 34-40), see Jivanji Modi, *Charms or Amulets for Some Diseases of the Eye*, in the *Journal of the Anthropological Society of Bombay*, 3. 338-340 (1894), and *Nirang-i Jashan-i Burzigarān*, *ibid.* 5. 398-405 (1900), and *An Avesta Amulet*, *ibid.* 5. 418-425 (July and October, 1900).

(4) The Ardabahisht Yasht (Yt. 3. 1-19) is regarded by the Parsis in India as especially efficacious in this respect.

(5) Herodotus, *History*, 1. 133.

(6) For the status of education in pre Mohammedan times see Modi, *Education among the Ancient Irūnians* (reprinted from *The Parsi*, vol. 1, nos. 2-9), Bombay, 1905.

(7) See Karaka, *History of the Parsis*, 1. 83-89, and Malcolm, *Five Years in a Persian Town*, p. 47, and for a favorable estimate of the Parsi school at Yezd compare Landor, *Across Coveted Lands*, 1. 388-389.

(8) The modern name for the sacred cincture, or thread, is *kosti*, *kusti*, or *kushti*; the Avestan designation was *uivvūshana*, 'girdle' (Yt. 1. 17; Ys. 9. 26; Vijirkart-i Denig, 12, 18, 20; Nirangistan, 95). The consecrated shirt is now called *sudrah*, *sedrah*, or *sudarah*; its Avestan designation is not known, but it is presumed to corres-

pond to *vastra*, 'garment,' and it is alluded to, together with the *kusti*, in Nir. 85-96; Vd. 18. 54 (*anaiwyāsta, anabdātā*). The wearing of the shirt is also alluded to (by implication) in the old Parsi Patits, or formulas of confession, see for example Patit Adarbat 19, in Spiegel, *Avesta Übersetzt*, 3. 213, Leipzig, 1863 = tr. Bleeck, p. 157, London, 1864. For the usage of the shirt and girdle in India and the ceremonies connected with assuming them, see Dastur Jamaspji Minocheherji, *Norjot Ceremony*, Bombay, 1887; Modi, *Religious System of the Parsis*, in *Parliament of Religions*, 2. 912, Chicago, 1893; Sheriarji Bharucha, *Zoroastrian Religion and Customs*, pp. 35-36, Bombay, 1893; Darmesteter, *Le ZA.* 2. 243, n. 13; 251, n. 54.

(9) In India *kusti* is the current pronunciation, and I have adopted that form.

(10) For a translation of the first two (*Nirang Kusti* and *Srosh Būj*), see Darmesteter, *Le ZA.* 2. 685-688; Spiegel, *Avesta Übersetzt*, 3. 4-7, Leipzig, 1863 = tr. Bleeck, 3. 4-5, London, 1864.

(11) The urine of beef was thought to possess great purifying and medicinal qualities and is called *goumaeza*, 'beef's urine,' in the Avesta (Vd. 9. 14; 19. 21, 22) and *gomiez* in Pahlavi and Modern Persian. When consecrated by special prayers it is called *nirang* and is generally spoken of by that name. See the treatise of Wilhelm, *On the Use of Beef's Urine according to the Precepts of the Avesta*, Bombay, 1889.

(12) See Vd. 9. 1-46; 8. 35-72; compare also the discussion of the Barashnum ceremony by West, *SBE.* 18. 431-454, and the notes by Darmesteter, *Le ZA.* 2. 159-172, and *SBE.* 4. 122-134. The Greek writer Lucian alludes to this prescription when he says, in one of his humorous dialogues, that his hero, Menippus, 'was washed in the Tigris at Babylon for twenty-nine days 'by the Magi, the disciples and successors of Zoroaster.' It is probable that this was the way in which the Magian 'Zarartos,' or 'Zaratos,' according to Porphyrius (*Vita Pythagorae*, 12) cleansed Pythagoras of all the sine he had committed in his life. For the Greek texts of these passages, see my *Zoroaster*, pp. 237, 242; Nauck, *Porphyrii Opuscula Triu*, p. 18, Leipzig, 1860; and cf. Kleuker, *Zend-Avesta, Anhang*, vol. 2, pt. 3, pp. 104, 117, Riga, 1776-1783.

(13) See Sad Dar, 36. 1-8, tr. West, *SBE.* 24. 296-298, and compare Darmesteter, *SBE.* 4. 123. The treatise Sad Dar, in its oldest form, dates back to the time of the Arab conquest.

(14) Sad Dar, 37. 1-6. According to Khodabakhsh Raïs, the cleansing from the natal impurity is technically called *šustan-i sar-i šir*, li. 'washing of the head of milk,' milk being regarded as blood turned white and therefore impure, since blood defiles. For the comparative frequency with which the Barashnum ceremony is employed in India, see the account of the initiatory ceremony called *nāvar*, by Modi, *Zoroastrian Priesthood*, in *Zartoshti*, 1. 94, Bombay, 1903.

(15) This was perhaps to be expected from its nature as a place

of isolation, but I could not help contrasting it with the Barashnum Gah at Udvada.

(16) See Vd. 9. 21, and compare Sad Dar. 36. 1 (quoted above) and connect with it the custom of segregation in the *Armesht Gāh*, Vd. 5. 45-62, or in the *Dashtānistān*, Vd. 16. 1-18: cf. Darmesteter, *Le ZA.* 2. x-xv.

(17) The same is true in India, where such infant marriages formerly took place occasionally among the Parsis, but now are forbidden. See Karaka, *History of the Parsis*, 1. 171-172. For valuable statistics of the marriage ages of the Parsis in India, by Bamanji Behramji Patel, see the interesting chapter on marriage, in Mlle. D. Menant, *Les Parsis*, pp. 154-155, Paris, 1898.

(18) In India this address is called *Pairand-Nāmāh* or *Ashirūd*. See Modi, *Marriage Customs of the Parsis*, pp. 34-39, Bombay, 1900; Karaka, *History of the Parsis*, 1. 189-192.

(19) The text of the *Andarz-i Garāh* may be found in the *Persian Khordak Avesta* (lithographed), pp. 435-450, Bombay, 1900. Mr. Khodabakhsh Rais (who compares *garāh* with Skt. *rāraha*) has given an interlinear version of the Dari words in Modern Persian.

(20) On the law of equality of the wife in Ancient Iran, see Darab Dastur Peshotan Sanjana, *Position of Zoroastrian Women in Remote Antiquity, as illustrated in the Avesta*, pp. 35-42, Bombay, 1892.

(21) For detailed information on the Zoroastrian funeral rites at Yezd I am again indebted to the kindness of Khodabakhsh Bahram Rais. I have supplemented my material by notes from an interesting article, written in Gujarati, by Dastur Khudayar Shecheryar, *A Zoroastrian Death in Persia*, in *Zartosthi*, 1. 169-181 (Bombay, 1904). For a translation of the main points of this Gujarati article, I thank my pupil, Mr. Maneckji Nusservanji Dhalla. In comparing the rites of the Parsis in India, which I knew also by experience, I have referred to Modi, *Funeral Ceremonies of the Parsees*, Bombay, 1892 (reprinted from *Journ. Anthropology. Soc. of Bombay*, 1891); Karaka, *History of the Parsis*, 1. 192-213; Mlle. D. Menant, *Les Parsis*, pp. 179-235, Paris, 1898.

(22) Vd. 3. 14.

(23) Av. *gaomaeza*, Vd. 9. 14; 19. 21, 22.

(24) Cf. Vd. 5. 61; 8. 23-25; see also Sad Dar. 12. 1-2, and cf. Vd. 6. 51.

(25) For the role of the dog in connection with death, see Modi, *Funeral Ceremonies*, pp. 8-10, and Bloomfield, *Cerberus, the Dog of Hades*, pp. 27-31, Chicago, 1905. For the dog in the Avesta, see Hovelacque, *Le Chien dans l'Avesta*, Paris, 1876, and Kuka, *The Dog in the Vendidad*, in *Zartosthi*, 1. 271-280.

(26) See ch. VIII.

(27) This information I have directly from Khodabakhsh Rais.

(28) In India they are generally called *khāndhiads*, 'shoulder men,' and are not to be confused in either case with the bearers who carry the corpse inside the dakhmah; cf. Modi, *op. cit.* p. 12.

(29) Vd. 3. 14-21; 8. 10. For the numbers twelve to thirty-two, see Dastur Khudayar Sheheryar, *op. cit.* p. 172. Anquetil Duperron (*Zend-Avesta*, 2. 584, Paris, 1771) said that forty was the number at Kerman.

(30) In former times it was customary in the villages and outlying districts to have the procession led also by some one blowing a horn, beating a drum, or making doleful music, but this custom has almost died out. For the substance of these two or three particular paragraphs I am indebted to Das. ur Khudayar Sheheryar's article already referred to.

(31) The name *zād-o-marg*, 'birth and death,' is explained directly below; the designation *pursish-khānah*, lit. 'house of inquiry,' is from the custom of coming to inquire (*pursiraftar*) and condole with the family of the deceased.

(32) See Vd. 5. 10-14. Anquetil Duperron (*op. cit.* 2. 583) alludes to the 'zād marg' in India, and its use is said still to linger in the Gujarat provinces, but in general the Parsis have abandoned it and convey the body within twenty-four hours directly to the dakhmah, as necessitated by the hot climate. A partial survival of the zād-o-marg among the Indian Parsis is the *nasū-khānah*, 'dead house,' where the bier and other funeral equipments are kept by the *nasū-sālārs*. See also Modi, *Funeral Ceremonies*, p. 7, n. 9, and Darmesteter, *SBE*. 4. 53, n. 2; 97, n. 1.

(33) Vd. 8. 10. Compare the Pahlavi commentary on this passage and the notes by Darmesteter, *Le ZA*. 2. 121, n. 15, and *SBE*. 4. 97, n. 6.

(34) For these special details I have combined my notes from Khodabakhsh Rais with material from Khudayar Sheheryar.

(35) See note above and compare the *ajdo* of the Indian Parsis; cf. Modi, *op. cit.* p. 15.

(36) The pause is made at the words *tat moi vicidyāi*, Ys. 31. 5 (so Khudayar Sheheryar, *op. cit.* p. 172), and the same is true in India (cf. Modi, *op. cit.* p. 14).

(37) See Sheheryar, *op. cit.* p. 173. I am not quite certain which particular verses are referred to, but (if not Ys. 26. 7) I presume that the passage may be Ys. 16. 7, 'we praise those bright abodes of Righteousness in which dwell in happiness the souls of the dead (*iristanam*), which are the spirits (*frarushayo*) of the righteous. We

praise the best World (Paradise), holy, brilliant, and all-glorious.'

(38) A reference to this custom is even found in the Pahlavi commentary on the Vendidad (Phl. Vd. 3. 14).

(39) My statements in this paragraph are based on the authority of Khodabakhsh Rais. For the Indian customs in this respect, see Modi, *op. cit.* pp. 12-18.

(40) For the material in this and the next five paragraphs I am indebted to the Gujarati article by Dastur Khudayar Sheheryar, *op. cit.* pp. 169-181.

(41) The removal of the clothes is implied in the Avestan phrase *raocā-giwirarona*, 'clothed with the light of heaven' (Vd. 6. 51). In the Avesta (Vd. 19. 1; Yt. 22. 7) and throughout the Zoroastrian Scriptures the southern region is auspicious, the northern region the abode of Ahriman and the demons.

(42) Here the name is to be inserted and the rest of the prayer made to conform to it.

(43) This expression, 'stone Ayokhshust, (Pers. *sang Ayokhshast*), is not quite clear; but it appears to answer to Avestan *ayokhshusta*, 'molten metal,' see my article in *JAOS*, (*Proceedings*, p. lviii), 1890.

(44) See Khudayar Sheheryar *op. cit.* p. 174.

(45) See what I have said below (ch. XXVII) regarding the dakhmah at Rei near Teheran. Compare likewise the description of the dakhmah at the villag. of Shah Ali near Yazd, which was examined by Westergaard in 1843 (*JRAS*, 8. 352); furthermore the account of the dakhmah near Isfahan, which Chardin in the seventeenth century described as round with a central pit (*Voyages*, 2. 131). In the Bombay towers this central well is called the *bhandār*.

(46) This is practically the method pursued at Shiraz (see ch. XXI, above) and wherever there are not enough believers to justify a dakhmah.

(47) Minor variations in the funeral rites are found, of course, but the general description here given presents all the more important details.

(48) Selections from the Khordeh Avesta (e.g. Khurshed Nyایش, Uzeirin Gah, and Palit Pashimani) are used for this purpose.

(49) The designation *shab-girih* apparently means 'night-watch, vigil for the dead, waker' and is then applied to the garment that is dedicated to the deceased and thus answers to *shābir* among the Indian Parsis. This custom, with others that are still kept up by the Zoroastrians, is alluded to in *Sad Dar*, 87. 1-11, see West. *SBE*, 24. 350-352.

(50) In performing the rites of the third night and the fourth day (*chahârom*), when the soul is crossing the Bridge, the offices of a son and heir are particularly important. For that reason, in the case of an adult of fifteen years or more who has died without leaving a child, it is appropriate to appoint an adopted son who assists in the crossing of the Bridge and is therefore called *pulguzâr*, 'bridge-crossing.' Nowadays the appointment of an adopted heir is made only in cases where the person dies absolutely childless; but in former times it was done even if daughters were left; but no son. Formerly only a boy was eligible, but now even a girl may be chosen, although such a choice is rare. The age of the person adopted is generally over fifteen years, but nowadays an infant may be nominated to the office, its father acting for it during the years of its minority. As is natural, the one chosen to serve in the office of *pulguzâr* is selected from the nearest relatives and acts like an executor to an estate, dividing the property among those who are of kin to the deceased, and distributing a large part of it in charity, especially in funds for the annual celebration of the Gahanbar festivals. (This note is from memoranda furnished me by Khodabakhsh Raïs.)

(51) The Fravardigan Festival is a perpetuation of the Avestan *fravashi*-worship, or commemoration of the souls of the departed, somewhat like our All Saints' Day.

(52) For the subject-matter of this and the preceding paragraph I am indebted to notes given me by Khodabakhsh Raïs. I am not certain as to the precise meaning of the words *daur-i damah*, although he explains *damah* as *dakhmah*.

(53) An interesting account of this agent of the Indian Parsis and of his efforts in behalf of his oppressed coreligionists in Persia is given by Karaka, *History of the Parsis*, 1. 72, where his name is recorded as Manakji Limji Antaria.

(54) The laws which underlie the Zoroastrian Vendidad are largely sanitary in their origin and these rudimentary attempts at sanitation take on a new complexion when viewed in the light of modern hygienic theories.

(55) Cf. Vd. 5. 60.

(56) I am not unmindful of the existence of Mohammedan influence upon the Zoroastrians in Persia, nor do I on the other hand forget the presence of Hindu, Mohammedan, and European influences on the Parsis in India; it is a task for some thoroughly versed scholar to estimate the relative extent and proportion of these outside influences in each case.

و بر مرکب ماه نازل پهنة آسمان را درنوردیدند،
و سم اسبهایشان سپیددم را بیدار ساخت. ۱
- کیپلینگ، چکامه شرق و غرب، ۳۹.

از یزد تا تهران

۲۵

صبح روز سیزدهم ماه مه بود که یزد، زرتشتیان آن، و میزبانان انگلیسی خود را در آن شهر، بدرود گفتم، و به قصد تهران به سوی شمال براه افتادم. راهی را که می‌بایست طی کنم حدود سیصد و هفتاد و پنج میل (= حدود ششصد و سه کیلومتر) بود، و گاه از میان دشتهای و گاه از کویرها و بیابانها می‌گذشت؛ و چه بسا اگر تپها و برآمدگیهای دوسوی جاده جلوگیر نبود کویرها راه را یکسره قطع می‌کردند. روزگاری خواهد رسید که این بیابانها را باقطارهای مسافربری مغرب-زمین در هفت ساعت توان پیمود، اما برای من هفت روز طول کشید تا این راه خسته‌کننده را، اکثر بر پشت اسبانی که در نخستگی و کوفتگی دست کمی از خود من نداشتند، پیمودم.

دم در هیأت مبلغان سوار بر اسبم شدم و از میان دروازه شهر بیرون راندم. به‌من گوشزد شدند که اگر در بین راه دچار توفان شن شدم (چون شنها راه را بکلی از چشم می‌پوشانند) مسیر خود را به‌وسیله قطب‌نما بیابم و خویش را به نزدیکترین پناهگاه برسانم. خوشبختانه چنین وضعی پیش نیامد، و چون اسبان خوبی در اختیار داشتیم، توانستیم چند فرسخی را بتاخت طی کنیم.

در تمام این مدت، صفر با «شاگرد چاباره» گنگسوی گرمی داشت. وی جوانی تیزهوش بود و نمی‌گذاشت که اسبها عقب بمانند، اما گاه و بیگاه با زنجیر نازکی که به‌جای نازیانه‌اش بود آنها را شلاق می‌زد. دیری نگذشت که به‌حوالی دخمه گبران، که در مسافتی از ما بر فراز تلماسه بلندی قرار داشت، رسیدیم. در

۱. Kipling. رودبارد کیپلینگ (۱۸۶۵-۱۹۳۶)، شاعر و نویسنده

بریتانیایی؛ برنده جایزه ادبی نوبل سال ۱۹۰۷ م.

اینجا لحظه‌ای توقف کردم تا عکسی از شاگرد چابار، در حالی که زنجیرش را در دست گرفته بود، بردارم. این زنجیر را من به عنوان یادبود از او خریدم، و در این معامله مدیون صفر هستم که توانست آن را به قیمتی نازلتر از آنچه ولخرجی فرنگی مآبانۀ من اجازه می‌داد، برایم اتباع کند (۱).

اولین توقفگاه ما برای تعویض اسب ده حجت آباد^۱ بود که حدود دوازده میل (نوزده کیلومتر) از یزد فاصله داشت، و من در کاروانسرای بزرگ و وسیع آن قریب يك ساعت (از ساعت يك تا دو بعداز ظهر) استراحت کردم. ناهارم را تعدادی تخم مرغ نپخته تشکیل می‌داد، و اغلب در راههای ایران این غذای عمدۀ من بود، زیرا هم سالم و مغذی بود، و هم در اوقاتی که عجله داشتم و می‌بایست دوازده سیزده ساعت متوالی بر پشت زین باشم، با خام خوردن آنها از انسلاف وقت جلوگیری می‌کردم. در آن روز بخصوص به عنوان «دسر» مقداری شربت خوردم که گرچه شیرینی زنده‌ای داشت در يك پیاله برنجین قدیمی ریخته شده بود که چنان هنرمندانه حکاکی و قلمکاری شده بود که من آن را به عنوان تحفه خریدم و به صفر دادم تا همانگونه چسبناک در چیزی بیچد و در خورجین بزرگی که همراه داشت بگذارد. غروب آفتاب به میدۀ رسیدیم که یاقوت و جغرافی‌نویسان دیگر اسلامی که پیش از قرن هفتم هجری آثار خویش را نوشته‌اند محل آن را در «ده فرسخی حومه یزد و به همان فاصله^۲ از عقدا^۳» دانسته‌اند (۲). این فاصله، مانند اغلب اندازه‌های قدیمی که به فرسخ داده شده است، همچنان بدون تغییر مانده است، و هنوز برای پرداخت کرایه اسبهای چابار مبنای محاسبه مسافت بین نقاط قرار می‌گیرد. حتی اگر به جغرافی‌نویسان مسلمان مراجعه نکنیم فاصله‌های کم و بیش دقیق این راهها را از زمان مارکو پولو در دست داریم. چه وی قسمتی از این ناحیه را در قسمت اخیر قرن سیزدهم پیموده است (۳). راهب ایتالیایی، اودوریک پوردنو-نیایی^۴، در اوایل قرن چهاردهم (حدود ۱۳۲۵) از کاشان تا یزد را طی کرده (۴)؛ و در نیمۀ دوم قرن پانزدهم (۱۴۷۴) جوزافا بازبارو، سفیر ونیز در دربار اوزون حسن قم و کاشان را که از مهمترین شهرهای این خط‌سیر هستند وصف کرده است (۵).

۱. دهی از دهستان رستاق، بخش اشکندر شهرستان یزد، کنار راه شوسۀ یزد به اصفهان. م

۲. ده، مرکز دهستان میبد، بخش اردکان شهرستان یزد. م

۳. نوشته یاقوت چنین است:

وبین میبد وکت مدینه یزد عشرة فراسخ ومن میبد الی عقدة عشرة فراسخ.

یاقوت جلد ۵، ذیل عنوان میبد

۴. ده مرکز دهستان عقدا، بخش اردکان شهرستان یزد.

5. Odoric of Pordenone

دومین روز سفر ما، چنانکه از یادداشت‌هایم برمی آید، يك سفر چهارده ساعته پرزحمت بود. در این چهارده ساعت قبل از آنکه به مقصد رسیم دوبار توقف کردیم، و بر روی هم ۵۵ میل (= حدود ۸۹ کیلومتر) راه پیمودیم. در این سفر ظهر، يك ساعت در عقدا توقف کردیم. عقدا را با قوت چنین وصف می‌کنند: «شهر کسی است در کنار بیابان یزد» (۶). گویند در تپه‌های این حوالی زیارتگاهی به نام بانوی فارس یا خاتون بانو^۲ قرار دارد که به یاد مادر و یا احتمالاً دختر آخرین پادشاه ساسانی، یزدگرد، که با سرگ وی حکومت سلسله فرمانروایان زرتشتی در ایران بیابان رسید، ساخته شده است (۷).

در همین منطقه، در ده زرتشتی نشین شرف آباد، در ناحیه اردکان دخمه‌ای قدیمی با دیوارهای گلین وجود دارد، و بنا بر داستانی که در میان مردم شایع است هفت خواهر نیکوکار در نقاط مختلف دشت اردکان هفت دخمه ساختند، و محل این دخمه‌ها هنوز به صورت پشته‌هایی از سنگ و خاك نمودار است که پارسیان سالخورده شرف آباد آنها را به مردم نشان می‌دهند (۸). همچنین يك دخمه جدید زرتشتی بین شرف آباد و مزرعه کلانتری، در اردکان، وجود دارد که به وسیله مانکجی لیمجی

۱. وصف یاقوت چنین است، «مدینه فی طرف المقازه قرب یزد.»

یاقوت، جلد ۴، ذیل عقده

۲. در ۱۵ کیلومتری اردکان، بر دامنه کوه‌هایی پست، آبادی قرار دارد به نام هریشت. زردشتیان معتقدند که یکی از کنیزان بانوی یزدگرد در آن محل غیب شده است، و هر سال روز هجدهم نوروز برای زیارت به این محل می‌روند.

بنای زیارتگاه منحصر به يك اتاق و يك پستو است. در پستو، قسمتی از سنگ کوه مشهود است که محل غیبت شمرده می‌شود، و در این محل همواره آتشی روشن است. در وسط اتاق مدخل نیز کلکی وجود دارد که بر آن آتش می‌افروزند.

در فرهنگ بهدینان شرح زیر در باب این زیارتگاه آمده است،

«بعضی معتقدند که محل غایب شدن یکی از کنیزهای بانوی یزدگرد است، و بعضی می‌گویند کنیز دختر یزدگرد است که هنگام حمله عرب فراری شد و در این محل گفت، ای کسوه مرا فرو گیر؛ و کسوه دهان باز کرد و او را در خود جای داد. مدتها گذشت. مردی پسر خود را با خری که به صحرا برده بود گم کرد، و مدت سه روز دنبال او می‌گشت. بالاخره پسر را در حوالی محل یافت. از او پرسید که با برف و سرما چه کردی؟ گفت من ابداً برف و سرمای ندیدم. در اینجا زنی مرا در کنف حمایت خود نگاه‌داری می‌کرد، و الحاح که تو آمدی در فلان نقطه پنهان شد. باید که به یاد او بنایی در اینجا برپا کنی. پدر هم گفتار پسر را پذیرفت، و ساختمانی در آنجا ساخت که هنوز پابرجاست.»

نقل از «یادگارهای یزد»، صفحات ۶۲ و ۶۳

هوشنگ هانتاریا، همان شخصی که دخمه جدید مقابل دخمه جمشید را در یزد ساخته بود، بنا شده است (۹).

آثار بازمانده زرتشتی سرتاسر این منطقه را ظاهراً در چند قرن پیش جوزا فاباربارو، هنگامی که در شهری به نام گرده^۱ توقف نموده، مشاهده کرده است. امروز بر ما روشن نیست که مراد جوزا فاباربارو از گرده کجاست، هر چند تعیین حدود کلی محل آن خالی از بحث است. وی می گوید:

«از آنجا [یعنی از یزد] به مروت^۲ می روی که شهرکی است، و پس از دو روز سفر از این محل به شهری فرود می آیی به نام گرده، که در آنجا مردمی به اسم ابراهیمی^۳ سکونت دارند که به گمان من یا از نسل ابراهیمند یا کیش ابراهیم دارند، و مردان همه ریش درازند.»

یکی دانستن زرتشت و ابراهیم واقعیت مانوسی است (۱۰)، و بسیاری از سادات این ناحیه که در اصل زرتشتیانی هستند که به اسلام گسرویده اند، این دو پیشوای دینی را یکی می دانند، و پارسیان را خویش خود می شمارند (۱۱).

مسیر من تا مدتی در امتداد خط تلگراف ایران بود، و تیرها و سیمهای تلگراف، از آنجا که یادآور تمدن و مزید اطمینان در هنگام بروز خطر بودند، مصاحب خوشایندی محسوب می شدند. احساس اطمینانی که انسان از همجواری این سیمها می کند نه از آن جهت است که ایستگاه تلگرافی نزدیک است، زیرا کیلومترها راه باید پیمود تا به چنان ایستگاهی رسید، بلکه از آن رو است که اگر حادثه ناگواری رخ دهد مسافر می تواند با قطع سیم کسی را به کومک بخواند، زیرا همینکه سیم قطع شد، دیر یا زود یکی را از نزدیکترین ایستگاه برای تعمیر آن خواهند فرستاد. از این گذشته انسان در طول این راه خاموش با مهمان نوازیهای تنی چند از کارمندان اروپایی تلگرافخانه روبرو می شود، و من در بعد از ظهر آن روز ساعتی در چادر موقتی آنان در چند کیلومتری جنوب نوگنبد^۴ استراحت کردم و فنجانی چای گرم نوشیدم، و از این بابت سپاسگزار آنها هستم. هنگامی که به چاپارخانه نوگنبد که جایی پرت و دلگیر است رسیدیم، هوا تاریک، و توفانی در شرف تکوین بود. من خسته تر از آن بودم که منتظر شوم تا برای شام چیزی بپزند، از این رو باشتهای کامل سیزده عدد تخم مرغ خام خوردم، و خویشتن را به روی تخت خواب سفریم انداختم و به استراحت پرداختم.

1. Guerde
2. Meruth
3. Abraini

۴. ده، مرکز بخش حومه شهرستان نائین، جنوب شرقی شهر نائین. م

ساعت سه و چهل و پنج دقیقه صبح بود که باز پسای در رکاب داشتیم، و پس از طی شش فرسخ (۱۲) که قسمتی از آن در دشت و بیابان گذشت، آرام آرام به شهر ناین داخل شدیم، و این همانجایی است که جوزافا باربارو آن را نائیم^۱ خوانده و می گوید «کم جمعیت است، و بیش از پانصد خانه ندارد» (۱۳). یک قرن قبل از وی (یعنی در ۱۳۴۰ میلادی مطابق ۷۴۰ هجری)، حمدالله مستوفی جغرافیدان ایرانی در وصف آن گوید «دور قلعه اش چهار هزار گام است» (۱۴). نیز یاقوت یک صد سال پیش از مستوفی، از شهرت ناین در الهیات سخن می گوید و جمعی از راویان معروف را منسوب بدانجا می داند (۱۵). من از قدمت ظاهری شهر در شگفت شدم، و دیدم که جغرافیدانان مسلمان قرن سوم و چهارم هجری نیز از آن نام برده اند (۱۶)، اما هنوز نتوانسته ام رد تباریخ آن را در دوره ساسانی بازایبم، هرچند تسمیه قلعه قدیمی آن به قلعه گبری و استعمال نامهای زرتشتی در نامیدن بعضی از اعمال و اماکن آن، خود دلیلی بر کهنسالی آن است (۱۷).

همه چیز بخوبی می گذشت تا آنکه در ساعت دو بعد از ظهر همان روز به نیستانک^۲ (در سفرنامه جوزافا باربارو «نیستان») رسیدیم. در آنجا من دریافتم که پستهایی که به شمال و جنوب می رفته اند همه اسپهای چاپارخانه را برده اند، و در آن حوالی حتی یک قاطر هم نمی توان کرایه کرد. در نتیجه چاره ای نبود جز آنکه منتظر بمانیم تا دسته ای از اسپهای یدکی پست فرا رسند؛ به این ترتیب تا نیمه شب معطل شدیم. ساعت یک بعد از نیمه شب براه افتادیم، اما اسپها آنقدر خسته بودند که بزحمت راه می رفتند، و چون در منزل بعد نیز آسب تازه نفس نبود ناچار باهمان حیوانهای خسته و کوفته تا اردستان را طی کردیم. به این طریق این سفر یکروزه که بیش از ۴۰ میل (= حدود شصت و چهار کیلومتر) نبود، شانزده ساعت طول کشید (۱۸).

اردستان شهر پروتقی است؛ جویبارها و باغهای فراوان دارد؛ جمعیتش حدود دوازده هزار نفر است؛ و این رقم از آنچه جوزافا باربارو در قرن یازدهم میلادی (قرن نهم هجری) تخمین زده به مقدار معنابهی بیشتر است، زیرا باربارو می گوید: «هردستان شهرکی است که حدود ۵۰۰ خانه دارد» (۱۹) ولی باگفتار مقدسی، نویسنده قرن چهارم هجری، مطابقت دارد^۳ که می گوید: «اردستان از شهرهای

1. Naim

۲. ده، بخش حومه شهرستان ناین، ۳۰ کیلومتری شمال غربی ناین و کنار راه ناین به اردستان.

۳. متن نوشته مقدسی چنین است:

«اردستان اکبر من هذه المدائن من نحو المقازة جيدة الاسواق، عامرة الجامع»

دیگر کویر (بیابان) بزرگتر است. پرجمعیت است. و بازارهای خوب و مساجد متعدد دارد. علما و دانشمندان بسیار در آن ساکن هستند. در ناحیه اردستان آرد سفید فراوان است، و نام آن از همین جااست (آرد+ستان) (۲۰).

اردستان از نظر تاریخی، تا آنجا که از نوشته‌های نویسندگان قدیم اسلامی می‌توان استنباط کرد، برای محققان دین زرتشتی جالب توجه است. ابن رسته، اردستان را شهر زیبایی می‌خواند و می‌گوید انوشیروان (خسرو اول پادشاه ساسانی ۵۳۱-۵۷۹ میلادی) در آنجا متولد (۲۱) شد. اصطخری می‌گوید: «اردستان شهری است که اطراف آن را دیوار کشیده‌اند و محلات آن دارای بارو هستند، و در آن آثاری از شاهان مجوس چون انوشیروان و خسرو پرویز باقی است، و فنانی شگفت‌انگیز دارد. مردمش دارای فرهنگ و ادب هستند، و بر احادیث و سنن اسلامی واقف می‌باشند» (۲۲). حمدالله مستوفی می‌گوید: «(۲۳) اردستان ولایتی است قریب پنجاه پاره دبه، و در محصول به کاشان مناسب، و در او بهمن بن اسفندیار آتشخانه ساخته بود.»

یاقوت سخن اصطخری را با تفصیل ذکر می‌کند^۲، و از باهای گنبدی اردستان، و باغهای زیبای آن، و مردان معروفی که از آنجا برخاسته‌اند، سخن می‌گوید (۲۴). نام اردستان خود دلیل قدمت این مکان است. زیرا کلمه اردستان یا بطور دقیقتر اردستان آنگشته^۳ نامی است که در دوران هخامنشی به ساختمانی سنگی اطلاق

بها مشایخ و فقهاء و هی ارض علی بیاض الدقیق و منه اشتق اسمها.

احسن التقاسیم، چاپ دخویه، ص ۳۹۰

۱. عین نوشته اصطخری در مسالک الممالک به این شرح است،

«اردستان مدینه علیها سور، و هی کل محله حصن حصین و بها آثار قدیمه من آثار المجوس مثل انوشروان و کسری و لها فناة عظیمه عجیبه جداً و اهلها اصحاب الحدیث والادب و الکتبه بها.»

مسالک الممالک. چاپ دخویه، ص ۲۰۲

۲. نوشته یاقوت در باب اردستان چنین است:

اردستان، بالفتح ثم السکون، و کسر الدال المهملة، و سکون السین المهملة، و تاء مثناة من فوقها، و الف، و نون؛ قال الاصطخری: اردستان مدینه بین قاتان و اصبهان، بینها و بین اصبهان ثمانیه عشر فرسخاً، و هی علی فرسخین من ازواره، و هی علی طرف مفازة کرکسکوه، و بناؤها آراج. و لها دور و بساتین نزهات کبار، و هی مدینه علیها سور، و لها حصن فی کل محله، و فی وسط حصن منها بیت نار، یقال ان انوشروان ولد بها؛ و بها ابنیه من بناء انوشروان بن قباد، و اهلها کلهم اصحاب الراي، و لهم رساتیق کثیره کبار، و ترفع منها الثیاب الحسنه تحمل الی الآفاق، و ینسب الیها طائفة کثیره من اهل العلم فی کل فن.

می شده، و مثلاً در تسمیه پنجره‌های سنگی کاخ داریوش، در تخت جمشید، بکار رفته است (۲۵). از قناتهای شگفتی که اصطخری بدانها اشاره کرده است هنوز آثاری بچشم می‌خورد، و من بیاد دارم که هنگامی که در میان باغهای پرشکوفه‌ای که با قوت از آنها نام برده است، قدم می‌زدم، این بازمانده‌ها را دیدم. شاید اگر تحقیقات و پژوهشهای دقیق بشود، اطلاعات بیشتری در مورد آنشکده‌ای که گویند اسفندیار در آنجا ساخته است بدست آید. از این رو جا دارد که نام اردستان را بر فهرست اماکنی که تاکنون به عنوان نقاط شایسته تحقیقات باستانشناسی ذکر کرده‌ایم، بیفزاییم.

بدبختانه توجه من در آن لحظه بیشتر در پی تهیه وسیله حرکت بود نه باستانشناسی؛ از این رو ناچار شدم به سوی تلگرافخانه که در باغی مصفا و پر از شکوفه و درختهای میوه قرار داشت و تلگرافچی ایرانی متصدی آن بود روان شوم. وی نتوانست برای من اسب تازه نفس گیر بیاورد، ولی اسب خود را در اختیار من گذاشت و چند خر برایم تهیه دید، و به این طریق توانستم نیمه شب راه بیفتم؛ و ضمناً تلگرافی به خالد آباد مخابره کردم تا برایم اسبهای تازه نفس نگه دارند. هنگامی که به چاپارخانه بازگشتم، قاصدی سوار بر اسبی قشنگ، درحالی که تنگی بردوش آویخته و دو جلد تپانچه بزرگ به این طرف و آن طرف زینش بسته بود، وارد شد. من فکر کردم شاید بتوانم اسب او را کرایه کنم و بر شمار مرکوبهای معلود خویش برای سفری که در پیش دارم بیفزایم. اما پیغام او فوری بود، و همینکه پیغام خود را گزارد، با شتاب به دل دشت ناخت، و ما را به جا گذاشت تا آفتاب دم غروب را نظاره کنیم و به استراحت پردازیم.

چهار ساعت خفتیم، و پس از آن با اشاره من کاروان خران و اسبم در ساعت يك و ربع بعد از نیمه شب براه افتاد و آهسته آهسته از دشت گذشت و وارد بیابان و کویر شد. سرعت حرکت ما بسیار آهسته بود، اما من مدتها بود که عادت کرده بودم که روی زین چرت بزنم، و تنها گه‌گاه بیدار می‌شدم تا حرکت سوارگان را که در ایران بسیار درخشانند در دل آسمان بنگرم، و نظری به گردش عقربه ساعت برای حساب ساعات طولانی سفر بکنم، تا اینکه انوار ملایم و کم‌رنگ فلک که طلوع نخستین اشعه خورشید بامدادی بود، سر برزد. کاروان کوچک ما در میان شنهای بیابان بزحمت پیش می‌رفت، سرانجام هنگامی که در امریکا معمولاً چاشتگاه محسوب می‌شود، به شهرک موغار، که برحاشیه کویر واقع است رسیدیم؛ و در این هنگام شش ساعت تمام بود که راه می‌پیمودیم. اطراف این محل سراسر پوشیده از کشتزار-

۱. ده، از دهستان گرمسیر شهرستان اردستان، ۲۸ کیلومتری شمال غربی

های گندم بود و دروگران با داسهایشان مشغول درو بودند. داسهای ایرانی خمیده‌تر از داسهای نیمدایره‌ای فرنگی هستند، و از این رو تیغه آنها از دور شبیه قلاب فولادین عظیمی است. به هنگام درو، دروگر به شیوه شرقیان چمباتمه می‌نشیند، مشتی از ساقه‌های بلندگندم یا جو را در دست می‌گیرد، و با مهارت تمام با یک ضربه داس آن را می‌برد. ساقه‌های بریده را روی زمین می‌گذارد تا بعد آنها را دسته دسته به هم بر بندند.

بیابان بین موغار و خالدآباد، در برابر حرکت آهسته‌کاروان ما، پایان‌ناپذیر می‌نمود. خورشید با بیرحمی تمام می‌تافت، و من سوزندگی شعاعهای آن را از زیر پارچه‌کنانی سفیدی که روی کلامم انداخته بودم حس می‌کردم. شنها تابشی خیره‌کننده داشتند، و در بسیاری جاها پوسته‌ای نمک که مانند یخ یا برف سفید می‌نمود. آنها را پوشانده بود. گاه‌گاه با رشته‌ای از پشته‌های شنی مواجه می‌شدیم که گویی موش‌کور عظیم‌الجثه‌ای زمین را حفر کرده و به دل خاک خزیده بود. این پشته‌ها که در بیابانهای خشک ایران زیاد بچشم می‌خورند، بر اثر توده شدن شنهایی که در هنگام کندن چاه قناتها بیرون می‌ریزند ایجاد می‌شوند. قنات عبارت از سلسله چاههای عمیقی هستند که به فاصله‌های معینی در دل بیابان می‌کنند، و سپس به وسیله مجراهای زیرزمینی چاهها را به هم وصل می‌سازند؛ و به این طریق گاهی کیلومترها آب را در زیر زمین جاری می‌سازند. هر جا رطوبت جمع شده و بر اثر تابش آفتاب تبخیر گشته است شن به صورت تل بزرگی از گل بیرون آمده، و در اطراف شکافهایی که برداشته هزاران سوسمار مشغول جست و خیزند. در عین حال وجود کمترین رطوبت در هوای کویر باعث ایجاد سرابهایی می‌شود که به حدی فریبده هستند که حتی در فاصله چند قدمی نیز انسان خیال می‌کند پهنه‌ای از آب در برابر دارد. گسترش بی‌پایان شن در همه جهات راه را طولانی و یکنواخت می‌سازد؛ و من، برای جلوگیری از این یکنواختی، گاهی اسبم را به صفر می‌دادم و سوار یکی از خرها می‌شدم، خری که بخصوص مورد پسند من بود مرکبی راهوار بود که عادت بد و خشم‌آور داشت، یعنی در مواقعی که اصلاً انتظار نمی‌رفت ناگهان به زمین می‌خوابید. عاقبت بعد از چهارده ساعت طی طریق به خالدآباد رسیدیم. و با کمال خوشوقتی دیدیم که اسبهای چاپارخانه حاضرند. بعد از یک ساعت استراحت باز بر پشت زمین نشستم و به سفر ادامه دادم، و این یکی از مطلوبترین سفرهایی بود که من در ایران داشتم. اسبی که به من دادند برآستی عالی بود، و یکی از سه مرکب خوبی بود که از وقتی که ارومیه را ترک کرده بودم، سوار شده بودم (و از آن زمان من برایش از پنجاه اسب سوار شده بودم). ولی معلوم بود که به لجام و دهنه فرنگی

عادت ندارد، زیرا آهن دهنه را یکبارہ بین دندانهایش گرفت و تاخت برداشت و قبل از آنکه بتوانم او را آرام سازم بیش از چهارکیلو متر زاه پیمود. با سرعت ناخن در بیابانی چون کف دست صاف، با اسبی عالی، و پس از آن راه بیابانی آهسته و خسته کننده، لذتبخش و شادی آور بود. اسب گاه و بیگاه رم می کرد و به دویدن می پرداخت. و بقیه کاروان را آنقدر عقب می گذاشت که من از ترس آنکه مبادا خدمه و ائانهام را گم کنم مجبور بودم مقداری برگردم تا به آنها برسم. پس از آنکه سه ساعت تمام این بازی نشاط آور، که هم اسب را خوش می آمد و هم مرا، ادامه یافت ناگهان چنان جهشی برداشت که اگر من در سواری مهارت نداشتم حتماً از پشت زمین به زمین می افتادم. رم کردن ناگهانی اسب بر اثر حرکت نامنظم و پرسرو صدای گله گوسفندی بود که شتابان از جلو توفانی از رعد و تندر می گریختند. ما نیز با سرعت تمام چهارنعل ناختمیم و خویشتن را به زیر بالاخانه چارخانه ای در ابوزیدآباد رسانیدیم. ساعت هفت و نیم بعد از ظهر بود. و همینکه ما به پناه بالاخانه رسیدیم باران ریزش آغاز کرد. در آن روز ما تقریباً بدون وقفه هفده ساعت راه پیموده و مسافتی را که معمولاً چهار روزه می پیمایند در یک روز طی کرده بودیم. اما توسن بادپای من سزای تندرویهایش را دید: صبح روز بعد دیگر آن سرزندگی و جنب و جوش را نداشت. و هنگامی که گندهای کبودرنگ مساجد کاشان، که در زمینه تیره صحرا منظره ای رنگین و چشم نواز داشت. هویدا گشت. خستگی مفرط او را مطیع و آرام ساخته بود.

کاشان که در فارسی آن را فاشان تلفظ می کنند از طرف شمال غربی، مغرب و جنوب به یک سلسله ارتفاعات و تپه ماهور محدود است. ولسی از جانب مشرق و شمال شرقی به دشت و بیابان منتهی می شود. شهر، چون بدان نزدیک می شوی، بست و هموار بنظر می رسد. و تنها بامهای گلی گنبدی شکل خانه ها که از مشخصات شهر کاشان است. و قبه مساجد و مدرسه و مناره عظیمی که حدود سی متر ارتفاع دارد (در طرف چپ عکس دیده می شود) (۲۶) و از دور چنان است که گویی دودکش بلند کارخانه ای است که برای تأمین کار و معیشت جمعیت هفتاد هزار نفری شهر تأسیس شده است. این همواری را برهم می زند.

تاریخ شهر کاشان همچون تاریخ شهر رقیبش، قسم، تاریک و نامعلوم است. از گفتار فردوسی چنان برمی آید که در عهد کیخسرو، آن پادشاه اساطیری که گویند هشت هزار سال قبل از میلاد مسیح فرمانروایی کرده. وجود داشته است زیرا

۱. ده. بخش مرکزی شهرستان کاشان. ۳۰ کیلومتری جنوب شرقی شهر

کاموس^۱، پهلوان بزرگ این عهد، به «کشان^۲» نسبت داده شده است (۲۷). نیز در یک تاریخ فارسی آمده است که به هنگام حمله عرب قم و کاشان دوازده هزار مرد جنگی برای مقابله با عمر تجهیز کردند و به کمک سپاه ایران فرستادند (۲۸). بنا بر روایتی که اغلب مورخان ذکر کرده اند شهر را زبیده زن هارون الرشید (حدود ۸۵۰ میلادی مطابق ۱۸۴ هجری) بنا نهاد. ولی ظاهراً این روایت صحیح نیست؛ زیرا شهری که به وسیله زبیده بنا شده شهر تبریز است (۲۹). مگر آنکه وی کاشان را نیز تجدید عمارت کرده باشد.

ستوفی در قرن هشتم شرح مختصر ولی مفیدی درباره کاشان آورده است که متکی بر مآخذی قدیمتر می باشد:

«کاشان از اقلیم چهارم است... زبیده خانسون منکوحه هارون - الرشید ساخت به طالع سنبله، و بر ظاهر آن قلعه ای نگین است که آن را فین خوانند. هوای آن شهر گرمسیر است، و آبش از کاریز فین و رودی که از

۱- کاموس یا کاموس کشانی (به ضم میم). در شاهنامه یکی از پهلوانان تورانی است که افراسیاب او را، با خاقان چین و پهلوان دیگر تورانی به نام منشور، به یاری پیران فرستاد تا کار ایرانیان را که به سرداری طوس در کوه هماون در محاصره بودند یکسره کند. کیخسرو نیز رستم را به یاری طوس فرستاد. سرانجام کاموس در جنگ با رستم کشته شد. م

۲. ظاهراً این استنباط از ظاهر کلمه کاشان برای مؤلف پیش آمده، و آن را مخفف کاشان گرفته است. در حالی که می دانیم جنگهای میان کیخسرو و افراسیاب تورانی در خارج از کشور ایران، در سرزمین توران (شرق ایران و آسیای مرکزی)، بوقوع پیوسته است. و کاموس، پهلوانی که افراسیاب او را به یاری پیران، سپهسالار خود، به جنگ ایرانیان فرستاده است، از کاشان در کشور ایران نمی توانسته است باشد. فردوسی خود در شاهنامه چنین گوید:

به پیران فرستاده آمد ز شاه

که آمد ز هر جا فراوان سپاه

یکی مهتر از ساورانهر در

که بگذارد از چرخ گردنده سر

سر سرفرازان و کاموس نام

بر آرد ز گودرز و از طوس کام

تلفظ صحیح این کلمه کاشان (به ضم میم) مخفف کوشان است. کوشانیهای آریائی نژاد [که چینیان آنان را یوئه چی می خواندند] سلطنتی بزرگ در مشرق ایران تشکیل دادند، و از نیمه قرن اول میلادی نامشان وارد تاریخ شده است. شاهان این سلسله با پارتیها و سپس ساسانیان در زد و خورد بودند، و عاقبت در ۲۲۵ میلادی به دست ساسانیان منقرض شدند. شاهزادگان ساسانی که مأمور حکومت در شرق ایران می شدند، کوشانشاه خوانده می شدند. م

قهرود^۱ و نیاسر آید^۲ (۳۵). و به زمستان سرما چنان بود که یخ بسیار بگیرند، و آنجا نیز همچو آوه یخ آب در چاه بندند تا به هنگام گرما باز می‌دهد... و از میوه‌هایش خربزه و انگور نیکوست. مردم آنجا شیعه اثنی عشری‌اند و اکثرشان حکیم و ضعیف و لطیف طبع، و در آنجا جال و بطال کمتر باشد، و از حشرات در آنجا عقرب بسیار بود و قاتل باشد، و گویند که غریب را زخم کمترزند... و در ولایتش کمابیش هجدد پاره دیده است و اکثرش معطم، و اهل ولایت سنی‌اند (۳۱).

جهانگرد اروپایی جوزا فابارو، یک قرن بعد. از آن چنین یاد می‌کند:^۳ «پس از اصفهان به شهری پر جمعیت رسیدیم به نام کاشان. و در آنجا پارچه‌های ابریشمی و نخی چندان فراوان بدست می‌آید که هر کس در یک روز به ارزش ده هزار دوکا^۴ می‌تواند از این پارچه‌ها فراهم کند. پیرامون شهر نزدیک سه میل (چهار هزار و هشتصد متر) است. دارای حصار و حومه‌ای زیبا و وسیع است» (۳۲). فابارو مدتی در کاشان اقامت گزید، در همینجا بوده که همشهریش، کنتارینی^۵. سیاح ایتالیایی که در بیست و پنجم اکتبر سال ۱۴۷۴ به «کاسان» رسید او را ملاقات کرد. کنتارینی کاشان را چنین توصیف می‌کند: «در تاریخ بیست و پنجم به شهر دیگری رسیدیم که کاسان خوانده می‌شود. مانند قم دیوار و بازار دارد، اما از قم زیباتر است» (۳۳).

تمام جهانگردان و مسافران جدید از گرمای کاشان دم زده‌اند، و این سخن

۱. ده، مرکز دهستان قهرود، بخش قمصر شهرستان کاشان، ۱۲ کیلومتر

جنوب غربی قمصر. م

۲. ده، مرکز دهستان نیاسر، بخش قمصر شهرستان کاشان، ۴۵ کیلومتر

شمال غربی شهر کاشان. از آثار باستانی خرابه‌های آتشکده دوره ساسانیان و پناهگاه‌های زیرزمینی باقی است. م

۳. نقل از «سفرنامه‌های ونیزیان در ایران»، ص ۸۱. از انتشارات شرکت

سهامی انتشارات خوارزمی.

۴. ducat. سکه‌های طلا. معادل ۱۵-۱۲ فرانک م.

۵. Contarini, Ambrosia. سفیر ونیزی در دربار اوزون حسن. سفرنامه

جالبی نوشته و در آن «به اختصار تمام سرگذشت خویش را از تاریخ عزیمت از ونیز - یعنی از ۲۳ فوریه (۱۴۷۳) ۱۴۷۷ (۸۷۷-۸۷۸ هـ ق) - تا تاریخ بازگشت به وطن - یعنی ۱۵ آوریل ۱۴۷۷ (۸۸۱-۸۸۲ هـ ق) - نگاهشته و در آن به وصف شهرها و ولایاتی پرداخته که از آنها گذشته. و نیز آداب و عادات و رسوم مردم آن دیار را بازگو کرده است.

ترجمه این سفرنامه ضمن «سفرنامه‌های ونیزیان در ایران» از طسرف شرکت

سهامی انتشارات خوارزمی، چاپ رسیده است. م

را که کاشان به سه چیز معروف است تکرار کرده‌اند. این سه چیز عبارت است از: ساختن کاشی و ابریشم و ظروف برنجی؛ عقر بهای سیاه؛ و نزدلی مردمانش. صفت ترسو را اهالی دیگر شهرها به کاشانیان نسبت می‌دهند (۳۴)، ولسی خوشبختانه در مدتی که من آنجا بودم حادثه‌ای رخ نداد که دال بر جن آنها باشد. ابریشم آنجا ناحدی که من از روی نمونه‌هایی که فروشنده‌ای برای من آورد، می‌توانم قضاوت کنم، بسیار خوب است. این فروشنده از بازار تا تلگرافخانه دنیال من آمد و آن روح ابرام و نیروی کاسبکاری و چرب‌زبانی را که کاشانیان صدها سال قبل بدان معروف بودند، بخوبی نشان داد (۳۵). اما در مورد عقر بهای کاشان، من نمونه‌های ترسناک و وحشتزایی از آنها را در مجموعه‌ای که متصدی تلگرافخانه از آنها ترتیب داده بود، مشاهده کردم.

جای تأسف است که من هنگامی که در کاشان بودم، از افسانه غربی آن سه پادشاه شرقی که از کاشان به بیت‌المقدس رفتند و عیسی تازه به دنیا آمده را پرستش کردند، آذاه نبودم. این واقعیتی مسلم است که آباء کلیسا، ایران را موطن آن سه مرد دانا می‌شمارند بی‌آنکه معلوم سازند که آنها از کدام نقطه ایران آمده بودند (۳۶). سیاح ایتالیایی، مارکو پولو (۱۲۷۲). - و سفیر ونیزی، اودوریک پوردونیایی (در حدود ۱۳۲۵ میلادی)، که از این راه گذشته‌اند روایاتی را برای ما حفظ کرده‌اند که آن مردان فرزانه را به یکی از شهرهای این حدود نسبت می‌دهد. اودوریک بطور واضح می‌گوید که کاشان یا «کاسان شهر آن سه پادشاه بود» و آنان از این شهر به سوی بیت‌المقدس روان شدند. و به یاری خداوند سیزده روزه بدانجا رسیدند (۳۷). عین گفتار اودوریک چنین است:

از شهر کاسان - از این شهر من از راه دریا به هند بزرگ رفتم پس از سه روز به شهر سه پادشاهی رسیدم که عیسی را به هنگام تولد هدیه برده بودند. به شهر کاسان شهر شاهی پرافتخار می‌گفتند. اما تانازها آن را بکلی ویران ساختند. از این شهر تا بیت‌المقدس پنجاه روز راه است. و از اینجا بخوبی می‌توان دریافت که سه پادشاه تنها به یاری و تأیید الهی. نه نیروی انسانی، سیزده روزه از آنجا به بیت‌المقدس رفتند. در این شهر همه چیز از نان و شراب و چیزهای دیگر فراوان است.

بنابر افسانه‌ای که مارکو پولو نقل می‌کند دوتا از این شاهان از «سابه» (ساوه) (۳۸) و «آوه» بودند، و این هر دو محل در حدود هشتاد کیلومتری جنوب غربی تهران هستند، و پادشاه سوم از جایی بوده است که به گفته مارکو پولو از «آوه» سه روز راه بود. است. مارکو پولو می‌گوید در آنجا آبادی بود که بدان

کله انه پسرستان^۱ یعنی «قلعه آتش پرستان» می گفتند، و این اسم با مسمایی است «زیرا مردم آنجا آتش می برستیدند». در مقاله‌ای تحت عنوان «مغان در سفرنامه مارکوپولو» من دلایل متعدد آورده‌ام تا ثابت کنم قلعه آتش پرستان با کاشان که اودوریک ذکر کرده است، یا با یکی از آبادیهای حومه آن یکی است، و تنها رقیبی که در این مورد وجود دارد، شهر نایین است که در چند صفحه پیش از «قلعه گبری» آن نام بردیم، و در اینجا مسن خواننده را به آن مقاله حواله می‌دهم و از تکرار مطالب آن صرف نظر می‌کنم (۳۹). دلم می‌خواست وقت داشتم و از گزر آباد^۲ که شهرک متروکی است بر راه اصفهان، به فاصله بیست میلی (حدود سی و دو کیلو متری) کاشان، دیدن کنم زیرا چنانکه از نامش برمی‌آید این ناحیه زمانی سکونت‌گاه آتش پرستان بوده است، و هنوز بازمانده کاروانسرای معظمی در آنجا دیده می‌شود (۴۰). امروز در کاشان عده‌ای زرتشتی هست، و طبق آماری که در ایران تهیه کردم، حدود چهل و پنج تن از آنها در آن شهر به داد و ستد و تجارت اشتغال دارند (۴۱).

بیشتر مدت توقف من در کاشان به خرید لوازم و اشیاء مورد احتیاجم، و تدارک و تهیه وسیله نقلیه برای رفتن به قم گذشت. هفته‌ها بود که من بلاانقطاع با اسب سفر کرده بودم، و از این رو سخت خسته و فرسوده شده بودم و تسلایم این بود که وسیله نقلیه چرخداری پیداکنم تا مدتی از نشستن بر زین اسب و تاختن بیاسایم. به کمک متصدی تلگرافخانه توانستم گاری زهوار دررفته‌ای کسرا به کنم. این گاری فتر نداشت، ولی هرچه بود راه می‌رفت و من می‌توانستم ضمن سفر در آن دراز بکشم. چهار اسب بدان بستیم، و چهار ساعت جست و خیز کنان از فراز دست اندازها و چاله‌ها طی طریق کردیم، تا آنکه به هنگام فرارسیدن شب منظره شهر قم پدیدار شد، و چون ما قدم در بازارها و کوچه‌های آن گذاشتیم، فروشندگان، دکانها و مغازه‌های خود را می‌بستند.

قسم شهری است پر از مسجد و گلدسته و مدرسه و مرده، زیرا بعد از مشهد معروفترین جایی است در ایران که مردم می‌خواهند مردگانشان را در آنجا به خاک سپارند. قدوسیتهش به خاطر آن است که حرم حضرت فاطمه (معصومه)، خواهر امام رضا امام هشتم شیعیان، در آنجاست. آن حضرت را در سال ۸۱۶ میلادی (۲۰۱ هجری) در اینجا مدفون ساختند، و احترام و بزرگداشتی که از وی بعمل می‌آورند در اسلام

1. Cala Ataperistan

۲. ده، از دهستان قهرود، بخش قمصر شهرستان کاشان، ۸ کیلومتری شمال شرقی قمصر. قلعه خرابه‌ای معروف به قلعه‌ی گبری، از آثار باستانی، در آن وجود دارد. م

بندرت نسبت به زنی اعمال می‌شود. پادشاهان آنجا را برای آرامگاه ابدی خود برگزیده‌اند؛ و سلطان بزرگ قاجار فتحعلی شاه از جمله شاهانسی است که در آنجا مدفونند. در حقیقت مدفون شدن در جواز حضرت معصومه در حکم جواز بهشت است، هر چند قم از این باب نمی‌تواند رقیب کربلای معلی و مشهد مقدس باشد (۴۲).

با اینهمه شهر مرا خوش نیامد و از این زوی آرزوی توقف بیشتر نکردم. و تنها به این قناعت ورزیدم که آن را با دو عکس از مناظرش، که بعداً خریدم، به خاطر بسپارم. مهمانخانه‌ای که من در آن استراحت کردم نشان می‌داد که داریم آهسته آهسته به منطقهٔ تمدن نزدیک می‌شویم. عمارت مهمانخانه دارای ایوانی بسود و يك اتاق بزرگ خواب که در آن میزی و تختخوابی نهاده بودند. آشپزخانه‌ای هم داشت که من در آن تابه‌ای یافتم و به وسیلهٔ آن درست کردن املت را امتحان کردم. و خوشبختانه کاملاً خوب از آب درآمد. زنده‌ترین خاطرهٔ من از آن مهمانخانه این بود که در آنجا برای نخستین بار طعم عرق را چشیدم. من برای مصارف طبیی احتیاج به انکل طبیی داشتم و خدمتکارانم در بازار به غیر از عرق چیزی پیدا نکرده بودند. هرگز دوست نمی‌دارم که بار دیگر لب بدان مشروب خاص بزنم زیرا مزهٔ آن، تا آنجا که می‌توانم برای خود مجسم سازم، مانند ترکیبی از جین - ویسکی، و لاک‌الکل بود.

در قم فهمیدم که برای رسیدن به تهران می‌توانم به‌عوض آن گاری لغتی دلچجانی^۱ کرایه کنم؛ و چون نیمه شب به من اطلاع دادند که دلچجان حاضر است خیلی خوشحال شدم؛ ولی علی‌رغم این حاضر باش يك ساعت دیگر معطل شدم تا به دلچجان اسب بستند و سپس آن را بتانی به دم در آوردند. وسیله‌ای لگنتی و زهوار دررفته بود که هر آن بیم آن می‌رفت از هم متلاشی شود، ولی تصور می‌کنم با توجه به سنواتی که از تاریخ ساختن آن گذشته بود درخور احترام بود. با وجود ناراحتی جا و بدی هوا در بیشتر مدت مسافرت که بیست ساعت طول کشید در خواب بودم. تا آنکه ساعت نه شب، بعد از هفت روز که از یزد حرکت کرده بودم، به تهران رسیدم. یادداشت مختصری از این مسافرت و منازلی که طی کردیم شاید خالی از فایده نباشد.

۱. diligence. نوعی وسیلهٔ نقلیهٔ عمومی که از اوایل قرن هجدهم در اروپا

معمول شد. دلچجان معمولاً با ۴ یا ۶ اسب حرکت می‌کرد، و روزانه بین ۴۰ تا ۶۰ کیلومتر راه می‌پیمود. م

راهنامه مسافرت از یزد تا تهران

چهارشنبه سیزدهم ماه مه ۱۹۰۳

میل	فرسخ	یزد را ترك گفتیم از دخمه زرتشتیان گذشتم	ساعت ۱۰/۱۰ صبح
	۴	به حجت آباد رسیدم حجت آباد را ترك گفتیم	ساعت ۱/۱۰ بعد از ظهر
	۶		ساعت ۱/۲۰ بعد از ظهر
	۶	به میبد رسیدم	ساعت ۵/۲۰ بعد از ظهر
۷ ساعت و ۱۰ دقیقه (شش ساعت و ده دقیقه اسب زاندم. و يك ساعت استراحت کردم)			مدت:
ده فرسخ = حدود ۳۶ میل			مسافت:
پنجشنبه ۱۴ مه			
		میبد را ترك کردم	ساعت ۴ صبح
۱۸	۶	به جفته (یا جفته) رسیدم	ساعت ۷/۱۵ صبح
		جفته را ترك کردم.	ساعت ۷/۳۰ صبح
اسبها بد بودند، پیشروی به کندی صورت می گرفت			
		به عقدا رسیدم	ساعت ۱۰/۱۵ صبح
۱۲	۴	عقدا را ترك گفتیم سرابهای مکرر	ساعت ۱۱/۳۰ صبح
بعد از ظهر نزدیک به يك ساعت در ساختمان شرکت تلگراف ایران توقف کردم. راه اکثرأ از دشت قهوه‌ای-زنگی می گذرد.			
		به نوگنبد رسیدم	ساعت ۶/۱۰ بعد از ظهر
۲۷	۹	۱۴ ساعت و ده دقیقه (۱۱ ساعت و ۴۰ دقیقه اسب زاندم. ۲ ساعت و سی دقیقه توقف داشتم)	مدت:
۱۹ فرسخ = ۵۷ میل			مسافت:
روز جمعه پانزدهم ماه مه			
		نوگنبد را ترك کردم	ساعت ۳/۴۵ صبح
دشت و بیابان، سرابهای مکرر			

میل	فرسخ		
۱۸	۶	{ به نایین رسیدم نایین را ترك گفتم وبرانه‌های يك شهر قدیمی در حومه شهر به نیستانك رسیدم	ساعت ۸ صبح ساعت ۹/۲۵ صبح ساعت ۱/۵۵ بعد از ظهر
۱۹	۶	به علت نبودن اسب ناچار به توقف شدم ۶ ۱۵ ساعت و ۱۵ دقیقه (۸ ساعت و ۵۵ دقیقه در حرکت بودم، ۱ ساعت و ۲۵ دقیقه توقف داشتم)	مدت:
		۱۲ فرسخ = ۳۷ میل روز شنبه شانزدهم ماه مه نیستانك را ترك کردم مهتاب بود، اسبها خیلی آهسته می رفتند	مسافت: ساعت ۱ بعد از نیمه شب
۲۴	۷	{ به جوکند رسیدم جوکند را ترك کردم اسبها تازه نفس نبودند، ۳ ساعت تأخیر. باهمان اسبها حرکت کردم	ساعت ۸/۲۵ صبح ساعت ۱۱/۴۵ صبح
۱۵	۴	به اردستان رسیدم ۱۶ ساعت (۱۲ ساعت و ۳۵ دقیقه سواره رفتم و ۳ ساعت و ۲۵ دقیقه توقف داشتم)	ساعت ۵ بعد از ظهر مدت:
		۱۱ فرسخ = ۳۹ میل یکشنبه هفدهم ماه مه اردستان را ترك کردم اسبهای چاباری تازه نبود، با يك اسب و چهار خسر حرکت کردم	مسافت: ساعت ۱/۱۵ نیمه شب
۱۸	۵	{ به موغار رسیدم موغار را ترك کردم بیابان	ساعت ۷/۱۵ صبح ساعت ۹/۳۰ صبح
۱۶	۵	{ به خالدآباد رسیدم خالدآباد را ترك کردم اسبهای چابار عالی در انتظار بودند؛ با سرعت راه	ساعت ۳/۱۰ بعد از ظهر ساعت ۴/۵۰ بعد از ظهر

میل	فرسخ		
		بیمووم؛ توفان سبکی از رعد و برق	
۱۷	۶	به ابوزید آباد رسیدم	ساعت ۷/۳۰ بعد از ظهر
		۱۸ ساعت و ۱۵ دقیقه (۱۴ ساعت و ۲۰ دقیقه سوار بودم، و ۳ ساعت و ۵۵ دقیقه توقف داشتم)	مدت:
		۱۶ فرسخ = حدود ۵۱ میل	مسافت:
		دوشنبه هیجدهم ماه مه	
		ابوزید آباد را ترك كردم	ساعت ۴/۳۰ صبح
	۶	{ به کاشان رسیدم کاشان را ترك كردم	ساعت ۷/۳۰ صبح
			ساعت ۹/۱۰ صبح
		به عوض اسبهای چاچار يك گاری کرایه کردم	
		قاسم آباد (؟)	ساعت ۱۱/۱۰ صبح
		شوراب ^۱	ساعت ۲/۲۰ بعد از ظهر
		پاسنگان ^۲	ساعت ۵/۱۵ بعد از ظهر
		به قم رسیدم	ساعت ۹/۳۰ بعد از ظهر
	۱۲	۱۷ ساعت (۳ ساعت با اسب، بقیه با گاری)	مدت:
		۱۸ فرسخ تخمیناً معادل ۷۰ میل	مسافت:
		سهشنبه نوزدهم ماه مه	
		قم را ترك كردم	ساعت ۱ بعد از نیمه شب
		بادلیجان سفر کردم و بیشتر راه را خواب بودم	
۸۵	۲۵	به تهران رسیدم	ساعت ۹ بعد از ظهر
		۲۰ ساعت	مدت:
		۲۵ فرسخ = ۸۵ میل	مسافت:

مدت مسافرت: ۷ روز

جمع هزینه: ۱۲۵ تومان (حدود ۱۲۰ دلار)

۱. ده، بخش حومه شهرستان قم، جنوب شرقی شهر قم. ۲.

۲. منظور همان کاروانسرای پاسنگان است که درکنار جاده کاشان به قم واقع،

و بنای آن مربوط به اوایل قرن سیزدهم ه. ق می باشد. ۳.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) At the time of purchase I thought that this thin metal chain might be the modern representative of the ancient *aspāhe aštrā*, 'horse-goad,' of the Avesta (Vd. 4. 19; 6. 5; 14. 2, etc.), but I have since become convinced that the *aspāhe aštrā* is represented rather by the ordinary whip with leather thong and wooden handle, one of which I had purchased near the Tomb of Cyrus, and that the chain represents rather the *srošocarana*, as seen also in the chain whips at Modern Merv in Turkistan.

(2) Yakut, p. 555; cf. also p. 404.

(3) See Marco Polo, ed. Yule, 1. 88; cf. also Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia*, p. 155.

(4) See Odoric de Pordenone, ed. Cordier, p. 41, Paris, 1891.

(5) See Josafa Barbaro, *Travels in Persia*, 49. 73.

(6) Yakut, pp. 404, 555. The elder form of the name is generally given as 'Ukdah in the Arab geographies.

(7) The legend of her flight and the cow which kicked over the pail of milk that was to quench her thirst, and the consequent traditional sacrifice of cows on the spot by Zoroastrians (now discontinued), is recorded by Karaka, *History of the Parsis*, 1. 85-87; Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia*, p. 156.

(8) For this information regarding the dakhmahs I wish again to thank Khodabakhsh Bahram Rais of Yazd. On the Zoroastrian village of Sharafabad, see Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia*, p. 156, n. 1.

(9) See ch. XXIV.

(10) See ch. XXII and ch. XXVII.

(11) For this latter point, see Sykes, *Ten Thousand Miles*, p. 156.

(12) The *farsakh*, or ancient *parasang*, a variable measure derived from convenient stages in the day's march of a caravan, differs considerably in different parts of Persia, especially according to the nature of the country to be traversed. In the region of Yazd the *farsakhs* are short.

(13) Josafa Barbaro, *Travels*, ed. Hakluty, 49. 82.

(14) See Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la Perse*, p. 561.

(15) See Yakut, p. 561.

(16) See, for example, Mokaddasi, ed. De Goeje, 3. 51 (mere mention); Istakhri, 1. 100, 135, 136, 155, 202, 229, 231, 232; Ibn Haukal.

2. 182, 203, 204, 289, 291, 296.

(17) On this latter point see Sykes, *op. cit.* p. 157. It is even possible that the *Kal'ah-i Gabar*, 'Castle of the Gabars,' may represent Marco Polo's *Cola Ataperistan*, 'Castle of the Fire-worshippers,' whence one of the three Magi is said to have come to worship the infant Christ, as I have pointed out in *JAOS.* 26. 79-81, but Kashan has a stronger claim, as I shall state below.

(18) Two days was the time occupied by Josafa Barbaro in the fifteenth century for he says: 'From thence [*i.e.* from Neistanak] two other daies iorney is Hardistan, a little towne that maketh a V^e howses' (ed. Hakluyt, 49. 63).

(19) See preceding note, and for the present estimate of 12,000. cf. Sykes, *op. cit.* p. 157.

(20) Freely rendered from Mokaddasi, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 3. 399. The etymology is not correct. In contradistinction to Mokaddasi's praise of the people of Ardistan I may cite a Persian writer of the seventeenth century, Sadik Isfahani (p. 62), who reports that 'the people of this place are, it is said, prone to excessive anger and violence.'

(21) Ibn Rostah, ed. De Goeje, 7. 153, 275.

(22) Istakhri, ed. De Goeje, *Bibl. Geog. Arab.* 1. 202, n. 1.

(23) Mustaufi, *Nuzhat al-Kulub*, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 22, n. 1; cf. also Le Strange, *JRAS.* 1902. p. 243.

(24) Yakut, pp. 22-23.

(25) See ch. XX.

(26) This is the leaning tower of Zein ad-Din, a picture of which is given by Mme. J. Dieulafoy, *La Perse*, p. 198, Paris, 1887; see also Landor, *Across Coveted Lands*, 1. 263, and compare the description of Kashan by Curzon, *Persia*, 2. 12-16 (who reproduces the picture of the leaning tower from Mme. Dieulafoy's work), and the valuable account of the province of Kashan by Houtum-Schindler *Eastern Persian Irak*, pp. 109-118, London, 1897.

(27) Firdausi, *Shāh Nāmah*, ed. Vullers-Landauer, 2. 870, 918, etc. and transl. Mohl, 3. 1. 58, 97, etc.

(28) See Ouseley, *Travels in Persia*, 3. 3, n. 3, and 3. 100. Ouseley cites as his authority 'The Book of Conquests,' a chronicle history (*tārikh*) by Ibn Aasim of Kufah, who flourished in the eighth century A.D.

(29) See ch. VI.

(30) Fin is located on the mountain slopes about five miles southwest of Kashan. Its garden and groves, well supplied with water.

were once a favorite place of resort for the Persian kings, including Shah Abbas and Fath Ali Shah; but Fin is now deserted. See Curzon, *Persia*, 2. 12; Landor, *Across Corrupted Lands*, 1. 265-266.

(31) Mustaufi, cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 434, n. 1.

(32) Josafa Barbaro, *Travels*, 49. 73.

(33) Contarini, *Travels*, 49. 129.

(34) On this point, see Sykes, *Ten Thousand Miles in Persia* p. 158.

(35) See Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 434, n. 1.

(36) See my article in *JAOS.* 26. 79-83.

(37) See Odoric de Pordenone, ed. Cordier, p. 41, Paris, 1891.

(38) On 'Saba' (=Sāvah) cf. also Sykes, *Ten Thousand Miles*, p. 264.

(39) See my article, *The Magi in Marco Polo*, *JAOS.* 26. 79-83, and cf. Marquart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, 2. 1-19. Leipzig, 1905.

(40) Cf. Bishop, *Journeys in Persia*, 1. 232.

(41) See ch. XXVI.

(42) For valuable details concerning Kum, consult Houtum-Schmidler, *Eastern Persian Irak*, pp. 56-77. London, 1897.

«آنجا که در زیر اشعه آفتاب
 شهرهای شرقی فرسخها گسترده‌اند،
 با مسجدها و مناره‌هایشان،
 در میان باغهای شنی نشسته‌اند،
 و کالاعای گرانقیمت سرزمینهای دور و نزدیک
 در بازارهایشان به معرض فروش گذاشته شده است.»
 - رابرت لوئیس استیونسن^۱. گلستانی از شعر برای کودکان

۲۶

تهران، پایتخت جدید

«اصفهان متوسط، شیراز زیبا، و تهران خیلی خوب است.» از یزد که به سوی شمال، روبه تهران، می‌آمدم مکرر ضمن سفر می‌شنیدم که تهران، پایتخت جدید را چنین می‌ستایند. طی يك هفته‌ای که در پایتخت بودم شهر را بدان اندازه جالب یافتم که دست‌کم تا حدی با احساسات ایرانیان هماهنگ شوم، اگرچه تهران به هیچ وجه نمی‌تواند مدعی زیباییهای طبیعی شهری چون شیراز باشد. در تمدن مختلط آن، شرق و غرب بطور ناقص به هم آمیخته‌اند، و در این آمیزش هنوز تفوق با شرق است، و این طبیعی است. در شبکه‌های کروکودار در میدان عمومی، پستخانه‌ای با تابلویی به زبانهای فارسی و فرانسه، تلگرافخانه‌ای مجهز، يك بانک شاهي معظم، خیابان علاءالدوله معروف به خیابان سفرا که در امتداد آن رؤسای نمایندگیهای خارجی با لباس رسمی سواره عبور می‌کردند، همه اینها-حتی اگر از مغازه‌های پر از کالای خارجی، مهمانخانه، و واگون اسبی زنگدار آن سخنی نگوئیم-دلالت بر نفوذ تمدن غربی می‌کند. اما بقیه چیزها-مساجد، گلدسته‌ها، مدارس، شتران، کاروانسراها، بازارهایی که پر از مردان و زنان روبنده‌دار است، و عادات و آدابی که از روزگاران پیش از کوروش به یادگار مانده است، همه از مشخصات شرقی هستند و تهران را مانند همه پایتختهای دیگر مشرق زمین يك شهر شرقی می-

1. Stevenson. رابرت لوئیس استیونسن (۱۸۵۰-۱۹۴۰). نویسنده و شاعر انگلیسی. از جمله آثار متعددش می‌توان «جزیره گنج» (۱۸۸۳)، «گلستانی از شعر برای کودکان» (۱۸۸۵)، «فرزند ربه‌ده شده» (۱۸۸۶)، و «ماجرای شکفت‌انگیز دکتر جکیل و مستر هاید» (۱۸۸۶) را ذکر کرد. م

سازند، هر چند من کمتر بدان عظمت و جلال ملی که متعلق به دوران شکوهمندی ایران است، و در تخت جمشید با همه و برایش هویدا است، برخورد کردم.

چون از نظر گاه تاریخ نگاه کنیم تهران را می‌توان وارث افتخارات باستانی بازارگاد و تخت جمشید و جانشین مقام والایی دانست که تا چند قرن قبل از آن شیراز و اصفهان واجد بودند. با قدرت یافتن تهران ماد يك بار دیگر نفوق خود را که در زمان کوروش در برابر پارس از دست داده بود باز یافت، زیرا پایتخت جدید در جایی قرار گرفته است که تقریباً با شهر باستانی رگا (در اوستا رگها)، ری امروزی. که در افتخارات باستانی اکباتان در نفوق بر ایران شريك است، یکی است. با وجود این، اگر از نظر مقایسه نگاه کنیم تهران شهر جدیدی است، شهری که کمتر از هفتصد سال پیش، مقارن ایامی که رگا یا «ری» به دست فراموشی سپرده می‌شد، قدم به هستی گذاشت. در حقیقت، رسیدن تهران به مرتبه پایتختی از ۱۷۸۸ میلادی (= ۱۲۰۳ هجری)، با روی کار آمدن سلسله قاجار آغاز شد. در اوایل قرن سیزدهم میلادی (قرن هفتم هجری) تهران چندان بی‌اهمیت بود که یاقوت از آن اینگونه یاد می‌کند: «قلعه‌ای است در يك فرسنگی ری» و می‌افزاید که ساکنان آن در خانه‌هایی که در زیر زمین قرار دارد زندگی می‌کنند، و مردمی طاغی هستند و مدام در حالت جنگ می‌باشند (۱). اگر تهران در آن زمان شهر بی‌اهمیتی بوده باشد، بایستی طی چهارصد سال بعد، چنانکه از روی نوشته‌های سیاحان اروپایی که از آنجا دیدن کرده‌اند قضاوت می‌توان کرد، توسعه فراوان یافته باشد، و در اواخر قرن هجدهم میلادی (قرن دوازدهم هجری) به درجه‌ای از اهمیت رسیده باشد که آغا محمد شاه آن را پایتخت خود قرار دهد و افتخاراتی را که در نتیجه غلبه بر سلسله زندیه، که پایتختشان شیراز بود، بدست آورده، بدان ارزانی دارد.

وسعت و ظاهر فعلی شهر بیشتر مدیون اقدامات ناصرالدین شاه فقید است که پس از مسافرت اولش به فرنگ با شور و شوق به توسعه و زیبا ساختن مفرح‌کمرانی خویش پرداخت. دیوارهای قدیمی شهر را در بیشتر جاها ویران ساختند. خندقها را بر کردند، و بارویی جدید که حدود هزار و ششصد متر بیرون حصار اولی بود ساختند. و به این ترتیب مقدار معتنا بهی بر محیط شهر افزودند. این دیوار که محیط آن بیش از شانزده کیلومتر است، دارای چندین دروازه است که مهم‌ترین آنها را با برج‌های پر نقش و نگار و مناره‌های درخشانی تزیین کرده‌اند که کاشیهای براق و درخشنده آنها از دور دستها دیده می‌شود.

چون شهر در دشتی شنی و پست افتاده است، چشم‌انداز و اشراف ندارد. اما يك رشته تپه در شمال آن است که در پشت آنها سلسله جبال البرز با قله معظم

دماوند به ارتفاع ۱۴۹۱۴ متر سر برافراشته است. و در تضاد با دشت همواری که در جنوب تا کیلومترها ادامه دارد منظرهٔ گیرا و باهیتی بوجود آورده است. کوهها در زمستان جلو بادهای شمال را می‌گیرند. و دامنهٔ تپه‌سارها. با باغها و باغستانهایشان، در گرمای تابستان تفرجگاه خنک و مطبوعی بوجود می‌آورند.

توصیفهایی که از تهران شده است به حدی زیاد است که من خود را مجاز می‌دانم که تنها به ذکر مشخصات کلی شهر پردازم و از وارد شدن در جزئیات صرف نظر کنم (۲). این موضوع به سبب آن نیست که در پایتخت چیز جالبی برای بیان کردن وجود ندارد، یا مآخذ و منابع اندک است، بلکه به خاطر آن است که در این کتاب جایی بیشتر از این برای توصیف تهران وجود ندارد.

اگر نقشه‌ای از شهر تهران جلو رو می‌داشتیم از روی نقشه معلوم می‌شد که تهران تقریباً به شکل يك هشت ضلعی است، و قلب شهر در شمال مرکز این هشت ضلعی محصور قرار دارد (۳). میدان عمدهٔ این قسمت از شهر میدان توپخانه نام دارد. و آن پهنهٔ چهارگوشی است که حدود ۲۷۵ متر طول و ۱۳۷ متر عرض دارد؛ و ضلع بزرگتر آن در امتداد شرقی-غربی. و سطح آن با قلوه‌سنگ مفروش شده است. قسمت مرکزی این متوازی‌الاضلاع پهناور را حوض بزرگی فراگرفته که اطرافش را نرده آهنی کشیده‌اند. و در اطراف آن توپهای چرخدار قدیمی را قطار کرده‌اند. متتاهله شرقی میدان عملاً به ساختمان و زمینهای بانک شاهی ایران اختصاص داده شده است که عمارت سفید معظمی است به سبک مختلط فرنگی و ایرانی. و دروازهٔ طاقدار طرف چپ آن به درون باغ مصفایی باز می‌شود. و در آنجا اعضای انگلیسی بانک در روزهای تعطیل به تیس بازی می‌پردازند. خیابان عمدهٔ شهر. یعنی خیابان علاءالدوله از شمال میدان بزرگ می‌گذرد. و در امتداد آن سفارتخانه‌های خارجی و تعدادی از خانه‌های زیبای شهر قرار گرفته‌اند. در مغرب میدان توپخانه. سر بازخانه و عماراتی از نوع ساختمانهای شمال و جنوب میدان واقع شده است. دروازه‌هایی که در مدخل چند خیابانی که از میدان منشعب می‌شوند ساخته شده است به علت کاشیه‌های درخشان و تزیینات خیال‌انگیزشان تماشایی هستند. چشمگیرترین این دروازه‌ها آن است که مدخل خیابان الماسیه را پاس می‌دارد. این خیابان از گوشهٔ جنوب غربی میدان به قصر سلطنتی می‌پیوندد. و در مواقعی که شاه در تهران است پرچم سلطنتی بر فراز دروازهٔ الماسیه در اهتزاز می‌باشد.

از همینجا ما میدان بزرگ را ترك می‌گوییم و به دیدن قسمتی از شهر که

۱. ارتفاع قلهٔ دماوند را، به اختلاف، حدود ۵۰۵۴۳، ۵۰۶۵۴، ۵۰۷۳۹.

۵۰۹۸۸، ۶۰۱۷۵، ۶۰۴۰۰ متر نوشته‌اند.

در جنوب میدان واقع شده و برای مسافران خارجی تماشا بستر و جالبتر است. می‌رویم زیرا این قسمت کهنه‌ترین و دیدنی‌ترین بخش شهر است. و دارای میدانهای عمومی کوچکتر. استحکامات قدیمی. املانه سلطنتی. و بازارها می‌باشد. اولین نقطه‌ای که توجه ما را به خود جلب می‌کند میدان کوچکی است در جلو حیاط قصر و تاحدی در جانب جنوب که بدان میدان ارگ یا میدان شاه می‌گویند. در اینجا در کنار حوض بزرگی توپ عظیمی قرار گرفته است که بدان توپ مروارید می‌گویند. بنا بر بعضی روایات سر این توپ در اصل به رشته‌های مروارید مزین بوده است. ولی توجیحات دیگر نیز در باب این وجه تسمیه وجود دارد. تاریخچه آن نیز به صور مختلف داده شده است. اما تاریخچه و وجه تسمیه آن هر چه باشد. این توپ عظیم‌الجثه اینک وجودی نیمه مقدس دارد. جنایتکاران بدان پناه می‌برند و در زیر سایه‌اش بست می‌نشینند. و حتی، در نتیجه خرافه پرستی. مردم بدان معجزاتی نسبت می‌دهند. و از جمله می‌گویند اگر زن نازایی دهانه برنجین آن را لمس کند صاحب فرزند می‌شود. در یک جانب این میدان عمارت باشکوهی قرار دارد که نقاره‌خانه شهر می‌باشد. و از میان اتاقهای آن به هنگام طلوع و غروب آفتاب موسیقی پر سر و صدایی که قبلا در توصیف ازومیه و اصفهان از آن سخن گفتیم. راه می‌اندازند (۴).

دومین نقطه‌ای که در جنوب میدان توپخانه جالب توجه و دیدنی است. ارگ شهر است که قصر شاه در میان دیوارهای گلین آن قرار دارد. احتیاج به گفتن ندارد که قصر شاه و عمارات و املاک مختلف وابسته بدان از قبیل حیاطها. کلاه فرنگیها. فواره‌ها. و باغها از جمله مفاخر پادشاه بشمار می‌روند. در موزه قصر، صرف نظر از چیزهای جالب دیگر. شمشیر امیر تیمور. قبای شاه عباس. مجموعه قیمت ناپذیر جواهرات سلطنتی و به نظر اهل فن چیزهای پرزرق و برق اما بی‌قیمت دیگر وجود دارد. از میان اشیاء موزه دو چیز به عنوان زیباترین آثار هنری مکرر مورد توصیف و تعریف قرار گرفته است؛ و این دو یکی کمره جغرافیایی عظیم جواهرنشانی است از زمره الماس. و فیروزه؛ و دیگری تخت طاووس^۱ معروف که گویند آن را نادرشاه افشار. در حدود نیمه قرن هجدهم میلادی (= نیمه قرن دوازدهم هجری) از دهلی آورده است. ولی به اعتقاد لرد کرزن تخت طاووس فعلی تخت طاووس اصلی نیست. و تخت فعلی را متجاوز از نیم قرن بعد از نادرشاه برای فتحعلیشاه ساخته‌اند (۵). بازارهای عمده شهر نیز در جنوب میدان توپخانه واقع است.

این بازارها نیز مانند بازارهای مسقف و سرپوشیده دیگر شهرها هستند که

۱. تخت طاووس کنونی ظاهراً، به امر فتحعلی‌شاه قاجار در اصفهان ساخته شده و کمی قبل از نوروز سال ۱۲۱۶ ه.ق به تهران حمل شده. و شاه آن را، به نام زن محبوبش طاووس خانم. تخت طاووس نامیده است؛ قبلا تخت خورشید نام داشت. م.

وصف کرده‌ام با همان مغازه‌ها و غرفه‌ها و معابر پيچاپيچ و سراپها برای بار انداختن کاروانها. منتها به مقیاسی بزرگتر از تمام نقاط دیگر ایران. میزان عرضه کالا در این بازارها به نظرم بسیار است. اما يك چیز را در این بازارها هرچه جستم کمتر یافتم. و آن پرچم ایران با نشان شیر و خورشید بود. پرچم در ميهن دوستی ایرانیان اهمیتی ندارد. و به این علت معمولاً در بازارها برای فروش عرضه نمی‌شود. از این رو ناچار سفارش دادم یکی برایم درست کنند. بازی. در اینجا باید بفرایم که برآستی این پرچم سفارشی را خوب رنگ آمیزی کرده بودند. و هم‌اکنون در کتابخانه من. به عنوان یادبود سفر ایران. از دیوار آویخته است.

عمارات دیگر قسمت جنوب تعریفی ندارند. مساجد تهران. با توجه به اینکه در پایتخت واقعند. چندان مهم نیستند و هیچ يك از نظر حرمت و تقدیس به مزار حضرت عبدالعظیم در ری. حومه ویران تهران. نمی‌رسند. در تهران تعدادی مدرسه دینی. و چند مؤسسه تعلیم و تربیتی هست. و مخارج مؤسسات اخیر که مدرسه شاه نیز از آن جمله است. به وسیله دربار تأمین می‌شود. در مدرسه شاه معلمان اروپایی و ایرانی کار تدریس را عهده‌دار هستند و تعلیمات و لباس و خوراک رایگان است: معهداً. بسیاری از جوانان ایرانی به مدرسی که به وسیله میسیونرهای خارجی تأسیس شده است می‌روند. و مثلاً بیش از يك صد تن در مدرسه امریکایی پسران در تهران درس می‌خوانند (۶).

چون از قسمت جنوبی شهر به مدخل جنوب شرقی میدان توپخانه بازگردیم از کنار عمارت بزرگی می‌گذریم که در اختیار شرکت تلگراف هند و اروپاست. و از آنجا می‌توان تلگرامی به وطن مخابره کرد. سپس دوباره به میدان اصلی باز- می‌گردیم. و از جانب شمال غربی میدان چهارگوش از دروازه‌ای خارج می‌شویم که برمدخل خیابانی که به محوطه محصور بزرگی راه می‌برد. طاق بسته است. این محوطه کسه بزرگترین میدانهای تهران. اما نه مهم‌ترین آنها را تشکیل می‌دهد. میدان مشق شهر است و تقریباً بیش از چهارصد مترطول و همین اندازه پهنا دارد. این محوطه بزرگترین محوطه محصور است برای مشق و تمرین نظامی که در دنیا وجود دارد (۷). و در اینجا سپاهیان شاه که به وسیله معلمان اروپایی به روش غربیان تربیت می‌شوند تعلیمات نظامی می‌بینند. اما اکنون این میدان عظیم کمتر مورد استفاده قرار می‌گیرد. و در موقعی که من آنجا را دیدم زمین بازی خوبی برای بچه‌ها شده بود. و محلی برای انداختن لاشه حیوانات و لگردی که از ناخوشی یا علت دیگر مرده بودند. تا خوراک سگها گردند.

منتهاالیه شمال تهران بیشتر اروپایی‌نشین است. به مسافت کوتاهی از میدان مشق زمینها و ساختمانهای میسیون «پرسیتری» امریکایی قرار دارد که دارای ده یا

دوازده نفر عضو است. و به کارهای تبلیغی، پزشکی، و آموزشی می‌پردازند. از محل میسیون تا هتل انگلیسی چندان راهی نیست. ایسن، همان‌خانهٔ کوچک جایی است که خارج‌یانی که برای دیداری کوتاه به تهران آمده‌اند، در آن منزل می‌کنند. مهمان‌خانه در جای مناسبی، یعنی نزدیک خیابان علاءالدوله قرار گرفته است. که هنگام عبور از آن انسان از کنار ادارات سیاسی مختلف می‌گذرد. عمارت سفارت کشورهای متحده در جای دلگشایی واقع است، و محوطه‌ای دلپسند دارد. و از ۱۸۸۳ یعنی بیست سال قبل تاکنون در اختیار سفارت بوده است. هنگامی که از در نمایندگی گذشتم و قدم به درون حیاط گذاشتم، و چشمم به پرچم خط خط و ستاره‌نشان امریکا افتاد و کلاهم را برای ادای احترام برداشتم. و دست آقای ریچموند پرسن^۱ وزیرمختار امریکا را که به من خوشامد گفت فشردم. لوزش و شمعفی را که بر من عارض شده بود هرگز از یاد نمی‌برم. به آقای جان تایلر^۲، دبیر سفارت امریکا که بیش از سی سال است مقیم تهران است سخت مدیونم، زیرا علاوه برالطاف بی‌شمار دیگر این افتخار را نصیب من ساخت که با وزیر خارجهٔ ایران که دو پسرش را در برلین و سن پترزبورگ دیده بودم ملاقات کنم. پسران او هر دو وزیرمختار ایران در آن دو شهر بودند.

وزیر خارجهٔ ایران مردی خوشرفتار و مبادی آداب، و رفتارش مثل همهٔ ایرانیان با آداب و فرهنگ بود. هیچ‌گونه تصنع و تکلف تشریفاتی وجود نداشت. گفتگوی ما به کمک مهارت آقای تایلر گرم شد. و بالاخره به موضوع مسافرت من کشید. میزبانم به سفر من، خاصه اقداماتم در مورد کتیبهٔ بهستان، اظهار علاقه کرد، و تقاضا نمود که چند کلمه از لغات فارسی باستان که در کتیبهٔ داریوش بکار رفته است برای او تلفظ کنم تا در یابد چه تفاوتی با زبان فارسی امروز دارد. نیز دربارهٔ صفة تخت جمشید که تصویر عظیمی از آن بر روی پردهٔ دیوار کوبی بچشم می‌خورد و یکی از دیوارهای اتاقی را که ما در آن نشسته بودیم سراسر پوشانده بود، گفتگو کردیم. شیرینی، چای، و سیگار تعارف کردند. و عاقبت کلماتی مهر آمیز به ملاقات ما پایان داد.

به علت دل بستگی به زرتشتیان و به علت ارتباط نام زرتشت با «ری» در حومهٔ تهران، دلم می‌خورد هر چه زودتر بسا آنان ملاقات کنم. و خوشبختانه در میان نخستین کسانی که به ملاقات من آمدند دبیر انجمن زرتشتی آقای اردشیر ادولجی^۳، نمایندهٔ پارسیان هند در تهران بود. این شخص که قبلا با برادرش آشنا شده بودم فرصتهای بسیار خوبی برای آشنا شدن با احوال و شرایط زندگی همکیشان

1. Richmond Pearson
2. John Tyler
3. Ardeshir Edulji

خود در پایتخت به اختیار من نهاد. و بر معلوماتی که من از زرتشتیان سراسر ایران داشتم، مقدار زیادی افزود. آماری که وی از زرتشتیان ایران داشت نشان می‌داد که تعداد زرتشتیان نه تنها کم نشده بلکه اندکی نیز افزوده شده است. احصائیه او به شرح زیر است:

یزد و حومه	بین ۸'۰۰۰ تا ۸'۵۰۰	نفر
کرمان	تقریباً ۲'۴۰۰	»
تهران	۳۲۴	»
کاشان	۴۵	»
شیراز	۴۲	»
قم	۸	»
اصفهان	۶	»
سلطان آباد	۴	»
جمع زرتشتیان	حدود ۱۱'۰۰۰	نفر

زرتشتیان تهران، بروی هم، وضعی بهتر از زرتشتیان دیگر شهرهای ایران دارند؛ و این امر به علت آزادی نسبتاً بیشتری است که در پایتخت وجود دارد. برجسته‌ترین عضو جامعه زرتشتی در تهران صراف ثروتمندی است به نام ارباب جمشید بهمن^۱ که ثروتش را به صدها هزار تومان تخمین می‌زنند، و در دربار هم سرشناس است. و این امر به موقعیت زرتشتیان فوق‌العاده کمک می‌کند، زیرا آنها می‌توانند به وساطت او به پادشاه عرضحال بنویسند. درستکاری و امانت‌داری او در حد اغلاست. و اعتبارش حتی در چشم مسلمانان که طبیعتاً می‌کوشند تا با زدن داغ «کافر» او را کوچک گردانند. چندان است که ایرانیان یکسره به شرافت و درستیش ایمان دارند. و این چیزی است که کمتر صراف و بانکداری شایسته آن است. ایمن ایمان نه تنها به راستی و درستی اوست. بلکه به تعالیم زرتشت نیز هست که راستی و درستی «ارشات» را نگهدار دین می‌دانست و دینش «اندیشه نیک، گفتار نیک، و کردار نیک»

۱. ارباب جمشید کار خود را در یزد با فروش پارچه‌های ارزاقیمت و قدک آغاز کرد. بعداً گشایشی در کارش حاصل شد، و در سال ۱۲۶۵ ه. ق. به بازار صرافی وارد گشت. در ۱۲۷۰ شمسی در یزد، شیراز، کرمان، و نیز نمایندگی‌هایی در بغداد، بمبئی، مکنه، و پاریس ایجاد کرد.

وی چون به انکلی قدرت مالی و اعتبار خود می‌انگه‌نی (حدود سیزده میلیون قران به بانک استقراضی و دو میلیون قران به بانک شاهنشاهی ایران) مقروض بود. ناگهان در ۱۲۹۴ ه. ق. کارش متوقف شد و ورشکسته اعلام گردید.

را توصیه می‌کرد.

اندکی بعد از رسیدنم به تهران ارباب جمشید به دیدنم آمد، و مرا دعوت کرد که به خانه و باغ قشنگی که داشت بروم و این افتخار دو بار نصیب من شد. حیاط و باغی که در جنب خانه‌اش در شهر است، به سبک ایرانی طرح شده است و با درختان میوه، گلبنها، داربستهای مو، راههای باریک و حوضی فواره‌دار آراسته است؛ و علاوه بر این، در یک سوی باغ دری است که به اتاقی باز می‌شود که به مثابه «ایزشنه‌گاه» یا نمازخانه است و گاه‌گاه آداب و مناسک دین زرتشتی به وسیله موبدی در آنجا انجام می‌گیرد. ما درحالی که راحت در زیر درختان میوه نشسته بودیم مدتی را به گفتگوهای مختلف و خوردن شیرینی و خرما که زرتشتیان یزد فرستاده بودند، و نوشیدن چای گذرانیدیم. اما سیگار نکشیدیم. محل کار مؤسسه صرافی (بانکداری) ارباب قسمتی از خانه اوست، و عده زیادی کاتب و دستیار و شاگردکارهای او را راه می‌اندازند. عکسی که من از کارمندان او گرفته‌ام تاحدی تعداد آنها را نشان می‌دهد. خود ارباب جمشید در ردیف دوم، در وسط نشسته و شالی به دورگردن پیچیده است، دو پسر خردسالش او در جلو پایش دوزانو نشسته‌اند. همه به شیوه شرقیان نزدیک حوض قرار گرفته‌اند.

پارسیان تهران، تا آنجا که من می‌دانم، به آموزش و پرورش علاقه‌مند هستند، و من می‌توانم عکسی از مدرسه پسرانه آنها عرضه کنم. در این عکس معلم مدرسه کیومرث وفادار در جلو، و شاگردان و عده‌ای از کارمندان ارباب جمشید که در کنار آموزگاران ایستاده‌اند، در عقب دیده می‌شوند. تعداد کسانی که به مدرسه می‌روند نسبتاً زیاد است، و این تعداد با توجه به وسعت نسبی دو جامعه یهودی و زرتشتی در تهران که به ترتیب ۵،۱۰۰ و ۳۲۴ نفر جمعیت دارند، از محصلان مدارس یهودی بیشتر است. زیرا بنا بر آمار سال ۱۹۰۴ از پنج هزار نفر یهودی ساکن تهران فقط ۳۷۲ تن پسر و دختر، به دو مدرسه‌ای که در سال ۱۸۹۸ به وسیله اتحادیه جهانی یهودیان برای آنها ساخته شده است می‌روند و این نکته‌ای است که باید در خور توجه انجمنهای رفاه هر دو جامعه که در پی بهبود بخشیدن و بهتر ساختن وضع همکیشان خود در ایران هستند - قرار گیرد (۸). خیلی جالب توجه و آموزنده می‌بود اگر می‌شد بین دو اقلیت مذهبی مقایسه‌ای بعمل آورد. و نتایج اقدامات انجمنها و گروههای خاص مسئول منافع این اقلیتها را نشان داد. چنین مقایسه‌ای باید کار مدارس مبلغان مختلف مسیحی تهران را نیز در برگیرد؛ همچنین قبل از نتیجه‌گیری نهایی، در ارتباط با مؤسسات اسلامی بررسی گردد.

اما این موضوعی است که درباره آن من اکنون به هیچ وجه نه صلاحیت سخن گفتن و نه فرصت تحقیق و بررسی دارم، زیرا باید به موضوع فصل پیش که

با دین زرتشتی و تهران ارتباط نزدیک دارد برگردم، و آن موضوع ری، حومه ویران پایتخت، است.

مأخذ و توضیحات مؤلف

- (1) Yakut, p. 399.
- (2) The description given by Curzon, *Persia*, 1. 300-353, supplants all previous accounts and should be consulted.
- (3) Cf. Curzon, *Persia*, 1. 305.
- (4) See ch. IX and ch. XVIII.
- (5) See Curzon, *Persia*, 1. 317-322. to whom I must refer the reader for details, as I neglected the ordinary 'sight-seeing' duty of a visit to the palace and museum.
- (6) See *Sixty-seventh Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A.* p. 238. New York. 1904.
- (7) Peking alone can claim a larger one, if I understood my informant aright.
- (8) See *Bulletin de l'Alliance israélite universelle, deuxième série*, no. 29, p. 126 (cf. also pp. 168-169), Paris, 1904. where the school-attendance is given as 242 in the boys' school, 130 in the girls' school. Compare likewise my article 'Teheran' in the *Jewish Encyclopedia*, 12. 73-74. New York, 1906.

«چگونه شهری که پر از مخلوق بود منفرد نشسته است!
چگونه آنکه در میان امتهای بزرگ بود مثل بیوه زن شده
است.»

سارعیان، کتاب مرانی، ۲، باب اول، آیه ۱.

۲۷

ویرانه‌های ری، شهر باستانی رگما

شاید جا داشت که از میانی ایرانی نیز برفراز ویرانه‌هایی که در ۶ میلی (حدود ده کیلومتری) جنوب شرقی تهران واقع است، نوحه سر می‌داد، زیسرا این ویرانه‌ها زمانی شهر رگا^۲ یا رگس^۳ را بوجود می‌آورده‌اند که پایتخت ماد قدیم، و یکی از کهنسالترین مراکز تمدن ایران بوده است. آن را بزرگ می‌داشتند؛ چون زادگاه زرتشتش می‌دانستند؛ مقدس می‌شمردند؛ چون فرشته مقرب خدا، رافائیل^۵، روزگاری در آنجا ظاهر گشته بود؛ شهریاران آن را برکشیدند؛ و فاتحان به خاک هلاکش افکندند. این شهر که زمانی از شهرهای بسیار بزرگ بود، اکنون جز مشته دیوارهای فرو ریخته، تله‌ها، گودیها، و راه آبهای ویران نیست، و در میان این ویرانه‌های قرون، آثار حیات بندرت یافت می‌شود. اگر در روی نقشه‌های جغرافیایی نامش را ذکر کنند از آن به عنوان خرابه‌های ری نسام می‌برند. جویندگان گنج به دنبال سکه‌ها و کوزه‌ها، پشته‌های متروک آن را کاویده‌اند، و دزدان آجر، دیوارهایش را ویران ساخته‌اند تا آجرها و مصالح ساختمانی آن را برای ساختن بناهای جدید

۱. jeremiah. یکی از پیغمبران بنی‌اسرائیل که در زمان یوشیا (پادشاه مملکت یهودا در نیمه دوم قرن هفتم قبل از میلاد) مردم را در اورشلیم موعظه می‌کرد. به سبب زیاده‌روی در نصیحت و اندرز او را به زندان انداختند؛ و پس از سقوط اورشلیم در ۵۸۶ ق.م آزاد شد. م

۲. Lamentations. کتابی منسوب به ارمیا، شامل يك رشته قصاید در رشای سقوط اورشلیم. م

3. Ragha

4. Rages

۵. Raphael. نام یکی از فرشته‌های مقرب در ادبیات یهود. م

به تهران ببرند. درست است که در بعضی جاها قناتی را لارویی یا آب‌انباری را تعمیر کرده و پشته‌ای شنی را به صورت قطعه زمینی مزروع درآورده‌اند، ولی از این که بگذریم، ویرانی و تباهی بر همه جا حکمفرماست.

برای ایرانیان امروز ری یعنی محلی که کنار آستانه حضرت عبدالعظیم قرار گرفته است. سالانه هزاران نفر به زیارت حضرت عبدالعظیم می‌روند که در حرم آن ناصرالدین شاه فقید را در سال ۱۸۹۶ میلادی (= ۱۳۱۳ هجری قمری) بقتل رساندند. در میان محدوده ری چشمه معروفی نیز هست که به چشمه علی مشهور است، و این چشمه که به نام دامساد و پسر عموی پیغمبر نامگذاری شده است کم و بیش محترم تلقی می‌شود. در سمت جنوب شرقی ری، بر فراز تپه‌ای دخمه زرتشتیان قرار دارد که گبران در آنجا مردگان خویش را به خورد پرندگان می‌دهند. بعضی از ویرانه‌های ری جالب توجه می‌باشند، و از این رو من به تفصیل به توصیف آنها می‌پردازم. اما باید متذکر شوم که یکی از امتیازات عمده ری امروز آن است که در منتهاالیه تنها راه آهنی که ایران دارد قرار گرفته است. این راه آهن بی‌اهمیت تهران را به حضرت عبدالعظیم متصل می‌سازد، و بر روی مسیر نه کیلومتری آن، بدون کوچکترین توجهی به نظم یا وقت شناسی، لوکوموتیوی با چند واگن حرکت می‌کند که ایرانیان خود بدان «ماشین» [دودی] می‌گویند. معهذرا تجربه نشان می‌دهد که برای تماشای ری بهتر است آدمی از اسب استفاده کند تا سوار این وسیله نقلیه غیر قابل اطمینان شود، خاصه که مسافت بین تهران و ری را با اسب يك ساعته می‌توان پیمود. جاده، که در آن کاروان پشت کاروان در حال رفتن به پایتخت یا آمدن از آن است، خالی از تماشا نیست، و برای من جز زمان کوتاهی طول نکشید که خود و یاران را کنار ارگ ویران، و دیوارهای فروریخته و تپه‌مانندی یافتم، که حدشمالی شهر باستانی را مشخص می‌ساختند. از اسب پیاده شدیم و چای صبحگاهی را آنجا خوردیم.

تاریخ بنای شهر رگا یا ری در بونه فراموشی گم شده است. اما روایات موجود تأسیس آن را به هوشنگ، نخستین پادشاه ایران در هزاره چهارم پیش از مسیح نسبت می‌دهند (۱). بنا بر مندرجات کتاب مقدس^۱ که در آن ری را گس^۲ یا راگو^۳

۱. عنوان فارسی کتاب آسمانی مسیحیان، مشتمل بر عهد جدید (قسمتی که مختص مسیحیان است. و شامل ۲۷ کتاب یا رساله به تفصیل مختلف و مربوط به قدیم‌ترین ادوار مسیحیت می‌باشد) و عهد قدیم یا عهد عتیق (میشاق خداوند با یهودیان، مشتمل بر شریعت موسی، مطالب تاریخی، پیشگوییها، اشعار، و نوشته‌های دیگر، جمله‌گی پیش از تولد مسیح). ۴۰

2. Rages

3. Ragau

نامیده شده است، شهر بایستی در قرن هفتم یا هشتم پیش از میلاد بسیار پررونق بوده باشد، زیرا در کتابهای طوبیت و یهودیت از آن به عنوان یکی از شهرهای مهم و معاصر با نینوا و اکباتان نام برده شده. و داستان شگفت‌انگیز ظاهر شدن رافائیل در ری نزد تمام کسانی که با نوشته‌های آپوکریف آشنا هستند، معروف است (۲). در اوستا دو بارهنگام ذکر نام زرتشت، از ری (رگها) نام برده شده است، و نیز متون پهلوی و روایات، ری را زادگاه مادر پیغمبر باستانی ایران شمرده‌اند (۳).

در سنگنبشته‌های فارسی باستان از سرزمین و شهر رگها اسم برده شده است. و آثار کلاسیک یونانی و رومی در ذکر وقایع اسکندر و جانشینانش، از ری نام برده‌اند. نوشته‌های متأخر فارسی و عربی مطالب بسیار از اهمیت آن دارند، و یکی از اسباب شهرتش در واقع آن بوده که هارون الرشید در سال ۷۶۳ میلادی (۱۴۶ هجری) در ری متولد شد. تقریباً بطورکرم و بیش کامل تاریخچه آن را تا قرن پانزدهم (قرن نهم هجری) می‌توانیم ذکر کنیم. زیرا کلاویخو، سفیر اسپانیا در دربار امیر تیمور، در ۱۴۵۴ میلادی (= ۸۵۷ هجری) آن را «شهر بزرگی که سراسر ویران است» می‌شمارد (۴). تاریخ مفصل شهر را برای چاپ در جای دیگر نگه می‌دارم (۵). ولی در اینجا شرحی درباره ری، دروازه‌ها، و بازارهای آن از منبعی عربی نقل می‌کنم. این منبع، نوشته جغرافیدان مسلمان اصطخری است که در کتاب مسالك الممالک خود چنین می‌آورد:

۱. تولد هارون الرشید، بنا بر ماخذ جدید (چاپ جدید دایرة المعارف اسلام، بریتانیکا، چاپ ۱۹۶۹، و لاروس)، فوریه ۷۶۶ میلادی برابر محرم ۱۴۹ ه. ق است. م.
۲. متن نوشته اصطخری چنین است:

و اعظم هذه المدن الري وهي مدينة اذا جاوزت العراق الى المشرق فليس مدينة اعمر ولا اكبر ولا ايسر اهلاً منها الى آخر الاسلام الا نيسابور فانها في العرصة اوسع فاما اشبناك الابنية و العمارة و اليسار فان الري تفضلها و طولها فرسخ و نصف في مثلها و بناؤها طين و قد يستعمل فيها الجنس و الاجر. و لها ابواب مشهورة منها باب طاق يخرج منه الى الجبل و العراق و باب بليسان يخرج منه الى قزوین و باب كوهكین يخرج منه الى طبرستان و باب هشام يخرج منه الى قومن و خراسان و باب سين يخرج منه الى قم، و من اسواقها المشهورة روضة و بليسان و دهك نو و نصراباذ و ساربانان و باب الجبل و باب هشام و باب سين و اعمرها الروضة فان بها معظم التجارات و العائنات و هو شارع عريض مشتمك الحائات و الابنية و لها مدينة عليها حصن و فيها مسجد الجامع و اكثر المدينة خراب و العمارة في الربض و مياههم من الآبار و لها ايضاً قنن و لهم في المدينة نهران المشرب احد هما يسمى سور قنن يجرى على الروضة و الآخر الجيلاني يجرى على ساربانان و منهما شربهم و لهم قنن كثيرة تما يفضل عن مشربهم و يتفرع الى ضياعهم و نفودهم العراهم و الدنانير و زي اهلها زي العراق و يرجعون الى مروة و لهم دهان و تجارب.

مسالك الممالک، چاپ دخویه، صفحات ۲۵۷ و ۲۵۸.

«ری بزرگترین شهر ناحیه‌ای است که در آن قرار دارد؛ بر سر راه عراق به مشرق واقع است. و در دنیسای اسلام شهری آبادتر، پر-جمعیت‌تر، و بزرگتر از آن یافت نمی‌شود مگر نیشابور. نیشابور وسیعتر است و بناهای مشك (۶). يك كاخ و مزیت‌های دیگری دارد. ولی ری از آن برتر است. طولش (مانند نیشابور) يك فرسخ و نیم. و عمارتش اغلب از خشت می‌باشد، هر چند بناهای گچی و آجری هم دارد. شهر ری دارای چند دروازه معروف است، از آن جمله است دروازه طاق که از آن به سمت جبل و عراق می‌روند؛ دروازه بلیسان، به سوی قزوین؛ دروازه کوهکین، به سوی طبرستان؛ دروازه هشام، به سوی قومس و خراسان؛ و دروازه سین به سمت قم. بازارهای عمده شهر عبارتند از روزه، بلیسان، دهک نو. نصر آباد، ساربانان، باب جبل، باب هشام، و باب سین. مهمترین این بازارها روزه، است که تجارت و کاروانسراهای بزرگ دارد؛ شاعری است فراخ با کاروانسراها و عمارات مشك (۷). قلعه یا ارگ در یکی از محلات شهر قرار گرفته، و مسجدی درون آن است. بیشتر قسمت‌های شهر ویران است. و کوشک در داخل باروست (۸). آب شهر از چاه و قنات تأمین می‌شود. یکی از دونه‌ری که در شهر جاری است و آب آشامیدنی دارد سوز قنی نام دارد. و به محله روزه جاری می‌شود؛ نهر دیگر جیلانی (گیلانی) نام دارد. و به سوی محله ساربانان روان می‌گردد. این نهرها آب آشامیدنی شهر را تأمین می‌کنند. اما چون قنات‌های فراوانی هم در شهر هست. مردم قسمتی از آب نهرها را که برای آشامیدن لازم ندارند، به مزارع خود می‌اندازند. پولهایی که در شهر رایج است درهم و دینار می‌باشد. مردم ری در ظاهر مانند مردم عراقند. و طرز رفتار و کردارشان پسندیده است. اکثر باهوش و مجرب هستند» (۹).

این حوقل نیز که نوشته‌اش مبتنی بر تألیف اصطخری است. درباره‌ی ری شرحی آورده است، و لسی توصیف او، خاصه در مورد دروازه‌ها، تاحدی مستقل از قول اصطخری می‌باشد، و لذا جا دارد که به نقل تمام آن بپردازیم:

۱. متن نوشته ابن حوقل به شرح زیر است:

واعظم مدينة في هذه الناحية الري وقد مر ذكرها [وذلك ان طولها فرسخ و نصف في مثلها وهي مدينة بناؤها من طين ويستعمل فيها الأجر والجص] ولها حصن حسن مشهور له أبواب مشهورة منها باب ماطاق يخرج منه الى الجبال و العراق و باب بليسان يخرج منه الى قزوین و باب كوهك يخرج منه الى طبرستان و باب هشام يخرج منه الى قومس و خراسان و باب سين يخرج منه الى قم، و من أسواقها المشهورة روزه و بليسان

«مهمتر از همه این شهرها که ذکر کردیم ری است. بعد از بغداد در همه نواحی مشرق شهری آبادتر از ری نیست. دروازه‌های آن بسیار معروف است. یکی از آنها دروازه ناتان است که مقابل ایالت قهستان عراق واقع است؛ دیگری به قزوین راه می‌برد؛ یکی دیگر دروازه گرھک (۱۰) نام دارد، و از آن به سمت قم می‌روند. نیز در این شهر شوارع و محلات معتبری وجود دارد مانند روزه، قلیسان، دهک نو، نصرآباد، ساربانان، باب‌الجبیل، در هشام، در آهین، و باب سین. اما بزرگتر و پررونق‌تر از همه اینها روزه است. در این محل (ری) بازارها، کاروانسراها، فروشگاههای بسیار هست. در حومه شهر مسجدی قرار دارد. قلعه شهر آباد است، و در اطراف شهر دیواری است که رو به ویرانی و خرابی دارد. ری هم آب رود دارد و هم آب کاریز، یکی از اینها کاریز شاهی نام دارد، و

صدها بر و نصرآباد و ساربانان و باب‌الجبیل و باب‌هشام و باب‌سین و اعظمها روزه و بهما معظم التجارات و الخانات و هو شارع عریض مشتمک الابنية و القنارات و المساکن، ولها مدینة علیها حصن و فیها مسجد الجامع و اکثر المدینة خراب و العمارة فی الریض و میاهم من الآبار ولهم ایضاً قنی و فی المدینة نهران للشرب یسمى أحدهما سورینی و یجری علی روزه و الآخر الجبلانی یجری علی ساربانان و منها شربهم [ولهم قنی کثیرة ما یفضل عن مشربهم] و یتفرع الی ضیاعهم، و تقودهم الدراهم و الدنانیر و زی أهلهازی أهل العراق و یرجمون الی مروءة ولهم دهاء و فیهم تجار، و بها قبر محمد بن الحسن الفقیه الکوفی و قبر الکسائی و الفزازی المنجم، و مدینة خوار فهی مدینة لطیفه صغیرة نحو ربع میل و هی عامرة و بها ناس یرجمون الی مروءات و سرو و علم و دیانات و فیها ماء جار یخرج من ناحیه دنباوند و لها ضیاع و رساتیق و حال حسنة، و أما ویمه و شلنبه فهما من ناحیه دنباوند و هما مدینتان صغیرتان اصغر من خوار الی و اکبرهما ویمه و لهما زروع و میاه و بساتین و اعناب کثیرة و خوار اشد تلك النواحي برداً، و للری سوی هذه المدن قرى تزيد فی قدرها و جلالتها [علی هذه المدن] کثیراً و لا منابر فیها مثل سد و ورامین و ارنبویه و ووزنین و دزک و قوسین و غیر ذلك من القرى التي بلغنی ان فی احدها ما یزید من اهلها علی عشرة الف رجل، و من رساتیقها المشهورة القصر الداخل و القصر الخارج و بهتان و الشبر و بشاویه و دنبا و رستاق قوسین و غیر ذلك، و یرتفع من الری بالجلب منها الی غیرها من البلاد القطن المحمول الی العراق و اذربيجان و غیرهما و الثياب المنيرة و الابراء و الاکسیة.

صورة الارض، چاپ دخویه، صفحات ۳۷۸-۳۸۵

۱. صحیح کلمه «باطان» یا «باطاق» است. ری باستان، تألیف آقای دکتر حسین

کریمان، جلد ۱، صفحات ۲۳۷ و ۲۶۴ م.

۲. صحیح کلمه «بلیسان» است.

۳. در صورة الارض «دهک بر» نوشته شده است.

از ساربانان می‌گذرد؛ دیگری گیلانی خوانده می‌شود، و آن نیز در ساربانان است. اهالی اغلب از آب این کاریزها می‌نوشند. علاوه بر اینها نهرهای فراوانی در شهر هست. مردم اینجا به زراعت و دامداری اشتغال دارند، و در داد و ستد طلا و درهم بکار می‌برند. مؤدب و جوانمرد هستند. از صادرات شهری پنبه است که به عراق و غیره می‌رود، و دیگر لباسهای الوان و شفاف، برد، و عبا» (۱۱).

دیوار شمالی که من قبلاً از آن نام بردم سالمترین قسمتی است که از تمام بارو و حصار شهر باقی مانده است، و پشته‌ای که در برابر آن قرار دارد جای ارگ یا قلعه قدیمی است. اهالی این تل را «قلعه ری» می‌گویند، و از قرار معلوم همین برآمدگی است که یاقوت از آن به نام «ری-بندی» یاد می‌کند (۱۲). به موجب نوشته یاقوت، که آزادانه از نوشته‌های پیشینیان در نوشتن مقاله مفصل خود درباره ری استفاده کرده است، ارگ یا قلعه بیرون شهر واقع بود، و قسمتی از شهر بیرونی یا حومه را به نام محمدیه می‌خواندند (۱۳). یاقوت می‌گوید که بارو و خندق آنجا را مهدی، خلیفه عباسی، در سال ۷۷۵ میلادی (= ۱۵۸ هجری) تکمیل، و مسجد بزرگ را نیز همو بنا کرد (۱۴). توصیف یاقوت از «شهر بیرونی»، «قلعه»، و «خود شهر» شایسته آن است که تداماً نقل شود، زیرا گفته‌های او، به ما در کوشمان برای یافتن مشخصات عمده طرح اصلی بنای شهر کمک خواهد کرد. ولی متأسفانه در این کتاب جایی برای نقل تمام آن نیست. باری، تا آنجا که من می‌دانم بهترین توصیفی که از این ویرانه‌ها شده توصیف کر پورتر، سیاح انگلیسی، در یک قرن پیش است. گفتار وی با نقشه بسیار خوبی همراه است که تا وقتی که تحقیقات و نقشه‌کشیهای باستانشناسی نشان ندهد چه تغییری از زمان او بر اثر گذشت ایام و کاوشهای اهالی، و ساختن راه آهن در وضع ری داده شده است. معتبر خواهد بود (۱۵). توصیف کر پورتر به حدی عالی است؛ و کتابش امروز چنان دیرباب و نادر است که من فکر می‌کنم جا دارد قسمت اصلی آن را، با تغییری در کیفیت نقطه گذاریش، به انضمام نقشه عالی او از ری که به بازیافتن موقعیت دوازدهایی که جغرافیدانان مسلمان ذکر کرده‌اند کمک می‌کند نقل کنم؛ و هر جا توضیحی لازم باشد در باورقی بیفزایم (۱۶):

«خراپه‌های ری در هشت کیلومتری جنوب شرقی تهران واقع است، و از دامنه کوههای هلالی‌شکلی امتداد می‌یابد و در همان امتداد به خط موربی در دل دشت به سمت جنوب غربی پیش می‌رود. سطح زمین

۱. مهدی (۱۲۶-۱۶۹ ه. ق.)، سومین خلیفه (۱۵۸-۱۶۹ ه. ق.) عباسی؛

در تمام این پهنه از گسودالها، تلها، برجها و جزرهای ویران، قبور، و چاهها، پوشیده است. مصالح ساختمانی این بناهای ویران بیشتر از آن خشتها و آجرهایی است که گویی واپسین ضربه به فراموشی افکننده زمان را به مبارزه می خوانند. بر روی دماغه سنگی مرتفعی، که در مسافتی آن سوی خاکریزهای عظیم، طبیعی سر بر آورده ظاهراً زمانی قلعه عظیمی بر پا بوده است (۱۷). در امتداد مستقیم و قائم پهلوهای این برجستگی، به آسانی پایه و شالوده سنگر بندیها و ساختمانهای استحکاماتی را می یابیم. از پای قلعه يك رشته باروی جسیم که ظاهراً حفاظ جبهه شرقی شهر بوده است به سمت جنوب امتداد می یابد، و به خاکریز عظیم چهارگوشی منتهی می شود که پهلوهای آن را جزرها و برجهایی چند محافظت می کند، و خود، قلعه ای را بوجود می آورده است (۱۸). در آنجا باروی پیچد و در امتداد خط نامنظم و کجی به سمت شمال غربی می رود تا اینکه به برج چهارگوش دیگری، مانند خاکریز عظیم پیشین، می رسد که شش برج مدور آن را در میان گرفته است (۱۹). این برج نه تنها نقطه اختتام این دیوار است بلکه منتهای دیواری هم که از پایه دماغه سنگی شروع می شود و جبهه شمالی شهر را تشکیل می دهد، نیز می باشد (۲۰). فضای محصور بین سه دیوار به شکل مثلثی است که رأس آن [A] به دماغه ای می رسد که قلعه بر فرازش واقع است؛ و قاعده اش [DD] از خاکریز یا برج مربع بزرگ در امتداد جنوب غربی به برج چهارگوش دیگر کشیده می شود. این دیوارها هنوز چندین متر ارتفاع دارند؛ بسیار ستر و ضخیم هستند؛ و به وسیله جزرهایی، به اندازه های متناسب که در طول دیوار به خط مستقیم و به فاصله پرتاب يك تیر از یکدیگر ساخته شده اند، بر استحکام و دوام آنها افزوده اند. دو برج عظیم دژ مانند سابق الذکر [DD] که منتهای جبهه جنوب شرقی و جنوب غربی مثلث را بوجود می آورند، با دیوارها در يك ردیف قرار گرفته اند؛ ولی در امتداد قسمت بیرونی ضلع بلندتر، که از این برج چهارگوش تا آن برج امتداد دارد، برج سومی هست که تقریباً در وسط دیوار است؛ اما مسافتی از آن فاصله دارد و در بیرون آن واقع شده است (۲۱). این برج هم به ابعاد دو برج دیگر است، و چون آنها به وسیله چند جزر و برج مدور کوچکتر پشتیبانی می شود، احتمالاً بین این برج بزرگ و دروازه اصلی شهر خندق و پلی وجود داشته است، و این دروازه تقریباً با قلعه در يك خط مستقیم قرار داشته اند. باقیمانده و ویرانه های باروی دیگری در نزدیکی آن دیده

می‌شود، و این باروی اخیر گویی برای آن بوده است که این راه ورودی را، که به طرف جنوب غربی دشت باز می‌شده است، بهتر محافظت کند. تردید ندارم که این برج چهارگوش [DDD] مشرف و مسلط بر سه دروازهٔ عظیم شهر بوده است که از دروازهٔ شمالی با آذربایجان و مازندران ارتباط حاصل می‌شده است؛ از دروازهٔ جنوبی به سمت خراسان، و از دروازهٔ جنوب غربی به سوی همدان، یعنی اکباتان قدیم، می‌رفته‌اند (۲۲). بنابراین، احتمال دارد که از همین دروازهٔ اخیر بوده که قاصد آسمانی طوبیت^۱ برای گزاردن سفارت به نَسزد گابانه^۲ وارد شده است (۲۳). در پای برآمدگی مرتفع (A) که رأس باروهای سه‌گانه را تشکیل می‌دهد و در حیطهٔ آنها سربرافراخته است، يك رشته دیوارهای محکم دیگر هست که محوطهٔ نسبتاً وسیعی را دربر گرفته‌اند و يك ارگ یا قلعهٔ پایینی [B] را تشکیل می‌دهند که در داخل آن به احتمال بسیار زیاد کاخ شاهی و عمارات دولتی دیگر قرار داشته است (۲۴). دیوار دیگری (۲۵) که بیرون باروی شهر قرار دارد پشته‌ای را که قلعهٔ بزرگ نخستین بر روی آن واقع است به برآمدگی سنگی کوه، آنجا که تمام نقاط سست و قابل تصرف به وسیلهٔ حفاظهای محکم ایمن داشته شده است، متصل می‌سازد (۲۶). این حفاظها از این سوی تنگ درهٔ عمیقی به طرف قلعهٔ سوم که بر قلهٔ يك صخرهٔ عظیم مشرف بر تمام پهنهٔ جنوب با سنگ ساخته شده است، چون زنجیر کشیده شده‌اند» (۲۷).

از عکسی که من برداشته‌ام می‌توان وسعت و مسیر دیوارهای عظیم را مجسم ساخت. در چند جا ارتفاع دیوارهای پوسیده و ویران به پانزده متر می‌رسد، و خشتهایی که در بنای آنها بکار رفته است هنوز طرح خود را حفظ کرده‌اند. این خشته‌ها مرا به یاد آجرهایی می‌افکندند که در آتشگاه قدیمی نَسزدیک اصفهان دیده بودم، هر چند این خشته‌ها بزرگتر بودند، و اندازهٔ بعضی از نمونه‌های آن در جهت دیوار حدود ۴۴ سانتیمتر در ۱۸ سانتیمتر بود (۲۸). بعداً در تهران شنیدم که به آنها آجر گبری می‌گویند، و این نام حدس مرا در کهنگی و قدمت آنها تقویت می‌کند.

همه‌جا در اطراف دیوارها و در میان محوطه‌های متروکی که زمانی شهر را بوجود می‌آورده‌اند، قطعات ظروف سفالی و شکسته پاره‌های ظروف گلی پراکنده شده است. چند قطعه‌ای کاملاً شبیه پاره‌های ناهنجار کوزهٔ زرد رنگی بودند که من

۱ رجوع شود به پاورقی ص ۷۱ و پاورقی ۲ ص ۱۹۱.

از دامنه تپه آتشگاه نزدیک اصفهان برداشته بودم، و احتمالاً متعلق به همان دوران بودند (۲۹). نیز چند نمونه سفال ظریف پیدا کردم که جلا و درخشندگی لطیفی داشتند، جلائی که نزد سفال‌شناسان به جلائی فلزی معروف است. من این پاره‌سفالهای درخشان و ظریف را بر مجموعه اشیاء یادگاری خود افزودم. اهالی از ارزش این اشیاء نادر آگاه هستند، و قطعاتی را که ارزش هنری بیشتری دارند و در هنگام حفر جاهای جدید یا تعمیر قنات‌ها و کلزهای قدیم که هنوز آب در آنها جاری است بدست می‌آیند، جمع می‌کنند و در معرض فروش می‌گذارند.

در داخل حصار شهر قدیمی، و تقریباً در نیمه‌راه بین قلعه و مرکز آن برجی آجری و رفیع سر برافراشته است که مردم بدان برج «قدیم» می‌گویند، ولی قدمت آن از هزار سال افزون نیست (۳۰). بعضی از نویسندگان تصور می‌کنند که آنجا آرامگاه خلیل سلطان، نواده امیر تیمور، و همسر محبوب او شاد ملک است که در قرن پانزدهم میلادی (= قرن نهم هجری) می‌زیسته‌اند. عده‌ای آن را به زمانی در حدود چهار قرن پیشتر نسبت می‌دهند. و آن را مقبره طغرل بیگ^۲ که در سال ۱۰۶۳ میلادی (= ۴۵۶ هجری) وفات یافته است می‌شمارند. من اکنون آن آمادگی را ندارم که بگویم کدام یک از این دو نظر مطابق حقیقت است (۳۱). تنها می‌توانم بگویم که از این برج در کتاب اصطخری، ابن حوقل، و یاقوت نام برده نشده است. و از دیدن آن من به یاد برجهایی که در همدان دیدم می‌افتم (۳۲).

این برج که به شکل استوانه، ولی به خاطر داشتن زوایای متعدد از اطراف

۱. خلیل سلطان تیموری (یا گورکانی)، ۷۸۶-۸۱۴ ه.ق. پادشاه سلسله تیموریان، پسر میرانشاه گورکانی و نوه امیر تیمور. بعد از وفات (۸۰۷ ه.ق) امیر تیمور به دعوی سلطنت برخاست؛ پسر عموی خود، پیرمحمد جهانگیر، را شکست داد؛ و بر سمرقند دست یافت. مردی هنرمند و اهل ذوق و عشرت بود؛ به عشق مطرب‌های نامش شاد ملک، گرفتار شد و یکسره تسلیم عشق او گشت. امر او بشوریدند، و خلیل سلطان به درگاه شاهرخ تیموری رفت. پس از مرگ وی، شاد ملک نیز خود را با خنجر می‌کشد، و آن هر دو را در یک مقبره در ری به خاک سپردند.
۲. طغرل بیگ، مؤسس و اولین پادشاه (۴۲۹-۴۵۵ ه.ق) سلسله سلاجقه بزرگ است که در سن ۷۰ سالگی در ری وفات یافت، و گویند در برج طغرل مدفون است.

برج طغرل بنای آجری عظیمی به بلندی ۲۰ متر، و از بناهای نیمه اول قرن پنجم هجری می‌باشد. ضمن تعمیراتی که در سال ۱۳۰۰ ه.ق در آن بعمل آمد کلیه علائم و آثار تاریخی و معماری عصر سلجوقی (از قبیل کتیبه کوفی و نقش و نگار آجری سبک سلجوقی) از بین رفت.

کنگره کنگره است، حدود ۷۵ پا (حدود ۲۱٫۵ متر) ارتفاع و ۴۵ پا (حدود ۱۲٫۲ متر) قطر دارد؛ میانش تپی، و بالای آن باز است. آجرهای پوشش خارجی برج طوری کار گذاشته شده‌اند که يك رشته منشورهای عظیم قائم بسجود می‌آورند. تعداد این منشورها بیست‌تاست، و ساروج را با دقت تمام به صورت آرایشهای شش‌گوش کنگره‌دار ساخته‌اند. سالها قبل، يك مبلغ مسیحی از مردم کشورهای متحده، یعنی آقای دکتر ج. پرکینز^۱ در نامه‌ای که به انجمن شرقی امریکا^۲ نوشت توجه دانشمندان را به این نکته جلب کرد. اما نامه آقای پرکینز هرگز چاپ نشد. وی در قسمتی از «یادداشت دیدار تهران، پایتخت ایران» خود (صفحه ۵۸ دستویس) که در دوم دسامبر سال ۱۸۴۵ نوشته است، بطور خلاصه برج را وصف می‌کند، و سخن خود را چنین خاتمه می‌دهد: «نکته خاص دیگری که متوجه شدم آن بود که ملاط درز انتهای آجرها با دقت به صورت آرایشهای شش‌گوش‌ای چین داده شده است که بر روی هم، علاوه بر دوام و استحکام، نوعی ظرافت و زیبایی به ساختمان بخشیده است» (۳۳). راه ورودی برج از طریق درگاه طاقدار مرئعی است که سردر و قاب‌بندی مستطیل شکلی آن را دربر گرفته است، و این نکته در عکسی که قبل از تعمیر، درپانزده یا بیست سال پیش از برج گرفته شده، کاملاً هویدا است. این عکس نشان می‌دهد که چرا کتیبه‌ای کوفی که کر پورتر می‌گوید در اطراف قسمت بالای برج نوشته بوده است، اینک وجود ندارد، زیرا در هنگامی که قرنیز تازه را در بالای برج می‌ساخته‌اند، به احیا و تعمیر آن توجه نکرده‌اند. باری، تا این حد توجه شده است که در اطراف برج باغچه‌ای احداث کنند، و در آن تعدادی قلمه (چنار) کاشته‌اند که قامت بلند و باریک آنها به نحو شایسته‌ای با طرحها و آرایشهای عمودی ساختمان هماهنگی دارد.

بالا رفتن از برج به زحمتش می‌ارزد، زیرا از فراز بام آن منظره‌ری به بهترین صورت پدیدار است. در سمت شمال، از دور قلعه شامخ دماوند دیده می‌شود، و در نزدیک آن طرح شکسته دیوار شمالی رگای باستانی را به آسانی می‌توان از شرق تا غرب دنبال کرد. چون آدمی به ارتفاعانی که در سمت شمال شرقی واقعند می‌نگرد، دخمه گبران مانند نقطه سفیدی در زمینه تیره صخره بچشم می‌خورد؛ و بر روی تپه دیگری که در سمت مشرق قرار دارد برج کوچکی که راهنمای من آن را برج «گبر کهنه» می‌نامید، پدیدار است. باز آن‌سوتر از آن، در جهت شرق، جنوب شرقی دیوارهای يك قلعه رفیع دیده می‌شود. در جنوب و جنوب شرقی از دور میان دشت يك رشته تله‌ها و بلندیها بچشم می‌خورد که گویند يك فرسخ از هم فاصله

1. J. Perkins
2. American Oriental Society

دارند، و چون دانسته نیست که چه هستند. آنها را برجهای راهنما یا نشانه می‌گویند. بدان تعبیر که راهنمای زائروانی هستند که از کربلا می‌آیند. یا به قصد زیارت کربلا می‌روند. در جانب جنوب و جنوب غربی، نزدیکتر به محل دید. دهکدهٔ حضرت عبدالعظیم در آغوش درختان سرسبز آرمیده است، و در جانب مغرب، راه آهنی که به مزار حضرت عبدالعظیم می‌رود کشیده شده است.

هنگامی که در نزدیکی دروازه‌ای که مدخل باغچهٔ سرج را تشکیل می‌دهد استراحت می‌کردیم و ناهار می‌خوردیم فرصتی دست داد تا با اهالی محل گفتگو کنیم و از آنها سؤالهائی بکنیم تا بینیم آیا چیزی دربارهٔ زرتشت می‌دانند، یا حتی با نام او که امروز در فارسی زردشت می‌گویند آشنا هستند یا نه. در مقابل این سؤال که آیا می‌دانید پیغمبرگورها کیست دو نفر از مسلمانان کاملاً مستقل و بدون اطلاع از پاسخ یکدیگر جواب دادند «پیغمبر آتش پرستان ابراهیم است.» این پاسخها جلب توجه است، زیرا مسلمانان اغلب به ارتباط بین زرتشت و ابراهیم اشاره می‌کنند (۳۴). اندکی بعد ملائی سپیدروی و جوان که عمامهٔ سفیدی بر سر داشت سر رسید. و چون از وی همین سؤال را کردیم بلافاصله جواب داد: «پیغمبر گبران زرتشت است. و او حدود شش هزار سال پیش می‌زیسته است. برای اطلاعات بیشتر دربارهٔ او باید به کتب گبران مراجعه کرد. زیرا آنها کتابهایی در این باره دارند» (۳۵).

با اینکه هنوز وقت باقی بود که به تماشا و دیدار مزار حضرت عبدالعظیم برویم، ترجیح دادم که وقت باقی‌مانده را صرف بررسی و مشاهدهٔ ویرانه‌های باستانی ری کنم. ازین رو به قسمت علیای ری بازگشتم و ابتدا به بررسی نقشی که از صخرهٔ واقع در مشرق ارگ قدیم، به عرض حدود سه متر و بلندی شش متر کنده بودند پرداختم. این نقش برای خود تاریخچه‌ای دارد. زیرا بر این صخره قبلاً حجاری دیگری بوده است که در نیمهٔ اول قرن نوزدهم میلادی (= قرن سیزدهم هجری) آن را تراشیده و پاک کرده و به جای آن نقش جدیدی کنده‌اند. این نقش فتح‌ملی‌شاه را درحالی که دارد شیری را با نیزه می‌زند نشان می‌دهد. و چندان ارزش تاریخی ندارد. ولی حجاری قدیم که شاه دستور داده است آن را محو کنند و به جای آن نقش وی را حجاری کنند. واقعا ارزش تاریخی داشته و متعلق به دوران ساسانی بوده است. خوشبختانه موریه^۱ (۱۸۵۹)، پرایس^۲ (۱۸۱۱)، و سر ویلیام اولزی^۳ (۱۸۱۱-۱۸۱۲) تصاویر و طرحهایی از آن برداشته‌اند، و کورپورتر

1. Morier
2. Price
3. Ouseley

(۱۸۱۸) نیز آن را وصف کرده است؛ بنابراین، اثر مذکور بکلی از بین نرفته، و من در اینجا تصویری را که اوزلی کشیده است به علت ارزش باستانشناسی آن نقل می‌کنم (۳۶). حجاری سواری جنگی را نشان می‌دهد که با سرعت تمام در حال ناختن است و نیزه‌ای را به طرف رقیب و مبارز خود، که سر اسبش به صورت محو در روی سنگ دیده می‌شود، پایین آورده است. شخصی که نیزه در دست دارد بدون تردید یکی از شاهنشاهان ساسانی است، و این امر از کلاه جبابی شکل و دیگر لباسها و تجهیزات وی که خاص دوزان ساسانی است بخوبی مشهود است. و اسی به هیچ وجه نمی‌دانیم و دیگر هم نخواهیم دانست که مراد از این نقش کدام يك از شاهنشاهان ساسانی بوده است. گر پورتر فکر می‌کند؛ شاید این سوار جنگجو، اردشیر مؤسس سلسله ساسانی باشد که در حال جنگ با آخرین پادشاه پارت نشان داده شده است. سر ویلیام اوزلی، برعکس. میل دارد که آن را نقش پسر اردشیر، یعنی شاپور، بداند. ولی هر دو محقق متفق القولند که حجاری ناممکن است. ما متأسفیم که دیگر حل کردن این مسئله امکان ندارد. و از شور و شوق تباهی آور فتحعلیشاه نیز که ما را از وجود اثری تاریخی و قدیمی محروم ساخته است. جز برای تأثر کاری نمی‌توانیم بکنیم.

اقدامات فتحعلیشاه در ایجاد حجاریها و نقشها از خویشتن تنها به محو کردن و تراشیدن آثار قدیمی منحصر نیست؛ از وی نقش برجسته دیگری، برسطح بزرگی که بخصوص برای این کار برجهت صخره آشرفشانی بالای چشمه علی فراهم شده، کنده شده است. این حجاری، پادشاه ریش‌دراز را نشان می‌دهد که بر بالای تختش نشسته است و پسران و وزیرانش، به همان شیوه که بر دیوارهای نسالار نگارستان در تهران نقاشی شده‌اند، اطراف او را گرفته‌اند (۳۷). مسافتی آن سوی خندقهای ری، در دامنه ارتفاعاتی که ویرانه‌های شهر را در جانب شرقی و شمال شرقی در بر گرفته است، از تپه لختی که بر جانب سنگی آن دخمه قدیمی زرتشتیان قرار گرفته است، بالا رفتم. به علت ارتباطی که ری با دین زرتشتی دارد احتمال داده می‌شود که اینجا یکی از قدیمترین جایگاههای دخمه‌های زرتشتی باشد. خاصه که موقعیت آن ظوری است که با شرایطی که وندیداد برای جای دخمه مقرر می‌دارد کاملاً تطبیق می‌کند. به موجب دستور وندیداد دخمه باید بر فراز تپه‌ای ساخته شود که از آبادی و محل سکونت مردمان دور باشد. ولی «سگان و پرندگان لاشه‌خوار» بدان دسترسی داشته باشند. محل دخمه مرا به یاد دخمه اجمیرا در هند افکند. و خود ساختمان دخمه مانند دخمه پارسیان در بمبئی مدور است؛ سی پا (حدود نه متر ۱۴ و سانتیمتر) ارتفاع دارد؛ و با ساروجی اندود شده است که مانند دخمه‌های بمبئی سفید

رنگ است (۳۸). این دخمه را، مانند دخمه‌های یسزد، از محل اعانهٔ پارسیان هند برای رفاه بهبود زرتشتیان ایران چند سال پیش تعمیر کرده‌اند (۳۹). برعکس دخمه‌های بمبئی. این دخمه در ندارد، و علت این امر، چنانکه زرتشتیان تهران می‌گفتند، آن است که می‌ترسند مسلمانان آنجا را بی‌حرمت کنند. جسد را چنانکه از آقای ل. ف. اسلستاین^۱، مبلغی که کمک کرده بود تا جسد یکی از نوکران زرتشتی را به درون دخمه بکشند، شنیدم با نردبان یا طناب و یا زنجیر بالا می‌برند.

من از تپه بالاتر رفتم تا به جایی رسیدم که می‌توانستم درون دخمه را بینم «پاوی»ها یا محلهایی که برای گذاشتن اجساد درست کرده بودند به صورت چهارگوش ترتیب داده شده بود، نه مانند «پاوی»های دخمه‌های بمبئی به صورت شعاعهای چرخ. هر آنچه نگاه کردم از بندار^۲ یا گودال مرکزی که اسکلتها را بعد از آنکه از گوشت و پوست عاری شدند، در آن می‌گذارند اثری نیافتم. اما آنها که به درون دخمه رفته بودند می‌گفتند که در آنجا زیرزمینی هست که چند پله می‌خورد. شاید این زیرزمین به منزلهٔ استودان یعنی جایگاه استخوانها باشد. ساختمان و تشکیلات آن بر روی هم به نظر من تقریباً ابتدایی. و از دخمه‌های بمبئی نامنظمتر و عقب مانده تر آمد. این را هم بیفزایم که اثری از سگری یعنی محلی برای گذاشتن چراغی که باید دائم در نزدیک جایگاه مردگان بسوزد، نبود.

هنگامی که به سوی تهران اسب می‌تاختیم خورشید سایه‌های طولیلی از کوه دماوند، بلندترین قلّهٔ سلسلهٔ جبال البرز، که در اوستا^۳ها برزئیتی^۴ نامیده می‌شود، برجها می‌افکند. دماوند، با قلّهٔ پوشیده از برف و چهرهٔ اخم کرده‌اش، قریب ۶،۵۰۰ متر از زمین سر برافراشته و جلو آسمان را سد کرده بود. از چهرهٔ عبوس و اخم کردهٔ آن نباید تعجب کرد، زیرا، بنا بر افسانه‌ها، وظیفهٔ سنگینی برعهده دارد و باید در زیر قامت جسیم و گران خود قرن‌ها ضحاک یا اژی‌دهاک. آن هیولای غول‌پیکر، را برهم بفشارد تا مبادا از زنجیر اسارت بگریزد و دنیا را از ظلم و ستم بیاکند. تنها در هزارهٔ پانزدهم است که کوه از این وظیفهٔ سنگین آزاد می‌شود، زیرا در آن زمان پهلوان بزرگ سام کرشاسب^۴ (کرشاسب) از خواب برانگیخته خواهد شد، و ضحاک

1. L. F. Esselstyn
2. bhandar
3. Hara Berezaiti

۴. کرشاسب یا کرشاسب، صورت محرف کرشاسب یا کرشاسب (اوستایی کرشاسب)، از پهلوانان شاهنامه است که نژادش به جمشید می‌رسد، و نریمان (نیای بزرگ رستم) پسر اوست. بنا بر تحقیقات ابوریحان بیرونی و مستشرقین کرشاسب و سام و نریمان هر سه یک تنند، که روایات ایرانی از کرشاسب (نام پهلوان) و سام (نام خاندان او) و نریمان (صفت او) سه نام و سه پهلوان ساخته است. م.

را خواهد کشت، و دوران جدیدی آغاز خواهد گشت.

اما دیری نگذشت که وارد دروازه پایتخت شدیم، و افکار من از اسطوره‌های قدیمی و ویرانه‌های باستانی به موضوعهای جدید و امروزی باز آمدند.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) See the legends cited by Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 273, n. 1.

(2) See Tobit 1. 14; 4. 1, 20; 5. 5; 6. 12; 9. 2 (and for 'Rages' in Tobit 6. 9 read 'Ecbatana,' which is rightly given in two texts, the *Codex Vaticanus B* and the *Codex Sinaiticus K*): see also Löhr, in Kautzsch, *Die Apokryphen des Alten Testaments*, Freiburg, 1896. The correct reading is also given in the old Latin version, *Itala*, in the Hebrew, and in the Aramaic; cf. Neubauer, *Book of Tobit*, introduction, pp. 36, 55, 78, Oxford, 1878.

(3) For the passages see my *Zoroaster*, pp. 202-205.

(4) See Clavijo, *Narrative of an Embassy*, Hakluyt Society, 26. 99; cf also Curzon, *Persia*, 1. 349.

(5) See *Spiegel Memorial Volume*, edited by Jivanji Jamshedji Modi, I do not agree with Rawlinson's view that the ruins at Veramin represent ancient Ragha.

(6) Or does it mean 'a network of buildings'? See ch. XXII.

(7) See preceding note.

(8) Judging from the description of Yakut (tr. Barbier de Meynard, *Dict. géog.* p. 277), the palace, like the mosque, must have been situated within the rampart of the citadel; but the text is not absolutely clear to me.

(9) Istakhri, ed. De Goeje, 1. 207 (thanks again to Dr. Yohannan and Professor Gotthcil for assistance with the Arabic). For a briefer description of Rei by Istakhri, see De Goeje, 1. 202.

(10) The precise reading of these names in the Arabic letters is not certain, and this probably accounts for some of the seeming variations from Istakhri.

(11) Ibn Haukal, *Oriental Geography*, tr. Ouseley, pp. 176-177. In this quotation, I have made insignificant changes in punctuation and spelling, so as to conform with the rest of the book.

(12) Yakut, p. 277. The name *Zobeidiyah* given to the citadel in the text of Jafar ar-Razi, which Yakut (p. 517) cites, is a misreading of the Arabic letters for *Rei-bandi*.

(13) See the French translation of Yakut's long article on 'Rei' and 'Mohammadiyah' in Barbier de Meynard, *Dict. géog. de la*

Perse, pp. 273-280, 516-518.

(14) Yakut, pp. 277, 517.

(15) It is to be hoped that some future student or traveller, or an investigator like M. de Morgan, may undertake a series of careful researches at Rei, because the field is a promising one.

(16) Ker Porter, *Travels in Persia*, I. 358-360.

(17) This is marked A on Ker Porter's plan; it is the citadel alluded to by Yakut, as I have already described.

(18) This is the eastern outline marked ACCD in the plan.

(19) On the plan this is the broken line running upward toward the northwest, past the village of Shah Abdul Azim and the tomb of the Imam Abdullah.

(20) That is, running from A westward to D. The outlines of the northern wall are best preserved.

(21) It is also marked D and is near the tomb of the Imam Abdullah in the southwest part of the plan.

(22) With these remarks on the entrances it is interesting to compare the notes on the city gates made by the Mohammedan writers quoted above, whose statements antedate Ker Porter by nearly a thousand years.

(23) Through the same approach Darius Codomannus probably entered when fleeing before Alexander.

(24) Ker Porter's inference is borne out by Yakut, pp. 277, 517, who cites older authorities also to the effect that the citadel, where the Khalif resided during his stay at Rei, dominates the grand mosque of Mahdi and the palace of the governor. Both of these buildings, together with the city prison, were situated in the 'exterior city,' or suburb, of Mohammadiyah (Yakut, pp. 277, 517).

(25) This wall is shown by the curved line running from the citadel A toward F in the plan.

(26) The outworks are indicated by circles running from the hill toward the tower F in the plan. A photograph of the tower F may be seen in Curzon, *Persia*, I. 351.

(27) The position of the fortress is indicated by G in the plan.

(28) See ch. XVII.

(29) Cf. ch. XVII.

(30) The position of this tower (which is roughly indicated by E in Ker Porter's plan) may be seen from the photograph that I

have reproduced. I have added also an older photograph of the tower, which was taken before the structure was restored.

(31) For the views, see Benjamin, *Persia*, 1. 59; Curzon, *Persia*, 1. 350.

(32) See ch. XII.

(33) This honeycomb effect in plaster is familiar in a larger way in the Mohammadan architecture of Merv, Bokhara, and Samarkand.

(34) See ch. XXV, and my *Zoroaster*, p. 157; cf. also Hyde, *Historia Religionis Veterum Persarum*, pp. 28-31, Oxford, 1700.

(35) The Moslems always lay stress on any religion that has books, even if they despise the believers as infidels.

(36) Sir W. Ouseley, *Travels*, 3. plate 65; compare also Morier, *Second Journey*, 2. 190, London, 1818; W. Price, *Journal of the British Embassy to Persia*, p. 37, 2d ed., London, 1832; Ker Porter, *Travels*, 1. 363; and see the remarks by Curzon, *Persia*, 1. 351-352.

(37) For a reproduction of the Nagaristan paintings, see Curzon, *Persia*, 1. 338.

(38) See the accompanying photograph of the tower and also the distant view of this dakhmah given in ch. XXV.

(39) See ch. XXIV.

«به سوی کناره دریا روان گشت،
تا اگر کشتی آماده سفر است، بنگردد.»

- اسپنسر، مملکت پریان ۳۰۱۳۰۵

۲۸

از راه مازندران به دریای خزر

يك هفته در تهران بودم، و بخصوص از این دیدار بهره فراوان بردم زیرا بسیاری از گل‌های فوری خود را به‌انجام رسانیدم. با آنکه راضی نبودم که بدان زودی تهران را ترک‌گویم اما چاره‌ای نبود؛ و اگر می‌خواستم نقشه خود را برای دیدار آسیای میانه عملی سازم می‌بایست بار سفر بر بندم. زیرا وقت بیش از آن اجازه توقف نمی‌داد. دید و بازدیدهای رسمی را به‌انجام رسانیدم؛ اوراق لازم را برای آنکه بتوانم آزادانه در ماورای خزر و ترکستان مسافرت کنم؛ از اولیای امور گرفتیم؛ از دوستان خداحافظی کردم؛ و ترتیبات سفر را از هر لحاظ دادم. معه‌ذا در ایران بدون تأخیر جایی را بدرود گفتن همیشه محال است، و با آنکه کالسکه، اسبان، و راننده دم در حاضر بودند، مدت زیادی وقت صرف شد و کار و مشغله پیدا گشت تا بارها را در اراپه گذاشتند، و سفر ما به دریای خزر که امیدوار بودیم «انشاء الله» در روز دوم به آنجا برسیم؛ آغاز شد!

يك ساعت دیگر گذشت تا به ایستگاه بیرون شهر، نزدیک دروازه قزوین، رسیدیم. در اینجا مدت زیادی معطل شدیم و این امر دوباره به خاطر من آورد که هنوز در ایران هستیم. یکی یکی بسته‌ها و بارهای مرا از میان اراپه تق و تلی بیرون آوردند و بسا دقتی که نمی‌خواستند حتی کرایه و عوارض يك مثقال آن به هدر رود،

۱. Spenser. آدمند اسپنسر (۱۵۵۲-۹۹)، شاعر انگلیسی که بزرگترین شاعر زمان خود، و استاد مسلم زبان و شعر بود. در آغاز از ویرژیل (شاعر رومی) پیروی می‌کرد، و منظومه «گاهنامه شبانان» را در ۱۵۷۹ به تقلید از اشعار شبانی او سرود. شاهکارش «مملکت پریان» است که ظاهراً به تقلید از منظومه رولاند خشمگین، اثر آریوستو (۱۴۷۴-۱۵۳۳)، شاعر حماسی و غنایی ایتالیائی، سروده است. م.

وزن کردند و دوباره به میان ارا به افکندند.

کرایه و عواض این مسافت ناراحت کننده ۲۴۰ میلی (سیصد و هشتاد و شش کیلومتری) با کالسکه‌ای کهنه و زهوار دررفته، حدود هفتاد تومان بود، و این مبلغ، با توجه به ناراحت‌کنندگی وسیله نقلیه و راه، بسیار زیاد بود؛ اما به من وعده دادند که در عوض «انشاء الله» به موقع و سالم به مقصد می‌رسیم، و ما به این امید سفرمان را آغاز کردیم.

جاهه‌ای که از آن می‌گذشتیم بهترین جاهه‌ای بود که من در ایران دیده بودم. این جاده را روسها ساخته بودند، و از این‌رو سنگهای مسافت شمار آن به ورس (واحد روسی، برابر با ۱۰۶۶ متر) بود، نه فرسخ. اواخر ماه مه بود و هوا گرم، راه داغ و پرگرد و خاک، و دشت پهن و فاقد زیبایی و گیرندگی. چیز بخصوصی نظر مرا جلب نکرد تا آنکه به رود کرج رسیدیم. این رود پر جوش و خروش در میان تنگ عمیقی در دل کوه جاری بود، و کناره‌های مرتفع و پر شیبی داشت که مرا به یاد سخنانی که در یزد از زرتشتیان شنیده بودم می‌انداخت که کرج ممکن است همان دارجیه مندرج در اوستا باشد (۱). من چند عکس از مناظر رود برداشتم تا یاد آن را برای همیشه در خاطرم جاویدان سازم، ولی در باب نظریه زرتشتیان یزد بر همان اعتقاد سابق خود باقی هستم، و دیدن رود و سواحل سنگی و سرایش تغییر در عقیده من وارد نیارود. بی آنکه بیش از این توقف کنیم به راهمان ادامه دادیم، و سراسر شب را در آن کالسکه پرتکان که بالا و پایین می‌افتاد و به چپ و راست متمایل می‌شد، راه پیمودیم، و جز برای تعویض اسب نایستادیم، تا اینکه اندکی قبل از ساعت هشت بامداد روز بعد، پس از سفری بیست ساعته، با سروصدای فراوان وارد قزوین شدیم.

قزوین زمانی یکی از مهمترین شهرهای شمال ایران بوده است. در زمان میلتن، در انگلستان، بدان پایه از شهرت بوده که وی نامش را در «بهشت گمشده» خویش ذکر کرده است (۲). تاریخ طولانی شهر از قرن چهارم میلادی، یعنی از زمانی که به وسیله شاپور دوم، شاهنشاه ساسانی، بنیان شد، آغاز می‌شود. چهار قرن بعد هارون الرشید آن را مورد عنایت قرار داد، و قزوین در آغاز قرن دهم میلادی

۱. ظاهراً شاپور دوم اشتباه است، زیرا بنا بر مآخذ معتبر (نزهد القلوب، مرآت البلدان، سرزمینهای خلافت شرقی، تاریخ گزیده، و غیره) قزوین را شاپور اول ساسانی، برای جلوگیری از تهاجمات دیلمیها ساخت و آن را شادشاپور نام نهاد.
۲. هارون الرشید، در راه خراسان، به قزوین آمد، و از گرفتاری اهالی شهر در مقابل تهاجمات دیلمیان و شجاعت آنان در برابر مهاجمین اطلاع یافت، و دستور داد تا حصارهای برگرد شادشاپور، مدینه موسی (شهر تازه‌ای که هادی، خلیفه عباسی، در مقابل

(قرن ششم هجری) تا بدان حد ترقی کرده بود که یاقوت در جغرافیای عربی خود چندین صفحه به توصیف آن اختصاص داده است. در قرن دهم هجری (قرن شانزدهم میلادی)، نخستین بار قزوین شهری سلطنتی شد. زیرا شاه طهماسب اول صفوی آن را پایتخت خویش قرارداد. اما اصفهان و تهران به ترتیب جای آن را، به عنوان پایتخت مملکت، گرفتند؛ و از این رو، اکنون دیگر قزوین شهری درجه اول به حساب نمی آید. هر چند تعداد ساکنان آن را به تفاوت میان ۵۰،۰۰۰ تا ۱۰۰،۰۰۰ تن تخمین زده اند. با آنکه قزوین موقعیتی هموار و بدون چشم انداز دارد، به علت آنکه دو سوی خیابان اصلی را که از میان شهر می گذرد و به قصر حکومتی می پیوندد. درختان سایه افکن فرا گرفته اند. برجشم بیننده اثری مطبوع می گذارد. مهمانخانه بزرگ شهر در انتهای دیگر این خیابان مشجر. بهترین مهمانخانه نوع خود در سراسر ایران است. و دارای اتاقهای وسیع و نسبتاً راحت برای اقامت می باشد، و برای تعویض اسبهای چاباری و وسایل و تجهیزاتش فراوان است؛ ولی چندان جاذبه و گیرایی ندارد که مسافر بیش از حد لزوم آرزوی توقف در آن را کند. ردیف دکانها در خیابانهای اصلی شهر چنان می نمود که داد و ستد شهر رونقی دارد، و من در یکی از مغازه های نیمه اروپایی، بعضی از لوازم مورد احتیاج سفر را که تنها، کسی که مدتها در ایران سفر کرده است فکر آنها را می داند، خریدم. یاری. چون وقت رفتن فرا رسید، تأسفی از ترك شهر و ادامه سفر به سوی دریای خزر نداشتم؛ هر چند دلم می خواست مسجدی را که می گفتند در اصل به وسیله هارون الرشید بنیان گذاشته شده است، مشاهده کنم (۳). همچنین متأسفم که در آن وقت نمی دانستم در ارتفاعاتی که در پشت قزوین سر برافراشته اند. زمانی دژ و قلعه شیخ الجبل، رئیس فرقه حشاشین؟

→ شهر قدیم بنا نهاد، و مبارکیه (شهر دیگری که مبارک نام. غلام ترك هادی خلیفه به سال ۱۷۶ ه. ق در آن نزدیکی بنا کرد)، ایجاد کنند؛ و نیز مقرر داشت تا مسجد جدیدی ساخته شود. این حصار، به سبب مرگ هارون، ناتمام ماند، ولی در زمان خلافت معتز به اتمام رسید (۲۵۴ ه. ق. م).

۱. شاه طهماسب اول صفوی در ۹۵۵ ه. ق شهر قزوین را رسماً پایتخت قرارداد، و تا سال ۱۰۰۰ ه. ق که شاه عباس کبیر پایتخت را به اصفهان منتقل کرد. قزوین پایتخت دولت صفوی بود.

۲. حشیشیه یا حشاشین یا حشاشون، عنوان طعنه آمیزی است برای دسته نزاریه از فرقه اسمعیلیه. فدائیان اسمعیلی از این دسته بودند، و در اجرای اوامر و احکام رئیس خویش، شیخ الجبل، از ارتکاب هیچ گونه جنایت و قتل خودداری نداشتند. این فدائیان، بنابر مشهور، به سبب استعمال حشیش به عنوان فوق خوانده شده اند. غیر از اعتقاد تام بر لزوم متابعت از حکم شیخ الجبل، استعمال حشیش نیز در تحریک آنها به ارتکاب قتل و فداکاری در راه اجرای فرمان وی بی تأثیر نبوده است.
(نقل از دایرة المعارف فارسی)

در قرن ششم هجری. قرار داشته است. زیرا یقین داریم که اگر می‌دانستم، طرح و شکل این ارتفاعات را بهتر به خاطر می‌سپردم. و به جمع‌آوری داستانها و افسانه‌هایی که ممکن بود مردم دربارهٔ این سرکشان عجیب اما شریر بدانند، می‌پرداختم. سرکشانی که نام آنها، یعنی حشاشین (استعمال‌کنندگان حشیش)، به صورت تصحیف شدهٔ آسان^۱ وارد زبانهای اروپایی شده، و مترادف قاتل و آدمکش گشته است.

مازل و مراحل دیگر سفر را به خواب در وسیلهٔ نقلیهٔ نامساعدی که داشتم گذراندم. اما هنگامی که به گردنهٔ خوزان^۲ رسیدیم به‌موقع از خواب بیدار شدم و از تماشای آن منظرهٔ عظیم کوهستانی محفوظ گشتم. این معبر مرتفع سلسله‌جبال البرز در ارتفاع هفت هزارپایی (حدود دو هزار و صد و سی و سه متری) یا بیشتر، از سطح دریای خزر، می‌گذرد، و در زمستان یکی از سردترین و متروک‌ترین نقاط ایران می‌باشد. گذار مرگه‌آوری است که چهارپایان بسیار هنگام عبور از آن سقوط می‌کنند و نابود می‌شوند. راه آنجا به‌دهکدهٔ پاچنار^۳ سراسیب و پریچ و خم بود، و ما به‌آهستگی راه می‌پیمودیم. سراسر این منطقه در نظر من جالب و تماشایی بود زیرا در مرز مازندران، سرزمین مازنیینهٔ دئوه^۴ یعنی دیوان مازندانی قرار داشت، و در اینجا باید اعتراف کنم که برآستی بعضی از بومیان آبادیهای وحشی دورافتاده به‌عینه شبیه دیوان شاهنامهٔ فردوسی بودند.

بامداد روز دیگر از سفیدرود که گمان می‌کنم همان رود دائیتی^۵ زرتشت باشد گذشتیم، و من در شگفت بودم که آیا آبهای آن که در زیر نور صبحگاهی خورشید می‌درخشیدند از تجلیل آن پیامبر باستانی، یا قربانیهایی که ویشتاب شاه، حامی پیامبر، بر ساحل آن نثار کرده است چیزی بیاد دهنند یا نه (۴). در ساعت نه به‌رشت رسیدیم؛ که شهری است معمور ولی زشت و نامطلوب که احتمالاً حدود صد هزار نفر جمعیت دارد (۵). در اینجا من بیش از دو ساعت توقف نکردم، و کالسکهٔ دیگری کرایه کردم تا من و صفر را به پیربازار برساند. پیربازار به منزلهٔ اسکله‌ای است که در آن می‌توان کرجی پارویی اجاره کرد و به بند اصلی که بند انزلی باشد، رفت.

1. assassin

۲. خوزان نام دهی است در دهستان قاقوزان، بخش ضیاء آباد شهرستان قزوین؛ ۵۴ کیلومتری شمال ضیاء آباد. گردنهٔ خوزان، در شمال قزوین، بین قزوین و رشت، در نزدیکی این آبادی قرار دارد.
۳. این آبادی امروز به صورت ده وجود ندارد، و تنها از يك كلوانسرا، يك چاپارخانه، و يك مزرعه تشکیل یافته است.

4. Mâzainya Dnevas

5. Daitya River

پیربازار^۱ جای کثیفی است که در آن غیرممکن است انسان با کرجی بانان بیشرمی، که گویی جامع همه رذایل و نادرستیها و نیرنگبازیهای هستند که خاص قایقرانان و کرجی بانان بنا در کم اهمیت است، دست به گریبان نشود. بعد از دعوا و مرافعه، معامله که در حکم قرارداد صلح است، انجام می گیرد، و در این معامله فرد خارجی، دست کم به تخمین خودش، پاك مغبون می شود. باری، عاقبت باروبنه ما را پس از دادن مقداری بخشش و انعام اضافی، برای آنکه آنها را با دقت جا به جا کنند، درجایی در کرجی گذاشتند، و ما چند ساعت از دل مردابها و رودها، پاروزنان، گذشتیم تا آنکه به بندر انزلی رسیدیم. در اینجا دو شب منتظر مساندم تا کشتی بخاری کنستانتین^۲، متعلق به خط کشتیرانی قفقاز-مرکور^۳ حرکت کرد، و در این مدت از مصاحبت آقای ح. ر. پریس^۴ کنسول بریتانیا در اصفهان، برخوردار بودم که بعد از اقامتی طولانی در ایران در راه بازگشت به انگلستان بود.

برای رسیدن به کشتی که چندین کیلومتر دور از ساحل لنگر انداخته بود، می بایست سوار قایق عظیمی بشویم که مساندم قایقی بود که من با آن از رود ارس یا استوکس در جلغا گذشته، و به ایران وارد شده بودم؛ ولی این قایق به هیچ وجه قابلیت سفر دریا را نداشت، و سفر با آن، به علت مسافتی که می بایست طی کنیم و خطر خیزابها و امواج خزر که در آن هنگام تلاطمی شدید داشت. خطرناک و نامطمئن بود. از این فکر نمی توانستم جلوگیری کنم که مبادا بازی سرنوشت پس از صعود از کسوه بهستان و کشیدن آن همه زحمت در سفری که اینک داشت به پایانش نزدیک می شد. مرا در میان لاشه این کرجی بدشکل و بدقواره مدفون سازد. ولی خوشبختانه به خیر گذشت. در عرشه کنستانتین وسایل و تجهیزات سفر و استراحت خوب بود. مصاحبانی عالی وجود داشتند، زیرا وزیر مختار اتریش و زنش از جمله مسافران بودند، و از تهران به اروپا می رفتند. سفر دریا به شادی و میمنت آغاز شد. اما در این میان ایران آهسته آهسته از نظر دور و ناپدید می شد. فردای آن روز به آستارا رسیدیم، و در آنجا من از صفر مهربان و وفادار خداحافظی کردم. او در این مدت صبیحانه به من خدمت کرده بود، و اگر ممکن بود او را بانهایت خوشوقتی با خود به سفر آسیای میانه می بردم. شك ندارم که تودیع کردن او نیز از من دشوار بود. همچنانکه قایق چهارپارویی او از کنسار کشتی دور می شد و به سوی

۱. ده، بخش حومه شهرستان رشت، ۷ کیلومتری شمال رشت، کنار رود پیربازار. قبل از رونق یافتن بندر پهلوئی، پیش‌بند رشت بود، و به وسیله راه آهن با آن ارتباط داشت. م

2. Constantin

3. Kavkas-Merkur Line

4. J. R. Preece

ساحل می‌رفت چشمم به کوه اردبیل، آنجا که زمانی زرتشت قانون خود را موعظه کرده بود، افتاد که پیشانی بلند خود را برافراشته است و بر سرش دیگر تاج سپید برف دیده نمی‌شود، بلکه دستاری سبزرنگ به سر پیچیده است. این تغییر رنگ را می‌شد نشانه تغییر کیش و ایمان از زرتشت به محمد (ص) شمرد، و هم می‌شد آن را، همچون آن درختچه خودرویی که بر فراز بام مقبره کسوروش رسته بود، مظهر این واقعیت دانست که هنوز در ایران دوران شکفتن و شکوفایی، یعنی موسمی که بزرگی و عظمت ملی بار دیگر باز گردد، پایان نرسیده است.

چرخهای کشتی شروع به چرخیدن کرد، و من بار دیگر دستم را به عنوان خداحافظی برای صفر نکان دادم. همچنانکه به سوی باکو روان گشتیم سرزمین شیر و خورشید را بدرودی طسولانی گفتم. در باکو می‌بایست سفر خسویش را به آسیای میانه آغاز کنم. وصف این سفر را در مجلد دیگری بیان خواهم کرد، و آن را با شرح تاریخی شوش و ایران شرقی، که امیدوارم در آینده به سیاحت آن نایل آیم، تکمیل خواهم ساخت.

مآخذ و توضیحات مؤلف

(1) See ch. XXIII.

(2) See Milton, *Paradise Lost*, 10. 435.

(3) See Yakut, p. 443.

(4) See my *Zoroaster*, pp. 40, 42, 45, 49, 52, 196, 197, 211, 221.

(5) See *Sixty-seventh Annual Report of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A.* p. 231, New York, 1904.

فهرست اعلام

- آتوس (شبه جزیره) ۲۲۱
 آتوسا (دختر کوزوش) ۸۲
 آذربایقان (محلّی) = اسدآباد ۲۸۱، ۲۸۰، ۲۸۱
 آثار باستانی نینوا (کتاب) ۱۸۳
 آجرلو (دهستان) ۱۴۰
 آذربایقان (محلّی) = اسدآباد ۲۸۱، ۲۸۰
 آدریان (= درمهر - آتشکده های کوچک) ۴۱۶
 آده (حضرت ...) ۸۶، ۲۸، ۱۹
 آدونائیس (منظومه) ۳۴۲
 آذر (پسر اهورامزدا) ۲۸۵
 آذربایجان ۲۱، ۳۶، ۴۱، ۵۷، ۵۸، ۶۳، ۸۰، ۸۹، ۹۱، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۱۰۲، ۱۳۴، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۵۸، ۴۸۹
 آذربایجان شوروی ۲۳
 آذربایجانی ۹۷، ۱۷۱
 آذربید میرسهندان ۴۳۲
 آذربشنسف (= آذربشنس) ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶
 آذرشاپور ۳۰۱
 آذرکیوان (زردشتی) ۴۱۳، ۴۱۴
- آ
 آباده (شهرستان) ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۹۱
 آبتین (پدر فریدون) ۳۰۹
 آپوگریف (ملحقات کتاب مقدس) ۱۷۵، ۴۸۴، ۱۹۱
 آپولون (فرزند زئوس) ۲۲۰
 آپولونیوس (شاعر) ۲۰
 آتروپاتکان (= آذربایجان) ۱۵۸، ۱۵۰
 آتروپاتن (= آذربایجان) ۱۵۰، ۱۶۱
 آتشیستان ۴۹، ۵۴، ۵۶، ۷۵، ۷۵، ۸۴، ۱۱۱، ۱۱۴، ۱۳۹، ۲۹۳، ۳۱۹، ۳۸۴، ۴۶۵، ۴۹۲
 آتش زروان اردشیر (آتشکده) ۳۰۱
 آتش شهر اردشیر (آتشکده) ۳۰۰
 آتشگاه اصفهان ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱
 آتش مهر اردشیر (آتشکده) ۳۰۱
 آتش وهران (= آتش بهرام - آتشکده) ۴۱۶، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۳۱، ۴۳۵، ۴۸۹، ۴۹۰
 آتن ۴۳، ۷۵، ۱۷۴، ۲۲۱، ۲۵۱
 آتنی ۷۵
 آتوریات (والی آذربایجان) ۱۵۸

- آذرگنسنب (آتشکده) ۱۵۴، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱
 آسیای میانه ۱۷، ۱۸، ۴۹۸، ۵۰۲، ۵۰۳
 آسیایی ۳۱۳، ۳۲۵
 آشر ۲۹۸
 آشور ۲۸، ۹۰، ۱۱۵، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۷۴، ۲۰۷
 آشوزی ۴۳، ۴۴، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۲۳، ۱۷۳، ۲۳۱، ۲۱۰
 آغامحمدخان قاجار ۴۵، ۱۷۸، ۱۸۱، ۳۷۶، ۳۷۸، ۴۷۴
 آغری داغ (کوه) ۳۳
 آفتابپرستی ۱۲۳، ۲۵۳
 آفرودیته (فرزند زئوس) ۲۲۰
 آق‌قویونلو (سلسله...) ۲۳۰
 آکسرد (دانشگاه) ۴۷، ۷۷، ۱۴۴، ۳۴۲
 آلاستور (منظومه) ۳۴۲
 آل‌بویه (سلسله...) ۱۸۰، ۳۱۰، ۳۷۴
 آل‌زیار (سلسله...) ۱۸۰
 آلمان ۱۸، ۵۰، ۲۴، ۱۲۱، ۲۰۵، ۲۵۴، ۳۷۹
 آلمانی ۱۸، ۲۵، ۳۸، ۶۱، ۷۴، ۷۷، ۹۵، ۱۰۰، ۱۲۱، ۱۲۴، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۵۴، ۲۹۲، ۳۰۶، ۳۱۸، ۳۵۰، ۴۰۱
 آل مظفر ۳۷۹
 آلیانس اسرائیلیان ۱۷۱
 آمازونها ۳۳۰
 آمستریس (زن خشایارشا) ۲۸
 آنا باز (کتاب) ۵۱، ۱۰۹
 آناهیتا ۱۲۶، ۱۷۷، ۲۱۲، ۲۶۱، ۴۱۶
 آنائیس (پرستشگاه) ۱۷۶
 آناتیتیس ۲۸۰
 آنتون‌خان ازمنی ۷۰
 آنتیگونوس (شاه مقدونی) ۱۷۷
 آنتیوخوس سوم (شاه سلوکی) ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۹۱
 آندرتاس (دانشمند) ۸۹، ۲۰۷
- آرازات (کوه) ۲۱، ۳۲، ۳۳، ۳۵
 آراکس ۳۸
 آرال (دریای) ۳۲۹
 آرامی ۱۷۵
 آرباکس (مؤسس سلسله ماد) ۱۷۴، ۱۷۹
 آرتمیس (فرزند زئوس) ۲۲۰، ۲۷۳، ۲۸۰، ۲۷۹
 آرگوس ۲۰
 آروزمان (دهستان) ۲۸۵
 آریان ۳۳۲
 آریانوس (مورخ) ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۵۲
 آریائی ۴۲، ۲۷۵، ۴۶۲
 آریستوپولوس (سردار رومی) ۳۳۲، ۳۳۵، ۳۳۶
 آریوستو (شاعر) ۴۹۸
 آژدهاک (= اژی‌دهاک) ۱۴۸، ۳۰۸، ۳۰۹، ۴۲۲، ۴۹۴
 آساین (= حشاشین) ۵۰۱
 آسیاتینیس ۳۴۷
 آستارا ۵۰۲
 آستواکس (= آژدهاک) ۱۸۰
 آستیاگس (= ایشتوریکو-شاه ماد) ۴۳، ۲۷۵، ۳۲۵، ۳۲۶
 آسوربانریال ۱۷۴
 آسیا ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۳۴، ۹۱، ۱۲۳، ۱۸۷، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۵۹، ۲۷۵، ۲۹۸، ۳۲۵، ۳۲۹، ۳۳۵، ۴۰۲، ۴۶۲
 آسیای صغیر ۸۹، ۱۷۷، ۱۸۶، ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۵۱، ۲۵۷، ۲۶۷، ۳۳۵، ۳۳۰
 ۳۸۴، ۳۵۵
 آسیای مرکزی و شرقی در دوره‌های باستانی (کتاب) ۲۵۴، ۳۵۰

- آنکبیل دوپرون (مستشرق) ۱۰۸
 آنگلوساکسون ۹۳
 آوه (قریه) (= ساوه) ۱۲۱، ۴۶۴
 آویسن (= ابن سینا) ۱۸۷
 آویکنا (= ابن سینا) ۱۸۷
 آهنین (محلّه‌ای) ۴۸۴
- الف
- ابراهیم (حضرت) ۲۹، ۳۹۳، ۳۹۴، ۴۵۶، ۴۹۲
 ابراهیم پورداد (استاد...) ۵۳
 ابراهیمی (طایفه) ۴۵۶
 ابرقوه ۲۹۴، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۰۰، ۴۰۳
 ابرکوه (= ابرقوه) ۲۹۴، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳
 ۴۰۳، ۳۹۴
 ابستا ۱۵۶
 ابن حوقل (جهانگرد) ۲۴، ۳۷، ۶۹، ۹۱، ۹۲، ۲۹۷، ۳۵۴، ۳۷۵، ۳۹۰، ۳۹۳، ۴۰۰
 ۴۰۱، ۴۸۵، ۴۹۰
 ابن خرداذبه (جغرافیدان) ۱۰۷، ۱۵۴، ۱۵۷
 ۲۹۸، ۲۹۹
 ابن رسته (جغرافیدان) ۲۴۹، ۲۵۶، ۲۶۷، ۳۰۰
 ابن سینا (ابوعلی) ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹
 ابن سینا (کتابفروشی) ۲۶۲
 ابن فقیه همدانی (احمد بن محمد الهمدانی) ۲۴۹، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۶۷، ۳۰۹، ۳۱۰، ۴۰۲
 ابوبکر محمد معروف به الحرّبی الشیرازی ۳۹۴
 ابوتمام (شاعر) ۴۱۲
 ابودلف مسمر بن المهلهل ینبوعی ۱۵۲
 ۱۵۳، ۲۸۲
 ابوریحان بیرونی ۴۹۴
 ابوزید آباد (قریه) ۴۶۱، ۴۶۹
 ابوسعید ابی‌الخیر (شیخ) ۱۸۹
- ابوسعید بهادرخان ۳۰۱
 ابوسعید دحدوک (شیخ) ۱۸۹
 ابوکالیجار سلطان‌الدوله ۳۷۵
 اپارسن (کوه) ۹۳
 ایفانس (= آنتیوخوس) ۱۹۱
 اپیکوری ۱۸۸
 اتابکان فارس (سلسله) ۳۷۶
 اتابک قراچه ۳۷۸
 اتحاد جماهیر شوروی ۲۳
 اتحادیه جهانی یهودیان ۴۸۰
 اتروگنسنب (= آذرگنسنب) ۱۵۹، ۱۶۰
 اتریش ۵۰۲
 اتریشی ۴۰۲
 اجمیادزین (کلیسا) ۳۵
 احسن انتقاسیم (کتاب) ۴۵۸
 احشوروش (شاه) ۱۹۰
 احمنا (= همدان) ۷۶، ۱۷۵، ۱۷۹
 احمدآباد ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۴
 احمدشاه (از سلاطین هند) ۲۱۳
 اخّاب (پادشاه اسرائیل) ۲۰۷
 اخس (= قصر اردشیر) ۳۶۱، ۳۶۴
 اخشورس (شاه) ۱۹۰، ۱۹۱
 اخوری (= اخری، ارگوی، قریه) ۳۳
 ادبیات اوستائی ۱۸
 ادربیسی (جغرافیدان) ۲۰۷
 ادمندگاس (شاعر) ۴۹
 اراسنی (عموی زرتشت) ۱۳۸
 اران (شهر) ۱۵۵
 اریاب جمشید بهمن ۴۷۹، ۴۸۰
 ارجاسپ ۲۹۹
 اردبیل ۶۹، ۷۰، ۱۲۰، ۱۵۸، ۱۵۹، ۵۰۳
 اردستان (قریه) ۳۰۰، ۳۰۱، ۴۵۷، ۴۵۸
 ۴۵۹، ۴۶۸
 اردشیر ۴۳، ۹۷، ۱۷۳، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۲
 ۲۵۴، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۴۲

۲۶۷، ۲۶۵، ۲۰۶، ۱۷۳، ۱۷۱، ۱۲۳	۳۵۵، ۳۵۱، ۳۵۰، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۴۵
۴۲۵، ۳۱۵، ۳۰۶، ۲۹۶، ۲۹۰، ۲۸۹	۴۹۳، ۴۲۵، ۳۶۱، ۳۵۶
۵۰۱، ۵۰۰، ۴۷۷، ۴۷۴، ۴۶۳، ۴۵۶	اردشیر اولجی ۴۷۸
ارومی (دشت...) ۱۰۸، ۹۰	اردشیر خان ۱۱۹
ارومیه (= رضائیه) ۵۴، ۸۶، ۸۸، ۹۱، ۹۶، ۹۵، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۱۱، ۱۱۰، ۱۰۹، ۱۰۸، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۹، ۱۷۱، ۳۱۲، ۳۲۰، ۳۷۷، ۴۱۲، ۴۶۰، ۴۷۶	اردشیر دوم (= اردشیر منمون) ۱۷۶، ۱۷۰، ۲۷۹، ۲۵۵، ۲۸۰، ۳۳۰، ۳۳۴
ارومیه (دریچه...) ۸۸، ۸۶، ۸۰، ۷۵، ۵۵، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۹۰، ۱۱۱، ۹۵، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۹، ۱۵۸، ۱۵۹	اردشیر مهربان (زرتشتی) ۴۴۵
اروند (= بیشوی ارمینان) ۳۴	اردگان (بخش) ۴۵۴
اروند (قبرمان افسانه‌ای) ۳۴	اردوان پنجم ۲۵۴، ۳۵۰
ازیمه ایسیو (= ارمیه) ۱۰۸	اردویسور ناهید ۲۷۳، ۲۸۰
ازدها - ازدهاوش - ازدهانش (= ضحك) ۳۰۸	اردوی سوره (نهر) ۱۴۹
ازه (دریوی...) ۳۲۵	ارزوره گریوه (کوه) ۱۴۵
امینط (= قبایل اسرائیل) ۲۰۷	ارژنگ ۲۶۲
اسپانینس ۲۱۰	ارس (رود) ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۵۱، ۳۱۶، ۵۰۲
اسپانیا ۱۸۸، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۵، ۲۸۴	ارسطو ۱۸۸
اسپچنه ۲۰۹	ارفکناد (شاه) ۱۷۵
اسپدانه (= اصفهان) ۳۰۷	ازگک (میدان) ۴۷۶
اسپنسر (شاعر) ۴۹۸	ازگک علیشاهی (واقع در تبریز) ۶۰، ۶۱
اسپهان (= اصفهان) ۳۰۷، ۳۳۶، ۱۹۱، ۱۹۰، ۱۸۹، ۱۷۵	ازگوزی (قریه) ۳۳
استرابون (جغرافیدان) ۹۱، ۱۵۷، ۱۷۰، ۳۳۴، ۳۳۳، ۳۳۲، ۳۳۱، ۳۲۹، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۵۲	ازلانگن (دانشگاه) ۲۲۸
استرالیا ۲۴۳	ازمنستان ۲۰، ۲۳، ۲۶، ۳۳، ۵۷، ۹۶، ۲۵۵، ۲۵۳
استوکس ۵۰۲	ازمنسی (ارمنیان) ۲۲، ۲۳، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۵۲، ۵۷، ۶۲، ۷۰، ۷۱، ۹۶، ۹۷، ۱۲۳، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۵۷، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۹۵، ۲۸۰، ۲۸۹، ۲۹۱
اسدآباد ۲۸۱، ۲۸۲	۴۴۶، ۳۱۶، ۳۱۵
اسدالله آذربایجانی (مشهدی...) ۵۲	ازمیای نسی ۱۱۵، ۴۸۲
اسدراش اول و دوم (کتاب) ۱۷۵	ازمیه ۱۰۷، ۱۵۲، ۱۵۴
	ایوان (= ایروان) ۳۴
	ایویا ۲۱، ۲۵، ۳۴، ۴۵، ۴۷، ۶۳، ۹۱، ۱۸۸، ۲۱۲، ۲۶۵، ۲۹۸، ۳۱۰، ۳۵۱
	۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۳، ۴۶۶، ۴۷۷، ۵۰۲
	ایروانی (اروپائیان) ۲۴، ۲۶، ۳۳، ۳۶، ۵۱، ۵۹، ۶۸، ۷۱، ۹۵، ۱۰۸

اشیل ۲۰	اسرائیل ۲۰۷
اصطخر (= استخر) ۳۵۳، ۳۴۳، ۳۲۶	اسفاز خسه ۸۶، ۱۹۲
۴۵۴، ۳۹۲، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳	اسفندیار ۲۹۹، ۳۰۰، ۴۵۹
اصطخرین طهبورث ۳۵۴	اسکاتلند ۱۱۰، ۲۲۳
اصطخری ۹۲، ۳۹۲، ۳۹۳، ۴۰۰	اسکاتلندی ۲۹۷
۴۵۹، ۴۵۸، ۴۰۳، ۴۰۲، ۴۰۱	اسکندر مقدونی ۲۲، ۴۳، ۴۴، ۸۴، ۸۵
۴۸۵، ۴۸۴، ۴۹۰	۸۹، ۱۵۸، ۱۷۰، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۰
اصفهان ۴۹، ۱۲۳، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۸۴	۱۸۲، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۵۱، ۲۹۲
۲۴۱، ۲۴۹، ۲۶۷، ۲۸۵، ۲۹۰	۲۹۷، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲
۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸	۳۳۳، ۳۳۵، ۳۵۴، ۳۵۶، ۳۶۲
۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۵، ۳۰۶	۳۶۴، ۳۹۸، ۴۱۲، ۴۸۴
۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۳	اسکندرنامه (منظومه) ۲۶۱
۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۸، ۳۱۹	اسکندریه ۲۵۱، ۳۰۷
۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۳۴، ۳۴۴	اسکو (بخش) ۱۱۱
۳۷۴، ۳۷۸، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۹۱	اسلام ۲۸، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۸، ۶۷، ۶۵
۳۹۲، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۵۴، ۴۵۸	۶۹، ۸۵، ۹۵، ۱۱۷، ۱۳۹، ۱۴۰
۴۶۳، ۴۶۵، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۶	۱۴۶، ۱۴۷، ۱۹۵، ۲۵۳، ۳۹۸، ۳۷۵
۴۷۹، ۴۸۹، ۴۹۰، ۵۰۰، ۵۰۲	۴۰۶، ۴۰۷، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۶، ۴۲۱
اصفحانی ۳۲۰	۴۲۴، ۴۳۴، ۴۳۷، ۴۴۲، ۴۵۶، ۴۵۶
اسمی (ابوسعید عبدالملک بن قریب...)	۴۴۵، ۴۸۴، ۴۸۵
۱۵۵	اسلامی ۵۴، ۶۱، ۱۸۸، ۳۲۷، ۳۷۵
افراسیاب تورانی ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۱	۳۹۳، ۴۰۲، ۴۳۲، ۴۳۷، ۴۴۱، ۴۵۴
۳۰۸، ۴۶۲	۴۵۸، ۴۸۰
افرایم (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷	اسمردیس ۴۳
افریقا ۹۱، ۲۰۵، ۲۴۳، ۳۸۴	اسمعیلیه (فرقه) ۵۰۰
افشاری ۱۲۳	اسمردنوس ۱۹۱
افغانستان ۴۱، ۴۵، ۷۹، ۸۱، ۹۳، ۲۰۸	استوند (= سهند) ۵۵، ۶۹، ۱۵۹، ۱۶۰
۳۲۵	اشما ۸۳
افغانی ۲۱، ۳۰۶	اشیگل ۱۲۲
افلاتونی ۴۵، ۱۸۸	اشرف ۲۶۷
اقلیم پارس (کتاب) ۳۴۵، ۳۷۶، ۳۸۶	اشکانی (اشکانیان) ۴۴، ۷۰، ۱۵۷، ۱۸۰
اکباتان (= همدان = اکباتانا) ۴۹	۲۵۴، ۲۸۰، ۲۸۱، ۳۳۱
۱۵۰، ۱۶۱، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۹۱	اشکذر (بخش) ۴۴۵، ۴۵۴
۱۹۵، ۲۸۰، ۴۷۴، ۴۸۴، ۴۸۹	اشترکوه ۲۹۲
اکبرشاه (ابوالفتح جلال‌الدین محمد	اشته و هشته (فرشته راستین و درستی)
اکبر) ۴۱۳	۸۰
اکشته (= اکباتان) ۱۷۳، ۱۷۴	اشتر (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷

- امریکا ۱۸، ۴۲، ۴۷، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۹، ۹۹، ۱۱۴، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۵۰، ۲۲۹، ۲۳۸، ۲۴۳، ۲۸۹، ۲۹۸، ۳۷۷، ۳۹۶، ۴۹۱، ۴۷۸
- امریکایی ۳۸، ۵۲، ۵۶، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۷۱، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۱۰، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۷۲، ۲۲۹، ۳۹۶، ۴۷۷
- اموی (خلفای...) ۴۴
- امیرکبیر (چاپ...) ۶۳
- امیلر ۲۱۳
- امین‌الملک فرخ‌خان ۶۴
- انار (دهستان) ۴۲۶
- انباذ قلس بر فراز کوه اتنا (منظومه) ۱۴۴
- انتشارات خوارزمی (شرکت سهامی...) ۲۰۳، ۴۰۳، ۴۶۳
- انجمن رفاه‌زرتشتیان ایران ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۳۳، ۴۴۵، ۴۷۸
- انجمن شرقی امریکا ۴۹۱
- انجیل ۱۷، ۳۵، ۵۶، ۸۱، ۸۲، ۸۵، ۹۴، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۸۹
- اندرز بزرگمهر (کتاب) ۴۱۱
- انزل (دهستان) ۹۵
- انزلی (بندر) ۵۰۱، ۵۰۲
- انکار خدا (رساله) ۳۴۲
- انگروه مثنیو (اهریمن) ۸۰
- انگلستان ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۰، ۱۱۰، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۴، ۲۰۶، ۲۱۷، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۴۳، ۲۴۸، ۳۰۷، ۳۱۶، ۳۳۴، ۳۸۱، ۴۲۶، ۴۹۹، ۵۰۲
- انگلیسی ۱۷، ۳۸، ۳۹، ۴۱، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۵، ۷۷، ۹۴، ۹۸، ۱۰۷، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۳۰، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۵۰، ۱۶۷، ۱۹۴
- اگریپینا (زن کلاودیوس) ۲۴۲
- اگه متنو (= همدان) ۱۷۳
- الابل (کتاب) ۱۵۵
- الاسد (= ده شیر - قریه) ۴۰۳
- الاعلاق النفیسه (کتاب) ۲۴۹، ۲۶۰، ۳۰۰
- البر (محلّی) ۱۵۵
- البرز (کوه) ۷۵، ۴۴۳، ۴۷۴، ۴۹۴، ۵۰۱
- البلدان (کتاب) ۱۵۴، ۳۰۹، ۳۱۰، ۴۰۲
- الجوز (جوز = الخور = ده‌خور - قریه) ۴۰۳
- الخیل (کتاب) ۱۵۵
- الدورادو (شهر) ۱۲۳، ۱۲۴
- الرجاری (کتاب) ۲۰۷
- الستور (منظومه) ۴۹
- الف لیل (کتاب...) ۵۰
- الله‌آباد ۴۴۵
- الله‌وردیخان (پهل...) ۳۱۵
- الماسیه (خیابان) ۴۷۵
- المجوس (قلعه) ۴۰۳
- المسالک و الممالک (کتاب) ۱۵۴، ۲۹۸، ۲۹۹
- الوحوش (کتاب) ۱۵۵
- الوسجرد (رود) ۱۷۰
- الوند (کوه) ۱۴۴، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۸۵، ۱۹۰، ۱۹۲، ۲۰۳، ۲۲۶، ۲۴۷، ۲۸۱، ۴۰۲
- الهیات (کتاب) ۴۵۷
- الیزابت (ملکه) ۴۹، ۳۰۷
- الیزابت‌پول ۲۲
- الیلوه (کتاب یزیدیان) ۲۹
- امامزاده یحیی ۱۹۲
- امام قلی میرزا عمادالدوله ۲۶۵، ۲۶۶
- امیروز فیلیس ۵۰
- امدنه (= همدان) ۱۷۳
- امرات (فرشته بیمرگی) ۸۰
- امروالقیس (پادشاه لخمی) ۲۵۶

.۴۲۶، .۴۲۵، .۴۲۳، .۴۲۲، .۴۲۱	.۲۲۵، .۲۱۷، .۲۰۷، .۲۰۵، .۲۰۲
.۴۳۶، .۴۳۵، .۴۳۴، .۴۳۳، .۴۳۲	.۲۸۶، .۲۷۹، .۲۶۲، .۲۴۸، .۲۳۳
.۴۴۲، .۴۴۱، .۴۴۰، .۴۳۹، .۴۳۸	.۳۰۵، .۲۹۸، .۲۹۷، .۲۹۶، .۲۸۹
.۴۹۶، .۴۸۶، .۴۷۶، .۴۴۶، .۴۴۳	.۳۴۲، .۳۲۴، .۳۱۹، .۳۱۶، .۳۱۱
۴۹۹	.۳۹۶، .۳۸۸، .۳۸۷، .۳۸۲، .۳۸۱
اوستائی ۴۷، ۸۶، ۸۹، ۹۲، ۹۴، ۱۰۸	.۴۷۳، .۴۵۳، .۴۴۶، .۴۰۹، .۴۰۸
.۲۷۳، .۲۱۲، .۲۱۰، .۱۶۸، .۱۱۷	۴۹۸، .۴۸۷، .۴۷۸، .۴۷۵
.۴۱۳، .۴۱۲، .۳۰۸، .۲۸۸، .۲۷۶	انگلیکان (کلیسای...) ۱۳۵، ۱۳۴
.۴۲۲، .۴۲۱، .۴۱۸، .۴۱۷، .۴۱۵	انوشیروان ۱۵۵، ۳۰۱، ۴۱۱، ۴۵۸
.۴۴۵، .۴۴۳، .۴۴۰، .۴۳۸، .۴۳۲	انه (شاهزادهٔ تروایی) ۲۱۷
۴۹۴	اوپائیری سننه (کوه) ۹۳
اولبر (محلّه) ۲۵	اوپرت (خاورشناسی) ۲۳۰، ۲۳۹، ۲۴۱
اولمپ (کوه) ۲۲۱، ۲۲۰	اوتّه (جهانگرد فرانسوی) ۲۰۶
اولتاریوس (نویسنده و جهانگرد) ۲۹۲	اودریک پوزدونیاپی (راهب) ۳۹۸، ۳۹۹
۳۱۸، ۲۹۶	۴۴۵، ۴۶۴، ۴۵۴
اولیویه (جهانگرد فرانسوی) ۲۰۶	اودوادا (محلّی در هند) ۴۳۵
اونسیکریتوس ۳۳۵، ۳۳۳، ۳۳۲	اوزان (دخمه) ۳۵۰
اونسیجیون (= بانیشون، محلّی) ۲۹۲	اوزشلیم ۱۷، ۷۷، ۱۲۲، ۱۷۵، ۱۷۹
اووید (شاعر) ۳۸۱	۴۸۲، ۳۰۹
اهوازی (مؤلف کتاب طب ملکی) ۱۸۸	اوزمزد ۶۹، ۷۹، ۸۰، ۱۰۲
اهوزمزدا ۷۵، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۳، ۸۴	اوزمزدیاز بهرام (موبد) ۳۳۷
.۱۹۳، .۲۰۳، .۲۱۰، .۲۱۱، .۲۱۲	اوزوتس (کبره) ۱۷۱، ۱۷۶
.۲۱۳، .۲۱۸، .۲۴۱، .۲۶۱، .۲۷۶	اوریبید (شاعر) ۲۰
.۲۸۰، .۲۸۵، .۲۸۶، .۲۸۷، .۳۱۹	اوزلی (ویلیام - مستشرق) ۲۹۷، ۳۹۰
.۳۳۸، .۳۴۶، .۳۴۷، .۳۵۰، .۳۵۲	۴۹۳، ۴۹۲، ۴۰۳
.۳۵۳، .۳۵۶، .۳۵۸، .۳۵۹، .۳۶۰	اوزون حسن (پادشاه آق‌قویونلو) ۲۰۳
.۳۶۱، .۳۶۲، .۳۶۳، .۴۰۶، .۴۰۷	۴۶۳، ۴۵۴
.۴۰۹، .۴۱۴، .۴۱۵، .۴۱۷، .۴۲۱	اوستا ۲۶، ۲۸، ۳۲، ۴۸، ۵۳، ۵۵
۴۴۴، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۶	.۶۹، .۷۲، .۷۴، .۷۵، .۷۶، .۷۷، .۸۱
ایامرم (جشن زرتشتی) ۴۱۹	.۸۴، .۸۵، .۸۶، .۸۹، .۹۱، .۹۳، .۹۴
ایافوس ۲۰	.۹۸، .۱۰۱، .۱۰۲، .۱۰۷، .۱۰۸، .۱۳۶
ای.بانی ۱۱۵	.۱۳۸، .۱۳۹، .۱۴۵، .۱۴۶، .۱۴۸
ایبریا ۲۰	.۱۴۹، .۱۵۴، .۱۵۸، .۱۵۹، .۱۶۰
ایسوس (شهر) ۱۷۷	.۱۷۶، .۱۷۸، .۲۲۸، .۲۷۳، .۲۸۵
ایسیلی (شهر) ۱۷۷	.۲۸۷، .۲۸۸، .۳۰۹، .۳۳۷، .۳۵۱
ایتالیا ۵۰، ۲۳۴، ۲۵۰، ۲۶۱، ۳۳۱	.۳۵۴، .۳۸۷، .۴۰۲، .۴۰۷، .۴۰۹
۴۳۱	.۴۱۰، .۴۱۳، .۴۱۵، .۴۱۷، .۴۲۰

۴۳۱	۴۲۴	۴۲۲	۴۲۱	۴۱۸	۳۹۸	۲۹۰	۲۶۷	۲۰۴	۱۸۳	ایتالیایی
۴۳۸	۴۳۷	۴۳۶	۴۳۴	۴۳۳	۴۹۸	۴۶۴	۴۶۳	۴۵۴		جان لارسن (حضرت...)
۴۵۵	۴۵۴	۴۴۷	۴۴۶	۴۴۵	۲۶					ایران
۴۴۴	۴۴۲	۴۶۰	۴۵۹	۴۵۶	۲۴	۲۳	۲۲	۲۱	۲۰	۱۸
۴۷۸	۴۷۷	۴۷۴	۴۶۷	۴۶۵	۳۶	۳۵	۳۴	۳۳	۳۲	۳۰
۴۹۸	۴۹۴	۴۸۳	۴۸۲	۴۷۹	۴۵	۴۴	۴۳	۴۲	۴۱	۳۹
	۵۰۳	۵۰۲	۵۰۰	۴۹۹	۵۲	۵۱	۵۰	۴۹	۴۸	۴۷
					۶۴	۶۳	۶۲	۶۱	۵۹	۵۷
					۷۵	۷۴	۷۰	۶۹	۶۸	۶۷
					۸۲	۸۱	۸۰	۷۹	۷۸	۷۷
					۹۳	۹۱	۹۰	۸۸	۸۶	۸۵
					۱۰۹	۱۰۸	۱۰۲	۹۹	۹۵	۹۴
					۱۳۰	۱۲۳	۱۱۸	۱۱۲	۱۱۰	۱۱۰
					۱۴۰	۱۳۹	۱۳۴	۱۳۳	۱۳۲	۱۳۱
					۱۵۶	۱۵۳	۱۵۰	۱۴۹	۱۴۹	۱۴۱
					۱۷۱	۱۷۰	۱۶۸	۱۵۸	۱۵۸	۱۵۷
					۱۷۸	۱۷۷	۱۷۶	۱۷۳	۱۷۳	۱۷۲
					۱۸۷	۱۸۳	۱۸۲	۱۸۱	۱۸۱	۱۸۰
					۲۰۷	۲۰۶	۲۰۴	۲۰۳	۲۰۳	۲۰۲
					۲۲۶	۲۲۱	۲۱۳	۲۱۲	۲۰۹	۲۰۸
					۲۴۹	۲۴۸	۲۴۷	۲۴۲	۲۴۱	۲۳۳
					۲۵۷	۲۵۵	۲۵۴	۲۵۲	۲۵۱	۲۵۰
					۲۶۷	۲۶۵	۲۶۲	۲۶۱	۲۶۱	۲۵۹
					۲۷۹	۲۷۸	۲۷۶	۲۷۴	۲۷۳	۲۶۹
					۲۹۰	۲۸۸	۲۸۷	۲۸۶	۲۸۶	۲۸۱
					۲۹۹	۲۹۷	۲۹۶	۲۹۳	۲۹۳	۲۹۲
					۳۰۹	۳۰۸	۳۰۷	۳۰۶	۳۰۶	۳۰۵
					۳۱۶	۳۱۵	۳۱۳	۳۱۲	۳۱۲	۳۱۰
					۳۲۵	۳۲۴	۳۲۰	۳۱۹	۳۱۹	۳۱۸
					۳۳۵	۳۳۱	۳۳۰	۳۲۹	۳۲۹	۳۲۷
					۳۴۹	۳۴۶	۳۴۳	۳۳۸	۳۳۸	۳۳۷
					۳۵۶	۳۵۵	۳۵۴	۳۵۳	۳۵۳	۳۵۱
					۳۷۵	۳۶۶	۳۶۳	۳۵۹	۳۵۹	۳۵۷
					۳۸۶	۳۸۵	۳۸۴	۳۷۹	۳۷۹	۳۷۷
					۳۹۴	۳۹۳	۳۹۱	۳۹۰	۳۹۰	۳۸۷
					۴۰۶	۴۰۲	۳۹۸	۳۹۷	۳۹۷	۳۹۵
					۴۱۶	۴۱۳	۴۱۰	۴۰۸	۴۰۸	۴۰۷

ایران در قرون وسطی (کتاب) ۴۰۱

ایران سرزمین میان رود سند و رود جله

(کتاب) ۲۲۸

ایرانشهر شاهپور ۲۵۹

ایران و مسئله ایران (کتاب) ۲۹۸

ایرانویج (= آذربایجان) ۸۹، ۱۰۲

ایرانی (ایرانیان) ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۸، ۳۰

۳۴، ۳۵، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶

۴۷، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۵، ۵۷، ۵۸

۶۳، ۶۵، ۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۷، ۸۰

۸۴، ۸۵، ۸۸، ۹۱، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۲

۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰

۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۲

۱۳۳، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰

۱۴۳، ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۴

۱۵۶، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۷۰، ۱۷۱

۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۸۳، ۱۸۴

۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۴، ۲۰۸

۲۰۹، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳

۲۲۴، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۵۵

۲۵۶، ۲۶۶، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۹

۲۸۷، ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۵، ۲۹۷

۲۹۸، ۳۰۰، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۹

۳۱۰، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۱۹، ۳۲۵

۳۲۷، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۴۷، ۳۵۱

۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۶، ۳۷۳، ۳۷۵

۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۹۲

۳۹۶، ۳۹۸، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲

۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۳، ۴۱۵

۴۱۶، ۴۲۱، ۴۲۳، ۴۲۶، ۴۳۲

بابی (= بایگیری) ۴۵، ۶۶، ۶۷، ۱۳۹	۴۳۳، ۴۴۵، ۴۴۷، ۴۵۷، ۴۵۹
۳۱۸، ۴۲۵	۴۶۰، ۴۶۲، ۴۷۳، ۴۷۷، ۴۷۸
بح کیران ۲۸۱	۴۷۹، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۹۴
باجی گربانا (= بازیگربان) ۲۸۱	ایرندی ۴۹، ۵۰
باربد ۲۴۹	ایروان ۲۳، ۲۹، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵
باربیه دومنار ۴۰۱	ایز (= یزد) ۳۹۸
بارتولومه (مستشرق) ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۹	ایزدسهر ۳۶۱
بازار وکیل شیراز ۳۷۶	ایزشنه گاه ۴۱۸
بازیگربان (= کنگاور) ۲۸۱، ۲۸۰	ایسوس (شهر) ۸۹
باطوم ۲۳	ایسیدوزوس خاراگسی (جغرافیدان) ۲۶۶
باغ اسکندر ۲۵	۲۷۶، ۲۸۰، ۲۸۱
باغ تخت ۳۷۸	ایشتویگو (پادشاه ماد) ۴۳، ۱۸۰، ۲۷۵
باغ شمال (واقع در تبریز) ۶۷	۲۷۶، ۳۲۵، ۴۰۹
باغ ملی تهران ۳۱۲	ایلخانیان مغول ۳۰۱
باکتریا (= بلخ) ۴۲، ۴۴، ۸۱، ۱۸۵	آیناخوس ۲۰
برکو ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۷۰، ۵۰۳	ائه (= آناثاس) ۷۶
باکوس (خدای شراب) ۱۶۷	! یوحنان (دکتر) ۱۱۱
باکپاتس ۳۴۸	ایریبانه وئجه (= آذربایجان) ۱۰۲
بلو (دروازه...) ۱۰۹	
بسانگ (مستشرق) ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰	پ
۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۱	باب (بیرزا علیمحمد...) ۶۵، ۶۶، ۶۷
بانیشون (= وانیسون، محلی) ۲۹۱	۱۳۹، ۱۴۰، ۳۷۹
باویر ۲۲۸	باباطاهر عریان همدانی ۱۸۹
بایرون (شاعر) ۴۹، ۷۴	باباکوهی ۳۷۸
بت پرستی ۱۱۸، ۱۶۰، ۱۸۸	بابالاسد ۱۸۱
بشپوون ۱۰۰	بابالمسجد (دروازه کته) ۴۰۰
بحیره الشراة (= دریاچه ارومیه) ۹۲	باب ایزد (= دروازه کته) ۴۰۰
بخارا ۱۸، ۱۹، ۱۲۳، ۱۸۷، ۲۴۱	باب روشنی = دروازه روشنی (محاسی) ۱۶۷
بخارائی ۶۹	بابک ۲۵۴
بخت نصر ۱۷۵، ۲۰۴، ۳۰۹	بابل ۲۸، ۷۵، ۱۱۵، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۵
بختیارنامه (کتاب) ۲۹۷	۱۷۹، ۱۸۷، ۲۰۴، ۳۰۹، ۳۲۵
بیراون (برفسور ادوارد...) ۳۱۲، ۴۰۲	۳۴۷، ۳۹۳، ۳۹۴
۴۱۰	بابلسی ۴۶، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۷۳
برقولانوس (حواری) ۲۰۷	۱۹۳، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۳
برج خاموشی ۳۹۲	۲۲۲، ۲۲۴، ۳۳۰، ۳۳۲، ۳۶۳
برج طغرل ۴۹۰	۴۲۲

بلژیکی ۵۱	برج قدیم ری ۴۹۰
بلمشصر (پادشاه) ۲۰۴	برج قربان ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵
بلغارستان ۳۵۱	برج گبر کهنه ۴۹۱
بلیسان (محلای در ری) ۴۸۴، ۴۸۵	بردع (محلای) ۱۵۸
۴۸۶	بردای غاصب (= دروغین) ۴۳، ۲۰۹
بلیناس ۱۸۲	برشتم گاه ۴۲۲، ۴۳۵
بیشی ۸۵، ۲۵۲، ۳۵۰، ۴۰۷، ۴۰۸	برگرد دیوارهای همدان (رساله) ۱۶۷
۴۱۰، ۴۱۴، ۴۱۶، ۴۲۴، ۴۲۵	برلین ۱۸، ۳۵، ۴۷۸
۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۷، ۴۴۵	بروت (منظومه) ۴۶
۴۷۹، ۴۹۳، ۴۹۴	بروجرد ۳۰۷
بمو (کوه) ۳۷۴	بروخیم (چاپ...) ۳۵۴
بنجمین لبری (حضرت دکتر...) ۱۱۰، ۱۱۱	بروسوس (موزخ) ۳۳۰
بن‌خانه (= نقش رستم) ۳۴۵	برهان قاطع ۱۱۶، ۱۶۸، ۱۵۲، ۱۵۸
بن‌دامیر ۳۷۲	برهنی (برهنان) ۴۱۴، ۴۱۵
بندر پهلوی ۵۰۲	بریتانیایا ۴۶، ۶۴، ۱۰۷، ۲۴۲، ۲۴۸
بندهشن (کتاب) ۸۱، ۸۶، ۹۱، ۹۲، ۱۳۸	۵۰۲
۱۶۰، ۳۴۴، ۴۰۹	بریتانیایی ۴۷، ۲۰۷، ۴۰۲، ۴۵۳
بنطیقسطی (= بنطیکاست) ۲۳	بزرگمهر (وزیر) ۴۱۱
بنگاله ۳۸۰	بزوداغی (کوه) ۱۲۲
بنیاد فرهنگ ایران ۳۰۰	بسوس (والی بلخ) ۸۹
بنی اسرائیل ۲۰۴، ۲۰۷، ۴۸۲	بطالسه (سلسله) ۲۵۱
بنیامین (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷	بطلمیوس ۳۷، ۹۲، ۲۵۱، ۳۰۷، ۳۳۲
بنیخنا (محلای در اصفهان) ۳۰۹	۳۹۸، ۴۰۰
بودا ۸۱	بعلبک ۳۵۸
بودای پنجم ۴۱۵	بغداد ۲۴۷، ۲۶۷، ۲۷۶، ۳۲۵، ۴۷۹
بوداتیان ۴۱۵	۴۸۶
بودلیان (کتابخانه...) ۷۱	بغداد در عهد خلفای عباسی (کتاب) ۴۰۲
بوری (= بابل) ۳۰۹	بغدادی ۲۰۵
بوستان (کتاب) ۳۸۴، ۳۸۵	بغستان (= بیستون) ۱۹۴
بوسفور ۲۰	بگیستانون ایوس (= بهستان) ۲۰۵
بهرام (شاه ساسانی) ۵۵، ۸۵، ۹۳	۲۲۰
۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱، ۳۰۹	بل (سیاح و پزشک) ۲۹۷
۳۴۹، ۳۵۰، ۳۱۴	بلاذری ۱۰۷
بهرام (پسر دینیار بهرام) ۴۲۶، ۴۳۶	بلاش چهارم ۲۵۴، ۳۵۰
بهرام چهارم (کرمان‌شاه) ۲۵۵، ۲۵۶	بلخ ۴۲، ۷۷، ۸۱، ۸۹، ۴۱۳، ۴۱۸
۲۶۶، ۳۰۹، ۳۴۹	بلژیک ۳۷۹

- ۳۱۹، ۲۷۶، ۲۷۵، ۲۷۳، ۲۶۹، ۲۶۵
 بین‌النهرین ۲۶، ۶۶، ۲۰۵، ۲۳۱، ۲۶۷،
 ۳۲۵، ۳۳۰، ۴۰۲
 بنوسی (محلّی) ۱۸۶
- پ**
 پاچنار (دهکده) ۵۰۱
 پارت ۱۸۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۸
 پارسی (پارتیان) ۲۳، ۳۵، ۱۵۷، ۱۸۱،
 ۲۵۶، ۲۵۳، ۲۴۲، ۲۴۱، ۲۰۶،
 ۳۵۱، ۳۶۶، ۴۶۲
 پارس ۴۲، ۴۳، ۲۵۶، ۴۷۴
 پارسا کرته (= بازارگاد) ۳۴۳
 پارسسی (پارسسیان) ۴۶، ۴۸، ۷۵، ۷۷،
 ۸۵، ۱۷۳، ۱۸۰، ۱۸۱، ۲۰۲، ۲۰۵،
 ۲۵۲، ۲۶۱، ۳۱۹، ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۳۵،
 ۳۴۳، ۳۵۰، ۳۸۰، ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۱۰،
 ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۱۶،
 ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴،
 ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵،
 ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶،
 ۴۴۷، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۹۴
- پارک مرکزی نیویورک ۲۲۵
 پاریس ۳۱۴، ۴۰۲، ۴۷۹
 بازارگاد ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۹، ۲۰۳، ۲۲۰،
 ۳۲۱، ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۲۸، ۳۳۱، ۳۳۳،
 ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۹۰، ۴۷۴
- پازند ۴۲۷
 پاسگاههای پارتها (کتاب) ۲۶۶، ۲۸۰
 پاسنگان (قریه) ۴۶۹
 پاکستان ۳۲۵، ۳۳۲
 پالمیرا (شهر قدیمی سوریه) ۳۵۸
 پتانی (مشیره افغانی) ۲۱
 پرایس (جهانگرد) ۴۹۲
 پرسپولیس ۸۴، ۱۵۶، ۱۷۰، ۳۴۲، ۳۴۳،
 ۳۵۶
 پرستن ۴۹
- بهرام دوم ۳۵۶، ۳۶۶
 بهرام گور ۳۴۹، ۳۹۸
 بهرام میرزا (برادر محمدشاه قاجار)
 ۱۴۴
 بیستان (بیستون) ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۰۵،
 ۲۱۳، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۴،
 ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰،
 ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵،
 ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱،
 ۲۶۹، ۲۷۳، ۳۲۱، ۳۶۶، ۵۰۲
- بیستون (= بیستون) ۱۹۴، ۲۰۶
 بهشت ۳۹، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۸۲، ۳۸۳،
 ۴۳۵، ۴۴۳، ۴۶۶
 بهشت ایران (= دشت ارومیه) ۱۰۸
 بهشت بازیافته (منظومه) ۱۴۵
 بهشت گمشده (منظومه) ۴۹، ۵۷، ۱۴۵،
 ۴۹۹
 بهشت و پری (افسانه) ۴۹
 بهمن ابن اسفندیار ۴۵۸
 بهمن جست (= وهمن جمشید) ۳۱۹
 بهمن کیانی (شاه) ۲۹۰، ۳۰۰، ۳۰۱
 بهمن یشت (کتاب) ۱۵۹، ۲۹۹
 بهمنیه هند (سلسله) ۲۱۳، ۳۷۹
 بیت المقدس ۳۰۹، ۴۶۴
 بیت لحم ۷۴، ۱۲۱
 بیجار (شهرستان) ۱۶۷، ۱۶۸
 بیر (= بین - پیر = گیز - قریه) ۴۰۳
 بیرق ستاره‌نشان (سرود رسمی امریکا)
 ۹۹
 بیروت ۱۰۷، ۲۶۵
 بیزانس (= بوزنطیه) ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۶۰،
 ۲۵۱، ۲۵۶، ۲۶۱
 بیزانسی ۴۶، ۲۵۶
 بیستون ۱۴۴، ۱۷۹، ۱۹۴، ۲۰۵، ۲۰۶،
 ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۱، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۰،
 ۲۴۳، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۶۲، ۲۶۴

- پرمیوس تروگوس (مورخ) ۳۳۰
 پهلوی (خط‌و‌زبان) ۴۴، ۴۸، ۷۷، ۸۵، ۸۶،
 ۹۳، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۳۸، ۱۵۱،
 ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۲۱۲، ۲۴۸،
 ۲۵۵، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۳۷، ۳۴۴،
 ۳۵۴، ۳۵۶، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۵،
 ۴۱۷، ۴۲۵
- پیامبر نقابداز خراسان (افسانه...) ۴۹
 پیترو دولواله (جهانگرد) ۲۶۷، ۲۹۰،
 ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۵۴
- پیران (سرदार تورانی) ۴۶۲
 پیربازار ۵۰۱، ۵۰۲
- پیرمحمد جهانگیر (پسرعموی تیمورلنک)
 ۴۹۰
- پیروز (پدر قباد اول) ۲۶۶، ۳۰۱
 پیروزگشنسپ (آتشکده) ۱۶۰
 پیشدادی ۲۹۸، ۳۵۴
 پیشکوه ۳۹۷
- پیمون (ناحیه‌ای در ایتالیا) ۴۳۱
 پیندار (شاعر) ۲۰
 پشتیزره (کوه) ۴۱۲
- ت
- تابولا پتوئینگریانا انقشه راهبانی
 مسافرتی) ۴۰۱
- تاتار (تاتاران) ۲۳، ۳۳، ۴۲، ۴۴، ۲۰۳،
 ۴۴۴
- تاتارمیدان (پل...) ۲۶
 تاتار (= سیمینه رود) ۱۳۹
 تاج‌الدین علیشاه ۶۰
 تاجروئیزی ۴۹
 تاریخ امپراطوری کلد و آشور (کتاب)
 ۲۳۱
- تاریخ ایران ۱۷، ۸۲، ۱۴۰، ۱۷۰،
 ۲۵۴، ۳۳۰، ۳۶۴
- تاریخ ایران قدیم (کتاب) ۲۵۴، ۳۵۰
 تاریخ پیامبران و شاهان ۳۰۰
- تربسیکا (کتاب) ۱۷۰، ۱۷۴
 ترکسپس (وزیر کیوجیه) ۶۰
 ترکامون (شهر) ۲۵۱
 پرو (باستانشناس فرانسوی) ۷۶
 پرو (کوه) ۲۴۷
 پروته ۱۹، ۲۰
 پرومتئوس بندگسته (نمایشنامه) ۳۴۲
 پرویز ۱۵۴
 پریس ۳۳۴
 پریکلس ۲۵۱
 پریکلس و اسپاسیا (کتاب) ۲۳۴
 پریستن (دانشگاه...) ۲۲۹
 پژوهشهایی در زبانهای هند و ژرمنی
 (کتاب) ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۹
 پست‌خان‌علی (محل‌های در یزد) ۴۲۳
 پشتکوه (دهستان) ۳۹۲، ۴۰۲
 پشتنگ ۳۰۸
 پتروفسک ۲۱
 پلاته ۴۴
 پل چینوت ۴۴۳
 پل‌خان ۳۲۶، ۳۷۲
 پل صراط ۴۴۳
 پلوار (رود) ۳۲۶، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۵۳
 پلو تارک (نویسنده) ۱۷۰، ۱۸۶، ۱۸۷،
 ۳۳۱، ۳۳۳، ۳۳۵
 پلو تینوس ۱۸۸
 پلو ماخوس ۳۳۳، ۳۳۵
 پلینی (طبیعی‌دان) ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۳
 پنگلس ۲۳
 پنتیکاست ۲۳، ۲۴
 پوزیم (عید...) ۱۹۰
 پوزنه (= بوزه آب‌بخشان) ۳۵۳، ۳۵۵،
 ۳۵۶
 پوسیدن (= خدای دریاها و برادر
 زئوس) ۲۲۰
 پولوانوس (نویسنده) ۳۳۰
 پولویوس (مورخ) ۱۷۶، ۱۷۷

- تاریخ تبریز ۶۷
تاریخ حمزه اصفهانی ۳۰۰
تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء (کتاب) ۳۰۰
تاریخ طبیعی (کتاب) ۳۳۱
تاریخ طبیعی حشرات راسته سخت بالپوشان (کتاب) ۲۵۶
تاریخ قدیم ملل شرق (کتاب) ۲۵۴
۳۵۰
تاریخ گزیده ۴۹۹
تاریخ ملل شرق و یونان، مقدونیه، دولت‌های هانیستی، اشکانیان، روم (۴۴ جلد نوشته یومیوس تروگوس) ۳۳۰
تاریخ هنر در ادوار باستانی (کتاب) ۷۶
تاری (تازیان) ۴۴، ۴۷، ۵۸، ۱۱۸، ۱۵۰، ۱۸۰، ۲۷۸، ۴۰۶، ۴۱۱
تالار صدستون ۳۴۴
تامس مورد (شاعر) ۴۹، ۸۴
تامس هربرت (سیاح) ۲۹۶
تاوزیه فرانسوی (جهانگرد) ۲۹۶، ۳۰۶
۳۱۲
تدیس (مکتوبه اسکندر) ۸۲
تبریز ۱۸، ۴۹، ۵۱، ۵۲، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۵
۶۶، ۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۲، ۷۵، ۸۶
۸۸، ۹۵، ۱۰۲، ۱۱۱، ۱۳۸، ۲۰۳
۴۶۲
نبح ایدرزن کیکووس) ۳۹۳
نیلیسی ۱ (= تفلیس) ۲۳
تیه احمد ۱۱۳
تیه ازگ ۱۸۳
تحقیقات آریائی (کتاب) ۳۳۰
تحقیقات زبانشناسی مقایسه‌ای (نشریه...) ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۳۹
۲۴۱
تحقیقات سومری (کتاب) ۲۳۱
تحقیق درباره حجاری ایران (کتاب) ۱۳۸
تخت بستان (= طاق بستان) ۲۴۹
تخت بلقیس (کوه) ۱۴۶
تخت جمشید ۴۹، ۷۰، ۷۶، ۸۴، ۸۵، ۱۱۵، ۱۵۶، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۷، ۱۷۹
۱۸۰، ۱۹۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴
۲۰۵، ۲۱۰، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۸۱
۳۲۰، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶
۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵
۳۶۱، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۷۲، ۳۷۵، ۳۹۰
۴۰۱، ۴۵۹، ۴۷۴، ۴۷۸
تخت خورشید ۴۷۶
تخت سلیمان ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۷
۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۶
۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۷
۱۶۹، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۵۷، ۳۲۷
تخت طاووس ۴۲، ۳۵۵، ۴۷۶
تخت قراجه ۳۷۸
تدمیر (= پالمیرا) ۳۵۸
تذکره الشعراء ۴۱۱
ترازوی کنتزولین (کتاب) ۲۳۴
ترافالگار لندن ۲۲۵
تراکیا (ناحیه) ۳۵۱
تربیت کوروش (کتاب) ۳۳۱، ۴۰۹
ترتیاکف ۱۸
ترسانان ۶۷، ۷۴، ۸۵، ۱۲۳
ترك (ترکان) ۳۴، ۴۲، ۵۲، ۵۴، ۵۵
۱۲۳، ۱۷۱، ۲۶۵، ۲۶۷، ۳۱۶
ترکستان ۱۷، ۱۸، ۴۷، ۹۴، ۱۸۷، ۲۰۹
۴۹۸
ترکمن ۱۵۶
ترکی ۴۷، ۵۳، ۹۹، ۱۰۰، ۱۱۱، ۱۱۷
۱۱۹، ۱۲۳، ۱۷۱
ترکیه ۱۸۶، ۲۵۱، ۳۲۵، ۳۵۱
ترمنی (قریه) ۱۱۳
تروا ۳۸، ۲۱۷

- ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۴۹، ۴۷۳
 ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸
 ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۷
 ۴۸۹، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۸، ۵۰۰
 تیمورث ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۷۵
 تیان‌شان ۳۲۹
 تیسریوس دوم ۲۶۱
 تیبولوس (شاعر) ۳۸۱
 تیتانیا ۱۹، ۲۰، ۲۲۰
 تیرانداز (زرتشتی) ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۱۶، ۴۱۸، ۴۲۱
 تیسفون ۱۵۴، ۴۰۶
 تیکان تبه (محل) ۱۵۷
 تیگرانس کبیر ۲۸۰
 تیگلت پیلسراول (شاه آشور) ۱۷۳
 تیمور لنگ (امیر تیمور) ۲۴، ۴۴، ۴۹، ۵۸، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۹، ۳۱۰، ۳۷۶، ۳۸۰، ۴۰۲، ۴۷۶، ۴۸۴، ۴۹۰
 تیموریان ۳۱۲، ۴۱۳، ۴۹۰
 تئودوسیوس کبیر ۲۵۵
 ثرثونه (= فریدون) ۴۲۲
- ث**
- ثعالی (ابومنصور حسین بن محمد) ۳۹۴
- ج**
- جاد (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷
 جارو (مظلومه) ۴۹
 جالینوس ۱۸۸
 جاماسب ۲۶۶
 جامی (شاعر) ۴۸
 جان‌تایلر ۶۴، ۴۷۸
 جاوبرون (شهر) ۱۵۴
 جاوه ۳۰۶
 جبرئیل ۴۴۲
 جبل (محل‌های در ری) ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶
 جبل‌طارق ۲۱۸
- قرویلوس (پادشاه تروا) ۳۸
 قریانون (کاخ...) ۳۱۵
 قسوج (قریه) ۹۵
 قشیع ۴۵
 نفت ۳۱۸، ۳۹۷، ۴۰۳، ۴۲۳، ۴۴۵
 قفلیس ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷
 ۲۹، ۳۰، ۳۸، ۹۸، ۱۱۹
 قنکاب (محل) ۱۵۷
 قنکسبه (معمار و نویسنده فرانسوی) ۶۱، ۲۷۷، ۲۷۹
 قنک‌الله اکبر ۳۷۴، ۳۷۸، ۳۸۶
 قنک بلاغی ۳۴۳، ۳۴۴
 قنسن (شاعر) ۱۰۷
 قوچ مروارید ۴۷۶
 قوچ میدان ۲۶۸
 قورات ۲۹، ۵۴، ۷۶، ۸۵، ۹۴، ۱۱۵، ۱۳۵، ۱۷۵، ۱۸۹، ۱۹۲
 قوران ۷۹، ۱۵۸، ۲۶۴، ۲۷۴، ۲۷۶
 ۲۹۹، ۳۰۸، ۳۱۰، ۴۶۲
 تورانی (تورانیان) ۵۵، ۸۴، ۱۵۸، ۱۶۱، ۴۶۲
 تورن (محل) ۴۳۱
 توریز (= تبریز) ۴۹
 توصیف ارمنستان، ایران (کتاب) ۶۱
 توصیف پادشاهی ایران (کتاب) ۲۹۶
 توما (حواری) ۲۰۷
 توماشک (ویلهم - مستشرق) ۴۰۲
 تومورینس (سردار سکایی) ۳۲۹
 توپسیرگان ۱۹۲
 توپلری (کاخ...) ۳۱۵
 توئی‌ریه فرنگ‌زمین (= افراسیاب‌تورانی) ۱۵۸
 تهران ۱۸، ۲۱، ۳۰، ۵۳، ۵۵، ۵۹، ۶۳، ۶۴، ۶۷، ۷۲، ۸۸، ۱۱۹، ۱۲۳، ۱۳۸، ۱۴۴، ۱۷۳، ۱۷۹، ۲۰۷، ۲۶۷، ۲۸۹، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۱۲، ۴۰۲، ۴۱۲، ۴۲۵، ۴۴۷، ۴۵۳

جیلانی (= کیلانی-شهری در ری) ۴۸۴،
۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷

جیمز موریه ۳۰۵

ج

چاسر (شاعر) ۳۸، ۴۸، ۱۳۵، ۱۸۸،
۲۱۷

چاه مرتضی‌علی ۳۸۶

چشمه‌علی ۱۲۲، ۴۸۳، ۴۹۳

چنگیزخان ۴۴، ۳۱۰

چنوات (بل) ۷۸

چنین گفت زرتشت (کتاب) ۸۴

چهارباغ اصفهان ۳۱۴

چهار بلوک (دهستان) ۱۹۵

چهل تن (باغ) ۳۷۸

چهل ستون (کاخ) ۳۱۳

چهل منار ۳۵۶، ۳۶۰

چیچست (دریاچه...) ۹۱، ۱۵۸، ۱۵۹،
۱۶۰

چنجهسته (= دریاچه رضائیه) ۹۱، ۹۲،
۱۳۸، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰

چیچلی (تپه...) ۱۱۷

چیس (= تیز) ۱۵۲

چین ۴۶، ۱۵۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۹۷

چینی ۴۶، ۵۹، ۷۷، ۳۳۲، ۴۶۲

ح

حاتم‌طی ۴۱

حاجی آباد (= حسین کوه) ۲۰۳، ۲۹۳،
۳۴۴

حاجی بابای اصفهانی (کتاب) ۵۰، ۳۰۵

حافظ ۴۸، ۹۹، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۷، ۳۷۸

۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳

۳۸۴، ۴۰۹

حافظیه ۳۷۸، ۳۸۳

حام (پدر کوش) ۳۹۳

ج. برکینز (دکتر) ۴۹۱

ج.ز. پریس ۵۰۲

جرافادقان (= جرابادقان = گلپایگان)

۲۹۰

جزنق ۱۵۳

جزیره گنج (کتاب) ۴۷۳

جعفرآباد (بخش) ۱۲۱

جغتو (= زرینه رود) ۱۳۹، ۱۴۰

جغرافیای ادرسی ۲۰۷

جغرافیای بطلمیوس ۴۰۲

جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلانت

شرقی ۴۷

جغرافیای ممالک شرقی (کتاب) ۲۹۷

جفته (جفته-قریه) ۴۶۷

جفره (= دریاچه ارومیه) ۹۱

جفری (شاعر) ۴۶

جگسن ۲۴۸

جلال‌الدین رومی ۴۸

جلال‌الدین منکبرنی ۳۱۰

جلغا ۳۵، ۳۸، ۳۹، ۵۱، ۲۹۷، ۳۰۸،

۳۱۰، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۵۰۲

جمال ستام (بانو...) ۱۸۹، ۳۳۶

جمشید ۴۲، ۵۵، ۹۸، ۱۱۸، ۱۱۹،

۱۴۶، ۲۷۶، ۳۰۹، ۳۲۷، ۳۲۹،

۳۵۴، ۳۵۷، ۳۶۴

جمشیدخان افشار مجدالسلطنه ۱۱۹

جنزه (= گنجه) ۱۵۴

جوزافا باربارو (سیاح ونیزی) ۲۰۳، ۲۹۶،

۳۰۵، ۳۹۸، ۴۰۳، ۴۵۴، ۴۵۶،

۴۵۷، ۴۶۳

جوگند (قریه) ۴۶۸

جهانگیر (پادشاه مغول) ۴۲

جهانگیر قائم مقامی ۶۳

جهلوم (رود) ۳۳۲

جهود ۶۱، ۳۹۴

جی (قریه) ۳۰۰، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۵

جی. سی. وان روز بروک ۲۱۳

- حاجی (کتاب) ۱۸۸
 حاج بن یوسف ثقفی ۳۷۵
 حجت آباد (قریه) ۴۴۷، ۴۵۴
 حزقیال (بیغمبر) ۴۲۰
 حسن وکیل اندوله (حاجی آقا...) ۲۴۸، ۲۵۰
 حسین (حضرت...) ۱۶۸، ۲۷
 حسین بن محمد ابن الرضا علوی ۳۰۱
 حسین کریمان (دکتر...) ۴۸۶
 حسین گوه ۳۴۵
 حشاشین (= حشیشیه = حشاشون -
 فرقه) ۵۰۱، ۵۰۰
 حصار (دهکده) ۲۸۵
 حکایت بخشنده (کتاب) ۱۸۸
 حکمت سلیمان (کتاب) ۱۷۵
 حکمت یسوع پسر سیراخ (کتاب) ۱۷۵
 حلب ۳۸۴
 حلوان ۲۴۷، ۲۰۶
 حمدالله مستوفی ۲۷۸، ۲۹۰، ۳۵۴،
 ۳۹۴، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۲
 حمزه اصفهانی (ابو عبدالله حمزه بن حسن)
 ۳۰۰
 حمزه بنی ۳۲۵
 حنظله بادغیسی (شاعر) ۴۱۲
 حوا ۲۸
 حیات مردان نامی (کتاب) ۱۸۶
- خ
- خاندان (قریه) ۲۵۸
 خاتون ۱۵۶
 خاتون بانو (قریه) ۴۵۵
 خاراکس (محللی) ۲۶۶
 خاقان ۱۵۶، ۴۶۲
 خاقان هیاطله ۲۶۶
 خاندان آباد ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۸
 خامنه (دهستان) ۹۵
 خانه خوزه (قریه) ۳۹۱
- خازنه شهرت (منظومه) ۲۱۷
 خاورمیانه ۶۱
 خدابخش بهرام ۴۰۲، ۴۰۸، ۴۱۳، ۴۲۲،
 ۴۲۳، ۴۳۶، ۴۴۴
 خدابنده (دهستان) ۱۶۷
 خرابات مغان ۴۰۹
 خراسان ۱۸۱، ۱۸۲، ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۱۱،
 ۴۱۲، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۹، ۴۹۹
 خیزان (گردنه) ۵۰۱
 خیزر (دریای...) ۱۸، ۱۹، ۲۱، ۲۵، ۷۰،
 ۷۵، ۹۱، ۳۰۷، ۳۲۹، ۳۳۰، ۴۹۸،
 ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲
 خسرو آباد ۸۸
 خسرو اول ۵۷
 خسرو پرویز (= خسرو دوم) ۲۲، ۱۵۵،
 ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱، ۲۲۰، ۲۴۳، ۲۴۷،
 ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱،
 ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۷۸، ۲۸۲،
 ۴۵۸
 خسرو شیرین (مثنوی) ۲۶۱، ۲۶۲
 خسرو مهربان رستم ۴۴۵
 خسروه (قریه) ۸۸
 خندایار شاه ۲۸، ۴۳، ۴۴، ۸۲، ۱۷۹،
 ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۰۲، ۲۰۳،
 ۲۰۵، ۲۱۲، ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۵۶،
 ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۴
 خشرمووریه (فرشته برگزیده) ۸۰
 خفرك (دهستان) ۳۴۴، ۳۵۷
 خلق الانسان (کتاب) ۱۵۵
 خلیج فارس ۱۸، ۴۱، ۶۵، ۲۶۶
 خلیل سلطان تیموری (نواده تیمور) ۴۹۰
 خمسة نظامی ۲۶۱
 خصین (عبد...) ۲۳
 خصین (شهرستان) ۲۸۹، ۲۹۰
 خوار (قریه) ۳۰۰
 خوارزم ۸۹، ۲۷۶
 خوانسار ۲۹۱، ۲۹۲، ۳۰۷

- خورخوره (قریه) ۱۳۸
 خوزق ۲۵۸، ۲۵۶
 خوزستان ۳۵۰، ۳۰۷، ۱۸۰
 خوی ۹۹، ۸۸
 خیام ۴۱، ۴۸، ۱۸۸، ۱۸۹، ۳۱۲، ۳۶۴
 خیبر (معبّر...) ۲۱
 خیر آباد ۳۵۳
 خیوه ۲۷۶، ۳۲۹
- د
- دارا ۳۹۲
 داراب ۲۹۰
 دارالعباده (لقب یزد) ۳۹۹
 دارالعلم (لقب شیراز) ۳۷۵
 دازان ۲۹۲
 دازایی (= داریوش) ۴۲
 دارجیه (= کرج) ۴۹۹
 دارک (قریه) ۳۰۰، ۳۰۱
 دارلک (قریه) ۱۳۸، ۱۳۹
 داریوش ۴۲، ۴۳، ۷۶، ۷۷، ۸۱، ۸۲، ۸۹، ۱۷۰، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۵، ۲۲۳، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۱، ۲۵۹، ۲۷۹، ۲۸۸، ۲۹۷، ۳۲۴، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴
- داستان دونژوان ایرانی (کتاب) ۴۰۲
 داستان زردشت ۵۰
 داستان مسافرت به ایران (کتاب) ۱۸۳
 داستانهای ایرانی (کتاب) ۵۰
 داستانهای کتبری ۴۸، ۱۲۵، ۲۱۷
 داغستان ۲۳
 داغستانی ۲۶
 دامنه (= دمنه، قریه) ۲۹۲
 دان (جان... شاعر) ۳۸۱
- دان (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷
 دانمارکی ۲۰۵
 دانیال (پیغمبر) ۲۰۴
 داهه (قبیله سکایی) ۳۳۰
 پدائرة المعارف اسلام، بریتانیکا ۲۸۴
 دائرةالمعارف فارسی ۹۲، ۱۳۸، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۰
 دایته گاتو ۳۵۱
 داییتی (کوه و رود) ۴۲۳، ۵۰۱
 دجله ۳۴۷
 دخمه اجمیر ۴۹۳
 دخمه تن به تن ۴۴۶
 دخمه جمشید ۴۴۵، ۴۴۶
 دخمه داراب ۳۹۲
 دخمه کهنه ۴۴۵، ۴۴۶
 دخمه گبران (زرتشتیان) ۳۹۲، ۴۶۷، ۴۸۳، ۴۹۱
 درام شاهلیر ۴۹
 در باب بهار و در باب بدبختی (قصاید گری) ۲۴
 درباره کشتار پیمون (چکامه) ۳۳۱
 دربیکا (منطقه‌ای در شرق ایران) ۳۳۱
 درجی (محلی) ۴۱۲
 درجیه (= دارجیه = درج - رود) ۴۱۲، ۴۱۳
 در دربار شاهنشاه ایران (کتاب) ۳۰۶
 درفش کاویانی ۳۰۸
 دروازه ارگ ۱۲۳
 دروازه دولت ۳۱۴
 دروازه وید دهمی ۳۵۹
 دره زرشک (قریه) ۳۹۷
 دریای آذربایجان ۴۱۳
 دریای سیاه ۲۰، ۲۳، ۲۵، ۳۹۶
 دریای شاهی ۹۱، ۹۲
 دژ بهمن ۱۵۸، ۱۵۹
 دژتپه ۱۷۰
 دژدیده ۱۷۹

- دژنیشت ۳۵۴
دساتیر ۴۱۳
دستور زبان ایران باستان (کتاب) ۲۲۸
دستور زبان پارسیان (کتاب) ۲۲۸
دستور مقایسه‌ای زبانهای ایران قدیم (کتاب) ۲۲۸
دسنی (طایفه) ۲۷
دسنی زبان زند (کتاب) ۲۵۴
دغدو (= دغدویه - مادر زرقت) ۴۱۲
دکن ۳۷۹
دماوند ۳۰۹، ۴۷۵، ۴۹۱، ۴۹۴
دمرگان (باستانشناس) ۳۴۳
دمشق ۳۵۸
دوخویه (چاپ...) ۱۰۷، ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۸۶، ۴۸۴، ۴۵۸
دوری (طایفه) ۲۸۱
دوره آریائی و اوضاع آن (کتاب) ۲۲۸
دوشس (کتاب) ۲۱۷
دولت‌شاه سمرقندی ۴۱۱
دولیه دلاند ۲۹۷
دومصاحب مقدس (کوه) ۶۹
دهبید (قریه) ۳۲۱، ۳۹۱، ۴۰۳
دهشیر (قریه) ۳۹۲، ۳۹۵، ۳۹۶
دهگنو (محل‌های در ری) ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶
دهلی ۴۹، ۳۰۷، ۴۷۶
دیاکو (= دیوکس) ۴۲، ۴۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۰
دیالمه ۱۸۹
دیانا ۲۷۳، ۲۷۹
دیدار تهران پایتخت ایران (یادداشت
پرکینز) ۴۹۱
دیدو (ملکه کارناز) ۲۱۷
دیزه‌تکه (= دیزج‌تکه، قریه) ۱۱۷، ۱۳۶
دیزه‌خلیل (= دیزج‌خلیل، قریه) ۹۵
- دیکاله (قریه) ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳
دیگسیونر تاریخ طبیعی حشرات،
پروانه‌ها، سخت‌پوستان (کتاب)
۲۰۶
دیلمان ۸۸، ۹۵، ۹۶، ۲۹۱
دیلمیان ۴۹۹
دین‌دبیره (خط اوستایی) ۴۱۳
دینکرت (کتاب) ۱۳۸
دینور ۱۵۱، ۱۵۲، ۲۶۰
دینیار بهرام ۴۰۷، ۴۲۶
دیوان غربی (نوشته گوته) ۸۸
دیوپرستان (= دیویسنان) ۲۸
دیودوروس سیسیلی (نویسنده) ۱۷۰،
۲۰۵، ۲۲۰، ۲۲۱، ۳۳۰، ۳۵۲،
۳۵۷
دیوکس (شهریار ماد) ۴۲، ۴۳
دیولانوا (معمار فرانسوی) ۷۶، ۱۱۵،
۲۷۷، ۲۸۱، ۳۱۲، ۳۲۷، ۳۳۶،
۳۴۳، ۳۵۷، ۳۵۵
دیونوسوس (خدای شراب) ۱۶۷
- ذ
ذوالیمینین ۴۱۱
- ر
رابرت لوئیس استیونسن (نویسنده)
۴۷۳
رابین یوسف (کشیش) ۲۸۹
رازی (زکریای...) ۱۸۸
راگس (= رگا = راگسو) ۴۸۲، ۴۸۳
راوبین (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷
راور (محل) ۴۰۲
راولینسن (سرهنری...) ۱۴۴، ۱۴۷،
۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۵۷،
۱۵۹، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۹۴، ۲۰۵،
۲۰۷، ۲۰۸، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵

- ایران (کتاب) ۲۰۷
 روس ۱۸، ۲۲، ۲۴، ۲۵، ۳۴، ۳۸، ۴۴
 ۴۹۹، ۲۱۳، ۱۲۱، ۶۴
 روسی ۱۸، ۳۰، ۳۵، ۳۶، ۳۸، ۱۰۰
 ۴۹۹، ۱۳۱
 روسیه ۲۱، ۲۳، ۳۳، ۳۸، ۱۲۴، ۲۰۷
 ۲۰۹، ۲۹۲، ۲۹۷، ۳۱۶، ۳۲۹
 روشنائی حرم (افسانه) ۴۹
 زولاند خشمگین (منظومه) ۴۹۸
 روم ۲۰، ۳۶، ۴۲، ۴۵، ۷۱، ۸۱، ۸۵
 ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۶۷، ۱۸۶، ۲۰۵
 ۲۱۲، ۲۴۲، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۶۱
 ۲۶۴، ۲۶۵، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۴۳
 ۳۴۹
 رومی ۳۵، ۴۶، ۱۵۷، ۱۸۸، ۲۱۲، ۲۲۰
 ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۷۳
 ۳۰۸، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۴۳، ۳۸۱
 ۴۸۴، ۴۹۸
 زی ۱۳۸، ۱۷۵، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱
 ۱۸۴، ۳۷۴، ۳۷۵، ۴۱۲، ۴۷۴
 ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳
 ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۹۰
 ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳
 زی باستان (کتاب) ۴۸۶
 زبندی (= قلمه زی) ۴۸۷
 زیچمندپیرسن ۴۷۸
 زیگودا (نشریه) ۲۳۱، ۲۷۵
- ز
 زاتسپرم (ازفضای زرتشتی) ۱۳۸، ۱۳۹
 ۱۵۹
 زازه (محقق آلمانی) ۶۱
 زاکاتالی ۲۳
 زال ۴۱
 زاینده رود ۲۹۵، ۲۹۷، ۳۰۸، ۳۱۰
 ۳۱۴
 زبان و ادبیات سانسکریت (کتاب) ۲۳۱
- ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱
 ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶
 ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۳
 رباعیات خیام ۴۱، ۱۸۸
 رختن ۱۲۵، ۱۴۱، ۲۸۵، ۳۲۰، ۳۴۵
 رسوی (دستیاره‌وبد) ۴۱۸
 رستاق (دهستان) ۴۴۵، ۴۵۴
 رستم (پهلوان) ۳۰، ۳۴، ۳۵، ۴۱
 ۱۲۵، ۲۷۴، ۳۰۸، ۳۴۵، ۴۶۲
 ۴۹۴
 رستم شاه جهان ۳۲۰، ۳۸۶، ۳۸۷
 رستم گرجی (راهنمای جکسن) ۳۰
 ۳۶، ۳۸
 رشت ۵۰۱، ۵۰۲
 رشن (مظهر عدل و داد) ۴۴۲
 رشیدالدین فضل‌الله (خواجه) ۳۰۱
 رضا (حضرت امام...) ۱۲۹، ۴۶۵
 رضاشاه کبیر (اعلیحضرت فقید) ۳۱۲
 ۳۱۴
 رضاقلی‌خان هدایت ۱۵۶
 رضائیه ۵۴، ۷۵، ۸۸، ۹۵، ۱۰۲، ۱۱۰
 ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۳۶، ۲۸۹
 رفائیل (ملک مقرب) ۷۱، ۷۲، ۱۹۱
 ۴۸۲، ۴۸۴
 رفسنجان ۴۲۶
 رکن آباد (= آب رکنی - نهر) ۳۷۴
 رگا (= ری) ۱۳۸، ۱۷۵، ۱۷۹، ۴۱۲
 ۴۷۴، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۹۱
 رم کله (رشت) ۲۴۹
 رمن نیراری (شهر سمیراس) ۱۷۳
 رواقی ۱۸۸
 روانسر ۲۴۸
 روبینشتاین ۱۰۰
 روزه (مجلسه‌ای در ری) ۴۸۴، ۴۸۵
 ۴۸۶
 روزادور (کوهی در جنوب الوند) ۴۰۲
 روزنامه مسافرتی در ترکیه آسیائی و

۴۵۳، ۴۴۷، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۳	زبان و مردم ماد (کتاب) ۲۳۹، ۲۳۱
۴۴۵، ۴۵۸، ۴۵۷، ۴۵۶، ۴۵۵	زیولان (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷
۴۹۳، ۴۸۱، ۴۸۰، ۴۷۹، ۴۷۸	زبیده (زن هارون الرشید) ۴۴۲
۴۹۹، ۴۹۴	زرتشت (زردشت) ۲۸، ۲۶، ۲۱، ۱۷
زرتوشتره (= زرتشت) ۱۰۹، ۴۱۳	۴۲، ۴۹، ۵۰، ۵۵، ۶۹، ۷۰، ۷۲
زرچ کوه (= زارچ - قریه) ۴۴۵	۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰
زردشت پیغمبر ایران باستان (کتاب) ۲۵۱	۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۹
زرقان (بخش) ۳۲۱، ۳۴۳، ۳۷۲، ۳۷۳	۹۰، ۹۲، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹
۳۹۱، ۴۰۳	۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۳۸
زروان (آتشکده) ۳۰۱، ۳۰۰	۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۵۲
زرنه رود ۱۳۹، ۱۴۰	۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۷۶، ۲۱۲
زاند جدید ۲۴۳	۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۷۴، ۲۸۰
زنجان ۱۵۱، ۱۵۲	۲۸۶، ۲۹۹، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴
زند ۴۳۷	۴۰۷، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۲، ۴۱۳
زندان سلیمان ۳۲۷	۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۰
زندگینامه متایسه شده (کتاب) ۱۸۶	۴۲۱، ۴۲۶، ۴۳۴، ۴۳۶، ۴۴۲
۳۳۱	۴۵۶، ۴۷۸، ۴۸۲، ۴۹۲، ۴۸۴
زنده رود (= زاینده رود) ۲۹۵، ۳۰۰	۵۰۱، ۵۰۳
۳۱۵، ۳۱۰	زرتشت پیامبر باستانی ایران (کتاب) ۴۱۸
زندیه (سلسله) ۴۷۴	زرتشتنامه (کتاب) ۴۰۹، ۱۳۹
زنگان ۱۵۶	زرتشتی (= زردشتی) ۲۶، ۴۴، ۴۵، ۴۶
زنگی (رود) ۳۴، ۳۵	۵۴، ۵۵، ۷۵، ۸۱، ۸۲، ۸۴، ۸۵، ۸۶
زوت (موبد) ۴۱۸	۹۲، ۹۴، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۶
زوفیان (= صوفیان) ۵۵	۱۱۷، ۱۱۸، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۵۸
زفوس (= خدای خدایان) ۱۹، ۳۶، ۲۰	۱۵۹، ۱۶۰، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۹۵
۲۲۰	۲۳۶، ۲۴۱، ۲۶۱، ۲۷۳، ۲۷۵
ژ	۲۸۱، ۲۸۷، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۹
ژاپن ۳۰۶	۳۰۱، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۷
ژرمنی ۹۳، ۲۳۰، ۲۶۱	۳۲۷، ۳۳۸، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۳
ژویر (مستشرق فرانسوی) ۲۰۷، ۲۰۶	۳۸۶، ۳۸۷، ۳۹۰، ۳۹۲، ۳۹۷
ژویتر (= یویتر) ۲۲۰	۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸
	۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳
س	۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۹
سبه (= ساوه) ۴۴۴	۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵
سازا (دختر عم طویسیاس) ۷۱، ۷۲، ۱۹۱	۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴
سارالان (قریه) ۱۱۷	۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۱، ۴۴۲

- ساربانان (بازار و محله‌ای در ری) ۴۸۴،
۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷
- سارد ۳۲۵
- ساردن پالوس (شاه آشور) ۱۷۴
- سازمان کتابهای جیبی ۳۱۱
- ساسان پنجم ۴۱۳
- ساسانی (ساسانیان) ۳۵، ۴۴، ۴۸، ۵۴،
۵۷، ۷۰، ۸۵، ۹۶، ۹۷، ۱۵۰، ۱۵۴،
۱۵۵، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۷۳، ۲۰۳، ۲۰۴،
۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۷، ۲۴۴، ۲۴۳، ۲۵۰،
۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۶
- سعدی ۴۸، ۳۷۲، ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۳،
۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۹۳
- سعدیه ۳۸۳
- سفر (اخیابان...) ۴۷۳
- سفرنامه جوزا باربارو ۴۵۷
- سفرنامه‌های ونیزیان در ایران (کتاب)
۲۰۳، ۴۰۳، ۴۴۳
- سفرهایی به گرجستان، ایران، ازمنستان
(کتاب) ۲۰۷
- سفیدرود ۵۰۱
- سکایی ۲۱، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۲۴،
۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۳
- سکوتیا (محل) ۲۰۹
- سکونگی سکایی ۲۲۲، ۲۰۹
- سلجوقیان ۴۴، ۵۸، ۱۸۴، ۱۸۵، ۴۹۰
- سلدوز (دشت...) ۱۱۱
- سلطان آباد ۳۱۹، ۴۷۹
- سلطان‌الدوله دیلمی (ابوشجاع) ۳۷۵
- سلطان حسین صفوی (شاه...) ۶۷، ۳۱۴
- سلطان محمد فاتح ۲۰۳
- سلماس (شهرستان) ۸۸، ۹۵، ۱۱۱، ۱۵۴
- سلوکوس نیکاتور (مؤسس سلسله
سلوکی) ۱۷۷
- سلوکی ۴۴، ۱۷۷، ۱۹۱
- سلیمان (حضرت) ۱۴۵، ۱۴۶، ۳۲۷،
۳۵۸، ۳۸۱
- ساربانان (بازار و محله‌ای در ری) ۴۸۴،
۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷
- سارد ۳۲۵
- ساردن پالوس (شاه آشور) ۱۷۴
- سازمان کتابهای جیبی ۳۱۱
- ساسان پنجم ۴۱۳
- ساسانی (ساسانیان) ۳۵، ۴۴، ۴۸، ۵۴،
۵۷، ۷۰، ۸۵، ۹۶، ۹۷، ۱۵۰، ۱۵۴،
۱۵۵، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۷۳، ۲۰۳، ۲۰۴،
۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۷، ۲۴۴، ۲۴۳، ۲۵۰،
۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۶
- سعدی ۴۸، ۳۷۲، ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۳،
۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۹۳
- سعدیه ۳۸۳
- سفر (اخیابان...) ۴۷۳
- سفرنامه جوزا باربارو ۴۵۷
- سفرنامه‌های ونیزیان در ایران (کتاب)
۲۰۳، ۴۰۳، ۴۴۳
- سفرهایی به گرجستان، ایران، ازمنستان
(کتاب) ۲۰۷
- سفیدرود ۵۰۱
- سکایی ۲۱، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۲۴،
۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۳
- سکوتیا (محل) ۲۰۹
- سکونگی سکایی ۲۲۲، ۲۰۹
- سلجوقیان ۴۴، ۵۸، ۱۸۴، ۱۸۵، ۴۹۰
- سلدوز (دشت...) ۱۱۱
- سلطان آباد ۳۱۹، ۴۷۹
- سلطان‌الدوله دیلمی (ابوشجاع) ۳۷۵
- سلطان حسین صفوی (شاه...) ۶۷، ۳۱۴
- سلطان محمد فاتح ۲۰۳
- سلماس (شهرستان) ۸۸، ۹۵، ۱۱۱، ۱۵۴
- سلوکوس نیکاتور (مؤسس سلسله
سلوکی) ۱۷۷
- سلوکی ۴۴، ۱۷۷، ۱۹۱
- سلیمان (حضرت) ۱۴۵، ۱۴۶، ۳۲۷،
۳۵۸، ۳۸۱
- ساعتلو (قریه) ۱۳۶
- سالمیس ۴۴
- سام ۴۹۴
- سامیان ۳۲۷
- سانجود (قریه) ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۷
- ساندکریت ۷۵، ۹۶، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۲،
۴۳۴
- سانسون (مبلغ فرانسوی) ۳۰۶
- ساروجیلاغ ۱۳۵، ۱۳۹
- ساره (شهرستان) ۱۲۱، ۴۴۴
- سبلان (کوه) ۶۹، ۷۰، ۱۲۰، ۱۵۴، ۱۵۶
- سیاکه (زن افسانه‌ای) ۲۷۵، ۲۷۶
- سپونگ (= برادر رستم) ۳۰۸
- سپهته آرمیتی (فرشته تواضع) ۸۰
- سپینو (دختر شنگل) ۳۴۹
- سپوته (= دریاچه ارومیه) ۹۱
- ستاسیکراتس (معمار) ۱۸۷
- ستوکس (زود) ۳۹
- ستولز (کتاب) ۳۴۴

سیمینه رود. ۱۳۹، ۱۹۵	سمرقند (= گوماتا) ۲۰۹
سین (محلله‌ای دز زی) ۴۸۴، ۴۸۵	سمرقندی ۶۹
۴۸۶	سمره (نام قدیم گلپایگان) ۲۹۰
سینا (کوه) ۶۹، ۷۹	سمیرامیس (ملکه آشور) ۱۷۱، ۱۷۳
سیوند (قریه) ۳۴۴	۱۷۵، ۲۰۵، ۲۲۰
شاپور (پسر اردشیر) ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۹	سن (خدای ماه) ۲۸
۳۰۹، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۹، ۳۵۶	سن پترزبورگ ۱۸، ۲۷۸
۴۹۳، ۴۹۹	سنماز (معمار یونانی) ۲۵۶، ۲۵۸
ش	سن میشل ۲۴۸
شاپور (شهرستان) ۸۸، ۹۷، ۱۱۱	سنی ۳۴، ۴۵، ۴۶۳
شادشاپور (= قزوین) ۴۹۹	سوخوم ۲۳
شادمک (زن خلیل سلطان) ۴۹۰	سودابه ۲۷۷، ۳۹۳
شاردن (جهانگرد) ۲۹۷، ۳۰۶، ۳۱۲	سورقنی (نهر) ۴۸۴، ۴۸۵
شام ۲۰۶، ۲۵۷	سوزمق (دهستان) ۳۹۱
شانزه‌لیزه ۳۱۴	سوریه ۶۶، ۱۹۱، ۲۰۹، ۳۵۸
شاه آرثر ۴۶	سوشیانت (= سوشیانس) ۴۱۵
شاهجان ۴۲	سولان (کوه) ۷۹
شاه چراغ (بقعه) ۳۷۶	سولون ۷۵
شاهرخ تیموری ۴۹۰	سوئدی ۲۶، ۱۲۴، ۳۰۶
شاهستان (= تبریز) ۵۷	سوئز ۲۰۳
شاه سلیمان اول ۲۴۲، ۳۰۶، ۳۱۳	سویس ۴۳۱
شاه شجاع (آل مظفر) ۳۷۹	سهراب ۳۴، ۲۷۴
شاه عباس ۲۲، ۴۴، ۵۵، ۱۳۵، ۲۱۳	سهراب و رستم (منظومه) ۱۴۴
۲۶۷، ۲۹۷، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۰	سپند (کوه) ۵۵، ۵۹، ۶۱، ۶۹، ۷۹
۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵	۹۰، ۱۲۲
۳۱۶، ۴۷۶، ۵۰۰	سیاحتنامه مختلف مشرق‌زمین خاصه
شاه کوه ۳۵۷، ۳۵۸	ایران (کتاب) ۲۹۷
شاه منصور (آل مظفر) ۳۷۹	سیام ۳۰۶
شاهنامه ۳۵، ۴۶، ۴۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۶۶	سیاوش ۲۷۴، ۲۷۶، ۲۷۷، ۳۰۸، ۳۹۳
۲۹۸، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۴۹، ۳۵۶	۳۹۴
۴۱۴، ۴۶۲، ۵۰۱	سیرجان ۱۳۸
شاهو (کوه) ۲۴۷، ۲۴۸	سیستان ۸۱
شاه هاماوران ۳۹۳	سیسیل ۳۷۷
شاهی (= شبه جزیره شاه کوه) ۹۰، ۹۱	سیسیلی ۱۷۰، ۲۰۵، ۲۲۰، ۳۳۰، ۳۵۷
شاه یحیی (آل مظفر) ۳۷۹	سیلان ۱۷
شاهیندز (بخش) ۱۴۰	سیمیلین ۴۶

- شبدیز (اسب خسرو پرویز) ۲۰۶، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۲
- شبدیز و شگفتیهای آن (کتاب) ۲۵۸
- شبیستر (بخش) ۹۵
- شبیگل (مستشرق) ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۸
- شتروییهای ایران (رساله پهلوی) ۱۵۸
- شد (نویسنده) ۱۱۴
- شرح جهان (کتاب) ۲۶۶
- شرف آباد (قریه) ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۵۵
- شرق و غرب (چکامه) ۴۵۳
- شکسپیر ۱۷، ۳۸، ۴۴، ۴۹، ۵۲، ۲۰۲، ۲۱۷، ۲۸۶
- شلمنصر (پادشاه) ۲۰۷
- شلی (شاعر) ۴۹، ۷۴، ۳۴۲
- شمس الدوله ۱۸۹
- شمس (= شمس، خدای آفتاب) ۲۸، ۱۱۵
- شمعون (قبیله اسرائیلی) ۲۰۷
- شمعون قانونی (حواری) ۲۰۷
- شنگل ۳۴۹
- شوارتس (جغرافیدان) ۴۰۱
- شوراب (قریه) ۴۶۹
- شورین (قریه) ۱۹۵
- شوش ۷۶، ۱۱۵، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۹۱، ۲۰۳، ۲۲۶، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۹، ۳۴۳، ۵۰۳
- شوشتر ۴۰۳
- شوشی ۱۹۳، ۲۰۸
- شهباز (چاروادار جکسن) ۱۲۵، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۷۱، ۲۷۳، ۲۹۳، ۳۲۰، ۳۲۱
- شهر بابک ۳۹۷
- شهر زور ۱۵۱، ۱۵۲
- شهر ویران (دهستان) ۱۳۸
- شنی پیه (معمار فرانسوی) ۷۶
- شیخ الجبل ۵۰۰
- شیخ سن ۲۸
- شیخ شمس ۲۸
- شیخ عدی (پیامبر یزیدیان) ۲۷
- شیراز ۴۱، ۶۵، ۱۰۸، ۱۶۹، ۲۰۳، ۲۴۱، ۳۱۶، ۳۱۸، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۴۳، ۳۴۴
- شیراز ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷
- شیراز ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۷
- شیراز ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۴، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳
- شیراز ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۹
- شیرازی ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۹، ۳۸۳، ۳۸۷
- شیرکوه ۳۹۷
- شیرین ۲۲، ۱۰۰، ۲۲۰، ۲۴۹، ۲۶۰
- شیرین ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵
- شینز (آتشکده...) ۴۱۶
- شینز (= دریاچه ارومیه = تخت سلیمان) ۹۱، ۹۲، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳
- شینز ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱
- شیطان (= ابلیس) ۲۷، ۲۹، ۸۰، ۸۱، ۸۳، ۳۰۸
- شیطان پرستان ۲۶
- شیمه ۳۴، ۴۵، ۱۶۸، ۴۶۳، ۴۶۵
- شیکانگو ۱۳۱
- ص
- صایین قلعه ۱۴۱
- صحنه (مجله) ۲۷۴، ۲۷۶
- صدرخان ۷۰
- صددر (رساله) ۴۳۵
- صرف و نحو کردی (کتاب) ۲۵۴، ۳۵۰
- صفاری ۳۷۶
- صفر عادل بیگ (خدمتکار جکسون) ۷۱، ۹۸، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۴۱، ۱۷۱
- صفر ۱۷۲، ۲۲۷، ۲۷۳، ۳۲۰، ۳۲۸، ۳۸۷
- صفر ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۶۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳
- صفوی ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۱۵، ۵۰۰
- صفویه (سلسله) ۱۸۵، ۲۱۳، ۲۴۲
- صنایع ۳۰۷، ۳۱۳، ۳۷۶
- صنایع ساختمانی ایران (کتاب) ۶۱

- طوق لعنت (کتاب) ۱۱۹
طهماسب اول (شاه...) ۵۰۰، ۶۷
- ظ
- ظرا السلطان (مسعود میرزا قاجار) ۳۰۷
۳۱۳
- ع
- عالی قاپو ۳۱۲
عباسی (خلفای...) ۴۴، ۱۳۸، ۲۹۸، ۴۱۱
عبدالرحیم (حاجی میرزا...) ۲۴۸
عبدالعظیم (حضرت...) ۴۹۲، ۴۸۳، ۴۷۷
عبدالعلی کارنگک ۶۷
عبدالله ابن طاهر ۴۱۱، ۴۱۲
عبدالله انیس الطباع و عمر انیس الطباع
۱۰۷
عبدالله بن بدیل ۳۱۰
عبرانی (= عبری) ۷۱، ۹۴، ۱۸۹، ۱۹۰
۳۰۹، ۳۳۶، ۳۹۳
عجائب ۴۴۱
عمانسی ۲۴، ۵۵، ۶۴، ۱۱۹، ۲۰۳
۲۰۶، ۲۴۹، ۲۵۰، ۳۱۶، ۳۴۰
عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات
(کتاب) ۱۵۳
عجم ۴۱۲
عذرا ۴۱۱
عذرای مقدس ۱۲۱
عراق ۲۰۶، ۲۴۹، ۳۰۷، ۳۷۵، ۴۰۶
۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷
عرب (اعراب) ۲۳، ۲۴، ۴۵، ۴۸، ۹۱
۱۰۷، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۷۱
۱۸۸، ۱۸۹، ۲۰۵، ۲۱۸، ۲۴۸
۲۵۵، ۲۸۱، ۲۹۰، ۳۰۸، ۳۱۰
۳۲۷، ۳۳۰، ۳۷۵، ۴۰۰، ۴۰۶
۴۱۲، ۴۱۳، ۴۲۳، ۴۴۴، ۴۵۵
۴۶۲
عربستان ۱۴۶، ۲۰۳، ۲۰۵، ۳۰۶
- صوت شناسی هند و ایرانی (کتاب) ۲۲۹
صوز اقاویم سبعت (کتاب) ۶۹
صورة الارض (کتاب) ۳۹۰، ۴۰۱، ۴۸۶
صورت دانی (تیة سنگی) ۹۶
صوفی ۲۱۳
صوفیان (دهستان) ۵۵
صوفیه ۱۸۹، ۲۱۳، ۳۸۱
صیمره (رود) ۲۴۷
- ض
- ضحاک ۳۰۸، ۳۰۹، ۴۲۲، ۴۹۴
ضیاء آباد (بخش) ۵۰۱
- ط
- طارق بن زیاد ۲۱۸
طاق (جلدای در ری) ۴۸۴، ۴۸۵
طاق بستان ۹۶، ۱۴۴، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰
۲۵۱، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۶۱، ۲۶۲
۲۶۵، ۲۶۶، ۲۸۱، ۳۱۹، ۳۵۵
۴۱۸
طاق نعمت اتوال ۳۱۴
طانس ۷۵
طاووس الحرمین ۳۹۴
طاووس خانم (زن فتحعلیشاد) ۴۷۶
طاهر ذوالیمینین ۴۱۱، ۴۱۲
طاهریان (سلسله) ۴۱۱، ۴۱۲
طبرستان ۱۸۰، ۴۸۴، ۴۸۵
طبری (محمد بن جریر...) ۱۵۵
طب ملکی (کتاب) ۱۸۸
طرابلس ۳۸۴
طغرل سلجوقی ۱۸۹، ۴۹۰
طغیان اسلام (کتاب) ۳۴۲
طو - او - ستان (= طاق بستان) ۲۴۹
طوبیا ۷۱، ۷۲
طوبیاس ۷۱، ۷۲، ۱۹۱
طوبیت (کتاب) ۱۷۵، ۱۹۱، ۴۸۴، ۴۸۹
طوس (سرदार ایرانی) ۴۶۲

۲۳۵، ۲۳۲، ۲۲۶، ۲۲۲، ۲۱۳، ۲۱۰
۳۶۳، ۲۳۹، ۲۳۸، ۲۳۷

غ

غز زرتشت ۱۶۳
غزان خان ۶۰
غز اخبار ملوک الفرس و سیرهم (کتاب)
۳۹۴
غز السیر (کتاب) ۳۹۴
غزلهای سلیمان ۳۸۱
غزنویان ۳۹۴، ۴۴
غنویه (= گنوستیسیم) ۶۶
غیاث الدین ابن اسکندر (سلطان بنگاله)
۳۸۰
غیاث الدین محمد ۳۰۱

ف

فارس ۴۲، ۲۶۷، ۳۰۷، ۳۱۵، ۳۲۱
۳۲۶، ۳۲۷، ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۵۷، ۳۷۲
۳۷۳، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۹، ۳۹۴، ۴۰۱
۴۵۵
فارسی ۱۷، ۲۳، ۲۷، ۳۳، ۳۹، ۴۶، ۴۷
۴۸، ۵۰، ۵۰، ۸۶، ۹۱، ۹۳
۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۳
۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۶
۱۷۱، ۱۸۶، ۱۹۳، ۱۹۴، ۲۰۴، ۲۰۷
۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۳، ۲۲۲، ۲۲۴
۲۲۶، ۲۴۸، ۲۵۷، ۲۶۲، ۲۸۱، ۲۹۰
۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۲۷
۳۳۵، ۳۳۷، ۳۴۹، ۳۶۳، ۳۷۷، ۳۹۶
۴۰۲، ۴۰۸، ۴۱۳، ۴۲۵، ۴۳۵، ۴۳۷
۴۴۲، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۷۳، ۴۷۸، ۴۸۴
۴۹۲
فارقلیط ۴۱۵
فاطمه (حضرت معصومه) ۴۶۵، ۴۶۶
فتحعلیشاه ۳۴، ۴۲، ۴۵، ۲۰۶، ۲۰۷
۲۶۵، ۳۰۵، ۴۶۶، ۴۷۶، ۴۹۲، ۴۹۳

عربی ۴۶، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۳۱، ۱۳۳
۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۶
۱۹۶، ۲۱۳، ۲۴۲، ۲۴۷، ۲۶۱
۳۰۱، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۹۴، ۴۰۱
۴۱۱، ۴۸۴، ۵۰۰
عسکر حموی ۲۵۶
عشق ازغوانی (کتاب) ۱۱۹
عسکالدوله دیلمی ۳۷۲، ۳۸۶
عقدا (قریه) ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۶۷
علاءالدوله (خیابان..) ۴۷۳، ۴۷۵، ۴۷۸
علاءالدوله گرشاسب (سلطان) ۳۹۹
علم الاساطیر تطبیقی (کتاب) ۲۳۱
علوی ۱۸۴
علی (حضرت..) ۴۵، ۶۱، ۴۲۳، ۴۴۵
علی آباد ۳۹۷
علی خان زنگنه (شیخ) ۲۴۲
علی دهقان ۱۱۹
علیمحمد باب (میرزا..) ۶۵، ۳۷۹
عمادالدوله (امامقلی میرزا..) ۲۶۵
۳۷۴
عمادالدین دیلمی ۳۷۵
عمادیه (محللی) ۲۶۵
عمر بن خطاب ۳۱۰، ۴۶۲
عمر بن لیث ۳۷۶
عمو عبدالله (= عبدالله بن محمود سقلا)
۳۲۰
عوامل دستور زبان آشوری (کتاب) ۲۳۱
عهد جدید (کتاب) ۲۳
عهد عتیق (کتاب) ۳۲
عیسوی (عیسویان) ۱۷، ۲۶، ۲۸، ۱۱۴
۱۲۳، ۱۲۴، ۱۶۰، ۲۵۵، ۲۶۱، ۲۶۷
۳۸۷، ۴۱۵
عیسی (حضرت..) ۱۷، ۲۹، ۳۵، ۶۷
۷۱، ۷۴، ۸۱، ۸۲، ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۲۲
۱۲۳، ۱۳۵، ۲۰۷، ۲۱۷، ۴۶۶
عیلام ۱۷۷، ۲۰۳، ۲۵۹، ۳۳۷
عیلامی (عیلامیان) ۲۳، ۱۹۳، ۲۰۵، ۲۰۸

- فخرالدین اسعد گرگانی ۲۶۱
فدائیان اسمعیلی ۵۰۰
فرا اسپه (مجله) ۱۵۷
فرا اورتس (= فرورتی) ۴۳
فوات ۳۲۵
فرامرز ۳۵، ۴۹
فرانسوی ۴۷، ۵۰، ۶۱، ۷۶، ۱۰۸، ۱۲۳، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۶، ۲۳۰، ۲۷۹
۲۹۶، ۳۰۶، ۳۴۳، ۴۰۱
فرانسه ۳۰، ۳۶، ۳۸، ۴۶، ۴۷، ۵۰، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۶۸، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۱، ۳۱۵، ۳۷۹، ۴۳۱، ۴۷۳
فرایر (جهانگرد) ۳۰۶
فرح آباد ۲۶۷
فردوسی ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۶۱، ۱۵۸، ۱۵۹، ۳۵۴، ۳۹۴، ۴۶۱، ۴۶۲، ۵۰۱
فرودسی در تبعید (منظومه) ۴۹
فریدناندیوستی (پروفیسور مستشرق) ۲۵۴
فرزند ربوده شده (کتاب) ۴۷۳
فرغانه ۲۵۹
فرنگی ۲۳، ۵۵، ۵۷، ۷۰، ۱۲۱، ۱۳۳، ۱۴۱، ۲۸۷، ۳۲۸، ۳۸۴، ۴۰۷، ۴۶۰، ۴۷۴
فرورتی ۱۷۹، ۴۳
فروغی (ذکاءالملک) ۵۵
فرهاد ۲۲، ۱۰۰، ۱۵۷، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴
فرهنگ آکسفورد ۴۷
فرهنگ انجمن آرای ناصری ۱۵۶
فرهنگ ایران باستان (کتاب) ۲۲۸، ۵۳
فرهنگ بیدینان ۴۵۵
فرهنگ جغرافیایی ۴۰۱
فریدریش مولر (مستشرق) ۲۳۱، ۲۳۹
فربدن (شهرستان) ۲۹۲
فزازی منجم ۴۸۶
فریدون ۳۰۸، ۳۰۹، ۴۲۲
فسا (شهرستان) ۳۵۰
- فصح (عید...) ۲۳
فطوس بن سمنار رومی (معمار) ۲۵۶، ۲۵۸
فقه‌اللفه تطبیقی (کتاب) ۲۳۱، ۳۵۰
فلاندن (باستان‌شناس) ۱۸۳، ۲۷۷، ۲۷۹
۳۵۷
فلسطین ۲۵۷، ۴۰۲
فلورانس ۲۳۴
فلوطين ۱۸۸
فوکس (امپراتور روم) ۲۶۱
فنیقه ۱۵۰
فوی (مستشرق) ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۵، ۲۳۷
۲۴۸، ۲۴۹، ۲۴۱
فویوس (خدای خورشید) ۳۶
فهرج ۴۰۱
فیتز جرالڈ ۴۱، ۴۸، ۵۵
فیروز آباد ۳۵۰، ۳۵۱
فیروز شایور (شهر) ۲۵۵
فیسک (مدرسه...) ۱۲۴
فیلیس (حواری) ۲۰۷
فیلون ۱۸۸
فیلیپ مقدونی ۱۷۷، ۲۵۴
فین (مجله) ۴۶۲
- ق
- قاجاریه (= قاجار) ۴۵، ۶۳، ۱۸۹، ۲۵۷، ۳۷۶، ۴۶۶، ۴۷۴
قادیسیه ۴۰۶
قاسم آباد ۴۶۹
قاشدان (= کاشان) ۴۶۱
قازان (دهستان) ۵۰۱
قانون (= کتب القانون فی‌العقب) ۱۸۷
قباد ۲۶۶
قبة الاسلام (الف تبریز) ۶۱
قدیس بطروس (حواری) ۲۰۷
قرباغ ۶۷، ۹۰، ۹۸، ۱۰۱
قرآن ۶۹، ۷۷، ۱۱۳، ۱۳۹، ۱۸۵، ۲۰۶

- قومیه ۱۱۱ .۳۸۵،۳۸۳، ۳۷۹، ۳۳۷، ۳۱۴، ۲۵۳
 قومس ۴۸۵، ۴۸۴ .۴۱۱، ۴۰۷، ۴۰۶
 قهپاب (دهستان) ۳۰۱ فرماشین (= گرمانشاه) ۲۶۰
 قهرود (قریه) ۴۶۳، ۴۶۵ فرمیسین (= گرمانشاه) ۲۶۷، ۲۵۸،
 قهستان عراق ۴۸۶ ۲۶۵، ۲۶۰، ۲۵۹
 قروه (شهرستان) ۱۶۷
 قردسو (رود) ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۵، ۲۶۶
 قزوین ۴۹، ۱۸۰، ۵۷، ۳۰۶، ۳۱۰، ۴۱۲، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱
 قزوینی (عمادالدین زکریا بن محمود) ۱۵۳، ۶۹
 قسطنطنیه (قسطنطنیه) ۸۱، ۱۱۴، ۱۸۷
 قساید اسپنایی (کتاب) ۴۰۲
 قساید لندور (کتاب) ۳۳۴
 قنبر اردشیر سوم ۳۶۱، ۳۶۴
 قصر الفصوص ۲۷۸، ۲۸۲
 قصر شیرین ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۵۰، ۲۷۸
 قطعات متخذه فارسی (کتاب) ۲۲۸
 قنقاز ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۳، ۲۴، ۲۵
 ۲۶، ۲۷
 قفقاز، مراکوز (شرکت کشتیرانی) ۵۰۲
 قنقازی ۲۳، ۲۶
 قنقاله جوسن (= قلعه زرد) ۴۰۰، ۴۰۲
 قلعه ارجاندای در قرینز) ۶۱، ۶۲، ۱۸۵
 قلعه آتش بر سنن (= قلعه گبری) ۴۶۵
 قلعه بندر ۳۸۶
 قلعه دختر ۳۵۱
 قلعه زی ۴۸۷
 قلعه سفید (= دژ سفید) ۳۵۰
 قلعه شیخ الجبل ۵۰۰
 قلعه گبری ۴۵۷
 قم ۴۵۴، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۶۶
 ۴۶۹، ۴۷۹، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶
 قمصر (بخش) ۴۶۳، ۴۶۵
 قوشچی (قریه) ۹۵، ۹۶، ۹۸، ۹۹
- ک**
 کپادوکیه ۳۳۱
 کتایکوس ۳۵
 کاش آپادان ۳۴۳
 کاش اردشیر ۳۵۱
 کاش > اکنان (= سرداران) ۳۴
 کاش ختمایرشا ۳۶۲، ۳۶۳
 کاش داریوش ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۹
 کاش شیرین ۲۶۴
 کاش کوزوش ۳۲۶
 کاش کیخسرو ۲۴۳، ۲۶۵
 کاش گلستان ۴۲
 کاش هزار ستون ۷۶
 کارل ف. گلدنر (پروفیسور...) ۱۸، ۳۵
 کارمانیا (نام سابق غرب کویر لوت) ۳۹۸
 کارولی اسپنس ۶۴
 کارون (رود) ۲۵۹، ۳۳۷
 کارون (جنوب غربی آسیای صغیر) ۳۲۵
 کاروز شاهی ۴۸۶
 کاسان (= کاشان) ۴۶۳، ۴۶۴
 کاستواو پدیدون (ادشت) ۳۵۵
 کاشان ۵۷، ۱۲۱، ۴۵۴، ۴۵۸، ۴۶۱
 ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۷۹
 کاشانی ۴۶۴
 کاکرن (اکثر) ۱۱۹، ۱۲۵
 کابادانه (شهر قدیمی) ۲۶۶
 کاهوس کشانی ۴۶۲
 کابو آهنگر ۳۰۸، ۳۰۹
 کاجیبه (بندر کوزوش) ۴۳، ۴۹، ۶۰
 ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۷۵، ۳۲۴، ۳۲۷، ۳۳۱

- ۳۳۵
 کبودان (= دریاچه ارومیه و قریه) ۹۱، ۹۲
 کیدوکیه ۲۳
 کیلینک (شاعر) ۴۵۳
 کینوته (= دریاچه ارومیه) ۹۱
 کتاب استر ۱۸۹، ۱۹۱
 کتاب دانیال ۲۵۴
 کتاب عزرا ۱۷۵
 کتابفروشی تهران ۶۷
 کتاب مقدس ۱۷۵، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲
 ۲۰۲، ۲۸۹، ۴۸۳
 کتاب مکابیان ۱۹۱
 کتاب حکمتانه ۱۸۴
 کتب مقدسه شرق (۵۰ جلد) ۲۳۱
 کتروزا (= کته) ۴۰۱
 کتسیاس (نویسنده) و طیب اردشیر دوم
 ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۴، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۴۵
 ۳۴۷، ۳۴۸
 کتو (محل) ۴۰۲
 کتیبه اردشیر ۲۱۲
 کتیبه بهستان ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۲۶
 ۲۶۹، ۴۷۸
 کتیبه خشنا یا رشا ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۲۱۲، ۲۲۶
 کتیبه داریوش ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴
 ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۱
 ۲۲۲، ۲۲۶، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۴۷، ۲۴۸
 ۲۷۳، ۳۱۹، ۴۷۸
 کتیبه‌های میخی فارسی در بیستون (کتاب)
 ۱۴۴
 کتیبه‌های هخامنشی ۲۳۲
 کته (= یزد) ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳
 ۴۴۰
 کر (زود) ۳۲۶، ۳۷۲
 کر بلا ۶۵، ۲۶۸، ۲۷۴، ۴۶۶، ۴۹۲
 کرسوزتر (نقاش) ۲۵۷، ۲۱۹، ۲۷۷
- ۲۷۹، ۲۹۱، ۲۹۷، ۳۸۳، ۴۸۷، ۴۹۱
 ۴۹۲، ۴۹۳
 کرج (زود) ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۹۹
 کرخه (زود) ۲۵۹، ۳۳۷
 کرد ۲۳، ۹۹، ۱۰۹، ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۳۵
 ۱۳۷، ۱۴۱، ۲۲۴
 کردبلا (قریه) ۲۹۳
 کردستان ۲۶، ۱۰۸، ۱۶۸، ۱۷۲، ۲۴۷
 ۳۰۷
 کردچی (= کردو کها) ۱۰۹
 کردی ۲۰۸، ۲۶۷
 کرزن (جغرافی‌دان) لرد... ۱۵۷، ۲۹۸
 ۳۵۰، ۴۷۶
 کرزوس (پادشاه لیدی) ۱۷۹، ۳۲۵
 کرسیدا (مشفوقه ترویلوس) ۳۸
 کرشا (شاعر) ۳۸۱
 کرمان ۱۳۸، ۲۰۳، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۵۶
 ۲۶۶، ۳۰۷، ۳۲۹، ۳۸۷، ۴۰۷، ۴۰۸
 ۴۰۹، ۴۱۱، ۴۲۶، ۴۳۳، ۴۴۷، ۴۷۹
 کرمانشاد ۱۴۴، ۱۹۴، ۲۰۶، ۲۰۸
 ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۹
 ۲۶۶، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹
 ۲۷۴، ۲۷۶، ۳۰۷، ۳۴۹
 کرمان‌شاه (= بهرام چهارم) ۲۵۶، ۲۶۶
 کرون ادهستان ۲۹۳
 کریشنا ۴۱۵
 کریم‌خان زند ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۳
 کسائی ۴۸۶
 کسبین (= قزوین) ۴۹
 کشان (= کاشان) ۴۶۲
 کشاور (قریه) ۱۴۰
 کشمیر ۴۹، ۳۳۲
 کشمیری ۴۹
 کعبه زرتشت ۱۴۶، ۲۳۰، ۳۴۵، ۳۵۰
 کلاک (قریه) ۴۱۲
 کلادویوس (امپراتور روم) ۲۴۲
 کلادویخو (سفیر آسیانیا) ۴۸۴

۲۷۶	کلذانی ۷۱، ۱۲۳، ۲۰۴، ۳۴۴، ۳۴۷
کوست (نویسنده و نقاش) ۲۷۷، ۲۷۹	کلده ۳۲۵
کوسجه (آتشکده) ۱۵۵	کلکته ۴۷۹
کوسوریج ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۹	کللمبیا (دانشگاه...) ۱۷، ۲۲۹
کوش (پدر نمرود) ۳۹۳	کلنی (شهر) ۱۲۱
کوشان‌شاه ۴۴۲	کله‌اته پریستان (= قلعه آتش‌پرستان) ۴۴۵
کوشانی ۴۴۲	کلیتوس (سردار اسکندر) ۱۸۶
کوفه ۲۵۶، ۲۵۸، ۴۰۶	کلینتین سکلرد (شاعر) ۱۶۷
کوفی ۱۸۵، ۴۹۵، ۴۹۱	کلثویاتر ۱۵۷
کولخیس ششم زرین ۲۵	کعمفر (جهانگرد) ۳۰۶
کولژ دو فرانس ۲۳۱	کمدی اشتباهات (کتاب) ۱۷، ۴۹
کونیتوس کوریتوس ۳۳۱، ۳۳۳	کمره (بلوک) ۲۸۹، ۳۰۷
کوه آتسگاه ۲۹۸	کنتارینی (سفیر ونیزی) ۴۶۳
کوه ابراهیم ۳۹۴	کنتیری (اسقف) ۱۳۴، ۱۳۵
کوه بابا ۹۳	کنستانتین (کشتی...) ۵۰۲
کوه رحمت ۳۵۳، ۳۵۷، ۴۶۳	کنعان ۳۹۳
کوه زندان ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۶۰	کنکویار (= کنگاور) ۲۷۶، ۲۸۵
کوهکین (محل‌ای در ری) ۴۸۴، ۴۸۵	کنگاور ۱۴۹، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷
کوه مضاعف (= حسین کوه) ۳۴۵، ۳۴۷	کنگ ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۴۱۶
کوه نوح ۳۳	کنگ دژ ۲۷۶
کویر مرکزی (= کویر لوت) ۱۸، ۳۹۸	کیندوس (محل) ۱۷۰
۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰	کواکنارس (= هورخستره) ۴۳
کوی هتوسروه (= کیخسرو) ۱۵۸	کوتیسی ۲۳
کپتو (= کتو - قریه) ۴۰۲	کوت‌ریا (ناحیه) ۳۹۴
کهدویه (= کپرویه = کپتویه - قریه) ۴۰۲	کودومانوس (= داریوش سوم) ۴۳
کهمند (کیپنده = کیپندز - قریه) ۴۰۳	کوربا (زود) ۲۵، ۲۶
کپندز (= قپندز) ۳۷۵	کوردی‌بیدا (= قریبت کوروش - کتاب) ۳۳۱، ۳۳۳، ۴۰۹
کیان (سلسله) ۶۴، ۳۵۴	کورتیوس ۳۳۳
کیانی ۱۵۵، ۱۶۱، ۲۷۴، ۲۹۰، ۲۹۹	کوروش ۲۵، ۲۶، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۶۰
۳۰۹، ۳۳۷	۷۷، ۸۲، ۹۳، ۱۱۵، ۱۴۹، ۱۴۶، ۱۴۹
کیخسرو ۴۱، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۵۸	۱۷۰، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۹۲، ۲۰۳، ۲۰۲
۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۱	۲۰۹، ۲۵۷، ۲۷۵، ۲۷۶، ۳۲۵، ۳۲۴
۳۲۵، ۳۲۷، ۳۹۳، ۴۶۱، ۴۶۲	۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲
کیقباد ۴۱	۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۸، ۳۴۲، ۳۴۳
کیکاوس ۲۷۶، ۲۷۶، ۳۰۰، ۳۰۸، ۳۱۰	۳۴۷، ۳۵۵، ۳۷۳، ۴۰۹، ۴۷۳
۳۵۴، ۳۹۳	

- ۲۲۴، ۳۲۴
 گزیت سالت لیک (دریاچه) ۹۰
 گزکه (= گزکه) ۱۵۱، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱
 گزفرون ۵۱، ۹۳، ۱۰۹، ۳۲۵، ۳۳۱، ۳۳۳، ۴۰۹
 گزنه (= گزنه) ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۶
 گزه (= تبریز) ۵۷
 گست = ۱ یزد) ۳۹۸
 گشتاسب ۸۱، ۸۵، ۱۵۶، ۲۹۹، ۴۰۹
 گفتگو درینب مسائل مختلف وابسته به یونان (کتاب) ۲۳۴
 گفتگردهای تخیلی (کتاب) ۲۳۴
 گلپادگان (= گلپایگان) ۲۹۰
 گلپایگان ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲
 گلپایگانی ۲۹۱، ۳۰۷
 گلته (محل) ۱۶۷
 گلدر ۴۱۵
 گلستان (کتاب) ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶
 گلستانی از شعر برای کودکان (کتاب) ۴۷۳
 گلون آباد ۳۰۶
 گنبد عضد (= گنبد دید) ۳۸۶
 گنبد علویان (= مسجد علویان) ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۹
 گنج آباد ۱۵۷
 گنج شیبگان ۳۵۴
 گنچک ۱۵۱، ۱۵۸
 گنجهامه ۱۹۲، ۱۹۴، ۲۰۵
 گنجه ۲۲، ۲۳، ۱۵۴، ۱۵۷، ۱۵۸
 گندزک ۱۵۷
 گنزکه (= تبریز) ۵۷
 گنوستسیسم (مذهب...) ۶۶، ۸۵
 گوبریاس ۲۱۰
 گوته ۸۸
 گوتمیل ۴۰۱
 گوتمینگن (شهر) ۲۰۵
- کیلیکیه (محل) ۸۹
 کیمبریج (دانشگاه...) ۴۰۲، ۳۲۴، ۵۰
 کینیر ۲۰۷
 کیومرث (= گیه مرتن) ۳۵۴، ۲۸
 کیومرث وفادار (مدرس...) ۴۸۰
- گ
 گابانه ۴۸۹
 گابه (= چلغا) ۳۰۸، ۳۱۵
 گاردان ۲۰۷
 گاماسب ۲۴۸، ۲۸۰
 گاهنامه شبانان (منظومه) ۴۹۸
 گاهنبار (جشن زرتشتیها) ۴۱۹
 گبر (گیران) ۲۵۲، ۲۹۷، ۳۱۹، ۳۸۶، ۳۹۸، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۸۳
 ۴۸۹، ۴۹۲
 گیر آباد ۲۹۷، ۳۱۸، ۴۶۵
 گیراس (حاکم ایرانی) ۳۴۷
 گیر (منظومه) ۴۹
 گت (= یزد) ۳۹۸
 گراس ۴۰۲
 گرانیکوس (رودخانه) ۱۸۶
 گریادگان (= گلپایگان) ۲۹۰
 گرجستان ۲۳، ۲۴، ۲۴، ۳۱۵
 گرچی ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۳۰، ۳۶
 گردآباد (محل) ۱۰۲
 گرده (شهر) ۴۵۶
 گردیان (دهستان) ۸۸
 گرزن ۳۱۲، ۳۲۷
 گرشاسب (= گرشاسب) ۴۹۴
 گرگان ۱۸۰
 گرگوزیوس منور ۳۵
 گرمسیر (دهستان) ۴۵۹
 گروتفند (باستانشناس) ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۳
 گرهک (محل) ۴۸۶
 گری (مستشرق و شاعر) ۲۲۹، ۲۳۱

- کوتیوم (فاحیه) ۳۴۷
 کودرز (پادشاه پارت) ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳
 ۲۴۸، ۳۱۱، ۴۴۲
 کودرز مهربان (زرتشتی) ۴۲۶
 کودیوا (منظومه) ۱۵۷
 کوز (شهر قدیمی) ۳۵۱
 کوزان (= کوزون) ۴۲۳
 کوزکاتی ۴۹۰
 کوستورزاده (دکتر...) ۲۵
 کوماتای مغ ۴۳، ۶۰، ۶۱، ۲۰۹، ۲۱۱
 ۲۱۸، ۲۲۲، ۲۲۸
 کوی آغاج (دهستان) ۱۴۵
 کوی تبه (محلی) ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶
 ۱۱۸
 کپواره دیو (= گنبد عضد = گنبد دیده)
 ۳۸۶
 کیلدر (سکه هلندی) ۱۷
 کینه ۱۲۴
 کیو ۲۴۲، ۳۱۰
 کئوبروه ۲۱۰
 کئوز کیوس کدزنوس ۱۶۰
 کئی (= جلفا) ۳۰۸
 کیه مرتن (= کیومرث) ۲۸
- ک
 کاتیو آرنولد (شاعر) ۳۵، ۴۹، ۱۴۴
 کاجرای شگفت انگیز دکتر جکیل
 و مستر هاید (کتاب) ۴۷۳
 ماد ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۷۶، ۷۷، ۸۱، ۱۰۱،
 ۱۴۴، ۱۵۷، ۱۵۰، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۴،
 ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰،
 ۲۲۰، ۲۲۵، ۲۷۶، ۲۸۰، ۳۲۴، ۳۲۵
 ۳۲۶، ۳۲۹، ۴۰۹، ۴۷۴، ۴۸۲
 مادی (مادها) ۲۳، ۱۱۵، ۱۷۱، ۱۷۸
 ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۳، ۲۰۲، ۲۰۸
 ۲۲۴، ۲۸۰
 مازاقون (دهکده) ۴۳، ۲۲۱
 ماری حبله گر ۸۱
- ل
 لاتینی ۴۶، ۴۷، ۸۱، ۹۸، ۲۰۴، ۳۲۹
 ۳۴۵، ۳۸۱، ۴۰۱
 لاروس ۴۸۴
 لالرش (دختر اورنگ زیب) ۴۹
 لانه رخ (منظومه) ۴۹، ۵۰، ۷۵، ۳۷۲
 ۴۰۶
 لاهور ۴۱
 لایمن ۴۶
 لبری ۹۹
 لبنان ۳۵۸
 لته (بارانداز) ۳۹
 لرستان ۲۴۷، ۳۵۷

- ماریورگ (دانشگاه...) ۲۵۴، ۳۵۰
 ماریین (قریه و آتشکده) ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱
 مارت مریم (= عذرای مقدس) ۱۲۱
 مارس (قریه و آتشکده) ۲۹۸، ۲۹۹
 مارسالا ۳۷۷
 مارکوارت (دانشمند) ۸۹
 مارکوپولو ۳۹۸، ۴۵۴، ۴۶۴
 مارکوس آنتونیوس (سردار رومی) ۱۵۷
 مارکوس آورلیوس (امپراتور روم) ۳۳۰
 مارلو ۴۹
 ماریون گرافورد (رمان نویس) ۵۰
 مازندران ۲۸، ۷۹، ۴۸۹، ۴۹۸، ۵۰۱
 مازندرانی ۵۰۱
 مازنیبه دثوه (دیوان مازندرانی) ۵۰۱
 ماساگتها (قوم قدیم ایرانی) ۳۲۹
 ماسیس (= آارات) ۳۳
 ماکس مولر (خاورشناس آلمانی) ۷۷
 مالابار (ته) ۳۵۰
 مأمون (خلیفه) ۴۱۱، ۴۱۲
 مامی کونیان ۹۶
 ماندان (دختر ایشنوویگو) ۲۷۵، ۲۷۶
 ماندلسلو ۲۹۶
 مانکجی لیمجی هوشنگ هانتاریا ۴۴۵، ۴۴۶
 مانمت (محلّی) ۴۶
 مانوی ۲۸، ۴۵، ۸۵
 مانی ۲۶۲
 ماوراءالنهر ۶۶۲
 ماورای خزر ۱۷، ۱۸، ۹۴، ۴۹۸
 ماوریکیوس (سردار رومی) ۲۶۱
 ماهان ۲۱۲
 ماه کوفه (محلّی) ۲۶۰
 ماهیدشت (دهستان) ۲۴۸
 مایان (قریه) ۱۱۱
 مبارک (غلام ترک هادی خلیفه) ۵۰۰
 مبارکیه (شهر) ۵۰۰
 میانی زبان (کتاب) ۲۲۹
 متروپلیتن (موزه) ۲۲۵
 متن خطوط میخی زبان ایران باستان (کتاب) ۲۲۸، ۲۳۲
 متی (حواری) ۲۰۷
 متیاس (حواری) ۲۰۷
 مسجدالسلطنه (جمشیدخان افشار) ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۵
 مجسطی (کتاب) ۳۰۷
 مجلس شورای مرغان (کتاب) ۲۱۷
 مجله امریکائی ققه‌الغه ۲۳۱
 مجله انجمن خاورشناسی امریکا ۲۲۹، ۲۳۳، ۲۳۶، ۲۳۷
 مجله انجمن شاهی آسیایی ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۸
 مجموعه غزلیات شکسپیر ۲۰۲
 مجموعه کتابهای جغرافیای عربی ۴۰۰
 مجوس ۱۷، ۴۷، ۷۴، ۱۰۷، ۱۲۱، ۱۵۱
 ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۲۹۹، ۳۹۳، ۴۰۷، ۴۵۸
 محاسن اصفهان (رساله) ۳۰۱
 محلات (شهرستان) ۳۰۷
 محمد (= پیغمبر - رسول) ۲۷، ۲۸، ۴۵، ۶۱
 ۶۹، ۱۲۱، ۲۱۳، ۳۸۳، ۳۸۶، ۴۰۶، ۴۰۷
 ۴۱۲، ۴۲۴، ۴۸۳، ۵۰۳
 محمدبن الحسن الفقیه الکوفی ۴۸۶
 محمدبن جریر طبری ۱۵۵، ۳۵۴
 محمدبن یوسف تکلّی (= ثقفی) ۳۷۵
 محمدتقی مصطفوی ۱۸۴
 محمد خوارز شاه (سلطان) ۳۱۰
 محمدشاه دوم (پادشاه بهمنیه) ۳۷۹
 محمدشاه قاجار ۴۵، ۱۴۴
 محمدعلی میرزا دولتشاه ۲۶۵
 محمدیار (قریه) ۱۳۶، ۱۳۸
 محمدیه (حومه ری) ۴۸۷
 محمود افغان ۲۹۷، ۳۰۶

- محمود شاه بهمنی ۳۷۹
محمود عرفان ۴۷
محمود غزنوی (سلطان) ۳۹۴، ۳۱۰
مختصری از تاریخ آشور (کتاب) ۱۴۴
مخزن الاسرار (منظومه) ۲۶۱
مداین ۱۵۴
مدخل زبانشناسی تطبیقی سامی (کتاب) ۲۲۹
مدخلی به روایات پارسیان (کتاب) ۲۲۸
مدرسه اتحاد ۱۷۱
مدرسه امریکائی تهران ۴۷۷
مدرسه شاه تهران ۴۷۷
مدرسه شاه سلطان حسین ۳۱۴
مدوس (رود) ۳۲۶، ۳۴۳
مدیا (دختر پادشاه کولخیس) ۲۰
مدیترانه (دریای...) ۲۵۱، ۳۲۵
مدینه زرتشت (= ارومیه) ۱۰۷
مدینه موسی (شهر) ۴۹۹
مدیومانگه (بسرزم زرتشت) ۸۱، ۱۳۸
مذوب - ماه (= مدیومانگه) ۱۳۸
مرآت البلدان ۴۹۹
مرانی (کتاب) ۴۸۲
مراغه ۴۴، ۷۹، ۱۲۲، ۱۴۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۸
مرثیه ای در گورستان یک دهکده (منظومه) ۳۲۴
مرداویج بن زیار گیلانی ۱۸۰، ۲۸۲
مردخای ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۳۳۶
مرغاب (دشت...) ۱۴۹، ۱۶۹، ۳۲۶، ۳۴۳
مرق (قریه) ۳۲۱
مرند ۵۳، ۵۴، ۷۰، ۳۱۶
مرو ۱۸، ۱۹، ۲۴۱
مروت (محلّی) ۴۵۴
مروج الذهب (کتاب) ۹۱، ۱۵۵، ۲۹۹
مرو دشت (دهستان) ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۴۳
۳۴۴، ۳۵۳، ۳۵۷، ۳۷۲، ۳۹۱
- مریم (حضرت...) ۱۲۱، ۱۲۲
مزدایرستان ۸۳، ۹۲، ۴۳۴
مزدك ۲۶۶
مزدیسنا ۲۶، ۲۸، ۶۹، ۸۰، ۸۱، ۸۴، ۸۵، ۲۷۶، ۲۸۶، ۳۸۷، ۴۲۳
مزرعه کلاتری (محلّی) ۴۵۵
مزدیسونت (= آزارات) ۳۲
مسافرت به ازمنستان و ایران (کتاب) ۲۰۷
مسافرت به دور پارت (کتاب) ۲۶۶
مسافرت در امپراتوری عثمانی، مصر و ایران (کتاب) ۲۰۶
مسافرت در ایران (کتاب) ۳۰۵
مسالك والمعاليك (کتاب) = المسالك و المعاليك ۱۰۷، ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۵۸، ۴۸۴
مسجد جامع ۱۹۵، ۳۷۶، ۳۸۶
مسجد جمعه ۳۹۹
مسجد سلیمان ۱۴۶
مسجدشاه اصفهان ۳۱۲
مسجد شیخ لطف الله ۳۱۲
مسجد کبود (واقع در تبریز) ۶۱
مسجدنو (= مسجد اتابکی) ۳۷۶
مسعرین الصلبل (ابردلف) ۱۵۲، ۱۵۳، ۲۵۹، ۲۷۸، ۲۸۲
مسعود میرزا قاجار (نظر السلطان) ۳۰۷
مسعودی ۹۱، ۱۵۵، ۱۸۱، ۱۸۲، ۲۶۰، ۲۹۹
سکو ۱۸، ۳۰۶
سلمان ۲۹، ۶۱، ۶۶، ۶۷، ۸۰، ۹۴، ۱۱۳، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۹، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۶۸، ۱۷۰، ۲۷۴، ۲۶۷، ۲۷۶، ۲۷۸، ۲۸۲، ۲۹۸، ۳۱۲، ۳۱۵، ۳۱۹، ۳۷۵، ۳۸۲، ۳۸۷، ۳۹۲، ۳۹۳، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۱۱، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۳۷، ۴۴۵، ۴۵۴، ۴۵۷، ۴۲۶، ۴۷۹، ۴۸۴، ۴۸۷، ۴۹۲، ۴۹۴
سیح ۴۵، ۴۸، ۸۴، ۱۲۳، ۱۶۱، ۲۰۵

- مع (مغان) ۱۰۷، ۹۳، ۸۶، ۶۱، ۷۸، ۱۷، ۲۸، ۲۹۴، ۲۷۵، ۲۰۹، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۵۲، ۳۵۱، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۳۸، ۳۳۷، ۳۳۳، ۳۵۳، ۳۹۰، ۴۱۲
 مغان در سفرنامهٔ مارکوپولو (مقاله) ۴۴۵
 مغرب‌زمین ۲۲، ۲۴، ۲۵، ۴۵، ۴۷، ۱۳۱، ۱۶۷، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۹۴، ۳۷۹، ۴۱۵، ۴۵۳
 مغول ۴۴، ۵۸، ۶۰، ۱۸۶، ۳۰۱، ۳۱۰، ۳۲۰، ۳۷۶
 مغولستان ۲۹۷
 مغولی ۴۲
 مقدس ابن سعید ابن الحسین المافروخی ۳۰۱
 مقبرهٔ استرومردخی ۳۳۶
 مقبرهٔ خشارباش، ۳۴۹
 مقبرهٔ داریوش ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۹۰
 مقبرهٔ کوروش ۳۲۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۴۵، ۳۴۴، ۳۳۷، ۳۳۶، ۳۳۵، ۵۰۳
 مقدسی (نویسنده) ۴۵۷
 مقدونی ۱۷۷، ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۵۱، ۳۳۰
 مقدونیه ۱۶۷، ۱۷۷
 متقع ۴۹
 مک‌بیان (خاندان یهودی) ۱۹۱
 مکه ۶۵، ۱۲۹
 مکتوب (آب‌وید) ۴۲۵
 ملایر (شهرستان) ۲۸۵
 ملکشاه سلجوقی ۳۰۱
 ملک شمعون ۱۱۶، ۱۱۸
 ملک طاروس (= ابلیس) ۲۷، ۲۹
 ملکهٔ پروین (مظلومه) ۴۹۸
 ملکه سبا ۱۴۶
 مزارچیان ۳۲۰
 منتخبات زانوسرم (کتاب) ۱۳۸، ۱۳۹
 منسی (از قبایل اسرائیلی) ۲۰۷
 منشآت گری ۳۲۴
 منشور (سردار تورانی) ۴۶۲
- ۲۰۷، ۲۱۷، ۲۹۹، ۳۱۶، ۴۱۵، ۴۸۳
 مسیحی (مسیحیان) ۲۳، ۲۴، ۲۹، ۳۳، ۴۵، ۵۲، ۵۶، ۵۹، ۷۱، ۷۴، ۸۱، ۹۶، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۸، ۱۸۸، ۲۱۷، ۳۰۶، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۹، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۹، ۴۲۶، ۴۸۰، ۴۸۳، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۲، ۲۶، ۲۳، ۲۱، ۲۰، ۵۸، ۶۲، ۷۷، ۱۰۷، ۱۱۸، ۱۲۲، ۱۷۱، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۰۳، ۲۶۷، ۲۹۴، ۳۱۶، ۳۳۷، ۳۴۴، ۳۸۱، ۴۷۳
 مشهد ۸۸، ۱۱۳، ۱۲۹، ۱۴۶، ۴۴۵، ۴۴۶، ۳۲۷، ۳۲۹
 مشهد مرغاب ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۹۱
 مشهدی‌علی ۲۲۳
 مصر ۴۳، ۶۶، ۹۱، ۹۶، ۱۵۰، ۱۵۷، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۹، ۲۲۱، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۷، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۵۸، ۴۱۲
 مصر و آسیای غربی در دوره‌های باستانی (کتاب) ۲۵۴
 مصری ۴۶، ۲۸۱، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۳۸
 مصلی (تپه) ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۹۲، ۱۹۵، ۳۷۴
 مضافات آریائی (کتاب) ۲۲۸
 مطبخ کسری (مجله) ۲۸۱، ۲۸۲
 مظفرالدینشاه ۳۴، ۳۰۷، ۴۲۵
 معبد آن‌هیتا ۲۷۳، ۲۷۹
 معتر (خلیفه) ۵۰۰
 معتمد (خلیفه) ۴۱۲
 معجم‌الادباء (کتاب) ۲۰۶
 معجم‌البلدان ۱۰۷، ۱۵۳، ۲۰۶، ۲۴۷، ۲۵۹، ۲۶۵، ۲۷۸، ۳۷۹، ۳۹۴، ۴۰۱
 معزالدوله دیلمی ۳۷۴
 معین (دکتر...) ۱۱۶، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۵۸، ۱۷۲

میدان سرپوشخانه (واقع در کرمانشاه)	منصور دوانقی ۴۸۷
۲۶۸	موجهر امیری ۱۴۴
میدان شاه ۳۰۵، ۳۱۰، ۴۷۶	منی (محللی) ۱۱۵
میدان تورخانه (واقع در تبریز) ۶۶	موسید ۲۸۷، ۲۹۴، ۳۲۳، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۸
میدان کشاورز ۳۱۴	۳۸۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۰۱، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۲۲
میدان مشق تیران ۴۷۷	۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۵، ۴۳۲
سیدیوم (چشم زرقتمشی) ۴۱۹	۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹
میدیوزوم (چشم زرقتمشی) ۴۱۹	۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۸۰
میدیوشم (چشم زرقتمشی) ۴۱۹	موز ۳۷۲، ۴۰۶
میراند = مرند ۵۴	موزستان (قریه) ۳۰۱
میرانشاه گورکونی ۴۹۰	موزگان (باستانشناس) ۲۲۶
میرخواند ۶۹	موزج ۱۱۴، ۱۱۵
میرزا ضحاک ۱۸۳	موزیه ۵۰، ۴۹۲
میر سید احمد (فرزند امام هفتم) ۳۷۶	موسی (حضرت) ۲۹، ۸۶، ۴۸۳
میسن (نقش) ۲۷۹	موسی کاظم (حضرت) ۳۷۶
میلتن (شمار) ۵۷، ۱۴۵، ۴۳۱، ۴۹۹	موصل ۲۶، ۲۷
مینورسکی ۶۷	موغاز (قریه) ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۸
ن	مونت گمری سکايلر (پسر) ۱۸
نایلون ۲۰۶، ۲۰۷	مهاباد ۱۳۵، ۱۳۸
ناتان (= باطن = بطن - محله‌ای در ری) ۴۸۶	مهدی (امام دوازدهم) ۴۱۵
نادرشاه ۴۲، ۳۷۶، ۴۷۶	مهدی خلیفه عباسی ۴۸۷
نزلو (دهستان) ۱۰۲	مهر اردشیر (آتشکده) ۳۰۰
نسخ‌التواریخ ۶۳	مهرپرستی (مترائیزم) ۴۵، ۲۱۲
ناصر آباد (دهکده) ۱۶۷	مهرداد ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۷۶، ۲۸۰
ناصرالدینشاه ۲۵۷، ۲۶۵، ۳۰۷، ۴۲۴	میان‌بلاغ (کوره) ۱۴۰
۴۸۳، ۴۷۴	مبازدوآب (شهرستان) ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰
نامدار (دستور زرقتمشی) ۴۰۹، ۴۱۶	۱۵۷
ناهد (= آنزهیته) ۱۷۶، ۱۷۷	مبید ۴۰۱، ۴۵۴، ۴۶۷
نائیم (= نائین) ۴۵۷	میترا (= مهر) ۴۵، ۸۴، ۲۱۲، ۲۵۴
نائین (شهرستان) ۴۰۱، ۴۵۶، ۴۵۷	مترائیزم ۴۵
۴۶۸، ۴۶۵	متریدات (= مهرداد) ۲۷۶
نیوکدنصر (شاه...) ۱۷۵، ۱۷۶، ۳۰۹	میخی (خط...) ۳۵، ۴۶، ۱۴۴، ۱۹۳
نجف (شهر) ۲۵۶، ۴۰۶، ۴۴۵	۱۹۴، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰
نجف‌آباد ۲۹۳	۲۱۳، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۴، ۲۲۵
نخوانا (= نخجوان) ۳۷	۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۸
	۲۴۸، ۳۵۹، ۳۶۰
	میدان توبخانه تهران ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷

- ۲۲۲
نیاسر (قریه) ۴۶۳
نیوز (سیاح آلمانی) ۲۰۳
نیجه ۷۴
نیستانک (= نیستان - قریه) ۴۶۸، ۴۵۷
نیشابوز ۲۵۵، ۴۰۱، ۴۱۴، ۴۸۴، ۴۸۵
نیل ۲۰
نینوا ۲۷، ۷۱، ۷۲، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۹، ۱۷۷
۴۴۷، ۴۸۴
نیویورک ۱۸، ۷۰، ۱۱۴، ۱۲۴، ۲۲۵
- و
وائی (خلیفه) ۴۱۲
واختانک گوزکسلان (امپراطور کرجی) ۲۴
وارد ادکتر ویلیام هیز.. ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۵
واسپوزکان (شهرستان) ۵۴
واشینگتن ۱۸، ۶۴
واقارشات (قریه) ۳۵
واگنر ۷۴
واترلیف ۳۸۲
والرین (امپراتور روم) ۳۴۳، ۳۴۹
وامق ۴۱۱
وان (شهر) ۱۳۵
وان (هنری.. شاعر) ۳۸۱
وانشان (قریه) ۲۹۱
وایسباخ (مستشرق) ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰
۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۱
ورا (ادز) ۱۵۷
ورثرغه (= بهرام) ۹۳، ۴۱۷، ۴۲۲
وردزورت (شاعر) ۱۰۷، ۱۲۹
ورزق (دهستان) ۲۹۲
ورسای (کاخ) ۳۱۵
ورست چگین ۱۸
ورگری (= ورگمن = زرقن) ۴۰۳
وروس (امپراتور روم) ۳۳۰
- نخجوان (= نخجوان) ۳۷، ۳۸
ندین تپیره ۲۰۹
ندینتو - بل ۲۰۹
نریر (شهر) ۱۵۴
نریمان ۴۹۴
نزهت اقلوب ۲۹۰، ۴۹۹
نسطوریوس (اسقف) ۱۱۴، ۱۲۳، ۱۲۲، ۱۲۳
نسطوریوس (اسقف) ۱۱۴، ۱۲۳
نصرآباد (محلده ای در ری) ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶
نظامی گنجیری ۲۲، ۴۸، ۱۰۰، ۲۱۹، ۲۶۱، ۲۶۲
نعمت الله ولی (شیخ نورالدین..) ۲۱۲، ۲۱۳
نعمت اللهی (سلسله) ۲۱۳
نفتالی (از قبائل اسرائیلی) ۲۰۷
نقاره خانه (عمارت) ۳۱۲، ۴۷۶
نقش رجب ۹۶، ۳۵۵
نقش رستم ۹۶، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۰، ۲۵۰، ۳۲۷، ۳۳۶، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۶۳، ۳۹۰
نگارخانم (شاهزاده..) ۱۸۹
نگارستان (تالار..) ۴۹۳
نلسن ۲۲۵
نمرود ۳۹۳
ننج (قریه) ۲۸۵
نوبندگان (دهستان) ۳۵۰
نوح (حسرت) ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۷، ۵۴، ۱۱۸، ۳۷۵، ۳۹۳
نسو (= دیوپلیدی) ۴۳۹
نورمان ۵۸
نورمانی ۴۶، ۴۷، ۵۸
نوشته های پهلوی (کتاب) ۷۷
نوکبذ (قریه) ۴۵۶، ۴۶۷
نپاوند ۱۸۰، ۲۷۸، ۴۰۲، ۴۰۶
نهدرویش (= کتیبه دازیوش) ۲۱۸

هادس (= برادر زئوس و خدای جهان
 زیرین - دوزخ) ۳۹، ۲۲۰
 هادی (خلیفه عباسی) ۴۹۹، ۵۰۰
 هاریاک ۲۷۶
 هارون الرشید ۵۷، ۱۱۸، ۱۵۵، ۴۶۲
 ۴۸۴، ۴۹۹، ۵۰۰
 هامان (وزیر اخشورش) ۱۹۰، ۱۹۱
 هانزی هشتم ۱۳۴
 هایدلبرگ (دانشگاه) ۵۰، ۲۳۰
 هیریدیز (جزیره) ۲۲۳
 هتل دولوندز ۲۲
 هخامنشی (هخامنشیان) ۴۳، ۱۰، ۸۴
 ۸۹، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۹
 ۱۸۰، ۱۹۳، ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴
 ۲۰۵، ۲۱۱، ۲۱۳، ۲۱۸، ۲۳۶، ۲۴۴
 ۲۴۸، ۲۵۹، ۲۷۶، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۹۸
 ۲۹۹، ۳۰۱، ۳۱۹، ۳۲۱، ۳۲۵، ۳۲۷
 ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۵
 ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵
 ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۷۲
 ۳۷۵، ۳۸۶، ۳۹۰، ۳۹۲، ۴۵۸
 هدسه (= استر - ملکه خشایارشا) ۱۹۰
 هرا ۲۰
 هرابرزیتسی (= کوه البرز) ۴۹۴
 هرات ۶۷
 هراکلیوس (= هرقل) ۱۵۵، ۱۵۷
 ۱۶۱، ۱۶۱، ۲۵۷
 هر طور که بخواهید (کمدی شکسپیر)
 ۲۰۲
 هرقل (= هراکلیوس) ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۶۱
 هرکول ۱۹، ۲۱۸
 هرزبن خسروشیرین ۱۵۱، ۱۵۲، ۲۵۵
 هرزد ۲۵۵
 هرودوت ۲۸، ۶۰، ۶۹، ۷۵، ۷۶، ۱۵۰
 ۱۶۹، ۱۷۴، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۰۹
 ۲۷۵، ۳۵۱
 هرودوتوس ۳۲۵، ۳۲۹، ۳۳۲

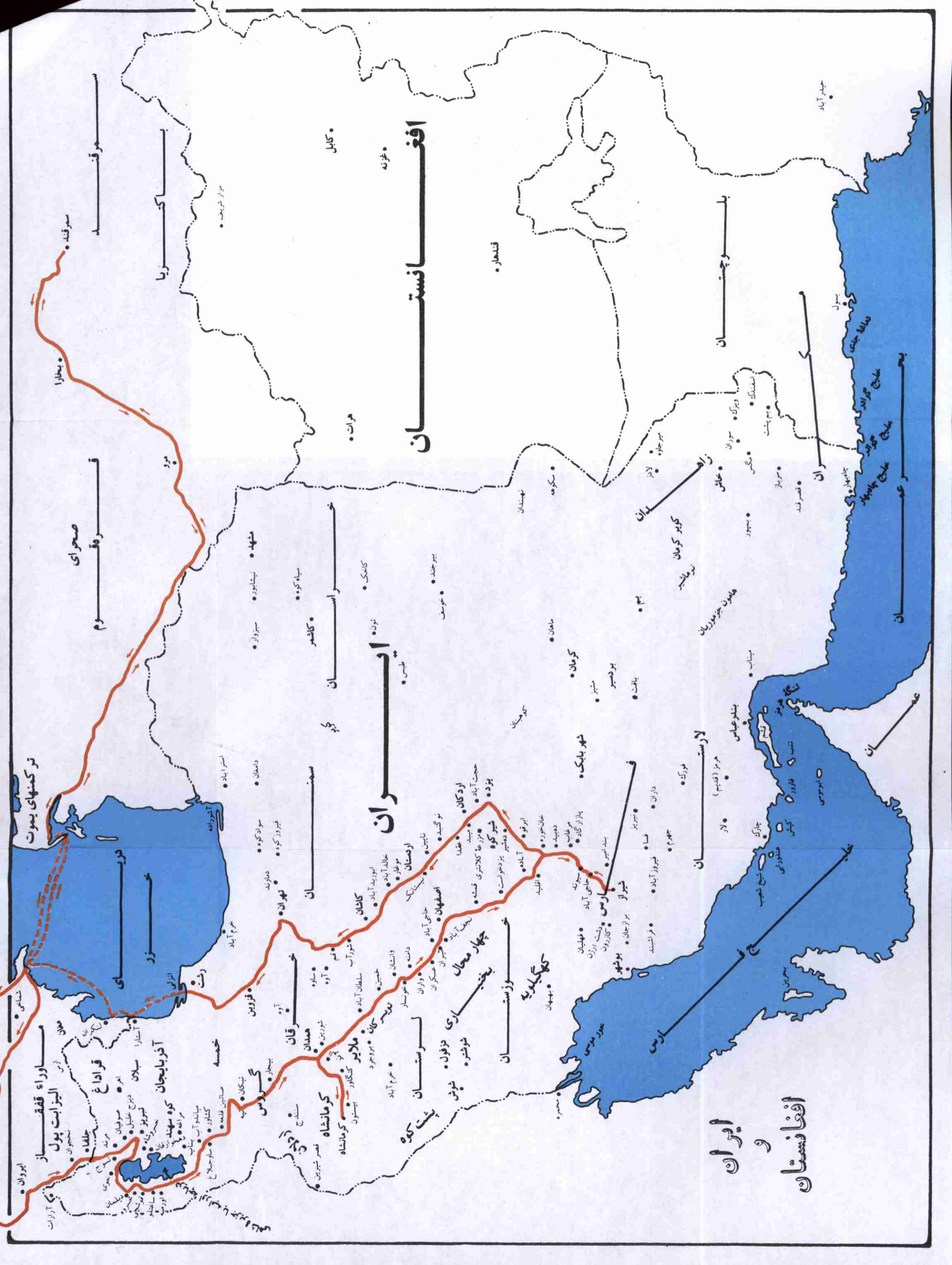
وزه (ناحیه) ۱۴۶
 زهران (= زهرام) ۹۳
 وزوو (کوه آتشفشان) ۳۳۱
 وزیر (عشیره افغانی) ۲۱
 وسترگار (جهانگرد) ۴۴۱
 وشن شکفت (تنگ ..) ۳۴۴
 ولادی قفقاز (= ماورای قفقاز) ۱۹، ۲۳، ۲۴
 ولاش ۲۶۶
 وندیداد ۲۸، ۸۶، ۸۹، ۹۴، ۱۱۶
 ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۳۵۲، ۴۱۰
 ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۷، ۴۱۲، ۴۳۳، ۴۳۴
 ۴۳۵، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۹۳
 ونوس ۲۱۷
 ونیز ۲۰۳، ۲۶۷، ۴۵۴، ۴۶۳
 ونیزی ۲۰۳، ۴۶۳، ۴۶۴
 وود ۳۴۴
 ووزتبرگ ۲۵
 ووستنفلد (هنری فردیناند - مستشرق)
 ۴۰۱
 وهران (= خدای پیروزی) ۴۱۷
 ورمین جمشید ۳۱۹
 وهومنه (فرشته اندیمنه نیک) ۸۰، ۸۳
 ویرزیل (شاعر) ۲۰، ۴۹۸
 ویس و زامین (منظومه) ۲۶۱
 ویشتاسب ۴۳، ۸۱، ۸۲، ۸۴، ۱۹۳
 ۲۰۵، ۲۱۱، ۲۱۳، ۲۹۹، ۳۵۰، ۳۵۲
 ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۲۱، ۵۰۱
 ویلز ۳۸۱
 ویلیام هیز وارد (دکتر ..) ۷۰
 وین ۱۳۴، ۴۰۲
 وینز برای اطلاعات شرق زمین (نشریه)
 ۲۳۱، ۲۳۹
 ویرری هئوسروه (= دریاچه خسرو) ۱۶۰

هادریان (امپراتوری روم) ۷۱

- ۲۷۵، ۲۶۷، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۵۲، ۲۴۳
 ۳۷۷، ۳۴۹، ۳۲۵، ۳۱۹، ۳۰۶، ۲۹۸
 ۴۰۹، ۴۰۷، ۳۸۴، ۳۸۳، ۳۸۰، ۳۷۹
 ۴۱۹، ۴۱۸، ۴۱۶، ۴۱۵، ۴۱۴، ۴۱۰
 ۴۳۳، ۴۳۱، ۴۲۴، ۴۲۲، ۴۲۱، ۴۲۰
 ۴۴۱، ۴۳۸، ۴۳۷، ۴۳۶، ۴۳۵، ۴۳۴
 ۴۷۸، ۴۷۷، ۴۶۴، ۴۶۷، ۴۶۶، ۴۶۵
 ۴۹۴، ۴۹۳
 هندوکش (کوه) ۳۲۵، ۹۳
 هندی ۳۴۹، ۳۳۰، ۲۷۵، ۸۵، ۷۷، ۶۹
 ۴۳۶، ۴۲۰، ۳۱۶
 هوتاوسا (زن و پستاسب) ۸۲
 هوریشیونلسن (دریاسلاز) ۲۲۵
 هوشنگ (پدر تمپورت) ۳۵۴، ۲۹۸
 ۴۸۳، ۴۱۴
 هولاکرخان ۴۴
 هوم (غابد) ۱۵۹
 هوروشتره (پادشاه ماد) ۳۲۹، ۴۳
 هیرید ۴۲۵
 هیریهان (= اصفهان) ۴۹
 هئوروتات (فرشته نگهبان آب و تندرستی)
 ۱۰، ۵۴
- ی**
- یادگرهای یزد (کتاب) ۴۵۵
 یاسون ۲۰
 یاقوت حموی ۳۷، ۵۴، ۵۸، ۶۰، ۱۰۷
 ۱۵۹، ۱۵۸، ۱۵۷، ۱۵۶، ۱۵۳، ۱۵۱
 ۲۴۹، ۲۴۷، ۲۰۶، ۲۰۵، ۱۸۳، ۱۸۲
 ۲۶۶، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۶۱، ۲۵۹، ۲۵۸
 ۳۷۵، ۳۵۴، ۲۹۲، ۲۸۲، ۲۷۸، ۲۶۷
 ۴۵۵، ۴۵۴، ۴۰۱، ۳۹۴، ۳۹۳، ۳۷۹
 ۴۹۰، ۴۸۷، ۴۷۴، ۴۵۹، ۴۵۸، ۴۵۷
 ۵۰۰
 ینا اهورنیرو (نامز معروف زرتشتی) ۸۱
 یتیه شبیم (جشن زرتشتی) ۴۱۹
 یحیی جاثلیق (مورخ ارمنی) ۳۴
- هریشث (قرید) ۴۵۵
 هزاران (دروازة) ۱۱۰
 هزار و یکشب (کتاب) ۱۸۸، ۵۷
 هشام (محلای درزی) ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۴
 هشت بهشت ۳۱۳
 هفایستیون (از دوستان اسکندر مقدونی)
 ۱۸۷، ۱۸۶
 هفت اقلیم (کتاب) ۱۵۶
 هفت پیکر (منظومه) ۲۶۱
 هفت تن (بغ) ۳۷۸
 حکمتانه (= همدان) ۱۵۰، ۱۴۷، ۷۶
 ۱۷۵، ۱۷۴، ۱۷۳، ۱۶۹، ۱۶۷، ۱۶۱
 ۱۸۴، ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۷۸، ۱۷۷، ۱۷۶
 ۱۹۱، ۱۸۶
 هنلیکها (کتاب) ۲۳۴
 هلیوپولیس (= بعلبک) ۴۵۸
 همانون (کوه) ۴۶۲
 همای (ملکه کیانی) ۲۹۰
 همسپتدم (جشن زرتشتی) ۴۱۹
 همدان ۴۹، ۷۶، ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۵۰، ۱۶۱
 ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲
 ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹
 ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵
 ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲
 ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۸
 ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۴۱
 ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۸۱، ۲۷۴، ۲۷۳، ۲۸۵
 ۲۹۰، ۲۹۲، ۳۳۶، ۳۷۴، ۳۷۵، ۴۰۲
 ۴۰۶، ۴۱۹، ۴۹۰
 همدانی (ابوبکر شهاب الدین احمدبن
 اسحق معروف به ابن فقیه) ۱۵۴
 ۱۷۲
 هملت ۵۲
 همیلتن (دانشکده) ۱۶۷
 هند (هندوستان) ۱۷، ۳۰، ۴۱، ۴۲
 ۴۹، ۵۰، ۶۶، ۸۵، ۹۴، ۱۱۰، ۱۵۳
 ۱۸۰، ۱۸۵، ۲۰۵، ۲۱۳، ۲۲۴، ۲۳۰

- یروم نیسان (کشیش) ۱۱۷، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹
- یزد ۱۸، ۲۷، ۲۶۱، ۲۵۲، ۲۹۴، ۳۰۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۷۹، ۳۸۷، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۳، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۶۷، ۴۷۳، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۹۴، ۴۹۹
- یزدخواست (= ایزدخواست-قریه) ۳۲۱
- یزدگرد ۴۴، ۲۵۶، ۳۰۱، ۳۰۹، ۳۹۸، ۴۵۵
- یزید ۲۷
- یزیدی = یزیدیان (فرقه...) ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰
- یساکار (از قبایل اسرائیلی) ۲۰۷
- یست (= یزد) ۳۹۸
- یسدی (= یزد) ۳۹۸
- یسن (مراسم زرتشتی) ۴۲۱
- یعقوب آق قویونلو (سلطان...) ۶۷
- یعقوب سفیر (حواری) ۲۰۷
- یعقوب کبیر (حواری) ۲۰۷
- یکس (= یزد) ۳۹۸
- یک سال در میان ایرانیان (کتاب) ۴۰۲
- ینگس دنیای شمالی (امریک شمالی) ۶۳، ۶۴، ۳۹۶
- یو (دختر ایندخوس) ۲۰
- یوتا (ایالت) ۹۰
- یوحنا (حواری) ۸۱، ۲۰۷
- یوحنان ۴۰۱
- یورک (اسقف) ۱۳۵
- یوستسف (= ویشتاسف) ۲۹۹
- یوستینوس (مورخ) ۳۳۰
- یوستی نیاقوس (دانشمند) ۸۹، ۱۸۸، ۳۵۰
- یوشیا (پادشاه یهودا) ۴۸۲
- یونان ۱۹، ۲۰، ۳۶، ۳۹، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۹، ۷۵، ۸۴، ۹۱، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۶۷، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۸۶، ۲۲۱، ۲۴۲، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۱، ۲۸۱، ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۵۱، ۳۵۲
- یونانی ۳۶، ۳۷، ۴۳، ۴۴، ۴۷، ۴۸، ۷۵، ۹۱، ۱۰۹، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۱، ۲۰۵، ۲۰۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۴۲، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۶، ۲۷۳، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۸۰، ۲۸۱، ۳۰۸، ۳۰۷، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۷، ۳۵۱، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۹۸، ۴۰۹، ۴۸۴
- یونتوس ۲۰
- یوفکرز (شهر) ۱۲۴
- یونیا (ناحیه‌ای در آسیای سفیر) ۳۲۵
- یونیهچی (= گوشه‌ای) ۴۴۲
- یوبو (پادشاه اسرائیلی) ۲۰۷
- یوپرد ۲۹، ۴۵، ۷۵، ۱۹۰، ۱۹۲، ۴۸۲
- یپودا (حواری) ۱۹۱، ۲۰۴، ۲۰۷، ۳۰۹، ۴۸۲
- یپودای اسخریوطلی (حواری) ۲۰۷
- یپودی ۷۱، ۱۲۳، ۱۷۱، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۲۱۷، ۲۶۷، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۳۶
- ۴۰۷، ۴۱۵، ۴۸۰، ۴۸۳
- یپودیت (کتاب) ۱۷۵، ۱۷۸، ۴۸۴
- یپودیه (جزیره... و محله‌ای در اصفهان) ۲۳، ۱۲۱، ۳۰۸، ۳۰۹
- ییمد خشنه (= جمشید) ۱۴۶





افغانستان

ایران

ایران و افغانستان

کابل
غزنی
هرات

تهران
مشهد
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

بلخ
کابل
غزنی
هرات

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران

اصفهان
شیراز
تهران
اصفهان
شیراز
تهران